













THE CALCUTTA SANSKRIT SERIES

*Edited by*

NARENDRACHANDRA VEDANTATIRTHA, M. A.

No. II

Vol. IV

# VĀLMĪKI-RĀMĀYANAM

( Bengal Recension )

KĪSKINḌHYĀKĀṆḌAM

( বাল্মীকীরং )

# রামায়ণম্

( গোড়ীয়-পাঠঃ )

লোকনাথ-চক্রবর্তিকৃত-টীকয়া টীকানুসারভূয়িষ্ঠ-টিপ্পণা  
বঙ্গানুবাদ-পাঠানুবাদিভিঃ সমলঙ্কৃতম্

( কিস্কিন্ধ্যাকাণ্ডম্ )

সাংখ্যতীর্থ-মীমাংসাতীর্থ-ভট্টরত্ন-শাস্ত্রি-

শ্রীনরেন্দ্রচন্দ্র বেদান্ততীর্থ-এম্-এ-

ভট্টাচার্য্যেণ সংস্কৃতম্

METROPOLITAN PRINTING & PUBLISHING HOUSE, LTD.

90, LOWER CIRCULAR ROAD, CALCUTTA

1936

पाठसङ्कलनार्थमुपादानां पुस्तकानां परिचयः

ক-পুস্তক—( মুদ্রিত ) ইটালী বাস্তবান গোরেসিয়ো-মহাশয়েন সম্পাদিত

ঘ-পুস্তকম্—( হস্তলিখিতম্ ) সংস্কৃত-সাহিত্যপরিষৎ-পুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্ ।

৬-পুস্তক— " " "

ছ-প্ৰস্তুকম— " পঞ্চদশবিশ্ববিদ্যালয়তো লক্ষম্ ।

চ-প্ৰস্তুকম্—                   "                   ঢাকা "মিউজিয়াম্" ইত্যশ্লোকম্।

୬-ମୁସ୍ତକ— ” ବଞ୍ଚିଯି-ମାହିତାଏ-ବିଷୟ-ମୁସ୍ତକାଳୟାଏ ପ୍ରାପ୍ତୁ ।

উপাত্তনামৈকদেশানাং টীকানাং বিব্রতিঃ

লো-টী—লোকনাথচক্রবর্তী-কৃত। গীক।।

গোঃ রাঃ— } গোবিন্দবাজ-কৃত। রামায়ণভূষণাখ্য। টীকা।  
গোঃ— }

শিরোঃ— } রামায়ণ-শিরোমণিনাম্না টীকা ।  
 বাঃ— }

তিঃ—তিলক-গীতা ।

## নিবেদন

করুণাময় পরমেশ্বরের কৃপায় রামায়ণের কিস্কিন্দাকাণ্ড সম্পূর্ণ প্রকাশিত হইল।

প্রারম্ভ হইতেই বহুবিধ বাধা-বিঘ্নের ভিতর দিয়া রামায়ণ সম্পাদনের কার্য যেরূপ ধীরগতিতে অগ্রসর হইতেছে, তাহাতে রামায়ণের শেষ খণ্ড কতদিনে গ্রাহকগণের হস্তগত হইবে, এই ভাবনায় গ্রাহকগণ সম্ভবতঃ অস্থির হইয়া পড়িয়াছেন। প্রতি মাসে নিয়মিতরূপে রামায়ণের এক এক খণ্ড প্রকাশিত করিবার বিশেষ চেষ্টা মদ্রেণ্ড অর্চিস্থিত বাবা-বিপত্রির সম্বটনে রামায়ণ প্রকাশে মধো মধো অনভিপ্রেত কাল-বিলম্ব ঘটিয়া গাইতেছে। বলা বাহুল্য, এই বিশৃঙ্খলা দূর করিবে বদ্ধপনিকর হইয়া আমরা কিয়ৎ পরিমাণে কৃতকার্য হইয়াছি। ভবসা কবি, ভগবৎ-কৃপায় এচিরেষ্ট সম্পূর্ণরূপে শৃঙ্খলা সংস্থাপিত হইবে। আমরা আশা করিতেছি—আগামী ছুটি বৎসরের মধ্যেই রামায়ণের শেষ খণ্ড পাঠকগণের হস্তে অর্পণ করিয়া ভগবানের আশীর্বাদভাজন হইতে পারিব।

অনিবার্য কারণে ব্রহ্মাস্পদ শ্রীযুক্ত অননেশ্বর ঠাকুর, এন্, এ, পি-এ'চ্, ডি, বেদান্তশাস্ত্রী মহাশয় কিস্কিন্দাকাণ্ডের ১০ম সর্গ পর্যন্ত সম্পাদন করিয়া কলিকাতা সংস্কৃত-গন্তমালা ও রামায়ণ-সম্পাদন কাংক্ষান সম্পর্ক ভাগ করিতে বাধ্য হওয়ায়, এই গুরুভার আমার ত্রায় ক্ষুদ্র ব্যক্তির উপর আস্ত হইয়াছে। আমি যথাসাধ্য কর্তব্য পালন করিতে চেষ্টা করিতেছি। কৃতকার্য হইতে পারিব কিনা ভগবান্ জানেন। রামায়ণ-সম্পাদন কার্যে পূর্ববৎ বিষয়-সন্নিবেশ করিতেছি, কিন্তু অধিক পরিমাণে সংস্কৃত-টিপ্পনী সমাবেশে গ্রন্থ-গৌরব সাধন করিতে বিরত হইয়াছি। টীকা ও বঙ্গানুবাদের দ্বারা যেখানে শ্লোকের অর্থ বুঝা ছুঁকর, কেবল তাদৃশ স্থলেই টিপ্পনী সংযোজিত করিতেছি। আশা করি, ইহাতে পাঠকগণের অসুবিধা না হইয়া বরং সুবিধাই হইবে। বিশেষতঃ, ইহাতে গ্রন্থের কলেবর অপেক্ষাকৃত লঘু হওয়ায়, গ্রাহকগণের পক্ষে অপেক্ষাকৃত অল্প মূল্যে সমগ্র-গ্রন্থ ক্রয় করা সম্ভব হইবে।

একাধিক পাঠকের রুচি অনুসারে—শ্লোকের অর্থ প্রাঞ্জল ভাষায় প্রকাশ করিবার উদ্দেশ্যে, ভাষায় যাহাতে অকারণে জটিলতার উদ্ভব না হয়, সে দিকে লক্ষ্য রাখিয়া অনুবাদে সংস্কৃত ভাষার বিশেষণ-বহুল শব্দপ্রয়োগ-রীতি পরিহার করিতে যথা-সম্ভব চেষ্টা করা হইতেছে। জ্ঞানিনা, ইহা পাঠকগণের কতদূর প্রীতিকর হইবে।

সম্পূর্ণ একটি খণ্ডে রামায়ণের ভূমিকায় রামায়ণ-সম্পর্কিত যাবতীয় ঐতিহাসিক ও দার্শনিকতত্ত্ব প্রভৃতির আলোচনা থাকিবে।

এই দুঃসাধ্য কার্যে সোদর-প্রতিম শ্রীযুক্ত হেমন্তকুমার কাব্য-ব্যাকরণ-তর্কতীর্থ মহাশয় নানাপ্রকারে সাহায্য করিয়া আমাকে উপকৃত করিতেছেন। তাঁহার আশ্রয় বুদ্ধিমান ব্যক্তির সাহায্য ব্যতীত এ কার্য সুসম্পন্ন করা আমার পক্ষে সম্ভব নহে। এ জন্ত তাঁহার নিকট বিশেষ কৃতজ্ঞ। প্রার্থনা করি, ভগবান্ তাঁহাকে দীর্ঘজীবী করিয়া সুখে রাখুন।

পরিশেষে বক্তব্য এই যে, পাঠকগণ আমার ভুল-ভ্রান্তি উপেক্ষা করিয়া রামায়ণ-পাঠের জন্ত এই গ্রন্থের আদর করিলে শ্রম সফল জ্ঞান করিব। ইতি—

শ্রীনরেন্দ্রচন্দ্র দেবশর্মা

# কিষ্কিন্ধ্যা-কাণ্ড-মূর্তী

## প্রথম সর্গ । ( ১ )

### “সুগ্রীব-বিত্রাস”

মহাবলশালী রাম ও লক্ষ্মণকে বাণীর গুপ্তচর হনুমানের সুগ্রীবের শঙ্কা ও সদলবলে মলয়পর্বতে পলায়ন । ভয়-ভাঙিত বানরগণের অবগ্য লগুভণ্ড-করণ ও বাঘাদি অকাজ বনচর-দিগের ত্রাস, হনুমানের নিকট সুগ্রীবের শঙ্কা-বিবরণ-কথন, বীর ভ্রাতৃদ্বয়ের কাননে প্রবেশের কারণ জানিবান ভ্রাতৃ চতুর হনুমানের রাম-লক্ষ্মণ-সকাশে গমন । ( ২১১১—২১২১ ) ।

## দ্বিতীয় সর্গ । ( ২ )

### “হনুমদ্বাক্য”

বাক্চতুর হনুমানের ছদ্মবেশে স্বাম্যনক পর্বতে রামের নিকট আগমন এবং বিনয়-মধুর স্তম্ভর বাক্যবিন্যাসে ভ্রাতৃগণের স্বর্গীয় রূপ-গুণাবলীর স্তুতি । অতঃপর আত্মপরিচয়-দান ও ভ্রাতৃকণ্ঠক বিভাঙিত পলায়িত সুগ্রীবের ককণ-কাহিনী বিবৃত করিয়া রামানুগ্রহ লাভ । ( ২১২১—২১২৯ ) ।

## তৃতীয় সর্গ । ( ৩ )

### “লক্ষ্মণবাক্য”

রামানুগ্রহে ধন্য হনুমান্‌কণ্ঠক ঔহাদেব পরিচয় ও আগমনের কাবণ-জিজ্ঞাসা । জ্যোষ্ঠের আদেশে লক্ষ্মণের আত্মপরিচয়-দান এবং শাপনষ্টে দনুব কথানুসারে—“সুগ্রীব সীতাপহরণকাবীর বিষয় জানেন” এই বিশ্বাসে, সুগ্রীবের সহিত মিলনের একান্ত ইচ্ছা প্রকাশন । অতঃপর বীরদ্বয়কে পৃষ্ঠ লইয়া হনুমানের সুগ্রীব-সকাশে যাত্রা । ( ২১৩০—২১৩৭ ) ।

## চতুর্থ সর্গ । ( ৪ )

### “রাম ও সুগ্রীবের সখ্য”

সুগ্রাবের নিকট হনুমান্‌কণ্ঠক রাম-লক্ষ্মণের পরিচয়-প্রদান ও দান-দাক্ষিণ্যাদি গুণাবলীর বর্ণনা । ভাষ্যার উদ্ধারে কৃতসঙ্কল রামচন্দ্র যে সুগ্রীবের সহিত সখ্যস্থাপনে অভিলষী ইহা সুগ্রীবের নিকট প্রাপন । সুগ্রীবের সম্মতি ও উভয়ের সন্তোষ । ( ২১৩৮—২১৪৩ ) ।



## পঞ্চম সর্গ । (৫)

“বস্ত্রালঙ্কারোপনয়ন”

রাম ও লক্ষ্মণের অল্পপস্থিতিতে রামণের সীতাপহরণ-কাহিনীর বর্ণনা, স্ত্রীবেব সীতা-উদ্ধারে প্রতিজ্ঞা ও রামকে শোকপরিহার করিতে অনুরোধ। অপহৃত সীতা দেবীর নিকৃষ্ট উত্তরীয় বস্ত্র ও আভরণসমূহ রামসকাশে আনয়ন, রামের খেদ ও মূর্ছা, মূর্ছা-ভঙ্গে অতিশয় ক্রোধ। (২২৪৪—২২৫১)।

## ষষ্ঠ সর্গ । (৬)

“রামানুয়নয়”

স্ত্রীবকর্ভুক রামের ক্রোধ প্রশমন ও রামকে ধৈর্য্যধারণে অনুরোধ। ধীরতার স্তুতি ও বিহ্বলতার নিন্দা। স্ত্রীবেব হিত-কথা শুনিয়া রামের সন্তোষ ও স্ত্রীকে সীতা-উদ্ধার বিষয়ে যত্নবান হওয়ার ভঙ্গ অনুরোধ। স্ত্রীবেব শত্রুবেদে রামের প্রতিজ্ঞা; “আমার বাক্যে মিথ্যার স্থান হয় না” দৃঢ়তার সহিত রামের পুনঃ পুনঃ এই উক্তি শ্রবণে সমচিব স্ত্রীবেব সন্তোষ। (২২৫১—২২৬০)।

## সপ্তম সর্গ । (৭)

“সুগ্রীব-সমাগমে রামানুষ্ঠম”

রাম বাক্যে স্ত্রীবেব সন্তোষ এবং নির্দোষ ও গুণবান ব্যক্তির গুণ কীর্তন। বালীর ভয়ে স্ত্রীবেব সম্মান ও তৎকৃত অত্যাচার বর্ণন। সুগ্রীব শরণাপন্ন হইলে রামচন্দ্রের বালীবধে প্রতিজ্ঞা। (২২৬১—২২৬৭)।

## অষ্টম সর্গ । (৮)

“বৈব-নিবেদন”

রামবাক্য শ্রবণ করিয়া স্ত্রীবকর্ভুক মহাবলশালী দুর্দ্ধ বালীর বীৰ্য্য কথন ও স্বীয় চূর্ণশা-কাহিনী-বর্ণনা। শোকার্ভ স্ত্রীকে রামের সান্নিধান ও স্ত্রীবেব বালীর সহিত বৈব-কারণ কথন—মায়াবী রাক্ষসের সহিত শত্রুতা ও তাহার সহিত যুদ্ধব্যাপদেশে বালীর বৎসরাধিক কাল পাতালে অবস্থান, বালীকে নিহত মনে করিয়া স্ত্রীবেব রাজ্যভার-গ্রহণ, বালীর ক্রোধ ও স্ত্রীবেব অবমাননা—ইত্যাদির জ্ঞাপন। (২২৬৮—২২৮৭)।

## নবম সর্গ । (৯)

“হনুভি-উপাখ্যান”

পুনরাগত ক্রোধাক্ত বালীর প্রতি স্ত্রীবেব অনুয়ন ও গচ্ছিত রাজ্য ফিরাইয়া দেওয়ার অভিলাষ প্রকাশ; বালীব অবিশ্বাস ও প্রতিজ্ঞাভঙ্গকারী, বিশ্বাসঘাতক ও রাজ্যলোভী বলিয়া

সর্বসমক্ষে স্ত্রীবেবের একবস্ত্রে নিৰ্বাসন—ইত্যাদির বর্ণনা, রামচন্দ্রের ক্রোধ ও বালি-বধে প্রতিজ্ঞা । স্ত্রীব-কর্তৃক বালীর বীৰ্য্য, মহাবলশালী দুৰ্দ্ধৰ্ষ দুন্দুভির নিখনোপাখ্যান ও ঋষিশাপ-ভীত বালীর ঋষ্যমুক পৰ্বতে প্রবেশে অক্ষমতা-কথন । রামচন্দ্রের শক্তিতে স্ত্রীবেবের একান্ত বিশ্বাস ও বালি বধে প্রার্থনা । ( ২৯৮—৩০১২ ) ।

### দশম সর্গ । ( ১০ )

#### “বালি-বল-প্রখ্যাপন”

সক্যোপাসনার্থ বালীর সমুদ্রে গমন, দেবকার্য্য-ব্যপদেশে তথায় রাবণের আগমন ও বালীর নিকট যুদ্ধপ্রার্থনা, রাবণকে কক্ষমধ্যে রাখিয়া বালীর সক্যোপাসনা ও তদনন্তর বালীর অহুমতি-ক্রমে রাবণের গমন ইত্যাদির বর্ণনা । ( ৩০২০—৩০৩০ ) ।

### একাদশ সর্গ । ( ১১ )

#### “শাল-ভেদ”

স্ত্রীবকে রাম ও বাণায় বলের তারতম্য চিন্তা করিতে দেখিয়া স্বীয় সময়-নৈপুণ্যে তদীয় বিশ্বাস উৎপাদনের নিমিত্ত রামের বাণ ক্ষেপ, শালবৃক্ষসমূহ ও পৰ্বত ভেদ করিয়া সেই বাণের রসাতলে প্রবেশ এবং হংসরূপে তথা হইতে উথিত হইয়া পুনরায় রামচন্দ্রের তুলীয়ে প্রত্যাগমন । স্ত্রীবকর্তৃক রামচন্দ্রের প্রশংসা । ( ৩০৩১—৩০৩৪ ) ।

### দ্বাদশ সর্গ । ( ১২ )

#### “বালি-বধ-বিধান”

রামের প্রতি স্ত্রীবের বালি-বধে অহুরোধ । লক্ষ্মণ সহ উভয়ের কিক্ষিকায় গমন, বালীর সহিত স্ত্রীবের যুদ্ধ, যুদ্ধকালে আকৃতি ও বেশ-ভূষার তুল্যতানিবন্ধন বালী ও স্ত্রীবের ভেদ-নির্ণয়ে রামচন্দ্রের অসমর্থতা, স্ত্রীবের পরাজয় ও প্রত্যাবর্তন, স্ত্রীবের কণ্ঠে গজপুষ্পী লতার মালা পরাইয়া দিতে লক্ষ্মণের প্রতি রামের আদেশ ও সেই মালাদ্বারা চিহ্নিত হইয়া পুনরায় রামের সহিত স্ত্রীবের কিক্ষিক্যাত্মিতে যাত্রা । ( ৩০৩৫—৩০৪২ ) ।

### ত্রয়োদশ সর্গ । ( ১৩ )

#### “কিক্ষিক্যা-গমন”

পথি-মধ্যে নানাবিধ মনোরম দৃশ্য ও সপ্তজনশ্রম অবলোকন, ঋষিগণের উদ্দেশে সকলের প্রণাম, কিক্ষিকায় উপস্থিত হইয়া সকলের কৃষ্ণান্তরালে অবস্থান ; স্ত্রীবের অহুরোধে রামের বালি-বধে শপথ ও বালীকে যুদ্ধে আহ্বানার্থ স্ত্রীবের ভীষণ চীৎকার । ( ৩০৫০—৩০৬৩ ) ।

## চতুর্দশ সর্গ । ( ১৪ )

“তারা-বাক্য”

সুগ্রীবের চীৎকারে রুষ্ট হইয়া বালী গুহা-মধ্য হইতে বহির্গমনের উপক্রম করিলে তারার আলিঙ্গন এবং যুদ্ধ না করিয়া মহামূল্য রত্নরাজি উপচোকনদ্বারা রামচন্দ্রের সহিত সন্ধি স্থাপন-পূর্বক গুহা পরিত্যাগ করিতে অমুরোধ । ( ৩০৬৪—৩০৭৪ ) ।

## পঞ্চদশ সর্গ । ( ১৫ )

“বালি-বধ”

তারার প্রাতি বালীর তিরস্কার । বালীর আদেশে তারার অস্ত্রপুরে প্রবেশ । সুগ্রীবের সহিত বালীর যুদ্ধ ও রামের বাণে আহত হইয়া বালীর পতন । ( ৩০৭৫—৩০৮৫ ) ।

## ষোড়শ সর্গ । ( ১৬ )

“বালি-বাক্য”

রাম, লক্ষ্মণ ও সুগ্রীব বালীর নিকট উপস্থিত হইলে রামচন্দ্রের প্রাতি বালীর তিরস্কার এবং স্বীয় লাক্ষ্মীদ্বারা রাবণের বধন ইত্যাদি পুং ঘটনার উল্লেখে রামচন্দ্রের অভিপ্রেত মীতা-উদ্ধার কাব্যে স্বীয়-সামগ্র্য প্রকাশ । ( ৩০৮৬—৩১০৪ ) ।

## সপ্তদশ সর্গ । ( ১৭ )

“রাম-বাক্য”

রামকর্তৃক বালিবধের কারণ-নির্দেশ ও বালীকে দম্ববিনশে নানাবিধ উপদেশ-দান, রামের নিকট বালীর ক্ষমা প্রার্থনা ও রামের তাহাকে আশ্বাস-প্রদান । ৩১০৫—৩১২৩ ) ।

## অষ্টাদশ সর্গ । ( ১৮ )

“তারা-নিষ্পত্তন”

বালীর মূর্চ্ছা, পতির মৃত্যু-সংবাদ শ্রবণে মপুত্রা তারার গুহা হইতে বহির্গমন, বানরগণের সহিত সাক্ষাৎ, মূর্চ্ছিত পতিকে আলিঙ্গন ও বিলাপ । ৩১২৪—৩১৩৩ ) ।

## উনবিংশ সর্গ । ( ১৯ )

“তারা-বিলাপ”

শোক-বিহ্বলা তারার স্বামীকে আলিঙ্গনপূর্বক বিলাপ । ( ৩১৩৪—৩১৪৫ )

## বিংশ সর্গ । ( ২০ )

## “তারামুশোচন”

বানরীগণের তারাকে আশ্বাসপ্রদান, রামচন্দ্রের প্রতি তারার অভিষাপ, স্বামীর মৃত্যুক  
অঙ্কে স্থাপন করিয়া তারার ক্রন্দন ও সেই বোদনশব্দে বালীর নেত্রোন্মীলন । ( ৩১৪৬—৩১৫১ ) ।

## একবিংশ সর্গ । ( ২১ )

## “বালি-প্রাণোদ্গম”

ভ্রাতা স্ত্রীটিকে অঙ্গদের প্রতি স্নেহ-পবায়ণ হইতে অঙ্গরোধ করিয়া বালীর তাঁহাকে  
সুপর্ণ-নাগ্য-প্রদান, তদনন্তর পুত্রকে নানাবিধ সজ্জাপদেশ-দান ও মৃত্যু । ( ৩১৫২—৩১৬০ ) ।

## দ্বাবিংশ সর্গ । ( ২২ )

## “তারি-ক্রন্দন”

মৃত স্বামীর উদ্দেশে তারার খেদোক্তি ও বোদন । ( ৩১৬১—৩১৬৯ ) ।

## ত্রয়োবিংশ সর্গ । ( ২৩ )

## “হুমুদবাকা”

শোক-বিহ্বলা তারাকে আশ্বস্ত করিবার নিমিত্ত হনুমানের চেষ্টা । অঙ্গদকে রাজ্যে  
অভিষিক্ত করিতে তারার প্রতি হনুমানের অত্নবোধ ও তারার প্রত্যাশ্রয়-দান । ( ৩১৭০—  
৩১৭২ ) ।

## চতুর্বিংশ সর্গ । ( ২৪ )

## “বালি-সংকার”

শোকগ্রস্ত স্ত্রীটিকে রামচন্দ্রের সান্ত্বনা-দান । লঙ্কণের আদেশে বানরগণকর্তৃক বালীর  
সংকারের আয়োজন । তারার বিলাপ ও অঙ্গদকর্তৃক বালীর মৃতদেহে অগ্নিসংযোগ । ( ৩১৭৩  
—৩১৮১ ) ।

## পঞ্চবিংশ সর্গ । ( ২৫ )

## “সুগ্রীবাত্তিষেক”

রামচন্দ্রের আদেশে সুগ্রীবের নগরমধ্যে প্রবেশ, বানরগণকর্তৃক সুগ্রীবের রাজ্যাভিষেক এবং  
সুগ্রীব-কর্তৃক অঙ্গদের যৌবরাজ্যাভিষেক । ( ৩১৮২—৩১৮৯ ) ।

## ষড়্বিংশ সর্গ । ( ২৬ )

### “প্রসবণ-গিরিনিবাস”

লক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্রের প্রসবণ-গিরিতে আগমন ও তথায় গিরিকুণ্ডে আশ্রয়-গ্রহণ, সীতা-বিরহে ব্যাকুল রামচন্দ্রকে লক্ষ্মণের সাস্থনা দান । ( ৩১৯০—৩১৯৪ ) ।

## সপ্তবিংশ সর্গ । ( ২৭ )

### “প্রাবড়-বর্ণন”

লক্ষ্মণের নিকট রামচন্দ্রের বর্ষাবর্ণনা ও সীতার বিরহে ব্যাকুলতা-প্রকাশ । ( ৩১৯৫—৩২০০ ) ।

## অষ্টাবিংশ সর্গ । ( ২৮ )

### “সৈন্ত-ব্যপদেশ”

হনুমান্ সূত্রীবের নিকট সীতাষেধণের প্রস্তাব করিলে নানের প্রতি সূত্রীবের সৈন্ত-সংগ্রহের আদেশ । ( ৩২০১—৩২০৭ ) ।

## উনত্রিংশ সর্গ । ( ২৯ )

### “শরদ-বিলাপ”

রামচন্দ্রের শরদ বর্ণনা ও কামাতুর হইয়া সীতার জন্ত সন্তাপ । লক্ষ্মণের সাস্থনাথাকো তাঁহার হতাশ হৃদয়ে আশা ও উৎসাহের সঞ্চার । ( ৩২০৮—৩২১৫ ) ।

## ত্রিংশ সর্গ । ( ৩০ )

### “সূত্রীবাক্রোশ”

শরণ সন্মার্গেও সূত্রীবেকে সীতাষেধণে উদাসীন দেখিয়া তদ্রূপে রামচন্দ্রের তৎসনা ও আফালন । ( ৩২১৬—৩২২১ ) ।

## একত্রিংশ সর্গ । ( ৩১ )

### “লক্ষ্মণ-প্রয়াণ”

সূত্রীবের প্রতি লক্ষ্মণের ক্রোধ ও তাঁহাকে পূর্ব-প্রতিশ্রুতি স্মরণ করাইবার নিমিত্ত লক্ষ্মণের কিস্কিন্দায় গমন ; নল, নীল, সুষেণ ও অঙ্গদ প্রভৃতির সহিত সূত্রীবের মন্ত্রণা । ( ৩২২২—৩২২৯ ) ।

## দ্বাত্রিংশ সর্গ । ( ৩২ )

“হুমুদ-বাক্য”

মন্ত্রিগণের নিকট সুগ্রীবের কর্তব্য-জিজ্ঞাসা, লক্ষ্মণকে প্রসন্ন করিতে এবং স্বীয় প্রতিজ্ঞা-পালনে বন্ধ-পরিকর হইতে সুগ্রীবের প্রতি হনুমানের উপদেশ । ( ৩২৩০—৩২৪৪ )

## ত্রয়স্ত্রিংশ সর্গ । ( ৩৩ )

“লক্ষ্মণ-প্রবেশ”

লক্ষ্মণের কিস্কিন্দায় প্রবেশ ; তরুতা প্রাসাদ, রাজপথ ও সরোবর প্রভৃতির সৌন্দর্য্য এবং সম্রাট সুগ্রীবের বিলাসিতা দর্শনে তাঁহার ক্রোধ ; সমস্মানে সুগ্রীবপত্নীর প্রত্যাগমন ও সুগ্রীবের গৃহে লক্ষ্মণের প্রবেশ । ( ৩২৩৫—৩২৪৩ )

## চতুস্ত্রিংশ সর্গ । ( ৩৪ )

“লক্ষ্মণ-বাক্য”

সুগ্রীব অতিথি লক্ষ্মণের যথাবীতি সংকার করিতে উদ্বৃত্ত হইলে পাণ্ড ও অর্ঘ্যাদি গ্রহণে লক্ষ্মণের অসম্মতি-প্রকাশ ও সুগ্রীবের পতি তিরস্কার । ( ৩২৪৪—৩২৫০ )

## পঞ্চত্রিংশ সর্গ । ( ৩৫ )

“তারানুন্নয়”

শ্রেষ্ঠ বানবগণের আনয়নার্থ সুগ্রীবের দূত-প্রেরণ । তারণের সৈন্তবল জ্ঞাপনপূর্বক ক্রোধসংবরণ করিতে লক্ষ্মণের প্রতি তারার অনুরোধ । ( ৩২৫১—৩২৫৭ )

## ষট্‌ত্রিংশ সর্গ । ( ৩৬ )

“সুগ্রীব-লক্ষ্মণ-বাক্য”

তারার অনুরোধে লক্ষ্মণের ক্রোধ-পরিহার । সুগ্রীবকর্তৃক স্বীয় স্বকুস্থিত মূল্যবান্ মালা-ছেদন । সুগ্রীবের নিকট লক্ষ্মণের ক্ষমাপ্রার্থনা । ( ৩২৫৮—৩২৬১ )

## সপ্তত্রিংশ সর্গ । ( ৩৭ )

“হুমুদাদেশ”

সুগ্রীবের আদেশে মহেন্দ্র, হিমালয়, বিষ্ণা, কৈলাস ও মন্দর প্রভৃতি পর্বত এবং সমুদ্র হইতে বহুসংখ্যক বানর আনয়নার্থ হনুমানের সর্বত্র দূত-প্রেরণ এবং রামচন্দ্রের সাহায্যার্থ চতুর্দিক হইতে অসংখ্য বানরের আগমন । ( ৩২৬২—৩২৬৮ )

## অষ্টাত্রিংশ সর্গ । ( ৩৮ )

## “সুগ্রীব-নির্ষণ”

বুদ্ধিমান লক্ষণ, প্রধান প্রধান বানর-সেনাপতি ও মন্ত্রিগণের সহিত সুগ্রীবের পরামর্শ ।  
হনুমানের প্রস্তাবানুযায়ী অসংখ্য বানর সমুদ্রযাত্রায় লক্ষণ ও সুগ্রীবের মাণ্যবান্ পরীতে গমন  
ও রাঘবচন্দ্রের সহিত সাক্ষাৎকার । ( ৩২৬৯—৩২৭৯ ) ।

## উনচত্রিংশ সর্গ । ( ৩৯ )

## “বলাগমন”

অগণিত বানর-সৈন্য সহ সুরেশ, শতদলি, গবয়, গন্ধমাদন, অঙ্গদ ও হনুমান্ পত্নী  
বানর-সেনাপতিগণের একে একে সুগ্রীব সনোপে উপস্থিতি । ( ৩২৮০—৩২৮৭ ) ।

## চত্বাত্রিংশ সর্গ । ( ৪০ )

## “পূর্বদিক্-প্রেষণ”

রানচন্দ্রের নিকট সুগ্রীবের কণ্ঠব্যক্তিভাষা ও রানচন্দ্রের মীত্বেষণে আদেশ । সুগ্রীবের  
আদেশ অনুসারে সহস্র-কোটি বানর সহ ‘বিনত’নানক বানর-সেনাপতির পূর্বদিকে গমন ।  
( ৩২৮৮—৩৩০২ ) ।

## একচত্রিংশ সর্গ । ( ৪১ )

## “দক্ষিণদিগ্-নির্দেশ”

সুগ্রীবকর্তৃক হনুমান্, বাম্বান্, নীল, নল, চন্দন, ঞ্জাতিষ ও সুরোত্র প্রভৃতি ক্ষিপ্ত গামী  
ও বিক্রমশালী বানরগণের প্রতি দক্ষিণদিকে গমনের আদেশ এবং দক্ষিণদিগ্-বর্ত্তী নদ, নদী, পরিত  
ও দেশসমূহের বর্ণনা । ( ৩৩০৩—৩৩১৭ ) ।

## দ্বিচত্রিংশ সর্গ । ( ৪২ )

## “অঙ্গুরীয়-প্রদান”

‘হনুমান্ সীতার অন্তসন্ধান করিতে সমর্থ হইবে’—এই বিশ্বাসে তাঁহার প্রতি সীতার  
বিশ্বাস উৎপাদনার্থ নিদর্শনস্বরূপ রানচন্দ্রের স্বনামাঙ্কিত অঙ্গুরীয় প্রদান এবং অঙ্গুরীয় গ্রহণ করিয়া  
হনুমানের গ্রন্থান । ( ৩৩১৮—৩৩২০ ) ।

## ত্রিচত্রিংশ সর্গ । ( ৪৩ )

## “পশ্চিমদিগ্-নির্দেশ”

সীতার অবস্থানের নিমিত্ত সুগ্রীবের স্ব্ষণকে পশ্চিম দিকে প্রেরণ ও পশ্চিমদিগ্-বর্ত্তী নদ,  
নদী, পরিত ও দেশসমূহের বর্ণনা । ( ৩৩২১—৩৩৩৪ ) ।

## চতুশ্চত্রারিংশ সর্গ । ( ৪৪ )

“উত্তরদিগ্-নির্দেশ”

সুগ্রীবকর্তৃক উত্তরদিগ্‌বর্তী দেশ, নদী, পর্বত ও সরোবর প্রভৃতির বর্ণনা এবং শতবলির প্রতি উত্তর দিকে গমনের আদেশ । রামচন্দ্র ও সুগ্রীবকে প্রণাম করিয়া শতবলির বহু বানর সমভিব্যাহারে উত্তরাভিমুখে যাত্রা । ( ৩৩৩৫—৩৩৬০ ) ।

## পঞ্চচত্রারিংশ সর্গ । ( ৪৫ )

“বানর-প্রয়াণ”

রামচন্দ্রের প্রস্রবণ-গিরিতে অবস্থান । বল-দর্পিত বানরগণের সীতা-উদ্ধারে প্রতিজ্ঞা ও অবিলম্বে চতুর্দিকে যাত্রা করিবার নিমিত্ত স্ব স্ব সৈন্য সমীপে গমন । ( ৩৩৬১—৩৩৬৪ ) ।

## ষষ্ঠচত্রারিংশ সর্গ । ( ৪৬ )

“বানর-প্রয়াণ”

সুসজ্জিত বহু সৈন্য সমভিব্যাহারে বানরসেনাপতিগণের সুগ্রীবের নিকট বিদায়গ্রহণ ও তদীয় আদেশ অনুসারে চতুর্দিকে প্রস্থান । ( ৩৩৬৫—৩৩৬৮ ) ।

## সপ্তচত্রারিংশ সর্গ । ( ৪৭ )

“পৃথিবীমণ্ডল-পরিজ্ঞান-নিবেদন”

রামচন্দ্রকর্তৃক সুগ্রীবের পৃথিবী-পঞ্চাটনের কারণ-জিজ্ঞাসা ও সুগ্রীবকর্তৃক স্বীয় পৃথিবী-ভ্রমণ-কাহিনী বর্ণনা । ( ৩৩৬৯—৩৩৭২ ) ।

## অষ্টাচত্রারিংশ সর্গ । ( ৪৮ )

“বানর-প্রত্যাগমন”

সুগ্রীবের আদেশ অনুসারে পর্বত, গুহা, দেশ, অরণ্য—সর্বত্র পরিভ্রমণ করিয়াও অকৃত-কাণ্ড্য হইয়া ‘বিনত’, ‘শতবলি’ ও ‘শ্রম্বেণ’র প্রস্রবণ-গিরিতে প্রত্যাগমন । ( ৩৩৭৩—৩৩৭৭ ) ।

## একোদশচত্রারিংশ সর্গ । ( ৪৯ )

“অমুর-বধ”

সীতামুসন্ধান-নিরত হনুমান্ ও অঙ্গদ প্রভৃতি বানরগণের সহিত মারীচ-পুত্রের সাক্ষাৎ ও অঙ্গদের সহিত যুদ্ধে তাহার মৃত্যু । ( ৩৩৭৮—৩৩৮৩ ) ।



## পঞ্চাশ সর্গ । (৫০)

“দক্ষিণদিকে সীতাস্বেষণ”

পর্বত, নদী, ঝরণা, হ্রগ, সাহুদেশ, অরণ্য—কোথাও সীতার দর্শন না পাইয়া অঙ্গদের নিকট হুমানের কর্তব্য-জিজ্ঞাসা ও তাঁহার পরামর্শ অনুসারে বানরগণের বিক্ষাপর্ব্বতের দক্ষিণ দিকে বিচরণ । ( ৩৩৮৪—৩৩৮৯ ) ।

## একপঞ্চাশ সর্গ । (৫১)

“বিল-প্রবেশ”

ভ্রমণ করিতে করিতে পরিশ্রান্ত, ক্ষুধার্ত ও তৃষ্ণার্ত বানরগণের এক অন্ধকারাবৃত ভীষণ গহ্বরে প্রবেশ ; তথায় একমাস ভ্রমণের পর সুবর্ণময় সাল, প্রিয়ঙ্গু, বকুল ইত্যাদি বৃক্ষ, কমল-শোভিত নদী, সুবর্ণ-নির্ম্মিত বিমান, স্ফটিক-নির্ম্মিত বিশাল গৃহ, স্বর্ণ ও রক্ততময় ভূতল ইত্যাদি নানাবিধ মনোরম দৃশ্য অবলোকন ও স্বয়ম্প্রভার সহিত সাক্ষাৎ । ( ৩৩৯০—৩৩৯৭ ) ।

## দ্বিপঞ্চাশ সর্গ । (৫২)

“স্বয়ম্প্রভা-সংবাদ”

জিজ্ঞাসু হুমানের নিকট স্বয়ম্প্রভার আত্মপরিচয় দান ও ময়দানব-নির্ম্মিত সেই গহ্বরের প্রাচীন বৃত্তান্ত কথন এবং ৩৭প্রদত্ত ফলমূলাদি ভোজনে বানরগণের ক্ষুধা-তৃষ্ণা-নিবৃত্তি । ( ৩৩৯৮—৩৪০৬ ) ।

## ত্রিপঞ্চাশ সর্গ । (৫৩)

“বিল-নিষ্ক্রমণ”

বহির্গমনের পথ না দেখিয়া বানরগণের আতঙ্ক ও স্বয়ম্প্রভার অগ্নুগ্রহে ভূ-গহ্বর হইতে নিষ্কৃতি । ( ৩৪০৭—৩৪১১ ) ।

## চতুঃপঞ্চাশ সর্গ । (৫৪)

“তার-বাক্য”

সুগ্রীবের নির্দ্ধারিত কাল অতীত হওয়ায় বানরগণের আশঙ্কা ও অঙ্গদের প্রস্তাবানুসারে সকলের প্রায়োগবেশনের সঙ্কল্প । অনন্তর ‘তার’কর্তৃক পুনরায় পূর্ব্বোক্ত গহ্বরে প্রবেশের প্রস্তাব ও অঙ্গদ প্রভৃতি অন্তান্ত বানরগণের তাহা অমুমোদন । ( ৩৪১২—৩৪১৬ ) ।

## পঞ্চ-পঞ্চাশ সর্গ । (৫৫)

## “হুমুদবাক্য”

বুদ্ধিমান্ এবং তেজস্বী অঙ্গদকে স্ত্রীবেশে ভয়ে ভীত দেখিয়া বাকপটু হুমুমানের তাঁহাকে অভয় দান ও বচন-কৌশলে তাঁহাকে স্ত্রীবেশে নিকট গমনে সম্মত করিবার চেষ্টা । ( ৩৪১৭—৩৪২১ ) ।

## ষট্‌পঞ্চাশ সর্গ । (৫৬)

## “প্রায়োপবেশনারম্ভ”

অঙ্গদকর্তৃক স্ত্রীবেশে নিন্দা ; স্ত্রীবেশে সমীপে গমনে তাঁহার অসম্মতিপ্রকাশ ও বয়োজ্যেষ্ঠগণকে অভিবাদন করত কুশোপরি উপবেশন । অঙ্গদের সহিত মৃত্যুকামনায় বানরগণের দক্ষিণাগ্রকুশোপরি শয়ন । ( ৩৪২২—৩৪২৬ ) ।

## সপ্ত-পঞ্চাশ সর্গ । (৫৭)

## “সম্পাতি-দর্শন”

বানরগণের সহিত সম্পাতীর সাক্ষাৎ ; অঙ্গদের মুখে রাম-লক্ষণ ও সীতার বনবাস, দশরথের মৃত্যু, রাবণের সীতাহরণ ও জটায়ুর মৃত্যু প্রভৃতি দুঃসংবাদ শ্রবণে সম্পাতীর শোক এবং বানরগণের নিকট তৎসমুদয়ের কারণ জিজ্ঞাসা । ( ৩৪২৭—৩৪৩২ ) ।

## অষ্ট-পঞ্চাশ সর্গ । (৫৮)

## “অঙ্গদ-বাক্য”

বানরগণের সম্পাতীকে পরিত-শৃঙ্গ হইতে অবতারণা, অঙ্গদকর্তৃক আত্মপরিচয় দান ও রামচন্দ্রের বনপ্রবেশ হইতে বানরগণের প্রায়োপবেশন পধ্যস্ত সমস্ত ঘটনার সংক্ষিপ্ত বর্ণনা । ( ৩৪৩৩—৩৪৩৭ ) ।

## উনষষ্টিতম সর্গ । (৫৯)

## “বার্তোপলব্ধি”

সম্পাতীর আত্মপরিচয় দান, অঙ্গদকর্তৃক রাবণের সন্ধান-জিজ্ঞাসা । সম্পাতিকর্তৃক সীতাহরণ-বৃত্তান্ত-কথন, সমুদ্র লঙ্ঘনপূর্বক সীতা-উদ্ধারের পরামর্শ দান ও বানরগণের নিকট সমুদ্র-সলিলে জটায়ুর উদ্দেশ্যে স্বীয় তর্পণাভিলাষ প্রকাশ । সম্পাতীকে লইয়া বানরগণের সমুদ্রতীরে গমন ও তর্পণাদি সম্পন্ন হইলে পুনরায় তাঁহাকে বিদ্যাপর্যন্তে আনয়ন । ( ৩৪৩৮—৩৪৪৫ ) ।

## ষষ্টিতম সর্গ । (৬০)

## “নিশাকর-মুনি-সঙ্কীর্ণন”

অঙ্গদের নিকট সম্পাতীর—স্বধ্যকিরণে স্বীয় পক্ষ দগ্ধ হওয়ায় অচেতন অবস্থায় বিদ্যাপর্যন্তে পতন, চৈতন্ত্যলাভের পর দুই শত বৎসর ধাবৎ তথায় অবস্থিতি, নিশাকর মুনির সহিত সাক্ষাৎ এবং স্বীয় এতাদৃশ অবস্থার কারণ সম্বন্ধে নিশাকর মুনির প্রশ্ন ইত্যাদি পূর্ব-বৃত্তান্ত কথন । ( ৩৪৪৬—৩৪৫০ ) ।

## একষষ্টিতম সর্গ । ( ৬১ )

## “সম্পাতি-বাক্য”

নিশাকর মুনির নিকট আত্মপরিচয় দান-কাহিনী বর্ণনাপ্রসঙ্গে সম্পাতিকর্তৃক পুনরায় সবিস্তরে স্বীয় পক্ষদাহের কারণ-কথন, সংজ্ঞাহীন হইয়া বিক্ষাপরূপে পতন ইত্যাদি পূর্বাবস্থার পুনরুল্লেখ এবং মহর্ষির নিকট পক্ষহীন অবস্থায় স্বীয় জীবনে বিতৃষ্ণা-প্রকাশের বিবরণ । ( ৩৪৫১—৩৪৫৫ ) ।

## দ্বিষষ্টিতম সর্গ । ( ৬২ )

## “বান্ধিরাশ্বাসন”

সম্পাতীর প্রতি নিশাকর মুনির “তোমার পক্ষদ্বয় পুনরায় উদ্ধৃত হইবে ; আমি পুরাণে শুনিয়াছি তোমাধারা জগতের উপকার সাধিত হইবে—ইক্ষ্বাকুংশের রাজা দশরথের ঔরসে রামনামক এক পুত্র জন্মগ্রহণ করিবেন, রাবণ তাঁহার ভাষা সীতাকে হরণ করিবে, রামের দূতরূপে সীতাস্বৈরণে নিযুক্ত বানরগণ তোমার নিকট হইতে সীতার সন্ধান প্রাপ্ত হইবে ; তুমি সেই সময়ের প্রতীক্ষায় থাক” ; এইরূপ উক্তি । মহর্ষি নিশাকরের বাক্যে আশ্বস্ত হইয়া সম্পাতীর সেই স্থানে অবস্থান । বানরগণের নিকট সম্পাতীর সীতাহরণ বৃত্তান্তকথন এবং তাহাদিগকে আশ্বাস ও উৎসাহ দান । ( ৩৪৫৬—৩৪৬৭ ) ।

## ত্রিষষ্টিতম সর্গ । ( ৬৩ )

## “সুপার্শ্বাগমন”

সীতার সন্ধান প্রাপ্ত হইয়া অঙ্গদ ও জাম্ববানের সম্পাতীর নিকট সমুদ্র-লঙ্ঘনের উপায় জিজ্ঞাসা । বান্দ্যবশতঃ সম্পাতীর স্বীয় অসামর্থ্য প্রকাশ । সম্পাতীর স্মরণে তৎপুত্র সুপার্শ্বের তথায় আগমন এবং পিতার আদেশে বানরদিগকে পৃষ্ঠে লইয়া সমুদ্র পার করিবার অভিলাষ প্রকাশ । অঙ্গদের কৃতজ্ঞতা প্রকাশ, সুপার্শ্বকে পিতার সহিত বিশ্রাম করিতে অনুরোধ এবং নিজে নিজে সমুদ্র-লঙ্ঘনের উপায় উদ্ভাবনের সংকল্প । ( ৩৪৬৮—৩৪৭২ ) ।

## চতুঃষষ্টিতম সর্গ । ( ৬৪ )

## “সম্পাতির পক্ষোদগম”

সহসা সর্বসমক্ষেই সম্পাতীর পক্ষোৎপত্তি । তদর্শনে বানরগণের মহোল্লাসে রাম-লঙ্ঘণের মাহাত্ম্য-কীর্তন । সম্পাতীর উল্লাস প্রকাশ এবং গতিশক্তি পরীক্ষার অভিপ্রায়ে আকাশে উত্থান ; পর্বতশৃঙ্গে আরোহণপূর্বক স্বীয় পক্ষলাভের দৃষ্টান্তে সম্পাতীর পুনরায় বানরগণের নিকট সীতা-প্রাপ্তির সম্ভাবনা-কথন এবং বানরদিগকে সমুদ্রের উত্তর তীরস্থিত অদূরবর্তী মলয়পর্বতে গমন করিয়া তথা হইতে শতযোজন-ব্যাপী সমুদ্র লঙ্ঘন করত ত্রিকূট পর্বতের শিখরস্থ লক্ষা নগরীতে উপস্থিত হইবার উপদেশ দানপূর্বক স্বীয় পত্নী ও পুত্রাদির বাসস্থান হিনালয় পর্বতের অভিমুখে প্রস্থান । অনন্তর সম্পাতীর উপদেশ অনুসারে বানরগণের মলয়-পর্বতে গমন । ( ৩৪৭৩—৩৪৭৮ ) ।

## কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ড-সূচী সমাপ্ত ।

# কিঙ্কর্যাকাণ্ডম্

প্রথমঃ সর্গঃ

তো তু দৃষ্ট্ৱা মহাত্মানো ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

সুগ্রীবঃ পরমোদ্বিগ্নঃ সর্বৈরনুচরৈঃ সহ ॥ ১ ॥

চিন্তয়াতিপরীতাত্মা নিশ্চিত্য গিরিলজ্জনম্ ।

বরাস্থধরো বীরো সুগ্রীবঃ প্লবগাধিপঃ ।

ন স চক্রে মনঃ স্থাতুং বীক্ষমাণো মহাবলৌ ॥ ২ ॥

১। লো-টী নহা রঘুত্তমনয়ং পরমং মহন্তল্লক্ষেণবজ্জ্বলিচয়াক্তমোহমুনোদম্ ।

ত্রিলোকনাথবুধ এষ মনোহরাখ্যাং রামায়ণশ্চ বিদ্রুবাং প্রমুদে তনোতি ॥

কিঙ্কর্যাকাণ্ডপত্নানাং ব্যাখ্যানমধুনাৱাং ।

কলয়ন্ত বুধাঃ কামমুৎসর্গা পরমৎসরম্ ॥

তত্র কিঙ্কর্যাক্ষণো নির্ধকারঃ সযকারশ্চ মূর্দ্ধন্তমধ্যমঃ । তথাহি—কিথিতিরিক্ষ্যতে ইতি ইনস্তাদলি ক্রুতে নির্ধকারঃ, ‘স্বরাদ্ যঃ’ ইতি ক্রুতে সযকারঃ । কিঙ্কর্যাক্ষশ্চ মূর্দ্ধন্তসকারবান্ ইতি শাক্তিকৈবুৎপাদিতম্ । পরমোদ্বিগ্নো বভূবেতি শেষঃ । অভিপরীতাত্মা ব্যাপ্তাত্মা । লজ্জনং ত্যাগম্ ।

২। লো-টী। বীরো বীক্ষমাণঃ । গিরৌ স্থাতুম্ ।

১। টিপ্লনী। মহাত্মানো মহাধৈর্যো । মহাত্মানো মহাশরীরৌ ভদ্রাক্রুতী ইত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ । পরমোদ্বিগ্নঃ নিতরাং ভীতমনস্কঃ অভূদিতি শেষঃ ।

২। টিপ্লনী। বরাস্থধরো প্রশস্তাস্থধারিণৌ বীরৌ রামলক্ষ্মণৌ বীক্ষমাণঃ চিন্তয়া অভিপরীতাত্মা ব্যাপ্তচিত্তঃ প্লবগাধিপঃ বানরাধিপতিঃ সুগ্রীবঃ গিরিলজ্জনং পরুতাতিক্রমং নিশ্চিত্য তত্র পরুতে স্থাতুং মনো ন চক্রে নেৎসেহে ইত্যর্থঃ । স্থাতুমেকাগ্রতয়া নিবেষ্টুং মনো নৈব চক্রে । শিরোঃ ।

সেই মহাত্মা ভ্রাতৃদ্বয় রাম ও লক্ষ্মণকে অবলোকন করিয়া অনুচরবৃন্দের সহিত সুগ্রীব অতীব উদ্বিগ্ন হইলেন ॥ ১ ॥

প্রশস্তাস্থধারী মহাবল বীর রামলক্ষ্মণকে দর্শন করিয়া চিন্তাব্যাপ্তহৃদয়

১। অভঃ পরং প-পুস্তকে ‘পম্পাদয়ঃসমীপস্থৌ চীরবকলবাসসৌ’ ইত্যধিকঃ । ২। ও ‘-বনচরৈঃ’ । ৩। ও-

চ-প ‘-রাস্তি’ । ৪। ক ‘-জনে’ । ৫। ক-প ‘-গেষয়ঃ’ । ৬। ঘ ‘নরোত্তমৌ’ ; ও ‘মহাবনে’ ।

উদ্বিগ্নহৃদয়ঃ সৰ্ব্বা দিশঃ সমবলোকয়ন্ ।

ব্যবতিষ্ঠত নৈকস্মিন্ দেশে বানরপুঙ্গবঃ ॥ ৩ ॥

স চিন্তয়ামাস বিভূৰ্বিমুশ্চ চ পুনঃ পুনঃ ।

তাক্সুকামো গিরেঃ শৃঙ্গং যত্রাসীৎ সমবস্থিতঃ ॥ ৪ ॥

চিন্তয়ন্তেব ধৰ্ম্মাত্মা হনুমৎপ্রমুখান্ হরীন্ ।

মন্ত্ৰনিশ্চয়তত্ত্বজ্ঞান্ সমীপস্থান্ ব্যলোকয়ৎ ॥ ৫ ॥

ততঃ স সচিবেভ্যস্ত স্মগ্রীবঃ প্লবগাধিপঃ ।

শশংস পরমোদ্বিগ্নো ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৬ ॥

৩। লো-টা। যত্রাসীৎ তৎ শৃঙ্গং তাক্সুকামঃ। কৃতঃ? যতঃ সমবস্থিতঃ সলক্ষ্মণো রাম উপস্থিত ইত্যর্থঃ। 'যত্র রামঃ স্থিতো ভবেদি'তি চ কচিৎ পাঠঃ।

৩। টিগ্ননী। একস্মিন্ দেশে ন ব্যবতিষ্ঠত নাবস্থাতুনশক্ৰোৎ।

৪। টিগ্ননী। বিভূঃ প্রভাবসম্পন্নঃ, স স্মগ্রীবশ্চিন্তয়ামাস। পুনঃ পুনর্বিমুশ্চ বিচার্য চ যত্র শৃঙ্গে স সমবস্থিত আসীৎ তৎ শৃঙ্গং তাক্সুকামঃ, আসীদিতি শেষঃ।

৫। টিগ্ননী। মন্ত্ৰনিশ্চয়তত্ত্বজ্ঞান্ মন্ত্ৰো মন্ত্ৰণা নিশ্চয়ঃ সিদ্ধাস্তস্তয়োস্তত্ত্বজ্ঞান্ স্বরূপজ্ঞান-সমর্থান্।

৬। টিগ্ননী। রামলক্ষ্মণৌ শশংস ভবিষ্যৎকং বাক্যং জগাদেত্যর্থঃ।

বানরাধিপতি সেই স্মগ্রীব পর্বতলজ্ঞানের নিশ্চয় করত [ তথায় আর ] অবস্থান করিতে মানস করিলেন না ॥ ২ ॥

সমস্ত দিকে দৃষ্টিনিষ্কেপকারী উদ্বিগ্নহৃদয় বানরশ্রেষ্ঠ [ স্মগ্রীব ] এক স্থানে অবস্থান করিতে পারিলেন না ॥ ৩ ॥

প্রভাবান্বিত স্মগ্রীব চিন্তা করিতে লাগিলেন ; এবং বার বার বিচার করিয়া যে পর্বতশিখরে তিনি অবস্থান করিতেছিলেন [ সেই ] পর্বতশিখর পরিত্যাগ করিতে অভিলাষী হইলেন ॥ ৪ ॥

ধৰ্ম্মাত্মা স্মগ্রীব চিন্তা করিতে করিতেই সমীপস্থ মন্ত্ৰনিশ্চয়তত্ত্বজ্ঞ ( মন্ত্ৰণা ও সিদ্ধান্তের স্বরূপজ্ঞানে সমর্থ ) হনুমৎপ্রমুখ বানরগণের প্রতি দৃষ্টিপাত করিলেন ॥ ৫ ॥

১। ছ 'ব্যবতিষ্ঠ', ৭ 'ব্যবতিষ্ঠর কস্মিন্শ্চিৎ'। ২। ক 'সহসা'। ৩। চ 'অলো-'। ৪। ঘ-ঙ 'ভাঙ্গ'। ৫। ৬ 'গচ্ছন্তৌ'।

এতৌ বনমিদং দুর্গং বালিপ্রাণিহিতৌ চরৌ ।

ছদ্মনা চীরবসনৌ মনুয্যাবাগতাবিহ ॥ ৭ ॥

ততঃ সূগ্রীবসচিবা দৃষ্টৌ তৌ বরধম্বিনৌ ।

জগ্মুস্তে শিখরং তস্মাদন্যৎ প্লবগপুঙ্গবাঃ ॥ ৮ ॥

তে ক্ষিপ্ৰমভিসংগম্য যুথপা যুথপৰ্বতম্ ।

হরয়ো বানরশ্রেষ্ঠং পরিবার্যোপতস্থিরে ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। প্রাণিহিতৌ প্রস্থাপিতৌ। ছদ্মনা কপটেন

৮। লো-টী। অভিসঙ্গম্য মিলিতা।

৭। টিপ্পনী। এতৌ দৃশ্যমানৌ জনাবহং বালিপ্রাণিহিতৌ বালিনা প্রেষিতৌ চরাবিহিতৌ ইতি শেষঃ। এতৌ ছদ্মনা কপটেন চীরবসনৌ মনুয্যৌ সন্তৌ ইহ পৰ্বতে দুর্গং দুর্গমং বনমাগতৌ।

৮। টিপ্পনী। বরধম্বিনৌ শ্রেষ্ঠধর্মুধরৌ। জগ্মুঃ, সূগ্রীবগণ সহিত শেষঃ।

৯। টিপ্পনী। তে যুথপা যুথপতিভ্যোনাদিষ্ঠিতা হরয়ো বানরাঃ যুথপৰ্বতং যুথপতিপ্রধানং বানরশ্রেষ্ঠং সূগ্রীবম্ অভিসঙ্গম্য তৎসমীপং গতা তং পরিবার্য উপতস্থিরে উপবিষ্টাঃ।

অনন্তর, সেই পরমোদ্ভিগ্ন বানরাধিপতি সূগ্রীব সচিবগণের নিকট আত্মদ্বয়  
রাম ও লক্ষ্মণের কথা বলিলেন— ॥ ৬ ॥

‘[ আমার মনে হয় ] এই দুই ব্যক্তি বালিপ্ৰেরিত চর ; ইহারা কপটতা-  
পূর্বক চীরবসনপরিহিত মনুয্য হইয়া এতদ্দেশে ( অর্থাৎ পৰ্বতে ) এই দুর্গম বনে  
উপস্থিত হইয়াছে’ ॥ ৭ ॥

অতঃপর বানরপ্রধান সূগ্রীবসচিবগণ, সেই শ্রেষ্ঠধর্মুধরদ্বয়কে দর্শন  
করিয়া [ সূগ্রীবের সহিত ] পৰ্বতের সেই শৃঙ্গ হইতে অশ্রু শৃঙ্গে গমন  
করিল ॥ ৮ ॥

সেই যুথপতি বানরগণ অবিলম্বে যুথপতিপ্রধান বানরশ্রেষ্ঠ সূগ্রীবের সমীপে  
গমনপূর্বক [ তাহাকে ] পরিবেষ্টন করিয়া উপবেশন করিল ॥ ৯ ॥

১। ৭ ‘বালিনা প্রহিতৌ নরৌ’। ২। ৭ ‘প্রচরন্তাবিহাগতৌ’। ৩। ৬-৮ ‘বিহিত’। ৪। ৭ ‘মনুয্যসচিবাঃ’। ৫। ৮ ‘জগ্মুস্তে গিরেন্তমা-’। ৬। ৮-৭ ‘দগ্ধাঃ’। ৭। ৮ ‘সন্তমাঃ’। ৮। ৬-৮-৭ ‘বার্যাব-’।

এবমেকায়নে দুর্গে প্ৰবমানা গিরেগিরিম্ ।

বেগেনাকম্পয়ন্ বৃক্ষান্ গিরীণাং শিখরাণি চ ॥ ১০ ॥

ততঃ শাখামৃগাঃ সৰ্বে প্ৰবমানা মহাবলাঃ ।

বভঙ্গুঃ পাদপাংস্তত্র পুষ্পিতাংশ্চ বনদ্রুমান্ ॥ ১১ ॥

শালাশ্বকর্ণককুভাস্তিলকার্জুনবঙ্গুলাঃ ।

পাতিতাঃ সহসা সৰ্বে অগ্ৰোধাশ্বখতিন্দুকাঃ ॥ ১২ ॥

ব্যাঘ্রগোকর্ণকপয়ো বরাহা মৃগযুথপাঃ ।

ত্রাসিতাঃ সহসা ভীতৈর্ভীতা দশ দিশো গতাঃ ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। একায়নে একান্তে ইতি সৰ্ব্বজ্ঞঃ।

১০। টিপ্পনী। এবং দুর্গে দুর্গমে একায়নে একাশ্রয়ে, সমবেতা ইতি শেষঃ, গিরেগিরিঃ প্ৰবমানা উল্লম্বনে গচ্ছন্তো বানরা বেগেন বৃক্ষান্ অকম্পয়ন্।

১১। টিপ্পনী। প্ৰবমানাঃ সৰ্বে শাখামৃগাঃ পাদপান্ সাধারণবৃক্ষান্ পুষ্পিতান্ পুষ্প-সমৃদ্ধান্ বনদ্রুমাংশ্চ বভঙ্গুঃ।

১৩। টিপ্পনী। ভীতৈঃ স্ত্রগ্ৰীবাদিভিঃ সহসা ত্রাসিতা অতো ভীতা ভীতিগ্রস্তা ব্যাঘ্রাদয়ঃ দশ দিশো গতাঃ। গোকর্ণা মৃগবিশেষাঃ।

এইরূপে, দুর্গম এক স্থানে সমবেত ( অর্থাৎ দুর্গম স্থানে একত্র সমবেত ) বানরগণ পর্বত হইতে পর্বতান্তরে উল্লম্বনপূর্বক বেগে বৃক্ষ ও গিরিশিখরসমূহ কম্পিত করিতে লাগিল ॥ ১০ ॥

অতঃ পর, মহাবল উল্লম্বনরত সমস্ত বানরগণ সেই স্থানে [ সাধারণ ] বৃক্ষ-সমূহ এবং পুষ্পিত বনবৃক্ষসমূহ ভগ্ন করিতে লাগিল ॥ ১১ ॥

তাহারা তৎক্ষণাৎ, সমস্ত শাল, অশ্বকর্ণ, ককুভ, তিলক, অর্জুন, অশোক, বট, অশ্বখ ও তিন্দুক ( গাব ) বৃক্ষ পাতিত করিল ॥ ১২ ॥

১। ক-পুস্তকে অত আরম্ভ একাদশশ্লোকপূর্ববর্ত্তান্তোহংশঃ 'ততঃ শাখামৃগাঃ সৰ্বে প্ৰবমানা মহাবলাঃ। বেগেনাকম্পয়ন্ বৃক্ষান্ গিরীণাং শিখরাণি চ। এবমেকায়নে দুর্গে প্ৰবমানা গিরেগিরিম্।' এবং বিপর্যন্তো দৃষ্টতে। ২। ও 'প্ৰবমানা'। ৩। চ 'বর'। ৪। ৭ 'শোণাব'। ৫। ৭ '-লকেদুদবঙ্গুলাঃ'। ৬। ঘ-ও 'পতিতাঃ'। ৭। চ-৭ '-করিণো'। ৮। ৭ 'ভীতা ভীতৈর্দল'।

প্ৰবৰ্মানৈঃ কপিবরৈরপ্রমত্তৈঃ প্রবেগিতৈঃ ।

সত্বাশ্চতিপ্রবিদ্ধানি ত্রাসিতানি হতানি চ ॥ ১৪ ॥

শিখরাচ্ছিখরং গত্বা সুপর্ণানিলবেগিতঃ ।

মলয়শ্রোভরে শৃঙ্গে সুগ্রীবস্ত স্থিতোহভবৎ ॥ ১৫ ॥

আপ্পুত্য গিরিভূর্গাণি মলয়শ্চ বনৌকসঃ ।

মার্জ্জারমুগশার্দ্দলাঃ ত্রাসয়ন্তো যযুস্তদা ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। প্রবেগিতৈঃ সজ্ঞাতবেগৈঃ। কানিচিৎ সত্বানি অতিপ্রবিদ্ধানি অতিভাঙিতানি; কানি চ ত্রাসিতানি, কানি চ হতানি কপিপ্রবীরৈরিত্যর্থঃ।

১৫। লো-টী। প্রপর্ণানিলবেগিতঃ প্রগতানি উড্ডীনানি পর্ণানি পত্রাণি যস্মাৎ সোহনিত ইব বেগিতো বেগবান্।

১৬। লো-টী। মলয়শ্চ মার্জ্জারাদীন ত্রাসয়ন্তঃ।

১৪। টিপ্পনী। অপ্রমত্তৈরবহিতৈঃ। অতিপ্রবিদ্ধানি অত্যাংপীড়িতানি।

১৫। টিপ্পনী। সুপর্ণানিলবেগিতঃ সুপর্ণাদ্ অনিলবচ্ বেগসম্পন্নঃ। সুপর্ণো গরুড়ঃ।

১৬। টিপ্পনী। বনৌকসো বানরাঃ গিরিভূগমস্থানানি আপ্পুত্যা লক্ষনেনাতিক্রমা মলয়শ্চ মার্জ্জারাদীন ত্রাসয়ন্তঃ সুগ্রীবসমীপং যযুঃ।

ভীত সুগ্রীবাদিকর্ষক সহসা ত্রাসিত হইয়া ভীতিগ্রস্ত ব্যাঘ্র, গোকর্ণ (যুগবিশেষ) এবং কপিগণ, বরাহ এবং যুগযুথপতিগণ দশ দিকে গমন করিল ॥ ১৩ ॥

বেগসম্পন্ন অপ্রমত্ত (অবহিত) উল্লম্বনরত কপিপ্রবরগণকর্ষক [পর্বতবাসী] প্রাণিসমূহ অতিমাত্রায় উৎপীড়িত, ত্রাসিত এবং নিহত হইতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

গরুড় এবং বায়ুর তুল্য বেগসম্পন্ন সুগ্রীব [এক] শিখর হইতে [অশ্র] শিখরে গমন করিয়া মলয়পর্বতের উত্তর শৃঙ্গে [উপস্থিত হইয়া তথায়] অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

বানরগণ তখন গিরিভূগ অর্থাৎ পর্বতের ভূগম স্থানসমূহ উল্লম্বনপূর্বক

১। ও '-রৈঃ প্রমত্তৈঃ'। ২। চ '-জ্ঞতিবুদ্ধানি', ৭ '-জ্ঞতিপ্রবিদ্ধানি'। ৩। চ '-শাসিতানি'। ৪। ও-হ-চ '-গিতাঃ'। ৫। ৭ '-সঃ স্থলিতোহ'। ৬। ও '-দ্বানি'। ৭। ৭ '-বাতকান্ যযু-'। ৮। ও '-গিরি-'।



ততঃ সূগ্রীবসচিবাঃ পৰ্বতেন্দ্রং সমাপ্রিতাঃ ।

সংগম্য কপিমুখ্যেন স্থিতাঃ প্রাঞ্জলয়ন্তদা ॥ ১৭ ॥

ততস্তমুপসংভ্রাস্তং বালিকিষ্কিষশঙ্কিতম্ ।

উবাচ হনুমান্ প্রাজ্ঞঃ সূগ্রীবঃ বাক্যমর্থবৎ ॥ ১৮ ॥

কস্মাদুদ্বিগ্নচেতাস্ত্বং প্রভ্রতো হরিপুঙ্গব ।

তং ঘোরদর্শনং ঘোরং নেহ পশ্যামি বালিনম্ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। বালিকিষ্কিষ্ অপরাধঃ।

১৯। লো-টী। প্রভ্রতঃ শাখায়াঃ শাখাস্তরং ভ্রমসি গচ্ছসি। ঘোরং ভয়ানকং দর্শনং নয়নং বশ্ত তম্, ঘোরং ক্রুরম্।

১৭। টিপ্পনী। ততো হনুমানদয়ঃ সূগ্রীবসচিবাঃ পৰ্বতেন্দ্রং মলয়ং সমাপ্রিতা গতাঃ সন্তঃ কপিমুখ্যেন সূগ্রীবেন সংগম্য মিলিত্বা প্রাঞ্জলয়ঃ স্থিতাঃ।

১৮। টিপ্পনী। বালিকিষ্কিষশঙ্কিতং বালিনঃ কিষ্কিষাদ্ অনিষ্টাচরণাৎ শঙ্কিতম্ অভঃ উপসম্ভ্রাস্তং সম্ভ্রাসযুক্তং সূগ্রীবম্ অর্থবদ্ অর্থযুক্তং বাক্যম্ উবাচ।

১৯। টিপ্পনী। প্রভ্রতঃ শাখাতঃ শাখাস্তরে পলায়িতঃ। ঘোরং ঘোরস্বভাবম্।

অতিক্রম করিয়া মলয়পৰ্বতের মার্জ্জার, মৃগ ও শার্দূলগণকে ত্রাসিত করিয়া [ সূগ্রীবসমীপে ] গমন করিতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

অতঃ পর, সূগ্রীবসচিবগণ পৰ্বতশ্রেষ্ঠ মলয়ে গমনপূৰ্বক কপিপ্রবর সূগ্রীবের সহিত মিলিত হইয়া কৃতাজ্জলিপুটে অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

অতঃ পর, বালী ইহাতে অনিষ্ট আশঙ্কা করিয়া আশঙ্কিত সেই সূগ্রীবকে প্রাজ্ঞ হনুমান্ [ এই ] অর্থযুক্ত বাক্য বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

হে বানরপুঙ্গব, আপনি কি নিমিত্ত উদ্বিগ্নচিত্ত হইয়া [ শাখা হইতে শাখাস্তরে ] পলায়ন করিতেছেন? আমি [ ত ] সেই ঘোরদর্শন ভীষণপ্রকৃতি বালীকে এইস্থানে দেখিতেছি না ॥ ১৯ ॥

১। ব-ঙ 'সহিতাঃ'। ২। ব-ঙ 'সুদৃশসং-', হ-ঢ-ণ 'সুদৃশ ভরসং-'। ৩। ঢ 'হনুমানব্রবীৎ', অন্ত প্রোকৃত্য হানে ণ-পুঙ্ক 'সম্ভ্রাস্তাজ্জাতাসেব সৰ্বৈর্বালিকৃতো মহান। ঋতমুকে গিরিরয়ঃ নেহান্তি হরিপুঙ্গবঃ।' ইতি পাঠঃ। ৪। ঢটি 'ক্রুরগণক'। ৫। ক 'ক্রুর'।

যস্মাত্তব ভয়ং নিত্যং পূর্বজাৎ পাপকৰ্ম্মণঃ ।

স নেহ বালী দুষ্টিয়া ন তে পশ্যাম্যহং ভয়ম্ ॥ ২০ ॥

অহো শাখামৃগত্বং তে ব্যঞ্জিতং প্লবগৰ্ঘভ ।

বিনীতৈরভিবিখ্যাতা সৈব তে লঘুচিত্ততা ॥ ২১ ॥

বুদ্ধিবিজ্ঞানসম্পন্নৈরিন্দ্রিতজৈর্মহাত্মভিঃ ।

ন হুবুদ্ধিং গতো রাজা সৰ্বভূতানি পাতি হ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। ব্যঞ্জিতং প্রকাশিতম্। বিনীতৈর্বিনয়ান্বিতৈঃ প্রাজ্ঞৈর্জ্ঞৈঃ লঘুচিত্ততা অল্প-  
চিত্ততা অভিবিখ্যাতা ব্যাখ্যাতা, সৈব তে তব।

২২। লো-টী। ন বিজ্ঞতে বুদ্ধিরিন্দ্রিতে পরেন্দ্রিতে যন্ত সঃ।

২০। টিপ্পনী। যস্মাৎ পূর্বজাদ্ অগ্রজন্মনো বালিনঃ। ভয়ং ভয়কারণম্।

২১। টিপ্পনী। হে প্লবগৰ্ঘভ বানরশ্রেষ্ঠ, তব শাখামৃগত্বং বানরত্বং বানরস্বভাবশুলভং  
চাঞ্চল্যমিত্যর্থঃ, ব্যঞ্জিতং প্রকটিতম্, যতঃ বিনীতৈঃ প্রাজ্ঞৈর্জ্ঞৈর্নৈধা লঘুচিত্ততা চঞ্চলচিত্ততা  
অভিবিখ্যাতা বর্ণিতা, তে তবাপি সৈব লঘুচিত্ততা পরিলক্ষ্যতে ইতি শেষঃ।

২২। টিপ্পনী। বুদ্ধিবিজ্ঞানসম্পন্নৈঃ বুদ্ধিবিচারসামর্থ্যং বিজ্ঞানং তজ্জং বিশেষজ্ঞানং  
তৎসম্পন্নৈঃ ইন্দ্রিতক্লেঃ ইন্দ্রিতং পরেযাং হৃদগতো ভাবস্তজ্জৈর্মহাত্মভিঃ সৰ্বভূতানি পাতি শক্যন্তে  
ইতি শেষঃ। অবুদ্ধিং বুদ্ধিহীনতাং গতো রাজা সৰ্বভূতানি ন পাতি রক্ষিতুং ন শক্নোতি।

যে অগ্রজ (জ্যেষ্ঠভ্রাতা) পাপকৰ্ম্মা বালী হইতে সৰ্বদা আপনার  
ভয় বিজ্ঞমান, সেই দুষ্টিয়া বালী এইস্থানে নাই; আমি আপনার [কোন]  
ভয়কারণ দেখিতেছি না ॥ ২০ ॥

হে কপিশ্রেষ্ঠ, আপনার শাখামৃগত্ব (বানরস্বভাবশুলভ চপলতা) প্রকটিত  
হইয়াছে। প্রাজ্ঞ ব্যক্তিগণ [বানরগণের] যে চঞ্চলচিত্ততার কথা বর্ণনা করেন,  
আপনার [-ও] সেই চপলচিত্ততাই পরিদৃষ্ট হইতেছে ॥ ২১ ॥

বুদ্ধিবিজ্ঞানসম্পন্ন (বুদ্ধি=বিচারশক্তি, বিজ্ঞান=বিশেষ জ্ঞান) ইন্দ্রিতজ্ঞ  
(যাঁহারা পরের মনোভাব বুঝিতে সমর্থ) মহাত্মগণ সৰ্বপ্রাণীর রক্ষা করিতে

১। চ 'পূর্বজাৎ'। ২। ঘ 'ভাৎ কিং'। ৩। চণ '-রতি'। ৪। কণ '-তৈঃ'। ৫। চ 'লচি'।  
৬। ঘ 'লঘুবুদ্ধিং', ছ 'ন হুবুদ্ধিং'। ৭। চ '-ক্লোজিতো'। ৮। গ 'শান্তি হ'। ৯। চ 'চ'।

সুগ্রীবস্ত শুভং বাক্যং শ্রুত্বা তত্র হনুমতঃ ।

ততঃ শুভতরং বাক্যং হনুমন্তমুবাচ হ ॥ ২৩ ॥

এতৌ দৃষ্ট্বা মহাবীর্যৌ ধন্বিনৌ বিপুলৌজসৌ ।

দীর্ঘবাহু বিশালাক্ষৌ ন স্ম্যাং কস্ম মহদ ভয়ম্ ॥ ২৪ ॥

বালিপ্রণিহিতাবেতৌ শক্লেহং পুরুষোত্তমৌ ।

বহুমিত্রাশ্চ রাজানশ্চিদ্দেশু প্রহরন্তি চ ॥ ২৫ ॥

২৫। লো-টী। বালিপ্রণিহিতৌ বিকৃত্যে প্রস্থাপিতাবিতার্থঃ। ‘অথ প্রণিহিতং লক্কে বিকৃত্যে চ সনাহিতে’ ইতি ভূরিঃ। ছিদ্রেষু প্রাপ্তেষু সংস্রু।

২৩। টিপ্পনী। শুভং কল্যাণময়ম্।

২৫। টিপ্পনী। বালিপ্রণিহিতৌ বালিপ্রেষিতৌ। রাজানো বহুমিত্রাঃ বহুনি বহুবিধানি মিত্রাণি যেবাং তে। বহুমিত্রা জাতান্তরেষপি মিত্রবন্তঃ, যথা দশরথো গুণ্ডরাজেন মিত্রবান্, এবং বালিনোহপি নরমৈত্র্যাং সম্ভাবিতমিতি ভাবঃ। তিঃ। ছিদ্রেষু অবকাশেষু লক্কেষু প্রহরন্তি স্বার্থ-সাধনায় শত্রোরনিষ্টমাচরন্তীত্যর্থঃ।

পারেন ; অবুদ্ধির ( বিচারহীনতার ) বশবর্তী রাজা সর্বপ্রাণীর রক্ষা করিতে পারেন না ॥ ২২ ॥

সুগ্রীব সেই সময়ে হনুমানের শুভ ( কল্যাণময় ) বাক্য শ্রবণ করিয়া [ প্রত্যুত্তরে ] তদপেক্ষা শুভ বাক্য হনুমানকে বলিলেন ॥ ২৩ ॥

মহাবীর্য ধনুর্ধারী বিপুলতেজঃসম্পন্ন দীর্ঘবাহু বিশালাক্ষ এই দুই ব্যক্তিকে দেখিয়া কান্নার না মহাভয় সমুপস্থিত হয় ? ॥ ২৪ ॥

এই পুরুষোত্তমদ্বয়কে আমি বালিপ্রেরিত [ চর ] বলিয়া আশঙ্কা করিতেছি ; রাজাদিগের বহুবিধ মিত্র থাকে ( কাজেই বালীর মনুষ্যজাতীয় মিত্র থাকা ঐশ্ব্যভাবিক নহে ) ; রাজগণ ছিদ্রে ( সুযোগ ) পাইলেই প্রহার অর্থাৎ শত্রুর অনিষ্ট করিয়া থাকেন ॥ ২৫ ॥

১। ক-‘করং’। ২। ও-‘ভাগৌ’। ৩। ব-‘বিনলৌ চ তৌ’। ৪। ও-‘মহান্তরম্’। ৫। গ-‘বালিনা প্রহিতা-’। ৬। ক-ব-‘নঃ শত্রু’।

কৃত্যে<sup>১</sup>ষু রাজা মেধাবী রাজানো বহুদর্শনাঃ ।

ভবন্তি পরহস্তারস্তে জ্ঞেয়াঃ প্রাকৃতেন<sup>২</sup> হি ।

তদিমো<sup>৩</sup> প্রাকৃতেনৈব জ্ঞয়া জ্ঞেয়ো<sup>৪</sup> প্লবঙ্গম ॥ ২৬ ॥

গতিচেষ্টাবিকারৈশ্চ<sup>৫</sup> রূপতো ভাষিতৈস্তথা ।

লক্ষ্যস্ব তয়োর্ভাবং<sup>৬</sup> দুষ্টিদুষ্টিং সমাহিতঃ ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টী। কৃত্যে<sup>১</sup>ষু কার্যে<sup>১</sup>ষু মেধাবী বুদ্ধিমান্ বালী। ন কেবলং স এব অস্ত্রে<sup>২</sup>পীতাহ—রাজান ইতি। ‘রাজা চ’ ইতি পাঠে বহুদর্শনা অস্ত্রে রাজান ইত্যর্থঃ। প্রাকৃতৈরঙ্গবুদ্ধিভিঃ। প্রাকৃতেনৈব কিমপ্যজানতেব। ‘প্রাকৃতেনৈব’ ইতি বা পাঠঃ।

২৭। লো-টী। গতিমার্গঃ, কেন মার্গেণাগমনম্। ‘গতিঃ স্ত্রী মার্গদশয়োরি’তি কোষঃ। চেষ্টা ক্রিয়া মুগয়ারূপা অন্তা বা। বিকারো বাগুবিকারঃ, স চ একস্মিন্ কথ্যমানে অন্তকথনরূপঃ। রূপতঃ পূর্বরূপপরিত্যাগেন গৃহীতাত্মরূপেণ। ভাষিতং দেশভাষা।

২৬। টিপ্লনী। কৃত্যে<sup>১</sup>ষু কর্তব্যকার্যে<sup>১</sup>ষু রাজা বালী মেধাবী বুদ্ধিমান্ নিপুণ ইতি ষাবৎ। রাজানঃ বহুদর্শনা বহুপায়জ্ঞাঃ পরহস্তারশ্চ ভবন্তি, তে প্রাকৃতৈঃ হীনবেশধরৈর্নৈর্জ্ঞেয়াঃ। ‘বহুদর্শিনঃ’ ইতাপি কেষাঞ্চন পাশ্চাত্ত্যানাং পাঠঃ। রাজানো বহুদর্শিনো নানাবিধবঙ্গনোপায়জ্ঞাঃ পরহস্তারো ভবন্তি। তে এতে প্রাকৃতৈঃ প্রাকৃতবেশচারৈর্জ্ঞেয়া জ্ঞাতব্যান্তরাশয়াঃ। ভিঃ। পরহস্তারঃ শত্রুধ্বংসকাঃ। শিরোঃ। তত্তন্ত্রাৎ জ্ঞয়া প্রাকৃতেনৈব প্রাকৃতবেশেণৈব সত্য ইমৌ জ্ঞেয়ো কাবিমাবিত্যনুসন্ধেয়ো।

২৭। টিপ্লনী। রূপতো রূপেণ সৌমোনাসৌমোন বাক্যেণ ভাষিতৈরন্তোহসম্ভাষণেন চ সমাহিত একাগ্রচিত্তঃ সন্ তয়োর্দুষ্টিদুষ্টিং ভাবং তয়োর্ভাবো দুষ্টি বা অদুষ্টি বেতি লক্ষ্যস্ব জানীহি।

রাজা [ বালী ] কর্তব্যকার্যসমূহে নিপুণ; রাজগণ বহুদর্শন ( নানাবিধ উপায়পরিজ্ঞানে কুশল ) ও শত্রুধ্বংসক হইয়া থাকেন; প্রাকৃত ( অর্থাৎ সাধারণ লোকের ) বেশধারী চারের দ্বারা তাঁহাদিগকে জানিতে হয়। কাজেই হে প্লবঙ্গম, তুমি প্রাকৃত ( অর্থাৎ সাধারণ লোকের ) বেশধারী চার হইয়াই ইহাদিগকে পরিজ্ঞাত হও ॥ ২৬ ॥

হে প্লবঙ্গম, তুমি একাগ্রচিত্ত হইয়া তাহাদের ভাব দুষ্ট কি অদুষ্ট তাহা

১। ক ‘বালী’, চ ‘বহু-’। ২। ক ‘-নৈব’ হি’। ৩। চ ‘ভাষিমো’। ৪। ও ‘-নৈব’। ৫। ও ‘-বিকা-’।

৬। ষ ‘জ্ঞাপয়ত’। ৭। ষ ‘দুষ্টিতাক’, ৮ ‘দুষ্টিদুষ্টি-’।

বিশ্বাসেন প্রশংসাত্তিরিঙ্গিতৈশ্চ পুনঃ পুনঃ ।

মমৈবাভিমুখং স্থিত্বা পৃচ্ছ ত্বং হরিপুঙ্গব ॥ ২৮ ॥

প্রয়োজনং প্রবেশ্য বনস্ত্যস্ত ধনুর্দ্ধরৌ ।

পৃচ্ছ ত্বং রূপসম্পন্নৌ কিং কার্য্যমিহ লিপ্সিতম্ ॥ ২৯ ॥

২৮। লো-টা। বিশ্বাসেন বিশ্বাসং জনয়িত্বা প্রশংসাত্তিরিতার্থঃ। ইঙ্গিতৈস্তয়োৱিঙ্গিতৈঃ। ইঙ্গিতং বাক্যচাৰ্য্যং ক্ৰভঙ্গাদিরূপং বা।

২৮। টিপ্পনী। ত্বং মমৈব অভিমুখং মদধ্যাসিতদিগ্ভিমুখং যথা শ্রান্তথা স্থিত্বা মম প্রশংসাত্তিঃ ইঙ্গিতৈস্ত্বয়নোভাবপ্রকাশকভঙ্গিভিঃ বিশ্বাসেন তয়োৱি বিশ্বাসং জনয়িত্বা তৌ পৃচ্ছ।

২৯। টিপ্পনী। প্রষ্টব্যমাছ—প্রয়োজনমিতি। ইহ অত্র বনে কিং কার্য্যং লিপ্সিতং লক্ষ্যুং সাধয়িতুমিষ্টং তৎ পৃচ্ছ।

[তাহাদের] গতি, চেষ্টা, বিকার, রূপ এবং কথার দ্বারা লক্ষ্য কর (গতি=পথ, অর্থাৎ কোন্ পথে ইহারা আগমন করিয়াছে, তাহা জ্ঞাত হইয়া; চেষ্টা=ক্রিয়া, অর্থাৎ যুগয়া ইহাদের উদ্দেশ্য অথবা অথ কোনও কার্য্য, তাহা জ্ঞাত হইয়া; বিকার=বাক্য বিকৃতি, অর্থাৎ এক কথা বলিতে ইহারা অথ কথা বলে কি না, তাহা দেখিয়া; রূপ=আকৃতি, অর্থাৎ ইহারা সৌম্যাকৃতি কি অসৌম্যাকৃতি তাহা দেখিয়া এবং ভাষিত=পরস্পর কথোপকথন অর্থাৎ কথাবার্তায় ইহারা সারল্য বা কাপট্য প্রকাশ করে, তাহা দেখিয়া তুমি জান ইহারা সদভিপ্রায়ে বা অসদভিপ্রায়ে আসিয়াছে) ॥ ২৭ ॥

হে বানরপুঙ্গব, তুমি আমারই অভিমুখে মুখ করিয়া অবস্থান করত পুনঃ পুনঃ [ আমার ] প্রশংসা করিয়া এবং ইঙ্গিত অর্থাৎ তোমার মনোগত-ভাবপ্রকাশক ভঙ্গি-সমূহের দ্বারা [ তাহাদের ] বিশ্বাস উৎপাদন করিয়া [ তাহাদের নিকট ] প্রশ্ন কর ॥ ২৮ ॥

তুমি রূপসম্পন্ন ধনুর্দ্ধরদ্বয়কে এই বনে প্রবেশের প্রয়োজন এবং এখানে তাহারা কি কার্য্য সাধন করিতে ইচ্ছা করে, [ তাহা ] জিজ্ঞাসা কর ॥ ২৯ ॥

শুদ্ধাত্মানো চ যদি তৌ পশ্যসি প্লবগর্ষভ ।

ব্যাভাষিতৈর্বা রূপৈর্বা বিজ্ঞেয়াহুত্বতা তয়োঃ ॥ ৩০ ॥

ইত্যসৌ কপিরাজেন দন্দিষ্ঠো মারুতান্নজঃ ।

চকার গমনে বুদ্ধিং যত্র তৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৩১ ॥

তথ্যেতি কৃত্বা বচনং স তস্মৈ কপেঃ স্তুভীতস্য দুরাসদস্য ।

মহানুভাণে হনুমান্ যযৌ তদা মহাবলৌ যত্র চ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্থে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিঙ্কাকাণ্ডে স্তুত্রীবিব্রাত্সো নাম

প্রথম: সর্গ: ॥ ১ ॥

৩০। লো-টী। শুদ্ধাত্মানো শুদ্ধাস্তঃকরণৌ পশ্যসি তদা ব্যাভাষিতৈর্ভাষিতৈঃ রূপৈরাকারৈহুত্বতা বিজ্ঞেয়া মনোবাক্কাযহুত্বতা বিজ্ঞেয়েতার্থঃ। যদ্বা, ব্যাভাষিতৈ রূপৈশ্চ তয়োঃহুত্বতা বিজ্ঞেয়া তদা শুদ্ধাত্মানো পশ্যসীতান্নজঃ।

৩২। লো-টী। দুরাসদস্তানভিভাব্যস্তপি দশয়া স্তুভীতস্ত।

৩০। টিপ্পনী। যদি তৌ শুদ্ধাত্মানো শুদ্ধাস্তঃকরণৌ পশ্যসি জানাসি তদা পুনঃ ব্যাভাষিতৈরন্যোক্তসম্ভাষণৈঃ রূপৈরাকারৈশ্চ তয়োঃহুত্বতা বিজ্ঞেয়া অস্মাৎপি তৌ শুদ্ধভাবৌ ন বেতি বিজ্ঞেয়মিত্যর্থঃ। বাদ্বয়ং চার্থে।

হে বানরপুঙ্গব, যদি তাহাদিগকে শুদ্ধাস্তঃকরণ বলিয়া জানিতে পার, [ তাহা হইলে ] কথাবার্তায় এবং আকৃতিতে [ আমাদের বিষয়ে ] তাহাদের অহুত্বতা পরিজ্ঞাত হইবে ( অর্থাৎ তাহাদের সহিত কথাবার্তা বলিয়া এবং তাহাদের আকৃতি দেখিয়া স্থির করিবে তাহারা আমাদিগের সম্বন্ধেও শুদ্ধভাব পোষণ করে কি না ) ॥ ৩০ ॥

কপিরাজ স্তুত্রীবকর্তৃক এই ভাবে আদিষ্ট হইয়া মারুতান্নজ [ হনুমান্ ] রাম ও লক্ষ্মণ যেখানে অবস্থান করিতেছিলেন, সেইস্থানে গমনের বুদ্ধি করিলেন ॥ ৩১ ॥

সেই মহানুভাব হনুমান্, চূর্ধ্ব [ হইলেও ] অতিভীত সেই কপি [ -রাজ ] স্তুত্রীবের বাক্য শিরোধার্য্য করিয়া মহাবল রাম ও লক্ষ্মণ যেখানে অবস্থান করিতে-ছিলেন, সেই স্থানে গমন করিলেন ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বান্দীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিঙ্কাকাণ্ডে স্তুত্রীবভীতি-নামক

প্রথম সর্গ সমাপ্ত ॥ ১ ॥

১। ৭ 'যদি বা'। ২। ঘ 'যতিবেশধরাবৃত্তৌ'। ৩। ছ 'রূপৈত'। ৪। ক-ছ পুস্তকমোহরয়ঃ প্রোক্তো নাস্তি। ৫। ৭ 'তদা কপেরভীত ভীতস্ত'। ৬। ও 'প্রভীত'। ৭। ও-৮-৭ 'হি'।

## দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ

তত্তু<sup>১</sup> বিজ্ঞায় হনুমান্<sup>২</sup> স্ত্রীবেশ মহদ<sup>৩</sup> বচঃ ।

পর্বতাদৃশ্যমূকাং<sup>৪</sup> স পুপ্প<sup>৫</sup>বে যত্র রাঘবো ॥ ১ ॥

স তত্র গত্বা হনুমান্ বলবান্ বানরোত্তমঃ ।

উপচক্রাম<sup>৬</sup> তৌ বাগ্ভিমু<sup>৭</sup>দ্বীভিঃ সত্যবিক্রমঃ ॥ ২ ॥

স্বকং রূপং পরিত্যজ্য ভিক্ষুরূপেণ বানরঃ ।

অথাবভাষে<sup>৮</sup> তৌ বীরৌ যথাবৎ প্রশংস<sup>৯</sup> চ ॥ ৩ ॥

২। লো-টা। উপচক্রাম স্তোতুমুপক্রমমকরোৎ ।

১। টিপ্পনী। মহদ বচঃ গম্ভীরার্থকং বাক্যম্। পর্বতাদৃশ্যমূকাং পর্বতং প্রাপ্য, মলয়াদিতি শেষঃ। পুপ্পবে জগাম।

২। টিপ্পনী। মূদ্বীভিঃ বাগ্ভিঃ উপলক্ষিতঃ মূহুৎ বাচং কথয়ন্তিতার্থঃ, তৌ রামলক্ষণৌ উপচক্রাম উপাষ্যৌ তয়োঃ সমাপৎ প্রাপেতার্থঃ।

৩। টিপ্পনী। অথ উপক্রমণানন্তরম্। যথাবৎ পরমার্থতো ন তু মিথ্যাস্তুতিভিরিতার্থঃ, প্রশংস।

পবনতনয় হনুমান্ স্ত্রীবেশের সেই বাক্য মহৎ ( অর্থাৎ গম্ভীরার্থক ) অবধারণ করত [ মলয় পর্বত হইতে ] ঋষ্যমুক পর্বতে উপস্থিত হইয়া যেখানে রামলক্ষণ [ অবস্থান করিতেছিলেন ] সেই স্থানে গমন করিলেন ॥ ১ ॥

সেই সফলপরাক্রম বলবান্ বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ সেই স্থানে গমনপূর্বক মূহুৎ-বাক্যবিশিষ্ট হইয়া ( অর্থাৎ মূহুৎ বাক্য উচ্চারণপূর্বক ) তাঁহাদের ( রামলক্ষণের ) সমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ২ ॥

অতঃ পর বানর [ হনুমান্ ] নিজ রূপ পরিত্যাগপূর্বক ভিক্ষুরূপ ধারণ করিয়া বীর রাম ও লক্ষণকে সম্ভাষণ করিলেন এবং তাঁহাদের যথাযথ (মিথ্যাস্তুতিপরিশৃঙ্খ) প্রশংসা করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

১। উ 'তত্তু', চ 'তত্ত্ব'। ২। হ-ণ 'মতি'। ৩। ক '-ভাষ্ ক্মলাৎ'। ৪। গ 'ভরিতো হনুমান্ নাক্তাশ্রমঃ'। ৫। ঘ '-ভিঃ ক্বীভিঃ', গ '-ভিঃ বিদ্বীভিঃ'। ৬। ক-হ 'তথা'।

দেবরাজপ্রতীকাশৌ তাপসৌ সংশিতব্রতো ।

দেশং কথমিমং প্রাপ্তৌ ভবন্তৌ বনচারিণৌ ॥ ৪ ॥

ত্রাসয়ন্তৌ যুগগণানত্যাংচ্চ বনচারিণঃ ।

পম্পাতীররুহান্ বৃক্ষান্ বীক্ষমাণৌ নগোত্তমান্ ॥ ৫ ॥

ইমাং নদীং শীতজলাং শোভয়ন্তৌ তপস্বিনৌ ।

ধৈর্য্যবন্তৌ স্তবর্ণাভৌ কো যুবাং চীরবাসসৌ ॥ ৬ ॥

সিংহবিপ্রেক্ষণৌ বীরৌ সিংহাতিবলসম্মিতৌ ।

শক্রচাপনিভে চাপে প্রগৃহ্য বিপুলৈর্ভুজৈঃ ॥ ৭ ॥

১। লো-টী। বীর্ষণে হৃপর্ণাভৌ গরুড়ভুলৌ।

৭। লো-টী। সিংহবদ্ বিপ্রেক্ষণম্ আলোকনং য়োন্তৌ। সিংহবাদপি অতি-  
বলেন সম্মিতৌ জাতৌ সিংহাদপি বলাধিকাবিতার্থঃ। 'সিংহাতিবলসম্মিতাবি'তি পাঠেহপি স  
এবার্থঃ।

৪। টিপ্লনী। দেবরাজপ্রতীকাশৌ ইন্দ্রপ্রতিমৌ। সংশিতব্রতো কঠোরব্রতচারিণৌ।

৫-৬। টিপ্লনী। ত্রাসয়ন্তৌ ভয়ং প্রাপয়ন্তৌ। পম্পাতীররুহান্ পম্পাতীরসজ্জাতান্।  
নগোত্তমান্ পর্বতশ্রেষ্ঠান্। স্তবর্ণাভৌ স্তবর্ণকাস্তিবিশিষ্টৌ। শোভনো বর্ণ আভা কাস্তিস্চ  
য়োন্তৌ। তিঃ। স্তবর্ণসদৃশশরীরৌ। দ্রুতস্তবর্ণস্ত শ্রামত্বেন দৃশ্যমানত্যাং অদ্রুতস্ত চ  
গৌরবর্ণত্বেন দৃশ্যমানত্যাং স্তবর্ণবর্ণাভাবিতি ন বিরুদ্ধম্, স্তবর্ণশব্দেন অবস্থাধরাপন্নয়োগ্রহণে  
বাধকাত্বাৎ। শিরোঃ। রামস্ত শ্রামত্বেহপি লক্ষণস্ত পীতবর্ণত্বাচ্ছিত্তায়াং স্তবর্ণকাস্তিভ্বম্।  
গোঃ রাঃ। শ্লোকদ্বয়ম্ একাঘ্রয়ম্।

৭। টিপ্লনী। সিংহবিপ্রেক্ষণৌ সিংহস্তেব বিপ্রেক্ষণং বীক্ষণং য়োন্তৌ। সিংহাতিবল-  
সম্মিতৌ সিংহাতিবলঃ সিংহাতিশায়িবলবিশিষ্টত্বং সম্মিতৌ তদ্বৎ প্রতীক্ষমানৌ, যদ্বা সিংহ ইব্ধাতি-

দেবরাজপ্রতিম, তাপস, কঠোরব্রতধারী, বনচারী আপনারা দুইজন কেন  
এইস্থানে আগমন করিয়াছেন ॥ ৪ ॥

যুগগণ ও অস্তুত বনচারিগণের ভয়োৎপাদক, পম্পাতীরপ্রকৃৎ বৃক্ষসমূহ ও  
শ্রেষ্ঠ শ্রেষ্ঠ পর্বতসমূহ-নিরীক্ষণকারী, এই শীতলসলিলা নদীর শোভাসম্পাদক,  
স্তবর্ণকাস্তি, চীরবসনপরিহিত, ধৈর্য্যবান্, তপঃপরায়ণ আপনারা দুইজন কে? ॥৫-৬॥

১। ক 'সমন্ততঃ'। ২। ও '-পর্ণাভৌ'। ৩। ৭ '-বিজ্রমিতৌ'। ৪। ৭ '-দর্পিতৌ', ৫-৬ '-সম্মিতৌ',

৭ '-সংহিতৌ'। ৫। ৬ '-নিবর্ণাভৌ'। ৬। ৭-৮ ৭ 'বিগৃহ্য'।



শ্রীমন্তো রূপসম্পন্নো কুঞ্জরর্ষভদর্শনো ।

মত্তদ্বিপগতিপ্রথ্যো দ্ব্যতিমন্তো নরর্ষভো ॥ ৮ ॥

প্রভয়া পর্বতেন্দ্রোহয়ং যুবয়োরবভাসিতঃ ।

রাজ্যার্হাবমরপ্রথ্যো প্রাপ্তৌ দেশমিমং কথম্ ॥ ৯ ॥

পদ্যপত্রেক্ষণৌ বীরৌ জটামুকুটধারিণৌ ।

যুগ্মমন্তোন্মসদৃশৌ দেবলোকাদিবাগতো ॥ ১০ ॥

৮। লো-টা। কুঞ্জরর্ষভা উভমকেশাঃ তৈর্দর্শনো, কন্দ্রণি যুট। 'কুঞ্জরঃ কেশদন্তিনো-  
রি'তি ভূরিঃ। যদ্বা, কুঞ্জরর্ষভস্ত মত্তদ্বিপস্তেব দর্শনং যয়োন্তৌ। মত্তদ্বিপগতিপ্রথ্যো মত্তদ্বিপস্ত  
যা স্বভাবতো গতিস্তৎপ্রথ্যাবিতি সর্বজ্ঞঃ। যদ্বা, মত্তদ্বিপস্ত গতেরিব গতেঃ প্রথ্যা প্রকথনং  
যয়োন্তৌ।

১০। লো-টা। জটাক্রপো মুকুটঃ।

বলঃ সমাধিকবলবিশিষ্টস্তদ্বৎ প্রতীয়মানো। বিপুলৈভু'জৈঃ শক্রচাপনিভে ইন্দ্রধনুঃসদৃশে চাপে  
ধনুযী প্রগৃহ্য যুযা বর্ভমানাবিতি শেষঃ।

৮। টিগ্ননী। কুঞ্জরর্ষভো হস্তিশ্রেষ্ঠস্ত মত্তদ্বিপস্ত দর্শনমিব দর্শনং যয়োঃ। মত্তদ্বিপগতিপ্রথ্যো  
মত্তদ্বিপস্ত মত্তদ্বিস্তিনঃ গতেরিব গতেঃ প্রথ্যা খ্যাতির্ধনু তথাবিধঃ।

৯। টিগ্ননী। অবভাসিত উদ্ভাসিতঃ। অমরপ্রথ্যো দেবতুল্যো। রাজ্যার্হৌ রাজ্য-  
ভোগযোগ্যৌ ভবন্তৌ রাজ্যং হিদ্ভা কথমিমং দেশম্ অবগামিতি যাবৎ, প্রাপ্তৌ।

আপনারা সিংহের আয় দৃষ্টিবিশিষ্ট, বীর্যবান, সিংহাপেক্ষায় অধিকবলশালী  
[ বলিয়া ] প্রতীয়মান এবং বিশাল হস্তে ইন্দ্রধনুর সদৃশ ধনুর্দ্বয় গ্রহণ করিয়া  
বর্ভমান ॥ ৭ ॥

মনুষ্যশ্রেষ্ঠ আপনারা দুইজন শ্রীমান্ রূপসম্পন্ন কুঞ্জরর্ষভদর্শন ( অর্থাৎ  
দেখিতে হস্তিশ্রেষ্ঠের আয় ), মত্তদ্বিপগতিপ্রথ্য ( অর্থাৎ মত্ত হস্তীর গতির আয়  
গতির খ্যাতি ষাঁহার ঈদৃশ ) ও দীপ্তিমান ॥ ৮ ॥

আপনাদের [ দেহ- ] প্রভায় এই পর্বতেন্দ্র সমুদ্ভাসিত হইয়াছে। রাজ্যার্হ-  
( রাজ্য ভোগ করিবার উপযুক্ত পাত্র ) অমরতুল্য আপনারা এই স্থানে কেন  
আগমন করিয়াছেন ॥ ৯ ॥

ভূমৌ নিপতিতো নূনং সূর্য্যচন্দ্রমসৌ যুবাযু ।

নিশ্বসন্তো বরভূজো পীড়য়ন্তো প্রজা ইব ॥ ১১ ॥

বিশালবক্ষসৌ সৌম্যো মানুযৌ দেবরূপিণৌ ।

সিংহস্কন্ধৌ মহাসন্ধৌ সমদৌ কুঞ্জরাবিব ॥ ১২ ॥

আয়তৈশ্চ স্তর্যতৈশ্চ বাহুভিঃ পরিঘোপমৈঃ ।

সর্বভরণভূষাহৌ মন্ত্রে চাপ্যবিভূষিতৌ ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টী। সিংহস্কন্ধৌ সিংহসদৃশস্কন্ধৌ, মহাসন্ধৌ মহাকায়ে উত্তমকায়্যাবিতার্থঃ।

‘স্কন্ধঃ প্রকাণ্ডে কায়ৈ স্তাদংসে নৃপ-সমূহয়োৱি’তি ভুরিঃ।

১৩। লো-টী। আয়তৈরাজাহ্নুদীর্ঘৈঃ স্তর্যতৈঃ স্তবতুলৈর্বাহুভিঃ। অবি-  
ভূষিতাবপি যুবাং সর্বাভরণভূষাহৌ ভূষিতৌ অহং মন্ত্রে।

১১। টিপ্পনী। ভূপতিতো চন্দ্রসূর্য্যাবিব প্রজা লোকান্ পীড়য়ন্তৌ।

১২। টিপ্পনী। মহাসন্ধৌ মহাবলবিশিষ্টৌ। পরিঘোপমৈঃ অর্গলবন্ধীর্ঘৈঃ। অবিভূষিতৌ  
অপি ভবন্তৌ অহং সর্বাভরণভূষাহৌ সর্বাভরণৈর্ঘা ভূষা ভূষণং তদর্থে তদযোগৌ মন্ত্রে।  
‘সর্বভূষণভূষাহীঃ কিমর্থং ন বিভূষিতাঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (৪।৩।১৫)। সর্বভূষণভূষাহীঃ  
আভরণস্তাভরণম্ ইত্যাকুরীত্যা ভূষণাত্তপি ভূষয়িতুমর্হাঃ। গোঃ রাঃ।

পদ্মপলাশলোচন, বীর্ষাবান্, জটাক্রূপ-মুকুটধারী, [রূপে] পরস্পর তুল্য  
আপনারা যেন দেবলোক হইতে আগমন করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

[মুহুমুহুঃ] নিশ্বাসত্যাগকারী, বিশালবাহু আপনারা ভূপতিত চন্দ্র সূর্য্যের  
শ্রায় যেন প্রজাবর্গের পীড়া উৎপাদন করিতেছেন ॥ ১১ ॥

[আপনারা] বিশালবক্ষা, সৌমা [-মুষ্টি], দেবরূপী মনুষ্য, সিংহের শ্রায়  
স্কন্ধবিশিষ্ট, মহাবল, মদমত্ত কুঞ্জরদ্বয়ের তুল্য ॥ ১২ ॥

পরিঘতুল্য আয়ত যুগল বাহুবিশিষ্ট আপনারা অনলঙ্কৃত হইলেও আমি  
[আপনাদিগকে] সমস্ত অলঙ্কারের দ্বারা ভূষিত হওয়ার উপযুক্ত বলিয়া মনে  
করি ॥ ১৩ ॥

১। ক-পুস্তকে অহং শ্লোকে নাস্তি। ৭ ‘বর্গান্নি’। ২। ঙ-ছ ‘দিঘা’। ৩। ক-পুস্তকে অত  
আয়ত্যা ত্রয়োদশলোকোজ্জ্বলং নাস্তি। ৪। ৭ ‘মহোরস্কৌ’। ৫। ঙ ‘সমর্থৌ’। ৬। চ-পুস্তকে অহং শ্লোকে  
নাস্তি।

উভৌ যোগ্যাবহং মন্ত্রে রক্ষিতুং পৃথিবীমিমাম্ ।

সসাগরবনাং কুৎস্রাং মেরুবিদ্যাবিভূষিতাম্ ॥ ১৪ ॥

এবমর্হাণি পশ্যামি পার্থিবব্যাঞ্জনানি চ ।

লক্ষণাচারনির্মাণৈর্কিংশিষ্টানি নরর্ষভৌ ॥ ১৫ ॥

ইমে চ ধনুযী চিত্রে দ্বিষচ্চিত্তানুতাপনে ।

প্রকাশেতে যথেন্দ্রস্ত বজ্রে হেমপরিষ্কৃতে ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। এবমর্হাণি পৃথিবীভোগযোগ্যানি পার্থিবব্যাঞ্জনানি রাজচিহ্নানি, হে নরর্ষভৌ যুবয়োদৃশ্যন্তে ইতি শেষঃ। লক্ষণস্ত্রীমতো রাজ্যে যে আচারা যানি চ নির্মাণানি সারাণি বলানীত্যর্থঃ, ‘লক্ষণং চিহ্ননামোর্না রাঘবে শ্রীমতি ত্রিষু’ ইতি কোষঃ। ‘নির্মাণং নিশ্চিতৌ সারে সমঞ্জসে নপুংসকম্’ ইতি।

১৬। লো-টী। দ্বিষতাং শত্রুণাং চিত্তানুতাপনে। বজ্রো হীরকম্।

১৫। টিপ্পনী। হে নরর্ষভৌ, এবমর্হাণি যথোক্তকার্য্যকমাণি যথোক্তবিশেষণকপৃথিবী-রক্ষাসামর্থ্যসূচকানীত্যর্থঃ, লক্ষণৈঃ করচরণাদিচিহ্নৈঃ, আচারৈরব্যবহারৈঃ নির্মাণৈরাকৃতিভিষ্চ করণৈঃ বিশিষ্টানি বিলক্ষণানি নৃপান্তরঙ্গলভানীত্যর্থঃ, পার্থিবব্যাঞ্জনানি রাজচিহ্নানি চ যুবয়োৱিতি শেষঃ, পশ্যামি অহমবলোকয়ামি।

১৬। টিপ্পনী। চিত্রে বিচিত্রে দ্বিষচ্চিত্তানুতাপনে শত্রুচিন্তসস্তাপকরে ইমে ধনুযী হেমপরিষ্কৃতে স্বর্ণবিভূষিতে বজ্রে যথা প্রকাশেতে তথা প্রকাশেতে।

[ আপনাদের ] উভয়কে [ -ই ] আমি সসাগরা সকাননা, মেরু ও বিদ্যা-পর্বত-বিভূষিতা সমগ্র এই পৃথিবীকে রক্ষা করিবার উপযুক্ত বলিয়া মনে করি ॥ ১৪ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠদ্বয়, ঈদৃশকার্য্যার্থ ( অর্থাৎ সসাগরাদি-পৃথিবীরক্ষণক্ষমতার সূচক ) লক্ষণ ( করচরণাদিচিহ্ন ), আচার ( ব্যবহার ) ও নির্মাণ ( রচনা অর্থাৎ আকৃতি- ) দ্বারা বিলক্ষণ ( অর্থাৎ অনন্তশুলভ ) আপনাদের রাজচিহ্নসমূহও আমি লক্ষ্য করিতেছি ॥ ১৫ ॥

শত্রুর চিন্তসস্তাপকারী এই বিচিত্র ধনুর্দ্বয়ও স্বর্ণবিভূষিত ইন্দ্রের বজ্রদ্বয়ের ত্রায় দীপ্তি পাইতেছে ॥ ১৬ ॥

১৪। য-চ-পুস্তকযোগিনবর্দ্ধং নাস্তি। ২। ও-হ ‘-মতানি’। ৩। গ ‘মন্ত্ৰেহং’। ৪। ক-পুস্তকে ইববর্দ্ধং নাস্তি। ৫। হ ‘দ্বিষে’। ৬। গ ‘মহেন্দ্রস্ত’। ৭। ও ‘বাহু’, চ ‘বজ্রহেম-’।

সুপূর্ণা নিশিতৈর্বর্ণাণৈস্তূণাশ্চাপি স্তদর্শনাঃ ।

জীবিতান্তকরৈর্বোরৈর্জলন্তিরিব পন্নগৈঃ ॥ ১৭ ॥

মহাপ্রভাবৌ বিস্তীর্ণৌ তপ্তহাটকভূষণৌ

খড়্গাবেতৌ বিরাজেতে নিম্নুক্তোরগসন্নিভৌ ॥ ১৮ ॥

এবং ময়া ভাষ্যমাণৌ কস্ম্যাম্মা নাভিপশ্যথঃ ।

বিবক্ষুং সমনুপ্রাপ্তং কিঞ্চ মাং নাভিজল্পথঃ ॥ ১৯ ॥

সুগ্রীবো নাম ধর্ম্মাত্মা কশ্চিদানরযুথপঃ ।

বীরো বিনিকৃতো ভাত্রা জগদ্ ভ্রমতি দুঃখিতঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। সুবর্ণৈঃ সুবর্ণখচিতৈর্বর্ণৈস্তূণাঃ প্রকাশন্তে। 'স্তদর্শনা' ইতি বা[পাঠঃ]।

১৯। লো-টী। বিবক্ষুং কিঞ্চিদ বক্তুমিচ্ছন্তু অত এব সমনুপ্রাপ্তম্ আগতম্।

২০। লো-টী। বিনিকৃতো রাজ্যান্নিঃসারিতঃ।

১৭। টিপ্পনী। নিশিতৈস্ত্রীকৈঃ জীবিতান্তকরৈঃ সর্পপ্রাণিজীবনবিধং সমমর্থৈঃ জলন্তি-  
রুদ্দীপ্তৈঃ পন্নগৈঃ সর্পৈরিব বর্ণৈঃ সুপূর্ণাঃ স্তদর্শনাঃ স্তদন্তান্তূণাশ্চ প্রকাশন্তে ইতি পূর্বতোহ-  
ধ্যাহারোণাঘয়ঃ। তুণা ইতি বহুবচনম্ একৈকস্ম পান্থদ্বয়েহপি তুণীরদ্বয়সংজ্ঞাৎ। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্পনী। মহাপ্রভাবৌ অতিদীপ্তিবিশিষ্টৌ। বিস্তীর্ণ (বিশাল) তপ্তকাঞ্চনভূষিত  
এই খড়্গদ্বয় তাক্তনির্ম্মোক সর্পদ্বয়ের আয় শোভা পাইতেছে ॥ ১৮ ॥  
নিম্নুক্তোরগসন্নিভৌ নিম্নুক্তৌ মুক্তকটো উরগৌ সপৌ তৎসন্নিভৌ তত্তুল্যৌ। নিম্নুক্তৌ মুক্ত-  
কঙ্ককৌ। ভিঃ।

জীবননাশকর, ভীষণ, উদ্দীপ্ত সর্পবৃন্দের আয়, নিশিতবাণে পরিপূর্ণ আপনা-  
দের স্তদন্ত তুণীরসমূহও দীপ্ত পাইতেছে ॥ ১৭ ॥

মহাপ্রভাব (অতিদীপ্তিবিশিষ্ট) বিস্তীর্ণ (বিশাল) তপ্তকাঞ্চনভূষিত  
এই খড়্গদ্বয় তাক্তনির্ম্মোক সর্পদ্বয়ের আয় শোভা পাইতেছে ॥ ১৮ ॥

আমাদ্বারা এইরূপে অভিহিত হইয়া [-ও] কেন আমাকে দেখিতেছেন না,  
কেনই বা [কোনও বিষয়] বলিবাব অভিলাষে সমাগত আমার সহিত আলাপ  
করিতেছেন না ॥ ১৯ ॥

১। স্ব 'সুপূর্ণা', ও 'সুবর্ণাণি-', ট 'সুবর্ণৈনি-', ৭ 'সুপূর্ণাণি'। ২। স্ব 'স্তূণো' ট 'স্তদর্শনো', ছ-ট  
'-স্তূণাশ্চ স্তদর্শনাঃ', ও-৭ '-স্তূণাশ্চ স্তদর্শনান'। ৩। ট '-কুণ্ডলৌ'। ৪। ৭ 'ভাব-'। ৫। ট-টি '-ভাবথঃ'।  
৬। স্ব-ট 'নাভিভাষথ', ৭ 'নাথ গ্র-'।

প্রাপ্তোহহং প্রেষিতস্তেন স্ত্রীবেণ মহাত্মনা ।

রাজ্ঞা বানরমুখ্যাণাং হনুমান্ নাম বানরঃ ॥ ২১ ॥

যুবাভ্যাং সহ ধৰ্ম্মাত্মা স্ত্রীবেঃ সখ্যমিচ্ছতি ।

তস্ম মাং সচিবং বিভং বানরং পবনাত্মজম্ ॥ ২২ ॥

ভিক্ষুরূপপরিচ্ছন্নং স্ত্রীবেহিতকাম্যয়া ।

মলয়াদিহ সংপ্রাপ্তং কামগং কামরূপিণম্ ॥ ২৩ ॥

এবমুক্ত্বা তু হনুমান্তাবুভৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

বাক্যজ্ঞো বাক্যকুশলস্ততো নোবাচ কিঞ্চন ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। বিদ্ধি জানীহি; তয়োরেকং সম্বোধা [এবমুক্তি:]। 'বিন্দ্ভিমি'তি পাঠে জানীতম্।

২০। টিপ্পনী। স্ত্রীবেণাস্তুদ্রব্যবোধনায় তৎস্বতিপূৰ্ব্বকমুক্তিঃ। বিনিক্ততো নিরন্তঃ। ভিঃ। বিনিক্ততো বঙ্কিতঃ। গোঃ রাঃ। বিনিক্ততো নিঃসারিতঃ। শিরোঃ।

২২-২৩। টিপ্পনী। মাং পবনাত্মজং বানরং বিভং জানীতম্। তদা মাভ্যুসং রূপং কুত-স্তত্রাহ—ভিক্ষুতি। ভিক্ষুরূপেণ পরিচ্ছন্নং প্রতিক্ষন্নম্ আচ্ছাদিতস্বরূপমিত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্পনী। বাক্যজ্ঞঃ বিজ্ঞাতবাক্যপ্ৰয়োগাবসর ইত্যর্থঃ। বাক্যকুশলঃ বাক্যপ্রয়োগ-নিপুণঃ।

স্ত্রীবেণামক ধৰ্ম্মাত্মা এক বীর বানরযুথপতি আছেন; ভ্রাতাকর্তৃক বিতাড়িত হইয়া ছুঃখিত তিনি জগৎ পর্য্যটন করিতেছেন ॥ ২০ ॥

বানরপ্রধানগণের রাজা সেই মহাত্মা স্ত্রীবেকর্তৃক প্রেষিত হনুমান্ নামে বানর আমি [এই স্থানে.] উপস্থিত হইয়াছি ॥ ২১ ॥

ধৰ্ম্মাত্মা স্ত্রীবে আপনাদের সহিত বন্ধুত্ব ইচ্ছা করিতেছেন। স্ত্রীবেের হিতকামনায় ভিক্ষুরূপে সমাচ্ছন্ন, মলয় পর্বত হইতে এই স্থানে উপস্থিত, কাম-গামী কামরূপী পবনপুত্র বানর আমাকে স্ত্রীবেের সচিব [বলিয়া] অবগত হউন ॥ ২২-২৩ ॥

১। ক-ঘ 'দুতোহহং'। ২। ছ 'রাজ্ঞা'। ৩। ড-ঢ-ণ 'বিদ্ধি'। ৪। য-পুণ্ডকে অয়ং য়োকো নান্তি। ৫। ঙ-ছ-ণ 'প্রতি'। ৬। ছ '-প্রিয়-'। ৭। ছ 'মলয়াদিহ প্রাপ্তং'। ৮। ঢ 'হনুমান্ত'। ৯। ১০। ঢ 'লোকজ্ঞো'।

ততঃ সক্ষিস্ত্য মনসা রা<sup>১</sup>মো লক্ষণমব্রবীৎ<sup>২</sup> ।

সচিবোহয়ং কপীন্দ্রশ্চ সূ<sup>৩</sup>গ্রীবশ্চ মহাঅনঃ ॥ ২৫ ॥

তমাভাষশ্চ সৌমিত্রে মৎসমীপমুপাগতম্ ।

বাক্যজ্ঞঃ মধুরৈর্<sup>৪</sup>বাক্যৈঃ কৃতজ্ঞঃ সত্যবাদিনম্ ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে : বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিক্ষিক্যাকাণ্ডে হনুমদ্বাক্যং নাম

দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ ॥ ২ ॥

২৬। লো-টা। ময়া সহ সূগ্রীবঃ সখ্যামিচ্ছতীতি সত্যবাদিনম্। তঞ্চ সূগ্রীবং সত্যবন্তং জানাতীতি তথা।

বাক্যপ্রয়োগের অবসরজ্ঞ ও বাক্যপ্রয়োগে নিপুণ হনুমান্ সেই রামলক্ষণ উভয়কে এইরূপ বলিয়া অতঃপর [ আর ] কিছু বলিলেন না ॥ ২৪ ॥

অতঃ পর রাম মনে মনে চিন্তা করিয়া লক্ষণকে বলিলেন,— হে সৌমিত্রে, এই বানর বানরেস্ত্র মহাত্মা সূগ্রীবের মন্ত্রী ; আমার সমীপে সমুপস্থিত, বাক্যজ্ঞ, কৃতজ্ঞ ও সত্যবাদী ইহার সহিত মধুর বাক্যে আলাপ কর ॥ ২৫-২৬ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিক্ষিক্যাকাণ্ডে হনুমদ্বাক্য-নামক

দ্বিতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ২ ॥

১। ষ-ছ-ণ 'লক্ষণং রাঘবোহব্রবীৎ'। ২। অতঃ পরঃ ৭-পুস্তকে 'প্রহৃষ্টবচনং শ্রীমান্ ভ্রাতরং প্রিয়দর্শনম্'। ইত্যাদিকম্। ৩। অতঃ পরঃ ৬-৭-পুস্তকয়োঃ 'সৌহৃদং কাক্ষমাণশ্চ মৎসমীপমুপাগতঃ' ইত্যাদিকম্।

৪। হ 'ক'। ৫। ও-ছ-ট-ণ 'সূগ্রীবসচিবং কপিম্'। ৬। ৭ 'অভীক্সমস্তুরৈ-'। ৭। ক 'সত্যজ্ঞং'।

## তৃতীয়ঃ সর্গঃ

ততঃ প্রহ্ষ্টো<sup>১</sup> রামস্ত হনুমানিতি তদ্বচঃ ।

শ্রদ্ধা ব্যথিতভাবং তং স্ত্রীবাং মনসাহস্মরৎ ॥ ১ ॥

নামরূপাগমং তস্ত প্রাবেদয়ত বানরঃ ।

রামে স কৃতবান্ রাজ্ঞঃ কৃত্যং চৈবাত্মপায়তঃ ॥ ২ ॥

রামস্ত স্ত্রমহাপ্রাজ্ঞো ধনুষ্পাণিরবস্থিতঃ ।

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাতা কালে কালবিদাং বরঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। কৃতং কৰ্ম তদান্। 'ততঃ প্রহ্ষ্টো রামস্ত হনুমানিতি তদ্বচঃ' ইতি চ কচিং পাঠঃ। ব্যথিতো বার্থঃ ভাবশ্চেষ্টা যন্ত তন্।

২। লো-টী। 'প্রাপ্তোহহমি'ত্যাदिना पूर्वमुक्तमपि नामादिकमनृत्य पुनः पृच्छति--  
नामेति। राज्ञः स्त्रीवस्तु कृत्यं कथां तस्तु अस्तु नामादिकं रामे नृवेदयत। राज्ञः कृत्यां सत्कारूपम्।

৩। লো-টী। রামস্ত পূৰ্বং লক্ষণমুক্তা কেবলমবস্থিত এব ন কিঞ্চিদ্বাচ।

১। টিপ্পনী। রামস্ত ইতোবাংবিধং বচঃ শ্রদ্ধা প্রহ্ষ্ট ইত্যম্বয়ঃ। ব্যথিতভাবং ব্যথিতো ব্যথাপূর্ণো ভাবো যন্ত তন্।

২। টিপ্পনী। তস্ত স্ত্রীবস্তু নামরূপাগমং নাম রূপম্ আগমং শাস্ত্রজ্ঞানঞ্চ প্রাবেদয়ত প্রকর্ষণাকথয়ৎ। অভূপায়তঃ বিবিধানুপায়ানবলম্ব্যোত্যর্থঃ, স হনুমান্ রামে রামবিষয়ে রাজ্ঞঃ স্ত্রীবস্তু কৃত্যং সৎকারূপং কার্য্যং কৃতবান্ সম্পাদয়ামাস।

অতঃ পর, রামের এবংবিধ সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া হর্ষাশ্বিত হনুমান্ [রামাদির দর্শনে] ব্যথিতভাব সেই স্ত্রীবকে মনে মনে স্মরণ করিলেন ॥ ১ ॥

বানর [হনুমান্] স্ত্রীবের নাম রূপ ও শাস্ত্রজ্ঞান [প্রভৃতি] রামের নিকট বিশেষ করিয়া বলিলেন এবং তিনি [নানা] উপায়ে রামের বিষয়ে নৃপতি স্ত্রীবের [সৎকারূপ] কার্য্য সম্পন্ন করিলেন ॥ ২ ॥

১। হ-পুস্তকে অত আরভ্য পঞ্চমলোকোহংশো নাস্তি। ২। ঘ 'হনুমান্ কৃতবা-', ড 'রামস্ত কৃতবা-',  
ঢ 'হনুমানিতি রামস্ত', ৭ 'হনুমাঞ্ শ্রদ্ধা-বা'। ৩। ঢ-ণ 'তু'। ৪। ঢ 'স্মরন্'। ৫। ড-ঢ-ণ 'জবে-বা'। ৬। ঘ-  
ঢ-ণ 'প্রাজ্ঞঃ'। ৭। ঢ 'কৃত্যং', ঢ-টি 'সত্যং'। ৮। ড '-গমৎ'। ৯। ৭ '-শ্চ', ঢ '-স্ত'। ১০। ড 'স ম-'  
১১। ঢ '-প্রাজ্ঞঃ'। ১২। ঘ '-নিমবস্থিতঃ', ঢ '-নিমবস্থিতম্'।

ততঃ পরমসংহৃষ্টো হনুমান্ মারুতাত্মজঃ ।

প্রত্যাবাচোত্তরং বাক্যং রামং বাক্যবিশারদঃ ॥ ৪ ॥

কিমর্থং ত্বং বনং ঘোরং সিংহব্যাভ্রসমাকুলম্ ।

আগতঃ সানুজো দুর্গং পম্পাকাননসেবিতম্ ॥ ৫ ॥

ততস্তদ্বচনং শ্রুত্বা লক্ষ্মণো রামচোদিতঃ ।

আচচক্ষে মহাত্মানং বানরং পবনাত্মজম্ ॥ ৬ ॥

রাজা দশরথো নাম ধৃতিমান্ ধর্ম্যবৎসলঃ ।

তস্তায়মগ্রজঃ পুত্রো রামো নাম মহাযশাঃ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। ততঃ পুর্নোক্তবচনাৎ ।

৩। টিপ্পনী। কালবিদ্যাং কস্মিন্ কালে কিং কর্তব্যং তজ্জ্ঞানশালিনাং বরঃ শ্রেষ্ঠঃ রামস্ত  
কালে তস্মিন্ সময়ে ধনুস্পাণিঃ সন্ন্যেব অবস্থিতঃ নৈবাক্তং কিঞ্চিদকরোহ্মাপি কিঞ্চিৎপ্রবচ ।

৪। টিপ্পনী। উত্তরং বাক্যং বক্ষ্যমাণং বাক্যমিত্যর্থঃ ।

৫। টিপ্পনী। দুর্গং দুর্গমম্। পম্পাকাননসেবিতং পম্পাতীরবর্ত্তিভিঃ কাননৈঃ ক্ষুদ্রবনৈঃ  
সেবিতমব্বিতম্। 'পম্পাকাননমণ্ডিতমি'তি পাশ্চাত্য্যোঃ ( ৪।৪।৪ )। পম্পাকাননে পম্পোপবনে  
মণ্ডিতম্। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। রামচোদিতঃ রামেণোদিতঃ, ইন্দ্ৰিতেনেতি শেষঃ ; আচচক্ষে উবাচ ।

কালবিদগণের প্রধান সুমহাপ্রাজ্ঞ রাম কিন্তু [ তৎ- ] কালে ভ্রাতা লক্ষ্মণের  
সহিত ধনুস্পাণি [ অবস্থায় ]-ই অবস্থান করিতে লাগিলেন [ অন্য কিছু করিলেন  
না, বা কিছুই বলিলেন না ] ॥ ৩ ॥

অতঃ পর বাক্যবিশারদ পবনাত্মজ হনুমান্ অতিশয় হ্রষ্ট হইয়া রামকে উত্তর  
( বক্ষ্যমাণ ) বাক্য বলিলেন— ॥ ৪ ॥

সানুজ আপনি কি নিমিত্ত সিংহব্যাভ্রসঙ্কুল পম্পার [তীরবর্ত্তী] ক্ষুদ্র বনসমূহে  
সমব্বিত দুর্গম ভীষণ অরণ্যে আগমন করিয়াছেন ? ॥ ৫ ॥

অতঃ পর, তাহার বাক্য শ্রবণানন্তর লক্ষ্মণ রামকর্তৃক আদিষ্ট হইয়া  
মহাত্মা পবননন্দন বানরকে বলিলেন— ॥ ৬ ॥

১। ট '-বিদ্যাং বরঃ'। ২। ৬-৮-৮ 'রামং দশরথাত্মজম্', ৭ 'হনুমন্তমথো বচঃ'। ৩। ব 'বুদ্ধি'।

৪। ৬-পুত্রে ইদমর্জং অষ্টমস্কোক্ত ন দৃশ্যতে। ৫। ব 'রামনাম'।



ধর্মশীলো যুহুর্দাস্তঃ সর্বভূতহিতে রতঃ ।

শরণ্যঃ শরণেচ্ছূনাং পিতুরাদেশপারগঃ ॥ ৮ ॥

পিত্রা হ্রেম মহাতেজাঃ সত্যসন্ধেন রাঘবঃ ।

রাজ্যাদ্ ভ্রষ্টো বনে ক্রান্তঃ প্রতিজ্ঞাপারগামিনা ॥ ৯ ॥

ভার্যয়া চ মহাতেজাঃ সীতয়াহনুগতঃ স্বয়ম্ ।

দিনক্ষয়ে মহাতেজাঃ প্রভয়েব দিবাকরঃ ॥ ১০ ॥

পিতা চান্দ্র মহারাজো মগ্নঃ শোকমহার্ণবে ।

সুখার্হঃ স গতঃ স্বর্গং সর্বলোকহিতাত্মনঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো টা। ভ্রষ্টো ভ্রংশিতঃ।

১০। লো-টা। সীতয়া সহ অনুগতঃ, বনমায়াত ইত্যর্থঃ। যথা প্রভয়া সহ দিবাকরোহন্তং গচ্ছতি তথা।

৮। টিপ্লনী। শরণ্যঃ শরণে হিতঃ। আদেশপারগঃ আদেশস্ত পারগঃ পারদ্বয়ঃ সম্পূর্ণতয়া পালক ইত্যর্থঃ। ‘পিতুর্নিদেশপারগঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যোঃ (৪।৪।২)। নিদেশো নিয়োগন্তংপারগঃ, তস্ত সনাপ্তকল্পাদেবমুক্তম্। তিঃ।

৯। টিপ্লনী। বনে ক্রান্তঃ স্থাপিতঃ, নির্বাসিত ইতি যাবৎ।

১০। টিপ্লনী। দিনক্ষয়ে দিবাবসানে।

দশরথনামে ধৈর্য্যসম্পন্ন ধর্মবৎসল [ এক ] রাজা ছিলেন, মহাযশা ইনি তাঁহার জ্যেষ্ঠপুত্র, [ ইহার ] নাম রাম ॥ ৭ ॥

ইনি ধর্মশীল, যুহু, জিতেন্দ্রিয়, নিখিল প্রাণীর হিতসাধনে নিরত, আশ্রয়াভিলাষীদিগের আশ্রয়দানে নিপুণ এবং পিতার আদেশের পারগামী (অর্থাৎ পালক) ॥ ৮ ॥

প্রতিজ্ঞার পারগামী (সম্যক পালনকর্তা) সত্যসন্ধ পিতাকর্তৃক মহাতেজাঃ এই রামচন্দ্র রাজ্য হইতে বহিষ্কৃত ও বনে নির্বাসিত হইয়াছেন ॥ ৯ ॥

দিবাবসানে প্রভা যেক্লপ মহাতেজঃসম্পন্ন দিবাকরের অনুগমন করে, [ রামের ] ভার্য্যা সীতা তদ্রূপ স্বয়ংই মহাতেজা রামের অনুগমন করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

১। ও ‘-কারকঃ’, ৭ ‘-তৎপরঃ’। ২। ক-চ ‘রাজ্যত্র-’। ৩। ক ‘ক্রান্তো যয়া সাক্ষিদিহাগতঃ’।

৪। ক-ও ‘বিশালাক্ষ্য’। ৫। ও-পুস্তকে ইদমকং নাস্তি, চ ‘রামো নাম’, ৭ ‘নিশাক্ষয়ে’। ৬। ঘ-ছ ‘-রাগ্নহা-’।

৭। ও ‘-পাত’। ৮। ঘ ‘-ইন্ত য-’। ৯। ৭ ‘-তাকুলঃ’।

ভ্রাতরং লক্ষ্মণং নাম মাঞ্চ বিদ্ধি প্লবঙ্গম ।

যবীয়াংসমমুপ্রাপ্তং গুণৈর্দাসত্বমাগতম্ ॥ ১২ ॥

ঐশ্বর্যেণ বিহীনস্ত বনবাসাপ্রিতস্ত চ ।

রক্ষসাপহতা ভাৰ্য্যা ছলেনাস্ত মহাত্ম্যতে: ।

তত্ত্ব ন জায়তে রক্ষো যেনাস্তাপহতা প্রিয়া ॥ ১৩ ॥

দমুর্নাম শ্রিয়: পুত্র: শাপাদ্রাক্ষসতাং গত: ।

সুগ্রীবস্তেন চাখ্যাত: সমর্থো বানরাধিপ: ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-ট। তত্ত্ব ন জায়তে, রক্ষ: ক তিষ্ঠতীতি ন জায়তে ইত্যর্থ:

১১। টিপ্পনী। সর্বলোকহিতাশ্রয়: সর্বলোকহিতে সর্বলোকমঙ্গলকরণে আস্মা স্বভাবে যস্ত ঈদৃশশাস্ত রামস্ত। সুখার্হ: সকলসুখযোগা: পিতেত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। হে প্লবঙ্গম হে বানর। যবীয়াংসং কনীয়াংসম্।

১৪। টিপ্পনী। সমর্থ: কশ্মপটু: সুগ্রীবস্তেন দমুনা আখ্যাত: কথিত:, দমু: সুগ্রীববিষয়কং কিক্কনোক্তবানিতার্থ:। 'দমুর্নাম দিতে: পুত্র:' ইতি পাশ্চাত্ত্যা: (৪।৪।১৫)। দিতে: পুত্র: পুত্রপ্রায়:, তেন সুগ্রীব: সমর্থ ইত্যাখ্যাত:। গো: রা:।

সর্বলোকের হিতকরস্বভাব রামের সুখ [ -ভোগ ] -যোগ্য পিতা মহারাজ দশরথ শোকমহার্ণবে মগ্ন হইয়া স্বর্গে গমন করিয়াছেন ॥ ১১ ॥

হে প্লবঙ্গম, [ রামের ] গুণে [ তাঁহার ] দাসত্বপ্রাপ্ত [ হইয়া ] অনুগত ( অর্থাৎ তাঁহার সহিত বনে আগত ) আমাকে [ রামের ] কনিষ্ঠ ভ্রাতা লক্ষ্মণনামে অবগত হও ॥ ১২ ॥

ঐশ্বর্যবিহীন বনবাসাবলম্বী মহাত্ম্যতি রামের ভাৰ্য্যাকে [ কোনও ] রাক্ষস ছলপূর্বক অপহরণ করিয়াছে; কিন্তু যে ইহার প্রিয়াকে অপহরণ করিয়াছে, সেই রাক্ষস কোথায় থাকে তাহা জানা যাইতেছে না ॥ ১৩ ॥

১। ক "-সং মনুজং", চ "-সমমুজাং"। ২। ও ছ "-দ্বিগুণা-"। ৩। ৭ "তশ্চৈত্ব্যবি-"। ৪। ক-ছ "রাক্ষসাপ-", ঘ "রক্ষস চ"। ৫। ৭ "সৌভা"। ৬। ঘ-ণ "তত্ত্ব", ও "স ত্ব", চ "নুনং"। ৭। ও-ছ-ণ "রক্ষ: পত্নী যেনাস্ত সা হতা"। ৮। চ "নামাত্র য:"। ৯। চ "শ্রিয়া:"। ১০। ও "-বো রাজা খ্যাতশ্চ"।

স জ্ঞাত্তি মহাবীর্যন্তব ভার্যাপহারিণম্ ।

এবমুক্তা দনুঃ স্বর্গং গতৌ দ্যুতিমতাং বরঃ ।

এতন্তে সর্বমাখ্যাং যাতাতথ্যেন পৃচ্ছতঃ ॥ ১৫ ॥

সোহয়ং দত্ত্বা বহুদ্রব্যং প্রাপ্য চানুত্তমং যশঃ ।

লোকনাথঃ পুরা ভূত্বা স্ত্রীবিং নাথ মিচ্ছতি ॥ ১৬ ॥

চিন্তাভিভূতে রামে তু স্ত্রীহেতোঃ শরণং গতে ।

কর্তুর্মহতি স্ত্রীবিং সাহায্যং সহ যুথপৈঃ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। ভার্যাপহারিণং ভার্যাপহারিস্থানম্ ।

১৫। টিপ্লনী। যাতাতথ্যেন যথায়ণভাবেন সর্বমাখ্যাতম্ ।

১৬। টিপ্লনী। বহুদ্রব্যং দত্ত্বা অঘোধ্যাবাসকালে ইতি শেষঃ। পুরা লোকনাথঃ লোকানাং রক্ষকো ভূত্বা ইদানীং স স্ত্রীবিং নাথং রক্ষকমিচ্ছতি স্ত্রীবিং রক্ষকত্বেন প্রাপ্তুমিচ্ছতীত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্লনী। রামে স্ত্রীহেতোঃ স্বপত্ন্যাঃ সীতায় উদ্ধারহেতোঃ স্ত্রীবিং শরণং গতে সতি স্ত্রীবো যুথপৈঃ যুথপতিভির্বানরৈঃ সহ তস্ত সাহায্যং কর্তুর্মহতি।

স্ত্রীর পুত্র দনু শাপবশতঃ রাক্ষসতাপ্রাপ্ত হইয়াছিল; সে বানরাধিপতি কশ্মপটু স্ত্রীবের কথা বলিয়াছে ॥ ১৪ ॥

মহাবীর্য 'সুগ্রীব তোমার ভার্যাপহারীর বিষয় জানিবে' এইরূপ বলিয়া তেজস্বিশ্রেষ্ঠ দনু স্বর্গে গমন করিয়াছে। জিজ্ঞাসাকারী তোমার নিকট এই আমি যথায়থ ভাবে সকল বলিলাম ॥ ১৫ ॥

পূর্বে (অঘোধ্যায় বাসকালে) বহু অর্থ দান করিয়া, অনুত্তম যশঃ লাভ করিয়া এবং [সকল] লোকের রক্ষক হইয়া সেই রামচন্দ্র স্ত্রীবিকে রক্ষক [রূপে পাইতে] ইচ্ছা করিতেছেন ॥ ১৬ ॥

স্ত্রীর [উদ্ধারের] নিমিত্ত চিন্তাভিভূত রামচন্দ্র [স্ত্রীবের] শরণাগত হইলে স্ত্রীব যুথপতি বানরগণের সহিত [মিলিত হইয়া তাঁহার] সাহায্য করুন ॥ ১৭ ॥

১। ও 'আদাত্তি'। ২। চ 'স্বর্গ'। ৩। ছ 'মুক্তো'। ৪। অতঃ পরং ৭-পুস্তকে 'অহৈক্যে চ সে ভ্রাতা' শুক্রেতে শরণং গতে। সর্বলোকস্ত ধর্মাত্মা শরণাঃ শরণার্থিনাম্ ॥ শুক্রেণে রাবণঃ স্ত্রীমান্ স্ত্রীবিং শরণং গতঃ। পিতা বস্ত পুরা হ্রাসীচ্ছরণো ধর্মবৎসলঃ ॥ তস্ত পুত্রঃ শরণাত্ত স্ত্রীবিং শরণং গতঃ। অসাদেন অসীদেয়ঃ প্রজা বস্ত মহান্ননঃ। স রামো বানরপতেঃ অসাদমভিবাহতি ॥ ইত্যদিকম্।

এবং ক্রবাণং সৌমিত্রিং করুণং সাক্ষ্যলোচনম্ ।

হনুমান্ প্রত্যাবাচেন লক্ষ্মণাভিমুখস্থিতঃ ॥ ১৮ ॥

ঈদৃশা বুদ্ধিসম্পন্না জিতক্রোধা জিতেন্দ্রিয়াঃ ।

নরাঃ কৃতোপকারান্ত বসুধাং পালয়ন্তি তে ॥ ১৯ ॥

ইত্যেবমুক্ত্বা হনুমাৎ শঙ্কং মধুরয়া গিরা ।

রভাবেহথাভিগচ্ছামঃ স্ত্রীীবো যত্র বানরঃ ॥ ২০ ॥

স হি রাজ্যাং পরিভ্রষ্টঃ কৃতবৈরশ্চ বালিনা ।

হতদারো বনে তস্থে<sup>১১</sup> ভ্রাত্রা চ নিরুতো ভৃশম্<sup>১২</sup> ॥ ২১ ॥

১৮-১৯। লো-টী। হে লক্ষণ, অভিযাম গচ্ছাম রামসাহায্যকরণার্থম্, যতঃ যে সন্তোষকারী ভীষোপকারান্ত এব বসুধাং পালয়ন্তি। 'কৃতোপকারা' ইত্যপি কচিং পাঠঃ।

২১। লো-টী। নিরুতো বঞ্চিতঃ।

১৯। টিপ্পনী। যে নরা ঈদৃশাঃ রামসদৃশাঃ বুদ্ধিসম্পন্নাঃ জিতক্রোধাঃ জিতেন্দ্রিয়াঃ তে বসুধাং পৃথিবীং পালয়ন্তি। কৃতোপকারাঃ কৃতাঃ প্রাণিনাম্ উপকারা যৈস্তে।

২০। টিপ্পনী। মধুরয়া গিরা শঙ্কং কোমলং যথা শান্তথা বভাষে পুনরপীতি শেষঃ।

২১। টিপ্পনী। তস্থে<sup>১১</sup> ত্রিষ্ঠিতি। 'হতদারো বনে তস্থো ভ্রাত্রা বিনিরুতো ভৃশম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (৪।৪।২৭)। বিনিরুতো নিঃসারিতঃ। শিবোঃ। বঞ্চিতঃ। গোঃ রাসঃ।

লক্ষণ সাক্ষ্যলোচনে করুণভাবে এইরূপ বলিতে লাগিলে লক্ষ্মণের সম্মুখভাগে অবস্থিত হনুমান্ প্রত্যুত্তরে ইহা বলিলেন—॥ ১৮ ॥

যে সকল মানুষ ঈদৃশ বুদ্ধিসম্পন্ন, জিতক্রোধ, জিতেন্দ্রিয় ও [ প্রাণিগণের ] উপকারী তাঁহারা পৃথিবী পালন করিয়া থাকেন ॥ ১৯ ॥

হনুমান্ এইপ্রকার বলিয়া মধুরবাক্যে কোমলভাবে [ পুনর্ব্বার ] বলিলেন—  
অতঃ পর আমরা যেস্থানে বানর স্ত্রীীব রহিয়াছেন, সেই স্থানে যাইব ॥ ২০ ॥

ভ্রাতা বালিকর্তৃক কৃতবৈর, রাজ্য হইতে বহিষ্কৃত ও একান্তরূপে বঞ্চিত স্ত্রীীব বনে বাস করিতেছেন ॥ ২১ ॥

১। য 'শে সৌমিত্রো'। ২। য-ঙ-ছ চ ৭ 'হুগ্রাবমভিযাম হে'। ৩। ৭ 'তাদৃ'। ৪। ক 'সন্তোষ'। ৫। য 'রাশ্চ'। ৬। ৭। 'বিসৃজ্যেযুর্ধ্বহীমপি'। ৭। চ 'স কপিঃ'। ৮। ৭ 'লক্ষণং শঙ্কয়া'। ৯। য 'স্থাব'। ১০। 'বতি'। ১০। ছ 'স্তো বালিনা কৃতবৈরঃ'। ১১। ক 'তস্থো'। ১২। ঙ-ছ 'বিনি-', চ 'চ কৃতবৈরিণা'।

করিষ্যতি স সাহায্যং রামস্ত করুণাশ্রনঃ ।

সুগ্রীবঃ সহিতৌহস্মাভির্বৈদেহাঃ পরিমার্গণে ॥ ২২ ॥

এবং ক্রুবতি তস্মিন্ত্ত বানরে পবনাত্মজে ।

প্রতিপূজ্য ততো রামমিদং প্রোবাচ লক্ষ্মণঃ ॥ ২৩ ॥

কপির্যথা সমাচর্ষে হৃষ্টৌহয়ং মারুতাত্মজঃ ।

কৃত্যবান্ সৌহপি সুগ্রীবঃ কৃতকৃত্যাস্তথা বয়ম্ ॥ ২৪ ॥

প্রসন্নমুখবর্ণৌহয়ং ব্যক্তং হৃষ্টশ্চ ভাষতে ।

নানৃতং বক্ষ্যতে বীরো হনুমান্ মারুতাত্মজঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টা। প্রতিপূজ্য হনুমন্তং প্রশস্ত। 'প্রতিগৃহে'তি পাঠে হনুমদ্বচঃ প্রতিগৃহ।

২২। টিপ্পনী। করুণাশ্রনঃ করুণস্বভাবস্ত। পরিমার্গণে অন্বেষণে।

২৩। টিপ্পনী। প্রতিপূজ্য হনুমন্তং মানয়িত্ব।

২৪। টিপ্পনী। কপিঃ হনুমান্ যথা সমাচর্ষে কথয়তি তথা জানে ইতি শেষঃ। সৌহপি সুগ্রীবঃ কৃত্যবান্ অংসাহায়কেন স্বকার্যসাধনেপ্সুঃ অতো বয়মপি কৃতকৃত্যঃ সিদ্ধস্বপ্রয়োজনাঃ। কৃত্যবান্ স্বভঃ স্বপ্রয়োজনসিদ্ধ্যভিলাষী। শিরোঃ।

২৫। টিপ্পনী। মুখবর্ণৌ মুখশোভা। অনৃতং মিথ্যা ন বক্ষ্যতে বক্ষ্যতি।

সেই সুগ্রীব আমাদের সহিত মিলিত হইয়া সীতার অন্বেষণবিষয়ে করুণ-  
স্বভাব রামের সাহায্য করিবেন ॥ ২২ ॥

পবনাত্মজ বানর হনুমান্ এইরূপ বলিতে লাগিলে তাহার প্রতি সম্মান  
প্রদর্শন করিয়া লক্ষ্মণ অতঃপর রামকে ইহা বলিলেন—॥ ২৩ ॥

হৃষ্টচিত্ত পবনাত্মজ বানর হনুমান্ যেরূপ বলিতেছে তাহাতে [ মনে হয় ],  
সেই সুগ্রীবও [ আপনার সাহায্যে স্ব- ] কার্যসাধনাভিলাষী, [ এবং তাহাতে ]  
আমরা [ -ও ] কৃতকৃত্য ॥ ২৪ ॥

প্রসন্নমুখকাস্তি ও হৃষ্টচিত্ত হনুমান্ [ সমস্ত কথা ] স্পষ্টভাবে [-ই] বলিতেছে

১। চ 'স করিষ্যতি'। ২। ঘ 'চ বর্ণোপিত্ব', ছ-ণ 'চ তবোপিত্ব', চ 'তব চেপিত্ব'। ৩। ঙ  
'বসহি'। ৪। চ-ণ 'ণ'। ৫। চ 'শ্চ'। ৬। ণ 'গৃহ'। ৭। ছ 'পবনা'। ৮। ক-ঘ-চ-ণ 'কৃত'।  
৯। ঙ 'বানর'। ১০। ক 'হরিপুঙ্গবঃ', ঙ 'পবনাত্মজঃ'। ১১। অতঃ পর চ-পুস্তকে 'তথা তু বদন্তঃ শ্রদ্ধা লক্ষ্মণস্ত  
মহাশ্রনঃ। অত্রবাৎ প্রবণং রামো দৃশ্যতাং প্রবণেশ্বরঃ' ইতি ব্রহ্মাণ্ড শর্মাঙ্কঃ লক্ষ্মণং মারুতাত্মজঃ।' ইত্যধিকম্।

ততঃ স সুমহাপ্রাজ্ঞো হনুমানিদমব্রবীৎ ।

স্বং রূপমভিসংপ্রাপ্য সংহৃষ্টো হেমপিঙ্গলঃ ॥ ২৬ ॥

আরুহতাং নৃপশ্রেষ্ঠ মম পৃষ্ঠমরিন্দম ।

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাতা সূগ্রীবং দ্রষ্টু মর্হসি ॥ ২৭ ॥

এবমুক্ত্বা মহাকাযো হনুমান্ পবনাত্মজঃ ।

জগামাদায় তৌ বীরৌ সূগ্রীবৌ যত্র বানরঃ ॥ ২৮ ॥

ইত্যাধে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাাকাণ্ডে লক্ষণবাক্যং নাম  
তৃতীয়: সর্গ: ॥ ৩ ॥

২৬। লো-টা। যন্তুয়াং সূগ্রীবঃ পলায়তে রামস্তস্ত সাহায্যং যাচতে ইতি প্রহৃষ্টঃ। স্বং স্বীয়ং রূপম্ অভিলষিতং তদভিসংপ্রাপ্য।

২৭। লো-টা। মম পৃষ্ঠং মম পশ্চাদ্ যথা ভবতি তথা আরুহতাম্ আগমাতাম্। 'পৃষ্ঠং চরমমাত্রৈ স্তাং পশ্চাদবয়বান্তরে' ইতি ভূরিঃ।

২৬। টিপ্পনী। হেমপিঙ্গলঃ স্বর্ণবৎ পিঙ্গলবর্ণঃ।

২৭। টিপ্পনী। হে অরিন্দম শক্রদমন। ভ্রাতা লক্ষ্মণেন সহ মম পৃষ্ঠং পৃষ্ঠদেশঃ আরুহতাম্।

( অর্থাৎ ইহার কথার মধ্যে কোন কিছু গোপন আছে বলিয়া মনে হয় না ) ।  
পবননন্দন বীর হনুমান্ মিথ্যা কথা বলিবে না ॥ ২৫ ॥

অতঃপর, অতিমহাপ্রাজ্ঞ স্বর্ণের ত্রায় পিঙ্গলবর্ণ হৃষ্টচিত্ত সেই হনুমান্ নিজ রূপ ধারণ করিয়া ইহা বলিলেন— ॥ ২৬ ॥

হে শক্রদমন নৃপশ্রেষ্ঠ, আপনি ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত আমার পৃষ্ঠে আরোহণ করুন, সূগ্রীবকে দর্শন করিবেন ॥ ২৭ ॥

এইরূপ বলিয়া মহাকায পবনাত্মজ হনুমান্ সেই বীরদ্বয়কে লইয়া সূগ্রীব বানর যে স্থানে [ আছেন ] সেই স্থানে গমন করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাগ্মীক-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাাকাণ্ডে লক্ষণবাক্য-নামক  
তৃতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-পুস্তকেষু ষড়্-বিংশসপ্তবিংশলোকো ন শুঃ, ৭-পুস্তকে ষড়্-বিংশসপ্তবিংশলোকো ন পূর্বাঙ্ক-  
স্থানে 'ইতি ক্রবাণং কাবুৎসং লক্ষণং মারুতাত্মজঃ' ইতি পাঠঃ। ২। ঢ 'তু'। ৩। ঢ 'বরূপবচনং প্রাপ্য'।  
৪। ঢ 'প্র-'। ৫। ঢ 'নর-'। ৬। ঘ 'এবং ক্রবাণং ধর্মজং লক্ষণং মারুতাত্মজঃ', ৬ 'ইতি ক্রবাণং ধর্মজং লক্ষণং  
মারুতাত্মজঃ', ৬ 'ইতি ক্রবাণং ধর্মজং লক্ষণং মারুতাত্মজঃ'। ৭। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-পুস্তকেষু 'স তু' ('হি' ৭)  
বিপুল ('বিমল' ঘ) যথা: কপিপ্রবীর পবনহৃতঃ কৃতকৃতাবৎ প্রহৃষ্টঃ। মলয়গিরিবরং ('রাজং' ছ ৭) তস্ময়মুকং পুরুষবারো  
অভিগৃহ সংপ্রভে ॥' ইত্যধিকম্।

## চতুর্থঃ সর্গঃ

১  
 ঋতুম্ভূত হনুমান্ গতা মলয়পর্বতম্ ।  
 ২  
 কথ্যামাস তৌ বীরৌ স্ত্রীবায মহাত্মনে ॥ ১ ॥  
 অয়ং রামো মহাবাহুধীমান্ দশরথাত্মজঃ ।  
 লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাতা শরণং ত্রামুপাগতঃ ॥ ২ ॥  
 রাজসূয়াশ্বমেধাভ্যাং বহ্নির্যেনাভিতপিতঃ ।  
 দক্ষিণার্থে দদৌ চাপি যো গাঃ শতসহস্রশঃ ॥ ৩ ॥  
 তপসা সত্যবাক্যেন বসুধা যেন পালিতা ।  
 ৪  
 জীহেতোস্তস্মৈ পুত্রোহয়ং রামস্তাং শরণং গতঃ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। ঋতুম্ভূতং মলয়পর্বতং তদেকদেশং মলয়নামকং গিরিং গতা। তৌ বীরৌ কথ্যামাস তদ্বীরদ্বয়বিবয়গীং কথাং কথ্যামাসেতার্থঃ। রামলক্ষ্মণদর্শনভীতঃ স্ত্রীবাঃ ঋতুম্ভূতঃ পুত্র্য গহনং মলয়াখ্যম্ ঋতুম্ভূতপর্বাতপর্বতং গতঃ, হনুমান্ রামলক্ষ্মণৌ তত্র প্রতিষ্ঠাপ্য স্ত্রীবাং তত্রানীতবানিতি বোধাম্। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। অয়ং রামঃ, তস্মৈ স্ত্রীবদৃষ্টবিষয়ীভূতত্বাদেবং নির্দেশঃ। ত্বাং শরণম্ উপাগতস্ত্বামাশ্রয়রূপেণ প্রাপ্তঃ।

৩-৪। টিপ্পনী। যেন দশরথেন বহ্নিঃ অভিতপিতঃ তৃপ্তিং প্রাপিতঃ, যেন সত্যবাক্যেন তপসা সত্যবাক্যরূপেণ তপসেতার্থঃ, বসুধা পৃথিবী পালিতা, তস্মৈ পুত্রো রামঃ জীহেতোঃ স্বপত্ন্যা উদ্ধারহেতোস্ত্বাং শরণং গতঃ। তপসা অতিবিচারেণ সত্যবাক্যেন চ। শিরোঃ।

হনুমান্ ঋতুম্ভূত পর্বত হইতে মলয় পর্বতে গমন করিয়া মহাত্মা স্ত্রীবীর নিকট বীর রামলক্ষ্মণের বিষয় বলিলেন—॥ ১ ॥

মহাবাহু ধীমান্ দশরথাত্মজ [ দৃষ্টিপথবর্তী ] এই রাম ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত আপনাকে আশ্রয়রূপে প্রাপ্ত হইতেছেন ॥ ২ ॥

যিনি রাজসূয় ও অশ্বমেধ যজ্ঞ করিয়া বহ্নিকে পরিতৃপ্ত করিয়াছেন এবং

১। ঘ-ঙ 'ঋতুম্ভূতং সমাসাচ্চ হনুমান্ পর্বতোত্তমম্'। ছ-চ 'ঋতুম্ভূতং সমাগম্য হনুমান্ পর্বতোত্তমম্', ৭ 'ঋতুম্ভূতং সমাসাচ্চ হনুমান্ মারুতাত্মজঃ'। ২। ঘ-চ 'ত্রেবদয়ত'। ৩। ঞ '-বাহো দীর্ঘবাহুর্জীতেজস্রঃ'। ৪। ঞ 'গাবঃ'। ৫। ক 'ধর্মতঃ'। ৬। ঙ '-বস্ত'।

ইক্ষুকৃণাং কুলে জাতঃ পিত্রা হ্যেব মহাত্মনা ।

নিযুক্তঃ সত্যসঙ্গেন বনবাসায় রাঘবঃ ॥ ৫ ॥

তত্রাস্থ বসতোহরণ্যে পিতুরাদেশকারি

রাঘণেন হতা সীতা মায়ামাস্থায় রক্ষসা ॥ ৬ ॥

এবংগতোহয়ং ধর্ম্মাত্মা পার্শ্বং তে সমুপাগতঃ

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা রামঃ সত্যপরাক্রমঃ ॥ ৭ ॥

ভবতা রামসৌমিত্রী রাঘবৌ সখ্যমিচ্ছতঃ ।

পরিগৃহ্যার্চয়শ্চেমৌ যথাবৎ প্রতিনন্দ্য চ ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। সত্যসঙ্গেন পিত্রা এব বনবাসায় নিযুক্ত ইত্যম্বয়ঃ।

৬। টিপ্পনী। অরণ্যে বসতঃ অস্থ রামস্থ তত্র তস্মিন্ বনবাসকালে।

৭। টিপ্পনী। এবংগত ঈদৃগদশাপন্নঃ।

৮। টিপ্পনী। রাঘবৌ রঘুংশোভবৌ রামসৌমিত্রী রামলক্ষ্মণৌ যথাবদ্ যথাযথভাবেন পরিগৃহ্য গৃহীত্বা প্রতিনন্দ্য চ।

যিনি দক্ষিণার্থ লক্ষ লক্ষ গোদান করিয়াছেন ; যিনি সত্যবাক্যরূপ তপস্তার দ্বারা পৃথিবী পালন করিয়াছেন ; তাঁহার তনয় এই রামচন্দ্র জীর [ উদ্ধারের ] নিমিত্ত আপনার আশ্রয়গ্রহণ করিতেছেন ॥ ৩-৪ ॥

ইক্ষুকুলসম্ভূত এই রামচন্দ্র মহাত্মা সত্যসন্ধ পিতাকর্তৃক বনে বাস করিবার নিমিত্ত নিযুক্ত হইয়াছেন ॥ ৫ ॥

পিতার আদেশ [ -পালন ] -কারী রাম বনে বাস করিতে থাকিলে তৎকালে সীতাকে রাক্ষস রাবণ মায়ী অবলম্বনপূর্ব্বক হরণ করিয়াছে ॥ ৬ ॥

ঈদৃশদশাপ্রাপ্ত ধর্ম্মাত্মা সফলপরাক্রম রাম, ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত আপনার সমীপে উপস্থিত হইয়াছেন ॥ ৭ ॥

রঘুকুলসম্ভূত রামলক্ষ্মণ আপনার সহিত বন্ধুত্ব ইচ্ছা করিতেছেন ; ইহা-দিগকে যথাযথভাবে গ্রহণ ও অভিনন্দন করিয়া সম্মানিত করুন ॥ ৮ ॥

১। ৫ 'নিযুক্তঃ'। ২। ৬-৬-৮ 'ভাষা'। ৩। ক-ঘ 'ভূতো'। ৪। ৬ 'পার্শ্বঃ'। ৫। ঘ 'সামোহঃ সত্যব্রহ্মঃ'। ৬। ৭ 'বতো'। ৭। ৮-৭ 'ভ্রাতরৌ'। ৮। ৮ 'প্রতি'। ৯। ঘ 'যথাবদ্'।



শ্রদ্ধা হনুমতো বাক্যং সুগ্রীবো হৃষ্টমানসঃ ।

ভয়ং স<sup>১</sup> রাঘবাদ্ ঘোরং<sup>২</sup> প্রজহৌ<sup>৩</sup> বিগতজ্বরঃ ॥ ৯ ॥

কৃত্বা চ মানুষং রূপং সুগ্রীবঃ প্লবগাধিপঃ ।

দর্শনীয়ন্ততো ভূত্বা প্রত্যাচ<sup>৪</sup> স<sup>৫</sup> রাঘবম্ ॥ ১০ ॥

ভবান্ ধর্মবিনীতশ্চ<sup>৬</sup> বিক্রান্তঃ সাধুবৎসলঃ ।

আখ্যাতা বায়ুপুঞ্জেন তদ্বেনৈতে ভবদৃগুণাঃ ॥ ১১ ॥

তস্মৈবৈষ<sup>৭</sup> সংকারো লাভশ্চ বদতাং বর ।

যদীচ্ছসি<sup>৮</sup> সখিভ্যং ভ্যং বানবেণ ময়া সহ ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। বিগতজ্বরো বিগততাপঃ।

১০। লো-টী। দর্শনীয়ো দ্রষ্টুং যোগ্যঃ।

১১। লো-টী। ধর্মবিনীতঃ স্বভাবতো বিনয়ান্বিতঃ। সর্ববৎসলঃ সর্বপ্রিয়কঃ  
'সাধুবৎসলঃ' ইত্যপি কচিং পাঠঃ। তব্ধং যথার্থম্ আখ্যাতাঃ কথিতাঃ।

১২। লো-টী। সংকারঃ পূজা।

৯। টিপ্পনী। বিগতজ্বরো বিগতসন্তাপঃ স সুগ্রীবঃ রাঘবাদ্ ভয়ং বালিপ্রেয়িতম্-  
সন্তাবনয়া তস্মাৎ সমুৎপন্নং ভীতিং প্রজহৌ তাক্তবান্।

১১। টিপ্পনী। ধর্মবিনীতঃ ধর্মো শিক্ষিতঃ। তিঃ। ধর্মবিনীতো ধর্মবিষয়কাতিক্ষিতা-  
বান্। শিরোঃ। বায়ুপুঞ্জেন হনুমতো তদ্বেন তদ্বতঃ এতে ভবদৃগুণা আখ্যাতা মৎসরীপে কথিতাঃ।

১২। টিপ্পনী। যদি যৎ। 'যদীচ্ছসি সৌহার্দম্' ইতি পাশ্চাত্যোঃ। বানবেণ তিষ্ঠাণ-  
যোনিয়া ময়া সহ। সংকারঃ সম্মানঃ।

হনুমানের বাক্য শ্রবণ করিয়া হৃষ্টচিত্ত বিগতসন্তাপ সেই সুগ্রীব রামচন্দ্র  
হইতে [ পূর্বসম্ভাবিত ] ভীষণ ভয় পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৯ ॥

অতঃপর বানরাধিপতি সেই সুগ্রীব মানুষের [ ত্রায় ] আকৃতি ধারণপূর্বক  
দৃষ্টির বিষয়ীভূত হইয়া রামচন্দ্রকে বলিলেন— ॥ ১০ ॥

আপনি ধর্মবিষয়ে শিক্ষালাভ করিয়াছেন, [ আপনি ] বিক্রমশালী ও  
সাধুবৎসল ; বায়ুপুত্র [ হনুমান্ ] যথার্থভাবে আপনার এই সকল গুণ [ আমার  
নিকট ] বলিয়াছে ॥ ১১ ॥

১। ঘ 'রাঘবজং ঘোরং'। ২। চ 'বিজহৌ'। ৩। ও '-কৃত্বা'। ৪। গ '-তো'। ৫। ও 'চ'।  
৬। হ '-স্ত'। ৭। ও '-স্তঃ সত্যবৎ', চ '-স্তঃ সর্ববৎ', গ '-স্তো ধর্মবৎ'। ৮। ক-ঘ-ঙ 'তদ্বসেন্তে', ছ-ট 'ভ্রমতো  
মে'। ৯। চ 'দদতাং'। ১০। চ '-চ্ছসিতি সখ্যং ভ্যং'।

যদি তে<sup>১</sup> রোচতে সখ্যং বাহুরেষ প্রসারিতঃ ।

গৃহতাং পাণিনা পাণিন্মর্যাদা<sup>২</sup> বধ্যতাং স্থিরা ॥ ১৩ ॥

এতত্ত্ব<sup>৩</sup> বচনং শ্রুত্বা রামঃ স্ত্রীভাষিতম্ ।

সংপ্রহৃষ্টমনা<sup>৪</sup> হস্তং পীড়য়ামাস পাণিনা ॥ ১৪ ॥

ততো রামস্ত স্ত্রীবিঃ পাণিং জগ্রাহ পাণিনা ।

হর্দং সৌহৃদমালম্ব্য<sup>৫</sup> পরিষ্রজ্য চ পীড়িতম্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। প্রসারিতো দস্তো বাহুঃ প্রথমতো গৃহতাম্, ততশ্চ স্বং মে সখা ইতি পাণিনৈব পাণিঃ পাণিগ্রহণরূপাং মর্যাদা বধ্যতাম্ ।

১৫। লো-টী। হর্দং হৃদগতং সৌহর্দং প্রেম আলম্ব্য জ্ঞাত্বা ।

১৩। টিপ্পনী। বাহুরেষ প্রসারিতঃ ময়েতি শেষঃ। পাণিনা তবেতি শেষঃ। স্থিরা অবিচালা। অনুল্লঙ্ঘনীয়েতি যাবৎ, মর্যাদা মৈত্রীকরণার্থং প্রসারিতঃ পাণিন ত্যক্তব্য ইত্যেবংরূপঃ সদাচারঃ বধ্যতাং প্রতিপালাতাম্। ‘মর্যাদা বধ্যতাং জ্বা’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (৪।৫।১১)। জ্বা মর্যাদা অনুল্লঙ্ঘনীয়োহন্তোত্তাকার্য্যসম্পাদনবিষয়ো নিশ্চয়ঃ বধ্যতাং বুদ্ধ্যা বিচার্য্য প্রতিজ্ঞায়তাম্। তিঃ। জ্বা অচালা মর্যাদা গৃহীতকরো ন ত্যক্তব্য ইত্যাকারকসদাচারঃ। শিরোঃ। মর্যাদা ব্যবস্থা। গোঃ রাঃ।

১৪। টিপ্পনী। স্ত্রীভাষিতং স্ত্রীবেণ কথিতং বচনং শ্রুত্বা ।

১৫। টিপ্পনী। হর্দং হৃদগতম্ অকৃত্রিমমিতি যাবৎ, সৌহৃদং সৌহর্দম্ আলম্ব্য পীড়িতং গাঢ়ং যথা শ্রান্তত্বা পরিষ্রজ্য আলম্ব্য পাণিনা পাণিং জগ্রাহ। পীড়িতং দৃঢ়ম্। গোঃ রাঃ।

হে বাগ্মিপ্রবর, আপনি যে বানর আমার সহিত সখা ইচ্ছা করিতেছেন, ইহা আমার [পক্ষে]-ই সম্মান [-কর] ও লাভ [-জনক] ॥ ১২ ॥

যদি [বানরের সহিত] সখা আপনার রুচিকর হয় তবে, এই [আমি] বাহু প্রসারিত করিতেছি; আপনি [নিজ] হস্তে [আমার] হস্ত গ্রহণ করুন, অনুল্লঙ্ঘনীয় মর্যাদা (প্রসারিত হস্ত পরিত্যাগ করা উচিত নহে এইরূপ সদাচার) রক্ষা করুন ॥ ১৩ ॥

রামচন্দ্র স্ত্রীবিবাকথিত এই বাকা শ্রবণ করত প্রহৃষ্টচিত্ত হইয়া [নিজ] হস্তে [স্ত্রীবিবের] হস্ত গ্রহণ করিলেন ॥ ১৪ ॥

১। ট ‘বো’। ২। ও ‘ক্রিয়তাং’, ছ ‘হাপাতাং’। ৩। গ ‘স-প্র-’। ৪। ঘ-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাহি। ৫। ঙ ‘হর্দাং’। ৬। ঘ ‘হর্দ’। ৭। ঙ ‘পীড়ন’।

১ ততো হনুমান্ সন্ত্যজ্য ভিক্ষুরূপমরিন্দমঃ ।

২ স্বেন রূপেণ কাষ্ঠাভ্যাং জনয়ামাস পাবকম্ ॥ ১৬ ॥

দীপ্যমানং ততো বহিং পুষ্পৈঃ সংকৃত্য সংকৃতম্ ।

৩ তত্রোপন্যস্ত চ প্রীতস্তয়োর্মধ্যে সমেধিতম্ ॥ ১৭ ॥

তমগ্নিং দীপ্যমানস্ত চক্রভূস্তৌ প্রদক্ষিণম্ ।

৪ সুগ্রীবো রাঘবশ্চৈব বয়স্তদ্বমুপাগতো ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টা। ষং কৃতং যচ্চ সখিৎসেন যোজনং কৰ্ম্ম তদপি কৃতবান্ ইতি শেষঃ। 'সংকৃতম্' ইতি পাঠে বহিং সৰ্ব্বেষাং পুষ্পম্। ততস্তয়োর্মধ্যে বহিম্ অপত্যস্ত স্থাপয়িত্বা প্রীতো বহুবোতি শেষঃ।

১৮। লো-টা। বয়স্তদ্বং সখিৎসম্।

১৭। টিপ্পনী। সংকৃতং সৰ্ব্বজনপূজিতম্, সমেধিতং সমাগ্ বৃদ্ধিং গতং বহিং তয়োর্মধ্যে উপত্যস্ত স্থাপয়িত্বা প্রীতো বহুব।

১৮। টিপ্পনী। বয়স্তদ্বম্ উপাগতো প্রাপ্তৌ তৌ সুগ্রীবো রাঘবশ্চ অগ্নিং প্রদক্ষিণং চক্রভূঃ।

অতঃপর সুগ্রীব হৃদগত (অর্থাৎ অকৃত্রিম) সৌহার্দ্য অবলম্বনপূর্ব্বক [রামকে] গাঢ় আলিঙ্গন করিয়া [নিজ] হস্তে রামচন্দ্রের হস্ত গ্রহণ করিলেন ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, শত্রুদমন হনুমান্ ভিক্ষুরূপ পরিত্যাগ করিয়া নিজরূপ ধারণপূর্ব্বক কাষ্ঠদ্বয়ের সাহায্যে অগ্নি উৎপাদন করিলেন ॥ ১৬ ॥

অতঃপর, [হনুমান্] দীপ্যমান [সর্বজন-] পূজিত সমাক্রূপে বৃদ্ধিপ্রাপ্ত অগ্নিকে সেই স্থানে পুষ্পদ্বারা অর্চনা করিয়া এবং তাঁহাদের উভয়ের মধ্যে স্থাপন করিয়া প্রীতिलाভ করিলেন ॥ ১৭ ॥

বয়স্তদ্ব প্রাপ্ত সেই রাম ও সুগ্রীব দীপ্যমান সেই অগ্নিকে প্রদক্ষিণ করিলেন ॥ ১৮ ॥

১। ক-চ 'ততস্ত হনুমান্ দৃষ্ট'। তয়োঃ সখ্যকরীপদিতম্, য 'ততোহপি হনুমাংস্ত্যক্ত'। ভিক্ষুরূপমরিন্দমঃ', ৬ 'ততো হনুমাংস্ত্যক্ত'। ভিক্ষুরূপমরিন্দমঃ', ৭ 'ততো হনুমাংস্ত্যক্ত'। তং ভিক্ষুরূপমরিন্দমঃ'। ২। ক-৭ 'বিধিবৎ সোৎসব'। ৩। য 'কুবেরদত্ত স প্রীত্যা তয়োঃ'। ৪। চ-৭ 'সদীরিতম্'।

প্রহুর্কমানসৌ বীরৌ তাবুভৌ নরবানরৌ ।

অন্যোন্মত্তমভিপশ্যন্তৌ ন তৃপ্তিমুপজগতুঃ ॥ ১৯ ॥

ততঃ সর্বান্স্রকুশলং রামং দশরথান্স্রজম্ ।

সুগ্রীবঃ প্রাহ তেজস্বী বাক্যং মেঘনিভস্বনঃ ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিক্কিাক্যাকাণ্ডে রামসুগ্রীবসখ্যং নাম

চতুর্থঃ সর্গঃ ॥ ৪ ॥

২০। টিপ্পনী। মেঘনিভস্বনঃ মেঘবদ্ গভীরকণ্ঠধ্বনিঃ

প্রহুর্কচিত্ত বীৰ্য্যবান্ সেই দুই নর ও বানর পরস্পরকে অবলোকন করিয়া  
তৃপ্তিলাভ করিতে পারিলেন না ॥ ১৯ ॥

অতঃপর, মেঘতুল্য [ কণ্ঠ ] -ধ্বনি তেজস্বী সুগ্রীব সকল অস্ত্রে নিপুণ  
দশরথপুত্র রামকে [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিক্কিাক্যাকাণ্ডে রামসুগ্রীবসখ্য-নামক

চতুর্থ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪ ॥

১। ঘ-ঙ 'মনসৌ'। ২। ক-চ 'রাম'। ৩। ঘ-ঙ 'মতি'। ৪। ক 'সর্বার্থবিষাংসং'। ৫। ক-ঘ  
'স হ'। ৬। ক 'একমনাপ্তদা', ছ 'মেঘসমস্বনঃ'।

## পঞ্চমঃ সর্গঃ

অয়মাচষ্ট মে রাম সচিবো মন্ত্রসংকৃতঃ ।

হনুমান্ যন্নিমিত্তং ত্বং নির্জ্ঞনং বনমাগতঃ ॥ ১ ॥

লক্ষ্মণেন সহানেন বসতশ্চ বনে তব ।

রক্ষসাপহতা ভার্যা মৈথিলী জনকান্নজা ॥ ২ ॥

অন্তরপ্রেশুনা দীনা রুদতী রক্ষসা হতা ।

ত্বয়া বিহীনা শূরেণ লক্ষ্মণেন চ মৈথিলী ॥ ৩ ॥

ভার্যাবিযোগজং দুঃখমচিরাৎ ত্বং বিমোক্ষ্যসে ।

অহং তামানয়িষ্যামি নষ্টাং বেদশ্রুতিং যথা ॥ ৪ ॥

৪। লো-টা। বেদশ্রুতিং বেদশ্রবণম্।

১। টিপ্পনী। মন্ত্রসংকৃতঃ মন্ত্রেণ সংকৃতঃ সমাদৃতঃ সুমন্ত্রণানিবন্ধনসম্মানভাগ্-  
ইত্যর্থঃ। আচষ্ট অত্রবীং।

৩। টিপ্পনী। ত্বয়া লক্ষ্মণেন চ বিহীনা মৈথিলী অন্তরপ্রেশুনা হরণাবকাশলাভেচ্ছনা  
রক্ষসা হতা।

৪। টিপ্পনী। ‘নষ্টাং বেদশ্রুতীমিব’ ইতি পাশ্চাত্তাঃ (৪।৬.৫)। নষ্টাং মধুকৈটভা-  
পহতাং বেদশ্রুতীং শ্রুততে ইতি শ্রুতিঃ শব্দঃ বেদরূপশ্রুতীমিব বেদগিরমিব, দীর্ঘ আর্ষঃ। গোঃ রাঃ।  
আনয়িষ্যামি আনেষ্যামি।

হে রাম, সুমন্ত্রণানিবন্ধন [ সর্ব- ] সমাদৃত [ আমার ] এই মন্ত্রী হনুমান্,  
যন্নিবন্ধন আপনি নির্জ্ঞন বনে আগমন করিয়াছেন [ তাহা ] আমাকে বলিয়াছে ॥ ১ ॥

এই লক্ষ্মণের সহিত আপনি বনে বাস করিতে থাকিলে আপনার ভার্যা  
জনকান্নজা মৈথিলী রাক্ষস [ রাবণ ] -কর্তৃক অপহৃতা হইয়াছেন ॥ ২ ॥

আপনার ও শৌর্য্যসম্পন্ন লক্ষ্মণের বিহনে [ একাকিনী ] দীনা রোদনপরায়ণা  
মৈথিলী, [ অপহরণের ] সুযোগলাভার্থী রাক্ষসকর্তৃক অপহৃতা হইয়াছেন ॥ ৩ ॥

১। চ ‘অয়-’। ২। ক ‘মন্ত্রিসত্তমঃ’, চ ‘মন্ত্রিসংকৃতঃ’। ৩। ব ‘কং’, ও ‘তং’। ৪। চ ‘বিজ্ঞনং’।  
৫। ও ‘গতম্’। ৬। ছ ‘হানেন’। ৭। গ ‘-রং প্রেশু-’। ৮। গ ‘-মপি চ’। ৯। ছ-গ ‘-দি’। ১০। ব-ক  
‘-তীমিব’।

পাতালং যদি বা নীতা বর্ততে বা নভস্থলে ।

অহমানীয় দাস্তামি তব ভার্য্যামরিন্দম ॥ ৫ ॥

ইদং তথ্যং মম বচঃ শৃণু রাঘবসত্তম ।

তাজ শোকং মহাবাহো সখে সত্যেন তে শপে ॥ ৬ ॥

অনুমানেন জানামি মৈথিলী সা ন সংশয়ঃ ।

হ্রিয়মাণা ময়া দৃষ্টা তদা ক্রুরেণ রক্ষসা ॥ ৭ ॥

ক্রোশন্তী রাম রামেতি করুণং লক্ষ্মণেতি চ ।

স্ব রন্তী রাক্ষসস্তাক্ষে পন্নগেন্দ্রবধুরিব ॥ ৮ ॥

৬। লো-চী। মে মম সত্যেন সত্যবচনেন অহং শপে, যদি মিথ্যা ক্রবে তদা মম সত্য-  
বচনং নষ্টক্যাতীতার্থঃ ।

৬। টিপ্পনী। তথ্যং সত্যং মম বচঃ শৃণু ।

৭-৮। টিপ্পনী। তদা তদ্দিনে রাম রামেতি ক্রোশন্তী রাক্ষসস্তাক্ষে ক্রুরন্তী বিচেষ্টমানা  
প্রকাশমানা বা যা ময়া দৃষ্টা সা মৈথিলী । শ্লোকদ্বয়সেকাশ্বয়ম্ ।

আপনি অচিরেই ভার্য্যাবিযোগজ্ঞাত্য ছুঃখ পরিত্যাগ করিবেন। নুষ্ঠ<sup>১</sup>  
( মধুকৈটভদ্বারা অপহৃত ) বেদবাক্যের স্থায় আমি সীতাকে আনয়ন করিব ॥ ৪ ॥

হে শক্রদমন, যদি পাতালে নীতা হইয়া থাকেন, অথবা যদি নভস্থলে  
থাকেন, আমি আপনার ভার্য্যাকে আনিয়া [ আপনার নিকট ] সমর্পণ করিব ॥ ৫

হে রাঘবসত্তম, আমার এই সত্য বাক্য শ্রবণ করুন। হে মহা  
বাহো, হে সখে, আপনি শোক পরিত্যাগ করুন। আমি সত্যদ্বারা আপনার  
নিকট শপথ করিতেছি ॥ ৬ ॥

অনুमानে বোধ হইতেছে, সেই দিন ‘রাম রাম’ ‘লক্ষ্মণ’ [ ‘লক্ষ্মণ’ ] বলিয়া  
করুণস্বরে রোদনকারিণী, পন্নগেন্দ্রবধুর স্থায় রাক্ষসের ক্রোড়ে বিচেষ্টমানা যাহাকে  
আমি ক্রুর রাক্ষসকর্তৃক অপহৃত্য হইতে দেখিয়াছি, নিশ্চয় তিনি মৈথিলী ॥ ৭-৮ ॥

১। ৭ ‘-লো’। ২। ৭ ‘পর্কতস্থলে’। ৩। ৭-৬ ‘-নাথরিয়া’। ৪। ৭ ‘ইতি’। ৫। ৭ ‘-ক্রয়’।  
৬। ৭ ‘-নাক্ষি’। ৭। ৬ ‘রক্ষসা ক্রুরকর্তৃগা’। ৮। ৭ ‘লক্ষ্মণঃ’। ৯। ৭ ‘রাক্ষসাক্ষে সা’। ১০। ৮ ‘পন্নগে’।

আত্মনা পঞ্চমং দৃষ্ট্বা মাং শৈলশ্চ তটে স্থিতম্ ।

উত্তরীয়ং তয়া ক্ষিপ্তং শুভায়াভরণানি চ ॥ ৯ ॥

যাযাশ্চাভিগৃহীতানি তানি তিষ্ঠন্তি রাঘব ।

আনয়িষ্যাম্যহং তানি ত্বমভিজ্ঞাতুমহঁসি ॥ ১০ ॥

ততোহত্রবীদাশরথিঃ সূগ্রীবং প্রিয়বাদিনম্ ।

আনয়স্ব সখে ক্ষিপ্তং কিমর্থং ত্বং বিলম্বসে ॥ ১১ ॥

এবমুক্তস্ত সূগ্রীবঃ শৈলশ্চ গহনাং গুহাম্ ।

প্রবিবেশ ততঃ ক্ষিপ্তং রাঘবপ্রিয়কাম্যয়া ॥ ১২ ॥

। লো-টা। শৈলান্তরং শৈলমধ্যঃ। ‘মাং শৈলশ্চ তটে স্থিতম্’ ইত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ

৯। টিপ্পনী। আত্মনা পঞ্চমং মস্ত্রিচতুষ্টয়সহিতং মাণিতার্থঃ। তিঃ। আত্মনা যেন পঞ্চমং মস্ত্রিচতুষ্টয়সহিতমিতার্থঃ। শিরোঃ। আত্মনা ময়া পঞ্চমম্। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। তানি তিষ্ঠন্তি অন্তঃসমীপে ইতি শেষঃ। আনয়িষ্যামি আনেষ্যামি। অভিজ্ঞাতুং সীতাসম্বন্ধিভ্যে নিন্দেতুমিতার্থঃ।

১২। টিপ্পনী। গহনাং দুস্ত্রবেশাম্। রাঘবপ্রিয়কাম্যয়া রামচন্দ্রস্ত প্রিয়করণেচ্ছয়া।

পঞ্চসংখ্যার পূরকরূপে ( অর্থাৎ মস্ত্রিচতুষ্টয়ের সহিত অবস্থিত ) আমাকে [ ঋণ্যমুক ] পর্বতের তটে অবস্থিত দেখিয়া সীতাদেবী উত্তরীয় বস্ত্র ও সুন্দর আভরণসমূহ [ আমাদের সম্মুখে ] নিক্ষেপ করিয়াছিলেন ॥ ৯ ॥

হে রাঘব, আমরা যাহা [ যাহা ] পাইয়াছি, সে সকল [ আমাদের নিকট ] রহিয়াছে। আমি তাহা আনিতেছি, আপনি [ তাহা দেখিলে ] চিনিতে পারিবেন ॥ ১০ ॥

অতঃপর দাশরথি [ রাম ] প্রিয়বাদী সূগ্রীবকে বলিলেন—হে সখে, [ সেই সকল আভরণ ] শীঘ্র আনয়ন কর, কি নিমিত্ত তুমি বিলম্ব করিতেছ ? ॥ ১১ ॥

১। য ‘মাঞ্চ শৈলতটে’, ও ‘শৈলস্তোপরি মাং’। ২। ও ‘তথা’। ৩। য ‘তিষ্ঠন্তি রঘুনন্দন’। ৪। ও ‘প্রবর্ণনম্’। ৫। হ-ণ ‘চ’। ৬। ও ‘-নাং গুহাম্’। ৭। ক-ঘ ‘রামস্ত প্রি-’।

উত্তরীয়ং গৃহীত্বা তু শুভান্ভরণানি চ ।

ইদং পশ্যেতি রামায় দর্শয়ামাস বানরঃ ॥ ১৩ ॥

সৌহৃদি বীক্ষ্যথ তদ্বাসঃ সীতায় ভূষণানি চ ।

অভবদ্ বাপ্সসংপূর্ণঃ সুনীহার ইবোড়ুরাট্ ॥ ১৪ ॥

সীতাস্নেহপ্রযুক্তেন স তু বাপ্সেণ ধর্মিতঃ ।

হা প্রিয়েতি চ ধৈর্য্যং স উৎসৃজ্য ন্যপতৎ ক্ষিতৌ ॥ ১৫ ॥

হৃদি কৃত্বা তু বহুশস্তমলঙ্কারমার্ভিবৎ ।

বিনিশ্চসংশ্চ বহুশো ভূজঙ্গ ইব রোষিতঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টা। বাপ্সিঃ সমাক্ পূর্ণঃ পুরিতঃ।

১৫। লো-টা। ধর্মিতোহভিভূতঃ।

১৪। টিপ্লনী। তদ্বাসস্তত্তরীয়ং বস্ত্রম্। উড়ুরাট্ চন্দ্রমাঃ। ‘নীহারেণেব চন্দ্রমাঃ’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ।

১৫। টিপ্লনী। সীতাস্নেহপ্রযুক্তেন সীতাস্নেহাৎ প্রযুক্তেনেতার্থঃ।

অতঃপর, [ রামকর্তৃক ] এইরূপ অভিহিত হইয়া সুগ্রীব রামচন্দ্রের শ্রীতি-সম্পাদনের ইচ্ছায় [ সেই ] পর্ব্বতের গহন গুহায় প্রবেশ করিলেন ॥ ১২ ॥

বানর [ সুগ্রীব ] উত্তরীয় ও সুন্দর আভরণ সকল গ্রহণ করিয়া ‘এই দেখুন’ ইহা বলিয়া রামকে দেখাইলেন ॥ ১৩ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্রও সীতার সেই [ উত্তরীয় ] বস্ত্র ও আভরণসমূহ দর্শন করত বাপ্সদ্বারা সমাক্ পরিপূরিত হইয়া নীহারাবৃত চন্দ্রের ন্যায় প্রতীয়মান হইলেন ॥ ১৪ ॥

রামচন্দ্র সীতার [ প্রতি ] স্নেহবশতঃ সমুদ্রগত নেত্রজলে অভিভূত হইলেন এবং ‘হা প্রিয়ে’ ইহা বলিয়া ধৈর্য্য পরিত্যাগ করত ক্ষিতিতে পতিত হইলেন ॥ ১৫ ॥

১। চ-‘দ্বাত্ত’। ২। ছ-‘গুহা’। ৩। ও-‘রাঘবম্’। ৩। ও-‘রামোহথ দৃষ্ট’। তদ্বাস’। ৪। চ-‘ক্ষা চ’। ৫। ঘ-‘ভরণানি চ’। ৬। ঘ-‘মুক্তব’, ক চ-‘বুদ্ধিব’। ৭। ক-‘প্রিয়ে জানকীভূক্ত’। ধৈর্য্যং তাক্রাপতৎ ক্ষিতৌ’, ঘ-‘প্রিয়ে ইতি ধৈর্য্যং’। ৮। ঘ-ও-‘সদৃশব’, ছ-ও-‘সদৃশ’।



অবিচ্ছিন্নাশ্রবণে সৌমিত্রিং বীক্ষ্য রাঘবঃ ।

পরিদেবয়িতুং দীনো রামঃ সমুপচক্রে ॥ ১৭ ॥

পশ্য লক্ষণ বৈদেহা সংত্যক্তং হ্রিয়মাণয়া ।

উত্তরীয়মিদং পীতং শরীরাদ্ ভূষণানি চ ॥ ১৮ ॥

শাদ্বলিতাং তদা ভূমৌ সীতয়া হ্রিয়মাণয়া ।

উৎসৃষ্টং ভূষণমিদং তথারূপং হি লক্ষ্যতে ১৯ ॥

১২। লো-টী। শাদ্বলিতাং শাদ্বলবত্যাং। তথারূপং আদ্রিসমযুক্তম্।

১৬-১৭। টিপ্পনী। অলঙ্কারমিতি জাতৈকবচনম্। আর্ন্তবৎ আর্ন্তম্ আর্ন্তিস্তদ্বিঞ্জতে যত্র তদ্ যথা স্রাত্তা, সদ্বঃখমিতার্থঃ। রোষিতঃ পাদবাতাদিনা সজ্জাতরোষো ভূজঙ্গ ইব বিনিব্বসন্। পরিদেবয়িতুং বিলপিতুং সমুপচক্রে আরেভে।

১৯। টিপ্পনী। শাদ্বলিতাং ঘাসযুক্তায়াং ভূম্যামিদং ভূষণমুৎসৃষ্টম্, হি যতঃ তথারূপং পৌরুষকালিকরূপবিশিষ্টং দৃশ্যতে। শিরোঃ। শাদ্বলভূম্যুৎসর্গে লিঙ্গমাহ—তথারূপমিতি। অভয়তয়া যথাপূরুষরূপমিতার্থঃ। তিঃ। অত্র শাদ্বলশব্দেন হরিতত্বগাম্ভ্যাচাস্তে, স্বার্থে বলজার্ঘঃ। তদ্বত্যাং ভূমৌ মৃদুস্থলে উৎসৃষ্টত্বাৎ তথারূপম্ অবিকলরূপং দৃশ্যতে। গোঃ রাঃ।

অবিচ্ছিন্ন-অশ্রবণসম্পন্ন রঘুকুলসম্ভূত দীন রামচন্দ্র হুঃখিতভাবে বহুবার সেই অলঙ্কার হৃদয়ে [স্থাপন] করিয়া কোপিত সর্পের আয় বারংবার নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে লক্ষণকে দেখিয়া [এইরূপ] বিলাপ করিতে আরম্ভ করিলেন— ১৬-১৭ ॥

হে লক্ষণ, হ্রিয়মাণা সীতাকর্তৃক শরীর হইতে পরিত্যক্ত এই পীতবর্ণ উত্তরীয় ও ভূষণসমূহ দর্শন কর ॥ ১৮ ॥

হ্রিয়মাণা সীতা সেই সময়ে কোমলত্ববিশিষ্ট ভূমিতে এই ভূষণ পরিত্যাগ করিয়াছিলেন, যে হেতু [এই অভরণ] সেইরূপ (অর্থাৎ কোমল স্থানে পতন-নিবন্ধন অভয়) দেখা যাইতেছে ॥ ১৯ ॥

১। ও'-বেদ-। ২। ষ'-লীধা-। ৩। ও'-বীত-। ৪। হ'-রাত্তরণানি চ'। ৫। গ'-তথা-।  
৬। ক'-হি দৃশ্যতে, চ'-বিল-।

ক্রহি স্ত্রী<sup>১</sup>ব কং দেশং<sup>২</sup> হ্রিয়মাণোপলক্ষিতা ।

রক্ষসা তেন রৌদ্রেণ<sup>৩</sup> মম প্রাণসমা<sup>৪</sup> প্রিয়া ॥ ২০ ॥

ক বা বসতি তদ্রক্ষো মহাবাসনদং মম ।

যন্নিমিত্তমহং সৰ্ব্বান্<sup>৫</sup> নিহনিষ্যামি রাক্ষসান্ ॥ ২১ ॥

মৈথিলীঃ হরতা<sup>৬</sup> তেন মাক রোষয়তা ভূশম্ ।

আত্মনো জীবিতাস্তায় মৃত্যুদ্বারমপারুতম্ ॥ ২২ ॥

যাদৃশোহয়ং মম ক্রোধঃ সীতার্থে বানরাধিপ ।

অগ্ন পশ্যন্তু মে বীৰ্য্যং দেবাঃ সর্ষিগণাস্তথা ।

অনিশং মুকতো<sup>৭</sup> বীর শরানাশীবিষোপমান্ ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টী। হ্রিয়মাণা নীয়মানা উপলক্ষিতা দৃষ্টা।

২২। লো-টী। উপাশ্রিতম্ আশ্রিতম্।

২০। টিপ্পনী। কং দেশং কাং দিশং প্রাতি। গোঃ রাঃ। কং দেশমুদ্दिशेति শেষঃ।  
তিঃ। রৌদ্রেণ ভীষণেন।

২১। টিপ্পনী। ক বা বসতি তদ্বদেতি শেষঃ। মহাবাসনদং মহাহুঃখপ্রদং তদ্ রক্ষঃ  
স রাক্ষসঃ।

২২। টিপ্পনী। জীবিতাস্তায় জীবননাশায়। অপারুতম্ উদ্ঘাটিতম্।

২৩। টিপ্পনী। সর্ষিগণা ঋষিগণসমস্থিতাঃ। অনিশং নিরন্তরম্ আশীবিষোপমান্  
সপ্ততুল্যান্ শরান্ মুকতঃ মম বীৰ্য্যম্ অগ্ন পশ্যন্তিত্যর্থঃ।

হে স্ত্রী<sup>১</sup>ব, বল, কোন্ দিকে সেই ভীষণ রাক্ষস আমার প্রাণতুল্যা প্রিয়াকে  
অপহরণ করিয়া লইয়া গিয়াছে, দেখিয়াছ ॥ ২০ ॥

[ বল, ] যাহার (যে রাক্ষসের) নিমিত্ত আমি সকল রাক্ষস বধ করিব,  
আমার মহাহুঃখপ্রদ সেই রাক্ষস কোথায়ই বা বাস করে ॥ ২১ ॥

মৈথিলীকে হরণ করিয়া এবং [তল্লিবন্ধন] আমারও অতিশয় ক্রোধ  
উৎপাদন করিয়া সেই রাক্ষস নিজ জীবননাশের জন্ত মৃত্যুদ্বার উদ্ঘাটিত  
করিয়াছে ॥ ২২ ॥

১। ন 'স্ত্রী'। ২। ক-প 'সম'। ৩। ন 'সর্গ'। ৪। ন 'তং পুত্রী'। ৫। ঙ '-ভাবেন'।

৬। ক-ঘ-ঙ-চ 'রোধয়তা'। ৭। ঘ 'পুনঃ'। ৮। ছ 'পুত্র'।

অত্ৰ পশ্যন্তু চাপস্য বিস্ফূজিতমিবাশনেঃ ।

অলাতচক্রবচ্চক্রং ভ্রমতোহরিনিবহঁগম্ ॥ ২৪ ॥

শীঘ্রমাচক্ষুঃ সুগ্রীব যত্রাসৌ রাক্ষসাদমঃ ।

দিশং তাং কর্তুমিচ্ছামি নিঃসপত্তাং শরৈরহম্ ॥ ২৫ ॥

যাবৎ সূর্য্যঃ প্রতপতি দিশি তস্যাত্ ন সংশয়ঃ ।

তাবৎ সর্বান্ হনিষ্যামি রাক্ষসান্ ক্রহিমা চিরম্ ॥ ২৬ ॥

অথবা কিং চিরেণাত্ জগৎ সর্বমরাক্ষসম্ ।

করিয়ে বানরেদ্ভাহং সৃষ্টা যেন চ রাক্ষসাঃ ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। বিস্ফূজিতং ধ্বনিম্। ‘বিস্ফারিতম্’ ইত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ। অলাত-  
চক্রং চক্রং যথা তথা ভ্রমতঃ।

২৭। লো-টী। সৃষ্টা যেন চ রাক্ষসাস্তমপি হনিষ্যামীত্যর্থঃ।

২৪। টিপ্পনী। তে অরিনিবহঁগং শক্রনাশকরং চাপস্ত্র ধনুষঃ বিস্ফূজিতং প্রভাবমপি  
পশ্যন্তু।

২৫। টিপ্পনী। যত্র যত্রাং দিশি। নিঃসপত্তাং রিপুহীনাম্।

হে বানরাধিপতে, সীতার নিমিত্ত আমার যেরূপ এই ক্রোধ [ উৎপন্ন  
হইয়াছে ] তাহাতে হে বীর, নিরন্তর আশীবিষতুল্য শরসমূহের মোচনকারী আমার  
বীর্ষ্যবন্তা অত্ৰ ঋষিগণসমন্বিত দেবগণ দর্শন করুন ॥ ২৩ ॥

[ তাঁহারা ] অলাতচক্রের ( প্রজ্জ্বলিত অঙ্গারের ) ন্যায় চক্রাকারে ভ্রমণকারী  
[ আমার ] ধনুকের শক্রনাশক প্রভাব [-৬] অবলোকন করুন ॥ ২৪ ॥

হে সুগ্রীব, সেই রাক্ষসাদম যে দিকে আছে [ তাহা ] শীঘ্র বল ;  
আমি শরদ্বারা সেই দিক্ রিপুহীন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৫ ॥

সূর্য্য যাবৎকাল তাপ প্রদান করেন, আমি তাবৎকাল মধ্যে সেই দিকে  
সকল রাক্ষসদিগকে বধ করিব সন্দেহ নাই। বল, বিলম্ব করিও না ॥ ২৬ ॥

অথবা হে বানরেন্দ্র, বিলম্বে প্রয়োজন কি ? অত্ৰ আমি নিখিল জগৎ  
রাক্ষসরহিত করিব এবং যে রাক্ষসদিগকে সৃষ্টি করিয়াছে তদ্রহিত করিব ॥ ২৭ ॥

ইমং ক্রোধং ন শক্যামি ব্যর্থং কৰ্ত্তুং সখে প্রিয় ।

রামঃ কপীন্দ্রঃ স্ত্রীবিমিত্যুবাচ রুশাস্বিতঃ ॥ ২৮ ॥

তস্য তৎ ক্রোধতাত্ত্বিকং ভ্রুকুটীকুটিলং মুখম্ ।

যথা ক্রুদ্ধস্য রুদ্রস্য ত্রিপুরং বৈ নিজম্মুখঃ ॥ ২৯ ॥

দৃষ্ট্বা তে বায়ুপুত্রাভ্যাঃ সর্বৈ বানরপুঙ্গবাঃ ।

উচুঃ সর্ববিনাশায় ক্রুদ্ধোহয়মিতি তে মিথঃ ॥ ৩০ ॥

অতীব রামো দয়িতামনুস্মরন্ স রোষতাত্ত্বায়তদীপ্তলোচনঃ ।

জগাদ বাক্যং হরিরাজসম্মিধৌ বিনিশ্চসন্ ক্রুদ্ধ ইবোরগাধিপঃ ॥ ৩১ ॥

ইত্যর্থে বায়্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিস্কিন্দ্যাকাণ্ডে বঙ্গালঙ্কারোপনয়নং নাম  
পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥ ৫ ॥

২৯-৩০। লো-টী। তে বায়ুপুত্রাভ্যাঃ মুখং দৃষ্ট্বা। 'তে তব সর্ববিনাশায় ক্রুদ্ধোহয়ম্' ইতি স্ত্রীবিমুখঃ।

২৮-২৯। টিপ্পনী। শক্যামি শক্যামি। ত্রিপুরং ত্রিপুরাসুখং নিজম্মুখো হতবতঃ।

৩০। টিপ্পনী। একং 'তে' পদং নিরসয়ম্।

৩১। টিপ্পনী। দয়িতাম্ প্রিয়াম্ অতীব অনুস্মরন্ গম্ভীরভাবেন চিন্তয়ন্। রোষণে তাশ্চে আয়তে দীপ্তে চ লোচনে যন্ত সঃ।

হে প্রিয়, হে সখে, আমি [উদগত] এই ক্রোধ ব্যর্থ করিতে পারিতেছি না—  
ক্রোধাস্বিত রাম কপীন্দ্র স্ত্রীবিমকে ইহা বলিলেন ॥ ২৮ ॥

ত্রিপুরনিহন্তা ক্রুদ্ধ রুদ্রের স্থায় ক্রোধে ভাষ্যবর্ণনেত্রবিশিষ্ট ভ্রুকুটীকুটিল রামের  
সেই বদন দর্শন করিয়া বায়ুপুত্রপ্রভৃতি সেই সমস্ত বানরশ্রেষ্ঠগণ 'সর্ববধ্বংসের নিমিত্ত  
রাম ক্রুদ্ধ হইয়াছেন' ইহা পরস্পর বলিতে লাগিলেন ॥ ২৯-৩০ ॥

ক্রোধরক্ত বিস্তৃত ও প্রদীপ্ত লোচনবিশিষ্ট সেই রামচন্দ্র প্রিয়াকে গম্ভীরভাবে  
চিন্তা করিতে করিতে ক্রুদ্ধ সর্পাধিপতির স্থায় নিশ্বাস ত্যাগ করত বানররাজের  
সমীপে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বায়্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিস্কিন্দ্যাকাণ্ডে বঙ্গালঙ্কারোপনয়ন-নামক  
পঞ্চম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫ ॥

১। ছ-প 'শক্যামি', চ 'শক্যামি'। ২। ঙ-ছ-প 'বুধা'। ৩। চ 'কর্ত্তুমহং সখে'। ৪। ঙ 'মম'।  
৫। ঘ 'স ততঃ'। ৬। ঘ 'ভু'। ৭। প 'লাননম্'। ৮। ক 'বিজগ্মুঃ', ঙ-ছ 'বিজগ্মুঃ', প 'বিনিশ্চতঃ'।  
৯। প 'সর্বৈ বি'। ১০। ঘ-প-পুস্তকয়োঃ স্রোকে নান্ত, ঙ 'ইতীব'। ১১। ঙ 'বহুতাত্ত্বা'। ১২। ছ  
'সতলোচনঃ প্রভুঃ', চ 'সতলোললোচনঃ'। ১৩। ঙ 'মুজ্জিতঃ'। ১৪। চ-ট 'বন্ধ'।

## ষষ্ঠঃ সর্গঃ

তস্তাথ<sup>১</sup> শময়ন্ ক্রোধং বুক্ষ্যা সৌহৃদীক্ৰিয়া তদা ।

মুখমশ্রু পরামুজ্য জলক্রিমেণ পাণিনা ॥ ১ ॥

পরিষ্রজ্য চ বাহুভ্যাং স্নেহাদ্ বানরপুঙ্গবঃ ।

অত্রবীৎ প্রাজ্জলিবর্ষাক্যং সদ্গুণো বাপ্পবিক্রবম্ ॥ ২ ॥

ন জানে নিলয়ং তস্মৈ সর্বথা পাপকর্ম্মণঃ ।

সামর্থ্যং বিক্রমং বাপি দৌক্ষুলেয়শ্চ বা কুলম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। বুক্ষ্যা অষ্টাঙ্গিয়া অষ্টগুণযুক্তিয়া ।

‘শুক্লাধা শ্রবণৈক্যব গ্রহণং ধারণং তথা । ✓

উদ্যাপোহার্থবিজ্ঞানং তদ্বিজ্ঞানঞ্চ ধীগুণাঃ ॥’ ( কামন্দক ৪।৭।২১ ) ।

২। লো-টী। সদ্গুণং রামম্। ‘সদ্গুণঃ’ ইত্যপি পাঠো দৃশ্যতে। বাপ্পবিক্রবং বাপ্পবিহ্বলম্।

৩। লো-টী। কুত্র গৃহং ন জানে কিন্তু সামর্থ্যং বিক্রমং জানে। নঞা সহায়্যে পরগ্রহবিবোধাপত্তেঃ। কুলং গোত্রম্।

৩। টিপ্পনী। তস্মৈ নিলয়াদিকং সর্বথা ন জানে ইত্যন্বয়ঃ। সর্বথা সর্বপ্রকারেণ

অতঃপর, দুঃখসমম্বিত বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব তৎকালে অষ্টগুণযুক্ত বুদ্ধিদ্বারা রামচন্দ্রের ক্রোধ প্রশমিত করিয়া, জলসিক্ত হস্তদ্বারা তাঁহার মুখমার্জনা করিয়া এবং স্নেহে বাহুদ্বয়দ্বারা আলিঙ্গন করিয়া অজ্জলিবন্ধনপূরক বাপ্পবিহ্বল রামচন্দ্রকে [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ১-২ ॥

সর্বথা পাপকর্ম্মকারী দুক্ষুলসম্ভূত সেই রাক্ষসের আবাসস্থান [ জানি না ], অথবা সামর্থ্য [ জানি না ], বিক্রম [ জানি না ] অথবা বংশ জানি না ॥ ৩ ॥

১। ৭ ‘-পানয়ৎ’। ২। ৬-৮ ‘সাতা-’। ৩। ৮ ‘-মুজা’। ৪। ৭ ‘মুহুধা-’। ৫। ৬ ‘স দুঃখৈর্ধা-’, ৭ ‘সদ্গুণঃ’। ৬। ৬ ‘-রক্ষসঃ’। ৭। ৮ ‘চাপি’। ৮। ৭ ‘ক্লমম্’।

নিষ্চরেনেত্যাঃ, অতএব ন বক্ষ্যমাণেন 'যত্র দেবৈরবধ্যস্ত রাবণস্ত দুরাশ্বনঃ । রাক্ষসাদিপতের্কাসঃ  
 শ্রয়তে বানরর্ষভাঃ ॥' ( ৪৪১।৩৭ ) ইত্যনেন বিরোধঃ, 'শ্রয়তে' ইত্যনেনানিচ্ছয়জ্ঞোতনাৎ ।  
 পাশ্চাত্ত্যাপাঠে তু মহাস্তং বিরোধম্ আশঙ্ক্য ব্যাখ্যাভূত্ৰিধ্ব্যামতি সমাহিতম্ । তদংশত উদ্ভ্রিয়তে ।

তত্র তিলকঃ—“তস্ত পাপরক্ষসঃ নিলয়ং নিলয়স্থানং গুপ্তবাসস্থানং সর্বথা ন জানে, ন হীদৃশং  
 পাপং কৰ্ম কৃষ্য রাজধাত্মাং বস্তুমর্হতীতি ভাবঃ । বিক্রমং বিশেষণে ক্রামতি পাদবিক্ষেপং  
 কৰোতি যত্র 'তদ্' বাসনগরম্ । দৌকুলেয়স্তেত্যনেন রক্ষঃকুলজৎ ধ্বনিতম্, তজ্জানে  
 এবতি শেষঃ । বাশকস্বৰ্ণে । অত এব লঙ্কাদ্বীপং নির্দিষ্ট 'স হি দেশস্ত বধ্যস্ত রাবণস্ত দুরাশ্বনঃ ।  
 রাক্ষসাদিপতের্কাসঃ সহস্রাক্ষসমছাতেঃ ॥' ইতি হনুমদাদিপ্রেষণকালিকসুগ্রীববচসা ন বিরোধঃ”  
 ইতি ।

শিরোমণিচ—“পাপরক্ষসস্তস্ত রাবণস্ত নিলয়ং স্থিতিং সামর্থ্যং শৌৰ্য্যং বিক্রমং বলঞ্চ  
 আকুলং চঞ্চলচিত্তং তৎকারণং চেত্যাঃ, সর্বথা সর্বপ্রকারেণ ন জানে সামান্যতো জানে ইত্যর্থঃ ।  
 এতেন তস্ত নৈকত্র স্থিতিরिति মায়াবিশ্বক ব্যঞ্জিতম্ । অত এব 'দ্বীপস্তস্ত শতযোজনমায়তঃ ।  
 অগম্যো মাহুৰ্যৈর্দেবৈস্তং মার্গধ্বং সমস্ততঃ । রাক্ষসাদিপতের্কাসঃ সহস্রাক্ষসমছাতেঃ ॥' ইতি  
 বক্ষ্যমাণেন ন বিরূধ্যতে” ইতি ।

গোবিন্দরাজস্ত—“তস্ত পাপরক্ষসঃ নিলয়ং বাসস্থানং সামর্থ্যং শক্তিং বিক্রমং বা সর্বথা ন  
 জানে কিঞ্চিদপি ন জানামীত্যর্থঃ । নগরং বক্ষ্যমাণেন বিরূধ্যতে ; বক্ষ্যতি বানরপ্রেষণাবসরে  
 'দ্বীপস্তস্তাপরে পারে শতযোজনমায়তঃ । অগম্যো মাহুৰ্যৈর্দেবৈস্তং মার্গধ্বং সমস্ততঃ । স হি দেশস্ত  
 বধ্যস্ত রাবণস্ত দুরাশ্বনঃ । রাক্ষসাদিপতের্কাসঃ সহস্রাক্ষসমছাতেঃ ॥' ইতি । তত্র হি রাবণস্ত  
 নিলয়সামর্থ্যপরাক্রমঃ সুগ্রীবেন স্পষ্টমবগতা ইতি গমাতে । সত্যম্, তথাপি স্বকাৰ্য্য প্রথমং  
 প্রবর্তয়িতুমেবমুক্তবান্ সুগ্রীবঃ । অত এব 'ক্ৰহি সুগ্রীব কং দেশং হ্রিয়ন্তী লক্ষিতা ত্বয়া' ইত্যশ্রুপি  
 প্রতিবচনং নোক্তবান্ । কথং গমনদেশমপি ন জানীয়াৎ য এবমাহ—“হ্রিয়মাণা ময়া দৃষ্টে"তি ।  
 ন চৈবমাদাবেব মিত্রজোহঃ কৃতঃ শ্রাদ্ধিতি বাচ্যম্, দূরদর্শিনা সুগ্রীবৈর্গণং মনসি কৃতম্—যদি ময়া  
 রাবণবৃত্তান্তো ময়া জ্ঞাত ইত্যুক্তং শ্রুত্ব তদ্রূপবাসিনী রামোহয়ং সীতােষ্মেধেণে প্রথমং মাং প্রবর্তয়েৎ,  
 তচ্চাযুক্তম্, বানরাণাং বালিবংশবদেবোদধীনত্বাভাবাৎ । কথঞ্চিৎ কেবাঞ্চিদ্ বলীকরণেহপি  
 রাবণেন কৃতসখ্যো বালী চান্মননোরথামুরূপাং প্রবৃত্তিঃ কথং সহতঃ । তথা চোত্তরকাৰ্য্যভঙ্গ  
 ইত্যজ্ঞানমভিনীতবান্ স্মৃতিঃ সুগ্রীবঃ..... । কিঞ্চ কথং বা লোকালোকপৰ্য্যন্তং পৰ্য্যটনস্তদ-  
 পরিজ্ঞানম্, অত এব হি রামবলপরীক্ষাসময়ে দ্রুমভাদিধ্বংসকথনপ্রসঙ্গে বক্তব্যমপি রাবণজয়বৃত্তান্তং  
 নোক্তবান্..... । যচ্চ কৈশ্চিদ্রুমম্ 'নিলয়ং ন জানামী'ত্যশ্রু ইদানীং তদবস্থানদেশং ন  
 জানামীত্যর্থঃ' ইতি, তন্ন, সৰ্ব্বাশ্বনা রাবণবৃত্তান্তমপরিজ্ঞায় কিয়দপি তৎস্বরূপজ্ঞানং ভবত্বিতি  
 তাৎপৰ্য্যেণ 'ক বা বসতি তদ্রক্ষঃ' ইতি পৃষ্টবস্তং প্রতিজ্ঞাতাংশমাত্রমপ্যাহুৰ্ভূ ইদানীং তদবস্থানভূমি  
 ন জানামীত্যন্তরস্ত ছলদ্বাপত্তেঃ..... । কিঞ্চ ইদানীং নিলয়পরিজ্ঞানেহপি সামর্থ্যপরাক্রমো বা  
 যুক্তব্যো শ্রুতাম্ ..... । তস্মাদ্ যথোক্ত এবার্থঃ" ইতি ।

অহং তে প্রতিজ্ঞানামি ত্যজ শোকমরিন্দম ।

করিষ্যামি তথা যত্নং যথা প্রাপ্স্যসি মৈথিলীম্ ॥ ৪ ॥

রাবণং সগণং হত্বা সমাস্থায়ান্নপৌরুষম্ ।

তথাস্মি কৰ্ত্তা নচিরাৎ যথা প্রীতো ভবিষ্যসি ॥ ৫ ॥

অনং বৈরুধ্যমাগত্য ধৈর্য্যমাত্মগতং স্মর ।

সদৃশং হৃদ্বিধানাং হি নেদৃশং সত্ত্বলাঘবম্ ॥ ৬ ॥

ময়াপি ব্যসনং প্রাপ্তং ভার্য্যাহরণজং মহৎ ।

ন চাহমেবং শোচামি ন চ ধৈর্য্যং পরিত্যজে ।

শোকং চাপতিতং ধৈর্য্যম্নিগৃহ্ণামি পদে পদে ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। বৈরুধ্যং বৈকল্যম্ আগত্য প্রাপা অনং বার্থম্। আত্মবতাং ধৈর্য্যবতাং সদৃশং ধৈর্য্যং স্মর, সত্ত্বলাঘবং যৈধ্যাচ্যুতিং ন স্মর মা কুর্কিতার্থঃ।

৭। লো-টী। পদে পদে স্থানে স্থানে, প্রতিক্ষণমিত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। মৈথিলীং ত্বং যথা প্রাপ্স্যসি তথা যত্নং করিষ্যামীতি তে প্রতিজ্ঞানামি।

৫। টিপ্পনী। আত্মপৌরুষং সমাস্থায় অবলম্ব্য সগণং সপরিবারং রাবণং হত্বা নচিরাৎ অবিলম্বে তথা কৰ্ত্তাস্মি করিষ্যামি যথা ত্বং প্রীতো ভবিষ্যসি।

৬। টিপ্পনী। সদৃশং সত্ত্বলাঘবং ধৈর্য্যচ্যুতিঃ হৃদ্বিধানাং ন সদৃশং যোগ্যম্।

৭। টিপ্পনী। ন ধৈর্য্যং পরিত্যজে পরিত্যজামি। আপতিতং সমুপস্থিতং শোকং পদে পদে প্রতিক্ষণং ধৈর্য্যাদ্ ধৈর্য্যমবলম্ব্য নিগৃহ্ণামি।

হে শত্রুদমন, শোক পরিত্যাগ কর; আমি তোমার নিকট প্রতিজ্ঞা করিতেছি— আমি সেইরূপ চেষ্টা করিব, যাহাতে তুমি মৈথিলীকে পাইতে পারিবে ॥ ৪ ॥

নিজ পুরুষকার অবলম্বন করত স্বজনের সহিত রাবণকে বধ করিয়া আমি সেইরূপ [কার্য্য] করিব, যাহাতে তুমি অচিরেই [আমার প্রতি] সন্তুষ্ট হইবে ॥ ৫ ॥

বিহ্বল হইয়া লাভ নাই স্বীয় [পূর্ব] ধৈর্য্য স্মরণ কর। তোমার শ্রায় ব্যক্তিদিগের এবং বিধ ধৈর্য্যচ্যুতি যোগ্য নহে ॥ ৬ ॥

১। ও 'চাপ্স্যসি'। ২। ক 'জানকীম্'। ৩। ৭ 'বিহ্ব'। ৪। ছ 'সমালম্ব্য'। ৫। ক 'তপা কর্ত্তাস্মি'। ৬। ঘ 'ইদং'। ৭। ঘ 'সুত্বজ', ৭ '-মাগমা'। ৮। ক '-মালম্বতাং', ৮ '-মালম্বতাং মহৎ'। ৯। ও 'সহসা'। ১০। ঘ 'স্বা হি'। ১১। ঘ-ও 'সমুৎস্থজে'। ১২। ক-চ-৭ 'বাপ'। ১৩। ছ 'বেগা'।

অহং তাবন্ম শোচামি বানরঃ প্রাকৃতোহপি সন্ ।

মহাত্মা স্তমহাংশৈচব ধৃতিমান্ কিং পুনৰ্ভবান্ ॥ ৮ ॥

শোকমাপতিতং ধৈর্য্যাম্নিগ্রহীতুং ত্বমৰ্হসি ।

মৰ্য্যাদাং সত্বযুক্তানাং ধৃতিং নোৎস্রষ্টু মৰ্হসি ॥ ৯ ॥

বাসনে বাঁধ কৃচ্ছ বা ভয়ে বা জীবিতান্তকে ।

বিমূশ ত্বং স্বয়ং বুদ্ধ্যা ধৃতিমান্ নাবসীদতি ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। মৰ্য্যাদাসত্বযুক্তানাম্—মৰ্য্যাদা ক্রমা, সত্বং সদ্যবসায়ঃ তদ্বতাং সধকিনীং ধৃতিম্।

১০। লো-টী। বাসনে শোকে বন্ধুজনবিয়োগে। কৃচ্ছ্রে দুঃখে।

৮। টিপ্পনী। নাহং তামনুশোচামীতি পাশ্চাত্ত্যপাঠে বিশেষঃ (৪।৭।৭)। প্রাকৃতঃ স্বাভাবিকো বানরঃ সন্ন্যাসহং তাং স্বস্ত্রিয়ং ন শোচামি, মহাত্মাদিাবিশিষ্টত্বং ন শোচনীতি কিং বক্তব্যম্। শিরোঃ। প্রাকৃতো হীনঃ। গোঃ রঃ।

৯। টিপ্পনী। সত্বযুক্তানাং ধৈর্য্যালিনিং ধৃতিং ধৈর্য্যরূপাং মৰ্য্যাদাম্ উৎস্রষ্টুং ত্যক্তুং নাইসি। মৰ্য্যাদা নিয়ম আচারো বা।

১০। টিপ্পনী। বাসনে ইষ্টবিয়োগে। জীবিতান্তকে জীবিতান্তকরে। বিমূশ বিচারয়।

আমিও ভার্য্যাহরণজন্য বিপুল দুঃখ অনুভব করিয়াছি। কিন্তু আমি [তোমার হ্যায়] এইরূপ শোক করি না এবং ধৈর্য্য পরিত্যাগ করি না, পরন্তু সমুপস্থিত শোক ধৈর্য্যাবলম্বনপূর্বক পদে পদে (অর্থাৎ সর্বদাই) নিগৃহীত করিয়া থাকি ॥ ৭ ॥

আমি সামান্য বানর হইয়াও শোক করি না ; মহাত্মা নিরতিশয় ধৈর্য্যসম্পন্ন ✓ তোমার আর কথা কি ? ॥ ৮ ॥

ধৈর্য্যাবলম্বনপূর্বক সমুপস্থিত শোক তোমার নিগৃহীত করা উচিত ; ধৈর্য্যসম্পন্ন ব্যক্তিগণের ধৈর্য্যরূপ মৰ্য্যাদা (নিয়ম বা আচার) তোমার পরিত্যাগ করা কর্তব্য নহে ॥ ৯ ॥

১। ৬-পুত্রে ইদমৰ্হঃ নাসি। ২। ৭-দাসত্ব-। ৩। ৭-সংযুক্তঃ স্থিতিং ন হত্বমিচ্ছসি। ৪। হ 'দোষোক্ত'। ৫। চ 'চাৰ্ঘ্য'। ৬। ৭ 'বা কৃচ্ছ'। ৭। ৬ 'ত্ব তু'।



বালিশস্ত নরো নিত্যং বৈক্লব্যং যোহনুবর্ততে ।

স মজ্জত্যবশঃ শোকে বাতেনাভিহতেব নোঃ ॥ ১১ ॥

এষোহঞ্জলিন্ময়া বদ্ধঃ প্রণয়াদ্বাং প্রসাদয়ে ।

পৌরুষং শ্রয় শোকস্ত নাস্তরং দাতুমহিসি ॥ ১২ ॥

যে শোকমনুবর্তন্তে ন তেষাং বিদ্রুতে স্তম্ভম্ ।

তেজস্চ শোকঃ ক্ষিপতি তন্ন শোচিতুমহিসি ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। বৈক্লব্যং বৈকল্যম্ অনুবর্ততে তজ্জতে ।

১২। লো-টী। শ্রয় আশ্রয়। লোকস্ত জনস্ত অন্তরং ছিদ্রম্। 'শোকস্তে'তাপি পাঠঃ।

১৩। লো-টী। ক্ষয়তি নাশয়তি। শোচিতুং কর্ত্তুম্।

১১। টিপ্পনী। বালিশো মূৰ্খঃ বিচারহীন ইতি বা১৭। বৈক্লব্যং স্বস্থচিহ্নরহিতত্বম্ অনুবর্ততে প্রাপ্নোতি। বাতেন বায়ুনা অভিহতা তাড়িতা নোঃ সমুদ্রে ইব শোকে মজ্জতি।

১২। টিপ্পনী। প্রণয়াৎ স্বাং প্রসাদয়ে তব প্রসন্নতাং যাচে ইত্যর্থঃ। শ্রয় অবলম্বন। শোকস্ত অন্তরম্ অবকাশং দাতুং নাহিসি।

১৩। টিপ্পনী। ক্ষিপতি দূরীকরোতি।

হাস্তকর বন্ধুবিয়োগ অথবা হুঃখ অথবা ভয় উপস্থিত হইলে তুমি স্বয়ংই বুদ্ধিপূর্বক বিচার কর; ধৈর্য্যাসম্পন্ন ব্যক্তি [ কখনও ] অবসাদগ্রস্ত হয়েন না ॥ ১০ ॥

যে মূৰ্খ নর সৰ্ব্বদা বিহবলতার অমুগামী ( অর্থাৎ বশবর্তী ) হয়, অবশচিত্ত সেই ব্যক্তি, [ সমুদ্রে ] বাতাহত নৌকার স্থায় শোকে নিমগ্ন হইয়া থাকে ॥ ১১ ॥

আমি এই অঞ্জলিবন্ধন করিতেছি, প্রণয়বশতঃ প্রসন্নচিত্ততা প্রার্থনা করিতেছি; পুরুষকার অবলম্বন কর, শোককে অবসর প্রদান করিও না ॥ ১২ ॥

যাহারা শোকের বশগামী হয়, তাহাদের স্তম্ভ নাই। আর, শোক তেজকে দূরীভূত করে, অতএব তোমার শোক করা উচিত নহে ॥ ১৩ ॥

১। ও 'যো বৈন্যমহু-', ছ 'যো বৈক্লব্যেন ব-'। ২। ঘ 'পবনাভিহতেব', ছ 'পাষণনিহতেব', গ 'পাষণাভিহতেব'। ৩। ক 'প্রণয়া স্বাং'। ৪। ঘ-ঢ-ণ 'লোকস্ত'। ৫। ঘ-ঢ 'নান্তরং'। ৬। ক 'ক্ষয়তি'। ৭। ঘ 'ন চ'।

হিতং সংস্কৃতাভাবেন রাম নোপদিশামি তে ।

বয়স্যভাবাচ্ছূণু মে ন ত্বং শোচিভূমহঁসি ॥ ১৪ ॥

মধুরং সাস্ত্রিতন্তেন স্ত্রীবেণ স রাঘবঃ ।

মুখমশ্রুপরিক্রিমং বস্ত্রাস্তেনাভ্যমার্জয়ৎ ॥ ১৫ ॥

প্রকৃতিস্থস্ত কাকুৎস্থঃ স্ত্রীববচনাৎ প্রভুঃ ।

সংপরিষজ্য স্ত্রীবমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥

কর্তব্যং যদ বয়স্তেন স্নিগ্ধেন চ হিতেন চ ।

অনুরূপঞ্চ যুক্তঞ্চ কৃতং স্ত্রীব তদ্ব্রজা ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। সংস্কৃতাভাবেন স্বাস্থ্যভাবেনেতি সৰ্বজ্ঞঃ। যদ্বা, সংস্কৃষ্টঃ মিত্রভাবেন সন্ধতোহহমিতি যো ভাবস্তেন হিতম্, নশব্দো ভূণার্থে ভূণমুপদিশামি বদামি। ‘ন স্ত্র্যমিষেধোপময়োবিশেষার্থ-ভূণার্থয়োবি’তি কোষঃ। অত এব বয়স্যভাবাৎ স্নেহাৎ।

১৫। লো-টী। অভ্যবমার্জয়ৎ অঙ্গাগমাতাব অর্ঘঃ। ‘বস্ত্রাস্তেনাভ্যমার্জয়দ্’ ইতি চ কচিং পাঠঃ।

১৬। টিপ্পনী। সংস্কৃতাভাবেন মিত্রভাবেন হিতং ব্রবীমীতি শেষঃ। ‘হিতং বয়স্যভাবেন ক্রমি নোপদিশামি তে’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ৪।৭।২৪ )।

১৭। টিপ্পনী। স্নিগ্ধেন স্নেহযুক্তেন। যুক্তং ত্রাযাম্। অনুরূপং মিত্রভায়ুরূপম্, যুক্তং শোকনিবারণযোগ্যম্। গোঃ রাঃ।

হে রাম, মিত্রভাবে হিতকথা বলিতেছি, তোমাকে উপদেশ দিতেছি না, [ তুমিও ] বয়স্যভাবে ( অর্থাৎ আমাকে বয়স্য মনে করিয়া ) আমার কথা শ্রবণ কর, তোমার শোক করা উচিত নহে ॥ ১৪ ॥

সেই স্ত্রীবের নিকট মধুর ভাবে সাস্ত্রনা প্রাপ্ত হইয়া রঘুনন্দন রাম অশ্রু-সিক্ত মুখ বস্ত্রপ্রান্তে মার্জন করিলেন ॥ ১৫ ॥

ককুৎস্থবংশোদ্ভব সমর্থ রাম স্ত্রীববাক্যে প্রকৃতিস্থ হইয়া স্ত্রীবকে আলিঙ্গনপূর্ব্বক এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৬ ॥

১। চ ‘হস্তিষ্ট-’, ৭ ‘সংস্কৃষ্ট-’। ২। ৭ ‘শাস্তিত-’। ৩। চ ‘-নাস্ত মা-’। ৪। চ ‘স্নিগ্ধেন যযয়স্তেন কর্তব্যাক’।

এস চ প্রকৃতিস্হোহমনুনীতস্বয়া সখে ।

ছল্লভো হীদৃশো বন্ধুরগ্নিন্ কালে বিশেষতঃ ॥ ১৮ ॥

কিন্তু যত্নস্বয়া কার্য্যো মৈথিল্যাঃ পরিমার্গণে ।

রাক্ষসস্ত চ রৌদ্রস্ত রাবণস্ত ছুরাত্ননঃ ॥ ১৯ ॥

ময়া তু যদনুষ্ঠেয়ং বিশ্বস্তেন তদুচ্যতাম্ ।

স্বর্ষেণেব স্তক্ষেত্রে সস্তং নিম্পাণ্ডতাং তব ॥ ২০ ॥

ময়া চ যদিদং বাক্যমভিমানাং সমীরিতম্ ।

তদ্বয়া হরিশার্দূল তদ্বমিত্যবধার্য্যতাম্ ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। বিশ্বস্তেন জাতবিশ্বাসেন। বিশ্বস্তেণেতি [ পাঠে ] স এবার্থঃ। যথা স্বর্ষেণ স্তক্ষেত্রে শস্তং সম্পাণ্ডতে তথা স্তক্ষেত্ররূপে ময়ি তব শোভনবাক্যেন কার্য্যং সম্পাণ্ডতা-মিত্যর্থঃ।

২১। লো-টী। অভিমানাং আত্মনো বলাভিমানাং। তদ্বং সত্যম্।

১৯। টিপ্পনী। পরিমার্গণে অন্বেষণে।

২০। টিপ্পনী। বিশ্বস্তেন বিশ্বস্তচিত্তেন স্বয়া। স্বর্ষেণ নপোচিতবারিধারয়া যথা স্তক্ষেত্রে শস্তং নিম্পাণ্ডতে তথা তব কার্য্যং ময়া করণেন নিম্পাণ্ডতাম্।

হে সুগ্রীব, স্নেহসম্পন্ন ও হিতকারক মিত্রেব যাহা কর্তব্য, যাহা [ মিত্রত্বের ] অনুরূপ ও যাহা যুক্তিযুক্ত ( ন্যায্য ) তাহা তুমি করিয়াছ ॥ ১৭ ॥

হে সখে, তোমার দ্বারা অনুন্নীত হইয়া এই আমি প্রকৃতিস্থ হইয়াছি। ঐদৃশ বন্ধু ছল্লভ, বিশেষতঃ এইরূপ সময়ে ॥ ১৮ ॥

কিন্তু মৈথিলী এবং ভীষণপ্রকৃতি ছুরাত্মা রাক্ষস রাবণের অন্বেষণে তোমার যত্ন করা কর্তব্য ॥ ১৯ ॥

পরন্তু আমার যাহা কর্তব্য তুমি বিশ্বস্তচিত্তে তাহা বল। উপযুক্ত [ বারি- ] বর্ষণদ্বারা যেরূপ স্তক্ষেত্রে শস্ত উৎপাদন করে তদ্রূপ আমাদ্বারা তোমার অভীষ্ট সম্পাদন করাইয়া লও ॥ ২০ ॥

১। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাশ্টি। ২। ঘ 'বিশ্বস্তেণ', ছ-এ 'বিশ্বস্তেণ'। ৩। চ 'স্তক্ষেত্রে'। ৪। য 'ভক্ততব'। ৫। হ 'তথা'।

অনৃতং নোক্তপূর্বং মে ন চ বক্ষ্যে কদাচন ।

এতত্তে প্রতিজানামি সত্যো নৈব শপাম্যহম্ ॥ ২২ ॥

ততঃ প্রহৃষ্টঃ স্ত্রীষো বানরৈঃ সচিবৈঃ সহ ।

রাঘবস্ত বচঃ শ্রদ্ধা প্রতিজ্ঞাতং বিশেষতঃ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। উক্তং পূর্বম্ উক্তপূর্বম্। প্রতিজানামি প্রতিজ্ঞাং করোমি। তামাহ—  
সত্যোনেতি।

২৩। লো-টী। বিশেষতঃ প্রতিজ্ঞাতং শ্রদ্ধা।

২১। টিপ্পনী। অভিনানাং শৌর্য্যভিমানাং যদিদং 'সর্দান্ শত্রুন্ নিপাতয়িষ্যামি'  
ইত্যাদিরূপং বাক্যং সমোচিতম্ উক্তম্। তদ্বং যথার্থম্। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। প্রতিজানামি দৃঢ়ং যথা স্মৃতিয়া লবীমি। সত্যো সত্যসাক্ষিভেদে  
শপামি শপথং করোমি চ। অনৃতং যুযা মে নোক্তপূর্বং ন চ কদাচন বক্ষ্যে, সত্যো নৈব প্রতি-  
জানামি অনৃতং ন বচ্যতীত্যর্থঃ, তে শপামি শপথং করোমীত্যর্থঃ। শিরোঃ।

২৩। টিপ্পনী। রাঘবস্ত বচঃ বিশেষতঃ প্রতিজ্ঞাতং প্রতিজ্ঞাং শ্রদ্ধা।

আর আমি [শৌর্য্যের] অভিমানবশতঃ এই যে [সমস্ত শত্রু নিপাত  
করিব ইত্যাদিরূপ] বাক্য বলিয়াছি; হে বানরশ্রেষ্ঠ, তাহা তুমি যথার্থ বলিয়া  
অবধারণ করিও ॥ ২১ ॥

আমি পূর্বের কখন মিথ্যা কথা বলি নাই এবং [কখন] বলিবও না;  
আমি তোমার নিকট ইহা প্রতিজ্ঞা করিতেছি (অর্থাৎ দৃঢ়ভাবে বলিতেছি);  
আমি সত্যের দ্বারা (অর্থাৎ সত্য সাক্ষী করিয়া) শপথ করিতেছি [কখনও মিথ্যা  
বলি নাই বা বলিব না] ॥ ২২ ॥

অতঃপর, বানর-সচিবগণেব সহিত স্ত্রীষ রামচন্দ্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া,  
বিশেষতঃ [তাঁহার] প্রতিজ্ঞা শ্রবণ করিয়া অতিশয় আনন্দিত হইলেন ॥ ২৩ ॥

১। চ 'পূর্বস্মিন্নানৃতং চোক্তং'। ২। চ 'এবত্তে'। ৩। য '-নৈব'। ৪। য '-জ্ঞাত', ৫। য '-জ্ঞাত',  
; চ '-জ্ঞাত'।

স তেন বাক্যেন হরিপ্রবীরঃ

প্রীতোহ্ভবদ্ধর্ষবিরুদ্ধবক্তঃ ।

রামস্ত তেনাঙ্কুতবিক্রমশ্রীঃ

সত্যেন সত্যব্রতশাসিতস্ত ॥ ২৪ ॥

ইত্যর্থে বাঙ্গালীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কাকাকাণ্ডে রামানুজনাং নাম  
ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥ ৬ ॥

২৪। লো-টী। তেন রামেরিতেন রামোক্তেন বাক্যেন। ‘রামস্তে’তি পাঠে তেন  
রামস্ত বাক্যেন তেন চ রামস্ত সত্যেন সত্যপ্রতিজ্ঞয়া হর্ষণে বিরুদ্ধং প্রসন্নং বক্তৃং যন্ত সঃ। অঙ্কুত  
বিক্রমস্ত শ্রীঃ সম্পদ্যন্ত সঃ প্রীতোহ্ভবৎ। সত্যব্রতত্বেন শাসিতস্ত খ্যাতস্ত।

২৪। টিপ্পনী। হরিপ্রবীরো বানরশ্রেষ্ঠঃ। হর্ষবিরুদ্ধবক্তৃঃ হর্ষণে বিরুদ্ধম্ উৎফুল্লং বক্তৃং  
যন্ত সঃ। সত্যব্রতশাসিতস্ত সত্যরূপে ব্রতে শিক্ষিতস্ত রামস্ত।

অঙ্কুত বিক্রমরূপ সম্পদযুক্ত হর্ষোৎফুল্লবদন বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব, সত্যরূপ  
ব্রতে শিক্ষিত রামচন্দ্রের সেই বাক্যে ও সেই শপথে প্রীতিলভ করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাঙ্গালীক-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কাকাকাণ্ডে রামানুজ-নামক  
ষষ্ঠ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬ ॥

## সপ্তমঃ সর্গঃ

পরিভূক্তঃ স স্ত্রীবস্তেন বাক্যেন বানরঃ ।

লক্ষ্মণশ্রোগ্রতো রামমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

সর্বথাহমনুগ্রাহো দেবতানাং ন সংশয়ঃ ।

উপপন্নো গুণোপেতো ভবান্ যশ্চ সখা মম ॥ ২ ॥

শক্যং খলু ভবদ্বীৰ্য্যাৎ সহায়েন ত্বয়া ময়া ।

স্বরাজ্যমপি প্রাপ্তুং স্বরাজ্যং কিং পুনঃ সখে ॥ ৩ ॥

সোহহং স্তভাগ্যো বন্ধুনাং স্নহদাক্ষ মহাবল ।

যেনাগ্নিসাক্ষিকং সখ্যং লব্ধ্ব রাম ত্বয়া সহ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। স্বরাজ্যম্ অমরাবতীম্।

৪। লো-টী। বন্ধুনাং স্নহদাক্ষ মধ্যে সোহহং স্তভাগ্যঃ। হে মহাবল। সবিসর্গোহপি কচিং পাঠঃ।

২। টিপ্পনী। সখা উপপন্নঃ সখিকপেণ সংপ্রাপ্ত ইত্যর্থঃ। উপপন্নঃ সম্পন্নঃ। তিঃ।

উপপন্নঃ স্বাভাবিকসকলসম্পত্তিবিশিষ্টঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। ত্বয়া সহায়েন সতা ভবদ্বীৰ্য্যায় স্বরাজ্যমপি প্রাপ্তুং শক্যং শক্যতে ইত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। স্তভাগ্যঃ সোভাগ্যবান্।

বানর স্ত্রীব সেই বাক্যে পরিভূষ্ট হইয়া লক্ষ্মণের সম্মুখে রামকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

আমি সর্বপ্রকারে দেবগণের অনুগ্রহভাজন [ ইহাতে ] সংশয় নাই ; গুণবান্ তুমি যে আমার সখা [ -রূপে ] উপস্থিত হইয়াছ ॥ ২ ॥

হে সখে, তুমি [ আমার ] সহায় হইলে তোমার বীৰ্য্যবতায় আমি দেব-রাজ্যও লাভ করিতে সমর্থ ; নিজরাজ্যের আর কথা কি ॥ ৩ ॥

১। ও 'বসন্ত'। ২। ৭ '-পরন্ত'। ৩। ৬ '-জ্যঃ ময়া'। ৪। ও 'সখে পুনঃ'। ৫। ৬-৬ 'স্তভাগ্যো', ৬ 'স্তভাগ্যো', ৬-৭ 'স্তভাগ্যো'। ৬। ৭ '-বলী'।

অহমপ্যনুরূপস্তে বয়স্তো জ্ঞাস্তসে শনৈঃ ।

ন তু বক্তুং সমর্থোহহং স্বয়মেবাত্মনো গুণান্ ॥ ৫ ॥

মহাত্মনাং তু ভূয়িষ্ঠং ত্বদ্ধিধানাং কৃতাত্মনাম্ ।

নিশ্চলা ভবতি প্রীতির্ধৈর্য্যমাত্মবতামিব ॥ ৬ ॥

রজতং বা স্তবর্ণং বা বস্ত্রাণ্যাতরণানি চ ।

অবিভক্তানি সাধূনামবগচ্ছন্তি সাধবঃ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টা। জ্ঞাস্তসে জ্ঞাস্তে ।

৬। লো-টা। মহাত্মনাং মহাবুদ্ধীনাম্, কৃতাত্মনাং জিতেন্দ্রিয়াণাং ভূয়িষ্ঠা নিশ্চলা চ প্রীতির্ভবতি, আত্মবতাং ধৈর্য্যবতাং ধৈর্য্যমিব ।

৭। লো-টা। সাধূনাং রুতমৈত্রাণান্ । অবগচ্ছন্তি জানন্তি ।

৫। টিগ্ননী। অহমসি তব অনুরূপো যোগ্যো বয়স্ত ইতি শনৈর্ধখাকাষাং ত্বং জ্ঞাস্তসে । আত্মনো গুণান্ স্বয়মেব বক্তুং ন সমর্থঃ 'আত্মপ্রশংসা মরণং মম' ইতি ত্রায়াৎ ।

৬। টিগ্ননী। ভূয়িষ্ঠমতিবহুলং যথা শ্রান্তথা নিশ্চলা চাক্ষুলাহীনা স্থিরেতি যাবৎ । ভূয়িষ্ঠমধিকং প্রীতিনিশ্চলা ভবতি । আত্মবতাং স্বাধীনানাম্ । তিঃ । মহাত্মনাং পৃজ্যস্বভাবানাং কৃতাত্মনাং যতচিত্তানাম্ আত্মবতাং নিশ্চলধৈর্যাণাং ত্বদ্ধিধানাং ভূয়িষ্ঠং ধৈর্য্যমিব প্রীতিঃ স্নেহঃ নিশ্চলা ভবতি । ভূয়িষ্ঠম্ অতিশয়েন আত্মবতাম্ আত্মজ্ঞানিনাম্ ।

৭। টিগ্ননী। সাধূনাং বয়স্তানাম্ । সাধবো বয়স্তাঃ । রজতমিত্যাভ্যপলকণম্ । তিঃ । সাধূনাং বয়স্তানাং রজতাভ্যপলকিতবস্ত্রজাতানি অবিভক্তানি স্ববস্ত্রজাতাদভিন্নানি সাধবো বয়স্তা অবগচ্ছন্তি । শিরোঃ ।

হে মহাবল রাম, সেই আমি বন্ধুগণ ও সুহৃদগণের মধ্যে সৌভাগ্যবান, যে হেতু আমি তোমার সহিত অগ্নিসাক্ষিক বন্ধু হু লাভ করিয়াছি ॥ ৪ ॥

আমিও তোমার অনুরূপ বয়স্ত, [ ইহা ] তুমি ক্রমে জানিতে পারিবে । কিন্তু আমি নিজেই নিজগুণ বলিতে পারি না ॥ ৫ ॥

ধৈর্য্যসম্পন্ন ব্যক্তিগণের ধৈর্য্যের শ্রায়, ততুল্য জিতেন্দ্রিয় মহাত্মাদিগের প্রীতি নিরতিশয় নিশ্চল হইয়া থাকে ॥ ৬ ॥

আঢ্যো<sup>১</sup> বাপি<sup>২</sup> দরিদ্রো<sup>৩</sup> বা দীনো<sup>৪</sup> বা ছুঃখিতো<sup>৫</sup>হপি<sup>৬</sup> বা ।

নির্দোষ<sup>৭</sup>শ্চ ক্রমা<sup>৮</sup>বাংশ্চ<sup>৯</sup> বয়স্ত<sup>১০</sup>ঃ পরমা<sup>১১</sup> গতিঃ ॥ ৮ ॥

ধনত্যাগঃ<sup>১২</sup> সুখত্যাগো<sup>১৩</sup> বন্ধুত্যাগস্তথৈব<sup>১৪</sup> চ ।

বয়স্তার্থে<sup>১৫</sup> প্রবর্তন্তে<sup>১৬</sup> স্নেহং<sup>১৭</sup> দৃষ্ট্ৱা<sup>১৮</sup> তথাবিধম্<sup>১৯</sup> ॥ ৯ ॥

তং<sup>২০</sup> তথৈত্যত্র<sup>২১</sup>বীজামঃ<sup>২২</sup> সুগ্রীবং<sup>২৩</sup> প্রিয়বাদিনম্<sup>২৪</sup> ।

লক্ষণশ্রুতঃ<sup>২৫</sup> প্রীত্যা<sup>২৬</sup> সুগ্রীবমনুরঞ্জয়ন্<sup>২৭</sup> ॥ ১০ ॥

ততো<sup>২৮</sup> রামং<sup>২৯</sup> স্থিতং<sup>৩০</sup> দৃষ্ট্ৱা<sup>৩১</sup> লক্ষণকং<sup>৩২</sup> মহাবলম্<sup>৩৩</sup> ।

সুগ্রীবঃ<sup>৩৪</sup> সর্বতশ্চক্ষুর্<sup>৩৫</sup>বনে<sup>৩৬</sup> লোলমপাতয়ৎ<sup>৩৭</sup> ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। বয়স্তঃ পরমা গতিঃ, বয়স্তানামিতি শেষঃ।

১১। লো-টী। লোলং চঞ্চলম্; বনে অপাতয়ৎ।

৯। টিপ্পনী। তথাবিধং স্বরসতো ধনাদিত্যাগপ্রবর্তকমিত্যর্থঃ। তিঃ। তথাবিধং স্নেহসদৃশং স্নেহং দৃষ্ট্ৱা স্থিতস্ত বয়স্তস্ত বয়স্তার্থে ধনত্যাগাদয়ঃ প্রবর্তন্তে ইতি যোজনা। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। প্রীত্যা প্রীতিপ্রকাশেন সুগ্রীবম্ অনুরঞ্জয়ন্ সুগ্রীবস্ত প্রীতিং জনয়ন্।

বয়স্তগণ বয়স্তগণের রজত অথবা সুবর্ণ, অথবা বস্ত্রসমূহ কিংবা আভরণ-সমূহ অবিভক্ত ( অর্থাৎ নিজ দ্রব্য হইতে অভিন্ন ) মনে করিয়া থাকেন ॥ ৭ ॥

ধনী [ হউক ] অথবা দরিদ্র [ হউক ] কিংবা দীন [ হউক ] অথবা ছুঃখিত [ হউক ] নির্দোষ ক্রমাবান্ বয়স্ত [ বয়স্তের ] পরম আশ্রয়স্থান ॥ ৮ ॥

তথাবিধ ( অর্থাৎ ধনাদিত্যাগের উপযুক্ত ) স্নেহ দর্শন করিয়া বয়স্তের নিমিত্ত বয়স্তের ধনত্যাগ, সুখত্যাগ এবং বন্ধুত্যাগও সংঘটিত হইয়া থাকে ॥ ৯ ॥

রাম প্রীতি প্রকাশপূর্বক সুগ্রীবের প্রীতি উৎপাদন করত লক্ষণের সম্মুখে প্রিয়বাদী সেই সুগ্রীবকে 'তাহাই [ ঠিক ]' ইহা বলিলেন ॥ ১০ ॥

অতঃপর সুগ্রীব রামকে ও মহাবল লক্ষণকে দণ্ডায়মান দর্শন করিয়া চঞ্চল ভাবে বনমধ্যে চতুর্দিকে সর্বত্র দৃষ্টিপাত করিলেন ॥ ১১ ॥

১। ৭ '-ঢ্যোহপি'-। ২। ৬ '-তিদ'-। ৩। ৫ 'হুখিতো ছুঃ'-। ৪। ৫ 'নির্দোষাঃ'-।

৫। ৫ 'তথৈব চ', ৬ 'তথা বিধম্'। ৬। ৮-পুস্তকে অয়ঃ লোকো নাস্তি। ৭। ৬ '-দর্শনম্'। ৮। ৬ 'প্রীতিঃ'।

৯। ৮ '-বান্' লক্ষণাত্মকং'।



স দদর্শ ততঃ সালবুবিদূরে হরীশ্বরঃ ।

সপুপ্পমীষংপর্ণাঢ্যং ভ্রমরৈরুপশোভিতম্ ॥ ১২ ॥

তশ্চৈকাং পর্ণবহুলাং শাখাং ভঙ্ক্ত্বা সুপুপ্পিতাম্ ।

সালস্ত্যাস্তীৰ্য্য সুগ্রীবো নিষসাদ সরাঘবঃ ॥ ১৩ ॥

তাবাসীনো ততো দৃষ্ট্বা হনুমানপি লক্ষণম্ ।

শাখাং চন্দনবৃক্ষস্য সমাক্ষিপ্য শ্রবেণয়ৎ ॥ ১৪ ॥

ততঃ প্রহৃষ্টঃ সুগ্রীবঃ শঙ্কং মধুরয়া গিরা ।

উবাচ প্রণয়াদ্বাক্যং হর্ষব্যাকুলিতাক্ষরম্ ॥ ১৫ ॥

- ১২। টিপ্পনী। সপুপ্পং পুপ্পযুতম্, ঈষৎপর্ণাঢ্যম্ ঈষৎপর্ণৈঃ ক্ষুদ্রপত্রৈঃ সম্পন্নম্। ‘সুপুপ্পম্ ঈষৎ পত্রাঢ্যম্’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ। ঈষৎসুপুপ্পম্, পত্রাঢ্যং পত্রবহুলম্। তিঃ। ঈষৎপত্রৈঃ ক্ষুদ্রপত্রৈঃ সম্পন্নম্। শিরোঃ। ঈষৎপত্রাঢ্যমিতি পল্লবপ্রচুরমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।
- ১৩। টিপ্পনী। শাখাং ভঙ্ক্ত্বা তাম্ আস্তীৰ্য্য সংপ্রসার্য্য তত্র নিষসাদ উপবিবেশ।
- ১৪। টিপ্পনী। শাখাং সমাক্ষিপ্য সমাকর্ষণেন ভঙ্ক্ত্বেত্যর্থঃ, তত্র শ্রবেণয়ৎ।
- ১৫। টিপ্পনী। মধুরয়া গিরা স্বরেণ শঙ্কং মুহু যথা শ্রুত্বা হর্ষব্যাকুলিতাক্ষরং হর্ষণ-  
স্পষ্টাক্ষরবিশিষ্টং বাক্যম্ উবাচ।

অতঃপর বানরাধিপতি সুগ্রীব অনতিদূরে পুপ্পসম্পন্ন, ক্ষুদ্রপত্রবিশিষ্ট, ভ্রমর-  
পরিশোভিত সালবৃক্ষ দেখিতে পাইলেন ॥ ১২ ॥

সুগ্রীব সেই সালবৃক্ষের পর্ণবহুল সুপুপ্পিত এক শাখা ভগ্ন করিয়া [ এবং  
তাহা ] পাতিয়া রাঘবের সহিত [ তাহাতে ] উপবেশন করিলেন ॥ ১৩ ॥

অতঃপর, তাঁহাদিগকে উপবিষ্ট দেখিয়া হনুমানও চন্দনবৃক্ষের  
এক শাখা আকর্ষণপূর্বক [ ভগ্ন করিয়া ] লক্ষণকে [ তাহাতে ] উপবেশন  
করাইলেন ॥ ১৪ ॥

অতঃপর, অতিহ্রষ্ট সুগ্রীব মধুর স্বরে মুহু ভাবে প্রণয়বশতঃ হর্ষব্যাকুলিতাক্ষর  
( হর্ষনিবন্ধন অস্পষ্টাক্ষরবিশিষ্ট ) বাক্য বলিলেন— ॥ ১৫ ॥

১। হ ‘সুপু’। ২। ষ ‘-পত্রাঢ্য’। ৩। ও ‘-সেবিতম্’। ৪। হ ‘শাল’। ৫। হ-ণ ‘তথা’।  
৬। ষ-ড ‘কৃষ্ট’। ৭। ও-হ-ড ‘শ্রবেণয়ৎ’। ৮। ণ ‘-মধুরয়া’। ৯। ক-ব ‘-কারীষব্য’। ১০। ণ ‘-মঃ’।

অহং বিনিকৃতো রাম চরামি বহুধামিমাম্ ।  
 হতদারো রঘুশ্রেষ্ঠ ঋষ্যমুকং সমাশ্রিতঃ ॥ ১৬ ॥  
 বালিনো বালিনো ভীতো বনে বিত্রস্তমানসঃ ।  
 সৌহং শুনিকৃতো ভাত্রা কৃতবৈরশ্চ রাঘব ॥ ১৭ ॥  
 বালিনস্ত ভয়াতিস্ত সৰ্বলোকভয়ঙ্করাৎ ।  
 মমাপি ত্রমনাথস্ত নাথো ভবিতুমর্হসি ॥ ১৮ ॥  
 এবমুক্তঃ স তেজস্বী ধর্মজ্ঞো ধর্মবৎসলঃ ।  
 অভ্যভাষত কাকুৎস্থঃ শূগ্রীবং প্রহসন্নিব ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। বিনিকৃতো রাজ্যাদ্ বহিষ্কৃতঃ।

১৭। টিপ্পনী। ভাত্রা শুনিকৃতঃ নিঃসারিতঃ, ভাত্রা কৃতবৈরঃ কৃতং বৈরং যস্ত ঈদৃশঃ সৌহং।

১৮। টিপ্পনী। মমাপিত্যনেন অন্তেষাং ত্বং নাথঃ পূর্বত এব সিদ্ধ ইতি জ্যোতিতম্।

১৯। টিপ্পনী। প্রহসন্নিবেত্যত্র ইবশব্দো বাক্যালঙ্কারে এবার্থে বা।

হে রঘুকুলশ্রেষ্ঠ রাম, [ ভাতাকর্তৃক ] রাজ্য হইতে বহিষ্কৃত ও হতদার হইয়া আমি ঋষ্যমুক পর্বতে নিবাসপূর্বক এই পৃথিবী ভ্রমণ করিতেছি ॥ ১৬ ॥

হে রাঘব, ভাতাকর্তৃক রাজ্য হইতে বহিষ্কৃত, কৃতবৈর ( অর্থাৎ ভাতা যাহার সহিত শত্রুতা করিয়াছে ঈদৃশ ) এবং বনবান্ বালী হইতে ভীত সেই আমি বনে বিত্রস্তচিত্ত হইয়া বাস করিতেছি ॥ ১৭ ॥

সর্বপ্রাণীর ভয়োৎপাদক বালীর ভয়ে পীড়িত, রক্ষকহীন আমারও তুমি রক্ষক হও ॥ ১৮ ॥

[ শূগ্রীবকর্তৃক ] এই প্রকার কথিত হইয়া তেজস্বী ধর্মজ্ঞ ধর্মবৎসল কাকুৎস্থ রাম হাসিতে হাসিতে শূগ্রীবকে বলিলেন— ॥ ১৯ ॥

১। ঘ 'চরামোষ ভগাদিতঃ', ৭ 'সমাজ্য'। ২। ক-ঘ '-দারঃ সমাজ্য', ও-ছ '-দারঃ সমাগম্য', ৭ '-ভার্যো'। ৩। ছ 'বালিনো বালিনো'। ৪। ঘ 'সেহাৎ'। ৫। ও-ছ 'সরি', ঢণ 'বিনি-'। ৬। চ 'হতরাজ্য'। ৭। ক '-নন্দ'। ৮। ঘ '-কৃত', ৭ '-কৃতঃ'। ৯। চ '-কৃত্ত ভে-'।

উপকারক্ষমং মিত্রং বিদিতং মে ভবান্ যথা ।

অদ্বৈব তং হনিষ্যামি তব ভার্য্যাপহারিণম্ ॥ ২০ ॥

ইমে হি মে মহাভাগাঃ পত্রিণস্তিগ্মতেজসঃ ।

কার্ত্তিকেয়বনোদ্ধূতাঃ শরা হেমবিভূষিতাঃ ॥ ২১ ॥

কঙ্কপত্রপ্রতিচ্ছিন্না মহেন্দ্রাশনিসম্মিতাঃ ।

সুপর্বাণঃ সূতীক্ষ্ণাগ্রাঃ সরোষা ইব পল্লবাঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। মে ময়া মিত্রং স্বং বিদিতম্। ভবান্ অপি মাং তদৈব জানাতি।

২১। লো-টী। মহাভাগাঃ প্রশস্তাবয়বাঃ। ‘ভাগোহংশেহবয়বে ভাগো ত্যাজ্যে বর্জন-  
দানয়োঃ’ ইতি ভুরিঃ। পত্রিণঃ শ্বেনা ইব। যদা, পত্রবস্তুঃ।

২২। লো-টী। ‘পত্রিণ’ ইতি যদুক্তং তৎ কস্ত পত্রমিত্যপেক্ষায়ামাহ—কঙ্কপত্রৈতি।

২০। টিপ্পনী। যথা যস্মাদ্ ভবান্ মে উপকারক্ষমং মিত্রং বিদিতং জ্ঞাতং তস্মাদদ্বৈব  
হনিষ্যামি।

২.-২২। টিপ্পনী। পত্রিণঃ কঙ্কপত্রবিশিষ্টাঃ, তিগ্মতেজসঃ তীক্ষ্ণতেজোবিশিষ্টাঃ, কঙ্কপত্র-  
প্রতিচ্ছিন্নাঃ কঙ্কপক্ষিণাং পত্রৈঃ সমারূতাঃ, সুপর্বাণঃ সুগ্রহসমম্বিতাঃ। কার্ত্তিকেয়বনোদ্ধূতাঃ  
স্কন্দোৎপত্তিভূমি ধাননপ্রাভূতকাণ্ডকাঃ, এতেন তেষাম্ অভেদস্বং বোধিতম্, তদুদ্ধূতশরাণাম্  
অভেদস্বেন প্রসিদ্ধস্বাং। শিরোঃ। কার্ত্তিকেয়স্ত স্কন্দস্তোৎপত্তিক্ষেত্রভূতং বনং শরবণং তত্রোৎপন্ন-  
কাণ্ডাঃ। তিঃ। কঙ্কপত্রপ্রতিচ্ছিন্না ইতি পত্রিণ ইতুক্তং বিশেষ্যতে। গোঃ রাঃ।

যেহেতু তোমাকে আমি উপকারক্ষম মিত্র বলিয়া জানিয়াছি, [ সেই হেতু ]  
অদ্বাই আমি তোমার ভার্য্যাপহারী বালীকে বধ করিব ॥ ২০ ॥

আমার এই শরসমূহ প্রশস্তাবয়বযুক্ত, [ কঙ্ক-] পত্রবিশিষ্ট, তীক্ষ্ণতেজঃসম্পন্ন,  
শরবণসমুত ( অর্থাৎ যাহাদের কাণ্ডপ্রদেশ শরবণে সমুদ্বৃত হইয়াছে ), হেমবিভূষিত,  
কঙ্কপক্ষীর পক্ষদ্বারা সমাচ্ছাদিত, মহেন্দ্রাশনিতুলা, সুন্দর পর্ব( গ্রন্থি )-বিশিষ্ট,  
সূতীক্ষ্ণাগ্র ও রোষসম্বিত সর্পসমূহের স্তায় [ ভীষণ ] ॥ ২১-২২ ॥

১। চ ‘তরসমূহা’। ২। ও ‘মেহপি’। ৩। ও ‘যে’। ৪। চ ‘প্রবীণা’। ৫। ও ‘রসসঃ’।  
৬। ও ‘বণাঃ’। ৭। য ‘পল্লি’।

তমগ্ৰ বালিনং পশ্য ক্রুদ্ধৈরাশীবিষোপঠৈঃ ।

শরৈর্বিহতং ভূমৌ বিশীর্ণমিব পর্বতম্ ॥ ২৩ ॥

রাঘবেণৈবমুক্তস্ত স্ত্রীষো বাহিনীপতিঃ ।

প্রহর্যমতুলং লেভে প্রহর্যশ্চৈদমব্রবীৎ ॥ ২৪ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীক্যে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কর্যাকাণ্ডে স্ত্রীবসমাগমে রামাবষ্টস্তো\* নাম  
সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭ ॥

২৩। লো-টী। ক্রুদ্ধৈরাশীবিষেক্ষণীয়স্তে সদৃশীক্রিয়স্তে উপমাঃ তৈঃ, বিভক্ত্যালোপ  
আর্থঃ। ক্রুদ্ধৈঃ ক্রুদ্ধৈরিব বা। বিকীর্ণং পতিতম্।

লো-টী। স সবানরো বানরসম্বিতঃ [ ৪র্থ-পাঠান্তবৎ দ্রষ্টব্যম্ ] ।

\*। লো টী। অবষ্টস্ত আশ্রয়ঃ শোচীয়াং বা।

২৩। টিপ্পনী। শরৈর্বিহতং বালিনং ভূমৌ পশ্য, পতিতমিতি শেষঃ

[ আমার ] ক্রুদ্ধ ( অর্থাৎ ক্রুদ্ধবৎ প্রতীয়মান ) সর্পসদৃশ বাণসমূহের দ্বারা  
বিনিহত সেই বালীকে বিশীর্ণাঙ্গ পর্বতের স্থায় অগ্ন তুমি ভূমিতলে [ পতিত ] দর্শন  
কর ॥ ২৩ ॥

সৈন্যধিপতি স্ত্রীষ রামচন্দ্রকর্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া অতুল আনন্দ লাভ  
করিলেন এবং আনন্দিত হইয়া ইহা বলিলেন— ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাগ্মীক প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কর্যাকাণ্ডে স্ত্রীবসমাগমে  
রামাবষ্টস্তনামক সপ্তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭ ॥

১। ও 'ক্রুদ্ধাশীবিষসম্বিতৈঃ'। ২। ও 'ভতো'। ৩। ও-ব-চ 'বিকীর্ণ'। ৪। অন্তঃ পরং ব-উ-ব-  
চ পুস্তকে 'ততস্ত' ( 'স তস্ত' ঘ ও ৭, 'ততোহস্ত' চ ) রামস্ত নিশমা ভীরতীঃ ( 'ভীরতীঃ' চ ) স বানরো বালদ্বিবাকর-  
প্রভঃ। 'বভূব সংকটবিশাললোচনো জগাদ চৈদং যযুংশবর্ধনম্ ॥' ইত্যধিকম্

## অষ্টমঃ সর্গঃ

তদ বয়স্শবচঃ শ্রদ্ধা হর্ষপৌরুষবর্দ্ধনম্ ।

সুগ্রীবঃ পূজয়াঞ্চক্রে রাঘবং প্রশংস চ ॥ ১ ॥

অসংশয়ং প্রজ্জলিতৈস্তীক্ষ্ণমর্শ্মাতিগৈঃ শরৈঃ ।

দহেস্ত্বং কুপিতো লোকান্ যুগান্তে রশ্মিমানিব ॥ ২ ॥

বালিনঃ পৌরুষং যচ্চ বীৰ্য্যং তেজো ধৃতিশ্চ যা ।

তস্মৈকমনাঃ শ্রদ্ধা বিধৎস্ব যদনন্তরম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। হর্ষপৌরুষবর্দ্ধনম্—সুগ্রীবস্ত হর্ষবর্দ্ধনং রামস্ত পৌরুষবর্দ্ধনঞ্চ ।

২। লো-টী। মর্শ্মাণি অতিক্রম্য গচ্ছন্তীতি তৈঃ। রশ্মিমান্ সূর্য্যঃ। ‘সারোহে চ বটে সার্থে তথা ভানৌ চ রশ্মিমান্’ ইতি নিঘণ্টুঃ।

৩। লো-টী। পৌরুষং পুরুষকারঃ, বীৰ্য্যং সামর্থ্যম্, তেজঃ প্রতাপঃ।

১। টিপ্পনী। হর্ষপৌরুষবর্দ্ধনং হর্ষশ্চ পৌরুষং সামর্থ্যঞ্চ তদ্বন্ধকম্। পূজয়াঞ্চক্রে অঞ্জলিবন্ধাদিনা। গোঃ রঃ।

২-৩। টিপ্পনী। যত্বেপি কুপিতত্বং শরৈঃ যুগান্তে রশ্মিমান্ ভাস্কব ইব লোকান্ দহেঃ, তথাপি বালিনঃ পৌরুষাদিকম্ একমনা একাগ্রচিত্তঃ যন্ শ্রদ্ধা যদ অনন্তরং কর্তব্যং তদ বিধৎস্ব কুরু। মর্শ্মাণিগৈর্মর্শ্মপ্রবেশিভিঃ। শিরোঃ। পৌরুষং বলবৈভবম্, বীৰ্য্যং পরসংহারশক্তিঃ, ধৃতিঃ রণে ধৈর্য্যম্। তিঃ। তেজঃ পবাক্রমঃ।

হর্ষ ও সামর্থ্যবর্দ্ধক সেই বন্ধুবাক্য শ্রবণ করিয়া সুগ্রীব [ অঞ্জলিবন্ধাদি-  
দ্বারা ] রামচন্দ্রের পূজা করিলেন ও [ এইরূপে ] প্রশংসা করিতে লাগিলেন— ॥ ১ ॥

[ হে রাম, ] প্রলয়কালীন সূর্য্য যেমন লোকসমূহ দহন করে, কুপিত  
আপনি সেইরূপ প্রজ্জলিত তীক্ষ্ণ মর্শ্মভেদী শরনিকরদ্বারা লোকসমূহ নিঃসংশয়ে দহন  
করিতে সমর্থ ॥ ২ ॥

[ তথাপি ] বালীর যাদৃশ পৌরুষ ( বলবৈভব ) বীৰ্য্য ( পরসংহারশক্তি )  
পরাক্রম ও যাদৃশ ধৈর্য্যবত্তা, তাহা আমার নিকট একাগ্রমনে শ্রবণ করিয়া অতঃপর  
যাহা কর্তব্য তাহা করুন ॥ ৩ ॥

সমুদ্রাৎ পশ্চিমাৎ পূর্বং দক্ষিণাদপি চোত্তরম্ ।

ক্রামত্যনুদিতৈ সূর্যো বালী ব্যপগতক্রমঃ ॥ ৪ ॥

অগ্রাণ্যালম্ব্য শৈলানাং শিখরাণি মহাস্ত্যপি ।

উর্দ্ধমুৎক্ষিপ্য তরসা প্রতিগৃহ্নাতি বার্ষ্যবান্ ॥ ৫ ॥

বহবঃ সারবন্তশ্চ বনেষু বিবিধা ক্রমাঃ ।

বালিনা তরসা ভগ্না বলজিজ্ঞাসয়াত্মনঃ ॥ ৬ ॥

মহিষো দুন্দুভির্নাম বার্ষ্যবান্ স্তমহাবলঃ ।

হিমবন্তং দুর্গাধৰ্ষং যুদ্ধায়াত্তিজগাম সঃ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। অনুদিতৈ ঈষজ্জদিতৈ। ক্রমঃ শ্রমঃ।

৫। লো-টী। অগ্রাণি শ্রেষ্ঠাণি আলম্ব্য উৎপাট্য।

৭। লো-টী। মহিষো মহিষাকারঃ।

৪। টিপ্পনী। ব্যপগতক্রমো বিগতপরিশ্রমঃ সন্ শ্রমমনস্তৃত্বৈত্যর্থঃ, পশ্চিমাৎ সমুদ্রাৎ পূর্বং সমুদ্রং দক্ষিণাৎ সমুদ্রাচ্চোত্তরং সমুদ্রং ক্রামতি। অনুদিতৈ সূর্যো ক্রামতি ব্রাহ্মে মুহূর্ত্ত উথায়েতি শেষঃ। তিঃ। ব্যপগতক্রমো বালী ব্রাহ্মে মুহূর্ত্ত উথায়েতি শেষঃ, সূর্যো অনুদিতৈ উদয়মপ্রাপ্নুবতি সতি পশ্চিমাৎ সমুদ্রাৎ পূর্বং সমুদ্রং ক্রামতি গচ্ছতি, ততো দক্ষিণং প্রাপ্যেতি শেষঃ, দক্ষিণাৎ সমুদ্রাদ্ উত্তরমপি ক্রামতি। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। শৈলানাম্ অগ্রাণি মূখ্যাণি শিখরাণি আলম্ব্য গৃহীত্বা। তরসা বলেন উৎক্ষিপ্য উর্দ্ধং ক্ষিপ্তা।

৬। টিপ্পনী। সারবন্তঃ স্থিরাংশবিশিষ্টাঃ। শিরোঃ। তরসা বলেন।

বালী [ ব্রাহ্ম মুহূর্ত্তে গাত্রোত্থানপূর্বক ] সূর্য্য উদিত না হইতেই শ্রম অনুভব না করিয়া পশ্চিম সমুদ্র হইতে পূর্ব সমুদ্রে [ গমন করে ] এবং [ তথা হইতে দক্ষিণ সমুদ্রে গমন করত ] দক্ষিণ সমুদ্র হইতে উত্তর সমুদ্রে গমন করিয়া থাকে ॥ ৪ ॥

বার্ষ্যবান্ বালী, পর্বতের প্রধান [ প্রধান ] শৃঙ্গসমূহ বিশাল হইলেও [ তাহা ] গ্রহণ করত সবলে উর্দ্ধে নিক্ষেপ করিয়া পুনর্ব্বার গ্রহণ করিয়া থাকে ॥ ৫ ॥

আর, বালী নিজ বলপরীক্ষার্থ [ নিজ ] বলে বনে নানাপ্রকারের বহু সারবান্ বৃক্ষ ভগ্ন করিয়াছে ॥ ৬ ॥

১। ৭ 'ক্রম-'। ২। ট 'ঈষ-'। ৩। ৭ 'মহমা'। ৪। ৭ 'রতসা'। ৫। ঘ-ঙ-ব 'বলং জিজ্ঞাসতা-', ছ-ঢ 'বলং জিজ্ঞাহনাত্মনঃ'। ৬। ৭-পুস্তকে অত আরতা পক্ষাশ্রোকাঃপ্রোহংশো নাস্তি। ৭। ট 'স্তমহাবলঃ', ৭ 'স্তমহাবলম্'।

ততো গিরিবরো দধ্যৌ কেনোপায়েন ছন্দুভিম্ ।

নাহং হত্যাং ছুরাধ্বং হন্ত্যেতাসংশয়ক কৈঃ ॥ ৮ ॥

স মুহূর্তমিব ধাত্বা হিমবানথ বালিনম্ ।

জগাম মনসা শৈলো ছন্দুভিকেদমত্রবীৎ ॥ ৯ ॥

ছন্দুভে যুদ্ধদানায় নাহং প্রতিবলস্তব ।

দত্তং যুদ্ধং তদপ্যাহ্ব্যৎ সম্যগুপদিচ্ছতে ॥ ১০ ॥

৮-৯। লো-টী। কেনোপায়েন কেনোপ্যপায়েন স্বনিষ্ঠেন। নাহং হত্যাং হন্ত্যঃ নাহং শক্লামি। কৈঃ কৈশ্চ পুরুষৈর্হন্ত্যাত্ম ইতি মুহূর্তম্।

১০। লো-টী। 'দাতুং যুদ্ধং তদপ্যাহ্ব্যৎ সম্যগুপদিচ্ছতে' ইতি। নাহং প্রতিবলঃ কিঞ্চ

৭। টিপ্পনী। ছন্দুভিনাম মহিষ আসাৎ, সঃ অভিজগামেতাত্ময়ঃ। ছুরাধ্বং ছুর্জয়ম্। বৃদ্ধমিদমুত্তরসর্গে মহত্তরতয়া বর্ততে। অস্ত্র দ্বিকল্পেণে তাৎপর্ধ্যামিদমবধাধাতে—উত্তরসর্গে 'গামো বালিনঃ প্রতিবলো ন বে'তি বিজ্ঞাতুং বালিকৃতছন্দুভিপঞ্জর্যাপসরণপ্রস্তাবার্থমিদমুপকৃতম্, ইহ তু বালিনো বলবদ্ধত্বাপনার্থমিতি।

৮। টিপ্পনী। দধ্যৌ চিন্তয়ামাস।

৯। টিপ্পনী। মনসা বালিনং জগাম বালিনং সম্মারেত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। অহং যুদ্ধদানায় যুদ্ধং দাতুং তব প্রতিবলঃ প্রতিযোদ্ধা নাস্মি হীনবলত্বাৎ, অতো ন যোত্বে ইত্যশয়ঃ। ন'বাহতে ন নিবর্তেত দ্যুতাদপি রণাদপী'তি শাস্ত্রাদতুল্যাবলস্তাপি

ছন্দুভিনামক মহিষাকৃতি বীৰ্য্যবান্ স্মনহাবল এক অসুর ছিল। সে [ একদা ] যুদ্ধার্থে ছুর্জয় হিমালয় পর্বতের নিকট উপস্থিত হইয়াছিল ॥ ৭ ॥

অতঃপর, গিরিবর চিন্তা করিলেন—কোনও উপায়ে আমি ছুর্জয় ছন্দুভিকে বধ করিতে সমর্থ নহি; কাণাদের দ্বারা [-ই বা] ছন্দুভি নিঃসংশয়ে হত হইতে পারে? ॥ ৮ ॥

অতঃপর, গিরি[-বর] হিমালয় মুহূর্তমাত্র চিন্তা করিয়া মনে মনে বালীকে স্মরণ করিলেন এবং ছন্দুভিকে ইহা বলিলেন—॥ ৯ ॥

১। ৭ 'হন্ত্যেতাসংশয়ক কেন বৈ'। ২। অতঃপরঃ ৮-পুস্তকে 'ন বাহঃ সমরে শক্লামি বধ্যো ন চ মন্যাহ্বরঃ' ইত্যর্কমধিকম্। ৩। ৬ 'মুহূর্তমিব স'। ৪। ৮-৮-৭ 'শৈলঃ'। ৫। ৮-৬-৮ 'দাতুং'। ৬। ৮-৬ '-প্যাহ্ব্যঃ'। ৮ '-প্যাহ্ব্যৎ'।

কিঙ্কিয়ায়াং মহাদৃপ্তো বালী নাম কপীশ্বরঃ ।

তং তূর্ণমভিগচ্ছ ত্বং যদি মৃত্যুং ত্বরা তব ।

স হি দুর্দ্ধৰ্ষণো বালী নিত্যং সমরকণ্ঠস্থ ॥ ১১ ॥

কিঙ্কিয়াং সমুপাগম্য হেমমালিগুহাং শুভাম্ ।

চরন্ মধুবনে তস্য মধু নিত্যং বিনাশয় ॥ ১২ ॥

বদ্ যঃ যুদ্ধং দাতুং প্রতিবলঃ তৎ স স্বামুপদিশতে উচ্যতে । ‘বন্দ্যযুদ্ধম্’ ইতি পাঠে দাতুমিতি শেষঃ । অন্তঃ সমানম্ ।

বন্দ্যযুদ্ধং

১১। লো-টী। দুর্দ্ধৰ্ষণোহক্ৰোভাঃ ।

১২। লো-টী। হেমমালিনীনাম্নীং কিঙ্কিয়াম্ ।

তব যুদ্ধার্থমাহুতস্ত ততঃ পরাস্বখীভবনমুচিতমিত্যাশয়বানাহ—দত্তমিতি । যৎ যুদ্ধং সমাক্ প্রতিপক্ষাদিনির্দেশপূরঃসরনিতার্থঃ, উপদিশতে তদপি দত্তং যুদ্ধং যুদ্ধদানমিতার্থঃ, আহঃ কথয়ন্তি শাস্ত্রজ্ঞা ইতি শেষঃ । অন্তঃ সাক্ষাদ্ যুদ্ধমকুর্তোহপি মম যুদ্ধার্থমুচিতমন্ত্রণাদিদানদ্বारेণ যুদ্ধ-কর্তৃত্বমেবেতি ন যথোক্তশাস্ত্রানুষ্ঠানলাঘবমিতি ভাবঃ ।

১১। টিপ্পনী। মৃত্যোঃ মরণপ্রাপ্ত্যর্থমিতার্থঃ, ত্বরা ব্যগ্রভাবঃ ।

১২। টিপ্পনী। হেমমালিগুহাং কিঙ্কিয়াং সমুপাগম্য ।

হে হৃন্দুভে, যুদ্ধদানে আমি তোমার প্রতিপক্ষ নহি । [ তবে ] যুদ্ধসম্বন্ধে যে যথাযথ উপদেশ দান করা হয়, তাহাকেও যুদ্ধদানই বলা হয় ॥ ১০ ॥

কিঙ্কিয়ায় বালী নামে [ এক ] অতিগর্বিত বানরাধিপতি আছেন ; যদি মৃত্যুর জন্ত তোমার ব্যগ্রতা উপস্থিত হইয়া থাকে, তবে শীঘ্র তুমি তাহার নিকট গমন কর ; সেই বালী সমরকার্যে সর্বদাই দুর্দ্ধৰ্ষ ॥ ১১ ॥

তুমি হেমমালী পর্বতের সুন্দর গুহা কিঙ্কিয়ায় উপস্থিত হইয়া তাহার মধুবনে বিচরণ করিতে করিতে নিত্য মধু নষ্ট করিতে থাক ॥ ১২ ॥



স যুদ্ধতৃষণা<sup>১</sup> কুপিতস্তবৈনামপনেশ্যতি ।

ন হি জাতু তমাসাং জীবন্ প্রতিগমিষ্যসি ॥ ১৩ ॥

বিনশ্য স্তমহানাদং ছন্দুভিক্সিজিগীষয়া ।

যথোদ্দিষ্টং হিমবতা জগাম চ চ্চা<sup>২</sup>র চ ।

তং জঘানোরসা বালী পৃথিব্যাং বিচকর্ষ চ ॥ ১৪ ॥

তস্য কৈলাসসঙ্ক্<sup>৩</sup>শমেতদস্থি প্রকাশতে ।

উদ্ধত্<sup>৪</sup>মেতদ্ বালী চ শক্<sup>৫</sup>ত্রোহং বানরোত্তমঃ ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টা। এতদস্থি উদ্যন্তম্ অন্তত্র নেতুং সৰ্বপ্রাণভৃতাং মধ্যে বালী অহং বা শক্তঃ। 'তদ্ বন্তম্' ইতি পাঠঃ।

১৩। টিপ্লনী। তং বালিনম্ আসাদ্য যুদ্ধার্থং প্রাপ্য।

১৪। টিপ্লনী। হিমবতা যথা উদ্দিষ্টং তথা জগাম মধুবনে চ চ্চা<sup>২</sup>র বিচরণমকরোং।  
উরসা বক্ষঃস্থলেন তং জঘান আহতমকরোং। পৃথিব্যাং বিচকর্ষ ভূমৌ পাতয়িত্বা  
সমাকর্ষং।

সে কুপিত হইয়া তোমার এই যুদ্ধতৃষণা অপনৌত করিবে। তাহার নিকট [ যুদ্ধার্থ ] উপস্থিত হইয়া তুমি জীবিত অবস্থায় ফিরিয়া আসিতে পারিবে না ॥ ১৩ ॥

ছন্দুভি বিজয়েচ্ছায় অতি উচ্চৈঃশ্বরে চীৎকার করিয়া হিমালয়ের নির্দেশানু-সারে [ কিঙ্কিণীয়ায় ] গমন করিল ও [ মধুবনে ] বিচরণ করিতে লাগিল। বালী তাহাকে বক্ষঃস্থলের দ্বারা আঘাত করিল ও পৃথিবীতে [ পাতিত করিয়া ] আকর্ষণ করিল ॥ ১৪ ॥

কৈলাসপর্বতসদৃশ এই তাহার অস্থি প্রকাশ পাইতেছে। ইহা উত্তোলন করিতে বানরশ্রেষ্ঠ বালী ও আমি[-ই] সমর্থ ॥ ১৫ ॥

১। ও-৬-৮-৭ 'স্তবৈনাম'। ২। ও 'দিক্সো'। ৩। ও 'জগতাক্ষ'। ৪। চ 'চকার চ'। ৫। ঘ-প 'লৌকসা'। ৬। চ-প 'দুল'। ৭। ও 'ভৎক্ষেপু'। ৮। ঘ 'বানরেশ্বরঃ', চ 'চৈব রাবণঃ', ৭ 'বানরেশ্বিন'।

সৰ্বপ্রাণভূতাং লোকে দ্বিতীয়ং নোপলক্ষয়ে ।

ঐদৃশো বিক্রমো যস্য জয়ে চানুত্তমা ধৃতিঃ ॥ ১৬ ॥

তৎ প্রচিন্তয় কাকুৎস্থ হন্তোতৈকেযুগা যথা ।

অথবা কোপনো বালী কালমস্য ক্ষমামহে ॥ ১৭ ॥

হিংসাদপি হি নঃ সৰ্বান বালী শরনিরাকৃতঃ ।

তথা ব্রহ্মসুতঃ স্ত্রীবিং প্রহসন্তঃ ক্ষমণোহব্রবীৎ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। একেন ইষণা বাণেন যথা যেন প্রকারেণ হন্তেত হন্ততে। 'যেন-কর্ণণা' ইতি কচিং পাঠঃ। অথবা অন্তথা। 'অয়মেব'(?) বা পাঠঃ। বালী কামং যথেষ্টম্ অতীব কুপিতঃ ক্রুদ্ধঃ। অতোহস্ত বালিনঃ ক্ষমামহে ক্ষমাং কুৰ্মঃ। 'কালমস্তে'তি পাঠে কালং ক্ষমামহে প্রতীক্ষামহে।

১৮। লো-টী। শরবিরাগিতঃ শরেন বিশিষ্টোহতীব রাগঃ ক্রেশো মাৎসৰ্য্যং বা সঞ্জাতোহন্তেতি সঃ, অতিসঞ্জাতক্রেশঃ সঞ্জাতমাৎসৰ্য্যো বা। 'রাগোহম্মরাগে ক্রেশাদৌ মাৎসৰ্য্যো লোহিতাদিষি'তি ভূমিঃ। 'শরনিরাকৃত' ইতি পাঠে নিরাকৃতশরঃ, বঞ্চিতশর ইত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। সৰ্বপ্রাণভূতাং সৰ্বেষাং প্রাণিনাং মধ্যে ন উপলক্ষয়ে ন পশ্যামি। জয়ে জয়বিষয়ে যন্ত অন্তঃসুমা অত্যাৎকৃষ্টা ধৃতির্ধৈর্য্যমস্তি।

১৭। টিপ্পনী। তৎ তস্মাৎ একেনৈব ইষণা বাণেন যথা হন্তেত তথা প্রচিন্তয়। অংবেতি পক্ষান্তরে, যথেকেন বাণেন বালী ন হন্তেত তদেত্যাশয়ঃ; বালী কোপনঃ নিতবাং ক্রোধসম্পন্নঃ। অতঃ বধমস্ত সপক্ষে ইতি শেবঃ, কালং ক্ষমামহে প্রতীক্ষামহে, যাবন্ন বয়ং তন্ত প্রতিবল ভবেম ইতি ভাবঃ।

১৮। টিপ্পনী। যদি একেন বাণেন ন নিহন্তেত তদা কিং ভবেদিত্যাহ - হিংসাদপি। শরনিরাকৃতঃ শরৈস্তাড়িতঃ ন তু হতঃ স বালী সৰ্বানৈব অস্মান্ হিংস্তাৎ হন্তাৎ।

জগতে সমস্ত প্রাণীর মধ্যে দ্বিতীয় [ কাহাকেও ] দেখি না, যাহার এবংবিধ বিক্রম ও জয়বিষয়ে অত্যাশ্রম ধৈর্য্য আছে ॥ ১৬ ॥

অতএব হে কাকুৎস্থ [ রাম ], যাহাতে বালী এক বাণে[-ই] নিহত হইতে পারে [ তাহার ] চিন্তা কর। অথবা ( অর্থাৎ যদি এক বাণে বালী নিহত না হয় তবে ) বালী কোপনস্বভাব, ইহার সপক্ষে আমবা কালের প্রতীক্ষা

১। ভণ 'তৃতীয়ং'। ২। চ 'যুদ্ধে'। ৩। চ 'চৌর্য্যপা'। ৪। ৭ 'মতিঃ'। ৫। ছ 'ততচ্চি'। ৬। ত 'ততচ্চি'। ৭। চ 'জ্ঞানদেহে'। ৮। ক-ঘ 'কোপিতো'। ৯। ছ 'কামমস্ত'। ১০। চ 'বিরাগতঃ', ৭ 'বিরাগিতঃ'। ১১। চ 'অথ'। ১২। ৭ 'বদন্ত'।

সদেবনরনাগেষু দৈত্যযক্ষপতত্রিষু ।

সমস্তৈর্ন হি শক্যো বৈ যোদ্ধুং রামো ধনুর্ধরঃ ।

কস্মিন্শ্চ কস্মিণি কৃতে শ্রদ্ধয়া বালিনো বধম্ ॥ ১৯ ॥

তমথোবাচ স্ত্রগ্ৰীবঃ সপ্ত শালানিমান্ পুরা ।

অবিধ্যদেকশো বালী ত্রীনেমাং স মহাবলঃ ॥ ২০ ॥

কাকুংস্থঃ পাটয়েদেতান্ সর্বানেকৈকশো যদি ।

রামস্য বিক্রমং দৃষ্ট্বা মন্থেহহং বালিনং হতম্ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। সদেবাসুরনাগেষু মধ্যে যে সমস্ত জনাষ্টৈর্যোদ্ধুং পরাভবিতুম্। যদ্বা, সদেবাদিপাদদ্বয়ে তৃতীয়াংশে সপ্তমো, 'স্থপাং স্থবি'তি ত্রায়াৎ, সদেবাসুরনাগৈঃ। এবমকৃত।

২০। লো-টী। সপ্ত তালান্ ইনান্ যান্ পশ্চামীতি শেষঃ। একশঃ একশরেনেত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্পনী। রামেণ কস্মিন্ কস্মিণি কৃতে নিষ্পাদিতে সতি বালিনো বধঃ শ্রদ্ধয়া-স্তদ্ব্যবস্থাসং কুধ্যাঃ।

২০। টিপ্পনী। একশঃ একমেকং কৃত্বা ত্রীন্ অবিধ্যৎ বিদ্বান্ চকাব, একেন বাণেনেতি শেষঃ।

২১। টিপ্পনী। সর্বান্ এতান্ একৈকশো যদি একেন বাণেন পাটয়েৎ বিদারয়েৎ।

করি, [ অত্থা ] শরদ্বারা নিরাকৃত ( তাড়িত ) বালী নিশ্চয় আমাদের সকলকে হিংসা করিবে। স্ত্রগ্ৰীব এইরূপ বলিলে লক্ষ্মণ হাসিতে হাসিতে [ তাঁহাকে ] বলিলেন—॥১৭-১৮ ॥

দেব নর ও সর্পসমূহের সহিত দৈত্য যক্ষ ও পক্ষিসমূহ মিলিত হইয়া[—ও] ধনুর্ধর রামের সহিত যুদ্ধ করিতে সমর্থ নহে। কিন্তু কি কার্য্য করিলে [ রাম ] বালিবধ [ করিতে সমর্থ ইহা ] আপনি বিশ্বাস করিতে পারেন? ॥ ১৯ ॥

অতঃপর, স্ত্রগ্ৰীব তাঁহাকে বলিলেন—[ এই যে ] সাতটি শালবৃক্ষ [দেখিতেছ] মহাবল সেই বালী পূর্বে এক একটি করিয়া ইহার তিনটিকে [ এক বাণে ] বিদ্ধ

১। ৭ 'নগ'। ২। উছ 'কো টি', ৭ 'কোঃসো'। ৩। ৭ 'যোদ্ধুঃকামো'। ৪। ট 'কস্মিন্শ্চ', ৭ 'কস্মিন্ কস্মিণি সংসন্ধে সন্তুধ্যাদ'। ৫। উ 'ধ্যাং', ট 'ধ্যাদ'। ৬। উ 'অথোবাচ স স্ত্রগ্ৰীবঃ'। ৭। ক-ঘ-ঢ-ণ 'তালান্'। ৮। ট 'পুরঃ'। ৯। উ 'আবি'। ১০। উ 'ভু', ও ৭ 'স্বমহা'। ১১। ৭ 'কুঃ ক্ষলিয়ে'-(?)। ১২। ট 'য়েকীমান্'। ১৩। ক 'নেকেশুণা'। ১৪। অতঃ পরঃ ৭-পুস্তকে 'তথা বদন্তঃ স্ত্রগ্ৰীবঃ প্রহসন্তঃ স্ত্রগ্ৰীবঃ'।

এবমুক্তা তু স্ত্রীবো লক্ষণং কপিপুঙ্গবঃ ।

উবাচ বচনং ভূয়ো রাঘবং করুণং ততঃ ॥ ২২ ॥

রাম শোকাভিভূতানাং ভয়াভীনাং ভবান্ গতিঃ ।

বয়স্য ইতি বিজ্ঞায় যেনৈবং পর্যাদেবয়ম্ ॥ ২৩ ॥

২৩। লো-টী। পর্যাদেবয়ং ভবেদয়ম্ ।

‘রামো নির্দায়য়েদেবাং বাণেনৈকেন চ ক্রমম্ । বালিনং নিহতং মস্তে দৃষ্ট্ৱা রামস্ত বিক্রমম্ ॥’  
ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ৪।১১।৭১ ) ।

২৩। টিপ্পনী। বয়স্ত ইতি বিজ্ঞায় স্থিত ইতি শেষঃ । যেন এবং পূর্বোক্তপ্রকারেণ  
পর্যাদেবয়ং পর্যাদেবয়ে মদন্তং স করুণং ভবেদয়মিত্যর্থঃ ।

করিয়ছিল কাফুংস্ [ রাম ] যদি এক একটি করিয়া সকল কয়টি [ একবাণে ]  
বিদারিত করিতে পারেন [ তবে ], রামের [ এবংবিধ ] পরাক্রম দেখিয়া আমি  
বালীকে হত মনে করিব ॥ ২০-২১ ॥

অতঃপর, বানরশ্রেষ্ঠ স্ত্রীব লক্ষণকে এইরূপ বলিয়া পুনর্ব্বার রামচন্দ্রকে  
করুণভাবে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ২২ ॥

রাম, শোকাভিভূত ভয়াভী ব্যক্তিগণের তুমি আশ্রয় [ এবং আমার ] বয়স্ত  
ইহা [ আমি ] জানি, যন্নিবন্ধন এইরূপে আমি [ তোমার নিকট আমার কাহিনী ]  
করুণভাবে নিবেদন করিয়াছি ॥ ২৩ ॥

দয়বং প্রস্তুতং বাক্যং রাঘবস্তবনাশ্রিতম্ । দেবদানবসংকল্লা নাহুয়া ন চ রাক্ষসাঃ । পন্নগা বা পিশাচা বা  
গাঘতুগাঃ প্রংস্রমাঃ । বিবেদেবা জগচ্চৈব দেবানাং পিতরোহপি বা । চরাচরে চ ত্রৈলোক্যে সদৃশো ন চ বিজ্ঞতে ॥  
রামে হি সত্যং ধর্ম্মশ্চ নিত্যমেব প্রতিষ্ঠিতৌ । সমাগমিহি ভদ্রস্তে প্রিয়কর্ত্তা হি রাঘবঃ ॥ অদৃষ্টগুণবীঘাৎ রামস্ত  
বিদিত্যয়নঃ । বেদাহমস্ত কশ্মাপি দুষ্করাণি শৃণেরপি । সমাবর্ত্তাশ্চ (?) দললা ক্ৰুদিসম্ভাশ্চ দেবতাঃ । ন তদ্বক্তব্যমাযেণ  
প্রাজ্ঞস্তাপি ভুটৈঃ প্রভো ॥ দেবতানাং পিতৃগাঞ্চ বহুনাক্ষর্য রাঘবঃ । বানরেন্দ্র সদা মাজঃ পুরুগাঞ্চ বগাজিহ্নে ॥  
করিষ্যতোবগে কার্য্যঃ রামঃ পরপুঞ্জয়ঃ । প্রিয়ং কর্ত্তা হি লোকস্ত যুনোনামায়নত্তথা ॥ সেয়মস্ত মতা বুদ্ধিধর্ম্মার্থ-  
পরিবর্ত্তনে । অপ্রদৃষ্টো হ্রস্বস্পাশ্চ যোনিধর্ম্মস্ত রাঘবঃ ॥ সমাগমিহি ভদ্রস্তে মা চ গৌকে মনঃ কৃথাঃ । পরাক্রমং  
দর্শয়তা রাঘবো নচিহ্নান্তব ॥ এষ বৈ কুপিহে রামো জগদ্ধস্তাদশেষতঃ । কিং পুনর্ব্বালিনং সম্বো তব ভাষণ-  
প্রদম্ ॥’ ইত্যধিকপাঠানন্তরং কাচিৎ সর্গসমাপ্তিঃ ।

১। ৭ ‘-স্তস্ত’ । ২। ৭ ‘-গেন মহাম্মনা’ । ৩। ৪ ‘-কুঞ্জয়ঃ’ । ৪। ১ ক ‘করুণং’ । ৫। ১ ক ‘বচনং’ ।  
৬। ৭ ‘কৃপণং’ । ৭। ৬-পুস্তকে অতঃ পরং কাচিৎ সর্গসমাপ্তিঃ । ৮। ৬-পুস্তকে অতঃ পরং কাচিৎ সর্গসমাপ্তিঃ ।  
৯। ১ ক ‘যেনৈবং’, ৭ ‘দেবং’ ।

ত্বং হি পাণিপ্রদানেন বয়স্যো মেহগ্নিসাক্ষিকঃ ।

কৃতঃ প্রাণৈঃ প্রিয়তরঃ সগে সতোন তে শপে ॥ ২৪ ॥

বয়স্য ইতি ক্লৃষ্টা চ বিশ্বকং প্রবদাম্যহম্ ।

দুঃখমন্তুর্গতং যশ্মৈ মনো দহতি সর্বদা ॥ ২৫ ॥

এতাবদুক্তা বচনং বাষ্পদূষিতলোচনঃ ।

বাষ্পোপহতয়া বাচা নাশক্ৰোদ্ বক্তুমুত্তরম্ ॥ ২৬ ॥

বাষ্পবেগন্তু সহসা নদীবেগমিবাগতম্ ।

ধারয়ামাস ধৈর্য্যেণ স্ত্রীণীবো রামসন্নিধৌ ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। তে তব স্থানে শপে।

২৫। লো-টী। বিশ্বকং বিশ্বস্তং যথা ভবতি।

২৪। টিপ্পনী। পাণিপ্রদানেন বয়স্যঃ কৃতঃ। ত্বং মম প্রাণৈঃ প্রিয়তরঃ প্রাণেভ্যোহপি প্রিয়তর ইত্যর্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। উত্তরং বক্তুং নাশক্ৰোৎ অতঃ পরং কিমপি বক্তব্যং প্রকটয়িতুং ন শশ্যাক্ত্যর্থঃ।

২৭। টিপ্পনী। ধারয়ামাস করোদ।

আমি [ তোমার হস্তে ] হস্ত প্রদান করিয়া তোমাকে অগ্নিসাক্ষিক বয়স্য করিয়াছি; হে সখে, তোমার নিকট সত্যদ্বাৰা শপথ করিতেছি—তুমি আমার প্রাণ অপেক্ষা[-ও] প্রিয় ॥ ২৪ ॥

যে অন্তর্গত দুঃখ আমার মন সর্বদা দগ্ধ করিতেছে, [ তুমি আমার ] বয়স্য এই জন্য বিশ্বস্তভাবে [ তাহা ] আমি বলিতেছি ॥ ২৫ ॥

এই মাত্র বাক্য বলিয়া বাষ্পদূষিতনেত্র স্ত্রীণীব বাক্য বাষ্পদূষিত হওয়ায় উত্তর ( অর্থাৎ পরে যাহা বক্তব্য ছিল তাহা ) [ আর ] বলিতে পারিলেন না ॥ ২৬ ॥

সহসা সমাগত নদীবেগের ত্রায় [ উদগত ] বাষ্পবেগ স্ত্রীণীব ধৈর্য্যবশতঃ রামসন্নিধৌ নিকট করিলেন ॥ ২৭ ॥

১। ও 'অগ্নিসাক্ষিকঃ' (?)। ২। ট 'ততঃ'। ৩। গ '-তমঃ'। ৪। ছ-ট 'তু'। ৫। ক-ঙ 'এবমুক্তা চ'। ৬। ক '-পুত্রিত-', ট '-ভূষিত'। ৭। গ 'নাশকদ্'। ৮। ছ '-বোধিতম্'। ৯। ক-ঘ-ণ 'বার'।

নিগৃহ্য বাষ্পবেগন্ত বিমূজ্য নয়নে শুভে ।

সুগ্রীবঃ সাস্ত্রিতঃ স্নেহাদিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ২৮ ॥

পুরাং বালিনা রাম রাজ্যাৎ স্বাদবরোপিতঃ ।

পরুবাণি চ সংশ্রাব্য নিধূতোহস্মি বলীয়সা ॥ ২৯ ॥

হতা ভার্য্যা চ মে তেন প্রাণেভ্যোহপি গরীয়সী ।

সুহৃদশ্চ মদীয়া যে তে সংযম্য বিমানিতাঃ ॥ ৩০ ॥

অত্য়াপি স হি দুষ্টাত্মা মদ্বিনাশায় রাঘব ।

বহুশস্তং প্রযুক্তাশ্চ নিহতা বানরা ময়া ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। অবরোপিতো বহিষ্কৃতঃ। নিধূতোহস্মি সন্তপ্তোহস্মি।

৩০। লো-টী। সংযম্য বদ্ধা।

৩১। লো-টী। মদ্বিনাশায় মদ্বিনাশার্থং বর্ত্তত ইতি শেষঃ।

২৯। টিপ্পনী। অবরোপিতোহপজ্ঞতাদিকারঃ, নিধূতো ভৎসিতঃ। তিঃ। নিধূতো  
নিঃসারিতঃ। শিরোঃ। নিধূতো নিরস্তঃ। গোঃ রাঃ।

৩০। টিপ্পনী। বিমানিতা অপমানিতাঃ।

৩১। টিপ্পনী। অত্য়াপি মদ্বিনাশায় যততে ইতি শেষঃ। 'যত্ববাংশ্চ স দুষ্টাত্মা

স্নেহবশতঃ রামচন্দ্র সাযুনা প্রদান করিলে সুগ্রীব বাষ্পবেগে নিগৃহীত করিয়া  
এবং সুন্দর নয়নদ্বয় মার্জিত করিয়া এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২৮ ॥

রাম, পূর্বে বলবান্ বালী আমাকে নিজ রাজ্য হইতে বিচূত করিয়াছে ও  
পরুষবাক্য শ্রবণ করাইয়া আমাকে বিতারিত করিয়াছে ॥ ২৯ ॥

সে আমার প্রাণাপেক্ষাও শ্রেষ্ঠা পত্নীকেও হরণ করিয়াছে এবং আমার  
যে সকল সুহৃদ ছিল তাঁহাদিগকে বন্ধন করিয়া অপমানিত করিয়াছে ॥ ৩০ ॥

সেই দুষ্টাত্মা অত্য়াপি নিশ্চয় আমার বিনাশের নিমিত্ত চেষ্টিত আছে;  
আর, তৎপ্রেরিত বহু বানর আমি বিনাশ করিয়াছি ॥ ৩১ ॥

১। ৭ 'বিশৃজা'। ২। ঘ 'পত্ন্য'। ৩। ৭ 'শাস্ত্রিতঃ'। ৪। ৭ 'সংশ্রোচা'। ৫। ৭ 'নিধূতো'।

৬। ৬ 'মাবমা'। ৭। চ ৭ 'হি স'। ৮। ঘ 'বানরা নিহতা'।

এতয়া শঙ্কয়া চাপি দৃষ্ট্বা ত্বামপি রাঘব ।  
 নোপস্নতবান্ ভীতো ভয়াং সর্বো বিভেতি হি ॥ ৩২ ॥  
 কেবলং তু সহায়্য মে হনুমৎপ্রমুখা ইমে ।  
 যতোহহং ধারয়াম্যহু প্রাণান্ কৃচ্ছ গতোহপি সন্ ॥ ৩৩ ॥  
 এতে হি কপয়ঃ স্নিগ্ধা মাং রক্ষন্তি সমন্ততঃ ।  
 সহ গচ্ছন্তি গচ্ছন্তং তিষ্ঠন্তি চ ময়ি স্থিতে ।  
 যশ্চ তং সমরে হন্যাং স মে স্ম্যাং প্রাণদঃ সূহৃৎ ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টী। ইহ স্ম্যাং দৃষ্ট্বা ন উপস্নতবান্ স্বংসমীপে ন গতবান্। ভয়াদ্ ভয়হেতোঃ।

মহিনাশায় রাঘব' ইতি পাশ্চাত্ত্যা: ( ৪।৮।৩৪ )। বহুশো বহবঃ। তৎপ্রযুক্ত্যন্তেন বালিনা প্রেরিতাঃ।

৩২। টিপ্পনী। নোপস্নতবান্ নাগতবান্ অহমিতি শেষঃ। এতয়া শঙ্কয়া তৎপ্রযুক্ত্যন্তেন-শঙ্কয়েত্যর্থঃ।

৩৩। টিপ্পনী। যতো যস্ম্যাং সহায়স্ম্যাং। কৃচ্ছগতো দুঃখং প্রাপ্তঃ।

৩৪। টিপ্পনী। স্নিগ্ধা নদ্বিষয়কস্নেহবিশিষ্টাঃ।

হে রাঘব, তোমাকে দেখিয়াও এই ভয়ে ভীত হইয়াই এই স্থানে [ পূর্বে ] আগমন করি নাই ; যে হেতু ভয়ের কারণ হইতে সকলেই ভীত হইয়া থাকে ॥৩২॥

মাত্র হনুমৎপ্রমুখ এই কয়টী বানর আমার সহায়; যে সহায়তানিবন্ধন [ এইরূপ ] দুঃখে পড়িয়াও আমি অত প্রাণ ধারণ করিতেছি ॥ ৩৩ ॥

[ আমার প্রতি ] স্নেহপরায়ণ এই সকল বানর আমাকে চতুর্দিক্ হইতে রক্ষা করিতেছে। আমি গমন করিলে সঙ্গে [ সঙ্গে ] গমন করিতেছে, আমি অবস্থান করিলে অবস্থান করিতেছে। যে ব্যক্তি সেই বালীকে সমরে বধ করিতে পারিবে, সে আমার প্রাণপ্রদ বন্ধু হইবে ॥ ৩৪ ॥

১। চ 'বাপি'। ২। চ 'দৃষ্ট্বা সচ'। ৩। ঘ '-মত', ও '-মেব'। ৪। ও 'ইহাপ'। ৫। ক 'সর্ব'। ৬। চ 'চ'। ৭। ও 'বলান্ত'। ৮। ঘ-ণ 'যদহং', ও 'অপ্রোহং'। ৯। ঘ 'ময়ি গচ্ছন্তি গচ্ছন্তি'।

এষ তে রাম শোকার্থঃ শোকার্তেন নিবেদিতঃ ।

সুখিতো দুঃখিতো বাপি সখ্যুর্নিত্যং সখা গতিঃ ॥ ৩৫ ॥ ✓

শ্রুত্বৈব তদ্বচো রামঃ সুগ্রীবমিদমব্রবীৎ ।

কিংনিমিত্তমিদং দুঃখং শ্রোতুমিচ্ছামি তত্ত্বতঃ ॥ ৩৬ ॥

অহং হি কারণং শ্রুত্বা বৈরস্ত্রাভীষ মানদ ।

সর্বং তথা বিধাশ্চামি সংপ্রদাৰ্য্য বলাবলম্ ॥ ৩৭ ॥

বলবান্ হি মমামৰ্ষঃ শ্রুত্বা হ্রামপমানিতম্ ।

এতং কথয় বিশ্রব্ধং যাবন্নারোপয়ে ধনুঃ ।

স্পৃষ্ঠাশ্চ হি ময়া বাণা নিরন্তশ্চ রিপুন্তব ॥ ৩৮ ॥

৩৮। লো-টা। ময়া শপথরূপেণ বাণাঃ স্পৃষ্টাঃ। নিরন্তো হত ইতি বিকীৰ্ত্তি শব্দঃ।

৩৫। টিপ্লনী। শোকার্থঃ শোককারণম্। ‘অর্গো বিষয়ার্থনয়োর্ধনকারণবস্তুম্। অভিধেয়ে চ শব্দান্য নিবৃত্তৌ চ প্রয়োজনে ॥’ ইতি মেদিনী।

৩৬। টিপ্লনী। ইদং দুঃখং দুঃখকরং বৈরমিতার্থঃ, ‘কারণং শ্রুত্বা বৈরস্ত্রো’তি উত্তরশ্লোকে বক্ষ্যমাণত্বাৎ। কিংনিমিত্তং কিংকারণকং তৎ তত্ত্বতো যথাযথং শ্রোতুমিচ্ছামি।

৩৭। টিপ্লনী। বৈরস্ত্র কারণম্ অতীত বিস্তরেণ শ্রুত্বা ঘৃণ্যোর্বলাবলঞ্চ সংপ্রদাৰ্য্য নিশ্চিত্য যথা বিধাতুমুচিতং তথা সৰ্বং বিধাশ্চামি।

হে রাম, শোকার্ত আমি এই তোমার নিকট [ আমার ] শোকের কারণ বলিলাম। সুখে থাকুক বা দুঃখে থাকুক সর্বদাই সখার গতি সখা ॥ ৩৫ ॥

এবংবিধ সেই সুগ্রীববাক্য শ্রবণ করিয়া রাম সুগ্রীবকে বলিলেন—  
কি নিমিত্ত [ তোমার সহিত বালীর ] এই দুঃখ[ -দায়ক শত্রুতা ] তাহা যথাযথ শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৩৬ ॥

হে মানদ, শত্রুতার কারণ বিস্তৃতভাবে শ্রবণ করিয়া এবং [ তোমাদের ] বলাবল নিশ্চয় করিয়া [ যেরূপ বিধান করা প্রয়োজন ] আমি সেইরূপ সমস্ত বিধান করিব ॥ ৩৭ ॥

১। ঘ-ঙ ‘-ভঃ’, চ ‘-ভঃ’। ২। ক ‘-ভঃ’। ৩। গ-ছ ‘-ভঃ’। ৪। অতঃ পরং চ-পুণ্ডকে ‘বর্জ্যে হৃদয়োৎকম্পঃ প্রায়শ্চেষতাত্তনঃ’ (?) ইত্যধিকম্। ৫। ক ‘তৎ কথয়’, ছ ‘বস্তৎ কথয়’। ৬। ছ ‘-সেবনুঃ’। ৭। ঘ ‘স্টাশ্চামি’, ও ‘স্টা যদি’, হ-প ‘স্টাশ্চ’।



এবমুক্তস্ত স্ত্রীঃ কাকুৎস্থেন মহাত্মনা ।  
 প্রহর্ষমতুলং লেভে চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সহ ॥ ৩৯ ॥  
 ততঃ প্রহৃষ্টবদনঃ স্ত্রীণামে লক্ষ্মণাগ্রজে ।  
 বৈরস্য কারণং সর্বমাখ্যাতুমুপচক্রে ॥ ৪০ ॥  
 বালী নাম মম জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা শত্রুনিসূদনঃ ।  
 পিতুর্বহ্নমতো নিত্যং মম চাপি বভূব সঃ ॥ ৪১ ॥  
 পিতর্যুপরতেহস্মাকং জ্যেষ্ঠোহয়মিতি মন্ত্রিভিঃ ।  
 কপীনামীশ্বরো রাজা কৃতঃ পরমসংমতঃ ॥ ৪২ ॥

৩৭। টিপ্পনী। অমর্ষঃ ক্রোধঃ। যাবদ্ ধনুর্ন আরোপয়ে ন সজাং করোমি।  
 যদৈব বাণাঃ স্পৃষ্টান্তদৈব তব রিপুনিরস্তো বিধ্বস্তঃ ইত্যবেহীতি শেষঃ।

৪১। টিপ্পনী। বহ্নমতঃ প্রিয়ঃ। শিরোঃ।

৪২। টিপ্পনী। পিতরি উপরতে মতে অয়ং জ্যেষ্ঠ ইতি কৃত্বা মন্ত্রিভিঃ পরমসম্মতো  
 মানবিশিষ্টঃ কপীনামীশ্বরো বানরশ্রেষ্ঠঃ বালী রাজা কৃতঃ।

তোমাকে অপমানিত শ্রবণ করিয়া আমার অত্যন্ত ক্রোধ হইয়াছে; যে  
 পর্য্যন্ত চাপ জ্বাযুক্ত না করি তাবৎ তুমি বিশ্বস্তভাবে এই সকল বল; আমারও  
 বাণস্পর্শ [ আর ] তোমারও শত্রুধ্বংস ( অর্থাৎ আমি বাণস্পর্শ করিলে তোমার  
 শত্রুধ্বংস হইবে বিলম্ব ঘটিবে না ) ॥ ৩৮ ॥

মহাত্মা কাকুৎস্থকর্তৃক এইরূপ অভিহিত হইয়া স্ত্রীসচিবচতুষ্টয়ের  
 সহিত অতুল আনন্দ লাভ করিলেন ॥ ৩৯ ॥

অতঃপর, প্রহৃষ্টবদন স্ত্রীসচিব লক্ষ্মণাগ্রজের সমীপে [ বালীর সহিত ]  
 শত্রুতার সকল কারণ বলিতে আরম্ভ করিলেন— ॥ ৪০ ॥

বালী নামে আমার শত্রুনিসূদন জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা আছে; সে পিতার এবং  
 আমারও নিয়ত প্রিয় ছিল ॥ ৪১ ॥

আমাদের পিতার মৃত্যুর পর মন্ত্রিগণ 'ইনি জ্যেষ্ঠ' এই বলিয়া পরম-  
 মাননীয় বানরশ্রেষ্ঠ বালীকে রাজা করিলেন ॥ ৪২ ॥

রাজ্যং প্রশাসতন্তু পিতৃপৈতামহং মহৎ ।

অহং সর্বেষু কার্যেষু প্রণতঃ প্রেষ্যবৎ সদা ॥ ৪৩ ॥

মায়াবী নাম তেজস্বী পূর্বজো দুন্দুভেস্তু যঃ ।

তেন তন্তু মহদ্ বৈরং স্ত্রীনিমিত্তং কিলাতবৎ ॥ ৪৪ ॥

স তু স্পৃহজনে রাত্রৌ কিঙ্কিঙ্ক্যাদ্বারমাগতঃ ।

নর্দতি স্ম স্মসংরক্কো বালিনঞ্চ সমাহ্রয়ৎ ॥ ৪৫ ॥

স তু রাত্রৌ মম ভ্রাতা নর্দিতং ভৈরবশ্বনম্ ।

অশ্রমর্ষবশং প্রাপ্তো নির্জগাম গুহামুখাৎ ॥ ৪৬ ॥

৪৩। টিপ্পনী। পিতৃপৈতামহং আৰ্ষছাত্তরপদবৃদ্ধিঃ। তিঃ। পিতৃপৈতামহং পিত্রাদি-  
পরম্পরয়া ভুক্তম্। শিরোঃ। প্রেষ্যবদ্ ভূতাবৎ সদা প্রণতঃ স্থিত ইতি শেষঃ। 'অহং সর্বেষু  
কালেষু প্রণতঃ প্রেষ্যবৎ স্থিতঃ' ইতি পাশ্চাত্যঃ ( ৪।২।৩ )।

৪৪। টিপ্পনী। স্ত্রীনিমিত্তং স্ত্রীকৃতং স্ত্রীমূলকমিতি যাবৎ।

৪৫। টিপ্পনী। রাত্রৌ স্পৃহজনে জনে স্পৃহে সতীতার্থঃ। স্পৃহজনে স্পৃহঃ জনো যস্মিন্  
রাত্রাংশে স স্পৃহজনঃ, অদ্বিত্য ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। স্মসংরক্কো মহাক্রুদ্ধঃ।

৪৬। টিপ্পনী। অমর্ষবশম্ অক্ষান্তিবশং প্রাপ্য অসহনো ভূত্ব্যর্থঃ।

সে পিতৃপিতামহক্রমাগত বিশাল রাজ্য শাসন করিতে থাকিলে আমি  
সর্বকার্যে সর্বদা ভূতোর ন্যায় প্রণত থাকিতাম ॥ ৪৩ ॥

দুন্দুভির জ্যেষ্ঠ মায়াবী নামে যে তেজস্বী [ দানব ] ছিল, তাহার সহিত  
বালীর স্ত্রীলোকঘটিত ভীষণ শত্রুতা উৎপন্ন হয় ॥ ৪৪ ॥

[ একদা ] রাত্রিতে প্রাণিগণ নিদ্রিত হইলে, সে কিঙ্কিঙ্ক্যার দ্বারে  
আগমন করত অতিক্রুদ্ধ হইয়া গর্জন করিল ও বালীকে [ যুদ্ধার্থ ] আহ্বান  
করিল ॥ ৪৫ ॥

আমার ভ্রাতা বালী রাত্রিকালে ভীষণস্বর গর্জন শ্রবণ করত অসহিষ্ণুতার  
বশবর্তী হইয়া গুহামুখ হইতে বহির্গত হইল ॥ ৪৬ ॥

১। ক 'অহং'। ২। য 'দুন্দুভেঃ পূর্বজন্তু সঃ'। ৩। য 'নর্দিতং'। ৪। য 'বশবশম্', ছ 'বশ্বনঃ',  
চ 'বং ববন্'। ৫। ও 'প্রাপ্ত'।

বার্ঘ্যমাণঃ স তু দ্রীভির্শয়া চ প্রযতান্না ।  
 অমৰ্ষতোহপি সংরস্তান্নির্জগামাবিচারয়ন্ ॥ ৪৭ ॥  
 তং বিনিধূয় নির্যাত্তমস্মান্ সৰ্বান্ কপীশ্বরম্ ।  
 অশ্বধাবমহং শীঘ্রং সৌহৃদমনুচিস্তয়ন্ ॥ ৪৮ ॥  
 স তু মে ভ্রাতরং দৃষ্ট্বা মমাদূরাদবস্থিতম্ ।  
 অশুরো জাতসন্ত্রাসঃ প্রজুদ্রাব ততো ভৃশম্ ॥ ৪৯ ॥

৪৭। লো-টী। অমৰ্ষতোহমৰ্ষাৎ ক্রোধাদ্ যঃ সংরস্তো যুদ্ধাবেশস্তস্মাৎ। ‘সংরস্তাদি’তি পাঠে সংরক্তং সংরস্তঃ।

৪৮। লো-টী। বিনিধূয় নির্ভৎসু।

৪৯। লো-টী। মম দূরাদবস্থিতং মে মম ভ্রাতরম্। ‘অদূরাদি’তি বা কাচিৎকঃ পাঠঃ।

৪৭। টিপ্পনী। প্রযতান্না সংযতচিত্তেন। অমৰ্ষতোহক্ৰান্ত্যা সংরস্তাৎ ক্রোধাক্র। অপিঃ সমুচ্চয়ে।

৪৮। টিপ্পনী। অস্মান্ সৰ্বান্ বিনিধূয় নির্যাত্তং নির্গচ্ছন্তং তং বালিনমহং সৌহৃদং ভ্রাতৃসৌহৃদম্ অনুচিস্তয়ন্ শীঘ্রম্ অশ্বধাবম্ অবগচ্ছম্।

৪৯। টিপ্পনী। জাতসন্ত্রাসঃ জাতঃ সন্ত্রাসো ভয়ং যন্ত সঃ। ভৃশম্ অত্যর্থং বেগেনেত্যর্থঃ, প্রজুদ্রাব পলায়াঞ্চক্রে।

বালী প্রযতচিত্তে আনাদ্বারা ও দ্রীগণদ্বারা বারিত হইয়াও অসহিষ্ণুতাবশতঃ ও ক্রোধবশতঃ [ কোন রূপ ] বিচার না করিয়া[-ই] বহির্গত হইল ॥ ৪৭ ॥

আমি [ ভ্রাতৃ- ]সৌহৃদ চিন্তা করিয়া অরায়, আমাদের সকলকে ভৎসনা করিয়া বহির্গমনোন্মুখ বানরেশ্বর বালীর অনুগমন করিলাম ॥ ৪৮ ॥

আমার অদূরে আমার ভ্রাতাকে অবস্থিত দর্শন করিয়া ভীত অশুর মায়াবী সেই স্থান হইতে বেগে পলায়ন করিল ॥ ৪৯ ॥

১। ৭ ‘-শস্ত্র স দ্রীভি-’। ২। ক-ছ ‘-জ্ঞানঃ’। ৩। ছ-ঢ-ণ ‘-র্ষতোহস্তি-’। ৪। ঢ ‘-রিস্তঃ’। ৫। ৭ ‘সর্বকপী-’। ৬। ষ-ঢ ‘হয়ী-’। ৭। উ ‘-শয়ঃ’। ৮। ষ-ঙ-ছ ‘-মতি-’, ৭ ‘-মবি-’। ৯। ষ ‘চ’। ১০। ষ-৭ ‘শাঞ্চ দৃষ্টা-’। ১১। উ ‘-ভৃশ-’।

তং বিদ্রবন্তং সন্ত্রস্তমাৰাং দ্রুততরং গতো ।

প্রাকাল্যন্ত গতো মার্গশ্চন্দ্রেণোদয়তা তদা ॥ ৫০ ॥

স তুণৈরাবৃতং দৃষ্ট্বা ধরণ্যাং বিবরং মহৎ ।

প্রবিবেশাস্থরো বেগাদাৰাং হ্রাসাণ্ড বিষ্ঠিতো ॥ ৫১ ॥

তং প্রবিষ্টং বিলং দৃষ্ট্বা রিপুং ক্রোধবশং গতঃ ।

মানুবাচ ততো বালী বচনং ক্ষুভিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ৫২ ॥

ইহ ত্বং তিষ্ঠ সূগ্রীব বিলদ্বারি সমাহিতঃ ।

যাবন্তং নিহনিষ্যামি প্রবিষ্ট স্তূরাসদম্ ॥ ৫৩ ॥

৫১। লোচী। ভৈদবাবৃতম্। 'তুণৈরাবৃতমি'তি কাচিংকঃ পাঠঃ। আবাস্ত আসাণ্ড গদ্বা বেষ্ঠিতো বেষ্ঠিতবন্তো। 'দ্বারমাণ্ড্য বিষ্টিগবি'তাপি কাচিংকঃ পাঠে—স্থিতো।

৫০। টিপ্পনী। বিদ্রবন্তং পলায়মানং তং লক্ষ্যকৃত্য দ্রুততরম্ অতিক্রম্য আৰাং গতো অতুগতো। উদয়তা উদয়ং প্রাপ্যুবাচ চন্দ্রেণ মার্গঃ প্রাকাল্যং প্রকাশতাং গতঃ।

৫১। টিপ্পনী। আবাম্ আসাণ্ড তং স্থানং প্রাপ্য বিষ্ঠিতো স্থিতো।

৫২। টিপ্পনী। ক্রোধবশং গতোহতঃ ক্ষুভিতেন্দ্রিয়শ্চক্কেলেন্দ্রিয়ঃ।

৫৩। টিপ্পনী। সমাহিত একাগ্রঃ সন্। স্তূরবাসদম্ অতিক্রম্যম্।

পলায়নপরায়ণ সন্ত্রস্ত তাহাকে লক্ষ্য করিয়া আমরা [ দুই ভ্রাতা ] অতিক্রম গমন করিতে লাগিলাম। সেই সময় উদীয়মান চন্দ্রের দ্বারা পথ প্রকাশ পাইয়াছিল ॥ ৫০ ॥

সেই অশুর ভূতলে হ্রণাবৃত বিশাল [ এক ] গর্ভ দর্শন করিয়া [ তাহাতে ] বেগে প্রবেশ করিল; আমরাও [ সেই স্থানে ] আসিয়া দণ্ডায়মান হইলাম ॥ ৫১ ॥

সেই শত্রুকে গর্ভে প্রবিষ্ট দেখিয়া ক্রোধের বশতাপন্ন [ অতএব ] চক্কেলেন্দ্রিয় বালী অতঃপর আমাকে [ এই ] বাক্য বলিল— ॥ ৫২ ॥

সুগ্রীব তুমি একাগ্রচিত্ত হইয়া এই গর্ভের দ্বারে অবস্থান কর, যে পর্য্যন্ত আমি [ এই গর্ভে ] প্রবেশ করিয়া অতিক্রম্য অশুরকে বধ করি ॥ ৫৩ ॥

১। ক-চ 'প্রাকাল্য', ও 'প্রাকাল্য', ৭ 'প্রকাশত'। ২। ও 'ততো'। ৩। ৭ 'সতুণৈরাবৃত'। ৪। ক-৭ 'বেষ্ঠিতো', ও 'বিষ্ঠিতম্'। ৫। ৭ 'সংপ্রবি'। ৬। ৭ 'কপিঃ'। ৭। ৭ 'তদা'। ১০। ও 'কোষ্ঠি'।

ময়া তু তদ্যচঃ শ্রদ্ধা ভ্রাতুষ্টম্য পরম্পর ।  
 প্রতিষিদ্ধস্তদানীং স প্রাবিশচৈব তদ্বিলম্ ॥ ৫৪ ॥  
 তস্য প্রবিষ্টস্য বিলং সাগ্রঃ সংবৎসরো গতঃ ।  
 স্থিতস্য চ মম দ্বারি স কালো ব্যত্যবৰ্ত্তত ॥ ৫৫ ॥  
 অনিষ্পতন্তুং তং জ্ঞাত্বা স্নেহাদাগতসংভ্রমঃ ।  
 ভ্রাতরং পুরুষব্যাঘ্র পাশপক্ষাহভবৎ তদা ॥ ৫৬ ॥

৫৪। লো-টী। ময়া তদা প্রতিষিদ্ধোহপি তদ্ বিলং প্রবিষ্টঃ।

৫৫। লো-টী। সাগ্রঃ কিঙ্কিদধিকঃ। যদা, অগ্রপদেন প্রতিযোগিনঃ সংবৎসরস্তাঙ্ক-  
 মুচ্যতে, অন্তত্ব দর্শনাৎ। মম চ মমাপি ব্যত্যবৰ্ত্তত গতঃ।

৫৬। লো-টী। স্নেহাদাগতসংভ্রমঃ প্রাপ্তসাধবঃ। পাশপক্ষা মরণশঙ্কাহভবৎ।

৫৪। টিপ্পনী। তস্য তদ্যচঃ শ্রদ্ধা ময়া স প্রতিষিদ্ধঃ গুহ্যপ্রবেশাদ্ বারিতঃ।

৫৫। টিপ্পনী। সাগ্রঃ সংবৎসবঃ কিঙ্কিদধিকঃ সংবৎসবঃ। দ্বারি স্থিতস্য মম চ  
 স কালঃ সাগ্রঃ সংবৎসরো ব্যত্যবৰ্ত্তত অতিক্রান্তঃ। ভাবৎপধ্যন্তং ময়া তত্রৈব স্থিতিমিত্যাশয়ঃ।  
 তিঃ। সাগ্রঃ সম্পূর্ণঃ স কালঃ সংবৎসরঃ। গোঃ রুঃ।

৫৬। টিপ্পনী। অনিষ্পতন্তুং অনির্গচ্ছন্তুং। আগতসংভ্রমঃ প্রাপ্তোদেগঃ। পাশপক্ষা  
 অনিষ্টশঙ্কা মরণশঙ্কা বা।

হে পরম্পর, ভ্রাতা বালীর সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া আমি তাহাকে [ গুহ্য  
 প্রবেশ করিতে] নিষেধ করিলাম; [কিন্তু] সে সেই গার্ত্ত প্রবেশ করিলই ॥ ৫৪ ॥

গর্ত্তে প্রবিষ্ট বালীর কিঙ্কিদধিক এক বৎসর গত হইল। [ গর্ত্তের ] দ্বারে  
 অবস্থিত আমারও তৎপরিমাণ কাল অতীত হইল ( অর্থাৎ তাবৎকাল আমি গর্ত্তের  
 দ্বারেই অবস্থান করিলাম ) ॥ ৫৫ ॥

হে পুরুষব্যাঘ্র, ভ্রাতা বালী বহির্গত হইতেছেন না জানিয়া আমি স্নেহবশতঃ  
 উদ্বিগ্ন হইয়া পড়িলাম [ এং ] তখন [ আমার চিত্তে ভ্রাতার সন্মুখে ] অনিষ্টাশঙ্কা  
 উপস্থিত হইল ॥ ৫৬ ॥

১। ক 'বচনং'। ২। ক 'প্রযত্নতঃ'। ৩। ঘ-ণ 'প্রবিষ্টচৈব', ড-চ 'সংপ্রবিষ্টচ'। ৪। অতঃ পরঃ  
 ঘ-ছ-চ-ণ-পুস্তকেষু 'স্থাপয়িত্বা তু মাং পঙ্খ্যাং প্রবিবেশ বিলং মহং' ইত্যধিকম্। ৫। ঘ 'সাগ্রং'। ৬। ঘ  
 'অনিষ্টাশঙ্ক'। ৭। ঘ 'কস্যবঃ'। ৮। ঘ 'পাশপক্ষাহভবম', ছ 'পাশপক্ষাভবং', ঘ 'পাশং শক্তিব্যাঘ্রম'।

অথ দীর্ঘস্য কালস্য বিলাৎ তস্মাদ্বিনিঃসৃতম্ ।

সফেনং রুধিরং ব্যক্তং দৃষ্ট্বাহং ব্যথিতোহভবম্ ॥ ৫৭ ॥

নন্দতামসুরাণাঞ্চ ধ্বনির্শ্রে শ্রোত্রমাগতঃ ।

নিরন্তস্য চ সংগ্রামে ক্রোশতো নিঃসৃতো মহান্ ॥ ৫৮ ॥

অহং ত্বপগতো বুদ্ধা চিহ্নৈস্তৈর্ভ্রাতরং হতম্ ।

পূরয়িত্বা শিলাভিস্ত বিলং শোকসমস্থিতঃ ।

শোকার্ভশ্চেদাকং কৃত্বা কিঙ্কিঙ্ক্যমাগতঃ সখে ॥ ৫৯ ॥

৫৭। লো-টী। কালস্য অথ অনন্তরম্।

৫৮। লো-টী। ক্রোশতচ্ ধ্বনিঃসৃতঃ।

৫৭। টিপ্লনী। দীর্ঘস্য কালস্য অপগমে সতীতি শেষঃ। শিরোঃ।

৫৮। টিপ্লনী। নন্দতাং গর্জতাম্ অসুরাণাং সংগ্রামে নিরন্তস্য পরাভূতস্য ক্রোশতো নাদং কুৰ্ব্বতো জনস্ত চ নিঃসৃতো গুহানির্গতঃ মহান্ ধ্বনিঃ। 'ন রতস্য চ সংগ্রামে ক্রোশতোহপি স্বনো গুরুঃ' ইতি পাশ্চাত্তাঃ ( ৪।২।১৮ )।

৫৯। টিপ্লনী। তৈশ্চিহ্নৈর্ভ্রাতরং নিহতং বুদ্ধা অহম্ অপগতঃ তস্মাৎ স্থানং প্রস্থিতঃ।

অতঃ পর দীর্ঘকাল অতীত হইলে [ একদিন ] গর্ভ হইতে সফেন পরিস্ফুট রক্ত বহির্গত হইতে লাগিল। আমি [ তাহা ] দেখিতে পাইয়া ব্যথিত হইলাম ॥৫৭॥

গর্জনকারী অসুরগণের এবং সংগ্রামে পরাভূত বিলাপকারী ব্যক্তির [গুহা-] নিঃসৃত মহান্ [ চীৎকার ] ধ্বনি আমার কর্ণে প্রবেশ করিল ॥ ৫৮ ॥

সেই চিহ্নসমূহের দ্বারা ( অর্থাৎ সেই চিহ্নসমূহ, প্রত্যক্ষ করিয়া ) ভ্রাতাকে বিনষ্ট মনে করিয়া শোকাঘিত আমি শিলাদ্বারা গর্ভ আচ্ছাদনপূর্বক [ সেই স্থান হইতে ] প্রস্থান করিলাম ; এবং হে সখে, শোকার্ভ হইয়া উদককার্য্য সমাপনানন্তর কিঙ্কিঙ্ক্যায় আগমন করিলাম ॥ ৫৯ ॥

১। ছ 'তস্য বিনিঃ'। ২। ও 'কুরি', ছ-ট 'বক্তাং'। ৩। ঘ 'তদৃষ্টাঃ ব্যথিতো-', ও 'তদৃষ্টাঃ বিনিঃসৃতো-', ছ 'তদৃষ্টাঃ', ট-ণ 'ভং দৃষ্টা'। ৪। ছ 'রবন্তস্য'। ৫। ঘ 'ত্বব'। ৬। ঘ 'যাতৈ'। ৭। ট 'স্বতম্'। ৮। ঘ 'তদ', ও 'শ্চ' ট-ণ 'স্তং'। ৯। ও 'সমস্থিতঃ'।

গৃহমানস্য মে তত্ত্ব যত্নতো মন্ত্রিভিঃ শ্রুতম্ ।

ততোহহং মন্ত্রিভিঃ সৰ্বৈঃ রাজ্যোহগ্নিমমভিষেচিতঃ ॥ ৬০ ॥

ময়ি শাসতি রাজ্যং তু ধম্মেণ রঘুনন্দন ।

আজগাম রিপুং হত্বা তং ঘোরং সৌহৃৎ বানরঃ ॥ ৬১ ॥

অভিষিক্তস্ত মাং দৃষ্ট্বা ক্রোধসংরক্তলোচনঃ ।

মদীয়ান্ মন্ত্রিণো বদ্ধা পরুষং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৬২ ॥

নিগ্রহেহপি সমর্থস্য তস্য পাপস্য রাঘব ।

প্রাবর্তত ন মে বুদ্ধিস্তদা গৌরবযন্ত্রিতা ॥ ৬৩ ॥

৬০। লো-টী। তদ্ ভ্রাতৃশ্রবণং যত্নতো গৃহমানস্তাপি মম তস্য বাদিনঃ।

৬৩। লো-টী। মে মম সমর্থস্য, হনুমৎসহায়কত্বাৎ।

৬০। টিপ্পনী। গৃহমানস্য প্রজ্ঞাদয়িত্বং কৃতপ্রযত্নস্য মম সকাশাদ্ যত্নতঃ শ্রুতম্।

৬৩। টিপ্পনী। গৌরবযন্ত্রিতা গৌরবেণ যন্ত্রিতা সঙ্কুচিতা ভ্রাতৃগৌরবহেতুকসঙ্কোচ-  
বিশিষ্টেত্যর্থঃ, নিগ্রহে ন প্রাবর্তত প্রবৃত্তাভূৎ।

আমি গোপন করিবার প্রযত্ন করিলেও সেই ভ্রাতৃশ্রবণ মন্ত্রিগণ যত্নপূর্বক আমার নিকট শ্রবণ করিলেন। অতঃপর আমি সমস্ত মন্ত্রিবৃন্দকর্তৃক এই রাজ্যে অভিষিক্ত হইলাম ॥ ৬০ ॥

অতঃপর, হে রঘুনন্দন, আমি ধৰ্ম্মানুসারে রাজ্য শাসন করিতে থাকিলে বানর বালী সেই ভীষণ শত্রুকে বধ করিয়া আগমন করিল ॥ ৬১ ॥

আমাকে অভিষিক্ত দর্শন করিয়া ক্রোধরক্তনেত্র বালী মদীয় মন্ত্রিগণকে বন্ধন করত [ তাহাদিগকে ] পরুষ বাক্য বলিল ॥ ৬২ ॥

হে রাঘব, সেই পাপাত্মার নিগ্রহে সমর্থ হইলেও আমার বুদ্ধি তখন [ তাহার প্রতি ] গৌরব বশতঃ সংযত হইয়া [ তাহাতে ] প্রবৃত্ত হইল না ॥ ৬৩ ॥

১। ও 'নন্ত'। ২। ৭ 'ত্ব'। ৩। য 'সহ'। ৪। ক 'ঘোরং তং'। ৫। ও-ছ 'স হি'।  
৬। ৭ 'বিশ'। ৭। ৭ 'স্তথা'। ৮। ট 'অব্রবীৎ'।

অসাস্বরমহং তং চ যথাবদভিনন্দয়ন্ ।

উচিতাশ্চাশিষস্তস্য প্রযুক্তন্ বৈ যথাবিধি ॥ ৬৪ ॥

এবংবিধেন মানেন মানয়ামি স্ম বালিনম্ ।

ন চ স প্রতিজ্ঞাহ কলুষেণান্তরাশ্বনা ॥ ৬৫ ॥

ইত্যার্ষে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাণ্ডে বৈরবিনবেদনং নাম

অষ্টমঃ সর্গঃ ॥ ৮ ॥

৬৪। লো-টী। আশিষশ্চাটুকারণ।

৬৫। লো-টী। মানেন পূজনেন মানয়ামি স্ম। ‘মানয়ামাস’ ইতি কৃচিং পাঠঃ।  
কলুষেণ পাপেন।

৬৪। টিপ্পনী। উচিতা আশিষঃ শুভাশংসনানি প্রযুক্তন্ অহং তন্ অসাস্বরম্।

৬৫। টিপ্পনী। মানয়ামি স্ম সম্মানিতকরবম্। কলুষেণ পাপপূর্ণেন অন্তরাশ্বনা  
হৃদয়েন।

আর, আমি বিধানানুসারে যথোচিত শুভাশংসনসূচক বাক্য প্রয়োগ করত  
এবং যথাযথভাবে অভিনন্দন করত তাকে সাস্বনা প্রদান করিলাম ॥ ৬৪ ॥

আমি এবংবিধ সম্মান প্রদর্শনপূর্বক বালীকে সম্মানিত করিলাম। কিন্তু  
পাপপূর্ণ অন্তঃকরণে [ তাহার কিছুই ] সে গ্রহণ করিল না ॥ ৬৫ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে বৈরবিজ্ঞাপন-নামক

অষ্টম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮ ॥

১। ও ‘প্রশা-’। ২। চ ‘তু’। ৩। ও ‘-বৎ প্রতি-’। ৪। য ‘উচিতা-’, ও ‘উচিতাশ্চাশিষ-’,  
৭ ‘উচিতাশ্চ ক্রিয়াস্তত’। ৫। য ‘প্রযুক্তানো’, ৭ ‘পূজয়ন্’। ৬। ৭ ‘তং’। ৭। ও-চ ‘তং’, ছ ‘তৎ’। ৮। য-চ  
‘কলুষেণা-’।



## নবমঃ সর্গঃ

ততন্তং ক্রোধসংরক্তং সংরক্তাং সমুপাগতম্ ।

সংপ্রাসাদয়মব্যগ্রো ভ্রাতরং প্রিয়কাময়ো ॥ ১ ॥

দিষ্ঠ্যাসি কুশলী প্রাপ্তো দিষ্ঠ্যাপি নিহতো রিপুঃ ।

অনাথস্ত্র হি মে নাথস্ত্রমেকঃ কপিযুথপঃ ॥ ২ ॥

ইদং বহুশলাকন্তে পূর্ণচন্দ্রনিভং শুভম্ ।

ছত্রং সবাণব্যজনং প্রতীচ্ছ ত্বং ময়োদ্যতম্ ॥ ৩ ॥

ত্বমেব রাজা লোকানাং তব চাক্ষাকরা বয়ম্ ।

অমাত্যৈর্বিবিনিযুক্তোহং রাজ্যে নাগ্নেচ্ছয়া বিভো ॥ ৪ ॥

১। লো-টা। অব্যগ্রোহনাকুলঃ।

৩। লো-টা। বহ্বাঃ শলাকা রত্নাদিময়চ্ছত্রাদিশলাকা বত্র তৎ। রত্নত্বচিত্তবর্ণ-  
রজতয়োঃ পূর্ণচন্দ্রাকৃতিঃ শলাকা ইতি বা। সবাণব্যজনং সচামরং ময়া উদ্যতমানীতম্।

১। টিপ্পনী। সংরক্তাং কোপাবেশাৎ। সংপ্রাসাদয়ং প্রাসাদয়িতুং প্রবৃত্তোহভবম্।

৩। টিপ্পনী। ময়া উদ্যতম্ অর্পিতং বহুশলাকং বহুশলাকায়ুক্তং শুভং সুন্দরং সবাণ-  
ব্যজনং চামরসহিতং ছত্রং প্রতীচ্ছ স্বীকৃত্য।

৪। টিপ্পনী। লোকানাং বানরাণামিতার্থঃ। রাজ্যোহম্ম অমাত্যৈর্বিবিনিযুক্ত আসম্।

অতঃপর, ক্রোধভরে সমুপস্থিত ক্রোধে রক্তবর্ণ, ভ্রাতা বালীকে [ তাহার ]  
প্রিয়কামনায় অব্যাকুলচিত্ত আমি প্রসন্ন করিতে প্রবৃত্ত হইলাম— ॥ ১ ॥

[ হে ভ্রাতঃ, ] ভাগ্যে কুশলসম্পন্ন তুমি আগমন করিয়াছ, ভাগ্যে শত্রুও  
নিহত হইয়াছে। বানরযুথপতি তুমি অশরণ আমার একমাত্র শরণ ॥ ২ ॥

এই তোমার সচামর, বহুশলাকাসম্বিত, পূর্ণচন্দ্রতুল্য সুন্দর ছত্র আমি প্রদান  
করিতেছি, তুমি গ্রহণ কর ॥ ৩ ॥

১। ট 'পকসং সম্'। ২। ক 'স্তদম্', ব ও 'স্তং সম্'। ৩। ঘ.প 'অহং প্রাসাদয়াক্রো', ছ 'সংপ্রাসা-'।  
৪। ছ 'এং'। ৫। ও-ছ-ঢ.প 'ষ্টা চ'। ৬। ঢ-ঢ 'ষ্টা চ'। ৭। ট 'নাপস্থমেকশ্'। ৮। ঘ 'কুঞ্জরঃ'।  
৯। প 'সুখম্'। ১০। ও 'এক বাল-'। ১১। ঘ 'চ্ছ ময়োদিতম্'। ১২। প 'কাহ'। ১৩। ঘ  
'তবৈবাক্ষা-'। ১৪। প 'কোহস্মি'।

ত্বাসভূতমিদং রাজ্যং তব নির্যাতয়াম্যহম্ ।

মা চ রোষং কৃথা বীর মম শত্রুনিসূদন ।

যাচে ত্বাং শিরসা রাজন্ ময়া বন্ধোহয়মঞ্জলিঃ ॥ ৫ ॥

বলাদগ্নিন্ সমাগম্য মন্ত্রিভিঃ পুরবাসিভিঃ ।

রাজ্যভারে নিযুক্তোহস্মি রাজ্যায় ন হি মে স্পৃহা ।

অনিচ্ছন্নপি বিক্রোশংস্তুয়া হীনে পুরেহনঘ ॥ ৬ ॥

৬। লো-টা। সমাগম্য মিলিত্বা অগ্নিন্ রাজ্যভারে অনিচ্ছন্নপি বিক্রোশন্নপি উচ্চৈর্নিযুক্তোহস্মি ।

৫। টিপ্পনী। ত্বাসভূতং ত্বাসরূপেণ ময়ি বর্তমানম্ ।

৬। টিপ্পনী। অয়া হীনে পুবে মন্ত্রিভিঃ পুরবাসিভিঃ সমাগম্য মিলিত্বা অনিচ্ছন্নপি রাজ্যগ্রহণে নিবভিলাষোহপি বিক্রোশন্নপি অগ্নিযোগেন বিনদন্নপি অহং বলাৎ অগ্নিন্ বাক্যভারে নিযুক্তোহস্মি । বস্তুগত্যা রাজ্যায় মম স্পৃহা নাস্তি ।

তুমিই সর্বলোকের ( বানরসমূহের ) রাজা এবং আমরা তোমার আজ্ঞা-পালনকারী। হে প্রভো, অমাত্যগণকর্তৃক আমি রাজ্যে নিযুক্ত হইয়াছি, স্বেচ্ছায় নহে ॥ ৪ ॥

[ আমার নিকট ] গচ্ছিতরূপে বর্তমান এই রাজ্য আমি তোমাকে প্রত্যর্পণ করিতেছি। আমি এই অঞ্জলিবন্ধন করিতেছি ; হে রাজন্, অবনতমস্তকে তোমার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, হে শত্রুনিসূদন, হে বীর, তুমি আমার প্রতি ক্রোধ করিও না ॥ ৫ ॥

হে নিষ্পাপ, আমি [ রাজ্যগ্রহণে ] অনিচ্ছুক হইলেও, [ তোমার বিয়োগে ] রোদন করিতে থাকিলেও তোমার দ্বারা পবিত্রকৃত পুরে পুরবাসিগণ ও মন্ত্রিগণ মিলিত হইয়া [ আমাকে ] বলপূর্বক এই রাজ্যভারে নিযুক্ত করিয়াছে। [ বস্তুতঃ ] রাজ্যের জন্ত আমার স্পৃহা নাই ॥ ৬ ॥

১। ক-ঘ-ঙ-চ 'বিজ্ঞাপয়াম্যহম্'। ২। চ 'বিলা-'। ৩। ঘ-ঙ '-দগ্নি'। ৪। চ '-গত'। ৫। ঙ-ছ '-জন্তাবে'।

৬। ৭ 'পুরানঘ'।

তমেবং ভাষমাণস্তু স মাং নির্ভৎসু বানরঃ ।

ধিকৃতাং পরুষং বাক্যং বহু ততদ্বাচ হ ॥ ৭ ॥

প্রকৃতিস্তু সমানাম্য তদা স প্লবগেশ্বরঃ ।

মামাহ সুহৃদাং মধ্যে বাক্যমেতৎ সুদারুণম্ ॥ ৮ ॥

বিদিতং বো যথা রাত্রৌ মায়াবী স মহাস্বরঃ ।

সমাহ্রয়তি মাং নিত্যং যুদ্ধাকাঙ্ক্ষী মহোদ্ধতঃ ॥ ৯ ॥

তস্মাতিগর্জিতং শ্রোত্বা নিঃসৃতোহস্মি গুহামুখাং ।

অনুষাতশ্চ মাং তূর্ণময়ং ভ্রাতৃমুখো রিপুঃ ॥ ১০ ॥

৯। লো-টা। বিদিতং জায়তে। সমাহ্রয়তি। 'সমাহ্রয়তে' ইতি কচিং পাঠঃ।

১০। লো-টা। ভ্রাতৃমুখঃ ভ্রাতৃবিব মুখং ভ্রাতরমহু নিঃসরণং যন্ত সঃ মামনুষাতঃ, বস্ততস্ত রিপুঃ। যদা, ভ্রাতৃম পশ্যাৎ মাতৃকদবাং মুখং নিঃসরণং যন্ত সঃ সহজাত ইত্যর্থঃ। যদা, ভ্রাতৃতি মুখে যন্ত সঃ।

৭। টিপ্লনী। তত্বং নানাবিধমিত্যর্থঃ। পরুষবাক্যামলীলতয়া বিশিষ্টা নোক্তম্।

৮। টিপ্লনী। প্রকৃতিঃ প্রজাঃ সমানাম্য সমানীতাঃ রুত্বা। সুহৃদাং মধ্যে মাং উদ্ভিষ্ট প্রকৃতিপুঞ্জমাহ।

৯। টিপ্লনী। নিত্যং যুদ্ধাকাঙ্ক্ষী স মহাস্বরঃ মাং যথা বৎ সমাহ্রয়তি সমাহ্রয়ত তদ্ বো বিদিতং যুস্মাভিজ্ঞায়তে এব।

তাহাকে এইরূপ বলিতে লাগিলে সেই বানর আমাকে তৎসনা করিয়া [এবং] ধিক্কার দিয়া নানা প্রকার বহু কঠোর বাক্য বলিল ॥ ৭ ॥

সেই বানরাধিপতি তখন প্রজাপুঞ্জ আনাটয়া বহুগুণের মধ্যে আমাকে লক্ষ্য করিয়া সুদারুণ বাক্য বলিল— ॥ ৮ ॥

[সে বলিল] তোমরা জান যে সর্বদা যুদ্ধাকাঙ্ক্ষী সেই অত্যাধাত মহাসুর মায়াবী রাত্রিতে আমাকে যুদ্ধে আহ্বান করে ॥ ৯ ॥

১। ছ 'দৈবং'। ২। ৭ 'বহুগুণম্'। ৩। ছ 'নীয', ৭ 'সাত'। ৪। ৪ 'স্বনঃ'। ৫। ৭ 'হ্রয়ত'। ৬। ৪-৮ 'মহাবলঃ', ৬-৭ 'মহাস্বরঃ'। ৭। ৪ 'তস্ত' তদ্ গর্জনং', ৬-৮ তস্তাহং গ-', ৮ 'তস্মাভিগ-'। ৮। ছ 'তত্ব'। ৯। ৪ 'পশ্যাম-', ছ 'তূর্ণং মম'।

স তু দৃষ্টে<sup>১</sup>ব মাং রাত্রৌ সন্ধিতীয়ং মহাবলঃ ।

প্রাদিবং পরমত্রস্তঃ পৃষ্ঠতো<sup>২</sup> নাবলোকয়ন্ ॥ ১১ ॥

বিদ্রবস্তং তথা তস্ত নিশম্য ভুবি দানবম্ ।

অবোচং সহস্রগ্রীবস্তিষ্ঠ<sup>৩</sup> তিষ্ঠেত্যমর্ষিতঃ ॥ ১২ ॥

স তু দ্বাদশমাত্রাণি যোজনানি প্রধাবিতঃ ।

ততো ধরণ্যাং বিবরং প্রবিবেশ ভয়াদ্ধিতঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। দ্বিতীয়েন স্ত্রগ্রীবেণ সঙ্কিতম্।

১২। লো-টী। ভুবি স্বস্থানে বিদ্রবস্তং নিশম্য জ্ঞাত্ব। 'ভুঃ স্থানমাত্রে কথিতা ধরণ্যামপি যোমিতি' ইতি কোষঃ।

১৩। লো-টী। প্রধাবিতো গতঃ।

১০। টিপ্পনী। অতিগঞ্জিতং ভীষণগর্জনম্। অয়ং ভ্রাতৃমুখঃ ভ্রাতৃমুখমিব মুখং যন্ত সঃ ভ্রাতৃবৎ পরিদৃশ্যমানঃ ভ্রাতৃরূপীতি যাবৎ, রিপুস্তূর্ণম্ অবিলম্বমেব নাম্ অনুযাতঃ।

১১। টিপ্পনী। সন্ধিতীয়ং দ্বিতীয়সঙ্কিতং ভ্রাত্রা সসহায়মিতার্থঃ। প্রাদিবং পলায়ত।

১২। টিপ্পনী। ভুবি ভূপৃষ্ঠে তং দানবং বিদ্রবস্তং পলায়মানং নিশম্য দৃষ্ট্য়া অমর্ষিতঃ ক্রুদ্ধঃ সন্ তিষ্ঠ তিষ্ঠেত্যমর্ষিতঃ।

১৩। টিপ্পনী। দ্বাদশমাত্রাণি যোজনানি দ্বাদশযোজনানীতিার্থঃ। ততঃ প্রধাবনানন্তরং ভয়াদ্ধিতো ভয়পীড়িতঃ সন্ ধরণ্যাং বিবরং পৃথিবীস্থমেকং গর্তমিতার্থঃ, প্রবিবেশ।

তাহার ভীষণ গর্জন শ্রবণ করিয়া আমি গুহামুখ হইতে বহির্গত হইলাম এবং এই [ আমার ] ভ্রাতৃমুখ ( ভ্রাতার মুখেব জায় মুখ যাহার অর্থাৎ ভ্রাতৃরূপী ) শত্রু অবিলম্বে আমার অনুগমন করিল ॥ ১০ ॥

রাত্রিতে আমাকে দ্বিতীয় ব্যক্তির ( স্ত্রগ্রীবের ) সঙ্কিত [ আগমন করিতে ] দেখিয়াই অত্যন্ত ভীত সেই মহাবল [ অসুর ] কিন্তু পশ্চাৎদিকে দৃষ্টিপাত না করিয়া পলায়ন করিতে আরম্ভ করিল ॥ ১১ ॥

সেইরূপে সেই দানবকে ভূপৃষ্ঠে পলায়নপরায়ণ দর্শন করিয়া স্ত্রগ্রীবসমন্বিত আমি ক্রুদ্ধ হইয়া বলিলাম—দাঁড়াও দাঁড়াও ॥ ১২ ॥

১। ভ 'চ'। ২। গ 'য়ৎ'। ৩। ছ 'নিশাম'। ৪। ঘ 'চমহ', ড 'চমিহ'। ৫। ঙ 'বং তিষ্ঠ', চ 'ব তিষ্ঠ'। ৬। ঞ 'গ্যা'। ৭। ঞ 'ভয়ভূরঃ'।

তন্তু দৃষ্ট<sup>১</sup>। বিলপ্রাপ্তং সপত্নং নিত্যশোহিতম্<sup>২</sup>।

অয়মুক্তোহধমো ভ্রাতা শুচিনা ক্রুরদর্শনঃ ॥ ১৪ ॥

অ-হত্না নাস্তি মে বুদ্ধিঃ প্রতিগন্তমিতঃ পুরীম্।

বিলদ্বারি প্রতীক্ষ্ষেতু্যক্ত এষ ময়া তদা ॥ ১৫ ॥

স্থিতোহয়মিতি মত্বাহং প্রবিষ্টস্তদ্ বিলং মহৎ।

দ্বারং মে মার্গমাণস্ত সাগ্রঃ সংবৎসরো গতঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টা। সপত্নং শত্রুং। নিত্যশোহিতম্ অপকারিণম্।

১৬। লো-টা। দ্বারং যেন দ্বারেণ অসুরো বিলমধ্যং প্রবিষ্টস্তদ্ দ্বারম্।

১৪। টিপ্পনী। নিত্যশঃ সর্বদা অহিতম্ অহিতকারিণং তং সপত্নং শত্রুং বিলপ্রাপ্তং গর্ত্তপ্রবিষ্টং দৃষ্ট<sup>১</sup>। শুচিনা শুদ্ধচিত্তেন ময়া অয়মধমো ভ্রাতা উক্তঃ বক্ষ্যমাণমিতি শেষঃ।

১৫। টিপ্পনী। অহত্না শত্রুবধম্ অকৃত্বা।

১৬। টিপ্পনী। স্থিতঃ বিলদ্বারীতি শেষঃ। বিলমধ্যস্থপুৰ্ণা দ্বারম্ অবতরণস্ত দ্বারং বা মার্গমাণস্ত অবেষমাণস্ত ‘মার্গমাণ ইতি চানশী’তি মাধবঃ, মম সাগ্রঃ সংবৎসরঃ বৎসরাধিকঃ কাল ইত্যর্থঃ, গতঃ।

সে কিন্তু দ্বাদশ যোজন দ্রুত গমনপূর্বক অতঃ পর ভয়পীড়িত হইয়া পৃথিবীস্থ [ এক ] গর্ত্তে প্রবেশ করিল ॥ ১৩ ॥

সর্বদা অহিতকারী সেই শত্রুকে গর্ত্তে প্রবিষ্ট দেখিয়া শুদ্ধচিত্ত ( সন্দেহ-রহিত ) আমি এই ক্রুরদর্শন অধম ভ্রাতাকে বলিলাম—॥ ১৪ ॥

‘[ শত্রু ] বধ না করিয়া এই স্থান হইতে নগরে প্রতিগমন করিতে আমার বুদ্ধি হইতেছে না। তুমি গর্ত্তের দ্বারে অপেক্ষা কর,’ ইহাকে এই কথা বলিয়া-ছিলাম ॥ ১৫ ॥

সুগ্রীব [ গর্ত্তের দ্বারে ] অবস্থিত রহিল ইহা মনে করিয়া আমি সেই বিশাল গর্ত্তে প্রবিষ্ট হইলাম। [ সেই বিলমধ্যবর্ত্তী পুরীর ] দ্বার অবেষণ করিতে করিতে আমার কিঙ্কিদধিক একবৎসর কাল অতীত হইল ॥ ১৬ ॥

১। ৬-ছ ‘ভদ্রাভং’। ২। ৩-‘সোহিতম্’। ৩। ৬-‘জ্ঞো ময়া’। ৪। ৬-‘স্থচিরাৎ’। ৫। ৬-‘মতঃ’।

৬। ৬-‘ক্ষার্বমুক্ত’, ৮-‘ক্ষয় যাবদাগমনং মম’। ৭। ৬-‘তদা ময়া’। ৮। অতঃ পরং ৮-পুস্তকে ‘প্রবিষ্টো যত্র দ্রষ্টাশ্চা দ্রুতঃ পূৰ্ব্বজন্ত যঃ’ ইত্যধিকম্। ৯। ৮-‘রক্ষ’।

স তু দৃষ্টৌ ময়া শক্রনির্বেদাদ্ভয়াবহঃ ।

নিহতশ্চ ময়া সত্যঃ সোহস্ররো বন্ধুভিঃ সহ ॥ ১৭ ॥

তস্ত্যাস্তাং তু প্রবৃত্তেন রুধিরৌষণে তদ্ বিলম্ ।

পূর্ণমাসীদু হ্রাক্রামং স্তনতস্তস্ত ভূতলে ॥ ১৮ ॥

মায়াবিনং সুদয়িত্বা তং শক্রং হৃন্দুভিপ্রিয়ম্ ।

নিজ্জাক্রাম্যেব চাপশ্যং বিলস্ত্যপিহিতং মুখম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। অনির্বেদাদ্ এতাবস্তং কালং প্রাপ্য বৈরাগ্যাতাবাৎ ।

১৮। লো-টী। তস্ত ভূতলে তৈস্তব স্থানে স্তনতো বিপরীতশব্দং কুর্কৃতস্তস্ত পূর্ণম্ (?) ।  
হ্রাক্রমং হৃগমম্ । ‘স্তনতঃ’ ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ ।

১৯। লো-টী। হৃন্দুভিপ্রিয়ং ভ্রাতরম্ । পিহিতম্ আচ্ছাদিতম্ ।

১৭। টিপ্পনী। অনির্বেদাৎ সংবৎসরাধিককালান্বেষণেহপি অপ্রাপ্তবৈরাগ্যাতাং ময়া শক্রদৃষ্টঃ । অনির্বেদাৎ সংবৎসরম্বেষণাদ্ অনিবৃত্তেইতোঃ । শিরোঃ । অনির্বেদাদ্ অক্লেশাৎ । গোঃ রাঃ ।

১৮। টিপ্পনী। ভূতলে ভুবন্তলে পাতালে স্তনতঃ শব্দং কুর্কৃতস্তস্ত্যাস্তাং প্রবৃত্তেন রুধিরৌষণে পূর্ণং তদ্বিলং হ্রাক্রামম্ আসীৎ । তিঃ । ভূতলে ভূবিবরে স্তনতো গজ্জতস্তস্ত তৎ পূৰ্ব্বোক্তং তস্ত বিলং রুধিরৌষণে পূর্ণং সদ্ হ্রাক্রামমাসীদিতি যোজনা । গোঃ রাঃ । নিহতমায়াবিন আস্তাদ্ মুখাৎ প্রবৃত্তেন রুধিরৌষণে হ্রাক্রামং তদ্বিলং পূর্ণমাসীৎ । শিরোঃ ।

[ সংবৎসর অন্বেষণ করিয়াও ] বিরক্তি না হওয়ায় [ অবশেষে ] আমি সেই ভীষণ শক্রকে দেখিতে পাইলাম এবং সেই অসুরকে তৎক্ষণাৎ সবাঙ্কবে নিহত করিলাম ॥ ১৭ ॥

পাতালে গর্জনকারী তাহার মুখ হইতে বহির্গত রুধিরসমূহে পূর্ণ সেই গর্ভ হ্রততিক্রমণীয় হইল ॥ ১৮ ॥

১। ঘ ‘চ’ । ২। ও ‘-দো ভয়া-’ । ৩। চ ‘হৃন্দুভিপ্রিয়ান্’ । ৪। ক-ঘ ‘-ক্লেশাৎ’, চ ‘-ক্লেশাৎ’, ৭ ‘-ক্রামম্’ ।  
৫। ঘ ‘বনতঃ’, ৭ ‘পততঃ’ । ৬। ঘ-চ-ণ ‘-ভেঃ প্রিয়ম্’, ৬ ‘-ভেঃ হ্রতম্’ । ৭। ঘ ‘-নিজ্জ-’ । ৮। ৭ ‘-মং নৈব’ ।  
৯। ও-হ-চ ‘-স্ত পিহি-’ ।

বিক্রোশতোহপি হি মম স্ত্রীবেতি পুনঃ পুনঃ ।

যদা প্রতিবচো নাস্তি মনুমানভবং তদা ॥ ২০ ॥

পাদপ্রহারৈশ্চ ময়া বহুশস্তদ্ বিদারিতম্ ।

ততোহহং তেন নিষ্ক্রম্য যথাগতমিহাগতঃ ॥ ২১ ॥

তদেতেনাস্মি সংক্ৰুদ্ধো রাজ্যং প্রার্থয়তা তদা ।

স্ত্রীবেণ নৃশংসেন বিস্মৃতা ভ্রাতৃসৌহৃদম্ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। প্রতিবচঃ প্রত্যুত্তরম্।

২১। লো-টী। তদ্ বিলাচ্ছাদকং দ্রবাম্, বহশো বহু, বহুশঃ পাদপ্রহারৈর্কবা। তেন বিদারিতেন দ্বারেণ।

২২। লো-টী। তত্র বিলম্বারি। তদা তস্মিন্ কালে তেন বিলাচ্ছাদনকৰ্ম্মণা স্ত্রীবেণ সংক্ৰুদ্ধঃ ক্রোধবিষয়াকৃতঃ।

১৯। টিপ্পনী। ছন্দুভেঃ প্রিয়ং তং শত্রুং মায়াবিনং সৃদয়িত্বা বিনাশ্ত নিষ্কামন্ বিলাদ্ নির্গচ্ছন্নৈব বিলস্ত মুখম্ অপহিতম্ আচ্ছাদিতমপগমম্।

২০। টিপ্পনী। বিক্রোশত আহবয়তোহপি মম যদা প্রতিবচঃ প্রত্যুত্তরং নাস্তি নাসীং তদাহং মনুমান্ ক্রোধসম্পন্নঃ অভবম্।

২১। টিপ্পনী। বহশো বারংবারং পাদপ্রহারৈশ্চ ময়া তদ্ গৰ্ভমুখং বিদারিতং সরস্কটীকৃতম্। তেন স্বপাদপ্রহারকৃতরুদ্ধেণ নিষ্ক্রম্য নির্গতা। যথাগতং গমনমার্গানুসারেণেত্যর্থঃ, ইহ আগতোহস্মি।

ছন্দুভির প্রিয় [ ভ্রাতা ], [ আমার ] শত্রু সেই মায়াবীকে বধ করিয়া [ গৰ্ভ হইতে ] বহির্গত হইবার কালে দেখিলাম—গৰ্ভের মুখ বন্ধ ॥ ১৯ ॥

স্ত্রীবে [ স্ত্রীব ] বলিয়া বার বার চীৎকার করিতে থাকিলেও যখন আমার কোন প্রত্যুত্তর মিলিল না, তখন আমি ক্রোধবিষ্ট হইলাম ॥ ২০ ॥

আমি বারংবার পাদপ্রহার করিয়া গৰ্ভমুখ বিদারিত করিলাম। অতঃপর

১। ব '-শমানস্ত চ মে'। ২। চ 'স্বনহং'। ৩। ব 'মহার্শনাভবত্তদা', ছ 'মহার্শে চাভবত্তদা', চ 'মনুমানভবত্তদা'। ৪। ও 'তদ্বিলং প্রবিদারিতম্'। ৫। চ '-স্ত'। ৬। চ 'বিক্রম্য'। ৭। ক 'তত্র তেনাস্মি'। ৮। ঘ-চ '-ক্ৰুদ্ধো'। ৯। চ '-তাপি চ'। ১০। গ '-তং'। ১১। ও '-সৌহৃদম্'।

এবমুক্তা তু মাং তত্র বস্ত্রৈণৈকেন বানরঃ ।

তদা নিজ্জাময়ামাস বালী বিগতসাধ্বসঃ ॥ ২৩ ॥

ইথং তেনাস্মি নিকৃতো বহুশো রঘুনন্দন ।

হতদারো হতশ্রীকো লূনপক্ষ ইব দ্বিজঃ ॥ ২৪ ॥

মদ্বধে কৃতবুদ্ধিশ্চ বিনিঃসৃত্য গুহামুখাৎ ।

ত্রাসয়ামাস মাং বালী বৃক্ষমুদ্যম্য দারুণাম্ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। বস্ত্রৈণৈকেন বিশিষ্টম্।

২২। টিপ্পনী। রাজ্যং প্রার্থয়তা অভিলষতা এতেন সুগ্রীবোহং তদা সংকল্পঃ অস্মি আসম্।

২৩। টিপ্পনী। বিগতসাধ্বসস্ত্যক্তভয়ো বালী একেন বস্ত্রৈণ যুক্তং মাং রাজ্যাদ্ নিজ্জাময়া-  
মাস নির্জাময়ামাস। একেন বস্ত্রৈণেতি অন্তঃ সৰ্বং মম হৃদয়েত্যর্থঃ। তিঃ।

২৪। টিপ্পনী। তেন অহং বহুশ আত্যন্তিকভাবেন নিকৃতো বঞ্চিতঃ অস্মি আসম্।  
অধুনাং হতদারঃ হতশ্রীকো হতসম্পদ সন্ লূনপক্ষশ্ছিন্নপক্ষঃ দ্বিজো বিহঙ্গ ইব বর্তে।

২৫। টিপ্পনী। কৃতবুদ্ধিঃ কৃতনিশ্চয়ঃ। উদ্যম্য উত্তোল্য।

আমি [ পাদপ্রহারোৎপন্ন ] সেই রক্কে নিজ্জাম্য হইয়া যে পথে গমন করিয়াছিলাম  
সেই পথে এই স্থানে আগমন করিয়াছি ॥ ২১ ॥

রাজ্যলোলূপ সেই এই নৃশংস সুগ্রীব ভ্রাতৃসৌহৃদ্য বিস্মৃত হইয়া তখন  
আমাকে অবরুদ্ধ করিয়াছিল ॥ ২২ ॥

সভামধ্যে এইরূপ বলিয়া বিগতভয় বানর বালী আমাকে একবস্ত্রে তৎক্ষণাৎ  
[ রাজ্য হইতে ] বহিষ্কৃত করিয়া দিল ॥ ২৩ ॥

হে রঘুনন্দন, আমি এইরূপে তৎকর্তৃক একান্তভাবে বঞ্চিত হইয়াছি;  
[ এক্ষণে ] হতদার হতসম্পৎ আমি ছিন্নপক্ষ বিহঙ্গের ন্যায় হইয়াছি ॥ ২৪ ॥

আমার বধে কৃতনিশ্চয় বালী গুহামুখ হইতে বহির্গত হইয়া ভীষণ বৃক্ষ  
উত্তোলিত করত আমাকে ভয় দেখাইত ॥ ২৫ ॥

১। ক 'ভতো', খ 'নিজ্জাময়ামাস ভা'। ২। ট 'নিজ্জাম্যো', ৭ 'বিকৃতো'। ৩। খ 'হত'। ৪। হ-চ-প  
'আময়ামাস'। ৫। হ 'সুৎপাটা'।



তদ্ভয়াচ্চ ময়া সৰ্ব্বা পৃথিবী সাগরাশ্রয়া ।

পৰ্বতৈশ্চ সমাকীর্ণা চরিতা রঘুনন্দন ॥ ২৬ ॥

ততোহহমেতং শৈলেন্দ্রম্ভ্রমুকমুপাগতঃ ।

কারণাস্তরাদুর্ধ্বঃ শৈলং বালী ব্যবজ্জয়ৎ ॥ ২৭ ॥

এতন্তে সৰ্ব্বমাখ্যাং বৈরস্তাগমনং মহৎ ।

অনাগসা ময়া প্রাপ্তঃ পশু রাঘব সংশয়ঃ ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টা। সাগরোহম্বরং বেটনরূপং যন্তাঃ সা চরিতা ভ্রান্তা।

২৭। লো-টা। কারণাস্তরাং কারণবিশেষাং। ‘কারণাদ্ যেনে’তি পাঠে কারণাদ্ ঋষ্মুকমুপাগতঃ, যেন কারণেন।

২৮। লো-টা। ‘প্রাপ্তঃ পশু রাঘব সংশয়ঃ’ ইত্যত্র বাক্যার্থঃ কর্ম। ‘প্রাপ্তঃ পশু রাঘব সংশয়ঃ’ ইতি বা পাঠঃ।

২৬। টিপ্পনী। সাগরাশ্রয়া সাগরৈবেষ্টিতা পৰ্বতৈশ্চ সমাকীর্ণা পৃথিবী ময়া চরিতা বিচরিতা।

২৭। টিপ্পনী। কারণাস্তরাদ্ মতঙ্গশাপরূপকারণবিশেষাং। ‘প্রবিশ্টোহস্মি দুরাধর্মঃ বালিনঃ কারণান্তরে’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৪।১০।২৮ )।

২৮। টিপ্পনী। বৈরস্ত শত্রুতয়া আগমনং কারণম্। অনাগসা অপরাধরহিতেন ময়া সংশয়ঃ মরিষ্যামি ভবিষ্যামি বেতি সন্দেহঃ প্রাপ্তঃ, ইতি পশু।

হে রঘুনন্দন, তাহার ভয়ে আমি সাগরাশ্রয়া ( সাগরবেষ্টিতা ) পৰ্বত-সমাকীর্ণা সমগ্রা পৃথিবী পরিভ্রমণ করিয়াছি ॥ ২৬ ॥

অতঃপর আমি শৈলশ্রেষ্ঠ ঋষ্মুকে উপস্থিত হইয়াছি। দুর্ধ্ব বালী কারণবিশেষে ( অর্থাৎ মতঙ্গশাপে ) [ এই ] পৰ্বত বজ্জন করিয়াছে ॥ ২৭ ॥

এই [ আমি ] তোমার নিকট শত্রুতা হওয়ার বিস্তৃত কারণ বলিলাম। হে রাঘব, দেখ, নিরপরাধ আমি [ জীবন- ] সংশয় প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ২৮ ॥

১। অস্ত্র স্রোক্ত হানে ৭-পুস্তকে ‘ঋষ্মুকং গিরিবরং ভাষ্যাহরণকবিতঃ। প্রবিশ্টোহস্মি দুরাধর্মঃ বালিনঃ কারণান্তরে’ ইতি পাঠঃ। ২। খ ‘-তচ্’। ৩। ঙ ‘-কং সমা’। ৪। ঘ ‘কারণার্থেন দুর্ধ্বঃ’, ৫ ‘কারণাদ্ হ-দুর্ধ্বঃ’, ৬ ‘কারণান্তরদুর্ধ্বঃ’। ৭। চ ‘-সজ্জত’। ৮। ট-চ-প ‘প্রাপ্তঃ’। ৯। ঙ-প ‘যসনং পশু রাঘব’। ৮। চ ‘-মন্’।

বালিত্রাসাদিহাৰ্ত্তস্ত কৃচ্ছ্ৰাণস্ত রাঘব ।

কৰ্ত্তুমৰ্হসি মে বীর প্রসাদং তস্ত নিগ্রহে ॥ ২৯ ॥

এবমুক্তঃ স তেজস্বী স্ত্রীবেণ পরস্তপঃ ।

আশ্বাসয়িতুমাৱেভে স্ত্রীবেং রঘুনন্দনঃ ॥ ৩০ ॥

অমোঘাঃ সূর্যাসঙ্কশা মমৈতে নিশিতাঃ শরাঃ ।

তস্মিন্ বালিনি স্ত্রীবে পতিশ্যস্তি ময়েরিতাঃ ॥ ৩১ ॥

যাবন্তং নহি পশ্যেয়ং তব ভার্য্যাপহারিণম্ ।

তাৱজ্জবেং স দুষ্ঠাত্মা বালী চারিত্রদূষকঃ ॥ ৩২ ॥

২৯। লো-টী। অৱমাণস্ত সন্তপ্তস্ত। 'কৃচ্ছ্ৰাণস্তে'তাপি পাঠঃ। অবস্ত সন্তাপ-  
স্তাপনয়ং নাশম্।

৩২। লো-টী। চারিত্রাং সদ্বৃন্তম্।

২৯। টিপ্পনী। কৃচ্ছ্ৰাণস্ত কৃচ্ছ্ৰাঃ কষ্টদায়কাঃ প্রাণা জীবনং বস্ত তস্ত। নিগ্রহে দণ্ডবিষয়ে  
প্রসাদম্ অনুগ্রহং কৰ্ত্তুমৰ্হসি।

৩১। টিপ্পনী। অমোঘা নৈক্ষসারহিতাঃ। ময়া ঈৱিতা নিক্ৰিপ্তা নিশিতাস্ত্রীক্কাঃ শরাঃ।

৩২। টিপ্পনী। চারিত্রদূষকঃ সদাচারবিলজ্বা। চারিত্রদূষকো মৰ্য্যাদাবিঘাতকঃ। শিরোঃ।

হে বীর রাঘব, বালীর ভয়ে পীড়িত কৃচ্ছ্ৰা প্রাণ (যাহার জীবন কষ্টদায়ক ঈদৃশ)  
আমার প্রতি তুমি বালীর নিগ্রহে ( দণ্ডবিষয়ে ) অনুগ্রহ কর ॥ ২৯ ॥

স্ত্রীবেকৰ্ত্তৃক এইরূপ অভিহিত হইয়া তেজস্বী, শত্রুসন্তাপকারী রঘুনন্দন  
রাম স্ত্রীবেকে আশ্বাস প্রদান করিতে আরম্ভ করিলেন— ॥ ৩০ ॥

হে স্ত্রীবে, অমোঘ, সূর্যাতুলা [ তেজস্বী ], আমার এই সকল তীক্ষ্ণ বাণ  
মংকৰ্ত্তৃক নিক্ৰিপ্ত হইয়া সেই বালীর উপরে পতিত হইবে ॥ ৩১ ॥

১। ৭ 'বালিনো হি ভদ্রাৰ্ত্তস্ত সৰ্বলোকভয়াপহ'। ২। ঘ-'প্রাপ্ত'। ৩। ঘ-টট 'তস্ত পাপস্ত নিগ্রহম্'।  
৬-৮ 'অৱস্তাপনয়ং বিভো'। ৪। ছ-'ভন্তু'। ৫। ৭ 'ধৰ্ম্মজ্ঞো ধৰ্ম্মসংহিতম্'। ৬। ৭ 'বনেং বক্তুমাৱেভে'।  
৭। ৭ 'অহসারিব'। ৮। ৬-ছ 'মমৈমে'। ৯। ছ-৭ 'হি ন'। ১০। ৬ 'পশ্যামি', ৮ 'পশ্যেচ্ছং'। ১১। ৬ '-য়েত'।  
১২। ৮ 'চরিত্'।

আত্মানুমানাজ্জানামি মগ্নং ভ্রাং শোকসাগরে ।

অগ্ন বালিনি মোক্ষ্যামি রাবণে ক্রোধমাগতম্ ॥ ৩৩ ॥

স তু তদ্বচনং শ্রুত্বা রাঘবস্তাত্তনো হিতম্ ।

সুগ্রীবঃ পরমশ্রীতঃ পুনর্বচনমব্রবীৎ ॥ ৩৪ ॥

আসীন্মহাসুরঃ পূর্ব্বং ছন্দুভিনাম রাঘব ।

বলং নাগসহস্রশ্চ ধারয়ামাস বীৰ্য্যবান্ ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। রাবণে মন যঃ ক্রোধ আগতস্তম্।

৩৩। টিপ্পনী। আত্মানুমানাৎ স্বদৃষ্টান্তানুমানরূপপ্রমাণতঃ। শিরোঃ। অগ্নং শোকাঙ্কি-  
মগ্নো রিপুরুতদারত্বাৎ মদ্বদিতানুমানম্। তিঃ। আত্মানুমানাৎ আত্মবৎ সৰ্ব্বভূতানীতি ত্ভায়াৎ।  
গোঃ রাঃ। রাবণে আগতং সমুৎপন্নং ক্রোধং বালিনি মোক্ষ্যামি তাক্ষ্যামি।

৩৪। টিপ্পনী। আত্মনঃ স্বস্ত হিতং হিতকরং বচনং শ্রুত্বা সুগ্রীবঃ পুনরব্রবীৎ।

৩৫। টিপ্পনী। নাগা হস্তিনঃ।

যাবৎ পর্য্যন্ত তোমার ভার্য্যাপহারী বালীকে দেখিতে না পাইব, তাবৎকাল পর্য্যন্ত[ -ই ] সদাচারদূষক ছুষ্টাওয়া বালী জীবিত থাকিবে ( অর্থাৎ দেখিবামাত্রই আমি তাহাকে মারিয়া ফেলিব ) ॥ ৩২ ॥

আত্মানুমান ( অর্থাৎ নিজে যাহাতে দৃষ্টান্ত ঈদৃশ অনুমান ) তোমাকে শোকসাগরে মগ্ন বলিয়া বুঝিতেছি। রাবণে আমার যে ক্রোধ সমুৎপন্ন হইয়াছে, তাহা অগ্ন বালীর প্রতি পরিত্যাগ করিব ॥ ৩৩ ॥

আত্মহিতকর রামচন্দ্রের [ অভিহিত ] তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া নিরতি-  
শয় শ্রীত সেই সুগ্রীব পুনর্ব্বার [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৩৪ ॥

হে রঘুনন্দন, পূর্ব্ব ছন্দুভিনামক বীৰ্য্যবান্ [ এক ] মহাসুর ছিল। সে হস্তিসহস্রের বল ধারণ করিত ॥ ৩৫ ॥

১। ক-ছ-ট-ণ 'রাবণক্রোধ-', ও 'দাক্ষণ্য'। ২। অতঃ পরং ৭-পুস্তকে কাচিৎ  
'ইতি'। ৩। ৭ '-স্ত মহাস্কনঃ'। ৪। ক 'শক্য়বিষ্টঃ'। ৫। ক 'ধারয়ন্ত স'।

বীৰ্য্যোৎসেকেন<sup>১</sup> ছুৰ্শ্চাত্তা বরদানাচ্চ<sup>২</sup> মোহিতঃ ।

স জগাম মহাবাহুঃ সমুদ্রং সরিতাং পতিম্ ॥ ৩৬ ॥

উন্মিমন্তুং সমাসাগ্র সাগরং মকরালয়ম্ ।

মম যুদ্ধং প্রযচ্ছেতি স উবাচ মহার্গবম্ ॥ ৩৭ ॥

ততঃ সমুদ্রো বর্ষ্মাত্মা সমুথায় মহাশ্বনঃ ।

অত্রবীদ্ বচনং দৈত্যং রাম কালপ্রচোদিতম্ ॥ ৩৮ ॥

ন তে দাতুং সমর্থোহহং যুদ্ধং যুদ্ধবিশারদ ।

শ্রয়তামভিপাশ্চামি যেন যুদ্ধং তব ক্ষমম্ ॥ ৩৯ ॥

৩৬। লো-টী। বীৰ্য্যোৎসেকেন সামগোপন বা উৎসুকো রণোৎসাহবান্ ।

৩৭। টিপ্পনী। বীৰ্য্যোৎসেকেন পরাক্রমগর্বেণ। বরদানাদিতি, তদুভেব বরদানাদিবৃত্তান্তঃ  
প্রযত্নেনান্তসংকেতঃ। সরিতাং নদানাং পতিম্ ।

৩৭। টিপ্পনী। উন্মিমন্তুং তবঙ্গশালিনং সাগরং সমাসাগ্র প্রাপ্য ।

৩৮। টিপ্পনী। সমুথায় পুরুষবেশেনোথায়। গোঃ রাঃ। কালপ্রচোদিতং কালেন  
মৃত্যুনা প্রচোদিতং পোষিতম্ ।

৩৯। টিপ্পনী। যেন সহ তব যুদ্ধং ক্ষমং যোগ্যম্ ।

বিশালবাহুবিশিষ্ট ছুষ্টিস্বভাব অশ্রুত বলদর্পে ও বরদানে মোহিত হইয়া নদী-  
পতি সমুদ্রের নিকট গমন কবিল ॥ ৩৬ ॥

তরঙ্গশালী মকরালয় সমুদ্রের নিকট উপস্থিত হইয়া [ সেই ] অশ্রুব 'আমাকে  
যুদ্ধ প্রদান কর' মহার্গবকে ইহা বলিল ॥ ৩৭ ॥

রাম, অতঃ পর বর্ষ্মাত্মা মহাশব্দবিশিষ্ট সমুদ্র [পুরুষরূপে] উত্থিত হইয়া  
কালপ্রেরিত [সেই] দৈত্যকে [এই] বাক্য বলিলেন- ॥ ৩৮ ॥

হে যুদ্ধবিশারদ, তোমাকে যুদ্ধদান করিতে আমি সমর্থ নহি। যাহার  
সহিত তোমার যুদ্ধ উপযুক্ত, [তাহার কথা] বলিতেছি, শ্রবণ কর ॥ ৩৯ ॥

১। ক-ঘ-ঙ 'বীৰ্য্যোৎসেকঃ স', ছ-'বীৰ্য্যোৎসেকঃ স'। ২। চ '-নাত্তু', গ '-নেন'। ৩। ক 'কাজগাম',  
ছ 'জগাম স'। ৪। গ 'চোবাচ'। ৫। গ '-প্রদেহিতম্'। ৬। গ 'জায়ত'-'।

শৈলরাজো মহারণ্যে তপস্বিশরণং মহান্ ।

শঙ্করশ্চশুরো নাম্না হিমবানিতি বিশ্রুতঃ ॥ ৪০ ॥

গুহাপ্রশ্রবণোপেতো বহুকন্দরনিব্বারঃ ।

স সমর্থস্তব প্রীতিমতুলাং কর্তুমাহবে ॥ ৪১ ॥

তমশক্তমিতি জ্ঞান্বা সমুদ্রমস্বরোভমঃ ।

হিমবদ্বনমাগচ্ছচ্ছরশ্চাপাদিব চ্যুতঃ ॥ ৪২ ॥

ততস্তস্মৈ গিরেঃ শ্বেতা গজেন্দ্রপ্রতিমাঃ শিলাঃ ।

চিক্ষেপ বহুধা ভূমৌ ছন্দুভির্বিননাদ চ ॥ ৪৩ ॥

যুদ্ধং প্রযচ্ছ মে শীত্রং পর্বতেন্দ্র মহাবল ।

সমুদ্রেণ সমাখ্যাতস্ত্বং বৈ যুদ্ধবিশারদঃ ॥ ৪৪ ॥

৪০। লো-টী। তপস্বিনাং শরণমাশ্রয়ঃ। শঙ্কঃ শশুরঃ। 'শঙ্করশ্চশুব' ইতি পাঠঃ কচিৎ।

৪১। লো-টী। গুহা দেবগা তবিলং পান্যগদক্ষিণা। প্রশ্রবণম্, কন্দরো দরী।

৪১। টিপ্পনী। আহবে যুদ্ধে।

৪২। টিপ্পনী। চাপাদ ধ্বংসচ্যুতো নিক্ষিপ্তো বাণ ইতি।

৪৩। টিপ্পনী। বহুধা বহুবাধাম্। গজেন্দ্রপ্রতিমা ঐরাবতসদৃশাঃ। বহুধা অনেকপ্রকারাঃ শ্বেতাঃ শিলাঃ। শিরোঃ।

মহারণ্যে তপস্বিগণেব আশ্রয়, মহাদেবের শশুব, গুহা ও প্রশ্রবণসমষ্টি, বহু কন্দর ও নিব্বারবিশিষ্ট, 'হিমবান্' এই নামে বিখ্যাত বিশাল পর্বতশ্রেষ্ঠ আছেন, তিনি যুদ্ধে তোমার অল্পম প্রীতিসম্পাদন করিতে সমর্থ ॥ ৪০-৪১ ॥

অসুরশ্রেষ্ঠ [ ছন্দুভি ] সমুদ্রকে [ যুদ্ধে ] অসমর্থ জানিয়া চাপচ্যুত বাণের আয় [ তীব্রবেগে ] হিমালয়েব বনে আগমন করিল ॥ ৪২ ॥

অতঃপর ছন্দুভি সেই পর্বতের গজেন্দ্রতুল্য শ্বেত শিলাসমূহ বারবার ভূমিতে নিক্ষেপ করিতে লাগিল ও [এই বলিয়া] চীৎকার করিতে লাগিল—॥৪৩॥

১। স্ব-রণ্যে'। ২। ও '-তুলং'। ৩। স্ব-গচ্ছমানাপানপোষিতম্'। ৪। ৭ 'ভতো মহাগিরৌ তপস্বিগণেন্দ্র-প্রতিমাঃ'। ৫। স্ব-ভু 'হ'। ৬। ৭-পুস্তকে অরং শ্লোকো নাস্তি।

ততো হিমধরো ধীরঃ সৌম্যঃ প্রতিভয়াকৃতিম্ ।

হিমবানব্রবৌৎ বাক্যং ছন্দুভিং দানবর্ষভম্ ॥ ৪৫ ॥

অবদারয়িতুং বীর ন ত্বমহঁসি মাগিহ ।

অশক্ণোহস্মি রণোদ্ধর্ষে তপস্বিশরণং হ্রহম্ ॥ ৪৬ ॥

তস্ম তদ বচনং শ্রুত্বা গিরিরাজস্ম দানবঃ ।

উবাচ ছন্দুভির্বাক্যং ক্রোধসংরক্তলোচনঃ ॥ ৪৭ ॥

৪৫। লো-টী। প্রতিভয়ং ভয়ং ভয়পা(?) আকৃতিঃ শরীরং যন্ত তম্।

৪৬। লো-টী। অবদারয়িতুং নাশয়িতুং যোধয়িতুং বা। ইহ রণোদ্যোগে রণকর্ম্মণি।  
'রণোদ্ধর্ষে' ইতি পাঠে রণং প্রতি উল্লেখ্যোক্তো হর্ষস্তস্মিন্।

৪৮। টিপ্লনী। যুদ্ধবিশারদত্বং সমুদ্রেন সমাখ্যাতঃ সমুদ্রস্তব যুদ্ধবিশারদত্বং মহামুক্তবা-  
নিতার্থঃ।

৪৫। টিপ্লনী। প্রতিভয়াকৃতিং ভয়ঙ্করাকৃতিম্। দানবর্ষভং দানবশ্রেষ্ঠম্।

৪৬। টিপ্লনী। রণোদ্ধর্ষে রণপ্রাগল্ভ্যে রণবিষয়কম্ উৎসাহমবলম্বিত্বমিত্যর্থঃ; হি যতো-  
২২ তপস্বিশরণং তপস্বিনাম্ আশ্রয়স্থানম্।

হে মহাবল পর্বতেন্দ্র, আমাকে শীঘ্র যুদ্ধ প্রদান কর। যুদ্ধবিশারদ তোমার  
কথা সমুদ্র [ আমার নিকট ] বলিয়াছে ॥ ৪৫ ॥

অতঃপর ধীর সৌমা হিমধর হিমালয় ভয়ঙ্করাকৃতি দানবশ্রেষ্ঠ ছন্দুভিকে  
[ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৪৫ ॥

হে বীর, তুমি ইদানীং আমাকে বিদারিত করিও না। • যুদ্ধবিষয়ে উৎসাহ  
অবলম্বন করিতে আমি সমর্থ নহি, যেহেতু আমি তপস্বীদিগের আশ্রয় ॥ ৪৬ ॥

সেই পর্বতশ্রেষ্ঠের তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধে রক্তনেত্র দানব ছন্দুভি  
[ এই ] বাক্য বলিল— ॥ ৪৭ ॥

১। চ 'ভয়' হেমধরাকারঃ সৌম্যঃ প্রতিভয়াকৃতিঃ'। ২। ও-ছ-ণ 'হিমকরাকারঃ'। ৩। ও 'ধীরঃ'।

৪। ও-ছ 'কৃতিঃ'। ৫। 'চ 'বীরো'। ৬। ঘ 'মিতি'। ৭। ঘ 'বলোৎকর্ষে', ছ 'রণে যোদ্ধা', ৭ 'রণোৎকর্ষে'।

৮। খ-ছ '-গো', ৭ 'গোহস্মাহম্'। ৯। ৭ 'দানবো বাক্যঃ'।

যুদ্ধে যত্নসমর্থস্থঃ যদি বাসি নিরুত্তমঃ ।

তমাচক্ষু প্রদত্তাম্যে যোহত যুদ্ধং যুযুৎসবে ॥ ৪৮ ॥

ততো গিরিবরো দধৌ কেনোপায়েন ছন্দুভিম্ ।

ন পশ্যেয়ং রণে কোহস্তু ভবেদভিমুখো নরঃ ॥ ৪৯ ॥

মুহূর্ত্তমিব স ধাত্ৰা হিমবানথ বালিনম্ ।

জগাম মনসা শৈলো ছন্দুভেজ্জীবনাশনম্ ॥ ৫০ ॥

হিমবাংস্তু হুসংরক্ক ইদং বচনমব্রবীৎ ।

অনুভূতপূৰ্ব্বং ধৰ্ম্মাত্মা ক্রোধাত্তমহরোভগম্ ॥ ৫১ ॥

৪৯। লো-টী। ন পশ্যেয়ং ন পশ্যামি ইতি দধৌ। অস্তু ছন্দুভে রণে কো নরঃ প্রাণী  
অভিমুখে সম্মুখে ভবেদ্ ইতি চ ব্যাখ্যা। ‘অভিমুখ’ ইতাপি কচিৎ পাঠঃ।

৫১। লো-টী। অসামর্থ্যাসূচকত্বাদনুভূতপূৰ্ব্বম্।

৪৮। টিপ্পনী। যদি ‘অসমর্থঃ যদি বা নিরুত্তমঃ ত্রয়াদ্ যুদ্ধোত্তমরহিতঃ। যুযুৎসবে  
যুদ্ধাভিলাষিণে মহং যো যুদ্ধং প্রদত্তাং তমাচক্ষু ক্রহি।

৪৯। টিপ্পনী। দধৌ চিন্তয়ামাস। কো নবঃ অস্তু ছন্দুভেরভিমুখঃ রণে সম্মুখীনো  
ভবেৎ।

যদি তুমি যুদ্ধে অসমর্থ [ হও ] অথবা যদি [ ভয়ে ] নিরুত্তম হও [ তবে ],  
তাহার বিষয় বল, যে যুদ্ধাভিলাষী আমাকে অস্ত্র যুদ্ধ প্রদান করিবে ॥ ৪৮ ॥

অতঃপর গিরিবরু চিন্তা করিতে লাগিলেন—‘কি উপায়ে আমি রণে ছন্দুভিকে  
দর্শন না করিয়া পারি [ এবং কোন্ মনুষ্য [ রণে ] ইহার সম্মুখবর্তী হইতে  
পারে’ ॥ ৪৯ ॥

অতঃপর সেই পর্বত হিমালয় মুহূর্ত্তমাত্র চিন্তা করিয়া ছন্দুভির প্রাণনাশ-  
সমর্থ বালীকে স্মরণ করিলেন ॥ ৫০ ॥

১। য ‘যত্নসাক্ষরঃ’। ২। ও ‘ভগবাসি’, ৭ ‘ভগ্নাচ্চাপি’। ৩। ও ‘যোহস্তু’, ছ ‘যো বৈ যুদ্ধঃ প্রযুধ্যতঃ’।  
৪। চ ‘প্রযজ্জতি’। ৫। য ‘-সঃ’। ৬। চ ‘-স্বেহং’। ৭। চ-৭ ‘স মুহূর্ত্তমিব ধাত্ৰা’। ৮। ও ‘সংখ্যাতা’।  
৯। ক ‘ছন্দুভিকেনব্রবীৎ’। ১০। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাতি। ১১। ও ‘-হুবেধবৎ’।

ছন্দুভে যুদ্ধদানায় নাহং প্রতিবলন্তব ।

দত্তং যুদ্ধং তদপ্যাহুর্ষং সমাগুপদিশ্যতে ॥ ৫২ ॥

বালী নাম মহাপ্রাজ্ঞঃ শক্রতুল্যপরাক্রমঃ ।

অধ্যাস্তে বানরঃ শ্রীমান্ কিঙ্কিঙ্ক্যামতুলপ্রভঃ ॥ ৫৩ ॥

স সমর্থো মহাপ্রাজ্ঞস্তব যুদ্ধবিশারদঃ ।

দ্বন্দ্বযুদ্ধং মহদৃ দাতুং নমুচেরিব বাসবঃ ॥ ৫৪ ॥

তং শীঘ্রমভিগচ্ছ ত্বং যদি মৃত্যুত্বরা তব ।

স হি দুর্ধর্ষণো বালী নিত্যং সমরকণ্ঠস্থ ॥ ৫৫ ॥

৫২। লো-টী। 'দাতুং যুদ্ধম্' ইতি ব্যাখ্যাতম্ ( ৪।৮।১০ ) ।

৫৫। লো-টী। মৃত্যুত্বং অবা মৃত্যুত্ববা। 'মৃত্যুং অবা' ইতাপি কচিৎ পাঠঃ ।

৫১। টিপ্পনী। সূসংরক্ষোহিতিকৃৎ। অনুক্তপূর্বম্ ইত্যঃ পূর্বং ভয়াৎ কেনাপ্যন্যে  
অনুক্তম্ ।

৫২। টিপ্পনী। এষ শ্লোকঃ প্রাগ্ ব্যাখ্যাতঃ ( ৪।৮।১০ ) ।

৫৩। টিপ্পনী। অতুলপ্রভোহনুপমভেজঃসম্পন্নঃ ।

অতিক্রুদ্ধ ধর্ম্মাত্মা তিমালয় ক্রোধবশতঃ সেই অসুরশ্রেষ্ঠকে অনুক্তপূর্ব  
( যাহা ভয়ে পূর্বের তাকাকে কেহ বলে নাট ঈদৃশ ) এই বাক্য বলিলেন—॥ ৫১ ॥

হে ছন্দুভে, আমি তোমাকে যুদ্ধদান করিতে সমর্থ নহি । [ তবে ] যুদ্ধ  
বিষয়ে যে সমাক উপদেশ দেওয়া হয় তাহাকেও যুদ্ধ দেওয়া বলা হয় ॥ ৫২ ॥

ইন্দ্রতুল্যপরাক্রম মহাপ্রাজ্ঞ শ্রীমান্ অনুপমভেজঃসম্পন্ন বালিনামক [ এক ]  
বানর কিঙ্কিঙ্ক্যায় বাস করে ॥ ৫৩ ॥

ইন্দ্র যেরূপ নগ্নচিহ্নে যুদ্ধদান করিয়াছিলেন, সেই রূপ সেই মহাপ্রাজ্ঞ যুদ্ধ-  
বিশারদ তোমাকে দ্বন্দ্বযুদ্ধ প্রদান করিতে সমর্থ ॥ ৫৪ ॥

১। খঙ 'যঃ'। ২। ক 'বাহঃ'। ৩। খ 'স তু'। ৪। ক-চ 'মহান', ৫ 'অহং জাতুং'।  
৬। খ 'মব'। ৭। খ 'ধনি'।



কিঙ্কিঙ্ক্যাং সমুপাগম্য হেমমালিগুহাং শুভাম্ ।

চরন্ মধুবনে তস্মৈ মধু সৰ্ব্বং বিনাশয় ॥ ৫৬ ॥

স যুদ্ধতৃষ্ণাং কুপিতস্তবেমামপনেষ্ণ্যতি ।

ন হি জাতু তমাসাচ্চ জীবন্ প্রতিগমিষ্যসি ॥ ৫৭ ॥

স বিনদ্য মহানাদং ছন্দুভির্বিজিগীষয়া ।

জিতমেব তদা মেনে বালিনং বলদর্পিতঃ ॥ ৫৮ ॥

ততঃ শ্রদ্ধা হিমবতঃ পর্বতেন্দ্রস্য ছন্দুভিঃ ।

জগাম তাং পুরীং রম্যাং কিঙ্কিঙ্ক্যাং বালিপালিতাম্ ॥ ৫৯ ॥

ধারয়ন্ মাহিষং রূপং তীক্ষ্ণশৃঙ্গো ভয়াবহঃ ।

প্রারম্ভাব মহামেঘস্তোয়পূর্ণো নভস্তলে ॥ ৬০ ॥

৬০. লো-টা। ধারয়ন্ বি-৩৭। কৃষ্ণবর্ণাংশে দৃষ্টান্তঃ—প্রাবীণ্যেতি।

৫৫-৫৭। টিপ্পনী। এতে শ্লোকাঃ প্রাগ্ ব্যাখ্যাতাঃ (৮, ১১—১৩)।

৫৯-৬০। টিপ্পনী। হিমবতঃ হিমালয়স্ত শ্রদ্ধা বাক্যমিতি শেষঃ, প্রাবীণ্য বর্ষাকালে

যদি মৃত্যুর জ্ঞাত তোমার বাগ্রতা উপস্থিত হইয়া থাকে, তবে তুমি শীঘ্র তাহার নিকট গমন কর। সেই বালী সমরকার্যে সর্বদাই দুর্ধ্ব ॥ ৫৫ ॥

তুমি হেমমালী পর্বতের সুন্দর গুহা কিঙ্কিঙ্ক্যায় উপস্থিত হইয়া তাহার মধুবনে বিচরণ করিতে করিতে সমস্ত মধু নষ্ট করিতে থাক ॥ ৫৬ ॥

সে কুপিত হইয়া তোমার এই যুদ্ধতৃষ্ণা অপনৌত করিবে। তাহার নিকট [যুদ্ধার্থ] উপস্থিত হইয়া তুমি জীবিতাবস্থায় ফিরিয়া আসিতে পারিবে না ॥ ৫৭ ॥

বলদর্পিত ছন্দুভি বিজয়াভিলাষে উচ্চৈঃস্বরে চীৎকার করিয়া তখন বালীকে পরাজিত বলিয়াই মনে করিল ॥ ৫৮ ॥

১। ক 'বম্'। ২। চ '-স্তবেগা-'। ৩। ও '-মুপ-'। ৪। ৭ 'সমাসাচ্চ'। ৫। ও 'ননাদ'।  
৬। য 'প্রশ্রুতৌ বিজিতং মেনে'। ৭। য-৭ '-দর্পিতম্'। ৮। অন্তঃ পরং ছ-পুত্রে ক 'ন হি জাতু তমাসাচ্চ'  
ছন্দুভিঃ।' ইত্যধিকম্। ৯। ও 'মাহিষং'।

স নিস্পীড্য মহাদ্বারং কিঙ্কিঙ্কায়্য মহাবলঃ ।

ননর্দ কম্পয়ন্ ভূমিং ছন্দু ভির্বিজিগীষয়া ॥ ৬১ ॥

সমীপজান্ দ্রুমান্ ভঞ্জন বহুধাং দারয়ন্ খুরৈঃ ।

শৃঙ্গাভ্যামালিখন্ দর্পাৎ তদ্বারং দ্বিরদো যথা ॥ ৬২ ॥

তন্ত মেঘপ্রতীকাশং নর্দন্তুঃ ভয়াবহম্ ।

ছন্দু ভিং দানবশ্রেষ্ঠং ন কচ্চিৎ প্রত্যষেধয়ৎ ॥ ৬৩ ॥

৬১। গো-টী। নিস্পীড্য ভঙ্‌ক্‌।

নতন্তলে নভোমণ্ডলে পরিদৃশ্যমানস্তোয়পূর্ণো মহামেঘ ইব কৃষ্ণবর্ণো ছন্দুভির্মাহিমং রূপং ধারয়ন্  
তীক্ষ্ণশৃঙ্গো ভয়াবহস্ত ভূমি তং পুৰীং জগামেত্যবয়ঃ ।

৬১-৬২। টিপ্পনী। মহাদ্বারং সিংহদ্বারং নিস্পীড্য আঘাতেন নিঃশেষং পীড়য়িত্বা।  
তদ্বাৎ সিংহদ্বারং শৃঙ্গাভ্যাং দর্পাদ্ আলিখন্ বিদারয়ন্ দ্বিরদো যথা হস্তী১ ননর্দ বিননাদ।

৬৩। টিপ্পনী। মেঘপ্রতীকাশং মেঘবৎ কৃষ্ণবর্ণবিশিষ্টং ভয়াবহং যথা স্ত্রী২ নর্দন্তুঃ  
শঙ্কায়মানং তং কচ্চিৎ প্রত্যষেধয়দ্ বারয়িতুং শশাক।

অতঃপর, পর্বতশ্রেষ্ঠ হিমালয়ের বাক্য শ্রবণ করতঃ বর্ষাকালে নভোমণ্ডলে  
[পরিদৃশ্যমান] জলপূর্ণ মহামেঘের আয় [কৃষ্ণবর্ণ] ছন্দুভি মাহিমের রূপ ধারণ-  
পূর্বক তীক্ষ্ণশৃঙ্গবিশিষ্ট ৩ ভয়াবহ হইয়া সেই বালিপালিত রন্য কিঙ্কিঙ্কায় পুরীতে  
গমন করিল ॥ ৫৯-৬০ ॥

সেই মহাবীর ছন্দুভি বিজয়াভিলাষে কিঙ্কিঙ্কার সিংহদ্বার [আঘাতে]  
নিপীড়িত করিয়া ভূমি কম্পিত করিয়া [দ্বার-] সমীপজাত বৃক্ষসমূহ ভগ্ন করিয়া  
খুরদ্বারা ভূমিতল বিদারিত করিয়া এবং শৃঙ্গদ্বয়দ্বারা সেই [সিংহ-]দ্বার ক্ষতবিক্ষত  
করিয়া দর্পবশতঃ হস্তীর আয় চীৎকার করিতে লাগিল ॥ ৬১-৬২ ॥

মেঘতুল্য [কৃষ্ণবর্ণ] ভীষণরূপে চীৎকারকারী দানবশ্রেষ্ঠ সেই ছন্দুভিকে  
কেহ বারণ করিতে সমর্থ হয় নাই ॥ ৬৩ ॥

১। ৬ 'নিস্পীড্য মহাবাহুঃ'। ২। ৬-৬-৬ 'য়াং'। ৩। ক-ঘ-ছ 'গান্'। ৪। ৭ 'নৈঃ'। ৫। ৬  
'মলিখদ্'। ৬। ৮ 'দ্বাং দর্পান্তু'। ৭। ঘ 'তদ্বলং'। ৮। ঘ 'ভজ্জ'। ১০। ৭ 'রন্তং'। ৯। ৮  
'মহাবলম্'। ১০। ৬ 'কচ্চিৎ'।

তস্য বৈ কুবতো বালী শ্রদ্ধা শব্দমমর্ষণঃ ।

নিষ্পাত সহ স্ত্রীভিত্তারাভিরিব চন্দ্রমাঃ ॥ ৬৪ ॥

মদাব্যক্তাঙ্করপদং তমুবাচ স ছন্দুভিম্ ।

হরীণামোশ্বরো বালী সর্কেষাং বনচারিণাম্ ॥ ৬৫ ॥

কিমর্থং নগরদ্বারমিদং রুদ্ধা বিনর্দসি ।

ছন্দুভে নিদিতো মে হং প্রাণান্ রক্ষ মহাস্তব ॥ ৬৬ ॥

৬৪। লো-টী। কবতঃ শব্দং কর্তৃতঃ ।

৬৫। লো-টী। মদেন অ্যাক্তম্ অশ্বটম্ অঙ্করং বর্ণঃ পদং বর্ণসমূহশ্চ যন্ত তম্ ।

৬৪। টিপ্পনী। অমর্ষণোহসংনো বালী কবতঃ শব্দং কর্তৃতন্তস্ত শব্দং শ্রদ্ধা তার্যতিঃ সহ চন্দ্রমা ইব স্ত্রীভিঃ সহ নিষ্পাত পুণ্যম্লিভগাম ।

৬৫। টিপ্পনী। হরীণাং বানবাণাং ভ্রূকাদীনাক্ষত্রোণাং বনচারিণাম্ ঈশ্বরো বালী মদাব্যক্তাঙ্করপদং মদেন মদনাংশেন অ্যাক্তানি অশ্বটানি অঙ্করাণি যेषু তদৃশানি পদানি যন্তিঃস্তদ বাক্যমুবাচ। 'মিঃং বাত্যাঙ্করপদং তমুবাচ স ছন্দুভিম্' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৪।১১।২২ ) । ব্যক্তানি অঙ্করাণি যেষু তানি ব্যক্তাঙ্করাণি পদানি যন্তিন্ কন্ধ্যাং মদাব্যক্তাঙ্করপদমিতি ক্রিয়া-বিশেষণম্। গোঃ বাঃ ।

চীৎকাপবায়ণ ছন্দুভির [ চীৎকাব- ] শব্দ শ্রবণ করিয়া ক্রোধান্বিত বালী তারাগণের সহিত চন্দ্রমার ন্যায় [ তারাপ্রভৃতি ] স্ত্রীগণের সহিত [ গৃহ হইতে ] নির্গত হইল ॥ ৬৪ ॥

নিখিল বানরগণের ও [ ভল্লুকাদি অত্যাচার ] বনচারিগণের অধিপতি সেই বালী ছন্দুভিকে মন্ততাদেশতঃ অশ্বট্যাঙ্করপদযুক্ত বাক্য ( অর্থাৎ যে বাক্যে পদসমূহের অঙ্কর স্পষ্টরূপে উচ্চারিত হয় না ঐদৃশ বাক্য ) বলিল— ॥ ৬৫ ॥

হে মহাস্তব ছন্দুভে, কি জন্য এই নগরদ্বার অবরুদ্ধ করিয়া চীৎকার করিতেছ ? তোমাকে আমি জানি, [ এখানে নিজ ] প্রাণ রক্ষা কর ॥ ৬৬ ॥

১। য-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ যদ্ব্যবহিতমঃ শ্লোকশ্চ ন স্তঃ, চ 'তদ্ব্যবহিতমঃ'। ২। ও 'বৈ 'রমতো', ছ 'বৈরগতো', ৭ 'বৈরগতো'। ৩। চ 'মদা'। ৪। য 'মেহসি'।

তঁশ্চৈতদ্বচনং শ্রুত্বা বানরেন্দ্রশ্চ বালিনঃ ।

উবাচ ছন্দুভির্বাণ্যং ক্রোধসংরক্তলোচনঃ ॥ ৬৭ ॥

কিং ত্বং স্ত্রীসম্মিধৌ বীর শূরবাক্যানি মুঞ্চসি ।

মম যুদ্ধং প্রযচ্ছ ত্বং ততো জ্ঞাত্বাসি মে বলম্ ॥ ৬৮ ॥

অথবা মৰ্ষয়িষ্যামি ক্রোধমদ্য নিশামিমাম্ ।

গৃহতামুদয়ঃ সৈরং কামভোগেষু বানর ॥ ৬৯ ॥

৬৭। লো-টী। ইমাং নিশাং ব্যাপ্য ক্রোধং মৰ্ষয়িষ্যামি ক্ষমাং প্রাপয়িষ্যামি, স্বয়া পুনবন্ধ অস্তাং নিশায়াং কামভোগেষু সৈরম্ উদয়োহস্তো (?) গৃহতাম্ । ‘সৈরং গতৌ ভোগেষু’ ইতি পাঠঃ সার্কজঃ । উদয়ঃ সূর্য্যোদয়ে গৃহতাং নয়া প্রতীক্যাতাম্, যতঃ ভোগেষু স্ত্রীসুথেষু সৈরং গতঃ স্বেচ্ছয়া স্থিতঃ ।

৬৮। টিপ্পনী। শূরবাক্যানি বীরোচিতানি বাক্যানি মুঞ্চসি উচ্চারয়সি ।

৬৯। টিপ্পনী। মৰ্ষয়িষ্যামি সহিষ্যে নিগৃহীতং করিষ্যামীত্যর্থঃ । স্ত্রীসমূহগতো যুদ্ধায় নাহ্নাতব্য ইতি স্মৃত্বা পক্ষান্তরমাহ—অগবেতি । সৈরং কামভোগেষু উদয়স্তাবৎপর্য্যন্তং কালো মৎপ্রাক্ভোগবধিগৃহতাম্ উদয়পর্য্যন্তং ত্বং প্রতীক্য ইত্যর্থঃ । তিঃ। কামভোগেষু উদয় আসক্তিঃ সৈরং গৃহতাম্, এতেন নিশাবদানে কামাসক্তিং সম্ভাজ্য ময়া বধ্যাশ্বেতি স্মৃতিতম্ । শিরোঃ । উদয়ঃ সূর্য্যোদয়ঃ, গৃহতাম্ অপিভ্বেন গৃহতাম্ । গোঃ রাঃ । সৈরং স্বচ্ছন্দং যথা স্তাভিপা ।

সেই বানরশ্রেষ্ঠ বালীর ঈদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধে লোহিতনেত্র ছন্দুভি [ এই ] বাক্য বলিল—॥ ৬৭ ॥

হে বীর, কি নিমিত্ত তুমি স্ত্রীগণের সমক্ষে বীরবাক্য (যে বাক্য বীরগণ বলিয়া থাকে) বলিবে? তুমি আমাকে যুদ্ধ প্রদান কর; তাহা হইলেই আমার বল জানিতে পারিবে ॥ ৬৮ ॥

অথবা, অজ্ঞকার এই রাত্রি আমি ক্রোধ সহ ( নিগৃহীত ) করিব; হে বানর, তুমি ইচ্ছানুরূপ কামভোগে সূর্য্যোদয় পর্য্যন্ত গ্রহণ কর ( অর্থাৎ তুমি স্ত্রীসমূহ-মধ্যস্থিত বলিয়া এখন তোমাকে যুদ্ধে আহ্বান করিব না । তুমি রাত্রিতে ইচ্ছানুরূপ কামভোগে রত থাক; সূর্য্যোদয় হইলে আমি যুদ্ধ করিব ) ॥ ৬৯ ॥

১। ৬ ‘তদেত-’। ২। ৭ ‘ক্র-’। ৩। ৬-ছ ‘কং বিমু-’। ৪। ৭ ‘মস্ত’। ৫। ৭ ‘শায়ন’। ৬। ৭ ‘মপ্যন্তং বৈরং’।

যো মত্তং বা প্রমত্তং বা স্তপ্তং বা রহিতে রতম্ ।

হত্যাং স খলু হত্যাৎ বৈ ত্বদ্বিধং মদবিক্রবম্ ॥ ৭০ ॥

তং প্রহস্তাত্ৰবীদ্ বালী বাক্যং বানরপুঙ্গবঃ ।

বিসৃজ্য তাঃ স্ত্রিয়ঃ সৰ্ব্বাস্তারাদ্যা বানরেশ্বরঃ ॥ ৭১ ॥

মদোহয়মিতি দুৰ্ব্বৃত্ত মোহান্মাবমম্মসে ।

মদোহয়ং সংপ্রহারেহস্মিন্ বীরপানং সমর্থ্যতাম্ ॥ ৭২ ॥

৭০। লো-টী। মত্তং মত্তেন, প্রমত্তম্ উন্মাদাদিনা, স্তপ্তং শয়িতম্, অবহিতেতরম্ অবধানশূন্যম্ অত্মাসক্তম্ ইত্যর্থঃ।

৭২। লো-টী। হে দুৰ্ব্বৃত্ত দুষ্টচরিত। ‘দুৰ্ব্বৃত্তে’ ইত্যপি পাঠো দৃশ্যতে। হে বীর, পানং স্বরক্ষণং সমর্থ্যতাং ক্রিয়তাম্।

৭০। টিপ্পনী। যো নবঃ মত্তাদীনু হত্যাং স এব ত্বদ্বিধং মদবিক্রবং জনং হত্যাং। এতেন মত্তাদীনাং হননে পাতকং স্ফাদিতং সূচিতম্। রহিতে নির্জনে স্থানে রতং সন্তোগাসক্তম্। ‘যো হি মত্তং প্রমত্তং বা ভগ্নং বা রহিতং কুশম্। হত্যাং স ভ্রণহা লোকে ত্বদ্বিধং মদমোহিতম্’। ইতি পাশ্চাত্তাঃ ( ৪।১।১৩৬ )। মত্তং পানাদিনা, প্রমত্তম্ অনবহিতম্। তিঃ।

৭১। টিপ্পনী। বিসৃজ্য তাক্কা।

৭২। টিপ্পনী। মদোহয়ং স্ত্রীগৌলীজনিতোহপি বীরপানং বীবেণ রণে মন-উৎসাহার্থং ক্রিয়মাণঃ পানবিশেষঃ সমর্থ্যতাং জায়তাম্। তিঃ। অয়ং স্ত্রীসঙ্গজনিতো মদঃ অস্মিন্ সংপ্রহারে

যে [ মদ্যপানাদিদ্বারা ] মত্ত অথবা প্রমত্ত ( অনবহিত ) অথবা স্তপ্ত কিংবা নির্জনে স্থানে সন্তোগরত ব্যক্তিকে বধ করিতে পারে, সে-ই তোমার আয় মদবিহ্বল ব্যক্তিকে বধ করিতে পারে ( মদবিহ্বল ব্যক্তিকে বধ করা উচিত নহে বলিয়া এক্ষণে আমি তোমাকে বধ করি না ) ॥ ৭০ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ বানরাধিপতি বালী তারাপ্রভৃতি সেই স্ত্রীসমূহকে বিদায় দিয়া হস্তপূর্বক দুন্দুভিকে [ এই ] বাক্য বলিল— ॥ ৭১ ॥

যে দুৰ্ব্বৃত্ত, তুমি মোহবশতই ‘এই ব্যক্তি মত্ত’ ইহা বলিয়া আমাকে

১। ও ‘বাবহিতঃ’। ২। ও-ছ-ণ ‘নবম’। ৩। ত ‘স নিয়মং গচ্ছৎ’। ৪। ষ ‘-দপিতম্’। ৫। ক ‘বাক্যবিশায়দঃ’। ৬। দানবপুঙ্গবম্’। ৬। ও ‘বিসর্জ্যতাঃ’। ৭। চ ‘প্রয়াঃ’। ৮। ও ‘-স্তোহহ-’। ৯। ক ‘দুৰ্ব্বৃত্তে’, ষ ‘দুৰ্ব্বৃত্তো’। ১০। ক-ঘ-চ ‘মনীয়ে’, ও ‘মোহোহয়ঃ’, ৭ ‘মদোহয়ঃ’। ১১। ও ‘-প্রাণঃ’, ছ ‘-প্রাণং’, চ ‘প্রাণানু হরিত্তি’।

যদি যুদ্ধস্পৃহা তেহদ্য যদি ভীতো ন সংযুগে ।

তিষ্ঠ ত্বং সমরে মেহদ্য দর্শয়স্ব স্বপৌরুষম্ ॥ ৭৩ ॥

তমেবমুক্ত্বা সংক্লুক্কো মালামুৎক্ষিপ্য কাঞ্চনীম্ ।

পিত্রা দত্তাং মহেশ্বেণ যুদ্ধায় ব্যবতিষ্ঠত ॥ ৭৪ ॥

ততো যুদ্ধং প্রববৃতে তয়োঃ স্ততুমূলং তদা ।

বালিনশ্চ মহাবাহোর্বলিনো দানবশ্চ চ ॥ ৭৫ ॥

৭৩ । লো-টী । উম্মুচ্য ত্যক্ত্বা বদ্ধা বা ।

সংগ্রামে বীরপানং যুদ্ধোৎসাহহেতুকবীরকর্তৃকপানবিশেষঃ সমর্থ্যতাং বৃথাতাম্ । শিরোঃ । অম্নং  
মদঃ অম্নিন্ সংগ্রহারে যুদ্ধে বীরপানং সমর্থ্যতাং বীরপানং কৃতমিতি মন্ততাম্ । বীরপানং নাম  
যুদ্ধোপক্রমে উৎসাহবদ্ধনায় বাটৈঃ ক্রিয়মাণং পানম্ । গোঃ রাঃ ।

৭৪ । টিপ্পনী । উৎক্ষিপ্য কণ্ঠে প্রতিমুচ্য । এষা হি মালা সংগ্রামজয়দা । তিঃ ।  
কাঞ্চনীং পিত্রা মহেশ্বেণ দত্তাং মালামুৎক্ষিপ্য কণ্ঠে সন্ধাযোত্যর্থঃ, যুদ্ধায় ব্যবতিষ্ঠত । শিরোঃ ।  
উৎক্ষিপ্য অংসয়োৰূপাং বিকস্মত্ । ‘এতৎকাঞ্চনমালাধারণকালে যঃ পুরো যুদ্ধায়াগচ্ছতি তস্মৈ বলং  
সঙ্গং তবৈব ভবিষ্যতী’তি মহেশ্বেণ দত্তামিতিার্থঃ । ব্যবতিষ্ঠত বাবাতিষ্ঠত । গোঃ রাঃ ।

৭৫ । টিপ্পনী । মহাবাহোর্বালিনঃ বলিনো বলশালিনো দানবশ্চ চ যুদ্ধং প্রববৃতে  
আবক্কমভূৎ ।

অবজ্ঞা করিতেছ । [ তোমার সহিত ভাবী ] এই যুদ্ধে আমার এই [ স্ত্রীসঙ্গ  
জনিত ] মন্ততাকে তুমি বীরপান ( যুদ্ধের উপক্রমে উৎসাহবদ্ধক মত্তপান ) বলিয়া  
বিবেচনা কর ॥ ৭২ ॥

যদি তোমার অস্ত্র যুদ্ধস্পৃহা থাকে, যদি তুমি যুদ্ধে ভীত না হও [ তবে ],  
তুমি যুদ্ধে স্থির থাক, অস্ত্র আমাকে নিজ পৌরুষ দর্শন করাও ॥ ৭৩ ॥

তাহাকে এইরূপ বলিয়া ক্রুদ্ধ বালী [ নিজ ] পিতা মহেশ্বরকর্তৃক প্রদত্ত  
স্বর্ণমালা [ কণ্ঠে ] ধারণ করিয়া যুদ্ধার্থ অবস্থিত হইল ॥ ৭৪ ॥

অতঃপর, সেই মহাবাহু বালী ও বলবান্ দানবের অতি তুমুল যুদ্ধ আরম্ভ  
হইল ॥ ৭৫ ॥

১। ছ ‘তেহ্যৎ’। ২। য ‘যজ্ঞভীতোহসি মাং রণে’। ৩। ছ ‘ত্বং’। ৪। ও ‘চ পৌরুষম্’। ৫। ও  
‘তে’। ৬। ও ‘হো বলি-’।

ততো বালী বিষাণাগ্রৈল্লিখিতো দম্বুসুহুনা ।

প্রচকাশে মহাবাহুরশোক ইব পুষ্পিতঃ ॥ ৭৬ ॥

স তেন সহ বিক্রোড্য মুহূর্ত্তং বানরর্ষভঃ ।

প্রহসন্ দানববৃষঃ বীরো বচনমব্রবীৎ ॥ ৭৭ ॥

অশ্বরাধম দুর্ব্বুদ্ধে বরদানেন দর্পিতঃ ।

অদ্য তে বলমুদ্বৃত্তং শময়েহগ্নিমিবাস্তসা ॥ ৭৮ ॥

স গৃহীত্বা বিষাণাভ্যাং ছন্দুভিঃ গিরিসম্নিভম্ ।

আবিধ্য বলবান্ বালী ভূতলে নিষ্পিপেষ হ ॥ ৭৯ ॥

৭৬। লো-টী। বিষাণাগ্রৈঃ শৃঙ্গাগ্রৈঃ।

৭৮। লো-টী। উদ্বৃত্তম্ অহঙ্কাররূপং বলম্।

৭৯। লো-টী। আবিধ্য প্রাময়িত্বা।

৭৬। টিপ্পনী। দম্বুসুহুনা দম্বুপুত্রো ছন্দুভিনা লিখিতো বিদারিতঃ সন্ পুষ্পিতঃ সঞ্জাতপুষ্পঃ অশোক ইব প্রচকাশে শোভামাপ।

৭৭। টিপ্পনী। বিক্রোড্য ক্রীড়িত্বা। দানববৃষঃ দানবশ্রেষ্ঠম্।

৭৮। টিপ্পনী। আস্তসা জলেন অগ্নিমিব তব উদ্বৃত্তম্ অত্যাধিকং বলং শময়ে প্রশমিতং করিষ্যামি।

৭৯। টিপ্পনী। আবিধ্য নিক্ষিপ্য।

অতঃপর মহাবাহু বালী দম্বুপুত্র- [ ছন্দুভি ]-কর্তৃক শৃঙ্গাগ্রদ্বারা ক্ষত[বিক্ষত] হইয়া পুষ্পিত অশোক বৃক্ষের আয় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৭৬ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ বীর বালী তাহার সহিত মুহূর্ত্ত ক্রীড়া করিয়া হাস্তপূর্ব্বক দানব-শ্রেষ্ঠকে [ এই ] বাক্য বলিল— ॥ ৭৭ ॥

হে দুর্ব্বুদ্ধে অশ্বরাধম, তুমি বরদানে দর্পিত হইয়াছ; সলিলসেকে অগ্নির আয় তোমার উৎকট বল আমি অত্ত প্রশমিত করিব ॥ ৭৮ ॥

সেই বলবান্ বালী গিরিতুল্য ছন্দুভিকে বিষাণদ্বয়ে গ্রহণ করত ভূমিতলে নিক্ষেপ করিয়া নিষ্পেষিত করিল ॥ ৭৯ ॥

১। ক 'নরেশ্বরঃ'। ২। চ 'শ্রেষ্ঠঃ'। ৩। ও 'বীরো'। ৪। খ 'বহমানেন', ছ 'বরমানেন'। ৫। ও 'দ্বুক্তঃ', ৭ 'দ্বুক্তা'। ৬। ও 'বিবা-'। ৭। ক 'দানবর্ষভম্'। ৮। অতঃ পরঃ ৬-পুত্রকে 'জাময়ামাস' বেগেন ভ্রাময়ামাণ চাষ্যে। জীবিতঃ জীবিতস্থানে নাব্যতিক্রান্ত বৈ তদা ।' ইত্যধিকম্।

আবিক্সন্তেন বলিনা নিস্পিষ্টোহসৌ মহাসুরঃ ।

বিমুক্তন রুধিরং খেভ্যঃ প্রাণাংস্তত্য়াজ বীৰ্য্যবান্ ॥ ৮০ ॥

স পপাত মহাকায়ঃ ক্ষিতৌ পঞ্চত্য়মাগতঃ ।

তং তোলয়িত্ব বাহুভ্যাং গতসত্ত্বমচেতনম্ ।

চিক্ষেপ বলবান্ বালী পাদেদৈনেকেন যোজনম্ ॥ ৮১ ॥

তস্ত ব্বেগপ্রবিদ্ধস্ত বক্তাং ক্ষতজবিন্দবঃ ।

প্রপেতুর্মারুতোংক্ষিপ্তা মতঙ্গস্তাশ্রমে কিল ॥ ৮২ ॥

৮০। লো-টী। আবিক্সো ভ্রামিতঃ। খেভ্য ইন্দ্রিয়েভ্যঃ। 'সত্ত্ব' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

৮১। লো-টী। গতসত্ত্বং গত প্রাণম্।

৮২। লো-টী। বেগেন প্রহারবেগেণ প্রবিদ্ধস্ত জীর্ণস্ত। 'বেগপ্রবিদ্ধস্ত' ইতি পাঠে বেগক্ষিপ্তস্ত ইত্যর্থঃ। মারুতেন ক্ষিপ্তাঃ প্রেরিতাঃ।

৮০। টিপ্পনী। খেভ্যো নাসাদিরক্কে ভ্যঃ।

৮২। টিপ্পনী। বেগপ্রবিদ্ধস্ত বেগেন নিক্ষিপ্তস্ত তস্ত বক্তাদ্ মুখাং ক্ষতজবিন্দবঃ রক্ত-বিন্দবঃ মারুতেন বায়ুনা উৎক্ষিপ্তা উর্দ্ধং ক্ষিপ্তাঃ সন্তঃ মতঙ্গস্তাশ্রমে প্রপেতুঃ।

বীৰ্য্যবান্ সেই মহাসুর বলবান্ বালিকর্তৃক উৎক্ষিপ্ত ও নিষ্পেষিত হইয়া [নাসিকাদির] রক্তসমূহ হইতে রুধির মোচন করিতে করিতে প্রাণ পরিত্যাগ করিল ॥ ৮০ ॥

বিশালকায় দানব পঞ্চ প্রাপ্ত হইয়া ক্ষতিতুলে পৃথিত হইল। বলবান্ বালী অচেতন গতপ্রাণ তাকে বাহুদ্বয়দ্বারা উত্তোলনপূর্ব্বক এক চরণের আঘাতে এক যোজন দূরে নিক্ষেপ করিল ॥ ৮১ ॥

[প্রহার-]বেগে নিক্ষিপ্ত ছন্দুভির মুখ হইতে [বহির্গত] রক্তবিন্দুসমূহ বায়ুদ্বারা উৎক্ষিপ্ত হইয়া মতঙ্গমুনির আশ্রমে পতিত হইয়াছিল ॥ ৮২ ॥

১। ৬-৮-৬ 'বিধা তেন'। ২। ক 'বিনিষ্পিষ্টো'। ৩। ছ '-শূচ'। ৪। ৭ 'চপলং'। ৫। ক-ঘ-ছ-ণ 'বৃদ্ধ'। ৬। ৭ 'শোণিত'। ৭। ৬-৭ 'নিপে'। ৮। ৮ '-ভেঃ ক্ষি'। ৯। ৮ '-কেপি চ'।



তান্ দৃষ্ট্ৱা পতিতান্ গাত্রে মুনিঃ শোণিতবিন্দুকান্ ।  
 উপস্পৃশ্য দদৌ শাপং ক্ষেপ্তারং বালিনং প্রতি ॥ ৮৩ ॥  
 যেনৈষ দানবঃ ক্ষিপ্তো মমাত্মমপদং প্রতি ।  
 তেনেহ<sup>২</sup> ন প্রবেষ্টব্যং প্রবিষ্টো জীবিতং ত্যজেৎ ॥ ৮৪ ॥  
 এতচ্ছ্রুত্বা ততো বালী যাচমানঃ কৃতাজলিঃ ।  
 মহর্ষিণা ততঃ ক্রোধাদেবমুক্তো মহাবলঃ ॥ ৮৫ ॥  
 ইহ<sup>৩</sup> তে ন প্রবেষ্টব্যম্<sup>৪</sup> ঋকবনং হরে ।  
 প্রবিষ্টশ্চ হি তে সচ্যো জীবিতং ন ভবেদিতি ॥ ৮৬ ॥

৮৩। লো-টী। তা বিপ্রঃ বিন্দু। ‘তান্’ ইতি পাঠঃ। ‘বিন্দুগান্’ ইতি চ কচিং পাঠঃ। উপস্পৃশ্য আচম্য।

৮৬। লো-টী। হে হবে কপে, ইহ ঋকমুকবনে। তে ত্বয়া।

৮৩। টিপ্পনী। ক্ষেপ্তারম্ অমরশরীরভেতি শেষঃ।

৮৫। টিপ্পনী। যাচমানঃ শাপমুক্তিং প্রার্থয়মান আসাদিত শেষঃ ‘স মহর্ষিঃ সমাসাচ্চ যাচতে স্ম কৃতাজলিঃ’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ ( ৪।১১।৬২ )।

সেই সকল শোণিতবিন্দু শরীরে পতিত দেখিয়া মুনি আচমনপূর্বক [ শোণিত-] নিক্ষেপকারী বালীর প্রতি শাপ প্রদান করিলেন—॥ ৮৩ ॥

‘যে এই দানবকে আমার আশ্রমস্থান লক্ষ্য করিয়া নিক্ষেপ করিয়াছে, সে এই স্থানে প্রবেশ করিবে না ; প্রবেশ করিলে প্রাণ পরিত্যাগ করিবে’ ॥ ৮৪ ॥

ইহা শ্রবণ করিয়া বালী অঞ্জলিবন্ধনপূর্বক [ শাপমুক্তি ] প্রার্থনা করিল ; অতঃপর মহর্ষি ক্রোধবশতঃ মহাবল বালীকে বলিলেন—॥ ৮৫ ॥

হে বানর, তুমি এই স্থানে প্রবেশ করিবে না। ঋকমুক বনে প্রবেশ করিলে তৎক্ষণাৎ তোমার জীবন বিনষ্ট হইবে ॥ ৮৬ ॥

১। ঘ-ঙ-ই-চ ‘-বিপ্রঃ’। ২। ক-পুস্তকে অত আরভ্য পঞ্চাশিতমলোকান্তোহংশো নাস্তি। ৩। ঘ-ণ ‘তেনেহ’। ৪। ঙ-ঢ-ণ ‘-মুকং বনং’।

ততঃ শাপভয়াৎ বালী ঋণ্যমূকং মহাগিরিম্ ।

প্রবেষ্টুং ন স শক্নোতি দ্রষ্টুং বা রঘুনন্দনং ॥ ৮৭ ॥

তস্তাপ্রবেশং মহাহমিহ রাম মহাবনে ।

বিচরামি সহামাত্যো ভয়ং সংত্যজ্য দূরতঃ ॥ ৮৮ ॥

এতৎ তস্তাস্থি কাকুৎস্থ ছন্দুভেঃ সংপ্রকাশতে ।

বীৰ্য্যোৎসেকনিরস্তস্ত গিরিকূটনিভং মহৎ ॥ ৮৯ ॥

ইমে চ বিপুলাঃ শালাঃ সপ্ত শাখাবলম্বিনঃ ।

বাটৈর্ঘোষাং ত্রয়ো ভিন্নাস্তেন বীৰ্য্যং বিতত্বতা ॥ ৯০ ॥

৮৭। লো-টী। বীৰ্য্যোৎসেকেন বীৰ্য্যোৎসাহবতা। নিরস্তস্ত হতস্ত।

৯০। লো-টী। ভয়াঃ। 'ভিন্না' ইতি কচিং পাঠঃ। বিতত্বতা প্রকাশয়তা

৮৮। টিপ্লনী। অপ্রবেশং শাপভয়েন প্রবেশাভাবং মহা। দূরতো দূরে।

৮৯। টিপ্লনী। বীৰ্য্যোৎসেকেন বীৰ্য্যগর্বেণ নিবস্তস্ত বালিনা পরাভূতস্ত গিরিকূটনিভং গিরিশৃঙ্গতুল্যম্ অস্থি সংপ্রকাশতে।

৯০। টিপ্লনী। বিপুলাঃ স্থূলাঃ। শাখাবলম্বিনো লম্বিতশাখাঃ শাখাবৃত্তেন চক্রে'র-লক্ষ্য ইত্যর্থঃ। গোঃ রঃ। বিপুলা বিশালমূলধ্বজাঃ, শাখাবলম্বিনঃ প্রশস্তাশাখাবন্তাঃ। তিঃ। শাখাবলম্বিনঃ শাখাবলম্বনযুক্তাঃ, বহুশাখাবিশিষ্টা ইত্যর্থঃ। বীৰ্য্যং বিতত্বতা প্রকাশয়তা বীৰ্য্য-প্রকাশার্থমিত্যর্থঃ।

হে রঘুনন্দন, বালী সেই শাপভয়ে ঋণ্যমূক মহাপর্ব্বতে প্রবেশ করিতে অথবা [ঐ পর্ব্বতের প্রতি] দৃষ্টিপাত করিতে সমর্থ হয় না ॥ ৮৭ ॥

রাম, এই মহাবনে বালীর প্রবেশ [-যোগাতা] নাই মনে করিয়া আমি অমাত্যগণের সহিত ভয় দূরে পরিত্যাগ করত [এইস্থানে] বিচরণ করিতেছি ॥ ৮৮ ॥

হে কাকুৎস্থ, [বালীর] বীৰ্য্যগর্বে পরাভূত সেই ছন্দুভির গিরিশৃঙ্গতুল্য বিশাল অস্থি[-খণ্ড] এই প্রকাশ পাইতেছে ॥ ৮৯ ॥

১। ও-ছ 'চ ন', ৭ 'ন চ'। ২। ঘ 'রঘুনন্দন'। ৩। অতঃ পরঃ চ-পুস্তকে 'তদাপ্রভৃতি কাকুৎস্থ বীৰ্য্যজ্ঞানমূলে: (?)। ঋণ্যমূকং বনং শৈলং শঙ্কিতো নোপসর্গতি' ইত্যধিকম্। ৪। ছ '-ঐতর্জ'। ৫। চ 'সেকা'। ৬। ক ৭ 'লাতলাঃ'।

এতদন্ত মহদ বীৰ্য্যং তব সঙ্কীৰ্ত্তিতং যয়া ।

কথমুৎসহসে হন্তং সমরে তং দুরাসদম্ ॥ ১১ ॥

অথৈবং বদতন্তু স্মগ্রীবস্ত মহাত্মনঃ ।

রাঘবো হৃন্দুভেঃ কাযং পাদাস্থুষ্ঠেন তোলয়ন্ ॥ ১২ ॥

লীল্যৈব তদা রামশিচক্ষিপ শতযোজনম্ ।

অশ্বরস্ত তনুং শুষ্কং পাদেনৈকেন রাঘবঃ ॥ ১৩ ॥

ক্ষিপুং দৃষ্ট্বা চ তং কাযং স্মগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ ।

লক্ষ্মণস্তাগ্রতো রামমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টা। রাঘবো রঘুবংশোদ্ভবো রামঃ।

১৩-১৪। লো-টা। তনুং শুষ্কং শুষ্কং চক্ষুঃ ক্ষিপুং কাযঞ্চ শুষ্কং দৃষ্ট্বা। 'তনুঃ স্ত্রী ত্ৰি-  
কায়ে চ কুশেহ্মে বিরলে ত্রিশু' ইতি কোষঃ। রাঘবঃ রাঘবেন।

১১। টিপ্পনী। দুরাসদং দুঃখেন ক্ষেতুং শক্যম্।

১২-১৩। টিপ্পনী। তোলয়ন্ উত্থাপয়ন্। লীল্যৈব অনায়াসেনৈব

১৪। টিপ্পনী। লক্ষ্মণস্ত অগ্রতঃ সন্নিপে।

শাখাবলম্বনযুক্ত ( অর্থাৎ বহু শাখাবিশিষ্ট ) বিশাল এই সপ্ত শালবৃক্ষ  
[ রহিয়াছে ] ; বালী [ নিজ ] বলবত্তাপ্রকাশের অভিপ্রায়ে যাহাদের তিনটিকে  
বাণদ্বারা ভেদ করিয়াছিল ॥ ১০ ॥

এই তাহার বিপুল বলবত্তার কথা আমি তোমার নিকট কীর্ত্তন করিলাম।  
কিরূপে তুমি দুর্দ্ধর্ষ বালীকে যুদ্ধে নিহত করিতে উৎসাহী হইতেছ ? ॥ ১১ ॥

অতঃপর, মহাত্মা সেই স্মগ্রীব এইরূপ বলিতে থাকিলে রঘুবংশোদ্ভব রামচন্দ্র  
হৃন্দুভির দেহ চরণাস্থুষ্ঠদ্বারা উত্তোলনপূর্ব্বক এক চরণদ্বারা অবলীলাক্রমে [সেই]  
অশ্বরের শুষ্ক দেহ শতযোজন দূরে নিক্ষেপ করিলেন ॥ ১২-১৩ ॥

বানরাধিপতি স্মগ্রীব [হৃন্দুভির] সেই দেহ [রামচন্দ্রকর্তৃক শতযোজন দূরে]  
নিক্ষিপ্ত দর্শন করিয়া লক্ষ্মণের সম্মুখে রামচন্দ্রকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৪ ॥

১। ৬-৮ 'এতদন্ত', ৭ 'এতন্তু স্বমহ'-। ২। ৬-৮ 'অথৈবং', ৭ 'অথৈবং'। ৩। ৮ 'ব্রবত'-।

পরিপ্রাশ্তেন মত্তেন ভ্রাতা মে বালিনা পুরা ।

আর্দ্রঃ সমাংসঃ প্রত্যগ্রঃ ক্ষিপ্তঃ কায়স্তদা সথে ॥ ৯৫ ॥

লঘুঃ সম্প্রতি নির্মাংসভৃৎ শুককঃ ।

নাত্র শক্যং বলং জ্ঞাতুং তব বা তস্য বাহধিকম্ ॥ ৯৬ ॥

স হি শূরশ্চ মানী চ প্রখ্যাতবলপৌরুষঃ ।

তেজস্বী বানরো বালী সংযুগেষ্পরাজিতঃ ॥ ৯৭ ॥

দৃশ্যন্তে চাস্ত কৰ্ম্মাণি দুষ্করাণি সুরাসুরৈঃ ।

যানি সক্ষিন্ত্য সক্ষিন্ত্য ঋষ্মণ্যমুকং তাজামি ন ॥ ৯৮ ॥

৯৫। লো-টী। মত্তেন রণাবেশেন পূর্ণপিরাবধানশূন্যেন। প্রত্যগ্রঃ প্রফুল্লঃ।

৯৫। টিপ্পনী। আর্দ্রঃ শোণিতাক্তঃ। প্রত্যগ্রশূককঃ। আর্দ্রে। কধিরব্যাপ্তঃ, প্রত্যগ্রোহগ্র-ভাগসহিতঃ। শিরোঃ। প্রত্যগ্রো নূতনঃ। তিঃ। প্রত্যগ্রো যৎকিঞ্চিৎপ্রাপচেষ্টাযুক্তঃ। গোঃ রাঃ।

৯৬। টিপ্পনী। নাত্র ছন্দুভিকায়ক্ষেপকৰ্ম্মাণি।

৯৭। টিপ্পনী। শূরঃ শৌর্য্যসম্পন্নঃ, মানী অভিমানবান্। সংযুগেষু সংগ্রামেষু।

৯৮। টিপ্পনী। অস্ত কৰ্ম্মাণি সুরাসুরৈরপি দুষ্করাণি দৃশ্যন্তে। যানি কৰ্ম্মাণি সক্ষিন্ত্য সক্ষিন্ত্য বারং বারং চিন্তয়িত্বা অহম্ ঋষ্মণ্যমুকং ন তাজামি।

হে সখ, পূর্বের পরিপ্রাস্ত [৬] মত্ত আমার ভ্রাতা বালী শোণিতাক্ত সমাংস তরুণ [এই] শরীর নিক্ষেপ করিয়াছিল। সম্প্রতি [ইহা] লঘু নির্মাংস শুক ও ভৃগুপ্রায়, [অতএব] এবিষয়ে (ছন্দুভির শরীর নিক্ষেপ কর্ম্মে) তোমার বা তাহার বল অধিক [ইহা] জানা যাইতে পারে না ॥ ৯৫-৯৬ ॥

সেই বানর বালী শূর অভিমানশালী বিখ্যাত-বলপৌরুষসম্পন্ন তেজস্বী এবং সংগ্রামে অপরাজিত ॥ ৯৭ ॥

ইহার [কৃত] কৰ্ম্মসমূহ সুরাসুরের [৩] দুষ্কর দেখা যায়, যাহা বার বার চিন্তা করিয়া আমি ঋষ্মণ্যমুক পর্দিত পরিত্যাগ করি না ॥ ৯৮ ॥

১। চ 'সর্জঃ'। ২। ও 'ক্ষিপ্তকায়'। ৩। চ 'লঘু'। ৪। ও 'ভৃগু'। ৫। ও 'শূরশ্চ বালী', চ 'গুরোভি'। ৬। চ 'পুঙ্কলানি'। ৭। ক 'সংযুতা সংযুতা'।

উদ্বিগ্নঃ শঙ্কিতশ্চাহং বনেষু দ্ভ্রাস্তচেতনঃ ।

অনুরক্তৈঃ সহামািত্যৈশ্চরামি হনুমাদিভিঃ ॥ ৯৯ ॥

যদি ভিন্দ্যাদ্ ভবাঞ্ শালানিমানেকেষুণা ততঃ ।

জানীয়াং ত্বাং মহাবাহো সমর্থং বালিনো বধে ॥ ১০০ ॥

ন খল্বহং ত্বাং তুলয়ে নাবমন্ত্যে চ রাঘব ।

কৰ্ম্মভিস্তস্য ভীমৈস্ত্ব কাতর্য্যং জায়তে মম ॥ ১০১ ॥

৯৯। লো-টা। বনেষপি উদ্ভ্রাস্তা অস্থিরা চেতনা যন্ত সঃ। হনুমাদিভিঃ—তলোপ  
আৰ্ঘ্য:

৯৯। টিপ্পনী। উদ্ভ্রাস্তচেতনোহস্থিরচিভঃ। হনুমাদিভিঃ হনুমদাদিভিঃ। ‘অনুরক্তৈঃ  
সহামািত্যৈশ্চরামি হনুমাৎপ্রমুখৈর্বরৈঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ ( ৪।১১।৭৭ )।

১০১। টিপ্পনী। ত্বাং ন তুলয়ে বালিনা সদৃশং ন জানামি। ন অবমন্ত্যে বালিবীৰ্য্য-  
কথনে ন তবাপমানং করোমি, তন্ত বালিনো ভীমৈঃ কৰ্ম্মভিস্ত্ব মম কাতর্য্যং ভীতিজ্জায়তে।  
এতেন কাতর্য্যমূলকমেব বালিবীৰ্য্যকপনমিতি জ্ঞায়তে। তুলয়ে স্বদলপরীক্ষাং ন কুর্বে ইতি  
ভাবঃ। তিঃ।

উদ্ভ্রাস্তচিত্ত আমি উদ্বিগ্ন ও শঙ্কিত হইয়া অনুরক্ত অমাত্য হনুমৎপ্রভৃতির  
সহিত বনে [বনে] বিচরণ করিতেছি ॥ ৯৯ ॥

হে মহাবাহো, যদি তুমি একবাণে এই সকল শালবৃক্ষ ভেদ করিতে পার :  
তবে তোমাকে বালীর বধে সমর্থ মনে করিব ॥ ১০০ ॥

হে রাঘব, নিশ্চয়ই আমি তোমাকে [তাহার সহিত] তুলনা করিতেছি না।  
এবং অপমান করিতেছি না। কিন্তু তাহার ভীষণ কৰ্ম্মসমূহদ্বারা আমার [অত্যন্ত]  
কাতরতা উপস্থিত হইতেছে ॥ ১০১ ॥

১। উ ‘শঙ্কিত্ত’। ২। ছ-ণ ‘-নেষু ভ্রাস্ত’। ৩। ছ-ণ ‘-লোচনঃ’। ৪। গ ‘সদা’। ৫। চ  
‘-মন্ত্যে’। ৬। ক-ঘ-ঙ-চ ‘-বান্ শালা-’। ৭। ঘ ছ চ-ণ ‘-মাংস্বেক-’। ৮। ক ‘খল্বহং ত্বাং ন’। ৯। গ ‘তু’।  
১০। ‘-পুস্তকে অত আরম্ভ্য ত্রাধিকশততমলোকান্তোহংশো নাস্তি।

উপলব্ধং হি মিত্রং মে স্নান্ধায়াং মিত্রবৎসলম্ ।

হামহং পুরুষব্যাভ্র হিমবন্তমিবাপ্রিতঃ ॥ ১০২ ॥

কিন্তু তস্মৈ বলজ্যোত্ৰহং ভাতৃরূপস্মৈ বৈরিণঃ ।

অপ্রত্যক্ষক মে বীৰ্য্যং সমরে তব রাঘব ॥ ১০৩ ॥

স্নিগ্ধানাং শ্রীতিযুক্তানাং সুহৃদাং সুহৃদং প্রতি ।

কাতরং হৃদয়ং রাম প্রত্যয়ং নাধিগচ্ছতি ॥ ১০৪ ॥

১০২। লো-টী। স্নান্ধেব স্নান্ধায়াং তেন সহ বর্তমানং প্রশংসাবিষয়মিত্যর্থঃ ।

১০৩। লো-টী। অপ্রমুখ্যাম্ অপ্রত্যক্ষম্ । তথৈব দৃশ্যতে কচিৎ পাঠঃ ।

১০৪। লো-টী। অয়ং সমর্থো ন বেতি প্রত্যয়ং প্রতীতিং নাধিগচ্ছতি ন প্রাপ্নোতি, হৃদয়ং কর্তুং ।

১০২। টিপ্পনী। স্নান্ধায়াং অতিপ্রশংসনীয়ং মিত্রবৎসলং মিত্রং ময়া উপলব্ধং প্রাপ্তম্ । মিত্রভূতং হামহং হিমবন্তমিবাপ্রিতঃ ।

১০৩। টিপ্পনী। অথৈবংভূতং স্নান্ধায়াং মিত্রমুপলব্ধবতস্তে কথং কাতর্যামিত্যত্রাহ -- কিস্তিতি । অহং তস্মৈ বলজ্যোত্ৰহং জানামি, কিন্তু তব বীৰ্য্যং মম অপ্রত্যক্ষম্ ।

১০৪। টিপ্পনী। স্নিগ্ধানাং মেহসম্পন্নানাং সুহৃদাং কাতরং হৃদয়ং সুহৃদং প্রতি প্রত্যয়ং সামর্থ্যবিষয়কং বিশ্বাসং নাধিগচ্ছতি ন প্রাপ্নোতীত্যর্থঃ ।

আমি অতিস্নান্ধা মিত্রবৎসল মিত্র পাইয়াছি । হে পুরুষব্যাভ্র, আমি [মিত্রভূত] তোমাকে হিমালয়ের স্নায় আশ্রয় করিয়াছি ॥ ১০২ ॥

কিন্তু আমি সেই ভাতৃরূপ শত্রুর বল পরিজ্ঞাত আছি । আর হে রাঘব, যুদ্ধে তোমার বলবত্তা আমার অপ্রত্যক্ষ ॥ ১০৩ ॥

হে রাম, মেহসম্পন্ন শ্রীতিযুক্ত সুহৃদগণের কাতর হৃদয় সুহৃদগণসম্বন্ধে বিশ্বাস প্রাপ্ত হয় না ॥ ১০৪ ॥

১। ঘ-টপ 'চ'। ২। গ 'হি'। ৩। ঘ '-বৎ'। ৪। গ '-বোচ্ছিতঃ'। ৫। গ বলং জাতুং'। ৬। ট '-কন্তু তে'। ৭। ট 'মম'। ৮। গ 'নাম'। ৯। ড-ঢ 'প্রত্যক্ষ'। ১০। ট 'নাতি'।

যঈঈবং তুলয়ামি ত্বাং তচ্চ মে ক্ষন্তুমহঁসি ।

অবশ্যং হি বলং জ্ঞেয়ং ময়া তব চ তস্মৈ চ ॥ ১০৫ ॥

কামং রাম তব ত্রৌণি প্রমাণং ধৈর্য্যমাকৃতিঃ ।

সূচয়ন্তি পরং হেজো ভস্মচ্ছন্নমিবানলম্ ॥ ১০৬ ॥

তৎ কৃৎস্না কাস্মু'কং সজ্যং হস্তিহস্তমিবাযতম্ ।

আকর্ণমূলমাকৃশ্য বিসৃজ্য ত্বং মহাশরম্ ॥ ১০৭ ॥

১০৬। লো-টী। প্রমাণং সত্যবাদিতা, আকৃতিঃ শরীরম্, ভস্মচ্ছন্নম্ অনলং যথা ভস্মাহিকাশক্তিঃ সূচয়তি তথা।

১০৭। লো-টী। সজ্যং জ্যাসহিতম্। আয়তং দীর্ঘং পুষ্টং বা।

১০৫। টিপ্পনী। ত্বাং তুলয়ামি বালিনা তব তুলনাং করোমি। এবমিতি বালিবল-প্রখ্যাপনেভ্যর্থঃ।

১০৬। টিপ্পনী। প্রমাণং দৈর্ঘ্যম্, আকৃতিঃ শরীরসংস্থানম্।

১০৭। টিপ্পনী। হস্তিহস্তং গজশুণ্ডনিব আয়তং দীর্ঘং কাস্মু'কং ধনুঃ সজ্যং জ্যাযুক্তং কৃৎস্না আকর্ণমূলং কর্ণমূলপথাস্তম্ আকৃশ্য মহাশরং বিসৃজ্য নিক্ষিপ।

আর, আমি যে [তাহার সহিত] এইভাবে তোমার তুলনা করিতেছি, তাহাও তুমি আমার ক্ষমা করিতে পার। [যে হেতু] অবশ্যই তোমার এবং তাহার বল জানা আমার কর্তব্য ॥ ১০৫ ॥

হে রাম, স্বীকার করি, ভস্মাচ্ছন্ন অগ্নিকে যেমন তাহার দাহিকা শক্তি সূচনা করে, সেইরূপ তোমার দৈর্ঘ্য, ধৈর্য্য ও আকৃতি (শরীরের পঠন) [এই] তিনটি [তোমার] পরম তেজ সূচনা করিতেছে ॥ ১০৬ ॥

অতএব তুমি হস্তিশুণ্ডের স্তায় আয়ত ধনু জ্যাযুক্ত করিয়া এবং কর্ণমূল পর্য্যাস্ত আকর্ষণ করিয়া মহাশর নিক্ষেপ কর ॥ ১০৭ ॥

১। ঙ-পুণ্ডকে অয়ং শ্লোকঃ বড়ধিকণঃতমশ্লোকশ্চ ন শুঃ, ছ 'যসেবং', ৭ 'যঈঈব'। ২। ক-ঘ-ঢ 'তোম'। ৩। ঢ 'ভতু'। ৪। ঘ 'ময়া জ্ঞেয়ং বলং তব', ছ-ণ 'ময়া জ্ঞেয়ং স বলং তব তস্মৈ চ', ঢ ময়া জ্ঞেয়ং তব বা তস্মৈ বা বলম্'। ৫। ঢ 'স'। ৬। ৭ '-বিবোধিতম্'।

ইমান্ হি শালান্ প্রহিতস্তয়া শরো  
 ন সংশয়ো মেহস্তি বিদারয়েদ্ ধ্রুবম্ ।  
 অলং বিমর্শেন সখে মম প্রিয়ং  
 কুরুষ রাজাত্মজ যাচিতো ময়া ॥ ১০৮ ॥

ইত্যার্ষে বান্দ্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিক্কিঙ্কাকাণ্ডে হৃন্দুভূতাপাখ্যানং নাম  
 নবমঃ সর্গঃ ॥ ৯ ॥

১০৮। লো-টী। নিঃসংশয়ো মেহস্তি অত্র চ মম সংশয়ো নাস্তি। বিমর্ষণে পরামর্ষণে,  
 অলং বার্থম্। যাচিতঃ প্রার্থিতঃ। হে সখে। ‘বচ’ ইত্যপি কচিং পাঠঃ।

(লো-টী। সপোরুৎ পুরুষকারসহিতম্। বলং সামর্থ্যং ন বেদ জানাতি। [চম-পাঠান্তরং  
 দ্রষ্টব্যম্।)

১০৮। টিগ্ননী। প্রহিতঃ ক্ষিপ্তঃ। বিমর্শেন বিচারেণ।

তোমার প্রক্ষিপ্ত শর এই সকল শালবৃক্ষ নিশ্চয় বিদারিত করিবে, আমার  
 [ইহাতে] সংশয় নাই। হে রাজপুত্র, হে সখে, বিচারের আবশ্যকতা নাই।  
 আমাদ্বারা প্রার্থিত হইয়া তুমি আমার [এই] প্রিয় [কার্য্য] কর ॥ ১০৮ ॥

মহর্ষি বাত্মাকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিক্কিঙ্কাকাণ্ডে হৃন্দুভূতাপাখ্যান-নামক  
 নবম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৯ ॥

১। ৭ ‘ইমান্’। ২। ক-ক-ঙ-ণ ‘তালান্’। ৩। হ ‘-মেহস্তি এবিলা-’। ৪। চ ‘বিমর্শেন’।  
 ৫। ঙ-ছ-ঢ-ণ ‘বচো’। ৬। ঙ ‘কুরু কিতোল প্রথিতঃ পৃথিবাম্’। ৭। ব-ছ ‘শাসিতো’, চ ‘শাসিতঃ’, ৭  
 ‘শাসিতো’। ৮। অতঃ পরং ব-ঙ-ছ-ণ-পুণ্ডকেষু ‘ইতীব কাকুৎস্থবলং বিচিস্তন্ন বলক বালিপ্রভবং স বানরঃ। ন বেদ  
 রামস্ত স পৌরুষং ধ্রুবং (‘ধ্রুবঃ স পৌরুষঃ’ ৭) হুয়াহুৱৈরপ্যবিহমাহবে ॥’ ইত্যধিকম্।



## দশমঃ সর্গঃ \*

এবমুক্তা তু স্ত্রীণীষো রামং দশরথাত্মজম্ ।

ধ্যাত্বা মুহূর্তং কাকুৎস্থমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

য এস রাবণো নাম সীতাং হরতি দুঃস্মৃতিঃ ।

এষ বীৰ্য্যবতাং বীৰ্য্যমাদত্তে রাক্ষসেশ্বরঃ ॥ ২ ॥

দেবদানবগন্ধৰ্ব্বযক্ষরক্ষোমহোরগাঃ ।

মানবাসৈচব রাজানো মহাবলপরাক্রমাঃ ।

ত্রৈলোক্যবিজয়ার্থায় যুধি বিক্রম্য নিৰ্জিতাঃ ॥ ৩ ॥

পিতামহবরোঽসিত্তোহগণয়ম্ হি কিকন ।

এবং প্রভাবো রক্ষঃ স রাবণো যুধি দুৰ্জয়ঃ ॥ ৪ ॥

২। টিপ্পনী। য এস রাবণঃ সীতাং হরতি, এস রাবণো বীৰ্য্যবতাং বীৰ্য্যশালিনাং বীৰ্য্যং বলম্ আদত্তে গৃহীতি পরাভবেণ তান্ নিপলান্ করোতীত্যর্থঃ ।

৩। টিপ্পনী। ত্রৈলোক্যবিজয়ার্থায় ত্রৈলোক্যবিজয়রূপং প্রয়োজনং সাধয়িতুং রাবণেন দেবাদয়ো বিক্রম্য বিক্রমং প্রকটয়া নিৰ্জিতাঃ পরাজিতাঃ ।

৪। টিপ্পনী। এবং প্রভাব ঈদৃশপ্রভাববিশিষ্টঃ, যুধি যুদ্ধে দুৰ্জয়ো হুঃখেন জেতুং শকাঃ

সুগ্রীব কাকুৎস্থ দশরথাত্মজ রামকে এইরূপ বলিয়া মুহূর্তকাল চিন্তা করত [পুনৰ্ব্বার] এই বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

এই যে দুঃস্মৃতি রাবণ সীতাকে হরণ করিয়াছে, এই রাক্ষসাধিপতি বীৰ্য্যবান্ দিগের [-ও] কল গ্রহণ করে (অর্থাৎ অতি বীৰ্য্যশালী ব্যক্তিদিগকেও পরাভূত করিয়া তাহাদিগকে বলশূন্য করিয়া থাকে) ॥ ২ ॥

রাবণ ত্রৈলোক্য জয় করিবার জন্য যুদ্ধে বিক্রম প্রকাশপূর্বক দেব, দানব, গন্ধৰ্ব্ব, যক্ষ, রাক্ষস, মহোরগ ও মহাবলপরাক্রম মনুষ্যজাতীয় নৃপবৃন্দকে পরাজিত করিয়াছে ॥ ৩ ॥

\* সর্গোৎসর্গঃ ৮-৭ পুস্তকেষু নাস্তি ।

১। ও 'বয়ত', চ 'স এব' । ২। চ 'মাধত্তে' ৩। ও 'গণয়েমহে কিকন', চ 'হগণয়েমহ' ।

নিত্যং তু<sup>১</sup> বালী সময়ে ভ্রাতা মে বানরেশ্বরঃ ।

সঙ্ক্যামুপাসিতুং যাতি সমুদ্রৌ পূর্বপশ্চিমৌ ॥ ৫ ॥

গচ্ছন্তুং চানুগচ্ছামি নিত্যং ভ্রাতরমগ্রজম্ ।

অশ্বৈষ্ঠুং<sup>২</sup> পদবীং চাস্ত ন শক্যং গরুড়াদৃতে ॥ ৬ ॥

তস্তানিলগতেঃ পূর্বং সমুদ্রতটমাসতঃ ।

দেবকার্য্যং কৰ্ত্ত্ব কামো রাবণোহভ্যাগমৎ তদা ॥ ৭ ॥

৬। লো টী। অশ্বৈষ্ঠুং অনুগন্তম্। পদবীং পছানম্।

৭। লো-টী। আসতো বর্ত্তমানস্ত, উপবিশতো বা। স্বনিগ্রহরূপং দেবকার্য্যম্।

স রাবণঃ পিতামহস্ত ব্রহ্মণো বরেণ উৎসিক্তো গর্বিতঃ সন্ কিঞ্চন কিমপি ন অগণয়দ্ বহু নামকৃত  
ন মনসি ধৃতবানিত্যর্থঃ।

৫। টিপ্লনী। সময়ে সঙ্ক্যোপাসনাকালে। গরুড়াদ্ ঋতে গরুড়ং মাধু বিনেত্যর্থঃ।

৬। টিপ্লনী। পদবীং গমনমার্গম্।

৭। টিপ্লনী। অনিলগতের্বায়ুর্গতিশীলস্ত পূর্বং সমুদ্রতটম্ আসত আসীনস্ত  
বালিনঃ, বালিনি সমুদ্রতটম্ আসীনে সতীত্যর্থঃ, সপ্তম্যার্থে ষষ্টি।

এবংবিধপ্রভাববিশিষ্ট যুদ্ধতর্জ্জয় রাক্ষস রাবণ ব্রহ্মার বরে গর্বিত হইয়া  
কিছুই গ্রাহ্য করে নাই ॥ ৪ ॥

আমার ভ্রাতা বানরেশ্বর বালী নিত্য [সঙ্ক্যো উপাসনার] সময়ে সঙ্ক্যোপাসনার্থ  
পূর্ব ও পশ্চিম সমুদ্রে গমন করিয়া থাকে ॥ ৫ ॥

[আমার] জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা [বালী] গমন করিতে থাকিলে নিত্য আমি [তাহার]  
অনুগমন করিতাম। ইহার [গমন-] মার্গ অনুসরণ করিতে গরুড় [ও আমি] ভিন্ন  
অস্ত্রের শক্তি নাই ॥ ৬ ॥

বায়ুর শ্রায় গতিশীল বালী সমুদ্রের পূর্বতীরে অবস্থান করিতে থাকিলে,  
তখন রাবণ দেবকার্য্যকরণার্থ [তথায়] আগমন করিয়াছিল ॥ ৭ ॥

১। ঙ-ছ 'চ'। ২। ইহোহর্দ্ধিষিতস্ত স্থানে চ-পুস্তকটিপ্লনাং 'তস্তানিলগতেস্বস্মিন্ কদাচিৎবানরঃ'।  
প্রাকৃত্যায় তৎপূর্বং সমুদ্রতটমাসতি' ইতি পাঠঃ। ৩। ঙ 'রাক্ষসোহ-', চ 'রাক্ষসেন্দ্রোহগমৎ'।

বলবন্তং সমালক্ষ্য রাক্ষসঃ পুরুষাদকঃ ।

জিতকাশী ছুরায়া স যুদ্ধং দেহীতি চাত্রবীৎ ॥ ৮ ॥

বানরেন্দ্রো রাক্ষসেন্দ্রমত্রবীৎ প্রিয়দুর্মতে ।

মুহূর্তং মৃশ্যতাং সক্ষ্যা যাবদুপাসিতা ময়া ।

তচ্ছ্রদ্ধা ক্রোধরক্তাক্ষো দশগ্রীবো মহাবলঃ ॥ ৯ ॥

কোহয়ং দেবোহথবা যস্ত পূজাং ত্বং কৰ্ত্তু মিচ্ছসি ।

নামনাদৃত্য দুৰ্ব্বুদ্ধে কৰ্ত্তব্যাস্তব নিগ্রহঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টা। সমালক্ষ্য জ্ঞাত্ব। জিতেন জয়েন কাশিতুং প্রকাশিতুং শীলং যস্ত সঃ।

৯। লো-টা। প্রিয়দুর্মতে, প্রিয়ায় প্রাণায় ন দিগতে নতির্থস্ত হে প্রিয়দুর্মতে, প্রাণরক্ষার্থগতবুদ্ধে (?) ইত্যর্থঃ।

১০। লো-টা। অয়ং ত্বং কঃ। ‘অপবা’ [শব্দো]বাশদ্বার্থে। যস্ত পূজাং কৰ্ত্তুমর্হসি স এব বা ক ইতি দশগ্রীবোহত্রবীদিত্তি শেষঃ।

৮। টিপ্পনী। পুরুষাদকো নরভুক্ত, জিতকাশী জয়োকৃতঃ স রাক্ষসঃ বালিনং বলবন্তং সমালক্ষ্য দৃষ্টে।

৯। টিপ্পনী। কিনত্রবীদিত্যাহ—হে প্রিয়দুর্মতে প্রিয়া দুর্মতিঃ দুষ্টবুদ্ধিষ্ঠ তৎসম্বোধনে, হে প্রিয়দুর্বুদ্ধে, মুহূর্তং ব্যাপ্য মৃশ্যতাং ধৈর্যমবলম্ব্যতাম্, যাবন্ময়া সক্ষ্যা উপাসিতা স্মাৎ। তচ্ছ্রদ্ধা দশগ্রীবঃ ক্রোধরক্তাক্ষঃ ক্রোপেন রক্তনেত্রো বভূব বক্ষ্যানাগমত্রবীচ্চ।

আর, নরখাদক জয়োকৃত ছুরায়া রাক্ষস রাবণ [বালীকে] বলবান্ দেখিয়া ‘যুদ্ধ প্রদান কর’ ইহা বলিল ॥ ৮ ॥

বানরেন্দ্র [বালী] রাক্ষসেন্দ্রকে বলিল—হে দুৰ্ব্বুদ্ধিপ্রিয়, তুমি মুহূর্ত ধৈর্য ধারণ কর, যেপর্যন্ত আমি সঙ্কোপাসনা করি। তাহা শ্রবণ করিয়া মহাবল দশগ্রীব ক্রোধে লোহিতনেত্র হইল [এবং বলিল—] ॥ ৯ ॥

হে দুৰ্ব্বুদ্ধে, আমার প্রতি অনাদর প্রদর্শনপূর্বক যাহাকে তুমি পূজা করিতে ইচ্ছা করিতেছ, এই দেবতাটিই বা কে ? আমি তোমাকে নিগ্রহীত করিব ॥ ১০ ॥

১। ও-চ ‘তমা’। ২। ও ‘-বঃ’। ৩। চ ‘তিষ্ঠ’। ৪। ও-চ ‘যান্তসি কিঞ্চৎ যন্ত সদনং প্রতি’। ৫। চ ‘-বোহত্রবীদিত্তি’। ৬। ক-ঘ-ছ-ণ ‘-মর্হসি’।

যদা দেবা ময়া যুদ্ধে সাস্ত্ররোরগদানবাঃ ।

নির্জিতা যুধি বিক্রম্য মম্মাইমৈব চ ঘৃণ্যতাম্ ॥ ১১ ॥

দুর্ব্বুদ্ধে অকৃতপ্রজ্ঞ বানর ত্বং ন বুধ্যসে ।

লোকেশ্বরং রাবণং মাং পোলস্ত্যকুলনন্দনম্ ॥ ১২ ॥

আখ্যাতো নারদেনাসি ততস্ত্বং বিদিতো মম ।

তিষ্ঠ ত্বং দেহি যুদ্ধং মে ততো দ্রক্ষ্যসি পূর্ব্বজান্ ॥ ১৩ ॥

তচ্ছ ত্বা বানরেন্দ্রস্ত যুদ্ধায়ৈব মনো দধে ।

এহেহি রাবণ ক্রুর বেদি ত্বাং দেবকণ্টকম্ ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। [ মম্মা মৈব চ ঘৃণ্যতাম্ ] যদা দেবাদয়ো যুধি নির্জিতা ইতি মম্মা জ্ঞাত্বা 'মুহূর্ত্তং যাত্তসি কি প্রম' ইত্যাদিবচনং মা ঘৃণ্য গাং মা কথাতাম্ ইত্যর্থঃ । 'মম্মাইমৈব চ ঘৃণ্যতে' ইতি পাঠে যদা দেবাদয়ো নির্জিতাশ্চ মম্মাইমৈব চ ঘৃণ্যতে কীর্ত্যতে ।

১২। লো-টী। অহু ন-বিজিতে কৃত্য শিক্তিতা প্রজ্ঞা যন্ত হে স্বকৃতপ্রজ্ঞ ।

১৩। লো-টী। পূর্ব্বজান্ মৃত্তান্ পিতৃপিতামহান্ ।

১১। টিপ্পনী। সাস্ত্ররোরগদানবাঃ অস্ত্রবৈকর্যগৈঃ সর্পদানবৈশ্চ সহিতাঃ দেবা যুধি যুদ্ধে নির্জিতাঃ পরাভূতাঃ ।

১২। টিপ্পনী। হে অকৃতপ্রজ্ঞ প্রজ্ঞাহীন ।

১৩। টিপ্পনী। পূর্ব্বজান্ স্বর্গতান্ পূর্ব্বপুরুষান্ ।

যখন অশুর উরগ ( সর্প ) ও দানবগণের সহিত দেবগণকে আমি যুদ্ধে বিক্রম প্রকাশপূর্ব্বক পরাভূত করিয়াছি, তখন আমার নামই ঘোষণা কর ॥ ১১

হে দুর্ব্বুদ্ধে প্রজ্ঞাহীন বানর, তুমি ভুবনপতি পুলস্ত্যবংশের আনন্দবর্দ্ধন রাবণ আমাকে জানিতেছ না ? ॥ ১২ ॥

নারদ তোমার কথা [ আমার নিকট ] বলিয়াছেন, সেইজন্য তোমাকে আমি জানি । তুমি দাঁড়াও, আমাকে যুদ্ধ দাও, তাহা হইলে তুমি [ তোমার মৃত ] পূর্ব্বপুরুষগণকে দেখিতে পাইবে ॥ ১৩ ॥

১। চ 'ম মৈব ঘৃণ্যতে' । ২। ও 'জক্' । ৩। চ 'বৃষ্' । ৪। ও 'মাং দমাং বা' । ৫। ও 'নাসৌ', চ 'নাপি' । ৬। চ 'ঠব' । ৭। ও-হ 'কান্' । ৮। ও 'ম স মহাবলঃ' ।

যুধ্যস্ব যদি তে শক্তিস্ময়া সহ নিশাচর ।

হৃষ্টাঃ পশ্যন্ত নিহতং হ্যামগ্ন ত্রিদিবৌকসঃ ॥ ১৫ ॥

স তথোক্তো দশগ্রীবো মুষ্টিমুগ্ধম্য বানরম্ ।

প্রহর্তু কামশ্চক্রাম দৃষ্ট্বা বালিনমাহবে ॥ ১৬ ॥

দশাশ্রং বিংশতিভুজং রাক্ষসং পর্বতোপমম্ ।

দীর্ঘদংষ্ট্রং মহাকাযং বিকৃতাশ্রং মহাভুজম্ ॥ ১৭ ॥

অসংভ্রান্তং তদা বালী প্রহস্য বলিনাং বরম্ ।

নাতিভীত্রেণ দেবারিং গৃহ কঙ্কান্তরেহকরোৎ ॥ ১৮ ॥

১৮। লো টা। নাতিভীত্রেণ নাতিবেগেন অনায়াসেনেত্যর্থঃ, গৃহ গৃহীয়া, কঙ্কান্তরে কঙ্কমধ্যে।

১৫। টিপ্পনী। ত্রিদিবৌকসো দেবোঃ।

১৬। টিপ্পনী। বালিনম্ আঃবে যুদ্ধে দৃষ্ট্বা উচ্ছত্নিগতি শেষঃ, তং প্রহর্তু কামঃ সন্ চক্রাম তদভিমুখং গন্তমাবেভে।

১৭-১৮। টিপ্পনী। দীর্ঘদংষ্ট্রং দীর্ঘদন্তবিশিষ্টম্। বিকৃতাশ্রং বিকৃতদমনম্। অসংভ্রান্তং নির্ভীকম্। নাতিভীত্রেণ যত্নেনেতি শেষঃ, অনায়াসেনেত্যর্থঃ। বলিনাং ববং শুবশ্রেষ্ঠম্। কঙ্কান্তরে ভূজান্তরালে অকরোদ্ নিদধৌ।

তাহা শ্রবণ করিয়া বানরেন্দ্র [বালী] ও যুদ্ধ করিতেই সঙ্কল্প করিল। [সে বলিল--] হে রাবণ, তুমি শীঘ্র আইস, দেবগণের কটক [-স্বরূপ] তোমাকে আমি জানি ॥ ১৪ ॥

হে রাক্ষস, যদি তোমার সামর্থ্য থাকে, [তবে] আমার সহিত যুদ্ধ কর। অতঃ দেবগণ আনন্দিত হইয়া তোমাকে নিহত দর্শন করুন ॥ ১৫ ॥

সেইরূপে অভিহিত দশগ্রীব রাবণ বানর বালীকে যুদ্ধে উচ্ছত্ন দেখিয়া [তাহাকে] প্রহার করিতে অভিলাষী হইয়া মুষ্টি উত্তোলনপূর্বক [বালীর দিকে] অগ্রসর হইতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

১। ও 'মহাত', চ 'হ্যামগ্ন'। ২। চ 'বালিনম্'। ৩। ও 'তং দৃষ্ট্বা বালিনমাহবে'। ৪। ক '৫। চ 'ববঃ'। ৬। ও 'দুঃশ্রেণ', চ 'ভয়ে বদন্তান'। ৭।

তস্ম নিস্পীড়্যমানস্য ভুজাস্তরগতস্য চ ।

সৌচ্ছ্যাসমভবদ্ বক্তৃং সার্চি জ্বালাকুলং মহৎ ॥ ১৯ ॥

অবিচ্ছিন্নাস্তরজ্বালো হতাহতিরিবানলঃ ।

বাহুদণ্ডবিরুদ্ধস্ত নিশ্বাসপরমোহভবৎ ॥ ২০ ॥

দশশীর্ষো মহাবাহুঃ কঙ্করাস্তরসংবৃতঃ ।

রক্তমূলে মহানাগো যথা পাশেন যন্ত্রিতঃ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। মহদ্ বক্তৃং, মহদ্ যথা ভবতি বা। সার্চিঃ অর্চিণা ভাসা দীপ্ত্যা সহ বর্ত্তমানমপি। 'অচিভাশিগয়োঁর্ন না' ইতি ভূরিঃ। জ্বালা অগ্নিশিখা তদাক্রম্য।

২০। লো-টী। অবিচ্ছিন্নোহস্থে মধো জ্বালা যন্ত্র সং, হতাহ তাক্রা অহতিব্রহ্মাদিকং বস্মিন্ সং।

২১। লো-টী। কঙ্করং শুভ্রা তন্মধ্যাগ্নিঃস্বেনো মহানাগঃ। রাবণপক্ষে লঙ্কাস্তর-নিঃসৃতঃ।

১৯। টিপ্পনী। ভুজাস্তরগতস্য কঙ্কমধ্যাগতস্তে ভাগঃ, তস্য বক্তৃং মূখং সৌচ্ছ্যাসং স্বীতং সার্চি অর্চিসহিতং বক্তৃত্যভ্যর্থিত যাবৎ, জ্বালাকুলং জ্বালৈর্জ্বলনৈদাহতভূত্বোতি যাবৎ, আকুলং অভবৎ।

২০। টিপ্পনী। অবিচ্ছিন্নাস্তরজ্বালঃ অবিচ্ছিন্না বিচ্ছেদবাহিতা অস্তবে মধো জ্বালাঃ শিখা যব তাদৃশোচনল ইব অবিচ্ছিন্নাস্তরজ্বালঃ অবিচ্ছিন্না বিবাহরহিতা অস্তবে জ্বালা জ্বলনানি দাহবল্লণা ইতি যাবৎ, যন্ত্র সং, বাহুদণ্ডেন বিরুদ্ধঃ বিশেষণে বন্ধঃ ন রাবণঃ নিশ্বাসপরমঃ নিশ্বাসপ্রধানঃ মৃত্যুমুহুস্তাজানানিশ্বাস ইতি যাবৎ, অস্মাৎ।

তখন বালা দ্বয়ং হস্তপূর্বক দশবদন, বিশিতিভুজ, দীর্ঘদন্ত, মহাকায, বিকৃতবদন, মহাভুজ, নিভীক, শূরশ্রেষ্ঠ, দেবশত্রু, পর্বতোপম রাক্ষসকে অন্যায়সে গ্রহণ করিয়া কঙ্কমধো ( বগলে ) রাখিয়া দিল ॥ ১৭-১৮ ॥

কঙ্কমধ্যাগত নিস্পীড়িত রাবণের বিশাল বদন ফৌত দীপ্তযুক্ত (বক্তৃত) ও জ্বলাকুল হইল ( অর্থাৎ যেন পুড়িয়া যাইতে লাগিল ) ॥ ১৯ ॥

অবিচ্ছিন্নাস্তরজ্বাল দহাহতি বহির আয়, [ বালীর ] বাহুদণ্ডদ্বারা বিশেষ-ভাবে আশ্রিত রাবণ নিশ্বাসপ্রধান হইল ( অর্থাৎ মৃত্যুমুহুঃ নিশ্বাস পরিত্যাগ করিতে লাগিল )। [ অবিচ্ছিন্নাস্তরজ্বাল অবিচ্ছিন্ন অস্ত্রশিখাবিশিষ্ট (বহিপক্ষে), অবিচ্ছিন্ন অস্ত্রজ্বলনবিশিষ্ট ( রাবণপক্ষে ) ] ॥ ২০ ॥

১। চ'হ'। ২। ও 'গতো'। ৩। ঘ 'নিব-', চ 'নিব-'। ৪। ও 'সর্গঃ কঙ্করাস্তরসংবৃতঃ', চ 'নাগো গিরিকল্পনিঃসৃতঃ'। ৫। ও 'কোথো', চ 'কোথো' (?)।

সভাজিতশ্চ মে ভ্রাতা দিক্ত্যা দিক্ত্যোতি চাত্রবীৎ ।

সমভাষ্য পরিশ্রজ্য মামথৈকেন পাণিনা ॥ ২২ ॥

উপস্পৃশ্য শুচিভূত্বা সন্ধ্যাং তাং সমুপাসত ।

স তু সন্ধ্যামুপাসিত্বা বায়ুমার্গমথাবিশৎ ॥ ২৩ ॥

মহাভারৈরিবাসনৈঃ সজ্জালকবলৈন্মুথৈঃ ।

তুণ্ডাগ্রলগ্নপুচ্ছস্ত মরুত্বানিব বেগবান্ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টা। মে মম ভ্রাতা রাবণেন সভাজিতঃ পূজিতঃ পশ্যাৎ স এব দিষ্ট্যা দিষ্ট্যা চাত্রবীৎ ।

২৩। লো-টা। উপস্পৃশ্য আচম্য, সমুপাসত সমুপাস্ত । উপাসিত্বা উপাস্ত ।

২৪। লো-টা। তুণ্ডাগ্রে নখাঃ পুচ্ছং চ যন্ত সঃ । বায়ুমার্গম্ আকাশম্ । গরুয়ান্ যথা পক্ষীণীষসপ্তশীর্ষণাং মূথৈর্কিশিষ্টঃ খম্ আবিশতি তথা বালী রাবণমূথৈর্কিশিষ্টঃ । জালানাং সহ সমৃদ্ধিঃ সজ্জালম্, সমৃদ্ধৌ অব্যয়ীভাবঃ । ‘সহ সাকলাসাদৃশ্যযোগপত্তসমৃদ্ধিষু’ ইতি কোষঃ । জালা-

২১। টিপ্পনী। মহানাগো মহাগজো যথা পাশেন যজ্ঞিতো বন্ধো ভবতি, তথা বালিনঃ কক্ষমধ্যে মহাবাহুঃ দশশীর্ষো দশগ্রীবো রাবণোহপি কক্ষরাস্তরে স্বীয়গ্রীবাদেশে সংবৃতঃ সংছাদিতঃ পরিবেষ্টিত ইতি যাবৎ, বভূব ।

২৪। টিপ্পনী। তুণ্ডাগ্রে লগ্নঃ পুচ্ছো যন্ত সঃ ।

মহাগজ যেরূপ পাশদ্বারা বৃক্ষমূলে বদ্ধ থাকে, মহাবাহু দশগ্রীবও সেইরূপ [ বালীর কক্ষমধ্যে, স্বীয় ] গ্রীবাদেশে পরিবেষ্টিত হইয়াছিল ( অর্থাৎ রাবণের গ্রীবাদেশ সেইরূপ বালীর কক্ষমধ্যে আবদ্ধ হইয়াছিল ) ॥ ২১ ॥

আমার দ্বারা সংকৃত হইয়া [ আমার ] ভ্রাতা আমাকে সম্ভাষণপূর্বক এক হস্তে আলিঙ্গন করিয়া ‘ভাগ্যক্রমে[-ই] রাবণ নিগৃহীত হইয়াছে, ভাগ্যক্রমে[-ই] রাবণ নিগৃহীত হইয়াছে’ ইহা বলিল ॥ ২২ ॥

বালী আচমন করিয়া শুদ্ধচিত্ত হইয়া সেই [প্রারন্ধ] সন্ধ্যার উপাসনা করিল ।

১। ও ‘স ভরিতশ্চ’ । ২। চ ‘-সিতাম্’ । ৩। ও-চ ‘-যোহপতৎ’ । ৪। ক-ও-ছ-চ ‘-নথ-’ । ৫। ও ‘গরুয়ান্’ । ৬। ক-ঘ-ছ ‘বীথ্যবান্’ । ৭। অতঃ পরং চ-ও-পুস্তকম্ভোঃ ‘সমূহৈর্গ (চ ‘সমূহো গ-’) কদৈর্ধ্বক্ষত্রকৈরিব লক্ষতে । তথৈবাকাশগো বালী চন্দ্রো গ্রহগণৈরিব ।’ ইত্যধিকম্ ।

গচ্ছতা বায়ুবেগেন কালমেঘেন সঙ্গতঃ ।

হিমবান্ পারিপাত্রো বা বিক্ষো বেতি ততন্ততঃ ।

গিরিকন্দরমধ্যস্থো নগো বেতি বিভাবাতে ॥ ২৫ ॥

পূর্ব্বাং সঙ্খ্যামুপাসিত্বা দক্ষিণেন প্রদক্ষিণঃ ।

মধ্যাহ্নাৎ পশ্চিমে স্থিত্বা সোত্তরে বায়ুপাম্পৃশৎ ॥ ২৬

সম্বন্ধিঃ কবলো যেষু তৈমু<sup>১</sup>তৈঃ । কৈরিব ? অসহৈর্মহাভারৈরিব । অবয়ববিশিষ্টেভ্যে<sup>২</sup>ন অবয়ব-  
বিশিষ্টভ্যং গম্যতে ।

২৪ (ক) । লো-টী । বালী ক ইব শীত্ৰগামীতাপেক্ষায়ামাহ - ময়ুর ইতি । যথা ময়ুবময়ূর্যোঃ  
সন্ধেহে মেচকৈকশ্চক্ৰকৈকশ্চবোহয়মিতি লক্ষ্যতে তথৈবাকাশগামী বালী গরুড়ৈর্গরুড়েন দৃষ্টান্তেন  
শীত্ৰগামিভ্যেন উপলক্ষ্যতে জ্ঞায়তে । গরুড়ৈরিত্যি বস্তবচনং বালিগতাধিক্যং সূচয়তি । দৃষ্টান্তান্তর-  
মাহ - চন্দ্র ইতি । যথা একরশ্মী স্থিতাশ্চন্দ্রাদয়ো গ্রহাণ্তানতিক্রম্য রাশান্তরে চ গতি(?)চন্দ্রঃ অতি-  
শীত্ৰগামিভ্যং, তথা বালী । ( পূর্ব্বপৃষ্ঠে ৭ম-পাঠান্তরং দ্রষ্টবাম্ ) ।

২৫ । লো-টী । গিরিকন্দরং গিরিরুচ্চস্থানং তন্মুগ্নি তদুপরি নগো মহাবৃক্ষো বেতি  
বিভাবাতে সম্ভাবাতে ।

২৬ । লো-টী । উপাসিত্বা উপাস্ত্বা । দক্ষিণেন প্রদক্ষিণক্রমেণ পশ্চিমদিগ্ভাগে স্থিত্বা  
মধ্যাহ্নাদ্ মধ্যাহ্নসঙ্খ্যামুপাস্ত্বা স উত্তরে দিগ্ভিভাগে স্থিত্বা প্রদক্ষিণঃ কৃতস্থ্যাপ্রদক্ষিণঃ বারি উপা-  
ম্পৃশদ্ আচান্তবান্ । ‘সোত্তরে’ ইতি সন্ধিার্থঃ ।

২৭ । টিপ্পনী । বায়ুবেগেন গচ্ছতা প্রসর্পতা কালমেঘেন সঙ্গতো মিলিতঃ ততন্ততঃ  
তত্র তত্র প্রদেশে হিমবদাদিক্রপো বিভাবাতে অনুমিতো ভবতি ।

সঙ্খ্যোপাসনা করিয়া সে অতঃপর সম্বন্ধ-বহির্শিখারূপ-কবলায়িত, মহাভারের জ্বায়  
অসহ (হুবহ) [ রাবণের ] মুখদ্বারা যুক্ত [ হইয়া ] ও [ রাবণের ] মুখাগ্রে লগ্নপুচ্ছ  
হইয়া বেগবান্ পবনের জ্বায় আকাশে আরোহণ করিল ॥ ২৩-২৪ ॥

বালী, বায়ুবেগে গতিশীল কৃষ্ণমেঘের সহিত মিলিত হইয়া সেই সেই স্থানে  
হিমালয় অথবা পারিপাত্র অথবা বিক্ষ্যপর্ব্বত কিংবা গিরিকন্দরমধ্যস্থিত বৃক্ষরূপে  
অনুমিত হইতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

[ পূর্ব্বসমুদ্রে ] প্রাতঃসঙ্খ্যার আরাধনা করিয়া দক্ষিণদিক্‌ক্রমে প্রদক্ষিণকারী

১। ও ‘ভাত্রো’ । ২। ও ‘ততঃ পরম্’ । ৩। ক-ঘ-ছ-ড ‘-মুগ্নিহো’ । ৪। ট ‘নাগো’ । ৫। ও ‘ক্ক’ ।  
৬। ট ‘বায়ুপ-’, ও ‘পমুপ-’ ।



কিক্কিমাগতঃ শীত্ৰমথ বালী মহাবলঃ ।

উবাচ রাবণঃ মুক্তো কৃতকৃত্যোহস্মি সাম্প্রতম্ ॥ ২৭ ॥

আদিত্যগং তদাভূন্মে মনো রাক্ষসপুঞ্জব ।

ততো যুদ্ধং ময়া বীর ন তে দত্তং মহাবল ।

সাম্প্রতং কৃতকৃত্যোহস্মি যুধ্যাম্ বলমাস্থিতঃ ॥ ২৮ ॥

এবমুক্তো দশগ্রীবো মুখেন পরিশৃণ্যতা ।

কৃচ্ছাদ ব্রীড়ায়ুক্তোবাচ ভুঙ্কযন্ত্রনিপীড়িতঃ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-চী। কিক্কিমাগতঃ ৩২সমীপদেশম্। কৃতং কৃত্যম্ আকৃত্যং যেন সোহহম্।

২৮। লো-চী। আদিত্যগম্ আদিত্যোপাসনগতম্। তে তুভ্যম্।

২৯। লো-চী। কৃচ্ছাদ্ দ্বঃখাদ্ উবাচ, যতো ভুঙ্কযন্ত্রনিপীড়িতঃ। ব্রীড়ায়ুক্তা লজ্জাসম্বন্ধেন বিশিষ্টঃ।

২৬। টিপ্পনী। মধ্যাহ্নাদ্ মধ্যাহ্নকালং প্রাপ্য সোক্তরে উত্তরসমুদ্রেণ সহ বর্তমানে পশ্চিমে পশ্চিমসমুদ্রে, পশ্চিমে উত্তরস্বিঃ সমুদ্রে ইত্যর্থঃ, স্থিত্বা বারি উপাস্পৃশদ্ আচাস্তবান্।

২৮। টিপ্পনী। বলম্ আস্থিতোহবলধনানঃ, যথাসম্পত্তি ভাবঃ।

২৯। টিপ্পনী। ভুঙ্করূপেণ যন্ত্রেণ পেষণযন্ত্রেণ নিপীড়িতঃ, অতো ব্রীড়ায়ুক্তা লজ্জায়ুক্তেন পরিশৃণ্যতা মুখেনোবাচ।

বালী মধ্যাহ্নকালে [ ক্রমে ] পশ্চিম ও উত্তরসমুদ্রে অবস্থানপূর্বক বারি স্পর্শ ( অর্থাৎ আচমন ) করিল ॥ ২৬ ॥

অতঃপর মহাবল বালী সম্বন্ধে কিক্কিমায়ে উপস্থিত হইল [ এবং ] রাবণকে [ কক্ষমধ্য হইতে ] পরিত্যাগ করিয়া বলিল—‘আমি সম্প্রতি আমার কার্য্য সমাপন করিয়াছি। হে রাক্ষসশ্রেষ্ঠ, তখন আমার মন আদিত্যোপাসনায় নিমগ্ন ছিল, সেই জন্য হে বীর, তোমাকে আমি যুদ্ধদান করি নাই। হে মহাবল, সম্প্রতি আমি আমার কার্য্য সমাপন করিয়াছি, তুমি শক্তিসহকারে যুদ্ধ কর’ ॥ ২৭-২৮ ॥

ভুঙ্করূপ যন্ত্রে ( খাঁতায় ) নিপীড়িত দশগ্রীব [ বালিকর্তৃক ] এইরূপ অভিহিত হইয়া বিশুদ্ধ সলজ্জ বদনে কষ্টে বলিল— ॥ ২৯ ॥

বানরেন্দ্র মহাবাহো বলবীৰ্য্যসমম্বিতঃ ।

ত্রিষু লোকেষজেয়োহস্মি সোহহমদ্য ত্বয়া জিতঃ ॥ ৩০ ॥

অনুজ্ঞাতো গমিষ্যামি ত্বয়া বানরপুঙ্গব ।

সংনিবর্ত্তাভিনন্দস্ব গচ্ছেয়ং স্বস্তিমাগতঃ ॥ ৩১ ॥

তস্ম্য তদ্বচনং শ্রুত্বা বালী বলবতাং বরঃ ।

সিদ্ধার্থো গচ্ছ<sup>২</sup> রঞ্জেতি কিঙ্কিঙ্ক্যামগমতদা ॥ ৩২ ॥

এবংপ্রভাবো বালী স যদি শক্নোমি সংযুগে ।

শরৈর্গৈকেন তং হৃন্তং ততো যুধ্যামি সংযুগে ॥ ৩৩ ॥

৩১ । লো-টী । সংনিবর্ত্ত সংনিবর্ত্তস্ব, অভিনন্দস্ব স্তুখী ভব । স্বস্তিং দ্রুংখহানিং কল্যাণং বা আগতঃ প্রাপ্তঃ । স্বস্তিমিত্যর্থং পদম্ ।

৩২ । লো-টী । হে রঞ্জে রাক্ষস । অত্রাপ্যর্থঃ সন্ধিঃ । যদ্বা, সিদ্ধার্থো গচ্ছেতু্যাপালভ্যঃ । বন্ধ আত্মানমিতি শেষঃ ।

৩৩ । লো-টী । তদা ততন্তেন সহ যুধ্যামি যুদ্ধং করিষ্যামি ।

৩০ । টিপ্পনী । বলবীৰ্য্যসমম্বিতোহহং ত্রিষু লোকেষু অজেয়োহপরাজেয়ঃ অস্মি আসম্ ।

৩১ । টিপ্পনী । অভিনন্দস্ব অভিনন্দ মোদস্বেত্যর্থঃ ।

৩৩ । টিপ্পনী । স বালী এবংপ্রভাবঃ ঈদৃশপ্রভাববিশিষ্টঃ । সংযুগে যুদ্ধে যদি একেন শরৈণ তং হৃন্তং শক্নোমি ততন্তেন সহ সংযুগে রণক্ষেত্রে যুধ্যামি ।

হে মহাবাহো বানরেন্দ্র, বলবীৰ্য্যসমম্বিত আমি ত্রিলোকে অজেয় [ ছিলাম ], সেই আমি অত তোমার দ্বারা পরাজিত হইলাম ॥ ৩০ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, তোমার অনুমতি লইয়া গমন করিব । তুমি নিবৃত্ত হও ও হর্ষলাভ কর ; আমি মঙ্গল লাভ করিয়াছি. [ এক্ষণে ] যাইতে ইচ্ছা করি ॥ ৩১ ॥

বলবান্দিগের প্রধান বালী তাহাব সেই বাক্য শ্রবণ করত—‘হে রাক্ষস, তোমার মনোরথ সিদ্ধ হইয়াছে, তুমি গমন কর’ ইহা বলিয়া কিঙ্কিঙ্কায় গমন করিল ॥ ৩২ ॥

ইতীব কাকুৎস্থবলং বিচিস্তয়ন্ বলঞ্চ বালিপ্রভবং স বানরঃ ।

ন বেদ রামস্ত স পৌরুষং ধ্রুবং সুরাসুরৈরপ্যবিষহমাহবে ॥ ৩৪ ॥

ইত্যৰ্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাণ্ডে বালিবলপ্রথ্যাপনং নাম  
দশমঃ সর্গঃ ॥ ১০ ॥

৩৪। লো-টা। রামস্ত বলং বালিপ্রভবেণ বলেন সমং ভবতি ন বা বিচিস্তয়ন্ ন পুনর্ভবং  
রামস্ত পরাক্রমং বেদ। অন্তরে যুদ্ধমধ্যে। 'আহবে' ইতি কচিং পাঠঃ।

৩৪। টিপ্পনী। ইতীব ইথং কাকুৎস্থবলং বালিপ্রভবঞ্চ বলং বিচিস্তয়ন্ স বানরঃ  
স্থিত ইতি শেষঃ। আহবে যুদ্ধে সুরাসুরৈরপি অবিষহ্যং সোঢ়ুমশকাং রামস্ত পৌরুষং ধ্রুবং  
নিশ্চিতং যথা স্তাভূতা ন বেদ ন জানাতি স্ম, নির্দারয়িতুং ন শপাকেত্যর্থঃ।

সেই বালী এবংবিদপ্রভাববিশিষ্ট; তাহাকে যদি এক বাণে যুদ্ধে নিহত  
করিতে পার, তাহা হইলে [ তাহার সহিত ] রণক্ষেত্রে যুদ্ধ করি ॥ ৩৩ ॥

বানর সূত্রীব এইরূপে রামবল ও বালীর বল চিন্তা করিতে লাগিল। যুদ্ধে  
দেব ও দানবগণেরও অসহনীয়, রামচন্দ্রের পরাক্রম সে নিশ্চিতরূপে অবধারণ  
করিতে পারিয়াছিল না ॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে বালিবলপ্রথ্যাপন-নামক  
দশম সর্গ সমাপ্ত ॥ ১০ ॥

১। ও-ট 'অতীব'। ২। ও-ট 'বলেন বালিপ্রভবেণ'। ৩। ও 'ধ্রুবং পরাক্রমং', ট 'পরাক্রমং ধ্রুবং'।

৪। ও 'সুরৈরপ্য'। ৫। ও 'মহুরৈ'।

## একাদশঃ সর্গঃ

১  
তস্ম তদ্বচনং শ্রুত্বা স্মগ্রীবস্ত মহাজনঃ ।

স্মিতপূর্ব্বমিদং রামঃ প্রত্যুবাচ কপীশ্বরম্ ॥ ১ ॥

যদি ন প্রত্যয়োহস্ম্যাস্থ বিদ্রুতে তব বানর ।

প্রত্যয়ং সমবপ্লাঘ্যমহমুৎপাদয়ামি তে ॥ ২ ॥

( \* লো-টী । শূরঘাতী শূবানেব হস্তি ন পুনরশূরান্ এবংব্রতী ।

+ লো-টী । উদ্বিগ্নমানসো ভঃখিতমনাঃ । বনেষপি উদ্ভ্রাস্তমানসচক্ষুঃচিহ্নঃ, অয়মহ-  
মিত্যয়ঃ ।

‡ লো-টী । প্রমাণং সত্যবাদিতা । ‘পমাণং নিত্যমর্গাদাশাস্ত্রেযু সত্যাদিনি’ ইতি  
কোষঃ । যথা স্পর্শকৃণাদিযোগো বা ভ্রমচ্ছন্নমনস্য স্ফুরতি ।

§ লো-টী । সংহতান্ পরস্পরসংযুক্তান্ । [ ১ম-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্ )

২ । লো-টী । সমরপ্লাঘাং রণপ্লাঘাবিষয়ম্ ।

২ । টিপ্পনী । সমরপ্লাঘাং যুদ্ধে মম প্রশংসাবিষয়কম্ । ‘সমরে প্লাঘ্যম্’ ইতি পাশ্চাত্তা-  
পাঠঃ ( ৪।১১।৮৩ ) । সমরে প্লাঘাং তে প্রত্যয়ং প্রতীতিবিষয়ীভূতবিক্রমমুৎপাদয়ামি । শিরোঃ ।

মহাত্মা সেই স্মগ্রীবের তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া রাম ঈষৎ শাস্ত্রপূর্ব্বক  
বানরাধিপতি [স্মগ্রীব]কে প্রত্যুত্তরে বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে বানর, যদি আমাদের প্রতি তোমার বিশ্বাস না হয় [ তবে ], আমি  
[ স্মীয় ] সমরপ্লাঘাবিষয়ে ( অর্থাৎ যুদ্ধে যে আমাব প্রশংসা আছে তদ্বিষয়ে )  
তোমাব বিশ্বাস উৎপাদন করিতেছি ॥ ২ ॥

১ । ইত্যং পূর্ব্বঃ সর্গারম্ভে ও-পুস্তকে ‘এবমাদানি কৰ্ম্মাণি ভ্রাতৃকোষ্ঠস্ত বানরঃ । পুনঃ সন্ধিস্থা বাকুৎসমিদং  
বচনমব্রবীৎ ॥ \* শূরঘাতস্বরঘাতী চ শ্রুত্বা তবনপৌকষঃ । তেজস্বী বানরো বানী সংযুগ্মপয়াজিতঃ ॥ দৃষ্টদেহে চাত্ত  
বৰ্ম্মাণি দ্রুতগাণি শ্রবণক্রেমঃ । যানি সন্ধিস্থা সন্ধিস্থা স্বয়মুবং ন সংহায়ে ॥ † উদ্বিগ্নমানসচাহং বনেষুদ্ভ্রাস্তমানসঃ ।  
অমরদৈঃ সত্যমাইত্যশ্রেরেবাবিহতঃ সদা ॥ উপলব্ধক মে শাখাং হং িত্রং মিত্রবৎসলঃ । দ্বাক্ষাৎ পূবঘায়া হিমন্ত-  
মিবপ্রিতঃ ॥ বিস্ত তস্ম বলছোঃহং ভ্রাতৃরূপস্ত বৈরিণঃ । প্রশাসক ন মে বীর্থাং সমরে তব রাখব । ন থলহং জাং  
ভুলয়ে নাবমন্তে ন ভীষে । বর্ধন্তিস্তস্ম ভাইশ্চ কাতব্যং জনিতং মম ॥ ‡ কামং রাম তব ত্রিণি প্রমাণং ধৈর্য্যমাকুতিঃ ।  
সুস্মৃতি পরং তেজো ভ্রমচ্ছন্নবানলম্ ॥ শিখানাং প্রীতিযুক্তানাং হৃদযং হৃদযং প্রতি । কাতরঃ হৃদযং রাম প্রত্যয়ং  
নাধিগচ্ছতি ॥ § নিহিঙ্মাদ্ যদি বাণেন শালানেতাংস্ত সংহিতান্ । বালিনং সমরে হস্তং সমর্থঃ স্তান্তো ভবান্ ॥’  
ইত্যধিকম্ । চ ‘এতস্ত বচনং’ । ২ । ঘ ‘স্মগ্রীবঃ প্রত্যুবাচ’ । ৩ । চ ‘তাক্ষং’ । ৪ । ছ চ ‘মরে’ ।  
৫ । ও-হ-চ ‘মরং’ ।

স গৃহীত্বা ধনুর্দিবাং শক্রচাপসমছ্যতি ।  
 মুমোচ বাণং সক্ষায় শালানুদ্दिश्य राघवः ॥ ৩ ॥  
 স বিসৃষ্টো বলবতা বাণো হেমপরিষ্কৃতঃ ।  
 ভিত্ত্বা শালান্ গিরিকৈব প্রবিবেশ রসাতলম্ ॥ ৪ ॥  
 স তু হংসশ্চ রূপেণ তত উৎপত্য সায়কঃ ।  
 আজগাম পুনস্তৃণং রামশ্যামিততেজসঃ ॥ ৫ ॥  
 তান্ দৃষ্ট্বা সপ্ত নির্ভীমাঞ্ শালান্ বানরপুঙ্গবঃ ।  
 রামশ্চ শরবেগেণ বিস্ময়ং পরমং গতঃ ॥ ৬ ॥

৩। লো-টা। 'তালানুদ্दिश्यে'তি পাঠঃ। 'শালানি'তাপপাঠঃ।

৩। টিপ্পনী। বাণং সক্ষায় তং বাণং শালান্ শালবৃক্ষসমূহান্ উদ্दिश्य মুমোচ।

৪। টিপ্পনী। বলবতা রামেণ বিসৃষ্টস্ত্রান্তঃ হেমপরিষ্কৃতঃ স্বর্ণভূষিতঃ স্বর্ণপট্টালঙ্কৃত ইতি যাবৎ, অনেন উত্তমোত্তমসমুজ্জ্বলং বাণশ্চ ভবতি।

৫। টিপ্পনী। স সায়কস্তত্তত্ত্বাদ্ রসাতলাদ্ উৎপত্য উখায় অনিততেজসো রামশ্চ তৃণং পুনরাজগাম।

রঘুকুলোৎপন্ন রামচন্দ্র ইন্দ্রধনুর ন্যায় ছাতিসম্পন্ন দিবা ধনু গ্রহণ করিয়া বাণ সন্ধান কবত [ তাহা ] শালবৃক্ষসমূহের উদ্দেশে মোচন করিলেন ॥ ৩ ॥

বলবান্ রামকর্তৃক নিষ্কিপ্ত স্বর্ণখচিত সেই বাণ, শালবৃক্ষসমূহ ও পর্বত ভেদ করিয়া রসাতলে প্রবেশ করিল ॥ ৪ ॥

সেই বাণ হংসরূপে রসাতল হইতে উখিত হইয়া পুনর্ববার অমিততেজঃ-সম্পন্ন রামচন্দ্রের ত্বণীরে প্রত্যাগমন করিল ॥ ৫ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ [ সুগ্রীব ] সেই সপ্ত শালবৃক্ষ বিদৌর্গ [ হইল ] দেখিয়া রামেব বাণবেগে অতিশয় বিস্মিত হইলেন ॥ ৬ ॥

১। ও 'প্রভম', ছ 'দ্রাতিঃ', ৭ 'দ্রাতিম্'। ২। ও 'স হি সৃষ্টো'। ৩। অতঃ পরং ৭-পুস্তকে 'সর্কায়স-মহাদোয়ো দৈত্যদানবহৃদনঃ' ইত্যধিকম্। ৪। ক-ণ 'তালান্'। ৫। ও 'তঃ হংসরূপেণ তুর্গমুৎ', ছ 'হংসবক্ষ'। ৬। ৭ 'তদুৎপত্য চ'। ৭। ঘ-চ 'স্ত্রান্তকর্ণণঃ'। ৮। ক ৭ 'স্নানস্তালান্'। ৯। ছ 'বাণবেগেন'।

১  
সুহৃৎকরং তু তৎ কৰ্ম সুগ্রীবঃ প্রসমীক্ষ্য হি ।

মুগ্ধি কৃত্বাজলিং হৃষ্টো রাঘবঃ প্রশংস হ ২ ॥ ৭ ॥

৩  
রাম বিক্রমশৌচীর মহেন্দ্রবরুণোপম ।

৪  
অহো তে চাপমুক্তস্ত সায়কস্ত মহদ্বলম্ ॥ ৮ ॥

৫  
পূর্বমেব ময়া রাম তর্কিতস্ত নরর্ষভ ।

৬  
মহতা তেজসা যুক্তো গৃঢ়োহগ্নিরিব দারুণ ৭ ॥ ৯ ॥

৮  
ন ভবদুতভব্যানাং বিশ্বে জগতি রাঘব ।

৯  
সমর্থস্তব কাকুৎস্থ ধনুশ্চাবলে মতো ১০ ॥ ১০ ॥

৮। লো-চী। বিক্রমশৌচীর বিক্রমশূর।

১০। লো-চী। বিশ্বে বিশ্বস্মিন্ সর্কস্মিন্ জগতি ভূতভব্যানাং যে ভূতা জাতাঃ প্রাণিনঃ  
যে চ ভবা ভবিষ্যন্তঃ, কৰ্ত্তরি ক্রপ্তায়াঃ, তেবাং মনো ধনুবি অন্তবলে মতো যুক্তো চ ন কোহপি  
সমর্গঃ সমঃ অভবদ্ ভবতি ।

৭। টিপ্পনী। প্রসমীক্ষ্য দৃষ্ট।

৮। টিপ্পনী। হে বিক্রমশৌচীর পরাক্রমগম্বিত।

৯। টিপ্পনী। দারুণ্ অরণিকাঠেষ্ গৃঢ়ঃ প্রচ্ছন্নোহগ্নিরিব ত্বং পূর্বমেব মহতা তেজসা  
যুক্তস্তর্কিতঃ মহাতেজস্বেন সম্ভাবিত ইত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। বিশ্বে জগতি ভবদুতভব্যানাং জায়মানানাং জাণানাং জনিগ্যমাণানাঞ্চ  
প্রাণিনাং মনো ধনুবাদিষু বিদ্যে ন কোহপি প্রতিপত্তয়া তব সমর্গঃ, ভবতি অভবদ্ ভবিষ্যতি বা।

সেই অতিহৃৎকর কৰ্ম [রামকর্তৃক অনুষ্ঠিত] দর্শন করিয়া হৃষ্ট সুগ্রীব  
মস্তকে অঞ্জলি বন্ধনপূর্বক [এই বলিয়া] রামচন্দ্রের প্রশংসা করিতে লাগিলেন—৭॥

হে মহেন্দ্রবরুণতুল্য বিক্রমগম্বিত রাম, অহো, তোমার চাপমুক্ত সায়কের কি  
বিপুল বল ! ৮ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ রাম, [অরণি-]কাঠে প্রচ্ছন্ন অগ্নির আয় পূর্বেই আমি তোমারকে  
মহাতেজোযুক্ত [বলিয়া] সম্ভাবনা করিয়াছিলাম ১০ ॥

১। হ 'দ্রুৎকরস্ত মহৎ', ৮ 'দ্রুৎকরং তস্ত তৎ', ৭ 'দ্রুৎকরস্ত স তৎ'। ২। ৬ 'চ'। ৩। ৭ '-চীয়া'। ৪। ৬ 'অস্ত'।  
৫। ৬ 'হ্রস্ব'। ৬। ৬ 'স মহাতে'। ৭। ক-ঘ-ঢ-ণ 'নাভবদুত'। ৮। হ 'কুৎসে'। ৯। ঘ-হ '-স্ত্রে বলে'।

যথা হি তেজস্বিবরো দিবাকরো যথা নগানাক বরো হিমালয়ঃ ।

যথোদধীনাং চ বরো মহার্নবস্তথা নরাণামসি বিক্রমে বরঃ ॥ ১১ ॥

ন বৃত্রশক্রর্ন যমো ন চাহুরো ন সর্বযক্ষেশবনেশ্বরো বিভূঃ ।

ন পাশহস্তো বরুণশ্চ তে সমো ন মারুতো নৈব চ হব্যবাহনঃ ॥ ১২ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বাকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিক্কিাকাণ্ডে তাল[শাল]নির্ভেদো নাম

একাদশঃ সর্গঃ ॥ ১১ ॥

১১। টিপ্পনী। তেজস্বিবরঃ তেজস্বিষু শ্রেষ্ঠঃ। উদধীনাং সমুদ্রাণাম্।

১২। টিপ্পনী। বৃত্রশক্ররিপ্রঃ। সর্বযক্ষেশঃ সর্বযক্ষাণাম্ অধিপতিঃ ধনেশ্বরঃ কুবেরঃ।

হব্যবাহনোহয়িঃ।

হে কাকুৎস্থ রাঘব, নিখিল জগতে যাহারা জন্মগ্রহণ করিতেছে, জন্মগ্রহণ করিয়াছে এবং জন্মগ্রহণ করিবে, তাহাদিগের মধ্যে ধনুকে অস্ত্রবলে ও বুদ্ধিতে কেহ তোমার সহিত [প্রতিদ্বন্দ্বিতায়] সমর্থ নহে, হয় নাই এবং হইবে না ॥ ১০ ॥

দিবাকর যেরূপ তেজস্বিগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, হিমালয় যেরূপ পর্বতসমূহের মধ্যে শ্রেষ্ঠ এবং মহার্নব যেরূপ [সমুদ্র] সমুদ্রের মধ্যে শ্রেষ্ঠ সেইরূপ তুমি মনুষ্যগণের মধ্যে বিক্রমে শ্রেষ্ঠ ॥ ১১ ॥

বৃত্রশক্র [ইন্দ্র] তোমার তুল্য নহে, যম নহে, অশুর নহে, প্রভাবসম্পন্ন সর্বযক্ষাধিপতি ধনেশ্বর নহে, পাশহস্ত বরুণ নহে, পবন নহে এবং অগ্নিও নহে ॥ ১২ ॥

মহর্ষি বাম্বাকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিক্কিাকাণ্ডে শালভেদ-নামক

একাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১১ ॥

১। ছ 'চ'। ২। ছ '-জঃ' বরো', ৭ '-জঃ' বরো'। ৩। ছ-চ 'মহার্নবো বর-'। ৪। ও 'ন চবরো'।  
ছ 'ন বরো'। ৫। ৭ '-রা'। ৬। ৭ '-বকাঃ' যমো'।

## দ্বাদশঃ সর্গঃ

স মুগ্ধা<sup>১</sup> ন্যপতদ্ ভূমৌ প্রলম্বীকৃতমৃদ্ধজঃ ।

সুগ্রীবো বিপুলগ্রীবো রাঘবায় কৃতাজ্জলিঃ ॥ ১ ॥

ইদকোবাচ বচনং পুনরেব কপীশ্বরঃ ।

রামং সর্বাস্ত্রসম্পন্নং শ্রেষ্ঠং সর্ববধনুস্মতাম্ ॥ ২ ॥

সেন্দানপি স্তরান্ সর্বাঃস্ত্রঃ বারিণঃ পুরুষর্ষভ ।

সমর্থঃ সমরে হস্তঃ কিং পুনর্বালিনং রণে ॥ ৩ ॥

অপি বালিসহস্রাণাং সহস্রং পার্থিবান্নজ ।

সমর্থোহসি রণে হস্তঃ কিমুতৈকমরিন্দম ॥ ৪ ॥

১। লো-টা। প্রলম্বীকৃতমৃদ্ধজঃ ভূমৌ বিস্তারিতকেশ ইত্যর্থঃ। যদ্বা, প্রলম্বীকৃতমৃদ্ধজা যেন সং, গলে কেশান্ বদ্ধা ভূমৌ ন্যপতদিত্যর্থঃ। 'প্রলম্বো হারকেশয়ো'রিত্যি ভূরিঃ।

১। টিল্লনী। প্রলম্বীকৃতমৃদ্ধজঃ সাষ্টাঙ্গপ্রণামবশান্নঘমানকেশকলাপবিশিষ্টঃ।

২। টিল্লনী। সর্ববধনুস্মতাং সর্বেষাং ধনুর্দ্ধরণাম্।

৪। টিল্লনী। বালিসহস্রাণাং সহস্রম্ অসংখ্যান্ বালিতুলাপরাক্রম্যান্ প্রাণিন ইত্যর্থঃ।

রাঘবের উদ্দেশ্যে কৃতাজ্জলি বিশালগ্রীব সেই সুগ্রীব কেশকলাপ লম্বিত করিয়া মস্তকবারা ভূমিতে পতিত হইলেন ( অর্থাৎ সাষ্টাঙ্গে প্রণাম করিলেন ) ॥ ১ ॥

আর, কপীশ্বর [ সুগ্রীব ], সর্বাস্ত্রসম্পন্ন সর্ববধনুর্দ্ধারীদিগের প্রধান রামকে পুনরায় এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২ ॥

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, যুদ্ধে তুমি বাণদ্বারা ইন্দ্রসমন্বিত সকল দেবগণকেও বধ করিতে সমর্থ; যুদ্ধে বালীকে বধ করিতে যে সমর্থ, ইহাতে আর বক্তব্য কি? ॥ ৩ ॥

হে রাজপুত্র, হে শত্রুদমন, তুমি সহস্র সহস্র বালীর সহস্রকে ( অর্থাৎ অসংখ্য বালীকে ) রণে নিহত করিতে সমর্থ, এক বালীর সম্বন্ধে আর কথা কি ॥ ৪ ॥

১। ছ 'লপ-'. ২। ও 'পুনঃ স্বীকৃত-'. ৩। গ 'বিনত-'. ৪। ট-শ '-দং শ্রো-'. ৫। ট 'কৃৎসনং'. ৬। ক-প 'জ্যেতুং'।



যেন সপ্ত মহাশালাঃ শৈলোহয়ং দানবাস্থিতঃ ।

শরেণাভিহতৈকেন সমর্থস্তস্মৈ কঃ পুমান্ ॥ ৫ ॥

অত্ৰ মে বিগতঃ শোকঃ শ্রীতিরত্ৰ পরা মম ।

অত্ৰ মেঘে বিনিহতং বালিনং যুদ্ধদুর্শ্মদম্ ॥ ৬ ॥

সুহৃদং ত্বাং সমাসাঢ় মহেন্দ্রবরুণোপমম্ ।

উদযুজ্যেভ্যোহপি দেবেভ্যঃ সমরে নাস্তি মে ভয়ম্ ॥ ৭ ॥

তদদ্যৈব প্রিয়ার্থং মে বৈরিণং ভ্রাতৃরূপিণম্ ।

বালিনং জহি কাকুৎস্থ সংবরং মঘবানিব ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। যেন একেদন বাণেন শালশৈলাবভিহতৌ তস্মৈ প্রতিপক্ষতায়্যঃ কঃ পুমান্ সমর্থঃ। দানবাস্থিতঃ দানবেন যুতদুর্শ্মভিনা আস্থিতঃ বালিপাদপ্রহারবেগেণাপত্য অধিষ্ঠিতঃ অয়ং শৈলঃ।

৬। টিপ্পনী। যুদ্ধদুর্শ্মদং যুদ্ধবিষয়ে উৎকটমত্ততাসম্পন্নম্।

৭। টিপ্পনী। সমাসাঢ় প্রাপ্য, স্থিতস্ত্রোতি শেষঃ, সমরে উদযুজ্যেভ্য উত্ততেভ্যো দেবেভ্যোহপি নম ভয়ং নাস্তি।

৮। টিপ্পনী। ভ্রাতৃরূপিণং ভ্রাতৃরূপেণ বর্তমানম্, বস্তৃতস্ত বৈরিণম্।

যে ব্যক্তি সাতটি বিশাল শালবৃক্ষ [৬] [দুর্শ্মভি-] দানবাস্থিষ্ঠিত এই পর্বত এক বাণে ভেদ করিয়াছে, কোন্ পুরুষ তাহার [প্রতিদ্বন্দ্বিতায়] সমর্থ ॥ ৫ ॥

অত্ৰ আমার শোক দূরীভূত হইয়াছে, অত্ৰ আমার পরম আনন্দ, অত্ৰ আমি যুদ্ধদুর্শ্মদ ( যুদ্ধব্যাপারে উৎকটমত্ততাবিশিষ্ট ) বালীকে নিহত মনে করিতেছি ॥ ৬ ॥

মহেন্দ্র ও বরুণতুল্য তোমাকে মিত্র[-রূপে] লাভ করিয়া [অবস্থিত] আমার সমরোত্তম দেবগণ হইতেও ভয় নাই ॥ ৭ ॥

অতএব হে কাকুৎস্থ, ইন্দ্র যেরূপ সংবরাসুরকে নিহত করিয়াছিলেন, তুমি আমার শ্রীত্যাৰ্থ সেইরূপ সেই ভ্রাতৃরূপী শত্রু বালীকে অত্ৰই বধ কর ॥ ৮ ॥

১। ট 'চ শালা বৈ'। ২। ক-ঘ-ঙ-ণ 'তালঃ'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ট-ণ 'হি চ'। ৪। ক 'গৈকেন নির্ভিন্নাঃ', ছ 'গাঈতৈকেন' (?), ট 'গাবিধাতৈকেন'। ৫। ৭ 'সমশ্রেভ্যোহপি'। ৬। ট 'সর্কেভ্যো ন হি মে', ৭ 'ন হি মে বিজ্ঞতে'। ৭। ঘ 'হস্তি'।

ততো রামঃ পরিষজ্য স্ত্রীং প্রিয়বাদিনম্ ।  
 প্রত্যাচ মহাপ্রাজ্ঞো লক্ষ্মণানুমতং বচঃ ॥ ৯ ॥  
 এহি গচ্ছামি স্ত্রীং কিক্ষিদ্ধাং বালিপালিতাম্ ।  
 গঙ্গা চাহবয় যুদ্ধায় বৈরিণং ভ্রাতৃরূপিণম্ ॥ ১০ ॥  
 ততো নিজ্জান্তম্বেনং প্রযোদ্ধুঃ স্বয়া সহ ।  
 হনিষ্যামি তবামিত্রং বাণেনৈকেন বালিনম্ ॥ ১১ ॥  
 ভাস্করাং ত্বং সমুৎপন্নো বীর্য্যতশ্চাপি তৎসমঃ ।  
 প্রহৃষ্টবদনশ্চাসি সর্বথা জ্যেষ্ঠে রিপুম্ ॥ ১২ ॥  
 নাপ্রহৃষ্টো হি বিজয়ং পুরুষো বলবানপি ।  
 বিগ্রহেষু প্রপন্নেষু স্ত্রীং প্রাপ্নুয়াৎ কচিৎ ॥ ১৩ ॥

৯। টিপ্পনী। লক্ষ্মণানুমতং লক্ষ্মণস্তাপ্যভিমতম্ ।

১৩। টিপ্পনী। প্রপন্নেষু সমুপস্থিতেষু ।

অতঃপর মহাপ্রাজ্ঞ রাম প্রিয়বাদী স্ত্রীবকে আলিঙ্গন করিয়া প্রত্যন্তরে  
 লক্ষ্মণের[-ও] অভিমত [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ৯ ॥

হে স্ত্রীব, আইস, বালিপালিত কিক্ষিদ্ধায় গমন করি । [ তথায় ] যাইয়া  
 তুমি ভ্রাতৃরূপী শত্রুকে যুদ্ধার্থ আহ্বান কর ॥ ১০ ॥

অতঃপর তোমার সহিত যুদ্ধ করিবার জন্ত [ গৃহ হইতে ] নিজ্জান্ত হইলেই  
 তোমার শত্রু এই বালীকে আমি এক বাণে নিহত করিব ॥ ১১ ॥

তুমি সূর্য্য হইতে সমুৎপন্ন এবং বলেও তত্তুল্য ; [বিশেষতঃ] তোমার বদনও  
 প্রহৃষ্ট [ বলিয়া মনে হইতেছে ] ; তুমি সর্বথা শত্রু জয় করিবে ॥ ১২ ॥

হে স্ত্রীব, যুদ্ধ উপস্থিত হইলে অপ্রহৃষ্ট পুরুষ বলবান্ হইয়াও কখন জয়লাভ  
 করিতে পারে না ॥ ১৩ ॥

১। হ 'গচ্ছামি'। ২। ক-ঙ-চ-পুস্তকেষু অত্রারম্ভা অষ্টাদশলোকোদ্ধোঃশো নান্তি। ৩। ৭ 'বাতু'।  
 ৪। ৭ 'বীর্য্যং তস্তাপি তৎসমম্'।

উৎপাতানিহ পশ্যামি দৃশ্যন্তে যে তু সংযুগে ।

পুরুষাণাং জয়ার্থায় শকুনৈর্ব্যাহতা বনে ॥ ১৪ ॥

তদাহ্বাননিমিত্তং ত্বং নর্দস্ব নদতাং বর ।

নর্দতো হি তব শ্রুত্বা ন বালী মর্ষয়িষ্যতি ॥ ১৫ ॥

নর্দমানস্ত তে বালী শ্রুত্বা নাদমনুত্তমম্ ।

যত্র তত্র গতৌ বোরঃ সমভিজ্যাস্ততি স্বয়ম্ ॥ ১৬ ॥

স জিজ্ঞাসুস্তব ক্রোধামিষ্পতিষ্যতি বানরঃ ।

নিজ্ঞাস্তুং তং শরেণাহং ত্যাজয়িষ্যামি জীবিতাং ॥ ১৭ ॥

১৪ । টিপ্পনী । ইহ বনে অহং তান্ উৎপাতান্ নিমিত্তানি শুভচিহ্নানীত্যর্থঃ, শুভাশুভ-  
সূচকা উৎপাতা ইত্যমরটীকায়াং ভরতেনোক্তত্বাৎ, পশ্যামি ; পুরুষাণাং যুদ্ধে জয়ার্থায় যে উৎপাতাঃ  
শকুনৈঃ পক্ষিভির্ব্যাহতাঃ সূচিতা ভবন্তীতি শেষঃ ।

১৫ । টিপ্পনী । হে নদতাং শব্দং কুর্ষিতাং বর শ্রেষ্ঠ । নর্দস্ব নর্দ শব্দং কুর্ষিতার্থঃ ।

১৬ । টিপ্পনী । নর্দমানস্ত শব্দং কুর্দাপস্ত । অনুত্তমম্ অত্যাচ্চং নাদং শ্রুত্বা যত্র তত্র  
যস্মিন্নেব স্থানে গতৌ ভবেৎ স্বয়ং তম্ অভিজ্যাস্ততি তদৈবৈব নাদ ইতি জ্যাস্ততি ।

১৭ । টিপ্পনী । জিজ্ঞাসুঃ শব্দকারণং জ্ঞাতুমিচ্ছুঃ সন্ নিষ্পতিষ্যতি পুরায়জ্ঞাক্ষে  
ভবিষ্যতি । জীবিতাং ত্যাজয়িষ্যামি বিচ্যুতং করিষ্যামি ।

আমি এই বনে সেই উৎপাত (শুভ চিহ্ন)সমূহ দেখিতেছি, যাহা যুদ্ধে  
পুরুষেব জয়েব নিমিত্ত পক্ষিগণ সূচনা করিয়া থাকে ॥ ১৪ ॥

হে নিনাদকাবিপ্রবর, তাহাব (বালীর) আহ্বানার্থ তুমি চীৎকার করিতে  
থাক ; [তুমি] চীৎকার করিতে থাকিলে চীৎকারবধ্বনি শ্রবণ করিয়া বালী [তাহা]  
সহ্য করিবে না ॥ ১৫ ॥

[তুমি] চীৎকার করিতে থাকিলে বীর বালী তোমার অত্যাচ্চ [চীৎকার] শব্দ  
শ্রবণ করিয়া যে কোন স্থানে থাকুক, নিজেই [তাহা] বুঝিতে পারিবে ॥ ১৬ ॥

বানর বালী তোমার প্রতি ক্রোধবশতঃ [চীৎকারের কারণ] জানিতে  
অভিলাষী হইয়া [গৃহ হইতে] নিজ্ঞাস্ত হইবে ; নিজ্ঞাস্ত [হইলে] তাহাকে আমি  
শরদ্বারা জীবন হইতে বিচ্যুত করিব ॥ ১৭ ॥

জীবিতেনাপি মে কার্য্যং স্ত্রীণাং ভবতঃ প্রিয়ম্ ।

তুল্যশোকচ্চ দীনচ্চ যদ্বং মাং শরণং গতঃ ॥ ১৮ ॥

এবমুক্তস্ত স্ত্রীণো রামেণ রিপুঘাতিনা ।

গচ্ছামীত্যত্রবীকৃষ্টঃ প্রয়াতান্তেহথ সত্বরাঃ ॥ ১৯ ॥

কিক্কিয়াং ত্বরিতং গতা দেশে পাদপসঙ্কটে ।

বৃক্ষৈরান্নানমারুত্য তেহতিষ্ঠন্ গহনে বনে ॥ ২০ ॥

অথ রামোহত্রবোভূত স্ত্রীণাং প্রিয়বাদিনম্ ।

কুরু নাদং গুহাদ্বারি হি হা ত্বমকুতোভয়ঃ ॥ ২১ ॥

বালিনং চাহ্বয় তথা নিষ্ক্রমেৎ স গুহামুখাৎ ।

তমহং নিহনিষ্যামি শরণাশনিবর্চ্চসা ॥ ২২ ॥

১৯। টিপ্পনী। অথ তে রামগঙ্গাং স্ত্রীণাং সত্বরাৎ প্রয়াতাঃ ।

২০। টিপ্পনী। পাদপসঙ্কটে বৃক্ষসমাচ্ছন্নৈঃ ।

২২। টিপ্পনী। তথা আহ্বয় যথা স নিষ্ক্রমেৎ নিষ্ক্রমেৎ, নির্গচ্ছেদিত্যর্থঃ। অশনি-  
বর্চ্চসা বজ্রবজ্রীকৃত্যসম্পন্নেন শরণাং তং নিহনিষ্যামি ।

হে স্ত্রীণাং, আমি জীবনদ্বারাও তোমার প্রিয়কার্য্য করিব। যে হেতু,  
তুল্যশোক ( অর্থাৎ আমার যাদৃশ শোক তাদৃশ শোকবিশিষ্ট ) দীন তুমি আমার  
শরণাগত হইয়াছ ॥ ১৮ ॥

শক্রনিবৃদ্ধন রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিত স্ত্রীণাং স্তম্ভ হইয়া বলিলেন—  
'আমি যাইতেছি'। অতঃপর তাহারা স্বাবস্থিত হইয়া গমন করিলেন ॥ ১৯ ॥

তাহারা সহব কিক্কিয়ায় গমন করিয়া গহন বনে বৃক্ষসমাচ্ছন্ন প্রদেশে বৃক্ষ-  
সমূহের দ্বারা আশ্রয়গোপন করিয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

অতঃপর রাম প্রিয়বাদী স্ত্রীণাংকে সেই স্থানে বলিলেন—তুমি অকুতোভয়  
( যাহার কাহাকেও ভয় নাই ঈদৃশ ) হইয়া গুহাদ্বারে অবস্থানপূর্ব্বক চীৎকার  
কর ॥ ২১ ॥

১। ৭ 'বৎ'। ২। ৮ 'প্রিয়'। ৩। ৭ 'ভূতপতঙ্গঃ'। ৪। ৬ 'স্তে চ', ৭ 'স্তে তু'। ৫। ৬-৭ 'সত্বরাৎ'।  
৬। অতঃ পরঃ হ-পুস্তকে 'এবমুক্ত'। তু 'স্ত্রীণাম্ভে' তৌ রামগঙ্গাণৌ। অগ্ন্যতঃ সহিতঃ সর্বেধান্নৈকেন গোচরৈঃ'।  
ইত্যধিকম্। ৭। ৬ 'হুলে'। ৮। ৭ 'মাজিত'। ৯। ৬ 'চাহ্বয় তথা', ৭ 'চ তথাহয় নিপ্পতেৎ'। ১০। ৬-৮  
'বথা'। ১১। ৭ 'নিপ্পতেৎ', ৬ 'নিপ্পতেচ্চ', ৬-৮ 'নিপ্পতেত'। ১২। ৭ 'সংহসা'।

এবমুস্তে তু বচনে কাকুৎস্থেনামিতৌজসা ।

নাদঃ স্নিক্কেহু গন্তীরো মহানাসীভদা দিবি ॥ ২৩ ॥

মালা চ কাঞ্চনী দিব্যা নানারত্নবিভূষিতা ।

দিবঃ স্ত্রীবমূর্দ্ধানমভিতো নিপপাত হ ॥ ২৪ ॥

সা পতন্তী মহীং মালা কাঞ্চনী দেবনির্মিতা ।

প্রচকাশে তদাকাশে বিদ্যুন্মালামনোহরা ॥ ২৫ ॥

সা হি পিত্রা স্তত্স্নেহাদাদিত্যেন দিবৌকসা ।

বালিনো মালয়া তুল্যা স্বয়ং যত্নাদ্বিনির্মিতা ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। দিশঃ সর্দা দিশো ব্যাপ্য। 'ভূবী'তি বা পাঠঃ।

২৫। লো-টী। মহীং পতন্তী পতিযন্তী সা আকাশে প্রচকাশে। 'মহামালে'তি কচিং পাঠঃ। বিদ্যুন্মালা মালাকারা বিদ্যাদিব।

২৬। লো-টী। 'স্তত্স্নেহাং স্তত্স্নেহা'দিত্যি পাঠে অয়মৰ্থঃ—দিবৌকসা দেবেন্দ্রেণ স্তত্স্নেহাদ বা মালা নির্মিতা আদিত্যোনাপি স্তত্স্নেহাস্তয়া মালয়া তুল্যা মালা নির্মিতা।

২৩। টিপ্পনী। অমিতৌজসা অমিততেজঃসম্পন্নেন। দিবি আকাশে।

২৪। টিপ্পনী। কাঞ্চনী স্বর্ণময়ী দিব্যা মনোহরা মালা চ দিব আকাশাৎ স্ত্রীবমূর্দ্ধানং মস্তকম্ অভিতঃ মস্তকস্থ চতুর্দিকে মস্তকং বেষ্টনিক্তে বাবৎ, নিপপাত।

২৫। টিপ্পনী। মহীং মহাং পতন্তী সা মালা বিদ্যুন্মালেব মনোহরা সতী আকাশে প্রচকাশে দীপ্তিপাপোতি।

বালীকে সেইভাবে আহ্বান কর, [ যাহাতে ] সে গুহামুখ হইতে বহির্গত হয়; বজ্রতীক্ষ্ণ বাণের দ্বারা আমি তাকে বধ করিব ॥ ২২ ॥

অমিততেজঃশালী কাকুৎস্থ [ রাম ] এইরূপ বাক্য বলিলে, স্নিগ্ধ ও গন্তীর মহাশব্দ তখন আকাশে উথিত হইল ॥ ২৩ ॥

নানারত্নবিভূষিত সুন্দর [ একছড়া ] স্বর্ণমালাও আকাশ হইতে স্ত্রীবের মস্তকের চতুর্দিকে (অর্থাৎ মস্তক বেষ্টন করিয়া) নিপতিত হইল ॥ ২৪ ॥

দেবনির্মিত সেই স্বর্ণমালা ভূমিতে পতিত হওয়ার সময়ে বিদ্যুন্মালার আয় মনোহারিণী হইয়া আকাশে দীপ্তি পাইতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

১। ও 'স্ততো'। ২। ৭ 'চ'। ৩। চ 'আপ'। ৪। ছ 'মহামালা'। ৫। ঘ 'সাপি', ৬ 'সা চ'। ৭। ও 'স্তত্স্নেহাদ্বিনির্মিতা', ৮ 'স্বয়ং স্নেহাদ্বিনির্মিতা'।

তয়া পিনদ্ধয়া তত্র সূগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ ।

শুশুভে হরিশার্দূলো জলদগ্নিরিবাচলঃ ॥ ২৭ ॥

ততঃ স কৃত্বা সূগ্রীবো নমস্কারং দিবং প্রতি ।

কৃতাজ্জলিরথো পশ্চাদ্রাঘবং পরিমম্বজে ॥ ২৮ ॥

স পূজিতো গুরুস্নেহালক্ষ্মণেনোপি ধীমতা ।

অভিবাদিতশ্চ বিধিবল্লক্ষ্মণং পরিমম্বজে ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। পিনদ্ধয়া বদ্ধয়া। জলন্ অগ্নির্ধত্র সঃ।

২৮। লো-টী। কৃতাজ্জলিঃ সন্ দিবং দেবং প্রতি নমস্কারং কৃত্বা। 'কৃতাজ্জলিমি'তি পাঠে কৃতোহজ্জলির্ধত্রে তং রাঘবম্।

২৯। লো-টী। স সূগ্রীবঃ। গুরুস্নেহাদ্ রামসম্বন্ধাৎ।

২৬। টিপ্পনী। পিত্রা সূগ্রীবপিত্রা দিবৌকসা দেবেন আদিতোন বালিনো নালয়া তুল্যা সা নাল্য সূগ্রেষহাদ্ বিনির্মিতা।

২৭। টিপ্পনী। পিনদ্ধয়া পরিহিতয়া। জলদগ্নিরচলঃ পর্বত ইব।

২৮। টিপ্পনী। অথো অথ। পরিমম্বজে আলিঙ্গিত্ব।

২৯। টিপ্পনী। গুরুস্নেহাদ্ গুরুং বামং প্রতি বঃ স্নেহস্তাদৃশং স্নেহং প্রকটয়া লক্ষ্মণেন স সূগ্রীবঃ পূজিতঃ সম্মানিতঃ। যত্র, গুবৌ রানে বঃ স্নেহস্তস্মাক্ষেতোঃ, গুরুবন্ধুরম্মিতি ব্বেতি ভাবঃ, অভিবাদিতঃ সূগ্রীবশ্চ বিধিবৎ লক্ষ্মণং পরিমম্বজে।

বালীর নালার তুল্য সেই নাল্য [ সূগ্রীব- ] পিতা দেব দিবাকর পুত্রের ( সূগ্রীবের ) প্রতি স্নেহবশতঃ যন্ত্রপূর্বক স্বয়ং নিম্মাণ করিয়াছিলেন ॥ ২৬ ॥

বানরাধিপতি বানরশ্রেষ্ঠ সূগ্রীব তখন [ গ্রীবায় ] পরিহিত [সেই] মালাদ্বারা প্রজ্জলিত অগ্নিবিশিষ্ট পর্বতের ত্রায় শোভা পাইয়াছিলেন ॥ ২৭ ॥

অতঃপর সূগ্রীব [ প্রথমতঃ ] কৃতাজ্জলিপুটে আকাশের উদ্দেশে নমস্কার করিয়া পশ্চাৎ রামচন্দ্রকে আলিঙ্গন করিলেন ॥ ২৮ ॥

ধীমান্ লক্ষ্মণও গুরুস্নেহে ( অর্থাৎ রামের প্রতি যাদৃশ স্নেহ তাদৃশ স্নেহে ) সূগ্রীবকে সম্মানিত করিলেন ; অভিবাদিত সূগ্রীবও যথাবিধানে লক্ষ্মণকে আলিঙ্গন করিলেন ॥ ২৯ ॥

১। ছ 'য়া তু'। ২। ক-ঘ-ণ 'নলঃ'। ৩। ছ 'কৃত্বা'। ৪। ড-ঢ-ণ 'নথো'। ৫। ছ 'পটিকৈল'।

প্রদক্ষিণং সমাবৃত্য স তৌ দশরথাস্ত্রজৌ ।  
 স্ত্রীবো বিপুলগ্রীব আজগাম গুহামুখম্ ॥ ৩০ ॥  
 ততো নদন্ মহানাদং বালিনং স সমাহবয়ৎ ।  
 স্ত্রীবো গাঢ়সংবীতো নাদৈভিন্দম্বিবাস্বরম্ ॥ ৩১ ॥  
 তং শ্রুত্বা নিনদং বালী ঘোরং চুক্রোধ বীর্যবান্ ।  
 নিম্পপাত চ সংক্রুদ্ধস্তোয়দাদিব ভাস্করঃ ॥ ৩২ ॥  
 তয়োঃ স্তমূলং যুদ্ধং বালিস্ত্রীবয়োরভূৎ ।  
 দিবীষ গ্রহয়ৌর্ঘোরং বুধান্ধারকয়োর্মহৎ ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। সমাবৃত্য কৃত্বা।

৩১। লো-টী। গাঢ়ং দৃঢ়ং যথা স্তম্ভিতা সংবীতো পরিবেষ্টিতবস্ত্রঃ।

৩০। টিপ্পনী। বিপুলগ্রীবো দীর্ঘগ্রীবাবিশিষ্টঃ।

৩১। টিপ্পনী। গাঢ়সংবীতঃ গাঢ়ং দৃঢ়ং যথা স্তম্ভিতা সংবীতো বদ্ধবসনঃ স্ত্রীবঃ মহানাদং নদন্ মহাশব্দং কৃত্বা বালিনং সমাহবয়ৎ।

৩২। টিপ্পনী। তোয়দাদ্ মেঘাদ্ ভাস্কর ইব নিম্পপাত নিরগচ্ছৎ।

৩৩। টিপ্পনী। দিবি আকাশে পরস্পরং শত্রুতামাপন্নয়োর্বুধান্ধারকয়োর্বুধমঙ্গলগ্রহয়ো-  
 যুঁজমিব বালিস্ত্রীবয়োযুদ্ধং স্তমূলম্ অতিবিশৃঙ্খলং সামরিকনিয়মানুগতমিতার্থঃ, ঘোরং ভয়াবহং  
 মহদ্ বিশালং বহুকালব্যাপীতার্থঃ, অভূৎ।

বিপুলগ্রীব সেই স্ত্রীবি দশরথপুত্র রামলক্ষ্মণকে প্রদক্ষিণ করিয়া গুহামুখে  
 আগমন করিলেন ॥ ৩০ ॥

অতঃপর, দৃঢ়ভাবে বদ্ধবসন সেই স্ত্রীবি মহাশব্দ করিয়া [ এবং সেই ] শব্দে  
 যেন আকাশমণ্ডল বিদীর্ণ করিয়া বালীকে আহ্বান করিলেন ॥ ৩১ ॥

বীর্যবান্ বালী সেই ভীষণ শব্দ শ্রবণ করিয়া ক্রুদ্ধ হইল এবং ক্রুদ্ধ হইয়া  
 মেঘ হইতে সূর্য্যের ন্যায় [ গুহামধ্যে হইতে ] বহির্গত হইল ॥ ৩২ ॥

১। ও-হ 'ততো রামলক্ষ্মণৌ', চ 'তু তো রামলক্ষ্মণৌ'। ২। চ 'বিপুলগ্রীব'। ৩। ও 'বুধ্যৎ'।  
 ৪। ছ-ও-চ 'বি'। ৫। চ 'চুক্রোধ'। ৬। ছ 'কো জলদা'। ৭। চ 'ভতঃ'। ৮। খ 'বহুয়োঃ'।  
 ৯। চ 'বুদ্ধং'। ১০। চ 'নিব'।

তলৈরশনিকল্লৈশ্চ বজ্রকল্লৈশ্চ মুষ্টিভিঃ ।

জয়তুঃ সমরেহন্যোন্মৎ বৃক্ষৈর্গিরিতটৈরপি ॥ ৩৪ ॥

রামোহথ ধনুরাদায় তাবুভৌ সমবৈক্ষত ।

পশ্যংশ্চ বালিস্থগ্রীবৌ দদর্শ বপুষা সর্মো ॥ ৩৫ ॥

অন্যোন্মৎসদৃশৌ বীরাবন্যোন্মৎসমবিক্রমৌ ।

উভৌ জজ্ঞে তদা তুল্যাবশ্বিনাবিব রূপিণৌ ॥ ৩৬ ॥

৩৪ । লো-টী । গিরিতটৈর্গিরেঃ প্রান্তস্থৈঃ ।

৩৬ । লো-টী । জজ্ঞে জ্ঞাতবান্ ।

৩৪ । টিপ্পনী । অশনিকল্লৈর্কল্লোপনৈস্তলৈঃ করপাদতলৈঃ বজ্রকল্লৈর্মুষ্টিভিষ্চ ভ্রাতরৌ অন্যোন্মৎ জয়তুঃ । শিরোঃ । অশনিদন্তোলিঃ, বজ্রং বজ্রায়ুধম্ । তিঃ । অশনির্মেষজ্যোতিঃ । গোঃ রঃ । গিরিতটৈঃ গিরিতটপ্রকটৈঃ ।

৩৫ । টিপ্পনী । সমবৈক্ষত অবলোকয়াক্ষত্রে । বপুষা আকৃতা ।

৩৬ । টিপ্পনী । রামঃ রূপিণৌ মুষ্টিমন্তৌ অশ্বিনাবিব উভৌ বালিস্থগ্রীবৌ তদা তুলৌ জজ্ঞে জ্ঞাতবান্, তয়োর্ভেদং নোপলেভে ইত্যর্থঃ ।

আকাশে বৃধ ও মঙ্গল[-নামক] গ্রহদ্বয়ের যুদ্ধের স্থায় সেই বালী ও সূগ্রীবের যুদ্ধ অতি তুমুল ( বিশৃঙ্খল ) ভীষণ ও বিশাল ( বহুকালব্যাপী ) হইয়াছিল ॥ ৩৩ ॥

বজ্রকল্প [ হস্তপদাদির ] তলদেশদ্বারা ও বজ্রকল্প মুষ্টিদ্বারা এবং গিরিতট-প্রকট বৃক্ষদ্বারা তাহারা যুদ্ধে পরস্পরকে আঘাত করিতে লাগিল ॥ ৩৪ ॥

অতঃপর রামচন্দ্র ধনুক গ্রহণ করিয়া তাহাদের উভয়কে অবলোকন করিতে লাগিলেন এবং অবলোকন করিতে করিতে দেখিলেন—বালী ও সূগ্রীব আকৃতিতে তুল্য ॥ ৩৫ ॥

মুষ্টিমান্ অশ্বিনীকুমারদ্বয়ের স্থায় পরস্পর তুল্যাবলম্পন্ন, পরস্পর তুল্য-বিক্রম উভয়কে তখন রাম তুল্য [ বলিয়া ] জানিয়াছিলেন ( অর্থাৎ তাহাদের ভেদ উপলব্ধি করিতে পারিয়াছিলেন না ) ॥ ৩৬ ॥



স নাভিজানন্ সুগ্রীবং বালিনকৈব রাঘবঃ ।

ন চকার তদা বুদ্ধিং সায়কশ্চ বিমোক্ষণে ॥ ৩৭ ॥

এতস্মিন্মন্তরে ভগ্নঃ সুগ্রীবস্তেন বালিনা ।

ঋণমুকং প্রহুদ্রাব জাহ্না রামশ্চ চাশ্রয়ম্ ॥ ৩৮ ॥

ক্লাস্তো রুধিরসিক্তাপ্পঃ প্রহারৈর্জর্জরীকৃতঃ ।

বালিনাভিহতো রোমাৎ প্রবিবেশ মহাবনম্ ॥ ৩৯ ॥

তং প্রবিষ্টং বনং দৃষ্ট্বা বালী শাপভয়াভদা ।

মুক্তস্তমিতি হোবাচ সংনিবৃত্য মহাত্মাতিঃ ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টী। ভগ্নঃ পরাজিতঃ। আশ্রয়নস্তঃকরণম্।

৪০। লো-টী। মুক্তো মৃত্যোরিতি শেষঃ।

৩৭। টিপ্পনী। সুগ্রীবং বালিনক নাভিজানন্ তয়োর্ভেদং নাবগচ্ছন্ রাঘবস্তদা সায়কশ্চ বাণশ্চ বিমোক্ষণে বুদ্ধিং ন চকার।

৩৮। টিপ্পনী। এতস্মিন্মন্তরে এতদবসরে সুগ্রীবো বালিনা ভগ্নঃ পরাজিতঃ সন্ রামশ্চ আশ্রয়ং জাহ্না রামাশ্রয়স্বরূপং পরিজ্ঞায়, রামেণ যদাশ্রয়দানং তদ্বর্ণনং বুদ্ধিঃ যাবৎ, ঋণমুকং প্রহুদ্রাব তদভিমুখং বেগেন ধাবিতোহভূৎ। 'অপশ্চন্ রাঘবং নাথম্ ঋণমুকং প্রহুদ্রবে' ইতি পাশ্চাত্ত্যৈঃ ( ৪১২১২১ )। রাঘবং নাথং রক্ষকমিত্যপশ্চন্ অজানন্। তিঃ।

৩৯। টিপ্পনী। ক্লাস্তো গ্লানিং প্রাপ্তঃ। শিরোঃ। জর্জরীকৃতঃ পরুষত্বকৃ কৃতঃ। গোঃ রাঃ।

রঘুকুলসম্ভূত রাম, বালী ও সুগ্রীবকে পরিজ্ঞাত হইতে না পারিয়া (অর্থাৎ তাহাদের ভেদ বুঝিতে না পারিয়া) তখন বাণত্যাগে বুদ্ধি করিলেন না ॥ ৩৭ ॥

ইত্যবসরে সেই বালিকর্তৃক পরাজিত সুগ্রীব রামের আশ্রয় [-প্রদানের স্বরূপ] জানিতে পারিয়া ঋণমুক পর্ব্বতের দিকে ধাবিত হইলেন ॥ ৩৮ ॥

বালিকর্তৃক অভিহত সুগ্রীব ক্লাস্ত রুধিরসিক্তদেহ ও প্রহারে জর্জরীকৃত হইয়া ক্রোধে মহাবনে প্রবেশ করিলেন ॥ ৩৯ ॥

১। ক 'কাপি'। ২। ও 'ভগ্নিঃস্বস্তরে'। ৩। ও 'চাশ্রয়ম্'। ৪। ছ 'মহাবলম্', ৫ 'মহাবনম্'।

৬। চ-৭ 'গোবাচ'। ৮। ৭ 'স নিবৃত্তো'।

রাঘবোহপি সহ ভ্রাত্রো তৈশ্চাপি সহ মন্ত্ৰিভিঃ ।

তদেব বনমাগচ্ছৎ সূগ্রীবো যত্র বানরঃ ॥ ৪১ ॥

তং দৃষ্ট্ৱাভ্যাগতং রামং সামাত্যং সহলক্ষণম্ ।

দীনোহথাধোমুখো হ্রীমান্ সূগ্রীবো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৪২ ॥

আহ্বয়স্বেতি মামুক্ত্বা দর্শয়িত্বা চ বিক্রমম্ ।

বৈরিণা ঘাতয়িত্বা মাং কিমুপেক্ষা কৃত৷ ত্বয়া ॥ ৪৩ ॥

তস্মিন্নেব হি বক্তব্যং কালে রাঘব তদ্বতঃ ।

ন হনিষ্যাম্যহমিতি ন স্থাস্ত্রে ক্ষণমপ্যাহম্ ॥ ৪৪ ॥

৪২ । টিপ্পনী । হ্রীমান্ পরাভবহেতুকলজ্জাবান্ । শিরোঃ ।

৪৩ । টিপ্পনী । বালিনম্ আহ্বয়স্ব যুদ্ধে তস্তাহ্বানং কুরু মাম্ ইত্যুক্ত্বা শালভেদনেন বিক্রমং দর্শয়িত্বা যুদ্ধপ্রেরণদ্বারা বৈরিণা শত্রুণা বালিনা মাং ঘাতয়িত্বা চ কিং কথং ত্বয়া উপেক্ষা কৃত৷ ।

৪৪ । টিপ্পনী । তস্মিন্নেব কালে অস্মাকং কিক্কিচ্চাপোপ্তিসময়ে তদ্বতঃ ষপার্থতঃ ত্বয়া 'বালিনং ন হনিষ্যামি'তি বক্তব্যং বক্তৃমুচিতমাসীৎ । ত্রমেতদ অঞ্চয়িত্বাশ্চতুর্দাহং ক্ষণমপি তত্র ন স্থাস্ত্রে অস্থাস্তম্ ।

তাহাকে বনে প্রবিষ্ট দেখিয়া শাপভয়ে মহাছাতিসম্পন্ন বালী তখন [ তাহার অনুগমন হইতে ] নিবৃত্ত হইয়া 'তুমি [ যমের হাত হইতে ] মুক্তি পাইলে' ইহা বলিল ॥ ৪০ ॥

রামচন্দ্রও ভ্রাতার সহিত এবং সেই সকল মন্ত্রীর সহিত—বানর সূগ্রীব যে বনে আসিয়াছেন—সেই বনেই আগমন করিলেন ॥ ৪১ ॥

অতঃপর, অমাত্যগণসমহিত সলক্ষণ সেই রামকে উপস্থিত দেখিয়া দীন-ভাবাপন্ন সূগ্রীব লজ্জিত ও অধোবদন হইয়া [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৪২ ॥

‘[ বালীকে ] আহ্বান কর’ ইহা আমাকে বলিয়া, [ নিজ ] বিক্রম প্রদর্শন করাইয়া [ এবং ] আমাকে শত্রুদ্বারা আহত করাইয়া [ পরিশেষে ] কি নিমিত্ত উপেক্ষা করিলে ? ॥ ৪৩ ॥

অভবিষ্যৎ<sup>১</sup> বিনিহতো<sup>২</sup> বালিনা যত্নহং রণে ।  
 মমাত্তবিষ্যৎ<sup>৩</sup> কো রাজ্যেনার্থো বন্ধুজনেন বা ॥ ৪৫ ॥  
 তমেবমাদিবচনং বদন্তং<sup>৪</sup> ক্রুপণং<sup>৫</sup> বহু ।  
 অনামর্ষয়মাণশ্চ<sup>৬</sup> রামঃ স্ত্রীীবমব্রবীৎ ॥ ৪৬ ॥  
 স্ত্রীীব<sup>৭</sup> শ্রুত্যাং<sup>৮</sup> তাবন্মন্যুশ্চৈবাপনীয়তাম্ ।  
 কারণং যেন বাণোহয়ং ন মুক্তঃ প্লবগাধিপ ॥ ৪৭ ॥  
 অলঙ্কারেণ<sup>৯</sup> বেশেন<sup>১০</sup> প্রমাণেন<sup>১১</sup> গতেন চ ।  
 ত্বক্ স্ত্রীীব বালী চ সদৃশো<sup>১২</sup> স্থঃ পরস্পরম্ ॥ ৪৮ ॥

৪৬। লো-টা। এবমাদি বচনং বাক্যং বক্তাতি বচনং বক্তারং তন্ অনামর্ষয়-  
 মাণোহসহমানঃ ।

৪৭। লো-টা। অপনীয়তাং দূরে তাজাতাম্ ।

৪৫। টিপ্পনী। রাজ্যেন বন্ধুজনেন বা কোহর্থঃ কিং প্রয়োজনং সাধিতমভবিষ্যৎ ।

৪৬। টিপ্পনী। ক্রুপণং কাতরং যথা শ্রান্তবা বহু এবমাদিবচনং বদন্তং স্ত্রীীবং তদ্  
 অনামর্ষয়মাণঃ ন আমর্ষয়মাণঃ ন সহমানো রামোহব্রবীৎ ।

৪৭। টিপ্পনী। মন্যুঃ ক্রোধঃ ।

হে রাঘব, সেই সময়েই ( অর্থাৎ আমবা কিঙ্কিধ্যায় উপস্থিত হইলেই )  
 যথার্থভাবে তোমার বলা উচিত ছিল—‘আমি [ বালীকে ] বধ করিব না’, [ তাহা  
 হইলে ] আমি ক্ষণকালও [ সে স্থানে ] অবস্থান করিতাম না ॥ ৪৪ ॥

যদি আমি বালীর সহিত যুদ্ধে নিহত হইতাম, [তবে] রাজ্যে অথবা বন্ধুজনে  
 আমার কোন্ প্রয়োজন [ সাধিত ] হইত ? ॥ ৪৫ ॥

সেই স্ত্রীীব এবং প্রকার বিবিধ বাক্য কাতরভাবে বলিতে থাকিলে [ তাহা ]  
 সহ্য করিতে না পারিয়া রাম বলিলেন— ॥ ৪৬ ॥

হে বানরাম্বিপতি স্ত্রীীব, যে কারণে আমি এই বাণ পরিত্যাগ করি নাই,  
 [ সেই ] কারণ শ্রবণ কর এবং ক্রোধ দূর কর ॥ ৪৭ ॥

১। ৭ ‘নাভবি’। ২। ৪ ৭ ‘বিনিব’। ৩। ৪ ‘বচন’। ৪। ৬ ‘-ণক’। ৫। ৬ ‘জায়তাং’।  
 ৬। ৪ ‘-ধিপে’। ৭। ৬ ‘বেগন’। ৮। ৪-৬ ‘-স্ত’, ৮ ‘হি’।

স্বরেণ বর্চসা চৈব প্রেক্ষিতেন স্থিতেন চ ।

বিক্রমেণ চ বাচা চ ব্যক্তং স্বাং নোপলক্ষ্যে ॥ ৪৯ ॥

তদহং রূপসাদৃশ্যামোহিতো বানরেখর ।

কথং সুহৃদ্বধো ন শ্রাদিতি বাণং ন মুক্তবান্ ॥ ৫০ ॥

ইমং মুহূর্ত্তস্তু ময়া পশু বালিনমাহবে ।

নিরস্তমিষুগৈকেন চেষ্টমানং মহীতলে ॥ ৫১ ॥

৪৮। লো-টী। প্রমাণেন দৈর্ঘ্যাহ্বোলাদিক্রমেণ, আগতেন আগমনেন। অলঙ্কার-বিশেষেণ। ‘অলঙ্কারেণ বেশেন’ ইতি পাঠঃ কচিং।

৪৯। লো-টী। স্বরেণ সিংহনাদেন, বর্চসা কাস্ত্যা, বাচা কথয়া ব্যক্তং তবাভিব্যঞ্জকং চিহ্নম্। ‘ব্যক্তিমি’তাপি কচিং পাঠঃ।

৪৮। টিপ্পনী। প্রমাণেন ঔন্নতাহ্বোলাদিনা। গতেন গত্যা।

৪৯। টিপ্পনী। প্রেক্ষিতেন বীক্ষণেন। স্থিতেন অবস্থানভঙ্গ্যা। স্বাং ব্যক্তং স্পষ্টং যথা শ্রান্তথা বালিনঃ পৃথক্ কৃত্ত্বার্থঃ, নোপলক্ষ্যে নোপলক্ষিতবান্।

৫০। টিপ্পনী। কথং কেনোপায়েন সুহৃদ্বধো ন শ্রাদিতি চিন্তয়ন্নহং বাণং ন মুক্তবান্। নদ্বিদমহুচিতং যত্তগবতো মোহঃ, অমোহে মোহ ইত্যনৃতকথনঞ্চ। কিঞ্চ, পলায়নসময়ে ঋগ্য়মুক্টিমুখধাবনেন ব্যক্তিরস্ত্যেবেতি চেন্ন, বালিন আয়ুর্দায়ালসমাপ্ত্যা তথা করণেহপি স্ত্রীবাসস্তোষায় স্বস্মিন্ মাংসবুকুংপাদায় চান্ননি মোহোৎপ্রেক্ষয়া সমাধানাদক্ষতেঃ। জীদৃশে বিষয়ে এবংবিধানৃতবচনং চ ন দোষায়েতাপ্যানেন ধ্বনিতম্। তিঃ।

হে স্ত্রীব, তুমি ও বালী অলঙ্কারে, বেশে, প্রমাণে (দীর্ঘতা স্থূলতা-প্রভৃতিতে) ও গতিতে পরস্পর তুলা ॥ ৪৮ ॥

স্বরে, কাস্তিতে, দৃষ্টিতে, অবস্থানভঙ্গীতে, বিক্রমে এবং বাক্যে আমি তোমাকে পরিস্ফুটভাবে (অর্থাৎ বালী হইতে পৃথক করিয়া) লক্ষ্য করিতে পারি নাই ॥ ৪৯ ॥

হে বানরেখর, রূপসাদৃশ্যে মোহিত আমি সেই জন্য, ‘কি করিলে সুহৃদ্বধ না হয়’ ইহা চিন্তা করিয়া বাণ পরিত্যাগ করি নাই ॥ ৫০ ॥

১। য ‘স্থিতে’। ২। ক ‘বাং’। ৩। য ‘তবাহং’, ৪ ‘তদাহং’। ৫। য ‘বানরাধিপ’।  
৬। ও ‘-স্তং তং পশু হতং’।

চিহ্নভূতং ত্বভিজ্ঞানং ত্বমঙ্গে কৰ্ত্তু মৰ্হসি ।

যেন ত্বামভিজানীয়াং দ্বন্দ্বযুদ্ধমুপাগতম্ ॥ ৫২ ॥

গজপুষ্পময়ীং মালামুৎপাট কুসুমায়ুতাম্ ।

কুরু লক্ষ্মণ কণ্ঠেহস্ত সূগ্রীবস্ত মহাত্মনঃ ॥ ৫৩ ॥

ততো গিরিতটে জাতামারুহ সূহ্রাসদাম্ ।

লক্ষ্মণো গজপুষ্পীং তাং তস্য কণ্ঠে স সক্তবান্ ॥ ৫৪ ॥

৫২। লো-টী। অভিজ্ঞানং ত্বাভিভাজকং চিহ্নম্ ।

৫৩। লো-টী। গজপুষ্পং নাগকেশরং পুষ্পং তন্নয়ীম্, কুসুমায়ুতাং পুষ্পান্তরেণ সংযুক্তাম্ উৎপাট্য রচয়িত্বা ।

৫৪। লো-টী। গিরিতটে গিরিঃ প্রান্তে জাতাম্, বৃক্ষস্ত জাতয়েন তৎপুষ্পস্ত জাতত্বম্, সূহ্রাসদাং হ্রারোরাহাম্, বৃক্ষস্ত হ্রারোরাহয়েন তৎপুষ্পঘটিতসজোহপি হ্রারোরাহত্বম্, গজপুষ্পীং গজপুষ্পময়ীমারুহ্যানীয় সক্তবান্ বদ্ধবান্ । ‘গজপুষ্পস্ত পুরাণে নাগকেশরপুষ্পকে’ ইতি কোষঃ ।

৫১। টিপ্পনী। ইমং মুহূৰ্ত্তম্ অশ্লিষ্টং মুহূৰ্ত্তে । সপ্তমার্গে দ্বিতীয়া । নিরস্তং নিহতম্ । চেষ্টমানং বিলুপ্তম্ ।

৫২। টিপ্পনী। চিহ্নভূতং চিহ্নস্বরূপম্ অভিজ্ঞানম্ অভিজ্ঞাপকং কিমপি বস্তু ।

৫৩। টিপ্পনী। গজপুষ্পময়ীং গজপুষ্পীময়ীং গজপুষ্পীলতাঘটিতামিত্যর্থঃ । ‘গজপুষ্পীমিমাং কুসুমায়ুৎপাট্য শুভলক্ষণাম্ । কুরু লক্ষ্মণ কণ্ঠেহস্ত সূগ্রীবস্ত মহাত্মনঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৪।১২।৩২) । গজপুষ্পীং নাগপুষ্পীং নাম লতাম্ । গোঃ রাঃ ।

৫৪। টিপ্পনী। লক্ষ্মণঃ গিরিতটে আরুহ্য তত্র জাতাং সূহ্রাসদাম্ অতিহস্ত্রাপাং তাং গজপুষ্পীম্ আহুতোতি শেষঃ, তস্ত সূগ্রীবস্ত কণ্ঠে সক্তবান্ অবগাৎ । ‘ততো গিরিতটে

অবলোকন কর—এই মুহূর্ত্তে বালী যুদ্ধে আমাদ্বারা এক বাণে নিরস্ত ( নিহত ) হইয়া মহীভলে বিলুপ্তিত হইতেছে ॥ ৫১ ॥

কিন্তু, চিহ্নস্বরূপ [ কোন একটি ] পরিচায়ক বস্তু তোমাকে অঙ্গে ধারণ করিতে হইবে, যাগাতে [ বালীর সহিত ] দ্বন্দ্বযুদ্ধে প্রবৃত্ত তোমাকে আমি চিনিতে পারি ॥ ৫২ ॥

হে লক্ষ্মণ, পুষ্পসংবলিত গজপুষ্পীময়ী ( গজপুষ্পীলতাঘটিত ) মালা রচনা করিয়া এই মহাত্মা সূগ্রীবের গলায় পরাইয়া দাও ॥ ৫৩ ॥

স তয়া শুশুভে বীরো মালয়া কণ্ঠসংক্ৰিয়া ।

বিহায়সি বলাকানাং মালয়া তোয়দো যথা ॥ ৫৫ ॥

ব্রাজমানেন বপুষা মালয়া কৃতলক্ষণঃ ।

প্রতস্থে সহ রামেণ পুনরেব গুহাং প্রতি ॥ ৫৬ ॥

ইত্যর্থে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিক্কিঙ্কাকাণ্ডে বালিবধবিধানং নাম

দ্বাদশ: সর্গ: ॥ ১২ ॥

৫৫। লো-টী। আদিতো আদিত্যমণ্ডলে অমৃতাহরণে বিনা গরুড়েন পরীতে ব্যাপ্তে আচ্ছাদিতে সতি যথা সূর্য্য আচ্ছাদিতমণ্ডলঃ। যদ্বা, বিপরীতে বিপরীতভাবাপন্নো রাহুণা কৃতসর্ব্বগ্রাসে আদিত্যে সতি। যদ্বা, আদিত্যে দেবে বিপরীতে প্রতিকূলে সতি যথা ক্ষীণজীবিতং প্রতি নক্ষত্রমালয়া সূর্য্যো রাজতে তথৈবায়ম্। কেচিত্ত্ব—‘বিপরীতা নিশা প্রোক্তা বিপরীতশ্চ চন্দ্রমাঃ’ ইতি কোষং করায়িত্বা সূর্য্যপদেন চ লক্ষণয়া পরিধিয়ুক্তা। ‘বিপরীতে চন্দ্রমসি আদিত্যে দেবে ষঃ সূর্য্যঃ পরিধিঃ স যথা নক্ষত্রমালয়া রাজতে তথৈবায়ম্’ ইতি ব্যাচক্ষতে। ‘বিহায়সি বলাকানাং মালয়া তোয়দো যথে’তি পাঠে বলাকানাং পক্ষিবিশেষাণাম্।

[ লোকনাথশ্রোপজীব্য: পাঠস্ত ‘বিপরীতে যথা দিত্যে সূর্য্যো নক্ষত্রমালয়া’ ইতি প্রতিভাতি ]।

জাতাম্ উৎপাটা কুসুমায়ুতাম্। লক্ষণো গজপুঙ্গীং তাং তস্মৈ কণ্ঠে বাসজ্জয়ং ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যা: ( ৪।১২।৪০ )।

৫৫। টিপ্পনী। কণ্ঠসংক্ৰিয়া কণ্ঠসংবদ্ধয়া তয়া মালয়া স সূর্য্যীঃ বিহায়সি আকাশে বলাকানাং মালয়া সমূহেন তোয়দো যথা মেঘ ইব শুশুভে শোভাগম।

৫৬। টিপ্পনী। ব্রাজমানেন প্রদীপামানেন বপুষা দেহেনোপলক্ষিতঃ। কৃতলক্ষণঃ রুচচিহ্নঃ।

লক্ষণ গিরিতটে আরোহণ করিয়া [ তথায় ] উৎপন্ন অতি দুম্প্রাপ্য সেই গজ-পুঙ্গীলতা আনয়নপূর্ব্বক [ মালারূপে তাহা ] সূর্য্যীবের কণ্ঠে পরাইয়া দিলেন ॥ ৫৪ ॥

আকাশে মেঘ যেরূপ বলাকা ( বকবিশেষ )-পংক্তিদ্বারা শোভা পায়, কণ্ঠলগ্ন সেই মালাদ্বারা বীর সূর্য্যীব সেইরূপ শোভা পাইলেন ॥ ৫৫ ॥

উজ্জলদেহ সূর্য্যীব মালাদ্বারা চিহ্নিত হইয়া রামের সহিত পুনর্ব্বার [কিক্কিঙ্ক্যা] গুহার দিকে প্রস্থান করিলেন ॥ ৫৬ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিক্কিঙ্কাকাণ্ডে বালিবধবিধান-নামক

দ্বাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১২ ॥

## ত্রয়োদশঃ সর্গঃ

ঋশ্মমূকাং স ধর্ম্মাত্মা কিঙ্কিয়াং লক্ষ্মণাগ্রজঃ ।

জগাম সহস্রগ্রীবো বালিপৌরুষপালিতাম্ ॥ ১ ॥

সমুদ্রম্য মহচ্চাপং রামঃ কাঞ্চনভূষণম্ ।

বাণমুকৃত্য চৈবৈকং জ্বলিতানলবর্চসম্ ॥ ২ ॥

অগ্রতঃ প্রযযৌ তস্মৈ রাঘবস্মৈ মহাত্মনঃ ।

সুগ্রীবো বিপুলগ্রীবো লক্ষ্মণশ্চৈব বীর্য্যবান্ ॥ ৩ ॥

পৃষ্ঠতো হনুমান্ বীরো নলনীলৌ চ বানরৌ ।

তারশ্চৈব মহাতেজা হরিশ্চপযুথপাঃ ॥ ৪ ॥

পশ্চান্তস্তে যযুর্বৃক্ষান্ পুষ্পিতান্ রুচিরান্ বহুন্ ।

প্রসন্নানুবহাশ্চৈব সরিতঃ সাগরংগমাঃ ॥ ৫ ॥

১-২। টিপ্পনী। রামঃ কাঞ্চনভূষণং চাপং সমুদ্রম্য জ্বলিতানলবর্চসং জগদগ্নিসমপ্রভং বাণঞ্চ তুণীরাদ্ উদ্ধৃত্য বালিপৌরুষেণ বালিনো বিক্রমেণ পালিতাং কিঙ্কিয়াং জগাম ।

৩-৪। টিপ্পনী। বিপুলগ্রীবঃ সুগ্রীবঃ বীর্য্যবান্ লক্ষ্মণশ্চ অগ্রতঃ প্রযযৌ। হনুমান্দয়ঃ পৃষ্ঠতঃ প্রযযুঃ। হরিশ্চপযুথপাঃ হরিশ্চপযুথপানামপি যুথং পাস্তি তাদৃশাঃ ।

৫-৬। টিপ্পনী। তে রাগাদয়ঃ রুচিরান্ মনোজ্ঞান্ বহুন্ বৃক্ষান্ সাগরংগমাঃ সাগর-

লক্ষ্মণাগ্রজ ধর্ম্মাত্মা সেই রাম কাঞ্চনভূষিত বিশাল ধনুক উত্তত করিয়া এবং জ্বলদগ্নিপ্রভ একটি বাণ [ তুণীর হইতে ] উদ্ধৃত করিয়া সুগ্রীবের সহিত ঋশ্মমূক পর্বত হইতে বালীর পুরুষকারে (বিক্রমে) পালিত কিঙ্কিয়ায় গমন করিলেন ॥ ১-২ ॥

বিপুলগ্রীব সুগ্রীব ও বীর্য্যবান্ লক্ষ্মণ মহাত্মা রঘুবংশোদ্ভব রামচন্দ্রের অগ্রে [ অগ্রে ] এবং বানরযুথপতিগণেরও যুথপতি বীর হনুমান্, বানর নল ও নীল এবং মহাতেজা তার [ -নামক বানর ] পশ্চাৎ [ পশ্চাৎ ] গমন করিলেন ॥ ৩-৪ ॥

১। ও 'মহচ্চাপ'। ২। ৭ 'ভূষিতম্'। ৩। ও 'বৈ চৈকং'। ৪। ৭ 'সী'। ৫। চ 'হনুমান্ পৃষ্ঠতো'। ৬। ও 'বিপুলগ্রীবো'। ৭। ও '-কশ্চ'। ৮। ও-৭ '-পাঃ'। ৯। ও-৭ '-বৃক্ষা-'। ১০। ৭ '-বানরাঃ'।

কন্দরাণি চ শৈলানাং নিবরাণি গুহাস্থথা ।

শিখরাণি চ দিব্যানি দরীশ্চ বিবিধাঃ শুভাঃ ॥ ৬ ॥

বৈদূর্য্যকাস্ততোয়াশ্চ নলিনীঃ ফুল্পপঙ্কজাঃ ।

পশ্চান্তঃ প্রযযুর্মার্গে নানাপুষ্পগণায়ুতাঃ ॥ ৭ ॥

কাদম্বৈঃ সারসৈর্হংসৈর্বজ্জলৈর্জলকুক্কটৈঃ ।

চক্রবাকৈকস্তথার্শ্বেশ্চ দাত্যুহৈশ্চ বিনাদিতাঃ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। কন্দরাণি বৃক্ষাকুরান্। নিবরাণি নিবরান্। গুহাঃ পাষাণাদিসন্ধীন্ দেবথাতবিলানি বা। 'দেবথাতবিলে গুহা' ইত্যমরঃ। 'কন্দরঃ কন্দরা দরী' ইতি রত্নমালা। দরীর্দেবথাতবিলব্যতিরিক্তবিলানি।

৭। লো-টী। বৈদূর্য্যমিব[কাস্তং] কমলীয়াং তোয়াং যাম্ তাঃ, নলিনীনদীঃ।

৮। লো-টী। কাদম্বৈঃ কলহংসৈঃ, হংসৈস্তদন্তৈর্বিনাদিতাঃ। তৈস্তৈঃ কিঙ্কটৈঃ? মজ্জলৈর্শনোহরৈঃ। 'বজ্জলৈরি'তি পাঠে বেতসৈর্বৃকৈঃ। 'বজ্জলন্তিনিশেশোকে বেতসে' ইতি ভূরিঃ। জলকুক্কটৈর্জলচরকুটপক্ষিভিঃ।

গামিনীঃ প্রসন্নাসুবহাঃ স্বচ্ছজলবাহিনীঃ সরিতো নদীঃ, কন্দরাণি, গুহা অকৃত্রিমপর্বতবিবরাণি, দরীঃ কৃত্রিমপর্বতবিবরাণি চ পশ্চান্তো যযুঃ। কন্দরাণি মন্দিরাকারপর্বতবিবরাণি। তিঃ। কন্দরাণি মন্দিরবৎ প্রকাশমানানি গিরিবিবরাণি, নিবরাণি পাষাণবিবরাণি, গুহা দেবনিলয়ীভূত-গিরিবিবরাণি, দর্যো ভয়ঙ্করগুহাঃ ইতি ন পৌনরুক্ত্যম্। শিরোঃ।

৭-৮। টিপ্পনী। তে বৈদূর্য্যকাস্ততোয়াঃ বৈদূর্য্যমণিতুল্যস্বচ্ছতোয়াবিশিষ্টাঃ ফুল্পপঙ্কজাঃ প্রযুটিতপঙ্কজসমন্বিতাঃ নানাপুষ্পগণায়ুতাঃ পঙ্কজব্যতিরিক্তনানাপুষ্পসমূহৈঃ পরিব্যাপ্তাঃ কাদম্বা-দিভিঃ পক্ষিভিঃ বিনাদিতা নলিনীঃ সরসীঃ পশ্চান্তো যযুঃ।

তাহারা পুষ্পিত মনোরম বহু বৃক্ষ, স্বচ্ছজলবাহিনী সাগরগামিনী বহু তটিনী, পর্বতের কন্দর ( মন্দিরাকার পর্বতবিবর ), নিবর, গুহা ( অকৃত্রিম পর্বতবিবর ), মনোরম শিখর এবং বিবিধ সুন্দর দরী (কৃত্রিম পর্বতবিবর) দর্শন করিতে করিতে গমন করিলেন ॥ ৫-৬ ॥

তাহারা পথে কলহংস, সারস, হংস, বজ্জল, জলকুক্কট, চক্রবাক, দাত্যুহ ও

১। ৬ 'হাংস'। ২। ৮ 'নদীশ'। ৩। ক 'গণৈয়ু'। ৪। হ-চ 'কুক্কটৈঃ'। ৫। ৬ 'হংসজাটানিলাসিতৈঃ'। ৬। হ 'শান্তিনিদিতাঃ'। ৭। ৭ 'বিনাদিতম্'।



সুস্থান্চাপি গত্যতঙ্কান্ বনরাজিসমাপ্রায়ান্ ।

চরতো বীক্ষমাণাশ্চ যযুর্মগগান্ বহুন্ ॥ ৯ ॥

তড়াগসেবিনশ্চৈব কুঞ্জরান্ গিরিসম্মিতান্ ।

জলস্থান্চ স্থলস্থান্চ করেণুগণসংবৃতান্ ॥ ১০ ॥

বনে বনচরাংশ্চাত্মান্ বিবিধান্ যুগপক্ষিণঃ ।

পশ্যন্তস্তে যযুঃ সর্বৈ স্ত্রগ্রীববশবর্তিনঃ ॥ ১১ ॥

২। লো-টা। গতাতঙ্কান্ গতভয়ান্। চরতন্তুগানি ভক্ষয়তঃ। যুগগণাঃ শশহরিণাদয়ঃ, তাংশ্চ বহুন্।

১১। লো-টা। স্ত্রগ্রীবপরিবর্তিনঃ পরি পৃষ্ঠে বর্তমানাঃ। ‘স্ত্রগ্রীববশবর্তিনঃ’ ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

২। টিপ্পনী। সুস্থান্ সুখিনঃ। চরতো বনে বিচরণলীলান্ যুগযুথান্ বীক্ষমাণাঃ পশ্যন্তো যযুঃ।

১০-১১। টিপ্পনী। স্ত্রগ্রীববশবর্তিনোহমুগামিনঃ স্ত্রগ্রীবৈণ দর্শিতমার্গা ইত্যর্থঃ, তে রামাদয়ঃ তড়াগসেবিনস্তড়াগবাসোচিতান্ করেণুগণসংবৃতান্ হস্তিনীগণপরিবৃতান্, জলস্থান্ স্থলস্থান্চ গিরিসম্মিতান্ কুঞ্জরান্ হস্তিনস্তথা আত্মান্ বনচরান্ হস্তিনো যুগপক্ষিণশ্চ পশ্যন্তো যযুঃ।

অত্যাশ্চ [জলচর] বিহগবৃন্দে মুখরিত, বৈদূর্য্যমণির ত্রায় কমনীয়তোয়বিশিষ্ট, পুষ্পাত-পঙ্কজসমম্বিত [অত্যাশ্চ] নানাবিধপুষ্পপরিব্যাপ্ত সরসীসমূহ দর্শন করিতে করিতে [গমন করিলেন] ॥ ৭-৮ ॥

তঁাহারা বনরাজিসমাপ্রিত নির্ভীক সুখী [বনে] বিচরণলীল বহু যুগযুথ দর্শন করিতে করিতে গমন করিলেন ॥ ৯ ॥

স্ত্রগ্রীবের বশবর্তী (অমুগামী) তঁাহারা সকলে তড়াগসেবী (অর্থাৎ তড়াগে

১। য ‘বহুং-’ হ-চ ‘বহাং-’, ৭ ‘বুধাং-’। ২। ক ‘-শঙ্কান্’। ৩। উ ‘-প্রিতান্’। ৪। উ-পুত্বে অত আরভ্য একাদশশ্লোকপূর্ব্বাধ্যাত্মোহংশো নান্তি। ৫। হ ‘-পাংশ্চ’। ৬। ক-ঘ-ণ ‘বনে’। ৭। অতঃ পরঃ চ-পুত্বে ‘প্রকীর্ত্তান্ পর্ব্বতান্ পশুন্ যুগাংশ্চ বিহগৈঃ সহ’ ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৮। ঘ-চ-ণ ‘বন-’। ৯। হ ‘-সেবিতান্’। ১০। অতঃ পরঃ হ-পুত্বে ‘বিভিন্নকরটাংশ্চাপি গুরুদন্তবিকূষিতান্। চরতশ্চ তথা বজ্রান্ দ্বিরদান্ কুলপাতিনঃ’ ইত্যধিকম্। ১১। ক-ঘ ‘-পরি-’।

গচ্ছন্মেব ততস্তত্র হুরিতং রঘুনন্দনঃ ।

ক্রমশ্চুমথো দৃষ্ট্ৱা রামঃ স্ত্রীবিমত্ৰবীৎ ॥ ১২ ॥

কশ্চদং মেঘসংকাশং তরুশ্চুং প্রকাশতে ।

নানাগুল্ললতানন্ধং পর্য্যাস্তকদলীবনম্ ॥ ১৩ ॥

কিমেতজ্জাতুমিচ্ছামি সখে কৌতূহলং হি মে ।

মহদশ্চ পরিজ্ঞানে গচ্ছন্মেব চ শংস মে ॥ ১৪ ॥

তস্মৈতদ্বচনং শ্রুত্বা রাঘবশ্চ মহাত্মনঃ ।

গচ্ছন্মেবাচচক্ষেহ্থ স্ত্রীবস্ত্রম্হাবনম্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। নন্ধং বন্ধম্। পরি. সৰ্ব্বতোভাবেন অস্তে প্রাস্তে কদলীবনং যন্ত তৎ।

১৪। লো-টী। মে মম মহৎ কৌতূহলম্। মে মম স্থানে শংস কথং।

১২। টিপ্পনী। অথো অথ, তত্র ক্রমশ্চুং বৃক্ষপুঞ্জং দৃষ্ট্ৱা রামো গচ্ছন্মেব স্ত্রীবিমত্ৰবীৎ।

১৩। টিপ্পনী। পর্য্যাস্তকদলীবনং পর্য্যাস্তে প্রাস্তদেশে কদলীবনং যন্ত তৎ।

১৪। টিপ্পনী। অশ্চ পরিজ্ঞানে পরিজ্ঞাননিমিত্তং মম মহৎ কৌতূহলং বৰ্ত্ততে।

বাস করিতে অভ্যস্ত), গিরিতুলা, হস্তিনীগণপরিবৃত, জলস্থিত ও স্থলস্থিত কুঞ্জরসমূহ, বনে অশ্রু বনচর হস্তিসমূহ এবং বিবিধ মৃগপক্ষিসমূহ দেখিতে দেখিতে গমন করিলেন ॥ ১০-১১ ॥

অতঃপর, রঘুনন্দন রাম সেইস্থানে বৃক্ষপুঞ্জ দর্শন করিয়া যাইতে যাইতে স্ত্রীবিকে বলিলেন— ॥ ১২ ॥

কাহার এই মেঘসংকাশ বৃক্ষপুঞ্জ, নানাবিধ গুল্ল ও লতায় আবদ্ধ [এবং] প্রাস্তদেশে কদলীবনসমষ্টি হইয়া শোভা পাইতেছে ॥ ১৩ ॥

হে সখে, ইহা কি, [তাহা] জানিতে ইচ্ছা করিতেছি; ইহার পরিজ্ঞাননিমিত্ত আমার বিশেষ কৌতূহল হইতেছে, তুমি যাইতে যাইতেই [ইহার বিষয়] আমার নিকট বল ॥ ১৪ ॥

১। ক 'তেষাস্ত গচ্ছতাং তত্র হুরিতঃ স্ত্রমনোহরম্'। ২। ও 'স্তস্ত'। ৩। গ 'বন্ধ'। ৪। ও 'বন'। ৫। ও 'কস্মৈতজ্জ'। ৬। চ 'মম', ৭ 'মহৎ'। ৮। ও 'তস্ত'। ৯। গ 'হবনম্'।

যদেতমেষমসন্ধাশং পশ্যন্ত্যশ্রমমণ্ডলম্ ।

কদলীবনসংছন্নং স্বাদুমূলফলোদকম্ ॥ ১৬ ॥

অত্র সপ্তজনা নাম মুনয়ঃ সংশিতব্রতাঃ ।

সপ্তৈবাসন্ ধর্মশীলা নিত্যং বায়ুজলাশনাঃ ॥ ১৭ ॥

সপ্তরাত্রকৃতাহারা মৌনব্রতপরায়ণাঃ ।

দিবং বর্ষশতৈর্যাতাঃ সপ্তভিঃ সকলেবরাঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। কদলীবনেন সংবাধং সন্ধটং দুর্গমমিতার্থঃ। স্বাদু মূলসং যুহ ফলম্ উদকঞ্চ যন্ত তৎ।

১৭। লো-টী। সপ্ত মুনয়ো জনা নাম প্রসিদ্ধা আসন্। সপ্তৈব তে ধর্মশীলা অহিংসা-পরায়ণাঃ।

১৮। লো-টী। অহোরাত্রে গতে সতীতার্থঃ। 'অহোরাত্রাদি'তি পাঠে একদিনানন্তরম্। দিবং স্বর্গম্।

১৫। টিপ্পনী। মহাবনম্ আচক্ষে মহাবনবিষয়কং সর্বং কথয়ামাস।

১৬-১৭। টিপ্পনী। স্বাদুমূলফলোদকং স্বাদুনি মূলফলোদকানি যত্র তৎ। অত্রাশ্রমে সংশিতব্রতাস্তীকৃতব্রতপরায়ণাঃ বায়ুজলাশনাঃ বায়ুজলমাত্রভক্ষাঃ সপ্ত সপ্তসংখ্যাকাঃ সপ্তজনা নাম মুনয় আসন্। সপ্তজনা নাম সপ্তজনা ইতি প্রসিদ্ধাঃ। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। সপ্তরাত্রকৃতাহারাঃ সপ্তরাত্রে ব্যতীতে কৃতাহারা ইত্যর্থঃ। তে মুনয়ঃ সপ্তভির্বর্ষশতৈঃ সকলেবরাঃ শরীরসহিতাঃ দিবং স্বর্গং গতাঃ। 'সপ্তরাত্রে কৃতাহারা' ইতি

অতঃপর, মহাত্মা রঘুবংশোদ্ভব রামচন্দ্রের এবংবিধ বাক্য শ্রবণ করিয়া সুগ্রীব যাইতে যাইতেই সেই মহাবনের বিষয় বলিতে লাগিলেন— ১৫ ॥

এই যে মেঘতুল্য কদলীবনসমাচ্ছন্ন, স্বাদু মূল ফল ও জলবিশিষ্ট আশ্রম-মণ্ডল দেখিতেছ, এইস্থানে কঠোরব্রতপরায়ণ, ধর্মশীল, নিত্য বায়ু ও জলমাত্রভক্ষ্য, সপ্তজন-নামক সপ্তসংখ্যক মুনি ছিলেন ॥ ১৬-১৭ ॥

১। চ 'যদেতং মে-', ৭ 'ভদেতং'। ২। ও 'কপ্তা'। ৩। ও-ছ-ট 'সংবাধং'। ৪। ঘ 'নয়ম্'। ৫। চ 'তত্র'। ৬। ও 'রাম'। ৭। চ 'সপ্তৈব ধর্মশীলাস্'। ৮। ক-ঘ-চ-শ 'অহো-'। ৯। অতঃ পরং চ-পুত্বে 'অপোবলসমায়ুক্তা নিত্যোজ্জলশায়িনঃ।' ইত্যধিকম্।

তেষামেষ প্রভাবেণ কদলীবনসংস্রুতঃ ।

আশ্রমঃ স্রুত্বার্থঃ সৈশ্চৈরপি স্রুত্বারৈঃ ॥ ১৯ ॥

পক্ষিণো বর্জয়ন্ত্যনং তথান্যে বনচারিণঃ ।

বিশস্তি মোহাদ্ যে ছেনং নিবর্তন্তে ন তে পুনঃ ॥ ২০ ॥

বিভূষণরবো হ্যত্র শ্রায়তে সকলাক্ষরঃ ।

তূর্য্যগীতনির্নাদশ্চ দিব্যো গন্ধঃ প্রবাতি চ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। স্রুত্বার্থো নাপকরণীয়ঃ।

২০। লো-টী। এনম্ আশ্রমং। মোহাদ্ অজ্ঞানাদপি।

২১। লো-টী। বিভূষণানাম্ অলঙ্কারাণাং রবো ধ্বনিঃ, সকলাক্ষরঃ স্ফুটসর্ববর্ণঃ।  
তূর্য্যস্ত মৃদঙ্গস্ত গীতস্ত চ নাদঃ। শ্রায়তে ইতি বর্তমাননির্দেশাশ্রুনে: প্রভাবান্তদানীমপি শ্রায়তে।

পাশ্চাত্ত্যা: (৪।১৩।১২)। কেবলবায়ুনৈব সপ্তরাত্রে গতে কৃতাহারা:। তি:। সপ্তরাত্রে  
বাতীতে সতীতি শেষঃ, বায়ুনা কৃতাহারা:। শিরো:।

১৯। টিপ্পনী। সৈশ্চৈ: ইন্দ্রসহিতৈ: স্রুত্বারৈরপি স্রুত্বার্থঃ অতীব ছরতিক্রমঃ  
কথমপ্যপকর্তৃমশক্য ইত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। মোহাদ্ অজ্ঞানাদ্ যে এনম্ আশ্রমং বিশস্তি প্রবিশস্তি তে ন নিবর্তন্তে  
ন প্রত্যাবর্তন্তে কিন্তু তত্রৈব নশ্রুতীত্যর্থঃ।

সপ্ত রাত্রি অতীত হইলে আহারকারী, মৌনব্রতপরায়ণ তাঁহারা সাতশত  
বৎসরে সশরীরে স্বর্গে গমন করিয়াছিলেন ॥ ১৮ ॥

তাঁহাদের প্রভাবে কদলীবনসমাচ্ছন্ন এই আশ্রম ইন্দ্রসমন্বিত স্রুত্বারগণেরও  
অতীব ছরতিক্রমণীয় (অর্থাৎ তাঁহারাও এই আশ্রমের কোন অপকার সাধন  
করিতে পারেন না) ॥ ১৯ ॥

পক্ষিগণ এবং অন্য বনচারিগণ ইহা (আশ্রম) বর্জন করে (অর্থাৎ আশ্রমে  
প্রবেশ করে না); যাহারা অজ্ঞানবশত: ইহাতে প্রবেশ করে, তাহারা আর  
[জীবিত অবস্থায়] প্রত্যাবৃত্ত হয় না ॥ ২০ ॥

১। হ'-সেব'। ২। ৭ '-বাসিন:'। ৩। ৮ '-হাদ্ যন্তেনং'। ৬ '-হরন্তেনং'। ৪। ৮ '-দৈশ্চ'।  
৫। হ 'দিব্যগন্ধস্বসোদিত:'।

দৃশ্যন্তে চাশ্রয়ো দীপ্তাস্তেষামত্র মহাত্মনাম্ ।

ধূমশ্চ দৃশ্যতেহত্ৰাপি কপোতাক্ষারুণো মহান্ ॥ ২২ ॥

কুরু প্রণামং ধর্ম্মজ্ঞ তানুদ্दिश्य তপোধনান্ ।

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্ৰা প্রয়তঃ সংহতাজ্জলিঃ ॥ ২৩ ॥

প্রণমন্তি হি যে তেষামুষীণাং সংশিতাত্মনাম্ ।

ন তেষামশুভং কিঞ্চিৎ কদাচিদুপপত্ততে ॥ ২৪ ॥

ততো রামঃ সহ ভ্রাত্ৰা লক্ষ্মণেন কৃতাজ্জলিঃ ।

স নিশ্চিত্য নমশ্চক্রে মহর্ষীন্ সংশিতব্রতান্ ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টা। কপোতানাম্ অঙ্গমিব অরুণঃ ।

২৩। লো-টা। সংহতাজ্জলিঃ কৃতাজ্জলিঃ ।

২৪। লো-টা। সংশিতাত্মনাং তীক্ষ্ণবুদ্ধীনাম্ ।

২১। টিপ্পনী। সকলাক্ষরোহ্যাক্তমধুরাক্ষরাভির্মাণ্ডিতঃ সহিতঃ বিভূষণরবোহলঙ্কার  
ধ্বনিঃ ।

২২। টিপ্পনী। অশ্রয়ো গার্হপত্যাদয়ঃ । কপোতাক্ষারুণঃ কপোতশরীরবদ্ ধূমবর্ণঃ ।

২৩। টিপ্পনী। প্রয়তঃ পৃথচেষ্টঃ সন্ ।

২৪। টিপ্পনী। তেষাম্ ঋষীণাং প্রণমন্তি তান্ ঋষীন্ প্রণমন্তি । অশুভং ন উপপত্ততে  
ন আপত্ততি ।

২৫। টিপ্পনী। নিশ্চিত্য স্তত্রীবালাকাং সত্যমিত্যবধাধা । সংশিতব্রতান্ কঠোরব্রতান্ ।

এইস্থানে অব্যাক্তমধুরাক্ষর-বাক্যমিশ্রিত অলঙ্কারধ্বনি এবং তূর্য্যধ্বনি ও  
গীতধ্বনি শোনা যায় ; আর দিব্য গন্ধ প্রবাহিত হয় ॥ ২১ ॥

আর, অত্ৰাপি এইস্থানে সেই মহাত্মাদিগের অগ্নি [-ত্রয়] দেখা যায় এবং  
কপোতশরীরের আয় ধূমবর্ণ বিশাল ধূম [-পুঞ্জ]ও দেখা যায় ॥ ২২ ॥

হে ধর্ম্মজ্ঞ, ত্রাতা লক্ষ্মণের সহিত শুদ্ধচিত্ত ও কৃতাজ্জলি হইয়া তুমি সেই  
সকল তপোধনের উদ্দেশে প্রণাম কর ॥ ২৩ ॥

যাহারা তীক্ষ্ণবুদ্ধি সেই সকল ঋষিগণের উদ্দেশে প্রণাম করে, তাহাদের  
কখনও কোন অমঙ্গল উপস্থিত হয় না ॥ ২৪ ॥

স চ প্রণম্য তন্ বিপ্রান্ রামো ভূয়ঃ সলক্ষণঃ ।

সসুগ্রীবঃ পুনরুচ্চৌ গুহামভিমুখোহব্রজৎ ॥ ২৬ ॥

তে গহ্না দূরমধ্বানং তস্মাৎ সপুজনাশ্রমাৎ ।

দদৃশুস্তাং ছুরাধৰ্ষাং কিঙ্কিঙ্ক্যাং বালিপালিতাম্ ॥ ২৭ ॥

রুক্মির্দেহাংস্থথারত্য ব্যতিষ্ঠন্ গহনে বনে ।

রাঘবাবথ সুগ্রীবো হনুমৎপ্রমুখাশ্চ তে ॥ ২৮ ॥

অথ রাজীবতাত্রাক্ষং দৃপ্তসিংহর্ষভাকিতম্ ।

বাক্ষ্য রামং ক্রিয়াদক্ষং সুগ্রীবো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টা। ভূয়ো বহুতরম্। গুহামভি লক্ষীকৃত্য মুখং যন্ত সঃ।

২৭। লো-টা। দাপ্তসিংহর্ষভাৎ প্রজলিতসিংহশ্রেষ্ঠাদপি অক্ষিতং পৃষ্ঠিতং শ্রেষ্ঠমিত্যর্থঃ।  
ধদ্রা, তস্তেব অক্ষিতং গতির্যন্ত সঃ। 'দৃপ্তসিংহর্ষভে'তাপি দৃশ্যতে পাঠঃ।

২৭। টিপ্লনী। ছুরাধৰ্ষাং ছুরতিক্রমণীয়াম্।

২৮। টিপ্লনী। হনুমৎপ্রমুখাস্তে বানরা গহনে নিবিড়ে উজ্জবেশে ইতি ঘাবৎ, বনে  
দেহান্ আবৃত্য আচ্ছাদ্য ব্যতিষ্ঠন্ ব্যতিষ্ঠন্ত।

অতঃপর, সুগ্রীববাক্যের সত্যতা অবধারণপূর্বক ভ্রাতা লক্ষণের সহিত  
সেই রামচন্দ্র কঠোরব্রত মহর্ষিগণের উদ্দেশে নমস্কার করিলেন ॥ ২৫ ॥

সলক্ষণ সসুগ্রীব রামচন্দ্র সেই বিপ্রগণের উদ্দেশে বারংবার প্রণাম করিয়া  
দৃষ্টচিতে পুনরায় গুহাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ২৬ ॥

তাহারা সেই সপুজনাশ্রম হইতে দূরপথে গমন করিয়া বালিপালিত  
ছুরতিক্রমণীয় কিঙ্কিঙ্ক্যা [ পুরী ] দেখিতে পাইলেন ॥ ২৭ ॥

অতঃপর রাম, লক্ষণ, সুগ্রীব ও হনুমৎপ্রমুখ বানরগণ গহন বনে পূর্ববৎ  
রুক্মদ্বারা দেহ আবৃত করিয়া অবস্থান করিলেন ॥ ২৮ ॥

১। ক য 'দর্শান'। ২। ঘ-ঙ-হ 'ততো', গ 'স্থতো'। ৩। ঙ 'প্রদ্যন্তো হি'। ৪। ক '-খো যথো',  
গ '-খো ব্রজৎ'। ৫। অতঃ পরঃ ছ-পুস্তকে 'তে সর্কে' উরিং গহ্না কিঙ্কিঙ্ক্যাং বালিনঃ পুরীম্', চ-পুস্তকে 'ততস্তে  
৭রিং গহ্না কিঙ্কিঙ্ক্যাং বানরীং গুহাম্' ইত্যধিকম্। ৬। চ 'রাষ্ট্রানমা-'। ৭। ক 'যে'। ৮। ছ '-পত্রাক্ষ'।  
৯। গ 'দৃষ্টং সংহর্ষভাকিতম্'। ১০। ঙ '-হমিব স্থিতম্'। ১১। ঘ 'রাম-'।

হরিরাজগুহাং দীপ্তাং তপ্তকাঞ্চনতোরণাম্ ।

প্রাপ্তাঃ স্মো ধ্বজপত্রাঢ্যাং কিঙ্কিধ্যাং বালিপালিতাম্ ॥ ৩০ ॥

যা প্রতিজ্ঞা ত্রয়া বীর পুরা বালিবধে কৃত্য ।

সফলাং তাং কুরু ক্ষিপ্রং লতাং কুসুমিতামিব ॥ ৩১ ॥

এবমুক্তস্ত ধর্ম্মাত্মা সুগ্রীবো স রাঘবঃ ।

সুগ্রীবং হর্ষয়ন্ বাক্যমুবাচেদমনস্তরম্ ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। তোরণং বহির্দ্বারং বন্দনমালা বা। যন্ত্রম্ অগ্নিযন্ত্রম্ অগ্নিপ্রক্ষেপণ-  
যন্ত্রবিশেষঃ।

৩১। লো-টী। লতা ফলপুষ্পযুক্তা কর্তব্যোতি বিধাত্রা প্রতিজ্ঞা কৃত্য। তাং তথা  
কুসুমিতাং চক্রে। ‘কুসুমং স্ত্রীরজোনৈত্ররোগয়োঃ ফলপুষ্পয়োঃ’তি কোষঃ।

২২। টিপ্লনী। রাজীবতাম্রাঙ্কং রাজীব পদ্মে ইব তাম্রে রক্তবর্ণে অক্ষিণী যন্ত তম্,  
দৃশুসিংহর্ষভাঙ্কিতং দৃশুঃ সিংহর্ষভঃ সিংহশ্রেষ্ঠস্তদ্বদ্ অঙ্কিতং গতির্যন্ত তম্, ক্রিয়াদক্ষং রামং বীক্ষ্য  
সুগ্রীবো বক্ষ্যমাণং বাক্যমব্রবীৎ।

৩০। টিপ্লনী। বয়ং বালিপালিতাং তপ্তকাঞ্চনতোরণাং তপ্তকাঞ্চননির্ম্মিততোরণ-  
বিশিষ্টাং দীপ্তাং সমুজ্জ্বলাং ধ্বজপত্রাঢ্যাং ধ্বজপট্টৈর্যাঢ্যাং সমৃদ্ধাং পরিপূর্ণামিতি যাবৎ, হরিরাজ-  
গুহাং বানররাজানাং গুহাং কিঙ্কিধ্যাং প্রাপ্তাঃ স্মঃ।

৩১। টিপ্লনী। বালিবধে বালিবধবিষয়ে। কুসুমিতাং পুষ্পিতাং লতামিব, পুষ্পিতা  
লতা যথা ফলবতী ভবতি তথা ত্রয়পি স্বকৃতাং প্রতিজ্ঞাং সফলাং কুর্বিত্যর্থঃ।

অতঃপর, পদ্মের স্থায় তাম্রনৈত্র, দৃশু সিংহশ্রেষ্ঠের স্থায় গতিবিশিষ্ট, ক্রিয়া-  
নিপুণ রামচন্দ্রের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া সুগ্রীব [এই] বাক্য বলিলেন —॥ ২৯ ॥

আমরা বালিপালিত তপ্তকাঞ্চনতোরণবিশিষ্ট ধ্বজপত্রসমৃদ্ধ সমুজ্জ্বল বানর-  
রাজগণের গুহা কিঙ্কিধ্যায় উপস্থিত হইয়াছি ॥ ৩০ ॥

হে বীর, তুমি বালিবধবিষয়ে পূর্বের যে প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলে, তাহা কুসুমিত  
লতার স্থায় সফল কর (কুসুমিত লতা যেরূপ ফলবতী হয় তদ্রূপ তোমার প্রতিজ্ঞা  
ফলবতী কর অর্থাৎ কার্য্যে পরিণত কর) ॥ ৩১ ॥

কৃতচিহ্নস্বমনয়া মালয়া বানরেশ্বর<sup>১</sup> ।

বিশ্রব্ধং বালিনং ভূয়ঃ সমাহ্রয় সখে যুধি ॥ ৩৩ ॥

অদ্য বালিসমুখং তে ভয়ং ছুঃখঞ্চ বানর ।

নাশয়াম্যেকবাণেন সখে সত্যেন তে শপে ॥ ৩৪ ॥

মম দর্শয় তং পাপং বৈরিণং ভ্রাতৃরূপিণম্ ।

যং তমদৈব বাণেন হতং পাংশুষু শায়য়ে ॥ ৩৫ ॥

যদি দৃষ্টিপথং প্রাপ্তো ভূয়ো জীবন্ ব্রজেত সঃ ।

তব শত্রুস্ততো মাং ত্বং গর্হয়েথা বিগর্হিতম্ ॥ ৩৬ ॥

৩৩। লো-টী। কৃতং কৃত্যং চিহ্নরূপং কৰ্ম্ম যেন স ত্বম্। অনয়া মদীয়য়া। বিশ্রব্ধং বধা তথা ভূয়ঃ পুনঃ। ‘কৃতচিহ্নস্বমনয়া মালয়া’ ইত্যপি কচিং পাঠঃ।

৩৫। লো-টী। যোহহং তং শায়য়ে ইত্যম্বয়ঃ।

৩৬। লো-টী। বিগর্হিতং নিন্দিতং মাম্।

৩২। টিপ্পনী। ইদম্ অনন্তরম্ উত্তরং বক্ষ্যমাণমিতি বাবৎ বাক্যমুবাচ।

৩৫। টিপ্পনী। যং তং বৈরিণং বাণেন হতং কৃষ্ণা পাংশুষু ধূলিষু শায়য়ে শায়িতং কৰোমি।

সুগ্রীবকর্তৃক এইরূপে অভিহিত রঘুবংশোদ্ভব ধর্ম্মাত্মা রামচন্দ্র সুগ্রীবের আনন্দ উৎপাদন করত এই অনন্তর (বক্ষ্যমাণ) বাক্য বলিলেন—॥ ৩২ ॥

হে বানরেশ্বর, হে সখে, এই মালাদ্বারা কৃতচিহ্ন তুমি বিশ্বস্তচিত্তে পুনরায় বালীকে [দ্বন্দ্ব-] যুদ্ধে আহ্বান কর ॥ ৩৩ ॥

হে বানর, অদ্য আমি বালিসমুত্ত তোমার ভয় ও ছুঃখ একবাণে বিনাশ করিব। হে সখে, সত্যদ্বারা তোমার নিকট শপথ করিতেছি ॥ ৩৪ ॥

আমাকে [তোমার] ভ্রাতৃরূপী শত্রু সেই পাপিষ্ঠকে দর্শন করাও। তাহাকে অদ্যই বাণদ্বারা নিহত করিয়া ধূলিতে শয়ন করাইয়া দিতেছি ॥ ৩৫ ॥

১। অতঃ পরং ৬-পুত্ৰকে ‘বিপরীত ইবাকাশে সূর্যো নক্ষত্রমালয়া’ ইত্যদিকম্। ২। হ ‘তু’। ৩। ৬-হ-ও ‘অনং’। ৪। ৬-হ ‘দারুহারিণম্’। ৫। হ ‘এনম’। ৬। য ‘-জেন্দ’।



প্রত্যক্ষং তে ময়া শালাঃ সপ্ত বাণেন দারিতাঃ ।

তেনাদ্য বিদ্যা নিয়তং বালিনং সমরে হতম্ ॥ ৩৭ ॥

অনৃতং নোক্তপূর্বং হি ময়া কৃচ্ছ্ৰং হপি তিষ্ঠতা ।

ধৰ্ম্মলোপভয়াদ্ বীর ন চ বক্ষ্যে কদাচন ॥ ৩৮ ॥

সফলাং তে করিষ্যামি প্রতিজ্ঞাং সংগ্রমং ত্যজ ।

প্রাপ্তবীজমিব ক্ষেত্রং বৃষ্টিসর্গেণ বাসবঃ ॥ ৩৯ ॥

৩৭। লো-টা। নিয়তং নিশ্চিতং যথা তথা বিজ্ঞা জানীয়াঃ। ‘বিজ্ঞাদ্’ ইত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ।

৩৮। লো-টা। সমগ্রমং ভয়ম্। বৃষ্টিসর্গেণ বৃষ্টিত্যাগেন।

৩৯। টিপ্লনী। মম দৃষ্টিপথং প্রাপ্তঃ সন্ যদি স জীবন্ ব্রজেত ব্রজেৎ সজীবিতং গন্তুং শক্রুয়াদিত্যর্থঃ, ততস্বং বিগর্হিতং নিন্দাভাজনং মাং গর্হয়েথা নিন্দেঃ।

৩৭। টিপ্লনী। তব প্রত্যক্ষং সমক্ষমেব ময়া সপ্ত শালাঃ শালবৃক্ষা বাণেন একেনেত্যর্থঃ, দারিতা ভেদিতাঃ, তেন মম কার্ষোণৈব বালিনং সমরে হতং বিজ্ঞা জানীয়াঃ।

৩৮। টিপ্লনী। কৃচ্ছ্ৰং সংকটে তিষ্ঠতাপি ময়া ধৰ্ম্মলোপভয়াৎ অনৃতং মিথ্যা নোক্ত-পূর্বং পূর্বং নোক্তং ন চাহং কদাচন অনৃতং বক্ষ্যে বক্ষ্যামি। কৃচ্ছ্ৰং হপি প্রাণসঙ্কটে হপি। তিঃ। কৃচ্ছ্ৰে অভ্রমজ্যপিতৃগুরুদিপরম্পরবিরুদ্ধোক্তিসংশয়জনিতকষ্টে হপি। শিরোঃ।

৩৯। টিপ্লনী। তে তৎসম্বন্ধিনীং প্রতিজ্ঞাং সংকুতাং সফলাং করিষ্যামি। তত্র

যদি [ আমার ] দৃষ্টিপথে আসিয়া পুনর্ব্বার তোমার সেই শক্র [ বালী ] জীবিতাবস্থায় যাইতে পারে, তাহা হইলে [ বস্তুতই ] নিন্দার পাত্র আমাকে তুমি তিরস্কার করিও ॥ ৩৬ ॥

তোমার সমক্ষে[-ই] আমি সমস্ত শালবৃক্ষ [ এক ] বাণে ভেদ করিয়াছি, তাহার দ্বারাই তুমি অত্ৰ নিশ্চয় বালীকে সমরে নিহত বলিয়া পরিজ্ঞাত হও ॥ ৩৭ ॥

হে বীর, আমি সঙ্কটে (কষ্টজনক অবস্থায়) থাকিয়াও ধৰ্ম্মলোপভয়ে মিথ্যা [ বাক্য ] পূর্ব্বে বলি নাই এবং [ ভবিষ্যতে ] কখন বলিবও না ॥ ৩৮ ॥

১। ৭ ‘মহা-’। ২। ক-ণ ‘তালাঃ’। ৩। ঘ-ঙ-ঢ ‘-ভাগ্নি-’। ৪। ঘ ‘-ক্ষেপ্’। ৫। ক-ঘ-ছ-ট ‘-লোভ-’। ৬। ঢ ‘নাচক্ষে’। ৭। ঢ ‘তায়’। ৮। ঢ ‘তাজ সমগ্রম্’, ৭ ‘সংগ্রমং’। ৯। ও ‘-মিদং’, ঢ ‘-বিবাজনং’।

আহ্বানকারণং তস্মাদ্ বালিনো হেমমালিনঃ ।

সুগ্রীব কুরু সংশব্দং নিষ্পতেৎ স যথা পুনঃ ॥ ৪০ ॥

জিতকালী রণপ্লাঘী ত্বয়া চামর্ষিতঃ পুরা ।

নিষ্পতিষ্যত্যমর্ষণে বালী স প্রিয়সঙ্গরঃ ॥ ৪১ ॥

রিপুতো ধর্ষণাং বীরো মর্ষয়েন্ন স সম্মুখে ।

জানানো হি স্বকং বীৰ্যাং স্ত্রীসমকং বিশেষতঃ ॥ ৪২ ॥

৪০। লো-টা। কারণং করণং কার্যামিতার্থঃ। সংশব্দং সমাক্ শব্দম্।

৪১। লো-টা। ধর্ষিতস্তচ্ছব্দেন কুপিতঃ।

৪২। লো-টা। ধর্ষণাং পরাভবং মর্ষয়েৎ সহেত। সমকং কণাকাশম্ (?)।

দৃষ্টান্তঃ—বাসব ইচ্ছো যথা বৃষ্টিসর্গেণ বৃষ্টিদানেন প্রাপ্তবীজং প্রাপ্তং বীজং যত্র তাদৃশম্ উদ্ভনীজমিতি  
যাবৎ, ক্ষেত্রং সফলং ফলবৎ বরোতি। সংলভ্যং সংশয়কৃতচাঞ্চল্যম্। গোঃ রাঃ।

৪০। টিপ্পনী। হেমমালিনঃ স্বর্ণমালাধারিণো বালিন আহ্বানকারণম্ আহ্বাননিমিত্তং  
সংশব্দম্ উচ্চৈর্নাদং কুরু।

৪১। টিপ্পনী। জিতকালী স্ববিজয়হেতুকগর্ভবান্, রণপ্লাঘী রণবিষয়কপ্লাঘাবান্ নিত্যং  
যুদ্ধপ্রশংসনশীল ইত্যর্থঃ, পুরা ত্বয়া অমর্ষিতঃ কোপিতঃ প্রিয়সঙ্গরো যুদ্ধপ্রিয়ো বালী অমর্ষণে  
অসহনত্বেন হেতুনা নিষ্পতিষ্যতি পুবার্গির্মিষ্যতি।

ইন্দ্র যেরূপ প্রাপ্তবীজ (যে বীজ পাইয়াছে অর্থাৎ যাহাতে বীজ বপন করা  
হইয়াছে) ক্ষেত্রে বৃষ্টিদানে সফল করেন, সেইরূপ তোমার [সম্বন্ধে কৃত আমার]  
প্রতিজ্ঞা [আমি] সফল করিব; তুমি ভয় পরিত্যাগ কর ॥ ৩৯ ॥

অতএব হে সুগ্রীব, হেমমালী (স্বর্ণমালাধারী) 'বালীর আহ্বাননিমিত্ত  
তুমি উচ্চস্বরে চীৎকার কর, যাহাতে সে পুনরায় [গুহা হইতে] বহির্গত হয় ॥ ৪০ ॥

জয়োক্ত, রণপ্লাঘী (রণপ্লাঘাবিশিষ্ট অর্থাৎ যে সর্বদা যুদ্ধের প্রশংসা করে)  
সেই বালী অসহিষ্ণুতাবশতঃ [নিশ্চয় গুহা হইতে] বহির্গত হইবে ॥ ৪১ ॥

১। ক-ঘ-ছ '-নং', ৭ '-নকারণাৎ'। ২। ছ '-তেত যথা'। ৩। ক-প 'বল-', ঘ 'জয়-'।  
৪। ঘ 'চ', ক 'চ ধর্ষিতঃ', ৭ 'চাধ-'। ৫। চ 'বিপুলং'। ৬। ঙ '-পাদ-'। ৭। চ 'বীর'। ৮। ৭ 'ন  
মর্গতঃ সংশয়ঃ'। ৯। ঙ '-য়ে ন স', চ '-য়েৎ ন স'। ১০। ক-চ 'জানানো হি', ঘ 'জানমপি', ছ 'জানানোহপি'।

স তদ্রামবচঃ শ্রুত্বা হেমপিঙ্গেক্ষণঃ কপিঃ ।

ননাদ পুনরেক্ষৈর্নৈর্দৈর্ভিন্দম্বিবান্মরম্ ॥ ৪৩ ॥

বিচার্য সর্বতো দৃষ্টিং কাননে কাননপ্রিয়ঃ ।

সুগ্রীবো বিপুলগ্রীবঃ ক্রোধমাহারয়ং পরম্ ॥ ৪৪ ॥

ননাদেক্ষৈশ্চ হাং সর্ববাং শব্দেনাপূরয়ম্বিব ।

গাঢ়ং নিরসিতঃ শ্রীমানাহ্বয়দ্ বালিনং যুধি ॥ ৪৫ ॥

৪৪। লো-টী। ততস্তস্মিন্ কাননে দৃষ্টিং বিচার্য প্রসার্য পরং ক্রোধম্ আহারয়ং জনয়ামাস। 'বিচার্য সর্বতঃ' ইত্যপি কচিং পাঠঃ।

৪৫। লো-টী। নিরসিতো রাজ্যাদ্ বহিনিরন্তঃ ক্ষিপ্তঃ।

৪২। টিপ্পনী। স্বকং বীৰ্য্যং জ্ঞানানঃ স্ববীৰ্য্যাভিজ্ঞ ইত্যর্থঃ, স বালী সংযুগে যুদ্ধে রিপুতঃ শত্রুসকাশাদ্ ধ্বংগং পরাভবং ন মৰ্ষয়েৎ সহেত। বিশেষতঃ স্ত্রীসমক্ষং ন মৰ্ষয়েৎ।

৪৩। টিপ্পনী। হেমপিঙ্গেক্ষণঃ হেমপিঙ্গলনেত্রঃ। নাদৈঃ শব্দৈঃ অম্বরম্ আকাশং ভিন্দন্ বিদারয়ম্বিব উচ্চৈর্ননাদ।

৪৪। টিপ্পনী। দৃষ্টিং বিচার্য বিচারিতং ক্রুদ্ধা প্রসার্যোতি যাবৎ, ক্রোধমাহারয়ং চিত্তে ক্রোধমুৎপাদয়ামাস।

৪৫। টিপ্পনী। গাঢ়ং সম্যক্ যথা শ্রান্তথা নিরসিতো বহিষ্কৃতঃ।

স্ববীৰ্য্যাভিজ্ঞ বীর বালী যুদ্ধে শত্রু হইতে [ উপস্থিত ] পরাভব [সাধারণতই] সহ্য করে না, বিশেষতঃ স্ত্রীগণসমক্ষে ॥ ৪২ ॥

হেমপিঙ্গলনেত্র বানর সুগ্রীব সেই রামবাক্য শ্রবণ করিয়া, শব্দে আকাশ বিদীর্ণ করতই যেন পুনর্ব্বার উচ্চৈঃস্বরে চীৎকার করিল ॥ ৪৩ ॥

কাননপ্রিয় বিপুলগ্রীব সুগ্রীব বনে চতুর্দিকে দৃষ্টি প্রসারিত করিয়া [ চিত্তে ] নিরতিশয় ক্রোধ উৎপাদন করিলেন ॥ ৪৪ ॥

শব্দে সমস্ত গুহা পূর্ণ করিয়াই যেন সুগ্রীব উচ্চৈঃস্বরে চীৎকার করিলেন। [ রাজ্য হইতে ] সম্যক্ বিভাড়িত শ্রীমান্ [ সুগ্রীব ] বালীকে যুদ্ধে আহ্বান করিলেন ॥ ৪৫ ॥

১। ট 'সুগ্রীবো হেমপিঙ্গলঃ'। ২। ৭ '-শ্চিন্দম্বিবান্'। ৩। ৬ 'নিবর্ধ', হ 'বিসর্ধ'। ৪। ক 'স ততো'। ৫। ৮ 'নিবলতঃ', হ 'বির-', ৭ 'নিবেশিতঃ'। ৬। ৬ '-নানায়ন', হ '-নাভয়ন'। ৭। ৮ 'রণে'।

তস্মৈ শব্দেন বিব্রস্তা বভ্রুমু'গপক্ষিণাঃ ।

‘রাজদোষপরামৃষ্টাঃ কুলস্ত্রিয় ইবা'তুরাঃ ॥ ৪৬ ॥

ব্যদ্রবংশচ ভয়াস্তুীতা দিশো দশ গজাস্তথা ।

গুহাগতা মৃগেন্দ্রাশ্চ বিব্রেশ্বঃ শব্দধর্ষিতাঃ ॥ ৪৭ ॥

ইত্যার্থে বাল্মীকীয়ে রামা যণে আদিকাব্যে বিক্ষিপ্তাকাণ্ডে কিক্ষিপ্তাগমনং নাম  
ত্রয়োদশঃ সর্গঃ ॥ ১৩ ॥

৪৬। লো-টী। রাজদোষণে রাজতঃ কান্দোষণে পরামৃষ্টাঃ স্পৃষ্টাঃ ।

৪৭। লো-টী। দিশো দশ ব্যদ্রবন্। ‘বনগজা’ ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ। শব্দধর্ষিতাঃ  
[ শব্দেন] পরাভূতা বভ্রুবুঃ। ‘বভ্রুমুঃ’ ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

৪৬। টিপ্পনী। রাজদোষপরামৃষ্টাঃ রাজদোষণে প্রজারক্ষণাভাবরূপেণ রাজাপরাধেন  
লম্পটৈঃ পরামৃষ্টাঃ স্পৃষ্টাঃ কুলস্ত্রিয় ইব বিব্রস্তা ভীতা মৃগপক্ষিণঃ বভ্রুমুঃ ইত্যন্ততঃ প্রধাবিতা  
অভুবন্। ‘কুলস্ত্রিয় ইবাকুলাঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। রাজদোষপরামৃষ্টাঃ প্রজারক্ষণাভাবরূপেণ  
রাজদোষণে পরৈরনৈরামৃষ্টাঃ অত এব আকুলাঃ কুলস্ত্রিয় ইব। তিঃ। রাজদোষণে অরাজকত্ব-  
রূপদোষণে পরৈঃ পরপুরুষৈঃ আমৃষ্টাঃ কেশেষু গহীতাঃ। গোঃ রঃ।

৪৭। টিপ্পনী। গজা দশ দিশো ব্যদ্রবন্ পলায়নকরৈঃ। শব্দধর্ষিতাঃ প্রাপ্তপরাভবা  
নিস্তেজস্বা ইত্যর্থঃ, গুহাগতা মৃগেন্দ্রাঃ সিংহাশ্চ বিব্রেশ্বভীতা বভ্রুবুঃ।

সুগ্রীবের [ চীৎকার-] শব্দে ভীত মৃগপক্ষিগণ, রাজদোষে [ লম্পটকর্তৃক ]  
স্পৃষ্ট ব্যাকুল কুলস্ত্রীগণের আয় ইত্যন্ততঃ প্রধাবিত হইল ॥ ৪৬ ॥

সেইরূপ, গজগণ ভয়ে ভীত হইয়া দশ দিকে পলায়ন করিল। সেই শব্দে  
পরাভূত ( অর্থাৎ নিস্তেজ ) গুহাস্থিত সিংহগণও ভীত হইল ॥ ৪৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিক্ষিপ্তাকাণ্ডে কিক্ষিপ্তাগমন-নামক

ত্রয়োদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৩ ॥

১। ক ‘ভেন’। ২। হ ‘বভ্রুবুঃ’। ৩। য ‘-বোতমাঃ’। ৪। অতঃ পরং ৭-পুস্তকে ‘প্রভ্রুবুঃ’ গাঃ শীত্বে  
ভগ্না ইষ রণে হ্রাঃ। পোতুশ্চ ৭ংমা ভূমো ক্ষীণপুণ্য ইব গ্রহাঃ ॥ পর্কতঃ স চ কিক্ষিপ্তো বহুকালনিবাসঃ। অকরোদ্  
বহলং নাদং গুহোৎকলিতনিবনৈঃ ॥ ইত্যধিকম্। ৫। ও-হ ‘-বভ্রু’। ৬। ৭ ‘তদা ভীতা’। ৭। ক-য-ণ  
‘বন-’। ৮। ও-হ ‘বিব্রস্তাঃ’।

## চতুর্দশঃ সর্গঃ

অথ তস্মাৎ<sup>১</sup> নিনাদং<sup>২</sup> তু স্মগ্রীবস্ম<sup>৩</sup> মহাস্থনঃ ।

শুশ্রাবাস্তুঃ<sup>৪</sup> পুরগতো<sup>৫</sup> বালী ভ্রাতুরমর্ষণঃ ॥ ১ ॥

শ্রুত্বৈব চ নিনাদং<sup>৬</sup> তং বালিনো দারুণং<sup>৭</sup> পুনঃ ।

মদ একপদে নষ্টঃ<sup>৮</sup> ক্রোধশ্চাস্ত<sup>৯</sup> ততোহভবৎ ॥ ২ ॥

স রোষতাত্ননয়নো<sup>১০</sup> বালী সন্ধ্যাতপপ্রভঃ ।

উপরক্ত ইবাদিত্যঃ সচো নিস্প্রভতাং গতঃ ॥ ৩ ॥

২। লো-টা। একপদে একস্মিন্নেব পদে উচ্চরিতে শব্দে। শমঃ শান্তিঃ সুখমিত্যর্থঃ। 'পদং শব্দে চ বাক্যে চ ব্যবসায়াপদেশয়োরি'তি কোষঃ। আয়তো দীর্ঘো মহানিত্যর্থঃ। 'মদ' ইতি পাঠে মদো হর্ষঃ। 'ক্রোধশ্চাস্ত (?) ভবদি'তি কচিং পাঠঃ।

৩। লো-টা। 'সন্ধ্যা কালীগাল ইবাম্বুজ (?) ইতি কচিং পাঠঃ। তত্র অম্বুজো নিচুল-বৃক্ষঃ। 'অম্বুজো নিচুলে পুংসি কমলে চ নপুংসকম্' ইতি কোষঃ।

১। টিগ্ননী। অন্তঃপুরগতঃ অন্তঃপুরে স্থিতঃ অমর্ষণোহসহনো বালী স্মগ্রীবস্ম নিনাদং শুশ্রাব। মহাস্থনো মহাদৈর্ঘ্যাস্ত। গোঃ রাঃ।

২। টিগ্ননী। বালিনঃ স্মগ্রীবস্ম তং নিনাদং শ্রুত্বা বালিনো মদো মত্ততা একপদে নষ্টঃ। একপদে তৎক্ষেপে। তিঃ। একপদে একস্মিন্নেব স্থানে সচ ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। মদঃ 'মত্তঃ সর্কে বিভ্যতী'তি গর্কঃ। শিরোঃ।

৩। টিগ্ননী। রোষতাত্ননয়নঃ রোষণে তাত্নে রক্তবর্ণে নয়নে যস্মৈ সঃ অতএব সন্ধ্যাতপ-

অতঃপর, অন্তঃপুরস্থিত অসহন বালী মহাস্থা সেই স্মগ্রীবের চীৎকার শ্রবণ করিল ॥ ১ ॥

বলবান্ স্মগ্রীবের সেই ভীষণ চীৎকার পুনর্ব্বার শ্রবণ করিয়াই তৎক্ষণাৎ বালীর মত্ততা অপনীত হইল এবং তদনন্তর [তাহার] ক্রোধ উৎপন্ন হইল ॥ ২ ॥

১। ৭ 'নিনাদিতং'। ২। ৪ 'তং'। ৩। ক-ঘ-ঙ-চ-'স্যাভিগঞ্জিতম্', ৭ 'স্যাভিগঞ্জিতম্'। ৪। ৭ 'শ্রুত্বশ্চাস্তঃ'। ৫। ৬ 'শ্রুত্বগ্'। ৬। ক 'তু'। ৭। ৬ 'পরং', ৮-চ 'স্বয়ম্', ৭ 'ততঃ'। ৮। চ 'মত্ত', ৭ 'সমমেক'। ৯। ৬ '-শ্চাসায়তো-', ৮ '-শ্চাসাগতো-', ৭ '-শ্চাপ্রভতো-'।

দংষ্ট্রাকরালবদন: ক্রোধতান্নতরাকৃতি: ।

বভ্রাজোংফুল্লনয়ন: সমুণাল ইব হ্রদ: ॥ ৪ ॥

সোহম্বর্ষবশমাপন্নো নিম্পপাত হরীশ্বর: ।

বেগেন চরণত্বাসৈ: কম্পয়ন্নিব মেদিনীম্ ॥ ৫ ॥

তমুবাচ ততস্তারা ভর্তারং বানরাধিপম্ ।

পরিষজ্য ভয়াদিখং নিম্পতন্তং গুহামুখাং ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। চরণত্বাসৈশ্চরণপ্রক্ষেপৈ:।

প্রভ: সন্ধ্যাকালীনাতপপ্রভাবংপ্রভাবিশিষ্ট: স বালী উপরক্তো রাহগ্রস্ত আদিত্য ইব সন্ত-  
স্তম্বিন্বেব ক্ষণে নিম্পততাং গত:। সন্ধ্যাতপপ্রভ: 'কোপপাবকষাবকিতানন' ইতি প্রয়োগাৎ  
কোপরক্তদেহত্বাৎ সন্ধ্যাতপপ্রভত্বম্। 'কিঞ্চ' উপরক্ত: সমীপরক্ত: কৃতপরিবেষ ইত্যর্থ:।  
পরিবেষযুক্তো হি স্বর্ঘ্যো নিম্প্রভো দৃশ্যতে। উপরক্তো রাহগ্রস্তো বা। গো: রা:।

৪। টিপ্পনী। দংষ্ট্রাকরালবদন: দংষ্ট্রাকরালং স্তব্ধদন্তহেতুকভয়ঙ্করত্ববিশিষ্টং বদনং  
যন্ত সঃ, ক্রোধতান্নতরাকৃতি: ক্রোধেন তান্নতরা অতিরক্তা আকৃতির্ভস্ম সঃ, উৎফুল্লনয়নো বালী  
সমুণালো মৃণালসঙ্কিতো হ্রদ ইব বভ্রাজ শুভভে। দংষ্ট্রা মৃণালস্থানীয়া:। তি:।

৫। টিপ্পনী। বেগেন চরণত্বাসৈ: বেগযুক্তচরণক্ষেপৈ:। নিম্পপাত বহির্গন্তমুপচক্রমে।

৬। টিপ্পনী। গুহামুখাৎ নিম্পতন্তং বহির্গচ্ছন্তং ভর্তারং ভরাৎ পরিষজ্য আলিঙ্গ্য ইখং  
বক্ষ্যমাণেন প্রকারেণ উবাচ।

রৌষবশত: অরুণনয়ন [অতএব] সন্ধ্যাকালীন আতপের আয় প্রভাবিশিষ্ট  
সেই বালী রাহগ্রস্ত সূর্য্যের আয় তৎক্ষণাৎ প্রভাহীন হইল ॥ ৩ ॥

[সুবৃহৎ] দন্তসমূহে ভয়াবহবদন, ক্রোধে অতিরক্তদেহ, উৎফুল্লনেত্র বালী  
মৃণালযুক্ত হ্রদের আয় শোভা পাইল ॥ ৪ ॥

বানরেশ্বর বালী অসহিষ্ণুতার বশবর্তী হইয়া বেগযুক্ত চরণক্ষেপে পৃথিবীকে  
যেন কম্পিত করিয়াই [পুরমধা হইতে] বহির্গমনের উপক্রম করিল ॥ ৫ ॥

অতঃপর, তারা (বালিপত্নী) গুহা দ্বার হইতে বহির্গমনোন্মুখ বানরাধিপতি  
স্বামী বালীকে ভয়ে আলিঙ্গন করিয়া এইরূপে বলিল-- ॥ ৬ ॥

১। ও 'ররাজোং-', চ 'বিরাজোং-'। ২। চ-ণ 'অম-'। ৩। ৭ 'নিম্পপা-'। ৪। ক '-রেষরম্'।

৫। হ 'গুহাং'।

সাধু ক্রোধমিমং বীর নদীবেগমিবাগতম্ ।

শয়নাছুখিতঃ কলাং মালাং ভুক্তমিব ত্যজ ॥ ৭ ॥

তবায়ং সহসা ভূয়ো নির্গমো মে ন রোচতে ।

শ্রুয়তাং চাভিধাশ্চামি যন্নিমিত্তং নিবার্যাসে ॥ ৮ ॥

পূর্ব্বমাপতিতঃ ক্রোধাৎ ত্বাং স আহুতবান্ যুধি ।

ভয়াদ্ দ্রুতস্তয়া সংপ্যে বলান্নিঃসৃত্য নির্জিতঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। শয়নাদ্ নিদ্রাতঃ। সাধু যথা সৰ্ব্বদৈব ত্যজ। শয়নাদিত্যনেন রামবান্ধা-  
নভিজ্ঞত্বং সূচয়তি। কলাং পূর্ব্বদিনধৃতম্।

৮। লো-টী। ত্বয়া বলান্নির্জিতঃ নিঃসৃত্য অবসরং প্রাপ্য ভয়াদ্ দ্রুতঃ পলায়িত  
ইত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। কলাং প্রত্যবে শয়নাৎ শয্যাতে উখিতঃ পুরুষো যথা ভুক্তং মালাং ত্যজতি,  
তথা অমপি নদীবেগমিব সহসা আগতং ক্রোধং সাধু ত্যজ। সাধু নিঃশেষম্। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। সহসা অবিচারেণ ভূয়ো পুনর্নির্গমো মহৎ ন রোচতে মম রুচিকরো ন  
তবতীত্যর্থঃ। নহু সংগ্রামার্থং পূর্ব্বনিজ্ঞামণে ন নিবারিতবতীদানীং কিমর্থং নিবারয়সীত্যত  
আহ - শ্রুয়তামিতি।

৯। টিপ্পনী। পূর্ব্বং ক্রোধাদ্ আপতিতঃ সমাগতঃ স সুগ্রীবো যুধি যুদ্ধে ত্বাম্ আহুতবান্।  
ত্বয়া নিঃসৃত্য গুহায়া নির্গতা সংপ্যে যুদ্ধে বলাৎ পরাক্রমেণ নির্জিতঃ পরাজিতঃ স ভয়াদ্ দ্রুতঃ  
পলায়িতঃ।

হে বীর, শয্যোখিত ব্যক্তি যেরূপ [ পূর্ব্বরাত্রের ] উপভুক্ত মালা প্রাতঃকালে  
ত্যাগ করে, সেইরূপ নদীবেগের আয় [ সহসা ] আগত এই ক্রোধ নিঃশেষ ভাবে  
ত্যাগ কর ॥ ৭ ॥

পুনর্ব্বার তোমার এই সহসা নির্গমন আমার রুচিকর হইতেছে না ; আর, যে  
নিমিত্ত তোমাকে নিবারণ করিতেছি [ তাহা ] শ্রবণ কর, বলিতেছি ॥ ৮ ॥

[ ইতঃ ] পূর্ব্ব ক্রোধবশতঃ সমাগত সুগ্রীব তোমাকে যুদ্ধে আহ্বান করিয়া-  
ছিল। তুমি [ গুহা হইতে ] নির্গত হইয়া যুদ্ধে পরাক্রম প্রকাশপূর্ব্বক [তাহাকে]  
পরাজিত করায় [ সে ] ভয়ে পলাইয়া গিয়াছিল ॥ ৯ ॥

১। ৭ '-তং মালাং ভুক্ততায়মিব ত্যজ'। ২। ৭ 'ভূয়ো'। ৩। ৬-৭ '-মোহং'। ৪। ৬-৮ '-গমতি-'।  
৫। ৬ 'কাগং যন্নিবা-'। ৬। ৭ '-তং'। ৭। ৭-৮-৭ 'সমা-'। ৮। ৬ 'বলান্নিপীডা', ৬ 'বলান্নিপিত্য'  
৮ 'বলা-', ৭ 'বলান্নিপিত্য'।

১০। তস্য নিরন্তস্য সূদিতস্য বিশেষতঃ ।

ইহেত্য পুনরাহ্বানং শঙ্কাং জনয়তীৰ মে ॥ ১০ ॥

দর্পশ্চ ব্যবসায়শ্চ যাদৃশস্তস্য নর্দতঃ ।

নিদাদস্য চ সংহ্রাদো নৈতদগ্নপ্রয়োজনম্ ॥ ১১ ॥

সসহায়মহং মন্ত্রে স্ত্রীবিমতিতেজসম্ ।

স্বব্যক্তমাশ্রয়ং লব্ধ্বা বলিনং পুনরাগতঃ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। নিরন্তস্য অক্ষিপ্তস্য, সূদিতস্য পীড়িতস্য। ইহ পুনরেতা আগত্য।

১১। লো-টী। দর্পোহহঙ্কারঃ, ব্যবসায়ো যুদ্ধোৎসাহঃ। নিদাদস্য চ সংহ্রাদ ইত্যানেনো-  
কৈর্গর্জ্জনম্, নৈতদগ্নপ্রয়োজনং মহানেব হেতুরিতার্থঃ।

[ লো-টী। অপধ্বস্তসহায়ং নিঃসহায়ং সমাপ্রিত্য নর্দতি স্বামাহবয়তি। 'যমাপ্রিত্যো'তাপি  
পাঠো দৃশ্যতে ]।

১০। টিপ্পনী। তস্য নিরন্তস্য নির্জিতস্য, বিশেষতো বিশেষণে সূদিতস্য পীড়িতস্য চ  
তস্য স্ত্রীবিমতি ইহ এত্যা সমাগতা পুনরাহ্বানং মম শঙ্কাং জনয়তীৰ।

১১। টিপ্পনী। নর্দতো গর্জ্জনং কুর্তব্যস্তস্য যাদৃশো দর্পঃ যাদৃশো ব্যবসায় উৎসাহঃ  
যাদৃশশ্চ নিদাদস্য গর্জ্জনস্য সংহ্রাদঃ শব্দঃ—এতদ্ দর্পাদি ন অগ্নপ্রয়োজনং মহাকারণকমিতার্থঃ।  
'নিদাদস্য চ সংরন্তো নৈতদগ্নং হি কারণম্' ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৪।১৫।১২)। অয়ং দর্পাদিঃ  
কারণবিশেষপূর্বকঃ কার্যাবিশেষবাদিত্যাহমিতম্। তিঃ।

১২। টিপ্পনী। স্ত্রীবিমহং সসহায়ং সহায়সম্পন্নম্ অত এব অতিতেজসং মন্ত্রে। স্বব্যক্তং  
নিশ্চিতমেব স বলিনং বলশালিনম্ আশ্রয়ং লব্ধ্বা পুনরাগতঃ।

তোমার দ্বারা পরাজিত [ এবং ] বিশেষভাবে পীড়িত স্ত্রীবিমের এইস্থানে  
আসিয়া পুনর্ব্বার আহ্বান আমার যেন শঙ্কা উৎপাদন করিতেছে ॥ ১০ ॥

গর্জ্জনকারী তাহার যাদৃশ দর্প, [ যাদৃশ ] উৎসাহ ও গর্জ্জনের [ যাদৃশ ] শব্দ  
[ অল্পভূত হইতেছে ], ইহার ( দর্পপ্রভৃতির ) কারণ ক্ষুদ্র নহে ॥ ১১ ॥

১। য 'এবং'। ২। ৬-৮৮ 'সূদিতস্য'। ৩। ক-ঘ-ঙ-ণ 'ইহে'। ৪। চ 'নাহ'। ৫। ৬-৮  
'ব্যবসা', ৬ 'গেবাসা', ৭ 'শাবসা' গর্জ্জিতম্'। ৮। ৬ 'বিন'। ৭। য 'সাসা'। ৮। ৬ 'সহসা-  
পদহং', ৭ 'সহসা' প্রহসন্যন্তো প্রণীতমিব কাননম্'। ৯। অতঃ পরং ৬-৮-পুস্তকয়োঃ 'অপি প্রাপ্তসহায়শ্চ সমাপ্রিত্য স  
নর্দতি'। ইত্যাদিকম্। ১০। চ 'স ব্যক্ত'।



প্রকৃত্যা নিপুণশ্চাসৌ বুদ্ধিমাংশ্চৈব বানরঃ ।

নানাশ্রয়ঃ সমাহ্বানং তব ভূয়ঃ করোতি সঃ ॥ ১৩ ॥

সত্যসঙ্কেন বীরেণ রাঘবেণ মহাত্মনা ।

রামেণ কিল কৃত্বৈষ সখ্যমত্রাগতঃ পুনঃ ॥ ১৪ ॥

সুপরীক্ষিতবীর্যেণ লক্ষলক্ষ্যেণ ধীমতা ।

পরিশ্রুতো ময়া পূর্বে রামেণৈষ সহায়বান্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টা। নিপুণঃ সৰ্বকাৰ্য্যোয়ুঃ সগৰ্ভঃ।

১৪। লো-টা। রাঘবেণ রঘুবংশোদ্ভবেন রামেণ।

১৫। লো-টা। লক্ষং শরদ্বাবেণ প্রাপ্তং লক্ষ্যং শরব্যং যেন তেনাং সহায়বান্ ইতি ময়া পরিশ্রুতঃ।

১৩। টিপ্পনী। অনাশ্রয়োহলক্ষ্যশ্রয়ঃ সঃ ভূয়ঃ পুনস্তব সমাহ্বানং ন করোতি।

১৪। টিপ্পনী। রামেণ সখ্যং কৃত্বা এষ সুগ্রীবঃ পুনরত্রাগতঃ। কিলেতি নিশ্চয়ে।

১৫। টিপ্পনী। নহু কথং জানীযে রামেণ সখ্যং কৃতমিত্যাং—সুপরীক্ষিতেত্যাং। রামেণ এষ সহায়বান্ ইত্যাদন্তো ময়া পরিশ্রুতঃ। লক্ষলক্ষ্যেণ অব্যর্থসন্ধানেনেত্যর্থঃ। অঙ্গদসকশাৎ পরিশ্রুতমিতি পাশ্চাত্যারামায়ণে ( ৪।১৫।১৫ )।

[ অতএব ] সুগ্রীবকে আমি সহায়সম্পন্ন অতিতেজস্বী মনে করিতেছি। নিশ্চয়ই সে প্রবল আশ্রয় লাভ করিয়া পুনরায় আগমন করিয়াছে ॥ ১২ ॥

বানর সুগ্রীব স্বভাবতঃ কোশলী ও বুদ্ধিমান, সে [ কাহারও ] আশ্রয় না পাইয়া পুনর্বার তোমাকে [ যুদ্ধার্থ ] আহ্বান করিতেছে না ॥ ১৩ ॥

নিশ্চয়ই সত্যসন্ধ রঘুবংশোদ্ভব বীর রামচন্দ্রের সহিত সখা [ স্থাপন ] করিয়া সুগ্রীব পুনরায় এই স্থানে আগমন করিয়াছে ॥ ১৪ ॥

আমি পূর্বে শ্রবণ করিয়াছি—যিনি বাণের দ্বারা লক্ষ্য ( শরপাতের বিষয়ীভূত বস্তু ) লাভ করিয়াছেন ঈদৃশ ( অর্থাৎ অব্যর্থসন্ধান ) সুপরীক্ষিতবীর্য্য ধীমান্ রাম সুগ্রীবের সহায় হইয়াছেন ॥ ১৫ ॥

১। ও 'শ্যপি'। ২। ক 'নানাশ্রয়াৎ', ও 'নানাশ্রয়সমা-', ট-ণ 'রামাশ্রয়ঃ'। ৩। ও 'ভূতিঃ'।

৪। ক 'কিল কৃত্বৈষ সখ্যং'। ৫। ও-ছ-ণ 'মত্যা-'। ৬। ৭ 'শ্রুতং কথ্যন্তো বচঃ'। ৭। ও 'গৈব'।

৮। অতঃ পরং ৭-পুস্তকে 'অঙ্গদস্য কুমারস্য কং বক্ষ্যামি হি ভক্তং'। ইত্যধিকং।

তব ভ্রাতুর্হি বিখ্যাতঃ সহায়ো রণকর্কশঃ ।

রামঃ পরবলামর্দী যুগান্তাগ্নিসমঃ কিল ॥ ১৬ ॥

নিবাসবৃক্ষঃ সাধুনাভার্তানামার্ত্তিনাশনঃ ।

সম্পদাং মহতীনাঞ্চ যশসো ভূবি ভাজনম্ ॥ ১৭ ॥

জ্ঞানবিজ্ঞানসম্পন্নো নিদেশে নিরতঃ পিতুঃ ।

ধাতুনামিব শৈলেন্দ্রো গুণানামাকরো মহান্ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। ভূরি ভাজনং মহৎ পাত্রম্। ‘ভূবি ভাজনম্’ ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

১৮। লো-টী। [যথা] ধাতুনাং গৈরিকাদীনাং শৈলেন্দ্রঃ পর্বতঃ আকর উৎপত্তিস্থানম্, তথা গুণানাময়মাকরো মহান্। ‘সাধুনামি’তি পাঠে শৈলেন্দ্রো হিমালয়ঃ।

১৬-১৮। টিপ্পনী। রামস্তব ভ্রাতুঃ সহায়ঃ। রামং বিশিনষ্টি বিখ্যাত ইত্যাদিনা। রণকর্কশঃ যুদ্ধে অবিচলঃ। পরবলামর্দী শত্রুসৈন্তানাং বিঘাতকঃ। নিবাসবৃক্ষ আশ্রয়ঃ। ভার্তানাম্ পীড়িতানাং আর্ত্তিনাশনঃ পীড়ানাশকঃ। ভূবি পৃথিব্যাং মহতীনাং সম্পদাং যশসন্ত ভাজনং পাত্রম্। জ্ঞানবিজ্ঞানসম্পন্নঃ জ্ঞানং ব্রহ্মজ্ঞানম্, ধর্ম্মবিষয়ং বিজ্ঞানং শিল্পনৈপুণ্যং বা। নিদেশে নিরত ইত্যনেন স্বরাজ্যমরক্ষিতবতঃ কূতঃ পররক্ষণসামর্থ্যমিত্যপাস্তম্। তিঃ। জ্ঞানং লৌকিকজ্ঞানম্, বিজ্ঞানং শাস্ত্রজ্ঞানজ্ঞানং তাভ্যাং সম্পন্নঃ। নিদেশে নিরতঃ পিতুরিতি প্রধানত্বাৎ পিতৃবচনপরিপালকস্বমুক্তম্। সমস্তকল্যাণগুণসমৃদ্ধিমাং—গুণানামাকর ইতি। বহুবচনেন অসংখ্যোৎস্বমুক্তম্। আকর ইত্যনেন গুণাতিরিক্তত্বং গুণিন উক্তম্। মহানিত্যনেন গুণানামপুং-কর্ষাবহং গুণিস্বরূপমুচ্যতে। ধাতুনামিত্যনেন গুণানাং জ্ঞানশক্তিবলৈশ্বর্যাদিতেদেন নানাবিধত্ব-মুক্তম্। শৈলেন্দ্রো হিমবান্, অনেনাপ্রকম্প্যাস্বমুক্তম্। গোঃ রাঃ।

বিখ্যাত, যুদ্ধে অবিচল, শত্রুসৈন্যদলনকারী, যুগান্তকালীন অগ্নিতুল্য, সাধু-গণের নিবাসবৃক্ষ (আশ্রয়), আর্ত্তগণের পীড়ানাশন, পৃথিবীতে যশের ও প্রভূত সম্পদের আধার, জ্ঞান ও বিজ্ঞানসম্পন্ন, পিতার আদেশ-[পালনে] নিরত, শৈলেন্দ্র যেরূপ [গৈরিকাদি] ধাতুসমূহের আকর সেইরূপ গুণসমূহের আকর, মহান্ রামচন্দ্র তোমার আত্মার সহায় ॥ ১৬-১৮ ॥

১। ষ ‘-রিষ প্রভূঃ’। ২। ট ‘আশ্রয়স্থাপনানাম্’। ৩। ট ‘-সশৈব’। ৪। ও ‘ভূরি’। ৫। ছ ‘-নিপন্নো’। ৬। ৭ ‘নির্দেশে’।

১  
তৎ ক্ষমং ন বিরোদ্ধুং তে সহ তেন মহাত্মনা ।

২  
দুর্জয়েনাগ্রমেয়েণ রামেণ রণকর্ম্মণি ॥ ১৯ ॥

৩  
বক্ষ্যামি ত্বাং হিতং কিঞ্চিৎ তু সমাগসুয়য়া ।

৪  
শ্রয়তাং ক্রিয়তাকৈব যত্নাং বক্ষ্যাম্যহং হিতম্ ॥ ২০ ॥

৫  
সুগ্রীবং প্লবগশ্রেষ্ঠং যৌবরাজ্যেহভিষেচয় ।

৬  
বিগ্রহং মা কৃথা বীর রামেণামিততেজসা ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। বিরোদ্ধুং বিরোধং কর্ত্ত্বং ন ক্ষমং নোচিতম্। রণকর্ম্মণি দুর্জয়েন,  
অগ্রমেয়েণ বলবীৰ্যাদিভিঃ পরিমাতুমশক্যেন।

২০। লো-টী। অভ্যসুয়য়া ন কিঞ্চিদ্ধয়ি দোষারোপেণ।

১৯। টিপ্পনী। তৎ তস্মাদ্ রামস্ত সৰ্ব্বগুণাধারত্বাদিত্যর্থঃ, তেন সহ তব বিরোদ্ধুং  
বিরোধং কর্ত্ত্বং ন ক্ষমং ন যুক্তম্। ‘রণকর্ম্মসু’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠে বিশেষঃ (৪।১৫।২২)।  
অগ্রমেয়েণ বলাদিম্ ইয়ন্তারহিতেন। শিরোঃ। রণকর্ম্মসু দুর্জয়েনেত্যম্বয়ঃ। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। অসুয়য়া দোষাবিক্করণহেতুনা। হিতং হিতকরং যত্নামহং বক্ষ্যামি তৎ  
শ্রয়তাং ক্রিয়তাক্।

২১। টিপ্পনী। প্লবগশ্রেষ্ঠং বানরপ্রধানম্। অমিততেজসা অগ্রমেয়তেজঃসম্পন্নেন রামেণ  
বিগ্রহং বিরোধং মা কৃথাঃ মা কুরু। অভিষেচয় অভিষিক্তঃ।

অতএব, [ বলাদিবিষয়ে ] ইয়ন্তারহিত, যুদ্ধকার্য্যে দুর্জয়, সেই মহাত্মা রামের  
সহিত বিরোধ করা তোমার সম্ভব নহে ॥ ১৯ ॥

তোমাকে আমি কিঞ্চিৎ হিত[-কর বাক্য] বলিব, [ তাহা ] কিন্তু সম্যক্  
দোষাবিক্করণার্থ নহে। তোমাকে আমি যে হিত[-কর বাক্য] বলিব, [ তাহা ]  
শ্রবণ কর ও [ প্রতিপালন ] কর ॥ ২০ ॥

✓ বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীবকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত কর ; হে বীর, অমিততেজঃ-  
সম্পন্ন রামের সহিত বিরোধ করিও না ॥ ২১ ॥

১। হ ‘যদযুক্তং’, চ ‘তৎ সন্মো’। ২। ও-চ-চ ‘-ধস্তে’। ৩। ক ‘বীরেণ’। ৪। ও ‘-দগা’।  
৫। ঘ-ঙ-হ ‘শাস্ত্রানু-’, চ ‘শাস্ত্রাত্ম-’। ৬। চ ‘ত্বাং বক্ষ্যামি’। ৭। হ ‘-মি তে’।

অহং হি তে ক্রমং মন্ত্রে রামেণ সহ সৌহৃদম্ ।

সুগ্রীবো চ সংশ্রীতিং বৈরমুৎসৃজ্য দূরতঃ ॥ ২২ ॥

লালনীয়ো হি তে ভ্রাতা যবীয়ান্ বানরেশ্বর ।

বিধেয়ো বাহবিধেয়ো বা সর্বথা বন্ধুরেব সঃ ॥ ২৩ ॥

যদি বা মৎপ্রিয়ং কার্য্যং যদি বাহবৈষি মাং হিতাম্

যাচ্যমানঃ প্রযত্নেন সাধু মে কুরু ভাষিতম্ ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। বিধেয়োহবিধেয়ো বা বজ্রোহবজ্রো বা।

[ লো-টী। তে তব বিরোধস্বংকৃতো বিরোধ ইত্যর্থঃ, ন তব ক্রমো হিতঃ। [ ম-  
পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্ ]।

২৪। লো-টী। রামপ্রিয়ং কার্য্যং কর্তব্যং যদি, যদি বা অবৈষি জানাসি।

২২। টিপ্পনী। বৈরং দূরতো দূরে উৎসৃজ্য ত্যক্ত্বা স্থিতস্ত তে রামেণ সহ সৌহৃদং  
ক্রমং যোগ্যং মন্ত্রে, সুগ্রীবো সহ চ সংশ্রীতিং ক্রমাং যোগ্যং মন্ত্রে।

২৪। টিপ্পনী। মাং হিতাং হিতকারিণীং যদি বা অবৈষি জানাসি। প্রযত্নেন যাচ্যমানস্তং  
মম ভাষিতং সাধু যথাযথং কুরু, বদহং ব্রবীমি তদেব কুর্বিত্যর্থঃ।

বিরোধ দূরে পরিহার করিয়া রামের সহিত সৌহৃদ্য এবং সুগ্রীবের সহিত  
সংশ্রীতি আমি তোমার [পক্ষে] উপযুক্ত মনে করি ॥ ২২ ॥

হে বানরেশ্বর, কনিষ্ঠ ভ্রাতা তোমার লালনীয় (আদরের পাত্র), বাধ্যই  
হউক বা অবাধ্যই হউক, সর্বপ্রকারেই সে [তোমার] বন্ধু ॥ ২৩ ॥

যদি আমার প্রিয় কার্য্য করিতে চাও অথবা যদি আমাকে হিতকারিণী  
[বলিয়া] জান তবে, [আমার দ্বারা] প্রার্থিত তুমি আমার বাক্য যত্নপূর্ব্বক  
যথাযথ ভাবে পালন কর ॥ ২৪ ॥

১। ও 'চ', ৭ 'তং'। ২। ষ 'সংশ্রীতিং', চ 'তে শ্রীতি'। ৩। ৭ 'মান'। ৪। ৭ '-মোহপ্যবি'।

৫। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'ন বিরোধঃ ক্রমস্বেহত সুগ্রীবো তদানয়'। অনিলস্যানলেবে চিরকালং মহামনা।' ইত্যধিকম। ৬। ও 'রাম-', চ 'বা মে'। ৭। ও 'বাহবৈহি', চ 'বা বেৎসি'। ৮। ক 'তে হিতম্'।

৯। ষ-ও 'বাচ্য-'।

১  
রামো ঘোরতরো বীরঃ সাক্ষাৎ কাল ইবাস্তকঃ ।

তস্মৈব চ মহাবীর্যো ভ্রাতা বৈ লক্ষ্মণঃ শ্রুতঃ ॥ ২৫ ॥

তারুভৌ সহিতৌ নিত্যং ধনুর্হস্তৌ মহাবলৌ ।

নৈব সাদয়িতব্যৌ তে মনসাপি কথঞ্চন ॥ ২৬ ॥

অথ সর্বগাণি রত্নানি যানি সস্তীহ তে গৃহে ।

তান্য়াদায়াঙ্গদো যাতু রাঘবায় প্রযচ্ছতু ॥ ২৭ ॥

সন্ধিং গচ্ছতু রামেণ যুগাস্তুরবিতেজসা ।

গুহামিমাং পরিত্যজ্য দেশং বাহ্যং ব্রজামহে ॥ ২৮ ॥

২৫। লো-টী। সাক্ষাৎ কালো যম ইব অন্তকো নিকটঃ। কঃ স্বার্থে। যদা, সাক্ষাৎ কাল ইব অন্তক ইব চ।

২৬। লো-টী। মনসাপি ন সাদয়িতব্যৌ ন পরাভবনীযৌ।

২৮। লো-টী। অথ গুহামিতি।

২৫। টিপ্পনী। সাক্ষাৎ কালো যম ইব অন্তকঃ সর্ববিনাশসমর্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। নিত্যং সহিতৌ মিলিতৌ তৌ তব মনসাপি ন সাদয়িতব্যৌ অভিভবনীযৌ, কদাপি তু তৌ অভিভবেরিতি চিন্তামপি না কুথা ইত্যর্থঃ।

রাম সাক্ষাৎ কালের ন্যায় সর্ববিনাশসমর্থ অতিভীষণ বীর। শুনিয়াছি—  
তাহারই ভ্রাতা মহাবীর্যসম্পন্ন লক্ষ্মণ ॥ ২৫ ॥

ধনুর্হস্ত, মহাবল, নিত্য সম্মিলিত তাহারা উভয়ে [মনে] মনেও কোন প্রকারে তোমার অভিভবনীয়<sup>১</sup> নহে (অর্থাৎ তাহাদিগকে পরাভূত করিতে পারিবে, এইরূপ চিন্তাও করিও না) ॥ ২৬ ॥

অতএব, যে সকল রত্নসমূহ তোমার এই গৃহে আছে, সেই সকল লইয়া অঙ্গদ গমন করুক এবং রামচন্দ্রকে [সেই সমস্ত] প্রদান করুক ॥ ২৭ ॥

১। ৭-পুস্তকে অত আরভ্য অষ্টাবিংশলোকোহংশো নাস্তি। ২। ব-ছ ‘-রঃ শ্রামঃ’। ৩। ব-ঙ ‘হি’। ৪। ব-ঙ-ছ-ঢ ‘-খাঃ ব্রিঞ্চো নিতামনুব্রতঃ’। ৫। অতঃ পরং ৬-পুস্তকে ‘বশক্রসমো বীর্যোহন্তুতো বৈ লক্ষ্মণঃ শ্রুতঃ’। ৬। ব-ঙ ‘ন মতাসাদিতব্যৌ’, ছ ‘স চাসা-’। ৭। চ ‘তৌ’। ৮। ছ ‘-স্তি হি’। ৯। ছ ‘গৃহ তান্য়াদো’। ১০। ব-ঙ ‘গতা’। ১১। ব-ঙ ‘-ক্ৰিমিচ্ছ’, ছ-ঢ ‘-কিং গচ্ছতু’। ১২। ব-ঙ ‘-শমন্ত’।

রামঃ স্ত্রীবসহিতো যতিষ্ঠতি মহাভয়ে ।

অনাগতবিধানঞ্চ তস্তার্থে প্রবিধীয়তাম্ ।

সম্রমোহয়ং সমুৎপন্নস্তস্মাদেদংশিমং ত্যজ ॥ ২৯ ॥

২৯। লো-টী। মহাভয়ে তব বধে। সম্রমঃ সাধবসঃ।

২৮। টিপ্পনী। যুগান্তরবিত্তেজসা যুগান্তকালীনস্বধাবৎ তেজঃসম্পন্নেন রামেণ সহ সন্ধিং গচ্ছতু প্রাপ্তোতু পূর্বোক্তপ্রকারেণান্নদ ইতি শেষঃ। অথবা ইমাং গুহাং পরিত্যজ্য বয়ম্ অজ্ঞং দেশং ব্রজামহে গচ্ছামঃ।

২৯। টিপ্পনী। স্ত্রীবেণ সহিতো মিলিতো রামঃ মহাভয়ে অস্থিনাশরূপে যতিষ্ঠতি প্রযত্নং করিষ্যতি। তস্তার্থে যথা রামস্তদ্ব্যয়ং ন যতেত তদর্থমিত্যর্থঃ, অনাগতবিধানম্ অনাগতস্ত ভবিষ্যদুপায়স্ত বিধানং প্রবিধীয়তাং ক্রিয়তাম্। সম্রমো ভয়ম্।

[এইরূপে সে] যুগান্তসূর্য্যের ন্যায় তেজস্বী রামের সহিত সন্ধি করুক, অথবা [চল] আমরা এই গুহা পরিত্যাগ করিয়া দেশান্তরে চলিয়া যাই ॥ ২৮ ॥

স্ত্রীবসমস্বিত রাম মহাভয়ে (অর্থাৎ তোমার প্রাণনাশবিষয়ে) চেষ্টা করিবে, তদর্থ (অর্থাৎ রাম যাহাতে তোমার বধের নিমিত্ত চেষ্টা না করে তন্নিমিত্ত) তুমি অনাগতবিধান (অর্থাৎ ভাবী উপায়ের ব্যবস্থা) কর [যে হেতু] এই ভয় উপস্থিত হইয়াছে, অতএব এই দেশ পরিত্যাগ কর ॥ ২৯ ॥

১। চ 'ব্রাতা যদি মহাবনে'। ২। ৭ '-হবে'। ৩। ৭ '-নস্ত'। ৪। ৭ 'তস্মাৎ সৌম্য বিধীয়তাম্'। ৫। ৭ 'পরি-', চ 'স্থি-'। ৬। অতঃ পরং ঘ-ঙ-পুস্তকয়োঃ 'যঃ পাকশাসনে জ্ঞেতুমধিষ্ঠানে পরাক্রমে' ('ক্রমঃ' ও)। ইতি, চ-পুস্তকে 'যঃ সম্পন্নঃ পূর্নজ্ঞেতুমধিষ্ঠানপরাক্রমঃ।' ইত্যধিকম্। ৭। অত আরভ্য আ সর্গসমাপ্তেঃ ও-পুস্তকে 'ন বৈরং তব রামেণ ন তে রামোহপরাধাতি। ব্রজার্ধ্যঃ শরীরস্য গচ্ছ তং তেন সংবিদম্। স্ত্রীবঃ কিন্নু তেনোক্তঃ স্বকাৰ্ধ্যং পরিমার্গতা। স্থাপয়িষ্যতি রাজো ঙ্খাং নিহতা যুধি বালিনম্। তে'শ্চ বচসা বোযে হিহা নিতামনুভূতঃ। বনশ্রমসো বীরো ব্রাতাহঙ্করত লক্ষণঃ। তাবুভাবহিতঃ নিত্যং বদ্ধতৃণাসিকাগ্নুকৌ। বাস্তাসাদিতবৌ তে মনসাপি কথকন। তস্তাশুভচনং বালী হিতমপায়তিক্রমম্। তারামাঃ সৌম্যরূপায়া ন গুপ্রাব গুণোত্তরম্। যুক্তস্তাপি তথা তস্তান্তস্তা- তৈর্কচসমুদা। স বালী সিংহবিক্রান্তস্তাম্বাচ হরীবরঃ। নাহং ভৃগুদ্বাগভির্ন ক্লেবাদজ্ঞভাদিতঃ। অপরাক্রমযুক্তঃ সন্ ভবিষ্যমি পরাযুধঃ। উৎপাতিতু বাহুভ্যাং পদ্ভ্যাং বা বিদ্যাপর্ব্বতম্। ইমাং সর্ব্বাং সমুদ্রান্তাং সংবর্ত্তয়তু বা মহীম্। সচন্দ্রস্তাগগনং জগচ্চেদং চরাচরম্। দহত্বগ্নিশিখাম্পর্শেঃ শায়কৈর্ম্মশ্বেভেদিতঃ। ন ব্যথয়াম্যহং বীর্য্যং স্ত্রীবাৎ প্রতিসংহৃত্যৎ। অহং বা নিহতো ভূয়াং তং বা জ্ঞেতামি সংযুগে। তথা চ স বালী বলদর্পধেয়াঈবরং প্রসক্তো বচনং ব্রজং। ন বা তয়োক্তং বচনঞ্চ কার্য্যোহোহাধিতো যুতাপথানুগামী। তথা তু তার্য্যং ব্রজতীং যশস্বিনীং হিতৈষীং রৌরুদতীং স বানরঃ। নির্ভৎস্ত রামং বহু বানরবর্গতো রুধাবিতো বাক্যম্বাচ চেদম্।' ইত্যোতাবান্ পাঃ। ৮। ঘ-ঙ 'জহি'।

সমর্থস্বমিমং জেতুমধিষ্ঠানপরাক্রমৈঃ ।

অশক্তঃ সংযুগে স্নাতুমবহাস্তো বলীয়সী ।

কুলবন্ধুপ্রযুক্তেন দৃষ্টাপসরণে মতিঃ ॥ ৩০ ॥

তস্মাস্তদ্ বচনং বালী হিতমপ্যায়তিক্রমম্ ।

তারায়্যঃ সৌম্যরূপায়া নাগৃহ্মাং কালচোদিতঃ ॥ ৩১ ॥

ইত্যার্ষে বায়ীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাণ্ডে তারাবাক্যং নাম  
চতুর্দশঃ সর্গঃ ॥ ১৪ ॥

৩০। লো-টী। ইমং স্ত্রীবন্ম অধিষ্ঠানং প্রভাবশ্চেজ ইতি যাবৎ। ‘অধিষ্ঠানং পুবে চক্রে প্রভাবেহধ্যাসনেহপি চ’ ইতি কোষঃ। কুলবন্ধুঃ স্ত্রীবন্ম, তেন প্রযুক্তেন রামেণ সহ সংযুগে অশক্তঃ অবহাস্তঃ পরিহাস্তো ভবিষ্যসি, তস্মাদপসরণে গুহ্যতাগে মতির্ময়া দৃষ্টা।

৩১। লো-টী। হিতায়তিক্রমম্—হিতং সম্প্রতি আয়তিক্রমম্ উত্তরকালহিতঞ্চ। ‘অতিক্রমমি’তি (৭) কচিৎ পাঠঃ।

৩০। টিপ্পনী। কুলবন্ধুপ্রযুক্তেন কুলবন্ধুনা স্ত্রীবণে প্রযুক্তেন বলবতা রামেণ সংযুগে যুদ্ধে স্নাতুং স্থিরতয়া অবহাতুম্ অশক্তম্ অবহাস্ত উপহাসাস্পদং ভবিষ্যসীতি শেষঃ। অতো ময়া অপসরণে মতির্দৃষ্টা অস্মাদেশাদ্ দেশান্তরগমনে বুদ্ধিঃ কৃত্তার্থঃ।

৩১। টিপ্পনী। কালচোদিতো যুতাপ্রেরিতো বালী তারায়্যাস্তদ্ হিতমপ্যায়তিক্রমম্ হিতম্ আয়তিক্রমঞ্চ বর্তমানকালে উত্তরকালে চ মঙ্গলকরমিত্যর্থঃ, বচনং ন অগৃহ্মাং।

স্ত্রীবণকে তুমি তেজ ও পরাক্রমদ্বারা জয় করিতে পার, কিন্তু কুলবন্ধু (অর্থাৎ জ্ঞাতিবন্ধু স্ত্রীবণ)-কর্তৃক প্রযুক্ত (প্রবর্তিত) বলবান্ রামচন্দ্রের সহিত যুদ্ধে স্থির থাকিতে অশক্ত তুমি উপহাসাস্পদ হইবে; [এই জনাই] আমি [এইস্থান হইতে] অপসরণে বুদ্ধি করিয়াছি ॥ ৩০ ॥

কালপ্রেরিত বালী সৌম্যকৃতি তারার সেই হিত (বর্তমানে হিতকর) এবং উত্তরকালক্রম (অর্থাৎ পরবর্তী কালেও হিতকর) বাক্যও গ্রহণ করিল না ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বায়ীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে তারাবাক্য-নামক  
চতুর্দশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৪ ॥

১। চ-‘তুং রামেণ সহিতং পুনঃ’। ২। ক-চণ ‘-ক্যঃ’। ৩। খ ‘কলত্রবচসোক্তার্থো ন চক্রে দর্পতো মতিম্’, ছ ‘কলত্রবচনোক্তার্থো ন চক্রে দর্পতো মতিম্’, জ-টিপ্পন্যঃ ‘কলত্রবধুযুক্তেন’, চ ‘কলত্রবন্ধুযুক্তেন’। ৪। ছ ‘প্রসরণে’। ৫। ছ ‘প্রব’।

## পঞ্চদশঃ সর্গঃ

তামেবং ক্রবতীং তারাং তারাপতিনিভাননাম্ ।

বালী নির্ভৎসয়ামাস বাক্যমেতদ্বাচ হ ॥ ১ ॥

গর্জ্জতোহস্ত সুবিস্ক্রকং শত্রোর্নিত্যাততায়িনঃ ।

মর্ষয়িষ্যামি সংশকং জাতক্ৰোধঃ কথং প্রিয়ে ॥ ২ ॥

অধষিতানাং শূরাণাং সংযুগেষ্মনিবর্তিনাম্ ।

ধর্ষণামর্ষণং কাস্তে মরণাদতিরিচ্যতে ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। সুবিস্ক্রকম্ অতীব গাঢ়ম্। যদ্বা, সুবিস্ক্রকং নির্ভয়নিত্যর্থঃ।

৩। লো-টী। অধষিতানাং পরৈরনভিভূতানাং ধর্ষণামর্ষণং পরাভবসহনম্।

১। টিপ্পনী। বালী তারাপতিনিভাননাং চন্দ্রমুখীং তারাং নির্ভৎসয়ামাস এতদ্বক্ষ্যমাণং বাক্যম্বাচ চ।

২। টিপ্পনী। নিত্যাাততায়িনঃ সর্বদা মাং নিহন্তুম্ভ্যং সুবিস্ক্রকম্ অতিদিশস্ত্রভাবেন ভয়শূন্যেন চেতসেত্যর্থঃ, গর্জ্জতোহস্ত শত্রোঃ সংশকম্ উচ্চনাৎ কথং মর্ষয়িষ্যামি সহিষ্ণে।

৩। টিপ্পনী। অধষিতানাং পরপরাতবরহিতানাং সংযুগেষ্ম যুদ্ধে নিবর্তিনাম্ অপরাযুখাণাং শূরাণাং ধীরাণাং ধর্ষণামর্ষণং ধর্ষণশ্চ পরাভবশ্চ আমর্ষণং সহনং মরণাদ্ অতিরিচ্যতে অধিকং ভবতি। ধর্ষণামর্ষণং ধর্ষণশ্চ আমর্ষণং সহনমিতি বা, ধর্ষণায়ান্তিরস্কারশ্চ মর্ষণমিতি বার্থঃ। গোঃ রাঃ।

এবংবিধভাষণশীলা শশিমুখী সেই তারাকে বালী তিরস্কার করিল এবং এই বাক্য বলিল— ॥ ১ ॥

হে প্রিয়ে, জাতক্ৰোধ আমি নিয়ত আততায়ী (বধোদ্ভূত) নির্ভয়ে গর্জ্জনকারী এই শত্রুর উচ্চ শব্দ কিরূপে সহ্য করিব ॥ ২ ॥

হে কাস্তে, [শত্রুকর্তৃক] অনভিভূত, যুদ্ধে অপরাযুখ বীরগণের [পক্ষে] পরাভব সহ্য করা মরণ অপেক্ষা [-ও] অধিক ॥ ৩ ॥

১। হ 'তাং তথা'। ২। য-চ 'গর্জ্জতোহস্ত'। ৩। য-পুস্তকে অত আরভ্য তৃতীয়লোকপরাধাতোহংশে শান্তি। ৪। য 'সংগ্রামে'। ৫। চ 'মর্ষিত'।



সোঢ়ুং ন চ সমর্থোহং যোদ্ধু কামশ্চ সংযুগে ।  
 সূগ্রীবস্তাতিসংশবৎ পীনগ্রীবশ্চ গর্জতঃ ॥ ৪ ॥  
 প্রযুক্তাং ধর্ষণাং মানী যো মর্ষয়তি শক্তিমান্ ।  
 মনুষ্য ইতি নাহং তং গণয়ামি মনস্বিনি ॥ ৫ ॥  
 ভূয়শ্চ সিংহবিক্রান্তস্তারামাহ হরীশ্চরঃ ।  
 নাহং ত্বন্মতিমাসাচ্চ বৈরুব্যাদ্দৈন্ত্যমাস্থিতঃ ।  
 স্বপরাক্রমসংযুক্তো ভবিষ্যামি পরাধ্বুখঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টা। অতিসংরক্তম্ অতিকোপারম্ভম্। পীনগ্রীবশ্চ বৃহৎগলশ্চ ।  
 ৫। লো-টা। মনুষ্য ইত্যুপলক্ষণং প্রাণীতার্থঃ ।  
 ৬। লো-টা। বৈরুব্যাৎ তব বিকলতয়া হেতোঃ, ত্বন্মতিমাসাচ্চ গৃহীত্বা দৈন্ত্যং ভয়মাস্থিতঃ  
 পরাধ্বুখো ন ভবিষ্যামি ।

৪। টিপ্পনী। পীনগ্রীবশ্চ সূগ্রীবাবিশিষ্টশ্চ যোদ্ধু কামশ্চ গর্জতঃ সূগ্রীবশ্চ সংযুগে  
 সংশবৎ যুদ্ধনিমিত্তম্ উচ্চশব্দমিত্যর্থঃ, সোঢ়ুং ন সমর্থোহস্মি ।  
 ৫। টিপ্পনী। যো মানী নানসম্পন্নো জনঃ শক্তিমান্ ভূত্বাপি প্রযুক্তাং শত্রুকৃত্যমিত্যর্থঃ,  
 ধর্ষণাং পরাভবং মর্ষয়তি সহতে তমহং মনুষ্য ইতি ন গণয়ামি । মনুষ্যশব্দোহত্র চেতনজীবন্তোপ-  
 লক্ষণম্ ।  
 ৬। টিপ্পনী। সিংহবিক্রান্তঃ সিংহ ইব বিক্রমশালী । স্বপরাক্রমসংযুক্তঃ অক্ষুণ্ণ-  
 স্বপরাক্রম ইত্যর্থঃ, অহং বৈরুব্যাদ্ যুদ্ধে পরাধ্বুখো ন ভবিষ্যামি ।

আর, যুদ্ধাভিলাষী, সূলগ্রীব, গর্জনকারী সূগ্রীবের যুদ্ধার্থ অত্যাচ শব্দ আমি  
 সহ্য করিতে সমর্থ নহি ॥ ৪ ॥

যে মানী ব্যক্তি শক্তিমান্ হইয়াও [ শত্রু- ] প্রযুক্ত পরাভব সহ্য করে ; হে  
 মনস্বিনি, আমি তাহাকে মনুষ্য ( অর্থাৎ প্রাণী ) বলিয়া গণনা করি না ॥ ৫ ॥

সিংহের আয় বিক্রমশালী বানরপতি [ বালী ] তারাকে আবারও বলিলেন—

১। ও '-স্তাভি-', চ '-স্তাভিসংপীনগ্রীবশ্চ' কিল, গ '-স্তাভিসংরক্তং' । ২। ও '-যুক্তাং', গ '-যুক্তাধর্ষণাং' ।  
 ৩। গ 'ধর্ষণা' । ৪। ব-ও '-ত্বমিতি' । ৫। ও-পুস্তকে অত আরম্ভ নবমশ্লোকান্তোহংশো নাস্তি । ৬। চ 'তদৈব' ।  
 ৭। ব 'হপ' । ৮। ক-গ '-ভূতশ্চ' ।

উৎপাটয়তু বা রামো বাহুভ্যাং বিদ্বাপৰ্বতম্ ।

ইমাং সপ্তসমুদ্রান্তাং সংবর্তয়তু বা মহীম্ ॥ ৭ ॥

সচন্দ্রতারং গগনং জগচ্চৈদং চরাচরম্ ।

দহত্বগ্নিশিথৈর্ক্বাপি সায়কৈশ্মশ্ৰভেদিভিঃ ।

ন বিভীষামহং রামাৎ স্ত্রীবসহিতাদপি ॥ ৮ ॥

ন চ কার্যো বিষাদস্তে রাঘবং প্রতি মৎকৃতে ।

ধৰ্ম্মজ্ঞঃ কৃতজ্ঞঃ ন স পাপং করিষ্যতি ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। সংবর্তয়তু নিপরীতক্রমেণ স্থাপয়তু।

৭-৮। টিপ্পনী। সপ্তসমুদ্রান্তাং সপ্তসমুদ্রবেষ্টিতাং মহীং সংবর্তয়তু বিপর্যাস্তাং করোতু, সচন্দ্রতারং চন্দ্রতাবাসহিতং গগনং চরাচরং স্থাবরজঙ্গমায়াম্ ইদং জগচ্চ অগ্নিশিথৈঃ অগ্নিশিখা-  
তুলাশিখাবিশিষ্টৈঃ শ্মশ্ৰভেদিভিঃ সায়কৈবানৈদং অহং কেবলাদ্ রামাদ্ ন বিভীষাম্, স্ত্রীব-  
সহিতাদপি রামাদ্ ন বিভীষাম্।

৯। টিপ্পনী। রাঘবং প্রতি রাঘবাদ্ ভয়মালঙ্কোত্যর্থঃ, মৎকৃতে বিষাদো ন কার্যঃ, যতো  
ধৰ্ম্মজ্ঞঃ কৃতজ্ঞঃ রামো ন নিবপরাধবধরূপং পাপং করিষ্যতি। কৃতজ্ঞ ইত্যনেন বাগিনো  
রনুনাথানুকূলবর্তিত্বং সূচিতং ভবতি। তথা চ মৎকৃতমানুকূল্যং জানতা তেন কথং মদমধঃ কর্তব্য  
ইত্যশয়ঃ।

[ অক্ষুণ্ণ-]স্বপরাক্রমসমন্বিত আমি তোমার বুদ্ধি গ্রহণ করিয়া বিহ্বলতাবশতঃ  
দৈন্য আশ্রয়পূর্বক [ যুদ্ধে ] পরাঙ্গুথ হইব না ॥ ৬ ॥

রাম বাহুযুগলদ্বারা বিদ্বাপৰ্বত উৎপাটন[-ই] করুন, বা সপ্তসমুদ্র-  
পরিবেষ্টিতা এই পৃথিবী বিপর্যাস্ত[-ই] করুন, অথবা চন্দ্রতারাকাসমন্বিত গগন ও এই  
চরাচর জগৎ অগ্নিশিখার ন্যায় শিখা (অর্থাৎ অগ্রভাগ) বিশিষ্ট শ্মশ্ৰভেদী বাণসমূহ-  
দ্বারা দহক[-ই] করুন, স্ত্রীবসমন্বিত হইলেও আমি রামকে ভয় করি না ॥ ৭-৮ ॥

আর, রামকে লক্ষ্য করিয়া আমার নিমিত্ত তুমি বিষাদ করিও না। ধৰ্ম্মজ্ঞ  
ও কৃতজ্ঞ রাম পাপ [ কার্য ] করিবেন না ॥ ৯ ॥

১। ট '-তার-'। ২। হ '-শ্চাপি'। ৩। ট 'ভীর্থেপি শুভে'। ৪। অতঃ পরং ব-পুস্তকে 'অহং  
বা নিহতো ভূমৌ তং বা জেতামি সংযুগে' ইত্যধিকম্। ৫। ক 'তু'। ৬। ট 'স ন'।

প্রতিযোংস্থাম্যহং গত্বা স্ত্রীং ত্যজ সস্তমম্ ।

দৰ্পং চাশ্রাপনেষ্যামি ন চ প্রাণৈর্বিমোক্ষ্যতে ॥ ১০ ॥

নিবর্তস্য সহ স্ত্রীভিঃ কিং বা ভূয়োহনুগচ্ছসি ।

সৌহৃদং দর্শিতং ভদ্রে মম ভর্তৃকৃতং ত্বয়া ॥ ১১ ॥

শাপিতাসি মম প্রাণৈর্নিবর্তস্য জয়েন চ ।

অয়ং জিত্বা নিবৃত্তোহস্মি তমহং ভ্রাতরং রণে ॥ ১২ ॥

১০। লো-টা। সস্তমং সাধবং ত্যজ। 'ভজ মন্দিরম্' ইত্যপি কাচিৎকঃ পাঠঃ।  
প্রাণৈর্ন বিমোক্ষ্যতে অপি তু বিমোক্ষ্যত এব, প্রাণান্ ন ত্যক্ষ্যতি ইত্যর্থঃ, ইতি বা।

১১। লো-টা। কিং বা কিম্। ভূয়ঃ পুনঃ।

১২। লো-টা। শাপিতাসি মম প্রাণৈঃ—ত্বয়া সৌহৃদং দর্শিতং যত্নত্র মিথ্যা বদামি  
তদা মম প্রাণানাং শপথ ইত্যর্থঃ। জয়েন জয়েত্বাক্তা নিবর্তস্য।

১০। টিপ্পনী। ইতো গত্বাহং স্ত্রীং প্রতিযোংস্থামি তেন সহ যুদ্ধং করিষ্যামীত্যর্থঃ।  
সস্তমং ভয়ম্।

১১। টিপ্পনী। হে ভদ্রে, ভর্তৃকৃতং ভর্তৃরি পত্ন্যা কর্তব্যমিত্যর্থঃ, সৌহৃদং দর্শিতম্।

১২। টিপ্পনী। মম প্রাণৈঃ শাপিতা শপথং প্রাপিতাসি মাং বারয়সি চেদহং প্রাণৈ-  
র্বিমুঞ্চ্যে ইতি ভাবঃ। ত্বং জয়েন জয়শব্দমুচ্চার্য নিবর্তস্য। যদ্বা, প্রাণৈর্জয়েন চ শাপিতাসীত্যহং।  
অয়মহং তং ভ্রাতরং জিত্বা নিবৃত্তোহস্মি অচিরমেব নিবৃত্তো ভবিষ্যামি।

আমি যাইয়া স্ত্রীবেবের সহিত যুদ্ধ করিব, তুমি ভয় পরিত্যাগ কর। ইহার  
দৰ্প দূর করিব কিন্তু প্রাণবিযুক্ত করিব না ॥ ১০ ॥

তুমি স্ত্রীগণের সহিত নিবৃত্ত হও, কেন[ ই] বা পুনর্ব্বার অনুগমন করিতেছ।  
হে ভদ্রে, তুমি আমার সম্বন্ধে [ স্ত্রীলোকের ] স্বামীর প্রতি কর্তব্য সৌহৃদ প্রদর্শন  
করিয়াছ ॥ ১১ ॥

আমার প্রাণদ্বারা তোমাকে শপথ করাইতেছি, ( তুমি নিবৃত্ত না হইলে  
আমার প্রাণের দিব্য, অর্থাৎ আমার প্রাণ নষ্ট হইবে ), তুমি জয়শব্দ উচ্চারণপূর্ব্বক  
নিবৃত্ত হও ; এই আমি সেই ভ্রাতাকে যুদ্ধে জয় করিয়া প্রতিনিবৃত্ত হইতেছি ॥ ১২ ॥

১। ব-ঙ-ছ 'চাপনেষ্যামি'। ২। ব-ঙ-ছ-ঢ 'স'। ৩। ঙ 'বোজ্ঞাভে'। ৪। ঙ-ণ 'মাং'। ৫। ক-ব-ছ  
'-তি'। ৬। ঙ 'সৌহৃদং'। ৭। ক 'তং স্বকৃতং'। ৮। ব-ঙ 'তে'। ৯। ঙ 'ইমং', ঢ 'অহং', ণ 'বয়ং'।  
১০। ব-ঙ 'ভ্রাতরং তমহং', ছ 'তং থলং'।

তং তু তারা পরিষজ্য বালিনং প্রিয়দর্শনম্ ।

চকার রুদতী মন্দং বেপমানা প্রদক্ষিণম্ ॥ ১৩ ॥

ততঃ স্বস্তায়নং কৃত্বা মন্থবদ্ বিজয়ৈষিণী ।

অন্তঃপুরং সহ স্ত্রীভিঃ প্রবিবেশ সুমধ্যমা ॥ ১৪ ॥

প্রবিকীয়াস্ত তারায়াং সহ স্ত্রীভিঃ সমালয়ম্ ।

নিশ্চক্রাম ততো বালী মহাসর্প ইব শ্বসন্ ॥ ১৫ ॥

স নিষ্পত্য মহাবেগঃ ক্রোধপর্য্যাকুলেক্ষণঃ ।

সর্ব্বতশ্চারয়ন্ দৃষ্টিং শত্রুদর্শনকাজ্জ্বলা ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। অয়মহং মন্দং ভাগ্যং (৭) লক্ষণং চিহ্নং যন্তাঃ সা অভাগ্যবতীত্যাৰ্থঃ।  
'মন্দং বেপমানা' ইতি পাঠোহপি কচিৎ। মন্দমন্ত্রম্।

১৬। লো-টী। ধারয়ন্ দধারেত্যাৰ্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। মন্দং রুদতী বেপমানা কম্পিতদেহা তারা বালিনং পরিষজ্য আলিঙ্গ্য  
তঃ প্রদক্ষিণং চকার।

১৪। টিপ্পনী। বিজয়ৈষিণী বিজয়াভিলাষিণী সুমধ্যমা শোভনকটিদেশবিশিষ্টা তারা  
মন্থবদ্ মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বকং স্বস্তায়নং মাস্তুলিকক্রিয়ানুষ্ঠানং কৃত্বা অন্তঃপুরং প্রবিবেশ। মন্থবৎ  
স্বস্তায়নমন্থবৎ, মন্থশ্চ বৈদিকাদন্ত ইতি জ্ঞেয়ঃ। গোঃ বাঃ।

ঈষৎ রোদনপরায়ণা কম্পিতদেহা তারা সেই প্রিয়দর্শন বালীকে আলিঙ্গন  
করিয়া প্রদক্ষিণ করিল ॥ ১৩ ॥

[ স্বামীর ] বিজয়াজ্জিহ্নী সুমধ্যমা [ তারা ] অতঃপর মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বক  
মদল[—জনক] ক্রিয়ার অনুষ্ঠান করিয়া স্ত্রীগণের সহিত অন্তঃপুরে প্রবেশ  
করিল ॥ ১৪ ॥

তারা স্ত্রীগণের সহিত নিজ আলায়ে প্রবেশ করিলে, তদনন্তর বালী  
মহাসর্পের ন্যায় শ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে বহির্গত হইল ॥ ১৫ ॥

১। ৭ 'দক্ষিণা সা'। ২। ৮ 'বিদ্'। ৩। ৮ '-য়াস্ত তারায়াঃ'। ৪। ৮-৯ 'নিঃসৃত্য', ৭ 'নিপত্য'।  
৫। ৭ '-তো ধা-'।

স দদর্শ ততো দূরাং স্ত্রীং হেমপিঙ্গলম্ ।

তমেবাভিমুখঞ্চাপি যমৌ যোদ্ধু মতিত্বরন্ ॥ ১৭ ॥

সুসম্ভবং যোদ্ধু কামং রামশ্রায়গর্বিতম্ ।

স তং দৃষ্ট্বা মহাবীৰ্য্যঃ স্ত্রীং পর্য্যবস্বিতম্ ॥ ১৮ ॥

গাঢ়ং সমহনং চক্রে করিষ্যন্ কৰ্ম্ম দুষ্করম্ ।

উবাচ চাতিতাত্রাক্ষঃ স্ত্রীং রোষমুচ্ছিতঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। ততো দূরাং স দদর্শ। 'অতিত্বরম্'। 'অতিত্বরম্' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

১৮। লো-টী। সুসম্ভবং সুকবচিতম্।

১৯। লো-টী। গাঢ়ং দৃঢ়ং সমহনং বন্দাদিৎকননম্।

১৬। টিপ্পনী। নিষ্পত্তা নির্গতা। ক্রোধপর্ধ্যাকুলেক্ষণঃ ক্রোধেন পর্ধ্যাকুলে সর্পি-  
দৃষ্টিতে নৈবে বস্ত্র সঃ। সর্পতঃ সর্পাস্ত্র দিক্ দৃষ্টিং চারয়ন্ নিষ্কিপন্ স্থিত ইতি শেষঃ।

১৭। টিপ্পনী। দূরাদ্ দূরে। অতিত্বরন অতিত্বরমাণঃ সন তমেব যোদ্ধুং তদভিমুখ  
যাবিত্যশ্বয়ঃ।

১৮-১৯। টিপ্পনী। সুসম্ভবং যুদ্ধার্থং সুসজ্জিতমিত্যর্থঃ, স্ত্রীং পর্য্যবস্বিতম্ অবস্থিতং দৃষ্ট-  
বালী দুষ্করং কৰ্ম্ম করিষ্যন্ দুষ্করকৰ্ম্মকরণায় গাঢ়ং দৃঢ়ং বখা শ্রান্তথা সমহনং যুদ্ধোত্তমং চক্রে।  
রোষমুচ্ছিতঃ ক্রোধেন হতজ্ঞানঃ অতিতাত্রাক্ষোহতিশয়েন রক্তনেত্রশ্চ সন্ স্ত্রীং উবাচ।

ক্রোধে ঘর্ষিতেনেত্র মহাবেগশালী বালী [অন্তঃপুর হইতে] বহির্গত হইয়া  
শত্রুদর্শনাভিলাষে সর্বদিকে দৃষ্টি সঞ্চালন করিতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

তদনন্তর বালী স্বর্গের ন্যায় পিঙ্গলবর্ণ স্ত্রীকে দূরে দেখিতে পাইল এত  
তাহারই সহিত যুদ্ধ করিবার জন্য অতিব্রাণিত হইয়া তদভিমুখে গমন করিল ॥ ১৭ ॥

রণার্থ সুসজ্জিত, যুদ্ধাভিলাষী, রামের আশ্রয়-[লাভে] গর্বিত সেই স্ত্রীকে  
অবস্থিত দেখিয়া মহাবীৰ্য্যশালী বালী দুষ্কর কৰ্ম্ম করিতে ইচ্ছুক হইয়া দৃঢ়ভাবে  
যুদ্ধমজ্জা করিল এবং ক্রোধমুচ্ছিত (ক্রোধে হতজ্ঞান) ও অতিশয় রক্তনেত্র হইয়া  
স্ত্রীকে বলিল— ॥ ১৮-১৯ ॥

১। ঘ-ঙ 'মালিনম্'। ২। ছ 'হস্ত চাতি-'। ৩। ক-ঙ-চ 'স্ত্রীং'। ৪। গ 'সমং'। ৫।  
'রামাশ্রয়-', ছ-গ 'রামাশ্রয়গ-', ঢ 'রামোপাশ্রয়গ-'। ৬। ছ 'চ'। ৭। ঙ 'ধাং'। ৮। ক 'প্রতাপ-',  
'পরাপ-', ছ 'সমুপ-'। ৯। ঙ 'হেমপিঙ্গলম্'।

হুৰ্ব্বুন্ধে পাপ স্ত্রীৱ কা ত্বরা মরণে পুনঃ ।

এষ মুষ্টিশ্রম্যা বন্ধস্তদবধার্থং সমুত্ততঃ ॥ ২০ ॥

যন্তে মুষ্টিং বিনিস্মৃক্তঃ প্রাণানপহরিশ্চতি ।

এবমুক্তা তু স্ত্রীৱো হৃদয়ে তেন তাড়িতঃ ॥ ২১ ॥

স ক্রুদ্ধস্তাড়িতস্তেন সমভিপ্সুত্য বেগিতঃ ।

অভবচ্ছেদ্যগিতোদগারী সাপীড় ইব সৰ্ব্বতঃ ॥ ২২ ॥

স্ত্রীৱেণ তু নিঃশঙ্কং শালমুৎপাট্য তেজসা ।

হৃদয়ে নিহতো বালী বজ্রেণেব মহাগিরিঃ ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টী। পুনঃ পুনরাগমনং তব মরণে সত্বরং ত্বরাযুক্তম্। 'কা ত্বরা মরণে পুনরি'তি পাঠে কা কাচন ত্বরত্বার্থঃ। সমুত্ততো গৃহীতঃ।

২২। লো-টী। স ক্রুদ্ধঃ, 'সংক্রুদ্ধঃ' ইতি চ কচিং পাঠঃ। বেগিতঃ সজ্ঞাতবেগঃ। সমভিপ্সুত্য প্রপলায্য। সপীতঃ সগোরঃ।

২২। টিপ্লনী। তেন বালিনা সমভিপ্সুত্যা সমাগুল্লক্ষ্যা স তাড়িতঃ। বেগিতঃ বেগযুক্তঃ স্ত্রীৱঃ প্রতিপ্রহারার্থং শোণিতোদগারী কৃতশোণিতবমনোহভবৎ। শোণিতেন লিপ্তদেহদ্বাং সৰ্ব্বতঃ সৰ্বাঙ্গেষু সাপীড়ঃ সত্ৰ্ষণ ইব চাভবৎ। 'সাপীড় ইব সৰ্ব্বতঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১৬।২২)। সাপীড়ঃ সনির্বরঃ। তিঃ।

২৩। টিপ্লনী। তেজসা বলেন শালম্ উৎপাট্য স্ত্রীৱেণ তু স্ত্রীৱেণাপি বালী হৃদয়ে নিহত আহতঃ।

হে হুৰ্ব্বুন্ধে পাপায়ন স্ত্রীৱ, মরণার্থ তোমার পুনর্ব্বার [এ] কি ত্বরা [উপস্থিত হইয়াছে]? বন্ধ এই মুষ্টি আমি তোমার বধের নিমিত্ত উত্তোলিত করিয়াছি, যে [মুষ্টি] তোমার মস্তকে পাতিত হইয়া [তোমার] প্রাণ অপহরণ করিবে; এইরূপ বলিয়া বালী স্ত্রীৱের হৃদয়ে প্রহার করিল ॥ ২০-২১ ॥

বালী লক্ষ প্রদানপূর্ব্বক [সমাপবত্তা হইয়া] স্ত্রীৱকে প্রহার করিল। বন্ধ স্ত্রীৱ [প্রতিপ্রহারের নিমিত্ত] বেগযুক্ত হইয়া শোণিত উদগরণ করিতে লাগিল; [তাহাতে] সে যেন সাপাবয়বে ভূষণান্বিত হইল ॥ ২২ ॥

১। ও তব'। ২। য 'বন্ধো বধার্থঃ', ৭ 'বন্ধো বধার্থে চ'। ৩। চ 'প্রাণাংস্তেজস'। ৪। ও 'স্ত্রীৱ'। ৫। চ টিপ 'সংক্রুদ্ধ', চ 'শক্ত্যভ্য'। ৬। ও 'সমব'। ৭। ক-ণ 'সংক্র'। ৮। ক 'সঙ্গায়'। ৯। ক ও 'সাপীড়', চ 'পপাত ইব পপতঃ'। ১০। চ 'চ'। ১১। ৭ 'মুগ্ধমা'।

স তু বালী রণগতঃ শালতাড়নবিহ্বলঃ ।

গুরুভারসমাক্রান্তচচাল চ জুঘূর্ণ চ ॥ ২৪ ॥

তো ভীমবলবিক্রান্তৌ সুপর্ণগতিবেগিতৌ ।

প্রযুক্তৌ ঘোররূপৌ তৌ খস্থৌ পাপগ্রহাবিব ॥ ২৫ ॥

বালিনা ভগ্নদর্পে তু সুগ্রীবে মন্দতেজসি ।

বালিনং প্রতি সামর্ষশ্চ ক্রোধাতীব রাঘবঃ ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী বিহ্বলোহবশঃ ।

২৫। লো-টী সুপর্ণস্ত গতের্কেগ ইব গতে: সজ্জাতো বেগো য়োন্তৌ ।

২৬। লো-টী। বালিসামর্ষহৃদয়ঃ। 'বালিনং প্রতি সামর্ষঃ' ইত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ ।

২৪। টিপ্পনী। শালতাড়নে শালবৃক্ষাঘাতেন বিহ্বলঃ। গুরুভারসমাক্রান্তঃ গুরুভারে গাভিভূতো জন ইব চচাল চ জুঘূর্ণ চ বিচলিতো ঘূর্ণিতশ্চাভবৎ ।

২৫। টিপ্পনী। ভীমবলবিক্রান্তৌ ভীমবলৌ বিক্রান্তৌ বিক্রমশালিনৌ চ, সুপর্ণগতি-বেগিতৌ সুপর্ণবদ্ গতিবেগসম্পন্নৌ তৌ বালিসুগ্রীবৌ খস্থৌ আকাশস্থিতৌ দ্বৌ পাপগ্রহাবিব প্রযুক্তৌ কৃতঘ্নকারন্তৌ অভূতামিতি শেষঃ। প্রযুক্তাবিত্যাদিকর্ণণি ক্তঃ। ভীমবলবিক্রান্তৌ বলেন বিক্রান্তৌ কৃতপাদস্তাসৌ অত এব ভীমৌ ভয়ঙ্করৌ ভীমাবেব বলবিক্রান্তাবিতি কৰ্ম্মধারয়ঃ, ভয়ঙ্কর-বলেন কৃতপাদস্তাসাবিত্যর্থো বা। শিরোঃ। বিক্রান্তৌ বিক্রমবন্তৌ ভীমবলৌ চ তৌ বিক্রান্তৌ চেতি কৰ্ম্মধারয়ঃ। গোঃ রাঃ।

২৬। টিপ্পনী। সুগ্রীবে বালিনা ভগ্নদর্পে মন্দতেজসি ক্রৌণবিক্রমে চ সতি সামর্ষো-হসহিষ্ণু রামো বালিনং প্রতি চুক্রোধ কোপান্বিতোহভূৎ ।

বজ্রদ্বারা মহাগিরি যেরূপ আহত হয়, সেইরূপ সুগ্রীবও বলসহকারে শালবৃক্ষ উৎপাটন করিয়া [তদ্বারা] নির্ভয়ে বালীর হৃদয়ে আঘাত করিলেন ॥ ২৩ ॥

শালবৃক্ষাঘাতে বিহ্বল, রণস্থলস্থিত সেই বালী কিন্তু গুরুভারাক্রান্ত ব্যক্তির আয় বিচলিত হইল ও ঘুরিতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

ভীমবল, বিক্রমশালী, গরুড়ের আয় গতিবেগসম্পন্ন, ভীষণাকৃতি সেই বালী ও সুগ্রীব আকাশস্থ পাপগ্রহদ্বয়ের আয় যুদ্ধ করিতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

১। ছ-চ 'শাল-', ৭ 'শোণিতানন-'। ২। ৭ 'শাল-'। ৩। চ '-মৌ ব-'। ৪। ও 'প্রযুক্তৌ'। ৫। ক 'চ'। ৬। ৭ 'চেতসি'। ৭। ও '-বালী সামর্ষহৃদয়-', ৮ 'বালিসামর্ষহৃদয়-'। ৮। চ 'চুক্রোধ রামঃ সভাপরাক্রমঃ'।

ততঃ সন্ধায় রামেণ শরমাশীবিষোপমম্ ।

নিহতো হৃদয়ে বালী হেমমালী মহাবলঃ ॥ ২৭ ॥

স তেন হৃদয়ে বালী নিহতো নিপপাত হ ।

হা হতোহস্মীতি বিক্লুশ্চ দৃঢ়মার্ভঃ স্তবিস্কলঃ ॥ ২৮ ॥

বাম্পসংরুদ্ধকণ্ঠোহথ দৃষ্টু। রামমবস্থিতম্ ।

উবাচার্ভস্বরং বালী পঙ্কমগং ইব দ্বিপঃ ॥ ২৯ ॥

পরাজুথবধং কৃত্বা কো নু প্রাপ্তস্তয়া গুণঃ ।

যদহং যুদ্ধসংসক্তস্তয়াহদৃশ্যেন তাড়িতঃ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। 'দৃষ্টদ্বার' ইতি সৰ্ব্বজ্ঞঃ, দৃষ্টমুদ্বাদ্বার ইতি তদ্ব্যাখ্যানম্। 'দৃঢ়মার্ভ' : তাপি কচিদ্ দৃশ্যতে পাঠঃ।

৩০। লো-টী। স্বাদৃশ্যেন অদৃশ্যেন।

২৭। টিপ্লনী। রামেণ আশীবিষোপমং সৰ্পবদাশ্চমুভ্যাদং শরং সন্ধায় হেমমালী স্বর্ণমালা-ধরো বালী হৃদয়ে নিহতস্তাড়িতঃ।

২৮। টিপ্লনী। তেন রামেণ নিহত আহতো বালী দৃঢ়ম্ অতিশয়িতং যথা স্তাভুত্যা : স্তবিস্কলঃ অতিশয়েন বিহ্বলশ্চ সন্ হা হতোহস্মীতি বিক্লুশ্চ বিনষ্ট ভূমৌ নিপপাত।

২৯। টিপ্লনী। অবস্থিতং দূরে বর্তমানম্। পঙ্কমগো দ্বিপো হস্তীনা আভিস্রবঃ সন্ উবাচ।

বালিকর্তৃক ভগ্নদৰ্প স্ত্রীবি ক্রোধবিক্রম হইলে অসহিষ্ণু [রাম] বালীর প্রতি নিরতিশয় ক্রুদ্ধ হইলেন ॥ ২৬ ॥

অতঃপর রাম আশীবিষতুল্য [সদ্যঃ প্রাণহর] বাণ সন্ধান করিয়া স্বর্ণ-মালাধারী মহাবল বালীর হৃদয়ে আঘাত করিলেন ॥ ২৭ ॥

রামকর্তৃক হৃদয়ে আহত বালী অতিশয় পীড়িত [ও] অতিশয় বিহ্বল হইয়া 'হা হতোহস্মি' বলিয়া চীৎকার করত [ভূমিতলে] নিপতিত হইল ॥ ২৮ ॥

১। ও 'বাণেন'। ২। য 'হৃদয়ে নিহতো'। ৩। ও 'বজ্রপেব মহাগিরিঃ'। ৪। য 'নিহতো'। ৫। য 'হৃদয়ে'। ৬। ক 'জষ্টমার্গশ্চ বি-', ছ 'দৃষ্টমার্গঃ স্তবিস্কলঃ', চ 'দৃঢ়মার্ভঃ সবি-', ৭। ৬-৭ '-ঐশ্চ'। ৮। ক '-মুপ'। ৯। ক-ও '-স্বরো'। ১০। ৭ '-লম'। ১১। চ 'কোহহ প্রা-', ৭ 'কো বা প্রা-'। ১২। ৮ 'স্বপ্নসংযুক্ত-'।



ন শোচামি তথা<sup>১</sup>ত্বানং ন ত্বা<sup>২</sup>রাং ন চ বান্ধবান্ ।

যথা<sup>৩</sup> পুত্রং গুণশ্রেষ্ঠমঙ্গদং কনকান্দম্ ॥ ৩১ ॥

যো মমাদর্শনাদীনো বাল্যাং প্রভৃতি লালিতঃ ।

দুঃখমাসাচ্চ সহসা সততং মামনুস্মরন্ ॥ ৩২ ॥

বায়ুর্কপরিপীতাসু<sup>৪</sup>র্কি<sup>৫</sup>পরিপ্লানপঙ্কজঃ ।

তড়াগ ইব কালেন পরিশোষণং গমিষ্যতি ৩৩

৩২ লো-টী। দর্শনাদ্ দর্শনমারভ্য।

৩৩ লো-টী। বায়ুগ্নিত্যাং বায়ুস্থ্যাত্যাং পরিপীতাসুঃ

৩০। টিপ্পনী। কিম্বাচ ইত্যাহ—পরায়ুখবধমিত্যাদি। পরায়ুখস্তাত্তাভিমুখস্ত জনস্ত বধঃ কৃত্বা স্বয়া কো গুণ উৎকর্ষঃ প্রাপ্তো লবঃ। হুঃ প্রপ্তে। যুদ্ধসংস্কৃতঃ অতোন যুদ্ধরতোহহং যদ্ অদৃশেন অলক্ষিতেন স্বয়া তাড়িতঃ।

৩১। টিপ্পনী। মম বধাদ্ আত্মাদিকমহং ন তথা শোচামি যথা কনকান্দং স্বর্ণবলয় ভূষিতং বালকমিত্যর্থঃ, পুত্রমঙ্গদং শোচামি।

৩২-৩৩। টিপ্পনী। মম অদর্শনাদীনঃ কাতরঃ, বাল্যাং প্রভৃতি লালিতঃ সাদর. পালিতো যোহঙ্গদঃ সহসা পিতৃমরণাদ্ দুঃখমাসাচ্চ প্রাপ্য বায়ুর্কপরিপীতাশুঃ বায়ুনা স্থর্গ্যেণ চ আকৃষ্টমলিলঃ

বাপ্পনিকরূপকণ্ঠ বালী রামকে [ দূরে ] অবস্থিত দেখিয়া পঙ্কমগ্ন হস্তীর নায় ক্রিষ্টেশ্বরে বলিল— ॥ ২৯ ॥

পরায়ুখ ( অন্যাভিমুখ ) ব্যক্তিকে বধ করিয়া তুমি কি উৎকর্ষ লাভ করিলে ? যে [ উৎকর্ষ লাভের ] জন্য [ অন্যের সহিত ] যুদ্ধাসক্ত আমাকে তুমি অদৃশ্য থাকিয়া নিহত করিলে ॥ ৩০ ॥

[ আমার নিধনে ] আমি না নিজের জন্য, না তারার জন্য এবং না বান্ধব-গণের জন্য সেইরূপ শোক করিতেছি, গুণগরিষ্ঠ স্বর্ণবলয়ধারী ( অর্থাৎ বালক ) পুত্র অঙ্গদের জন্য যেরূপ [ শোক করিতেছি ] ॥ ৩১ ॥

বাল্যকাল হইতে লালিত, আমার অদর্শনে কাতর যে [ অঙ্গদ ] সহসা [ পিতৃ-

১। চ 'তদা-'। ২। ও-ছ 'ন চ ত্বাং ন বান্ধবান্'। ৩। গ 'তথা'। ৪। ছ-ণ '-জ্যেষ্ঠ-'। ৫। ক-ঙ 'ময়া-'। ৬। ঘ 'সংপ্রতি-'। ৭। ঘ-ঙ-ট 'পালিতঃ'। ৮। চ '-স্মরিষ প্লানমুখাপুজঃ', গ '-স্মরিষপ্লান-'।

সমৃদ্ধিতঃ শোণিতবেগবিস্রবৈঃ

সুপুষ্পিতাশোক ইবানিলোকিতঃ ।

বিচেতনো বাসবসুহুরাহবে

পপাত রতোঃসবশক্রকেতুবৎ ॥ ৩৪ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে বামায়েণে আদিকাবো কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে বালিবধো নাম

পঞ্চদশঃ সর্গঃ ॥ ১৫ ॥

৩৪ । লো-টী । শোণিতবেগস্ত বিস্রবৈবিস্রবণৈঃ । উদ্ধতঃ কম্পিতঃ ।

বিপরিমানপঙ্কজঃ বিপরিমানানি বিশেষণাপ্রসঙ্গানি পঙ্কজানি পদ্যানি যত্র তাদৃশস্তড়াগো হ্রদ ইব কালেন ক্রমশঃ কালাপচয়েন পরিশোষণং শুষ্কতাং গমিষ্যতি ।

৩৪ । টিপ্পনী । বিচেতনো হতসংজ্ঞো বাসবসুহুরিঙ্গপুত্রো বালী শোণিতবেগবিস্রবৈঃ শোণিতস্ত বেগবিস্রবৈঃ বেগবিস্রবৈঃ শোণিতৈবিতার্থঃ, সমৃদ্ধিতঃ সমাগক্রপেণ উজ্জিতঃ সিক্তঃ সন্ রতোঃসবশক্রকেতুবৎ রক্তঃ সম্পন্ন উৎসবো যস্ত তাদৃশঃ শক্রকেতুরিঙ্গপুত্র ইব আত্মবে যুদ্ধক্ষেত্রে গগাত ।

বিয়েগ-] দুঃখ প্রাপ্ত হইয়া নিরন্তর আমাকে স্মরণ করত বায়ু ও সূর্য্যদ্বারা শোষিত সলিল, ম্লানপঙ্কজবিশিষ্ট তড়াগের ন্যায় কালে ( ভবিষ্যতে ) বিশুদ্ধতা প্রাপ্ত হইবে ॥ ৩২-৩৩ ॥

হতচেতন ইন্দ্রপুত্র [ বালী ] বেগবিনিঃসৃত শোণিতে সিক্ত হইয়া পদন-পাতিত সুপুষ্পিত অশোকবৃক্ষের ন্যায় এবং সম্পন্নোৎসব ( যাহার উৎসব সমাপ্ত হইয়াছে, ইন্দ্র ) ইন্দ্রধ্বজের ন্যায় রণক্ষেত্রে পতিত হইল ॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্যে বামায়েণেব কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে বালিবধ নামক

পঞ্চদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৫ ॥

ষোড়শঃ সর্গঃ

ততঃ শরেণাভিহতো রামেণাক্লিষ্টকর্মাণা ।  
 পপাত সহসা ভূমৌ নিকৃন্ত ইব পাদপঃ ॥ ১ ॥  
 স ভূমৌ স্তম্ভসর্ব্বাঙ্গস্তপ্তপাদকানভূষণঃ ।  
 পপাত দেবরাজস্য মুক্তরশ্মিরিব ধ্বজঃ ॥ ২ ॥  
 তস্মিন্ নিপতিতে বীরে তদা বানরপুঙ্গবে ।  
 মগ্নচন্দ্রমিব বোম ন প্রাকাশত মেদিনী ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। রিক্তঃ শূন্যো রশ্মিঃ প্রগ্রহো যস্য সঃ, মুক্তরজ্জুরিতার্থঃ।

৩। লো-টী। মগ্নো মেঘাচ্ছাদিতশ্চন্দ্রে যস্য তৎ। ন প্রকাশতি ন প্রকাশতে।  
 ‘মগ্নচন্দ্র ইব বোম্’ ইতি কচিৎ পাঠঃ।

১। টিপ্পনী। অক্লিষ্টকর্মাণা ন ক্লিষ্টং ক্লেশযুক্তং কর্ম যস্য তেন রামেণাভিহতঃ সন্ বালী  
 নিকৃন্তস্থিন্নঃ পাদপ ইব পপাত।

২। টিপ্পনী। বালী মুক্তরশ্মিধ্বজ ইব ভূমৌ স্তম্ভসর্ব্বাঙ্গঃ স্তম্ভানি স্থাপিতানি বিস্তৃতানীতি  
 বাবৎ, সর্ব্বাঙ্গাণি যস্য সঃ, ভূমৌ পপাত। মুক্তরশ্মিমুক্তরথবজ্রবন্ধনঃ। তিঃ। মুক্তবশ্মিস্ত্যক্ত  
 বন্ধনবজ্জুঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। মগ্নচন্দ্রমস্তমিতচন্দ্রং বোম আকাশ ইব মেদিনী ন প্রাকাশত ন শোভত-  
 ত্ম। মেদিনী স্তম্ভাজ্যভূমিঃ। তিঃ। মেদিনী পৃথিবী। শিরোঃ।

অতঃপর, অক্লিষ্টকর্মা ( যাহার কার্য্য করিতে ক্লেশ হয় না ঈদৃশ ) রামকর্তৃক  
 শরদ্বারা অভিহত হইয়া বালী ছিন্ন বৃক্ষের ন্যায় সহসা ভূমিতলে নিপতিত  
 হইয়াছিল ॥ ১ ॥

তপ্তপাদকানভূষণ ( যাহার অলঙ্কারসমূহ তপ্তপাদকাননির্ম্মিত ) বালী বন্ধন-  
 রজ্জুমুক্ত ইন্দ্রধ্বজের ন্যায় ভূমিতলে সর্ব্বাঙ্গ বিস্তারপূর্ব্বক পতিত হইয়াছিল ॥ ২ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ বীর বালী তৎকালে নিপতিত হইলে স্তম্ভমিতচন্দ্র আকাশে  
 ন্যায় মেদিনী ( তাহার রাজ্যভূমি ) শোভা পাঠিয়াছিল না ॥ ৩ ॥

ভূমৌ নিপতিতস্তাপি তস্ত দেহং মহাত্মনঃ ।

জহৌ ন লক্ষ্মীর্ন প্রাণো ন তেজো ন পরাক্রমঃ ॥ ৪ ॥

তস্ত দিব্যা হি সা মালা কাঞ্চনী দেবনির্মিতা ।

দধার হরিমুখ্যস্ত প্রাণানস্তে সমাহিতা ॥ ৫ ॥

স তয়া মালয়া বীরঃ শুশুভে শক্রদন্তয়া ।

সন্ধ্যানুগতপর্যাস্তঃ পয়োধর ইবোদাতঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। অস্তে অন্তকালেহপি সমাহিতা।

৬। লো-টী। উক্ত উৎকটঃ মহানিতি যাবৎ। ‘উষণ্মুক্ততমুৎকটমুচিতগিত্যানার্থা’ ইতি রত্নমালা। সন্ধ্যাং সায়াংসন্ধ্যাম্ অনুগতঃ প্রাপ্তঃ পর্যাস্তঃ পশ্চিমাচলপতিতঃ পয়োধর ইব। মালান্তানীয়া সন্ধ্যা।

৪। টিপ্পনী। ভূমৌ নিপতিতস্তাপি তস্ত মহাত্মনো বালিনো দেহং লক্ষ্মীপ্রভৃতির্ন জহৌ ন ত্যাগঃ। তেজঃপ্রতাপঃ। ‘ন শ্রীর্জগতি ন প্রাণা’ ইতি পাশ্চাত্তো বিশেষঃ ( ৪।১৭।৭ )।

৫। টিপ্পনী। তত্র কারণমহ—তস্তেতি। তস্ত সমাহিতা ধৃত কাঞ্চনী স্বর্ণময়ী সা দিবা মনোলম্বা মালা অস্তে অন্তকালেহপি হরিমুখ্যস্ত বানররাজস্ত প্রাণান্ দধার।

৬। টিপ্পনী। সন্ধ্যানুগতপর্যাস্ত উদাতঃ সমুন্নতঃ পয়োধরো মেঘ ইব স শুশুভে। সন্ধ্যানুগতপর্যাস্তঃ সন্ধ্যায়া সন্ধ্যারাগেণ অনুগতঃ পর্যাস্তো যন্ত। তিঃ। সন্ধ্যানুগতপর্যাস্তঃ সন্ধ্যাবাগ্যাপ্তঃ। শিরোঃ।

ভূমিতে নিপতিত হইলেও সেই মহাত্মার দেহ, লক্ষ্মী (শোভা) ত্যাগ করিল না, প্রাণ [ ত্যাগ করিল ] না, তেজ (প্রতাপ) [ ত্যাগ করিল ] না, পরাক্রম [ ত্যাগ করিল ] না ॥ ৪ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ বালীর ধৃত, দেবনির্মিত সেই সুন্দর স্বর্ণমালা অন্তকালেও [ ত্যাগের ] প্রাণ ধারণ করিয়া রহিল ॥ ৫ ॥

সন্ধ্যারাগে প্রাস্তদেশ পরিব্যাপ্ত হইলে সমুন্নত পয়োধর যেরূপ শোভা পায়, শক্রদন্ত সেই মালাদ্বারা বীর বালীও সেইরূপ শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৬ ॥

১। ৭ ‘লক্ষ্মীর্ন চ প্রাণা’। ২। ছ ‘প্রাণান্’। ৩। ছ ‘-ক্রম’। ৪। চ ‘চ’। ৫। ঙ ‘উষণ্মুক্ততমুৎকটমুচিতগিত্যানার্থা’। ৬। ৭ ‘কপি-’। ৭। ৭ ‘-গাস্তেহপি’। ৮। ছ ‘দেব-’। ৯। ৭ ‘-দাতঃ’।

১ তস্মা মালা চ দেহশ্চ ২ মৰ্ম্মঘাতী শরশ্চ সং ।

৩ ত্রিধেবোৎপতিতা লক্ষ্মীঃ পতিতশ্চাপ্যশোভত ৪ ॥ ৭ ॥

৫ তদন্তঃ তস্মা বীরশ্চ স্বৰ্গমার্গপ্রভাবনম্ ।

৬ রামবাণাসনক্ষিপ্তং দেহে ভূশমশোভত ৭ ॥ ৮ ॥

৮ ততন্তঃ বালিনং ভূমৌ শয়ানং রুধিরোক্ষিতম্ ।

৯ যযাতিমিব পুণ্যাস্তে দেবলোকাং পরিচ্যুতম্ ১০ ॥ ৯ ॥

১১ আদিত্যমিব কালেন যুগাস্তে পাতিতং ভূবি ।

১২ মহেন্দ্রমিব দুৰ্দ্ধৰং কালাগ্নিমিব দুঃসহম্ ১৩ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। স্বৰ্গমার্গং প্রভাবয়তীতি স্বৰ্গমার্গসম্পাদকম্। রামবাণাসনাদ্ [রাম  
ধনুঃ

৯। লো-টী। তং বালিনম্ 'উপাসসর্পে'তি চতুর্থেনাময়ঃ

১০। লো-টী। কালেন যুগাস্তে প্রলয়ে সতি।

৭। টিপ্পনী। ভূমৌ পতিতশ্চাপি তস্মা বালিনো লক্ষ্মীঃ রাজলক্ষ্মীঃ মালা দেহঃ শরশ্চেতি  
ত্রিধা উৎপতিতা ত্রিরূপরাবিভূতা সতীব অশোভত।

৮। টিপ্পনী। রামবাণাসনে রামশ্চ ধনুশ্চ ক্ষিপ্তং স্বৰ্গমার্গপ্রভাবনং স্বৰ্গমার্গস্ত  
উৎপাদকং তদন্তঃ তস্মা বীরশ্চ বালিনো দেহে ভূশমত্যাগম্ অশোভত। স্বৰ্গমার্গস্ত প্রভাবনং  
প্রাপকম্, 'ভূ প্রাপ্তৌ' ইত্যাম্বলিট্। গোঃ রাঃ।

৯-১২। টিপ্পনী। ততঃ সূগ্রীবো বালিনম্ উপাসস্পর্শত উপাসস্পর্শং তৎসমীপদেশম্

[বালী ভূমিতলে] পতিত হইলেও তাহার [রাজ-]লক্ষ্মী, মালা দেহ ও  
মৰ্ম্মঘাতী সেই শর—এই তিন রূপে আবিভূত হইয়াই যেন শোভা পাইতে  
লাগিল ॥ ৭ ॥

[বালীর] স্বৰ্গপথরচনাকারী সেই অস্ত্র বামশরাসনক্ষিপ্ত হইয়াবীর বালীর  
দেহে নিরতিশয় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৮ ॥

অতঃপর সূগ্রীব পুণ্যক্ষয়ে দেবলোকপরিচ্যুত যযাতির ন্যায়, যুগাস্তে কাল-

১। ৬ 'তস্মৈ মালা দে'। ২। ৭ 'তজ্জৈশ্চ মহামুনঃ'। ৩। ৭ 'পরাজনশ্চ লক্ষ্মীশ্চ', ৬-৬ 'ত্রিধেব প'।  
৭ 'ত্রিদিবাং প'। ৪। ৬ 'চত'। ৫। ক-পুস্তকে অয়ং প্রোক্তো নাস্তি। ৬। ৭ '-লোক'। ৭। ৬ '-শনি'।  
৮। ৭ 'দেহ'। ৯। ৬ 'পুত্ৰ'। ১০। ক-পুস্তকে অয়ং প্রোক্তো নাস্তি।

মহেন্দ্রপুত্রং পতিতং বালিনং হেমমালিনম্ ।  
 মহোরক্ষং মহাবাহুং দীপ্তাস্ত্রং হরিলোচনম্ ॥ ১১ ॥  
 কপীন্দ্রং পতিতং সংখ্যে গতাক্ষিষ্মিবানলম্ ।  
 উপাসপত স্ত্রগ্রীবো ভ্রাতরং প্লবগর্ষভম্ ॥ ১২ ॥  
 বহুমানাচ্চ তং বীরং কর্কশং রণশোভিনম্ ।  
 লক্ষ্মণানুচরো রামো দদর্শোপসপত চ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। বালিনং বালোহর্ভকস্তদন্তম্, বালোহলঙ্কারান্তরং তদন্তং বা।  
 ‘অলঙ্কারান্তরে মেঘো বালো বালা ক্রটৌ স্ত্রিয়াম্’ ইতি কোষঃ।  
 ১২। লো-টী। উপাসপত। ‘উপাসপতে’তাপি দৃশ্যতে পাঠঃ।

অঙ্গগামেত্যর্থঃ। বালিনং বিশিনষ্টি—ভূমৌ শয়ানমিত্যাদিনা। শ্লোকচতুষ্টয়ম্ একাঙ্কম্।  
 কথিতং রুধিরসিক্তদেহম্। পুণ্যাস্ত্রে দেবলোকাৎ পবিচ্যুতং পরিভ্রষ্টং যযাতিমিব। যযাতে-  
 দ্ব্যাস্ত্রে মহাভারতে আদিপর্বণি ঘটসপ্ততিতমসর্গে উপলভ্যতে। হেমমালিনং স্বর্ণমালাধারিণম্।  
 মহোবক্ষং মহদ্ বিশালম্ উরো বক্ষঃস্থলং যত্র তম্। হরিলোচনং পীতবর্ণলোচনবিশিষ্টম্। প্লবগর্ষভং  
 বানরশ্রেষ্ঠম্। কপীন্দ্রং বানরাধিপতিম্। সংখ্যে রণস্থলে পতিতম্। গতাক্ষিষ্মং বিগতদীপ্তিম্।

১৩। টিপ্লনী। রামঃ কর্কশং কঠিনদেহং রণশোভিনং যুদ্ধক্ষেত্রেণ শোভাসম্পাদকং তং  
 বীরং বহুমানাং সম্মানাং সম্মানং প্রদর্শোত্যর্থঃ, দদর্শ উপসপত চ তৎসমীপমাঙ্গগাম চ। ‘বহুমাণ্ড  
 ১৩ বীরম্’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৪।১৭।১৩)। বহুমাণ্ড সম্মাণ্ড। তিঃ।

কড়ক ভূমিতলে পাতিত আদিত্যের নায়, লুপ্তশিখ অগ্নির নায়, মহেন্দ্রপুত্র মহা-  
 বক্ষাঃ মহাবাহু দীপ্তবদন পীতলোচন যুদ্ধক্ষেত্রে পতিত স্বর্ণমালাধারী রুধিরসিক্ত  
 [দেহ] ধরাতলশায়ী মহেন্দ্রবৎ দুর্ধর্ষ কালাগ্নিবৎ দুঃসহ বানরশ্রেষ্ঠ বানরাধিপতি  
 সেই ভ্রাতা বালীর নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ৯—১২ ॥

লক্ষ্মণানুচর ( লক্ষ্মণ অনুচর অর্থাৎ অনুগামী যাহার ঈদৃশ ) রাম রণক্ষেত্রের  
 শোভাসম্পাদক কঠিনদেহ বীর বালীকে সম্মান প্রকাশপূর্বক দর্শন করিলেন ও  
 [তাহার নিকট] উপস্থিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

১। ক ‘দীপ্তাস্ত্রং হরিলোচনম্’। ২। ক-পুস্তকে ইদমর্কঃ পরলোকপূর্ব্বাঙ্কক ন স্তঃ। ৩। ছ ‘রত্নমালাচিতং’।

৪। ৬ ‘নাক্ষিষ্ম’। ৫। ৭ ‘রণশো’। ৬। ক-ছ-ঢ-ণ ‘-তম্’।

স দৃষ্ট্ৱা রাঘবং বালী লক্ষ্মণঞ্চ মহাবলম্ ।

অব্রবীৎ প্রসৃতং বাক্যং পরুষং ধৰ্ম্মসংহিতম্ ॥ ১৪ ॥

কুলীনঃ সত্বসম্পন্নস্তেজস্বী চরিতব্রতঃ ।

রামঃ করুণবেদী চ প্রজানাম্ হিতে রতঃ ॥ ১৫ ॥

সানুক্রোশো মহোৎসাহঃ সময়জ্ঞো দৃঢ়ব্রতঃ ।

ইতি তে সৰ্বভূতানি কথয়ন্তি যশো ভুবি ॥ ১৬ ॥

তান্ গুণান্ সংপ্রধার্যাহমগ্র্যং চাভিজনং তব ।

তারয়া প্রতিষিদ্ধোহপি স্ত্রগ্রাবণে সমাগতঃ ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। প্রসৃতং বিনীতং যথা [ শ্রাব্যং ]। ধৰ্ম্মসংহিতং ধৰ্ম্মযুক্তম্।

১৫। লো-টী। করুণং করুণা রূপেতি বাবৎ। ‘করুণবেদী’তি কাচিৎক-পাঠে  
করুণঃ করুণরসঃ। ‘করুণরসে বৃক্ষে রূপায়ং করুণা মতে’তি কোষঃ।

১৭। লো-টী। অগ্র্যং শ্রেষ্ঠম্। সমাগতো যুদ্ধায় সঙ্গতঃ।

১৪। টিপ্পনী। ধৰ্ম্মসংহিতং ধৰ্ম্মসংযুক্তং প্রসৃতং বিনয়ান্বিতম্ অথচ পরুষং কঠোর-  
মিদং বক্ষ্যমাণং বাক্যম্ অব্রবীৎ।

১৫-১৬। টিপ্পনী। প্রসৃতং বাক্যমাহ—কুলীন ইত্যাদিনা। সত্বসম্পন্নো ধৈর্যযুক্তঃ।  
সত্বসম্পন্নঃ প্রাকৃতবিলক্ষণসব্ধযুক্তঃ, চরিতব্রতঃ চরিতানি কৃতানি ব্রতানি বেদোক্তকৰ্ম্মাণি যেন  
সঃ, করুণবেদী করুণং দয়াবন্তঃ বেত্তি স্বকীয়ত্বেন জানাতি তচ্ছীলঃ, সানুক্রোশো দয়াসহিতঃ,  
সময়জ্ঞঃ সময়ং কার্যোচিতকালং জানাতি সঃ। শিরোঃ। সময়জ্ঞ আচারজ্ঞঃ। করুণবেদী  
কারুণ্যজ্ঞঃ। গোঃ রঃ।

সেই বালী মহাবল রামচন্দ্র ও লক্ষ্মণকে [ উপস্থিত ] দর্শন করিয়া ধৰ্ম্মযুক্ত  
বিনয়ান্বিত [ অথচ ] কঠোর [ এই ] বাক্য বলিল— ১৪ ॥

রাম সংকুলজাত, ধৈর্য্যাসম্পন্ন, তেজস্বী, বেদোক্তকৰ্ম্মানুষ্ঠানে রত, করুণরসজ্ঞ,  
প্রজাপুঞ্জের হিতসাধনে নিরত, সদয়, মহোৎসাহসম্পন্ন, আচারজ্ঞ ও দৃঢ়ব্রতঃ;  
[ হে রাম ] পৃথিবীস্থ সকল প্রাণী এইরূপে তোমার যশ কীর্ত্তন করিয়া  
থাকে ॥ ১৫-১৬ ॥

১। ক ‘পরুষ’। ২। ক ‘প্রসৃত’, ও ‘পৌরুষ’। ৩। ক ‘কারুণ্য’। ৪। ৭ ‘মহেৎসাহঃ’।

৫। ৭ ‘-গ্রাণ্যভিজনন্তব’। ৬। ৮ ‘-বং সমাগতঃ’।

ত্বং নরাধিপতেঃ পুত্রঃ প্রথিতঃ প্রিয়দর্শনঃ ।

লিঙ্গমেতচ্চ তে রাম দৃশ্যতে ধর্মসংহিতম্ ॥ ১৮ ॥

ইয়ং চাসীন্মম মতিস্বয়ি সম্ভাবিতা গুণাঃ ।

ন ত্বহং ত্বাং বিজানামি ধর্মচ্ছদ্যবৃত্তং শঠম্ ॥ ১৯ ॥

ন চ ত্বাং বুদ্ধবানস্মি ত্বং কূপমিবারতম্ ।

সতাং বেষধরং পাপং ভস্মচ্ছন্নমিবানলম্ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। গুণাঃ কারুণ্যাদয়ঃ অস্মৎস্বয়ি সম্ভাবিতাঃ সহজাঃ, ইয়ং মতির্মম।  
‘ইতি চাসীন্মমে’তি কচিং পাঠঃ। ধর্মচ্ছদ্যনা কপটবেশেন বৃত্তম্ আবৃত্তম্।

২০। লো-টী। সতাং বেষধরং ত্বাং ন বুদ্ধবান্, অএ দৃষ্টাস্তদ্বয়ম্।

১৭। টিপ্পনী। অভিজ্ঞং মহাকুলপ্রসূতত্বম্। তিঃ। অভিজ্ঞম্ আভিজ্ঞাতাম্।  
সমাগতো যুদ্ধং কৃতবানস্মি। গোঃ রাঃ। সংপ্রাণ্য বিচায্য।

১৮-১৯। টিপ্পনী। ধর্মসংহিতং ধর্মসম্বন্ধযুক্তম্ এতৎ লিঙ্গং চিহ্নং প্রব্রজ্যাবেশ ইত্যর্থঃ,  
তব দৃশ্যতে। সম্ভাবিতাঃ পূজিতাঃ সর্বজনসমাদৃতা অহিংসাদয়ো গুণা স্বয়ি বর্তন্তে ইয়ং মতিঃ বুদ্ধি-  
মনাসীৎ। তু কিস্ত্ব অহং ধর্মচ্ছদ্যবৃত্তং ধর্মশ্চ ছদ্যনা ব্যাজেন কপটবেশেনেত্যর্থঃ, বৃত্তম্ আচ্ছাদিতং  
শঠং ত্বাং ন বিজানামি ব্যাজানাম্।

২০। টিপ্পনী। সতাং সাধনাং বেষধরম্।

আমি তোমার সেই সকল গুণের বিষয় ও উত্তম বংশের বিষয় বিবেচনা  
করিয়া [ভাষণ্য] তারাকর্তৃক নিষিদ্ধ হইয়াও স্মৃত্রীবের সহিত যুদ্ধে প্রবৃত্ত  
হইয়াছিলাম ॥ ১৭ ॥

তুমি রাজপুত্র, বিখ্যাত, প্রিয়দর্শন ; ধর্মসম্বন্ধবিশিষ্ট এই চিহ্ন (প্রব্রজ্যাবেশ)ও  
তোমার দেখা যাইতেছে ; হে রাম, আমার ইহাও মনে হইয়াছিল [যে], তোমাতে  
[অহিংসাদি] পূজিত (সর্বজনসমাদৃত) গুণসমূহ বর্তমান রহিয়াছে ; কিন্তু  
আমি জানিতে পারি নাই [যে] তুমি ধর্মের কপটবেশে আচ্ছাদিত শঠ ॥ ১৮-১৯ ॥

তৃণাবৃত কূপের ন্যায়, ভস্মাবৃত বহির ন্যায় সাধুবেশধারী পাপাত্মা তোমাকে  
আমি বুঝিতে পারি নাই ॥ ২০ ॥



ধর্ম্যবৈতংসিকং ক্ষুদ্ৰমহং ত্রাং নাববুদ্ধবান্ ।

সতাং বেষধরং পাপং প্রচ্ছন্নধর্ম্যচারিণম্ ॥ ২১ ॥

নগরে বা পুরে বাপি যদা নাপকরোম্যহম্ ।

ন চ তেহহং বিরুদ্ধ্যামি কস্মান্মাং হতবানসি ॥ ২২ ॥

রাজ্ঞো দশরথশ্রাথ পুত্রঃ খ্যাতো মতঃ কথম্ ।

ধর্ম্মাং পরিচ্যুতো রাম ধর্ম্মলিপ্তধরশ্চ সন্ ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টা। ধর্ম্মবৈতংসিকং ধর্ম্মাং স্বভাবাদেব বৈতংসিকং × × পরপ্রাণহরমিতি  
যাবৎ। ‘বৈতংসিকঃ কোটিকশ্চ মাংসিকশ্চ সমং ত্রয়ম্’ ইত্যমরঃ। যদা, বীতংসো মৃগপক্ষি-  
বিশ্বাসহেতুপ্রাবরণম্, (?) তথা তবাপি মৃগপক্ষিবিশ্বাসার্থং জটধারণম্, তেন দীব্যতীতি ব্যাধ  
ইত্যর্থঃ। ‘বীতংসো বন্ধনোপায়ে মৃগাণাং পক্ষিণামপি। তেষামেব চ বিশ্বাসহেতোঃ প্রাবরণেহপি  
চ ॥’ ইতি কোষঃ। ধর্ম্মবৈতংসিকং ধর্ম্মাবরণচ্ছিন্নমিতি সর্বজ্ঞঃ। প্রচ্ছন্নং সন্তমধর্ম্মাচারিণম্।

২৩। লো-টা। খ্যাতঃ প্রসিদ্ধঃ, মতো জ্ঞাতঃ। কথং ধর্ম্মাং পরিচ্যুতঃ অথ চ ধর্ম্মলিপ্তী  
ধর্ম্মচিহ্নবান্।

২১। টিপ্পনী। ধর্ম্মবৈতংসিকং ধর্ম্মেণ (ন তু জ্যাতা) বৈতংসিকং ব্যাধং ব্যাধধর্ম্মতুলা-  
ধর্ম্মবিশিষ্টম্ ইত্যর্থঃ। প্রচ্ছন্নধর্ম্মাচারিণম্ প্রচ্ছন্নম্ অপ্রকাশং যথা শ্রাতৃথ্যা অধর্ম্মাচারিণম্।

২২। টিপ্পনী। তব নগরে পুরে নিবাসভূমৌ চ যদাহং ন অপকরোমি অপাকরবম্, ন চ  
তে বিরুদ্ধ্যামি ন চ তব বিরুদ্ধাচরণম্ অকরবম্, তদা কস্মান্মাং হতবানসি।

২৩। টিপ্পনী। মতোহভিমতঃ। ধর্ম্মলিপ্তধরো ধর্ম্মচিহ্নধারী।

ব্যাধের ধর্ম্মবিশিষ্ট, নীচ, সাধুবেশধারী, পাপাত্মা, প্রচ্ছন্ন ভাবে অধর্ম্মাচারী  
তোমাকে আমি বুঝিতে পারিনাই ॥ ২১ ॥

আমি যখন [তোমার] নগরে বা পুরে (নিবাসস্থানে) [কোন] অনিষ্টা-  
চরণ করি নাই এবং তোমার বিরুদ্ধাচরণ করি নাই [তখন] কেন আমাকে নিহত  
করিলে? ॥ ২২ ॥

হে রাম, রাজা দশরথের বিখ্যাত অভিমত পুত্র হইয়া এবং ধর্ম্মচিহ্নধারী  
হইয়া কেন তুমি ধর্ম্মচ্যুত হইলে? ॥ ২৩ ॥

১। ও ‘-দ্ব্যবতংসকং’। ২। ছ ‘ক্লম্’। ৩। ক-ঙ-ছ-চ ‘যদি’। ৪। ৭ ‘বাহং তে বি’।  
৫। ৭ ‘-স্তাসি’। ৬। ও ‘মতং মম’। ৭। চ ‘পরঃ’। ৮। য-ঙ-৭ ‘-স্ত্রী বনেচরঃ’। ৯। ছ ‘-রঃ শঠঃ’,  
চ ‘-বশ্চরন’।

কঃ ক্ষত্রিয়কূলে জাতঃ শ্রুতবাংচ্ছিন্নসংশয়ঃ ।

ছদ্মধর্মপরিচ্ছন্নঃ ক্রুরং কস্ম সমাচরেৎ ॥ ২৪ ॥

সাম দানমহঙ্কারঃ ক্ষমা সত্যং ধৃতিঃ স্থিতিঃ ।

ইতি ক্ষত্রগুণা রাম দণ্ডশচাপ্যপকারিণাম্ ॥ ২৫ ॥

বয়ং শাখামৃগা রাম পুষ্পমূলফলাশনাঃ ।

সংপ্রবর্তামহে নৈবং যথা রাম প্রবর্তসে ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। শ্রুতবান্ সর্বশাস্ত্রশ্রবণবান্। ছিন্নো ধর্ম্যাংশে সংশয়ো যন্ত সঃ।

২৫। লো-টী। অহঙ্কারঃ শৌধ্যম্, ক্ষমা প্রাপ্তেঃ প্যপরাধে উপেক্ষা, স্থিতিঃ পূর্বাপরানু-  
সন্ধানম্।

২৬। লো-টী। বয়ং শাখামৃগাঃ হে রামেত্যেকং বাক্যম্, যথা অং বর্তসে তথা হে রাম  
নৈবগিত্যপরম্।

২৪। টিপ্পনী। শ্রুতবান্ শাস্ত্রজ্ঞানসম্পন্নঃ ছিন্নসংশয়ঃ ধর্ম্যধর্ম্যবিষয়কসংশয়রহিতঃ কঃ  
ছদ্মধর্ম্যপ্রতিচ্ছন্নঃ ছদ্মময়েন কাপট্যপূর্ণেন ধর্ম্যেণ প্রতিচ্ছন্নঃ সমাবৃতঃ সন্ ক্রুরং কস্ম সমাচরেৎ  
অন্ততিষ্ঠেৎ।

২৫। টিপ্পনী। অহঙ্কারঃ শৌধ্যম্ আত্মগৌরববোধো বা, ধৃতির্দৈর্ঘ্যম্, স্থিতির্দাঁঢ়্যম্,  
অপকারিণ্যং বিরোধমাচরতাং দণ্ডো দণ্ডবিধানম্।

২৬। টিপ্পনী। হে রাম, বয়ং পুষ্পমূলফলাশনাঃ পুষ্পাদিভোজিনঃ শাখামৃগা বানরাঃ  
ইত্যেকং বাক্যম্। হে রাম, বয়মপি ন এবং সংপ্রবর্তামহে কার্যে প্রবৃত্তা ভবাঃ যথা অং  
প্রবর্তসে প্রবৃত্তো ভবসি।

শাস্ত্রজ্ঞানী, [ধর্ম্যধর্ম্যবিষয়ে] নষ্টসংশয়, ক্ষত্রিয়কুলোৎপন্ন কোন্ বান্ধি কপট-  
ধর্ম্যে সমাবৃত হইয়া (অর্থাৎ আত্মগোপন করিয়া) ক্রুর কস্মের আচরণ করিয়া  
থাকে? ॥ ২৪ ॥

হে রাম, সাম দান অহঙ্কার (শৌর্য্য অথবা আত্মসম্মানবোধ) ক্ষমা সত্য  
ধৈর্য্য দৃঢ়তা এবং অপকারিণের দণ্ডবিধান—এইগুলি ক্ষত্রিয়ের গুণ ॥ ২৫ ॥

হে রাম, আমরা পুষ্পমূলফলভোজী শাখামৃগ (বানর); আমরাও এ  
ভাবে [কার্য্যে] প্রবৃত্ত হই না, হে রাম, তুমি যে ভাবে প্রবৃত্ত হইতেছ ॥ ২৬ ॥

ভূমির্হিরণ্যং রূপ্যং চ বিগ্রহে কারণানি চ ।

তত্র কস্তে মদীয়েহস্মিন্ বনে লোভঃ ফলেষু বা ॥ ২৭ ॥

নয়শ্চ বিনয়শ্চৈব নিগ্রহানুগ্রহৌ তথা ।

রাজবৃত্তমসংকীর্ণং ন স্ম্যাৎ কামাত্মকো নৃপঃ ॥ ২৮ ॥

অং তু কামপ্রধানশ্চ রাজবৃত্তে ন চ স্থিতঃ ।

সঙ্কীর্ণধর্মবৃত্তিশ্চ হিংসালোভপরায়ণঃ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। ভূমিঃ ভূমিঃ, রূপ্যং তাম্রাদি, কৃতাকৃতমিতি (?) সর্বজ্ঞঃ। ‘রূপ্যমি’তি কাচিৎকঃ পাঠঃ।

২৮। লো-টী। নয়ো নীতিঃ। সঙ্কীর্ণম্ অশুদ্ধং তদ্বিশম্। ‘সঙ্কীর্ণং নিচিতেহপি শ্রাদশ্চ-  
ক্ষেহপি চ ভেদ্যং’ ইতি কোষঃ। কামাত্মকঃ পরেচ্ছানুকূপঃ।

২৯। লো-টী। কামে পরেচ্ছায়াং প্রধানং বুদ্ধির্গম্য সঃ। ন কেবলং বুদ্ধিমান্বম্,  
কৃতিরপীত্যাহ—কামেন পরেচ্ছয়া বুদ্ধির্নির্ভরং করণং যস্য সঃ। ‘পদানং প্রকৃতৌ মূর্খে মগমান্বান্ন-

২৭। টিপ্পনী। রূপ্যং রজতম্। বিগ্রহে যুদ্ধে কারণানি। মদীয়ে বনে ফলেষু বা তব কো  
লোভঃ, লোভকারণং নাস্তীত্যর্থঃ। কো লোভঃ কিংবিষয়েচ্ছা বর্জিতঃ। গোঃ বাঃ। তত্র তথা সতি।

২৮। টিপ্পনী। স্বতন্ত্রস্তাপি তে যথেষ্টব্যবহারো নোচিত ইত্যত আহ—নয়শ্চৈত্যাди। নয়ো  
নীতিঃ বিনয়ঃ শিক্ষা নিগ্রহানুগ্রহৌ চ দুষ্টিশিষ্টান্ প্রতীতি শেষঃ, অসঙ্কীর্ণম্ অমিশ্রিতং বিশুদ্ধমিত্যর্থঃ,  
রাজবৃত্তং রাজব্যবহারঃ। নৃপঃ কামাত্মকঃ কামপরায়ণো ন স্ম্যাৎ। ‘নয়শ্চ বিনয়শ্চোভৌ নিগ্রহানু-  
গ্রহাবপি। রাজবৃত্তিরসংকীর্ণা ন নৃপাঃ কামবৃত্তয়ঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাপাঠঃ ( ৪।১৭।৩২ )। ননু স্বতন্ত্রত্বাদ  
যথেষ্টং মম ক্রিয়েতেত্যত আহ—নয় ইতি। নয়ো যথোচিৎসাক্ষা প্রাপণম্, বিনয়ো বিনয়তা উভৌ  
ইমৌ দ্বৌ নিগ্রহানুগ্রহব্যবপুভৌ অসংকীর্ণা বৈপরীতারহিতা রাজবৃত্তিরস্তুতীতি শেষঃ, অতো নৃপাঃ  
কামবৃত্তয়ঃ অবিহিতস্বচ্ছন্দবর্তিনো ন ভবন্তীতি শেষঃ। শিরোঃ।

আর, ভূমি (ভূসম্পত্তি) স্বর্ণ ও রৌপ্য যুদ্ধের কারণ ; তাহা হইলে মদীয় এই  
বনে বা [ মন্ত্রক্ষ্য ] ফলসমূহে তোমাব কি লোভ হইতে পারে ? ॥ ২৭ ॥

নয় ( নীতি ) ও বিনয় ( শিক্ষা ) [ দুষ্টির ] নিগ্রহ ও [ শিষ্টের প্রতি ] অনুগ্রহ  
[ ইত্যাদি ] বিশুদ্ধ রাজব্যবহার ; রাজা কামপরায়ণ হইবেন না ॥ ২৮ ॥

ন তেহস্তু স্মৃতির্ধর্ম্যে নার্মে বুদ্ধিরূপস্থিতা ।

ইন্দ্রিয়ৈঃ কামবৃত্তিস্বং ক্রিংশসে প্রাকৃতো যথা ॥ ৩০ ॥

ফলমূলানং রাম রাজানং বনগোচরম্ ।

মামিহাযুধ্যমানং ভ্রমন্তেন চ সমাগতম্ ॥ ৩১ ॥

হত্বা বাণেন তীক্ষ্ণেন জ্বলতাহনপকারিণম্ ।

কিং বক্ষ্যসি সতাং মধ্যে কৃত্বা কর্ম্ম জুগুপ্সিতম্ ॥ ৩২ ॥

বুদ্ধিঃ' ইতি ভূরিঃ । ন চ স্থিরঃ অস্থির ইত্যর্থঃ । 'রাজবৃত্তে ন চ স্থিতঃ' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ । সন্ধীর্ণধর্ম্মবৃত্তিরশুদ্ধধর্ম্মবৃত্তিঃ নিষিদ্ধধর্ম্মবৃত্তিরিত্যর্থঃ । 'সন্ধীর্ণো ধর্ম্মবৃত্তিঃ' ইতি পাঠে সন্ধীর্ণচ দর্ম্মবৃত্তিঃ ইত্যর্থঃ ।

৩০ । লো-টা । স্মৃতিঃ শোভনা মতিঃ । 'স্মৃতির্' ইতি পাঠে তে তব স্বীয়া মতি-  
পিত্যর্থঃ । ইন্দ্রিয়ৈশ্চেতাভিঃ করণৈঃ, চেতসি যৎ স্মরতি তদেব করোমি ন পুনর্বিচার্যোত্যর্থঃ ।  
দৃশ্যসে । 'দৃশ্যসে' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ ।

৩১ । লো-টা । ভ্রমন্তেন সূক্ষ্মবৈশিষ্ট্যে সমাগতং সম্বন্ধম্ ।

২৯ । টিপ্পনী । কামপ্রধানঃ স্বেচ্ছাচারপরায়ণঃ । সন্ধীর্ণধর্ম্মবৃত্তিঃ সন্ধীর্ণা অবিশুদ্ধা  
ধর্ম্মবৃত্তিঃ স্বেচ্ছাচারো যত্ন সং । 'রাজবৃত্তে সন্ধীর্ণঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাপাঠঃ ( ৪ ১৭।৩৩ ) । রাজবৃত্তে  
সন্ধীর্ণো বিপরীতবৃত্তিঃ । শিরোঃ ।

৩০ । টিপ্পনী । অর্থে অর্পণবিষয়ে চ তব বুদ্ধিরূপস্থিতা নোৎপন্ন । কামবৃত্তিঃ  
স্বেচ্ছাচারবৃত্তিঃ ইন্দ্রিয়ৈঃ ক্রিংশসে পীড়াসে ।

৩১-৩২ । টিপ্পনী । বনগোচরং বনাশ্রয়ম্ ইহ অত্র অযুধ্যমানং ভ্রম সঙ্ঘেতি শেবঃ,

তুমি স্বেচ্ছাচারপরায়ণ এবং রাজগণের আচরণে অবস্থিত নহ । তোমার  
ধর্ম্মবিষয়ক আচার অবিশুদ্ধ, তুমি হিংসা ও লোভপরায়ণ ॥ ২৯ ॥

তোমার ধর্ম্মে সুবুদ্ধি নাই, অর্থবিষয়ে [ ৩০ ] তোমার বুদ্ধি জন্মে নাই ।  
[ কেবল ] ইন্দ্রিয়বর্গ সাধারণ ব্যক্তির ন্যায় স্বেচ্ছাচারী তোমাকে ক্রেশ দিতেছে ॥ ৩০ ॥

হে রাম, ফলমূলভোজী বনাশ্রয়ী রাজা, [ তোমার সহিত ] এই স্থানে

১। ঘ-ছ 'তেহস্যপাতিতধর্ম্ম', ড-ঢ 'তেহস্যপাতিতধর্ম্ম' । ২। ঘ-ড-ঢ 'রবস্থিতা', গ 'দাবস্থিতা' । ৩। ক  
'বৃত্তিঃ', ছ 'বৃত্তিঃ', ঢ 'বৃত্তিঃ' । ৪। ছ-ঢ গ 'বৃত্তিঃ' । ৫। ঢ 'শিনঃ' । ৬। ক 'বালিনঃ' । ৭। ছ  
'নয়নঃ' । ৮। গ 'স্বো শরণাগতম্' ।

রাজহা ব্রহ্মহা গোম্মশ্চোরঃ প্রাণিবধে রতঃ ।

নাস্তিকঃ পরিবেত্তা চ সর্বৈঃ নিরয়গামিনঃ ॥ ৩৩ ॥

অধার্য্যং চৰ্ম্ম মে সন্ধিঃ করিষ্যসি কিমস্থিতিঃ ।

অভক্ষ্যং চৈব মে মাংসং হৃদশৈত্র্যাক্ষচারিভিঃ ॥ ৩৪ ॥

পঞ্চ পঞ্চনখা ভক্ষ্যা ব্রহ্মক্ষত্রেষু রাঘব ।

শশকঃ শল্লকী গোধা খড়্গঃ কুর্গাশ্চ পঞ্চমঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টা। পরিবেত্তা জ্যেষ্ঠে অকৃতদারে যঃ কনীয়ান্ কৃতদারঃ ।

৩৪। লো-টা। হৃদশৈত্র্যং সর্দশৈরপি ।

বিশেষতঃ অতেন সহ সমাগতং যুদ্ধরতং ফলমূল্যশনং ফলমূল্যাত্রভক্ষ্যং মাং জলতা তীক্ষ্ণেন বাণেন  
হত্বা অতো দ্রুতগতিতং নিন্দিতং চৰ্ম্মং কৃত্বা স্থিতং সতাং সাধুনাং মধ্যে কিং বক্ষ্যসি ।

৩৩। টিপ্পনী। রাজহা রাজঘাতী। গোম্মো গোহস্তা। রাজহাদয়ো নিরয়গামিনঃ  
নরকগামিনো ভবন্তি। পরিবেত্তা জ্যেষ্ঠেহকৃতদারে অকৃত্যগ্নিহোত্রে চ কৃতদারঃ কৃত্যগ্নিহোতা-  
হনুজঃ। তিঃ।

৩৪। টিপ্পনী। যতপি যুগয়ায়াং ক্ষত্রিয়স্ত যুগহননং ন দোষায় তথাপি 'ন কুৰ্য্যাম্মিৎসং  
কর্মে'তি শিষ্টোন্ন্যাসনাদফলোহং ন বধো দোষ এবত্যাহ—অধার্য্যমিতি। অধার্য্যং ধারণস্থানহম্।

৩৫-৩৬। টিপ্পনী। ভক্ষ্যাভক্ষ্যা নিকৃপয়তি পঞ্চ পঞ্চনখা ইতি অভক্ষ্যাণীতি চ  
দাভ্যাম্। 'পঞ্চ পঞ্চনখা ভক্ষ্যা ব্রহ্মক্ষত্রেণ রাঘব' ইতি পাশ্চাত্তাপাঠঃ (৪১৭১৩৯)।

যুদ্ধে অপ্রবৃত্ত, [ বিশেষতঃ ] অস্ত্রের সহিত যুদ্ধে প্রবৃত্ত, অপকারী আমাকে  
প্রজ্বলিত তীক্ষ্ণ বাণদ্বারা বধ করিয়া নিন্দিতকৰ্ম্মকারী তুমি সাধুগণের মধ্যে কি  
বলিবে ? ॥ ৩৩-৩৫ ॥

✓ রাজহা, ব্রহ্মহা, গোম্ম, চোর, প্রাণিবধে নিরত, নাস্তিক ও পরিবেত্তা ( অকৃতদার  
জ্যেষ্ঠ বর্ভুমানের কৃতদার কনিষ্ঠ ), [ ইহার ] সকলে নরকগামী হয় ॥ ৩৩ ॥

আমার চৰ্ম্ম সাধুগণের অধার্য্য, [ আমার ] অস্ত্রদ্বারা [-ই বা ] কি [ কার্য্য ]  
করিবে ? আর আমার মাংস[-ও] তোমার হায়ে ব্রহ্মচারীদিগের অভক্ষ্য ॥ ৩৪ ॥

হে রাঘব, ব্রাহ্মণ ও ক্ষত্রিয়ের মধ্যে পাঁচটি পঞ্চনখবিশিষ্ট প্রাণী ভক্ষ্য

অভক্ষ্যাণি চ পঠৈব যানি রাম শ্রুতানি মে ।

শৃগালশ্চৈব নক্রশ্চ বানরঃ কিমরো নরঃ ॥ ৩৬ ॥

চক্ষ্য চাস্থি চ মে রাম ন স্পৃশস্তি মনৌষিগঃ ।

ভক্ষ্যং নৈব চ মে মাংসং সন্দিঃ পঞ্চনথো হৃহম্ ॥ ৩৭ ॥

ত্বয়া নাথেন কাকুৎস্থ ন সনাথা বসুন্ধরা ।

প্রমদা শীলসম্পন্না ধূর্তেন পতিনা যথা ॥ ৩৮ ॥

পরিসংখ্যাবিধিরয়ম্ । ব্রহ্মক্ষত্রেণেতাপলক্ষণম্, ত্রৈবর্ণিকেনেতার্থঃ । গোঃ রাঃ । ব্রহ্মক্ষত্রেণ  
ব্রহ্মণেন ক্ষত্রিয়েণ চ পঞ্চনথাঃ পঠৈব ভক্ষ্যাঃ । পরিসংখ্যাবিধিরয়ম্, রাগাদন্তত্রাপি ভক্ষণস্ত  
প্রাপ্তত্বাৎ, অত এব এবকারলাভঃ । শিরোঃ । যানি পঞ্চ অভক্ষ্যাণি ময়া শ্রুতানি তানি  
শৃগালাদীনীতার্থঃ । নক্রঃ কুন্তীরঃ ।

৩৭ । টিপ্পনী । মনৌষিগঃ মৃগচক্ষ্যবৎ মম চক্ষ্য গজাস্থিবচ্চ মমাস্থি ন স্পৃশস্তি । মম  
মাংসঞ্চ সন্দির্ন ভক্ষ্যম্ । অহম্ অভক্ষ্যঃ পঞ্চনথঃ ।

৩৮ । টিপ্পনী । ধূর্তেন পতিনা পত্যা যথা শীলসম্পন্না সংস্রভাববিশিষ্টা প্রমদা ন সনাথা  
বক্ষকবতী, তথা ত্বয়া নাথেন রক্ষকেণ বসুন্ধরা ন সনাথা । অং তু ন রাজ্যার্থ ইতি বিশদোহর্থঃ ।

[ রূপে প্রচলিত আছে ]—শশক, শল্লকী ( সজার ), গোধা ( গোসাপ ), খড়্গ  
( গণ্ডার ) এবং পঞ্চম কূর্ম্ম ॥ ৩৫ ॥

হে রাম, আমি যে পাঁচটি অভক্ষ্যের (অভক্ষ্য পঞ্চনথের) কথা শ্রবণ করিয়াছি  
[ তাহা এই ]—শৃগাল, নক্র ( কুন্তীর ), বানর, কিম্বর ও নর ॥ ৩৬ ॥

হে রাম, আমার চক্ষ্য ও অস্থি মনৌষিগণ স্পর্শ[ও] করেন না ; আমার  
মাংস সাধুগণের ভক্ষ্যও নহে । আমি [ অভক্ষ্য ] পঞ্চনথ ॥ ৩৭ ॥

সংস্রভাববিশিষ্টা প্রমদা যেরূপ ধূর্ত পতিদ্বারা নাথবতী ( রক্ষকসম্পন্না ) হয়  
না, সেইরূপ হে কাকুৎস্থ, নাথ ( রক্ষক ) তোমার দ্বারা বসুন্ধরা নাথবতী ( রক্ষক-  
সম্পন্না ) নহেন ॥ ৩৮ ॥

১। চ 'ভক্ষ্যা যেন'। ২। ৭ 'কৈতে'। ৩। ৭ 'চ'। ৪। চ 'লাশ্চৈব'। ৫। ৬ 'মাংসঞ্চ'।  
৬। ৭ 'সনাথা ন'। ৭। ৬ 'রূপ'।

শঠো<sup>১</sup> নৈকৃতিকঃ<sup>২</sup> ক্ষুদ্রো<sup>৩</sup> ধর্ম্যবৈতংসিকো<sup>৪</sup>হনুজুঃ ।

কথং দশরথেন ত্বং জাতঃ<sup>৫</sup> পাপো<sup>৬</sup> মহাত্মনা ॥ ৩৯ ॥

ছিন্নচারিত্রকক্ষেণ<sup>৭</sup> সতাং<sup>৮</sup> ধর্ম্মাতিবর্তিনা ।

তাক্তধর্ম্মাক্ষুশেনাহং<sup>৯</sup> নিহতো<sup>১০</sup> রামহস্তিনা ॥ ৪০ ॥

৩৯। লো-টা। শঠো ধর্ম্মভীরুঃ। অনূজুর্ভুজুঃ।

৪০। লো-টা। ছিন্না চারিত্র্যরূপা কক্ষ্যা মধাবন্ধনং যেন তেন। ধর্ম্মাতিবর্তিনা হতি ক্রান্তধর্ম্মণা।

৩৯। টিপ্লনী। শঠো গৃচবিপ্রিয়কৃত্য, নিকৃতিং পরাপকারং চরতীতি নৈকৃতিকঃ। তিঃ। নিকৃত্যা অপকারেণ জীবতীতি নৈকৃতিকঃ। গোঃ রাঃ। ক্ষুদ্রো নীচকর্ম্মা। শিরোঃ। ধর্ম্ম-বৈতংসিকঃ ধর্ম্মেণ বৈতংসিকো ব্যাধঃ ব্যাধস্বভাব ইত্যর্থঃ। অনূজুঃ কুটিলঃ। শঠত্বাদিবিশিষ্টঃ কথং মহাত্মনা দশরথেন জাত ইতি বিস্ময়ঃ।

৪০। টিপ্লনী। ছিন্নচারিত্র্যকক্ষেণ ছিন্না সচরিত্রতরুপা কক্ষ্যা গজবন্ধনরজ্জুযেন তেন, সতাং সাধুনাং ধর্ম্মাতিবর্তিনা সজ্জনধর্ম্মলজ্জনকারিণা, তাক্তধর্ম্মাক্ষুশেন তাক্তো নিরাক্ততো ধর্ম্মরূপোহক্ষুশো যেন তেন রামহস্তিনা রামরূপেণ হস্তিনাহং নিহতঃ। ‘ছিন্নচারিত্র্যকক্ষেণ’ ইতি পাশ্চাত্ত্য পাঠঃ ( ৪১১৭১৪৪ )। ছিন্না চারিত্র্যকক্ষ্যা সদাচারমধ্যাদা যেন স তেন, অতএব সতাং ধর্ম্মাতি বর্তিনা সজ্জনধর্ম্মোজ্জনবননীলেন, অত এব তাক্তধর্ম্মাক্ষুশেন তাক্তোহতি প্রাণনয়া ত্যাজিতঃ ধর্ম্মাক্ষুশো যেন তেন স্ত্রীবেণ কত্রা রামহস্তিনা রামহস্তসদ্বন্ধিনা বাণেন করণেন অহং নিহতস্তাডিতঃ। শিরোঃ। ছিন্না চারিত্র্যস্ত কক্ষ্যা মধ্যাদা যেন স তথা, সতাং ধর্ম্মমতিক্রান্তেন। তিঃ। ছিন্না চারিত্র্যমেব কক্ষ্যা ইভবন্ধনং যেন স তথা। সতাং ধর্ম্মাতিবর্তিনা সতাং ধর্ম্মাঃ সামদানসাপরাধ-জনদণ্ডনাদয়ঃ তানতীত্যা বর্তত ইতি তথা। গজবিষয়ে অতিক্রান্তমধ্যাদেনেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

শঠ, পরাপকারী, নীচ ব্যাধস্বভাব, কুটিল, পাপাত্মা তুমি কিরূপে মহাত্মা দশরথের ঔরসে জন্মগ্রহণ করিলে ? ॥ ৩৯ ॥

সচরিত্রতরুপ ইভবন্ধনরজ্জুর উচ্ছেদসাধক, সজ্জনোচিত কর্ম্মের উল্লঙ্ঘনকারী, ধর্ম্মরূপ অক্ষুশের নিরাকর্ত্তা রামরূপ হস্তী আমাকে নিহত করিল ॥ ৪০ ॥

১। ট ‘-ট্রাহপি নৈকৃতঃ’। ২। ও-ছ ‘পাপো’। ৩। ও ‘-নৈকৃতিকো-’। ৪। ট ‘-কো যুহঃ’। ৫। ও ‘কুদ্রো’, ছ ‘কুদ্রো’। ৬। ৭ ‘হর্ম্ম’। ৭। ও ‘বর্ম্মাতি-’, ৭ ‘ধর্ম্মনিবর্তিনা’। ৮। ও-পু-৭। ইদমর্ধ্বঃ পরমোক্ত ন স্তঃ।

ত্বয়া হৃদশ্চেন রণে নিহতোহং ছুরাঅনা ।

প্রস্রপ্তঃ পন্নগেনেব নরঃ কালবশং গতঃ ॥ ৪১ ॥

দৃশ্যন্ত্বং যদি যুধ্যোথা ময়া সহ নৃপাত্নজ ।

অত্র বৈবস্বতং পশ্যেন্ত্বং ধ্রুবং নিহতো ময়া ॥ ৪২ ॥

সুগ্রীবপ্রিয়কামেণ যদহং হিংসিতন্ত্বয়া ।

কণ্ঠে বদ্ধা প্রদত্তঃ স্ত্রান্ময়া তব স রাবণঃ ॥ ৪৩ ॥

ন্যস্তাং সাগরতোয়ে বা পাতালে বাপি মৈথিলীম্ ।

আনয়েয়মহং শক্তা শ্বেতামশ্বতরীমিব ॥ ৪৪ ॥

৪৩। লো-টী। যদ্ যেন নিমিত্তেনাহং হিংসিতঃ।

৪১। টিপ্পনী। কালবশং গতঃ প্রস্রপ্তো নরো যথা পন্নগেন সর্পেণ নিহতে তথাহম্ অদৃশ্চেন ত্বয়া নিহতঃ।

৪২। টিপ্পনী। যদি ত্বং দৃশ্যো দৃষ্টিগোচরঃ সন্ যুধ্যোথাঃ তদাত্ত ত্বং বৈবস্বতং বশং পশ্যেঃ।

৪৩। টিপ্পনী। যদ্ যদর্থং যন্ত রাবণস্তান্বেষণার্থমিতার্থঃ, ত্বয়াহং হিংসিতো নিহতঃ, স রাবণঃ ময়া কণ্ঠে বদ্ধা প্রদত্তঃ স্ত্রাৎ।

[ অদৃশ্য ] সর্প যেরূপ কালবশীভূত প্রস্রপ্ত মনুষ্যকে নিহত করে, ছুরাঅনা তুমিও সেইরূপ যুদ্ধে অদৃশ্য হইয়া আমাকে নিহত করিয়াছ ॥ ৪১ ॥

হে রাজপুত্র, যদি তুমি [ আমার ] নেত্রগোচর হইয়া আমার সহিত যুদ্ধ করিতে, [ তাহা হইলে ] নিশ্চয়ই তুমি অত্র মৎকর্তৃক নিহত হইয়া যমকে দেখিতে পাইতে ॥ ৪২ ॥

যাহার নিমিত্ত (যে রাবণের নিমিত্ত অর্থাৎ যে রাবণের অন্বেষণার্থ) সুগ্রাবের প্রিয়াভিলাষী হইয়া তুমি আমাকে নিহত করিলে, সেই রাবণকে আমি গলে বন্ধন করিয়া তোমার নিকট সমর্পণ করিতাম ॥ ৪৩ ॥

১। ক 'দৃষ্টেন'। ২। ৭ '-প্তপর-'। ৩। ঘ-৭ 'পানবশং'। ৪। ঘ-৬ '-স্তন্ত', ছ '-শ্রপ্ত', ট '-শ্রপ্ত'। ৫। ও '-ত'। ৬। অতঃ পরং ছ-পুত্রকে 'তন্ন সাধু ন চৈবার্থঃ সুগ্রীবন্তে করিষ্যতি' ইত্যধিকম্। ৭। ৭ 'দ'। ৮। ঘ-৬-৭ '-য়েয়ং যথা'। ৯। ক 'দর্শে'।



পূর্বং মাং স ইহাগত্য রাবণো রাক্ষসাধিপঃ ।

সন্ধ্যাকালেহত্রবীদ রক্ষো যুধ্যস্বেতি ময়া সহ ॥ ৪৫ ॥

ইতি ক্রবন্ ময়া চোক্তো মুহূর্তং মৃশ্যতামিতি ।

যাবৎ সন্ধ্যামুপাসেহহং চাতুঃসামুদ্রিকীমিতি ॥ ৪৬ ॥

৪৪। লো-টী। শ্বেতামশ্বতরীমিবেতি অত্যন্তদুর্গতাম্। ‘আনয়েয়মহং দর্শে শ্বেতামশ্ব-  
তরীমিবে’তি আকরে পাঠঃ। তত্র দর্শে দর্শনে সতীতি সর্বজ্ঞঃ। ‘অশ্বতরী যথে’তি পাঠঃ  
কচিৎ। ‘অশ্বতরিরি’তি পাঠান্তরম্, অশ্বতরযোগাদশ্বতরী অশ্বেন তরতীতি বা অশ্বতরিরোণাদিক  
ইপ্রত্যয়ে নিঃস্রবকঃ। যথা অশ্বতরী মৃগাঃ শ্বেতাং শুক্লাং বিধুকলাং দর্শে অমাবান্ত্রায়াং জলাধি-  
গতাং ত্তস্তাং পাতালে গোভী রশ্মিভিরানয়তি তথাহমানয়েয়ং সীতামিতি বিমলবোধঃ।

৪৬। লো-টী। চাতুঃসামুদ্রিকীমিতি চতুর্দিগবস্বিতত্বাৎ সমুদ্রস্ত। উপাসে অহম্  
উপাসনাং করিষ্যে।

৪৪। টিপ্পনী। শ্বেতামশ্বতরীমিব, মধুকৈটভাভ্যাং পাতালে নিরুদ্ধাং শ্বেতামশ্বতরীকৃপাং  
শ্রুতিং হয়গ্রীব ইবেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। অশ্বতরীশব্দো গোয়াদিভীষন্তঃ অনন্তপ্রকৃতিকো বা,  
বৃদ্ধান্তাবস্ত সংজ্ঞাপূর্বকবিধেরনিত্যত্বাৎ। কিঞ্চ শ্বেতাং শুক্লাং অশ্বতরীং তদ্রূপাং শ্রুতিমিব।  
উক্তশ্বরূপাং শ্রুতিং মধুকৈটভৌ জহতুস্তাং হয়গ্রীবোহনয়দिति প্রসিদ্ধম্। শিরোঃ।

৪৬। টিপ্পনী। মৃশ্যতাম্ অপেক্ষাতাং ত্বয়া। চাতুঃসামুদ্রিকীং সমুদ্রচতুষ্টয়ে সম্পাদনীয়াম্।

[ পাতালে মধুকৈটভকর্তৃক নিগৃহীত ] শ্বেতামশ্বতরী [-রূপিণী শ্রুতি ] যেরূপ  
[ হয়গ্রীবকর্তৃক আনীত হইয়াছিলেন ], সেইরূপ আমিও [ যে কোন ব্যক্তিকর্তৃক ]  
সাগরজলে বা পাতালে নীতা মৈথিলীকে বলপূর্বক আনয়ন করিতাম ॥ ৪৪ ॥

পূর্ব [ একদিন ] সেই রাক্ষসাধিপতি রাক্ষস রাবণ এই স্থানে আসিয়া  
[ আমার ] সন্ধ্যাপাসনার সময়ে আমাকে বলিল—আমার সহিত যুদ্ধ কর ॥ ৪৫ ॥

সে এইরূপ বলিলে আমি তাহাকে বলিলাম—তুমি মুহূর্ত কাল  
অপেক্ষা কর, যাবৎ আমি [ আমার ] সাগরচতুষ্টয়ে সম্পাদনীয় সন্ধ্যার উপাসনা  
করি ॥ ৪৬ ॥

এবমুক্তং যদা রক্ষো ন ব্যতিষ্ঠত পাপকৃৎ ।

তদা লাস্ক্লপাশেন বদ্ধা সন্ধ্যামুপাস্থ চ ॥ ৪৭ ॥

ইহানীয় ময়া চোক্তো যুধ্যস্বেতি স রাক্ষসঃ ।

স প্রণম্য গতো নাহং তব শক্ত ইতি ব্রুবন্ ॥ ৪৮ ॥

তত্ত্ব কার্য্যময়ং নৈব সুগ্রীবস্তে করিষ্যতি ।

চিরেণ বা মন্দবুদ্ধিঃ কৃচ্ছ্রেণ চ করিষ্যতি ॥ ৪৯ ॥

অহং যদর্থং নিহতস্তয়া বৈ কার্য্যগৌরবাৎ ।

অহমেব ত্বয়া তত্র কিমর্থং ন নিবোজিতঃ ॥ ৫০ ॥

৪৭। লো-টী। আদৌ লাস্ক্লপাশেন বদ্ধা ততঃ বক্ষে কৃচ্ছ্রেতি বোধ্যম্, পূর্ষামুবোধাৎ ।

৪৯। লো-টী। সুগ্রং যথা। কৃচ্ছ্রেণ চ কৃচ্ছ্রেণ বা ।

৪৭-৪৮। টিপ্পনী। ন ব্যতিষ্ঠত ন স্থিরোহভবৎ যুদ্ধার্থং চাঞ্চসাং প্রকটয়ামাসেতার্থঃ ।  
নাহং তব শক্তঃ নাহং ত্বয়া সহ যুদ্ধে স্মর্থ ইতি ব্রুবন্ গতঃ ।

৪৯। টিপ্পনী। তৎ কার্য্যং সীতোদ্ধাররূপমিতার্থঃ, সুগ্রীবো ন করিষ্যতি নৈব কৰ্ত্ত্বং  
শক্ষ্যতি; বা অথবা, চিরেণ মহীয়সা কালেন কৃচ্ছ্রেণ কষ্টেন চ করিষ্যতি ।

৫০। টিপ্পনী। কার্য্যগৌরবাৎ কার্য্যশুদ্ধিঃ বিচার্য্য যদর্থং যৎকার্য্যার্থম্ অহং ত্বয়া  
নিহতঃ কিমর্থমহমেব ত্বয়া তত্র তস্মিন্ কাণ্যে ন নিবোজিতঃ ।

আমাদ্বারা এইরূপ অভিহিত হইয়া[-ও] যখন পাপকারী রাক্ষস সুস্থির হইতে পারিল না ( অর্থাৎ যুদ্ধের জন্ত অস্থির হইয়া উঠিল ), তখন আমি তাহাকে লাস্ক্লপাশে আবদ্ধ করিয়া, সন্ধ্যোপাসনা করিয়া এবং এই স্থানে আনয়ন করিয়া সেই রাক্ষসকে বলিলাম ‘[ এখন ] যুদ্ধ কর’। সে আমাকে প্রণামপূর্বক ‘আমি তোমার [ সহিত যুদ্ধ করিতে ] সমর্থ নহি’ ইহা বলিয়া প্রস্থান করিল ॥ ৪৭-৪৮ ॥

[ তোমার ] সেই কার্য্য মন্দবুদ্ধি এই সুগ্রীব [ হয় মোটেই ] করিতে পারিবে না অথবা বহুকালে ও [ অতি ] কষ্টে করিবে ॥ ৪৯ ॥

কার্যাস্ত্ৰ কারণার্থায় যদর্থং পরিতপ্যসে ।

মর্ষেব দত্তঃ স ভবেৎ তব ভাৰ্যাপহারকঃ ॥ ৫১ ॥

যুক্তং যৎ প্রাপ্নুয়াদ্রাজ্যং সুগ্রীবঃ স্বর্গতে নয়ি ।

তদযুক্তমধর্ম্মেণ যত্নয়াহং হতো রণে ॥ ৫২ ॥

৫১। লো-টী। যদর্থং রাবণার্থং রাবণবধার্থমিত্যর্থঃ, যৎ কার্যং তস্ত্ৰ কারণার্থায় স্বয়ং পরিতপ্যসে কেন সহায়েন রাবণমহং হত্বামিতি চিন্তয়সীত্যর্থঃ। ‘কারণং করণে হেতু-বধ্যয়োঃ ন পুংসকমি’তি কোষঃ।

লো-টী। পাতালাদৌ তে প্রিয়া বর্ন্ততে তথাপি সা চ সাপি দত্তা স্তাদিত্যর্থঃ। [ ২য়-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্ ]।

৫২। লো-টী। যুক্তম্ উচিতং দায়ত্বাৎ।

৫১। টিপ্পনী। যদর্থং যদ্রাবণবধার্থং কার্যাস্ত্ৰ অশ্বেষণাদিকার্যাজাতস্তেত্যর্থঃ, কারণার্থায় সম্পাদনানিমিত্তং পরিতপ্যসে কেন তৎ কার্যাজাতং কারয়ামীতি বিচিন্ত্য হুংখং প্রাপ্নোমি, স তব ভাৰ্যাপহারকো মর্ষেব দত্তো ভবেৎ অহমেব তং স্বংসমীপমানেতুং শক্যমিত্যর্থঃ।

৫২। টিপ্পনী। অধর্ম্মেণ যত্নয়াহং নিহতস্তদযুক্তম্ অমুচিতম্।

কার্যের গুরুত্ব বিবেচনা করিয়া যে কার্যের নিমিত্ত তুমি আমাকে নিহত করিলে, সেই কার্যে আমাকেই কেন তুমি নিয়োজিত কর নাই? ॥ ৫০ ॥

যাহার জন্ত (যে রাবণের বধার্থ) তুমি [অশ্বেষণাদি] কার্য করাইবার নিমিত্ত পরিতাপ করিতেছ (অর্থাৎ কাহার দ্বারা সেই অশ্বেষণাদি কার্য করাইবে এই চিন্তা করিয়া হুংখ পাইতেছ), তোমার সেই ভাৰ্য্যাহরণকারীকে আমিই [আনিয়া] দিতাম ॥ ৫১ ॥

আমি স্বর্গে গমন করিলে সুগ্রীব যে রাজ্য পাইবে ইহা উচিত[-ই], [কিন্তু] তুমি যে আমাকে অধর্ম্মাচরণপূর্ব্বক রণে নিহত করিলে, তাহা অনুচিত ॥ ৫২ ॥

১। ৭ ‘করণা-’। ২। অন্তঃ পরং দ-পুস্তকে ‘পাতালে সাগরে বাপি বর্ন্ততে সা চ তে প্রিয়া।’ ইতি, ৭-পুস্তকে ‘পাতালে সাগরে বাপি বর্ন্ততে সা প্রিয়া তব।’ ইত্যধিকম্। ৩। ৬ ‘তৎ’। ৪। ৭ ‘তদ্রাযুক্ত-’। ৫। চ ‘ত্নয়াহং নিহতো’। ৬। ৭ ‘বধে’।

কামমেবংবিধো লোকঃ কালেন পরিমুহ্যতে ।

ক্ষমং কৃতং চেদ্বতং দ্রুতং সম্প্রার্থ্যতাম্ ॥ ৫৩ ॥

ইন্দ্রদত্তামিমাং মালাং সুগ্রীবঃ প্রতিমুঞ্চতু ।

প্রাপ্নোতু হরিরাজ্যং চ ত্যক্ষ্যামি জীবিতং স্বয়ম্ ॥ ৫৪ ॥

সুগ্রীবমঙ্গদকৈব তারাকৈব স্নুহুঃখিতাম্ ।

ভবান্ পরিগ্রহৈঃ প্রাপ্তৈশ্বৰ্য্যথাবদনুপশ্যতু ॥ ৫৫ ॥

৫৩। লো-টী। এবংবিধঃ সত্যসঙ্কো লোকঃ বলবীৰ্য্যশৌৰ্য্যাদিভিঃ সৰ্ব্বলোকবলীকরণ-সমর্থঃ, 'কালঃ কলয়তামহমি'তি গীতোক্তেঃ, কালে বিপত্তিকালেহপি ন মুহ্যতে। 'কালেন পরিমুহ্যতে' ইতি পাঠঃ কচন। নহু নাহং মুঞ্চঃ যতঃ শরণাগতোপেক্ষা অমুচিত্তেতি ভব হননং যুক্তমেব কৃতম্, তাহা—ক্ষমমিতি। ক্ষমং যুক্তং চেদ্ যদী কৃতং ভবতা ভাব্যতে তৎ কেবলং দ্রুতং পাপমেব সম্প্রার্থ্যতাম্। 'স্নুতমি'তি পাঠে তদা স্নুতং পুণ্যমেবেতি সোপালম্ভোক্তিঃ।

৫৪। লো-টী। পরিগ্রহৈঃ পরিচ্ছদৈঃ প্রাপ্তৈশ্বৰ্য্যকৃতিবিশিষ্টান্ যথাবদ বৈষম্যাতাবেনাম্ন-পশ্যতু।

৫৩। টিপ্লনী। এবংবিধস্বদ্বিধঃ স্বার্থপরো লোকঃ কালেন পরিমুহ্যতে কদাপি মোহবশং প্রভৃতি সত্যম্, কিন্তু যদি ভবতা ক্ষমং যুক্তং কৃতমিতি চিন্তাতে তদা তদ্ দ্রুতং পাপমিতি সম্প্রার্থ্যতাং নিশ্চীয়তাম্।

৫৪। টিপ্লনী। প্রতিমুঞ্চতু পরিদধাতু। হরিরাজ্যং বানররাজ্যম্।

৫৫। টিপ্লনী। প্রাপ্তৈশ্বৰ্য্যঃ পরিগ্রহৈর্হাননপরিভূতৈঃ সাকং সুগ্রীবাদীন্ যথাবদ যথাযথ-ভাবন অনুপশ্যতু রক্ষণিতার্থঃ।

এবংবিধ [স্বার্থবশবর্তী] লোক কালে (সময়ে সময়ে) মুঞ্চ হয় বটে, কিন্তু তুমি যদি উচিত কার্য্য করিয়াছ মনে কর, তবে [তাহা তোমার] দ্রুত (পাপ) [বলিয়াই] অবধারণ কর ॥ ৫৩ ॥

সুগ্রীব ইন্দ্রদত্ত এই মালা পরিধান করুক এবং বানর-রাজ্য লাভ করুক ; আমি স্বয়ং জীবন পরিত্যাগ করিব ॥ ৫৪ ॥

অধিগত [বানর-] পরিজনের সহিত সুগ্রীবকে, অঙ্গদকে এবং স্নুহুঃখিতা তারাকে তুমি যথাযথভাবে দর্শন করিও (রক্ষা করিও) ॥ ৫৫ ॥

১। ও 'বিধা লোকাঃ'। ২। ও-ছ-৮-৭ 'কালঃ কালেন যজ্যতে'। ৩। চ 'ক্ষমং'। ৪। ঘ-৭ 'স্নুতং', ছ-৩ 'স্নুত'। ৫। ও 'পদ্যতাং'। ৬। ও 'আ-'। ৭। ঘ 'তু', ও-৮ 'স'। ৮। ও 'সম্প্রার্থ্যমুচিতাং কাম', ৭ 'তাক্ষ্যামো জীবিতং স্বয়ম্'।

ইত্যেবমুক্ত্বা পরিশুদ্ধবক্তাঃ শরাভিঘাতব্যথিতাস্তরাণ্ম।

সমীক্ষ্য রামং রবিসম্মিকাংশং বভূব তুষ্ণীং স তদা বিচেতাঃ ॥ ৫৬ ॥

ইত্যার্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে কিঙ্কিকাণ্ডে বালিবাক্যং নাম  
ষোড়শঃ সর্গঃ ॥ ১৬ ॥

৫৬। টিপ্পনী। ব্যথিতাস্তরাণ্মা ব্যথিতচিত্তঃ বিচেতা হতজ্ঞানো বালী রামং সমীক্ষ্য দৃষ্ট্বা  
তুষ্ণীং বভূব।

এইরূপ বলিয়া পরিশুদ্ধবদন শরাঘাতে ব্যথিতচিত্ত হতচেতন্য বালী তখন  
সূর্যাসদৃশ [তেজস্বী] রামের প্রতি দৃষ্টি নিবদ্ধ করিয়া তুষ্ণীস্তাব অবলম্বন  
করিল ॥ ৫৬ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে বালিবাক্য-নামক  
ষোড়শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৬ ॥

## সপ্তদশঃ সর্গঃ

ইতুক্তঃ<sup>১</sup> প্রসৃতং<sup>২</sup> বাক্যং তদা ধর্মার্থসংহিতম্ ।

পরুষং<sup>৩</sup> বালিনা<sup>৪</sup> রামঃ পতিতেন<sup>৫</sup> ধরাতলে ॥ ১ ॥

তং নিম্প্রভমিবাদিত্যং<sup>৬</sup> মুক্ততোয়মিবাসুদম্ ।

উক্তবাক্যং<sup>৭</sup> হরিশ্রেষ্ঠমুপশান্তমিবানলম্ ॥ ২ ॥

ধর্মার্থগুণসংযুক্তং<sup>৮</sup> শরীরহিতমুক্তমম্ ।

অধিক্ষিপ্তস্তদা<sup>৯</sup> রামস্তথা<sup>১০</sup> বচনমব্রবীৎ ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। পরুষমপি ধর্মার্থসংহিতং বাক্যং রাম উক্তঃ। রামপতিতেন রামেণ পতিতেন।

২-৩। লো-টা। তং বালিনমিতি স্বাভ্যামরণঃ। ধর্মার্থেতাদি বাক্যস্ত বিশেষণম্, দ্ব্যাবচনমিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। শরীরহিতং শস্ত্রপুত্বেনাধর্ম্মনাশাৎ।

১। টিপ্লনী। ধরাতলে পতিতেন বালিনা রাম ইতি প্রাগুক্তং পরুষং তথাপি প্রসৃতং ননতাবিশিষ্টং ধর্ম্মার্থসংহিতং ধর্ম্মার্থযুক্তং বাক্যম্ উক্ত আসীদিতি শেষঃ। পরুষং পরুষত্বেন প্রগ্রীষ্যমানম্। শিরোঃ।

২-৩। টিপ্লনী। অধিক্ষিপ্তস্তিরস্কৃতো রামস্তদা হরিশ্রেষ্ঠং বানরপ্রধানং বালিনং বদ্যাপগুণসংযুক্তং ধর্ম্মার্থগুণৈযুক্তং শরীরহিতং মনসঃ শাস্তিকরত্বাৎ শরীরস্তাপি হিতকরম্ উক্তমং বচনম্ অব্রবীৎ। কীদৃশং হরিশ্রেষ্ঠমিত্যাহ—নিম্প্রভমিত্যাদিনা। আদিত্যমিব নিম্প্রভং প্রভাহীনম্। মুক্ততোয়ং ত্যক্তজলম্ অসুদং মেঘমিব। উক্তবাক্যং সমাপ্তবাক্যম্। উপশান্তং নিক্কাণশিখম্ অনলং বহ্নিমিব। উপশান্তং জলেন সিক্তম্। শিরোঃ।

ধরাতলে পতিত বালী তখন এবংবিধ পরুষ [ অথচ ] বিনয়ান্বিত ধর্ম্মার্থযুক্ত বাক্য রামচন্দ্রকে বলিয়াছিল ॥ ১ ॥

[ বালিকর্তৃক ] সেইরূপে তিরস্কৃত রামচন্দ্র তখন প্রভাহীন সূর্য্যের আয়,

১। ঘ-ঙ-ছ-ঢ-ণ 'পরুষং'। ২। ক-ঘ-ঢ-ণ 'রামো'। ৩। ক 'তত্র', ঘ 'দীমান্'। ৪। ঢ 'রসাতলে'।

৫। ও '-যুক্তং হি', ৬ '-মুপসং-'। ৭। ক-ঢ '-রাহিত-', ৮ '-রম্বধমুক্তরম্'। ৯। ১ 'রামো বালিনং বাক্যম-'।

১০। ঘ-ঙ-ছ-ঢ '-স্তথাং'।

ধৰ্ম্মমৰ্থঞ্চ কামঞ্চ সময়ঞ্চাপি লৌকিকম্ ।

অবিজ্ঞায় কথং বালিন্ মাং ধৰ্ম্ময়িতুমহঁসি ॥ ৪ ॥

অপৃষ্টা বুদ্ধিসম্পন্নান্ বৈজ্ঞান্ বানর চাপলাং ।

যৎকিঞ্চনপ্রলাপী ত্বং বাক্শরৈরুপকৃন্তসি ॥ ৫ ॥

সুহ্মঃ পরমদুৰ্বোধ্যঃ সতাং ধৰ্ম্মঃ প্লবঙ্গম ।

হৃদিশ্চঃ সৰ্বভূতানামাত্মা বেদ শুভাশুভে ॥ ৬ ॥

৪। লো-টা। সময়ম্ আচারং সাম্প্রতং কালং বা। ধৰ্ম্ময়িতুং বিরূপং বক্তুম্।

৫। লো-টা। বৈজ্ঞান্ বিজ্ঞাবতঃ। যৎকিঞ্চনপ্রলাপৈশ্চৈঃ কৈশ্চিন্নিরর্থকৈর্বাচ্যৈঃ বাক্যৈঃ বহুপ্রকারেণ। 'বাক্শরৈরি'তি বা কাচিৎকঃ পাঠঃ।

৬। লো-টা। অত আত্মা জৈশ্চরঃ হৃদিশ্চঃ সন্ শুভাশুভে ধৰ্ম্মাধর্ম্মৌ বেদ জানাতি।

৪। টিপ্লনী। লৌকিকং সময়ং লোকাচারম্। তিঃ। ধৰ্ম্মাদিকং লৌকিকং সময়শিষ্টাচারনিত্যার্থঃ। শিরোঃ। ধৰ্ম্ময়িতুং বিগহিতুং তিরস্কৃতুমিত্যর্থঃ।

৫। টিপ্লনী। হে বানর, বুদ্ধিসম্পন্নান্ বুদ্ধিবিশিষ্টান্ বৈজ্ঞান্ বিজ্ঞাসম্পন্নান্ জনান্ অপৃষ্টা ধৰ্ম্মাদিকমিতি শেষঃ, যৎকিঞ্চনপ্রলাপী যন্ত কন্তুচিন্নিরর্থকবাক্যান্ত বক্তা ত্বং বাক্শরৈর্বাক্যবগ্নৈঃ সমুপকৃন্তসি মম ধৰ্ম্মচ্ছেদং বিদধাসীত্যর্থঃ।

৬। টিপ্লনী। হে প্লবঙ্গম হে বানর, সতাং সাধুনাং ধৰ্ম্মঃ সুহ্মঃ পরমদুৰ্বোধ্যঃ। ধৰ্ম্মশ্চেদং দুৰ্বোধ্যঃ কথং তর্হি স জায়তে ইত্যাহ—হৃদিশ্চ ইতি। সৰ্বভূতানাং সৰ্বপ্রাণিনাং উৎসৃষ্ট-সলিল জলদেব জায়, নির্বাণ[-শিখ] অনলের জায়, সমাপ্তবাক্য বানরশ্রেষ্ঠ বালীকে ধৰ্ম্মার্থগুণযুক্ত, শরীরের হিতকর, উত্তম বাক্য বলিলেন—॥ ২-৩ ॥

হে বালিন্, ধৰ্ম্ম অর্থ কাম এবং লৌকিক আচার না জানিয়া, কি প্রকারে তুমি আমাকে তিরস্কার করিতে পার ? ॥ ৪ ॥

বুদ্ধিমান্ বিজ্ঞাসম্পন্ন ব্যক্তিগণের নিকট [ধৰ্ম্ম কি তাহা] জিজ্ঞাসা না করিয়া, যত কিছু অনর্থক বাক্যের উচ্চারণিতা তুমি বাক্যবাণে আমার ধৰ্ম্ম-চ্ছেদন করিতেছ ॥ ৫ ॥

১। ও 'কৈব'। ২। হ 'বিগহয়িতু'। ৩। ও-হ-চ-ণ 'মিচ্ছসি'। ৪। ৭ 'দৃষ্টা'। ৫। ও 'যদনর্থ'। ৬। হ 'পদ্য'। ৭। ও 'ক্হরৈ'। ৮। ও 'রৈরভি'। ৯। 'রৈঃ পরি'। ১০। ঘ-ঙ 'প্রাণাঃ ভূতাত্মৈব'।

চপলৈঃ সচিবৈঃ সার্কং বানরৈরকৃতাত্মভিঃ ।

অক্কাহক্কৈরিব সংযুক্তো বিজ্ঞাশ্চসি কথং নয়ম্ ॥ ৭ ॥

অহন্ত ব্যর্থতামশ্চ বচনশ্চ ব্রবীমি তে ।

নৈব মাং কেবলং রোষাৎ ত্বং ধৰ্ময়িতুমর্হসি ॥ ৮ ॥

ইক্ষুকুণামিয়ং ভূমিঃ সশৈলবনকাননা ।

মৃগপক্ষিমনুষ্যেযু নিগ্রাহা ধর্মদূষকাঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। বানরৈঃ সার্কং বর্তমানঃ। নয়ং ধর্ম্যনীতিম্। অকৃতাত্মভিরশিক্ষিতবুদ্ধিভিঃ।  
অক্কৈশ্চক্ষুরহিতৈঃ সংযুক্তোহক্ক ইব।

৮। লো-টী। ব্যর্থতাং নিরর্থকতাম্। ধর্ময়িতুমাঞ্চেপ্তুম্।

৯। লো-টী। বনং জলং নিবাসস্থানং বা।

হৃদিস্থো হৃদয়স্থিতঃ আত্মৈব শুভাশুভে ধর্ম্যধর্ম্যো 'কো বা ধর্ম্যঃ কো বা 'অধর্ম্য' ইত্যর্থঃ, বেদ  
জানাতি।

৭। টিপ্পনী। বানরৈর্বানরজাতীয়ৈঃ অকৃতাত্মভিঃ অসংস্কৃতবুদ্ধিভিঃ সচিবৈঃ সার্কং  
বর্তমানঃ অতোহক্কৈঃ সহ সংযুক্তোহক্ক ইব ত্বং কথং নয়ং ধর্ম্যনীতিম্ বিজ্ঞাশ্চসি বিশেষণ  
অবগমিষ্যসি।

৮। টিপ্পনী। অহম্ অশ্চ প্রোক্তশ্চ তব বচনশ্চ ব্যর্থতাং নিষ্ফলতাং ব্রবীমি প্রতি-  
পাদয়ামি। ত্বং মাং কেবলং রোষাদ্ ধর্ময়িতুং তিরস্কর্তুং নারহসি।

৯। টিপ্পনী। ইয়ং ভূমিঃ ইক্ষুকুণাং বর্ততে। অতো মৃগপক্ষিমনুষ্যেযু ধর্মদূষকা নিগ্রাহাঃ  
নিগ্রহীতুং ষোগ্যাঃ। বনং ক্ষুদ্রারণ্যম্, কাননং মহারণ্যম্।

হে বানর, সাধুদিগের ধর্ম নৃক্ষ ও অতিদুর্বোধ। সর্বপ্রাণীর হৃদয়ে বর্তমান  
আত্মা শুভাশুভ [ অর্থাৎ কি শুভ এবং কি অশুভ তাহা ] অবগত আছেন ॥ ৬ ॥

চপলমতি অসংস্কৃতবুদ্ধি বানর [ -জাতীয় ] মন্ত্রিগণের সহিত বর্তমান [অতএব]  
অন্ধের সহিত মিলিত অন্ধের গ্রায় তুমি [ধর্ম]নীতি কিরূপে জানিবে ॥ ৭ ॥

আমি কিন্তু তোমার এই বাক্যের নিরর্থকতা প্রতিপাদন করিতেছি।  
কেবল ক্রোধবশতঃ তুমি আমাকে কোন মতেই তিরস্কৃত করিতে পার না ॥ ৮ ॥



তামিমাং পালয়ত্যত্র ভরতঃ পৃথিবীপতিঃ ।

ধৰ্ম্মকামার্থতত্ত্বজ্ঞো নিগ্রহানুগ্রহে রতঃ ॥ ১০ ॥

নয়জ্ঞো বিনয়জ্ঞশ্চ যস্মিন্ সত্যঞ্চ সংস্থিতম্ ।

বিক্রমী দেশকালজ্ঞো বিজিগীষুর্জিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ১১ ॥

যস্য ধৰ্ম্মকৃতাদেশা বয়মন্ত্রে চ সাধবঃ ।

চরন্তি বসুধাং কুৎস্নাং ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মানুবেক্ষকাঃ ॥ ১২ ॥

১২। লো-টা। ধৰ্ম্মকৃতোদেশাদ্ ধৰ্ম্মকরণনিমিত্তাৎ। ধৰ্ম্মকাময়োঃরনুবেক্ষকা দ্রষ্টারঃ  
সন্তুঃ 'ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মানুবেক্ষকাঃ' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

১০। টিপ্পনী। ধৰ্ম্মকামার্থতত্ত্বজ্ঞো ধৰ্ম্মাদীনাং যাথার্থ্যবিৎ, নিগ্রহানুগ্রহে রতঃ দুষ্টশিষ্টয়ো-  
রিত্তি শেষঃ, পৃথিবীপতিঃ রাজা ভরতস্তামিমাং ভূমিমত্ত্ব অধুনা পালয়তি।

১১। টিপ্পনী। যো ভরতো নয়জ্ঞো বিনয়জ্ঞশ্চ। নয়ো নীতিঃ। বিনয়ঃ শিক্ষা। যস্মিন্  
ভরতে সত্যঞ্চ সংস্থিতং বর্ততে। যশ্চ ভরতো বিক্রমিত্বাদি গুণবিশিষ্টঃ। দেশকালজ্ঞঃ সমুচিত-  
দেশাদিবিজ্ঞাতা।

১২। টিপ্পনী। যস্য ভরতস্তা ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মানুবেক্ষকা ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মদ্রষ্টারো বয়ম্ অন্ত্রে চ সাধবঃ  
ধৰ্ম্মকৃতাদেশাঃ সন্তুঃ কুৎস্নাং সমগ্রাং বসুধাং চরন্তি। বয়ং চরামঃ সাধবশ্চরন্তীত্যম্বয়ঃ। ধৰ্ম্ম-

শৈল, বন (সাধারণ অরণ্য) ও কানন (মহারণ্য)-সমন্বিত এই ভূমি  
(জম্বুদ্বীপ) ইক্ষ্বাকুবংশীয়দিগের; যুগ পক্ষী ও মনুষ্যদিগের মধ্যে ধৰ্ম্মদূষকগণ  
[তঁাহাদের] নিগ্রহের পাত্র ॥ ৯ ॥

ধৰ্ম্ম, কাম ও অর্থের তত্ত্ববিৎ [দুষ্টগণের] নিগ্রহ ও [শিষ্টগণের] অনুগ্রহে  
নিরত রাজা ভরত ইদানীং সেই (শৈলবনকাননা) ভূমি পালন করিতেছেন ॥ ১০ ॥

[যিনি] নয়জ্ঞ ও বিনয়জ্ঞ, যাহাতে সত্য প্রতিষ্ঠিত, [যিনি] বিক্রমশালী  
দেশকালবিৎ, বিজিগীষু [ও] জিতেন্দ্রিয় ॥ ১১ ॥

যাহার ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মের পরিদর্শক আমরা এবং তাত্ত্ব সজ্জনগণ [প্রজাবৃন্দকে]  
ধৰ্ম্মার্থ আদেশ প্রদান করত সমগ্র পৃথিবী বিচরণ করি ॥ ১২ ॥

১। ছ 'রাস্ত', ৭ 'রত্ত'। ২। ও ছ-ঢ ৭ 'কালজ্ঞো'। ৩। ছ 'প্রভূঃ'। ৪। ছ 'সত্যবান'।  
৫। ঢ 'ক্রমে'। ৬। ক-৭ 'তোদেশাদ্'। ৭। ক 'ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মানুবেক্ষকাঃ', ঘ 'ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মানুবেক্ষকাঃ', ও 'ধৰ্ম্মা-  
ধৰ্ম্মানুবেক্ষকাঃ', ৭ 'সর্বো ধৰ্ম্মানুবেক্ষকাঃ'।

তস্মিন্ নৃপতিশাদ্ লে সততং ধৰ্মবৎসলে ।

পালয়ত্যখিলাং ভূমিং কশ্চ ন শ্চাদ্ বিনিগ্রহঃ ॥ ১৩ ॥

তে বয়ং শাসনাং তস্য চরন্তঃ পৃথিবীমিমাম্ ।

ধৰ্ম্মাতিক্রমিণাং ধৰ্ম্ম্যং কুৰ্মহে দণ্ডধারণম্ ॥ ১৪ ॥

স ত্বং বিক্লিষ্টধৰ্ম্মা চ পাপচর্য্যাবিগর্হিতঃ ।

কামতত্ত্বপ্রধানশ্চ প্রাকৃতো বানরো যথা ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। তেন সহ কশ্চ বিগ্রহো বৃধ্যত যুজ্যতেভাঃ ।

১৫। লো-টী। বিক্লিষ্টধৰ্ম্মা বিনাশিতধৰ্ম্মা। পাপকৰ্ম্মা অতো বিগর্হিতঃ। ‘পাপচর্য্যা-বিগর্হিতঃ’ ইতি কাচিংকঃ পাঠঃ। কামতত্ত্বপ্রধানঃ কামশাস্ত্রীয়প্রক্রিয়াপ্রধানঃ।

কৃতাদেশাঃ ধৰ্ম্মায় কৃত আদেশ আত্মা যৈস্তে সন্তঃ। শিবোঃ। ধৰ্ম্মাধি কৃত আদেশো নিয়োগো ঘেষাং তে। তিঃ।

১৩। টিপ্পনী। কশ্চ পাপচারিণো বিনিগ্রহো ন শ্চাৎ।

১৪। টিপ্পনী। তে ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মাঘবেক্ষকা বয়ং তস্য ভরতস্য শাসনাং ধৰ্ম্মাতিক্রমিণাং ধৰ্ম্মলজ্জনকাবিণাং জনানাং ধৰ্ম্ম্যং ধৰ্ম্মানুগং দণ্ডধারণং দণ্ডবিধানং কুৰ্মহে। নহু ভরতেন বামং প্রত্যাভ্যাস্য অকৃতত্বান্মনোজিরেবেতি চেম, অস্মাদেব ভগবদ্বাক্যাত্তো ভরতোক্তেরনুমানেনাক্ষেভেঃ। যদ্বা রাজামূলপ্রভৌ পর্ষ্যবস্তিত্তে সর্ষেবার তদীয়ানাং দণ্ডাদণ্ডনাদাবহুক্রাহপি তদাত্মা সিদ্ধেবেতি ন দোষঃ। অপি চ স্ববাজ্যে ভগবতা ভরতস্য পালনাত্ম্যং দত্তায়ামর্থ্যং স্বস্মিন্ পধানরাজপুরুষত্ব-সিদ্ধৌ তদাত্মা অর্থসিদ্ধেবেতি ভাবঃ। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। ত্বং প্রাকৃতঃ সাধাবণো বানর ইব বিক্লিষ্টধৰ্ম্মা বাধিতধৰ্ম্মাচারঃ ধৰ্ম্ম-বিলোপকৃদিভাঃ, পাপচর্য্যা পাপাচারেণ বিগর্হিতো লোকে নিন্দিতঃ কামতত্ত্বপ্রধানশ্চ। কামতত্ত্ব-প্রধানঃ কামতত্ত্বঃ কামরূপঃ পুরুষাণঃ স এব প্রধানো মুখ্যো যস্য সঃ। তিঃ। কামতত্ত্বেষু কামাদীনেষু প্রধানো মুখ্যঃ। শিবোঃ।

সতত ধৰ্ম্মবৎসল নৃপতিশ্রেষ্ঠ ভরত সমগ্র ভূমি পালন করিতে থাকিলে কোন্ [পাপাচারী] ব্যক্তির না নিগ্রহ হইবে? ॥ ১৩ ॥

[ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মপরিদর্শক] সেই আমরা ভরতের আদেশে এই পৃথিবী বিচরণ করিতে করিতে ধৰ্ম্মাতিক্রমী জনগণের ধৰ্ম্মানুগত দণ্ড বিধান করিতেছি ॥ ১৪ ॥

১। ক ‘অ-’। ২। ক-ঘ ‘বৃধ্যত বিগ্রহঃ’, ছ ‘বিত্তত বিগ্রহঃ’ চ ‘বর্ধিত বিগ্রহঃ’, গ ‘বৃধ্যত নিগ্রহঃ’। ৩। ‘-বিনুহ-’। ৪। ক ‘-কৰ্ম্মা’, ৫ ‘-চারী’, ৬। ৫। ৬ ‘প্রধিতো’।

বাণুরাভিষ্চ পাঠৈশ্চ কুটৈশ্চ বিবিধৈর্নরাঃ ।

প্রতিচ্ছিন্নাশ্চ দৃশ্যাশ্চ নিম্নস্তি স্ম বহুন্ যুগান্ ॥ ১৬ ॥

প্রধাবিতানবিশ্বস্তান্ বিশ্বস্তানপ্যবিজ্ঞতান্ ।

প্রমুপ্তানপ্রমুপ্তাশ্চ ব্রন্তি মাংসার্থিনো যুগান্ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। কিঞ্চ নরাণাং যুগবধঃ স্বাভাবিকঃ, অতো নাহমন্তযোজ্য ইত্যাহ—  
বাণুরাভিরিতি দ্বাভ্যাম্। বাণুরা যুগবন্ধনরজ্জুঃ, পাঠৈশ্চৈতঃ, কুটৈশ্চদ্যভিঃ। প্রতিচ্ছিন্না।  
বৈধারলক্ষ্যাঃ তৈশ্চ দৃশ্য নরাঃ।

১৭। লো-টী। প্রধাবিতান্। ‘গচ্ছতশ্চ স্ত্রবিশ্রবঃ চরতো বা’ ইতি পাঠে চরত-  
কৃণাদি ভক্ষয়তঃ।

১৬। টিপ্পনী। কাবণাস্তরমাহ বাণুরাভিরিতি। বাণুরাভিলোহনির্মিতযুগগ্রাহিকাভিঃ।  
শিরোঃ। বিবিধৈঃ কুটৈকৃণাচ্ছিন্নস্বত্রাদিসম্পাদনরূপৈঃ। তিঃ। নিম্নস্তি বধং বিদধতি। স্মেতি  
পাদপূরণে।

১৭। টিপ্পনী। অবিশ্বস্তান্ মদ্বিবাতকোহত্র বিজ্ঞতে ইতি বুদ্ধ্যা বিশ্বাসরহিতান্ অতঃ  
প্রধাবিতান্ পলায়নপরান্, বিশ্বস্তান্ মদ্বিবাতকোহত্র নাস্তীতি বুদ্ধ্যা বিশ্বাসোপেতান্ অতঃ  
অবিজ্ঞতান্ পলায়নবিমুখান্ যুগান্ মাংসার্থিনো জনা ব্রন্তি। যতপি প্রকৃতে ন মাংসার্থিতা  
তথাপি পরাঙ্মুখবদাম্ দোষ ইতি তাৎপৰ্যম্। গোঃ রাঃ।

সেই তুমি সাধারণ বানরের স্থায় ধর্মের পীড়াদায়ক পাপাচারবশতঃ [লোক-]  
নিন্দিত এবং কামাধীন ব্যক্তিগণের মধ্যে প্রধান ॥ ১৫ ॥

নরগণ [বধ্যদিগের] অদৃশ্য হইয়া এবং [বধ্যদিগের] দৃশ্য হইয়াও  
বাণুরা (যুগবন্ধনরজ্জু) দ্বারা পাশ (সাধারণরজ্জু) দ্বারা ও বিবিধ কপটাচারদ্বারা  
বহু যুগ বধ করিয়া থাকে ॥ ১৬ ॥

মাংসার্থী নরগণ অবিশ্বস্ত [অতএব] পলায়নপর এবং বিশ্বস্ত [অতএব]  
পলায়নবিমুখ, প্রমুপ্ত ও অপ্রমুপ্ত যুগগণকে নিহত করিয়া থাকে ॥ ১৭ ॥

১। ষ ‘দৃষ্টৈশ্চ’। ২। ট ‘নিম্নস্তঃ’। ৩। ও-উ-ণ ‘স্ব-’, ট ‘স ব-’। ৪। ছ ‘-তাংস্ত্র বিশ্ব-’।  
৫। ষ-উ-ণ ‘-কৃণাচ্ছিন্না-’।

যান্তি রাজর্ষয়স্তাত মৃগয়াং ধর্মকোবিদাঃ ।

লিপ্যন্তে ন চ দোষণে নিম্নন্তোহপি মৃগান্ বহুন্ ॥ ১৮ ॥

তস্মাৎ ন হতো যুদ্ধে ময়া বাণেন বানর ।

অযুধ্যন্ প্রতিযুধ্যন্ বা সৌম্য শাখামৃগো হসি ॥ ১৯ ॥

পূর্বেণ মম মাৎসার্যং সংপ্রাপ্তং ব্যসনং মহৎ ।

শ্রবণেন কৃতে পাপে যথা পাপং কৃতং ত্বয়া ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টা। তেষাং স্বাভাবিকোহপি মৃগবধঃ পাপজনকঃ রাজ্ঞাং তু নৈবমিত্যাহ —  
সাহিত্যি।

২০। লো-টা। কিঞ্চ, তব দণ্ডকরণে মম পাপং ভবেদিত্যিহ সদৃষ্টান্তমাহ—পূর্বেণেতি,  
পূর্বেণেতি। শ্রবণেন পরকৃতপাপশ্রবণেন পাপং কৃতম্ অন্তস্তথ পরস্ত দণ্ডকরণরূপপ্রায়শ্চিত্তা-

১৮। টিপ্পনী। ধর্মকোবিদা ধর্মবিচক্ষণাঃ। মৃগবধজনিতপাপসম্রাভ্যাং প্রায়শ্চিত্তস্ত  
স্বকরত্ম দোষঃ। যদি চ মাংসার্গিভ্যং যাগার্গমিত্যুচ্যতে তদা ন দোষ ইত্যন্ত দোষসংসর্গাভাবো  
বোধ্য ইতি দিক্। শিবোঃ।

১৯। টিপ্পনী। হে সৌম্য, যস্মাৎ শাখামৃগো বানরোহসি তস্মাৎ অযুধ্যন্  
যুদ্ধমকুরুন্ প্রতিযুধ্যন্ অত্বেন যুদ্ধং করুন্ বা মৃগয়াবৃত্তা ময়া নিহতঃ। মাংসাদিলোভাবেহপি  
ক্ষত্রিয়স্বাভাবান্তবধো ময়া কৃতঃ ইতরব্যাদিদিতিধাগজন্তবৎ। তত্র মে ন কশিৎসহান্ দোষঃ,  
অরস্ত প্রাণায়ামমাত্ৰাপনয়ে ইতি ভাবঃ। তিঃ।

২০। টিপ্পনী। ত্বয়া যথা যাদৃশং পাপং কৃতং তাদৃশস্ত পাপস্ত শ্রবণেন কর্ণগোচরীকরণেন

তাত, ধর্মবিষয়ে বিচক্ষণ রাজর্ষিগণ[৩] মৃগয়া করিয়া থাকেন এবং বহু  
মৃগ বধ করিয়াও দোষলিপ্ত হয়েন না ॥ ১৮ ॥

হে বানর, হে সৌম্য, যে হেতু তুমি শাখামৃগ (বানর) সেই নিমিত্ত, তুমি যুদ্ধে  
অনাসক্ত হও বা পরের সহিত যুদ্ধাসক্ত হও—আমি [মৃগয়াবৃত্তিতে] তোমাকে  
যুদ্ধক্ষেত্রে বাণদ্বারা নিহত করিয়াছি ॥ ১৯ ॥

তুমি যেক্রপ পাপ করিয়াছ, তাদৃশ পাপকথার শ্রবণে আমার পূর্বপুরুষ  
মাৎসার্য মহাদ্রুত প্রাপ্ত হইয়াছিলেন ॥ ২০ ॥

১। ক-ঙ 'স্চাত্র', গ 'স্চে তে'। ২। গ 'পাপেন'। ৩। ঘ-ঙ-চ-প 'স্কাহতিমৃগান্ মৃগান্', ছ '-স্তো  
বিশং মৃগান্'। ৪। গ 'বধো'। ৫। ঘ-চ 'যুধ্যন্ বা প্রতিযুধ্যন্ বা', ৬ 'অথবা'। ৭। ৬ 'বনে'। ৮। ৬  
'পাপেন', গ 'ন রণেন'।

অন্তৈরপি কৃতে পাপে প্রমত্তৈর্কুব্জাধিপাঃ ।

প্রায়শ্চিত্তানি কুর্বন্তি যথোদ্দিষ্টানি বানর ॥ ২১ ॥

তেন তেষাং ন তৎ পাপং কৃতং সৌম্যেন কৰ্ম্মণা ।

নাত্যারোহতি জাতোশ্মির্নহৌঘঃ শ্বনবানিষ ॥ ২২ ॥

করণে মহদ্ ব্যসনং মহদ্ হুঃখং সম্প্রাপ্তম্ । মাকাত্রা যথা পাপং কৃতং তথা ময়া স্বকৃতপাপশ্রবণেন ।  
অতস্তব প্রায়শ্চিত্তরূপদণ্ডাকরণে মমাপি মহদ্ ব্যসনং শ্রাদিত্যর্থঃ । ‘যথা পাপং কৃতং স্বয়ে’তি  
পাঠে স্বকৃতপাপশ্রবণেন মমাপি পাপং জাতমিত্যর্থঃ ।

২১। লো-টী। পাপিনাং দণ্ডাকরণে রাজ্ঞাং প্রায়শ্চিত্তবিধানমাহ—অন্তৈরিতি ।  
প্রমত্তৈঃ, ‘প্রমাদৈরি’তি পাঠোহপি কচিং । দিষ্টানি বেদোক্তানি । ‘দৃষ্টানী’তি কচিং পাঠঃ ।

২২। লো-টী। তেষাং তান্ রাজ্ঞঃ, তৎকৃতং পাপং সৌম্যেন বেদবোধিতেন কৰ্ম্মণা  
প্রায়শ্চিত্তেন ন অত্যারোহতি নাধিগচ্ছতি, জাতোশ্মিরপি মহাবেগোহপি শ্বনবানপি সমুদ্রো যথা  
তীরোপরি নাধিরোহতি তথৈব ।

তাদৃশে পাপে কৃতে সতি মম পূর্বেণ পূর্বপুরুষেণ মাকাত্রা মহদ্ ব্যসনং হুঃখং সংপ্রাপ্তম্ । পাপস্ত  
শ্রবণেনাপি পাপং শ্রুত্ব, তাদৃশস্ত পাপস্ত প্রায়শ্চিত্তং খলু পাপিনো দণ্ডবিধানম্, ময়া তদেন  
কৃতমিতি সারঃ ।

২১। টিপ্পনী। অন্তেনাপি কৃতে পাপে রাজ্ঞঃ পাপং শ্রাদিত্যাহ—অন্তৈরপীতি ।  
প্রমত্তৈরনবহিতৈঃ অন্তৈরপি ভূনৈঃ পাপে কৃতে বহুধাধিপা রাজ্ঞানঃ যথোদ্দিষ্টানি শাস্ত্রবিহিতানীত্যর্থঃ,  
প্রায়শ্চিত্তানি কুর্বন্তি, প্রজাপাপেন রাজ্ঞঃ পাপলিপ্তাদিতি ভাবঃ ।

২২। টিপ্পনী। তেন প্রায়শ্চিত্তরূপেণ সৌম্যেন শুভেন কৰ্ম্মণা তেষাং প্রজাপাপজনিতং  
তৎ পাপং ন অত্যারোহতি নাধিবৃদ্ধিঃ প্রাপ্নোতি । মহৌঘঃ বিশালং জলস্রোতঃ সমুদ্র ইত্যর্থঃ,  
জাতোশ্মিঃ সজ্জাততরঙ্গোহপি শ্বনবান্ নাদবিশিষ্টোহপি যথা ন অত্যারোহতি তদ্বৎ ।

হে বানর, অনবহিত ইষ্টয়া অপর ব্যক্তি[-ও] পাপ করিলে ভূপতিগণ  
যথানির্দিষ্ট ( অর্থাৎ শাস্ত্রে যেরূপ নির্দিষ্ট আছে সেইরূপ ) প্রায়শ্চিত্তসমূহ করিয়া  
থাকেন ॥ ২১ ॥

বিশাল জলস্রোত ( অর্থাৎ সমুদ্র ) তরঙ্গশালী ও গর্জনকারী ইহিলেও

ততস্ত্বং নিহতঃ পাপ শরেণানতপৰ্কণা ।

গমিষ্যসি সতাং লোকাঞ্ শস্ত্রপূতো মনোরমান্ ॥ ২৩ ॥

রাজভিধ্বতদগুা যে কৃত্বা পাপানি মানবাঃ ।

নিশ্মলাঃ স্বৰ্গমায়াস্তি সন্তঃ স্কৃতিনো যথা ॥ ২৪ ॥

দুর্লভস্য হি ধর্মস্য জীবিতস্য সুখস্য চ ।

রাজানো বানরশ্রেষ্ঠ প্রদাতারো ন সংশয়ঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। ততস্ত্বাং তব পাপেন রাজঃ পাপসংশ্লিষ্টাদিত্যর্থঃ। আনতপৰ্কণা মন্থনে, এতেন শরশ্চ শীঘ্রগামিত্বং ব্যজ্যতে। শস্ত্রপূতো গম শরাঘাতেন পবিত্রদেহস্থং সতাং সাধুনাং প্রাপ্যান্ লোকান্ গমিষ্যসি।

২৪। টিপ্পনী। যে মানবাঃ পাপানি কৃত্বা রাজভিধ্বতদগুা দণ্ডিতা ভবন্তি তে নিশ্মলা নিস্পাপাঃ সন্তঃ স্কৃতিনঃ পুণ্যবন্তঃ সন্তঃ সাধব ইব স্বৰ্গমায়াস্তি।

যে রূপ বিশেষ বুদ্ধি পায় না [ প্রজার পাপজনিত ] তাঁহাদের ( রাজগণের ) সেই পাপও তদ্রূপ সেই শুভ কর্ম ( অর্থাৎ প্রায়শ্চিত্ত )-দ্বারা [ প্রতিহত হইয়া ] বিশেষ বুদ্ধি পাইতে পারে না ॥ ২২ ॥

হে পাপাচারিন, সেই নিমিত্তই তুমি আনতপৰ্ক ( মন্থণ ) শরদ্বারা [ মৎ-কর্ষক ] নিহত হইয়াছ। শস্ত্রপূত ( আমার শরাঘাতে পবিত্রদেহ ) তুমি সাধু-দিগের [ গম্য ] উত্তম লোকে গমন করিবে ॥ ২৩ ॥

যে সকল মনুষ্য ( প্রাণী ) পাপ [ কার্য্য ] করিয়া রাজগণকর্ষক দণ্ডিত হয়, তাহারা নিস্পাপ হইয়া পুণ্যবান্ সজ্জনগণের ত্রায় স্বর্গে গমন করে ॥ ২৪ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, রাজগণ দুর্লভ ধর্মের, জীবনের এবং সুখের দাতা, [ ইহাতে ] সংশয় নাই ॥ ২৫ ॥

১। ও 'গায়ত'। ২। ও 'স তাঁলো', ছ 'স্ততাঁলো'। ৩। য 'হয়ান'। ৪। ছ 'হি'। ৫। ও 'বিমলা'। ৬। ছ-চ 'বা'। ৭। ও 'দাতারো নাত'।

পঞ্চ রূপাণি রাজানো ধারয়ন্ত্যমিতৌজসঃ ।

অগ্নেরিন্দ্রস্ত সোমস্ত যমস্ত ধনদস্ত চ ॥ ২৬ ॥

তান্ ন হিংস্তান্ চাক্রোশেন্নাসত্যং নাপ্রিয়ং বদেৎ ।

দেবানামনুরূপা হি চরন্ত্যেতে মহীতলে ॥ ২৭ ॥

কারণং চাপরং পশ্য ময়া যেনাসি হিংসিতঃ ।

ভাৰ্য্যায়াং বৰ্তসে ভ্রাতৃ কুমায়াং ভ্রমধাৰ্ম্মিকঃ ॥ ২৮ ॥

অস্ত ত্বং প্রিয়মাণস্ত স্ত্রীীবস্ত যবীয়সঃ ।

ত্ৰীবিমুক্তঃ শুভং মূঢ় ত্যক্ত্বা ধৰ্ম্মং সনাতনম্ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। বরুণস্ত। ‘ধনদস্তে’তি পাঠঃ ক্কাচিৎকঃ।

২৭। লো-টী। তান্ নূপান্। অনুরূপা অংশাঃ।

২৯। লো-টী। প্রিয়মাণস্ত জীবতঃ। শুভং কল্যাণং পোষণাদিরূপং ত্যক্ত্বা ত্ৰীবি-  
মুক্তস্ত্যক্তলজ্জঃ সন্ ‘বর্তসে’ ইতি পূৰ্ব্বক্রিয়য়া সম্বন্ধঃ। ‘কথমি’তি ক্কাচিৎ পাঠঃ।

২৬। টিপ্পনী। পঞ্চ রূপাণিতি। মানবসংহিতায়াং রাজধৰ্ম্মপ্রকরণং (৭।৪,৭) দ্রষ্টব্যম্।

২৭। টিপ্পনী। ন আক্রোশেৎ ন নিদেৎ। এতে মহীতলে বিচরন্তি কিন্তু দেবানামনুরূপাঃ  
সদৃশাঃ। মানবসংহিতায়াং রাজধৰ্ম্মপ্রকরণং (৭।৮) দ্রষ্টব্যম্।

২৮-২৯। টিপ্পনী। অধাৰ্ম্মিকঃ ত্ৰীবিমুক্তো নিলজ্জস্বং শুভং কল্যাণকরং সনাতনং ধৰ্ম্মং  
ত্যক্ত্বা প্রিয়মাণস্ত জীবতঃ যবীয়সো ভ্রাতৃঃ স্ত্রীীবস্ত ভাৰ্য্যায়াম্ কুমায়াং বৰ্তসে আসক্তস্তিষ্ঠসি।

অমিততেজা রাজগণ অগ্নির [রূপ], ইন্দ্রের [রূপ], চন্দ্রের [রূপ], যমের  
[রূপ] এবং কুবেরের [রূপ]—এই পাঁচ রূপ ধারণ করেন ॥ ২৬ ॥

ঔহাদিগের হিংসা করিবে না, নিন্দা করিবে না, [ঔহাদের সমীপে]  
অসত্য বাক্য বলিবে না [এবং] অপ্রিয় [বাক্য] বলিবে না; ইহারা মহীতলে  
বিচরণ করিয়া থাকেন, কিন্তু ইহারা দেবগণের সদৃশ ॥ ২৭ ॥

অপর কারণ দেখ, যে জন্তু তুমি আমাদ্বারা নিহত হইয়াছ; হে মূঢ়, নিলজ্জ  
অধাৰ্ম্মিক তুমি কল্যাণকর সনাতন ধৰ্ম্ম পরিত্যাগ করিয়া জীবিত কনিষ্ঠ ভ্রাতা  
এই স্ত্রীীবের পত্নী কুমায় আসক্ত আছ ॥ ২৮-২৯ ॥

১। ক-প ‘বরুণস্ত’। ২। ও ‘-সেব’। ৩। ‘-ভুঃ সুখায়াং’। ৪। ও ‘তস্ত’। ৫। ঘ ‘-মুক্তঃ’  
৬। ক-ঘ-চ ‘কথং’। ৭। গ ‘-ত্যক্ত্বা’।

জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা পিতা চৈব যশ্চ বিদ্যাং প্রযচ্ছতি ।

ত্রয়স্তে পিতরো জ্যেষ্ঠা ধর্ম্যং চেদনুরুধ্যতে ॥ ৩০ ॥

যবীয়ান্ সোদরঃ পুত্রঃ শিষ্যশ্চ গুণবানপি ।

পুত্রবৎ তেহপি সঙ্কিন্ত্যা ধর্ম্মশ্চেদস্তি কারণম্ ॥ ৩১ ॥

তদ্ব্যতীতস্ত তে ধর্ম্মাৎ কপিবৃত্তস্ত বানর ।

ভ্রাতুর্ভাষ্যাপহর্তু স্তে দণ্ডোহয়ং বিনিপাতিতঃ ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। যশ্চ বিদ্যাম্। ‘কন্ঠামি’তি কচিদ্ দৃষ্টঃ পাঠঃ। অনুরুধ্যতে স্বীক্ৰিয়তে।

৩১। লো-টী। ধর্ম্মো ধর্ম্মনামা দৈবতবিশেষঃ। যদ্বা, ধর্ম্ম উপনিষদ্ বেদ ইত্যর্থঃ। কারণং ধর্ম্মাধর্ম্মবাবস্থায়ং হেতুঃ।

৩২। লো-টী। তৎ তস্মাৎ। কপিবৃত্তস্ত চঞ্চলস্ত। ‘কপিশ্রেষ্ঠস্তে’তাপি পাঠঃ। তে ভ্রাতুরিতি পুনস্তে-পদং সহোদরভ্রাতৃপ্রায়ম্। ‘ভ্রাতুর্ভাষ্যাপমদেহস্মিন’ ইত্যপি পাঠঃ কচিৎ।

৩০। টিপ্লনী। ধর্ম্মং চেদ্ অনুরুধ্যতে জনঃ কাময়তে জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা পিতা জনকঃ যশ্চ বিদ্যাং প্রযচ্ছতি আচাৰ্য্য ইত্যর্থঃ, এতে ত্রয়স্তে পিতরো জ্যেষ্ঠাঃ।

৩১। টিপ্লনী। ধর্ম্মশ্চেৎ কারণমস্মি লৌকিকব্যবহারানামিতি শেষঃ, তদা যবীয়ান্ কনীয়ান্ সোদরঃ, পুত্রঃ, গুণবান্ শিষ্যশ্চ—এতে পুত্রবৎ সঙ্কিন্ত্যাঃ। যথা জ্যেষ্ঠভ্রাতাদয়ঃ পিতৃবদিত্যপিপশ্কার্থঃ। সোদর-পুত্র-শিষ্যা নির্কীর্ষণং দ্রষ্টব্য ইত্যর্থঃ।

৩২। টিপ্লনী। তদ্ব্যতঃ, ধর্ম্মাদ্ ব্যতীতস্ত ধর্ম্মলব্ধেত্যর্থঃ, কপিবৃত্তস্ত বানরস্বভাবস্ত তে তব ভ্রাতুর্ভাষ্যাপহর্তুস্তব অয়ং দণ্ডো বিনিপাতিতঃ।

লোক যদি ধর্ম্মের কামনা করে, তবে জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা জনয়িতা এবং যিনি বিদ্যা দান করেন ( অর্থাৎ আচার্য্য ) এই তিনকেই তাঁহার পিতা মনে করা উচিত ॥ ৩০ ॥

আর, [ জ্যেষ্ঠ সহোদর-প্রভৃতিকে যেরূপ পিতার স্থায় বিবেচনা করিবে ] ধর্ম্ম যদি [ লৌকিক ব্যবহারের ] কারণ হয়, [ তবে ] কনিষ্ঠ ভ্রাতা, আশ্রজ, গুণবান্ শিষ্য ইহাদিগকেও [ সেইরূপ ] পুত্রের স্থায় বিবেচনা করিবে ॥ ৩১ ॥

হে বানর, সেই নিমিত্ত তোমার [ নিজ ] ভ্রাতার ভাষ্যাপহারী ধর্ম্মচ্যুত বানরস্বভাব তোমার প্রতি আমি এই [ মৃত্যু-]দণ্ড বিধান করিয়াছি ॥ ৩২ ॥

১। ও ‘ধর্ম্মশ্চেদং ন রুধ্যতে’, ছ ‘ধর্ম্মশ্চেদনু-’, চ ‘ধর্ম্মক্ষেমং ন বুধ্যতে’। ২। গ ‘তেহভি-’। ৩। ঘ ‘পেতস্ত’। ৪। ও ‘-বৃত্তস্ত’, ছ ‘-মুধ্যস্ত’, চ ‘-রাজস্ত’, চ-টি ‘-বুদ্ধস্ত’। ৫। ঘ-ছ ‘-ভিন্নমর্থেহস্মিন’, ও-চ-গ ‘-বিমর্দেহস্মিন’।



ন হি ধম্মবিরুদ্ধস্য লোভবৃত্তস্য পাপিনঃ ।

দণ্ডাদন্যত্র পশ্যামি নিগ্রহং হরিশূথপ ॥ ৩৩ ॥

ঔরসস্য চ পুত্রস্য পত্ন্য্যশ্চৈবানুজস্য চ ।

স্বৈরবৃত্তস্য কর্তব্যং রাজভির্দণ্ডধারণম্ ॥ ৩৪ ॥

ভরতশ্চ মহীপালো বয়ং চাদেশবর্তিনঃ ।

ত্বং চ ধম্মব্যতিক্রান্তঃ কথং শক্যমুপেক্ষিতুম্ ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। হে বানর। ‘পাপিন’ ইতাপি কচিং পাঠঃ। অন্তত্র অন্তম্।

৩৪। লো-টী। স্বৈরবৃত্তস্য স্বেচ্ছয়া প্রবর্তমানস্য রাজভির্দণ্ডধারণম্। ‘রাজা দণ্ডে’-  
তাপি পাঠঃ কচিং।

৩৫। লো-টী। ধম্মব্যতিক্রান্তত্বম্ অতন্তব দূষণম্ ইদম্ উপেক্ষিতুং কথং শক্যম্।

৩৩। টিপ্পনী। ধম্মবিরুদ্ধস্য লোভবৃত্তস্য লুক্কস্য পাপিনঃ দণ্ডাদ্ অন্তত্র নিগ্রহং দমনোপায়ং  
ন হি পশ্যামি। নিগ্রহং প্রায়শ্চিত্তম্। শিরোঃ।

৩৪। টিপ্পনী। স্বৈরবৃত্তস্য পুত্রস্য স্বৈরবৃত্তায়াঃ পত্ন্য্যঃ স্বৈরবৃত্তস্বানুজস্য চ দণ্ডধারণং  
কর্তব্যম্। স্বৈরবৃত্তস্য স্বেচ্ছাচারিণঃ।

৩৫। টিপ্পনী। ভরতস্য মহীপালত্বম্ অস্মাকমাজ্ঞাবর্তিত্বং তব চ ধম্মব্যতিক্রান্তত্বম্—  
এতৎ সৰ্বং কথমুপেক্ষিতুং শক্যম্।

হে বানরশূথপতে, ধর্মবিরোধী লোভবৃত্ত ( অর্থাৎ লুক্ক ) পাপীর দণ্ডব্যতিরিক্ত  
দমনের উপায় দেখি না ॥ ৩৩ ॥

ঔরস পুত্র, পত্নী এবং কনিষ্ঠ ভ্রাতা স্বেচ্ছাচারী হইলে, রাজগণ [তাহাদেরও]  
দণ্ডবিধান করিবেন ॥ ৩৪ ॥

ভরত রাজা, আমরা তাহার নিদেশবর্তী, তুমি[-ও] ধর্ম্যাতিক্রমী, [এই  
সকল] কিরূপে উপেক্ষার যোগ্য হইতে পারে ॥ ৩৫ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ ‘বৃত্তব্যপেক্ষিণঃ’। ২। ক-চ-ণ ‘-ত্বং ন’। ৩। ঘ ‘হরে শূথপশূথপ’। ৪। ও ‘কৈব-’।  
৫। ও-ছ ‘রাজদণ্ডে ধারণম্’। ৬। ক ‘-কারিণঃ’। ৭। ঘ-ঙ-ছ-চ ‘-দ্যাতি-’। ৮। হ ‘শক্য উপে-’।

গুরুবৃত্তঃ<sup>১</sup> বিক্রান্তঃ<sup>২</sup> প্রজা ধৰ্ম্মেণ পালয়ন্ ।

ভরতঃ<sup>৩</sup> কামব্রাতনাং<sup>৪</sup> নিগ্রহে<sup>৫</sup> পর্যাবস্থিতঃ ॥ ৩৬ ॥

তে বয়ং ভরতাদেশং<sup>৬</sup> বিধিং<sup>৭</sup> কৃত্বা বিশেষতঃ ।

অধ্বিান্<sup>৮</sup> ভিন্নমৰ্যাদান্<sup>৯</sup> নিয়ন্তুং<sup>১০</sup> সততোত্ততাঃ ॥ ৩৭ ॥

সুগ্রীবশৈচব<sup>১১</sup> রক্ষ্যোহয়ং<sup>১২</sup> লক্ষ্মণোহয়ং<sup>১৩</sup> যথা তথা ।

দাররাজ্যহরোহিস্ত<sup>১৪</sup> অমতোহসি<sup>১৫</sup> নিহতো<sup>১৬</sup> ময়া ॥ ৩৮ ॥

৩৬। লো-টী। গুরুবৃত্তঃ গুরুপূজাং বৃত্তং চরিতং যন্ত সঃ। নিগ্রহে দমনে পর্যাবস্থিতো

৩৭। লো-টী। বিশেষতো বিধিং বেদবিধানঞ্চ কৃত্বা পুরস্কৃত্য

৩৬। টিপ্পনী। গুরুবৃত্তঃ গুরুপূজাং বৃত্তং চরিতং যন্ত সঃ। নিগ্রহে দমনে পর্যাবস্থিতো রতঃ।

৩৭। টিপ্পনী। তে ভরতস্ত নিদেশবর্তিনো বয়ং ভরতাদেশং বিশেষতো বিশেষেণ বিধিং কৃত্বা বিধিরূপেণ কল্পয়িত্বৈতার্গঃ, অধ্বিান্ অদৃশান্ ভিন্নমৰ্যাদান্ সদাচাৰোন্নত্ভিনঃ নিয়ন্তুং নিগ্রহীতুং সততম্ উত্ততাঃ।

৩৮। টিপ্পনী। যথাং লক্ষ্মণো মে রক্ষ্যো রক্ষণীয়স্তথাং সুগ্রীবঃ। অম্ অস্ত সুগ্রীবস্ত দাররাজ্যহরঃ দারান্ রাজ্যঞ্চ জতবানসীত্যৰ্গঃ।

মহনীয়চরিত বিক্রমশালী ভরত ধৰ্ম্মানুসারে প্রজাপুঞ্জ পালন করত  
স্বৈচ্ছাচারীদিগের নিগ্রহে নিরত রহিয়াছেন ॥ ৩৬ ॥

[ ভরতের নিদেশবর্তী ] সেই আমরা ভরতের আদেশ বিশেষভাবে বিধি  
[ রূপে কল্পনা ] করিয়া তোমাব হ্রায় সদাচারলঙ্ঘনকারীদিগকে দমন করিতে  
সর্বদা উত্তত রহিয়াছি ॥ ৩৭ ॥

এই লক্ষণ যেরূপ [ আমার ] রক্ষণীয় এই সুগ্রীবও সেইরূপ রক্ষণীয় ; এই  
নিমিত্ত, সুগ্রীবের পত্নীর ও রাজ্যের অপহারক তোমাকে আমি নিহত  
করিয়াছি ॥ ৩৮ ॥

১। ক 'যুপস্থিতঃ'। ২। ও-ছ-চ '-শবি-'। ৩। ঘ 'হৃদি'। ৪। চ 'নিহন্তঃ'। ৫। জ  
'সি অমতো বিনিহতো', চ 'সি অমতো হি নিহতো'।

প্রতিজ্ঞাতং ময়া হ্যস্ম তদা বানরসন্নিধৌ ।

রাজ্যং দারাশ্চ তচ্ছক্যং কথং কর্তুং ময়ান্থথা ॥ ৩৯ ॥

প্রতিজ্ঞা চ কথং মিথ্যা কর্তব্যমদ্বিধেন হি ।

ন মে মিথ্যা ভবেদ্বাক্যমতোহসি বিনিপাতিতঃ ॥ ৪০ ॥

তদেতৈঃ কারণৈর্ধর্ম্যৈর্ম্ময়াসি বিনিপাতিতঃ ।

ন মাং ধর্ম্মমবিজ্ঞায় ত্বং গর্হয়িতুমর্হসি ॥ ৪১ ॥

অবিজ্ঞায় পরং ধর্ম্মং কেবলং মৌখ্যমাস্থিতঃ ।

নাস্তুকালেহ্য পরুষং বক্তুমিবাং তুমর্হসি ॥ ৪২ ॥

৩৯। লো-টী। প্রতিজ্ঞাতঞ্চ দাতুমিতি শেষঃ।

৪১। লো-টী। ধর্ম্মৈর্ধর্ম্মজনৈকৈঃ। 'ধর্ম্ম্যায়'তাপি কচিং পাঠঃ।

৪২। লো-টী। অস্তকালে হি অস্তকালে চ। পরুষং নিষ্ঠুরম্। 'নাস্তুকালেহ্য' ইতি পাঠে অস্ত অগ্নিন্।

৩৯। টিপ্পনী। বানরাণাং সন্নিধৌ তদা ময়া অস্ম রাজ্যং প্রতিজ্ঞাতং দারাশ্চ প্রতিজ্ঞাতা রাজ্যং দারাশ্চ দাতুমিতি প্রতিজ্ঞাতমিতিার্থঃ।

৪১। টিপ্পনী। ধর্ম্মৈর্ধর্ম্মাদ্ অনপেতৈঃ কারণৈঃ। গর্হয়িতুং নিন্দিতুম্।

৪২। টিপ্পনী। মৌখ্যং মূর্ত্ততাম্।

আমি তৎকালে বানরগণসমীপে সুগ্রীবের রাজ্য ও পত্নী [ দান করিতে ] প্রতিশ্রুত হইয়াছি; তাহা আমি কিরূপে অন্যথা করিতে পারি ॥ ৩৯ ॥

মাদৃশ ব্যক্তি কিরূপে প্রতিজ্ঞা মিথ্যা করিতে পারে; আমার বাক্য [কদাচ] মিথ্যা হয় না, এই নিমিত্ত [-ও] তুমি আমাদ্বারা নিপাতিত হইয়াছ ॥ ৪০ ॥

অতএব এই সকল ধর্ম্মসম্মত কারণে আমাদ্বারা তুমি নিপাতিত হইয়াছ; ধর্ম্ম না জানিয়া তুমি আমাকে নিন্দা করিতে পার না ॥ ৪১ ॥

প্রকৃষ্ট ধর্ম্ম [ কি, তাহা ] না জানিয়া কেবল অজ্ঞতার বশবর্ত্তী তুমি ইদानीং মৃত্যুকালে আমাকে এইরূপ কঠোর [ বাক্য ] বলিতে পার না ॥ ৪২ ॥

১। ক-ঙ ৭ 'তস্ত'। ২। ঘ-ঙ '-ক্যাম্বি'। ৩। ঙ 'বৈ'। ৪। ঘ 'বাক্যমিত্যতোহসি নিপাতিতঃ'। ৫। 'বাগিত্যতোহসি'। ৬। ছ ক 'রজাসি নিহতো ময়া'। ৭। ছ 'বিগর্হ'। ৮। চ 'মিচ্ছসি'। ৯। চ 'সৌখ্য-'। ১০। ক 'লে হি'।

সৰ্ব্বথা ধৰ্ম্ম্য এবৈষ কৃতস্তে নিগ্রহো ময়া ।

ভ্রাতৃদারাভিমর্দনৌ চ ময়া তেনাসি হিংসিতঃ ॥ ৪৩ ॥

অলং তে পরিসম্ভূত্যা পূতোহসি নিহতো ময়া ।

স্বর্গং প্রাপ্নুহি দুঃপ্রাপং কার্য্যার্থং নিহতো হসি ॥ ৪৪ ॥

যদি বা লোভমাস্থায় ময়া ত্বং নিহতো বুথা ।

তৎ ক্ষম্যতাং হরিশ্ৰেষ্ঠ মান্তো হ্যেবংগতোহসি মে ॥ ৪৫ ॥

ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা বালী ধর্ম্মার্থসংহিতম্ ।

সমাহিতমনোবুদ্ধিরিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৪৬ ॥

৪৩। টিপ্পনী। ময়া কৃতস্তবৈষ নিগ্রহঃ সৰ্ব্বথা ধৰ্ম্ম্যঃ ধৰ্ম্ম্যভুগ এব। অং ভ্রাতৃদারাভিমর্দনৌ ভ্রাতৃপত্নীধৰ্ষকঃ, তেনাপি কারণেন ময়া হিংসিতো নিহতোহসি।

৪৪। টিপ্পনী। অলং তে পরিসম্ভূত্যা, তব পরিতাপেনালমিতার্থঃ। ময়া নিহতঃ সন্ ত্বং পূতঃ পবিত্রোহসি। অং দুঃপ্রাপং দুঃগেণ লব্ধং, শকাং স্বর্গং প্রাপ্নুহি। অং হি কার্য্যার্থং পর-প্রয়োজনসিদ্ধার্থং নিহতোহসি।

৪৫। টিপ্পনী। বা অথবা ময়া লোভমাস্থায় আশ্রিত্য ত্বং বুথা নিহতোহসীতি যদি মন্তসে তদা তন্মে হননং ক্ষম্যতাম্। এবংগতঃ স্ৰদ্ধনীং দশাং প্রাপ্তঃ পরকার্য্যায় নিহতঃ ইত্যর্থঃ, অং মম মান্তো মাননীয়ঃ।

৪৬। টিপ্পনী। ধর্ম্মার্থসংহিতং ধর্ম্মার্থবৃত্তম্। সমাহিতমনোবুদ্ধিঃ সমাহিতে স্বেচ্ছা-মাপ্তে মনোবুদ্ধী যন্ত সঃ।

মৎকৃত তোমার এই নিগ্রহ সর্বপ্রকারে ধর্ম্মসম্মত হইয়াছে। তুমি ভ্রাতৃ-পত্নীর ধৰ্ষণকারী, সেই কারণেও আমাদের দ্বারা হিংসিত হইয়াছ ॥ ৪৩ ॥

তোমার পরিতাপ করিবার প্রয়োজন নাই; মৎকর্ত্ত্বক নিহত হইয়া তুমি পবিত্র হইয়াছ; তুমি দুর্লভ স্বর্গ লাভ কর, তুমি [পর-]প্রয়োজনেই নিহত হইয়াছ ॥ ৪৪ ॥

আর যদি [মনে কর যে] আমি লোভের বশবর্ত্তী হইয়া তোমাকে বুথা নিহত করিয়াছি, তবে হে বানরশ্রেষ্ঠ, তাহা তুমি ক্ষমা কর; এইরূপে ( অর্থাৎ পারোপকারার্থে ) নিহত তুমি আমার মাননীয় ॥ ৪৫ ॥

১। ও 'রাব-', ছ 'রাবিনর্ষী', চ 'রাবমর্ষী'। ২। ক-ঘ-ঙ '-তপ্তস্ত'। ৩। চ '-গর্গমাপ্নুহি'। ৪। ক-ঘ-ঙ 'দুঃপ্রাপং'। ৫। ও 'মান্তো'। ৬। চ 'রণে'। ৭। গ 'গতো হতঃ'। ৮। চ '-ভঃ'।

যদাথ রঘুশাদ্ দীল তথৈদং নাত্র সংশয়ঃ ।

প্রতিকৰ্ত্তুং প্রকৃষ্টশ্চ নাবকৃষ্টেন যুজ্যতে ॥ ৪৭ ॥

যদ্যদুজ্জং ময়া পূৰ্ব্বং সংরস্তাদ্বাক্যমপ্রিয়ম্ ।

ক্সন্তমহঁসি মে দোষমেতং রিপুনিষদন ॥ ৪৮ ॥

ত্বং হি দৃষ্টার্থতদ্বজ্জঃ প্রজানান্ হিতে রতঃ ।

কার্য্যাকারণযুক্তা তে প্রসন্না মতিরুভমা ॥ ৪৯ ॥

৪৭ । লো-টা। প্রকৃষ্টশ্চ তব অবকৃষ্টেন অপকৃষ্টেন ময়া প্রতিকৰ্ত্তুং অনুযোগং কৰ্ত্তুং ।

৪৮ । লো-টা। 'কার্য্যাকারণ'। পাপিনাং কার্য্যং কৰ্ত্তব্যম্, কারণং প্রায়শ্চিত্তরূপো দণ্ডঃ ।

৪৭ । টিপ্পনী। প্রতিকৰ্ত্তুং প্রতিকারং বিধাতুং ।

৪৮ । টিপ্পনী। সংরস্তাং ক্রোধাৎ । এতং দোষম্ অপ্রিয়বাক্যকণনরূপম্ ।

৪৯ । টিপ্পনী। দৃষ্টার্থতদ্বজ্জঃ দৃষ্টানাম্ অর্থানাং বিষয়াণাং তদ্বজ্জঃ স্বরূপবিজ্ঞাতা । দৃষ্টার্থতদ্বজ্জঃ দৃষ্টানাপরোক্ষানুভবেনাৰ্গতং ধৰ্ম্মাদিতদ্বজ্জ জ্ঞাতা । তিঃ । অস্বদাদিজন-  
বিসমীভূতার্গবাণাৰ্গজ্ঞাতা । শিরোঃ । দৃষ্টাৰ্গশাসৌ তদ্বজ্জশ্চ দৃষ্টার্থতদ্বজ্জঃ, যদ্বা জ্জঃ পণ্ডিতঃ

ধৰ্ম্মার্থসমম্বিত ঈদৃশ রামবাক্য শ্রবণ করিয়া বালী স্থিরচিত্ত ও স্থিরবুদ্ধি  
হইয়া এই বাক্য বলিল— ॥ ৪৬ ॥

হে রঘুশ্রেষ্ঠ, [ আমাকে বধ করাব কারণসম্বন্ধে ] আপনি যেরূপ বলিয়াছেন,  
ইহা সেইরূপই, ইহাতে সংশয় নাই । শ্রেষ্ঠ ব্যক্তির [ কৃত অত্যাচার ] প্রতিকার  
করা নীচ ব্যক্তির [ পক্ষে ] যুক্ত নহে ॥ ৪৭ ॥

আমি ক্রোধবশতঃ পূৰ্বে যে যে অপ্রিয় বাক্য বলিয়াছি, হে রিপুনিষদন,  
[ অপ্রিয় বাক্য কণনরূপ ] আমার এই সকল দোষ তুমি ক্ষমা কর ॥ ৪৮ ॥

তুমি দৃষ্ট বিষয় সমূহের স্বরূপাভিজ্ঞ এবং প্রজাগণের হিতে নিরত । কার্য্য  
ও কারণবিষয়ে [ এস্থলে কার্য্য দণ্ড এবং কারণ বালীর পাপ ] অভিনিবিষ্ট তোমার  
বুদ্ধি নিশ্চল ও উদ্ভম ॥ ৪৯ ॥

১। য ৭ 'দধাথ' । ২। ও '-জ্ঞাতঃ' । ৩। 'নাপ-' । ৪। য ৬ 'যজ্ঞপুত্রঃ' । ৫। য 'বাক্য', ৬।  
'পক্ষঃ' । ৭। য '-জ্ঞাতং সৰ্গ-' । ৮। ছ 'ন বৃকা-' । ৯। ও '-জ্ঞাতি' । ১০। ক '-বুদ্ধি-' ।

স ত্বং ধৰ্মাদপগতং কামবৃত্তং বনৌকসম্ ।

ধৰ্মসংযুক্তয়া বুদ্ধা স্বধৰ্ম্যং প্রতিপাদয় ॥ ৫০ ॥

সুগ্রীবে চান্দ্রে চৈব বিধৎস্ব যদনন্তরম্ ।

ত্বং হি শাস্তা চ গোপ্তা চ ভূতানাং রঘুনন্দন ॥ ৫১ ॥

যা তে নরপতে বৃত্তিভরতে লক্ষ্মণে তথা ।

সুগ্রীবান্দ্রদয়ো রাম তাং ত্বং বর্ত্তিতুমর্হসি ॥ ৫২ ॥

৫০। গো-টা। বনৌকসং স্বধৰ্ম্যং প্রতিপাদয় প্রতিপাদয়সি বোধয়সীতি যাবৎ

৫১। গো-টা। অত ইদানীমেবং কর্ত্তুমর্হসীতি নিবেদয়তি—‘সুগ্রীবে চে’তি ত্রিভিঃ।

অনন্তরং মদ্বধানন্তরং বহুচিতম্ ।

দগ্ধার্থতত্ত্বচাসৌ জ্ঞশ্চেতি সমাসঃ। গোঃ রাঃ। কাথাকারণযুক্তা কাথো তৎকারণে চ যুক্তা অভিনিবিষ্টা কীদৃশং কাথ্যং কিং বা তত্ত্ব কারণমিতি নিশ্চয়ে ব্যাখ্যেতব্যঃ। ‘কাথাকারণসিদ্ধৌ চ প্রসম্মা বুদ্ধিরবায়’ ইতি পাশ্চাত্ত্যোঃ (৪।১৮।৪৭)। কাথ্যং দণ্ডঃ কারণং তদ্ব্যবহারং পাপং তয়োঃ সিদ্ধৌ নিশ্চয়ে তব বুদ্ধিরন্তঃকরণং প্রসম্মা নিম্নলা বৈষম্যারহিতেত্যর্থঃ। তিঃ। প্রসম্মা সংশয়রহিতা। শিরোঃ।

৫০। টিগ্ননী। ধৰ্মাদপগতং ধৰ্ম্মভ্রষ্টমিত্যর্থঃ। কামবৃত্তং কামেন যথেষ্টাচারেণ বৃত্তং বহুতম্, বনৌকসং বনবাসিনং মাং স্বধৰ্ম্যং স্বকীয়ং মে ধৰ্ম্যং প্রতিপাদয় জ্ঞাপয়।

৫১। টিগ্ননী। যদ্ অনন্তরং মম মৃত্যোঃ পরং কর্ত্তব্যমিত্যর্থঃ তৎ বিধৎস্ব কুরু। ত্বং হি কাথ্যবিধৌ গোপ্তা রক্ষকঃ অকাথ্যবিধৌ শাস্তা শাসনকর্ত্তা চ।

৫২। টিগ্ননী। যা যাদৃশী বৃত্তিব্যবহারস্তাং বৃত্তিং বর্ত্তিতুং কর্ত্তুমর্হসি। বৃত্তিঃ প্রীতি-  
পতি যাবৎ। গোঃ রাঃ।

ধৰ্ম্মভ্রষ্ট, যথেষ্টাচারী, বনবাসী ‘মাদৃশ’] বানরকে তাদৃশ বুদ্ধিসম্পন্ন  
তুমি ধৰ্ম্মযুক্ত বুদ্ধি দ্বারা [ আমার ] নিজ ধৰ্ম্ম অবগত করাও ॥ ৫০ ॥

সুগ্রীব ও অঙ্গদের বিষয়ে যাহা অনন্তর কর্ত্তব্য [ অর্থাৎ আমার মৃত্যুর পরে  
যাহা করা উচিত ] তাহা কর। হে রঘুনন্দন, তুমি প্রাণিগণের শাসনকর্ত্তা ও  
রক্ষাকর্ত্তা ॥ ৫১ ॥

হে রাজন, ভরতে এবং লক্ষ্মণে তোমার যাদৃশ ব্যবহার, হে রাম, সুগ্রীব  
এবং অঙ্গদের প্রতিও তুমি তাদৃশ ব্যবহার করিবে ॥ ৫২ ॥

মন্দোষকৃতদোষাং চ যথা তারাং তপস্বিনীম্ ।  
 নাবমন্তেত সূগ্রীবস্তথা ত্বং কৰ্ত্তুমহঁসি ॥ ৫৩ ॥  
 ত্বয়া হ্যনুগৃহীতেন শক্যং রাজ্যং প্রশাসিতুম্ ।  
 ত্বদ্বশে বৰ্ত্তমানেন তব চিত্তানুবর্ত্তিনা ॥ ৫৪ ॥  
 ইতি বালিবচঃ শ্রুত্বা রামো রাজীবলোচনঃ ।  
 আশ্বাসয়ন্নিদং বাক্যমুবাচ মধুরাক্ষরম্ ॥ ৫৫ ॥  
 ন শেষং ভবতা চিন্ত্যং নাত্মনোহপি স্নহজ্জনঃ ।  
 ধৰ্ম্মতঃ শেষকরণে প্রতিক্ষিপ্যামহে বয়ম্ ॥ ৫৬ ॥

৫৩। লো-টী। মন্দোষণে কৃতো রোষঃ ক্রোধো যন্তাং তাম্ । ‘মন্দোষকৃতদোষানি’তি  
 কচিৎ পাঠঃ ।

৫৬। লো-টী। আশ্বাসস্তব শেষম্ অবশিষ্টম্ পুত্রস্বাদি ভবতা ন চিন্ত্যম্ । শেষম্ তন্ত  
 করণে ধৰ্ম্মতঃ পালনকরণে বয়ং স্নহৈব প্রতিক্ষিপ্যামহে প্রক্ষিপ্তা যোজিতা ইত্যর্থঃ । ‘ধৰ্ম্মতঃ  
 শেষকরণে: প্রতীক্ষিষ্যামহে’ ইতি পাঠে বয়মপি প্রক্ষিপ্যামহে প্রক্ষ্যামঃ শেষমিতি শেষঃ । শেষম্  
 করণে: শুভকরণে: ।

৫৩। টিপ্পনী। তপস্বিনীং কাথ্যাকাথ্যবিচারহীনাং তারাং যথা নাবমন্তেত নাবজানীয়াং ।  
 মন্দোষকৃতদোষাং মৎকৃতসূগ্রীবাপকারদোষানুসরণমাত্রেণ কৃতদোষাং ন তু স্বতঃ কৃততদপকারাম্ ।  
 তিঃ ।

৫৪। টিপ্পনী। তব চিত্তানুবর্ত্তিনা ত্বদৌপিতকারিণা অতএব ত্বয়া অনুগৃহীতেন  
 সূগ্রীববেণেতি শেষঃ । রাজ্যং বানররাজ্যং প্রশাসিতুং শক্যম্ ।

আর, আমার দোষে দোষকারিণী তপস্বিনী [কার্য্যাকার্য্যবিচারহীনা] তারাকে  
 যাহাতে সূগ্রীব অবজ্ঞা না করে, তাহা[ও] তুমি করিবে ॥ ৫৩ ॥

তোমার বশীভূত হইয়া এবং তোমার অভিপ্রায় অনুসরণ করিয়া [অতএব]  
 তোমাদ্বারা অনুগৃহীত হইয়া, সূগ্রীব রাজ্য শাসন করিতে সমর্থ ॥ ৫৪ ॥

রাজীবলোচন রাম এবমুত বালিবাক্য শ্রবণ করিয়া [তাহাকে] আশ্বাস  
 প্রদান করত মধুরাক্ষর-সমধিত এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৫৫ ॥

দণ্ডে নিপাতয়ন্ দণ্ডমদণ্ড্যং পরিপালয়ন্ ।

সমঃ শত্রৌ চ মিত্রে চ যৌ রাজা স ন সীদতি ॥ ৫৭ ॥

স ভবান্ দণ্ডসংযোগেনানেন হতকল্মষঃ ।

গতঃ শুভাং গতিং পুণ্যাং ন শোচিভূমতোহঁসি ॥ ৫৮ ॥

ইত্যার্ষে বাণ্মীকায়ৈ রামায়ণে আদিকাব্যে কিক্কিাক্যাকাণ্ডে বালিবধে রামবাক্যং নাম

সপ্তদশঃ সর্গঃ ॥ ১৭ ॥

লো-টা। সমাহিতং যুক্তং ধর্মফলং স্বর্গস্তদমুর্ভয়িতুং দাতুং শীলমস্ত তস্ত রণে যাত্তপ-  
নদিতানি পীড়নানি তৈরিশিষ্টম্। প্রধর্ষিত আক্ষিপ্তঃ।

৫৬। টিপ্পনী। শেষম্ অবশিষ্টকরণীয়ম্। আত্মনঃ সুহৃজ্জনোহপি ন চিন্ত্যঃ। শেষ-  
করণে বয়ং ধম্মতঃ ধম্মেণ প্রতিক্ষিপ্যামহে প্রতিক্ষিপ্তাঃ প্রবর্তিতা ইত্যর্থঃ।

৫৭। টিপ্পনী। অদণ্ড্যং দণ্ডানহম্। ন সীদতি ক্লেণং ন প্রাপ্নোতি।

৫৮। টিপ্পনী। দণ্ডস্য দণ্ডেন রাজ্ঞঃ ক্লেণাভাবঃ প্রাপ্তদণ্ডস্যপি পুণ্যা গতিরিত্যাহ—  
স ভবান্ভি। স দণ্ডিতো ভবান্ দণ্ডসংযোগেন হতকল্মষঃ হতপাপঃ সন্ পুণ্যাং পুণ্যালভ্যাং  
শুভাং গতিং গতঃ প্রাপ্তঃ।

শেষ কর্তব্যের বিষয় তুমি চিন্তা করিও না [এবং] নিজ সুহৃজ্জনের  
বিষয়ও চিন্তা করিও না। শেষ কর্তব্যপালনে আমরা ধর্মকর্তৃকই প্রযুক্ত  
হইতেছি ॥ ৫৬ ॥

দণ্ডাই ব্যক্তির প্রতি দণ্ডবিধান করিয়া [এবং] অদণ্ডাইকে পরিপালন করিয়া  
যে রাজা শত্রু ও মিত্রে সমদর্শী হন তিনি ক্লেণপ্রাপ্ত হয়েন না ॥ ৫৭ ॥

সেই (দণ্ডিত) তুমি এই দণ্ডের সম্পর্কে হতপাপ হইয়া পুণ্য-লভ্য  
মঙ্গলময় গতি লাভ করিতেছ, অতএব শোক করিও না ॥ ৫৮ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিক্কিাক্যাকাণ্ডে বালিবধে

রামবাক্য নামক সপ্তদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৭ ॥

১। 'ঘ-ণ 'দণ্ডে'। ২। 'ঙ-ছ 'প্রতি-'। ৩। 'ঙ 'স রাজা নাবদীদ-'। ৪। 'ছ '-যোগেন 'অনেন'।  
৫। 'ক 'হতকল্মষঃ', ৬ 'কৃতকল্মষঃ'। ৭। 'ছ 'চ শোচিভূমহঁসি'। ৮। অতঃপরং ছ-চ-পুস্তকয়োঃ 'এবমুক্তস্ত  
রামেণ স বাণী ব্যখ্যেতেন্নিয়ঃ। প্রভাবাচ ততো রামঃ প্রাক্কলিকানরেষধঃ। শরাভিতপ্তেন কবাবিতেন প্রধর্ষিতবুং  
যদজানতা ময়া। তদন্ত দেবোপম সংপ্রসাদিতঃ কল্মষ মে রাঘববংশবর্ধনঃ' ইত্যধিকম্।



## অষ্টাদশঃ সর্গঃ

স বানরো মহাতেজাঃ শয়ানঃ শরবিষ্কতঃ ।  
 প্রত্যাশ্তো হেতুমদ্বাক্যং নোত্তরং প্রত্যপত্তত ॥ ১ ॥  
 অশ্মভিঃ পরিভিন্নাঙ্গঃ পাদপৈরাহতো ভূশম্ ।  
 রামবাণেন চাক্রান্তো মুমোহ ভয়পীড়িতঃ ॥ ২ ॥  
 তং ভাৰ্য্যা রাম-মুক্তেন শরেণ ভূশতাড়িতম্ ।  
 তারা শুশ্রাব পতিতং ভর্তারং বালিনং তদা ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। শয়ানো ভূমো।

২। লো-টী। অশ্মভিঃ সুগ্রীবক্ষিপ্তৈস্তথা পাদপৈশ্চ।

১। টিপ্পনী। হেতুমদ্ যুক্তিবিশিষ্টং বাক্যং প্রত্যুক্তঃ সন্ উত্তরং ন প্রত্যপত্তত উত্তরং  
 নাদাং।

২। টিপ্পনী। অশ্মভিঃ পরিভিন্নাঙ্গঃ বিদীর্ণদেহঃ পাদপৈশ্চ ভূশম্ অত্যাৰ্থম্ আহতঃ  
 রামবাণেন চাক্রান্তো ভয়পীড়িতো বালী মুমোহ মূচ্ছাং গতঃ। অশ্মানঃ পাদপাশ্চ সুগ্রীবনিষ্কিপ্তা  
 ইতি বোধ্যম্।

৩। টিপ্পনী। রামমুক্তেন রামনিষ্কিপ্তেন শরেণ ভূশতাড়িতম্ অতীবাহতম্ ভর্তারং  
 বালিনং রণভূমৌ পতিতং শুশ্রাব।

[ রণক্ষেত্রে ] শায়িত শরবিষ্কত [ -দেহ ] মহাতেজসম্পন্ন বানর বালী [ রাম-  
 কর্তৃক ] যুক্তিযুক্ত বাক্য অভিহিত হইয়া [ কোন ] প্রত্যুত্তর প্রদান করিল না ॥ ১ ॥

[ সুগ্রীব-নিষ্কিপ্ত ] প্রস্তুতরথওসমূহে বিদীর্ণাঙ্গ, বৃক্ষসমূহ দ্বারা গুরুতর আহত  
 এবং রামের বাণদ্বারা আক্রান্ত ভয়পীড়িত বালী মূচ্ছাপন্ন হইল ॥ ২ ॥

ভাৰ্য্যা তারা তখন, ভৰ্তা সেই বালী রামনিষ্কিপ্ত বাণদ্বারা নিরতিশয় আহত  
 হইয়া [ রণক্ষেত্রে ] পতিত হইয়াছেন, শ্রবণ করিল ॥ ৩ ॥

১। য 'হৃদয়ে'। ২। ও 'ইত্যাশ্তো'। ৩। ছ 'প্রতিপ-'। ৪। ছ 'পাদপেনাহতো'। ৫। ও  
 'মুক্তেন', ৬ 'মুক্তেন'। ৭। ছ 'ভর্তারং পতিতং'।

সা সপুত্রা বধং শ্রুত্বা তারা তৰ্ত্তুঃ স্তদাকুণম্ ।

নিষ্পাত ক্রতং তস্মাদ্রুদতী গিরিগঙ্ঘরাং ॥ ৪ ॥

সা দদর্শ পরিত্রস্তান্ হরীনাপততো ক্রতম্ ।

যুথাদিব পরিভ্রষ্টান্ যুগান্ নিহতযুথপান্ ॥ ৫ ॥

তানুবাচ সমাসাচ্চ দুঃখিতান্ ভৃশদুঃখিতা ।

রামবিত্রাসিতান্ ভীতান্ ভৃশবিদ্বানিবেষুভিঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। ক্রতং ভূমৌ বিলীনং যথা ভবতি তথা নিপতিতান্। ক্রতং শীঘ্র-বিলীনয়োরিতি কোষঃ। দিষ্টেন দৈবেন পরিভ্রষ্টান্ নিপতিতান্।

৬। লো-টী। কাংশ্চিচ্চ দ্রবতো বীক্ষ্যাহ—তানুবাচেতি দ্ব্যভ্যাম্। ভৃশম্ অত্যর্থম্ ইষুভির্বিদ্বান্ ইব। ‘অনুবিদ্বানিবে’তি কচিং পাঠঃ।

৪। টিপ্লনী। রুদতী তারা গিরিগঙ্ঘরাং ক্রতং নিষ্পাত বহির্জগাম।

৫। টিপ্লনী। সা তারা নিহতযুথপান্ নিহতো যুথপঃ যুথপতিধ্বং তান্ স্ততঃ যুথপরিভ্রষ্টান্ যুগান্ ইব পরিভ্রস্তান্ ভীতান্ হরীন্ বানরান্ ক্রতম্ আপততঃ বেগেনাগচ্ছতঃ দদর্শ।

৬। টিপ্লনী। রামবিত্রাসিতান্ রামেণ ভয়ং প্রাপিতান্ অত এব ইষুভিঃ ভৃশম্ অত্যর্থং বিদ্বান্ ভীতানিব তান্ বানরান্ উবাচ।

সেই সপুত্রা তারা নিদাকুণ স্বামিবধ [ -বার্তা ] শ্রবণ করিয়া রোদন করিতে কবিত্তে সেই গিরিগঙ্ঘর হইতে ক্রত বহির্গত হইল ॥ ৮ ॥

তারা দেখিতে পাইল—যুথপতি বিনষ্ট হইলে যুথ-পরিভ্রষ্ট যুগগণের জায় ভীত হইয়া বানরগণ ক্রত দৌড়াইয়া আসিতেছে ॥ ৫ ॥

অতিদুঃখিতা তারা [ তাহাদের নিকট ] উপস্থিত হইয়া রামকর্তৃক বিত্রাসিত, [ অতএব ] যেন বাণদ্বারা গুরুতর ভাবে বিদ্ধ, ভীত ও দুঃখিত বানরগণকে বলিল—॥ ৬ ॥

১। ৬-৭ ‘নিপপাত’। ২। চ ‘তদা’। ৩। অতঃপরং ঘ-গ-পুস্তকযোঃ ‘যে তু বালিপরিবারা বভূবুর্ভানরধ্বজাঃ। তে স্বকাম্যকামদায় (তে সকাম্যকমালোকা ৭) রামং শ্রুত্বাঃ শ্রুত্বাঃ’ ॥ ইত্যবিকম্। ৪। ছ ‘বীরান’। ৫। ৬ ‘-তা ভৃশদুঃখিতান্’। ৬। ঘ-ছ-ঢ-‘-তাননুবিদ্বানি-’, ৭ ‘-তাননুবিদ্বানি-’।

বানরা বানরেন্দ্রস্ত যস্ত যুয়ং পুরঃসরাঃ ।

তং বিহায় পরিত্রস্তাঃ কস্মাদ্দ্রবথ সংঘশঃ ॥ ৭ ॥

কচ্চিদ্ভর্তা চ রৌদ্রেণ রাজ্যলুকেন ঘাতিতঃ ।

রামেণ বিকৃতাকারৈঃ শরৈরাশীবিষোপমৈঃ ॥ ৮ ॥

কপীন্দ্রপত্ন্যাস্তচ্ছত্ৰা বানরাঃ করুণং বচঃ ।

প্রাপ্তকালং বচস্তস্তা উচুঃ সন্ত্রাস্তমানসাঃ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। বিকৃতাকারৈঃ বিবিধপ্রকারেণ রুতো নির্মিত আকার আকৃতি ঘেবাং তৈঃ। আশীবিষোপমৈঃ; 'অগ্নিশিখোপমৈবি'তাপি কচিং পাঠঃ।

৯। প্রাপ্তকালং তৎকালোচিতম্।

৭। টিপ্পনী। যস্ত বানরেন্দ্রস্ত যুয়ং পুরঃসরাঃ অগ্রবাগ্নিনঃ তং বিহায় তাক্তা পরিত্রস্তা ভীতা যুয়ং কস্মাৎ সংঘশঃ সজ্জন সংজ্জন দ্রবথ পলায়ধেব।

৮। টিপ্পনী। রৌদ্রেণ ভীষণপ্রকৃতিকেন রাজ্যলুকেন রামেণ বিকৃতাকারৈঃ বিকৃতা আকারা ঘেবাং তৈঃ আশীবিষোপমৈঃ সর্পসদৃশৈঃ শরৈঃ কিং যুদ্ধাকং ভর্তা বালী ঘাতিতঃ। কচ্চিদিতি প্রপ্লে।

৯। টিপ্পনী। সন্ত্রাস্তমানসাঃ অস্থিরচিত্তাঃ।

হে বানরগণ, তোমরা যে বানরেন্দ্রের আগ্রে আগ্রে গমন করিতে, তাকে পরিত্যাগ করিয়া ভীত তোমরা কেন দলে দলে পলায়ন করিতেছ ॥ ৭ ॥

রাজ্যলুক ভীষণ-প্রকৃতি রাম কি বিকৃতাকার আশীবিষোপম শরসমূহদ্বারা [ তোমাদের ] ভর্তাকে নিহত করিয়াছে? ॥ ৮ ॥

অস্থিরচিত্ত বানরগণ কপীন্দ্রপত্নীর সেই করুণ বাক্য শ্রবণ করিয়া তাহার সমীপে কালোচিত [ এই ] বাক্য বলিল— ॥ ৯ ॥

১। ও 'যুয়ং যস্ত', ছ 'যুদপস্ত'। ২। ৭ 'হৃদবি'। ৩। ঘ 'দদবত'। ৪। ও 'সংঘশ', ছ 'সংঘত'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-চ 'দ্বায়া ন', ৭ 'দ্বাজা স'। ৬। ও 'অভিত'। ৭। ও 'অনিত'। ৮। ঘ ৭ 'কাঃ'। ৯। ঘ 'শরৈঃ সর্পশিখো-', ও-ছ-চ-ণ 'শরৈঃ সর্পশিখো-'। ১০। ও 'ত্ভা ত'। ১১। ও 'মহৎ'। ১২। ঘ 'স্তথাসুচুত', ও 'স্তথাসুচুঃ', ছ 'স্তথাসুচুঃ'। ১৩। চ 'চেতসঃ'।

জীবপুত্রি<sup>১</sup> নিবর্তস<sup>২</sup> রক্ষ পুত্রং<sup>৩</sup> ভ্রমঙ্গদম্ ।

অন্তকো<sup>৪</sup> রামরূপেণ<sup>৫</sup> হত্বা<sup>৬</sup> হরতি বালিনম্ ॥ ১০ ॥

ক্ষিপন্<sup>৭</sup> রক্ষান্<sup>৮</sup> মহাকায়ান্<sup>৯</sup> বিস্বজং<sup>১০</sup>চ মহাশিলাঃ ।

বজ্রিবজ্রোপমৈর্কাণৈ<sup>১১</sup> রামেণ<sup>১২</sup> বিনিপাতিতঃ ॥ ১১ ॥

ভীতভীতমিদং সর্বং<sup>১৩</sup> বিদ্রুতং<sup>১৪</sup> বানরং<sup>১৫</sup> বলম্ ।

তস্মিন্<sup>১৬</sup> প্লবগশাদ্দলে<sup>১৭</sup> হতে<sup>১৮</sup> সমিতি<sup>১৯</sup> শোভনে ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী হত্বা আগত্য; হরতি হস্তি।

১১। লো-টী। বিস্বজন্ বিক্ষিপন্ বঃ স নিপাতিতঃ।

১০। টিপ্লনী। জীবপুত্রি 'জীবপুত্রে' ইতি সাধু। অয়মেব পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। জীবঃ সপ্ৰাণঃ পুত্রো যস্তাস্তংসদোদধেন। এতেন সপুত্রায়াঃ পতনুগমনং নোচিতমিতি স্মৃতিতম্। শিরোঃ। অন্তকো যমঃ রামরূপেণ বালিনং হত্বা তং হরতি লোকাস্তরং নয়তি। পুত্রম্ অঙ্গদং রক্ষ রামাদিতি শেষঃ।

১১। টিপ্লনী। মহাকায়ান্ রক্ষান্ ক্ষিপন্ মহাশিলাশ্চ বিস্বজন্ বিস্বজন্ বালী বজ্রিবজ্রোপমৈঃ বজ্রগঃ ইন্দ্রস্ত বজ্রোপমৈঃ বজ্রসদৃশৈঃ বাণৈঃ বিনিপাতিতঃ।

১২। টিপ্লনী। সমিতি যুদ্ধে তস্মিন্ প্লবগশাদ্দলে বানরশ্রেষ্ঠে হতে সতি সর্বং বানরং বানরসম্বন্ধি বলং ভীতভীতম্ অতিশয়েন ভীতং সং বিদ্রুতঃ পলায়িতম্।

হে জীবপুত্রে (যাহার পুত্র জীবিত আছে), তুমি নিবর্ত হও, পুত্র অঙ্গদকে রক্ষা কর। যম রামরূপে বালীকে বধ করিয়া [স্বপুরে] লইয়া যাইতেছে ॥১০॥

বিশালকায় রক্ষসমূহ এবং মহাশিলাসমূহ নিক্ষেপ করিয়াও বালী বজ্রিবজ্রোপম (ইন্দ্রের বজ্রতুল্য) বাণসমূহদ্বারা রামকর্তৃক নিপাতিত হইয়াছেন ॥ ১১ ॥

হে শোভনে, সেই বানরশ্রেষ্ঠ যুদ্ধে নিহত হইলে এই সকল বানরসৈন্য নিরতিশয় ভীত হইয়া পলায়ন করিয়াছে ॥ ১২ ॥

১। ট 'জম-'। ২। ট '-কোঃয়ং রামরূপো হত্বা'। ৩। ঘ 'হতবানম্'। ৪। ট '-কায়ং'। ৫। ট 'বিস্বজা চ'। ৬। 'বজী ব-'।

রক্ষ্যতাং নগরী শূরৈরঙ্গদশাভিষিচ্যাতাম্ ।

পদস্থং বালিনঃ পুত্রং ভজিষ্যন্তি প্লবঙ্গমাঃ ॥ ১৩ ॥

এতত্তে রোচতাং ক্ষিপ্ৰমঙ্গদশাভিষেচনম্ ।

অনেন বিধিনা শ্রেয়ো ভবিষ্যতি ত্বাঙ্গনে ॥ ১৪ ॥

বিশস্ত বনভূর্গাণি ক্ষিপ্ৰমন্ত্যানি বানরাঃ ।

অদারাস্চ সদারাস্চ বহবো নিহতেশ্বরঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টা। যদিখম্। ইখং বালিবধেনাপি যদি ভজিষ্যন্তে ভজন্তে। 'পদস্থ'মিতি কচিং পাঠঃ।

১৩। টিপ্লনী। বানরাণাং পলায়ননিবৃত্তৌ উপায়মাহ - রক্ষ্যতামিতি। শূরৈঃ নগরী রক্ষ্যতাম্। অঙ্গদশ রাজ্যে অভিষিচ্যাতাম্। তত্র হেতুমাহ - পদস্থমিতি। পদস্থং রাজপদস্থং বালিনঃ পুত্রং প্লবঙ্গমা বানরা ভজিষ্যন্তি সেবিষ্যন্তে। পদস্থং বানররাজ্য-পদস্থম্। তিঃ।

১৪। টিপ্লনী। এতদ্ অঙ্গদশ অভিষেচনম্ অভিষেকঃ তে তুভ্যং রোচতাম্, ত্বয়া অভিমন্ত্যতামিত্যর্থঃ। অনেন বিধিনা অনুষ্ঠানেন শ্রেয়ো মঙ্গলং ভবিষ্যতি।

১৫। টিপ্লনী। নিহতেশ্বরঃ নিহতঃ ঈশ্বরোহধিপতির্গেবাং তে বানবাঃ ক্ষিপ্ৰং বন-ভূর্গাণি বনৈর্দুর্গমান্ প্রদেশান্ বিশস্ত প্রবিশন্ত।

বীরগণদ্বারা নগরী বক্ষা কর এবং অঙ্গদকে অভিষিক্ত কর। [ বাজ- ] পদস্থ বালীর পুত্রকে বানরগণ [ অধিপতিরূপে ] সেবা করিবে ॥ ১৩ ॥

অবিলম্বে অঙ্গদের এই অভিষেক তোমার অভিমত হউক। হে অঙ্গনে, এই অনুষ্ঠানে তোমার মঙ্গল হইবে ॥ ১৪ ॥

নিহতেশ্বর (যাহাদের ঈশ্বর অর্থাৎ অধিপতি নিহত হইয়াছে, ঈদৃশ) অস্থীক এবং সস্থীক বহু বানর অবিলম্বে অস্ত্রাস্ত্র বনভূর্গে (বননিবন্ধন ভূর্গম প্রদেশে) প্রবেশ করুক ॥ ১৫ ॥

১। ক 'স্বস্তেহং বানরাঃ', 'স্বস্তে চ বানরাঃ'। ২। ছ 'বরাঙ্গনে', গ 'ত্বানঘে'। ৩। চ '-স্তি'।

৪। ঘ 'সদারাস্চাপ্যদারাস্চ'।

সর্বেষাং হি প্রকৃত্যৈব স্বেভ্যো নঃ স্তমহদ্বয়ম্ ।

ভীতানাং ভৃশমার্ভানামন্তোন্তং হি বনৌকসাম্ ॥ ১৬ ॥

অগ্নাস্তরগতানাস্তু শ্রুত্বা তেবাং বচোহঙ্গনা ।

আত্মনঃ প্রতিক্রপং সা বভাষে চারুভাষিণী ॥ ১৭ ॥

পুত্রোণ মম কিং কার্য্যং কিং রাজ্যেন কিমাত্মনা ।

কপিংসিংহে মহাভাগে বিনষ্টে মম ভর্তরি ॥ ১৮ ॥

পাদমূলং গমিষ্যামি তস্মৈব বিদিতাত্মনঃ ।

এবমুক্ত্বা প্রহুদ্রাব রুদতী শোকবিহ্বলা ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-চী। নোঃস্বাকং বনৌকসাং স্বেভ্যো জ্ঞাতিভ্যঃ প্রকৃত্যৈব স্বভাবেনৈব  
অন্তোন্তং মহদ্ ভয়ং বভূত ইত্যর্থঃ।

১৭। লো-চী। কপাস্তরং কোষ্ঠাস্তরম্। 'অগ্নাস্তরম্'তি পাঠে অস্ত্রপুংসমীপম্।

১৮। লো-চী। শোকেন লালসা ভর্তৃদশনে ওৎসুক্যং লিপ্সাতিরেকো বা বস্তাঃ সা।  
'লালসা দ্বয়োৰোৎসুক্যো যাচ্ছালিপ্সাতিরেকয়ো'তি ভূরিঃ।

১৬। টিপ্পনী। বনৌকসাং বনবাসিনাং ভীতানাম্ অগ্নোহন্তং পরস্পরং ভৃশম্ অত্যাধম্  
আর্ভানাম্ পীড়িতানাম্ নঃ অস্বাকম্ স্বেভ্যঃ স্বজনেভ্যঃ স্তমহদ্ ভয়ং বভূত।

১৭। টিপ্পনী। অগ্নাস্তরগতানাং নাতিদূরবস্তিনাম্। আত্মনঃ প্রতিক্রপং সদৃশম্।  
প্রতিক্রপং কালোচিতম্। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। পুত্রাদিনা মম কিং কার্য্যং প্রয়োজনং ন কিমপীত্যর্থঃ। আত্মনা  
স্ব-জীবিতেন।

১৯। টিপ্পনী। বিদিতাত্মনঃ পরিজ্ঞাতাত্মস্বরূপম্। প্রহুদ্রাব বেগেন প্রতপ্তে।

ভীত পরস্পর অতিপীড়িত বনবাসী আমাদের সকলের স্বভাবতই স্বজাতীয়-  
গণ হইতে অতিশয় ভয় আছে ॥ ১৬ ॥

প্রশস্তাবয়বা চারুভাষিণী তারা নাতিদূরবর্তী বানরগণের বাক্য শ্রবণ করিয়া  
নিজের অনুরূপ বাক্য বলিল-- ॥ ১৭ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ মহাভাগ আমার ভর্তা বিনষ্ট হইলে আমার পুত্রে প্রয়োজন কি ?  
রাজ্যে প্রয়োজন কি ? [ এবং ] নিজ জীবনেই [ বা ] প্রয়োজন কি ? ॥ ১৮ ॥

আমি আত্মতত্ত্বজ্ঞ তাহারই পাদমূলে গমন করিব। এইরূপ বলিয়া শোক-  
বিহ্বলা তারা বেগে প্রস্থান করিল ॥ ১৯ ॥

১। ছ-চ 'চ'। ২। ও 'জ্যো'। ৩। চ 'স্বনা'। ৪। চ 'রাজ্যেন চ'। ৫। ঘ-ঢ-ণ '-লালসা', ও  
'মানসা'।

শিরশ্চোরশ্চ পাণিভ্যাং নিম্নতী সাথ নির্দয়ম্ ।  
 আধাবস্তী দদর্শাথ পতিং নিপতিতং ভুবি ॥ ২০ ॥  
 ভর্তারং বানরেজ্জাণাং সংযুগেষ্বনিবর্তিনাম্ ।  
 ক্ষেপ্তারং শৈলশৃঙ্গাণাং বজ্রাণামিব বাসবম্ ॥ ২১ ॥  
 সংবর্তনিনদং ঘোরং শূরং শূরেণ সঙ্গতম্ ।  
 শাদ্দুলেনামিষস্থার্থে যুগরাজং যথা হতম্ ॥ ২২ ॥  
 অচ্চিতং সর্বলোকানাং সঙ্কল্পবিটপং দ্রুমম্ ।  
 নাগহেতোঃ স্পর্শেন চৈত্যমুগ্মলিতং যথা ॥ ২৩ ॥

লো-টী। মহাবাতেন সমাবিক্ধঃ সন্যাক্ ফিপ্তো যো মহামেঘঃ তলৈশ্চপেটৈঃ নিম্নতং নিম্নস্তম্ [ ৭মপাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্ ] ।

২২। লো-টী। সংবর্তন্ত যমন্ত ইব নিনাদা যন্ত তম্ । ‘সংবর্তঃ প্রলয়ে যনো’ ইতি ভূরিঃ । শাদ্দুলেন শরভেন । যুগরাজং সিংহম্ । ‘শাদ্দুলঃ শরভে ব্যাঘ্রে শ্রেষ্ঠে বৃন্তবতঃ স্থিতঃ’ ইতি ভূরিঃ ।

২৩। লো-টী। নাগহেতোঃ স্পর্শেন (স্পর্শেন ?) স্থিতন্ত নাগন্ত হেতোরিতার্থঃ । চৈত্যং পুঞ্জিতং দ্রুমম্ ।

২০-২৩। টিপ্পনী। আধাবস্তী ক্রঃ গচ্ছন্তী তারা পতিং ভুবি নিপতিতং দদর্শ । কীদৃশং পতিং তদাহ—ভর্তারমিতাদিনা । সংযুগেষু যুদ্ধেন অনিবার্তিনাম্ অপরাযুগাণাং বানরেজ্জাণাং ভর্তারং স্বামিনম্ । বজ্রাণাং ক্ষেপ্তারং নিক্ষেপকর্তারং বাসবম্ ইন্দ্রমিব শৈলশৃঙ্গাণাং ক্ষেপ্তারম্ । সংবর্তনিনদং প্রলয়কালীনমেঘবচ্ছন্দবিশিষ্টম্, ঘোরং ভীষণাকৃতিম্, শূরেণ সঙ্গতং যুদ্ধার্থং মিলিতম্ ।

অতঃ পর তারা হস্তদ্বয়দ্বারা নির্দয়ভাবে মস্তক ও বক্ষঃস্থলে আঘাত করিতে করিতে ধাবিতা হইয়া যুদ্ধে অপরাযুগ বানরশ্রেষ্ঠগণের অধিপতি, ইন্দ্র যেরূপ বজ্রসমূহ নিক্ষেপ করেন তদ্রূপ শৈলশৃঙ্গসমূহের নিক্ষেপকারী, প্রলয়মেঘের আয় শব্দবিশিষ্ট, ভীষণাকৃতি, বীর, বীরের সহিত [ যুদ্ধার্থ ] মিলিত, আমিষার্থ শাদ্দুল-

১। চ ‘বাহুভ্যাং’ । ২। ক-ঘ-ণ ‘-স্তা’ । ৩। ৭ ‘সাধু’ । ৪। ৬ ‘-জাতারং’ । ৫। ৬-ছ ‘-জিনম্’ । ৬। ক ‘গিন্নি-’ । ৭। অতঃপর ৬-পুস্তকে ‘মহাবাঃ সমাবিক্ধমহামেঘসমস্তনম্ । বজ্রাণামিসমৈস্তানৈঃ পরসেতক নিম্নতম্ ॥’ ইতিশব্দম্ । ৮। চ-ণ ‘-পদ-’ । ৯। ‘-তাং চোয়-’ ।

অবষ্টভ্য চ তিষ্ঠন্তং দদর্শ ধনুরুত্তমম্ ।

রামং রামানুজকৈব ভর্তৃশ্চৈবানুজং তথা ॥ ২৪ ॥

সৗ তদা তু সমালক্ষ্য ভর্তারং নিহতং রণে ।

আসাত্ত ব্যাথিতা ভূমৌ সপুত্রো নিষসাদ হ ॥ ২৫ ॥

প্রসুপ্তমিব চালোক্য হার্যাপুত্রেতিভাষিণী ।

ননাদ সংপরিষজ্য পতিতং ধরণীতলে ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। ধনুরবষ্টভ্য গৃহীত্বা।

২৫। লো-টী। আসাত্ত আগত্য। নিষসাদ নিপপাত।

‘অনিষত্তার্থে’ শব্দলেন হতং যুগরাজমিব। ‘নাগহেতোঃ সপগ্রহণায় সুপর্ণেন উন্মূলিতং সর্বলোকা-  
নামচ্চিত্তং সঙ্গরুবিটপং দ্বৈক্যে শাপাভিষ্ট সমন্বিতং চৈত্যং দ্রুমং গ্রামপ্রাস্তস্থিতং তুঙ্গং বৃক্ষমিব।  
সর্বলোকানাম্ অচ্চিত্তমিতি বালিবিবেষণং বা।

২৪। টিপ্পনী। উত্তমং ধনুঃ অবষ্টভ্য অবলম্ব্য তিষ্ঠন্তং রামাদিকং দদর্শ।

২৫। টিপ্পনী। রণে নিহতং ভর্তারং সমালক্ষ্য দৃষ্ট্বা ব্যাথিতা তারা আসাত্ত তৎ-  
সমীপমাগত্য সপুত্রা ভূমৌ নিষসাদ উপবিবেশ।

নিহত যুগরাজের শ্রায়, সর্পের নিমিত্ত সুপর্ণ (গরুড়) কর্তৃক উন্মূলিত সর্বলোকা-  
চ্চিত্ত স্বরূপ (গুড়ি) ও শাপাসমন্বিত চৈত্যবৃক্ষের শ্রায়, ভূমিতলে পতিত পতিকে  
দেখিতে পাইল ॥ ২৪-২৬ ॥

আর উত্তম ধনুকের উপর ভর করিয়া দণ্ডায়মান রামকে, লক্ষ্মণকে এবং  
স্বামীর (বালীর) অনুজকে দেখিতে পাইল ॥ ২৪ ॥

রণ-নিহত স্বামীকে দর্শন করিয়া ব্যাথিতা তারা তখন [তাহার সমীপে]  
আগমন পূর্বক পুত্রের সহিত ভূমিতলে উপবেশন করিল ॥ ২৫ ॥

ধরণীতলে পতিত বালীকে প্রসুপ্তের শ্রায় অবলোকন করত [তাহাকে]  
আলিঙ্গন করিয়া তারা “হা আৰ্য্যপুত্র” এইরূপ বলিতে বলিতে চীৎকার করিতে  
লাগিল ॥ ২৬ ॥

১। ৭ ‘দৃষ্টভাবতি’। ২। ৬ ‘তদন্তে’। ৩। ৮-৯ ‘তং’। ৪। ৬ ‘পীড়িতা’। ৫। ৮ ‘নিপপাত হ’।

৬। ৭-৮ ‘চালিঙ্গ্য’।



হা হতাস্মি মহাবাহো হুয়াত বিধবা কৃত।

অশৃণ্বতা মম বচস্তুয়েদমনুভূয়তে ॥ ২৭ ॥

১ ন কালস্ত প্রিয়ঃ কশ্চিন্ন দ্বেষ্যো<sup>২</sup>হস্তি কপীশ্বর।

কালঃ কালয়তে সৰ্বান্ সৰ্বঃ কালেন বধ্যতে ॥ ২৮ ॥

কালঃ সৰ্বস্ত মধ্যস্থঃ প্রিয়শ্চৈবাপ্রিয়স্ত চ।

কালেনাসি হতো নুনং মম বৈধব্যকারিণা ॥ ২৯ ॥

২৮। লো-টী। কালয়তে ইত্যন্তচালয়তি। সৰ্বো লোকঃ। 'সৰ্বমি'তি পাঠে সৰ্বং প্রাণিমাশ্রম।

২৯। লো-টী। মহাবাহুঃ কাম্যাক্রপকল-পদঃ।

২৭। টিপ্লনী। হৃদং হুঃম্ অনুভূয়তে।

২৮। টিপ্লনী। বধ্যতে হন্ততে।

২৯। টিপ্লনী। সৰ্বস্ত জনস্ত প্রিয়স্ত অপ্ৰিয়স্ত চ মধ্যস্থঃ জনানাং প্রিয়াপ্রিয়বস্তুসম্বন্ধে পক্ষপাতরহিতঃ। কিং তাবজ্জনানাং প্রিয়ং কিং বা অপ্ৰিয়ং তন্ন বিচারয়তীতি ভাবঃ। এতেন কিমিত্যাহ—কালেনাসীতি। মম বৈধব্যকারিণা বৈধব্যসম্পাদকেন কালেন হুং হতোহসি। যস্মিন্নেব কালে মম বৈধবাঃ নির্দিষ্টমাসীং তস্মিন্নেব কালে কালদ্বাং নিহতবান্, বৈধবাং মে নিতরামপ্রিয়ং ভবিষ্যতীতি ন বিচারিতবানিতাশয়ঃ।

হে মহাবাহো, হায় আমি হতা হইলাম, তুমি আমাকে বিধবা করিয়াছ। আমার বাক্য শ্রবণ না করিয়া তুমি এই দুঃখ অনুভব করিতেছ ॥ ২৭ ॥

হে বানরেশ্বর, কালের কেহ প্রিয় নহে, [কেহ] দ্বেষ্য [ও] নহে। কাল সকলকে চালিত করে [এবং] সকলে কালকর্তৃক হত হইয়া থাকে ॥ ২৮ ॥

সকল লোকের[ই] প্রিয় এবং অপ্ৰিয় বস্তুসম্বন্ধে কাল মধ্যস্থ (অর্থাৎ পক্ষপাত-রহিত)। নিশ্চয়ই তুমি আমার বৈধব্যসম্পাদক কাল কর্তৃক হত হইয়াছ ॥ ২৯

১। ঘ-ঙ-ঢ-শ-পুস্তকেণ 'ইদমর্কং নাস্তি'। ২। ছ 'হপি'। ৩। ঘ 'হরীব'। ৪। ঢ 'কালঃ'। ৫। ছ-ঢ 'কলয়তে'। ৬। ঢ 'বধ্যতে'। ৭। ঢ 'শ্রেবা'।

উক্তোহসি হরিশাদ্দূল ময়া স্তবহশস্তদা ।

উত্তিষ্ঠ বানরশ্রেষ্ঠ কিং শেষে পতিতঃ ক্ষিতৌ ॥ ৩০ ॥

ন মাং পশ্যসি দুঃখার্থাং সপুত্রাং পতিতাং ভুবি ।

সমাশ্বাসয় তাবশ্মাং যথাপূর্বমরিন্দম ।

অনাথাং পরিতপ্যন্তীং সপুত্রাং নিহতে হ্রয়ি ॥ ৩১ ॥

তামবেক্ষ্যথ সৌমিত্রিঃ ক্রোশন্তীং কুররীমিব ।

অঙ্গদং সচিবাংশ্চাৰ্ত্তান্ মুমোচাশ্রণি বীৰ্য্যবান্ ॥ ৩২ ॥

ইত্যৰ্ধে বায়ীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাণ্ডে তারানিষ্পতনং নাম

অষ্টাদশঃ সর্গঃ ॥ ১৮ ॥

৩০। টিপ্পনী। তদা গুহ্যতো নিষ্কমণকালে স্তবহশঃ বহুবান্ ময়া উক্তঃ মা বাসী-  
রিত্যভিহিতঃ অসি অভবঃ। ভূমৌ পতিতঃ সন্ কিং শেষে নিদ্রাসি।

৩১। টিপ্পনী। হ্রয়ি নিহতে অনাথাং পরিতপ্যন্তীং পরিতাপং কুরুতীং মাং যথাপূর্বং  
সমাশ্বাসয়, ময়ি দুঃখিতায়াং পূর্বং যথা সমাশ্বাসিতবান্ তথাধুনা সমাশ্বাসয়েতঃ।

৩২। টিপ্পনী। কুররীমিব ক্রোশন্তীম্ উচ্চৈর্নদন্তীং তাং তারাম্, অঙ্গদম্, আৰ্ত্তান্  
সচিবাংশ্চ অবেক্য দৃষ্টা।

হে বানরশ্রেষ্ঠ, সেই সময় [ গুহ্য হইতে বাহির হইবার সময় ] তোমাকে  
[ যাইও না এই কথা ] আমি বলবার বলিয়াছিলাম। হে বানরশ্রেষ্ঠ, উথিত হও ;  
কেন তুমি ভূমিতলে পতিত হইয়া নিদ্রা যাইতেছ ॥ ৩০ ॥

দুঃখার্থী পুত্রের সহিত ভূমিতলে পতিতা আমাকে [কি] তুমি দেখিতেছ না ?  
হে অরিন্দম, তুমি নিহত হওয়ায় অনাথা, পবিত্রাপকাবিণী সপুত্রা আমাকে পূর্বের  
ন্যায় আশ্বাস প্রদান কর ॥ ৩১ ॥

বীৰ্য্যবান্ সৌমিত্রি কুররী পক্ষীর ন্যায় চীৎকারকারিণী তারাকে, অঙ্গদকে  
এবং আৰ্ত্ত সচিবদিগকে দর্শন করিয়া অশ্রু বিসর্জন কবিত্তে লাগিলেন ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বায়ীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণেব কিঙ্কিকাণ্ডে তারানিষ্পতন-নামক

অষ্টাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৮ ॥

## উনবিংশতিতমঃ সর্গঃ

রামচাপবিমুক্তেন বাণেন হৃদি বিকৃতম্ ।

দৃষ্ট্বা নিপতিতং তারা তারাধিপনিভাননা ॥ ১ ॥

শরীরে ন দয়াং কাঙ্কিতান্ননঃ সমবৈকৃত ।

বিনিম্পিপেষ চাত্মানং প্রগৃহ্য ভ্রুজ্জাবুভো ॥ ২ ॥

হা হতাস্মীতি বিক্লুশ্য পপাত ধরণীতলে ।

ব্যাবৰ্জিত চ সা ভূমৌ লুক্কেনেব হতা মৃগী ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। আত্মনঃ শরীরে দয়াং নাটৈকত নাজানানং। কিন্তু ভ্রুজ্জা সা ভূজো প্রগৃহ্য।

৩। লো-টী। ব্যাবৰ্জিত বালুষ্ঠিত।

১-২। টিপ্লনী। হৃদি হৃদয়ে বিকৃতং বিকৃতং দৃষ্ট্বা। তারাধিপনিভাননা চন্দ্রসদৃশবদনা। আত্মনঃ শরীরে দয়াং ন সমবৈকৃত সমদর্শয়ং। অন্তর্গতবার্গোভয়ম্। ভূজো প্রগৃহ্য সুসম্বন্ধং কৃত্বা আত্মানং শরীরং বিনিম্পিপেষ নিতবাং নিম্পেষিতং চকান।

৩। টিপ্লনী। লুক্কেন ব্যাধেন হতা তাড়িতা মৃগী ইব ভূমৌ ব্যাবৰ্জিত বিলুপ্তিকাভূত।

রামচাপবিমুক্ত বাণদ্বারা হৃদয়ে বিদ্ধ বালীকে নিপতিত দেখিয়া চন্দ্রাননা তারা নিজ শরীরে কিছু[মাত্র] মমতা দেখাইল না এবং স্বীয় উভয় ভ্রুজ একত্র করিয়া [নিজ] শরীর নিম্পেষিত করিতে লাগিল ॥ ১-২ ॥

তারা 'হায় হত হইলাম' এইরূপে চীৎকার করিয়া ধরণীতলে পতিত হইল এবং ব্যাধ-তাড়িত মৃগীর স্থায় ভূমিতলে বিলুপ্তিত হইতে লাগিল ॥ ৩ ॥

১। ক-ঙ 'শরৎ'। ২। ক 'ভর্তারমপ সালোকা তারা নিপতিতং ভূবি', ৫-৭ 'দৃষ্ট্বা নিপতিতং তারা প্রাপতিনিভাননা'। ৩। ঙ 'বেক্ষ্যত', ৭ 'বেক্ষ্য চ'। ৪। ৭ 'প্রজ্ঞাত'। ৫। ক 'ভ্রুজ্জা ভূজো'। ৬। ৬-৬-ছ 'ব্যবৰ্জিত'।

পরিগ্রহ<sup>১</sup>শ্চ যন্তু<sup>২</sup> বালিনো<sup>৩</sup>হভাস্ত<sup>৪</sup>রাস্ত্রয়ঃ ।

কুর্য্য ইব বানর্যো<sup>৫</sup> বিনিপ্পেতু<sup>৬</sup>গুহামুখাং ॥ ৪ ॥

বিক্রোশন্তে<sup>৭</sup> মহানাদান্<sup>৮</sup> যাবাস্ত<sup>৯</sup>শ্চ পরিগ্রহঃ ।

তাশ্চাপ্যাতীব<sup>১০</sup> শোকাক্তা<sup>১১</sup>স্তারাঃ শোকভিসংবৃতাম্ ॥ ৫ ॥

রুদতীমার্ভরূপাং<sup>১২</sup> তাং দুঃখোপহতচেতনাম্ ।

আর্তামাশ্বাসয়ন্তি<sup>১৩</sup> স্ম বানর্যঃ শোকলালসাঃ ॥ ৬ ॥

৪-৫ । লো-টী । পরিগ্রহাঃ পরিজনঃ, যাশ্চ অভাস্তরাস্ত্রয়স্তা মহানাদান্ বিক্রোশন্তাঃ ।

৫-৬ । লো-টী । পরিগ্রহঃ পত্নী, 'পরিগ্রহঃ পরিজনে পত্ন্যাং স্বীকারমূল্যো'রিতি কোষঃ ।  
তাশ্চাপি তারাম্ আশ্বাসয়ন্তি । দ্বাভ্যামবয়ঃ । আর্তাং পীড়িতাম্ ।

৪ । টিপ্পনী । বালিনো যঃ পরিগ্রহঃ পরিজনঃ যাশ্চ কুর্য্য ইব চীৎকারপরায়ণা অভাস্তর-  
স্রিয়ঃ অস্তঃপুরচারিণাঃ স্ত্রিয়ো বানর্যাস্তাশ্চ গুহামুখাং বিনিপ্পেতুঃ বিনির্জগ্মুঃ ।

৫-৬ । টিপ্পনী । তন্তু যাবান্ পরিগ্রহঃ পরিজনঃ যাশ্চ শোকলালসাঃ শোকবিকলাঃ  
শোকাক্তাঃ বানর্যঃ বানরস্রিয়স্তাশ্চ শোকভিসংবৃতং শোকব্যাপ্তাং আর্ভরূপাম্ অতিশয়নার্তাং  
দুঃখোপহতচেতনাং দুঃখেন নষ্টচেতন্তাং তারাম্ আশ্বাসয়ন্তি স্ম ।

সেই বালীর যে [সকল] পরিজন এবং কুররীর স্ত্রী চীৎকারপরায়ণা  
অস্তঃপুরচারিণী বানরী স্ত্রী তাহারা গুহামুখ হইতে বহির্গত হইল ॥ ৪ ॥

বালীর যে সকল পরিজন এবং যে সকল বানরী স্ত্রী, তাহারাও অতিশয়  
শোকাক্ত ও শোকবিহ্বল হইয়া শোকব্যাপ্তা রোদনপরায়ণা অতিশয় আর্তা দুঃখে  
নষ্টচেতনা পীড়িতা তারাকে আশ্বাস দিতে লাগিল ॥ ৫-৬ ॥

১। ট-'গ্রহাশ্চ'। ২। ট-৬-হ-'স্তরাঃ স্রিয়ঃ'। ৩। ঘ-ছ-'-রাং দুঃখাভি-', ৬-'-রাং দুঃখাভিসংহতাম্', ৭  
'-রাঃ দুঃখাভিসংহতাম্'। ৪। ঘ-'ক্রমস্তী-'। ৫। ৬-'শোকোপহতচেতনাম্', ৮-'দুঃখোপহতচেতনাম্'। ৬। ৭  
'ভানরাঃ'। ৭। ট-'বিশয়া'।

২   ৩

সৰ্ব্বাঃ কৃচ্ছ্ৰগতাঃ স্মার্যো সৰ্ব্বা এব স্ম পীড়িতাঃ ।  
 সৰ্ব্বাসাং ব্যসনং কৃচ্ছ্ৰমিদমস্মাকমাগতম্ ॥ ৭ ॥  
 রামচাপবিযুক্তেন মহাবেগেন পত্ৰিণা ।  
 হতাঃ স্মৈকেযুণা সৰ্ব্বাঃ শাখায়ুগপতো হতে ॥ ৮ ॥  
 কৃতাঃ স্ম বিধবাঃ সৰ্ব্বাঃ সৰ্ব্বাশ্চ নিহতাঃ সমম্ ।  
 সৰ্ব্বাসাং নঃ স্মুখং জীৰ্ণং হতেহস্মিন্ হরিপুঙ্গবে ॥ ৯ ॥

৭। লো-টা। সৰ্বাসামস্মাকমিদং ক্লংসং সম্পূর্ণং ব্যসনমাগতমুপাশ্রিতম্ ইত্যপি উচুরিতি শেষঃ ।

৮। লো-টা। পত্ৰিণা পত্ৰবতা একেষুণা ।

৯। লো-টা। বিধুরাঃ বিকলাঃ । সমম্ একদৈব । জীর্ণং নষ্টম্ ।

৭। টিপ্পনী। হে আর্যো সৰ্বা বয়ং কৃচ্ছ্ৰগতাঃ কষ্টমাপন্নাঃ । স্মৃতি পাদপূরণে । ইদং কৃচ্ছ্ৰং কষ্টপ্রাপকং ব্যসনং বিপৎ ।

৮। টিপ্পনী। পত্ৰিণা কঙ্কপত্ৰবতা একেষুণা একবাণেন শাখায়ুগপতো বানররাজে হতে সতি তেনৈব একেন বাণেন সৰ্বা বয়ং হতাঃ ।

৯। টিপ্পনী। হরিপুঙ্গবে বানরশ্রেষ্ঠে নিহতে সতি ।

হে আর্যো, আমরা সকলেই কষ্টে পতিত হইয়াছি, সকলেই পীড়িত হইয়াছি, আমাদের সকলেরই এই কষ্টদায়ক বিপদ উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৭ ॥

রাম-চাপ-বিযুক্ত মহাবেগশালী [ কঙ্ক- ] পত্ৰযুক্ত এক বাণে বানরপতি নিহত হওয়ায় [ সেই এক বাণেই ] আমরা সকলে [ ও ] নিহত হইয়াছি ॥ ৮ ॥

এই বানরশ্রেষ্ঠ নিহত হওয়ায় আমরা সকলে বিধবা হইয়াছি এবং সকলে এককালে [ ই ] নিহত হইয়াছি ; আমাদের সকলের [ ই ] স্মুখ নষ্ট হইয়াছে ॥ ৯ ॥

১। ক-ঙ-চ 'স্মার্যো'। ২। ও 'এবাভিপী'। ৩। চ 'স্মৃতি'। ৪। ঘ 'কৃচ্ছ্ৰাদি-'। ৫। ক 'দক্লপ্ৰি'। ৬। এ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকশ্চ ন দৃশ্যেতে। ৭। ড 'জীর্ণং'।

অথ তারা পরিশ্রজ্য পতিং শক্রপরাক্রমম্ ।

উবাচ রুদতী দীনা সাহস্রপাতাবিলেক্ষণা ॥ ১০ ॥

কৃতা তারাহহমুন্মূলা তব মূলবিনাশনাং ।

দুঃখশোকবতী লোকে বর্ভয়িষ্যামি জীবিতম্ ॥ ১১ ॥

১০। লো-টী। সা তারা।

১১। লো-টী। অহং তারা তব বৃক্ষরূপস্ত। মূলং প্রাণাঃ, তদ্বিনাশাং। বর্ভয়িষ্যামি।

১০। টিপ্পনী। সাহস্রপাতাবিলেক্ষণা অশ্রপাতেন আবিলেক্ষণা কলুষিতদৃষ্টিঃ সা তারা। যদ্বা সাশ্রপাতা অশ্রপাতসহিতা আবিলেক্ষণা চেতিচ্ছেদঃ।

১১। টিপ্পনী। তব মূলবিনাশনাং মূলস্ত মূলীভূতস্ত তব বিনাশনাদহম্ উন্মূলা উৎপাটিত-মূলা বিনষ্টেতি যাবৎ। যদ্বা তব তাবাহহমিত্যন্বয়ঃ। জীবিতং বর্ভয়িষ্যামি ধারয়িষ্যামি।

অতঃপর, অশ্রপাতে কলুষিত-দৃষ্টিসম্পন্ন কাতরা সেই তারা রোদন করিতে করিতে ইন্দ্রতুলা পরাক্রমশালী পতিকৈ আলিঙ্গন করিয়া বলিল—॥ ১০ ॥

মূলীভূত তোমার বিনাশহেতু বিধাতা তারা আমাকে উন্মূলিতা করিয়াছেন।  
দুঃখ ও শোকসম্পন্ন হইয়া আমি [ এখন ] জগতে জীবন অতিবাহিত করিব ॥ ১১ ॥

১। য 'বাক্য'। ২। য 'চ সাহ-', হ 'বতাহ-'। ৩। অতঃ পরং চ-পুস্তকে "স্থানামুচিতং নিত্যং দুঃখং ভোক্ষ্যমানাধবং। লালিতশাস্ত্রদো বালঃ হৃকুনরঃ হৃথোচিতঃ। প্রাপ্তস্তে কামবহাস্ত হৃগ্রীবে ক্রোধ-মুজ্বিতে। পুত্র বীক্ষ্য পিতরং হৃদষ্টক কুপ প্রিয়ম্। দুর্লভং দর্শনং হস্ত পুনঃ পুত্রো ভবিষ্যতি। সা সমালিঙ্গ্য ভর্তারং পরিবজ্রা চ বানরী। ইদৃগা নিহন্তং দৃষ্ট্বা বালিনং কুল্লারাপমম্। কিমার্যাপুত্র শেমে ত্বং কুপণং বীর পাংশুসু। উজ্জমা বিপুলং বজ্রং শাস্ত্রম্ভৈতমঙ্গদম্। সমাধায় চৈবৈনং সন্দেহার্থান্ দদম্ চ। মুগ্ধি চৈনং সমাধায় এবাসং প্রস্থিতো হসি। সকামো তব হৃগ্রীব প্রতিপত্ত্ব্য ত্বং কামম্। ভুজ্ঞ রাজ্যমিত্রয় শস্তো ত্রাণে রিপুত্বম্। কিং মামেবং বিলপত্য প্রেয়া ত্বং নাববেক্ষসে। ইমানপ্যাপগান্ বন্ধু পুত্র ভায়াশ্চ বানরান্। তস্তা বিলপিতং শ্রুত্বা বানর্যঃ সর্বতস্ত ত্বাং। পরিগৃহ্যাস্তদং দীনা দুঃখার্থীস্তাঃ প্রচুকুস্তঃ। তাসামার্ত্তস্বয়ং শ্রুত্বা বানরীণাং তদা কপিঃ। অস্তম্ভপুত্ররো রাক্ষো বাক্যমাহ স হেতুমং। প্রাপ্তোতি ফলমবাগ্নঃ পরমার্হঃ শুভাশুভম্। কঃ শোচাঃ শোচতে শোচাং কো বা শোচাং ন শোতি। কশ্চ কস্তেহ শোচোহস্তি দেহেহস্মিন্ বৃদ্ধবোধাপমে। অঙ্গদশ্চ কুমারোহয়ং সংরক্ষ্যো জীবপুত্রম্। আরতাপ সনর্ধাসি নিষেত্তবা নিমিত্ততা। জানামানিত্যাতং তেবাং বৃত্তানাঞ্চ গতাগতিম্। মামুযযে চ কৰ্ত্তব্যং পণ্ডিতেনাপি লৌকিকম্। ন হি দৈবমিত্তক্রমা মামুযেণেহ সিধ্যতি। এবস্ত ত্বাণ করণং বিলপ্য ভর্তৃঃ সমীপে সহ বানরীভিঃ। ব্যবস্তত প্রায়মনিলাকুপা তত্রোপবিষ্টা ভূবি যত্র বালী। ইতি তারাবিলাপো নামোনবিশঃ সর্গঃ। বিংশঃ সর্গঃ। সা নিবসন্তী রুদতী ত্রাসাকুলিত-লোচনা। পতন্তী পাদয়োৰ্ভূত্বা করণমব্রবীৎ। অনেন বানরেন্দ্রেণ বিমুক্তো যুদ্ধশালিনা। প্রিয়েণ হীনা দুঃখার্থী নিরপেক্ষান্মি জীবিতে।" ইত্যধিকম্। ৪। ৭ 'বর্ভয়িষ্যামি'।

স্মরন্ত্য্য<sup>১</sup> হসিতং চারু<sup>২</sup> সংলাপক<sup>৩</sup> শুচিস্মিতম্ ।

ধক্ষাতে<sup>৪</sup> হৃদয়ং নূনং<sup>৫</sup> মমায়ং শোকপাবকঃ ॥ ১২ ॥

যানি চাপি ত্রয়া সার্কং বনেষু চ স্নগন্ধিষু ।

বিহৃতানি স্নগং কালে তেষামুপরমঃ কৃতঃ ॥ ১৩ ॥

নিরানন্দা<sup>৬</sup> নিরাশাহং<sup>৭</sup> নিমগ্না শোকসাগরে ।

ত্বয়ি পঞ্চত্বমাপন্নে মহাবানরযুথপে ॥ ১৪ ॥

বজ্রসারমিদং নূনং<sup>৮</sup> হৃদয়ং মে কপীশ্বর ।

যত্নাং দৃষ্ট্ৱা<sup>৯</sup> হতং ভূমো<sup>১০</sup> স্ফুটিতং<sup>১১</sup> ন সহস্রধা ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। ধক্ষাতে ধক্ষাতি।

১৩। লো-টী। বিহৃতানি যানি যে যে বিহারঃ কৃতঃ। উপরমো নিবৃত্তিঃ।

১৫। লো-টী। ন বিদৌষ্যেৎ, 'স্ফুটিতং নে'তি পাঠঃ কচিং।

১২। টিপ্পনী। তব চারু মনোজ্ঞং হসিতং হাস্যং শুচিস্মিতং নিশ্চলহাস্যযুক্তং সংলাপক স্মরন্ত্য্য মম হৃদয়ম্ অয়ং শোকপাবকঃ শোকাগ্নিঃ ধক্ষাতে ধক্ষাতি।

১৩। টিপ্পনী। কালে বসন্তাদিসময়ে স্নগং যথা স্রাৎ তথা যানি বিহৃতানি বিহারা ময়া কৃতানি তেষাম্ উপরমঃ কৃতঃ, বিধাত্রেতি শেষঃ।

১৪। টিপ্পনী। মহাবানরযুথপে বিশালবানরযুথস্বাধিপে ত্বয়ি পঞ্চত্বমাপন্নে মৃত্যুতে সতি নিরাশা স্নগশাবিরহিতা অহং শোকসাগরে মগ্না।

১৫। টিপ্পনী। বজ্রসারং বজ্রবৎ কঠিনম্।

[তোমার] মনোহর হাস্য এবং নিশ্চল-হাস্যযুক্ত আলাপ আমি স্মরণ করিব এবং নিশ্চয় এই শোকাগ্নি আমার হৃদয় দক্ষ করিবে ॥ ১২ ॥

আর, [বসন্তাদি] সময়ে স্নগন্ধযুক্ত বনসমূহে তোমার সহিত সুখে যে সকল বিহার করিয়াছি, বিধাতা সেই সমুদায়ের নিবৃত্তি করিলেন ॥ ১৩ ॥

বিশাল বানরযুথের অধিপতি তুমি পঞ্চত্বপ্রাপ্ত (মৃত) হওয়ায় নিরানন্দা নিরাশা আমি শোক-সাগরে নিমগ্না হইয়াছি ॥ ১৪ ॥

হে বানরেশ্বর, আমার এই হৃদয় নিশ্চয় বজ্রের ন্যায় কঠিন, যেহেতু তোমাকে নিহত [৬] ভূমিতলে [পতিত] দর্শন করিয়া [৬] সহস্রধা বিদীর্ণ হয় নাই ॥ ১৫ ॥

১। ষ-ঙ-ছ-ণ '-স্ত্য'। ২। ণ '-ং'। ৩। ণ '-য়াং'। ৪। ণ '-বৎ'। ৫। ষ-ঙ-ণ '-গং'। ৬। ছ '-রঃ'। ৭। ণ 'নিরাশাহং নিরানন্দা'। ৮। ছ '-ময়ং'। ৯। ছ '-বীক্ষ্য'। ১০। ৬ 'মৃতং'। ১১। ছ 'দলিতং', ণ 'বিদৌষ্যেৎ'।

সুগ্রীবস্ত প্রিয়া ভার্য্যা হতা স চ বিবাসিতঃ ।

অগ্ৰ তস্ম ফলং প্রাপ্তং ত্বয়া বানরপুঙ্গব ॥ ১৬ ॥

নিঃশ্রেয়সপরা চাহং ত্বয়া বীর বিগর্হিতা ।

ভাষমাণা হিতং বাক্যং বানরেন্দ্র হিতৈষিণী ॥ ১৭ ॥

কালো নিঃসংশয়ং প্রাপ্তো জীবিতান্তকরন্তব ।

বলাদ্ যেনাভিপমোহসি সুগ্রীবস্তাবশো বশম্ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। নিঃশ্রেয়সপরা কল্যাণপরা। হে বীর, ত্বয়েব বিগর্হিতা নিন্দাবিষয়ী-  
কৃত্য, মদ্বচনাগ্রহণাৎ ।

১৮। লো-টী। নিঃসংশয়ং যথা অয়ং কালঃ। ‘নিঃসংশয়শ্চৈবে’তি পাঠঃ কচিং।  
কোহসৌ কালস্তত্রাহ—বলাদ্ যেনেতি। যেন কালেন হেতুনা ত্বং কস্তাপ্যবশোহপি সন্ ইদানীং  
তদমুগৃহীতস্ত সুগ্রীবস্ত হেতোর্কলাভিপন্নঃ অভিগ্রস্তঃ। ‘বানরেন্দ্রাবশো বশ’মিতি পাঠে হে  
বানরেন্দ্র, অবশোহপি বশমভিপন্নঃ প্রাপ্তোহসি ।

১৭। টিপ্পনী। হে বানরেন্দ্র, তব হিতৈষিণী নিঃশ্রেয়সপরা নিশ্চিতং শ্রেয়ো নিঃশ্রেয়সং  
মঙ্গলং তৎপরায়ণা অহং হিতং বাক্যং ভাষমাণা ত্বয়া বিগর্হিতা তিরস্কৃত্য ।

১৮। টিপ্পনী। যেন কালেন কস্তাপি অবশত্বং সুগ্রীবস্ত বশম্ অভিপন্নঃ প্রাপ্তোহসি,  
তেনাভিভূতত্বাদিতি ভাবঃ ।

হে বানরশ্রেষ্ঠ, তুমি সুগ্রীবের প্রিয়া ভার্য্যাকে অপহরণ করিয়াছিলে এবং  
তাহাকে নির্বাসিত করিয়াছিলে। অগ্ৰ তাহার ফল প্রাপ্ত হইয়াছ ॥ ১৬ ॥

হে বীর বানরশ্রেষ্ঠ, [তোমার] হিতৈষিণী মঙ্গলপরায়ণা আমি হিতকর  
বাক্য বলিয়া তোমাদ্বারা তিরস্কৃত্য হইয়াছি ॥ ১৭ ॥

নিশ্চয় তোমার জীবনান্তকর কাল উপস্থিত হইয়াছে ; [কাহারও] অবশীভূত  
তুমি যদ্বারা বলপূর্বক সুগ্রীবের বশতাপন্ন হইয়াছ ॥ ১৮ ॥

১। অতীতস্থ স্থানে ৭ পুস্তকে, “তেন বাপামুনীতোহস্মি মন্ত্রিভিঃ সহ সম্মতৈঃ। তচ্চ ত্বয়া নানুকৃতং তন্ত্ৰেনং  
ফলমাপ্তম্ ॥ উক্তকপি ময়া সর্বং ন চ তৎ কৃতবানসি। নাপচ্ছে সহ রামেন বিদিতং হরিপুঙ্গব ॥ অবষ্টভা মহাশ্বাসৌ  
সুগ্রীবঃ শত্রুনন্দনঃ। ত্বয়্যা ন শ্রুতং বাক্যং মন্দভাগ্যাতরা মম ॥ সমস্তস্ত ফলং প্রাপ্তং ত্বয়া বানরপুঙ্গব ॥” ইতি পাঠঃ।  
২। ‘সমস্তস্ত’। ৩। ৬-৮ ‘সম্যক্’। ৪। ৭ ‘মোহাৎ’। ৫। ৬-৮ ‘প্রিয়ং’। ৬। ক-ঘ চ ‘-রময়ং’, ৭  
‘-য়ং নুনং’। ৮। ৭ ‘বলাচোনাভিপমো-’। ৯। ৮ ‘-হস্মি’। ১০। ৬ ‘-বস্ত চ যোষিতম্’। ১১। ঘ-জ-চ  
‘-শোহপি সন্’। ১২। অন্তঃপরং ৭-পুস্তকে “রামেন হুমহং কর্ণ কৃতং ভামিহ হস্তত। আনুগাং হি গতস্তস্ত সুগ্রীবস্ত  
প্রতিশ্রবাৎ ॥ বৈধবশোকসমস্তপা কুপণা কুপণা সতী। ন হুঃখমুচিতা পূর্বকং হুঃখং ভোক্ষামানাবধৎ ॥ লালিতশ্যাকদো



ঐয়া বিহীনা দুঃখাভী নিরপেক্ষাস্মি জীবিতে ।

ভবতা বিপ্রযুক্তায়া দুঃলভং মম জীবিতম্ ॥ ১৯ ॥

খাদন্তু মম মাংসানি গৃধ্রবায়সজস্রুকাঃ ।

যে চাণ্ডে পিশিতাহারা যুগপক্ষিগণা ভুবি ॥ ২০ ॥

নিরনুক্ৰোশযুক্তেতি কামং বক্ষ্যতি মাং জনঃ ।

তাজন্তীং দয়িতং পুত্রমঙ্গদং প্রিয়দর্শনম্ ॥ ২১ ॥

২১। লো-টা। পুত্রং তাজন্তীং স্বাক্ষ গচ্ছন্তীমিতি শেষঃ, নিরনুক্ৰোশযুক্তা নিদয়া ইতি মাং বদতি বদতু ।

১৯। টিপ্পনী। জীবিতে জীবনধারণে নিরপেক্ষা নিঃস্পৃহাস্মি। ভবতা বিপ্রযুক্তায়া বিরহিতায়া মম জীবিতং জীবনধারণং দুঃলভম্ অসম্ভবমিত্যর্থঃ ।

২০। টিপ্পনী। পিশিতাহারা মাংসাশিনঃ ।

২১। টিপ্পনী। স্বাক্ষেদহমনুগচ্ছামি কামং নিশ্চিতং দয়িতং প্রিয়ং পুত্রম্ অঙ্গদং তাজন্তীং মাং নিরনুক্ৰোশযুক্তেতি বক্ষ্যতি। নিরনুক্ৰোশম্ অনুক্ৰোশাভাবঃ তদযুক্তা দয়া-রহিতেতি ধাবৎ । বদতু নাম, অহং স্বামনুগচ্ছাম্যেবেত্যশয়ঃ ।

তৎপরিত্যক্তা দুঃখার্ভা আমি জীবনে নিঃস্পৃহ হইয়াছি। তোমার দ্বারা বিরহিতা আমার জীবিত থাকা অসম্ভব ॥ ১৯ ॥

গৃধ্র বায়স জস্রুক এবং পৃথিবীতে অন্য যে সকল মাংসাহারী যুগপক্ষি-সমূহ আছে, তাহারা আমার মাংস ভোজন করুক ॥ ২০ ॥

প্রিয়দর্শন প্রিয়পুত্র অঙ্গদের পরিত্যাগকারিণী, আমাকে নিশ্চয়ই জনগণ নিরতিশয় নির্দয়া বলিবে [ বনুক, তথাপি আমি তোমার অনুগমন করিব ] ॥ ২১ ॥

বায়ঃ হুকুমারঃ যথোচিতঃ । আপ্যন্ততে কামবশ্যং স পিতৃব্যো কোষযুক্তিতে । পুত্র বীক্ষ্য পিতরং হৃদষ্টক কুরু প্রিয়ম্ । দুঃলভং দর্শনং পুত্র পুনস্তত্ত্ব ভবিষ্যতি । মা সমালিঙ্গ্য ভর্তারং ক্রন্দমানা পুনঃ পুনঃ । ঈশুণা বজ্রকল্লেন নিরন্তং কুঞ্জরোপমম্ ॥ উবাচ রুদ্রী দীনা সাশ্রুপাতাবিলেঞ্চনম্ ॥ কিমাবাপুত্র শেষে হৃৎ কৃপণো বায় পাণ্ডুশু । উষান্ত বিমলং বক্তুঃ সান্ত্বয় মমাজদম্ ॥ সমাগ্রাসয় চৈবেনঃ সন্দেশকৈব সলিঙ্গ । যুগ্মি চৈব সমাগিহ পুরা সংপ্রস্থিতো হসি ॥ সকামো ভব হৃদ্রীষ প্রতিপত্ত্ব তং রম্যম্ । ভুঙ্কু রাজ্যমহুদবিগঃ শস্তো ভ্রাতা রিপুত্বয়া ॥ কিং মামেবং বিলপন্তী প্রেম্য । হং নাভিভাষসে । ইমঃ খলু পুরা ভাষান্তাত্বং যাসান্ত্ব বানরঃ ॥ তস্তা বিলপিতং শ্রদ্ধা বান্যঃ সত্যমেব তাঃ । পরিষজ্যঙ্গদং দীনমার্ত্তবাক্যমথাক্রবন্ । জগদৌষন্ত সজ্ঞাতং স্ব-কর্ম্মফলমাত্মনঃ । প্রাপ্যোতি হি তদবাগ্রং শ্রেতা সর্বং শুভাশুভম্ ॥ কঃ শোচাঃ শোচতে শোচাঃ কো বা শোচাং ন শোচতি । নাস্তি কশ্চিদশোচ্যো বৈ দেহেহস্মিন্ বুদবুদোপমে ॥ মা ভ্রমার্থোতি শোচিষ্যং মা কার্ঘ্যং শোকজা বাথা । সর্বো গয়ঃ জনঃ পার্থো মমাপার্থো ভবেদिति ॥ অঙ্গদো হর্যমপন্ন-স্তাপসোঃ কৃপণাং দশাম্ । পিত্রা বীণ্যবতা হীনঃ হুগ্রীববশমাগতঃ ॥ জানীয়েহনিত্যাতাকৈব ভূতানাক গতিস্থগা । মানুষ্যক্ষেপি বর্ত্তব্যং পত্তিতেনাপি লৌকিকম্ ॥ ইতি তারাবিলাপো নামৈকবিশং সর্গঃ ॥ তাসাং বচনমাকর্ণ্য শসন্তী সাশ্রুলোচনা । পতন্তী পাদয়োর্ভর্ত্তৃস্থারা বচনমব্রবীৎ ॥ ইত্যধিকম্ ।

১। ৭ 'অনেন হীনা দুঃখার্ভা' । ২। অতঃপরঃ 'নোৎসাহেহং বিনা তত্রী মুহূর্ত্তমপি জীবিতম্' । ইত্যধিকম্ । ৩। চ 'চ যিমুক্তা' । ৪। ক 'জীবন' । ৫। ব-হ 'পুত্রজস্রুকবায়সঃ' । ৬। ঘ '-জী', ৭ '-তী' ।

ন পুত্রো ন পিতা তত্র ভবেদ্ যত্র স্ত্রিয়াঃ পতিঃ ।

ন চৈতদবগচ্ছন্তি প্রায়শঃ প্রাকৃতাঃ স্ত্রিয়ঃ ॥ ২২ ॥

ন হ্যাজ্ঞাপয়িতুং শক্যঃ স্ত্রুতোহুত বিহতে হুয়ি ।

অপ্রিয়ো বা প্রিয়ো বাপি যথা ভর্তা সদা স্ত্রিয়াঃ ॥ ২৩ ॥

হিতার্থং বিপ্রিয়ং হ্যন্তো মাতুঃ কুপাতি বৈ স্ত্রুতঃ ।

ক্লুদ্বয়া তু স্ত্রিয়া হ্যন্তো ভর্তা নৈব হি কুপাতি ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টা। যত্র যদা স্ত্রিয়াঃ পতিন্ ভবেৎ ন তিষ্ঠেৎ, তত্র তদা পুত্রঃ পিতা বা ন ভবেৎ, স্ত্রুতদো ন ভবেদিত্যর্থঃ।

২৩। লো-টা। শুভে যুদ্ধকুশলে অবস্থতে জ্ঞাতসম্বন্ধার্থে অয়ি 'যুদ্ধং কুরু, মা কুরু' আজ্ঞাপয়িতুং ন শক্যং স্ত্রীত্বাৎ, অপ চ যুদ্ধে যথা ভদ্রাভদ্রভাগী ভর্তা তথা অপ্রিয়া দুর্ভগাঃ প্রিয়াঃ সুভগাঃ ভদ্রাভদ্রভাগিত্বঃ। [ ৭ম-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্। ] 'যুদ্ধে যাবৎ কুতঃ স্ত্রিয়ঃ' ইতি পাঠে কুতঃ? যাবদতি যত ইত্যর্থে, স্ত্রিয়ঃ। অতঃ সমানম্।

২৪। লো-টা। ইদানীং পুত্রাৎ স্বামিনো বিশেষঃ বদতি হিতার্থমিতি।

২২। টিপ্পনা। যত্র যান্ন স্থানে স্ত্রিয়াঃ পতিরস্তি যৎস্থানং সৌহৃদিকরোত্তীত্বার্থঃ, পুত্রঃ পিতা বা তত্র ন, ন তৎস্থানমাপকরোতি। প্রাকৃতাঃ সাধারণাঃ স্ত্রিয়ঃ এতন্মাবগচ্ছন্তি।

২৩। টিপ্পনী। স্ত্রিয়াঃ ভর্তা যথা স্ত্রিয়া আজ্ঞাপয়িতুং শক্যঃ অয়ি অত বিহতে সতি মম স্ত্রুতো ন তথা ময়া আজ্ঞাপয়িতুং শক্যঃ।

২৪। টিপ্পনী। মাতুঃ কুপাতি মাত্রে কুপাতি, শেষত্ববিবক্ষায়াং বধী।

স্ত্রীলোকের স্বামী যথায় ( অর্থাৎ যেস্থান অধিকার করে ), পুত্র তথায় নহে ( অর্থাৎ সেস্থান অধিকার করিতে পারে না ), এবং পিতাও তথায় নহে। কিন্তু সাধারণ স্ত্রীলোক প্রায়শই ইহা বুঝিতে পারে না ॥ ২২ ॥

প্রিয়ই হোক অপ্রিয়ই হোক স্ত্রীলোকের স্বামীকে স্ত্রীলোক যেরূপ আজ্ঞা করিতে পারে, তুমি নিহত হওয়ায় অত পুত্রকে আমি সেরূপ আজ্ঞা করিতে পাবিব না ॥ ২৩ ॥

হিতের জন্য অপ্রিয় বলিলে [ ৩ ] পুত্র মাতার প্রতি ক্রুদ্ধ হয় ; কিন্তু ভাষ্যা ক্রুদ্ধ হইয়া [ অপ্রিয় ] বলিলে [ ৬ ] স্বামী কখনও [ স্ত্রীর প্রতি ] ক্রুদ্ধ হয়েন না ॥ ২৪ ॥

১। ঘ-ণ 'চাজ্ঞাপ'। ২। ঘ-ণ 'কাং'। ৩। ছ 'তো অবস্থতে', ৭ 'তো অবস্থতিঃ স্ত্রিয়াঃ'। ৪। চ 'ব'হতেস্ত্রিয়ঃ'। ৫। ছ 'য়োহপি প্রিয়ো ভর্তা ভর্তুঃ স্ত্রী চ প্রিয়াপ্রিয়'। ৬। চ 'হিতাবিতঃ'। ৭। অতঃপরং চ-পুস্তকে 'অপ্রিয়া বা প্রিয়া বাপি যথৈব স্ত্রী পতিস্থতা'। ইত্যধিকম্। ৮। ও 'বাহপ্র'। ৯। ৭ 'নৈব তু'। ১০। ও চ-চ 'য়াপি'। ১১। ও-চ 'নৈবেত'।

অনুবর্তিতুমিচ্ছন্তি মাতরঃ সততং স্মৃতান্ ।

মাত্রার্থে ন তথা পুত্রো দারার্থে বৈ যথা পতিঃ ॥ ২৫ ॥

পুত্রহস্তাভু কা নারী সত্বযুক্তা মনস্বিনী ।

ভোক্তুমুৎসহতে পিণ্ডং বৈধব্যমলদূষিতা ॥ ২৬ ॥

জীবিতং হি বিহাস্মামি বিমুক্তস্মতসংশ্রয়া ।

শ্রেয়ান্ প্রাণপরিত্যাগস্তেন চৈব গতিঃ সহ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। অনুবর্তিতুং সেবিতুমিচ্ছন্তীতি সত্যম্, কিন্তু দারার্থে যথা পতিঃ স্নিগ্ধতর ইচ্ছাঃ, তথা ন মাত্রার্থম্।

২৬। লো-টী। পুত্রো হস্তোহনুকুলো যস্তাঃ সা। যা সত্বযুক্তা স্মৃতিভা মনস্বিনী প্রশস্ত-মনাঃ নারী সা পুত্রহস্তা সতী পিণ্ডং ভোক্তুমুৎসহতে। ‘কা নারী’তি কচিং পাঠঃ।

২৭। লো-টী। বিমুক্তস্ত্যক্তঃ পুত্রস্ত সংশ্রয়ো যয়া সা, তেনৈব সহ আগতিঃ আ সমস্তাদ্ গতিঃ শ্রেয়সীত্যর্থঃ। যদা, তেন চৈব গতির্গমনং মম সহা ভেদজন্ম ঔষধমিত্যর্থঃ। ‘সহো বলে ন স্ত্রিয়াং স্তাৎ স্ত্রিয়াস্ত নথভেষজে’ ইতি কোষঃ। [ ইথং চ ‘সহা গতি’রতি পাঠো ভাতি। ]

২৫। টিপ্পনী। মাতরঃ সदैব পুত্রাভিলষিতানুরূপং কার্যং কর্তুমিচ্ছন্তি; পরং প্রতিযথা পত্ন্যর্থং স্নিগ্ধতরো ভবতি, পুত্রঃ মাত্রার্থং ন তথৈতি ভাবঃ।

২৬। টিপ্পনী। নারীগামবৈধব্যমেব কাম্যং ন তু পুত্রহস্তাৎ পিণ্ডভক্ষণমিত্যর্থঃ।

২৭। টিপ্পনী। নারীগাং পত্যানুরণমেব শ্রেয় ইত্যাপশ্যঃ।

জননীগণ নিরন্তর পুত্রদিগের অনুবর্তন করিতে ( অভিলাষানুরূপ কার্য করিতে ) ইচ্ছা করেন ; [ কিন্তু ] পতি পত্নীর প্রতি যেরূপ [ স্নেহপরায়ণ ] হয়, পুত্র মাতার প্রতি সেরূপ [ স্নেহপরায়ণ ] হয় না ॥ ২৫ ॥

আর, মনস্বিনী জীবিতা কোন্ রমণী বৈধব্যমলে দূষিত হইয়া পুত্রহস্ত হইতে পিণ্ড ( গ্রাস, অন্ন ) ভোজন করিতে উৎসাহবতী হইবে ॥ ২৬ ॥

[ অতএব ] আমি পুত্রের আশ্রয় পরিত্যাগ পূর্বক জীবন ত্যাগ করিব আমার প্রাণ পরিত্যাগ এবং তদ্বারা [ তোমার ] সহগমন [ ই ] মঙ্গল ॥ ২৭ ॥

১। ক ‘-রং সততং স্মৃতান্’। ২। অতঃপরং ও-পুত্রকে ‘স্মৃষ্টে ন চ পুত্রার্থং ভর্তৃরর্থং যথা স্ত্রিয়ঃ’। ইঙ্গিতিকম্। ৩। ও ‘যথা’। ৪। ৭ ‘-র্থক যথা’। ৫। ছ ‘বা’। ৬। ছ-চ ‘স্ত্যক্ত’। ৭। ও ‘-দূষিতম্’। ৮। ৭ ‘এবং দোষং বিদ্যাং বিরক্তা স্ততসংশ্রয়াৎ’। ৯। ও ‘বিমুক্তং স্মৃত’। ১০। ৭ ‘-গো ভক্তা’।

এষ মে রোচতে মার্গস্ত্যক্তা জীবিতমপ্রিয়ম্ ।

ভর্তারমনুগচ্ছেয়ং প্রয়াস্তং স্বর্গমক্ষয়ম্ ॥ ২৮ ॥

এবং তু রুদতী তারা বাষ্পগদগদভাষিণী ।

শরীরাদ্ভুষণং সর্বমাত্মনঃ সাবতারয়ৎ ॥ ২৯ ॥

স। বিভুষণহীনাকী চন্দ্রহীনেব শর্বরী ।

অশ্রুসংরুদ্ধনয়না সোপরাগেব রোহিণী ॥ ৩০ ॥

২৯। লো-টী। অবতারয়ৎ।

৩০। লো-টী। উপরাগঃ পরীবাদঃ রাহুগ্জেন্দুর্ধ্বা, তৎসহিতা। ‘উপরাগঃ পরীবাদে রাহুগ্জেন্দুর্ধ্বায়োরি’তি ভূরিঃ।

২৮। টিপ্পনী। এষ মার্গঃ পথ্যঃ পত্যা সহ মরণরূপঃ মে মহৎ রোচতে। “রুচ্যর্থানাং প্রীয়ার্ণাঃ” ইতি চতুর্থী। অতোহহং স্বর্গং গচ্ছন্তং স্বামিনম্ অনুগচ্ছেয়মিতি।

২৯। টিপ্পনী। অবতারয়ৎ, ‘অবতাবয়ৎ’ ইতি সাধু।

৩০। টিপ্পনী। তারা অলঙ্কারশূণ্যাবয়বা সতী চন্দ্রহীনা শর্বরী রাহুরিব, তথা অশ্রু-সংরুদ্ধনয়না সতী সোপরাগা রাহুগ্রস্ত-চন্দ্রযুক্তা রোহিণীব প্রতিভাতি স্ব।

এই পথ [ ই ] আমাব রুচিকর। আমি অপ্রিয় জীবন পরিত্যাগ করিয়া অক্ষয় স্বর্গে প্রয়াণকারী [ প্রিয় ] ভর্তার অনুগমন করিব ॥ ২৮ ॥

বাষ্পগদগদভাষিণী সেই তারা এইরূপে বোদন করিতে করিতে নিজ দেহ হইতে সকল অলঙ্কার উন্মোচন করিল ॥ ২৯ ॥

তারা অলঙ্কারশূণ্যাবয়বা হইয়া চন্দ্রহীনা শর্বরীর আয় এবং অশ্রুসংরুদ্ধনয়না হইয়া রাহুগ্রস্ত-চন্দ্রযুক্তা রোহিণীর আয় হইল ॥ ৩০ ॥

১। ও ‘এব’। ২। ট ‘এবোচিত্তো নাথ্যাস্ত্যক্তাঃ’। ৩। ও-ছ ‘নাথ্যা-’, ৭ ‘কাধা-’। ৪। ও-ছ ‘অক্কাধা-’, ৫। ও-ছ ট ‘-তং প্রিয়ম্’। ৬। ৭ ‘-স্তং শুদ্ধমক্ষমম্’। ৭। ট ‘মার্গ-’। ৮। ও-ছ ‘-মতাজং সা বরাদনা’, ট ‘-মতাজং সা বরাননী’, ৭ ‘-মতাজং সাবতারয়ৎ’। ৯। ও ‘ভুষণ-বিহীনাকী’।

ক্রোশন্তী হার্যাপুত্রোতি ভর্তু বৈধব্যকর্ষিতা ।

পপাত সহসা ভূমৌ দিব্যোন্ধেব নভশ্চ্যুতা ॥ ৩১ ॥

সা বিবর্ণমুখী দীন্য বেপমানা মহীতলে ।

পাংশুরুষিতসর্বাস্তী রুদতী পর্যাচেষ্টত ॥ ৩২ ॥

প্রেষয়ন্তী ততশ্চক্ষুঃ সূগ্রীবং সা দদর্শ চ ।

কনিষ্ঠং ভ্রাতরং ভর্তু স্তারা দীনমবস্থিতম্ ॥ ৩৩ ॥

সা সমাভাষ্য তং ক্রোধাদ্দুঃখাদাগতসংভ্রমা ।

উবাচ বাক্যং বাক্যজ্ঞা সংরক্তা মধুরাক্ষরম্ ॥ ৩৪ ॥

সাধু মামপি সূগ্রীব পরিত্যজয় জীবিতম্ ।

ধিগ্ধমে সৎপতিহীনায়াঃ কৃপাং জীবিতং স্ত্রিয়াঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৪ । টিপ্পনী । আগতসংভ্রমা আগতঃ সংভ্রমঃ আবেগো যন্তাঃ সা অস্থিবেত্যাঃ ।

৩৫ । টিপ্পনী । কৃপণম্ দীনং শোচনীয়মিত্যর্থঃ ।

বৈধব্য-পীড়িতা তারা ভর্তার উদ্দেশে ‘হা হার্যাপুত্র’ ইহা বলিয়া রোদন করিতে করিতে আকাশচ্যুত দিব্য উদ্ধার হায় সহসা ভূমিতলে পতিত হইল ॥ ৩১ ॥

বিবর্ণমুখী দীন্য কম্পমানা ধূলিধূসরিতাস্তী তারা রোদন করিতে করিতে মহীতলে লুপ্তিতা হইতে লাগিল ॥ ৩২ ॥

সেই তারা নেত্রপাত করিয়া স্বামীর কনিষ্ঠ ভ্রাতা দীন সূগ্রীবকে অবস্থিত দর্শন করিল ॥ ৩৩ ॥

ক্রোধে ও দুঃখে আবেগবতী ( অর্থাৎ অস্থিরা ) বাক্যাভিজ্ঞা ক্রুদ্ধা তারা সূগ্রীবকে আহ্বান করিয়া মধুরাক্ষরবিশিষ্ট [ এই ] বাক্য বলিল— ॥ ৩৪ ॥

সূগ্রীব, উত্তম [ করিয়াছ ], আমাকেও বিনাশ কর । সৎপতিহীনা রমণীর শোচনীয় জীবনে আমার দিক্কার [ উপস্থিত হইয়াছে ] ॥ ৩৫ ॥

১। ক-ঘ-ঢ-ণ ‘ভর্তু-’ । ২। ও ‘পর্যাদেবত’, ৭ ‘পর্যাচেষ্টয়ৎ’ । ৩। ক-ঘ ও ‘প্রেষয়ন্তী’, ৭ ‘চায়ন্তী’ । ৪। ৭ ‘হ’ । ৫। ছ ‘-ভজা-’ । ৬। ক-ঢ ‘সক্রো-’, ঘ-ণ ‘সংক্রো-’ । ৭। ছ ‘কমধুরাক্ষর’, ছ-টি ‘কপক্সাক্ষর’ । ৮। ঘ-ঙ ‘পক্সা’ । ৯। ঢ ‘বৎ-’ । ১০। ঙ-ছ-ঢ ‘-য়া জীবিতং কৃপণং’ ।

হৈতৈবাহং ত্বয়া পূৰ্ব্বং নিম্নতা দয়িতং মম ।  
 পরং হি মরণং স্ত্রীণাং লোকে পতিবধেন তু ॥ ৩৬ ॥  
 এবমুক্তস্ত স্ত্রীবো বচনং তারয়া তদা ।  
 বসুধাসক্তনয়নো নোত্তরং প্রত্যপদ্যত ॥ ৩৭ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাণ্ডে তারাবিলাপো নাম  
 উনবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ১২ ॥

৩৭। টিপ্পনী। বসুধাসক্তনয়নঃ বসুধায়াং ভূম্যাং সন্তে লগ্নে নয়নে বাস্তবঃ ভূমিসংলগ্ন-  
 দৃষ্টিরধোমুখ ইত্যর্থঃ, ন উত্তরং প্রত্যপদ্যত নিরুত্তরো বভূব ।

আমার স্বামীকে বধ করিয়া পূর্বেই তুমি আমাকে নিহত করিয়াছ ;  
 যে হেতু, জগতে পতিবধদ্বারা[-ই] স্ত্রীলোকের প্রধান ( প্রকৃত ) মরণ হইয়া  
 থাকে ॥ ৩৬ ॥

তৎকালে তারাকর্তৃক এইরূপ বাক্য উক্ত হইয়া ভূমিসংলগ্ন-দৃষ্টি স্ত্রীব  
 [ কোন ] উত্তর প্রদান করিলেন না ॥ ৩৭ ॥

মহর্ষি বাগ্মীক-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণেব কিঙ্কিকাণ্ডে তারাবিলাপ-নামক  
 উনবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১২ ॥

## বিংশঃ সৰ্গঃ

তাং তথা পরিতপ্যন্তীং তারাং শোকসমাকুলাম্ ।

বানর্যো বিবিধৈৰ্ব্যাক্যৈর্হেতুমন্তিন্যদর্শয়ন্ ॥ ১ ॥

তাং বচনমাজ্জায় মৰ্ত্তব্যে কৃতনিশ্চয়া ।

ভূয়ো রোষসমাক্রান্তা বিলাপমুপচক্ৰমে ॥ ২ ॥

অঙ্গদপ্রতিরূপাণাং পুত্রাণাং শতমেকতঃ ।

মৃতস্থাপি চ মে ভর্তুঃ সঙ্গ এব বিশিষ্যতে ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। হৃদর্শয়ন্ পুত্রস্তে বর্ততে শোকং মা কুৰ্দ্ধিহি প্রাবোধয়ন্। 'হৃবেদয়-  
মি'তি কচিং পাঠঃ।

২। লো-টা। আজ্জায় শ্রুত্বাপি। 'বিলাপমি'তি পাঠে কৰ্ত্ত্বম্।

৩। লো-টা। একতঃ একস্মিন পুত্রাণাং শতম্, অঙ্গদ ভর্তুঃ সঙ্গঃ, তথোদ্যো ভর্তুঃ  
সঙ্গ এব বিশিষ্যতে প্রশস্ততে ইত্যর্থঃ। 'ন মে ভর্তুরি'তি পাঠে একত একং শ্রেষ্ঠমপি পুত্রাণাং  
শতং ভর্তুঃ সঙ্গো ন বিশিষ্যতে ন সদৃশীক্রিয়তে।

১। টিপ্লনী। হেতুমদভিঃ যুক্তিমদভিঃ।

৩। টিপ্লনী। পুত্রশতক-ভর্তৃসঙ্গয়োর্মধ্যে মে ভর্তুঃ সঙ্গ এব বিশিষ্যতে বিশিষ্টো ভবতি।

তথাবিধ পরিতাপকারিণী শোকসমাকুলা সেই তারাকে বানরীগণ যুক্তিযুক্ত  
বিবিধ বাক্যদ্বারা প্রবোধ দিতে লাগিল ॥ ১ ॥

তাহাদের বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধাভিভূতা তারা মরণের আবশ্যকতায়  
কৃতনিশ্চয় হইয়া পুনর্ব্বার বিলাপ [ করিতে ] আরম্ভ করিল ॥ ২ ॥

অঙ্গদতুল্য শত পুত্র এক দিকে, স্বামীর সঙ্গ এক দিকে, ইহাদের মধ্যে  
মৃত হইলেও স্বামীর সঙ্গই আমার নিকট বিশিষ্ট ॥ ৩ ॥

১। ও 'সমবিতাম্'। ২। ও 'ন্যবেদয়ং', ছ '-বিধ-', চ '-ন্যবোধয়ন্'। ৩। ৭ '-ভব্যকৃত-'। ৪। ক-  
ঙ-ণ 'লঙ্ঘম্'। ৫। ও 'দং প্র-'। ৬। ও 'তস্থাপি হি'। ৭। ছ 'হি'। ৮। ঘ-ঙ-চ ছ 'স্পর্শ-',  
৭ 'স্পর্শ এব'। ৯। চ 'একো'।

মিতং দদাতি হি পিতা মিতং ভ্রাতা মিতং স্তৃতঃ ।

অমিতস্ত হি দাতারং ভর্তারং কা ন পূজয়েৎ ॥ ৪ ॥

পাথিবেন প্রিয়েণাহং মুহূর্তমপি বর্জিতা ।

কথং প্রাণৈঃ পরিত্যক্তং ন ত্যক্ষ্যামি কলেবরম্ ॥ ৫ ॥

অবশ্যং মরণং চাত্র ন জানে কালমাত্মনঃ ।

ভর্তৃযুক্তং হি বিধিবচ্ শ্লাঘনীয়তরং মম ॥ ৬ ॥

রাজর্ষিকুলজাতস্ত বনে বন্যেন জীবতঃ ।

অনুরূপো ন তে রাম নির্বৈরং বালিনো বধঃ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। পাথিবেন রাজা বালিনা পরিত্যক্তং পরিত্যক্তব্যম্।

৬। লো-টী। অত্র সংসারে কালং মৃত্যুকালম্। তচ্চেষ্মরণং ভর্তৃযুক্তং ভর্তৃসহিতম্।

৭। লো-টী। নির্বৈরং যথা ভবতি তথা বোধে অনুরূপো ন ভবতি। ‘অনুরূপং’  
‘বধ’মিতি পাঠে নির্বৈরং বধং তে তব ন অনুরূপং বদিস্যন্তীতি শেষঃ।

৪। টিপ্পনী। পিতা ভ্রাতা পুত্রঃ সর্ব এষ মিতং পরিমিতং দদাতি ; কেবলং পতিরেষ পত্ন্যা অমিতমপরিমিতং দদাতি।

৫। টিপ্পনী। পতিরেষ মে প্রাণাঃ, অতঃ পতিবর্জিতা অহং কথং শরীরং ধারয়িষ্যামি।

৬। টিপ্পনী। কালম্ মৃত্যোঃ কালম্। বিধিবৎ শাস্ত্রদৃষ্টা ইত্যর্থঃ।

পিতা, ভ্রাতা এবং পুত্র পরিমিত প্রদান করে। অপরিমিত দাতা স্বামীকে কোন্ স্ত্রী না পূজা করিবে ॥ ৪ ॥

রাজ্যেশ্বর স্বামিকর্তৃক মুহূর্তমাত্র পরিত্যক্ত হইয়া[-ও] আমি কিরূপে প্রাণ-পরিত্যক্ত দেহ পরিত্যাগ না করিয়া পারিব ? ॥ ৫ ॥

সংসারে মরণ অবশ্যম্ভাবী, [ কিন্তু ] নিজ [ মৃত্যু- ] কাল জানি না। [ এমনত অবস্থায় ] স্বামীর সহিত যথাবিধানে মৃত্যু আমার শ্লাঘ্যতর [ মনে হয় ] ॥ ৬ ॥

হে রাম, রাজর্ষিবংশসম্ভূত, বনে [ ফল মূলাদি ] বন্য বস্তুদ্বারা জীবন ধারণকারী তোমার শত্রুতা [ অথবা বীরত্ব ]-বিরহিত বালি-বধ অনুরূপ নহে ॥ ৭ ॥

১। ৭ ‘প্রদাতারং’। ২। ৬ ‘-পাণি’। ৩। ৪ ‘-ভর্তৃ-পরিবর্জিতা’। ৪। ৫ ‘জীবিতা’। ৫। ৬ ‘-ত্যক্তঃ’। ৬। ৬ ‘নৈবাত্যক্ষাং’, ছ-ঢ ‘নৈব ত্যক্ষো’। ৭। ঘ-ঢ-ণ ‘তু’, ছ ‘চ’। ৮। ঢ ‘মহৎ’। ৯। ৬ ‘জীবিতঃ’। ১০। ঘ-ছ-ঢ-ণ ‘-পং’। ১১। ঘ-৬ ‘-রো’। ১২। ৭ ‘বধে’।



প্রহরন্তি মহাত্মানো ন নারীষু ন বানরে ।  
 বালিনো মন্দভাগ্যত্বাৎ সর্বং রামেণ বিস্মৃতম্ ॥ ৮ ॥  
 নাত্যর্থং পরিতপ্যেহহং হতো যদি ভবেৎ সমম্ ।  
 ইমং ব্যাজ-হতং দৃষ্ট্বা মনো মে পরিতপ্যতে ॥ ৯ ॥  
 অস্থানে বালিনং হত্বা রাম কিং ত্বং ন তপ্যসে ।  
 পলাশপ্রেপ্সুনা ভগ্নং ত্বয়া চূতবনং মহৎ ॥ ১০ ॥  
 যদি বানরসাধ্যং ত্বং মন্যসে কার্য্যমাত্মনঃ ।  
 জ্ঞাতীনাং প্রবরঃ কস্মিন্ন বালী বিনিয়োজিতঃ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টা। রামস্ত রামেণ।

৯। লো-টা। সমম্ অকপটম্। ব্যাজহতম্ কপটহতম্।

১০। লো-টা। স্থানং তব অন্ত ৮ যুদ্ধস্থানং, তদতিরিক্তস্থানে। পলাশপ্রেপ্সুনা পত্রেপ্সুনা। চূতবনম্ আত্মবণম্।

৮। টিপ্পনী। নারীগণং বানরাণাঞ্চ প্রহারঃ শিষ্টাচারবিরুদ্ধ ইত্যাত্মপি লোকে স্মৃযাতে।

মহাত্মাগণ নারীকে এবং বানরকে প্রহার করেন না। বালীর ছুঁর্তাগ্যবশতঃ রাম সকল[-ই] বিস্মৃত হইয়াছেন ॥ ৮ ॥

বালী যদি সাধুভাবে ( অর্থাৎ অকপটে ) [ রামকর্তৃক ] নিহত হইতেন তাহা হইলে আমি বিশেষ পরিতাপ করিতাম না ; [ কিন্তু ] ইহাকে [ রামকর্তৃক ] ছলপূর্বক নিহত হইতে দেখিয়া আমার মন পরিতপ্ত হইতেছে ॥ ৯ ॥

হে রাম, অস্থানে বালীকে বধ করিয়া কেন তুমি পরিতপ্ত হইতেছ না ? পত্র পাইবার জন্ত তুমি বিশাল আশ্রয় বন ভগ্ন করিয়াছ ॥ ১০ ॥

যদি তুমি [ তোমার ] নিজ কার্য্য বানর-নিষ্পাত্ত মনে কর তবে সগোত্র [ বানর ]-গণের প্রধান বালীকে কেন নিয়োজিত কর নাই ॥ ১১ ॥

১। ৮ 'ন নারীষু মহাত্মানো'। ২। ৭ 'বালিনো'। ৩। ৭-৮ ৭ 'রামস্ত'। ৪। ৮ 'বুদ্ধে যদি হতো ভবেৎ', ৭ 'ততো যুধাং ভবেৎ যদি'। ৫। ৭ 'কিন্ম তপ্যসি রাঘব', ৬ 'কিন্ম পশ্যসি রাঘব', ৬-৮ 'কিন্ম তপ্যসি রাঘব', ৭ 'কিন্ম তপ্যসি রাঘব'। ৬। ৭ 'ময়া'। ৭। অন্তঃপরং ৭-পুস্তকে 'কলকালে নিরাশঃ শ্রান্তধা রাম স্বয়া কৃতম্'। ইত্যধিকম্। ৮। ৮-৮ 'সাধ্যত্বং'।

সেঁদৈরপি স্ত্রৈঃ সীতা যদি বা সহিতৈর্হতা ।

গতঃ সহায়তাং বালী ন চিরাদানয়েৎ স তাম্ ॥ ১২ ॥

বাহুভ্যাং যেন স্ত্রীঃ সস্থান্নৈকশো জিতঃ ।

সোহুত্বা ত্বয়া রণে রাম জীবিতং ত্যাজিতঃ কথম্ ॥ ১৩ ॥

ত্বাং তু শপ্তুং সমর্থাস্মি পতিব্রতগুণাশ্রয়াং ।

বৈধব্যোন্মত্তভূতায় ন তাবচ্ছাপমর্হসি ॥ ১৪ ॥

অচিরেণ তু কালেন ত্বয়া বাণৈরুপার্জিতা ।

ন সীতা মম শাপেন চিরং ত্বয়ি ভবিষ্যতি ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। \*তে তব, মা সীতা, হি পূরণে। স বালী, তাং সীতাম্।

১৩। লো-টী। সস্থং সস্থংসহিতঃ। 'স মুহুন্মি'তি পাঠে স স্ত্রীঃ মুহুন্ মোহং প্রাপ্তোত্তীতঃ।

১৪। লো-টী। বৈদেহ্যস্তভূতায় হেতোঃ শাপং প্রাপ্তুম্।

১৫। লো-টী। ত্বয়ি ভবিষ্যতি স্থান্ততি। কচিং 'নিবৎস্ততী'তি পাঠঃ।

১৪। টিপ্পনী। যত্নাপাহং আমস্তিশপ্তুং শক্য তথাপি বৈধব্যপীড়িতাং সীতায় বৈধব্য-ফলকং তব মৃত্যুশাপং দাতুং নোৎসহে ইতি ভাবঃ।

ইন্দ্রসমন্বিত দেবগণ মিলিত হইয়াও যদি সীতাকে হরণ করিতেন [ তোমার ] সহায় হইয়া বালী অচিরে তাহাকে আনয়ন করিতেন ॥ ১২ ॥

যিনি বাহুদ্বয়দ্বারা স্ত্রীদগণসমন্বিত স্ত্রীকে অনেকবার জয় করিয়াছেন ; হে রাম, অতঃ কেন তুমি তাঁহাকে জীবন ত্যাগ করাইলে ॥ ১৩ ॥

পতিব্রতগুণবতাবশতঃ আমি তোমাকে শাপ প্রদান করিতে সমর্থ ; [ কিন্তু ] বৈধব্যস্তভূতা আমার নিকটে তুমি [ মৃত্যুজনক ] অভিশাপ পাইতে পার না ( অর্থাৎ বৈধব্যপীড়িতা আমি সীতার বৈধব্যফলক তোমার মৃত্যুশাপ দিতে পারি না ) ॥ ১৪ ॥

অচির কালেই তোমাকর্তৃক বাণদ্বারা উপার্জিতা সীতা আমার শাপে বেশী-দিন তোমার নিকট থাকিবেন না ॥ ১৫ ॥

১। ও '-য়েত তান্', ঘ-চ '-য়েচ তান্', ছ 'যেত সঃ'। ২। ক-চ 'মুহুৎ নৈ'। ৩। ক '-সমা'। ৪। ক 'বৈদেহ্যস্তভূত-', ঘ 'বৈদেহ্যস্তভূতায়'। ৫। গ '-তায়'। ৬। ছ 'চ', ঢ '-গৈব'। ৭। ছ 'সা'। ৮। ঘ-গ 'নিবৎস্ততি', ঙ-ছ-ঢ 'ন বৎস্ততি'। \* লোকনাথমতে 'মা হি তে হতা' ইতি পাঠো ভাতি।

আত্মনঃ শৌচমাধার্য্য পতিব্রতগুণা সতী ।  
 যাচ্যমানা স্বয়া সীতা পুনর্য্যাস্ততি ভূতলম্ ॥ ১৬ ॥  
 এবমুক্ত্বা ততস্তারা তদা রামাশ্রিতং বচঃ ।  
 সন্নির্ধে স্থিতং পুত্রমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৭ ॥  
 মিত্রাণ্যেব হি রক্ষন্তি মিত্রবান্ নাবসীদতি ।  
 মিত্রাছুৎপাদিতং বৈরমপি মূলং নিকৃন্ততি ॥ ১৮ ॥  
 অশ্রুধারাবিলমুখী সাথ তারা তপস্বিনী ।  
 ক্রোশন্তী ন্যপতদ্ ভ্রমৌ পতিশোকেন বিহ্বলা ॥ ১৯ ॥  
 ততো মোহগতস্তাক্ষে শীর্ষমারোপ্য বালিনঃ ।  
 মুমোচ সহসা বাপ্পং শোকেন মহতা রুতা ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। শৌচং শুদ্ধতাম্ আধার্য্য অবধার্য্য স্বয়মেব স্বয়া। 'আত্মনঃ শৌচ-মাধার্যে'তি পাঠে আত্মনঃ স্বস্ত। আধার্য্য স্বয়া জ্ঞাত্বৈতার্থঃ। তথাপি।

১৬। টিপ্লনী। পুনরিত্তি, ভূগর্ভাচ্ছিতা সীতা পুনর্ভূতলং যাস্ততীতি ভাবঃ।

১৮। টিপ্লনী। মিত্রমূলকং বৈরং মিত্রমপি ভিনত্বীতি ভাবঃ।

পতিব্রতগুণবিশিষ্টা সতী সীতা [লোকসমক্ষে] নিজ শুদ্ধতা নির্দ্বারিত করিয়া তোমাদ্বারা প্রার্থিত হইয়া ও পুনরায় রসাতলে প্রবেশ করিবেন ॥ ১৬ ॥

তারা তখন রামসম্বন্ধে এই কথা বলিয়া পরে সমীপস্থ পুত্রকে এই বাক্য বলিল— ॥ ১৭ ॥

মিত্রগণই রক্ষা করিয়া থাকেন, মিত্রবান্ বাস্তি অবসাদগ্রস্ত হন না; মিত্র হইতে উৎপাদিত বৈর মূলপর্য্যন্ত বিনাশ করিয়া থাকে ॥ ১৮ ॥

পতিশোকবিহ্বলা, অশ্রুধারায় কলুষিতমুখী তপস্বিনী সেই তারা অতঃপর চীৎকার করিতে করিতে ভূমিতলে পতিত হইল ॥ ১৯ ॥

অতঃপর মুচ্ছাগত বালীর মস্তক সহসা [নিজ] অঙ্গে স্থাপন করিয়া মহা-শোকপরিব্যাপ্তা তারা বাপ্প (অশ্রু) বিসর্জন করিতে লাগিল ॥ ২০ ॥

১। ঘ-ঢ-ণ 'মাধার্য', ঙ-ছ 'মাধার্য'। ২। ছ 'ণ্যেবান্তি'। ৩। ৭ 'রক্ষন্ত'। ৪। ৭ 'বং মূলাদপি নিকৃ-'। ৫। ঘ 'মূলানি'। ৬। ঢ 'বালধরুখী'।

তস্যা ক্লদিতশব্দেন বালী মোহং গতোহপি সন্ ।  
 শনৈরুন্মীলয়ামাস নয়নে হরিপিঙ্গলে ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে রামায়ণে বাণ্মীকীয়ে আদিকাণ্ডে কিঙ্কিকাণ্ডে তারাহুশোচনং নাম  
 - বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২০ ॥

২১ । টিপ্পনী । হরিপিঙ্গলে কৃষ্ণপিঙ্গলমিশ্রবর্ণে । আসন্নমৃত্যুত্বাদ্ বিকৃতবর্ণে ইতি  
 ভাবঃ ।

মূচ্ছাপ্রাপ্ত হইয়াও বালী তারার রোদনশব্দে ধীরে ধীরে হরিপিঙ্গলবর্ণ  
 ( হরিদ্বর্ণ ও পিঙ্গলবর্ণবিশিষ্ট ) নেত্রদ্বয় উন্মীলিত করিল ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ড রামায়ণেব কিঙ্কিকাণ্ডে তারার অহুশোচনা-নামক  
 বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২০ ॥

## (২১) একবিংশতিতমঃ সর্গঃ

বীক্ষমাংস্ত মন্দাক্ষঃ সর্বতো মন্দমুচ্ছসন্ ।

বালী স্ত্রীবমভিতো দদর্শানুজমাগ্ননঃ ॥ ১ ॥

তং প্রাপ্তবিজয়ং বালী স্ত্রীবং প্লবগেশ্বরম্ ।

আভাশ্য ব্যক্তয়া বাচা সম্মেহমিদমব্রবীৎ ॥ ২ ॥

ন মাং দোষেণ স্ত্রীব গন্তুমর্হস্মকিল্বিমম্ ।

ভাবিনা বুদ্ধিমোহেন কৃশমাং প্লবঙ্গম ॥ ৩ ॥

যুগপদ বিহিতং নুনং ন মন্ত্যে স্ত্রমাবয়োঃ ।

সৌদর্ঘ্যং ভ্রাতৃযুক্তং হি বিহিতস্ত ততোহন্যথা ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। মন্দম্ অগ্নম্। অভিতঃ সম্মুখে বর্ত্তমানম্।

২। লো-টী। সম্মেহং সম্মিগ্নম্।

৩। লো-টী। অকিল্বিমং নিরপরাধম্। ভাবিনা তব মম বা ভবিতব্যেন যো মম বুদ্ধিমোহস্যয়ি দ্বেষ্যবুদ্ধিস্তেন কৃশমাংগম্।

৪। লো-টী। কিশ, যুগপদিত। অতো দোষেণ গন্তুং নাইসীত্যর্থঃ। স্ত্রমাং রাজাস্ত্রম্। কিশ, ভ্রাতৃযুক্তং ভ্রাতৃকৃতিং যদ বিহিতং চেষ্টিতং তদেব সৌদর্ঘ্যং সৌদরশ্চ কশ্ম, ততস্তত্ত্ব অন্তথা নষ্টমিত্যর্থঃ। 'বিহিতং ন ততোহন্যথা' ইতি পাঠঃ সার্বজ্ঞঃ। অন্যথা ততশ্চেষ্টিতান্নান্যদিত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। দোষেণ দোষবজ্জেন গন্তুং জ্ঞাতুং নিশ্চেষ্টুমিত্যর্থঃ।

শিথিলেন্দ্রিয় বালী অগ্ন [ অগ্ন ] শ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে চতুর্দিকে দর্শন করত নিজ কনিষ্ঠ ভ্রাতা স্ত্রীকে সম্মুখে দেখিতে পাইলেন ॥ ১ ॥

বালী লব্ধবিজয় বানরেশ্বর সেই স্ত্রীকে সম্ভাষণ করিয়া পরিস্ফুট বাক্যে ইহা বলিলেন— ॥ ২ ॥

হে বানর স্ত্রী, অদৃষ্টবশে মূঢ়বুদ্ধিদ্বারা কৃশমাং ( অর্থাৎ অপথে চালিত ) [ বস্তৃতঃ ] নিরপরাধ আমাকে দোষী জ্ঞান করিও না ॥ ৩ ॥

মনে হয়, নিশ্চয় বিধাতা এককালে আমাদের উভয়ের [ রাজ্য- ] স্ত্র বিধান করেন নাই এবং ভ্রাতৃদ্বয়ের উচিত সৌদর্ঘ্যস্ত্রও বিধান করেন নাই। পরন্তু তিনি অগ্নরূপ ( অর্থাৎ আমাদের পরস্পর বৈর ) বিধান করিয়াছেন ॥ ৪ ॥

১। ও 'মাংগস্ত', ৭ 'মাংগোতম'। ২। ও-হ-চ 'মন্দাক্ষঃ'। ৩। ৪ 'সংপ্রাপ্ত'। ৪। ড 'শ্বরঃ'। ৫। ৪ 'স্বাভ্যাক্ত'। ৬। চ 'মে স্ত্রীবদোষেণ'। ৭। ছ ৭ 'সিক'। ৮। ৭ 'কিশমানং'। ৯। ৪ 'মম'। ১০। ও 'সিহং'। ১১। ক 'সৌদর্ঘ্যং', ও-ছ-ণ 'সৌদর্ঘ্য'। ১২। ও 'বিহিতং ন', চ 'বিহিতং ন ততো', ৭ 'তদিতং গন্তমন্যথা'।

প্রতিপদ্য চাঠৈব রাজ্যমেবাং বনৌকসাম্ ।

মামপ্যঠৈব গচ্ছন্তং বিদ্ধি বৈবস্বতক্ষয়ম্ ॥ ৫ ॥

শরো হি মে শরীরশ্চো বহু মশ্ম নিকৃন্ততি ।

সুতীক্ষ্ণঃ সূক্ষ্মকশ্মা বৈ জীবিতং ভ্রংশয়ত্যতঃ ॥ ৬ ॥

জীবিতঞ্চ হি রাজ্যঞ্চ শ্রিয়ঞ্চ বিপুলামিমাম্ ।

বিজহাম্যেব বৈ তুর্ণং মহচ্চাভ্যুদগতং যশঃ ॥ ৭ ॥

অস্থামহমবস্থায়ান্ বীর বক্ষ্যামি যদ্বচঃ ।

যদ্যপ্যশুকরং তন্মে কৰ্ত্তুমেবং ত্বমহঁসি ॥ ৮ ॥

সুখাহং সুগসংবুদ্ধং বালমেতমবালিশম্ ।

বাল্পপূর্ণগুণং পশ্য ভূমৌ পতিতমঙ্গদম্ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টা। সূক্ষ্মম্ অল্পং কশ্ম মম প্রাণহরণং যত্র সঃ। অতঃ শরীরং।

৭। লো-টা। অত্যচ্ছিতম্ অতিবিক্তম্।

৮। লো-টা। যদি যদ্যপি। যদ্যপি] দৃক্ষরং তথাপি মে মম তদেবং বচঃ। 'যদ্যপ্যশুকরং অং মে এতদহঁসি' পাঠে সাম্প্রতং কৰ্ত্তুমেবমীত্যর্থঃ।

৫। টিগ্ননী। বৈবস্বতঃ যমঃ তত্ত্ব ক্ষয়ঃ আশ্রয়স্তং যমালয়নিত্যর্থঃ।

৯। টিগ্ননী। বয়সা বালমপাবালিশং বালবুদ্ধিরহিতমঙ্গদং প্রতি দৃষ্টিং পাতয়েত্যর্থঃ।

তুমি অতাই এই বনচরদিগের (বানর প্রভৃতির) রাজ্য গ্রহণ কর; আমাকেও অতাই যমালয়ে গমনকারী [ বলিয়া ] অবগত হও ॥ ৫ ॥

আমার শরীরপ্রবিষ্ট, সুতীক্ষ্ণ সূক্ষ্মকশ্মা ( অল্পচ্ছিন্নকারী ) [ রাম- ] বাণ অতিশয় মশ্মচ্ছেদন করিতেছে এবং শরীর হইতে জীবন বিচ্যুত করিতেছে ॥ ৬ ॥

এই আমি শীঘ্রই জীবন, রাজ্য, এই বিপুল ঐশ্বর্য্য ও অতিবিক্ত মহৎ যশঃ পরিত্যাগ করিতেছি ॥ ৭ ॥

হে বীর, এই [ চরম ] অবস্থায় আমি যে বাক্য বলিব, তাহা করা যদি কঠিনও হয়, তথাপি তোমার করা উচিত ॥ ৮ ॥

সুখযোগ্য [ এবং ] সুখে সংবদ্ধিত, বালক [ হইলেও ] বালোচিত বুদ্ধিরহিত, ভূতলে পতিত, অশ্রুপূর্ণমুখ এই অঙ্গদের প্রতি দৃষ্টিপাত কর ॥ ৯ ॥

১। ও 'নয়নৈব হি গন্তব্যং'। ২। ছ 'মর্দানি কৃন্ততি'। ৩। ৭ 'অভাগং', ৪ 'অভীক্ষণীককশ্মা'।

৪। ৭ 'সংশয়-'। ৫। ছ '-ভ্যুত'। ৬। ও '-তত্ত্ব হি'। ৭। ও '-হাণ্ডেব'। ৮। ৪ ও '-চ্ছিতং', ছ 'খিতং', ৮ '-চ্ছাভ্যুশ্রিতং'। ৯। ৮ 'বিবক্ষ্যামি হি'। ১০। ও 'তদ্বচঃ'। ১১। ৮ 'ত্বং মে'। ১২। ৪ '-কৰ্ত্তুমেব এতদহঁসি', ছ '-কৰ্ত্তুমেব সাম্প্রতম্', ৮-৭ '-কৰ্ত্তুমেব'। ১৩। ৮ '-সংরক্তং'।

মম প্রাণৈঃ প্রিয়তরং পুত্রং পুত্রমিবৌরসম্ ।

ময়া হোনমনাথং হি সর্বতঃ পরিপালয় ॥ ১০ ॥

ত্বমন্তাদ্য পিতা তাত পরিত্রাতা চ ধন্যতঃ ।

ভয়েষ্বভয়দশৈচব যথাহং প্লবগেশ্বর ॥ ১১ ॥

এষ তারাত্মজঃ শ্রীমানঙ্গদঃ কনকান্গদঃ ।

রাক্ষসানাং বধে তেষামগ্রয়োদী ভবিষ্যতি ॥ ১২ ॥

অনুরূপাণি কন্থাণি বিক্রম্য বলবান্ রণে ।

করিষ্যতি মহাবাহুস্তেজস্বী তরুণোহঙ্গদঃ ॥ ১৩ ॥

স্ব্ষেণেচ্ছহিতা চেয়মর্থসূক্ষ্মবিনিশ্চয়ে ।

উৎপাতিকে চ বিবিধে সর্বত্র পরিনিষ্ঠিতা ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। ঔরসঃ পুত্রং শক্রমিব অহীনার্থং হীনার্থং যথা ন ভবতি তথা ।

১৪। লো-টী। ইয়ং তাবা অর্থসূক্ষ্মবিনিশ্চয়ে গভীবকন্থনির্ণয়ে পরিনিষ্ঠিতা ভদ্রাভদ্রজ্ঞা ।

১১। টিপ্পনী। অহমিব ত্বমপি অশ্রু অঙ্গদশ্রু পিত্রাদির্ভবতি শেষঃ । শিরোঃ ।

১২। টিপ্পনী। কনকান্গদঃ কনকালঙ্কারস্বরূপ ইত্যর্থঃ ; বদ্বা, কনককেয়ুরধারী ।

তেষাং ত্বদভীপ্সিতবধানাং রাক্ষসানাম্ । বধে রামপ্রত্যুপকারপ্রাপ্তে ।

১৩। টিপ্পনী। অনুরূপাণি মৎসদৃশানি । বিক্রম্য গতা, যদ্বা বিক্রমং প্রদর্শা ।

আমার প্রাণ অপেক্ষা প্রিয়তর, আমাদ্বারা পরিত্যক্ত, অভিভাবকশূণ্য পুত্রকে ঔরস পুত্রের স্থায় সর্ববিষয়ে পালন করিও ॥ ১০ ॥

ভাই, বানররাজ, অশ্রু আমার স্থায় ধন্যমানুসারে তুমিই ইহার পিতা (পালনকর্তা), পরিত্রাতা এবং ভয়ের বিষয়ে অভয় দাতা [ হইলে ] ॥ ১১ ॥

তারার পুত্র সোণার অলঙ্কারস্বরূপ প্রিয়দর্শন এই অঙ্গদ সেই (সীতাপহারক) রাক্ষসগণের বধে অগ্রয়োদ্ধা হইবে ॥ ১২ ॥

বলবান্ মহাবাহু তেজস্বী যুবক অঙ্গদ যুদ্ধে যাইয়া অনুরূপ কার্য্য করিবে ॥ ১৩ ॥

এই স্ব্ষেণের কন্যা (তারা)ও পরম ছুজ্জৈয় বিষয়ের নিশ্চয়ে এবং নানা প্রকার উৎপাতসূচিত আপংকালিক অনুর্ত্তেয়ের নিশ্চয়ে সর্বত্র অতি সমর্থ ॥ ১৪ ॥

১। য-ছ 'নমহীনার্থং', ও 'নং মহীনাগ', গ 'নং মহীনাথং'। ২। ও 'ত্বমন্তাত্ত'। ৩। গ 'ভয়েষু ভয়দ'। ৪। অতঃপরং গ পুস্তকে 'যৌবরাজোহভিষেক্তব্যো ময়ি প্রেতগতিং গতে। সীতায়াক্ষাধিগমনং দর্শনং বা বলশ্র বা'। ইত্যধিকম্। ৫। গ 'বিক্রম্য'। ৬। ও 'কনকা'। ৭। গ 'নাঙ্গদঃ'। ৮। ও-চ 'নং মঙ্গ'।

যদেবা সাধ্বিতি ক্রয়াৎ তৎ কর্তব্যমসংশয়ম্ ।

ন হি তারামতং কিঞ্চিদন্যথা পরিবর্ততে ॥ ১৫ ॥

রাঘবশ্চ চ তে কার্য্যং কর্তব্যং প্রাক্ প্রচোদনাৎ ।

স্বাদধর্শো হু করণে ত্বাক্ হিংস্রাদ্ বিমানিতঃ ॥ ১৬ ॥

ইমাক্ মালামাধৎস্ব দিব্যাং সুগ্রীব কাক্ষনীম্ ।

উদারো স্ত্রীঃ স্থিতা হস্তাং ত্র্যমেঘ্যতি মূতে ময়ি ॥ ১৭ ॥

ইত্যেবমুক্ত্বা সুগ্রীবং রামং প্রাঞ্জলিরব্রবাৎ ।

প্রণম্য শিরসা বালো পুত্রং প্রতি মহাঘশাঃ ॥ ১৮ ॥

আদিতঃ কৃশবৃন্তির্যঃ কৃপণো ন স রাঘব ।

মহাত্মা ব্যসনং প্রাপ্তো দানঃ কৃপা উচ্যতে ॥ ১৯ ॥

১৫। লো-টী। 'যদেব সাধ্বী' 'যদেব সাধ্বিতি চ কচিং পাঠঃ। পরিবর্ততে ভবতি।

১৬। লো-টী। প্রচোদনাদ্ বচনাৎ প্রাক্ পূর্ষমেব।

১৯। লো-টী। আদিতো জন্মাবধি যঃ কৃতবৃন্তিঃ যুদ্ধোৎসাহবৃন্তিঃ স ন কৃপণঃ, যন্ত ব্যসনং প্রাপ্তো যো দানঃ স মহাত্মাপি কৃপণঃ।

১৮। টিঙ্গনৌ। পুত্রং প্রতি পুত্রমুদ্दिष्ट। পুত্রমধিকৃত্য রামং বচনমএবোদিতার্থঃ।

এই তারা যাহা ভাল বলিবে তাহা নিঃসংশয়ে করিবে; তারার মত কিছুই অন্যথা অর্থাৎ অন্য প্রকারে পরিবর্তিত হয় না ॥ ১৫ ॥

রামের কার্য্য [ তাঁহার ] বলিবার পূর্বেই তোমার কর্তব্য; না করিলে অশ্রম হইবে; এবং [ তিনি ] অবমানিত হইয়া তোমাকে বধ করিবেন ॥ ১৬ ॥

হে সুগ্রীব, এই দিব্য সুবর্ণমালা গ্রহণ কর; ইহার মধ্যে অতি উৎকর্ষবতী ( প্রশস্ত ) লক্ষ্মী রহিয়াছেন, আমার মৃত্যু হইলে তোমার কাছে যাইবেন ॥ ১৭ ॥

সুগ্রীবকে এইরূপ বলিয়া মহাখ্যাতিমান্ বালৌ মন্তক অবনত করিয়া করযোড়ে পুত্রের সম্বন্ধে রামকে বলিল— ॥ ১৮ ॥

হে রাঘব ( রাম ), যে প্রথম হইতেই কৃশবৃন্তি সে কৃপণ ( কৃপার পাত্র ) নহে; বিপদাপন্ন দীন মহাপুরুষকেই কৃপণ ( কৃপার পাত্র ) বলে ॥ ১৯ ॥

১। ৭ 'যদেব'। ২। ৭ 'সাধ্বী ক্রয়াত্'। ৩। ৬ 'কার্য্যং কর্তব্যং প্রাক্ প্রোক্তনাৎ'। ৪। ৮ 'চর্য্যতে'। ৫। ৬-পুস্তকে ইদমর্কং নাস্তি। ৬। ৬ 'স্ত্রীং'। ৭। ৬ 'বাক্'। ৮। ৭ 'হস্তাশ্রিতা'। ৯। ৭ 'মাদৎস্ব'। ১০। ৬ 'আদিতঃ'। ১১। ৬ 'কৃশ-' , ৮ 'কৃতবৃন্তিঃ'।



কুলেহ্যাকৃপণে রাম সন্তুতঃ সৰ্বকামদে ।

অঙ্গদঃ কৃপণো রাজন্ মূতে ময়ি ভবিষ্যতি ॥ ২০ ॥

এতদেবানুশোচামি যৎ প্রিয়ং প্রিয়দর্শনম্ ।

ন দ্রক্ষ্যাম্যঙ্গদং পুত্রং পাপকশ্মা দিবং যথা ॥ ২১ ॥

দর্শনেনাঙ্গদস্ত্যাহং পুত্রস্ত নৃবরাত্মজ ।

অবিতৃপ্তো মরিষ্যামি ত্বয়া বীর রণে হতঃ ॥ ২২ ॥

\*ত্বং গতিঃ সৰ্বভূতানাং শরণঞ্চ পরন্তপ ।

প্রতিগৃহ্নীষ মে পুত্রমঙ্গদং কনকাস্তদম্ ॥ ২৩ ॥

ছিন্নমশ্মা পরামার্তিং প্রাপ্তোহস্মি শরণীড়িতঃ ।

জাবিতং ত্যক্তুমিচ্ছামি প্রাণাঃ সন্তরয়ন্তি মাং ॥ ২৪ ॥

১৯-২০ । টিপ্পনী । কৃপণঃ কৃপাপান্নমিতার্থঃ ।

২১ । টিপ্পনী । যথা পাপকশ্মা দিবং ন দ্রক্ষ্যতি তথাহমপি পুত্রং ন দ্রক্ষ্যানীতি সন্দ্বিঃ ।

২২ । টিপ্পনী । দর্শনেনেত্যত্র তৃপ্তার্থানাং করণে যষ্ঠ্যা বৈকল্লিকহ্মং পাক্ষিকী তৃতীয়া ।

২৩ । টিপ্পনী । কনকাস্তদং স্ববর্ণাঙ্করস্বরূপম্ ; যদ্বা, কনককেয়ুরধরম্ ।

২৪ । টিপ্পনী । প্রাণাঃ মাং সন্তরয়ন্তি সন্তরং গময়ন্তি সন্তাড়য়ন্তীতি বাবৎ ।

হে রাম, সকল কামনার দাতা অকৃপণ বংশে জাত হইয়াও অঙ্গদ আমার মৃত্যু হইলে কৃপণ ( কৃপার পাত্র ) হইবে ॥ ২০ ॥

যে পাপকার্য্য করে সে যেমন স্বর্গ দেখিতে পায় না সেইরূপ আমিও যে প্রিয়দর্শন পুত্র অঙ্গদকে দেখিতে পাইব না—এই জন্তই শোক করিতেছি ॥ ২১ ॥

হে রাজ-পুত্র, হে বীর, তোমাদ্বারা যুদ্ধে নিহত আমি পুত্র অঙ্গদের দর্শনে অতৃপ্ত [ হইয়া ] মরিব ॥ ২২ ॥

হে শত্রুদমন, তুমি সমস্ত প্রাণীর গতি, আশ্রয়স্থল, সোণার অলঙ্কারস্বরূপ আমার পুত্র অঙ্গদকে তুলিয়া লও ॥ ২৩ ॥

বাণের দ্বারা পীড়িত আমার মর্ষ্য ছিন্ন হইয়াছে, আমি অত্যন্ত কাতরতা প্রাপ্ত হইয়াছি, জীবন ত্যাগ করিতে ইচ্ছা করিতেছি ; প্রাণ আমাকে তাড়না করিতেছে ॥ ২৪ ॥

১। ক-চ 'রাম'। ২। ও 'ভবিষ্যতি মূতে ময়ি'। ৩। ক-ঘ ঢণ 'মঃ'। ৪। ও 'গন্তু কামোহস্মি'।

\* এতচ্ছ্রীকমারস্ত ত্রি-চত্বারিংশসংখ্যানাং পত্রাণি চ-পুস্তকে ন স্তোতি তৎপাঠয়োজন্য তদন্তঃ ন সম্ভবতি ।

ইয়ামৈন্দ্রী শুভা মালা কাকনী শতপুষ্করা ।

দত্তা মম মহেন্দ্রেণ প্রীতেন মনুজর্ষভ ॥ ২৫ ॥

ইয়ামৈন্দ্রীং শুভাং মালাং লক্ষ্মণঃ প্রতিপত্ততাম্ ।

স্বয়ং বা হং মহাবাহো সূগ্রীবায় প্রযচ্ছ বা ॥ ২৬ ॥

তমব্রবীত্ততো রামো দুঃখার্থং বালিনং প্রভুঃ ।

গচ্ছ লোকান্ মহেন্দ্রস্য শত্রুপুত্রো মনোরমান্ ॥ ২৭ ॥

ইত্যেবমুক্ত্বা রামস্ত ততঃ সূগ্রীবমব্রবীৎ ।

ইমাং মালাং ত্র্যম্বকস্য দিব্যাং সূগ্রীব কাকনীম্ ॥ ২৮ ॥

উদারা শ্রীঃ স্থিতা হস্তাং সা হি হাং সমুপৈশ্যতি ।

ইত্যেবমুক্তঃ সূগ্রীবো রাঘবেণ মহাত্মনা ॥ ২৯ ॥

২৫। লো-টী। শতপুষ্করা শতপদ্মাকারা।

২৬। লো-টী। প্রতিপত্ততাং প্রাপ্নোতু।

২৭। টিপ্পনী। প্রভুঃ নিগ্রহানুগ্রহে শত্রু ইত্যর্থঃ। শত্রুপুত্র ইতি, যুদ্ধে শপেণ নিহতো  
বীরঃ স্বর্গলোকং গচ্ছতীতি শত্রুস্য পাবনত্বম্।

২৯। টিপ্পনী। উদারা প্রশস্তা। শ্রীঃ বিজয়লক্ষ্মীঃ।

হে পুত্রব্রতপ্রদান, ইন্দ্র প্রীত হইয়া শতপদ্মাকার এই কল্যাণকাবী স্বর্ণমালা  
আমাকে দান করিয়াছিলেন ॥ ২৫ ॥

হে মহাবাহো, এই ইন্দ্রদত্ত কল্যাণকারী মালা লক্ষ্মণ প্রাপ্ত হইল (গ্রহণ  
করুন), অথবা তুমি নিজে গ্রহণ কর, অথবা সূগ্রীবকে দান কর ॥ ২৬ ॥

তার পব প্রভু রাম দুঃখে কাতর সেই বালীকে বলিলেন—শত্রুমংস্পর্শে  
পবিত্র হইয়া তুমি সুন্দর ইন্দ্রলোকে গমন কর ॥ ২৭ ॥

রাম [ বালীকে ] এইরূপ বলিয়া তারপর সূগ্রীবকে বলিলেন—হে সূগ্রীব,  
তুমি এই দিবা স্তবর্ণ মালা গ্রহণ কর, ইহাতে প্রশস্তা বিজয়লক্ষ্মী বহিয়াছেন, তিনি  
তোমাকেই বরণ করিবেন। মহাত্মা রাঘবকর্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া এবং ধীমান  
রামকর্তৃক ও বালিকর্তৃক অনুজ্ঞাত হইয়া সূগ্রীব মালাব প্রাপ্তিতে হর্ষ অথচ বালীর  
নাশজন্ত শোক প্রাপ্ত হইল ॥ ২৮-৩০ ॥

১। ৭ 'পুষ্করা'। ২। ৬ 'জাধিপ'। ৩। ৬ 'গৃহগাম্'। ৪। ৬ 'হং বা'। ৫। ৬ 'প্রতি'।  
৬। ৭ 'লোকং'। ৭। ৭-৭ 'দংব'। ৮। ৭-৭ 'মহতী দ্যামুপৈশ্যতি'।

ভেজে প্রহৰ্ষ শোকঞ্চ মালাপ্ত্যা বালিনাশজম্ ।

বালিনা ত্বভ্যনুজ্ঞাতো রাঘবেণ চ ধীমতা ॥ ৩০ ॥

বহু মেনে স তামাজ্ঞাং স্ত্রীবো বালিনস্তদা ।

জগ্রাহ চাভ্যনুজ্ঞাতো মালামৈন্দ্রীং কৃতাজ্জলিঃ ॥ ৩১ ॥

তাং মালাং কাঞ্চনীং দত্ত্বা মুখুপোত্রায় চান্দ্রদম্ ।

সংসিদ্ধঃ প্রেতভাবায় স্নেহাদঙ্গদমব্রবীৎ ॥ ৩২ ॥

দেশকালৌ ভজস্বাত্ত্ব ক্ষমমাণঃ প্রিয়াপ্রিয়ে ।

সুখদুঃখসহঃ পুত্র স্ত্রীববশগো ভব ॥ ৩৩ ॥

এম চৈব ময়া বাল্যে লালিতঃ সততং যথা ।

স তথা মন্যমানস্ত্বাং স্ত্রীবঃ সাধু মংস্রতে ॥ ৩৪ ॥

৩০। লো-টী। বালিনা তু বালিনাপি। মালাং প্রতি প্রাপ্য স্ত্রীতঃ। [তয়পাঠান্তরম্]।

৩২। লো-টী। প্রেতভাবায় প্রেতভাবং প্রেতহং প্রাপ্তুং সংসিদ্ধঃ সমাক্ নিম্পন্নঃ যোগ্য ইতি যাবৎ। 'শংসিতঃ প্রেতভাবেনে'তি পাঠে মৃতচেষ্টিয়া বিশিষ্টোহয়মিতি শংসিতঃ সন্নি-  
বন্ধোহপি স্নেহাদব্রবীৎ।

৩৩। লো-টী। প্রিয়াপ্রিয়ে প্রিয়াপ্রিয়বচনে।

৩৪। লো-টী। এম ত্বম্। মন্যমানঃ ত্বাং বাল্যে ভ্রাতৃ সততং লালিতং জানন্ তুগৈব

৩৩। টিপ্পন। অত্বে মংস্রয়ানন্তরং দেশকালৌ ভজস্ব ভানৌহি, অস্মিন্ দেশে অস্মিন্

তখন স্ত্রীব বালীর সেই আদেশ খুব মায়া করিল এবং আদিষ্ট হইয়া  
করযোড়ে ইন্দ্রদত্ত মালা গ্রহণ করিল ॥ ৩১ ॥

সেই সোণার মালা দান করিয়া ও অঙ্গদকে মস্তকে ভ্রাণ লইয়া মরণের জগ্ন  
কৃতনিশ্চয় বালী স্নেহবশতঃ অঙ্গদকে বলিল— ॥ ৩২ ॥

হে পুত্র, অত্বে হইতে দেশ কাল বিবেচনা করিয়া চলিও, প্রিয় অপ্ৰিয় সহ্য  
করিও, সুখ দুঃখ সহনশীল হইয়া স্ত্রীবের বশবর্তী হইও ॥ ৩৩ ॥

যেৰূপ বাল্যকালে এই স্ত্রীব আমাকর্তৃক সর্বদা লালিত হইয়াছে, তাহা  
মনে করিয়া সেও সেইরূপ তোমার প্রতি ভাল ব্যবহার করিবে ॥ ৩৪ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ 'হর্ষক শো-', ৭ 'প্রহর্ষশোকম্'। ২। ড 'লো ভূমম্'। ৩। অতঃপরং ঘ-ছ-ণ 'লক্ষণেন চ  
স্ত্রীবো (স্ত্রীভ্যো ৭) মালাং প্রতি স কালবিৎ।' ইত্যাদিকম্। ৪। ঙ-ছ 'নামেন'। ৫। ঘ-ণ 'চ'। ৬। ক  
'হরিপুঙ্গবঃ'। ৭। ৭ 'মুদ্রি'। ৮। ঘ-পুস্তকে অত্বে আরভা যট্টিংগক্কাপুর্কাদ্ভাস্তা নাতি। ৭ 'ত্বাহং ঙৈব  
ময়া'। ৯। ছ-ণ 'বালো'। ১০। ছ 'লালিতঃ'। ১১। ছ-ণ 'ন'।

মাহস্য শক্রভিরেকোহভূস্তদীয়াদেশমাশ্রয় ।

সুগ্রীবস্য মহাবাহো কৃতজ্ঞো ভব পুত্রক ॥ ৩৫ ॥

ন চাতিপ্রণয়ঃ কার্য্যঃ কৰ্ত্তব্যঃ প্রণয়শ্চ তে ।

একাস্তে হি মহান্ দোষস্তস্মাদ্ভয়ভাগ্ ভব ॥ ৩৬ ॥ ✓

ইতি জল্পন্ বিবৃভাঙ্কঃ শরসংপীড়িতো ভূশম্ ।

বিশীর্ণৈর্দশনৈর্ভৌমৈর্কর্ষভূবোংক্রান্তজীবিতঃ ॥ ৩৭ ॥

সঃ সোহয়ং সুগ্রীবঃ সাধু মংসুতে করিষ্যতি । যদা, এষ সুগ্রীবঃ যথা বাল্যে ময়া লালিতস্তৎ সর্কং স্মরন্ স্বাং তৎপেব মংসুতে লালয়িষ্যতীত্যর্থঃ ।

৩৫ । লো-টী । অস্ত শক্রভিঃ সহ স্বং মা ভূঃ । একোহপি মুখ্যতোমোহপি তদীয়াদেশং সুগ্রীবীয়াদেশম্ আজ্ঞাম্ আশ্রয় অহুতিষ্ঠ । ‘স্বদীয়ো বাপি সংশ্রিতঃ’ ইতি পাঠে স্বদীয়ো জনঃ অস্ত শক্রং সংশ্রিতো মা ভূঃ ।

৩৭ । লো-টী । বিবৃভাঙ্কঃ বিপরীতং যথা তথা বৃদ্ধে অক্ষিণী যন্ত সঃ । বিশীর্ণৈর্ভৈঃ । উংক্রান্তজীবিতো গতজীবনঃ ।

কালে চ এবং বর্ধিতবাম্, এবং ন বর্ধিতবামিতি বিবেচয়েত্যর্থঃ । প্রিয়াপ্রিয়ে ক্ষমমাণঃ প্রভোঃ প্রিয়বচনবদপ্রিয়বচনমপি সোঢ়বামিত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

৩৬ । টিপ্পনী । অতিপ্রণয়ঃ অভিষেকঃ ন কার্য্যঃ, প্রণয়স্ত কৰ্ত্তব্য এব । অপ্রণয়ো নৈব কার্য্য ইতি ভাবঃ । একাস্তে অতিপ্রণয়ে অপ্রণয়ে বা মহান্ দোষো ভবতি, তস্মাৎ উভয়ভাগ্ অতিপ্রণয়প্রণয়োভয়ভাগ্ ভব, মধ্যমার্গমবলম্ব্য ইত্যশয়ঃ ।

৩৭ । টিপ্পনী । বিবৃভাঙ্কঃ ভ্রামিত্বেনৈত্র ইত্যর্থঃ ।

হে মহাবাহো, হে পুত্র, সুগ্রীবের প্রতি কৃতজ্ঞ থাকিও ও তাহার আদেশ আশ্রয় করিও । ইহার শত্রুর সহিত এক ( মিলিত ) হইও না ॥ ৩৫ ॥

অতি প্রণয় উচিত নহে কিন্তু প্রণয় তোমার করিতেই হইবে, একে আসক্ত হওয়া বড় দোষ, অতএব, ছুঁয়েরই সেবা করিবে ॥ ৩৬ ॥

এইরূপ বলিতে বলিতে ভ্রামিত্বেনৈত্র এবং ভয়ঙ্কর বিকৃত দশে উপলক্ষিত [ হইয়া ] বাণের দ্বারা অত্যন্ত পীড়িত বালী প্রাণত্যাগ করিল ॥ ৩৭ ॥

১। ৬-৬ ‘-রা বাহিসংশ্রিতঃ’, ৭ ‘-স্বদীয়ো বাহিসংশ্রয়ঃ’। ২। ৭ ‘চতুজ্ঞো’। ৩। ৬ ‘চাথ শ্চ’। ৪। ৭ ‘-বোহিপ্রণয়শ্চ’। ৫। ৬ ‘-বান্’। ৬। ৬ ‘-ভাঙ্কঃ’। ৭। ৬-৭ ‘বিশীর্ণৈঃ’। ৮। ৭ ‘-ভ্রামোৎ’।

হতে তু বীরে প্লবগাধিপে তদা মহাজনা তত্র ন শশ্ম লেভিরে ।  
 বনৌকসঃ সিংহযুতে মহাবনে মৃগারিণা গাব ইবর্ষভে হতে ॥ ৩৮ ॥  
 ততস্তু তারা ব্যসনার্ণবাপ্নুতা নিরীক্ষমাণা বদনং প্রিয়স্তু বৈ ।  
 বিবেশ ভূমৌ পরিরভ্য বালিনং মহাদ্রুমং ছিন্নমিবাশ্রিতা লতা ॥ ৩৯ ॥

ইত্যর্ধে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে বালিপ্রাণোদগমো নাম  
 একবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২১ ॥

৩৮। লো-টী। মহাজনা রামেণ। সিংহাৎ কপিসিংহাদ্ যুতাঃ পৃথগ্ভূতা ইত্যর্থঃ।\*  
 ‘যুতং যুক্তে পৃথগ্ভাবে ক্লীণং হস্তচতুষ্টয়ে’ ইতি কোষঃ। যদ্বা, সিংহ ইব যুতা বলাদিভির্যুত্কাঃ।  
 ‘সিংহপতেরি’তি পাঠে সিংহ ইব পতিঃ সিংহপতিক্সীলো, তস্ত বনৌকসঃ। ঋষভে বৃষভে।

৩৯। লো-টী। ব্যসনার্ণবে আপ্নুতা পতিতা।

৩৮। টিপ্পনী। শশ্ম সুপ্নম। সিংহযুত ইতি, প্রকৃতে সিংহস্থানীয়ো রামঃ।

৩৯। টিপ্পনী। পরিরভ্য আলিঙ্গ্য। বিবেশ উপবিবেশ, ভূমৌ পপাত ইত্যর্থঃ।

সিংহযুক্ত মহাবনে সিংহকর্তৃক বৃষ হত হইলে গাভীগণের আয়, তখন  
 মহাপুরুষ [ রাম ] কর্তৃক সেই বীর বানররাজ ( বালী ) নিহত হইলে বনবাসিগণ  
 সুখ লাভ করিল না ॥ ৩৮ ॥

তারপর তারা বিপৎসাগরে পতিত হইয়া স্বামীর মুখ দেখিতে দেখিতে  
 আশ্রিতা লতা যেমন ছিন্ন মহাবৃক্ষকে বেঁধেন করিয়া ভূতলে পতিত হয়, সেইরূপ  
 বালীকে আলিঙ্গন করিয়া ভূতলে পতিত হইল ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে বালি-প্রাণোদগম-  
 নামক একবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২১ ॥

১। ক-পুস্তকে অযং মোকো নাস্তি। ২। ঘ-ঙ-ছ-ণ-পুস্তকেণ ‘বৈ’ নাস্তি। ৩। ছ ‘গৃহ’।

\* লোকনাথমতে ‘সিংহযুতা’ ইতি পাঠো ভাতি।

### (২২) দ্বাবিংশতিতমঃ সর্গঃ

ততঃ সমুপজিযন্তী কপিরাজমধোমুখী ।

পতিলোকচ্যুতা তারা পতিং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

শেষে ত্বং ব্যাসনেহুঃখমকৃৎস্বা বচনং মম ।

প্রিয়ান্ হিত্বা ততঃ প্রাণানদ্বিতীয়স্ত্রিভিহিতঃ ॥ ২ ॥

মত্তঃ প্রিয়তরা নুনং বানরেন্দ্র মহী তব ।

শেষে হেনাং পরিষজ্য মাং ন চ প্রতিভাষসে ॥ ৩ ॥

শ্রীমন্ মন্নাথ বিক্রান্ত সর্বসাহসিক প্রিয় ।

রাক্ষবানরমুগ্যাস্ত্রাং বহবঃ পর্য্যাপাসতে ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। পতিলোকচ্যুতা স্বামিজনেন ত্যক্তা। বদা, পতিলোকাং স্বামিদর্শনাৎ চ্যুতা। উপজিযন্তী স্বামিদেহে মুখং দদতী।

২। লো-টী। বাসনে বাসনার্ণবে সাগরে শেষে পতিতৌহসি। অহুঃখং সুখকরং বচনম্। অদ্বিতীয় একাকী। দিবং স্বর্গম্। 'ত্রিভিহিত' ইতি পাঠে রামলক্ষণসুগ্রীবৈঃ। বদা, স্বেচ্ছাপরস্বীভাতুকোপৈস্বিভিরিত্যর্থঃ।

৪। লো-টী। হে শ্রীমন্! সর্কে সাহসিকাঃ প্রিয়া যন্ত হে তথাভূত! বদা, সর্বেষাঃ সাহসিক।

৩। টিপ্পনী। মহী মত্তস্তব প্রিয়তরা, হি যতস্ত্বং মহীং পরিষজ্য শেষে মাং চ ন প্রতিভাষসে প্রতিবদসি। শিরোঃ।

তারপর বানররাজকে আশ্রয় করিয়া স্বামিপরিভ্যক্তা তারা মুখ অবনত করত স্বামীর উদ্দেশে বাক্য বলিতে লাগিল ॥ ১ ॥

আমার সুখকর বাক্য রক্ষা না করিয়া তুমি বিপদে পতিত হইলে; তারপর একাকী তুমি [ রাম, লক্ষণ ও সুগ্রীব ] তিন জনের দ্বারা প্রহৃত হইয়া প্রিয় প্রাণ হারাইলে ॥ ২ ॥

বানররাজ, নিশ্চয়ই আমা অপেক্ষা পৃথিবী তোমার অধিকতর প্রিয় [যে হেতু] ইহাকে আলিঙ্গন করিয়া শুইয়া আছ, আমার কথার উত্তরও দিতেছ না ॥ ৩ ॥

হে প্রিয়দর্শন, আমার স্বামিন্, বিক্রমশালিন, সর্বাপেক্ষা সাহসিন্, প্রিয়, প্রধান প্রধান বহু ভল্লুক ও বানর তোমার নিকটে উপবিষ্ট রহিয়াছে ॥ ৪ ॥

১। ও ছ 'বিষমেহ'। ২। ও 'হিত্বা'। ৩। ও গ 'তথা'। ৪। গ '-ন্ দ্বিতীয়ো মে দিবং গত্য'। ৫। ঘ '-য়ো দিবং গত্য'। ৬। ঘ 'হেনাং', গ '-নং'। ৭। গ '-খ্যানাং'। ৮। গ 'সমুপাসতে'।

১ রণামর্ষণবিক্রান্ত ২ প্রদীপ্ত তপতাং বর ।

কিমিতদন্ত তে বীর পুরোগান্ নাভিনন্দসি ॥ ৫ ॥

৩ নন্দয়ন্ সুহৃদঃ সর্বান সামদানপরিগ্রহৈঃ ।

৪ যঃ পুরা বুধ্যসে কালে সৌহৃদ কিং ত্বং ন বুধ্যসে ॥ ৬ ॥

এযাং বিলপতাং কৃচ্ছং ক্রোশতশ্চাঙ্গদন্ত্য চ ।

৫ মমাপি বিলপন্ত্যাস্চ শয়ানঃ কিং ন বুধ্যসে ॥ ৭ ॥

৬ পশ্যেমমঙ্গদং বীর তীত্রশোকমবস্থিতম্ ।

৭ কৃতাজ্জলিমুপাসীনং কিমেতং নাভিভাষসে ॥ ৮ ॥

৮ ইদং তচ্ছূরশয়নং যত্র শেসে হতো যুধি ।

৯ সমাপে মন্দভাগ্যায়াঃ কথিতং যৎ ত্বয়া মম ॥ ৯ ॥

৫। লো-টা। রণামর্ষণে রণসংহর্ষে বিক্রান্তং বিক্রমো যন্ত তৎসম্বোধনম্। পততাং পতন্তুঃ পক্ষিণো গরুড়াদয়স্তেষামপি বেগগমনে বর শ্রেষ্ঠ। ‘পতন্ পতঙ্গঃ পতগঃ পতঙ্গী’তি রত্নমালা। ‘তপতাং বর’ ইতি পাঠে তপতাং প্রতাপবতাম্।

৬। লো-টা। পরিগ্রহঃ পরিচ্ছদঃ। বুধ্যসে জাগৰ্ষি।

৭। লো-টা। কিং ন বুধ্যসে এতেষাং প্রলাপং ন শৃণোষি কিম্? যত্র, এযামিত্যাদীনং কস্মণি যষ্টি—এতান্ প্রলপতঃ কিং ন জানাসি?

৮। লো-টা। তদিদং যুদ্ধং শূরশয়নং শূরাণাং শয্যা, যত্র যুদ্ধস্থলম্।

হে যুদ্ধহর্ষে বিক্রমশালিন, জাজ্ঞলামান, প্রতাপশালিদের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, বীর।  
এ কেমন—আজ তুমি তোমার সম্মুখবর্ত্তিগণকে অভিনন্দিত করিতেছ না! ॥ ৫ ॥

যে তুমি পূর্বে সাম, দান ও পরিচ্ছদের দ্বারা সকল সুহৃৎকে আনন্দিত  
করত যথাকালে জাগরিত হইতে সেই তুমি আজ কেন জাগরিত হইতেছ না? ॥ ৬ ॥

নিদ্রিত তুমি ইহাদের, অঙ্গদের ও আমার বিলাপে জাগরিত হইবে না কি? ॥ ৭ ॥

হে বীর, তীত্র শোকে আক্রান্ত হইয়া অবস্থিত এই অঙ্গদকে দেখ, কৃতাজ্জলি  
হইয়া সমীপেই উপবিষ্ট ইহাকে সম্ভাষণ করিতেছ না কেন? ॥ ৮ ॥

মন্দভাগ্যা আমার নিকট তুমি যাহা বলিয়াছিলে, এই সেই বীরশয্যা,  
যেখানে যুদ্ধে হত হইয়া তুমি শয়ন করিয়াছ ॥ ৯ ॥

১। ব ‘রাজা’। ২। ৭ ‘প্রদীপ’। ৩। ৬ ‘পততাং’, ৬ ‘প্রবতাং’, ৭ ‘তপতাং’। ৪। ছ ‘ত্বং’।  
৫। ৭ ‘যো গরাভি-’। ৬। ৬ ‘নন্দসে’। ৭। ক ‘কান্ত’। ৮। ৬ ‘নাববুধ্যসে’, ব ‘নু ন বুধ্যসে’, ৭ ‘তু’।  
৯। ৬-ছ-৭ ‘মমাধা’। ১০। ৬ ‘-ত্রেহচা-’, ঘ-৭ ‘-নম-’। ১১। ঘ-৬-ছ ‘বীরং’। ১২। ক ‘-মুপ-’।  
১৩। ৬ ‘-ভ্রমাভি-’, ৭ ‘-নং’। ১৪। ৬-ছ ‘হি ত্বয়া’, ৭ ‘তত্বয়া’।

উত্তিষ্ঠ হরিশাদূল ত্যজৈতচ্ছয়নং ক্ষিতৌ ।

বীরা নৈবংবিধা ভূমৌ শেরতে কৃতলক্ষণাঃ ॥ ১০ ॥

অতীব খলু তে কান্তা বহুধা বহুধাধিপ ।

গতায়ূরপি যাং গাত্রৈর্মাতং বিহায় নিষেবসে ॥ ১১ ॥

বিশুদ্ধসত্ত্ববিজ্ঞান প্রিয়কাম মম প্রিয় ।

মামনাথাং বিহায়ৈকো গতঃ পল্লসি মানদ ॥ ১২ ॥

শূরায় প্রদাতব্য কথ্য খলু বিপশ্চিতা ।

শূরভার্য্যাং হি মাং পশ্য সদ্যো বৈধব্যমাগতাম্ ॥ ১৩ ॥

অবভগ্নশ্চ মে মানো গতির্ভগ্না চ শাস্বতী ।

আকাশান্তে নিমগ্নাস্মি বিরতে শোকসাগরে ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টা। হে বিশুদ্ধসত্ত্ব শুদ্ধান্তঃকরণ; হে বিজ্ঞান বিশিষ্টজ্ঞান। প্রিয়ং কলত্রং, তত্র কাম ইচ্ছা যন্ত সঃ।

১৩। লো-টা। শূরভার্য্যা দুঃখং বালিনা কথিতং আবর্তিত—সমীপ ইতি।

১৪। লো-টা। মানোহরকারঃ পূজ্য বা। গতিযাত্রা উৎসাহগমনমিতি যাবৎ। শাস্বতী নিরন্তরং বহুমানা। আকাশবদন্তোহবদিশস্মিন্ তস্মিন্ অপারে শোকসাগরে ইত্যর্থঃ। ‘আকেশান্তং নিমগ্না’ ইত্যপি পাঠঃ কচিৎ।

১০। টিপ্পনী। কৃতলক্ষণাঃ প্রখ্যাতগুণাঃ, ‘গুণৈঃ প্রতীতে তু কৃতলক্ষণাঃ’<sup>১</sup> লক্ষণা<sup>২</sup> বিভামরঃ।

হে বানরশ্রেষ্ঠ, উঠ, এই ভূমিশয়া ত্যাগ কর; এইরূপ প্রখ্যাতগুণসম্পন্ন বীরেরা ভূমিতে শয়ন করেন না ॥ ১০ ॥

হে পৃথিবীর অধীশ্বর, নিশ্চয়, পৃথিবী তোমার বড়ই প্রিয়; [যেহেতু] মরিয়াও আমাকে ত্যাগ করিয়া তাহাকে গাত্রদ্বারা উপভোগ করিতেছ ॥ ১১ ॥

হে শুদ্ধান্তঃকরণ, হে বিশিষ্টজ্ঞানশালিন, প্রিয়াভিলষিন, আমার প্রিয়, হে মানদায়িন, অনাথা আমাকে পরিত্যাগ করিয়া তুমি একাকী যাইতেছ ॥ ১২ ॥

সত্যই, বুদ্ধিমান ব্যক্তির বীরে কথ্য দান করা উচিত নহে; দেখ, বীরপত্নী আমি সত্যই বৈধব্য প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ১৩ ॥

আমার অভিমান ভাঙ্গিয়া গিয়াছে; চিরকালের উৎসাহ-গমনও ভাঙ্গিয়া গিয়াছে। আমি আকাশের আয় অপার বিস্তৃত শোকসাগরে ডুবিয়াছি ॥ ১৪ ॥

১। ও ‘-জেনং শ-’। ২। ও ‘নৈতদবি-’। ৩। ও-ছ ‘রাজ-’। ৪। ক ‘নমু’। ৫। ও ছ ‘গতাহ-’, ও ‘গতাহ-চ প্রিয়াং’। ৬। ক ‘-নৈকং’। ৭। ও ‘অন্ত’, ছ ‘আথা ভ-’। ৮। যঙ ‘-স্তাং’, ছ ‘-কেশান্তং’, ও ‘-কাশান্তং’। ৯। যঙ-ছ-ও ‘বিরুদ্ধে’। \* লোকনাথমতে নবমলোকপরাঙ্কিতাত্র পাঠঃ?



অশ্মসারময়ং নূনমিদং মে হৃদয়ং দৃঢ়ম্ ।

ভর্তারং নিহতং দৃষ্ট্বা যন্মাদ্য শতধা গতম্ ॥ ১৫ ॥

সুহৃদৈব চ ভর্তা চ প্রকৃত্যা চ মম প্রিয়ঃ ।

আহবে বিপরিক্রান্তঃ শূরঃ পঞ্চত্বমাগতঃ ॥ ১৬ ॥

পতিহীনা চ যা নারী কামং ভবতি পুঞ্জিগী ।

ধনধান্যৌঘযুক্তাপি বিধবেতু্যচ্যতে বুদ্ধৈঃ ॥ ১৭ ॥

স্বগাত্রপ্রভবে বীর শেষে রুধিরকর্দমে ।

কুমিরাগপরিস্তোমে যথৈব শয়নে পুরা ॥ ১৮ ॥

প্রহারৈর্বিক্ষতং গাত্রং রামসায়কপীড়িতম্ ।

পরিরক্তং ন শক্নোমি বাহুভ্যাং তে হরীশ্বর ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টা। সুহৃদ্ মিএম্। প্রকৃত্যা স্বভাবত এব, প্রিয়ঃ প্রীতিদাতা। আহবে যুদ্ধে বিপরিক্রান্তঃ বিশিষ্টপরাক্রমবান্। তথাপি পঞ্চত্বম্ আগতঃ প্রাপ্তঃ। অহো কিম্ অভাগ্যঃ মমেতি ভাবঃ। ‘আহবে চাপরিশ্রান্ত’ ইতি ক.চিৎ পাঠঃ।

১৭। লো-টা। পুত্রিণাপি ধনধান্যৌঘযুক্তাপি কথং ভবতি জীবতি? যতো বিধবেতু্যচ্যতে।

১৮। লো-টা। কুমিলীক্ষা। ‘কুমিনী কীটলাক্ষ্যোবি’তি ভূরিঃ। তেন রাগো লোভিতো রক্তো যঃ পরিস্তোমঃ কল্লবিশেষস্তস্মিন্। ‘পরিস্তৌ’ ইতি পাঠে স এবার্থঃ।

১৯। লো-টা। পরিরক্তম্ আলিঙ্গিতম্। নিহতম্। ‘বিক্ষতম্’তি ক.চিৎ পাঠঃ।

আমার এই শক্ত হৃদয় নিশ্চয়ই পাষাণের সারাংশে নিশ্চিত, যেহেতু, স্বামীকে নিহত দেখিয়াও আজ শতধা বিদৌর্ণ হইতেছে না ॥ ১৫ ॥

স্বভাবতই আমার প্রীতিদাতা সুহৃৎ এবং স্বামী যুদ্ধে বিশিষ্টপরাক্রমশালী বীর হইয়াও পঞ্চত্বপ্রাপ্ত হইলেন ॥ ১৬ ॥

যে নারী পতিহীনা, সে পুত্রবতী ও রাশিরাশি ধনধান্যের অধিকারিণী হইলেও পণ্ডিতেরা তাকে বিধবাই বলিয়া থাকেন ॥ ১৭ ॥

হে বীর, পূর্বে যেকূপ লাঞ্চারসরঞ্জিত রক্তকল্ললের শযায় শুইয়া থাকিতে, সেইরূপ নিজের গাত্র হইতে উদ্ধৃত রক্তকর্দমে শুইয়া আছ ॥ ১৮ ॥

হে বানররাজ, রামের বাণে কাতর প্রহারে ক্ষত বিক্ষত তোমার গাত্র বাহুগলদ্বারা আলিঙ্গন করিতে পারিতেছি না ॥ ১৯ ॥

১। ও-ছ ‘হি’। ২। ঘ-‘বেশপরিশ্রান্তঃ’, ও-‘বেন পরিশ্রান্তঃ’। ৩। ঘ-ও ‘হি’। ৪। ও-‘বৈকার্য’।

৫। ও-‘রুচির’। ৬। ও-‘গোম’। ৭। ঘ-‘নং পু’। ৮। ও-‘বিকৃতং’। ৯। ঘ-ও-‘কপীশ্বর’।

কৃতকার্যোহথ সূগ্রীবো বৈরেহস্মিন্ প্রতিপাদিতে ।

যুগ্মাভিঃ কপিরাভ্যস্তা প্রাণা যৎ সায়কৈর্হতাঃ ॥ ২০ ॥

উদ্ধার ততো নীলঃ শরং তস্য কলেবরাৎ ।

ঘোরমাশীবিমং দীপ্তং পর্বতস্তেব গহ্বরাত্ ॥ ২১ ॥

তস্য নিক্ষিপ্যমাণস্য সায়কস্তাভবদ্ দ্যুতিঃ ।

বর্ষবেগনিগৃঢ়ায়াঃ স্ফুরন্ত্যা ইব বিদ্যুতঃ ॥ ২২ ॥

পেভুঃ কৃতজধারাস্ত্র প্রণোভ্যস্তস্য সর্বশঃ ।

তাত্রধাতুবিনিমুক্তা ধারা ইব ধরাধরাৎ ॥ ২৩ ॥

অবকাণ্ডং প্রমার্জন্তী ভর্তারং রণপাংশুভিঃ ।

অশ্রুপাতৈর্নয়নজৈঃ সিমেষ ভৃশদুঃখিতা ॥ ২৪ ॥

২০। লো-টী। নীলহনুমদাদিকং বিলোক্যাহ—কৃতকার্য ইতি। বৈরিণঃ শত্রোঃ কৰ্ভব্যং তদৈৱম্, অস্মিন্ বালিনি বৈরে প্রতিপাদিতে সম্পাদিতে বদ্ যস্মাদ্ রামদ্বারা হতাঃ প্রাণাঃ 'প্রতাপী প্রত্যবস্থাতা দেবী বৈরী চ শত্রব' ইতি রত্নমালা।

২২। লো-টী। বর্ষবেগনিগৃঢ়ায়া ব্যাপ্তায়াঃ। 'বর্ষবেগবিমূঢ়ায়া' ইতি পার্শ্বে স এবার্থঃ। সায়ক-স্ত রক্তবাপ্ত ইতি।

২৩। লো-টী। তামধাতুর্গৈরিকং তস্মাদ্ বিনিমুক্তা নিঃসৃত।

২৪। লো-টী। অবকাণ্ডং ছিন্নং ছাদিতনিভার্থঃ। অশ্রুপাতৈর্নয়নজৈঃ।

তোমরা যখন বাণের দ্বারা বানররাজের প্রাণবধ করিতে পারিয়াছ, তখন তাহার সম্বন্ধে সম্পাদিত শত্রুতায় সূগ্রীব কৃতকার্য হইয়াছে ॥ ২০ ॥

তারপর, নীল [ সূগ্রীবের সেনাপতি ] পর্বতের গুহা হইতে প্রদীপ্ত ভয়ঙ্কর সর্পের আয় বালীর গাত্র হইতে বাণ বাহির করিল ॥ ২১ ॥

বহিষ্কৃত সেই বাণের—রুষ্টির বেগে ব্যাপ্ত স্ফুরিত পিছাতেব আয় প্রভা হইয়াছিল ॥ ২২ ॥

পরন্তু হইতে গৈরিকনিঃসৃত ধারার আয় তাহার ( বালীর ) ব্রণ হইতে নকল দিক্ দিয়া রক্ত ধাবা পড়িতেছিল ॥ ২৩ ॥

যুদ্ধের পূর্বে আচ্ছন্ন স্বামীর গাত্র মার্জন করিতে করিতে অত্যন্ত দুঃখিতা তারা দীর্ঘ নয়নজাত অশ্রুপাতের দ্বারা তাহাকে সিক্ত করিল ॥ ২৪ ॥

১। ৬-ণ '-তঃ'। ২। ছ '-বাগতঃ', ৭ '-পালিতঃ'। ৩। ৭ '-প্রাপ্যেচ্ছাধিকঃ'। ৪। ৬ '-জিতাঃ'। ৫। ৬-পুস্তকে 'অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকচন দৃষ্টান্তে, ৬ 'তজ্জহার'। ৬। ৭ 'বজ্রবিঃ'। ৭। ৪ 'বর্ষাবেগ নিঃ', ৭ 'বর্ষাবেগ'। ৮। ৬ 'গাত্রোভা'। ৯। ৬-ছ '-তঃ'। ১০। ৬ '-বর্ণা বিমুক্তা তু'।

বিবর্ত্তমানং তং দৃষ্ট্১ ধরণ্যাং পতিতং পতিম্ ।

উবাচ তারা পিঙ্গাক্ষং পুত্রমঙ্গদমঞ্জসা ॥ ২৫ ॥

অবস্থাং পশ্চিমাং পশ্য পিতুঃ পুত্র হৃদারুণাম্ ।

সংপ্রসক্তস্য বৈরস্য কৃতোহন্তঃ পাপকর্মণা ॥ ২৬ ॥

অপ্রতীতোহসি সততং নীয়মানং যমক্ষয়ম্ ।

অভিবাদয় রাজানং পিতরং পুত্র মানিনম্ ॥ ২৭ ॥

এবমুক্তঃ স উথায় জগ্রাহ চরণৌ পিতুঃ ।

ভূজাভ্যাং পীনরুভাভ্যামঙ্গদোহহমিতি ক্রবন্ ।

তং দৃষ্ট্১ রুদতী তারা বালিনং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ২৮ ॥

অভিবাদয়মানং ত্বমঙ্গদং চ যথা পুরা ।

আয়ুধান্ ভব পুত্রোতি কিমর্থং নাভিভাগসে ॥ ২৯ ॥

২৫। লো-টী। বিবর্ত্তমানা ধরণ্যাং লুঠন্তী। 'বিবর্ত্তমানমি'তি পাঠে বিবর্ত্তমানং পতিতং সন্তম্।

২৬। লো-টী। পাপকারিণাং সংপ্রসক্তস্য অহুবর্ত্তমানস্য বৈরস্য কৃতান্তঃ কৃতশাস্তৌ অন্তোহবধিষেচতি। বিধায়েতি শেষঃ। 'কৃতান্তঃ পাপকর্মণে'তি পাঠে পাপকর্মণা স্ত্রগ্রীবেন।

২৭। লো-টী। সন্ততং বদ্যাপি অপ্রতীতোহসি। অ]পজ্ঞতোহসি। 'প্রতীতঃ পাত্ত-  
হন্তয়ো'বিত ভবিঃ। হে পুত্র, মানিনং নাচম।

ভূমিতে পতিত সেই পতিকে লুটাইতে দেখিয়া স্ত্রী তারা পিঙ্গলচক্ষুঃবিশিষ্ট পুত্র অঙ্গদকে বলিল—॥ ২৫ ॥

হে পুত্র, পিতার অতি ভয়াবহ অস্থিম অবস্থা দেখ। পাপিষ্ঠ [ স্ত্রগ্রীব ] সম্বটিত শত্রুর অবসান কবিয়াছে ॥ ২৬ ॥

হে পুত্র, যদিও অপ্রজ্ঞ হইতেছ, তথাপি যমালয়ে নীয়মান মান্য রাজা পিতাকে অভিবাদন কর ॥ ২৭ ॥

এইরূপ বলা হইলে, সে উঠিয়া 'আমি অঙ্গদ' এই কথা বলিয়া স্থল বাছ-  
যগলের দ্বারা পিতার পা দু'খানা জড়াইয়া ধরিল। তাহাকে দেখিয়া তারা  
কঁাদিতে কঁাদিতে বালীকে উদ্দেশ করিয়া কথা বলিতে লাগিল ॥ ২৮ ॥

ভূমি অভিবাদনশীল অঙ্গদকে পূর্বের তায়, 'পুত্র, দীর্ঘজীবী হও' এইরূপ  
বলিতেছ না কেন? ॥ ২৯ ॥

১। ক 'না'। ২। ছ 'গ্যাং'। ৩। ও 'অমঙ্গদং পুত্রং', ছ 'বিক্রোশ'। ৪। গ 'হৃদ'। ৫। ঘ-ঙ-চ  
'তোহপি'। ৬। ক 'স চ তয়া', ছ 'সমুথায়'। ৭। ও 'জানুভ্যাং'। ৮। গ 'তমঙ্গদং'। ৯। ঘ-গ 'নু'।

আর্য্যপুত্র সপুত্রা ত্বামুপাসে গতচেতনম্ ।

সিংহেন নিহতং গোষ্ঠে গোঁঃ সবৎসেব গোপতিম্ ॥ ৩০ ॥

ইক্টা সংগ্রামগঞ্জন রামবাণমহাস্তসা ।

অস্মিন্নবভূথে স্নাতঃ কিং ত্বং পত্ন্যা ময়া বিনা ॥ ৩১ ॥

শাতকুস্তময়ীং মালাং ন তে পশ্যামি মূৰ্ধনি ।

যা দত্তা দেবরাজেন স্বয়মেবাহরে হতে ॥ ৩২ ॥

ন ত্বাং শ্রীবিজহাত্যেব গতায়ুষ্মপি প্রভো ।

অৰ্কস্থাবর্ত্তমানশ্চ শৈলরাজমিব প্রভা ॥ ৩৩ ॥

কিঙ্কিন্যেব পুরী পূৰ্বং স্বৰ্গমার্গঃ প্রকাশতে ।

বিদিতং তে পরং স্থানং শূরমার্গপ্রদর্শিতম্ ॥ ৩৪ ॥

৩১। লো-টী। অবভূথো নাম বজ্রানন্তরং গানম্। রামবাণ এব মহাস্তস্তেন। 'নানাবাণে'তি পাঠিঃ কচিৎ।

৩৩। লো-টী। শৈলরাজং স্তমেকম্ আবর্ত্তমানশ্চ প্রদক্ষিণীকৃত্য ভ্রমতঃ।

৩৪। লো-টী। পূৰ্ব্বমেব স্বৰ্গমার্গঃ কিঙ্কিন্যেব তব প্রকাশতে। শূরমার্গপ্রদর্শিতং তৎ পরং স্থানং তে ত্বয়া বিদিতম্ আশ্রিতম্। 'বিদিতং বৃদ্ধিতাপ্রিতয়ো'তি কোষঃ। যদ্বা, তে পরং স্থানং বিদিতং জ্ঞাতং ময়া, তব শূরমার্গেণৈব প্রদর্শিতম্।

৩৩। টিপ্পনী। আবর্ত্তমানশ্চাস্তং গচ্ছতঃ। শৈলরাজং তমেবাস্তাচলম্। ৩০।

সবৎসা গাভী যেমন গোষ্ঠে সিংহদ্বারা নিহত বৃষের নিকটে অবস্থান কবে, হে স্বামিন্, সপুত্রা আমিও সেইরূপ প্রাণহীন তোমার নিকটে অবস্থান করিতেছি ॥৩০॥

যুদ্ধযজ্ঞে যজন করিয়া তুমি কি পত্নী আমাকে ছাড়াই রামের বাণরূপ মহা [ -পবিত্র ]-সলিলে এই যজ্ঞাস্ত-স্নান সমাধা কবিলে ॥ ৩১ ॥

অম্বু নিহত হইলে দেবরাজ স্বয়ং যাহা দিয়াছিলেন—সেই সুবর্ণমালা তোমার মস্তকে দেখিতেছি না ॥ ৩২ ॥

হে প্রভো, অস্তগামী সূর্য্যের প্রভা যেমন অস্তাচলকে পরিত্যাগ করে না সেইরূপ প্রাণ বিগত হইলেও সৌন্দর্য্য তোমাকে ত্যাগ করে নাই ॥ ৩৩ ॥

স্বর্গের পথ তোমার সম্মুখে কিঙ্কিনা নগরীর আয় প্রকাশিত হইতেছে, বীরমার্গ প্রদর্শিত সেই পরম স্থানকেই তুমি আশ্রয় করিলে ॥ ৩৪ ॥

১। ও 'মুপাস্তে'। ২। ছ-চণ 'দুই'। ৩। ছ 'নানাবাণময়া', ৭ 'নানাবাণমহা'। ৪। ও 'স্তনম্'। ৫। ৭ 'তু'। ৬। ৭ 'তে'। ৭। ৭ 'তোষা'। ৮। ও 'স্ত বর্ত্ত'। ৯। ও 'শেষ'। ১০। ৭ 'মপি'। ১১। ও 'পুরীস্থ'। ১২। ও 'প্রকাশনম্', ছ 'প্রদর্শনম্'।

কিমঙ্গদং সান্ঙ্গদদীর্ঘবাহুং বিহায় যাস্তশ্চি২রেণ বীর ।

ন যুক্তমেবংবিধমুগ্র৩বীৰ্য্যং বিহায় পুত্রং প্রিয়পুত্র গন্তুম্ ॥ ৩৫ ॥

কিমপ্রিয়ং তে প্রিয়ভার্য্য তাবৎ কৃতং ময়া বাসবপুত্র যেন ।

সহায়িনীমগ্ন বিহায় বীর যমক্ষয়ং গচ্ছসি দুর্নিবৃত্তম্ ॥ ৩৬ ॥

কথং হরীনৃক্ষগণান্ সমস্তান্ প্রিয়েসু পথ্যেযু চ বর্তমানান্ ।

প্রাণৈঃ প্রকৃষ্টৈ৪রপি পালয়িত্বা পরিত্যজন্ যাসি পিতুঃ সমীপম্ ॥ ৩৭ ॥

যদপ্রিয়ং কিকিঁদসং প্রধার্য্য কৃতং ময়া বৈ তব দীর্ঘবাহো ।

ক্ষমস্ব তম্মে হরিয়ুথনাথ ব্রজামি মূ৫র্গা তব বীর পাদৌ ॥ ৩৮ ॥

৩৬। লো-টা। প্রিয়ঃ সত্যভাবঃ সত্যস্বভাবো যস্ত তস্ত সন্মোদনম্ । [ ৫ম পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্ । ] ‘প্রিয়পুত্র তাবদি’তি পাঠে তাবদ্ বাক্যালঙ্কারে । যমক্ষয়ং যমনিবাসম্ । নিরর্থকম্ অর্থশূন্যম্ । ‘দুর্নিবৃত্তমি’তি পাঠে অনিবৃত্তিম্ ।

৩৭। লো-টা। পথ্যেযু হিতেষু । হিতেষু যুতেষু নীতিজ্ঞৈর্নির্নীতেষু । ‘হিতং পথ্যে গতে গতে’ ইতি কোষঃ । ‘প্রিয়েসু পথ্যেষু’তি বা পাঠঃ ।

৩৮। লো-টা। অসংপ্রদার্য্যম্ অশ্রবণীয়ম্ ।

৩৫। টিপ্পনী। প্রিয়পুত্র প্রিয়ঃ পুত্রো যস্ত সঃ তৎসন্মোদনে, পুত্রবৎসল ইত্যর্থঃ ।

৩৭। টিপ্পনী। পিতুঃ ইন্দ্রস্ত সমীপম ইন্দ্রলোকং স্বর্গমিত্যর্থঃ ।

৩৮। টিপ্পনী। মূর্গা মন্ত্রকেন পাদৌ ব্রজামি গচ্ছামি, মূর্গা পাদৌ স্পৃশামীত্যর্থঃ ।

হে বীর, তুমি [ এত ] শীঘ্রই কেয়ুরযুক্ত দীর্ঘবাহুবিশিষ্ট অঙ্গদকে ছাড়িয়া যাইতেছ কেন ? হে পুত্রবৎসল, এইরূপ উগ্রবীৰ্য্য পুত্রকে ছাড়িয়া যাওয়া উচিত নহে ॥ ৩৫ ॥

হে পত্নীবৎসল, হে ইন্দ্রপুত্র, হে বীর, আমি তোমার এমন কি অপ্রিয় কার্য্য করিয়াছি যে আজ সহচারিণী আমাকে ত্যাগ করিয়া নিরন্তরহিত যমালয়ে গমন করিতেছ ? ॥ ৩৬ ॥

প্রিয় ও হিতকার্য্যে বর্তমান বানর ও ভল্লকগণকে প্রকৃষ্ট প্রাণ দিয়া পালন করিয়াও কেন আজ তাহাদিগকে পরিত্যাগ করিয়া পিতার নিকটে ( ইন্দ্রলোকে ) গমন করিতেছ ? ॥ ৩৭ ॥

১। ক ‘-ঋক্ হ’। ২। ও ‘-শ্রুত’। ৩। ঘ ‘-শ্রুত’। ৪। ঘ ‘-শ্রুত’। ৫। ঘ ‘-শ্রুত’। ৬। ঘ ‘-শ্রুত’। ৭। ঘ ‘-শ্রুত’। ৮। ঘ ‘-শ্রুত’। ৯। ঘ ‘-শ্রুত’। ১০। ঘ ‘-শ্রুত’। ১১। ক ‘-পে’। ১২। ও ‘কৃত’। ১৩। ঘ ‘চেতব’। ১৪। ঘ ‘পাদমূল’।

ন মে বচস্তথ্যমিদং ত্বয়া কৃতং ন চাস্মি শক্তা বিনিবারণে তব ।

হতা<sup>১</sup> সপুত্রাস্মি হতে রণে ত্বয়ি ত্বয়া সহ শ্রীশ্চ বিনির্গতা মম ॥ ৩৯ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বাকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে কিস্কিন্দাকাণ্ডে তারাকন্দনো  
নাম দ্বাবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥

৩৯ । টিপ্পনী । তথ্যমিদং রামমিত্রীভূতমুগ্রীবোঁ সহ যুদ্ধপ্রবৃত্তিনিবারণরূপং মে বচস্ত্বয়া  
ন কৃতমহুষ্টিতম্ ; অহং তব বিনিবারণে ন শক্তাস্মি, ত্বয়ি রণে হতে সতি সপুত্রাহং হতা  
বৈধব্যোঁ হতপ্রায়াস্মি ; মম শ্রীশ্চ ত্বয়া সহ বিনির্গতা নিক্রান্তা ।

হে দীর্ঘবাহো, হে বানরদলের পালক, হে বীর, সম্যক্ বুদ্ধিতে না পারিয়া  
তোমার যদি কোন অপ্রিয় কার্য্য করিয়া থাকি তাহা হইলে তোমার পা ছুঁখানি  
মন্তকে স্পর্শ করিতেছি, আমাকে ক্ষমা কর ॥ ৩৮ ॥

তুমি আমার সেই যথার্থ কথা রাখ নাই এবং আমি তোমাকে বারণ  
করিতে পারি নাই ; যুদ্ধে তুমি হত হওয়ায় আমি পুত্র সহ নিহত হইয়াছি ;  
তোমার সহিত সৌভাগ্যও আমাকে ছাড়িয়া গিয়াছে ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বাম্বাকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের কিস্কিন্দাকাণ্ডে তারাকন্দন-নামক  
দ্বাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২২ ॥

## (২৩) ত্রয়োবিংশতিতমঃ সর্গঃ

তামার্ভাং পতিতাং দৃষ্ট্বা চ্যুতামিব বিহায়সঃ ।

তারামাশ্বাসয়ামাস হনুমান্ কপিসত্তমঃ ॥ ১ ॥

যন্ত স্ম হরিমুখ্যানামযুতাত্ত্ববুদানি চ ।

তৎপরাণি দধুশ্চাজ্ঞাং সোহয়ং ভূমৌ বিচেষ্ঠতে ॥ ২ ॥

তদস্মিৎস্ত্যাগ-ধর্ম্মার্থ-সাম-দান-ক্ষমা-পরে ।

গতে ধর্ম্মার্জিতাল্লোকান্ নৈবং শোচিতুমহিসি ॥ ৩ ॥

ত্বয়া চাপি বয়ং চিন্ত্যাঃ সপিতৃব্যাস্তথাস্কদঃ ।

হরয়শ্চ মহাভাগে গোলাঙ্গুলক্ষ্মসংহতাঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। তৎপরাণি তদধীনানি।

৩। লো-টী। স চাসৌ অয়ঞ্চৈতি, তদস্মিৎ তন্নিম্নিতার্থঃ; ত্যাগো বন্ধুজনেভোহ-  
র্থাপবর্জনম্, ক্ষমা যোগ্যস্ত বন্ধুজনাপরাধস্ত সহনম্, তৎপরে তৎপরায়ণে।

৪। লো-টী। বয়ং চিন্ত্যাঃ যোগক্ষেমনির্দীপ্তার্থম্। সংহতা মিলিতাঃ। 'সংযুক্তা'  
ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১। টিপ্পনী। তাং তারাং বালিপত্নীং বিহায়সঃ আকাশাৎ চ্যুতাং ভ্রষ্টাং তারাং  
তারকামিব, নিরালম্বামিত্যর্থঃ।

আকাশ হইতে চ্যুত তারার আয় কাতর তারাকে পতিত দেখিয়া  
বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ আশ্বাস দিয়া বলিল— ॥ ১ ॥

হাজার হাজার বড় বড় বানর তৎপর হইয়া যাহার আদেশ পালন করিত  
সেই বালী ভূমিতে ছট্ ফট্ করিতেছেন ॥ ২ ॥

ত্যাগ, ধর্ম্ম, অর্থ, সাম, দান ও ক্ষমাতৎপর, ধর্ম্মার্জিত লোকে গত  
সেই বালীর জন্ত এরূপ শোক করা উচিত নহে ॥ ৩ ॥

হে মহাভাগে, তোমার [এক্ষণে], পিতৃব্য (সুগ্রীব) সহ অঙ্গদের,  
গোলাঙ্গুল (কাল শরীর, লাল গাল ও গরুর লেজের আয় লেজবিশিষ্ট বানর  
বিশেষ) ও ভল্লকের সহিত মিলিত বানরদের ও আমাদের চিন্তা করা উচিত ॥ ৪ ॥

১। ঘ-এ 'যন্তাস্ত'। ২। ঘ-এ 'রা নিদধু'। ৩। ঘ 'স্নায়ত্যা-'. ৪। ছ-এ 'ধর্ম্মজি-'. ৫। ছ  
'নৈব'। ৬। ঘ 'বাপি'। ৭। ঘ 'ভাগা'। ৮। ঘ-ঙ 'সংহিতা', ছ 'সংযুক্তা', গ 'সম্মিতা'।

তমিমাং শোকসস্তাপং শনৈর্মোক্ষ্যসি মানিনি ।

প্রশাসতি হরীন্ সর্বানঙ্গদে ত্বংপরিগ্রহাৎ ॥ ৫ ॥

আনন্তর্য্যেণ যদৃচ্চং কশ্ম যচ্চাপি সাম্প্রতম্ ।

রাজ্যন্তম্নিয়তং কর্তুমেঘ লোকস্য নিশ্চয়ঃ ॥ ৬ ॥

সংকৃত্য বালিনং বীরমঙ্গদঃ স্থাপ্যতামিতি ।

সিংহাসনগতং পুত্রং পশ্যন্তী শান্তিমেষ্যসি ॥ ৭ ॥

সা তস্য বচনং শ্রুত্বা ভর্তব্যমনকর্ষিতা ।

অত্রবীতুত্তরং তারা হনুমন্তমবস্থিতম্ ॥ ৮ ॥

কিং কার্য্যং পতিহীনায়াঃ পুত্রাণামযুতৈরপি ।

নিহতস্তাস্য বীরস্য গাত্রচ্ছায়া বিশিখ্যতে ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। শোকো ভর্তৃপচ্ছেদ[৩]স্তেন সস্তাপো দেহেন্দ্রিয়তাপস্তম্। 'তদিদংশোক-  
সস্তাপমি'তি পাঠে তত্তদা অয়ঞ্চাসৌ শোকসস্তাপচ্ছেতি। তথা মোক্ষ্যসি মোক্ষিষ্যসি। ত্বংপরি-  
গ্রহাৎ ত্বম্মূল্যং যদা প্রশাসতি প্রশাসিষ্যতি। [এতন্মহে অঙ্গদ ইতি প্রথমাস্তঃ পাঠঃ?] ]

৬। লো-টী। আনন্তর্য্যেণ বালিবধপশ্চাৎ যৎ কশ্ম সর্বেদৃষ্টং তৎ কর্তুমেঘ নিশ্চয়ঃ।  
যচ্চাপি রাজ্যো নিয়তং কশ্ম।

৭। লো-টী। সংকৃত্য সংকারং কৃত্বা। কপীনাং রাজ্যমেতৎ, এতন্মহি বাজ্যে অঙ্গদঃ  
স্থাপ্যতামিতি দ্বয়েনাঙ্গদঃ। কপীনাং নিশ্চয়ঃ স্থিতঃ স্থিরঃ। [এমপাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।]

৯। লো-টী। গাত্রচ্ছায়া বিশিখ্যতে। পুত্রাণামযুতাদপি গাত্রচ্ছায়া গাত্রদগ্নিস্থানং

হে মানিনি, তোমার অভিভাবকতায় অঙ্গদ বানরগণকে শাসন করিতে  
থাকিলে তুমি ক্রমে এই শোক সস্তাপ পরিত্যাগ করিতে পারিবে ॥ ৫ ॥

অতঃপর যাহা দেখা গিয়াছে ও যাহা করা উচিত রাজার সেই নিয়ত কার্য্য  
সম্পন্ন কর, ইহাই লোকনিশ্চিত পস্থা ॥ ৬ ॥

বীর বালীর সংকার করিয়া অঙ্গদকে সিংহাসনে স্থাপন কর; পুত্রকে  
সিংহাসন প্রাপ্ত দেখিয়া শান্তি লাভ কর ॥ ৭ ॥

স্বামীর বিপদে বিচলিতা সেই তারা হনুমানের কথা শুনিয়া তাকে উত্তর  
বলিতে লাগিল ॥ ৮ ॥

১। ঘ-ঙ-ণ 'তদিদং'। ২। ঙ 'ভাবিনি'। ৩। ঘ 'যং দৃষ্টং'। ৪। ঙ 'দং স্থাপ্য  
ভাবিনি'। ৫। ঘ-ণ 'রাজ্যমেতৎ কপীনাং হি নিশ্চয়ঃ পরমঃ স্থিতঃ', ঙ 'রাজ্যমেতৎ কপীনাং নিশ্চয়ঃ পরমঃ স্থিতঃ',  
ছ 'রাজ্যো হস্মিন্ কপীনাং নিশ্চয়ঃ পরমঃ স্থিতঃ'। ৬। ঙ 'মাপশ্যসি'। ৭। ঘ-ছ 'ভর্তৃপা'। ৮। ঘ-ণ '-স্তং  
তপস্বিনী'। ৯। ঘ 'নাখ্যা'। ১০। ঙ 'পুত্রাণামযুতৈঃ'।



ন চাহং হরিরাজ্যস্থ প্রভবাম্যঙ্গদস্থ চ ।

পিতৃব্যস্তস্থ বীরস্থ সর্বকার্যোষনস্তরম্ ॥ ১০ ॥

ন হেবা বুদ্ধিরাস্থেয়া হনুমমঙ্গদং প্রতি ।

পিতৈব বন্ধুঃ পুত্রস্থ ন মাতা হরিপুঙ্গব ॥ ১১ ॥

নহি মম হরিরাজসংশ্রয়াং ক্ষমতরমস্তি পরত্র শোভনম্ ।

অভিমুখহতবীরসেবিতং শয়নমিদং মম সেবিতুং ক্ষমম্ ॥ ১২ ॥

ইত্যর্থে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে তারাবিলাপে

হনুমদ্বাকাং নাম ত্রয়োবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৩ ॥

বিশিষ্ট্যতে প্রকৃষ্টা । ‘মম কোবা’ ‘কোবা মমে’তি পাঠে নিহতস্তাশ্চ অস্বিন্নিহতে সতি কঃ পুত্রাদিরূপোহর্থঃ মম বিশিষ্ট্যতে বিশিষ্টোহভিলাষিতো ভবতি ? ন কোহপি ।

১০ । লো-টী । অঙ্গদো রাজ্যে স্থাপাতামিত যচ্ছত্রং তত্রোত্তরমাহ—ন চাহমিতি । অঙ্গদস্থ সর্বকাব্যোম্ রাজ্যস্থাপনাদিকাব্যোম্ নাহং প্রভবামি । তস্থ হরিরাজস্থ বীরস্থ অনস্তরং পশ্চাৎ পিতৃব্য এব প্রভবতি । ‘অনস্তর’ ইতি পাঠে তত্রাঙ্গদস্থ পিতৃব্যঃ সূত্রীব এব অনস্তরঃ পশ্চাদবিকারীত্যাগঃ । ‘প্রভাবাদঙ্গদস্থ চে’তি পাঠে তয়োঃ রাজ্যে স্থাপয়িতুং নাহম্, একস্থ হতবাদহস্তস্থ বালস্যাৎ ।

১১ । লো-টী । এষা রাজ্যস্থাপনরূপা ন আস্থেয়া নাশ্রয়া ন কাথ্যোত্যাগঃ । যতঃ পিতৈতি ।

১২ । লো-টী । পরত্র অস্ত্রত্র বিনেত্যাগঃ । ক্ষমতরং যুক্ততরং শোভনং ভদ্রং নাস্তি । ইদং বীরভূমিশয়নং ক্ষমং যুক্তম্ ।

পতিহীনা নারীর হাজার হাজার পুত্রদিয়া কি কাজ ? এই নিহত বীরের গায়ের ছায়াই প্রকৃষ্ট ॥ ৯ ॥

আমার কিন্তু বানররাজ্যের বা অঙ্গদের উপর কোন অধিকার নাই ; অতঃপর সকল কার্যোই সেই বীরের ( অঙ্গদের ) পিতৃব্য অধিকারী ॥ ১০ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, হনুমন্, অঙ্গদের প্রতি এই বুদ্ধি ( রাজ্যাভিষেকের অভিপ্রায় ) সঙ্গত নহে ; পিতাই পুত্রের বন্ধু, মাতা নহে ॥ ১১ ॥

আমার বানররাজ্যের আশ্রয় ছাড়া যুক্ততর কল্যাণ নাই ; আমার পক্ষে সম্মুখে নিহত বীরের এই শয্যা আশ্রয় করাই সঙ্গত ॥ ১২ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে তারাবিলাপে

হনুমদ্বাক্যানামক ত্রয়োবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৩ ॥

(২৪) চতুর্বিংশতিতমঃ সর্গঃ

গতাশ্চ বালিনং দৃষ্ট্বা রাঘবস্তদনস্তরম্ ।

অত্রবীৎ প্রসৃতং বাক্যং স্ত্রীবাং শত্রুনাশনঃ ॥ ১ ॥

ন তথা পরিতাপেন শ্রেয়সা যুজ্যতে নরঃ ।

সপুত্রা হ্যং সমাশ্রিত্য তারা বসতু সম্প্রতি ॥ ২ ॥

শোকপ্রভাবানুগতো বাষ্পমোক্ষঃ কৃতশ্চ তে ।

ন কালাদুত্তরং কিঞ্চিৎ কৰ্ম্ম শেষমুপাসিতুম্ ॥ ৩ ॥

নিয়তিঃ কারণং লোকে নিয়তি লোকসংগ্রহঃ ।

নিয়তিঃ সর্বভূতানাং নিয়োগেষপি কারণম্ ॥ ৪ ॥

২। লো-টা। যথা অপরিতাপেন শ্রেয়সা কল্যাণেন যুজ্যতে যুক্তো ভবতি তথা ন পরিতাপেন। অতঃ পরিতাপো ন কার্য ইত্যর্থঃ।

৩। লো-টা। শোকস্বভাবেন অনুগতঃ। তে ত্রয়া। ন কালাদুত্তরং কালাদনন্তঃ শেষমবশিষ্টং কৰ্ম্ম পুরুষকৰ্ম্ম পুরুষকারণং ন উপাসিতুং যুক্তমিতি শেষঃ। কাল এব দৈবাপর-নামা বলীয়ানিত্যর্থঃ।

৪। লো-টা। দৈবমেব সঙ্গং করোগীত্যাহ দ্বয়েন। নিয়তি দৈবং কাবৎ স্তব-দ্রুতয়োঃ। লোকসংগ্রহঃ লোকানাং সংগ্রহঃ সমাধতিঃ সংহার ইত্যর্থঃ। নিয়োগেষু অন্তান্ত-হননাদিকৰ্ম্মসু।

৩। টিপ্লনী। বাষ্পমোক্ষাদতিরিক্তং কিমপি ন যুজ্যতিঃ কৰ্ত্ত্বং শকামিত্যাহ—ন কালাদিতি। কালাদুত্তরং কালং বিনেত্যর্থঃ, কিঞ্চিৎ কৰ্ম্ম উপাসিতুং কৰ্ত্ত্বং ন শক্যং দৈবাক্সা-মূলজবা স্বাতন্ত্র্যেণ কিঞ্চিদপি কৰ্ম্ম কৰ্ত্ত্বং ন শকামিত্যর্থঃ। গো০ রা০।

তার পর শত্রুদমন রঘুনন্দন (রাম) বালীকে গতপ্রাণ দেখিয়া স্ত্রীবাক্যে বিস্তৃত বাক্য বলিলেন— ১ ॥

শোকের দ্বারা মানুষ কল্যাণযুক্ত হয় না। সম্প্রতি পুত্রের সহিত তারা তোমাকে আশ্রয় করিয়া বাস করুক ॥ ২ ॥

শোকবেগেব বশীভূত হইয়া তুমি অশ্রমোচন করিয়াছ। কালকে অতিক্রম করিয়া কোন কাজ করা যায় না ॥ ৩ ॥

লোকব্যবহারে নিয়তি (কাল) কারণ; নিয়তি লোকসংহারকারিণী, সমস্ত প্রাণীর কর্ম্মে নিয়তি কারণ ॥ ৪ ॥

১। ছ 'প্রথিতং'। ২। ঘ-ঙ-ছ 'তাপনঃ', গ 'নন্দনম্'। ৩। ছ 'সম্প্রতি'। ৪। অতঃপরং গ-পুস্তকে 'সপুত্রার্থে হি বদন্তঃ তৎ সমাহর্তুমর্হসি'। ইত্যদিকম্। ৫। ঘ-ছ-গ 'স্বভাবা', ঙ 'কঃ স্বভাবাহ'। ৬। ঙ-ছ 'লোকানাং'। ৭। ক-চ 'বিয়ো-'

ন কৰ্ত্তা কশ্চিৎ কশ্চিম্নিয়োগে নাপি চেম্বরঃ ।

স্বভাবে বৰ্ত্ততে কালঃ কশ্চ কালঃ পরায়ণম্ ॥ ৫ ॥

ন কালঃ কালমভ্যোতি ন কালঃ পরিহীয়তে ।

স্বভাবং বা সমাসাচ্চ ন কিক্ষিদতিবৰ্ত্ততে ॥ ৬ ॥

ন কালস্তান্নবুদ্ধিৰ্বা ন বুদ্ধির্ন পরাক্রমঃ ।

ন মিত্রজ্ঞাতিসম্বন্ধঃ কারণং নান্ননো বশঃ ॥ ৭ ॥

কিন্তু কালপরীণামে দ্রষ্টব্যং সাধু দৃশ্যতাম্ ।

ধর্মশ্চার্থশ্চ কামশ্চ কালক্রমসমাহিতাঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। কশ্চিৎ যোগবিয়োগয়োঃ কালাদন্তঃ কশ্চিৎ ন কৰ্ত্তা, নাপি নিয়োগে প্রেরণে চেম্বরঃ। স্বভাবে স্বশ্চ সামর্থ্যে; যদা, জীবানং প্রাচীনকর্ম্মাক্রমে ফলে। কশ্চ পরায়ণং পরাশ্রয়ঃ? ন কস্তাপীত্যর্থঃ।

৬-৭। লো-টী। কালং স্বাভিলষিতং সময়ং ন অভ্যোতি ন প্রতীকতে। পরিহীয়তে হীনোহল্লো ন ভবতি। স্বভাবং স্বশ্চ ঐশ্বর্যং সমাসাচ্চ প্রাপ্য কিক্ষিৎ প্রাণিমাক্রম, অতিবৰ্ত্ততে অতিক্রামতি, বিসদৃশং ফলং ন দদাতীত্যর্থঃ। ‘আত্মবুদ্ধিঃ’ অয়ং মম আত্মা আত্মীয় ইতি বুদ্ধিঃ, ন বুদ্ধিঃ, ন পরবুদ্ধিঃ, ন পরাক্রমঃ নাতিক্রমঃ, সর্ব্বত্র সমস্তাং। ‘ন কালস্তান্নবুদ্ধিৰ্বা’তি পাঠে ঐশ্বর্যং সমাসাচ্চ নাতিক্রামতি, ন বা অর্থহেতুত্বাৎ ধনলোভাৎ। অত্রং সমানম্। জ্ঞাতিমিত্রসম্বন্ধঃ উপকারে ন কারণং তচ্ছবৃত্তাৎ। ন বা আত্মনো ভীতশ্চ বশঃ।

৮। লো-টী। কালপরীণামে কালকৃতফলে যৎ সাধু উচিতম্। বাগিনা ধর্ম্মাদন্তঃ কালক্রমেণ সমাহিতাঃ সমাক্কৃত্যঃ।

কেহই কাহারও কৰ্ত্তা নহে প্রবর্ত্তকও নহে। কাল নিজের সামর্থ্যে বর্ত্তমান থাকে। কাল অত্ৰ কাহার অধীন? (অর্থাৎ কাহারও অধীন নহে) ॥ ৫ ॥

কাল কালকে অপেক্ষা করে না, কাল পরিক্ষণ হয় না, স্বীয় সামর্থ্য প্রাপ্ত হইয়া কাল কিছুই অতিক্রম করে না ॥ ৬ ॥

এ-ই আমার আত্মীয় একপ ভাব নাই বলিয়া কালেব পরবুদ্ধি নাই, কালের অতিক্রম নাই, বন্ধু জ্ঞাতি সম্বন্ধ নাই; কারণ [কাল] জীবের বশীভূত নহে ॥ ৭ ॥

কিন্তু, কাল-কৃত ফলে যাহা দেগিবার আছে তাহা ভাল করিয়া দেখ— (বালিকর্ত্তক) ধর্ম্ম অর্থ ও কাম কালক্রমে সমাহিত হইয়াছে ॥ ৮ ॥

১। ও ‘কোহপি নিয়ো’। ২। ঘ-ছ-ণ ‘স্থি-য়ো’। ৩। ছ ‘চাপি’। ৪। ক-চ ‘-রণ’। ৫। চ ‘-মতোতি’। ৬। ও ‘তু’, ৭ ‘স’। ৭। ও ‘আত্মবুদ্ধির্বা’, ঘ-ণ ‘-আত্মহেতুত্বান্’, ক ‘-আত্মহেতুত্বান্’। ৮। ঘ ‘-ণামো’। ৯। ঘ ‘-বাঃ’। ১০। ও ‘-চক্ষু’। ১১। ও ‘-হিতঃ’।

প্রয়াতঃ প্রকৃতিং বালী হতঃ প্রাপ্তঃ ক্রিয়াফলম্ ।

স সম্প্রমোহ<sup>১</sup>র্থসংযোগৈঃ সংকার্য্যঃ প্লবগেশ্বরঃ ॥ ৯ ॥

স্বধর্মফলসংযোগাৎ ত্যক্তা তেনান্ননস্তনুঃ ।

সর্গঃ পরিগৃহীতশ্চ স্বধর্ম্যং পরিরক্ষতা ॥ ১০ ॥

এষা বৈ নিয়তিঃ শ্রেষ্ঠা যাং গতো হরিযুথপঃ ।

অলং হি পরিসম্পদ্য প্রাপ্তকালমুপাশ্রিতাম্ ॥ ১১ ॥

বচনান্তে তু রামস্য লক্ষণঃ পরবীরহা ।

অত্রবীৎ প্রসৃতং বাক্যং সুগ্রীবং প্লবগেশ্বরম্ ॥ ১২ ॥

ক্রিয়তামস্য সুগ্রীব প্রেতকার্য্যমনস্তরম্ ।

তারাস্রদাভ্যাং সহ বৈ বীরেণ চ হনুমতা ॥ ১৩ ॥

৯। লো-টী। রণে হতঃ পতিতঃ প্রকৃতিং জীবস্বভাবং মরণং প্রয়াতঃ প্রাপ্তঃ, ক্রিয়া-ফলং স্বর্গং প্রাপ্তশ্চ। কিমর্থমিমাং শোচসীতি ভাবঃ। অর্থসংযোগৈঃ দেহচ্ছিদ্বে<sup>২</sup> রত্নাদিসংযোগৈঃ সুসম্পন্নঃ। “প্রয়াতঃ প্রেক্ষ্যতে” ইতি পাঠে প্রয়াতঃ স্বর্গে গচ্ছন্ সর্গৈঃ প্রেক্ষ্যতে দৃশ্যতে।

১০। লো-টী। স্বধর্মং রক্ষতা বালিনা অতঃ স্বধর্মফলসংযোগাৎ তনুং ত্যক্তা স্বর্গঃ পরিগৃহীতঃ সম্যক্ সঞ্চিতঃ। ‘স্বধর্মফলসংযোগাৎ ত্যক্তা তেনান্ননস্তনু’রিত্তি কচিং পাঠঃ।

১১। লো-টী। নিয়তিরত্র কর্মফলম্। শ্রেষ্ঠা অপ্ৰাপ্যা। পরিসম্পদ্যাম্ অলং সম্ভাপো বার্থ ইত্যর্থঃ। ‘পরিসম্পদ্য’তি পাঠে সম্ভাপং কৃত্বা অলং বার্থমিত্যর্থঃ। প্রাপ্তকালং কালোচিতম্।

১৩-১৪। লো-টী। সমানীয়। ‘সমানাযো’তি কচিং পাঠঃ। বালিসংকারকারণং,

নিহত বালী জীবের স্বভাব ( মরণ ) প্রাপ্ত হইয়া কর্মফল ( স্বর্গ ) প্রাপ্ত হইয়াছেন। সেই বানরবাজ [ দেহচ্ছিদ্বে ] রত্নাদিসংযোগে সংকার-যোগ্য হইয়াছেন ॥ ৯ ॥

স্বধর্মপরায়ণ বালী স্বধর্মের ফলে স্বীয় দেহ ত্যাগ করিয়াছেন এবং স্বর্গ সঞ্চয় করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

বানরদলের অধিপতি যে নিয়তি প্রাপ্ত হইয়াছেন এই নিয়তিই শ্রেষ্ঠ, [ অতএব ] শোক করিয়া কাজ নাই, সময়োচিত কার্য্য সম্পন্ন কর ॥ ১১ ॥

রামের কথা শেষ হইলে শত্রুবীরহস্তা লক্ষণ বানররাজ সুগ্রীবকে বিস্তারিত বাক্য বলিলেন ॥ ১২ ॥

সুগ্রীব, অতঃপর বালীর সংকারের জন্ত চন্দন, অশুক প্রভৃতি বহু শুষ্ক কাষ্ঠ

১। ঘ ‘পুক্রিয়াফলঃ’। ২। ঙ ‘হুম’। ৩। ঙ ‘কামঃ’। ৪। ছ ‘ত্যাক্তা’, ৫। ‘ত্যাক্তান্ননান্ননস্তনু’। ৬। ঘ-ঙ-ছ ‘ভুম’। ৭। ছ ‘প্রাশ্রিতঃ’। ৮। ঘ ‘সহ তারাস্রদাভ্যাক’।

সমানায্য চ কাষ্ঠানি শুক্লানি চ বহুনি চ ।

চন্দনাগুরুমুখ্যানি বালিসংকারকারণাৎ ॥ ১৪ ॥

সমাশ্বাসয় তারাং ত্বমঙ্গদং চ শুভাঙ্গদম্ ।

মা ভূর্বালিশবুদ্ধিস্ত্বং ত্বদধীনমিদং পুরম্ ॥ ১৫ ॥

হনুমন্ গচ্ছ মাল্যানি বস্ত্রাণি বিবিধানি চ ।

গন্ধতৈলং চ গন্ধাংশ্চ যচ্চাত্ত্র সমনন্তরম্ ॥ ১৬ ॥

সত্বরং শিবিকাং শীঘ্রমাদায়াগচ্ছ বানর ।

ত্বরা গুণবতী প্রোক্তা হস্মিন্ কালে বিশেষতঃ ॥ ১৭ ॥

সজ্জীভবন্তু প্লবগাঃ শিবিকাবাহনোচিতাঃ ।

সমর্থ্য বলিনশ্চৈব যে বহিষ্ঠ্যন্তি বালিনম্ ॥ ১৮ ॥

আজ্ঞাপ্য চৈব স্ত্রগ্রীবং সুমিত্রানন্দিবর্ধনঃ ।

তস্মৈ ভ্রাতুঃ সমীপেহথ লক্ষ্মণঃ পরবীরহা ॥ ১৯ ॥

‘কারণা’দিতি পাঠঃ কচিং । প্রেতকার্যং ক্রিয়তামিতি দ্বয়েনাশয়ঃ ।

১৫ । লো-টী । মা ভূরিভ্যাদিবাকোন সমাশ্বাসয় ।

১৬ । লো-টী । সমনন্তরযুক্তাদনৃদ্ বৎ কিঙ্কিং ।

১৮ । লো-টী । বহিষ্ঠ্যন্তি বক্ষ্যন্তি ।

১৭ । টিপ্পনী । শীঘ্রমাদায় সত্বরমাগচ্ছেত্যশয়ঃ । বদ্য, ‘সত্বর’মিত্যন্ত ‘গচ্ছ’তি পূর্বেণাশয়ঃ ।

আনাইয়া ‘তার’, অঙ্গদ ও বীর হনুমানের সহিত ইহার প্রেতকার্য্য কর ॥ ১৩-১৪ ॥

তুমি তারাকে আশ্বস্ত কর ও মঙ্গলময় অলঙ্কারবিশিষ্ট অঙ্গদকে আশ্বাস দিয়া বল—‘তুমি বালোচিত বুদ্ধি ত্যাগ কর, এই নগর তোমার অধীন’ ॥ ১৫ ॥

হনুমন্, শীঘ্র যাও, নানা প্রকার মালা, বস্ত্র, গন্ধ-তৈল, চন্দন, শিবিকা, আর যা’ এক্ষেত্রে প্রয়োজন, শীঘ্র নিয়া আস ; এই সময়ে সত্বরতা বিশেষ উপযোগী ॥ ১৬-১৭ ॥

যাহারা বালীকে বহন করিয়া লইয়া যাউবে, সেক্রপ সমর্থ বলবান্ শিবিকা-বাহনযোগ্য বানরেরা সজ্জিত হউক ॥ ১৮ ॥

তার পর, সুমিত্রার আনন্দবর্দ্ধনকারী শত্রুবীরহন্তা লক্ষ্মণ স্ত্রগ্রীবকে আদেশ করিয়া ভ্রাতার নিকটে থাকিলেন ॥ ১৯ ॥

১ । ৭ ‘শুক্লানি কাষ্ঠানি’ । ২ । ৭-‘গম্’ । ৩ । ৭ ‘স ত্বক্’ । ৪ । ৬ ‘-য় গচ্ছ’ । ৫ । ৬ ‘-বহনো-’ ।  
৬ । ৬-‘হরি-’ । ৭ । ৬-‘চৈব’ ।

লক্ষ্মণস্য বচঃ শ্রুত্বা তারঃ সন্তপ্তমানসঃ ।  
 প্রবিবেশ গুহাং শীত্ৰাং শিবিকানয়নোচ্চতঃ ॥ ২০ ॥  
 আদায় শিবিকাং তারঃ স তু পর্যাপতৎ পুরঃ ।  
 বানরৈরুহ্যমানাং তাং শূরৈরুহনোচ্চিঠৈঃ ॥ ২১ ॥  
 ততো বালিনমুদ্রম্য সূত্রীবঃ শিবিকাং তদা ।  
 আরোপয়দভিক্রোশন্নঙ্গদেন সহ প্রভুঃ ॥ ২২ ॥  
 আরোপ্য শিবিকায়াং তু বালিনং নষ্টজীবিতম্ ।  
 বাসমাচ্ছাদয়ামাস মাল্যেনাবচকার চ ॥ ২৩ ॥  
 তদা চাক্ষাপয়ামাস সূত্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ ।  
 ঔর্দ্ধদেহিকমার্য্যস্য ক্রিয়তামিতি বানরান্ ॥ ২৪ ॥  
 ততো রত্নানি হরয়ো বহুনি বিবিধানি চ ।  
 যযুরগ্রে প্রযচ্ছন্তঃ শিবিকাসমনস্তরম্ ॥ ২৫ ॥

২১। লো-টা। তামাদায় পুরঃ সম্মুখে পর্যাপতৎ আগচ্ছৎ ।

২২। লো-টা। উদ্রম্য গৃহীত্বা ।

২৩। লো-টা। মাল্যেন কুশ্মেন অবচকার চিক্ষেপ আচ্ছাদিতবানিত্যর্থঃ ।

২৫। লো-টা। শিবিকা সমনস্তরং পশ্চাদ্ যথা ভবতি তথা রত্নানি প্রযচ্ছন্তো দদতোহগ্রে যযুঃ ।

২৪। টিপনী। আয্যস্ত জোষ্টস্ত দেহাঊর্দ্ধং কণ্ঠ্যম্ ঔর্দ্ধদেহিকম্ উত্তরা ক্রিয়া ।

লক্ষ্মণের কথা শুনিয়া সন্তপ্তমনাঃ ‘তার’ ( বালীর মন্ত্রী ) শিবিকানয়নে উচ্চত হইয়া শীত্ৰ গুহায় প্রবেশ করিল ॥ ২০ ॥

‘তার’ বহনযোগ্য বীর বানরগণকর্তৃক শিবিকা বহিয়া লইয়া সম্মুখে উপস্থিত হইল ॥ ২১ ॥

তখন প্রভাববান্ সূত্রীব অঙ্গদের সহিত কাঁদিতে কাঁদিতে বালীকে উঠাইয়া শিবিকায় স্থাপন করিল। শিবিকায় নষ্টপ্রাণ বালীকে স্থাপন করিয়া বস্ত্রের দ্বারা আবৃত করিল ও মাল্যদ্বারা আচ্ছাদিত করিল ॥ ২২-২৩ ॥

পরে বানররাজ সূত্রীব বানরদিগকে আদেশ করিল—‘আর্য্যের ঔর্দ্ধদেহিক কার্য্য সম্পন্ন কর’ ॥ ২৪ ॥

তার পর বানরগণ বহু ও নানাপ্রকার রত্ন দান করিতে করিতে শিবিকাকে

১। হু-‘গতঃ’। ২। উ-‘পুঃ’। ৩। ক-‘বাহকৈ’। ৪। ঘ-‘সুদ্ব’। ৫। উ-‘দতি’।

৬। উ-‘সমং’। ৭। উ-‘নালককার’। ৮। ঘ-‘হ’। ৯। ক-‘বানরাঃ’। ১০। ণ-‘কাং সম’।

রাজ্যং মূর্ধি বিশেষা হি দৃশ্যন্তে ভুবি যাদৃশাঃ ।

তাদৃশৈর্বালিনঃ সর্বমকুবমৌদ্ধদেহিকম্ ॥ ২৬ ॥

অঙ্গদং পরিগৃহ্য<sup>২</sup> তারপ্রভৃতয়ন্তদা ।

ক্রোশন্তঃ প্রযযুস্তত্র প্রশংসন্ত<sup>৩</sup>চ বালিনম্ ॥ ২৭ ॥

তারাপ্রভৃতয়শ্চাপি বানর্যো হতবান্ধবাঃ ।

অমুজখুঃ কপীন্দ্রং তং ক্রোশন্ত্যো বাপ্পবিক্রবাঃ ॥ ২৮ ॥

তাসাং রুদিতশব্দেন বানরীণাং বনান্তরে ।

বনানি গিরয়শ্চৈব রুদন্তীব সমন্ততঃ ॥ ২৯ ॥

পুলিনে গিরিনদ্যাস্ত<sup>৪</sup> বিবিক্তে জলসংবৃতে ।

চিতাং চক্রুঃ স্বেচ্ছা<sup>৫</sup> বানরা বালিবল্লভাঃ ॥ ৩০ ॥

২৬। টিপ্পনী। ভুবি চিতাভূমিসমীপে ইত্যর্থঃ। শিরো০।

২৯। টিপ্পনী। বনান্তরে বনমধ্যে বনাদীনি রুদন্তীব প্রতিধ্বনিনেতি শেষঃ।

৩০। টিপ্পনী। বিবিক্তে জনৈরসেবিতো। জলসংবৃতে জলসমীপে চতুর্দিক্ তলৈরাক্ষা-  
দিতে বা। শিরো০।

পশ্চাতে রাখিয়া আগে আগে যাইতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

চিতাভূমিসমীপে রাজার যে প্রকার বৈশিষ্ট্য দেখা যায়, সেই রূপে বালীর  
সমস্ত ঔদ্ধদেহিক কার্য্য সম্পন্ন করা হইল ॥ ২৬ ॥

তার পর, তখন 'তার' প্রভৃতি অঙ্গদকে লইয়া কাঁদিতে কাঁদিতে ও বালীকে  
প্রশংসা করিতে করিতে সেখানে গেল ॥ ২৭ ॥

তারা প্রভৃতি বানরীরা আত্মীয় হত হওয়ায় কাঁদিতে কাঁদিতে অশ্রুদ্বারা  
অভিভূত হইয়া সেই বানররাজের পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিল ॥ ২৮ ॥

বনের মধ্যে সেই সকল বানরীর ক্রন্দন শব্দে বন, পর্বত প্রভৃতিও  
যেন চারিদিক্ হইতে কাঁদিতেছিল ॥ ২৯ ॥

জলসমীপে ( অথবা চারিদিকে জলদ্বারা আচ্ছাদিত ) জনশৃঙ্খল পার্বত্য নদীর  
তীরে বালীর প্রিয় অনেক বানর চিতা প্রস্তুত করিল ॥ ৩০ ॥

১। ৭-ও 'মুক্তিবেশা', ৬ 'মুক্তিবেশাণা'। ২। ৬-৭ 'প্রতি'। ৩। ৭-৮ 'প্রান্ত'। ৪। ৭ 'ভূমি-  
সম্পদ'। ৫। ৬ 'তু'। ৬। ৭ 'শ'।

অবরোপ্য চ তাং স্কন্ধাচ্ছিবিকাং বানরর্ষভাঃ ।

তস্মুরেকাস্তমাসাত্ত সর্বৈ ধ্যানপরায়ণাঃ ॥ ৩১ ॥

ততস্তারা পতিং দৃষ্ট্বা শিবিকালয়শায়িনম্ ।

আরোপ্যাঙ্গে শিরস্তস্ত বিললাপ স্তুতুঃখিতা ॥ ৩২ ॥

অঙ্গদোহয়ং প্রিয়ো নাম ননু তে পুত্রবৎসল ।

জড়বৎ পশ্যসীমং ত্বং কস্মাচ্ছোকাভিপীড়িতম্ ॥ ৩৩ ॥

প্রহৃষ্টমিষ তে বস্ত্রং গতাসোরপি বানর ।

তরুণাদিত্যসদৃশং দৃশ্যতে জীবতো যথা ॥ ৩৪ ॥

এষ ত্বাং রামরূপেণ কালঃ কর্ষতি বানর ।

যেন স্মো বিধবাঃ সর্বা একবাণহতাঃ কৃতাঃ ॥ ৩৫ ॥

৩১। লো-টী। অবরোপ্য স্কন্ধাৎ ভূমৌ স্থাপয়িত্বা ।

৩২। লো-টী। শিবিকালয়গো গৃহং তত্র শয়ানম্ ।

৩৩। লো-টী। জনবৎ পামরো নিষ্ঠুর ইব । “জনো লোকে মহলোকাৎ পরলোকে চ পামরে” ইতি কোষঃ ।

বড় বড় বানরেরা সেই শিবিকা স্কন্ধ হইতে নামাইয়া সকলে ধ্যান-তৎপর হইয়া একদেশ আশ্রয় করত অবস্থান করিল ॥ ৩১ ॥

তার পর অত্যন্ত ছুঃখিত তারা শিবিকার মধ্যে শায়িত পতিকে দেখিয়া তাহার গাত্রে স্বীয় মস্তক স্থাপন করিয়া বিলাপ করিতে লাগিল ॥ ৩২ ॥

হে পুত্রবৎসল, এই অঙ্গদ নিশ্চয়ই তোমার প্রিয় ; তুমি শোকে অভিভূত ইহাকে জড়ের ন্যায় দেখিতেছ কেন ? ॥ ৩৩ ॥

হে বানর, জীবিত অবস্থায় তোমার মুখ যেরূপ তরুণ সূর্য্যের ন্যায় প্রহৃষ্ট ছিল, মৃত অবস্থায়ও সেইরূপ দেখাইতেছে ॥ ৩৪ ॥

হে বানর, যিনি এক বাণের দ্বারা আমাদের সকলকে বিধবা করিয়াছেন সেই রামরূপ কাল তোমাকে টানিয়া লইলেন ( পরলোকে লইয়া গেলেন ) ॥ ৩৫ ॥

১। য ‘অধি-’। ২। হ ‘চিত্তাং’। ৩। ঙ ‘বাসিনম্’। ৪। ছ ‘জনবৎ’, ক ‘জলবৎ’। ৫। ঞ ‘-রিব’। ৬। ছ-ণ ‘সকলং’। ৭। ঞ-ঙ ‘যেনাম্’, ছ-ণ ‘যেন স্ম’।



ইমাস্তে চ স্ত্রিয়ো বীর সৰ্ব্বাঃ স্তদয়িতা ভূশাম্ ।

পাৰ্শ্বে রুদন্ত্যো নগরাদাগতাঃ কিং ন বুধ্যসে ॥ ৩৬ ॥

তবেষ্ঠা ননু নার্মৈতা ভার্য্যাশ্চন্দ্রনিভাননাঃ ।

কথমার্য্যাং ন কুরুষে স্ত্রীবস্ত্র সমীপতঃ ॥ ৩৭ ॥

এতে হি সচিবা রাজ্যস্তারপ্রভৃতয়ন্তব ।

পূরবাসী জনশ্চায়াং পরিবার্য্য স্থিতা বিভো ॥ ৩৮ ॥

বিসর্জ্যৈতান্ সচিবান্ যথাপূৰ্ব্বমরিন্দম্ ।

৩৩ঃ ক্রীড়াম সহিতা বনেহস্মিন্ মদিরোৎকটাঃ ॥ ৩৯ ॥

এবং বিলপতীং তারাং পতিশোকপরিপ্লুতাম্ ।

উত্থাপয়ন্তি স্ম তদা বানর্য্যঃ শোককর্ষিতাঃ ॥ ৪০ ॥

৩৬। লো-টী। পাৰ্শ্বেদাগতাঃ।

৩৭। লো-টী। ইষ্টাঃ প্রিয়াঃ। সমীপতঃ সমীপে বর্তমানাঃ। ঈৰ্ষ্যাং কোপম্।

৩৮। লো-টী। 'পূরবাসী জনশ্চ' ইতি কচিৎ, কচিচ্চ 'পূরবাসী জন' ইতি।

৩৯। লো-টী। মদিরয়া যৌবনমদেন উৎকটাঃ মন্তাঃ।

৩৬। টিপ্পনী। কিং ন বুধ্যসে ন জানাসি। বাক্যাগস্ত কৰ্ম্মত্বায় দ্বিতীয়া।

হে বীর, তুমি কি বুঝিতেছ না যে, তোমার অত্যন্ত প্রিয় এই সকল স্ত্রী  
কাঁদিতে কাঁদিতে পায়ে হাটিয়া নগর হইতে আসিয়াছে ? ॥ ৩৬ ॥

এই সকল চন্দ্রসদৃশমুখবিশিষ্ট স্ত্রীলোকেরা নিশ্চয়ই তোমার প্রিয়। স্ত্রীবেশ  
নিকট ইহাদিগকে দেখিয়া ঈৰ্ষ্যা করিতেছ না কেন ? ॥ ৩৭ ॥

হে রাজন্, প্রভো, 'তার' প্রভৃতি তোমার এই সকল মন্ত্রী ও এই নগরবাসী  
লোক তোমাকে ঘিরিয়া রহিয়াছে ॥ ৩৮ ॥

হে শত্রুদমন, পূর্বের ন্যায় এই সকল মন্ত্রীকে বিদায় কর। তার পর,  
এই বনে যৌবনমদে মত্ত হইয়া আমরা তোমার সহিত বিহার করি ॥ ৩৯ ॥

স্বামীর শোকে অভিভূতা তারাকে এইরূপ বিলাপ করিতে দেখিয়া তখন  
শোকে বিচলিত বানরীগণ তাকে উঠাইল ॥ ৪০ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ণ '-স্তব'। ২। ঙ 'প্রিয়া'। ৩। ঙ '-দতো'। ৪। ঘ 'হু'। ৫। ঙ 'তা দুষ্ট'।  
৬। ঙ 'রাজন্ সচিবাত্ম'। ৭। ণ '-স্তারপ্র'। ৮। ছ-ণ 'স্থিতো'। ৯। ণ 'পূরবাসী'। ১০। ঘ-ঙ  
'বিলাপিনী', ১ 'বিলাপিনী'। ১১। ছ 'হুঃখ'। ১২। ণ '-পরামণাম্'। ১৩। ক '-বিল্লাঃ'।

সুগ্রীবো ততঃ সার্কমঙ্গদঃ পিতরং রুদন্ ।

চিতামারোপয়ামাস ক্রন্দমানো মুহুমুহুঃ ॥ ৪১ ॥

ততোহগ্নিং বিধিবদত্বা সোহপসব্যং চকার হ ।

পিতরং দীর্ঘমধ্বানং প্রস্থিতং ব্যাকুলেন্দ্রিয়ঃ ॥ ৪২ ॥

বালিনং তে তু সংকৃত্য বিধিপূর্বং প্লবঙ্গমাঃ ॥

আজগ্মু রুদকং কর্তুং পম্পাং শীতজলাং শুভাম্ ॥ ৪৩ ॥

ততঃ কৃতোদকাঃ সর্বে পম্পায়াং ক্লিন্নবাসসঃ ।

আজগ্মু রাঘবং দ্রষ্টুং লক্ষ্মণং চ মহৌজসম্ ॥ ৪৪ ॥

ইত্যর্থে বায়ীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিক্কিাকাণ্ডে বালিসংকারো নাম

চতুর্বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৪ ॥

৪২। লো-টী। অপসব্যং বাসম্। (ইতি বালিসংকারঃ।)

৪২। টিপ্লনী। দীর্ঘং পথিকানিবর্তকম্ অপসব্যং চকার প্রদক্ষিণং চক্রে ইত্যর্থঃ।

৪৩। টিপ্লনী। বিধিপূর্বম্ অগ্নিহোত্রবিধিনা। উদকং কর্তুং জলতর্পণং কর্তুম্।

তার পর, অঙ্গদ সুগ্রীবের সহিত ঘন ঘন কাঁদিতে কাঁদিতে পিতাকে চিতায় স্থাপন করিল ॥ ৪১ ॥

তার পর, অঙ্গদ বিধিমতে আগুন দিয়া ব্যাকুল চিত্রে দীর্ঘ পথে প্রস্থানকারী পিতাকে প্রদক্ষিণ করিল ॥ ৪২ ॥

সেই সকল বানর যথাবিধি বালীকে সংকার করিয়া শীতল জলবিশিষ্ট পবিত্র পম্পা নদীতে জলতর্পণ করিতে আসিল ॥ ৪৩ ॥

তার পর সকলে পম্পা নদীতে জলতর্পণ করিয়া পৌতবস্ত্রে মহাতেজাঃ রাম ও লক্ষ্মণকে দেখিতে আসিল ॥ ৪৪ ॥

মহর্ষি বায়ীকিকৃত আদিকাব্যে রামায়ণের কিক্কিাকাণ্ডে বালিসংকার নামক

২৪শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৪ ॥

## (২৫) পঞ্চবিংশতিতমঃ সর্গঃ

ততঃ শোকাভিসম্ভৃৎ স্ত্রীবাং ক্লিম্বাসসম্ ।

শাখামৃগমহামাত্রাঃ পরিবক্রঃ কৃতোদকাঃ ॥ ১ ॥

অভিগম্য চ কাকুৎস্থং রামমক্লিষ্টকারিণম্ ।

তস্মুঃ প্রাঞ্জলয়ঃ সর্বৈ পিতামহমিবর্ষয়ঃ ॥ ২ ॥

ততঃ শৈলবপুর্ধীমাংস্তরুণাদিত্যসম্মিতঃ ।

অত্রবীৎ প্রাঞ্জলির্বাক্যং হনুমান্ রঘুনন্দনম্ ॥ ৩ ॥

তব প্রসাদাৎ স্ত্রীবাঃ পিতৃপৈতামহং মহৎ ।

বানরাণাং স্তুত্প্রাপং প্রাপ রাজ্যং পরস্তপ ॥ ৪ ॥

ভবতা সমনুজাতঃ প্রবিষ্ট নগরীমিমাম্ ।

সংবিধাস্মৃতি কার্য্যাণি সর্বথা সমুহজ্জনঃ ॥ ৫ ॥

১। লো-টা। শাখামৃগা মহামাত্রা অমাত্যাঃ। 'শাখামৃগাঃ সহামাত্যা' ইতি বা কাচিৎকঃ পাঠঃ।

২। টিপ্লনী। ককুৎস্থাপত্যং পুমান্ কাকুৎস্থং রামম্। পিতামহং পিতামহঃ বজ্রা তম্।

তারপর বানরমন্ত্রীরা জলতর্পণ করিয়া আর্দ্রবস্ত্র-পরিহিত ও শোকে সম্ভৃপ্ত স্ত্রীবাক্যে ঘিরিয়া দাঁড়াইল ॥ ১ ॥

পিতামহ ব্রহ্মার কাছে ঋষিদের আয় ককুৎস্থবংশধর অক্লেশকারী রামের নিকট উপস্থিত হইয়া সকলে করযোড়ে অবস্থান করিল ॥ ২ ॥

তারপর পর্বতের নায় শরীরবিশিষ্ট বুদ্ধিমান্ তরুণমূর্ত্য-সদৃশ হনুমান্ করযোড়ে হইয়া রঘুনন্দন রামকে বাক্য বলিতে লাগিল ॥ ৩ ॥

হে শত্রুদমন, আপনার প্রসাদে স্ত্রীবাক্যে কুলক্রমাগত এই অতি স্তুত্প্রাপ্য মহৎ বানররাজ্য প্রাপ্ত হইল ॥ ৪ ॥

সে আপনার আদেশ লইয়া বন্ধুগণের সহিত এই নগরীতে প্রবেশ করত সর্বপ্রকারে কার্য্য করিতে থাকিবে ॥ ৫ ॥

১। ক 'কাবিসং'। ২। ও 'গা মহা', ছ 'গা মহামাত্যা', ৭ 'গাঃ সহামাত্যা'। ৩। ৭ 'মিহামরাঃ'। ৪। ৭ 'কপিরাজ্য'। ৫। ৭ 'সংবিধা'। ৬। ও-ছ 'ধার চ'। ৭। ও 'কর্ম্মাণি'।

স্নাতোহয়ং বিবিধৈ রত্নৈরৌষধৈশ্চ সমন্ততঃ ।  
 অর্চয়িষ্যতি দিব্যৈশ্চ গন্ধৈস্ত্বাং প্রীতিমানসঃ ॥ ৬ ॥  
 ইমাং গিরিগুহাং দিব্যামভিষাভুং ত্বমর্হসি ।  
 কুরুষ স্বামিসম্বন্ধং বানরান্ সংপ্রহর্যয়ন্ ॥ ৭ ॥  
 এবমুক্তো হনুমতা রামো দশরথাত্মজঃ ।  
 প্রত্যাচ হনুমন্তং বুদ্ধিমান্ বাক্যকোবিদঃ ॥ ৮ ॥  
 চতুর্দশ সমাঃ সৌম্য গ্রামং বা যদি বা পুরম্ ।  
 ন প্রবেক্ষ্যামি হনুমন্ পিতুরাদেশ এষ মে ॥ ৯ ॥  
 যুয়ং প্রবিশত ক্ষিপ্রং প্রবিশ্চ চ পুরীমিমাং ।  
 সুগ্রীবো বিধিনা স্নাত এষ রাজ্যেহভিষিচ্যতাম্ ॥ ১০ ॥  
 এবমুক্তা হনুমন্তং রামঃ সুগ্রীবমব্রবীৎ ।

৬। লো-টী। ঔষধৈরৌষধিজাতৈঃ ধাতুফলাদিভিঃ স্নাতঃ পূর্ণঃ। যদ্বা, ঔষধৈ-  
 র্মহৌষধৈঃ, বিষসর্পাদিনিবৃত্ত্যর্থম্।

৭। লো-টী। স্ব-স্বামি-সম্বন্ধং ভবান্ স্বামী বয়ং দাসা ইতি সম্বন্ধম্।

১০। লো-টী। ‘কুরুধ্বং যদনন্তরম্’, ‘প্রবিশ্চ চ পুরীমিমাং’মিতি চ পাঠঃ।

৭। টিপ্পনী। গিরিগুহাং কিঙ্কিঙ্কায়। কুরুষ স্বামিসম্বন্ধমিতি। বানরাণাং স্বামিনা  
 সম্বন্ধং কুরু, সুগ্রীবং বানররাজং কুর্ষিভ্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

অভিষিক্ত সুগ্রীব প্রীতমনে নানাপ্রকার রত্ন ওষধি ও দিব্যগন্ধদ্বারা সর্ববাংশে  
 তোমাকে পূজা করিবে ॥ ৬ ॥

তোমার এই দিব্য পর্বতগুহায় (কিঙ্কিঙ্কায়) যাওয়া উচিত। বানর  
 দিগকে আনন্দিত করিয়া [ তাহাদের সহিত সুগ্রীবের ] রাজ-সম্বন্ধ স্থাপন কর ॥ ৭ ॥

হনুমান্ কর্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া দশরথের পুত্র বুদ্ধিমান্ বাগ্মী রাম  
 হনুমান্কে প্রত্যুত্তর বলিলেন— ॥ ৮ ॥

হে সৌমা হনুমন্, আমি চৌদ্দ বৎসর গ্রাম বা নগরে প্রবেশ করিব না, ইহা  
 আমার পিতার আদেশ ॥ ৯ ॥

তোমরা তাড়াতাড়ি প্রবেশ কর। এই নগরে প্রবেশ করিয়া যথাবিধি  
 স্নাত এই সুগ্রীবকে রাজ্যে অভিষিক্ত কর ॥ ১০ ॥

হনুমান্কে এইরূপ বলিয়া রাম সুগ্রীবকে বলিলেন,—

: ১। ক-৭ ‘ততন্ততঃ’। ২। য ছ ‘প্রীতমানসঃ’। ৩। ও ‘হনুমন্ প্রবিশ ক্ষিপ্রং’। ৪। ক-৮ ‘কুরুধ্বং  
 যদনন্তরম্’। ৫। ক-৮ ‘তাত’।

এনমপাঙ্গদং রাজন্ যৌবরাজ্যেহভিসেচয় ॥ ১১ ॥

প্রথমো বাষিকো মাসঃ শ্রাবণঃ সলিলাপ্লুতঃ ।

প্রবৃত্তাঃ সৌম্য চত্বারো মাসাশ্চ বাষিকা ইমে ॥ ১২ ॥

নায়মুদ্যোগসময়ঃ প্রবিশ ত্বং পুরীমিমাম্ ।

ইহ বৎস্রাম্যাহং সৌম্য পৰ্বতে নিয়তেন্দ্রিয়ঃ ॥ ১৩ ॥

ইয়ং গিরিগুহা রম্যা বিশালা মুক্তমারুতা ।

ইহ বৎস্রাম্যাহং সৌম্য বর্ষাঃ সৌমিত্রিণা সহ ॥ ১৪ ॥

প্রসন্নসলিলাং রম্যাং প্রভূতকমলোৎপলাম্ ।

কার্ত্তিকীং সমতিক্রম্য ত্বং রাবণবধে যত ॥ ১৫ ॥

১১। লো-ট। 'এনমপাঙ্গদমভিসেচয়' ইতি কচিং পাঠঃ। কুত্রচিচ্চ 'অন্নপাঙ্গদঃ অভিষিচ্যতা'মিতি।

১২। লো-ট। প্রবৃত্তোতি পাঠে প্রবৃত্তা আবৃত্তা।

১৩। লো-ট। উদ্যোগসময়ঃ, সীতাবর্ত্তাভিজ্ঞানে।

১৪। লো-ট। মুক্তমারুতা তাক্রবাতা।

১৫। লো-ট। প্রভূতং প্রচুরম্। কার্ত্তিকীং পৌর্ণমাসীম্।

১২। টিপ্পনী। অল্পভিষেকঃ সীতাবেষণরাবণবধাদিকং প্রভাতোৎসবঃ ক্রিয়ত ইত্যাক্ষাহ—  
'প্রথম' ইত্যাদি। প্রথমঃ বর্ষত্ৰপেক্ষয়া প্রথমঃ, বর্ষাঃ বর্ষত্ৰতঃ, 'দ্বিয্যাং প্রাবৃট্ দ্বিয্যাং ত্রিয্যাং বর্ষাঃ'

হে রাজন্, এই অঙ্গদকে যুবরাজ রূপে অভিষিক্ত কর ॥ ১১ ॥

জলের দ্বারা আশ্রিত শ্রাবণ মাস বর্ষা ঋতুর প্রথম মাস। হে সৌম্য,  
[ আঘাট হইতে আশ্রিত ] এই চারি মাস বর্ষাকাল প্রবৃত্ত হইতেছে ॥ ১২ ॥

হে সৌম্য, ইহা [সীতার সংবাদ জানিবার জন্য] উদ্যোগের সময় নয়; তুমি এই  
নগরে প্রবেশ কর। আমি ইন্দ্রিয় সংযত করিয়া এই পৰ্বতে অবস্থান করিব ॥ ১৩ ॥

হে সৌম্য, এই পৰ্বতের গুহা রমণীয়, বিশাল ও বায়ুমুক্ত। আমি বর্ষা-  
কাল এখানে সুমিত্রা-তনয় লক্ষ্মণের সহিত বাস করিব ॥ ১৪ ॥

যখন জল নির্মল হইবে, প্রভূত পদ্মফুল ফুটিয়া উঠিবে সেই মনোরম  
কার্ত্তিকী পূর্ণিমার পরে তুমি রাবণের বধবিষয়ে যত্নবান হইও ॥ ১৫ ॥

১। ও 'অন্নপাঙ্গদো রাজা', ছ 'অন্নপাঙ্গদো-', গ 'ইনমপা-'. ২। ও 'সিচ্যাতাম্', ছ '-ষেচাতাম্'  
৩। ও 'নায়ুতঃ', ছ '-লৈযুতঃ', গ 'সলিলাবিতঃ'। ৪। ও-ছ-গ 'মাসা বৈ'। ৫। ঘ-ঙ ছ 'মমালয়ম্', গ 'পুষ্টি  
গুহাম্'। ৬। ও 'বীর'। ৭। ও 'মুক্ত'। ৮। ক 'বর্ষাং', ও 'বর্ষাঃ'। ৯। গ 'কুরু যত্নং রিপোবধে'।

এষ নঃ সময়ঃ সৌম্য প্রবেশ স্বং পুরীং শুভাম্ ।

অভিযুক্তঃ স্বরাজ্যে চ স্নহদঃ সংপ্রহর্ষয় ॥ ১৬ ॥

ইতি রামাভ্যনুজ্ঞাতঃ সূত্রীবো বানরর্ষভঃ ।

প্রবিবেশ পুরীং রম্যাং প্রহৃষ্টো বিগতজ্বরঃ ॥ ১৭ ॥

তং বানরসহস্রাণি প্রবিষ্টং বানরর্ষভম্ ।

অভিবাণ্ড প্রহৃষ্টানি সর্বতঃ পর্য্যবারয়ন্ ॥ ১৮ ॥

ততঃ প্রকৃতয়ঃ সর্ব্বা বন্দয়িত্বা হরীশ্বরম্ ।

জয়েতি পতিতা ভূমৌ শিরোভিঃ স্তসমাহিতাঃ ॥ ১৯ ॥

তাঃ সমুত্থাপ্য সূত্রীবঃ সংমাণ্ড চ যথাবিধি ।

ভ্রাতুরন্তঃপুরং রম্যাং প্রবিবেশ মহাবলঃ ॥ ২০ ॥

ইতামরঃ । তত্র ভবো বার্ষিকঃ । ‘দৌ দৌ মাগাদিনাদৌ স্তাদ্ভূঃ’ ইতি শ্রাবণভাদ্রপদৌ বর্ষভূঃ, তদেকদেশস্বাক্ষাবণো বার্ষিক ইত্যুচ্যতে, “বর্ষাভাষ্টক্” ইতি ঠক্ প্রত্যয়ঃ । বার্ষিকাশ্চত্বারো মাসা ইতি আশ্বজ্যৈষ্ঠাশ্রাভাং চতুষ্টমিতি জ্ঞেয়ং ছত্রিত্রয়াং । বর্ষানুপাত্তাদ্ বর্ষানন্তরকালত্বাচ্চ চত্বারোহপি যুক্তযোগ্যো ন ভবন্তি । গোঃ বাঃ ।

১৫ । টিপ্পনী । যত যতস্ব ।

১৬ । টিপ্পনী । এষ নঃ সময়ঃ ইতি আগ্নেহতীতে যজ্ঞবস্তুরূপঃ সঙ্কেত ইত্যর্থঃ । তিঃ ।

১৯ । টিপ্পনী । সমাহিতাঃ অনন্তমনস্কাঃ ।

হে সৌমা, এই আমাদের সঙ্কেত রহিল ; তুমি মনোরম [কিষ্কিন্ধ্যা-] নগরীতে প্রবেশ কর এবং নিজের রাজ্যে অভিযুক্ত হইয়া বন্ধুগণকে আনন্দিত কর ॥ ১৬ ॥

রামকর্তৃক এইরূপ আদিষ্ট হইয়া বানরশ্রেষ্ঠ সূত্রীব সন্তাপমুক্ত হইয়া হৃষ্টচিত্তে রমণীয় নগরে প্রবেশ করিল ॥ ১৭ ॥

সেই বানরশ্রেষ্ঠ নগরে প্রবেশ করিলে হাজার হাজার বানর হৃষ্টচিত্তে তাহাকে অভিবাদন করিয়া চারিদিকে ঘিরিয়া দাঁড়াইল ॥ ১৮ ॥

তারপর সমস্ত প্রজা বানররাজকে বন্দনা করিয়া ‘জয় হউক’ বলিয়া অবহিত ভাবে মস্তক অবনত করত ভূমিতে পতিত হইল ॥ ১৯ ॥

প্রভূত বলবান্ সূত্রীব তাহাদিগকে উঠাইয়া ও যথাবিধি সম্মানিত করিয়া ভ্রাতার রমণীয় অন্তঃপুরে প্রবেশ করিল ॥ ২০ ॥

১ । ঘ-ণ ‘স্বমালয়ম্’ । ২ । ঘ-ঙ ‘-সিচা’, ছ ‘-সিচাঃ’ । ৩ । ঙ-ছ ‘-য়ন্’ । ৪ । ঘ । ‘কিষ্কিন্ধ্যাং গলিপালিগ্রাম্’ । ৫ । ‘প্রবিষ্টো’ । ৬ । ছ ‘প্রসঙ্গঃ’ । ৭ । ড ‘প্রবিষ্টানি’ । ৮ । ঙ-ঢ ‘বর্জ্যমিষ্টা’ । ৯ । ঙ ‘দিব্যং’ । ১০ । ক-ঢ ‘-কপিঃ’ ।

প্রবিশ্য চাভিনিজ্ঞাস্তং সূগ্রীং বানরব্রতাঃ ।

অভ্যষিক্ণ্ মহামাত্ৰাঃ সহস্রাক্ষমিবামরাঃ ॥ ২১ ॥

তস্মা পাণ্ডুরমাজহুঃ<sup>২</sup> ছত্রং<sup>৩</sup> কনকভূষণম্ ।

শুল্ক্রে চ বালব্যজনে হেমদণ্ডপরিষ্কৃতে ॥ ২২ ॥

দিব্যানি মণিরত্নানি সৰ্ববীজৌষধানি চ ।

সক্ষীরাণাং চ বক্ষাণাং প্ররোহং কুসুম্যানি চ ॥ ২৩ ॥

সুগন্ধীনি চ মাল্যানি স্থলজাত্যমুজানি চ ।

বাসাংসি চাথ মুখ্যানি গন্ধাংশ্চ বিবিধান্ বরান্ ॥ ২৪ ॥

অক্ষতং জাতরূপং চ প্রিয়ঙ্গুং মধুসপিষী ।

দধি চৰ্ম্ম চ বৈয়াত্রং বরাহে<sup>১</sup> চৈব পাছুকে ॥ ২৫ ॥

২১। লো-টী। অভ্যষিক্ণ্ অভিষেকুং সমুচ্চতাঃ।

২২-২৫। লো-টী। ছত্রাদীনি পাছকাস্তানি আজহুঃ আনিহ্যরিতি চতুর্থেনাবয়ঃ। তস্মাভি-  
ষেকার্থমিতার্থঃ। বীজানি অক্ষুরকারণানি। ঔষধানি ঔষধিজাতানি কদল্যাदीনি। সক্ষীরাণাং  
ক্ষীরেণ জলেন সহ বর্তমানানাম্। বদা, ক্ষীরেণ দুগ্ধেন, দুগ্ধসিক্তানামিতার্থঃ। ‘ক্ষীরং দুগ্ধে জলে  
ক্লীব’মিতি কোষঃ। প্ররোহোহঙ্কুরঃ, তমিতি শেষঃ, বদা, ‘প্ররোহ’মিতি পাঠঃ কাচিংক এব।  
প্রিয়ঙ্গুং কঙ্গুম্।

২১। টিপ্পনী। মহামাত্ৰাঃ মহতী মাত্ৰা পরিমাণমেষাম্।

দেবগণ যেমন ইন্দ্রকে অভিষিক্ত করিয়াছিলেন, সেইরূপ অস্তঃপুরে প্রবেশ  
করিয়া বাহির হইলে মহাকায় বানরগণ সূগ্রীবকে অভিষিক্ত করিতে উদ্যত  
হইল ॥ ২১ ॥

তাহারা তাহার [ অভিষেকের জন্ত ] পাণ্ডুরবর্ণ ছত্র, সোণার অলঙ্কার,  
সোণার দণ্ডবিশিষ্ট পরিষ্কৃত শ্বেত চামর, দিব্য মণি-রত্ন, সকল বীজ ও ঔষধি, সরস  
বৃক্ষের অক্ষুর, স্থল ও জল-জাত সুগন্ধিপুষ্প, মাল্য, উত্তম বস্ত্র, নানাপ্রকার উৎকৃষ্ট গন্ধ,  
চাউল, সোণা, কঙ্গু ( সূক্ষ্ম ষাণ্ডবিশেষ ), মধু, ঘৃত, দধি, ব্যাঘ্রচৰ্ম্ম ও শ্রেষ্ঠজন-যোগ্য  
পাছুকা আনয়ন করিল ॥ ২২-২৫ ॥

১। ৭ ‘মহামাত্ৰাঃ’। ২। ৬ ‘কাক্ষন’। ৩। ৭ ‘ভূমিহম্’। ৪। ৭ ‘দণ্ডে প’। ৫। ৬ ‘রোহক’।  
৬। ৬ ‘জলজা’। ৭। ৭ ‘চাক’। ৮। ৬-৭ ‘বহন’। ৯। ৭-৮-৯ ‘তান্’। ১০। ৬-৮ ‘পাংক’। ১১। ৬  
‘বারাহে’।

সমালম্বনমাদায় লাজাংশ্চ শুভদর্শনাঃ ।

আজগ্মু স্তূত্র সহিতা বরাঃ কন্যাশ্চ ঘোড়শ ॥ ২৬ ॥

ততস্তে বানরশ্ৰেষ্ঠা যথাভাগং যথাবিধি ।

রত্নৈব<sup>১</sup> ত্রৈশ্চ<sup>২</sup> ভক্ট্যশ্চ<sup>৩</sup> তোষয়িত্বা দ্বিজৈর্ষতান্ ॥ ২৭ ॥

ততঃ কুশপরিস্তীর্ণং সমিদ্ধং জাতবেদসম্ ।

মন্ত্রপুতেন হবিষা হুত্বা মন্ত্রবিদো জনাঃ ॥ ২৮ ॥

ততো হেমপ্রতিষ্ঠানং বরাস্তরণসংবৃতম্ ।

প্রাসাদশিখরাকারং চিত্রমাল্যোপশোভিতম্ ॥ ২৯ ॥

প্রাঙ্গুখং বিধিবন্মন্ত্রৈঃ স্থাপয়িত্বা বরাসনম্ ।

নদীনদেভ্যঃ সংহত্য জলং দিব্যং চ শোভনম্ ॥ ৩০ ॥

২৬। লো-টী। সমালম্বনং মাঙ্গল্যাদ্রব্যং ঘৃত-দধি-দর্পণাদি, স্পর্শার্থম্।

২৭। লো-টী। যথাভাগং যো যোহভিষেচনদ্রব্যভাগস্তং তমনতিক্রম্য, তং তং গৃহীত্বা আজগ্মুরিতার্থঃ। তর্হি কিং ক্ষুদ্রেণ কপিণা বহুমূল্যদ্রব্যমানেতবাম্? নেত্যাহ—যথাবিধীতি। যস্ত যস্ত বহুমূল্যদ্রব্যস্ত অল্পমূল্যদ্রব্যস্ত বা মধ্যে যো যো বিধিঃ প্রকারঃ তং তমনতিক্রম্য। আগত্য চ তে দ্বিজোন্তমান্ তোষয়িত্বা, তে চ তোষিতা দ্বিজোন্তমা গয়াদয়শ্চ কপয়ঃ স্ত্রীবিমভ্য-সিঞ্চন্তেতি সাক্ষিষট্কেনায়মঃ।

২৮। লো-টী। ততঃ তোষানস্তরং কুশপরিস্তীর্ণে সর্বাস্থ কুণ্ডলিঙ্ক কুশৈঃ পরিস্তরণে সতি। ‘কুশপরিস্তীর্ণ’মিতি পাঠে কুণব্যাপ্তমগ্নিম্।

২৯। লো-টী। হেমা প্রতিষ্ঠানং নির্যাপং যস্ত তৎ। যদ্বা, হেম প্রতিষ্ঠিততাম্মিহিতি তৎ। বরাস্তরণং কন্বলাদিকম্। প্রাসাদশিখরাকারমতুচ্চম্।

২৬। টিপ্পনী। সমালম্বনম্ অতুলেপনদ্রব্যম্। ‘সমালম্বো বিলেপনম্’ ইত্যমরঃ।

প্রিয়-দর্শন শ্রেষ্ঠ ষোলটি কন্যাও সম্মিলিত হইয়া মাঙ্গলিক দ্রব্য এবং খৈ প্রভৃতি লইয়া সেখানে উপস্থিত হইল ॥ ২৬ ॥

তারপর ঐ সকল শ্রেষ্ঠ বানর সামর্থ্যানুসারে শ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণ-গণকে রত্ন, বস্ত্র ও ভক্ষ্য দ্বারা যথাবিধি সম্ভুষ্ট করিল, পরে, মন্ত্রজ্ঞ লোকেরা কুশের দ্বারা ব্যাপ্ত প্রজ্জ্বলিত অগ্নিকে মন্ত্রপূত ঘৃতের দ্বারা আভতি দান করিয়া শ্রেষ্ঠ আস্তরণ (কন্বলাদি)

১। ট ‘রসালম্বন-’, ৭ ‘সমালম্বন-’। ২। ক-ট-ঙ ‘-জাশ্চ’। ৩। ঘ-‘দর্পণান্’। ৪। ঘ-ছ ‘-ভক্ট্যশ্চ বত্রৈশ্চ’, ৬ ‘-ভক্ট্যশ্চ ত্রৈজ্যৈশ্চ’, ৭ ‘-মাল্যোশ্চ বস্ত্রৈশ্চ’। ৫। ঘ-৭ ‘-স্তীর্ণে’। ৬। ঘ ‘-মন্ত্রৈশ্চ’। ৭। ৬ ‘-নাপ-’।



আহুত্যা চ সমুদ্রেভ্যঃ সর্বেভ্যো বানরর্ষভাঃ ।

অপঃ কনককুন্তেষু নিধায় বিমলাঃ শুভাঃ ॥ ৩১ ॥

শুভৈস্তাত্ৰৈশ্চ রৌপ্যৈশ্চ কলমৈশ্চাপি পার্থিভৈঃ ।

শাস্ত্রদৃষ্টেন বিধিনা মহর্ষিবিহিতেন চ ॥ ৩২ ॥

গয়ো গবাক্ষো গবয়ঃ শরভো গন্ধমাদনঃ ।

মৈন্দশ্চ দ্বিবিদশ্চৈব হনুমান্ জাম্ববাংস্তথা ॥ ৩৩ ॥

অভ্যমিকন্তু স্ত্রীং বিমলেন স্ত্রগন্ধিনা ।

সলিলেন সপদ্যেন বসবো বাসবং যথা ॥ ৩৪ ॥

অভিষিক্তে তু স্ত্রীং সর্বে তে বানরর্ষভাঃ ।

প্রচুকুশুমহাত্মানো হৃষ্টরূপাঃ সহস্রাঃ ॥ ৩৫ ॥

৩২। লো-টা। মহর্ষিবিহিতেন। মহর্ষয়ো মন্ত্রবিদো দ্বিজোত্তমাঃ।

৩৫। লো-টা। প্রচুকুশুঃ মহানাদং চকুঃ।

৩২। টিপ্পনী। মহর্ষিবিহিতেন বোধায়নাদিবিহিতেন।

৩৪। টিপ্পনী। শ্লোকান্তকনেকায়মি।

৩৫। টিপ্পনী। প্রচুকুশুঃ 'কিলিকিয়া' শব্দং কৃতবন্তঃ। হৃষ্টরূপা ইতি প্রশংসায়ঃ রূপপ্-

প্রত্যয়ঃ অতিশয়েন হৃষ্টা ইত্যর্থঃ।

দ্বারা আচ্ছাদিত, প্রাসাদ-শিখরের আয় অতি উচ্চ, চিত্র ও মালা দ্বারা শোভিত সুবর্ণ নির্মিত, শ্রেষ্ঠ আসন পূর্বমুখে মন্ত্রদ্বারা বিধিমত স্থাপন করিল এবং নদ ও নদী হইতে দিব্য পবিত্র জল আহরণ করিল ; শ্রেষ্ঠ বানরগণ সকল সমুদ্র হইতে নির্মল পবিত্র জল আনিয়া সোনার কলসে স্থাপন করিল ; গয়, গবাক্ষ, গবয়, শরভ, গন্ধমাদন, মৈন্দ, দ্বিবিদ, হনুমান্ ও জাম্ববান্ পবিত্র মাটির, তামার ও রূপার কলসে মহর্ষিবিহিত শাস্ত্রীয়-বিধিমতে নির্মল স্ত্রগন্ধি পদ্ম সহিত জলের দ্বারা বসুগণ যেমন ইন্দ্রের অভিষেক করিয়াছিলেন সেইরূপ স্ত্রীংকে অভিষিক্ত করিল ॥ ২৭-৩৫ ॥

স্ত্রীং অভিষিক্ত হইলে ঐ সকল মহামনাঃ শ্রেষ্ঠ বানর অত্যন্ত হৃষ্ট হইয়া বার বার 'কিলিকিয়া' শব্দ করিতে লাগিল ॥ ৩৫ ॥

১। ঘ-ঙ ৭ 'আপঃ'। ২। ঙ 'বিধায়'। ৩। ঘ-ঙ 'শুভৈস্তাত্ৰৈশ্চ', ড 'রৌপ্যৈশ্চ', ৭ 'কলমৈশ্চ', ৮ 'পার্থিভৈঃ'। ৪। ঘ 'শৈব'। ৫। ৭ 'কাকনৈঃ'। ৬। ঘ 'জাম্ব'। ৭। ৭ 'চ প'। ৮। অতঃপর ৭-পুস্তকে 'এতন্নিবন্তরে চত্বঃ পৃথীক্কা পনসো হরিঃ। ধারয়ামাস সংক্ৰষ্টঃ স্ত্রীংবন্ত মহাস্তমিভিঃ ॥ যথাপো নলনোলো তু বালবাজনধারিণৌ। স্বরিত্যবভিগমাস্ত চক্ৰতুঃ স্তম্ভি তো হরৌ ॥' ইত্যধিকম্।

রামস্ত বচনং কুর্ব্বন্ সুগ্রীবো বানরর্ষভঃ ।

অঙ্গদং সংপরিষজ্য যৌবরাজ্যে<sup>১</sup>হভ্যষেচয়েৎ ॥ ৩৬ ॥

অঙ্গদে চাভিষিক্তে<sup>২</sup>হথ সানুক্রোশাঃ শ্লবঙ্গমাঃ ।

সাধু সাধ্বিতি সুগ্রীবং মহাত্মানো<sup>৩</sup>হভাপূজয়ন্ ॥ ৩৭ ॥

তুষ্কহৃষ্টজনাকীর্ণা পতাকা<sup>৪</sup>ধ্বজমালিনী ।

বভূব নগরী রম্যা কিঙ্কি<sup>৫</sup>ক্ষ্যা চিত্রকাননা ॥ ৩৮ ॥

নিবে<sup>৬</sup>জ রামায় মহাত্মনে ততঃ কৃত<sup>৭</sup>াভিষেকঃ কপিবাহিনীপতিঃ ।

উবাস<sup>৮</sup> ভা<sup>৯</sup>র্যাং প্রতিলভ্য বী<sup>১০</sup>র্যাবানবাপ্য রাজ্যং ত্রি<sup>১১</sup>দশাধিপো যথা ॥ ৩৯ ॥

ইত্যার্ষে রামায়ণে বান্মীকীয়ে আদিকাণ্ডে কিঙ্কিাক্ষ্যাকাণ্ডে সুগ্রীবাভিষেকো নাম  
পঞ্চবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৫ ॥

৩৭। লো-টী। সানুক্রোশাঃ সদয়াঃ। (ইতি সুগ্রীবাভিষেকঃ।)

৩৮। টিপ্পনী। পতাকাধ্বজরো<sup>১২</sup>র্ডেনো দ্রষ্টব্যঃ।

৩৯। টিপ্পনী। নিবে<sup>১৩</sup>জ রামসমীপমাগত্য নিবে<sup>১৪</sup>জ্ঞেতাপঃ। গোঃ রাঃ।

বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব রামের কথা রাখিল—অঙ্গদকে আলিঙ্গন করত যুবরাজ  
রূপে অভিষিক্ত করিল ॥ ৩৬ ॥

তার পর, অঙ্গদ অভিষিক্ত হইলে, মহামনাঃ সদয় বানরগণ ‘সাধু সাধু’  
বলিয়া সুগ্রীবকে প্রশংসা করিতে লাগিল ॥ ৩৭ ॥

বিচিত্র বনসমাকুলা কিঙ্কি<sup>১৫</sup>ক্ষ্যা তুষ্ক ও হৃষ্ট জনগণ কর্তৃক পরিপূর্ণ এবং পতাকা  
ধ্বজমালায় পরিশোভিত রম্য নগরী হইয়া উঠিল ॥ ৩৮ ॥

তার পর, মহাত্মা রামকে নিবেদন করত বানরসৈন্যের অধিপতি রাজ্যে  
অভিষিক্ত বীর সুগ্রীব রাজ্য ও স্ত্রী লাভ করিয়া দেবতাদের রাজা ইন্দ্রের আয় বাস  
করিতে লাগিল ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের কিঙ্কিাক্ষ্যাকাণ্ডে সুগ্রীবাভিষেক-নামক  
২৫শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৫ ॥

১। ঘ ‘-জ্যোৎসেচয়েৎ’। ২। ক ‘-ক্তে তু’। ৩। ঘ ‘হৃষ্টতুষ্ক’, ঢ-ণ ‘হৃষ্টপুষ্ক’। ৪। ছ-ণ  
ন-’। ৫। ঘ-ঙ-ছ ‘রম্য নগরী’। ৬। ঙ-ছ ‘তদা’। ৭। ঘ ‘ভা<sup>১৬</sup>র্যাঃ’। ৮। অতঃপরং ঘ-পুস্তকে  
‘নিবে<sup>১৭</sup>জ রামায় মহাত্মনে ততঃ কৃত<sup>১৮</sup>াভিষেকঃ কপিবাহিনীপতিঃ। উবাস ভা<sup>১৯</sup>র্যাং প্রতিলভ্য বী<sup>২০</sup>র্যাবানবাপ রাজ্যং  
ত্রি<sup>২১</sup>দশাধিপো যথা’। ইত্যাদিকম্।

## ( ২৬ ) ষড়্‌বিংশতিতমঃ সর্গঃ

অভিষিক্তে তু স্ত্রীবে প্রবিষ্টে বানরে গুহাম্ ।

আজগাম সহ ভাত্রা রামঃ প্রস্রবণং গিরিম্ ॥ ১ ॥

শার্দৃলয়গংঘুফং সিংহৈর্ভীমবলৈরুতম্ ।

স্বাক্ষবানরগোপুচ্ছমা'জ্জারৈশ্চ নিষেবিতম্ ।

মেঘরাশিনিভং শৈলং নিত্যং গিরিগুহাকুলম্ ॥ ২ ॥

তস্মা শৈলস্ত শিগরে মহতীমায়তাং গুহাম্ ।

প্রতিজগ্রাহ বাসার্থং রামঃ সৌমিত্রিণা সহ ॥ ৩ ॥

গুহায়াশ্চাপ্যদূরস্থং গিরিকুণ্ডং বহুদকম্ ।

বিস্তীর্ণং চায়তং চৈব পদ্মিন্যা চোপশোভিতম্ ॥ ৪ ॥

দাত্যুহৈঃ সারসৈশ্চৈব কাদম্বৈশ্চাপ্যলংকৃতম্ ।

অনুসেবত ধম্মাত্মা রাঘবঃ সহলক্ষ্মণঃ ॥ ৫ ॥

বহুনিম্নে দরীকুঞ্জে স্পৃগো ধরণীতলে ।

১-২। লো-টী। প্রস্রবণং শৈলমিতি সার্কিয়েনানয়ঃ। গিরিং পূজাম্। তুঙ্গমুচ্চং তথাপি নিত্যশুচিং বাতাদিভিন্নপহতম্। বরং শ্রেষ্ঠম্।

৫। লো-টী। পদ্মিন্যা পদ্মবন্দন।

২। টিপ্পনী। সংঘুটং শব্দিতম্। গোপুচ্ছগোলাঙ্গুলৈর্বানরবিশেষৈঃ।

সুগ্রীব রাজ্যে অভিষিক্ত হইয়া গুহায় ( কিঙ্কিকায় ) প্রবেশ করিলে রাম ভাতা লক্ষ্মণের সহিত ব্যাঘ্র ও হরিণ-শব্দিত ভয়ঙ্কর বলশালী সিংহদ্বারা সমাকীর্ণ ভল্লুক, বানর, গোলাঙ্গুল ও বিড়ালের দ্বারা নিষেবিত, সর্বদা পর্বত গুহায় পরিব্যাপ্ত মেঘরাশিসদৃশ প্রস্রবণ গিরিতে আসিলেন ॥ ১—২ ॥

রাম সুমিত্রানন্দন লক্ষ্মণের সহিত বাস করিবার জন্য সেই পর্বতের শিখরে খুব দীর্ঘ একটা গুহা গ্রহণ করিলেন ॥ ৩ ॥

ধম্মাত্মা রঘুনন্দন রাম লক্ষ্মণের সহিত গুহার অদূরস্থ পদ্মের দ্বারা শোভিত দাত্যুহ (ডালুক পাখী), সারস ও কলহংসের দ্বারা অলঙ্কৃত বহু জলপূর্ণ প্রশস্ত ও দীর্ঘ গিরিকুণ্ড আশ্রয় করিলেন ॥ ৪-৫ ॥

১। ৭ '-সংজুই'। ২। ৭ '-সম্পূর্ণে'। ৩। ৬-৬ 'অচিজলাশয়ম্', ছ-৭ '-শুচিজলপ্রবম্'। ৪। ৬-৬ '-তীং'। ৫। ৬-৬ '-রহগি'। ৬। ৬-৭ '-জ্ঞানোপ'। ৭। ৭ 'অনুসেবিতম্'। ৮। ছ-৭ '-নিয়ত্রীকুঞ্জে'। ৯। ৭ '-পূণ্যধর'।

বহুরম্যে বনোদ্দেশে নানামৃগসমাকুলে :

শুশোচ রাঘবস্তদ্রে লক্ষ্মণস্ত সমীপতঃ ॥ ৬ ॥

হুতাং চ ভাৰ্য্যাং কৌমারীং প্রাণেভ্যোহপি গরীয়সীম্  
দধ্যাবভ্যুদয়ং দৃষ্ট্বা শশাঙ্কং স বিশেষতঃ ॥ ৭ ॥

ন বিবেশ চ নির্দৈনং নিশাস্ত শয়নং গতম্ ।

চিন্তা চৈব বিবেশৈনং বাপ্পশোকপরিপ্লুতম্ ॥ ৮ ॥

শোচন্তুমথ কাকুৎস্থং নিত্যং শোকপরায়ণম্ ।

তুল্যদুঃখোহত্রবীদ্ ভ্রাতা লক্ষ্মণোহনুনয়ং বচঃ ॥ ৯ ॥

অলং বীর ব্যথাং গতা ন ভ্রং শোচিতুমর্হসি ।

শোচন্তো হবসীদন্তি সর্বথা বিদিতং হি তে ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। বহুনিম্নে শীতলে দেশে। দধ্যাং কন্দবে। কুঞ্জে নিকুঞ্জে। তত্র তত্র স্থিত ইত্যর্থঃ।

৭। লো-টি। কৈশোরীং কিশোরী এব কৈশোরী তাম্। তরুণাবস্থামিত্যর্থঃ। দধ্যো অচিস্তয়ং। শশাঙ্কং বিশেষতোহুদ্যদয়মভ্যাদিতম্।

৮। লো-টী। এনং নামম্। বাপ্পাশোকাভ্যাং সমুদগতা যুক্তা ভ্রাতা।

১০। লো-টী। ব্যথাং গতা ভুগং প্রাপ্য অলমত্যাগং শোচিতুং নাইসি।

৯। টিপ্পনী। অনুনয়ং সানুনয়ং সত্বিনয়মিত্যর্থঃ। বদা নয়ামুগতম্।

সেখানে বন নিরে অতি পবিত্র ভূ-গর্ভে, গুহা-কুঞ্জে এবং বিবিধ পশুসমাকুল ও বহুবনাবস্তুপূর্ণ বনপ্রদেশে রাম লক্ষ্মণের নিকট শোক করিতে লাগিলেন ॥ ৬ ॥

তিনি উদিত চন্দ্র দেখিয়া প্রাণ অপেক্ষাও শ্রেষ্ঠ অপজ্ঞতা তনয়ী ভার্য্যার কথা বিশেষভাবে চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৭ ॥

রাত্রিতে শয়্যাগত রামের নিদ্রার আদেশ হইত না ; শোকে অশ্রদ্ধারাপন্ন রামের কেবল চিন্তাই সার হইত ॥ ৮ ॥

তারপর সর্বদা শোকতৎপব রামকে শোক করিতে দেখিয়া ভ্রাতা লক্ষ্মণ সমান দুঃখে দুঃখিত হইয়া তাঁহাকে নীতি, অপবা অনুনয়]-পূর্ণ বাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

হে বীর, দুঃখপ্রাপ্ত হইয়া আপনার অত্যন্ত শোক করা উচিত নহে ; যেহেতু শোককারী সর্বপ্রকারে অবসাদপ্রাপ্ত হইয়া থাকে—ইহা আপনার বিদিত ॥ ১০ ॥

১। ৭ 'হুতাং'। ২। ৬ 'দধ্যাং'। ৩। 'ক' 'কৈশোরী'। ৪। 'প্রাণে' 'ভ্যো' 'হপি'। ৫। 'চ' 'পুণ্ড্রকয়ো-  
দেবদেব'। ৬। 'দিতং'। ৭। ৬ 'নিব'। ৮। ৬ 'প' 'প'। ৯। ৬ 'চৈনং'। ১০। ৬  
'শা'। ১১। ৬ 'সমুদগতা'। ১২। ৬ 'তং' 'শোচমানং'। ১৩। ৬ 'নিশ'। ১৪। ৬  
'সকোহর্থা'। ১৫। ৬ 'মে'।

ভব কার্যপরো নিত্যং ভব ধর্মপরায়ণঃ ।

অক্ৰোধো ধর্মশীলশ্চ ব্যবসায়ী চ রাঘব ॥ ১১ ॥

ন হব্যবসিতঃ শত্রুং রাক্ষসং চ বিশেষতঃ ।

সমর্থস্ত্বং রণে জেতুং বিক্রমে সিংহসন্নিভম্ ॥ ১২ ॥

সমুদীপয় তেজস্ত্বং ব্যবসায়ং স্থিরীকুরু ।

ততঃ সপরিবারং তং নিরাসং কুরু বৈরিণাম্ ॥ ১৩ ॥

পৃথিবীমপি কামং ত্বং সমাগরবনাচলান্ ।

পরিবর্তয়িতুং শক্তঃ কিম্ তং রাবণং রণে ॥ ১৪ ॥

হতং তু গলু বীৰ্য্যং তে প্রস্তুপ্তং প্রতিবোধয় ।

দীপ্তমাজ্জতিভিঃ কালে ভাস্রচ্ছন্নমিবানলম্ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টা। ব্যবসায়ী প্রকৃতার্থব্যবসায়ী ভব।

১২। লো-টা। বিক্রমে সিংহসন্নিভং রাক্ষসম্।

১৩। লো-টা। সপরিবারং সপরিজনম্।

১৪। লো-টা। কামং যথেষ্টং, পরিবর্তয়িতুং বিপনীতং না নেতুম্।

১৫। লো-টা। অজ্জতিভিঃ দীপ্তমাজ্জতিভিঃ।

১৫। টিপ্পনী। প্রস্তুপ্তং শোকবশানন্দোদ্ভূতম্। প্ৰতিবোধয় প্রবলয়। কালে হোনকালে।

হে রাঘব ( রান ), সর্বদা কার্যতৎপার হউন, ধর্মপরায়ণ হউন, ক্রোধহীন, ধর্মশীল এবং প্রকৃত কষ্টে উদ্যোগী হউন ॥ ১১ ॥

প্রকৃত কষ্টে উদ্যোগী না হইয়া আপনি যুদ্ধে শত্রুকে, বিশেষতঃ বিক্রমে সিংহ সদৃশ রাক্ষসকে, দয় করিতে সমর্থ হইবেন না ॥ ১২ ॥

আপনি স্বীয় তেজ সমাক্ উদ্দীপিত করুন, প্রকৃত কার্যে উত্তম স্থির করুন, তারপর সেই শত্রুকে সপরিবারে নিরাস করুন ॥ ১৩ ॥

আপনি উচ্চা বনিলে সাগর, বন ও পর্বতের সমস্ত পৃথিবীকে পর্যাভ পরিবর্তিত করিতে সমর্থ, যুদ্ধে সেই রাবণ কি ? ॥ ১৪ ॥

আপনার বীরত্ব নিশ্চয়ই [ শোকে ] বিলুপ্ত হইয়াছে, হোমকালে আজতিদ্বারা প্রদীপ্ত ভাস্রচ্ছাদিত অগ্নির দ্বারা আপনার নিহিত বীরত্বকে জাগরিত করুন ॥ ১৫ ॥

১। ছ 'কাম' ২। ক 'স'। ৩। গ 'সিংহ'। ৪। ঙ 'ভে'। ৫। ঘ 'হেতু' ৬। ঙ 'প্রদীপ্ত' ৭। ৮। ঙ 'চলাচল'। ৯। ঙ-ছ-ণ 'অহং'। ১০। ঘ-ঙ 'তে বীণ্যং'। ১১। ঙ 'পরি'। ১২। ঙ-ছ 'মে'।

লক্ষ্মণস্য তু তদ্বাক্যং প্রতিগৃহ্য শুভং হিতম্ ।

রাঘবঃ সৌহৃদ-স্নিগ্ধমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥

বাচ্যং বদনুরঞ্জন স্নিগ্ধেনাবহিতেন চ ।

সদ্বিক্রমযুক্তেন তদুক্তং লক্ষ্মণ ইয়া ॥ ১৭ ॥

এষ শোকঃ পরিত্যক্তঃ সর্বকার্য্যাবসাদকঃ ।

বিক্রমেণপ্রতিহতং তেজঃ প্রোৎসাহয়াম্যহম্ ॥ ১৮ ॥

শরৎকালং প্রতীক্ষেহহমিযং প্রারুড়পস্থিতা ।

ততঃ সরাষ্ট্রং সগগং রাক্ষসং তং নিহন্যাম্ ॥ ১৯ ॥

তস্মা তদ্বচনং শ্রুত্বা লক্ষো রামস্য লক্ষ্মণঃ ।

পুনরেবাব্রবাদাক্যং সৌমিত্রিমিত্রনন্দনং ॥ ২০ ॥

১৭। লো. টা। বাচ্যং বক্তব্যমুচিতম্ ।

১৯। লো. টা। প্রতীক্ষে প্রতীক্ষিষ্যে ।

১৭। টিপ্পনী। সদ্বিক্রমযুক্তেনৈতি, সহঃ ব্যবসায়ঃ ।

১৮। টিপ্পনী। শোকঃ স্বব্যাপ্যস্থিতহেতুঃ ।

বিক্রমেণ বিক্রমকালেণ তেজঃ সহজমিতি শেষঃ । প্রোৎসাহয়ামি বদ্ধয়ামি । অধুনা  
দ্ব্যস্তমিতি তদ্বিতি ভাবঃ । তি. ০।

লক্ষ্মণের সেই পবিত্র ও মঙ্গলময় বাক্য শ্রবণ করিয়া রঘুনন্দন রাম সৌহৃদ্য-  
পূর্ণ স্নেহযুক্ত এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৬ ॥

হে লক্ষ্মণ, অনুরক্ত, স্নেহযুক্ত, সাবধান, সহ ও বিক্রমযুক্ত ব্যক্তির যাহা  
বলা উচিত, তুমি তাহা বলিয়াছ ॥ ১৭ ॥

সকল কার্য্যে অবসাদজনক এই শোক পরিত্যাগ করিলাম : আমি বিক্রম-  
কালে অপ্রতিহত তেজ বর্দ্ধিত করিতেছি ॥ ১৮ ॥

এই বর্ষাকাল উপস্থিত, আমি শরৎকাল অপেক্ষা করিব ; তারপর, সরাষ্ট্র  
ও সদলে সেই রাক্ষসকে নিহত করিব ॥ ১৯ ॥

রামের সেই কথা শুনিয়া মিত্রগণের আনন্দদায়ক সুমিত্রা-নন্দন লক্ষ্মণ  
আনন্দিত হইয়া পুনরায় বলিতে লাগিলেন—॥ ২০ ॥

১। ৭ 'চ'। ২। ৭ ৭ 'পূজা শুভং হিতম্', ৬-৬ 'পূজা হিতং শুভম্'। ৩। ৬ 'বাক্যঃ'। ৮। ৬-৬ ৭  
'দং স্নিগ্ধ'। ৯। ৬ 'বাক্যঃ'। ৩। ৬ 'হিতেন ব্রহ্মযুক্তেন'। ৭। ৭ 'মেঘ প্র'। ৮। ৭ 'কালপ্রবিচ্ছেদমিৎ'।  
৯। ৬ 'হৃদয়'। ১০। ৬ 'বন্ধনঃ'।

এতৎ তে সদৃশং বাক্যমুক্তং শত্রুনিবৰ্হণ ।

ইদানীমসি কাকুৎস্থ প্রকৃতিং স্বামুপাগতঃ ॥ ২১ ॥

বিজ্ঞায় হ্যাত্মবীৰ্য্যং ত্বং তথ্যং ভাষিতুমর্হসি ।

এতৎ সদৃশমুক্তং তে শ্রুতস্ত্যভিজনস্ত চ ॥ ২২ ॥

তস্ম্যাং পুরনশাদ্দূল চিন্তয়ন্ শত্রুনিগ্রহম্ ।

বর্ষারাত্রমনুপ্রাপ্তমতিক্রাময় রাঘব ॥ ২৩ ॥

ভজস্ব শান্তিঃ প্রতিভভ্যতাং শরং ক্ষমস্ব মাদাংচ্চতুরো ময়া সহ ।

বমাচলেহস্মিন্ যুগরাজসেবিতো সমর্থয়ন্ শত্রুবধে সমুচ্চমম্ ॥ ২৪ ॥

ইত্যর্থে বাস্তবিকায়ৈ রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে প্রজবর্ণগিরিনিবাসো নান  
ষড়্বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৬ ॥

২১। লো-টা। ইদানীমপি ইদানীমেব। প্রকৃতিং স্বভাবম।

২২। লো-টা। শ্রুতস্ত্য শাস্ত্রপ্রবণস্ত।

২৪। লো-টা। ভজস্ব অবলম্বস্ব। প্রতিভভ্যতাং প্রতিপত্ত্বতাম্। সমর্থয়ন্ উদ্ধাপয়ন্।

( ইতি প্রজবর্ণগিরিনিবাসঃ । )

হে শত্রুদমন, ককুৎস্থবংশধর রাম, এই আপনি আপনার উপযুক্ত কথা বলিয়াছেন, এখন আপনি নিজ স্বভাব প্রাপ্ত অর্থাৎ প্রকৃতিস্থ হইয়াছেন ॥ ২১ ॥

আপনি নিজের বীরত্বের কথা জানিয়া যথার্থ ই [ এক্ষণ ] বলিতে পারেন : এই উক্তিই আপনার বংশ ও শাস্ত্রজ্ঞানের অমূল্যরূপ ॥ ২২ ॥

অতএব, হে পুরুষশ্রেষ্ঠ রঘুনন্দন রাম, শত্রু-নিগ্রহের চিন্তা করিতে করিতে আপতিত বর্ষা কালের রাত্রি অতিক্রম করুন ॥ ২৩ ॥

শান্তি লাভ করুন ; শরৎকাল আসুক ; আমার সহিত চারিমাস সহ্য করিয়া থাকুন ; শত্রুর বধ সম্পর্কে উত্তম সমর্থন করিয়া সিংহসেবিত এই পর্বতে বাস করুন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাস্তবিক-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে প্রজবর্ণগিরিনিবাস-  
নামক ষড়্বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৬ ॥

১। ৭ 'গঃ'। ২। ঘ-ছ 'আমনো বাগং', ও-ণ 'চারনো বাগং'। ৩। ক-ঙ 'ভাষিতু-'। ৪। ও 'য়ে শ-', ছ 'স্মরিত্বিগ্রহম্'। ৫। ও 'কেনানন্তপ্রাপ্তা', ৭ 'রাত্রি-'। ৬। ৭ 'প্রাপ্তা-'। ৭। ঘ-ছ 'পাল্যতাং'। ৮। ঘ-ঙ-ছ 'নাগসে-'। ৯। ৭ 'সমং ত্বয়া'।

(২৭) সম্ভবিশতিতমঃ সর্গঃ

স তদা বালিনং হত্বা সুগ্রীবমভিষিচ্য চ ।

বসন্ মাল্যবতঃ পৃষ্ঠে রামঃ সৌমিত্রিমন্ত্রবীং ॥ ১ ॥

অয়ং লক্ষ্মণ সংপ্রাপ্তঃ সময়ো জলদাগমঃ ।

পশ্চাচ্চ গগনং মেঘৈরারতং গিরিসান্নিভৈঃ ॥ ২ ॥

অষ্টমাসপ্লুতং গর্ভং ভাস্করশ্চ গভস্তিভিঃ ।

রসং সর্বসমুদ্রাণাং দ্রৌঃ প্রসূতে রসায়নম্ ॥ ৩ ॥

এষা যশ্চপরিষ্কৃতা নববারিপরিপ্লুতা ।

সীতা সন্তাপতপ্তেব মহা বাপ্পং বিমুক্ততি ॥ ৪ ॥

এষ ফুল্লাজ্জ্বনঃ শৈলঃ কেতকৈরদিবাসিতঃ ।

সুগ্রীব ইব শান্তারিধীরাভিরভিষিচ্যতে ॥ ৫ ॥

১। লো টা। মাল্যবত ঠাত প্রসবণশ্চৈব নানান্তরম্।

৩। লো-টা। গর্ভং সর্বসমুদ্রাণাং রসং বসায়নং জলময়ং যদ্ভূতানাং স্থানম্।  
রসায়নমিহ হিতকরং বা। দ্রৌঃগগনম্।

৫। লো-টা। সমারিবসমারিঃ। 'শান্তারি'রতি বা পাঠঃ ক্বাচিংকঃ।

৩। টিপ্পনী। দ্রৌঃ ভাস্করশ্চ গভস্তিভিঃ কিরণৈঃ সমুদ্রাণাং রসম্ অষ্টমাসপ্লুতং  
কাণ্ডিকাদিভ্যোপযান্তং ধৃতং বসায়নং যদ্ভূতানাং কারণং গর্ভং জন্মং প্রসূতে জনয়তি। ভাস্করশ্চ  
গভস্তিভিরিত্যনেন 'বারি'রাদিভ্যাস্তপতি রশ্মিভিস্তাভিঃ পজতো বর্ষতি' ইতি শ্রুতিঃ সূচ্যতে।

৪। টিপ্পনী। যশ্চৈব গ্রীষ্মঃ। সন্তাপো বিরহতাপঃ। বাপ্পম্ উষ্ণাণং সীতাপক্ষে  
অশ্রুজলং চ বিমুক্ততি। প্রথমজন্মনিপাতে তি ভূমেবৈষা সমুদধতি। গোঃ রঃ।

রাম বালীকে হত্যা করিয়া ও সুগ্রীবকে অভিষিক্ত করিয়া মাল্যবান্ তখন  
(প্রস্রবণ)পর্বতের উপর বাস করত লক্ষ্মণকে বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে লক্ষ্মণ, এই বর্ষাকাল উপস্থিত, দেখ, আকাশ আকাশ পর্বতপ্রমাণ মেঘের  
দ্বারা আচ্ছন্ন হইয়াছে ॥ ২ ॥

আকাশসূর্য্যের কিরণে সকল রসের মূল সমুদ্রের রস আট মাস গড়ে ধারণ  
করিয়া এখন প্রসব (অর্থাৎ বর্ষণ) করিতেছে ॥ ৩ ॥

গ্রীষ্মের তাপে ক্লিষ্ট নূতন জলে সিক্ত এই পৃথিবী বিরহতাপে ক্লিষ্ট  
অশ্রুসিক্ত সীতার অশ্রুজলের ঝায় উষ্ণ মোচন করিতেছে ॥ ৪ ॥

১। ক 'তথা'। ২। উ 'যম'। ৩। এ 'গত পশু নভো'। ৪। উ 'মাসপ্লুত'। ৫। উ  
'দ্রৌঃ প্রসূতে'। ৬। এ 'কেত'। ৭। এ 'বরভাসিতঃ'। ৮। উ 'বির'। ৯। অতঃপরং য-উপস্কর্যোঃ  
'শব্দঃ' অনন্তো ধর্ম্মজঃ শোকেনাশ্রমিহাবৃতঃ' ইত্যধিকম্।



নীলমেঘাশ্রিতা বিদ্যাং স্ফুরন্তী প্রতিভাত্যসৌ ।

স্ফুরন্তী রাবণশাস্ত্রে হ্রিয়মাণেব মৈথিলী ॥ ৬ ॥

ইমান্তা মন্থথব্যথাহিতাঃ প্রতিমুখা নিশাঃ ।

অনুলিপ্তা ইব ঘনৈর্নফটগ্রহনিশাকরাঃ ॥ ৭ ॥

যাতারাতা নরেন্দ্রাণাং সেনাঃ প্রতিনিবর্তিতাঃ ।

বৈরাগি চ হি মার্গাশ্চ সলিলেন সমীকৃতাঃ ॥ ৮ ॥

ঘনৈঃ সমুদিতৈ রুদ্ধো দীনরূপঃ প্রকাশতে ।

সূর্য্যঃ প্রনম্যো ধম্মজ্ঞ শোকেনাহমিবারুতঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। ইমা নিশাঃ, মন্থথব্যথা মন্থথজন্তব্যথাঃ আহিতাঃ সমপিতা যাতিত্তা ইব। প্রতিমুখাঃ সমুখাঃ। 'মন্থথব্যতাং হিতা' ইতি পাঠে মন্থথব্যতাং কামিনাং হিতা বাঃ তাঃ প্রতিমুখা ইব।

৮। লো-টী। সেনাঃ পরসৈন্তানি প্রতি লক্ষ্যাকৃত্য যাতারাতাঃ গতগতক্রিয়াঃ। 'যাতা যাত্রা' ইতি পাঠে যাতাঃ প্রাপ্তাঃ, উচিতা ইতি বাবৎ। যাত্রা গমনানি। কুতস্তত্রাহ— 'বৈরাগি হি চ মার্গাশ্চ' ইতি। চেতি পূর্ববে, বৈরাগি য-ভটকস্ম্যপি, পহানশ্চ সমীকৃতাঃ, মার্গাণাং প্রতিরুদ্ধত্বেন বীরকস্ম্যাপি বিপ্রতিরুদ্ধাদিত্যপঃ। 'বৈরাগি সমমার্গাশ্চ' ইতি পাঠে সমা উচ্চ-নাচশূন্যশ্চ তে মার্গাশ্চৈতর্যঃ।

৯। লো-টী। প্রনম্যোদর্শনং প্রাপ্তঃ।

কেতক গুণ্মাচ্ছাদিত প্রফুল্ল অজ্জুন বৃক্ষের আশার এই পর্বত নিত-শত্রু সুগ্রীবের আয় জলধারায় অভিষিক্ত হইতেছে ॥ ৭ ॥

নীল মেঘে আশ্রিত এই চমকিত বিদ্যাং অপহরণকালে রাবণের গাত্রে সলগ্না [ ভয়- ] চকিতা সাতার আয় প্রতিভাত হইতেছে ॥ ৬ ॥

চন্দ্র ও গ্রহগণ যাহাতে অদৃষ্ট এবং বোধ করি, যাহাবা কাম-যন্ত্রণার সমর্পণ করিয়া থাকে, এই সেই সকল মেঘাচ্ছন্ন রাত্রি সম্মুখীন ॥ ৭ ॥

রাজাদের শত্রু-সৈন্যের উদ্দেশ্যে গমনাগমন ক্রিয়া প্রতিনিবর্তিত হইয়াছে। জলের দ্বারা বীরগণের কার্য ও পথ সমানভাবে প্রতিরুদ্ধ হইয়াছে ॥ ৮ ॥

হে ধর্ম্মজ্ঞ শোকে আচ্ছন্ন আমার ন্যায় সূর্য্য সমুদিত মেঘের দ্বারা রুদ্ধ হইয়া

১। ৭ 'কৃতা'। ২। ৪ 'কনকোজলা', ৬ 'প্রপগাসো'। ৩। ৫ 'বিভাতি'। ৪। ৬ 'বতাং হিতা রতিম্বা', ৬ 'বতাং কৃতা রতিম্বা', ৭-৭ 'বতাং হিতা'। ৫। ৭ 'যাত্রা যাত্রা'। ৬। ৮-৭ 'চৈব', ৮ 'হি চ'। ৭। ৮ 'নিরাচিতাঃ', ৬ 'সমং কৃতাঃ'। ৮। ৮ 'দিতো রুদ্ধো', ৬ 'সম্পাদিতো', ৭ 'দিতো রুদ্ধো'। ৯। ৬ 'দীনরূপঃ'। ১০। অতঃপর ৭-পুস্তকে 'শক্যমধরনারোহুং মেঘসোপানপংক্তিভিঃ। কুট-

नामः प्रार्थनार्थं रम्यो ब्राह्मणानां विवर्जितम् ।

अयं स्वाध्यायसमयः सामगानामुपस्थितः ॥ १० ॥

নিরুক্তক<sup>২</sup>শ্মা<sup>৩</sup> প্রনতো<sup>৪</sup> নৃনং সক্ষিতসক্ষয়ঃ ।

আনাঢ়ীমভ্যপগতো ভরতঃ কোশলাধিপঃ ॥ ১১ ॥

নৃনমাপূর্য্যমাণায়াঃ শরৎ। বর্ধতে<sup>৫</sup> রবঃ।

गां समीक्षा वनं वान्तुमनोधाया ईव श्वनः ॥ १२ ॥

১০। লো-টী। বিবস-তাং শিখান্ বেদং বক্তৃনিচ্ছতান্।

১১। লো টী। 'স্বাধাচীনভূপাণ্ডঃ পান্ডঃ সন্, নি নিভবান্ বৃদ্ধঃ প্রবৃদ্ধঃ, কৰ্ম দানকৰ্ম, বহুনাং দেবপুজনাং, চ যশ্চ সঃ। যদ্বা, নিবৃদ্ধঃ কৰ্ম্য কৰ্ম্মফলঃ যশ্চ তাদৃশঃ বহুনাং বাগো দেবপুজনাং যশ্চ সঃ। 'নিবৃদ্ধকৰ্ম্য প্রবৃদ্ধ' ইতি পাঠে নিভবান্ বৃদ্ধঃ কৰ্ম্য পুণ্যঃ কৰ্ম্য যশ্চ সঃ, প্রবৃদ্ধঃ, সৃষ্টিভূমকঃ।

১২। শ্রী-জী। মনীষা অকল্যা।

দীনরূপে আচ্ছাদিতের ন্যায় প্রকাশিত হইতেছে ॥ ৯ ॥

বেদ বাখা করিতে ইচ্ছক ব্রাহ্মণদের পক্ষে ভদ্র নাম মনোরম। সাম-  
বেদীদের এই বেদাধ্যয়ন-কাল উপস্থিত ॥ ১০ ॥

কৌশলেব রাজা ভরত আবার ঐর্ণিমায নিশ্চয়ই বিশেষ পুণ্যকর্ম অনুষ্ঠান  
করিয়া জীবনসাপন সম্বল্য করিয়াছেন ॥ ১১ ॥

[illegible]

১। ৭'-প্রোঃ'- ২। ৬'-আ চ জনো', ৭'-আয়তনো'। ৩। ছ 'তপনো'। ৪। ৬ 'মূলসঙ্কিতমঃ'।  
৫। ৬ 'পয়ঃ', ৭ 'ধনঃ'।

ইমাঃ স্মৃতিগুণা বর্ষাঃ সুগ্রীবঃ সুখমেধতে ।

বিজিতারিঃ সদারশচ রাজ্যে চ মহতি স্থিতঃ ॥ ১৩ ॥

অহং তু হতদারশচ রাজ্যাক্ষ মহতশ্চ্যুতঃ ।

নদীকূলমিব ক্লিন্নমবসীদামি লক্ষ্মণ ॥ ১৪ ॥

সাগরশচাপি বিস্তীর্ণো বর্ষাশচ ভূশত্ফর্গমাঃ ।

রাবণশচ মহাশক্ররপারঃ প্রতিভাতি মে ॥ ১৫ ॥

অমাত্রাং চৈব দৃষ্টেমাং সাগরশ্চ চ তুর্গতাম্ ।

প্রণতে চাপি সুগ্রীবে ন কিক্ষিধ্যাহতং ময়া ॥ ১৬ ॥

অপি চাতিপারিক্রিষ্টং চিরাদ্রৈঃ সমাগতম্ ।

আত্মকার্যগরীয়স্বাদিত্ত্বং নেচ্ছামি বানরম্ ॥ ১৭ ॥

১৩ লো-টা । স্মৃতিঃ স্মৃতিঃ গুণাঃ বৃক্ষ-তৃণাদীনাং রূপং বাস্তু তাঃ ব্যাপ্য ।

১৪ লো-টা । ক্লিন্নমাত্র-ভূতম্ ।

১৫ লো-টা । অপারঃ পরঃ শক্রন ভবতীতি প্রতিভাতি, তন্নিগ্রহে প্রতিবন্ধাৎ ।

মহাশক্রবা

১৬ লো-টা । ইমাং বর্ষাম্ । 'ইমাঃ' ইতি কচিং পাঠঃ । সানাত্নতঃ সাগরপানে রাবণস্তাবস্থিতিশ্রবণং, ন তু দিক্পরিজ্ঞানম্ ।

১৭ । লো-টা । আত্মকার্যগরীয়স্বাদপি ।

১৬ । টিপ্পনী । অমাত্রাং বর্ষবশাদ্ বা-নাভাবম্ । তুর্গতাং তুর্গমত্বম্ ।

এই স্মৃতি বর্ষাকালে শত্রুজয়কারী সুগ্রীব সঙ্গীক বৃহৎ রাজ্যে অবস্থিত হইয়া সুখে বাস করিতেছে ॥ ১৩ ॥

হে লক্ষ্মণ, আমি কিন্তু সুবৃহৎ রাজ্য হইতে ভ্রষ্ট ও অপহৃত-পত্নীক হইয়া সিন্ধু নদীতীরের ন্যায় অবসাদ প্রাপ্ত হইতেছি ॥ ১৪ ॥

সাগরও বিস্তীর্ণ, বর্ষাও অতিমাত্রায় তুর্গম, মহাশত্রু রাবণ আমার নিকট অপার ( অর্থাৎ দুর্দমনীয় ) বলিয়া বোধ হইতেছে ॥ ১৫ ॥

এইরূপে যাত্রাভাব ও সাগরের তুর্গমতা দেখিয়া সুগ্রীব প্রণত হইলেও আমি কিছু বলিতে পারিলাম না ॥ ১৬ ॥

বিশেষতঃ, বানর সুগ্রীব অতিশয় ক্লেশপ্রাপ্ত ও বভ্রকাল পরে স্ত্রীর সহিত মিলিত, অতএব, নিজের কাজ গুরুতর বলিয়া আদেশ দিতে ইচ্ছা করি না ॥ ১৭ ॥

১। ৭ 'স্মিত্যক্লিন্ন'। ২। ৭ 'শোকশ্রবণ'। ৩। ক 'পত্নানো'। ৪। ঘ-ঙ-চ 'মহান্ প'। ৫। ৭ 'র'। ৬। ছ 'আবা'। ৭। ৭ 'তিম্'। ৮। ঘ 'বাপি'। ৯। ঙ-ণ 'চাপি'। ১০। ঙ 'স্বাহকৃত'।

স্বয়মেব হি বিশ্বস্ত জ্ঞাত্বা কালমুপস্থিতম্ ।

উপকারং চ সূগ্রীবো বেৎস্রতে নাত্র সংশয়ঃ ॥ ১৮ ॥

তস্য সংকল্পা বিশ্বাসং স্থিতোহহমিদমন্তরম্ ।

সূগ্রীবস্ত নদীনাং চ প্রসাদং প্রতিপালয়ন্ ॥ ১৯ ॥

উপকারঃ কৃতজ্ঞেষু প্রতিকারেণ যুজ্যতে ।

অকৃতজ্ঞে প্রতিকৃতং হস্তি সত্ববতাং মনঃ ॥ ২০ ॥

অথৈবমুক্তঃ প্রণিধায় লক্ষ্মণঃ কৃতাজ্ঞলিস্তৎপ্রতিভামিতং বচঃ ।

উবাচ রামং স্তম্ভিরামদর্শনং প্রদর্শয়ন্ দর্শনমাত্মনঃ শুভম্ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। বিশ্বস্তাখিলস্ত মম কার্যস্ত উপস্থিতং কালমুপকারং চ জ্ঞাত্বা স্বয়মেব বেৎস্রতে বিশ্বাস্ততে ইত্যর্থঃ।

১৯। লো-টী। বিশ্বাসং তস্য বাক্যে, সংকল্পা কৃত্বা। ইদং সীতাবেষণম্ অন্তরং বিনাপি। যদ্বা, ইদমন্তরমিতি একং পদম্। অস্তা গুহায়া অন্তবৎ বহিঃ স্থিতোহহম্।

২০। লো-টী। প্রতিকারেণ প্রতাপকারেণ। প্রতিকৃতম্ উপকৃতং কর্তৃপদম্। সত্ব-বতাং দৈর্ঘ্যবতামপি, প্রতাপকাবাকবণাং।

২১। লো-টী। প্রণিধায় শ্রদ্ধা। প্রতিভামিতং প্রত্যুত্তরম্। স্তম্ভি অভিমানং মনোহরং দর্শনং শরীরং জ্ঞানং বা বস্তু তম্। আত্মনো রামস্ত শুভং দর্শনং জ্ঞানং দর্শনম্ প্রকটয়ন্। 'সুখ'মিতি পাঠে সুখজনকম্।

আমার সকল কাজের কাল উপস্থিত হইলে, তাহা ও আমার কৃত উপকারের কথা জানিয়া নিজেই সূগ্রীব যথাবিহিত করিবে—ইহাতে সন্দেহ নাই ॥ ১৮ ॥

সূগ্রীবের প্রতি বিশ্বাস স্থাপন করিয়া, তাহার ও নদীগুলির প্রসন্নতা অপেক্ষা করত আমি এই গুহার বাহিরে অবস্থান করিতেছি ॥ ১৯ ॥

কৃতজ্ঞ ব্যক্তিদের উপকার প্রতাপকারের সহিত যুক্ত হয়, অকৃতজ্ঞ ব্যক্তিদের উপকার পৈর্য্যশীল [ উপকারক ] ব্যক্তির মনেও আঘাত করিয়া থাকে। ( অর্থাৎ কৃতজ্ঞ ব্যক্তি উপকারের প্রতাপকার করেন, অকৃতজ্ঞ তাহা করে না। ) ॥ ২০ ॥

রাম এই প্রত্যুত্তর করিলে পর, লক্ষ্মণ কৃতাজ্ঞলিপুটে প্রণিধানপূর্ব্বক স্বীয় শুভাবহ জ্ঞানের পরিচয় প্রদান করিয়া অতিপ্রিয়দর্শন রামকে বলিলেন ॥ ২১ ॥

১। ও 'বিশ্বাস', ছ 'বিশ্বাস', ৭ 'বিশ্বাস'। ২। ছ 'বোহবেৎস্রতে', ৭ 'বোহবেৎস্রতে'। ৩। ৭ 'যস্ত'। ৪। ৭-৬-৭ 'বিশ্বাস'। ৫। ও 'হাত্মনঃ', চ 'হাত্মনঃ'। ৬। ও 'প্রতিকার'। ৭। ও-ছ-৭ 'পার'। ৮। ৭-৬-৭ 'অভি-', 'হাতি-'। ৯। ও 'সুখম্'।

যথোক্তমেতৎ তব সৰ্ব্বমীপ্সিতং নরেন্দ্র কৰ্ত্তা ন চিরেণ বানরঃ ।

শরৎপ্রতীক্ষং ক্ষমতামিমং ভবান্ ত্যজ্ প্রলাপং রিপুনিগ্রহে রতঃ ॥ ২২ ॥

তথাপি তস্মিন্ বসতো মহাগিরৌ মহাজ্ঞানশ্চিন্তয়তো হতাং প্রিয়াম্ ।

বিসৃজ্য তোয়ং জলভারবাহনা ঘনা নিরুভাঃ শরদং ত্বেদয়ন্ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে কিস্কিন্দ্যাকাণ্ডে প্রাবৃড়্ বর্ণনং

নাম সপ্তবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৭ ॥

২২। লো-টা। শরদঃ প্রতীক্ষা অপেক্ষা যস্মিন্ তমিমং কালং ভবান্ ক্ষমতাং সহতান্ ।  
অং প্রলাপং জহি ত্যজ্ ।

২৩। লো-টা। মহাস্থানঃ স্থানে ঘনা মেঘাঃ শরদং ত্বেদয়ন্ । কিং কুত্৷ ? জলভারেণ  
বানরাঃ খর্ব্বীভূতা ইব তোয়ভারং বিসৃজ্য । ইতি প্রাবৃড়্ বর্ণনা নাম সর্গঃ ।

হে রাজন্, সুগ্রীব শত্রু-নিগ্রহে নিরত হইয়া শীঘ্রই আপনি যেরূপ  
বলিলেন সেইরূপ আপনার অভিলষিত সকল কার্য্য সম্পন্ন করিবেন। সে শরৎকালেব  
প্রতীক্ষা করিতেছে, আপনি তাহাকে ক্ষমা করুন এবং প্রলাপ ত্যাগ করুন ॥ ২২ ॥

তথাপি (লক্ষ্মণ এইরূপ বলিলেও) সেই মহাপর্ব্বতে বাস করত মহাত্মা রাম  
অপহৃতা প্রিয়া পত্নীর জন্য চিন্তা করিতে লাগিলেন ; [ ক্রমে ] জলভার-বাহী  
মেঘ জল বর্ষণ করিয়া নিবৃত্ত হইল ও তাঁহার নিকট শরতের আগমন নিবেদন  
করিল ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণেন কিস্কিন্দ্যাকাণ্ডে প্রাবৃড়্ -

বর্ণন নামক ২৭শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৭ ॥

অষ্টাবিংশতিতমঃ সর্গঃ

সমীক্ষ্য কামাং সুগ্রীবাং মন্দং ধর্মার্থসংগ্রহে ।

রত্যাৰ্থেহবহিতানং কান্তাস্থেকান্তমানসম্ ॥ ১ ॥

নিবৃত্তাশমভিপ্ৰায়ৈরিক্টৈর্ভ্রাত্ৰা বিবাসিতম্ ।

প্রাপ্তবস্তমভিপ্ৰায়ান্ সর্বানেব মনোরমান্ ॥ ২ ॥

স্বাক পত্নীমভিপ্রেতাং তারাক পরমেপ্সিতাম্ ।

সহস্রং রাজপত্নানাং লব্ধ্বা কামপরায়ণম্ ॥ ৩ ॥

বিহরন্তমহোরাত্রং কৃতার্থং বিগতভ্রমম্ ।

মরুৎপতিং শক্রমিব নন্দনে সাপ্সরোগণম্ ॥ ৪ ॥

মল্লি-সন্ন্যস্তকার্যার্থং মল্লিণামনপেক্ষিণাম্ ।

রাজ্যস্থং সুখসন্দোহে বর্তমানমুপস্থিতে ॥ ৫ ॥

১। লো-টা। কামাং কান্তায়াং গতমানসং সুগ্রীবাং সমীক্ষ্য মল্লিণাং নধো হনুমান্ বাক্যমবদ্যে হতাশমেনারয়ঃ । ‘কান্তাস্থেকান্তমানস’মিতি কচিৎ পাঠঃ । ধর্মার্থসংগ্রহে ধর্ম-রূপার্থসংগ্রহে সঞ্চক্ষেণ নন্দমানসম্ ।

২। লো-টা। অতিপ্রায়ৈরভিপ্রেতেভ্যো রাজ্যাদিভ্যো নিবৃত্তাশম্ । ‘অতিপ্রায়-নিবৃত্তাশ’মিতি সর্গজপাঠঃ । অতিপ্রায়েষু অতিপ্রেতেষু নিবৃত্তাশমিতি চ ব্যাখ্যানম্ । ভূষ্টৈ-মল্লিভিঃ সহ ভ্রাতা বিবাসিতং রাজ্যারিসংসারিতম্ ।

৫। লো-টা। ‘অনপেক্ষিণাম্’ ইদং কুক্ষিতি রাজাজ্যশ্চানাম্ । ‘অনপেক্ষণ’মিতি পাঠে কাথো ন বিদ্যতে অপেক্ষা যন্ত তম্ । সুখসন্দোহে সমঃ ।

২। টিপ্লনী। স্বাক পত্নীং কন্যাম্ ।

৪। টিপ্লনী। নন্দনে নন্দনকাননে স্বর্গোদানে ইত্যর্থঃ ।

সুগ্রীবকে ধর্মরূপ অর্থ সংগ্রহে মন্দচিন্ত, কামবশে একমাত্র স্ত্রী-গতচিন্ত, কামার্থে ভ্রতচিন্ত, [ পুর্বে ] অভিপ্রেত বস্তুর প্রাপ্তির আশায় নিবৃত্ত এবং ভ্রাতা কর্তৃক রাজ্য হইতে নিঃসারিত, [ অধুনা ] সমস্ত মনোরম অভিপ্রেত বস্তু-প্রাপ্ত, স্বীয় অভিপ্রেত পত্নীকে, পরম অভিলষিত তারাকে ও সহস্র বালিপত্নীকে লাভ করিয়া কাম পরায়ণ, কৃতকার্য ও তাপমুক্ত হইয়া দিবারাত্রি—অপ্সরগণের সহিত নন্দন কাননে

১। ৬-৮ ‘বমবুদ্ধধর্মসংগ্রহম্’ । ২। ৭ ‘মন্দম্’ । ৩। ৬ ‘র্থং রহি-’ । ৪। ৬ ‘র্থং কান্ত-’ । ৫। ৭ ‘নিবৃত্তিং সমুপপ্রাপ্তম্’ । ৬। ৬ ‘ভূষ্ট’ । ৭। ৬-৭ ‘হনুগান্’, ৮ ‘গতান্’ । ৮। ৬ ‘রাজ্য-’ । ৯। ৬ ‘অনপেক্ষণম্’ । ১০। ৬ ‘তম্’ ।

নিশ্চিতার্থোহর্থতত্ত্বজ্ঞঃ কার্যাকালবিশেষবিৎ ।

প্রসাদমধুরৈর্বাক্যৈরীণাং মানয়ন্ পতিম্ ॥ ৬ ॥

বাক্যবিদ বাক্যতত্ত্বজ্ঞঃ সুগ্রীবং মারুতগ্নজঃ ।

হিতং তথ্যঞ্চ পথ্যঞ্চ ধর্ম্যকামার্থহেতুমৎ ॥ ৭ ॥

প্রণয়প্রীতিসংযুক্তং বিশ্বাসকৃতনিশ্চয়ঃ ।

হরীশ্বরমুপামন্ত্য হনুমান্ বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৮ ॥

রাজ্যং রাজন্ যশো দিব্যং কৌশী শ্রীরাক্ষসাং কৃতা ।

রঞ্জিতাশ্চ প্রকৃতয়ঃ স্বজনাঃ প্রতিপূজিতাঃ ॥ ৯ ॥

শত্রবস্তে প্রতাপেন নামমাত্রাবশেষিতাঃ ।

মিত্রাণাং সংগ্রহঃ শেষতদ্ ভবাননুবধ্যাতাম্ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। প্রসাদ প্রীতিসংযুক্ত। মানয়ন্ পূজয়ন্।

৭। লো-টী। সুগ্রীবং শোভনগ্রীবম্। পথ্যং রুচিজনকম্।

৯। লো-টী। প্রকৃতরোহমাভাঃ, আত্মসাৎ কৃতা ইত্যম্বয়ঃ। স্বজনো বন্ধুজনঃ।

১০। লো-টী। শেষোহবশিষ্টঃ। সংগ্রহঃ প্রীত্যাংপাদঃ। 'মিত্রাণাং কস্য শেষ'মিতি পাঠে শেষমবশিষ্টং মিত্রকর্ম্ম আশ্রয় শাস্ত্রং বধ্যাতাং ক্রিয়তাম্। 'অনুবধ্যাতা'মিতি পাঠে স এবার্থঃ।

৮। টিপ্পনী। প্রণয়প্রীতিসংযুক্তং প্রণয়ত্বং প্রাপ্তয়া প্রীত্যা সংযুক্তং হরীশ্বরমিত্যম্বয়ঃ। বিশ্বাসকৃতনিশ্চয়ঃ বিশ্বাসে স্বজনপ্রামাণ্যে কৃতনিশ্চয়ো হনুমানিভ্যম্বয়ঃ।

সম্মিলিত দেবরাজ ইন্দ্রের আয় বিহার-নিরত, রাজ্য-স্থ হইয়াও মন্ত্রীদের হস্তে কার্যভার অর্পণকারী এবং তাহাদের [ কার্য- ] পরিদর্শন না করিয়াই উপস্থিত সুখভোগে সমাসক্ত দেখিয়া—নিশ্চিত বস্তুতত্ত্বজ্ঞ, কার্য, কাল ও বিশেষজ্ঞ, বাক্যবিৎ ও আত্মশক্তিতে বিশ্বাসী বায়ুপুত্র হনুমান্ প্রসাদগুণযুক্ত মধুর বাক্যে সম্মান প্রদর্শন করত, তাহাকে সম্বোধন করিয়া হিতকর রুচিজনক ধর্ম, কাম ও অর্থের হেতুভূত প্রণয় ও প্রীতিসংযুক্ত যথার্থ বাক্য বলিল—॥ ১-৮ ॥

হে রাজন্, রাজা, দিব্য যশ এবং কুল-লক্ষ্মী আয়সাৎ করা হইয়াছে; প্রজানুরঞ্জন করা হইয়াছে, আত্মীয় স্বজনও সম্মানিত হইয়াছে ॥ ৯ ॥

আপনার প্রতাপে শত্রুরা নামমাত্রে অপবশিষ্ট আছে। মিত্র-সংগ্রহই আপনার বাকী আছে; অতএব, আপনি তাহার অনুষ্ঠান করুন ॥ ১০ ॥

১। ঘ-হ 'প্রসাদ', ও 'প্রসজ', ৭ 'প্রসাদমধুরৈঃ'। ২। ৬-৭ 'সং পতিম্'। ৩। ছ-৭ 'জ্ঞঃ'। ৪। ছ 'পথ্যং যগজ্ঞক'। ৫। ৭ 'হেতুভিঃ'। ৬। ও 'সম্'। ৭। ঘ 'দিব্যং যশো দিব্যং', ৭ 'প্রাপ্তঃ যগঃ' স্বীতং কালাক্ষৌ'। ৮। ঘ-৭ 'স্বজনঃ প্রতিপূজিতঃ', ছ 'স্বজনঃ প্রতিপূজিতঃ'। ৯। ঘ 'হেতুভিঃ তদ্'। ১০। ঘ 'নয়নমুদয়', ও 'নয়নমুদয়', ৭ 'নয়ন মুদয়'।

যো হি মিত্রেষু মিত্রজ্ঞঃ সততং সাধু বৰ্ভতে ।

তস্য রাজ্যঞ্চ কীর্তিঞ্চ প্রতাপশ্চাভিবৰ্ধতে ॥ ১১ ॥

যস্য দণ্ডশ্চ কোষশ্চ মিত্রাণ্যাত্মা চ ভূমিপ ।

সমবেতানি সৰ্ব্বাণি স রাজা শ্রিয়মশ্নুতে ॥ ১২ ॥

স ভবান্ বৃদ্ধসম্পন্নঃ স্থিতঃ পথি নিরত্যয়ে ।

মিত্রার্থমভিনীতার্থং যথাবৎ কৰ্ত্তু মৰ্হসি ॥ ১৩ ॥

যো হি কালব্যতীতেষু মিত্রকার্যেষু বৰ্ভতে ।

স কুত্ৰা মহতোহুপ্যর্থান্ ন মিত্রার্থেন যুজ্যতে ॥ ১৪ ॥

মনসাপি হি কশ্মাপি যঃ কালে প্রতিপত্ততে ।

স রাজা বুদ্ধিসম্পন্নঃ পরেষাং যুগ্মি বৰ্ভতে ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। অতিবৰ্ভতে অণী ব বৰ্ভতে ইত্যর্থঃ।

১২। লো-টী। দণ্ডসম্বৎ দণ্ডো দণ্ডপাতনম্। কোষস্ত চ স্ত্রযোন ধনেন পূৰ্ণম্।

মিত্রাণ্যাত্মা স্বয়মিতি বুদ্ধিঃ।

১৩। লো-টী। নিরত্যয়ে দোষশূন্যে। অভিনীতার্থং ভাষ্যার্থম্। ‘অভিনীতদ্বিম্ভাযো’ ইতি কোষঃ। অভিনীতার্থং প্রতিশ্ৰুতমর্থমিত্যন্ত সৰ্ব্বজ্ঞঃ। ‘অভিনীতার্থ’মিতি পাঠে অতীত নীতার্থঃ।

১৪। লো-টী। ‘মিত্রার্থেন’, ‘মিত্রার্থেষু’ ইতি বা পাঠঃ।

১৫। লো-টী। প্রতিপত্ততে চিহ্নয়তি।

যিনি বন্ধুর মর্যাদা জানিয়া বন্ধুদের প্রতি সৰ্ব্বদা সাধু ব্যবহার করেন, তাহার রাজ্য, কীর্তি ও প্রতাপ বর্দ্ধিত হয় ॥ ১১ ॥

হে ভূমিপালক (রাজন্), যাহার দণ্ড, কোষ, বন্ধু-বর্গ ও ধৃতি এই সমস্ত সমবেত থাকে, সেই রাজা লক্ষ্মী প্রাপ্ত হন ॥ ১২ ॥

আপনি সুশীল এবং সৎপথে বর্তমান আছেন, অতএব আপনার বন্ধুর জ্ঞাত প্রতিশ্রুত কার্য্য করা যথাযথ ভাবে কর্তব্য ॥ ১৩ ॥

যে ব্যক্তি কাল অতিক্রান্ত হইয়া গেলে বন্ধুর কার্য্যে ত্রুটি হয়, সে বড় কাজ করিয়াও বন্ধুর কাজে লাগে না ॥ ১৪ ॥

যিনি মনে মনেও যথাকালে কর্তব্য চিন্তা করেন, সেই বুদ্ধিমান রাজা পরের মস্তকে বর্তমান থাকেন ( অর্থাৎ পরের উপর আধিপত্য করেন ) ॥ ১৫ ॥

১। ৭ ‘জ্ঞ’। ২। ৬ ‘শ্চাপি’। ৩। ৭ ‘বৰ্ভতে’। ৪। ৭ ‘তস্ত’। ৫। ৪ ‘রাজশ্রিয়’। ৬। ৬ ‘স্বয়’। ৭। ৬-৭ ‘তৎ’। ৮। ক ‘-তস্ব’। ৯। ৪ ‘-তি’। ১০। ৬ ‘যৎ কৰ্ম্ম কালে সংপ্রতিপত্ততে’।



\*তদিদং মিত্রকার্যং তে কালাতীতমরিন্দম ।

রামস্ত রণবিক্রান্ত বৈদেহাঃ পরিমার্গণম্ ॥ ১৬ ॥

ন চ কালমতীতং ত্বাং সঙ্কোদয়তি ধর্মবিৎ ।

ত্বরমাণোহপি স প্রাজ্ঞস্তব রাজন্ বশানুগঃ ॥ ১৭ ॥

কুলস্ত কেতুঃ স্মৃতিস্ত দীর্ঘকালং স রাঘবঃ ।

অপ্রমেয়োহপ্রমেয়ৈঃ স স্বয়মপ্রতিমো গুণৈঃ ॥ ১৮ ॥

তস্ত প্রাক্ চোদনাং কার্যং পূর্বং কৃতবতঃ প্রিয়ম্ ।

হরীশ্বর হরিশ্রেষ্ঠানাজ্ঞাপয়িতুমর্হসি ॥ \*১৯ ॥

অসহ্যগতয়ো হীমে হরিবীরা মহাবলাঃ ।

ন হি তাবদ্ ভবেৎ কালো ব্যতীতশ্চোদনায় তে ।

অচোদিতস্ত কার্যস্ত ভবেৎ কালব্যতিক্রমঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। অতীতমপি কালং ন সঙ্কোদয়তি ত্বাং ন বদাত ।

১৮। লো-টী। স এব রাঘবঃ দীর্ঘকালং সমরাদিতিক্রান্তং জ্ঞাত্বৈতি শেষঃ। কুলস্ত তব, হেতুর্নাশেতুঃ। 'কেতু'রিত্যি পাঠে কুলস্ত শব্দঃ। বতঃ সঃ অপ্রতিমেরতুল্যের প্রমেয়েরপ-  
রিচ্ছিন্নৈশ্চ গৈরপি অপ্রমেয়ঃ জ্ঞাতুমশক্যঃ। 'অপ্রতিন' ইতি পাঠঃ কচিং।

১৯। লো-টী। পূর্বং তব প্রিয়ং কাব্যং কৃতবতো রামস্ত প্রাক্ চোদনাং প্রাক্ প্রেরণাং।

২০। লো-টী। অসংগতয়ো অসঙ্গতর্গমপি কৰ্ত্তুং মহাবলাঃ। তে তব চোদনায়  
প্রেরণং কৰ্ত্তুং প্রবৃত্তাঃ। অচোদিতস্ত প্রেরণশূন্যস্ত।

হে শত্রুদমন, হে রণবিক্রান্ত, আপনার বন্ধু রামের সীতান্বেষণ-কার্যের কাল  
অতীত হইয়াছে ॥ ১৬ ॥

হে রাজন্, হরায়িত হইয়াও সেই ধর্মজ্ঞ জ্ঞানী রাম আপনার বশবর্তী  
হইয়া কাল অতীত হইলেও আপনাকে কিছু বলিতেছেন না ॥ ১৭ ॥

সেই রাম একটী দীর্ঘকালের সমৃদ্ধ বংশের কেতনস্বরূপ ; তিনি অপ্রমেয়  
( অপরিমিত ) গুণের দ্বারা স্বয়ং অপ্রমেয় ( অজ্ঞেয় ) এবং অতুলনীয় ॥ ১৮ ॥

হে বানররাজ, তিনি পূর্বে আপনার প্রিয় কার্য্য করিয়াছেন, অতএব তাঁহার  
বলিবার পূর্বে আপনার প্রধান প্রধান বানরগণকে আদেশ দেওয়া উচিত ॥ ১৯ ॥

এই মহাবলশালী বীর বানরগণের গতিবেগ অসহনীয় ; আপনার আদেশের  
জ্ঞাত্ব যেন কাল অতীত না হয়। অনাদিষ্ট কার্য্যের কালব্যতিক্রম ঘটিয়া থাকে ॥২০॥

১। ৬-পুস্তকে \* চিত্তিতাংগো নাস্তি। ছ 'যদিদং', ৭ 'তদিদং'। ২। ৬ 'সংকোদয়তি'। ৩। ৭ 'সরবিৎ'।

৪। ৭ 'হেতুঃ'। ৫। ৭ 'মৈশ্চ গৈঃ'। ৬। ৭ 'না কাব্য'। ৭। ৭ 'কৃতবতঃ'। ৮। ৭ 'অপ্রমেয়ঃ' ছ পুস্তকয়োঃ 'কৰ্ত্তু-  
মর্হসি' পিঙ্গাক্ষ রাঘবস্ত মহৎ ('হিতং' ছ) প্রিয়ম্ ইত্যনিকম্। ৯। ছ 'অসঙ্গগ-'। ১০। ৬ 'কালস্ত'। ১১। ৬ 'চরৎ'।

অকর্তুৰপি কাৰ্য্যং ভো ভবান্ কৰ্ত্তা হরীশ্চর ।

কিং পুনর্যঃ প্রিয়ং কৰ্ত্তা রাজ্যে ত্ব্যৰ্পণশ্চ চ ॥ ২১ ॥

শক্তিমানসি বিক্রান্ত হৰ্ষ্যক্ষাণাং গণেশ্বরঃ ।

কর্ত্তুং দাশরথিঃ প্রীতিমাজ্জয়া সজ্জতে তব ॥ ২২ ॥

কামং খলু শরৈঃ শক্তঃ স সুরাস্বরগানুমান্ ।

বশে দাশরথিঃ কর্ত্তুং প্রতিজ্ঞাং তব কাঙ্ক্ষতে ॥ ২৩ ॥

প্রাণত্যাগবিশঞ্চে ন কৃতং যেন তব প্রিয়ম্ ।

তস্মা যুগ্মা তু বৈদেহী পৃথিব্যামপি চান্সরে ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। অকর্ত্তুর[ক]পকারাকর্ত্তুঃ। অৰ্পণশ্চ অৰ্পণেন।

২২। লো-টী। শক্তিমানসি অতন্ত্বাজ্জয়া স্বদীয়ো গণঃ সজ্জতে সজ্জতামিত্যর্থঃ। ‘আজ্জয়া সজ্জতে আজ্জয়া কর্ত্তা। সীতায়্য অবেষণে যা আজ্জা তয়া প্রতিজ্ঞতে’ ইতি সৰ্পস্কন্ধঃ। যদ্বা, আজ্জয়া বানবপেদবাজ্জয়া প্রীতিঃ সজ্জতে সজ্জতা ভবতীত্যর্থঃ।

২৪। লো-টী। বালিনা সহ যুদ্ধে প্রাণত্যাগে ন বিঘ্নতে শঙ্কা যন্ত তেন।

[লো-টী]। ‘ন নাগা’ ইত্যাদি। এতে তস্মা তব ভয়ং ন কুৰ্য্যুরিতি ন, অপি তু কুৰ্য্যুবেদ। [১০মপাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।]

হে বানররাজ, যে উপকার করে নাই তাহারও কাজ আপনার করা উচিত যে নাম আপনাকে রাজ্য অৰ্পণ করিয়া প্রিয়কার্য্য করিয়াছেন তাঁহার আর কথা কি? ॥ ২১ ॥

হে বীর, আপনি শক্তিমান্। এবং বানব ও ভল্লুক দলের অধিপতি; দশরথের পুত্র রামের প্রীতি উৎপাদন করিবার জন্য আপনি আদেশ দিন ॥ ২২ ॥

সেই বান ইচ্ছা করিলে নিশ্চয়ই দেব, দানব ও মানুষ—সকলকেই বাণের দ্বারা বশে আনিতে সমর্থ; [কেবল] আপনার প্রতিজ্ঞার অপেক্ষা করিতেছেন ॥ ২৩ ॥

যুত্ভায় না কবিয়া যিনি আপনার প্রিয় কার্য্য করিয়াছেন—পৃথিবীতেই হউক আর আকাশেই হউক, তাঁহার সীতার অবেষণ [আপনার] অবশ্য কর্ত্তব্য ॥ ২৪ ॥

১। ছ ‘ত্ব্যৰ্পণশ্চ’। ২। উ ‘মতি-’। ৩। উ ‘স্বো’। ৪। উ ‘হৰ্ষ্যক্ষাণাং’। ৫। অতঃপরঃ উ-পুস্তকে ‘রামস্ত রণবিক্রান্তং বৈদেহ্যঃ পরিমার্গণম্’। ন চ কালিন্দীতং ত্বাং সঞ্চোদয়তি ধর্ম্মবিৎ ॥ স্বরমাপোহাপ স প্রাজ্ঞস্তব রাজন্ বশানুগঃ। কুলন্ত কেতুঃ সীতস্ত দার্ষক্যালংস রাবণঃ ॥ অগ্রমেবোহগ্রমেইঃ স স্বয়মসন্ধিমো গুণৈঃ। তস্ত প্রাক্চোদনাং কাৰ্য্যং পূদং বৃতবন্তঃ প্রিয়ম্ ॥ ত্রাণয় হরিপ্রেষ্টানাজাপয়িতুমত্মা। তদিতঃ সিত্রকাবাস্তে কালাতীত-মরিন্দম্ ॥ ইত্যধিকম্। ৬। উ ‘সজ্জযন্ত তে’। ৭। উ ‘স্বসংকৃত্তঃ’। ৮। উ ‘মানবান্’। ৯। উ ‘মতে দাশরথিলৌকাংস্বংপ্রতিজ্ঞাং স কাঙ্ক্ষতে’, ছ ‘দেহদাশরথিলৌকাংস্বংপ্রতিজ্ঞাং স কাঙ্ক্ষতে’। ১০। অতঃপরঃ উ-পুস্তকযোগে ‘ন নাগা নাপি গজর্বা নাহুয়া ন মরুৎগণাঃ। ন যক্ষাশ্চ ভয়ং তস্মা কুৰ্য্যঃ কিমূত রাক্ষসাঃ ॥ ইত্যধিকম্।

তদেবং শক্তিসম্পন্নঃ পূর্বং কৃতবতঃ প্রিয়ম্ ।

কর্তুর্মহসি পিঙ্গাক্ষ রাঘবস্ত মহৎ প্রিয়ম্ ॥ ২৫ ॥

নাধস্তামোপরিস্কাচ্চ গতির্নাপ্শু ন চাম্বরে ।

কশ্চচিৎ সজ্জতেহস্মাকং সজ্জতে তু তবাস্তয়া ॥ ২৬ ॥

তদাজ্ঞাপয় কং কস্মিন্ কুতো বাপি ব্যবস্ততু ।

হরয়ো হপ্রধ্বস্যাস্তে সন্তি কোট্যাগ্রগা নৃপ ॥ ২৭ ॥

তস্ত তদ্বচনং শ্রুত্বা কালে সাধু নিবেদিতম্ ।

সুগ্রীবঃ সত্বসম্পন্নশচকার মতিমান্ভবান্ ॥ ২৮ ॥

স সংদিদেশাং কপিং নীলং নিত্যকৃতোত্তমম্ ।

দিগ্ধু সর্ববাহু সৈন্যানাং সর্বেষাং কুরু সংগ্রহম্ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। অদস্তাদ্ববীঃ ধরণ্যা অদঃ। অস্মাকং মধ্যে কশ্চচিদপি গতিঃ ন যুক্তাত্তে ন সংলগ্না ভবতি। ন বা সজ্জতে প্রতিহতা ভবতি।

২৭। লো-টী। কস্মিন্ দেশে, কৃতঃ কাস্মিন্কাণে ইত্যর্গঃ। ব্যবস্ততু মৈমানয়নায় বাবসায়ং করোতু। অপ্রধ্বা অপবাতাব্যঃ। কোট্যাগ্রগাঃ কোটিনামপি অগ্রে রণায় গচ্ছন্তীতি তথা।

২৮। লো-টী। নিত্যকৃতোত্তমং নিত্যমুৎকৃষ্টম্।

হে পিঙ্গাক্ষ, ( পিঙ্গলচক্ষু, ) রাম পূর্বের আপনার প্রিয় কাণ্ড করিয়াছেন, অতএব, এতাদৃশ শক্তিশালী আপনার তাঁহার মহৎ প্রিয় কার্য্য করা উচিত ॥ ২৫ ॥

আমাদের কাহারও গতি নীচে, উপরে, ভলে ও আকাশে প্রতিহত হয় না ; কিন্তু আপনার আজ্ঞায় প্রতিহত হইয়া থাকে ॥ ২৬ ॥

অতএব, আদেশ করুন, কে কোথায় কখন কার্য্য আরম্ভ করিবে। হে রাজন, কোটী সৈন্যের অগ্রগামী ( বীর, অপরাজেয় ) বানরগণ আপনার রহিয়াছে ॥ ২৭ ॥

যথাকালে তাহার সেই সাধু প্রস্তাব শুনিয়া উৎসাহী ও বুদ্ধিমান সুগ্রীব কর্তব্য স্থির করিল ॥ ২৮ ॥

তারপর সে সর্বদা উদযুক্ত বানর 'নীল'কে আদেশ করিল- সকল দিকে সকল সৈন্যের সংগ্রহ কর ॥ ২৯ ॥

১। ছ 'তব কৃতপ্রিয়ম্'। ২। ড 'তস্ত বনহঃ পিঙ্গাক্ষ কর্তুং সমায়না হিতম্'। ৩। ঘ 'করণীং নাপ্শু'। ৪। ব-ছ-ণ 'গতির্নোপরি'। ৫। ন 'কিং বা-'। ৬। ঘ 'য়ত্বশ-', ছ 'য়োত্তম প্রকৃষ্টা-'। ৭। ৬ 'কোটাঃ সহস্রশঃ', ছ 'কোটাঃ শতং'। ৮। অতঃপরঃ ও-পুস্তকে 'রামতর্হসি পিঙ্গাক্ষ কর্তুং সমায়না প্রিয়ম্' ইত্যধিকম্। ৯। ছ '-তঃ'। ১০। ৬ '-মান্ ভবান্'। ১১। ঘ-ণ '-শাস্ত'। ১২। ব-ঙ 'সর্বেষাং সৈন্যানাং সংগ্রহং প্রতি'।

যথা সেনাঃ সমগ্রা মে যুথপালাশ্চ সৰ্ব্বশঃ ।

সমাগচ্ছন্ত্যসংমোহাৎ সেনাগ্রাণি তথা কুরু ॥ ৩০ ॥

যে চান্তপালাঃ প্লবগাঃ শীঘ্রগা ব্যবসায়িনঃ ।

স্বয়ং চানন্তরং সৈন্যং ভবানেবানুপশ্যতু ॥ ৩১ ॥

যঃ পঞ্চরাত্রাদুর্দ্ধং মে নাগমিষ্যতি বানরঃ ।

তস্ম্য প্রাণান্তিকং দণ্ডং কুর্য্যামিতি মতিশ্লম ॥ ৩২ ॥

হরীংশ্চ সৰ্ব্বাননুশাস্ত্যসঙ্গতান্ প্রদায় চাক্ষামধিগম্য সঙ্গতান্ ।

ইতি ব্যবস্থাং হরিবাহিনীশ্বরো বিধায় সৰ্ব্বাং প্রবিবেশ বীর্যবান্ ॥ ৩৩ ॥

ইত্যর্ধে বাম্বীকৌরে রামায়ণে আদিকাণ্ডে কিঙ্কিকাণ্ডে সৈন্তব্যাপদেশে।

নাম অষ্টাবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৮ ॥

৩০-৩১। লো-টী। 'যুথপতয়ঃ' 'যুথপালাশ্চ' ইতি চ কচিং পাঠঃ। সৰ্ব্বশঃ সৰ্ব্বাভ্যো দিগ্ভ্যঃ। সেনাগ্রাণি সেনানাং শ্রেষ্ঠানি যে। যে চান্তপালাঃ অয়নপালকাঃ। যেষ্বিতি পাঠে যেষু মধ্যে। যথা সমাগচ্ছন্তি তথা কুরু। অনন্তরমবধিশূন্যং চ যৎ তদ্ ভবানেব।

৩৩। লো-টী। আক্ষামধিকৃত্য আক্ষা গৃহীতেতি ব্যবস্থান্ নিশ্চয়ং গচ্ছন্। ইতি সৈন্তব্যাপদেশঃ।

আমার সমগ্র সৈন্য—সেনাদের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, দলপতি, এবং আর যে সকল অয়নপালক (পাহারাওয়াল, অথবা সীমান্তপ্রদেশের রক্ষাকার্য্যে নিযুক্ত) শীঘ্রগামী ও উদ্যোগী বানর আছে, তাহারা যাহাতে সকল দিক্ হইতে অপ্রমত্ত হইয়া সমাগত হয় সেইরূপ কর, এবং পরে তুমি নিজেই সমস্ত সৈন্য পর্য্যবেক্ষণ কর ॥ ৩০-৩১ ॥

যে বানর পাঁচদিনের মধ্যে আমার কাছে না আসিবে, তাহার প্রাণান্তকর শাস্তি বিধান করিব—ইহাই আমি স্থির করিয়াছি ॥ ৩২ ॥

আমি উপস্থিত বানরগণকে সাক্ষাতে পাইয়া আক্ষা প্রদানপূর্বক অনুপস্থিত সমস্ত বানরকেও আদেশ করিতেছি। বানরবাহিনীর অধিপতি বীর সুগ্রীব এইরূপ সমস্ত ব্যবস্থা বিধানানন্তর [অন্তঃপুরে] প্রবেশ করিল ॥ ৩৩ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাণ্ড রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে সৈন্তব্যাপদেশ নামক

২৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৮ ॥

১। ৭ 'গচ্ছতা'। ২। ৬-৬-৭ 'স্বপা'। ৩। ৬ 'বাত্র প'। ৪। ক-পুস্তকে অয়ং লোকো নান্তি। ৫। ৬ 'প্রায়মাক্ষামধিকৃত্য'। ৬। ৭ 'ব্যবস্থান্'। ৭। ৭ 'সৰ্ব্বান'। ৮। অতঃপরং ৭-পুস্তকে 'ততোহস্ত তস্মিন্ বসতো মহাবনে মহান্নশিষ্টরতো হুতাং প্রিযাম্। নিগৃহ্য তোয়ং হি স্থলে হসাতলে সমস্তমার্থং শরদং শংসিরে ॥ ইত্যধিকম্।

## (২৯) একোনত্রিংশঃ সর্গঃ

শরত্থোপযাতায়াং বিমুক্তে গগনে ঘনৈঃ ।

বর্ষাকালোষিতো রামঃ কামশোকাভিপীড়িতঃ ॥ ১ ॥

কামবন্তঞ্চ সুগ্রীবং নষ্টাঞ্চ জনকাত্মজাম্ ।

বুদ্ধা কালমতীতঞ্চ মূমোহ পরমাতুরঃ ॥ ২ ॥

ততঃ সংজ্ঞানুপাগম্য মুহূর্ত্তাৎ পুনরাত্মনঃ ।

মনঃস্থামপি বৈদেহীং চিন্তয়ামাস রাঘবঃ ॥ ৩ ॥

পাণ্ডুরং বিমলং বোম্মি বিমলে চন্দ্রমণ্ডলম্ ।

রক্তাঞ্চ রজনীং দৃষ্ট্বা শরজ্জ্যোৎস্নানুলেপনাম্ ॥ ৪ ॥

স দৃষ্ট্বা বিমলং বোম গতিবিহ্বাদবলাহকম্ ।

সারসারাবসংযুক্তং বিললাপার্তিরা গিরা ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। বিমুক্তগগনৈঘনৈঃ শব্দঘনৈরিতার্থঃ, কামশোকাভ্যামভিপীড়িতঃ।  
'বিমুক্তগগনে ঘনৈ'রিতাপি কচিং পাঠঃ।

৪। লো-টী। ক ইব চিন্তয়ামাস ভ্রমাহ—চন্দ্রমণ্ডলম্ চন্দ্র ইব। মণ্ডলং মণ্ডলায়কম্।  
চন্দ্রো রজনীপতিত্বাৎ যথা রজনীং, তথৈতার্থঃ। সংরক্তাং কামিজনাভুরাগিণীমিতি সন্দেহঃ।  
'সংরক্তরজনী চৈব শরজ্জ্যোৎস্নানুলেপনে'তি প্রথমান্তপাঠে চিন্তায়াং হেতুদ্বয়মাহ—বিমলং চন্দ্র-  
মণ্ডলং, সংরক্তরজনী চেতি।

৫। লো-টী। সারসানামারাবৈঃ শব্দঃ সংযুক্তং নাদিতং বোম।

৩। টিপ্লনী। সংজ্ঞাং চিন্তয়ামাস। মনঃস্থং মনঃসন্নিহিতামপি চিন্তয়ামাস। জীবতি  
ন বা, কথমেনাং প্রত্যানেষ্যমীতি চিন্তা। তি০।

রাম কাম ও শোকে পীড়িত হইয়া বর্ষাকাল অবস্থান করিলেন; তার পর  
শরৎ কাল উপস্থিত হইলে এবং আকাশ মেঘ-নির্ম্মুক্ত হইলে—সুগ্রীব কামুক, সীতা  
নষ্ট ও কাল অতীত হইয়াছে বুঝিয়া, অত্যন্ত ব্যাকুল এবং মুচ্ছিত হইলেন ॥ ১-২ ॥

তার পর আবার মুহূর্ত্তের মধ্যে নিজের সংজ্ঞা লাভ করিয়া রঘুনন্দন রাম  
মনঃসন্নিহিত হইলেও বিদেহরাজ-কন্যা সীতাকে চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

তিনি নির্ম্মল আকাশে পাণ্ডুর-বর্ণ নির্ম্মল চন্দ্রমণ্ডল, শরৎকালীন জ্যোৎস্নার  
অনুলেপনে অনুরঞ্জিত রাত্রি, সারসপক্ষীর কলনাদে মুখরিত—বিহ্বাৎ ও মেঘ-নির্ম্মুক্ত  
নির্ম্মল আকাশ দেখিয়া কাতর বাক্যে বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ৪-৫ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ 'জ্জ্যোৎস্নাং প্রবিল্টে সুগ্রীবৈ'। ২। ঘ-ণ 'বিবিল্টে'। ৩। ঘ-ছ-ণ '-রাজো-'। ৪। ছ  
'চ পরস্তপঃ'। ৫। ণ 'মনসামপি'। ৬। ণ '-লৈ'। ৭। ঘ 'সংরক্তাং রজনীকৈব', ৮ 'সংরক্তাং রজনীকৈব', ছ-ণ  
'সংরক্তাং', ছ-টি 'সত্যরাং'। ৮। ছ-ণ 'চৈব'। ৯। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১০। ঘ-ছ '-রব-'।

আসীনঃ পৰ্বতস্থাগ্রে হেমধাতুবিভূষিতে ।

কন্দৰ্পশরসম্ভৃণ্ডো জগাম মনসা প্রিয়াম্ ॥ ৬ ॥

ততঃ পদ্মপলাশাক্ষাং মৈথিলীমনুচিস্তয়ন্ ।

স শূন্যহৃদয়ঃ শূন্যে ফলার্থে লক্ষ্মণে গতে ।

অব্রবীল্লক্ষ্মণং দীনো মুখেন পরিশুশ্রুতা ॥ ৭ ॥

তৰ্পয়িত্বা সহস্রাক্ষঃ সলিলেন বহুস্করাম্ ।

নিৰ্বৰ্ত্ত্য শাস্ত্রসম্ভূতিং কৃতকৰ্ম্মা পুরন্দরঃ ॥ ৮ ॥

স্নিগ্ধগম্ভীরনির্বোধাঃ শৈলদ্রুমপুরোগমাঃ ।

বিসৃজ্য সলিলং মেবাঃ প্রতিবাতা নৃপাত্মজ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। ফলার্থে শূন্যে নিৰ্জ্জনে বনে লক্ষণেংগতে সতি। কিন্তু তে ? শূন্যহৃদয়ে  
রামদুঃখদর্শনাৎ। তমব্রবীদিতি সাক্ষোদ্যয়ঃ।

৮। লো-টী। সৰ্ব্বসম্ভূতিং সর্বোৎপত্তিম্। 'শাস্ত্রসম্ভূতি'মিতি বা পাঠঃ। নিৰ্বৰ্ত্ত্য  
নিষ্পাত্ত কৃতকৰ্ম্মা বভূবেতি শেষঃ।

৯। লো-টী। শৈলানাং দ্রুমাণাং চ পুরোহাগ্রে উপরি গচ্ছন্তীতি তথা।

৬। টিপ্পনী। হেমবর্ণা ধাতবো হেমধাতবঃ। তি০। মনসা জগাম চিস্তয়ামাসেত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। ফলার্থে ফলস্বার্থঃ প্রয়োজনম্ তস্মিন্। মুখেন পরিশুশ্রুতা শ্রুতমানেনেত্যর্থঃ।

৮। টিপ্পনী। সলিলং বিসৃজ্য প্রতিবাতাঃ পরিণাত্তা ইত্যর্থঃ।

সুবর্ণ-বর্ণ ধাতুশোভিত পৰ্বতের শিখবে বসিয়া, কামের বাণে সম্ভৃণ্ড হইয়া  
তিনি মনে মনে প্রিয়া পত্নীকে স্মরণ করিতে লাগিলেন ( অর্থাৎ চিন্তা করিতে  
লাগিলেন ) ॥ ৬ ॥

তার পর লক্ষ্মণ ফলের জন্ত গমন করিলে, তিনি নিৰ্জ্জনে শূন্যহৃদয়ে পদ্মপত্রের  
থায় চক্ষুবিশিষ্ট মিথিলারাজ-কন্যা সীতাকে চিন্তা করিতে করিতে লক্ষ্মণকে [ উদ্দেশ  
করিয়া ] দীন ভাবে শুকুমুখে বলিতে লাগিলেন— ॥ ৭ ॥

সহস্র চক্ষুবিশিষ্ট পুরন্দর ইন্দ্র জলের দ্বারা পৃথিবীকে পরিতৃপ্ত করিয়া এবং  
শস্ত্রের উৎপত্তি সম্পাদন করিয়া কৃতকার্য হইয়াছেন ॥ ৮ ॥

হে রাজপুত্র, স্নিগ্ধ অথচ গম্ভীর শব্দে গর্জ্জনকারী পৰ্বত ও বৃক্ষাবলীর  
সন্নিহিতে সঞ্চরণশীল মেঘসমূহ জল বর্ষণ করিয়া প্রতিনিবৃত্ত হইয়াছে ॥ ৯ ॥

১। ছ-ণ 'তপ্তাজো'। ২। ৭ 'মনসি'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ণ '-ক্ষো'। ৪। ৭-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাতি। ৫। ঘ  
'-থে'। ৬। ঘ 'নিষেজ শস্ত্র-', ৭ 'বিবর্ত্ত'। ৭। ক-চ-ছ 'সৰ্ব্ব'। ৮। ৬ '-নির্বোধগম্ভীরাঃ'। ৯। ৭ '-জাত'।

নীলোৎপলদলশ্যামাঃ শ্যামীকৃত্য দিশো দশ ।

সমদা ইব মাতঙ্গা গতবেগাঃ পয়োধরাঃ ॥ ১০ ॥

জলগর্ভা মহাবেগাঃ কূটজার্জুনগন্ধিনঃ ।

নির্ব্ববুঃ শতশৈশব বৃষ্টিবাতাঃ সবিস্মৃত্যঃ ॥ ১১ ॥

অসনাঃ সপ্তপর্ণাশ্চ কোবিদারাশ্চ পুষ্পিতাঃ ।

লক্ষ্যন্তে বন্ধুজীবাশ্চ শ্যামাশ্চ গিরিসান্নয় ॥ ১২ ॥

মেঘানাং বারগানাক্ষ ময়ূরাণাক্ষ লক্ষ্মণ ।

নাদাঃ প্রস্রবণানাক্ষ বিনিবৃত্তাঃ সদর্দুরাঃ ॥ ১৩ ॥

উৎপলৈঃ পুণ্ডরীকৈশ্চ কুমুদৈশ্চাপি পুষ্পিতৈঃ ।

বাপ্যঃ সমভিশোভন্তে শ্রীমত্যাঃ প্রমদা ইব ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। সমদাঃ মদেন সহিতাঃ। ‘বিমদা’ ইতি বা পাঠঃ।

১১। লো-টী। জলগর্ভা মেঘাঃ বৃষ্টিবাতা বৃষ্টা যুক্তা বাতাশ্চ নির্ব্ববুঃ।

১২। লো-টী। অসনা বৃক্ষবিশেষাঃ, সপ্তপর্ণাঃ ‘ছাইতান্ বৃক্ষ’ ইতি যন্ত প্রসিদ্ধিঃ, কোবিদারাঃ কাক্ষনবৃক্ষাঃ। শ্যামা লতাবিশেষাঃ।

১৩। লো-টী। প্রস্রবণানাং বারিপ্রবাহাণাম্। ‘উৎসঃ প্রস্রবণং বারিপ্রবাহে’ ইত্যমরঃ। সদর্দুরাঃ দর্দুরনাদেন সহ বর্তমানাঃ।

১৪। টিপ্পনী। অহঙ্কৃশাস্তকামবেগ ইতি বাঙ্গাম্।

নীল পদ্মের পাঁপড়ীর আয় শ্যামবর্ণ ও মদোন্মত্ত মাতঙ্গের আয় মেঘ দশ দিক্ শ্যামবর্ণ করিয়া [ সম্প্রতি ] বেগ সংবরণ করিয়াছে ॥ ১০ ॥

কূটজ ও অর্জুনপুষ্পের গন্ধবাহী বিভ্রাৎসব্ধিত জলগর্ভ শত শত বৃষ্টিবায়ু (ঝঞ্ঝা) অত্যন্ত বেগে বহিয়া গিয়াছে ॥ ১১ ॥

পর্ব্বতের শিখরে অসন, সপ্তপর্ণ, কোবিদার, বন্ধুজীব বৃক্ষ ও শ্যামালতা পুষ্পযুক্ত দেখা যাইতেছে ॥ ১২ ॥

হে লক্ষ্মণ, মেঘের, হাতীর, ময়ূরের, জলপ্রবাহের ও ভেকের শব্দ নিবৃত্ত হইয়া গিয়াছে ॥ ১৩ ॥

লক্ষ্মীযুক্ত শ্রীলোকের আয় পুষ্করিণীগুলি প্রস্ফুটিত উৎপল, পুণ্ডরীক ও কুমুদের দ্বারা পরিশোভিত হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

অভিৰূষ্টা মহামেঘৈর্নির্মলাশ্চিত্রধাতবঃ ।

অনুলিপ্তা ইবাভাস্তি গিরয়ঃ পশ্চ লক্ষ্মণ ॥ ১৫ ॥

প্রসন্নসলিলাঃ সৌম্য কুররৈঃ সংপ্রাণাদিতাঃ ।

হংসকারুণ্যকীর্ত্তাঃ সপদ্মাঃ সলিলাশ্রয়াঃ ॥ ১৬ ॥

পুষ্পিতান্ সলতান্ স্তোমৈঃ কাঞ্চনৈরিব নিশ্মিতান্ ।

কথং মে বর্ততে বালা পশ্যন্তী মামপশ্যতী ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। অতিক্রান্তা বৃষ্টির্ঘোষং তে চ তে জগতান্শরশ্চেতি তৈর্মৈঘৈ-  
রনুলিপ্তাঃ। ‘অতিবৃষ্টা মহামেঘ’রিত্তি পাঠে অতি অতিশয়িতং বৃষ্টং বর্ষণং যেসু তে গিরয়ঃ  
সম্প্রতি তৈর্মৈঘৈরনুলিপ্তাঃ।

১৬। লো-টী। ‘কুররৈঃ প্রতিমোদিতাঃ’ ‘কুররৈঃ প্রতিনাদিতা’ ইতি বা পাঠঃ।

[ লো-টী ] শশেন কল্যাণং ‘চিত্রবর্ণম্’। যদ্বা, কৃষ্ণপাণ্ডুরম্। ‘কল্যাণো যাতুধানে  
শ্রাৎ কৃষ্ণপাণ্ডুর-কৃষ্ণয়ো’রিত্তি কোষঃ। আদর্শং দর্পণম্। সাজ্জনেরঞ্জনসহিতৈঃ। অতিবৃষ্ট-  
মভিধিক্রম্, সম্বন্ধনিতি বাবৎ; যা মে মম বালা ইয়া অমতৈরসম্মতৈ রাক্ষসৈঃ সহ কথং রমতে  
ইতি পশ্য। ‘বসতে’ ইতি পাঠে আশ্রয়েপদমার্যম্। কীদৃশৈস্তৈঃ? সারসানামরাবো  
রাবভিন্নঃ সন্নাদো ঘোষং তৈঃ, অতিবীভৎসিতরাবৈরিত্যর্থঃ। কথং সা তৈর্বাচ্যতে কথং  
তে তাং কথং কথংস্তু, পরস্পরভিন্নবাচ্যত্বাৎ। ‘যাস্ত মে রমতে বালা সাস্ত মে বাধ্যতে কথ’-  
মিতি পাঠে যা মে ময়া সহ রমতে সাস্ত সারসারাবসন্নাদৈ রাক্ষসৈঃ কথং বাধ্যতে পীড়্যতে।  
‘বোধ্যতে’ ইতি পাঠঃ কচিং। [ পঞ্চমপাঠান্তরে ‘ছ’পুস্তকপাঠো দ্রষ্টব্যঃ। ]

১৭। লো-টী। পুষ্পিতান্ বৃক্ষান্ সলতান্ লতাভিঃ সহিতান্, কাঞ্চনৈঃ স্তোমৈঃ স্বর্ণ-  
সমূহৈর্নিশ্মিতান্। ‘পুষ্পিতানসনানেন কাঞ্চনেনেব নিশ্মিতান্’ ইতি পাঠে অসনান্ বৃক্ষান্।  
বর্ততে ভীষতি।

হে লক্ষ্মণ, দেখ, নির্মল বিচিত্র-ধাতুময় পর্বতগুলি বৃষ্টি হইয়া যাওয়ায়  
বড় বড় মেঘের দ্বারা যেন অনুলিপ্ত বলিয়া প্রতিভাত হইতেছে ॥ ১৫ ॥

হে সৌম্য ( প্রিয়দর্শন ), জলাশয়গুলি স্বচ্ছ জলবিশিষ্ট, কুররগণের শব্দে  
শব্দিত, হংস ও কারুণ্য-পূর্ণ এবং পদ্মময় ॥ ১৬ ॥

সুবর্ণনির্মিতের আয় পুষ্পিত বৃক্ষগুলিকে লতার সহিত সম্মিলিত দেখিয়া এবং  
আমাকে না দেখিয়া আমার বালিকা স্ত্রী কিরূপে বাঁচিয়া আছে? ॥ ১৭ ॥

১। য ‘অতিঃ’। ২। ও ‘বৃষ্টা শরশ্বেষেঃ’। ছ ‘ষ্টাঃ সমং মেঘৈঃ’, ৭ ‘বৃষ্টাণ চ মেঘৈর্বিম-’।  
৩। ছ ‘কৃষ্ণরৈঃ’। ৪। ও ‘লাশ্রয়াঃ’। ৫। অতঃপরং ঘ-ঙ-পুস্তকয়োঃ, সারসারাবসন্নাদৈঃ সারসারাবাদিনী। যন্ত  
মে রমতে বালা সাস্ত মে বোধ্যতে কথম্ ॥ ইতি, ছ-ণ পুস্তকয়োঃ ‘শারদং শরৎকল্যাণং শশাঙ্কং পশু লক্ষ্মণ। অতিবৃষ্ট-  
( অগ্রমৃষ্ট ৭ ) মিবা দর্শং সাজ্জনেবাপ্পবিন্দুভিঃ ॥ সারসারাবসন্নাদে ( -নাদৈঃ ৭ )। সারসারাবরাবিণী ( নাদিনী ৭ )।  
যাস্ত ( যন্ত ৭ ) মে রমতে বালা সাস্ত মে বোধ্যতে কথম্ ॥ ইত্যধিকম্। ৬। য ‘পুষ্পিতাং সা লতাং তদ্বা’  
৭। ও-ণ ‘সরলাংস্তান্ বৈ’, ৮। ও ‘-নেব বিনির্মি-’, ছ ‘-নেবেব’। ৯। য ‘-তাম্’। ১০। ঘ-ঙ-ণ ‘সা’।



যা পুরা কলহংসানাং স্বনেন কলভাষিণী ।

বোধ্যতে চারুসর্ব্বাস্বী সাঢ় মে বোধ্যতে কথম্ ॥ ১৮ ॥

ক্রীড়াং চক্রবাকাণাং বিশম্য সহচারিণাম্ ।

পুণ্ডরীকপলাশাক্ষী কথমেকা ভবিষ্যতি ॥ ১৯ ॥

সরাংসি সরিতো বাপীঃ কাননানি গিরীনপি ।

তাং বিনা যুগশাবাক্ষীং চরন্ নাগ্ন স্মৃৎ লভে ॥ ২০ ॥

তাং কথং মদ্বিয়োগাচ্ছুকুমারীং যশস্বিনীম্ ।

ন ভূশং পীড়য়েৎ কামঃ শরদৃগুণনিরন্তরঃ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। 'বোধ্যতে' 'কথম্' কথং কেন প্রকারেণ বোধ্যতে কঃ প্রকারস্তত্ত্বা বোধং জনয়তীত্যর্থঃ। 'বুধ্যতে' ইতি বা পাঠঃ।

১৯। লো-টী। নিশম্য শ্রুত্বা কলবাক্যমিতি শেখঃ। 'নিঃস্বন'মিতি বা পাঠঃ। ভবিষ্যতি জীবিষ্যতি।

২০। লো-টী। সরাংসীত্যাदीনি যাত্নহং দৃষ্ট্বা ইতি শেখঃ। ন লভে ন প্রাপ্তোহস্মি। 'চরন্নি'তি পাঠে সরাংসীত্যাदीনি চরন্ গচ্ছন্ যৎ স্মৃৎ লেভে অথ তানি চরন্ তাং বিনা ন স্মৃৎ লভে। নগ্নো নদীঃ। বনানি উটভগৃহাণি। 'বনং গেহে জলেহরণ্যে যানং স্তাদ্ বাহনে গতা'বিত্তি ভূরিঃ।

২১। লো-টী। অপিঃ সম্ভাবনায়াম্। ভূশমত্যর্থং কামস্তাং পীড়য়তীতি সম্ভাবয়েৎহম্। যশস্বিনীম্। 'সুকুমিনী'মিতি পাঠে পদ্মগন্ধবতীম্। নির্গতমন্তবং ভেদো যন্ত স নিরন্তরঃ অন্তরঙ্গ

যে পূর্বে কলহংসের স্বরের আয় মধুর স্বরে কথা বলিত, এবং কলহংসের স্বরে জাগরিত হইত, আমার সেই সর্ব্বাঙ্গ-সুন্দরী সীতা আজ কি প্রকারে জাগরিত হইয়া থাকে? ॥ ১৮ ॥

সহচারী চক্রবাকগুলিকে ক্রীড়াতৎপর দেখিয়া আমার সেই পদ্মলোচনা কি করিয়া একাকিনী বাঁচিয়া থাকিবে? ॥ ১৯ ॥

সরোবর, নদী, পুষ্করিণী, বন ও পর্ব্বতে বিচরণ করিয়া সেই হরিণ-শিশুর আয় সুনয়না সীতার বিরহে আমি [ যখন ] আজ সুখ পাইতেছি না ॥ ২০ ॥

[ তখন ] আমার বিয়োগেও সেই সুকুমারী যশস্বিনী সীতাকে শরৎ কালে নিরন্তর প্রভাবান্বিত কাম অত্যন্ত পীড়িত করিবে না কেন? ॥ ২১ ॥

১। ৭ 'পুনঃ'। ২। ৬ 'পরেণ'। ৩। ৬ 'বুধ্যতে'। ৪। ৭ 'সা চ'। ৫। ৬ 'রমতে'। ৬। ৫-৭ 'নিশম্য'। ৭। ক 'বিশাখাক্ষী'। ৮। ইদমঙ্কঃ 'ভ'পুস্তকে এব বর্ত্ততে। 'ণ'পুস্তকে তন্ত্ব স্থানে 'সরাংসি পর্ব্বতা নগ্নঃ কাননানি বনানি চ' ইতি বর্ত্ততে। ৯। ক 'চিরং', ৭ 'বীর'। ১০। ছ 'অপি তাং', ৭ 'তাপিতাম্'। ১১। ৬ 'সৌকুমার্যাদ্'। ১২। ছ-ণ 'মাধ্যাদ্'। ১৩। ৭ 'নিরন্তরঃ'।

এবমাদি নরব্যাত্তো বিললাপ নৃপাত্মজঃ ।

বিহঙ্গ ইব সারঙ্গো জলার্থী ত্রিদিবেশ্বরম্ ॥ ২২ ॥

ততশ্চক্ষুর্য রম্যোন্ম ফলার্থী গিরিসানুশ্চ ।

দদর্শ পর্য্যাপারভো লক্ষ্মীবান্ লক্ষ্মণোহগ্রজম্ ॥ ২৩ ॥

স চিস্তয়া হুঃসহয়াভিভূতং বিসংজ্ঞমেনং স্বশুচা মনস্বী ।

ভ্রাতুর্বিবাদাৎ পরিতাপদীনঃ সমীক্ষ্য সৌমিত্রিরুবাচ রামম্ ॥ ২৪ ॥

কিমার্য্য কামস্ত বশে স্থিতেন কিমাত্মসৌভাগ্যপরাভবেণ ।

নায়াং সদা সন্ধি যতাং সমাধিঃ কিমাত্মবোগেন নিবর্তিতেন ॥ ২৫ ॥

ইতার্থঃ । মরুদগণোহন্তরঙ্গে যন্ত স কামঃ । যদ্বা, মরুদগণো নিতরামন্তরমায়া যন্ত সঃ । ‘শরদগুণবিদীপিত’ ইতি বা পাঠঃ । ‘তাঃ কথ’মিতি ‘ন ভূশ’মিতি চ পাঠে কথং ন পীড়য়েৎ অপি তু পীড়য়েদেব ।

২২ । লো-টা । বিলাপে দৃষ্টান্তঃ—‘বিহঙ্গ’ ইতি । সারঙ্গঃ পক্ষীব ।

২৩ । লো-টা । ততঃ প্রলাপানন্তরং চক্ষুর্য পুনঃ পুনশ্চরিষ্য । ভ্রাতুয়া কচিদ-সনাসেহপি ক্লেদ যপ্ । উপারভো নিবৃত্তঃ ।

২৪ । লো-টা । সন্ধিস্তয়া সীতার্য্যঃ সন্ধিস্তনেন হুঃখমহাভিভূতং মহতা হুঃখেনাভিভূতং ‘সন্ধিস্তয়া হুঃসহয়াভিভূত’মিতি কচিৎ পাঠঃ । স্বশুচা স্বায়তঃখেন ।

২৫ । লো-টা । বশে স্থিতেন অবস্থানেন । আত্মা ধৈর্য্যং সৌভাগ্যং যুদ্ধচাতুর্য্যম্, তয়োঃ পরাভবেণ ত্যাগেন, সমাধিঃ সীতাপানং নায়াং সদা সন্ধি যতাম্ । ‘সন্ধিযতা’মিতি বা পাঠঃ । আত্মবোগেন সীতাশেষণোপায়েন । ‘অত্মবোগেণে’তি বা পাঠঃ ।

২২ । টিপ্পনী । সারঙ্গাখ্যাতকবিহঙ্গকৃষিতো যথা ত্রিদেশেশ্বরাজ্জলং কাঙ্ক্ষমাণো বিলপতি স্ম, এবং সীতাপ্রাপ্তিং কাঙ্ক্ষমাণো বিললাপ । তি০ । “সারঙ্গঃ পুংসি হরিণে চাতকে চ মতঙ্গজে” ইতি মেদিনী ।

[উদ্দেশে] স্বর্গরাজ ইন্দ্রের নিকট জলপ্রার্থী আকাশচারী চাতক পক্ষীর আয় রাজপুত্র নরশ্রেষ্ঠ রাম [লক্ষ্মণকে উদ্দেশ করি’] এইরূপ বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥২২॥

সেই সময়ে ফলের জন্ত মনোরম পর্বত-শিখরে ইতস্ততঃ ভ্রমণ করিয়া প্রত্যাবৃত্ত লক্ষ্মীযুক্ত লক্ষ্মণ অগ্রজ রামকে দেখিতে পাইলেন ॥ ২৩ ॥

সেই মনস্বী সুমিত্রানন্দন লক্ষ্মণ ভ্রাতার বিবাদে পরিতপ্ত হইয়া দীন ভাবে স্বীয় হৃৎখে অসহ চিস্তায় অভিভূত সংজ্ঞা-হীন এই রামকে দেখিয়া বলিলেন—॥ ২৪ ॥

আর্য্য, কামের বশে থাকিয়া লাভ কি ? ধৈর্য্য ও যুদ্ধচাতুর্য্য ত্যাগ করিয়া ফল কি ? সর্বদা এই সীতার চিস্তা মনে স্থান দিবেন না । সীতাশেষণের উপায়ে নিবৃত্ত থাকিবেন না ॥ ২৫ ॥

১ । ও-ছ ৭ ‘ত্রিদেশেশ্বরম্’ । ২ । ৭ ‘চিস্তয়ন’ । ৩ । ছ ‘-বিন্’ । ৪ । ও ‘-বিবর্তনেন’ । ৫ । ও-ছ ৭ ‘অয়ঃ’ । ৬ । ছ ‘সংজি-’ । ৭ । ৭ ‘কৃতং বিরোগেন বিব-’ ।

নয়াভিযোগং<sup>১</sup> মনসঃ<sup>২</sup> প্রসাদং সমাপয়স্নাত্তণ্ডণেন কামম্ ।

ভজস্ব সামর্থ্যমদীনসত্ত্ব কামার্থহেতৌ চ কুরু প্রযত্নম্ ॥ ২৬ ॥

ন জানকী পার্থিববংশনাথ স্বশীলগুপ্তা স্তভগা পরেণ ।

ন চাগ্নিবভাং জলিতামুপেত্য ন ধক্ষ্যতে বীরবরার্বি কশ্চিৎ ॥ ২৭ ॥

স লক্ষণং লক্ষণবাক্যহৃৎ সভাজয়ন্ বাক্যমুবাচ রামঃ ।

হিতক তত্বক তথা ত্রয়োক্তং সমানব্যার্থমাহিতক ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। অত ইদং কুর্পিভ্যাহ—‘ক্রিয়া প্রযোগ’ ইতি। ক্রিয়া ইতি বিসর্গস্ত উপস্থানীয়ো বিসর্গলোপো বা অর্থঃ। প্রযোগে চারপ্রযুক্তৌ প্রস্থাপনে মনসঃ প্রসাদং ক্রিয়াঃ মনঃ কুরু। আত্মগুণেন স্ব-ধৈর্যেণ কামং সমাদদস্ব নিগৃহণ। কামার্থহেতৌ ইষ্টার্থপ্রাপ্তি-হেতৌ বুদ্ধে কর্তব্যো সামর্থ্যং সহায়সামর্থ্যঃ ভজস্ব। সমর্থসহায়ভজনে হি যত্নং জায়তে ইতি নারায়ণঃ। ‘কুরু প্রযত্নম্’ প্রযত্নসাধ্যং যদন্তদপেক্ষিতং তদপি কুরু ইত্যপি নারায়ণঃ। যদ্বা, ক্রিয়া অবশেষক্রিয়া তস্তাঃ প্রয়োগকরণে মনসঃ প্রসাদং সমাদদস্ব দেহি। আত্মগুণেন স্বগুণানুকূলেণ সামর্থ্যং শক্তিং কামং যথেষ্টং ভজস্ব। ‘সহস্ব হেতৌ চ কুরুস্ব হেতু’মিতি পাঠে হেতৌ হুংগহেতৌ সী তাবিচ্ছেদরূপে সহস্ব, হেতুং হুংগনিবৃতিহেতুম্।

২৭। লো-টী। পরেণ পুরুষোত্তমেন স্বয়া স্তভগা স্তথেন লক্ষাপি জানকী ন সনাথা। হি যস্মাৎ বীরবরো ভবান্ জলিতাং সর্বাংশেন চ উজ্জ্বলাং তামুপেত্য প্রাপ্য ন রক্ষ্যতে ন রক্ষতি উপায়াশ্বেষণাভাবাৎ। যথা কশ্চিদগ্নিতোত্রী অগ্নিং প্রাপ্য ন রক্ষতি। ন ‘বেঙ্গতে’ ইতি পাঠে নবা নৈব ক্ষেপ্তে প্রাপ্ত্যুপায়ং ন পশ্যতীত্যর্থঃ। অন্তং সমানম্। ‘স্বশীলগুপ্তা স্তভগা’ ইতি ‘ন ধক্ষ্যতে বীরবরার্বি কশ্চি’দিতি চ পাঠে পরেণ অতেন ন স্তভগা স্তথায় ন লক্ষা, যতঃ সা স্বশীলগুপ্তা, অন্তস্ত ভোগ্যা ন ভবতীত্যর্থঃ। কিক, তামুপেত্য স্পষ্টৌ হে বীরবরার্বি কশ্চিৎ জ্ঞানী শূরো বা ন ন ধক্ষ্যতে, অপিতু ভস্মীভবিষ্যতীত্যর্থঃ। কর্ম্যকর্তরি প্রত্যয়ঃ।

২৮। লো-টী। হিতং তত্বং পরমার্থং যথা তথা, মানঃ পূজা, মানাদিভিঃ সহিতং

হে অসাধারণ সত্ত্বসম্পন্ন, অভিযোগ ত্যাগ করুন, নিজের গুণে অতিমাত্রায় মনের প্রসন্নতা সম্পাদন করুন, শক্তি ধারণ করুন, কাম ও অর্থের জন্ম চেষ্টা করুন ॥ ২৬ ॥

হে রাজকুলের রক্ষক, নিজ চরিত্র বলে রক্ষিত জনকনন্দিনী সীতা অস্ত্রের দ্বারা সৌভাগ্যবতী নহেন। হে বীরশ্রেষ্ঠের পূজা, অগ্নির ন্যায় প্রজ্বলিত তাহার কাছে গমন করিলে কেহ পুড়িবে না এমন নয় ( অর্থাৎ পুড়িয়া মরিবে ) ॥ ২৭ ॥

লক্ষণের কথায় আত্মাদিত হইয়া সেই রাম লক্ষণকে আদর করিয়া বলিলেন, তুমি হিতকর, যথার্থ অথচ ধর্ম ও অর্থযুক্ত কথা বলিয়াছ ॥ ২৮ ॥

১। ৭-পুস্তকে অয়ং গোত্রো নাস্তি। ২। ছ ‘দনস্বা’। ৩। ছ ‘সহায়স’। ৪। ৬ ‘কামার্থ’। ৫। ৬ ‘সহায়হেতৌ চ কুরুস্ব হেতু’, ছ ‘স্বকামার্থহেতৌ চ কুরুস্ব হেতু’। ৬। ৭ ‘স্বয়া সনাথা’। ৭। ৬ ‘চলিতা’। ৮। ৭ ‘দহতে’। ৯। ছ ‘বীরবরো হি’। ১০। ৭ ‘বাক্ প্রযুক্তৌ গতাজ্জিব’। ১১। ৬ ‘-টৌ গতোদক’। ১২। ৭ ‘তথাঞ্চ নয়প্রসক্তং শশাম ধ’। ১৩। ৬ ‘ন তৎপ্রসক্তং’, ছ ‘নয়প্রসক্ত’। ১৪। ছ ‘সমান’।

স্বভাবিতস্তে নরবর্ষ্য কার্যং কোহন্তঃ সমন্তীহ হিতস্ত বক্তা ।

স্থিতোহস্মি সত্যং ধৃতিমদ্য কৃত্বা ত্যক্তো ময়া শোককৃতঃ প্রলাপঃ ॥২৯॥

নিঃসংশয়ং কার্যমুপেক্ষিতব্যং ক্রিয়াবিশেষো হনুবর্তনীয়ঃ ।

ননু প্রবৃদ্ধস্ত হুরাসদস্ত বলং নিহন্তং মম মন্থথস্ত ॥ ৩০ ॥

ইত্যার্ষে বায়্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে শরদ্বিলাপো নাম

একোনত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৯ ॥

সমাহিতমুচিতং চ যৎ তৎ ত্বয়া উক্তম্ । ‘নয়প্রসক্তম্, সমাসধর্ম্মার্থসমাহিতং চে’তি পাঠে নীতি-  
সম্বন্ধং, সমাসেন সংক্ষেপেণ ।

২৯। লো-টী। সমস্তে জগতি কোহন্তঃ মম হিতস্ত বক্তা ন কোহপীত্যর্থঃ। ‘হ’ শূটম্।  
যদ্বা, মম হিতস্ত বক্তা কোহন্তঃ তে ত্বয়া সমস্তল্য ইত্যর্থঃ। [এবং চ ‘সমস্তে হ’ ইতি পাঠো ভাতি।]

৩০। লো-টী। সংশয়ং সন্দিগ্ধং কার্যম্। ততো হেতোঃ কুমারকামস্ত পূর্ণকামস্ত  
রাবণস্ত বলং নিহন্তং ক্রিয়াবিশেষোহনুবর্তনীয়ঃ কর্তব্যঃ, হুরাসদস্ত দুঃখেন গম্যস্ত। ‘ন’ তু  
প্রবৃদ্ধস্ত হুরাসদস্ত বলং নিহন্তং মম মন্থথস্তে’তি পাঠে ন তু মন্থগস্ত বলং নিহন্তং শক্যমিতি  
নারায়ণঃ।

৩০। টিপ্পনী। কার্যমত্র নীতামুখ্যানম্। ক্রিয়াবিশেষঃ উৎসাহাদিঃ

হে নরশ্রেষ্ঠ, তুমি যে কার্যের কথা বলিয়াছ তাহা ঠিকই বলিয়াছ।  
আমার উপকারের কথা বলিবার আর কে আছে? (অর্থাৎ আর কেহই নাই)।  
আজ আমি যথার্থ দৈর্ঘ্য ধারণ করিয়া থাকিব, [এই] শোকজনিত প্রলাপ ভাগ  
করিলাম ॥ ২৯ ॥

বর্দ্ধমান দুর্দ্দম কামের বল ক্ষয় করিবার জন্য আমাকে ঐ কার্য (সীতার  
চিন্তা) নিশ্চয়ই উপেক্ষা করিতে হইবে এবং নিশ্চয়ই উৎসাহাদির অনুবর্তন  
করিতে হইবে ॥ ৩০ ॥

মহর্ষি বায়্বীকিকৃত আদিকাব্যে রামায়ণের কচ্ছিক্যাকাণ্ডে শরদ্বিলাপ নামক

১৯শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৯ ॥

- ১। ৭-পুস্তকে অয়ং প্রোক্তো নাস্তি। ২। ও-হ ‘বাক্যং’। ৩। ও ‘-স্তো মমাং’। ৪। হ ‘সমোহরাতি’।  
৫। হ ‘সতো’। ৬। ৭ ‘ন সং’। ৭। ও-হ ‘-মপে-’। ৮। ও ‘-হনুবর্তনীয়ঃ’, হ ‘-হববকীর্ষিতব্যঃ’।  
৯। ৭ ‘-কীর্ষিতব্যঃ’। ১০। ও ‘যদ্বা’, ৭-৭ ‘ন তু’। ১১। ৭ ‘কুমারকামস্ত বলং নিহন্তম্’।

## ( ৩০ ) ত্রিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্ত্বা তু কাকুৎস্থো মুহূর্তং ধ্যানমাস্থিতঃ ।  
 লক্ষণং কার্য্যসিদ্ধার্থং পুনর্ব্বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥  
 অন্যোহন্যং বন্ধবৈরাগাং মানিনাং বিজিগীষতাম্ ।  
 উদ্যোগসময়ঃ সৌম্য পার্থিবানাং মহাত্মনাম্ ॥ ২ ॥  
 ইয়ং সা প্রথমা যাত্রা পার্থিবানাং জয়ার্থিনাম্ ।  
 ন চ পশ্যামি সুগ্রীবমুদ্যোগং বা তথাবিধম্ ॥ ৩ ॥  
 চত্বারো বার্ষিকা মাসা গতা বর্ষশতোপমাঃ ।  
 মম কামাভিতপ্তস্য সৌম্য সীতামপশ্যতঃ ॥ ৪ ॥  
 প্রিয়াবিহীনে দুঃখার্ভে হৃতরাজ্যে বিবাসিতে ।  
 কৃপাং ন কুরুতে রাজা সুগ্রীবো ময়ি মানদ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। প্রথমা যাত্রা যাত্রায়াঃ প্রথমঃ কাল ইত্যর্থঃ ।

৩। টিপ্লনী। তথাবিধং যাত্রোপযোগিনমুদ্যোগং চ তস্ত ন পশ্যামীত্যন্বকর্ষঃ ।

ককুৎস্থবংশধর রাম এইরূপ বলিয়া ক্ষণকাল চিন্তা করিলেন, [ পরে ] পুনরায় কার্য্যসিদ্ধির জন্য লক্ষণকে বলিতে লাগিলেন— ॥ ১ ॥

হে সৌম্য, পরস্পর শত্রুতাপন্ন অভিমানী, বিজয়েচ্ছ মহামনাঃ রাজাদের এই উদ্‌যোগের সময় ॥ ২ ॥

বিজয়েচ্ছ রাজাদের যুদ্ধযাত্রার এই প্রথম কাল [ উপস্থিত ]। তথাপি সুগ্রীবকে দেখিতেছি না, অথবা সেইরূপ উদ্‌যোগও দেখিতেছি না ॥ ৩ ॥

হে সৌম্য সীতাকে না দেখিয়া কামে সমুত্তপ্ত আমার একশত বৎসর সদৃশ বর্ষাকালীন চারি মাস গত হইয়াছে ॥ ৪ ॥

হে মানদাতা, পত্নী-শৃগ ছুখে কাতর রাজ্যভ্রষ্ট নির্বাসিত আমার প্রতি রাজা সুগ্রীব দয়া করিতেছে না ॥ ৫ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ণ-পুস্তকেষু শ্লোকোহয়ং ন দৃশ্যতে। ২। ঘ-ঙ ‘-জবন্ধবৈ-’। ৩। ও ‘মানিনাং’। ৪। ক ‘বিনয়ৈষণাম্’। ৫। ছ ‘জগৈষণাম্’। ৬। গ-পুস্তকে অস্ত পূর্ব্বাঙ্গং নাস্তি। ৭। ছ ‘মহাত্মনাম্’। ৮। ঘ ‘-মুত্তাপেন’। ৯। ছ ‘কার্য্য-’। ১০। চ ‘হত-’।

অনাথো হুতরাজ্যশ্চ রাবণেন চ ধৰ্ষিতঃ ।  
 দীনো দূরগৃহঃ কামী মাঞ্চাপি শরণং গতঃ ॥ ৬ ॥  
 ইত্যেভিঃ কারণৈঃ সৌম্য স্ত্রীবেশ্য ছুরাশ্বনঃ ।  
 অহং বানররাজশ্চ পরিভূতঃ পরস্তপ ॥ ৭ ॥  
 স কালং পরিসংখ্যায় সীতায়াঃ পরিমার্গণে ।  
 কৃতার্থঃ সময়ং কৃত্বা দুৰ্ম্মতির্নাভিপদ্যতে ॥ ৮ ॥  
 স কিঞ্চিক্ষ্য্যং প্রবিশ্য ত্বং ক্রহি বানরপুঙ্গবম্ ।  
 মূৰ্খং গ্রাম্যসুখে স্তপ্তং স্ত্রীবেশং বচনং মম ॥ ৯ ॥  
 সময়ন্তে কৃতো যোহসৌ তস্য কালবিলম্বনম্ ।

৬। লো-টী। ধৰ্ষিতঃ পরিভূতঃ। দূরে গৃহং বসতিযন্ত সঃ।

৭। লো-টী। স্ত্রীবেশ্য স্ত্রীবেশ্য।

৮। লো-টী। পরিসংখ্যায় মার্গণে। 'নির্ণয় পরিসংস্থাপো'তি পাঠে ব্যবস্থাপ্যেতি সৰ্ব্বজ্ঞঃ। যদ্বা, কালম্ আয়নো মৃত্যুং পরিসংখ্যায় গণয়িত্বা সময়ং সন্ধেতং প্রতিশ্রুতমিত্যর্থঃ। নাভিপদ্যতে ন স্মরতি।

৬। টিপ্পনী। অনাথঃ রক্ষকরহিতঃ। রাবণেন ভীষণেন। (রাবণসদৃশেন শিরো০) বালিনা ইত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। পরিভূতঃ বধাভূতঃ। যদ্বা, বশীকৃতঃ, এবং ৮ বানররাজশ্চ স্ত্রীবেশ্যেতি শেষত্ববিবক্ষয়া যন্তী। স্ত্রীবেশ্যেত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। গ্রাম্যসুখে জীসন্তোগ্রাম্যে ইত্যর্থঃ।

স্ত্রীবেশ্য—রক্ষকরহিত, রাজ্যভ্রষ্ট, ভীষণ-বালি কর্তৃক পরাভূত, কৃপার পাত্র, দূরে অবস্থিত, কামাতুর এবং আমার শরণাপন্ন ॥ ৬ ॥

হে সৌম্য, হে শত্রু-দমন, এই সকল কারণে আমি বানররাজ ছুরাশ্ব স্ত্রীবেশ্যের বশীভূত হইয়াছি ॥ ৭ ॥

সেই দুৰ্ম্মতি স্ত্রীবেশ্য সীতার অন্তরেণ প্রতিজ্ঞা করিয়া [স্বয়ং] কৃতকার্য হইয়াছে, সম্প্রতি কাল গণনা (অর্থাৎ মৃত্যুর আশঙ্কা) করিয়া প্রতিজ্ঞা স্মরণ করিতেছে না ॥ ৮ ॥

তুমি কিঞ্চিক্ষ্যয় প্রবেশ করিয়া বানরশ্রেষ্ঠ মূৰ্খ গ্রাম্য সুখে আসক্ত (অর্থাৎ প্রমত্ত) স্ত্রীবেশ্যকে আমার কথা বল ॥ ৯ ॥

১। ক 'রাষ্ট্রভ্রষ্ট', হ 'হুতরাজ্য'। ২। ও 'মাঞ্চা'। ৩। গ 'গাগতঃ'। ৪। ও-হ 'মহাস্মনঃ'। ৫। 'স্থং'। ৬। হ 'সন্তং'। ৭। ঘ-হ 'নাশন'। ৮। ঘ-হ-পুস্তকেষু এতদধিকং নাস্তি।

অধিনায়ুপপন্নানাং পূৰ্ব্বং চাপ্যুপকারিণাম্ ।

আশাং সংশ্রুত্য যো হস্তি স লোকে পুরুষাধমঃ ॥ ১০ ॥

শুভং বা যদি বা পাপং বাক্যং যঃ সমুদীরিতম্ ।

সত্যমিত্যভিজানাতি স লোকে পুরুষোত্তমঃ ॥ ১১ ॥

সংকৃতাশ্চ কৃতার্থাশ্চ মিত্রাণাং ন ভজন্তি যে ।

তান্ যতানপি ক্রব্যাদাঃ কৃতদ্বান্ নোপভুঞ্জতে ॥ ১২ ॥

প্রতিকারং হি মে রাজা প্রতিজ্ঞার হরীশ্বরঃ ।

ব্যতীতাশ্চতুরো মাসান্ বিহরন্ নাববুধ্যতে ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। তে ত্বা, তস্ত তব কালবিলম্বনা কালবধনম্। উপপন্নানাং শরণাপন্নানাং সংশ্রিত্য দ্বা। 'সংশ্রুত্য' ইতি বা পাঠঃ। 'পুরুষাধমঃ' ইতি পাঠঃ। 'কন্মসাধনং' ইতি পাঠে কন্মগঃ সাধনং বধো নাশো যস্মাৎ সং। 'সাধনং মৃতসংস্কারে গতে নির্বৰ্ত্তনে বধে' ইতি ভূরিঃ।

১১। লো-টী। তবেদং কৰ্ম্ম ময়া কৰ্ত্তব্যমিতি যৎ শুভং বাক্যং তবেদং কৰ্ম্ম ন কৰ্ত্তব্য-মিতি যৎ পাপমুদীরিতম্। যদীতি তচ্চেৎ সত্যং ভাবভাবরূপমভিজানাতি।

১২। লো-টী। মিত্রাণাং মিত্রাণি।

১০। টিপ্লনী। উপপন্নানাং বলবীৰ্য্যানিযুক্তানামাশামভিন্নতার্থবিষয়াং সংশ্রুত্যা প্রতিজ্ঞায়। তিঃ। হস্তি ন পূরয়তি। শিরোঃ।

১১। টিপ্লনী। সত্যমিত্যভিজানাতি সত্যাত্মেন স্বীকরোতি যথোক্তমমুতিষ্ঠতীত্যর্থঃ।

তুমি যে প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলে তাহার কালবিলম্ব হইতেছে। যাচক, শরণাগত ও উপকারী ব্যক্তির অভিলাষ পূরণ করিতে প্রতিজ্ঞা করিয়া যে ব্যক্তি তাহা পূরণ করে না পৃথিবীতে সেই ব্যক্তি অধম ॥ ১০ ॥

ভালই হউক আর মন্দই হউক, যে ব্যক্তি প্রতিজ্ঞাত বাক্যকে সত্য (অর্থাৎ যথাযথভাবে পালনীয়) বলিয়া জানে পৃথিবীতে তাহাকে উত্তম পুরুষ বলে ॥ ১১ ॥

যাহারা উপকৃত ও কৃতকার্য হইয়া বন্ধুদের কাজ না করে সেই সকল কৃতব্র লোক মরিলে তাহাদিগকে [শৃগাল, ককুর প্রভৃতি] মাংসাশী জন্তুগণও ভক্ষণ করে না (অর্থাৎ তাহাদের মাংস খাইতে ঘৃণা বোধ করে) ॥ ১২ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ রাজা সুগ্রীব আমার উপকার করিবে প্রতিজ্ঞা করিয়া বিহার করিতে করিতে চারি মাস যে গত হইয়াছে তাহা বুঝিতেছে না ॥ ১৩ ॥

১। য '-নাং বাচমানানাং'। ২। য 'বাপুপ-'। ৩। ও 'হতাং'। ৪। ক-ছ 'যেন বাক্যমুদীরিতম্'। ৫। য-ছ-প সত্যমিত্যভি-'। ৬। ছ '-মি'। ৭। গ 'পুরুষাধমঃ'। ৮। অতঃ পরং ও-ছ-পুত্করোঃ 'তং ন পশ্যামি সৌমিত্রে যোহর্থী ন কৃপণঃ বদেৎ'। তমহং নৈব পশ্যামি যোহর্থিনং নাবমন্ততে' ॥ ইত্যধিকম্। ৯। য 'কৃতার্থাশ্চ-কৃতার্থানাং'। ১০। ছ 'মিত্রাণি'। ১১। য-গ 'ভজন্তি'। ১২। য 'রাজন্'। ১৩। ও '-বাসে'।

তৎ কালপরিণামশ্চ সহায়শ্চানবস্থিতঃ ।

তস্মাশ্চ গতিরজ্ঞাতা কথং শক্যং ন শোচিছুম্ ॥ ১৪ ॥

কামমেবং গতে কালে পরিজ্ঞাতে পরাক্রমে ।

ত্বংসহায়স্ত মে বীর ন চিন্ত্যা সা নৃপাত্মজা ॥ ১৫ ॥

যদর্থময়মারম্ভঃ কৃতঃ পরপূরঞ্জয় ।

তমসৌ নাভিজানাতি কৃতার্থঃ প্লবগেশ্বরঃ ॥ ১৬ ॥

সামাত্যঃ পরিসংক্রীড়ন্ কামস্ত বশমাগতঃ ।

শোকদীনেষু চান্মাহু রমতে নিরপত্রপঃ ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। স্বঃখং কথয়তি তদ্বিতি। তৎ তস্মাৎ কালস্ত পরিণামঃ সীতা পরেণ হুতেতি ফলম্। সহায়ঃ সুগ্রীবঃ অনবস্থিতঃ অস্থিরচিত্তঃ। কালস্ত পরিণামঃ সমাপ্তির্গতেতি নারায়ণঃ।

১৫। লো-টী। কামাৎ সুগ্রীবস্ত স্ত্রী-কামাৎ কালে গতে সত্যপি ত্বংসহায়স্ত মে মম সা ন চিন্ত্যা 'ন প্রাপ্যে'তি চিন্ত্যবিষয়ো ন ভবতি। কিমুতে কালে? পরিজ্ঞাতঃ পরাক্রমো মার্গণোদ্বোধোগো বশিন্ তস্মিন্। মার্গণোদ্বোধোগকালে গতেহপীত্যর্থঃ।

১৬। লো-টী। আরম্ভত ইতি আরম্ভঃ কৰ্ম্ম, বালিবধো রাজ্যাভিষেকশ্চ যদর্থং সীতাষেষণার্থম্।

১৪। টিপ্পনী। তস্মাশ্চ সীতাস্মাশ্চ। গতিরবস্থা।

১৬। টিপ্পনী। অয়মারম্ভঃ সখ্যকরণবালিনিরসনরূপঃ। যদর্থং যস্মৈ সীতাষেষণপ্রয়োজনায় কৃতঃ। গোঃ রাঃ।

কালের এই পরিণতি, সহায় সুগ্রীব অস্থিরচিত্ত; সীতার দশাও অপরিজ্ঞাত; অতএব, কিরূপে শোক না করি? ॥ ১৪ ॥

যা'ক, হে বীর, সীতাষেষণের কাল গত হইলেও তুমি আমার সহায় থাকায় সীতার জন্ত চিন্তা করি না [কারণ] তোমার পরাক্রম [আমার] অজ্ঞাত নহে ॥ ১৫ ॥

হে শক্র-নগর-জয়িন্, যে উদ্দেশ্যে এই কাজ (সুগ্রীবের সহিত মিত্রতা ও বালীর বধ) করা হইয়াছিল, নিজের প্রয়োজন সাধিত হইয়াছে দেখিয়া এই বানররাজ সুগ্রীব [সম্প্রতি] তাহা মনে করিতেছে না ॥ ১৬ ॥

আমরা শোকে কাতর হইলেও ক্রীড়া-পরায়ণ সুগ্রীব ও তদীয় মস্ত্রিগণ কামের বশীভূত হইয়া নিলজ্জভাবে বিহার করিতেছে ॥ ১৭ ॥



## ( ৩১ ) একত্রিংশঃ সর্গঃ

স লক্ষ্মণস্তদ্বচনং নিশম্য রামস্ত শোকাভিপরিশ্লুতস্ত ।

উবাচ বাক্যং মতিমানমর্থী রামার্থসিদ্ধার্থমদীনসত্বঃ ॥ ১ ॥

ন বানরঃ স্বাস্থ্যতি সাধুর্ত্তে ন মংস্বতে কৰ্ম্মফলানুবন্ধম্ ।

ন ভোক্ষ্যতে বানররাজ্যলক্ষ্মীং তথা হি নাতিক্রমতেহস্ত বুদ্ধিঃ ॥২॥

মতিদ্বয়াদ্ গ্রাম্যস্থখেষু সন্তঃ কামপ্রবৃত্তৌহপ্রতিকারবুদ্ধিঃ ।

হতোহগ্রজং পশ্যতু বালিনং স ন রাজ্যমেবং বিগুণস্ত দেয়ম্ ॥ ৩ ॥

ন ধারয়ে কোপমুদীর্ণবেগং নিহন্মি সুগ্রীবমযুক্তমত্ ।

হতপ্রবীরোহত হরীন্দ্রসূনুর্নরেন্দ্রকম্মাবিচয়ং করোতু ॥ ৪ ॥

২। লো-টা। কৰ্ম্মণ উপকারস্ত(?) মরণরূপফলানুবন্ধমিতি সৰ্ব্বজঃ। কৰ্ম্ম রামহেলনং বা। ন মংস্বতে ন জ্ঞাত্তি। 'তথা হি' তমেবার্থং জানীহি, অস্ত বুদ্ধিঃ মরণং রাজ্যলক্ষ্ম্যভোজনং চ নাতিক্রমতে প্রতিশ্রুতাকরণাৎ।

৩। লো-টা। ন বিস্ততে প্রতিকারে উপকারে বুদ্ধির্গস্ত সং, 'হত' ইতি পাঠঃ। 'হত' ইতি—পাঠে ততো হতোঃ শব্দেইহ ইতি শেষঃ। বিগুণস্ত বিগুণায়।

৪। লো-টা। কামং যথেষ্টমুদীর্ণং সজ্জাতঃ বেগো মন্থবেগো যস্ত তমপি অব্যক্তং

বুদ্ধিমান্ লক্ষ্মণ ক্রুদ্ধ হইলেও তাঁহার পরাক্রম ক্ষীণ হয় নাই; তিনি শোকে অভিভূত রামের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া তাঁহার প্রয়োজনসিদ্ধির জন্য বলিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

বানর সুগ্রীব সূক্ষ্মদ্রব্ধি অবলম্বন করিবে না; একরূপ কার্য্যের কি ফল তাহা মনে করিবে না; বানররাজ্যলক্ষ্মী উপভোগ করিবে না; [ দেখিতেছি ] ইহার বুদ্ধি তাহা [ এই নিয়তি ] অতিক্রম করিতেছে না ॥ ২ ॥

যে বুদ্ধি লোপ পাওয়ায় গ্রাম্য স্থখে মত্ত হইয়াছে, কামে প্রবৃত্ত [ আসক্ত ] হইয়াছে, প্রত্যাপকারে মন দিতেছে না—সেই সুগ্রীব হত হইয়া অগ্রজ বালীকে দেখুক। এ-রূপ নিগুণ ব্যক্তিকে রাজ্য দেওয়া সম্ভব নহে ॥ ৩ ॥

সজ্জাত ক্রোধের বেগ ধারণ করিব না। আজই অযোগ্য সুগ্রীবকে নিহত করিব। বীর সুগ্রীব নিহত হইলে আজ বালীর পুত্র অঙ্গদ সীতার অন্বেষণ করুক ॥ ৪ ॥

১। ছ-'মান্ মনো'। ২। ঘ-ছ-'ধর্ম্ম'। ৩। ঘ-ঙ-'সঙ্গম্'। ৪। ছ-ণ-'রাজ'। ৫। ঙ-'স্মীল'। ৬। ছ-'সা-'। ৭। ঙ-'অতিক্রিয়াং আপা হু'। ৮। ণ-'ভৌ প্রতি'। ৯। ছ-'অতো'। ১০। ঙ-'দৈর্ঘ্য', ণ-'দৈর্ঘ্য'। ১১। ঙ-'গায়'। ১২। ণ-'য়েৎ'। ১৩। ণ-'কার'। ১৪। ঘ-ঙ-'মশত', ছ-ণ-'মহত'। ১৫। ঘ-'ততঃ', ঙ-'হতঃ প্র-'। ১৬। ছ-ণ-'পুত্রা বি'।

তমাত্তবাণাসনমুৎপতস্তং নিবেদিতার্থং রণচণ্ডবেগম্ ।

উবাচ রামঃ পরবীরহস্তা স্ববেক্ষিতং সানুনয়ঞ্চ বাক্যম্ ॥ ৫ ॥

ন খল্বস্মদ্বিধান্তাত পাপমেবং প্রকুব্বতে ।

পাপাভাবেন যো হস্তি স বীরঃ পুরুষোত্তমঃ ॥ ৬ ॥

নেদমদ্য ত্বয়া কার্য্যং সাধুৰ্ত্তেন লক্ষ্মণ ।

তাং বৃত্তিমনুবর্ত্তস্য পূর্ববৃত্তঞ্চ সৌহৃদম্ ॥ ৭ ॥

সামোপহিতয়া বাচা রুক্মাণি পরিবৰ্জয়ন্ ।

বক্তুমর্হসি স্ত্রগ্রীবমতীতং কালসংগ্রহে ॥ ৮ ॥

তব কৰ্ম্মণি উদ্বোগরহিতমপি বানরং স্ত্রগ্রীবং ন হন্মি কিন্তু কতিচিৎ প্রবীরা হস্তব্যাঃ । [ এতেন 'ন বানরং কামমুদীর্ণবেগ'মিতি পাঠোহনুগীয়তে । ] ততঃ কিং তত্রাহ—'হতপ্রবীর' ইতি । বিচয়মবেষণং করোতু করিষ্যতি । 'ন বারয়ে কোপ'মিতি 'অসক্ত'মিতি চ পাঠে উদীর্ণবেগং জ্ঞাতবেগং কোপং ন বারয়ে । কিন্তু স্ত্রগ্রীবং স্ত্রগ্রীবতুলাং কঞ্চন বীরং হন্মি । যতঃ তব কৰ্ম্মণি অসক্তমনাসক্তম্ । অতঃ সমানম্ ।

৫। লো-টা। আন্তো গৃহীতো বাণরূপোহশনিবজ্জং যেন তম্ । 'আন্তবাণাসন'-মিতি বা পাঠঃ । স্ববেক্ষিতং স্ত্রু অবেক্ষিতং যথা ভবতি তথা ।

৬। লো-টা। পাপমপরাধিনম্ । আৰ্য্যঃ স্বামী রাজা তস্ত ভাবস্তেন আৰ্যেণ । যদি প্রতিশ্রুতং ন কুর্যাৎ তর্হি রাজস্বভাবেন ।

৭। লো-টা। ইদং প্রবরবীরহননম্ । বৃত্তিঃ কুলপরম্পরাগতাং তামনুবর্ত্তস্য ভজস্য । 'স্মৃতি'মিতি বা পাঠঃ । পূর্ববৃত্তমগ্নিসাক্ষিকং সৌহৃদং সখ্যম্ ।

৮। লো-টা। কালসংগ্রহে কালনিয়মে অতীতম্ অতিক্রান্তপ্রতিশ্রুতকালমিত্যর্থঃ ।

পরাক্রান্ত যোদ্ধা লক্ষ্মণ এইরূপ অভিপ্রায় জ্ঞাপন করিয়া ধনু গ্রহণ করত গমন করিতে উত্তত হইলে শত্রুবীরহস্তা রাম তাহাকে সানুনয়ে সম্যক্ পর্যালোচিত বাক্য বলিলেন ॥ ৫ ॥

তাত, আমাদের ন্যায় ব্যক্তি এইরূপ পাপ করে না । পাপ না করিয়া যে হত্যা করে সে-ই বীর পুরুষোত্তম ॥ ৬ ॥

হে লক্ষ্মণ, সচরিত্র তোমার পক্ষে আজ এই কাজ করা উচিত নহে, সেই [কুল-ক্রমাগত] বৃত্তি অনুবর্ত্তন কর, আর পূর্বেবাৎপন্ন সৌহৃদ্য রক্ষা করিয়া চল ॥ ৭ ॥

রুক্ম ব্যবহার পরিত্যাগ করিয়া মৈত্রীভাবাপন্ন বাক্যে স্ত্রগ্রীবকে—প্রতিশ্রুত কাল যে অতীত হইয়াছে তাহাই তোমার বলা উচিত ॥ ৮ ॥

১। ৭ 'শনি'। ২। ৬ 'বীরং'। ৩। ৬ 'সপে-', ৭ 'অপে-'। ৪। ৬-ছ 'খলু জ'। ৫। ৭ 'পাপবৃত্তক', ৬ 'পাপমার্গেণ', ৭ 'পাপমার্গেন'। ৬। ৬-ছ-৭ 'স্মৃতি'। ৭। ৮-৮-'পূর্ববং তঞ্চ'। ৮। ৭ 'লাপো'। ৯। ৬ 'তি'। ১০। ৬ 'হে'

সোহগ্রজেনানুশিফার্থো যথাবৎ পুরুষর্ষভঃ ।

আজগাম পুরীং শ্রীমাল্লক্ষণঃ শুভলক্ষণঃ ॥ ৯ ॥

অভিবেগগতিঃ প্রাজ্ঞো ভ্রাতুঃ প্রিয়হিতে রতঃ ।

লক্ষণঃ প্রতিসংরক্কো জগাম ভবনং কপেঃ ॥ ১০ ॥

শক্রবাণাসনপ্রখ্যং ধনুর্দগুনিবাস্তকঃ ।

প্রগৃহ্য গিরিশৃঙ্গাভো মন্দরঃ সানুমানিব ॥ ১১ ॥

যথোক্তবক্তা বচনং সত্ত্বযুক্তো মহাবলঃ ।

বৃহস্পতিমতির্বীরো বভৌ রামানুজস্তদা ॥ ১২ ॥

রামক্ৰোধসমুত্থেন জ্বলিতেনাগ্নিনা রতঃ ।

প্রভঞ্জনো যথা ধূমঃ স যযৌ লক্ষণস্তথা ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। শক্রচাপস্ত সমা প্রখ্যা খ্যাতির্ষষ্ঠ তৎ। প্রগৃহ্য জগামেতি পূর্বেণাশ্রয়ঃ। শক্রবাণাসনপ্রখ্যামিতি কচিং পাঠঃ। গিরিশৃঙ্গমিব আভাতীতি তথা, দীর্ঘ ইত্যর্থঃ। স্বানুমান্ স্থানুঃ শাখাশৃঙ্গো বৃক্ষঃ।

১২। লো-টী। যথোক্তবক্তা বচনং যথোক্তবচনং বক্তেতি সম্বন্ধঃ। বদ্বা, যথোক্ত-মিতি অনুস্বারলোপো নৈকজ্ঞাৎ।

১৩। লো-টী। সুগ্রীবস্ত স্ত্রীবিষয়ে যঃ কান ইচ্ছা, ন তু সীতাহেষণে, তস্মাদ্ যঃ ক্রোধঃ। প্রভঞ্জনো বায়ুঃ, স ইব আ সম্যক্ ধূমঃ প্রগল্ভঃ।

নরশ্রেষ্ঠ প্রিয়দর্শন সুলক্ষণ সেই লক্ষণ অগ্রজ রামের যথাযোগ্য কস্মোপদেশ লাভ করিয়া কিঙ্কিকায় আগমন করিলেন ॥ ৯ ॥

ভ্রাতা রামের অভীষ্ট ও হিতসাধনে নিরত বিচক্ষণ লক্ষণ ক্রুদ্ধ হইয়া অতি বেগে সুগ্রীবের ভবনে গমন করিলেন ॥ ১০ ॥

তখন গিরিশৃঙ্গ ও মন্দর পর্বতের আয় সত্ত্বসম্পন্ন মহাবলশালী, বৃহস্পতির আয় বুদ্ধিমান, উক্ত প্রকার বাক্যের বক্তা রামের অনুজ বীর লক্ষণ ইন্দ্রধনু-সদৃশ ধনু গ্রহণ করিয়া দণ্ডধারী কৃতাস্তুর ন্যায় প্রতীত হইতে লাগিলেন ॥ ১১-১২ ॥

রামের ক্রোধ হইতে উত্থিত প্রজ্বলিত অগ্নিদ্বারা আচ্ছন্ন হইয়া সেই লক্ষণ প্রগল্ভ বায়ুর আয় [ বেগে ] যাইতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

১। ৭ 'শিষ্টোৎপ'। ২। ৪ 'প্রবিশেষ'। ৩। ৪-৭ 'ততঃ শুভমতিঃ', ৬ 'ততঃ স্মৃতিমান্', ৮ 'ততঃ শুভ-'। ৪। ৭ 'তরং বচঃ'। ৫। ৭ 'শনি-'। ৬। ৬ 'স্বকম্'। ৭। ক 'স মহাবীর্যো বভৌ রামানুজস্তদা'। ৮। ক-পুস্তকে অয়ং রোকো নাস্তি। ৯। ৬ 'ধীনান্'। ১০। অস্ত্রাঙ্কিত স্থানে ছ-পুস্তকে 'শরজালাংশুমান্ বীরঃ স লক্ষণদিবাকরঃ'। কপিরাজত্বং দৌণ্ডং পশুন্নিব শরাংশুভিঃ' ইতি পাঠঃ। ১১। ঘ-ঙ-৭ 'ন ইবাভিষ্টঃ'। ১২। ৭ 'প্রয-'। ১৩। অতঃ পরং ৬-পুস্তকে 'শরজালাংশুমান্ বীরঃ স লক্ষণদিবাকরঃ'। কপিরাজত্বং দিবাং পশুন্নিব শরাংশুভিঃ' ইত্যধিকম্।

শালতালাশ্বকর্ণান্ স তরসা পাতয়ন্ বহুন্ ।  
 দূরাদেকপদীং ত্যক্তা যযৌ কার্য্যবশাদ্ভূতম্ ॥ ১৪ ॥  
 তামপশ্যৎ সমাকীর্ণাং কপিরাজপুরীং ততঃ ।  
 কপিভিঃ শৈলসঙ্কটৈঃ সমাহিতৈর্মহাবলৈঃ ॥ ১৫ ॥  
 শৈলশৃঙ্গাণি শতশঃ প্রবৃদ্ধাংশ্চ মহাদ্রুমান্ ।  
 জগৃহুঃ কুঞ্জরপ্রথ্যা বানরাস্তদভয়াভদা ॥ ১৬ ॥  
 তান্ গৃহীতপ্রহরণান্ সৰ্কান্ দৃষ্ট্বা স লক্ষ্মণঃ ।  
 ভূয় এবাভবৎ ক্রুদ্ধো হবিষাক্ত ইবানলঃ ॥ ১৭ ॥  
 তং তে ভয়সমাবিষ্টাঃ ক্রুদ্ধং দৃষ্ট্বা প্লবঙ্গমাঃ ।  
 কালমৃত্যুয়াগান্তাভং শতশো বিদ্রুতাস্ততঃ ॥ ১৮ ॥

১৪। লো-টী। একপদীং পছানম্, দ্রুতং শীঘ্রম্ অপথেনাপি।

১৫। লো-টী। সমাকীর্ণাং ব্যাপ্তাম্। ব্যাপ্তাংশে দৃষ্টান্তঃ ‘ভক্ত’ ইতি, ভক্তমগ্নং পবনো যেষাং তৈর্মহাসপৈরিতিার্থঃ। “ভক্তমগ্নে ভবেৎ ক্লীবং ভক্তিযুক্তে তু বাচ্যবদি”তি বোপদেবঃ। ‘স চানুপবরৈরিবে’তি পাঠে অনুপো মহিষস্তদবরৈরারণ্যমহিষৈঃ “অনুপো মহিষে নাহনুপ্রায়দেশে তু বাচ্যব”দिति কোষঃ। গিরিসঙ্কটে গিরীণাং সমাক্ কটোহতিশয়ো বহু তত্র গিরিমধ্যে ইত্যর্থঃ।

১৮। লো-টী। কালমৃত্যুয়াগান্তে প্রলয়ে আভেবাভা যন্ত তম্।

১৪। টিপ্পনী। দূরাদেকপদীং ত্যক্তা একপদং দূরং ত্যক্তা, দূরে দূরে পাদং ধ্বংসার্থঃ। অন্তরৈকপদস্থানং বিহারেতি যাবৎ।

অনেক শালগাছ, তালগাছ ও অশ্বকর্ণগাছ বেগে পাতিত করিয়া [ এক পা’ ] দূরে দূরে পাদক্ষেপ করত তিনি কার্য্যানুরোধে তাড়াতাড়ি যাইতে লাগিলেন ॥১৪॥

তারপর তিনি পর্বত প্রমাণ একাগ্রচিত্ত মহাবলশালী বানরদের দ্বারা ব্যাপ্ত বানররাজের নগরী কিঞ্চিদ্বা দেখিতে পাইলেন ॥ ১৫ ॥

হাতীর মত শত শত বানর তাঁহার ভয়ে পর্বতশৃঙ্গ ও বড় বড় গাছে আশ্রয় লইল ॥১৬॥

সেই লক্ষ্মণ তাহাদের সকলকে অস্ত্র লইতে দেখিয়া পুনরায় ক্রোধে ঘৃতযুক্ত অগ্নির ন্যায় হইয়া উঠিলেন ॥ ১৭ ॥

প্রলয়কালে যমের ন্যায় তাঁহাকে ক্রুদ্ধ দেখিয়া ভয়ে আকুল সেই সকল শত শত বানর সেই স্থান হইতে পলায়ন করিল ॥ ১৮ ॥

১। ক ‘সালান্তালাশ্বকর্ণাং’, ৭ ‘শালতালাশ্বকর্ণাং’। ২। ৭ ‘পাদপান্’। ৩। ৬ ‘-দেব কপীংস্ত্যক্তা’, ৭ ‘-দেকপদীংস্ত্যক্তা’। ৪। অতঃ পরং ছ-পুণ্ডকে ‘প্রপগ্ণং গিরিকূটানি ক্রমান্ ভক্তান্ মহাবলঃ’ ইত্যধিকম্। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ণ ‘তদা’। ৬। ৭ ‘-শৃঙ্গাভিঃ প্রচঙ্কনবলৈর্কর্ণী’। ৭। ঘ ‘সভাক্রপবনৈরিপি’, ৬ সমানুপবনৈরিব, ৬ ‘সমামুপ-বনৈরিব’। ৮। ৭ ‘-দীশ্চ শতশঃ’। ৯। ৭ ‘মহীক্ৰুমান্’। ১০। ঘ ‘যে বনাস্তরে’। ১১। ৭-পুণ্ডকে অরং প্রোক্তো নাস্তি। ১২। ঘ-ছ ‘দৃষ্টেব’, ৬ ‘দৃষ্টেব’। ১৩। ৬ ‘ততো’। ১৪। ৭ ‘-ত্বাং যুগান্তাভং’।

ততঃ সূগ্রীবভবনং প্রবিশ্য হরিপুঙ্গবাঃ ।  
 তে শশংস্বরমাত্যেভ্যো লক্ষ্মণং ক্রুদ্ধমাগতম্ ॥ ১৯ ॥  
 তারয়া সহ সূগ্রীবো রমমাণঃ সুখস্তুদা ।  
 ন তেবাং কপিবীরাণাং শুশ্রাব ক্রোশতাং স্বনম্ ॥ ২০ ॥  
 ততঃ সচিবসন্দিচ্চা হরয়ো লোমহর্ষণাঃ ।  
 গিরিকুঞ্জরমেঘাভা নগরান্নির্ঘযুস্তদা ॥ ২১ ॥  
 নখদংষ্ট্রাযুধা বীরাঃ সর্বৈ বিকৃতদর্শনাঃ ।  
 দশনাগবলাঃ কেচিৎ কেচিদদশগুণোত্তরাঃ ॥ ২২ ॥  
 কেচিন্নাগসহস্রাশ্চ বভূবুস্তল্যাবিক্রমাঃ ।  
 সন্তি চৌঘবলাঃ কেচিৎ কেচিৎ পবনরংহসঃ ।  
 অপ্রমেয়বলশ্চান্যে তত্রাসন্ হরিয়ুথপাঃ ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টী। ক্রোশতাং শব্দমিতি শেষঃ ।

২১। লো-টী। ক্রুদ্ধস্ত লক্ষণস্ত আগমনশ্রবণাদ ভয়াৎ লোমানি হর্ষণানি হৃদ্যন্তি যেষাম্ তে ।

২২। লো-টী। বিকৃতং বীভৎসং দর্শনং নয়নং যেষাং তে ।\* সূত্রে ব্যক্তং স্পষ্টং বিকৃতানি বীভৎসানি আনানি যেষাম্ । দশগুণঃ তদশগুণঃ উত্তরোহধিকো যেষাং তে ।

২৩। লো-টী। ওঘস্ত জলবেগস্ত বলমিব বলং যেষাং তে, অব্যাহিতবলা ইত্যর্থঃ । অপ্রমেয়মপরিমিতং বলং যেষাং তে ।

তারপর সেই শ্রেষ্ঠ বানরেরা সূগ্রীবের গৃহে প্রবেশ করিয়া মন্ত্রীদিগকে ক্রুদ্ধ লক্ষ্মণের আগমন সংবাদ জ্ঞাপন করিল ॥ ১৯ ॥

তখন তারার সহিত ক্রীড়ারত সুখী সূগ্রীব সেই সকল বীর বানরের চীৎকার শব্দ শুনিতে পাইল না ॥ ২০ ॥

তারপর পর্বত, হস্তী ও মেঘ-সদৃশ রোমাঞ্চিত বানরগণ মন্ত্রীগণের আদেশে তখনই নগর হইতে বাহির হইয়া গেল ॥ ২১ ॥

[ ইহাদের ] সকলেরই নখ ও দন্ত অস্ত্র, সকলেই বীর এবং বিকৃত দর্শন, কাহারও কাহারও দশ হাতীর বল, কাহারও বা আরও দশগুণ বেশী ॥ ২২ ॥

কেহ কেহ হাজার হাতীর সমান বিক্রমশালী ছিল, কেহ কেহ বা জলপ্রবাহের ন্যায় বলবান, আবার কেহ কেহ বায়ুর ন্যায় বেগবান ছিল ; অপরিমিত বলশালী অনেক বানরদলাধিপতিও তন্মধ্যে বিद्यমান ছিল ॥ ২৩ ॥

১। ৬-পুস্তকে উনবিংশকবিশ্লোকো ন স্তঃ । ২। ঘ-হ-ণ 'পুরে তদা' । ৩। ঘ-হ-ণ 'তদা' । ৪। হ রোম- । ৫। গ 'বানরা নির্ঘযুস্তদা' । ৬। গ 'চৌঘবলাঃ' । ৭। ঘ 'কেচিদ্ধাযুবলোপমাঃ' ।

\* 'স্বাভাবিকতাননা ইতি পাঠে' ইতি পঠিতম্ ?

বিপ্রকীর্ণমিবাকাশং সংচ্ছন্নমিব তদ্বনম্ ।

তেন বানরসৈন্যেন স্ত্রীষশ্চ মহাত্মনঃ ॥ ২৪ ॥

ততো দ্বারাণি বলবানঙ্গদঃ সচিবাজ্ঞয়া ।

পর্য্যাবত দুর্দ্ধরো নক্ষত্রাণীব চন্দ্রমাঃ । ২৫ ॥

স কুৎস্নাং কপিভিব্যাপ্তাং দ্রুমহৃন্তেঃ সমন্ততঃ ।

অপশ্লক্ষ্মণঃ ক্রুদ্ধঃ কিঙ্কিয়াং বালিপালিতাম্ ॥ ২৬ ॥

ততস্তে বানরাঃ সর্বে প্রাকারপরিখাস্তরাং ।

নির্ঘৃশ্চ পুরোছানাদ্ যে তত্র পুরতঃ স্থিতাঃ ॥ ২৭ ॥

তে মহাভ্রনিভাকারা বজ্রাশনিসমম্মনাঃ ।

সিংহনাদং তদা চক্রলক্ষ্মণশ্চ সমীপতঃ ॥ ২৮ ॥

তেন শব্দেন মহতা তারয়া চ বিবোধিতঃ ।

স্ত্রীষঃ সচিবৈঃ সার্কিং মন্ত্রার্থং সমুপাविशत् ॥ ২৯ ॥

২৪। লো-টী। বিপ্রকীর্ণং সংচ্ছাদিতমিব আসীদিতি শেষঃ। তথা তদ্বনং সংচ্ছন্নমিব।

২৫। লো-টী। দ্বারাণি বহির্দ্বারাণি সচিবাজ্ঞয়া সচিবলচনেন পর্য্যাববৎ অগচ্ছৎ।

২৭। লো-টী। প্রাকারপরিখাস্তরাং প্রাকারপরিখামধ্যাৎ বিনির্ঘৃশুনির্গতাঃ।

মহাত্মা স্ত্রীষের সেই বানরসৈন্য দ্বারা আকাশ যেন পরিব্যাপ্ত হইল, সেই বন যেন আচ্ছাদিত হইল ॥ ২৪ ॥

তারপর মন্ত্রীর আজ্ঞায় দুর্দ্ধর বলবান্ অঙ্গদ—তারকারাজির দিকে ধাবমান চন্দ্রের ন্যায়, দ্বারসমূহের দিকে ধাবিত হইল ॥ ২৫ ॥

সেই ক্রুদ্ধ লক্ষ্মণ চারিদিকে বৃক্ষহস্ত বানরগণকর্তৃক পরিব্যাপ্ত বালি-পালিত সমগ্র কিঙ্কিয়া দেখিতে পাইলেন ॥ ২৬ ॥

তারপর যাহারা সেই নগরমধ্যে অবস্থান করিতেছিল সেই সকল বানর প্রাচীর ও পরিখার মধ্য হইতে এবং নগরের উদ্যান হইতে বাহির হইয়া পড়িল ॥ ২৭ ॥

মহামেধাকৃতি সেই সকল বানর তখন বজ্রনির্ঘোষবৎ স্বরে লক্ষ্মণের নিকটে সিংহনাদ করিতে লাগিল ॥ ২৮ ॥

১। ও 'পরি-'। ২। ও 'সংচ্ছন্নেন মহাগুহা'। ৩। ও-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ও 'সর্বাণি যুবরাজো মহাবলঃ'। ৫। ও 'পর্য্যাক্রামত'। ৬। ও 'মহাবেগেন সর্কশঃ'। ৭। ও 'কুৎস্নাং হি'। ৮। ও 'সদৈব হি'। ৯। ও 'গজত'। ১০। ও 'রাং পরি-'। ১১। ও 'স্তে'। ১২। ও 'যত্র'। ১৩। ও 'ভ্রনিভা'। ১৪। ও 'সম', ও 'সমা-'।

বিনতশ্চ সুষেণশ্চ নীলোহথ নল এব চ ।

অঙ্গদো বালিপুত্রশ্চ হনুমাংশ্চৈব বুদ্ধিমান্ ॥ ৩০ ॥

এতে সৰ্ব্বে মহাত্মানঃ সুগ্রীবং বানরোত্তমাঃ ।

পর্যুপাসত আসীনং শক্রং সুরগণা ইব ।

বলবিক্রমযুক্তাশ্চ মন্ত্রে চ পরিনিষ্ঠিতাঃ ॥ ৩১ ॥

উৎসাহক্ প্রমাণক্ মন্ত্ৰিণামর্থনিশ্চয়ে ।

বাক্যমুচ্চাবচং প্রাপ্তং লক্ষণং প্রতি শুশ্রুবান্ ॥ ৩২ ॥

অথ প্রসাদে সুগ্রীবং বচনং মারুতাত্মজঃ ।

উবাচ মন্ত্ৰিপ্রবরো যথা শক্রং বৃহস্পতিঃ ॥ ৩৩ ॥

সত্যসন্ধো মহোৎসাহো ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

উপকারে চ বর্তেতে তব রাজ্যপ্রদায়কৌ ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টা। প্রাপ্তনাগতং লক্ষণং প্রতি লক্ষ্যীকৃত্য, উৎসাহমুত্তমং উত্তমাত্মা ভীতি বাক্যম্। প্রমাণং কিমর্থমুত্তমাত্মা ভীত্যত্র সীতাযেষণাভাবভূতং হেতুং। এবমুত্তমুচ্চাবচং নানাবিধং সুগ্রীবঃ শুশ্রুবান্। 'প্রভাবকে'তি পাঠে প্রভাববত্তং লক্ষণম্।

সেই মহান্ শব্দে ও তারা কর্তৃক উদ্‌বোধিত হইয়া সুগ্রীব অমাত্যদের সহিত মন্ত্রণা করিবার জন্য বসিল ॥ ২৯ ॥

বিনত, সুষেণ, নীল আর নল, বালিপুত্র অঙ্গদ ও বুদ্ধিমান্ হনুমান্—এই সকল বড় বড় তেজস্বী, বল-বিক্রমশালী ও মন্ত্রণায় বিচক্ষণ বানর ইন্দ্রের চারিদিকে দেবতাদের ন্যায় আসনে উপবিষ্ট সুগ্রীবের চারিদিকে ঘিরিয়া বসিল ॥ ৩০-৩১ ॥

বিষয়-নিশ্চয়ে—সমাগত লক্ষণের উদ্দেশ্যে এবং [ তদীয় ] উত্তম ও প্রমাণ (অর্থাৎ আগমনের হেতু) সম্বন্ধে সুগ্রীব মন্ত্রীদের নানাবিধ বাক্য শ্রবণ করিল ॥ ৩২ ॥

তারপর শ্রেষ্ঠ মন্ত্রী বায়ুপুত্র হনুমান্, ইন্দ্রকে বৃহস্পতির ন্যায়, সুগ্রীবকে প্রসন্ন করিয়া বাক্য বলিতে লাগিল ॥ ৩৩ ॥

সত্যসন্ধ মহোৎসাহী [ আপনাকে ] রাজ্য-প্রদানকারী রাম ও লক্ষ্মণ দুই ভ্রাতা আপনার উপকারে বর্তমান আছেন ॥ ৩৪ ॥

১। ক 'বায়ু'। ২। গ 'চৈব'। ৩। ক 'ভুগৈঃ'। ৪। খ-গ 'প্রভাবক'। ৫। ঙ 'মান্নিন'। ৬। গ 'চিন্তনে'। ৭। ছ 'প্রোক্তং', গ 'প্রাপ্তো লক্ষণঃ'। ৮। ঘ 'প্রসাদয়িত্বা'। ৯। ঙ 'মহাত্মানো'। ১০। ঘ-ছ-গ 'রাজন্ রাজ্যপ্রদায়কো', ঙ 'রাজন্ রাজ্যপ্র-'।

তয়োৱেকো ধনুস্পাণির্দ্বাৱি তিষ্ঠতি লক্ষ্মণঃ ।

তস্ম ভীতা বেপমানা নাদং মুঞ্চন্তি বানরাঃ ॥ ৩৫ ॥

স এষ রাঘবভ্রাতা লক্ষ্মণো বাক্যসারথিঃ ।

ব্যবসায়রথং প্রাপ্তস্তস্ম রামস্ম শাসনাৎ ॥ ৩৬ ॥

হনুমতো বচঃ শ্রুত্বা শোকাবিষ্টোহঙ্গদোহব্রবীৎ ।

তথৈতি কৃত্বা চ পিতুরেতদর্থং নৃবেদয়ৎ ॥ ৩৭ ॥

স দৃশ্যতাং বা প্রতিষিধ্যতাং বা যদত্র ক্ষেমং কুরু মন্যসে তৎ ।

ক্রুদ্ধঃ কিলাগচ্ছতি লক্ষ্মণোহয়ং রোমস্ম হেতুং ন হি বিদা সর্বৈ ॥ ৩৮ ॥

ইত্যার্থে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিস্কিন্দ্যাকাণ্ডে লক্ষণপ্রয়াণং নাম

একত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩১ ॥

৩৬। লো-টী। বাক্যস্ম সারগিবোচা ইতি সর্বজ্ঞঃ। স রামস্ম শাসনাৎ ব্যবসায়ং  
ক্ৰোধমুত্তিগ্নেনাগমনং প্রাপ্ত ইত্যপরাং বাক্যম্। ‘তস্ম রামস্মে’তি বা পাঠঃ।

৩৭। লো-টী। হনুমতা বহুভং তৎ তথৈবেতি অব্রবীৎ। কৃত্বা হনুমতো বাক্যং  
স্বীকৃত্য, পিতুঃ পিতৃবাস্ত্ব স্থানে এতদর্থম্ এতং বক্ষ্যমাণমর্থং ‘সন্ধিশ্রুতা’মিত্যাदि নৃবেদয়ৎ  
ইত্যম্বয়ঃ।

৩৮। লো-টী। সন্ধিশ্রুতাং মাদৃশ উচ্যতাং বা।

তাহাদের অন্যতর—লক্ষ্মণ ধনুহস্তে দ্বারদেশে অবস্থান করিতেছেন। তাঁহার  
ভয়ে কম্পিত হইয়া বানবগণ চীৎকার করিতেছে ॥ ৩৫ ॥

রামের বাক্যবহনকারী ভ্রাতা ঐ লক্ষ্মণ সেই রামের আদেশে ক্রোধমুত্তিতে  
এই আগমন করিয়াছেন ॥ ৩৬ ॥

হনুমানের কথা শুনিয়া শোকে অভিভূত অঙ্গদও “হনুমানের বাক্য সত্য”  
এইরূপ বলিয়া পিতৃব্য সুগ্রীবের নিকট এই কথা বলিল — ॥ ৩৭ ॥

তাহাকে দেখুন, অথবা নিষেধ করুন ; এক্ষেত্রে যাহা মঙ্গলজনক মনে করেন  
তাহা করুন। এই লক্ষ্মণ কিন্তু ক্রুদ্ধ হইয়া আসিয়াছেন। আমরা সকলে তাঁহার  
ক্রোধের কারণ অবগত নহি ॥ ৩৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিস্কিন্দ্যাকাণ্ডে লক্ষণপ্রয়াণ-

নামক ৩১শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩১ ॥

১। ছ ‘কুঞ্চন্তি’। ২। ও ‘রাম’ এ ‘বাক্যমব্রবীৎ’। ৩। ঘ-ছ ‘-রথঃ’, ও ‘-রথপ্রাপ্তঃ’, এ ‘-পথপ্রাপ্তঃ’।  
৪। ঘ ‘স’, ও ‘-পি’, এ ‘তু’। ৫। এ ‘শ্রবেণয়ং’। ৬। ছ ‘-বেদ্যতাং’। ৭। ঘ-ও-ছ-এ ‘যদা ক্ষমন্তে’।  
৮। ও ‘চেৎ’, ছ-এ ‘যৎ’। ৯। ঘ ‘হেতুং’ হি’। ১০। ও-ছ-পুস্তকয়োঃ ‘তস্ম মুখা’ অণম্য ঙং পুস্তকঃ  
মৎ বদ্ধান্তিঃ। রাজস্বস্তিষ্ঠান্ত সময়ে ভব সত্যপ্রতিশ্রবঃ। ইত্যধিকম্।



## (৩২) দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্তস্ত সূত্রীবো মস্ত্রিভিহ্নুমা<sup>১</sup>দিভিঃ ।

মুহূর্তং চিন্তয়ামাস দীনঃ কিঞ্চিদবা<sup>২</sup>ঙ্গুথঃ ॥ ১ ॥

সচিবানত্রবীৎ সৰ্ব্বান্ স নিশ্চিত্য বলাবলম্ ।

বচনং বাক্যকুশলো মস্ত্রে<sup>৩</sup>ষু পরিনিষ্ঠিতান্ ॥ ২ ॥

ন মে দুৰ্ব্যাহতং কিঞ্চিন্নাপি মে দুৰনু<sup>৪</sup>ষ্ঠিতম্ ।

লক্ষণো রাঘবভ্রাতা যৎ ক্রুদ্ধঃ কিম্ন তদ ভবেৎ ॥ ৩ ॥

অমহদভিশ্মমামি<sup>৫</sup>ত্রৈনিত্যমস্তরদর্শিভিঃ ।

নূনং দোষানসদৃশান্ শ্রাবিতো লক্ষণাগ্রজঃ ॥ ৪ ॥

তত্র তাবদ যথাবুদ্ধি সৰ্বৈরেবাভিধীয়তাম্ ।

ভবদভিশি<sup>৬</sup>শ্চয়স্তদ্বিজ্ঞানকুশলৈশ্মম ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। দুৰ্ব্যাহতং দুঃখমুক্তম্, দুঃখনুষ্ঠিতং কুৎসিতমুচ্চানং চ ন কৃতম্ ।

৪। লো-টী। অন্তরং ছিদ্রম্। অসদৃশান্ মবাহুচিহ্নান্ ।

৫। লো-টী। সুখা সুখজনিকা। তত্র তস্তাং বুদ্ধৌ মম নিশ্চয়ঃ ।

হনুমান্ প্রভৃতি মস্ত্রীকৰ্ভুক এইরূপ উক্ত হইয়া সূত্রীব দীনভাবে কিঞ্চিৎ অবনতমুখে ক্ষণকাল চিন্তা করিল ॥ ১ ॥

মন্ত্রণা-পটু সমস্ত মস্ত্রীকে বাক্যকুশল সূত্রীব বলাবল নিশ্চয় করিয়া বাক্য বলিল— ॥ ২ ॥

আমি খারাপ কিছু বলি নাই, খারাপ কিছু করিও নাই। রামের ভ্রাতা লক্ষণ যে ক্রুদ্ধ হইয়াছেন, তাহাতে কি করা যাইবে ॥ ৩ ॥

সৰ্বদা ছিদ্রানুসন্ধানকারী নীচমনাঃ আমার শত্রুগণ নিশ্চয়ই লক্ষ্মণের অগ্রজ রামকে আমার অনুচিত দোষ শ্রবণ করাইয়াছে ॥ ৪ ॥

তাহাতে তদ্বিজ্ঞানে নিপুণ তোমরা সকলে স্ব-স্ব-বুদ্ধি অনুসারে আমার কর্তব্য নিশ্চয় কর ॥ ৫ ॥

১। য 'বানরৈস্তে কৃতাস্ত্রিভিঃ'। ২। ও 'মদাদিভিঃ'। ৩। ৭ 'দধোমুখঃ'। ৪। ও 'বান্ দোহ-  
ত্রবী-'। ৫। ও 'যস্ত্রে'। ৬। য '-তম্'। ৭। ছ 'র চাপি'। ৮। ক 'যস্মাৎ ক্রুদ্ধ ইহাগতঃ'। ৯। ও. ৭ 'বান্  
সমুদভূতান্'। ১০। ৭ 'নয়তবজ্জবিজ্ঞানকুশলৈঃ সমম্'। ১১। য 'সত্ত্বং', ছ 'সত্ত্ব'।

ন খল্বস্তু মম ত্রাসো রাঘবান্বাপি লক্ষ্মণাৎ ।  
 'মিত্রং ত্বস্থানকুপিতং জনয়ত্যেব সত্ত্বমম্ ॥ ৬ ॥  
 হৃকরং সর্বথা মৈত্রং দুষ্করং প্রতিপালনম্ ।  
 অনিত্যত্বাদ্ধি চিন্তানাং শ্রীতিরল্লেন ভিद्यতে ॥ ৭ ॥  
 অতোহতিমাত্রং ত্রস্তোহহং রাঘবেণ মহাত্মনা ।  
 যন্মমোপকৃতং শক্যং প্রতিকর্তুং ন তন্ময়া ॥ ৮ ॥  
 সূগ্রীবৈণৈবমুক্তস্ত হনুমান্ হরিযুথপঃ ।  
 উবাচ বদতাং শ্রেষ্ঠো মথো বানরমন্ত্রিণাম্ ॥ ৯ ॥  
 সর্বথা নৈতদাশ্চর্য্যং যৎ ত্বং হরিগণেশ্বর ।  
 ন বিস্ময়িষ্যসি স্নিগ্ধমুপকারং মহৎ কৃতম্ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। অস্থানকুপিতং ব্যর্থকুপিতং ; সত্ত্বমং সাম্বসম্ ।

৭। লো-টী। দুষ্করং প্রতিপালনং যন্ত তন্মৈত্রম্ । 'দুষ্করং প্রতিপালন'মিতি পাঠে, কিন্তু প্রতিপালনস্ত দুষ্করম্ । হি যন্মাৎ, অনিত্যত্বাৎ অস্থিরত্বাৎ অতোহন্তেন ভিद्यতে । 'অল্লেন'তি বা পাঠঃ ।

৮। লো-টী। অতিনাত্রম্ অতীব উপকৃতম্ উপকারং প্রতি যৎ কর্তুং শক্যম্, তৎ ময়া ন কৃতমিত্যর্থঃ ।

১০। লো-টী। স্নিগ্ধং স্নেহযুক্তং মহদ্ যথা ভবতি কৃতমুপকারং ন বিস্ময়িষ্যসি ন বিস্ময়সি ।

১০। টিপ্পনী। মহাত্মনাং স্তবাব এবায়মিতি তাৎপৰ্য্যম্ ।

রাম বা লক্ষ্মণ হইতে নিশ্চয়ই আমার কোন ভয় নাই । কিন্তু, বৃথা কুপিত মিত্র ভয় জন্মাইয়া থাকে ॥ ৬ ॥

মিত্রতা সর্ব প্রকারে সহজসাধ্য, কিন্তু তাহা রক্ষা করা কঠিন । চিত্তের অস্থিরতা বশতঃ শ্রীতি অল্লৈ ( সামান্য কারণেই ) নষ্ট হইয়া থাকে ॥ ৭ ॥

এই জন্যই, আমি অতিমাত্রায় ভীত হইয়াছি । মহাত্মা রাম আমার যে উপকাৰ করিয়াছেন আমি তাহার প্রতাপকার কবিতে পারি না ॥ ৮ ॥

সুগ্রীব কর্তৃক বানরমন্ত্রীদের মধ্যে এইরূপ উক্ত হইয়া বানর-দলের অধিপতি বাগি-শ্রেষ্ঠ হনুমান্ বলিল— ॥ ৯ ॥

হে বানরগণের অধীশ্বর, আপনি যে স্নেহপূর্ণ মহৎ উপকারের কথা ভুলেন নাই, তাহা কোন প্রকারেই আশ্চর্য্য নহে ॥ ১০ ॥

১। য ছ ৭ 'বান্বাপি' । ২। ঙ পুস্তক ইত আরম্ভ অষ্টমল্লোকপুর্নোদ্ধাত্তঃ নাস্তি । ৩। ছ 'দ্বস্থান' । ৪। ছ-৭ 'মিত্রং' । ৫। ঘ 'তু' । ৬। ঙ 'রন্তেন' । ৭। ৭ 'অতো নিমিত্তাৎ' । ৮। ঘ 'রামেণ তু' । ৯। ৭ 'যন্মমোপ-' । ১০। ছ 'এং বদতি সূগ্রীবে' । ১১। ঘ 'তোহসৌ', ৭ '-ভে তু' । ১২। ঘ 'মাক্রান্ত্যসঃ', ৫ 'কপি' । ১৩। ঘ 'বচনং তত্র' । ১৪। ঙ 'তোহসৌ' । ১৫। ঘ 'বিস্ময়িষ্যসি' । ১৬। ছ 'কৃতং মহৎ' ।

রাঘবেণ হি শূরেণ নাময়িত্বা মহদ্ধনুঃ ।

ত্বংপ্রিয়ার্থং হতো বালী শক্রতুল্যপরাক্রমঃ ॥ ১১ ॥

সর্বথা<sup>১</sup> প্রণয়ক্রুদ্ধো রাঘবো নাত্র সংশয়ঃ ।

ভ্রাতরং যৎ প্রহিতবান্ লক্ষ্মণং লক্ষ্মিবর্দ্ধনম্ ॥ ১২ ॥

ত্বং<sup>২</sup> প্রমত্তো ন জানাসি কালং কালবিদাং বর ।

ফুল্লং সপ্তচ্ছদবনং প্রবৃত্তাঃ শরদর্চিষঃ ॥ ১৩ ॥

নির্মলগ্রহনক্ষত্রা<sup>৩</sup> দ্যৌঃ প্রনষ্টবলাহকা ।

প্রসন্না হি দিশঃ সর্বাঃ সরিতশ্চ সরাংসি চ ॥ ১৪ ॥

প্রাপ্তমুদোগকালঞ্চ<sup>৪</sup> নাবৈষি হরিপুঙ্গব ।

ত্বং প্রমত্ত ইতি ব্যক্তং লক্ষ্মণোহয়মিহাগতঃ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। প্রণয়েন প্রেমা বিশ্বাসেন বা। 'সর্বথাসৌ প্রণয়বানি'তি বা পাঠঃ।

১৩। লো-টী। শরদর্চিষঃ শরৎকালীনসুধ্যায়ুখাঃ। 'অর্চির্ময়ুখশিখয়োন'নে'তি কোষঃ।

১৪। লো-টী। বলাহকো মেঘঃ।

১৫। লো-টী। ব্যক্তং স্ফুটম্।

১১। টিপ্পনী। এতেন রাঘবস্ত্ব ব্যাতীব রূপেতি হৃচিৎম্।

১৩। টিপ্পনী। প্রমত্তঃ অসাবধানঃ। কালং প্রতিজ্ঞাতসীতাস্নেহকালম্। প্রবৃত্তাঃ প্রকর্ষণেণ বৃত্তাঃ ইতি যাবৎ।

বীর রঘুনন্দন রাম বৃহৎ ধনু অবনমিত করিয়া আপনার অভীষ্টসিদ্ধির জন্ত ইন্দ্রের সমান বিক্রমশালী বালীকে নিহত করিয়াছেন ॥ ১১ ॥

রঘুনন্দন রাম সর্বপ্রকারে প্রণয়বশেই ক্রুদ্ধ হইয়াছেন, ইহাতে সন্দেহ নাই ; যে হেতু তিনি সৌভাগ্যবদ্ধিক ভ্রাতা লক্ষ্মণকে পাঠাইয়াছেন ॥ ১২ ॥

হে কালজ্ঞশ্রেষ্ঠ, আপনি প্রমত্ত হইয়া সময় বুঝিতেছেন না। সপ্তপর্ণ বৃক্ষের বন প্রস্ফুটিত হইয়াছে, শরতের আভা প্রবৃত্ত হইয়াছে—আকাশ মেঘমুক্ত ; গ্রহ, নক্ষত্র, নির্মল ; দি, নদী ও সরোবর—সমস্তই প্রসন্ন ॥ ১৩-১৪ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, উদোগকাল উপস্থিত—আপনি তাহা বুঝিতেছেন না। স্পষ্টই বুঝা যাইতেছে যে আপনি প্রমত্ত হইয়াছেন বলিয়াই লক্ষ্মণ এখানে আসিয়াছেন ॥ ১৫ ॥

১। ও 'শাময়িত্বা'। ২। ও-ছ '-থাসৌ প্রণয়বান্'। ৩। ও 'সংপ্র-'। ৪। ও 'প্রমুদো'। ৫। ও 'কালে'। ৬। ও '-লা গ্রহ-'। ৭। ও 'শ্চ'। ৮। ও 'ইব'। ৯। ও 'প্রলক্ষ্যোহয়মি-'।

আৰ্ত্তিশ্চ হতদারশ্চ পরুষং বানরোত্তম ।

বচনং মৰ্ষণীয়ং তে রাঘবশ্চ মহাত্মনঃ ॥ ১৬ ॥

কৃতোপকারশ্চাহং বৈ নান্যং পশ্যামি তে ক্ষমম্ ।

অন্তরেণাজ্জলিং বদ্ধা লক্ষ্মণশ্চ প্রসাদনম্ ॥ ১৭ ॥

বিমুক্তৈশ্চৈত্ৰিভিৰ্বাচ্যামিতি বিজ্ঞায় পার্থিব ।

অত এব ভয়ং ত্যক্ত্বা প্রব্রবীমি হিতং বচঃ ॥ ১৮ ॥

অপি ক্রুদ্ধঃ সমর্থো হি চাপমুগ্ধম্য রাঘবঃ ।

বশে স্থাপয়িত্ব দেব ত্রৈলোক্যং সচরাচরম্ ॥ ১৯ ॥

ন স ক্ষমঃ কোপয়িত্ব প্রসাদ্যশ্চ পুনঃ পুনঃ ।

পূর্বোপকারং স্মরতা কৃতজ্ঞেন বিশেষতঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। তে তব কৃতোপকারশ্চ ক্ষমং হিতম্। অজ্জলিং বদ্ধা তে তব লক্ষ্মণশ্চ প্রসাদনমন্তরেণ।

১৯। লো-টী। হে দেব! হে রাজন্! 'দেবো মেঘে সুরে রাজ্ঞি স্তান্নপুংসকমিদ্ভিয়ে' ইতি কোষঃ। 'হে বীরে'তি বা পাঠঃ। ত্রৈলোক্যমপি।

২০। লো-টী। ক্ষমো যোগ্যঃ। প্রসাত্তঃ প্রসন্নীকর্ত্ত্বং যোগ্যঃ।

১৬। টিপ্পনী। পরুষবচনসম্ভাবনমালক্ষ্যায়মুপদেশঃ।

১৮। টিপ্পনী। ভয়ং ত্যক্ত্বা রাজানমপি কার্যাবশ্যং পন্থৈশ্চ অজ্জলিং কুৰ্ব্বিতি হিতং বচঃ প্রব্রবীমি। বিমুক্তৈরিতি ভয়াদিভিরিতি শেনঃ। 'ভী-মুক্তৈরিতি পাঠো বা।

হে বানরশ্রেষ্ঠ, পত্নী অপহৃত হওয়ায় মহাত্মা রঘুনন্দন রাম কাতর; [অতএব] তাঁহার কর্কশ কথা আপনার সহ্য করিতে হইবে ॥ ১৬ ॥

আপনি কৃতোপকার অর্থাৎ উপকৃত [স্মরতা] আপনার পক্ষে করযোড়ে লক্ষ্মণকে প্রসন্ন করা ভিন্ন অশ্রু হিতকর কিছু আমি দেখিতেছি না ॥ ১৭ ॥

হে রাজন্, এই জন্যই, মন্ত্রীদের ভয়-মুক্ত হইয়া উপদেশ দান করা উচিত— এই কথা জানিয়া আমি ভয় ত্যাগ করিয়া হিতবাক্য বলিতেছি ॥ ১৮ ॥

হে রাজন্, রঘুনন্দন রাম ক্রুদ্ধ হইলে ধনু উত্তত করিয়া নিশ্চয়ই চরাচর ত্রিলোকে বশে আনিতে পারেন ॥ ১৯ ॥

১। যচ্ 'বানরেশ্বর', ও 'বানরপুংস'। ২। য 'কৃতোপকার' হি তে। ৩। এ 'অ হি তে', ও 'স্তাত্মাহং'। ৪। ক 'নান্যং'। ৫। এ 'চ'। ৬। এ 'রে প্রা-'। ৭। য 'রাঘবশ্চ'। ৮। য 'নিমুক্তৈ-', ও 'নির্মুক্তৈ-', এ 'নিমুক্তৈ-', ছ 'বিমুক্তৈ-'। ৯। এ 'বীরা-'। ১০। ও 'তত্ত্বং'। ১১। য 'ব্রবীমোহ', ও 'ব্রবীমি হি'। ১২। এ 'বোধিপি'। ১৩। ক-ছ-ও 'বীর'। ১৪। ও 'প্রসাত্ত চ', এ 'যঃ প্রসাত্তঃ পুনঃ'।

তশ্চ মুখ্য<sup>১</sup> প্রণম্য ত্বং সপুত্রঃ সহ বন্ধুভিঃ ।

রাজংস্তিষ্ঠ স্বসময়ে পত্যো ভার্য্যেব তদ্বশা ॥ ২১ ॥

দহেন্ধি লোকান্<sup>২</sup> রুষিতঃ স রাঘবঃ তব প্রতিজ্ঞাং চলিতাং নিশম্য ।

তদন্থথা নাইসি কৰ্ত্তু মাঅনা ভ্রমগ্নিশক্রাশনিভুল্যাবিক্রমঃ ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাখ্যাকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিক্কিঙ্ক্যাকাণ্ডে হনুমদ্বাক্যঃ

নাম দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২

২১। লো-টী। তশ্চ তম্।

২২। লো-টী। নিশম্য শ্রদ্ধা। তত্র তাম্। আঅনা স্বয়ম্। যদ্বা, আঅনা মনসাপি  
অগ্নিশক্রানিলাবিক্রমোহপি।

বিশেষতঃ পূর্বের উপকার মনে করিয়া কৃতজ্ঞ ব্যক্তির পক্ষে তাঁহার ক্রোধ  
জন্মান উচিত নহে। [ পরন্তু ] তিনি বার বার প্রসন্ন করিবার যোগ্য ॥ ২০ ॥

হে রাজন্, স্বামীর বশবর্ত্তিনী পত্নী যেমন স্বামীর প্রতি অচলা থাকে, সেইরূপ  
আপনি পুত্রও বাঙ্কবের সহিত তাঁহার নিকট মাথা নত করিয়া নিজের প্রতিজ্ঞায়  
অচল থাকুন ॥ ২১ ॥

আপনার প্রতিজ্ঞা লঙ্ঘিত হইয়াছে শুনিলে অগ্নি, ইন্দ্র ও বাজ্রের দ্বারা  
বিক্রমশালী সেই রঘুনন্দন রাম ক্রুদ্ধ হইয়া সমস্ত লোক দণ্ড করিবেন। অতএব,  
আপনি স্বয়ং [ স্বীয় ] প্রতিজ্ঞার অন্তথা করিতে পারেন না ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাখ্যাকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিক্কিঙ্ক্যাকাণ্ডে হনুমদ্বাক্য-

নামক ৩২শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩২ ॥

১। ৭ 'প্রণম্য'। ২। ছ-ণ '-দগ্নিভিঃ'। ৩। ক 'ভব সত্যপ্রতিপদঃ'। ৪। ট 'কুপিষ্ট'। ৫। খ  
'নব'। ৬। ৭ 'ভ্রমসি শক্রা'।



## ( ৩৩ ) ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ

ততো রোযপরীতাত্মা লক্ষ্মণঃ পরবীরহা ।

প্রবিবেশ গুহাং ঘোরাং কিঙ্কিকায়াঃ রামশাসনাৎ ॥ ১ ॥

দ্বারস্থ হরয়ন্তত্র মহাকায়া মহাবলাঃ ।

তে সর্বৈ লক্ষ্মণং দৃষ্ট্বা তস্তাঃ প্রাজ্জলয়ঃ স্থিতাঃ ॥ ২ ॥

ক্রুদ্ধং বিনিশ্চসন্তঃ তং প্রদীপ্তমিব তেজসা ।

বভূবুর্হরয়ো ভীতা ন চৈনং প্রত্যবারয়ন্ ॥ ৩ ॥

স তু রোযপরীতাত্মা লক্ষ্মণঃ পরবীরহা ।

জাতরূপময়ীং দিব্যাং দদর্শ মহতীং গুহাম্ ॥ ৪ ॥

রম্যাং যন্ত্রসমাকীর্ণানুদ্যানবনশোভিতাম্ ।

শুভাং রত্নময়ীং দিব্যাং চিত্রপুষ্পিতকাননাম্ ॥ ৫ ॥

২-৩। লো-টা। ক্রুদ্ধং বিনিশ্চসন্তঃ চ তং দৃষ্টে ভাষ্যঃ ।

তারপর ক্রোধাবিষ্ট শত্রুবীরহস্তা লক্ষ্মণ রামের আদেশে নিবিড় গুহা—  
কিঙ্কিকায় প্রবেশ করিলেন ॥ ১ ॥

সেখানে দ্বারস্থ মহাকায় ও মহাবলশালী সেই সকল বানর লক্ষ্মণকে দেখিয়া  
ভয়ে করযোড়ে অবস্থান করিল ॥ ২ ॥

তঁাহাকে তেজে প্রজ্জলিতের নায় ক্রুদ্ধভাবে শ্বাস ত্যাগ করিতে দেখিয়া  
বানরেরা ভীত হইল—এবং তঁাহাকে বারণ করিল না ॥ ৩ ॥

ক্রোধাবিষ্ট শত্রুবীরহস্তা সেই লক্ষ্মণ সুবর্ণময় মনোহর বিশাল গুহা (কিঙ্কিকা)  
দেখিতে পাইলেন—তাহা যন্ত্রসমাকীর্ণ, উদ্যানশোভিত, রমণীয়, পবিত্র, রত্নময় ও  
মনোহর ; তথাকার কাননে বিচিত্র পুষ্প,—হর্যা ও প্রাসাদ ঘন সন্নিবিষ্ট ; তাহা

১। ও 'তেহমহা'। ২। ঘ 'নি' 'নসন্তঃ তং দৃষ্ট্বা ক্রুদ্ধং দণরথাস্ত্রজম্'। ৩। গ 'চৈব'। ৪। ও-পুস্তকে  
অত আরভ্য বিন্শলোকপূর্ব্বাক্ষিপ্তোহংগঃ চতুস্ত্রিংশলোকায় পরং দৃষ্টতে। ৫। 'স তাং রত্নময়ীং'। ৬। অতঃপরং  
ছ-পুস্তকে 'বৈদূর্য্যবচিত্তস্তাঃ প্রবালোচ্ছি হতোরণাম্'। ইত্যধিকম্। ৭। ছ-গ 'রত্ন'। ৮। ঘ-ছ 'স তাং'।  
৯। অতঃপরং ছ-পুস্তকে 'সুগ্রীবস্ত গৃহং তস্তাং প্রাসাদৈরুপশোভিতম্। কৈলাসগিরিসঙ্কাশঃ দদর্শ হৃথয়া  
সিতম্ ॥ তমুপারান্তমবাগ্রং গতা সুগ্রীবশাসনাৎ। প্রতিগম্য সচিবাঃ কৃতাজ্জলিপুটাস্তদা ॥ তানাত্মা যথাচ্ছায়াং  
হুম্বৎপ্রস্থান্ কপীন। ধর্ম্মবুদ্ধা ন দৌলভ্যাং বিদিতঃ প্রবিবেশ হ ॥ স সপ্তকক্ষং ধর্ম্মাচ্ছা যানাসনসমাবৃতম্।  
অবিষ্ট হুমহদগুপ্তং দদর্শান্তঃপুরং মহৎ ॥ হৈমরাজতসঙ্কীর্ণৈর্নৈর্দৃশিচ্চ বরাসনৈঃ। মহার্হাস্তরণোপেতৈস্তত্র তত্রোপশোভিতম্ ॥

হন্যাপ্রাসাদসংবাধাং নানাবন্যোপশোভিতাম্ ।

কীর্গাং কামময়ৈর্বৃক্ষৈর্নির্মিতাং বিশ্বকর্মা ॥ ৬ ॥

দেবগন্ধর্বপুত্রৈশ্চ বানরৈঃ কামরূপিভিঃ ।

দিব্যালাল্যাম্বরধরৈঃ শোভিতাং প্রিয়দর্শনৈঃ ॥ ৭ ॥

চন্দনাগুরুপদ্মানাং গন্ধৈঃ সুরভিগন্ধিভিঃ ।

মৈরেয়াণাং মধুনাঞ্চ সমাবৃতমহাপথাম্ ॥ ৮ ॥

কৈলাসশিখরাভাশ্চ বহুরূপাঃ সমন্ততঃ ।

দৃষ্টান্তেন তু মার্গেষু শুক্লাঃ প্রাসাদপংক্তয়ঃ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টা। হন্যৈঃ প্রাসাদৈশ্চ সন্যধো ভগং শ্রীযশাস্তাম্। 'সন্যধঃ সঙ্কটে ভগে' ইতি বিশ্বঃ। নানা বন্যাঃ পশবঃ। 'নানা পণ্যোপশোভিতা'মিতি পাঠে পণ্যং বিক্রেয়দ্রব্যম্। কামময়ৈঃ কাম্যরত্নাদিবহুলৈরিতি সর্কজঃ। 'কামগণৈ'রিতি পাঠে কামোদোদধকগণৈঃ।

৮। লো-টা। মৈরেয়াদীনাম্ সুরভিগন্ধো বর্ততে যেষু তৈর্গন্ধৈঃ সমাবৃতঃ সমাগাবৃতঃ মহাপথো রাজমার্গো যশাস্তাম্। 'সমাবৃতমহাপথা'মিতি বা পাঠঃ।

৬। টিপ্পনী। হন্যাপ্রাসাদসংবাধাং হন্যৈঃ প্রাসাদৈশ্চ নিবিড়াম্। হন্যাপ্রাসাদয়োর্ভেদো দৃষ্টব্যঃ।

৮। টিপ্পনী। মৈরেয়াণাং মন্ততাজনকপানীয়বিশেষাণাম্। 'মৈরেয়মাসবঃ শীধু'রিত্যমরঃ। মিরো নাম দেশবিশেষঃ, ওষধিবিশেষো বা, তদ্বৎ মন্তং মৈরেয়ম্। ধাতকীপুষ্পপ্রভবং মন্তং মৈরেয়মিত্যুক্তে।

নানাবিধ বন্য দ্রব্যে পরিশোভিত—কামময় বৃক্ষের দ্বারা পরিব্যাপ্ত—বিশ্বকর্মা কর্তৃক নির্মিত এবং দেবতা ও গন্ধর্বগণের পুত্র কামরূপী দিব্য মালাস্বরধারী প্রিয়দর্শন বানরবৃন্দে পরিশোভিত। মৈরেয়, মধু, সুগন্ধি চন্দন, অগুরু ও পদ্মের গন্ধে তথাকার রাজপথ আমোদিত ॥ ৪—৮ ॥

তিনি পথিমধ্যে চারিদিকে কৈলাস পর্বতের শিখরের ন্যায় (অভ্রভেদী) নানা রকমের শুক্লবর্ণ প্রাসাদশ্রেণী দেখিতে পাইলেন ॥ ৯ ॥

স তত্র মধুং গীতং শুশ্রাব হুমনোহরম্। একতামিব সঙ্কটং তত্রাবল্লকিবৈবৃতিঃ ॥ বহীশ্চ নিবিধাকারী রূপযৌবন-গর্বতাঃ। শ্রিয়ঃ স্ত্রীবভবনে দদশ ভরতামুজঃ ॥ রূপদাক্ষিণ্যসম্পন্নানি চ রমণীয়ানীকৃত্ব হ্রজঃ। নানাবিধাণবসনা ভূষণোত্তম-ভূষণাঃ ॥ স হুগ্রীবে অসাদৃশ্য পূর্বজে চার্ত্তিমুত্তমাম্। বুদ্ধা কোপবৎ বীরঃ পুনরেন জগাম হ ॥ নিঃশস্ত দীর্ঘমুঞ্চক কোপাচ্ছদ্রাস্তলোচনঃ। বভূব নরপাক্ষিলো বিধুম ইব পাবকঃ ॥ বাণল্যাস্কুরঞ্জিবঃ সায়কাসনভোগবান্। স্বতেজো-বিষমাজ্জাতঃ পকাশ ইব পরজঃ ॥ তং দীপ্তমিব কালায়িঃ নাগেন্দ্রমিব কোপিতম্। সহসৈবাস্কদো দৃষ্টু, ষাঃস্তো হ্রীণমুখো-হভবৎ ॥ অস্তে চ বহবো ষাঃস্তাঃ গৃহকক্ষাগত্যস্তথা ॥ কৃগঞ্জলিপুটা নৌচৈব গুণাঘ্য প্রণমিরে ॥' ইত্যধিকম্।

১। ঘ-ছ 'পণ্যোপ-', ৭ 'রত্নোপ-'। ২। চ 'প্রকীর্গাং কামগৈ'। ৩। ঘ-পুস্তকে অস্ত পরজ্ঞঃ পরজ্ঞো-পূর্বাক্ষক্ নাতি। ৪। ছ 'নাম্'। ৫। অস্ত শ্লোকস্ত স্থানে ঘ-পুস্তকে 'বিক্রা' মঞ্চ নিকারাদে বহুরূপাঃ সমাহিতাঃ। দৃষ্টান্তেন চ মার্গেষু শুক্লাঃ প্রাসাদপংক্তয়ঃ ॥' ইতি বর্ততে। ৬। ছ-ণ 'চ'।

দেবতানাং নিকেতাংশ্চ রাজমার্গে দদর্শ সঃ ।

সুধাবদাতান্ হৃকৃতান্ বিমানানীষ সর্বতঃ ॥ ১০ ॥

সরাংসি চ সপদ্মানি পুষ্পিতানি বনানি চ ।

তত্রাপশাদ্ গিরিনদীং বিমলাং ভরতানুজঃ ॥ ১১ ॥

অঙ্গদস্য গৃহং রম্যং মৈন্দস্য দ্বিবিদস্য চ ।

গবয়স্য গবাক্ষস্য শরভস্য চ ধীমতঃ ॥ ১২ ॥

বিদ্যুন্মালস্য সম্পাতেঃ সূর্য্যাক্ষস্য হনুমতঃ ।

বীরবাহোঃ সুবাহোশ্চ নীলস্য চ নলস্য চ ॥ ১৩ ॥

কুমুদস্তাথ ধূম্রস্য বিনতস্য চ কেশরৈঃ ।

কপেঃ শতবলৈশ্চৈব কুম্ভস্য চ রভস্য চ ॥ ১৪ ॥

এতেষাং কপিগুণ্যানাং রাজমার্গে মহান্নানাম্ ।

দদর্শ গৃহগুণ্যাণি মহাসারাণি সর্বতঃ ॥ ১৫ ॥

১০। লো-টী। সুধায়া সৌধেন অবদাতাহুচ্ছলান্।

১৫। লো-টী। মহাসারাণি অতীব শ্রেষ্ঠানি। 'সারং ত্রিষু বরে পুংসি স্থিরাংশ-বলমজ্জস্ব' ইতি ভূরিঃ।

তিনি রাজপথে দেবমন্দির দেখিতে পাইলেন। সেগুলি [চারিদিকে] লেপন-দ্রবোর [চূর্ণ প্রভৃতির] অনুলেপনে সমুজ্জ্বল এবং সর্বদাশে সুনির্মিত—আকাশ-যানের অনুরূপ ॥ ১০ ॥

লক্ষ্মণ সেখানে পদ্ম-যুক্ত সরোবর, পুষ্পিত [উপ-] বন ও নির্মল পার্বত্য-নদী দেখিতে পাইলেন ॥ ১১ ॥

তিনি রাজপথে চারিদিকে—অঙ্গদের রমণীয় গৃহ এবং বুদ্ধিমান্ মৈন্দ, দ্বিবিদ, গবয়, গবাক্ষ, শরভ, বিদ্যুন্মাল, সম্পাতি, সূর্য্যাক্ষ, হনুমান্, বীরবাহু, সুবাহু, নীল, নল, কুমুদ, ধূম্র, বিনত, কেশরি, শতবলি, কুম্ভ ও রভ—এই মহামনাঃ প্রধান বানরগণের অতি রমণীয় প্রধান প্রধান গৃহগুলি দেখিতে পাইলেন ॥ ১২-১৭ ॥

১। ৭ 'দৈব'। ২। ঘ 'হ'। ৩। ৭ 'তাং হৃকৃতান্'। ৪। ক-চ 'বিমানাশ্চৈব'। ৫। ঘ 'সর্বশঃ'। ৬। ছ-৭ 'দীর্ঘি'। ৭। ছ-৭ 'বিমলা'। ৮। ছ 'গবয়স্য চ'। ৯। ছ 'দ্বিবিদস্য', ৭ 'গয়স্য চ'। ১০। ৭ 'শ্বালেন্দ'। ১১। ক 'পনদস্য চ'। ১২। ঘ-ছ-৭ 'স্তাথ'। ১৩। ঘ-ছ-৭ 'রভস্য'। ১৪। ৭ 'নলস্য চ'। ১৫। ঘ-ছ-৭ 'শঃ'।



পাণ্ডুরাজপ্রকাশানি দিব্যমাল্যযুতানি চ ।

প্রভৃতধনরত্নানি স্ত্রীরত্নৈঃ শোভিতানি চ ॥ ১৬ ॥

পাণ্ডুরেণেব শৈলেন পরিক্ষিপ্তং ছুরাসদম্ ।

বানরেন্দ্রগৃহং রম্যং মহেন্দ্রভবনোপমম্ ॥ ১৭ ॥

শুক্রৈঃ প্রাসাদশিখরৈঃ কৈলাসশিখরৈরিব ।

সর্বভু কফলৈশ্চৈব পাদপৈরুপশোভিতম্ ॥ ১৮ ॥

মহেন্দ্রদত্তৈঃ স্ত্রীমদভিনীলজীয়ুতসন্নিভৈঃ ।

দিব্যানন্দনজৈবুতৈঃ সর্বতশ্চাপশোভিতম্ ॥ ১৯ ॥

হরিভিশ্চারতং ভীমৈঃ সর্বতঃ শস্ত্রপাণিভিঃ ।

দিব্যপুষ্পসমাকীর্ণং তপ্তকাক্ষনতোরণম্ ॥ ২০ ॥

সুগ্রীবস্ত গৃহং রম্যং নানারত্নবিভূষিতম্ ।

দৃষ্টং সুবিপুলং তত্র দদর্শ সুধয়া সিতম্ ॥ ২১ ॥

১৭। লো-টী। সুগ্রীবস্ত গৃহং দদর্শতি সপ্তমেণ শ্লোকেনাঘয়ঃ। পরিক্ষিপ্তং বেষ্টিতম্, অতো ছুরাসদং দুর্গমম্।

১৮। লো-টী। সর্বভু কফলৈরিতি। 'সর্বভু কফলৈ'বিত্তি পাঠে কঃ স্বার্থে।

২০। লো-টী। তোরণানি বহির্বাণি, বন্দনমালা বা। 'প্রাষ্টজবন্দনমালেতি তোরণং পরিকীর্তিত'মিতি রত্নমালা।

২১। টিপ্পনী। দৃষ্টং দৃষ্টিপথে পতিতম্। কিঙ্কিধ্যাগমনকালে দৃষ্টপূর্বং বা।

সেই গৃহগুলি সাদা সাদা মেঘের মত, মনোহর মাল্যের দ্বারা অলঙ্কৃত, প্রচুর ধন-রত্ন-সমন্বিত এবং উত্তম রমণীবৃন্দে পরিশোভিত ॥ ১৬ ॥

কৈলাসশিখরের দ্বারা শ্বেতবর্ণ প্রাসাদশিখরে এবং সকল ঋতুতে ফলশালী পাদপরাজির দ্বারা পরিশোভিত—বানবরাজ সুগ্রীবের গৃহ ইন্দ্র-ভবনের ন্যায় রমণীয় ; তাহা যেন শুভ্র মেঘের দ্বারা পরিবেষ্টিত, অতএব দুঃপ্রবেশ্য ॥ ১৭-১৮ ॥

[ তাহা ] কালো মেঘের মত সুন্দর ( স্নিগ্ধ স্যামল ) নন্দন বনজাত—ইন্দ্রদত্ত স্বর্গীয় বৃক্ষে চতুর্দিকে পরিবেষ্টিত ॥ ১৯ ॥

চারিদিকে তপ্তকাক্ষন নির্মিত তোরণ ( প্রবেশ দ্বার, ফটক ) কুম্ভ-দামে সুসজ্জিত এবং শস্ত্রপাণি ভয়ানক বানরগণের দ্বারা পরিবেষ্টিত ( সুবক্ষিত ) ॥ ২০ ॥

[ লক্ষণ ] সেখানে সুগ্রীবের—সেই নানারত্নে পরিশোভিত চূর্ণাকাকর।

১। চ 'প্রভ'। ২। গ 'বৈশ্ব চন্দন'। ৩। হ-পুস্তকে ইত আরভ্য 'কৃষ্ণালিপুট' নীচৈর্দগ্ধপায় প্রণেমিরে। ইত্যন্তর্যত্রিংলোকাত্মা অংশা অগ্ন ন দৃশ্যন্তে। ৪। ঘ-ঙ-ণ 'প্রাসাদৈরুপশোভিতম্'। ৫। ঙ-পুস্তকে 'কৈলাসশিখরাকারঃ', ঘ-ণ 'কৈলাসগিরিসঙ্কলঃ'।

তমুপায়ান্তমব্যগ্রং মত্না স্ত্রীবিশাসনাৎ ।

প্রত্যাজ্ঞাস্ত সচিবাঃ কৃতাজ্জলিপুটাস্তদা ॥ ২২ ॥

তানাত্মা যথাত্মাং হনুমৎপ্রমুখান্ কপীন্ ।

ধর্মবুদ্ধা ন দৌর্বল্যাদ বিদিতঃ প্রবিবেশ হ ॥ ২৩ ॥

স সপ্তকক্ষং ধর্মাত্মা যানাসনসমাবৃতম্ ।

প্রবিষ্টা স্তমহদ গুপ্তং দদর্শান্তঃ পুরং মহৎ ॥ ২৪ ॥

হৈমরাজতসংকীর্তৈবহুভিষ্চ বরাসনৈঃ ।

মহারীস্বরশোপেতৈস্তত্র তত্রোপশোভিতম্ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। ন দৌর্বল্যাৎ বলাভাবাৎ ।

২৪। লো-টী। সপ্তকক্ষং সপ্তকোষ্ঠং সপ্তদ্বারমিত্যর্থঃ ।

২৫। লো-টী। শরাসনৈবহুভিঃ। 'আসনোত্তমৈ'রিত্যি বা পাঠঃ। মহারীস্বরগম্  
অমূল্য কঞ্চলাদি, তেনোপেতৈঃ ।

২২। টিপ্পনী। অবাগ্রনতিবাগ্রম্। অল্পতম ইতিবৎ সমাসঃ ।

২৩। টিপ্পনী। বিদিতো জ্ঞাতঃ, অনুমত ইত্যর্থঃ ।

২৪। টিপ্পনী। যানানং বিমানাদীনাম্ আসনানি চিত্রকঞ্চলাদীনি তৈঃ সমাবৃতং পূর্ণম্ ।  
শিরোঃ ।

২৫। টিপ্পনী। তত্র তত্র উচিতে স্থানে। উপশোভিতং পুরমিতি শেষঃ ।

সাদা রঙের বড় বাড়ীখানি চোখে পড়ায় দেখিতে লাগিলেন ॥ ২১ ॥

তখন সমাগত লক্ষ্মণকে অতিশয় ব্যস্ত জানিয়া স্ত্রীবিবের আদেশে [ তদীয় ]  
মল্লিগণ কৃতাজ্জলিপুটে প্রহ্লাদগমন করিল (অর্থাৎ অগ্রসর হইয়া অভ্যর্থনা করিল) ॥২২॥

হনুমান্ প্রভৃতি সেই বানরগণকে যথারীতি সম্ভাষণ করিয়া লক্ষ্মণ—দুর্বলতা  
বশতঃ নহে, ধর্মবুদ্ধিতেই তাহাদের সম্মতিক্রমে [দ্বারাভ্যন্তবে] প্রবেশ করিলেন ॥২৩॥

মহাত্মা লক্ষ্মণ অভ্যন্তরে প্রবেশ করিয়া সপ্ত-দ্বার-সমন্বিত যানাসন ( অর্থাৎ  
বিমান ও শিবিকাদির আস্তরণ—বিচিত্র কঞ্চলাদি )-সমাবৃত, সুরক্ষিত বিশাল গৃহ  
দেখিতে পাইলেন ॥ ২৪ ॥

তাহা যথাযোগ্য স্থানে—মহামূল্য আস্তরণ-যুক্ত সুবর্ণ ও রজত-খচিত বহু  
শ্রেষ্ঠ আসনদ্বারা উপশোভিত ॥ ২৫ ॥

১। ৭ 'সমুপায়ান্ত'। ২। ৬ 'স ভা', ৭ 'দৃষ্টে'। ৩। ৬ 'প্রহ্লাদগম্য'। ৭ 'প্রহ্লাদগম্য'। ৪। ৭ 'হরীন্'।  
৫। ৭ 'সপ্তকক্ষ'। ৬। ৭ 'যানপান'। ৭। ৭-৬ 'দভুত'। ৮। ৭-৭ 'হেম'।

স তত্র মধুরং গীতং শুশ্রাব স্মনোহরম্ ।

একতামিব সংযাতং তন্ত্রীবল্লকিবেণুভিঃ ॥ ২৬ ॥

বহ্নীশ্চ বিবিধাকারা রূপযৌবনগর্বিতাঃ ।

স্ত্রিয়ঃ স্ত্রীভবনে দদর্শ ভরতানুজঃ ॥ ২৭ ॥

রূপদাক্ষিণ্যসম্পন্নাশ্চিত্রমালাকৃতশ্রজঃ ।

নানাবিরাগবাসনা ভূষণোত্তমভূষিতাঃ ॥ ২৮ ॥

নাতৃপ্তান্ নামদব্যগ্রান্ নান্নদত্তপরিচ্ছদান্ ।

সুগ্রীবানুচরাংস্তত্র লক্ষয়ামাস লক্ষণঃ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। ‘তন্ত্রী বীণাগুণে মতা’ ইতি কোষঃ। ‘অতো বীণা একতরং বল্লকিশ্চ ত্রি-তন্ত্রীযুক্তা বহুতন্ত্রীযুক্তা বা। [ বেণুঃ ? ] যন্ত্রবিশেষঃ কবিনাস্তেন শরমণ্ডলেন চ খ্যাতঃ। ‘প্রোক্তা বোষবতী বীণা দিপকী পরিবাদিনী। বল্লকী চেতি তদ্ভেদাস্তন্ত্রীভেদসমুদ্ভবাঃ’ ইতি রত্নমালা। ‘অমরসিংহস্ত বীণাবল্লক্যোবেকপর্ধ্যায়মাহ ‘বীণা তু বল্লকী’ ইতি। এতৈরেকতাং সংযাতং প্রাপ্তম্।

২৮। লো-টী। চিত্রমালাঃ চিত্রপুষ্পাঃ। কৃতাঃ শ্রজঃ শিরোগলয়োথাভিষ্ঠাঃ। ‘চিত্র-মালাকৃতশ্রজঃ’ ইতি বা পাঠঃ। নানা নানাবিধা বিশিষ্টা রাগা রক্তপীতাদিবর্ণা যেষু তানি বসনানি যাসাং তাঃ। ‘রাগস্ত মাৎসর্যো লোহিতাদিযু’ ইতি কোষঃ।

২৯। লো-টী। ন মদেন হর্ষণে ন বাগ্রানাকুলান্ অপি তু আকুলান্ স লক্ষয়ামাস। ‘মদো রেতসি কস্তূর্যাং গর্পে হর্ষেভদানয়ো’রিতি কোষঃ। ন স্ত্রী গাত্রে দত্তাঃ পরিচ্ছদা অলঙ্কারা বৈস্তান্।

তিনি সেখানে তন্ত্রী ( একতন্ত্রীযুক্ত বীণা ), বল্লকী ( বহুতন্ত্রীযুক্ত বীণা ) ও বেণু ( বায়যন্ত্র বিশেষ, বাঁশী ) যেন একতা প্রাপ্ত হইয়াছে—এ-রূপ অতি মনোহর মধুর গীত শুনিতে পাঠলেন ॥ ২৬ ॥

ভরতের অনুজ লক্ষণ সুগ্রীবের বাড়ীতে রূপ ও যৌবন-গর্বিত নানা-রকমের অনেক স্ত্রী ( অর্থাৎ বানরী ) দেখিতে পাঠলেন ॥ ২৭ ॥

তাহারা রূপ ও দাক্ষিণ্যসম্পন্ন, বিচিত্র পুষ্পমালা সজ্জিত, নানাপ্রকার বিশিষ্ট [ রক্ত পীতাদি ] বর্ণের বস্ত্রপরিহিত এবং উত্তম অলঙ্কারে অলঙ্কৃত ॥ ২৮ ॥

লক্ষণ সেখানে সুগ্রীবের অনুচরদিগকে দেখিতে পাঠলেন—তাহারা অপ্রস্তুত, অতৃপ্ত অথবা অল্প পরিচ্ছদপরিহিত নহে ॥ ২৯ ॥

১। ৭ ‘মধুরং’। ২। ৭ ‘সজ্জাতং’। ৩। ৬ ‘বল্লকী’। ৪। ৭ ‘মালাঃ কৃতঃ’। ৫। ৬ ‘ন নান্নদত্তপরিচ্ছদান্’।

স স্ত্রীবে প্রমোদক পূর্বজে চার্ভিম্বে চ ।

বুদ্ধা কোপবশং বীরঃ পুনরেব জগাম হ ॥ ৩০ ॥

নিঃশস্ত দীর্ঘমুঞ্চক কোপাদক্তান্তুলোচনঃ ।

বভূব নরশাৰ্দ্দলো বিধূম ইব পাবকঃ ॥ ৩১ ॥

তং দীপ্তমিব কালাগ্নিং নাগেন্দ্রমিব কোপিতম্ ।

সহসৈবান্ধদো দৃষ্ট্বা ভ্রান্তো হ্রীণমুগোহভবৎ ॥ ৩২ ॥

অন্যে চ হরয়ো দ্বাঃস্বা গৃহকক্ষগতাস্থথা ।

কৃতাজ্জলিপুটা নীচৈল লক্ষণায় প্রণেমিরে ॥ ৩৩ ॥

ততঃ স্ত্রীবমাসীনং কাকনে পরমাসনে ।

মহারীস্তুরণোপেতে দদর্শাদিত্যসন্নিভে ॥ ৩৪ ॥

৩০। লো-টী। প্রমোদক স্বাস্থ্যম্। আর্ভিঃ হঃপম্।

৩১। লো-টী। রক্তাস্তে রক্তস্বরূপে লোচনে বস্ত্র সং, বধা, বক্তপ্রাস্তে। 'উদ্ভ্রান্ত-লোচন' ইতি বা পাঠঃ। বাণশল্যো স্ফুৰন্তী জিহ্বা বস্ত্র সং। শবাসনং ধনুঃ, ভোগঃ শরীরম্। [ পক্ষমপাঠান্তরং দৃষ্টবাম্। ]

৩২। লো-টী। ব্রীড়ো ব্রীড়া তদ্ভূতমুগোহভবৎ। 'ব্রীড়ব্রীড়ে চ লজ্জায়'নিতি দ্বিৰূপ-কোষঃ। 'হঃস্বো ভীমমুগোহভব'দিতি বা পাঠঃ।

৩৩। লো-টী। লক্ষণায় লক্ষণম্। নীচৈঃ, 'ভাতা' ইতি বা পাঠঃ।

[ লো-টী। অতিতপ্তমতিসুগমম্। ]

স্ত্রীবীরের আমোদ ও অগ্রজ রামের কাতরতা বুঝিতে পারিয়া সেই বীর লক্ষণ পুনরায় ক্রোধের বশীভূত হইলেন ॥ ৩০ ॥

দীর্ঘ ও উষ্ণ নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া নরশ্রেষ্ঠ লক্ষণ ক্রোধে বি-ধূম ( অর্থাৎ প্রজ্বলিত ) অগ্নির আয় হইয়া উঠিলেন—তাহার নেত্রপ্রাপ্ত রক্তবর্ণ হইয়া উঠিল ॥ ৩১ ॥

তাহাকে প্রদীপ্ত কালাগ্নির আয় ও নাগরাজের আয় কুপিত দেখিয়া সহসা অন্ধদ সন্ত্রস্ত হইল ও তাহার মুখ লজ্জায় অবনত হইল ॥ ৩২ ॥

অন্যান্য দ্বারস্থিত বানরেরা ও গৃহান্তরস্থ বানরেরা করযোড়ে আনত হইয়া লক্ষণকে প্রণাম করিল ॥ ৩৩ ॥

তারপর লক্ষণ স্ত্রীবীরকে মহামূল্য আস্তরণ-যুক্ত সুবর্ণময় সূর্যাসদৃশ সুন্দর আসনে উপবিষ্ট দেখিতে পাইলেন ॥ ৩৪ ॥

১। ঘ-ঙ 'প্রমোদক'। ২। ঘ-ঙ-ণ 'মুগমাম্'। ৩। ঘ-ঙ-ণ 'বুদ্ধা'। ৪। ঘ-ঙ '-পাভূদ্রাস্ত'। ৫। অতঃপরং ঘ-ঙ-পুস্তকয়োঃ 'বাণশল্য- ( শল্যঃ স্কু-ঙ ) স্কুরজ্জিহ্বাঃ শায়কাসনভোগবান্। স্ত্র ( ঘ-ঙ ) ভোগোবিবসংবাতঃ পঞ্চান্ত ইব পন্নগঃ' ইত্যধিকম্। ৬। ঘ 'দ্বাঃস্বা'। ৭। ঙ 'নীচা লক্ষণ'। ৮। ঘ-ণ '-ভম'।

দিব্যভরণচিত্রাঙ্গং দিব্যমাল্যানুলেপনম্ ।

দিব্যাস্ত্রধরং সাক্ষাৎ মহেন্দ্রমিব দুৰ্জয়ম্ ॥ ৩৫ ॥

স্ত্রীভিঃ পরমরূপাভিৰ্বৃতং শতসহস্রশঃ ।

অপ্সরোভিঃ পরিবৃতং কুবেরমিব মন্দরে ॥ ৩৬ ॥

বামপার্শ্বে স্থিতাং চাস্ত্য ভাৰ্য্যাং তারামপশ্যত ।

রুমাং চ দক্ষিণে পার্শ্বে সূগ্রীবস্ত মহাত্মনঃ ॥ ৩৭ ॥

শুক্রে চ বালব্যজনে তপ্তকাঞ্চনভূষিতে ।

দোধূয়মানে নারীভ্যামভিতস্তং দদর্শ সঃ ॥ ৩৮ ॥

তং দৃষ্ট্বা তস্ত ললিতমৌদাসীনাং চ লক্ষ্মণাঃ ।

পরমাতুরঞ্চ রামং দ্বিগুণং ক্রোধমাহরৎ ॥ ৩৯ ॥

তং ক্রোধরক্তনয়নং কুৰ্ব্বন্তং ক্রকুটীমুখম্ ।

দক্কাধরৌষ্ঠরুচকং প্রেক্ষমাণং সমন্ততঃ ॥ ৪০ ॥

৩৯। লো-টা। তস্ত ললিতং বিলাসম্। 'ললিতং ত্রিষু। বিলাসে চেৎসিতেহপি স্তা'দি।  
কোষঃ। ঔদাসীনাং রামে বিলাসাত্মকম্। আহরং প্রাপ্তবান্।

৪০। লো-টা। তং ক্রোধরক্তনয়নং সূগ্রীবো দদর্শেতি শেষঃ।

৪০। টিপ্লনী। দষ্টমধরৌষ্ঠং বৈশ্বখাত্তা রুচকা দস্তা যস্ত তম্। 'কচকো বীজপূরে চ  
নিষ্কৈ দন্তকপোতয়ো'রিতি মেদিনী।

দিব্য মাল্য ও অনুলেপনযুক্ত সেই সূগ্রীব দিব্য বস্ত্র পরিধান করায় এবং  
তাহার অঙ্গ দিব্য আভরণে বিচিত্র হওয়ায় সে সাক্ষাৎ দেবরাজ ইন্দ্রের ন্যায় দুৰ্জয়  
বলিয়া প্রতীত হইতেছিল ॥ ৩৫ ॥

মন্দর পর্বতে কুবেরকে যেমন অপ্সরাগণ ঘিরিয়া রহিয়াছিল সেইরূপ শত  
সহস্র পরমসুন্দরী স্ত্রী ( বানরী ) তাহাকে ঘিরিয়া রহিয়াছিল ॥ ৩৬ ॥

তিনি মহাত্মা সূগ্রীবের বামদিকে ভাৰ্য্যা তারাকে ও দক্ষিণদিকে রুমাকে  
অবস্থিত দেখিতে পাইলেন ॥ ৩৭ ॥

তিনি দেখিলেন—রমণীদ্বয় তপ্তকাঞ্চনমণ্ডিত দুইটি শ্বেত চামর তাহার উভয়  
পার্শ্বে বাজন করিতেছে ॥ ৩৮ ॥

তাহার সেই বিলাস ও [সীতারেষণে] ঔদাসীনা দেখিয়া এবং রামকে অত্যন্ত  
কাতর জানিয়া লক্ষ্মণ দ্বিগুণ ক্রুদ্ধ হইলেন ॥ ৩৯ ॥

লক্ষ্মণ ক্রোধে রক্তচক্ষু হইলেন, মুখে ক্রকুটি করিলেন, তাহার অধর ও ওষ্ঠ

১। ও 'মল্লিরে'। ২। ও-ছ '-বহিতাকান্ত ভাৰ্য্যাং'। ৩। ঘ-ও-ছ 'হ'। ৪। ৭ 'পরামর্ষিক রামস্ত'। ৫। ছ 'রং  
রামক'। ৬। ঘ 'কুণ্ডিতঅবযুগ্মম্', ছ 'কুৰ্ব্বন্তং অবযুগ্মম্', ৭ 'কুণ্ডিতঅবযুগ্মম্'। ৮। ৭ 'দস্তা'। ৯। ছ '-বরৌষ্ঠ'।

দৌৰ্ঘমুখঞ্চ নিশ্বাসং বিমুক্তন্তং মুহুমুহুঃ ।

কুপিতং সপ্তশিরসং জ্বালারুদ্ধমিবোরগম্ ॥ ৪১ ॥

তং দৃষ্ট্বা ক্রোধরক্তাঙ্কং প্রগৃহীতশরাসনম্ ।

সুগ্রীবঃ সহসোত্তমো কৃতাজ্জলিপুটস্তদা ॥ ৪২ ॥

তস্মৈ তারা কুমা চৈব দ্বে ভার্য্যে পার্শ্বতঃ স্থিতে ।

কৃতাজ্জলিপুটে চাস্তাং লক্ষ্মণাভিমুখে তথা ॥ ৪৩ ॥

পত্ন্যোর্মধ্যগতস্তত্র সুগ্রীবঃ স ব্যরাজত ।

বিশাখয়োর্মধ্যগতঃ সম্পূর্ণ ইব চন্দ্রমাঃ ॥ ৪৪ ॥

প্রভূদগম্য চ সুগ্রীবো বহুমানেন লক্ষ্মণম্ ।

গৃহং প্রবেশয়ামাস সামাত্যঃ সপুরোহিতঃ ॥ ৪৫ ॥

ইত্যর্ধে বায়্বাকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে কিল্কিঙ্কাকাণ্ডে লক্ষ্মণপ্রবেশো

নাম ত্রয়ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৩ ॥

৪২ । লো-টী । ততস্তং দৃষ্ট্বা সহসোত্তমো

দন্তদ্বারা দষ্ট হইল ; তিনি চারিদিকে নিরীক্ষণ করিতে লাগিলেন এবং জ্বালা-ব্যাগ্ন  
কুপিত সপ্তশীর্ষ সর্পের আয় বার বার দৌর্ঘ ও উষ্ণ শ্বাস ত্যাগ করিতে লাগিলেন ;  
তিনি ক্রোধে রক্তচক্ষু হইয়া ধনুঃ গ্রহণে উত্তত হইলে তাঁহাকে দেখিয়া সুগ্রীব সহসা  
তখন করযোড়ে উঠিয়া দাঁড়াইল ॥ ৪০-৪২ ॥

তাহার পার্শ্বে অবস্থিত দুই ভার্য্যা তারা এবং কুমাও লক্ষ্মণের সম্মুখে  
সেইরূপ কৃতাজ্জলিপুটে অবস্থান করিল ॥ ৪৩ ॥

সেখানে দুই পক্ষীর মধ্যে অবস্থিত হইয়া সেই সুগ্রীব দুই বিশাখার মধ্যগত  
পূর্ণচন্দ্রের আয় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৪৪ ॥

মন্ত্রী ও পুরোহিতগণ সহ সুগ্রীব বহু সম্মানের সহিত লক্ষ্মণের প্রভূদগমন  
করিয়া তাঁহাকে গৃহে প্রবেশ করাইল ॥ ৪৫ ॥

মহর্ষি বায়্বাকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের কিল্কিঙ্কাকাণ্ডে লক্ষ্মণপ্রবেশ নামক

৩৩শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৩ ॥

## (৩৪) চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ

অথ তং স্বগৃহং বোরং প্রবিষ্টং পুরুষষভম্ ।  
 স্ত্রীণীবো লক্ষ্মণং তত্র নিযীদেত্যত্রবোধচঃ ॥ ১ ॥  
 তং লক্ষ্মণো বিনিশ্চয় গর্তরুদ্ধ ইবোরগঃ ।  
 ভ্রাতুর্বচনসংরুদ্ধ ইদং বচনমত্রবীৎ ॥ ২ ॥  
 ন শক্যমকৃতার্থেন দূতেন কপিপুঙ্গব ।  
 প্রতিগ্রহীতুং সংকারং ভোক্তুং সংবেষ্টুমেব বা ॥ ৩ ॥  
 যদা দূতঃ কৃতার্থঃ শ্রুত্বা ভ্রাতৃকুলিতেন্দ্রিয়ঃ ।  
 প্রতিগ্রাহস্তদা তেন সংকারঃ শ্রুত্বা কপীশ্বর ॥ ৪ ॥  
 সৌহৃদ্যার্থস্য রামস্য কৃত্যে তাবদনিশ্চিত্যে ।  
 সংকারং প্রতিগৃহীয়াং কথং বানরপুঙ্গব ॥ ৫ ॥  
 অথ বাক্যমিদং শ্রুত্বা ভ্রাতৃকুলিতেন্দ্রিয়ঃ ।  
 প্রণম্য লক্ষ্মণং রাজা স্ত্রীণীব ইদমত্রবীৎ ॥ ৬ ॥

২। টিপ্পনী। ভ্রাতৃবচনসংরুদ্ধ ইতি। ভ্রাতুরামস্য বচনেন ‘নেদনত্ব ত্বয়া কার্যং’ ‘সামোপহিতয়া বাচ্য রূপাণি পরিবর্জয়ামি’ত্যাदि প্রাপ্তকথাকোন সংককোহবরুদ্ধঃ স্ববীথাপ্রদর্শনাৎ প্রতিবিদ্ধ ইত্যর্থঃ। অতএব গর্তরুদ্ধসর্পসাদৃশ্যম্।

তারপর স্ত্রীণীব নিজেব গৃহে উপস্থিত সেই পুরুষশ্রেষ্ঠ লক্ষ্মণকে “এখানে উপবেশন করুন” এই কথা বলিল ॥ ১ ॥

ভ্রাতা রামচন্দ্রের [পূর্বোক্ত নিষেধ-] বাক্যে প্রতিরুদ্ধ লক্ষ্মণ গর্তের মধ্যে রুদ্ধ সর্পের আয় নিশ্বাস ছাড়িয়া স্ত্রীণীবকে এইরূপ বলিলেন— ॥ ২ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, অকৃতকার্য্য দূত সংকার গ্রহণ করিতে বা ভোজন করিতে অথবা উপবেশন করিতে সমর্থ হয় না ॥ ৩ ॥

হে বানররাজ, দূত যখন প্রভুর প্রয়োজন সম্পাদনে কৃতকার্য্য হয় তখনই সে সংকার গ্রহণ করিতে সমর্থ ॥ ৪ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ স্ত্রীণীব, সেই (দূত) আমি প্রভু রামচন্দ্রের প্রয়োজন অসম্পন্ন থাকায় কিরূপে সংকার গ্রহণ করিতে পারি ॥ ৫ ॥

তারপর, রাজা স্ত্রীণীব [লক্ষ্মণের] এই কথা শুনিয়া ভয়ে কাতর হইয়া লক্ষ্মণকে প্রণাম করত এইরূপ বলিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

১। ক-ণ ‘প্রবর্গভঃ’। ২। ঘ-ছ ‘-মিব’। ৩। ঢ ‘-ভূবাসন’। ৪। ও ‘-কৃদ্ধ’। ৫। ও ‘-মহতা’। ৬। ছ ‘-হরি’। ৭। ছ ‘-যদি’। ৮। ও ‘-সুতপ্তেন’। ৯। ঢ ‘-তোহস্মিন্ননুষ্ঠিতে’। ১০। ও ‘-দনুষ্ঠিতে’। ১১। খ-চ ‘ইদং বচনমত্রবীৎ’।

সমাসতো বয়ং ভৃত্য। রামশ্রাক্ষিককর্মণঃ ।

সর্বং প্রতিকরিয়ামি যদ্রামশ্চ চিকীর্ষিতম্ ॥ ৭ ॥

অর্থ্যপাত্তে চ বিধিবদ্ গৃহীতে লক্ষ্মণ ভ্রাতা ।

নিষঙ্গে চাসনে দিব্যে ততো বক্ষ্যে তব প্রিয়ম্ ॥ ৮ ॥

সোহব্রবীদহমার্য্যেণ সন্দিষ্টো রাঘবেণ চ ।

অকৃতার্থেন সৎকারো ন তে গ্রাহঃ কপের্গৃহাৎ ॥ ৯ ॥

স ত্বং শৃণু সমাদেশমার্য্য্যশ্রাক্ষিককর্মণঃ ।

কুরু সক্ষিস্ত্য চ কপে যদি সাধিবতি মন্যসে ॥ ১০ ॥

ততঃ স্ত্রীভিঃ পরিবৃতং স্থিতমেব কপীশ্বরম্ ।

অব্রবীৎ পরমং বাক্যং লক্ষ্মণঃ পরবীরহা ॥ ১১ ॥

সদ্ব্যভিজনসম্পন্নঃ সান্নুক্রোশো জিতেন্দ্রিয়ঃ ।

কৃতজ্ঞঃ সত্যবাদী চ রাজা লোকে মহীয়তে ॥ ১২ ॥

৭। লো-টা। সমাসতঃ। বয়ং রামশ্চ ভৃত্য। ইতি সমাসতঃ সংক্ষেপেণ বদাম ইতি শেষঃ। 'সমাস তে' ইতি পাঠে তে তব রামশ্চ ; তে তব, রামশ্চ চেতি বা। তব ভ্রাতু রামশ্চ বয়ং ভৃত্য। অতঃ সমাস সন্যাক্ সনীচীনোহন্তকুল ইতি যাবৎ, আস বভূব।

১০। লো-টা। আদেশমাজ্ঞাং মম স্থানে।

১২। লো-টা। সত্বং বলম্। অভিজনঃ সংখ্যাতিঃ। 'ভবেদভিজনঃ খাত্তৌ জন্মভূমৌ কুলধ্বজে' ইতি কোষঃ। সান্নুক্রোশো দয়া। ন হীয়তে নিরাজতে।

সংক্ষেপে বলিতেছি যে—আমরা অক্রান্তকর্ম্মী রামচন্দ্রেণ ভৃত্য ; [ অতএব ] রামচন্দ্রের যাহা অভিলষিত কার্য্য তৎসমুদয়ই সম্পাদন করিব ॥ ৭ ॥

হে লক্ষ্মণ, আপনি শাস্ত্রানুসারে অর্থ্য এবং পাণ্ড গ্রহণ করিলে এবং উৎকৃষ্ট আসনে উপবেশন করিলে, পরে [ আমি ] আপনার প্রিয় [ বাক্য ] বলিব ॥ ৮ ॥

লক্ষ্মণ বলিলেন—আমি প্রভু রামচন্দ্র কর্তৃক আদিষ্ট হইয়াছি যে 'তুমি কৃতকার্য্য না হইয়া বানরের গৃহ হইতে সংকার গ্রহণ করিতে পারিবে না' ॥ ৯ ॥

সেই তুমি অক্রান্তকর্ম্মী রামচন্দ্রের আদেশ শ্রবণ কর [ এবং শ্রবণ করিয়া ] যদি ভাল মনে কর, তবে তাহা সম্পাদন কর ॥ ১০ ॥

তাহার পর শত্রুবীরঘাতী লক্ষ্মণ বানরীরূপে পরিবেষ্টিত হইয়া অবস্থিত স্ত্রীকে এইরূপ কঠোর বাক্য বলিতে লাগিলেন— ॥ ১১ ॥

১। ঘ চ 'তৎ প্রক'-। ২। ছ '-জামো'। ৩। ঘ-ছ-চ 'বানরেশ্বর'। ৪। ক '-শং রাম'। ৫। ক 'সংপ্রতি'। ৬। ছ 'স্থিতং তজ', চ '-মেব'। ৭। চ 'স্থিত এবাব্রবীষাক্য'।



যস্তু রাজা স্থিতোহধর্ম্যে মিত্রাণামুপকারিণাম্ ।

মিথ্যা প্রতিজ্ঞাং কুরুতে কো নৃশংসতরন্ততঃ ॥ ১৩ ॥

শতমশ্বানুতে হস্তি সহস্রং তু গবানুতে ।

আত্মানং স্বজনং হস্তি পুরুষঃ পুরুষানুতে ॥ ১৪ ॥

হস্তি জাতানজাতাংশ্চ ভূম্যর্থ্যে ভূনৃতং বদন্ ।

ভূম্যানুতেন তুল্যং চ পুরুষানুতমুচ্যতে ।

কুলমাসপ্তমং হস্তি নরো ভূম্যানুতং বদন্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টা। যস্তু মিত্রাণাং প্রতিজ্ঞাং মিথ্যা কুরুতে ততো হেতোনৃশংসতরঃ  
ক্রুরতরঃ রাজা স কিং ধর্ম্যে স্থিতঃ ১ ন স্থিত ইত্যর্থঃ ।

১৪। লো-টা। স্বজনং পুত্রপৌত্রাদিকম্ ।

১২। টিপ্লনী। সত্বাভিজনাভ্যাং সম্পন্নঃ। তল্লক্ষণানি সাহুক্রোশত্বাদীনি। তিঃ।

১৪। টিপ্লনী। বিষয়ভেদেন মিথ্যাভেদমুপপাদয়তি—শতমিতি। অশ্বানুতে অশ্বনিমিত্তক-  
মিথ্যাবাদে সতি শতং হস্তি শতশ্বহননজনিতদোষং প্রাপ্নোতি। গবানুতে গোবিষয়কানুতবাদে  
সহস্রং হস্তি সহস্রসংখ্যাকগবীহননজনিতদোষং প্রাপ্নোতি। পুরুষানুতে পুরুষবিষয়কানুতবাদে  
স্বজনমাত্মানং চ হস্তি স্বজনবিষাতজনিতমাত্মবাতজনিতং চ দোষং প্রাপ্নোতি। এতেন পরমপুরুষ-  
বিষয়কানুতভাষণো দোষস্ত ন ইয়ত্তেতি স্মৃতিতম্। শিরোঃ।

শক্তিমান্ যশস্বী, দয়ালু, জিতেন্দ্রিয়, কৃতজ্ঞ এবং সত্যবাদী রাজা জগতে  
পূজিত হন, এতাদৃশ রাজাকে সকলে সম্মান করে ॥ ১২ ॥

যে অধাৰ্ম্মিক রাজা উপকারী মিত্রের [উপকার করিতে প্রতিজ্ঞা করিয়া সেই]  
প্রতিজ্ঞা পালন না করে তাদৃশ রাজা অপেক্ষা অধিকতর নৃশংস কে ? ॥ ১৩ ॥

মানুষ অশ্বের জন্ত মিথ্যা কথা বলিলে শত অশ্ববধের পাপে লিপ্ত হয়,  
গরুর জন্ত মিথ্যা কথা বলিলে সহস্র গো-বধের পাপে লিপ্ত হয় এবং লোকের জন্ত  
মিথ্যা কথা বলিলে আত্মহত্যার এবং স্বজন-বধের পাপে লিপ্ত হয় ॥ ১৪ ॥

ভূমির জন্ত মিথ্যা কথা বলিলে যাহারা জন্মিয়াছে এবং যাহারা জন্মিবে  
তাহাদের বধের পাপে লিপ্ত হয়। ভূমির জন্ত মিথ্যা কথা বলা লোকের জন্ত মিথ্যা  
কথা বলারই তুল্য; ভূমির জন্য মিথ্যাবাদী ব্যক্তি সপ্তম কুল পর্য্যন্ত বিনাশ  
করে ॥ ১৫ ॥

১। ক-ঙ 'কিং'। ২। ঘ-ছ-চ 'ক'। ২। ঘ-ঙ 'সতত'। ৪। ছ-চ পুস্তকভাঃ ইদমৰ্জ্জং নাস্তি।

৫। ঘ-চ 'গবানুতেন তুল্যক', ছ-পুস্তকে ইদং পাদচতুষ্টয়ং পরিবৰ্জনাদিনা এবং দৃষ্টতে—'কুলানাং সপ্তমং হস্তি নরো  
ভূমানুতং বদন্'। ভূমানুতেন সদৃশং পুরুষানুতমুচ্যতে ॥

পূৰ্বং কৃতার্থো মিত্রাণাং নার্থং প্রতিকরোতি যঃ ।

কৃতঘ্নঃ সৰ্ব্বভূতানাং স বধ্যঃ প্লবগেশ্বর ॥ ১৬ ॥

অপি চ ব্রহ্মণা গীতং শ্লোকং শৃণু প্লবঙ্গম ।

দৃষ্ট্বা কৃতঘ্নং ক্রুদ্ধেন তন্নিবোধ কপীশ্বর ॥ ১৭ ॥

ব্রহ্মস্নে চ সুরাপে চ চৌরে ভগ্নব্রতে তথা ।

নিষ্কৃতিবিহিতা রাজন্ কৃতঘ্নে নাস্তি নিষ্কৃতিঃ ॥ ১৮ ॥

স ত্বং পাপঃ কৃতঘ্নশ্চ মিথ্যাবাদী চ বানর ।

কৃতার্থঃ পূৰ্ব্বমার্য্যেণ নার্থং প্রতি চিকীৰ্ষসি ॥ ১৯ ॥

ননু নাম কৃতার্থেন ত্বয়া রামশ্চ বানর ।

সীতায়্য মার্গণে যত্নঃ কৰ্ত্তব্যঃ কুলপাংসন ॥ ২০ ॥

সংকৃতা যে তু মিত্রাণাং ন ভবন্ত্যপকারিণঃ ।

তান্ মৃতানপি ক্রবাদাঃ কৃতঘ্নান্ নোপভুঞ্জতে ॥ ২১ ॥

১৬। লো-টী। ভূমানুতাদপি কৃতঘ্নতাং পাপিষ্ঠানাহ—পূৰ্ব্বং কৃতার্থ ইতি। অর্থঃ প্রয়োজনম্।

১৮। টিপ্লনী। নিষ্কৃতিঃ প্রায়শ্চিত্তম্

হে বানররাজ, যে ব্যক্তি প্রথমে উপকৃত হইয়া [ পরে ] মিত্রের কার্য্যে যত্নবান্ হয় না, সে কৃতঘ্ন [ অতএব ] সৰ্ব্ব প্রাণীর বধ্য ॥ ১৬ ॥

কৃতঘ্নকে লক্ষ্য করিয়া ব্রহ্মা ক্রোধে যাহা বলিয়াছিলেন সেই শ্লোক শ্রবণ কর এবং প্রণিধান কর ॥ ১৭ ॥

হে রাজন্, ব্রহ্ম-হত্যাকারী, মদুপায়ী, চোর এবং ব্রতভগ্নকারীদেরও ✓ প্রায়শ্চিত্তের বিধান আছে, কিন্তু কৃতঘ্নের প্রায়শ্চিত্ত নাই ॥ ১৮ ॥

বানর, তুমি পাপী, কৃতঘ্ন, মিথ্যাবাদী, [ যেহেতু ] আৰ্য্য রামের দ্বারা পূৰ্ব্ব কৃতার্থ হইয়াও তাঁহার প্রয়োজন সম্পাদনে ইচ্ছা করিতেছ না ॥ ১৯ ॥

কুলপাংসন (পাপিষ্ঠ), তুমি রামের দ্বারা কৃতার্থ; অতএব, সীতার অন্বেষণে তোমার যত্ন করা উচিত ॥ ২০ ॥

১। ছ 'ব্রহ্ম-'. ২। ক-ঙ-ণ 'পাপ'। ৩। ছ 'বানরঃ'। ৪। চ 'ন ত্বং'। ৫। ঘ-চ 'ভাশ্চ কৃতার্গশ্চ'। ৬। ড 'ন', ছ 'চ'। ৭। ঘ 'মিত্রাননুভবন্তি য়ে', চ 'মিত্রাণাং ন ভবন্তি য়ে'।

ঋষ্যমূকে গিরিশ্রেষ্ঠে যৎ তু সত্যং পুরা হি নঃ ।

পাণিসংগ্রহং কৃত্বা তন্ন স্মরসি দুঃস্মতে ॥ ২২ ॥

স ত্বং গ্রাম্যেষু ভোগেষু সন্তো মিথ্যাপ্রতিশ্রবঃ ।

ন ত্বাং রামোহভিজানীতে সর্পং মণ্ডুকধারিণম্ ॥ ২৩ ॥

মহাভাগেন রামেণ পাপঃ করুণবেদিনা ।

হরীণাং প্রাপিতো রাজ্যং ত্বং ছুরাত্মা মহাত্মনা ॥ ২৪ ॥

যৎ কৃতং নাভিজানাসি রামস্তাক্লিষ্টকর্মণঃ ।

অত্ৰ ত্বং নিশিতৈর্বর্ণৈর্হস্তবো নাত্র সংশয়ঃ ॥ ২৫ ॥

উপকারো ন কর্তব্যস্তদ্বিধানাং মহাত্মভিঃ ।

মূর্খাণামকৃতজ্ঞানাং স্ত্রীবশ্যানাং কথং ন ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টা। সন্ত আসক্তঃ। মিথ্যাপ্রতিশ্রবো মিথ্যাপ্রতিজ্ঞঃ। সর্পং মণ্ডুক-  
ধারিণম্—সর্পো যথা তাবদেব মণ্ডুকধারণার্থে যততে, ধৃতো চ তস্মিন্ নিশ্চয়ত্বো ভবতি তথা  
বালিনি হতে ইতি ।

২৩। টিপ্পনী। তব স্বরূপং রামো নাজ্ঞাসাদিতি ভাবঃ ।

২৪। টিপ্পনী। করুণবেদিনা রামেণ ছুরাত্মা ত্বং হরীণাং রাজ্যং প্রাপিতোহসি। শিরোঃ ।

যাহারা [মিত্রের দ্বারা] উপকৃত হইয়াও মিত্রের উপকার করে না; সেই  
সমস্ত কৃতঘ্ন ব্যক্তি মরিলে [শৃগাল, কুকুর প্রভৃতি] মাংসাশী জন্তুগণও তাহাদিগকে  
খায় না (অর্থাৎ খাইতে ঘৃণা বোধ করে) ॥ ২১ ॥

পাপিষ্ঠ, পর্বতশ্রেষ্ঠ ঋষ্যমুক পর্বতে পূর্বে আমাদের হস্তধারণ-পূর্বক যে  
শপথ করিয়াছিলে তাহা [সম্প্রতি] স্মরণ করিতেছ না ॥ ২২ ॥

তুমি প্রতিজ্ঞা-ভঙ্গ করিয়া গ্রাম্য ভোগে আসক্ত হইয়াছ; তুমি যে ভেক-ধারী  
সর্প—(অর্থাৎ সর্প যেমন ভেক ধৃত হইবার পূর্ব পর্য্যন্তই চেষ্টা করে এবং ধৃত হইলেই  
নিশ্চেষ্ট হয় তুমিও যে সেইরূপ রাজ্যলাভ করিয়া সীতাদেয়ণে নিশ্চেষ্ট হইবে—)  
তাহা রাম জানেন না ॥ ২৩ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্র তোমাকে শোকার্ত্ত জানিয়াই বানররাজ্য প্রদান করিয়াছেন,  
[কিন্তু] তুমি ছুরাত্মা, অধাশ্মিক ॥ ২৪ ॥

যে-হেতু তুমি অক্লান্তকর্মী রামচন্দ্রের উপকার স্মরণ করিতেছ না, [অতএব]  
অত্ৰ তোমাকে তীক্ষ্ণ বাণের দ্বারা বধ করিব, এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥ ২৫ ॥

তোমার মত মূর্খ, অকৃতজ্ঞ, স্ত্রীর বশবর্তীদিগের কোনরূপে উপকার করা  
মহাত্মাদের উচিত নহে ॥ ২৬ ॥

১। য 'যন্তং সখ্যং পুরা হি নঃ', ছ 'যন্তং সখ্যং পুরা কৃতম্', চ 'যন্তং সখ্যং পুরা হি যঃ'। ২ 'ধারণম্'।

৩। চ 'অগ্রঃ'। ৪। চ 'কৃতো'। ৫। চ 'নানু'। ৬। য-ছ 'বদাচন'।

কো হি বিজ্ঞানসংপন্নো দৃষ্টলোকপরাবরঃ ।

কামভোগেষু সজ্জিত যথা ত্বমিহ বানর ॥ ২৭ ॥

মহান্তং প্রাপ্যাসে দোষং সর্বথা স্ত্রীপ্রসঙ্গজম্ ।

ময়েনৈব পুরা প্রাপ্তমশ্বরেণ শ্বরেশ্বরাং ॥ ২৮ ॥

নৈব সত্যং প্রমাণং তে ন প্রতিজ্ঞা ন সঙ্গতম্ ।

ন চ পাণিপ্রদানং তে দীপ্যামানে বিভাবসৌ ॥ ২৯ ॥

সর্বথা বঞ্চিতো ভ্রাতা মম দুষ্ঠাত্মনা ত্বয়া ।

ঋজুবুদ্ধিরনার্যেণ বুদ্ধিমান্ জিহ্ববুদ্ধিনা ॥ ৩০ ॥

অবমানকৃতক্রোধো মহান্ মে পরিবর্ততে ।

উদয়ঃ সাগরশ্চৈব পর্বকালে মহাত্মনঃ ॥ ৩১ ॥

ক্ষুদ্রং নৃশংসং দুর্বৃত্তং স্ত্রীপ্রধানং চ বানর ।

অহং ত্বাং সায়িকৈস্ত্যক্তৈর্নয়ামি যমসাদনম্ ॥ ৩২ ॥

২৮। লো-টী। ময়েনৈব হেয়াসজ্জেন।

২৯। লো-টী। সঙ্গতং সত্যং সঙ্গনঃ।

৩১। লো-টী। পরিবর্ততে পরিবর্ত্ততে। 'উদক'মিতি পাঠঃ। 'উদয়' ইতি পাঠে উদয়ো জলাধিক্যম্।

বানর, বিশিষ্টজ্ঞান-সম্পন্ন ছােষের দমনকারী কোন্ ব্যক্তি তোমার আয় কামভোগে আসক্ত হয়? ॥ ২৭ ॥

পূর্ব্বে যেরূপ ময়-দানব মহাদেবের নিকটে দোষী হইয়াছিল, তুমিও সেইরূপ স্ত্রীসংসর্গ-জনিত মহাদোষে দোষী হইবে ॥ ২৮ ॥

তোমার প্রজ্বলিত অগ্নিতে হস্ত-প্রদান, প্রতিজ্ঞা, মিত্রতা এবং শপথ করা কোনটাই প্রমাণ ( অর্থাৎ বিশ্বাস-যোগ্য ) হইল না ॥ ২৯ ॥

পাপিষ্ঠ, অনার্য ও কুটিলমতি তোমাদ্বারা সরলমতি, বুদ্ধিমান্ আমার ভ্রাতা সর্বপ্রকারে প্রতারিত হইয়াছেন ॥ ৩০ ॥

পর্বকালে বিপুল সাগরের বুদ্ধির আয় আমার [ তোমাকর্তৃক ] অপমান-জন্ত ক্রোধ অত্যন্ত বৃদ্ধি পাইতেছে ॥ ৩১ ॥

বানর, তুমি নীচ, নৃশংস, ছুরাচার এবং স্ত্রীর বশবর্তী ; [ অতএব ] তোমাকে আমি তীক্ষ্ণ বাণের দ্বারা যমালয়ে প্রেরণ করিব ॥ ৩২ ॥

১। চ 'গে এস'। ২। চ 'স্বীযু সঙ্গ'। ৩। চ 'নৈব'। ৪। চ 'শক্ত'। ৫। ও-হ 'প্রতিজ্ঞাতমঙ্গতম'।

৬। ও 'দাবনা', চ 'অপ'। ৭। চ 'মহাত্মা'। ৮। ছ 'এসক্তক'। ৯। চ 'যম'।

ন স সঙ্কুচিতঃ পস্থা যেন বালী হতো গতঃ ।

সময়ে তিষ্ঠ স্মগ্রীব মা বালিপথমবগাঃ ॥ ৩৩ ॥

তথা করোম্যেয শঠৈরজিহ্মগৈশ্চহাবিষৈদৃষ্টিবিষৈরিবোরগৈঃ ।

যথৈবমন্তোহপি ন সৌহৃদং শঠো বিভেৎসতে কামবশপ্রয়োজনঃ ॥ ৩৪ ॥

অয়মিহ খলু সৎপথাদপেতং চলিতমতিং চপলং স্বজাতিদোষাৎ ।

অনৃতমধুরবাদিনং কৃতঘ্নং তমিব তবাগ্রজমুন্মথামি বার্ণৈঃ ॥ ৩৫ ॥

ইত্যার্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে লক্ষণবাক্যং নাম

চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৪ ॥

৩৩। লো-টা। অবগাঃ বালিপথস্তানুগমনং মা কুরু ।

৩৪। লো-টা। বিভেৎসতে নাশয়িষ্যতি। কামং কাম্যং কলত্রং, বশং তদধীনং প্রয়োজনং কার্যং যন্ত সঃ স্বাধীনকার্য্য ইত্যর্থঃ। যদ্বা, কামেন স্বেচ্ছয়া বশগধীনং প্রয়োজনং কার্য্যং যন্ত সঃ স্বেচ্ছাধীনকার্য্যো ন তু মিত্রাধীনকার্য্য ইত্যর্থঃ।

৩৫। লো-টা। অয়মহম্। ‘অহং’ বা পাঠঃ। অনৃতং মিথ্যা মধুরঞ্চ। তং বালিনং তবাগ্রজমিব, স্বামিথ্যং। দূতলক্ষণাবষ্টমস্তো নাম সর্গঃ। অবষ্টমঃ স্বতেজঃপ্রকাশঃ।

৩৩। টিপ্পনী। যেন পথা বালী গতঃ স পস্থাঃ ন সঙ্কুচিতঃ আচ্ছন্নঃ, অতঃ সময়ে স্বকৃত-সঙ্কেতে তিষ্ঠ, তং সংস্বরেত্যর্থঃ। কিঞ্চ, সময়ে সমাকৃশ্তাবহকাযো তিষ্ঠ কুদিত্যর্থঃ; বালিপথং মরণং মাংসগাঃ প্রাপ্নুহি। শিরোঃ।

বালী হত হইয়া যে পথে গমন করিয়াছে সে পথ [এখনও] সঙ্কুচিত হয় নাই; স্মগ্রীব, তুমি প্রতিজ্ঞা পালনে অবহিত হও; বালীর পথ অনুসরণ করিও না ॥ ৩৩ ॥

যাহাদের দৃষ্টিই বিষের কার্য্য করে—তাদৃশ সর্পের ন্যায় তীব্রবিষাক্ত সরলগতি (অব্যর্থ) বাণের দ্বারা এই আমি তাহা (অর্থাৎ তোমাকে বধ) করিতেছি—যাহাতে অস্ত্র কোনও শঠ কাম-বশবর্তী হইয়া সৌহার্দ্য নষ্ট না করে ॥ ৩৪ ॥

তুমি সৎপথভ্রষ্ট এবং বুদ্ধিভ্রষ্ট, স্বজাতি-দোষে চঞ্চল, মিথ্যা-মধুরভাষী ও কৃতঘ্ন; [অতএব] তোমাকে বাণদ্বারা তোমার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা বালীর ন্যায় বিনাশ করিব ॥ ৩৫ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিঙ্কাকাণ্ডে লক্ষণবাক্য

নামক ৩৪শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৪ ॥

১। ও ‘চ’। ২। ছ ‘মাচ্চ’। ৩। ও ‘ন চ’। ৪। ঘ ‘গতো’। ৫। ও ‘কামবশং প্রয়োজিতঃ’, ছ ‘কাল’। ৬। ক-ঘ ‘-তং মধু-’। ৭। অতঃপর ও-ছ-পুস্তকয়োঃ ‘ন যাবদ্বিন্দুকুবরস্ত কার্ণকচ্ছরাঙ্কিতানি (-কাং বাণান্ শাতান্ ও) পশুসি চক্ষুরন্তিকে। ততঃ স্মগ্রং নাম নিষেবসে ত্বং ন রামকার্য্যং মনসা ব্যবস্তসি’। ইত্যধিকম্

( ৩৫ ) পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ

ইতি ক্রবাণং সৌমিত্রিং প্রদীপ্তমিব তেজসা ।

অত্রবীদ্বচনং তারা তারা<sup>১</sup>পতিনিভাননা ॥ ১ ॥

নৈবং লক্ষ্মণ বক্তব্যো<sup>২</sup> নায়ং পরুমমর্হতি ।

হরীণামীশ্বরো রাজা ত্বৎসকাশাৎ বিশেষতঃ ॥ ২ ॥

নৈবাকৃতজ্ঞঃ সূগ্রীবো ন শঠো ন চ দারুণঃ ।

ন চানৃতমতিবীরো<sup>৩</sup> ন জিহ্মমতিনিশ্চয়ঃ ॥ ৩ ॥

উপকারং কৃতং বীরো<sup>৪</sup> ন চ বিস্মর্তু<sup>৫</sup> মর্হতি ।

রামেণাপ্রতিবীর্যেণ সূগ্রীবোহনৈঃ সূক্ষ্মরম্ ॥ ৪ ॥

২। লো-টা। বক্তব্যঃ কুৎসিতঃ কুৎসা নিন্দা তদ্বিষয়ঃ। যদ্বা, বক্তব্যো হীনো ন ভবতি। অতোহয়ং পরমং নাইতি নিষ্ঠুরবাক্যবিষয়ো ন ভবতি। ‘বক্তব্যঃ কুৎসিতে হীনে বচন্যর্হে তু বাচ্যবৎ’ ইতি কোষঃ।

৩। লো-টা। শঠো ধূর্তঃ। দারুণঃ ক্রুরকর্ম্মা। ন ক্ষতা ন নষ্টা গতিরূপকারজ্ঞানং যন্ত সঃ। ‘অনৃতমতি’রিতি বা পাঠঃ। জিহ্ময়া কুটিলয়া মত্যা নিশ্চয়ঃ কার্যনিশ্চয়ো যন্ত সঃ।

৪-৫। লো-টা। উপকারকৃত উপকারকর্ত্তুঃ। সূক্ষ্মরমনৈঃ সম্পাদয়িতুমশক্যম্।

১। টিপ্সনী। তারা<sup>১</sup>পতিনিভাননা চন্দ্রসদৃশমুখী তারা।

লক্ষ্মণ তেজে যেন প্রদীপ্ত হইয়া এইরূপ বলিলে চন্দ্রমুখী তারা বলিতে লাগিল—॥ ১ ॥

• হে লক্ষ্মণ, এইরূপ বলিবেন না; ইনি বানরগণের অধিপতি—রাজা; [ সূতরাং ] কর্কশ বাক্যের যোগ্য নহেন, বিশেষতঃ আপনার নিকট হইতে ॥ ২ ॥

বীর সূগ্রীব নিশ্চয়ই অকৃতজ্ঞ, শঠ, দারুণ অথবা মিথ্যাচার নহেন, তিনি কুটিল বুদ্ধির দ্বারা কর্তব্য নিশ্চয় করেন না ॥ ৩ ॥

অন্তের পক্ষে যে উপকার করা কঠিন অমোঘ-বীর্য্য রাম তাহা করিয়াছেন, বীর সূগ্রীব তাহা ভুলিতে পারেন না ॥ ৪ ॥

১। ছ ‘-ধপনি’। ২। অস্ত শ্লোকস্ত স্থানে ৭-পুস্তকে ‘হরীণামীশ্বরো রাজা সূগ্রীবো বানরাধিপঃ। নৈবং লক্ষ্মণ বক্তব্যো নায়ং পরুমমর্হতি। হরীণামীশ্বরো রাজা ত্বৎসকাশাৎ বিশেষতঃ’ ইতি পাঠঃ। ৩। ঘ ‘-বায়’। ৪ ও ‘-বীরো’। ৫। ও ‘-জিহ্ম ইতি’, ছ ‘জিহ্মগতি-’। ৬। ক-ঘ ‘-রকৃত’।

রামপ্রসাদাৎ কীর্ত্তিং চ কপিরাজ্যং চ শাস্বতম্ ।

প্রাপ্তবানিহ স্ত্রীবো মাং ক্রমাং চ বিশেষতঃ ॥ ৫ ॥

স্বহুঃখসহিতো নিত্যং প্রাপ্যেদং স্বখমুত্তমম্ ।

রাঘবস্ত প্রসাদাদ্ধি স্ত্রীবঃ স্বখমেধতে ॥ ৬ ॥

যুতাচ্যাং কিল সংসক্তো দশবর্ষাণি লক্ষ্মণ ।

অমন্যতাহর্ষশ্চাত্মা বিশ্বামিত্রো মহাতপাঃ ॥ ৭ ॥

কালং স তাবন্নাজ্ঞাসীৎ প্রাপ্তং কালবিদাংবরঃ ।

বিশ্বামিত্রো মহাতেজাঃ কিমুতায়ং পৃথগ্জনঃ ॥ ৮ ॥

দশবর্ষশতশ্চাস্ত্য পরিশ্রান্তস্ত্য লক্ষ্মণ ।

অবিতৃপ্তস্ত্য কামানাং রাঘবঃ ক্ষন্তুমর্হতি ॥ ৯ ॥

কপিরাজ্যং রামেণ হেতুনা স্ত্রীবঃ প্রাপ্তবান্ । কীদৃশঃ? স্ত্রীবঃ শোভনস্ত্রীবঃ । ‘স্ত্রীবাঐ’রিত্তি বা পাঠঃ । কিঞ্চ, রামপ্রসাদাৎ কীর্ত্তিং চেতি ।

৬। লো-টী। স্বহুঃখসহিতঃ পূৰ্ব্বং হুঃখেনাতিহুঃখেন সহিতো বর্তমানঃ যুক্ত ইত্যর্থঃ । ‘শয়িত’ ইতি পাঠে নিত্যং স্থিতঃ । ইদানীং স্বখং প্রাপ্য এধতে ।

৭। লো-টী। দশবর্ষাণি অহো [৭] দিবসমমতত । ‘অহোহমতত’ ইতি বা পাঠঃ ।

৮। লো-টী। প্রাপ্তং গতম্ । কালবিদাং বরোহপি ।

৯। লো-টী। ন চ রামেণাপি অস্ত্রাপরাধস্ত্য ক্ষমা ন কার্ষোতি বাচ্যম্, তত্রাহ - দশা

৭। টিপ্পনী। যুতাচ্যাং তদভিধাপ্ সঃস্ব সংসক্তো মহানুবিবিশ্বামিত্রঃ দশবর্ষাণি অহঃ একদিনমমতত । শিরোঃ ।

স্ত্রীব রামের প্রসাদে কীর্ত্তি, চিরস্থায়ী বানররাজ্য, বিশেষতঃ আমাকে এবং ক্রমাক্রে প্রাপ্ত হইয়াছেন ॥ ৫ ॥

সর্বদা অতিহুঃখে অবস্থান করার পর স্ত্রীব রঘুনন্দন রামের প্রসাদে উত্তম স্বখ প্রাপ্ত হইয়াছেন ও স্বখ ভোগ করিতেছেন ॥ ৬ ॥

হে লক্ষ্মণ, ধর্ম্মাত্মা মহাতপাঃ বিশ্বামিত্র যুতাচীতে [যুতাচী নামক অপসরাতে] আসক্ত থাকিয়া দশ বৎসরকে একদিন মনে করিয়াছিলেন ॥ ৭ ॥

কালজ্ঞদের মধ্যে শ্রেষ্ঠ হইয়াও মহাতেজস্বী বিশ্বামিত্র অতিবাহিত কাল বুঝিতে পারেন নাই, এই ইতর জীব স্ত্রীবের আর কথা কি? ॥ ৮ ॥

হে লক্ষ্মণ, সহস্র বৎসর পরিশ্রান্ত ও কামে অতৃপ্ত এই স্ত্রীবকে রঘু-নন্দন রামের ক্ষমা করা উচিত ॥ ৯ ॥

ন চ ক্রোধবশং বীর গন্তুমর্হসি লক্ষ্মণ ।

নিশ্চিতার্থমবিজ্ঞায় সহসা রঘুনন্দন ॥ ১০ ॥

সদ্ব্যুক্তা হি পুরুষাস্তদ্বিধাঃ পুরুষর্ষভ ।

অবিমৃশ্য ন রোষস্ত সহসা যান্তি বশ্যতাম্ ॥ ১১ ॥

ধর্মজ্ঞস্ত কৃতজ্ঞস্ত সততং গুরুবর্তিনঃ ।

ত্বংসকাশাদ্রিশেষেণ নায়ং পরুমমর্হতি ॥ ১২ ॥

পূর্বজস্ত হি তে ভ্রাতুরামস্তাক্লিষ্টকর্মণঃ ।

সখা পরমকঃ সৌম্য সূগ্রীবো বানরেশ্বরঃ ॥ ১৩ ॥

কুদশা বর্ষেষু বহুসংবৎসরেষু গতা প্রাপ্তা যেন তস্তাস্ত সূগ্রীবস্ত অনেকবর্ষপ্রাপ্তকুদশস্তেতার্থঃ । অতো বালিভয়াৎ দেশাদেশান্তরভ্রমণেন পরিশ্রান্তস্তাত্তিহঃখিতস্ত, অতঃ কামানাং কামাবিষয়াণা-  
নতৃপ্তত্বাকাজ্জীবতঃ, ক্ষম্য অপরাধং তান্তুম্, রাঘবঃ শ্রীরামঃ । দশেতি 'যাকারো দ্বীকৃতৌ হ্রস্বঃ  
কচিদি'তি হ্রস্বঃ । নৈরুক্ত্যাদ্ বা । যদা, রাজ্যাদ্ দশবর্ষগতস্ত অস্তত্র গতস্ত । 'দশবর্ষযুক্তস্তে'তি  
পাঠে দশা কুদশা বর্ষাব্যুতং বশ্য তস্ত বর্ষাব্যুতকুদশস্তেতার্থঃ । 'দশধর্মগতস্তে'তি বিমলবোধপাঠঃ ।  
ব্যাখ্যাতঞ্চ—যতপি দশধর্মপ্রাপ্তৌ পরিপ্রাপ্তাবিতৃপ্তয়োগ্রহণং স্তাৎ তথাপি সর্বতোভাবেনেতি  
অবিতৃপ্তশব্দেনাপি আত্যন্তিকমাত্রপ্রেরণমিতি । “মন্তঃ প্রমত্ত উন্নতঃ ক্রুদ্ধঃ শ্রান্তো বুভুক্ষিতঃ ।  
অরমাণশ্চ ভীমশ্চ বদ্ধঃ কামী চ তে দশ” ইতি মহাভারতম্ ।

১০। লো-টী। নিশ্চিতার্থমস্মাভিঃ কৃতনিশ্চয়ার্থম্।

১১। লো-টী। অবিমৃশ্য অপরাশ্রয় রোষস্ত বশ্যতাম্।

১২। লো-টী। ত্বংসকাসাৎ তব সকাশাৎ । তত্র তবেত্যস্ত সমাসপূর্বপদস্ত  
বিশেষণম্।

হে বীর, রঘুনন্দন লক্ষ্মণ, নিশ্চিত বিষয় না জানিয়া হঠাৎ আপনার ক্রোধের  
বশবর্তী হওয়া উচিত নহে ॥ ১০ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ, আপনার ছায় সদ্ব্যস্তপন্ন পুরুষেরা বিবেচনা না করিয়া হঠাৎ  
ক্রোধের বশবর্তী হন না ॥ ১১ ॥

ধর্মজ্ঞ, কৃতজ্ঞ, বিশেষতঃ সর্বদা গুরুজনের অনুবর্তী আপনার নিকট  
হইতে সূগ্রীব কর্কশ ব্যবহার পাইতে পারেন না ॥ ১২ ॥

হে প্রিয়দর্শন, বানররাজ সূগ্রীব আপনার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা অক্লান্ত-কর্মী  
রামের পরম বন্ধু ॥ ১৩ ॥



যথা রামস্তব ভ্রাতা তথাং তে গুরুঃ প্রিয়ঃ ।

পূজনীয়শ্চ মান্যশ্চ রামস্মার্থে পরস্তপ ॥ ১৪ ॥

প্রসাদয়ে ত্বাং শিরসা স্ত্রীবার্থে সমাহিতা ।

মহারৌষসমুখানঃ সংরম্ভস্ত্যজ্যতাময়ম্ ॥ ১৫ ॥

কুমাং মাং কপিরাজ্যং চ ধনং ধাত্মং বহুনি চ ।

রামপ্রিয়ার্থং স্ত্রীবস্ত্যজেদপি চ জীবিতম্ ॥ ১৬ ॥

কঃ শক্তস্তস্মৈ দেবস্মৈ খ্যাতস্মৈ স্নেহ কৰ্ম্মণা ।

উপকারস্মৈ সদৃশং প্রতিকৰ্ত্তুং মহাত্মনঃ ॥ ১৭ ॥

স হি যোগ্যো মহাবাহুরীদৃশান্ বৈ সহস্রশঃ ।

প্রতিষ্ঠাপয়িতুং রাজ্যে নিহন্তুং বা নরবর্ষভঃ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-ট। সংরম্ভঃ কোপাবেশঃ। কাদৃশঃ? মহারৌষস্ত সমুখানং ধম্মাং সঃ।

১৬। লো-ট। বহুনি রত্নানি।

১৫। টিপ্লনী। স্ত্রীবার্থে স্ত্রীবকল্যার্থং সমাহিতা একাগ্রচিত্তাহং ত্বাং প্রসাদয়ে, অতঃ মহারৌষসমুখানোহয়ং সংরম্ভঃ ক্ষোভস্ত্যজ্যতাম্।

১৬। টিপ্লনী। ধনং ধাত্মং বহুনি চেত্যত্র ধনশব্দো হস্তিরথাদিপরঃ, বহুশব্দো রত্নপরঃ। স্ত্রীবো রামপ্রিয়ার্থং রামপ্ৰীতয়ে রামপ্রিয়ায়ৈ সীতায়ৈ বা কুমাং কপিং ত্যজেৎ। এতেন রামসদৃশঃ স্ত্রীবস্ত্য প্রিয়ঃ কশ্চিন্নাস্তীতি ধ্বনিতম্।

হে শত্রুদমন, যেৰূপ রাম আপনার [জ্যেষ্ঠ] ভ্রাতা, সেইরূপ রামের প্রয়োজনে এই স্ত্রীবও আপনার প্রিয়, গুরুজন, পূজনীয় এবং মান্য ॥ ১৪ ॥

আমি একাগ্রচিত্তে স্ত্রীবের [মঙ্গলের] জন্ম অবনত মস্তকে আপনার অনুগ্রহ প্রার্থনা করিতেছি, আপনি ক্রোধ-সমুৎপন্ন এই ক্ষোভ পরিত্যাগ করুন ॥ ১৫ ॥

✓ স্ত্রীব রামের প্ৰীতির জন্ম কুমাকে, আমাকে, বানররাজ্য, ধন, ধাত্ম, রত্ন ও [নিজের] জীবন পর্য্যন্ত ত্যাগ করিতে পারেন ॥ ১৬ ॥

কোন ব্যক্তি নিজকর্মের দ্বারা বিখ্যাত সেই মহাত্মা রামচন্দ্রের উপকারের তুল্য প্রত্যুপকার করিতে সমর্থ? ॥ ১৭ ॥

সেই পুরুষশ্রেষ্ঠ মহাবাহু রামচন্দ্র ইহার (স্ত্রীবের) আয় হাজার হাজার ব্যক্তিকে রাজ্যে প্রতিষ্ঠিত করিতে অথবা নিহত করিতে পারেন ॥ ১৮ ॥

১। ও-‘স্তথা’। ২। ও-‘গুরুপ্রিয়ঃ’। ৩। ছ-‘রত্ন’। ৪। চ-‘খো নঃ’। ৫। ক-‘মাং কুমাং’। ৬। ও-‘ধনধাত্মং’, চ-‘ধনধাত্মব’। ৭। ও-‘বঃ সংত্যজেদপি জীবিতম্’। ৮। চ-‘শোহন্তঃ’। ৯। ক-ও-‘স্থাপ’। ১০। ও-চ-‘বিনিহন্তুং’।

ন চ ক্রোধবশং তাত গন্তুমর্হসি লক্ষ্মণ ।

সমানয়িষ্যতি হরিঃ সীতয়া সহ রাঘবম্ ।

শশাঙ্কমিব রোহিণ্যা তং হত্বা রাবণং রণে ॥ ১৯ ॥

ময়েব সহ স্ত্রীং রাঘবো ক্রময়েব চ ।

সমানয়িষ্যত্যচিরাদ্রাঘবং সহ সীতয়া ॥ ২০ ॥

যৎ তু মে সৌম্য বিজ্ঞাপ্য শৃণু তৎ ত্বং নরর্ষভ ।

শ্রায়ন্তে নরশার্দ্দূল রাবণস্ত ছুরাজ্ঞনঃ ॥ ২১ ॥

দশকোটিসহস্রাণি লক্ষ্যাং কিল রক্ষসাম্ ।

অযুতানি চ যট্‌ত্রিংশং সহস্রাণি শতানি চ ॥ ২২ ॥

অহত্বা স্ববহুংস্তত্র রাক্ষসান্ কামরূপিণঃ ।

ন শক্যো রাবণো হস্তং যেন সা মৈথিলী হতা ॥ ২৩ ॥

ন চ শক্যা রণে হস্তমসহায়েন রাক্ষসাঃ ।

রামেণ ক্রুরকন্ধ্যাঃ স্ত্রীবসহিতেন বৈ ॥ ২৪ ॥

১৯-২০। লো-টী। হরিঃ স্ত্রীং: সমানয়িষ্যতি সংযোজয়িষ্যতি। ময়া সহ ক্রময়া চ সহ বপা রাঘবঃ সংযোজিতবান্। 'ক্রময়েব চ' ইতি বা পাঠঃ।

২২। লো-টী। লক্ষ্যাং কিলেত্যত্র লক্ষ্যাহিত্ত্বনির্ণয়েহপি লক্ষ্য কৃত্ত্ব স্থিতেত্য-জ্ঞানাদন্তসন্ধানমিতি সঙ্গঃ।

২৪। লো টী। 'অসহায়েন সহায়াক্তরং বিনা। স্ত্রীবসহিতেন বৈ স্ত্রীবসহিতেনাপি।

মাননীয় লক্ষ্মণ, আপনার ক্রোধের বশবর্তী হওয়া উচিত নহে। স্ত্রীং যুদ্ধে সেই রাবণকে বধ করিয়া রোহিণীর সহিত চন্দ্রের ন্যায় সীতার সহিত রামকে মিলিত করিয়া দিবেন ॥ ১৯ ॥

রাম যেমন স্ত্রীংকে আমার এবং ক্রমার সহিত মিলিত করিয়া দিয়াছেন, সেইরূপ স্ত্রীং অচিরে রামকে সীতার সহিত মিলিত করিয়া দিবেন ॥ ২০ ॥

হে প্রিয়দর্শন, পুরুষশ্রেষ্ঠ, আমার বাহা নিবেদন করিবার আছে তাহা আপনি শ্রবণ করুন—হে নরশ্রেষ্ঠ, শোনা যায়, লক্ষ্যায় দুই রাবণের দশহাজার কোটি, ছত্রিশ অযুত, ছত্রিশ হাজার ও ছত্রিশ শত রাক্ষস রহিয়াছে। সেখানে বহু কামরূপী রাক্ষসকে হত্যা না করিয়া সীতাপহারক রাবণকে বধ করা

১। ছ 'সংমা-'. ২। ড। '-ক ইব'। ৩। চ 'ময়েব'। ৪। ঙ 'ক্রময়েব চ রাঘব'। ৫। ঞ 'ক্রময়া সহ'। ৬। জ 'চিরং রা-'। ৭। ছ 'বচ্'। ৮। ছ 'চতুর্দশ'। ৯। ঘ-ঙ-ছ-ণ '-তস্ত'। ১০। ঙ 'শক্যো'। ১১। ছ 'বপো'। ১২। ঙ 'যেনাসৌ'। ১৩। ঞ 'তে'।

এবমাখ্যাতবান্ বালী স হৃভিজো হরিপ্রভুঃ ।

আগমো মে ততোহব্যক্তস্তস্মাদেতদ্রুবীমি তে ॥ ২৫ ॥

মহাবলো মহাসত্ত্বঃ খ্যাতবীৰ্য্যশ্চ রাবণঃ ।

অশক্যঃ স মহাবাহুরসহায়েন রাবণঃ ॥ ২৬ ॥

তৎ সহায়নিমিত্তং বৈ প্রেমিতা হরিপুঙ্গবাঃ ।

আনেতুমপরান্ যুদ্ধে স্রবহূন্ হরিপুঙ্গবান্ ॥ ২৭ ॥

তাংশ্চ প্রতীক্ষমাণোহয়ং বিক্রান্তান্ স্তমহাবলান্ ।

রাগবস্ত্যার্পসিদ্ধ্যর্থং ন নির্যীতি হরীশ্বরঃ ॥ ২৮ ॥

কৃত্য তু সংস্থা সৌমিত্রে স্ত্রগ্রীবেণ যথা পরা ।

অথ তৈর্বানরৈঃ সৰ্বৈরাগন্তব্যং মহাবলৈঃ ॥ ২৯ ॥

২৫-২৬। লো-টী। ততস্তত্ত্ব বাবণস্ত আগমো জ্ঞানং দর্শনং বোধঃ। মে মম অবাক্তঃ  
অস্পষ্টঃ অপ্রত্যক্ষ ইতি বাবৎ। কিম্ব শুভ এব, '৩২ ৫০। হ--'মহাবল' ইতি।  
'আগমস্ত ন মে বাস্ত' ইতি পাঠঃ সার্বক্ষঃ। ন বাস্তঃ ন পত্যক্ষঃ হঃ মহাবল্যাবসায়ঃ।

২৭। লো-টী। অশক্যঃ নিগ্রহীভূমিতি শেষঃ।

২৮। লো-টী। সংস্থা বাদস্তা। যথা যথাবৎ। X X ত 'তাবান্তনয়ঃ।

২৫। টিপ্পনী। নযেৎ বলপ্রাপ্তিঃ রাবণস্ত কপমিতাঃ। গমঃ এবং বলপ্রাপ্তি-  
প্রকারঃ। শিবোঃ। অত্র স্ত্রগ্রীবেণ যুদ্ধায় নির্গমকালে তাবয়ত্বসদৌ ক্রতানন্তর্য্যায়মথাকবণেভিহিত  
এতাদৃশো রাবণঃ স্ত্রগ্রীবো ভীষ্মঃ তৎ কথং রামোহবলস্ত ত ইতি বানিনোক্তান্নাং জ্ঞেয়ম। গোঃ বাঃ।  
সম্ভব হইবে না। অথচ—রাম স্ত্রগ্রীবেন সহিত মিলিত হইলেও অথ্য সহায়  
ব্যতিরেকে যুদ্ধে ক্রুবকক্ষ্মী রাক্ষসদিগকে বধ করা অসম্ভব ॥ ২৫-২৭ ॥

সেই রাবণ কিরূপে এত বলশালী হইল তাহা আমরা জানি না, সেট অভিজ্ঞ  
বানররাজ বালী এইরূপ বলিয়াছিলেন; তাই আপনাকে বধা দিলামেতি ॥ ২৫ ॥

রাবণ মহাবলবান্, মহাযোদ্ধা এবং বীৰ্য্যবান্ বলিয়া বলা যায়; সেই মহাবল  
রাবণকে অস্ত্রের সাহায্য ব্যতিরেকে নিগৃহীত করা অসম্ভব ॥ ২৬ ॥

তাঁই যুদ্ধে সাহায্যের জন্য অসংখ্য বানরকে আনিয়ন করিতে  
শ্রেষ্ঠ বানরদিগকে প্রেরণ করা হইয়াছে ॥ ২৭ ॥

বিক্রমশালী, অতি বলবান্ সেই সকল বানরের প্রাণীনাথ বানররাজ স্ত্রগ্রীব  
রঘুনন্দন রামের কার্য্যসিদ্ধির জন্য ব্যতির হইতেছেন না ॥ ২৮ ॥

১। ৭ 'হঃ প্রভুঃ'। ২। ৫-পুস্তকে অথ পুস্তকে নাথি। ৩। ৩৬ 'আগমস্ত ন মে বাস্তঃ প্রবোধে'।  
৪। ৭ 'ব্রহ্মো'। ৫। ৫ 'রাক্ষসঃ', ৬ 'দক্ষণঃ'। ৬। ৫-৬ 'তৎ সাহায্যং'। ৭। ৭ 'চ'। ৮। ৬৬  
'তৎ প্রবায়ন'। ৯। ৬-৬ 'বানরান্ পরবারান্'। ১০। ৬ 'তান্ সংগ্রহ'। ১১। ৫-৬-৬ 'নিবাতো'।  
১২। ৬ 'কৃতান্তসং'। ১৩। ৭-'সংজ্ঞা'।

ধাক্ককোটসহস্রাণি গোলাঙ্গুলশতানি চ ।

কোটিশত্ৰুগমিষ্ঠ্যন্তি পৃথিব্যাং যে চরন্তি বৈ ॥ ৩০ ॥

আসমুদ্রাং ত্বরায়ুক্তাঃ সাগরদ্বীপবাসিনঃ

অত্র ভ্রামুপবাস্তন্তি ত্যজ্য শোকমমর্ষণ ॥ ৩১ ॥

তব তু মুখমিদং নিরীক্ষ্য কোপাং ক্ষতজনিভেক্ষণমীক্ষমাণমেবম্ ।

হরিবরবনিতা ন নাস্তি শাস্তিঃ প্রথমভয়স্য হি শঙ্কিতাঃ স্ম সৰ্বাঃ ॥ ৩২ ॥

প্রমথ্য বৈ নৈব তিরাজসম্মতাং পুরাং নভঃস্থাং যদি বা মহীতলে ।

প্রিয়াং তব ভ্রাতুরনিন্দ্যরূপিণাম্ ইহানিয়ন্তি নরেন্দ্র জানকীম্ ॥ ৩৩ ॥

ইত্যেবে বাহ্যকাণ্ডে রামায়ণে আদিকাব্যে কিস্কিন্দ্যাকাণ্ডে ভ্রাতৃহনয়ো নাম

পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৫ ॥

৩২ । টিপ্পনী । প ৩৩৫ কপিদম্ । প্রথমভয়স্য তৎসদৃশভয়স্য বালিবধবৎ সুগ্রীববধ-  
ভয়স্য । যষ্ঠার্থী । শঙ্কিতাঃ স্ম পৌরাকালিকবালিবধসম্বন্ধিভয়স্তেব শঙ্কিতাঃ,  
সুগ্রীববধবিষয়কশঙ্কিতাঃ ইত্যর্থঃ । এতেন কোপচেষ্টামুপসংহরেতি সূচিতম্ ।

৩৩ । টিপ্পনী । নৈব তিরাজসম্মতাং রাবসরাজ্ঞাবগাভিনতাম্ ।

হে লঙ্কান, সুগ্রীব পূর্বেই মথায়োগ্য ব্যবস্থা করিয়াছেন ; মহাবলশালী  
এ সকল বানর অশেষ আসিবে ॥ ২৯ ॥

আজই কোটি সহস্র ভয়ঙ্ক, শত শত গোলাঙ্গুল এবং পৃথিবীতে আসমুদ্র-  
বিচরণকারী সাগরদ্বীপবাসী কোটি কোটি বানর ত্বরায়িত হইয়া আপনার  
কাছে উপস্থিত হইবে । হে অসহিষ্ণু, আপনি শোক ত্যাগ করুন ॥ ৩০-৩১ ॥

আপনার এইরূপ মুখ দেখিয়া, ও ক্রোধে রূপিরসদৃশ চক্ষুতে এইরূপ  
চাতিতেছেন দেখিয়া বানররাজ-বনিতারা শাস্তি পাইতেছে না ; আমরা সকলে  
প্রথমবারের (বানিবধের) ভয়েই [ সুগ্রীব-বধ বিষয়ে ] শঙ্কিত আছি ॥ ৩২ ॥

হে নরনাথ, রাবসরাজ রাবণের অভিমত [ লঙ্কা ] নগরী আকাশতলেই  
হউক আর ভূতলেই হউক, নিশ্চয়ই তাহাকে বিধ্বস্ত করিয়া বানরগণ আপনার  
শ্রীতা রামের অনিন্দ্যরূপিণী ( সুন্দরী ) প্রিয়া পত্নী জনকনন্দিনী সীতাকে এখানে  
আনিয়ন করিবে ॥ ৩৩ ॥

মহর্ষি বাহ্যিক পণ্ডিত আদিকাব্য রামায়ণের কিস্কিন্দ্যাকাণ্ডে ভ্রাতৃহনয়-

নামক ৩৫শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৫ ॥

১। ও 'বাস পান'। ২। ও 'রাবস'। ৩। য 'জহি'। ৪। ঘ-ঙ 'কোপ'। ৫। 'ও হি'।  
৬। 'হরিবনিতা'। ৭। চ 'ভয়শঙ্কিতা'। ৮। ও 'মহীপতাম্', হ 'মহীং পতাম্'।

## ( ৩৬ ) ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ

ইত্যুক্তঃ<sup>১</sup> প্রসৃতং বাক্যং তারয়া ধম্মসংহিতম্ ।

মুহুস্বভাবাং<sup>২</sup> সৌমিত্রিঃ প্রতিজ্ঞগ্রাহ তদ্বচঃ ॥ ১ ॥

তস্মিন্<sup>৩</sup> প্রতিগৃহীতে তু বাক্যে হরিগণেশ্বরঃ ।

রাম-লক্ষ্মণ-সন্ত্রাসং বস্ত্রং ক্লিন্নমিবাত্যজৎ ॥ ২ ॥

ততঃ কণ্ঠগতং মালাং চিত্রং বহুবিধং মহৎ ।

চিচ্ছেদ বিমদশচাসীৎ সূগ্রীবো বানরেশ্বরঃ ॥ ৩ ॥

স লক্ষ্মণং ভীমবলঃ<sup>৪</sup> সর্ববানরযুথপঃ ।

অত্রবান্মধুরং বাক্যং সূগ্রীবঃ প্রীতিবর্দ্ধনম্ ॥ ৪ ॥

প্রনক্টা শ্রীশ্চ কীর্তিশ্চ কপিরাজ্যং চ শাস্বতম্ ।

রামপ্রসাদাৎ সৌমিত্রে পুনঃ প্রাপ্তুমিদং ময়া ॥ ৫ ॥

১। লো-টা। ইত্যুক্তং বাক্যমিত্যেকং বাক্যম্। মুহুস্বভাবাৎ কোমল পুরুতেন্দ্রিয় ইত্যপরম্।

২। লো-টা। ক্লিন্নমাদ্রম্।

৩। টিপ্নী। প্রতিজ্ঞগ্রাহ তদ্বচঃ কোপং ত্যক্তবানিত্যর্থঃ।

৪। টিপ্নী। মালাং বহুবিধকামদকবম্, অত এব তচ্ছেদফলং বিমদশচাসীদিতি। তি०।

তারি লক্ষ্মণের প্রতি বিনয়পূর্বক ধর্মসঙ্গত এইরূপ বাক্য বলিলে লক্ষ্মণ কোমল স্বভাববশতঃ তাহাতে স্নীকৃত হইলেন ॥ ১ ॥

লক্ষ্মণ সেই কথা স্বীকার করিলে বানরগণের রাজা সূগ্রীব রাম ও লক্ষ্মণের ভয় আর্দ্রবস্ত্রের ন্যায় পরিত্যাগ করিল ॥ ২ ॥

তাহার পর বানররাজ সূগ্রীব [ নিজের ] স্কন্ধস্থিত মূল্যবান্ নানাপ্রকার বিচিত্র মালা ছেদন করিল এবং [ কাম- ] মত্ততা পরিত্যাগ করিল ॥ ৩ ॥

অত্যন্ত বলশালী বানর-দলপতি সেই সূগ্রীব লক্ষ্মণকে প্রীতিবর্দ্ধক মধুর বাক্য বলিতে লাগিল ॥ ৪ ॥

সুমিত্রানন্দন, আমার সম্পত্তি, কীর্ত্তি ও শাস্বত বানররাজ্য—সমস্ত বিনষ্ট হইয়াছিল ; রামের অনুগ্রহে আমি পুনরায় ইহা লাভ করিয়াছি ॥ ৫ ॥

কঃ শক্তস্তস্য দেবস্য খ্যাতস্য শ্বেন কৰ্ম্মণা ।

সদৃশং সদৃশে লোকে প্রতিকৰ্ত্তুমরিন্দম ॥ ৬ ॥

সীতাং প্রাপ্যতি ধম্মাত্মা হনিষ্যতি চ রাবণম্ ।

সহায়মাত্রেন ময়া রাঘবঃ শ্বেন তেজসা ॥ ৭ ॥

সহায়কৃত্যং কিং তস্য যেন সপ্ত মহাদ্রুমাঃ ।

শৈলশ্চ বহুধা চৈব দানবাস্তি চ দারিতম্ ॥ ৮ ॥

ধনুরাকর্ষতস্তস্য যস্য শব্দেন লক্ষ্মণ ।

সশৈলা কম্পিতা ভূমিঃ সহায়ৈস্তস্য কিং বিভো ॥ ৯ ॥

অনুযাত্রং তু রামস্য করিষ্যে নাত্র সংশয়ঃ ।

গচ্ছতো বৈরিণং হস্তং রাবণং সপুংসরম্ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। সহায়মানেন সহায়েনবাচরতা।

৮। লো-টী। কস্তচিদস্য দানবস্ত, ন হৃদুভেঃ, তস্য প্রাগেব বিক্ষিপ্তবাদ্যাদিতি সর্কজঃ।

১০। লো-টী। অনুযাত্রমনুগমনম্।

৬। টিপ্পনী। তস্য দেবাবতারস্য শ্বেন কৰ্ম্মণা দহুর্ভঙ্গবালিবধাদিনি খ্যাতস্য। তি°।  
কঃ শক্তঃ সমর্থঃ? ন কোংপীতার্থঃ।

৭। টিপ্পনী। সহায়মাত্রেন মধেতুপলক্ষণে তৃতীয়া। স্বয়নবার্থসাধকঃ, অহং তু  
তস্য পরিকরমাত্রনিতি ভাবঃ। গো° রা°।

৮। টিপ্পনী। সহায়কৃত্যং সহায়সাধ্যং কৃতাম্। চেন পাতালানি তৎস্বদৈত্যাশ্চ। তি°।

শত্রুদমনকারি-লক্ষ্মণ, এ সংসারে কোন ব্যক্তি [ধনুর্ভঙ্গ এবং বালিবধরূপ] স্বীয় কৰ্ম্মদ্বারা প্রসিদ্ধ সেই রামচন্দ্রের অনুরূপ প্রতাপকার করিতে সমর্থ? ॥ ৬ ॥

ধম্মাত্মা রামচন্দ্র স্বীয় বিক্রমদ্বারাই সীতাকে লাভ করিবেন এবং রাবণকে বধ করিবেন; আমি তাঁহার সহায় হইব মাত্র ॥ ৭ ॥

যিনি প্রকাণ্ড সাতটী বৃক্ষ, পর্বত, পৃথিবী এবং দানবের অস্তি ভেদ করিয়াছিলেন তাহার সাহায্যের প্রয়োজন কি? ॥ ৮ ॥

লক্ষ্মণ, যিনি ধনুর্ধ্বাণ আকর্ষণ করিলে তাহার শব্দে পর্বতের সহিত পৃথিবী কম্পিত হয়, প্রভু! তাঁহার সাহায্যের প্রয়োজন কি? ॥ ৯ ॥

অগ্রগামী সৈন্যগণের সহিত শত্রু রাবণকে বিনাশ করিতে রামচন্দ্র গমন করিলে আমি তাঁহার অনুগমন করিব, এবিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ১০ ॥

১। ছ'-স্ত্য'। ২। ও 'শক্ত'। ৩। ষ-ঙ-ছ 'মাদৃশঃ সদৃশং', ৭ 'মাদৃশঃ সদৃশো বাপি'। ৪। ষ-ঙ-ছ 'প্রাপ্তমি'। ৫। ও 'কৰ্ম্মণা'। ৬। ৭ 'বিদারিতম্'। ৭। ষ'-স্ত্য'। ৮। ষ-ঙ-হ-চ 'প্রভো'। ৯। ও 'যাত্ত', ছ'-যাত্ত'। ১০। চ 'রাবণং'। ১১। চ 'বৈরিণং'।

যন্মে কিঞ্চিদতিক্রান্তং বিশ্বাসাৎ প্রণয়েন বা ।

তন্মূৰ্খণীয়ং রামেণ কস্য ন স্মাদতিক্রমঃ ॥ ১১ ॥

ইতি তস্য ক্রবাণস্য স্ত্রীগ্রীবস্য মহাত্মনঃ ।

অভবলক্ষণঃ শ্রীতঃ প্রেমাং চেদমুবাচ হ ॥ ১২ ॥

ধন্যজস্য কৃতজস্য সংগ্রামেষনিবর্তিনঃ ।

উপপন্নং চ যুক্তং চ স্ত্রীগ্রীব বচনং তব ॥ ১৩ ॥

দোষজঃ সতি সামর্থ্যে কোহন্তো ভবিতুমহতি ।

বর্জয়িত্বা মম জ্যেষ্ঠং ভ্রাতরং ত্বাং চ বানর ॥ ১৪ ॥

সদৃশো হাসি রামস্য সঙ্কেন চ বলেন চ ।

সুখার্থং দৈবতৈর্দত্তচিরায় হরিপুঙ্গব ॥ ১৫ ॥

সর্বথা স মম ভ্রাতা সনাথো রঘুনন্দনঃ ।

ত্বয়া নাথেন স্ত্রীগ্রীব প্রস্বতেন মহাত্মনা ১৬

১৪। লো-টী। সামর্থ্যে সতি কোহন্তো দোষজঃ অপরাধজঃ ভবিতুং ত্বাং প্রাপ্তুমহতি, সখিভাবাৎ। যদা, ভবিতুং দোষং গচ্ছতুম্।

১৫। লো-টী। সঙ্কেন সদৃশবাসায়েন। রামায় সুখার্থং স্বং দত্তং। 'সখা স্ব'মিতি বা পাঠঃ।

১৬। লো-টী। প্রস্বতেন বিনীতেন।

১১। টিপ্পনী। যন্মে কিঞ্চিদতিক্রান্তমপরাধম্, তন্মূৰ্খণীয়ং গচ্ছতবাম্।

১৩। টিপ্পনী। উপপন্নং যুক্তিসিদ্ধিঃ, অতএব যুক্তম্ উচিতম্।

বিশ্বাস বা প্রণয়বশতঃ যদি আমার কোন অপরাধ হয় তবে তাহা রামচন্দ্র ক্ষমা করিবেন [ কারণ ], অপরাধ কাহার না হয় ॥ ১১ ॥

মহাত্মা স্ত্রীগ্রীব এইরূপ বলিলে লক্ষণ তাহার প্রতি শ্রীত হইলেন এবং প্রণয় বশতঃ এইরূপ বলিতে লাগিলেন— ॥ ১২ ॥

স্ত্রীগ্রীব, তুমি ধার্মিক, কৃতজ্ঞ এবং যুদ্ধে অপরাধমুখ ; তোমার বাক্য যুক্তিপূর্ণ এবং সঙ্গত ॥ ১৩ ॥

স্ত্রীগ্রীব, তুমি বা আমার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা ভিন্ন অন্য কোন্ ব্যক্তি শক্তি থাকিতে অপরাধ জানিয়াও তাহা ক্ষমা করিতে পারে ॥ ১৪ ॥

বানরপুঙ্গব, তুমি উৎসাহ এবং পরাক্রমে রামের অনুরূপ বলিয়াই দেবভাগন তোমাকে সুখের নিমিত্ত চিরকালের জন্য [ মিত্ররূপে ] দান করিয়াছেন ॥ ১৫ ॥

হে স্ত্রীগ্রীব, মহামনাঃ নতশ্রদ্ধাভাব তুমি সহায় হওয়ায় আমার ভ্রাতা রামচন্দ্র সর্বপ্রকারে সহায়বান হইয়াছেন ॥ ১৬ ॥

যন্তে স্বভাবঃ সূগ্রীব বচ শৌর্য্যমনুত্তমম্ !

অর্হৌহসি কপিরাজ্যস্য প্রিয়ং ভোক্তুমনুত্তমাম্ ॥ ১৭ ॥

সহায়েন হি সূগ্রীব ত্বয়া রামঃ প্রতাপবান্ ।

হনিষ্যতি রণে শত্রুমচিরাত্না ত্র সংশয়ঃ ॥ ১৮ ॥

কিন্তু শীঘ্রমিতো বীর নিষ্ক্রম ত্বং ময়া সহ ।

সান্ত্বয়স্ব বয়স্যং চ ভার্য্যাহরণকর্ষিতম্ ॥ ১৯ ॥

বচ শোকাভিভূতস্য শ্রদ্ধা রামস্য ভাসিতম্ ।

ময়া ত্বং পরমাণ্যুক্তস্তং সর্বং ক্ষন্তুমর্হসি ॥ ২০ ॥

মহাজ্ঞানন্তস্য হি শোকবিক্রবং নিশম্য বাক্যং মম মন্যুরুদ্ধতঃ ।

ততো ময়া ত্বং কুপিতেন মাদর্দবং বিমুচ্য তীক্ষ্ণানি বচাংসি ভাসিতঃ ॥ ২১ ॥

ইত্যর্থে বাহ্মিকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিস্কিন্দ্যাকাণ্ডে সূগ্রীবলক্ষণবাক্যং নাম

ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৬ ॥

১৯। লো-টা। নিষ্ক্রময় নিষ্ক্রম। 'শীঘ্রমিতো বীর নিষ্ক্রম' অ'মিতি বা পাঠঃ।

২০। লো-টা। 'রামাভিভাষিত'মিতি লুপ্তঃ।

২১। লো-টা। উদ্ধতো ভাসিতঃ। মাদর্দবং কোমলত্বম্। সূগ্রীবলক্ষণসম্ভাষণং নাম পঞ্চবিংশন্তমঃ (?) সর্গঃ।

সূগ্রীব, তোমার যেরূপ স্বভাব এবং অপরাধেয় পরাক্রম তাহাতে তুমি অতুল্য বানররাজ লক্ষ্মী ভোগ করিবার যোগ্য ॥ ১৭ ॥

সূগ্রীব, প্রতাপশালী রামচন্দ্র তোমার সাহায্যে শীঘ্রই যুদ্ধে শত্রুবধ করিবেন—এবিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ১৮ ॥

কিন্তু তে বীর, তুমি শীঘ্রই আমাব সতিত এই স্থান হইতে নির্গত হও এবং পত্নী অপহরণে কাতর—তোমার মিত্র রামচন্দ্রকে সান্ত্বনা দাও ॥ ১৯ ॥

শোকে অভিভূত রামের [ কাতর ] বাক্য শুনিয়া আমি যে তোমাকে বহু কঠোর বাক্য বলিয়াছি, তোমার সেই সমস্ত ক্ষমা করা উচিত ॥ ২০ ॥

মহাআ রামচন্দ্রের শোকাকুল বাক্য শুনিয়া আমার ক্রোধ জন্মিয়াছিল ; সেই জন্য ক্রুদ্ধ হইয়া আমি মুহূ বাক্য ত্যাগ করিয়া কঠোর বাক্য বলিয়াছি ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাহ্মিকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিস্কিন্দ্যাকাণ্ডে সূগ্রীব ও লক্ষ্মণের বাক্য-

নামক ৩৬শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৬ ॥

১। ও 'সৌধ্য'। ২। ঘ 'অর্হসি'। ৩। ঘ 'নিষ্ক্রম'। ৪। ঘ হ-ছ '-স্তমম'। ৫। ক-গ '-বিহ্বলম্'। ৬। ও-রক্ষতঃ'। ৭। 'অতো'।



## ( ৩৭ ) সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্তস্ত স্মৃত্রীবো লক্ষ্মণেন মহাত্মনা ।

হনুমন্তং স্থিতং পার্শ্বে সচিবং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

মহেন্দ্রহিমবদ্বিক্যকৈলাসশিখরেষু য়ে ।

মন্দরে পাণ্ড্যগিরিষু পৰ্ব্বশৈলেষু য়ে স্থিতাঃ ॥ ২ ॥

তরুণাদিত্যবর্ণেষু ভ্রাজমানেষু সৰ্ব্বতঃ ।

পৰ্ব্বতেশ্বাসমুদ্রান্তে পশ্চিমায়াং চ য়ে দিশি ॥ ৩ ॥

আদিত্যোদয়নে চান্তে গিরৌ সন্ধ্যাভ্রদৰ্শনাঃ ।

বানত্যান্ পৰ্ব্বতান্ ভীমাঃ সংশ্রিতা হরিপুংসবাঃ ॥ ৪ ॥

অঞ্জনান্দুদসংকাশাঃ কুঞ্জরপ্রতিমৌজসঃ ।

অঞ্জে পৰ্ব্বতে য়ে চ বসন্তি হরিযুথপাঃ ॥ ৫ ॥

২। লো-টা। মহেন্দ্রাদিষু য়ে সংস্থিতা বানরাস্তাংস্বনাময়েতি নবমগোকেনাযয়ঃ । পাণ্ড্যগিরিষু পাণ্ড্যদেশে পুণ্ড্র্য পঞ্চম শৈলেষু । “গিবিঃ পুণ্ড্র্য স্মিতাং গীর্ণো নাদৌ গণ্ডুম-কুজজো”রিত্তি ভূরিঃ ।

৩। লো-টা। তরুণাদিত্যবর্ণেষু শুক্রেষু ।

৪। লো-টা। আদিত্যোদয়নে আদিত্যোদয়ননামগিরিবিধেষু । ‘অন্তে’ অত্রাপি তথা । ন পুনরুদয়াচলে [ অন্তাচলে ? ] বা বাধাৎ ।

৫-৬। লো-টা। অঞ্জনার্দুদোহঞ্জনগিবিঃ, তৎসঙ্কাশাঃ । ‘অঞ্জনান্দুদসংকাশা’ ইতি

মহাত্মা লক্ষ্মণ স্মৃত্রীবকে এইরূপ বলিলে স্মৃত্রীব পার্শ্বে অবস্থিত মন্ত্রী হনুমান্কে এইরূপ বলিতে লাগিল ॥ ১ ॥

মহেন্দ্র, হিমালয়, বিক্কা, কৈলাস ও মন্দর—এই পাণ্ড্যদেশ-প্রসিদ্ধ পঞ্চ পৰ্ব্বতের শিখরে য়ে সকল বানর আছে এবং যাহারা নবোদিত সূর্য্যের ত্রায় সৰ্ব্বাংশে সমুজ্জল পৰ্ব্বতমধ্যে ও সমুদ্রের উপকণ্ঠ পর্য্যন্ত পশ্চিমদিকে আছে—॥ ২-৩ ॥

সন্ধ্যাকালীন মেঘের ত্রায় রক্তবর্ণ য়ে সমস্ত ভয়ঙ্কর বানর উদয়ন ও অন্তনামক পৰ্ব্বতে এবং অত্যান্য পৰ্ব্বতে অবস্থান করে—এবং য়ে সমস্ত কৃষ্ণবর্ণ মেঘতুল্য সিংহ সদৃশ পরাক্রমশালী বানরদলপতি অঞ্জন পৰ্ব্বতে বাস করে—॥৪-৫॥

১। ছ ‘চ’ । ২। ছ ‘য়েঃপাণ্ড্যগিরিঃ’, ৭ ‘-রে পুণ্ড্র্যগিরিঃ’ । ৩। ক ‘-শিখরে’ । ৪। ৭ ‘সৰ্ব্বতঃ’ । ৫। ঘ ছ ‘-তেষু সমুদ্রান্তে’, ৭ ‘তেষু সমুদ্রে’ । ৬। ঘ উ-‘তাত্বনে আস্তে’, ছ ‘-তাত্বনেহথাস্তে’, ৭ ‘-তাত্বনে চান্তাগিরৌ’ । ৭। ঘ-ছ-চ ‘-সন্ধ্যাভ্রদৰ্শিতাঃ’ । ৮। চ ‘পদ্মাননভাঃ’, ঘ-ছ ‘পদ্মাননভাভীমাঃ’, উ ‘-পদ্মাননবগা’ ।

মনঃশিলাগুহাশয্যা বানরাঃ কনকপ্রভাঃ ।

মেক্ষপার্শ্বে স্থিতা যে চ যে চ ধূম্রগিরিস্থিতাঃ ॥ ৬ ॥

বানরাঃ কনকপ্রথ্যা হরিতালদরীশয়াঃ ।

বহবো বানরাঃ শূরাঃ সংশ্রিতা যে চ মন্দরমৃ ॥ ৭ ॥

তরুণাদিত্যবর্ণাশ্চ পর্বতে যে মহোদয়ে ।

পিবন্তি মধু মৈরেয়ং ভীমবেগাঃ প্লবঙ্গমাঃ ॥ ৮ ॥

বনেষু রমণীয়েষু স্নগন্ধিষু মহৎসু চ ।

তাপসানাং চ রম্যেষু বনান্তেষু সমস্ততঃ ॥ ৯ ॥

তাংসুমানয় বৈ ক্ষিপ্ৰং পৃথিব্যাং সর্ববানরান্ ।

সামদানাদিভিঃ কষ্টৈরনুপ্রেষয় বানরান্ ॥ ১০ ॥

পাঠে কৃষ্ণমেঘতুল্যাঃ । অঞ্জনাং কজ্জলযুক্তগিব নয়নং বিত্ততে যেসু তে অঞ্জনাঃ কজ্জলযুক্তনয়না ইব যে বানরাঃ, মনঃশিলা আর্জ্জ্বাতু বিশেষঃ সা চ গুহা চ শয্যা দেয়াং তে । ‘ধাতুর্মনঃশিলাগুহ্যে’-তামরঃ । ধূম্রা ধূম্রবর্ণাঃ ।

৭। লো-টী। ‘অন্তে চ যে কনকপ্রথ্যা হরিতালদরী হরিতালাৎপত্তিগুহা তচ্ছয়াঃ । মন্দরং মন্দরপাদপম্ । ‘মন্দরস্ত পুমান্ মহুশৈলে মন্দরপাদপে’ ইতি কোসঃ ।

৮। লো-টী। মহোদয়ে কানকুজদেশ-পর্বতে । ‘মহোদয়ঃ কানকুজে চাদিপত্যা-পবর্ণয়ো’রিতি কোসঃ ।

১০। লো-টী। কষ্টৈঃ প্রকারৈঃ ।

কাঞ্চনবর্ণ যে সকল বানর মনঃশিলা ও পর্বতগুহায় শয়ন করে এবং যাহারা মেক্ষপর্বতের পার্শ্বে ও ধূম্র পর্বতে অবস্থান করে—॥ ৬ ॥

যে সকল কাঞ্চনবর্ণ বানর হরিতালের উৎপত্তিগুহায় শয়ন করে—এবং যে অসংখ্য বলবান বানর মন্দর পর্বতে অবস্থান করে—॥ ৭ ॥

কানাকুজদেশ-স্থিত মহোদয় পর্বতে নবোদিত সূর্য্যের আয় রক্তবর্ণ ভয়ঙ্কর বলশালী যে সকল বানর মৈরেয়নানক [ মিরাদেশীয় ] মুছ পান করে এবং যাহারা রমণীয় সৌরভাকৌণ বিশাল বনে ও তাপসদিগের সুরমা আশ্রমে বাস করে—॥৮-৯॥

তুমি পৃথিবীসু সেই সমস্ত বানরকে শীঘ্র আনয়ন কর এবং সামদানাদি উপায় অবলম্বন করত তাহাদিগকে প্রেরণ কর ॥ ১০ ॥

১। ঘ-ঙ চ ‘খরিতাশ্চৈব’। ২। ৭ ‘-স্থিতাশ্চৈব’। ৩। ঘ ‘-ধূম্রগিরৌ স্থিতাঃ’, ৭ ‘গুহ্যগিরৌ স্থিতাঃ’। ৪। চ ‘-গিরিশ-’। ৫। ছ ‘-রাস্তব’। ৬। ৭ ‘মন্দরে’। ৭। ঙ ‘-বর্ণাভাঃ’। ৮। ছ ‘চহরমোম্’। ৯। চ ‘গুহ্য চ’। ১০। ঙ-পুঙ্কে অয়ং জোকো নাতি।

প্রেমিতাঃ প্রথমে<sup>১</sup> যে চ ময়া দূতা মহৌজসঃ ।

তেষাং স্বার্থং ভূয়স্বং হরীন্ প্রেষয় চাপরান্ ॥ ১১ ॥

যে চ প্রসক্তাঃ কামেষু দীর্ঘসূত্রাশ্চ বানরাঃ ।

ইহ চানয় তানাশু সর্বাংস্বং মম শাসনাৎ ॥ ১২ ॥

অহোভির্দশভিঃ শীঘ্রং নাগমিষ্যন্তি যে স্নিহ<sup>২</sup> ।

হস্তব্যাস্তে ছুরাত্মানো রাজশাসনদূষকাঃ ॥ ১৩ ॥

শতানি চ সহস্রাণাং কোটিশ্চ মম শাসনাৎ ।

প্রয়াস্তু কপিবীরা বৈ দিশো রামবশে স্থিতাঃ ॥ ১৪ ॥

মেদপর্বতসঙ্কাশাচ্ছাদয়ন্ত ইবানরম্ ।

ঘোররূপাঃ কপিশ্রেষ্ঠা যান্তু মচ্ছাসনাদিশাঃ ॥ ১৫ ॥

তে গতিজ্ঞা গতিজ্ঞাত্বা পৃথিব্যাং সর্ববানরান্ ।

আনয়ন্তু হরিশ্রেষ্ঠান্ হরয়ো মম শাসনাৎ ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। অথ যো বা নির্বহতি বৎ কৃত্যং তৎ পক্ষেণ মাসেন বা নির্বাহ্যন্তি  
যে তে দীর্ঘসূত্রাঃ ।

১২। টিপ্লনী। দীর্ঘসূত্রাঃ চিবক্রিয়াঃ উত্তোগং কুর্বাণা ইব কালযাপকা ইত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

আমি প্রথমে মহাবলশালী যে সকল দূতকে [ সৈন্য-সংগ্রহার্থ ] প্রেরণ  
করিয়াছি তাহাদের সত্ত্বর আসিবার জন্য অথবা বানরদিগকে প্রেরণ কর ॥ ১১ ॥

যে সকল বানর কামাসক্ত এবং দীর্ঘসূত্র ( বিলম্বে কার্য্যকারী ) আমার  
আদেশানুসারে তাহাদিগকে শীঘ্র এইখানে আনয়ন কর ॥ ১২ ॥

যাহারা শীঘ্র দশদিনের মধ্যে এইস্থানে না আসিবে রাজাব আদেশ-  
লঙ্ঘনকারী সেই সমস্ত ছুরাচার বানরকে বধ করিবে ॥ ১৩ ॥

আমার আদেশে লক্ষ-লক্ষ—কোটি-কোটি—বীর বানর রামের অনুগত  
হইয়া চারিদিকে গমন করুক ॥ ১৪ ॥

মেঘ এবং পর্বততুল্য ঘোরাকৃতি শ্রেষ্ঠ বানরগণ আমার আদেশে আকাশ  
আচ্ছাদন করত চতুর্দিকে যাত্রা করুক ॥ ১৫ ॥

[বানরগণের] গতিবিধি পরিজ্ঞানে অভিজ্ঞ সেই বানরগণ [ তাহাদের ] গন্তব্য  
স্থানসমূহ অবগত হইয়া আমার আদেশ অনুসারে পৃথিবীর শ্রেষ্ঠ বানর সকলকে  
আনয়ন করুক ॥ ১৬ ॥

১। ঘ-ছ-ট 'প্রথমং'। ২। ঘ-ছ-ট 'সংপ্রদয়াপরান্'। ৩। উ 'কর্মেহু'। ৪। উ 'পাতাশ্চ'। ৫। ঘ-ণ  
'ইহাপনয়', ৬ 'ইহানয় চ', ৭ 'ইহানায়ম'। ৬। ঘ-ঙ-হ-ট 'মম'। ৭। ছ 'হরি'। ৮। ঘ-ঙ-ছ-ট 'গতিং জ্ঞাত্বা'।

তস্মৈ বানররাজস্মৈ শ্রুত্বা বায়ুস্বতো বচঃ ।

দিক্ষু দশম বিক্রান্তান্ প্রেষয়ামাস বানরান্ ॥ ১৭ ॥

তে পদং বিফুনা ক্রান্তং পতঙ্গজ্যোতিরারুতম্ ।

প্রয়াতাঃ প্রহিতা রাজা খমাবৃত্য সমস্ততঃ ॥ ১৮ ॥

তে সমুদ্রেষু গিরিষু বনেষু চ সরিৎসু চ ।

বানরা বানরান্ সৰ্বান্ রাগহেতোরচোদয়ন্ ॥ ১৯ ॥

মৃত্যুকালসমশ্রাজ্ঞাং কপিরাজস্মৈ সৰ্বতঃ ।

কপয়ো দূতবাক্যানি শ্রুত্বৈব ভয়মাদধুঃ ॥ ২০ ॥

অথাজনসবর্ণানাং গিরেস্তস্মান্মহাজনাং ।

তিস্রঃ কোট্যঃ শ্লবঙ্গানাং প্রযযুর্ধ্বত্র রাঘবঃ ॥ ২১ ॥

অস্তং গচ্ছতি যত্রাকৌ গিরৌ হেমপ্রভে শুভে ।

তপ্তহেমসবর্ণানাং তস্মাৎ কোট্যো দশাগতাঃ ॥ ২২ ॥

১৮। লো-টা। বিফুবিক্রান্তং পদং স্থানমন্তরীক্ষং পতঙ্গজ্যোতিরারুতং স্বর্ঘ্যজ্যোতিষা ব্যাপ্তম্। 'পতঙ্গঃ শলভে স্বর্ঘ্যে' ইতি কোষঃ। খং নভঃ।

২০। লো-টা। দূতবাক্যানি কপিরাজশ্রাজ্ঞাম্।

২১। লো-টা। মহাজনাদজনসমিভাদ্ গিরেরিত্যর্থঃ। 'মহোজস' ইতি পাঠে তিস্র ইত্যস্ম বিশেষণম্।

পবননন্দন হুম্যান্ বানররাজ স্মৃত্বীবেব বাক্য শুনিয়া বিক্রমশালী বানর-  
দিগকে দশ দিকে প্রেরণ করিলেন ॥ ১৭ ॥

রাজা স্মৃত্বীবকর্তৃক প্রেরিত সেই বানরগণ ভগবান্ বিফুনার আক্রান্ত  
স্বর্ঘ্যতেজে পরিব্যাপ্ত আকাশকে আচ্ছাদিত করিয়া চতুর্দিকে গমন করিল ॥ ১৮ ॥

সেই বানরগণ সমুদ্র, পর্বত এবং সরোবর—সর্বত্র সমস্ত বানরকে রামের  
কার্য্যে প্রেরণ করিতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

চারিদিকে বানরগণ—মৃত্যুকালসদৃশ বানররাজ স্মৃত্বীবেব আদেশ—  
দূতবাক্য—শ্রবণ করিয়াই সমস্ত হইয়া উঠিল ॥ ২০ ॥

অনন্তর কঙ্কলসদৃশ কৃষ্ণবর্ণ সেই পর্বত হইতে কৃষ্ণবর্ণ তিনকোটি বানর  
রামের সমীপে যাত্রা করিল ॥ ২১ ॥

স্বর্ঘ্যদেব যে কাঞ্চনবর্ণ পবিত্র পর্বতে অস্ত যান সেই পর্বত হইতে তপ্ত-  
কাঞ্চনসদৃশ দশকোটি বানর আগমন করিল ॥ ২২ ॥

১। ও-হ-গ 'তপ্ততঃ'। ২। ব-ঙ-হ 'দিশো দশ হবি'। ৩। ঘ-ছ-ট 'বিফুবিক্রান্তং'। ৪। ছ-ট 'পতঙ্গি'।  
৫। ট 'মহৎসু চ'। ৬। ও-ছ-ট 'সবর্ণঃ'। ৭। ও-'বং'। ৮। ঘ-হ-গ 'মহোজসাম্', ও 'মহোজস্য'।  
৯। ব-ঙ-হ 'নামাঘযুর্ধ্ব'। ১০। গ 'প্রভাষিতে'। ১১। ঘ 'শিবে'। ১২। ক-'দশ গ-'।

বানরাণাং স্ববীরাণাং সিংহসংহননৌজসাম্ ।

মন্দরাং পর্বতশ্রেষ্ঠাং ত্রিংশং কোট্যঃ সমাঘযুঃ ॥ ২৩ ॥

কৈলাসশিখরেভ্যস্তু সিংহকেশরবর্চসাম্ ।

কোটীশতানি দ্বাত্রিংশদ্বানরাণামুপাগমন্ ॥ ২৪ ॥

ফলমূলরসজ্ঞা যে হিমবন্তমুপাশ্রিতাঃ ।

তেষাং কোটীসহস্রাণি সহস্রং পর্য্যবর্তত ॥ ২৫ ॥

অঙ্গারনিকরাভাণাং ভীমানাং ভীমকণ্ঠ্যাম্ ।

বিস্ক্যাদ্ বানরকোটীনাং সহস্রং সংন্যবর্তত ॥ ২৬ ॥

উদয়াং পর্বতানি চৈব প্রখ্যাতবলপৌরুষাঃ ।

দশকোটীসহস্রাণি বানরাণামুপাগমন্ ॥ ২৭ ॥

২৩। লো-টী। সিংহসংহননং সিংহশরীরং তন্ত্বেব ওজো বলং যেষাং তেষাম্। 'তলুস্তনুঃ সংহননং শরীর'মিতি রত্নমালা; যদা, 'বরাঙ্গরূপোপেতো যঃ সিংহসংহননো হি সঃ' ইত্যমরঃ। তন্ত্বেব ওজো দীপ্তির্যেষাং তেষাম্।

২৪। লো-টী। সিংহকেশরশ্চেব সিংহসটায়্য ইব বর্চো দীপ্তির্যেষাং তেষাম্।

২৫। লো-টী। 'ফলমূলরসং মধু' তজ্জ্ঞানতে ইতি তথা। 'মধুনি তু ভনো বিজ্ঞাৎ ফলমূলরসং হিমে' ইতি নির্ঘণ্টা ইতি বিমলবোধঃ। ফলমূলয়ো রসজ্ঞা ইতি বা। 'সহস্রাণি সহস্র'মিতি ষষ্ঠ্যর্থ প্রথম। 'সহস্রাণাং সহস্র'মিত্যপি কচিৎ পাঠঃ। পর্য্যাবর্তত আগচ্ছৎ।

২৬। লো-টী। সম্যাবর্তত আগচ্ছৎ।

২৭। লো-টী। উদয়াং পর্বতাদিতি ঋষুদ্বীপবর্তী কশ্চন পর্বত উদয়নামা তস্মাৎ।

পর্বতশ্রেষ্ঠ মন্দর পর্বত হইতে সিংহের ন্যায় শরীর ও বলশালী মহাবীর ত্রিশ-কোটি বানর সমাগত হইল ॥ ২৩ ॥

কৈলাস পর্বতের শিখরদেশ হইতে সিংহের কেশর-সদৃশ বর্ণবিশিষ্ট বত্রিশ শত কোটি বানর উপস্থিত হইল ॥ ২৪ ॥

ফল-মূলভোজী হিমালয় পর্বতস্থিত পদ্ম-পরিমিত বানর আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২৫ ॥

বিস্ক্য পর্বত হইতে অঙ্গারসদৃশ কৃষ্ণবর্ণ ভীমকণ্ঠা ভয়ঙ্কর সহস্রকোটি বানর আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২৬ ॥

বিখ্যাত বলশালী দশসহস্র-কোটি বানর উদয় পর্বত হইতে আগমন করিল ॥ ২৭ ॥

১। য 'প্রবী'। ২-৬ 'চ হুগীং'। ৭ 'চ বীরাং'। ২। ৬-'শতানাং'। ৩। ৬-'গতান্'। ৪। ৬ 'অথ তেষাঃ সহস্রাণাং'। ৫। য 'স্রাণাং'। ৬। ৬ 'উত্তরাং'। ৭। 'সহস্রাণাং'। ৮। য-ছ 'রাঃ সমুপাগমন্'।

কীরোদবেলানিলয়াস্তমালফলভক্ষিণঃ ।

নারিকেলশনাঃ সৌম্যাস্তেযাং সংখ্যা ন বিজ্ঞতে ॥ ২৮ ॥

বনেভ্যঃ সাগরাস্তেভ্যঃ সরিদ্ভ্যশ্চ বনৌকসাম্ ।

আগচ্ছদ্বানরচমু রুঙ্কতীব দিবাকরম্ ॥ ২৯ ॥

যে তু ত্বরয়িতুং বাতা বানরাঃ সর্ববানরান্ ।

তে বীরা হিমবর্জেষু দদৃশুম'হদদ্রুতম্ ॥ ৩০ ॥

তস্মিন্ গিরিবরে পুণ্যে যজ্ঞো মাহেশ্বরঃ পুরা ।

সর্বদেবমনস্তোষী বভূব পরমার্চিতঃ ॥ ৩১ ॥

অনুবিশ্ব সৃজাতানি মূলানি চ ফলানি চ ।

বিবিধাশ্চৈষধীমুখ্যা জগৃহু'রিপুঙ্গবাঃ ॥ ৩২ ॥

২৮। লো-টা। কীরোদবেলানিলয়াঃ। অত্রাপি জম্বুদ্বীপবর্তী কশ্চিন্নদঃ কীরোদ-  
নাশা, তন্তোরনিলয়াঃ।

২৯। লো-টা। বনৌকসাং যুথপতীনাম্। যথা, 'মধুরকেকাঙ্কিত'মিতিবৎ প্রয়োগঃ।  
রুঙ্কতীব আবৃদ্ধতীব।

৩১। লো-টা। তেষাং সূত্ৰম্। পরমার্চিতঃ পরমো মহান্ অর্চিতঃ প্রার্থ্যঃ।

৩২। লো-টা। অনুবিশ্ব প্রবিশ্ব। সৃজাতানি কোমলানি।

কীরোদ সমুদ্রের তীরে অবস্থিত, তমালফল এবং নারিকেল-ফলভোজী  
অসংখ্য বানর আসিল ॥ ২৮ ॥

বন, সমুদ্র এবং নদীর মধ্য হইতে বনবাসী বানর-দলপতিদের বানরসৈন্য  
সূর্য্যদেবকে রোধ করিয়াই যেন উপস্থিত হইল ॥ ২৯ ॥

যে সকল বানর অন্য বানরদিগকে ত্বরান্বিত করিবার জন্য গমন করিয়াছিল  
সেই বীর বানরগণ হিমালয় পর্ব্বতে আশ্চর্য্য ব্যাপার দেখিতে পাইল ॥ ৩০ ॥

পুরাকালে সেই পবিত্র হিমালয়ে মহাদেব সকল দেবগণের চিত্তসন্তোষকর  
একান্ত বাঞ্ছনীয় যজ্ঞ সম্পাদন করিয়াছিলেন ॥ ৩১ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ সেখানে প্রবেশ করিয়া কোমল ফল-মূল ও নানাবিধ শ্রেষ্ঠ  
ঔষধী সংগ্রহ করিল ॥ ৩২ ॥

১। যঙ '-বনগচ্ছিনঃ', ছ-ট '-দনগচ্ছিনঃ'। ২। ও 'সর্পে তেষাং'। ৩। ও '-সেভ্যশ্চ'। ৪। যণ  
'অভাগাধানর-' ও-ছ 'অভার'দ্বানর-'। ৫। ণ 'বানরা হি'। ৬। ও 'হেম-'। ৭। ণ '-সভঃ সোহপি'। ৮। ছ  
'-স্তোষো'। ৯। ণ 'গিরিশাচ্চিতঃ'। ১০। 'ছ '-বঃ'। ১১। ছ 'অগ্নাবশ্ললজাতানি', ণ 'তত্র নিগলজাতানি'।  
১২। অতঃপর ছ-ণ-পুস্তকযোঃ 'অমৃতধাতুকলানি দদৃশুস্তত্র বানরাঃ। তব্রসম্ভবাং দিবাং ফলমূলং মনোহরম্ ॥ যঃ  
কশ্চিৎ স্কৃদপ্যতি মাসং ভবতি বিদুঃ। তানি মূলানি দিবাণি ফলানি চ ফলাশনাঃ ॥' ইত্যধিকম্। ১৩। ছ-ট 'ঐখ্যা'।

তস্মাচ্চ যজ্ঞায়তনাং পুষ্পাণি সুরভীণ্যপি ।

অনির্যুবানরাস্তত্র স্ত্রীপ্রিয়কারিণঃ ॥ ৩৩ ॥

তে তু সর্বে হরিবরাঃ পৃথিব্যাং সর্ববানরান্ ।

তদা সংপ্ৰেক্ষ্য ত্বরিতং ত্বরয়া জগ্মুরগ্রতঃ ॥ ৩৪ ॥

তে তু তেন মুহূর্ত্তেন বানরাঃ শীঘ্রচারিণঃ ।

কিক্কিঙ্ক্যাং সমনুপ্রাপ্তাঃ স্ত্রীবো যত্র বানরঃ ॥ ৩৫ ॥

তে গৃহীত্বৌষধাদিবি্যাঃ ফলমূলং চ বানরাঃ ।

তং প্রতিগ্রাহয়ামাস্তুর্বচনং চৈদমব্রুবন্ ॥ ৩৬ ॥

সর্বদেশাং গতাঃ শৈলাঃ সমুদ্রাশ্চ বনানি চ ।

পৃথিব্যাং বানরাঃ সর্বে শাসনাদুপযাস্তি তে ॥ ৩৭ ॥

ততঃ প্রহর্বমগমং স্ত্রীবো বানরাধিপঃ ।

প্রতিজগ্রাহ চ শ্রীতস্তেভ্যঃ সর্বমুপায়নম্ ॥ ৩৮ ॥

ইত্যর্থে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিক্কিঙ্ক্যাকাণ্ডে হনুমদাদেশো

নাম সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৭ ॥

৩৩। লো-টা। 'স্ত্রীপ্রিয়কারিণঃ' স্ত্রীপ্রিয়কামায়া ইতি বা পাঠঃ।

৩৪। লো-টা। পৃথিব্যাং জম্বুবীপে, ত্বরিতং যথা ভবতি তথা সংপ্ৰেক্ষ্য ত্বরয়া আজগ্মুঃ।

৩৭। লো-টা। সর্বদেশাদয়ঃ বানরৈর্গতাঃ। অতস্তে শাসনাদাজাতঃ উপযাস্তি উপযাস্তি আগমিয়াস্তীত্যর্থঃ। হনুমদাদেশো নাম সর্গঃ।

স্ত্রীবেব প্রিয়কারী বানরগণ সেই যজ্ঞালয় হইতে সুগন্ধি পুষ্পসকল আনয়ন করিল ॥ ৩৩ ॥

সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ সকলেই পৃথিবীস্থ সমস্ত বানরকে সম্বর পর্য্যবেক্ষণ করিয়া তৎক্ষণাৎ দ্রুতবেগে অগ্রগামী হইল ॥ ৩৪ ॥

শীঘ্রগামী সেই বানরগণ তমুহূর্ত্তে কিক্কিঙ্ক্যায় স্ত্রীবেব নিকট উপস্থিত হইল ॥ ৩৫ ॥

সেই বানরগণ উৎকৃষ্ট ঔষধী ও ফল-মূল আনয়ন করিয়া স্ত্রীবেকে উপহার দিল এবং এই কথা বলিতে লাগিল— ॥ ৩৬ ॥

আমরা সমস্ত দেশ, সকল পর্বত, [ সপ্ত ] সমুদ্র এবং সমস্ত বনে গমন করিয়াছি ; আপনার আদেশানুসারে পৃথিবীর সমস্ত বানর আগমন করিতেছে ॥ ৩৭ ॥

তারপর বানররাজ স্ত্রীবে আনন্দিত হইয়া তাহাদের নিকট হইতে উপহার সকল গ্রহণ করিল ॥ ৩৮ ॥

মহর্ষি বাম্বীকিকৃত আদিকাব্যে রামায়ণের কিক্কিঙ্ক্যাকাণ্ডে হনুমদাদেশ নামক ৩৭শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৭ ॥

১। চ 'যজ্ঞোপবনাৎ'। ২। ছ '-সুরভীনি চ'। ৩। ঘ-ঙ 'কামায়া', ছ 'কারিণঃ'। ৪। ঙ 'তেন তে তু'। ৫। ঞ 'সর্বদেশঃ', ছ 'সর্বে যে চ', ৬ 'সর্বে পরিত্রাতাঃ'। ৭। ছ 'শৈলান্'। ৮। ছ 'স্রীপ্রিয়'। ৯। চ-মূলং

## (৩৮) অষ্টাবিংশঃ সর্গঃ

প্রতিগৃহ্য তু তৎ সৰ্ব্বমুপায়নমুপাগতম্ ।

বানরান্ সাস্তুয়িত্বা চ সৰ্ব্বানৈব ব্যসজয়ৎ ॥ ১ ॥

সংবিস্মজ্য চ স্ত্রীবস্তান্ হরীন্ কৃতকৰ্ম্মণঃ ।

জজ্ঞে কৃতার্থমাত্মানং রাঘবং চ হরীশ্বরঃ ॥ ২ ॥

লক্ষ্মণস্ত ততো বীরঃ স্ত্রীং প্লবগেশ্বরম্ ।

অত্রবীৎ প্রমত্তং বাক্যং ত্বরয়ন্ মধুরং তদা ॥ ৩ ॥

প্রাপ্তাস্তে হরয়ো বীরা য়ে গতান্তব শাসনাৎ ।

গন্তুমর্হসি তং দ্রষ্টুং রাঘবং প্রিয়কারিণম্ ॥ ৪ ॥

তস্ম তদ্বচনং শ্রুত্বা লক্ষ্মণস্তার্থবৎ তদা ।

স্ত্রীং প্লবগেশ্বরম্ বাক্যমেতচ্চবাচ হ ।

গুহ্যাস্তত্ত্ব নির্যামো যদি লক্ষ্মণ মন্যসে ॥ ৫ ॥

অথ রাজা সমুদ্বার্যঃ স্ত্রীং প্লবগেশ্বরঃ ।

রাগং দিদৃক্ষুস্তরিতং প্রস্থানং সমরোচয়ৎ ॥ ৬ ॥

২। লো-টী। জজ্ঞে জ্ঞাতবান্।

সুগ্রীব উপস্থিত সেই সকল উপাটোকন গ্রহণ করিয়া সমস্ত বানরকে সন্তুষ্ট করত বিদায় দিল ॥ ১ ॥

বানররাজ সুগ্রীব কৃতকৰ্ম্মা ( অর্থাৎ কার্য্য-দক্ষ ) বানরদিগকে বিদায় দিয়া নিজেকে এবং রামচন্দ্রকে কৃতার্থ বলিয়া মনে করিল ॥ ২ ॥

বীর লক্ষ্মণ বানররাজ সুগ্রীবকে হরষিত করিয়া বিনয়পূর্ব্বক মধুর বাক্য বলিতে লাগিলেন— ॥ ৩ ॥

[ সুগ্রীব, ] তোমার আদেশে যে সমস্ত বীর বানর গমন করিয়াছিল তাহারা আসিয়াছে, তুমি উপকারী রামকে দেখিবার জন্য যাঠিতে পার ॥ ৪ ॥

সুগ্রীব সেই লক্ষ্মণের তাদৃশ অর্থযুক্ত বাক্য শুনিয়া অত্যন্ত প্রীত হইয়া এই কথা বলিল—“লক্ষ্মণ, যদি ইচ্ছা কর তবে অতাই গুহ্য হইতে বহির্গত হইব” ॥ ৫ ॥

অনন্তর কৃতকার্য্য বানররাজ সুগ্রীব রামকে দেখিবার জন্য সঙ্কর প্রস্থানের অভিনায় করিল ॥ ৬ ॥

১। ও ছ 'তু'। ২। প ৩ 'স বি'। ৩। অ-ঙ '-বো বানরান্'। ৪। চ 'মেনে'। ৫। ও '-বং স হরীশ্বরম্'। ৬। চ 'মহাবলম্'। ৭। চ 'স লক্ষ্মণস্ততো'। ৮। চ 'প্রমত্তং', ঘ 'ভাৱং', চ 'মধুরং'। ৯। চ 'তথা'। ১০। ছ 'বীর'। ১১। ও '-তি'। ১২। ছ 'প্রীতিকা-'। ১৩। চ 'তে দৌমা রোচতে'। ১৪। অতঃপরং ঘ-চ-পুস্তকয়োঃ 'এবং তবতু গচ্ছামঃ স্বেয়ং তচ্ছাসনেন্ন যথা' ইত্যধিক। ১৫। ও 'স সিদ্ধার্থঃ'। ১৬। ঘ '-তঃ'। ১৭। চ '-রোচত'।



স মস্ত্রিণঃ সমানায় মুখ্যাংশ্চ হরিযূথপান্ ।  
 সুগ্রীবো মন্ত্রয়ামাস লক্ষ্মণেন চ ধীমতা ॥ ৭ ॥  
 হরিসৈন্তমিদং প্রাপ্তুমবিল্লেন সমস্ততঃ ।  
 সমাগচ্ছন্তি চাচ্চাপি হরয়ো বনবাসিনঃ ॥ ৮ ॥  
 অনুরক্তাঃ প্রহৃষ্টাশ্চ তুর্কীশ্চ হরিপুঙ্গবাঃ ।  
 প্রাপ্তা যে ত্বগ্ন বলিনস্তান্ ন সংখ্যাতুমুৎসহে ॥ ৯ ॥  
 তে বয়ং কপিসৈন্তেন সর্বেণ সহ বানরাঃ ।  
 মাল্যবন্তং গিরিং গঙ্গা পশ্চ্যামো লক্ষ্মণাংরজম্ ॥ ১০ ॥  
 প্রীতিমেচ্ছতি স্বব্যক্তং দৃষ্টৌ ব হরিবাহিনীম্ ।  
 মাং চোদন্তং সমালক্ষ্য অত্যন্তজ্ঞাতিসংকৃতম্ ॥ ১১ ॥  
 অথবাহং গমিষ্যামি স্বয়মেব কৃতাজ্জলিঃ ।  
 লক্ষ্মণং পুরতঃ কুত্বা প্রসাদয়িতুমীশ্বরম্ ॥ ১২ ॥

৮। লো-টী। সমাগায়াস্তি চ।

১০। লো-টী। মাল্যবন্তং গিরিং গঙ্গ্যেতি। নায়ং মেরকেশরবাচকঃ, কিস্ত  
 কিক্কিয়ায়াং ঋগ্মুকশ্চ মাল্যবান্ নামেদং “নিষাদাণ্ডান্নয়দ্বয়” ইতি বচনাৎ ইতি বিমলবোধঃ।

১১। লো-টী। ‘মহ্যং তাক্যতি যং কৃত’মিতি বা পাঠঃ।

১২। লো-টী। স্বয়মেব এক এব।

সুগ্রীব মন্ত্রাদিগকে এবং প্রপান প্রধান বানর-দলপতিদিগকে আনাইয়া  
 তাহাদের এবং বুদ্ধিমান লক্ষ্মণের সহিত পরামর্শ করিতে লাগিল ॥ ৭ ॥

এই সমস্ত বানরসৈন্য চতুর্দিক্ হইতে নির্দিষ্টে উপস্থিত হইয়াছে এবং  
 এখনো বনবাসী বানরগণ আসিতেছে; আজ যে সমস্ত অনুরক্ত, আনন্দিত ও সমস্ত  
 —বলবান্ শ্রেষ্ঠ বানর আসিয়াছে তাহাদের গণনা করিতে পারি না ॥ ৮-৯ ॥

আমরা সকল বানরসৈন্যের সহিত মাল্যবান্ পর্বতে যাইয়া রামচন্দ্রকে দর্শন  
 করিব ॥ ১০ ॥

তিনি বানরসৈন্যদিগকে দেখিয়া এবং জ্ঞাতিগণকর্তৃক অত্যন্ত সম্মানিত  
 আমাকে [ সীতারেষণে ] উদযুক্ত দেখিয়া নিশ্চয়ই প্রীতি লাভ করিবেন ॥ ১১ ॥

অথবা আমি একাকীই লক্ষ্মণকে অগ্রে করিয়া কৃতাজ্জলিপুটে প্রভুকে সমস্ত  
 করিবার জন্য গমন করিব ॥ ১২ ॥

১। ছ ‘পুঙ্গবান্’, চ ‘পুঙ্গবোঃ’। ২। ষ-ছ ৭ ‘-ক্তাশ্চ পুষ্টাশ্চ’। ৩। ছ ‘সহ-’। ৪। ছ-চ-পুস্তবয়োঃ হৃদকং  
 ন্যতি। ৫। ষ ‘চোদন্তঃ’, চ ‘সংযুক্তঃ’। ৬। ষ ‘-মহ্যং তাক্যতি’। ৭। ঙ ‘-সংকৃতম্’।

তেন হুপ্রতিবীৰ্য্যেণ তারা রাজ্যং রুমা চ মে ।

প্রাণাশ্চ দত্তা দয়িতা হুত্বা বালিনমাহবে ॥ ১৩ ॥

পশ্চাম্যেব হি কাকুৎস্থং তং সংক্ৰুদ্ধমরিন্দমম্ ।

জাজ্বল্যমানং কোপেন দিধক্ষুমিব পাবকম্ ॥ ১৪ ॥

স দৃষ্ট্বা লক্ষ্মণং মাং চ কৃতাজ্জলিপুটো স্থিতো ।

প্রসাদমভিগচ্ছেত সলিলং শরদীৰ হি ॥ ১৫ ॥

তদবেক্ষ্যানয়োবুদ্ধোৰ্ষা ভবেদ্ গুণবত্তরা ।

তাং সংপ্রধার্য্য মনসা সমনুজ্ঞাতুমর্হথ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। ন বিত্ততে প্রতি প্রতিনিষিদ্ধল্যো বীৰ্য্যে যন্ত তেন। যদ্বা, ন বিত্ততে প্রতি উপমা যন্ত তদ বীৰ্য্যং যন্ত তেন, অনুপমবীৰ্য্যেণেত্যর্থঃ।

১৪। লো-টী। পশ্চামীব, সিদ্ধবদ্ বা নির্দেশঃ। ‘পশ্চাম্যেব’ ইতি বা পাঠঃ।

১৬। লো-টী। অনয়োবুদ্ধোঃ একাকিনা গন্তব্যমিতি যা বুদ্ধিঃ, সৈন্তেন সহ গন্তব্য-মিতি চ যা বুদ্ধিঃ তয়োর্মধ্যে যা তৎ তস্মাদ্ গুণবত্তরা অনুকূলা, সা ভবদভিরবেক্ষ্যা দৃশ্য়া। তাং চ মনসা বিচার্য্য। ‘তদবেক্ষ্যানয়োবুদ্ধি’রिति পাঠে রামমবেক্ষমাণয়োঃ পশ্চতোঃ তৎ তস্মাৎ রাঘবস্ত কোপো ন ভবিষ্যতীতি গুণবত্তরা অনুকূলা যা বুদ্ধিঃ সা ভবদভিরবেক্ষ্যা। ততশ্চ তাম্।

সেই অতুলনীয় পরাক্রমশালী রামচন্দ্র যুদ্ধে বালীকে বধ করিয়া আমাকে জীবন, রাজ্য, ভাৰ্য্যা রুমা ও তারাকে দান করিয়াছেন ॥ ১৩ ॥

ক্রোধে দগ্ধ করিতে উত্তত দেদীপ্যমান অগ্নির ত্রায় সেই শত্রু-দমনকারী ক্রুদ্ধ রামচন্দ্রকে আমি যেন সাক্ষাতে দেখিতে পাইতেছি ॥ ১৪ ॥

তিনি যুক্তকরে অবস্থিত লক্ষ্মণকে এবং আমাকে দেখিয়া শরৎকালের জলের ত্রায় প্রসন্ন হইবেন ॥ ১৫ ॥

সুতরাং [ আমার একাকী যাওয়া উচিত অথবা সৈন্ত-পরিবৃত হইয়া যাওয়া উচিত ] এই দ্বিবিধ অভিপ্রায়ের মধ্যে যাহা [ রামকে প্রসন্ন করিবার পক্ষে ] অপেক্ষাকৃত অনুকূল তাহা আপনারা নিশ্চয় করুন এবং মনে মনে বিচার করিয়া আমাকে আদেশ করুন ॥ ১৬ ॥

১। ও ‘-বীরেণ’। ২। অতঃপরঃ ও-পুস্তকে ‘তে বয়ং কণিঠৈস্তেন সর্বেণ সহ বানরাঃ।’ ইত্যধিকম্। ৩। ছ-চ ‘দমিতা দত্তা’। ৪। ঘ-ঙ ‘-মীব চ’। ৫। ‘-সি ন হি’। ৬। ক ‘সংক্ৰুদ্ধং হমরিন্দমম্’। ৭। ছ ‘প্রজ্বালামা-’। ৮। ও ‘-দং যদি বা গচ্ছেৎ’, ছ-চ ‘-দং যদি গচ্ছেত’। ৯। ঘ ‘-ছেতু’। ১০। ও ‘তদবেক্ষ্যানয়ো বুদ্ধা যা’। ১১। ঘ ‘-মামহু-’। ১২। ঘ ‘-ইদম্’।

তস্ম তদ ভাষিতং শ্রদ্ধা হনুমান্ মারুতান্নজঃ ।

হেতুমদ গ্ৰাহকং বাক্যং সুগ্রীবমিদমব্রবীৎ ॥ ১৭ ॥

ন লক্ষ্মণে স্থিতে রামঃ সুগ্রীবং প্রহরিস্মৃতি ।

রাঘবঃ পরমামর্যী ধর্মাভ্যা ধর্মবৎসলঃ ॥ ১৮ ॥

পুনশ্চার্য্যবরো রাজন্ ভবতি স্থিরসৌহৃদঃ ।

সুপ্রসাদোহল্লকোপশ্চ কৰ্ত্তা চৈবার্থমানয়োঃ ॥ ১৯ ॥

স হি রামো মহারাজা মহেন্দ্রসদৃশো গুণৈঃ ।

ন পাপং বিদ্যতে তস্মিংস্তস্ম্যাৎ তং গচ্ছ মা চিরম্ ॥ ২০ ॥

শ্রদ্ধা হনুমতো বাক্যং লক্ষ্মণং হরিস্মৃথপঃ ।

অব্রবীৎ প্রাজ্ঞলির্বাধ্যং সংপ্রাপ্ত্য সংপ্রহর্ষয়ন্ ॥ ২১ ॥

যদি প্রয়াগমন্ঠেব তব লক্ষ্মণ রোচতে ।

১৭। লো-টী। গ্ৰাহকং সংগ্রাহকমিতি সঙ্গজঃ ।

১৮। লো-টী। স্থিতে বিদ্যমানে। পরমামর্যী অপি পরমক্ৰোধবানপি ।

১৯। লো-টী। ভবতি ভবিষ্যতি। অর্থমানয়োঃ অর্থো ধনং মানঃ পূজা ভয়োঃ কৰ্ত্তা সম্পাদয়িতা ।

২১। লো-টী। হনুমতঃ সম্মতেঃ সম্প্রাপ্তা ।

পবননন্দন হনুমান সুগ্রীবের সেই বাক্য শুনিয়া তাহাকে যুক্তিযুক্ত সংক্ষিপ্ত বাক্য বলিলেন ॥ ১৭ ॥

ধর্মবৎসল ধর্মাত্মা রামচন্দ্র অত্যন্ত ত্রুৎক হইলেও লক্ষ্মণ বিদ্যমান থাকিতে সুগ্রীবকে প্রহার করিবেন না ॥ ১৮ ॥

মহারাজ, অর্থ ও সম্মানের কৰ্ত্তা আর্ধ্যবর রামচন্দ্রের মোহাদ্দা পুনরায় স্থায়ী হইবে; তাঁহার ক্রোধ অল্প; তাঁহাকে প্রসন্ন করা সহজ ॥ ১৯ ॥

সেই মহারাজ রামচন্দ্র গুণে ইন্দ্র-তুল্য, তাঁহাতে কোন পাপ [ অধর্ম বা দুর্ভাবসন্ধি ] নাই, ( অর্থাৎ তিনি মিত্রহত্যারূপ পাপ করিবেন না ) সুতরাং তুমি অবিলম্বে গমন কর ॥ ২০ ॥

বানরদলপতি সুগ্রীব হনুমানের কথা শুনিয়া তাহার অনুমতি পাঠিয়া কৃতাজ্ঞলিপুটে লক্ষ্মণকে আনন্দিত করত এই কথা বলিল— ॥ ২১ ॥

১। ষ 'বে'। ২। ট 'মারুতঃ'। ৩। ও-ছ 'মহারাজ', ট 'মহাতেজা'। ৪। ষ 'রাজামহোবঃ'। ৫। ছ 'মহোবসদৃশো'। ৬। ও 'স্তথা তং'। ৭। ষ-ছ-ট 'সত্তমঃ'। ৮। ছ 'প্রহৃতং বাক্যং'। ৯। ষ 'সংগ্রীভা', ছ 'সংগ্রীভা', ট 'সংপ্রাপ্তা'।

তথা ভবতু গচ্ছামঃ স্বেয়ং ত্বচ্ছাসনে ময়া ।

প্রভুস্বমেবেতি বচো লক্ষ্মণং চাত্রবীৎ তদা ॥ ২২ ॥

তমেবমুক্তা সূগ্রীবো লক্ষ্মণং শুভলক্ষ্যম্ ।

ততো বিসর্জয়ামাস তারামশ্যশ্চ যোষিতঃ ॥ ২৩ ॥

বিবিশুস্তাস্তদা সর্বাঃ শুভমন্তঃপুরং স্রিয়ঃ ।

কপিরাজোহথ কোহত্রেতি সূগ্রীবঃ সমুদাহরৎ ॥ ২৪ ॥

তস্ম্য তদ্বচনং শ্রুত্বা হরয়ঃ শীঘ্রমাবযুঃ ।

বন্ধাজলিপুটাঃ সর্বৈ য়েহস্ম দ্বীদর্শনে ক্ষমাঃ ॥ ২৫ ॥

তানুবাচ স সূগ্রীবো বানরান্ সমুপস্থিতান্ ।

উপস্থাপয়ত ক্ষিপ্ৰং শিবিকাং মম বানরাঃ ॥ ২৬ ॥

তস্ম্য তদ্বচনং শ্রুত্বা হরয়স্তে কৃতত্বরাঃ ।

অভ্যুপস্থাপয়ামাসুঃ শিবিকাং রত্নভূষিতাম্ ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টা। কোহত্ ? অত্র কো বানরোহস্তাতি সমুদাহরৎ অবোচৎ ।

২৫। টিপ্লনী। দ্বীদর্শনে ক্ষমাঃ দ্বীসমূহেহপি রাজদর্শনক্ষমাঃ। অতাপ্তা ইতি ষাবৎ ।

লক্ষ্মণ, যদি অতাই গমন করা আপনার অভিপ্রেত হয় তবে তাহাই হউক, যাইতেছি; আপনার আদেশ পালন করা আমার উচিত। “আপনিই প্রভু” এ-কথাও লক্ষ্মণকে বলিল ॥ ২২ ॥

সূগ্রীব সুলক্ষণসম্পন্ন সেই লক্ষ্মণকে এইরূপ বলিয়া তারাকে এবং অশ্বাশ্ব মহিলাগণকে বিদায় দিল ॥ ২৩ ॥

তাহারা সকলেই তখন অন্তঃপুরে প্রবেশ করিল। অনন্তর বানররাজ সূগ্রীব “এখানে কে আছ” এই বাক্য উচ্চারণ করিল ॥ ২৪ ॥

সেই কথা শুনিয়া যাহারা রাজমহিষাদিগের সমীপে যাইতে সমর্থ তাহারা সকলেই বন্ধাজলি হইয়া শীঘ্র তাহার নিকটে আসিল ॥ ২৫ ॥

সেই সূগ্রীব উপস্থিত বানরদিগকে বলিল—বানরগণ, শীঘ্র আমার শিবিকা আনয়ন কর ॥ ২৬ ॥

সূগ্রীবের সেই আদেশ শুনিয়া সেই বানরগণ স্বেচ্ছায় তাহার নিকটে সূক্ষ্মজিত শিবিকা আনিয়া [ তাহার ] সমীপে স্থাপন করিল ॥ ২৭ ॥

১। ঘ-চ ‘স্বমেবেতি চ তৎ’। ২। ঘ-চ-ট ‘লক্ষণোহপ্যত্রবীৎ’। ৩। ‘তমেবঃ বহু’। ৪। ঘ ‘কৃত’। ৫। ও ‘তন্ত দ্বী’, চ ‘যেহপি হৃদ্য’। ৬। ঘ ‘-নক্ষ’।

তামুপস্থাপিতাং দৃষ্ট্বা শিবিকাং বানরাধিপঃ ।

লক্ষ্মণারুহতাং ক্ষিপ্ৰমিতি সৌমিত্ৰিমব্রবীৎ ॥ ২৮ ॥

ইত্যুক্ত্বা কাঞ্চনং বানং সুগ্রীবঃ সূর্য্যসন্নিভম্ ।

বৃহদ্বিহরিভিষু ভ্রমারুরোহ সলক্ষ্মণঃ ॥ ২৯ ॥

পাণ্ডুরেণাতপত্রেণ দ্বিগম্যমাণেন মূর্দ্ধনি ।

শুক্রৈশ্চ বালবাজনৈর্ধূয়মানৈঃ সমন্ততঃ ॥ ৩০ ॥

নির্যযৌ প্রাপ্য সুগ্রীবো রাজশ্রিয়মনুভমাম্ ।

স তদা বানরৈর্বীরৈবহুভিঃ শস্ত্রপাণিভিঃ ॥ ৩১ ॥

যযৌ স হরিতঃ শ্রীমান্ রতোহমাতৈর্মহাবলৈঃ ।

মহত্যা হরিবাহিন্যা কম্পয়ন্ পৃথিবীতলম্ ॥ ৩২ ॥

ততঃ শঙ্খনিদ্যাদৈশ্চ পটহানাং চ নিঃস্রবৈঃ ।

সুগ্রীবস্ত প্রয়াগেহভূদাকাশমিব পূরিতম্ ॥ ৩৩ ॥

স্বাক্ষাণাং চ সহস্রাণি গোলাঙ্গুলশতানি চ ।

বানরাশ্চ স্তম্ভদ্ব্যস্তম্ভ জগুঃ পুরঃসরাঃ ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টা। স্তরিতঃ স্তর্যবতা লক্ষণেন সহিতঃ।

বানররাজ সেই শিবিকা উপস্থিত দেখিয়া “লক্ষ্মণ, শীঘ্র আরোহণ করুন” এই কথা লক্ষ্মণকে বলিল ॥ ২৮ ॥

এই কথা বলিয়া সুগ্রীব লক্ষ্মণের সহিত প্রকাণ্ড প্রকাণ্ড বানরকর্তৃক বাহিত সূর্য্যের তায় দীপ্তিশালী সুবর্ণময় শিবিকায় আরোহণ করিল ॥ ২৯ ॥

তখন সুগ্রীব অস্ত্রধারী বহু বীর বানর এবং বলশালী মন্ত্রিগণ-কর্তৃক পরিবেষ্টিত হইয়া মন্ত্রকোপরি বিধৃত শ্বেতবর্ণ ছত্র এবং চতুর্দিকে সঞ্চালিত শুভ্রবর্ণ চামরদ্বারা অত্যুত্তম রাজশোভা ধারণ করত [ কিঙ্কিকা নগরী হইতে ] নির্গত হইল এবং বিশাল বানরসৈন্যের সহিত বেগে পৃথিবী কম্পিত করিয়া চলিল ॥ ৩০-৩২ ॥

অনন্তর সুগ্রীবের গমনকালে শঙ্খধ্বনি এবং ঢকা-নিদ্যাদে আকাশ যেন পরিপূরিত হইয়া উঠিল ॥ ৩৩ ॥

সহস্র সহস্র ভল্লুক, শত শত গোলাঙ্গুল এবং সুসজ্জিত বানরগণ তাহার অগ্রে অগ্রে চলিল ॥ ৩৪ ॥

১। ছ ‘শীঘ্র’। ২। ও ‘দ্বিগম্য-’। ৩। ঘ-ঙ-ছ ‘রাজ্য-’। ৪। ট ‘ভ্রমন্’। ৫। য-ঙ-ছ ‘বানরশৈল্যেবৈবহুভিঃ’। ৬। ও ‘মহাবানরবাহিন্যা’। ৭। ও ‘-রঃসরঃ’।

স গহ্বা ক্ৰণমাত্রেণ মালাবন্তং মহাগিরিম্ ।

দূরাদ্রাঘবমাঙ্গাচ্চ তস্থৌ হরিগণেশ্বরঃ ॥ ৩৫ ॥

সোহবতীৰ্থ্য চ সূগ্রীবঃ শিবিকায়াঃ সলক্ষ্মণঃ ।

অভ্যগচ্ছন্তদা রামং দিব্যাভরণভূষিতঃ ॥ ৩৬ ॥

মূৰ্দ্ধি কৃতাজ্জলিঃ শ্রীমান্ রামমভ্যাজগাম হ ।

কাকনাং শিবিকাং ত্যক্ত্বা পদ্ম্যামেব হরীশ্বরঃ ॥ ৩৭ ॥

স রামং শিরসা ভূমৌ প্রণিপত্য প্লবঙ্গমঃ ।

তস্থৌ বদ্ধাজ্জলিপুটঃ সূগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ ॥ ৩৮ ॥

বদ্ধাজ্জলিপুটং দৃষ্ট্বা সূগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরম্ ।

স। সৰ্ব্বা বানরচমুঃ কৃতাজ্জলিপুটাহভবৎ ॥ ৩৯ ॥

তড়াগমিব তদ্দৃষ্ট্বা রামঃ কুটমলপঙ্কজম্ ।

বানরাণাং মহৎ সৈন্যং সূগ্রীবে শ্রীতিমানভূং ॥ ৪০ ॥

৪০। লো-টা। কুটমলো মূলং পঙ্কজং যত্র তৎ। মূল-পঙ্কজ-পূৰ্ণমিতার্থঃ।

সেই বানররাজ মুহূৰ্ত্তমধ্যে মালাবান্ পক্ষিতে গমন করিয়া দূর হইতে রামচন্দ্রকে দেখিতে পাইয়া | সেইখানেই ] থামিল ॥ ৩৫ ॥

তখন সূগ্রীব লক্ষ্মণের সহিত শিবিকা হইতে অবतरণ করিয়া উৎকৃষ্ট অলঙ্কারে অলঙ্কৃত হইয়া রামের সমীপে গমন করিল ॥ ৩৬ ॥

বানররাজ সূগ্রীব সুবর্ণ-নির্মিত শিবিকা পরিত্যাগ করিয়া মস্তকে অঞ্জলি বন্ধনপূর্বক পদব্রজে রামের নিকট উপস্থিত হইল ॥ ৩৭ ॥

বানররাজ সূগ্রীব মস্তকের দ্বারা ভূমিতে প্রণাম করিয়া বদ্ধাজলি হইয়া দাঁড়াইয়া রহিল ॥ ৩৮ ॥

বানররাজ সূগ্রীবকে কৃতাজলিপুটে অবস্থিত দেখিয়া সেই সমগ্র বানর-বাহিনী কৃতাজলি হইল ॥ ৩৯ ॥

রাম ঈষদ্বিকসিত পদ্মরাজি-সুশোভিত বৃহৎ জলাশয়ের ত্রায় বিশাল বানর-বাহিনী দেখিয়া সূগ্রীবের প্রতি অতিশয় সমুপ্ত হইলেন ॥ ৪০ ॥

১। ও '-মালোকা'। ২। ছ '-তীথাস্ত'। ৩। ক-পুস্তকে ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘ-ছ-ট 'কৃতাজলি'।

৫। ছ 'সহসা'। ৬। ঘ-চ '-টো বিনমায় কপিকুঞ্জঃ'। ৭। ঘ-চ 'কৃতাজলি'। ৮। ঘ-ছ 'তং দৃষ্ট্বা'। ৯। ছ 'মহাসৈন্য'।

স সূত্রীং পরিষ্জ্য বাহুভ্যাং রঘুনন্দনঃ ।

অমাত্যাংশ্চ সমাভাষ্য নিষীদেত্যব্রবীদ্যচঃ ॥ ৪১ ॥

তং নিষঙ্গং ক্ষিতিতলে সচিবৈঃ সহ বানরম্ ।

সূত্রীবমব্রবীদ্রামঃ প্রণয়াং ক্রোধবজ্জিতঃ ॥ ৪২ ॥

নিত্যং স্থিতোহর্থকৃত্যেযু নিত্যং ধম্মপরায়ণঃ ।

কালে নিষেবিতা কামং স রাজা রাজ্যমহঁতি ॥ ৪৩ ॥

যন্তু ধর্মার্থমুৎসৃজ্য রাজা কামপরায়ণঃ ।

বৃক্ষাগ্রে ইব সূপ্তঃ স পতিতঃ প্রতিবুধ্যতে ॥ ৪৪ ॥

স ত্বং গ্রাম্যসুখে সন্তো ধর্মমুৎসৃজ্য বানর ।

ন মৎসকাশাদন্তোভ্যঃ শীঘ্রং বধমবাস্প্যসি ॥ ৪৫ ॥

৪৩। লো-টী। অর্থকৃত্যেযু অর্থো বিবয়ঃ রাজ্যমিত্যর্থঃ, রাজ্যকর্মসু নিত্যমুজ্জিতঃ উদ্ভুক্তঃ। ‘নিত্যং স্থিত’ ইতি বা পাঠঃ। কালে যোগো।

৪৪। লো-টী। সূপ্তঃ শয়িতঃ।

৪৫। লো-টী। ধর্মমুৎসৃজ্য গ্রাম্যসুখে সন্তোহপি ন মৎসকাশাদ্ বধমবাস্প্যসি কিস্তু অন্তোভ্যঃ।

পরিতুষ্ট রামচন্দ্র বাহুদ্বারা সূত্রীবকে আলিঙ্গন করিয়া এবং অমাত্যগণের সহিত আলাপ করিয়া “উপবেশন কর” এই কথা বলিলেন ॥ ৪১ ॥

সূত্রীব মন্ত্রিগণের সহিত ভূমিতে উপবিষ্ট হইলে রামচন্দ্র ক্রোধ পরিত্যাগ করত শ্রীতিবশে তাহাকে বলিলেন—॥ ৪২ ॥

যে রাজা নিয়ত প্রয়োজনীয় [রাজ-] কার্যে নিযুক্ত থাকেন, যিনি নিয়ত ধর্ম-পরায়ণ, যিনি উপযুক্ত সময়ে কাম-সেবা করেন, তিনিই রাজ্য পাইবার উপযুক্ত ॥ ৪৩ ॥

যে রাজা ধর্ম এবং অর্থ পরিত্যাগ করিয়া সর্বদা কামসেবা করিয়া থাকেন, তিনি বৃক্ষাগ্রে নিদ্রিত বাক্তি যেরূপ পতিত হইয়া জাগরিত হয়, সেইরূপ রাজ্য-ভ্রষ্ট হইয়া প্রবুদ্ধ হন ॥ ৪৪ ॥

বানর, তুমি ধর্ম পরিত্যাগ করিয়া গ্রাম্যসুখে ( কামসেবায় ) আসক্ত হইলেও অন্তর গ্ৰাস্ত আমার নিকট হইতে শীঘ্র মৃত্যুদণ্ড লাভ করিবে না ॥ ৪৫ ॥

১। ও ‘বিষঙ্গং’। ২। চ ‘প্রণয়াং’। ৩। ছ ‘কোপ-’। ৪। ঘ-ছ-চ ‘নিত্যোচ্ছিতোহর্থ-’। ৫। ঘ-ঙ ‘কৃত্যেযু’। ৬। চ ‘নিষেবতে’। ৭। চ ‘প্রাহুপ্তঃ পতিতঃ’। ৮। চ ‘গ্রাম্য-’।

তদেতদ বচনং শ্রুত্বা ত্যক্ত্বা গ্রাম্যসুখং সখে ।

মিত্রাণামুপকূৰ্ব্বাণো রাজ্যং রক্ষিতুমর্হসি ॥ ৪৬ ॥

সীতায়া মার্গার্থে চ কুরু যত্নমরিন্দম ।

মুগয়স্ব চ তং দেশং যস্মিন্ বসতি রাবণঃ ॥ ৪৭ ॥

তচ্ছ্রুত্বা রামবচনং সুগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ ।

সমাস্থস্তঃ প্রণম্যেদং রামং বচনমত্রবীৎ ॥ ৪৮ ॥

প্রনম্য শ্রীশ্চ কীর্তিশ্চ কপিরাজ্যং চ শাস্ততম্ ।

ত্বংপ্রসাদান্মহাবাহো পুনঃ প্রাপ্তমিদং ময়া ॥ ৪৯ ॥

তব দেবস্ত ভর্তৃশ্চ পিতৃশ্চ জয়তাং বর ।

কৃতং ন প্রতিকূৰ্যাদ্ যঃ স ভবেৎ পুরুষাধমঃ ॥ ৫০ ॥

প্রেমিতা হরিমুখ্যাস্তু শতশঃ শত্রুকর্ষণ ।

আনয়িষ্যন্তি তে সর্বৈ পৃথিব্যাং সর্ববানরান্ ॥ ৫১ ॥

৫০। লো-টা। কৃতমুপকৃতং ন প্রতিকূৰ্যাদ্ উপকারস্ত প্রত্যুপকারং ন কূৰ্যাদিত্যর্থঃ ।

‘শত্রুকর্ষণাঃ’ ‘শত্রুকর্ষণে’তি বা পাঠঃ ।

সখে, [ আমার ] এই কথা শুনিয়া গ্রাম্যসুখ পরিত্যাগ করত মিত্রের উপকার করিয়া রাজ্য রক্ষা কর ॥ ৪৬ ॥

শত্রুদমনকারী সুগ্রীব, সীতাব অন্বেষণে যত্নবান হও এবং রাবণ যে দেশে বাস করে সেই দেশ অন্বেষণ কর ॥ ৪৭ ॥

বানররাজ সুগ্রীব রামের বাক্য শুনিয়া আশ্বস্ত হইয়া প্রণামপূর্ব্বক তাঁহাকে এই কথা বলিল— ॥ ৪৮ ॥

মহাবাহো, আমার সম্পত্তি, কীর্তি এবং শাস্তত বানররাজ্য নষ্ট হইয়াছিল ; আপনার অনুগ্রহে আমি ইহা পুনরায় প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ৪৯ ॥

হে বিজয়ী-শ্রেষ্ঠ, আপনি প্রভু, দেবতা ও পিতৃস্থানী ; যে আপনার উপকারের প্রত্যুপকার করিবে না সে অত্যন্ত অধাশ্রমিক ॥ ৫০ ॥

শত্রুদমন, [ আমি ] শত শত শ্রেষ্ঠ বানরকে [ চতুর্দিকে ] প্রেরণ করিয়াছি, তাহারা সকলে পৃথিবীস্থ সমস্ত বানরকে আনয়ন করিবে ॥ ৫১ ॥

১। চ ‘দেবপ্রভাবস্ত ভর্তৃশ্চ’। ২। ঘ-ছ ‘উদ্গতা হরিমুখা’, চ ‘সঙ্গতা’। ৩। ঘ-ছ-ঙ-চ ‘-খ্যাস্তে’। ৪। ঘ-ঙ ‘আনেতন্তি হি মে রাজন্’, ছ ‘আনেতন্তি হি বে রাজন্’, চ ‘আনয়িষ্যন্তি বে রাজন্’।



ধাক্ষাংশচাপ্যানয়িষ্যন্তি গোলাঙ্গুলাংশচ রাঘব ।

কান্তারবনভূর্গাণামভিজ্ঞান্ ভীমবিক্রমান্ ॥ ৫২ ॥

দেবগন্ধর্ব্বপুত্রাংশচ বানরান্ কামরূপিণঃ ।

সৈঃ সৈঃ পরিব্রুতান্ সৈন্যৈরানয়িষ্যন্তি বানরাঃ ॥ ৫৩ ॥

শতৈঃ শতসহস্রৈশ্চ কোটীভিরযুতৈরপি ।

প্রযুতৈশ্চাগমিষ্যন্তি শঙ্কুভিশ্চ পরন্তপ ॥ ৫৪ ॥

অর্ব্বদৈরর্ব্বদশতৈর্মধৈর্যন্তৈশ্চ বানরাঃ ।

সামুদ্রাশ্চাপরাস্তাশ্চ হরয়ঃ সহ যুথপৈঃ ॥ ৫৫ ॥

আগমিষ্যন্তি তে রাজন্ মহেন্দ্রসমবিক্রমাঃ ।

মেঘপর্ব্বতসঙ্ক্ৰাশা বানরাঃ কামরূপিণঃ ॥ ৫৬ ॥

৫৫। লো-টা। অর্ব্বদৈরর্ব্বদানানিঃ। অপরাস্তাঃ পশ্চিমদেশস্থাঃ, হরয়ঃ কপিলাঃ। ‘সামুদ্রাশ্চাপরাস্তাশ্চ’তি বিমলবোধপাঠে সৈন্যৈর্মধ্যদেশস্থৈঃ অস্তৈঃ দেশপ্রান্তস্থৈঃ তৈশ্চ তৈঃ কিম্বুতৈঃ অপরাস্তৈঃ, দ্বিপারদ্বীপসংখ্যায়া অষ্টৈঃ। যদ্বা, চতুর্দশ স্থানাপথো মধ্যঃ, তৎ পঞ্চদশ অন্তঃ, তদ্বিংশতিঃ সামুদ্রঃ, তদষ্টাবিংশতিঃ পরাস্তম্। উক্তং চ “দ্বাবুতং চ ভবেৎ স্থানং মধ্যং তদভূতনৈঃ স্থতম্। অন্তস্তৎপঞ্চদশাখ্যাতঃ সামুদ্রস্তত্ত্ব বিংশতিঃ। অষ্টৌ চ বিংশতিস্তত্ত্বাঃ পরাস্তং কথিতং বৃধৈঃ”রিতি।

রাঘব, [ তাহারা ] ভয়ানক বলশালী ভূর্গম পথ, বন এবং ভূর্গ বিষয়ে অভিজ্ঞ গোলাঙ্গুল ও ভল্লুকদিগকে আনয়ন করিবে ॥ ৫২ ॥

[ সেই ] বানরগণ দেবতা ও গন্ধর্ব্বদিগের ঠৈরসভাত কামরূপী বানরদিগকে তাহাদের স্বীয় স্বীয় সৈন্যগণে পরিবেষ্টিত অবস্থায় আনয়ন করিবে ॥ ৫৩ ॥

হে শক্রভাপন, সমুদ্রবাসী এবং পশ্চিমদিগ্বাসী কপিলবর্গ বানরগণ কেহ শত, কেহ শত সহস্র, কেহ কোটি, কেহ অযুত, কেহ প্রযুত, কেহ শঙ্কু, কেহ অর্ব্বদ, কেহ অর্ব্বদ-শত, কেহ মধ্য, কেহ বা অন্তঃ-সংখ্যক দলপতিগণে পরিবেষ্টিত হইয়া আসিবে ॥ ৫৪-৫৫ ॥

রাজন্, সেই ইন্দ্রতুলা বিক্রমশালী মেঘ এবং পর্ব্বততুলা কামরূপী বানরগণ [ নিশ্চয়ই ] আগমন করিবে ॥ ৫৬ ॥

১। ও ‘-শ্চাপ্যানয়ি-’। ২। চ ‘বৈশ্চ সৈন্যৈঃ’। ৩। ঘ ‘তানানয়ি-’। ৪। ঘ-ঙ-চ-ট ‘বানরান্’। ৫। ও ‘-ভিঃ প্র-’, ছ ‘-ভিচ্চাযু-’। ৬। ও ‘অযু-’। ৭। চ ‘-রাগমি-’। ৮। ঘ ‘-তৈর্মধ্যো হস্তে চ’। ৯। চ ‘-রাস্তাশ্চ’, ট ‘-রাস্তাশ্চ’। ১০। ছ-ঙ ‘সামুদ্রাশ্চ পরাস্তাশ্চ’।

তে ত্বামনুগমিষ্যন্তি যুধি যান্তঃ সবার্দ্ধবাঃ ।

শালতালাযুধা বীরাস্তথান্তে চ শিলায়ুধাঃ ।

নিহত্য রাবণং শত্রুমানয়িষ্যন্তি মৈথিলীম্ ॥ ৫৭ ॥

ততঃ সমুদ্রোগমবেক্ষ্য বীর্যবান্ হরিপ্রবীরশ্চ নিদেশবর্তিনঃ ।

বভূব হর্ষাদ্ বসুধাধিপাজ্জঃ প্রবুদ্ধনীলোৎপলতুল্যদর্শনঃ ॥ ৫৮ ॥

ইত্যর্ধে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে কিস্কিন্দাকাণ্ডে স্ত্রীনির্ঘ্যাণঃ

নামাষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৮ ॥

৫৮। লো-টী। নিদেশ আদেশ আজ্ঞা। প্রবুদ্ধং প্রসূচিতং যৎ নীলোৎপলং ততুল্যং দর্শনং যন্ত সঃ। স্ত্রীনির্ঘ্যাণম্।

শালবৃক্ষ ও তালবৃক্ষরূপ অস্ত্রধারী বীর বানরগণ এবং শিলারূপ অস্ত্রধারী অগ্ন্যাগ্নি বানরগণ সবার্দ্ধবে যুদ্ধে গমনকারী আপনার অনুগমন করিবে এবং শত্রু রাবণকে বধ করিয়া মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে আনয়ন করিবে ॥ ৫৭ ॥

তার পর আজ্ঞানুবর্তী বানররাজ স্ত্রীবেবর উদ্যোগ দেখিয়া বসুধাধিপতি দশরথের পুত্র মহাবীর রামচন্দ্রের নেত্রদ্বয় আনন্দে বিকসিত নীলোৎপলের আশ্রয় হইল ॥ ৫৮ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের কিস্কিন্দাকাণ্ডে স্ত্রীবেবর নির্গম নামক

৩৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৮ ॥

১। ছ 'শাল'। ২। ঘ 'রাস্তথা চান্তে', ছ 'রাস্তথা নথ'। ৩। ঙ 'স্বিসি'। ৪। ঙ 'গং সমী'। ৫। ছ 'প্রবু'। ৬। ঙ-ছ '-পত্র'।

## ( ৩৯ ) উনচত্বারিংশঃ সর্গঃ

ইতি ক্রবাণং স্ত্রীবাং রামো ধর্মভূতাং বরঃ ।

বাহুভ্যাং সংপরিষজ্য ততো বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

ইন্দ্রো যদ্বিসৃজেদ্ বর্ষং ন তচ্চিত্রং ভবেদ্বি ।

আদিত্যো বা সহস্রাংশুঃ কুর্যাদ্বিতিমিরং নভঃ ॥ ২ ॥

চন্দ্রো বা বিমলং কুর্যাৎ প্রভয়া সৌম্যানিশ্ৰলঃ ।

হৃদ্বিধো বাহপি মিত্রাণাং প্রতিকুর্যাৎ পরন্তপ ॥ ৩ ॥

এবং হুয়ি ন তচ্চিত্রং ভবেদ্ যৎ সৌম্য শোভনম্ ।

জানামি ত্বাং চ স্ত্রীব সততং সত্যবাদিনম্ ॥ ৪ ॥

ভ্রাতা চ ত্বং সখা চ ত্বং প্রিয়ঃ সৌম্যঃ সূহৃচ্চ মে ।

ত্বং মাং সমগ্রং স্ত্রীব বৈদেহ্যাঃ কর্তৃমহিসি ॥ ৫ ॥

৪। লো-টা। এবং শোভনং বাক্যং হুয়ি চিত্রং ন ভবেৎ । 'সৌম্যদর্শন'মিতি বা পাঠঃ ।

৫। লো-টা। সখা উপকারাপেক্ষাপকর্তা, সৌম্যঃ স্নিগ্ধঃ, সূহৃচ্চ উপকারানপেক্ষাপ-  
কর্তা চ । 'সৌম্যে'তি বা পাঠঃ । অগ্রং প্রথমং মার্গগম্যেষণম্ ।

২-৫। টিপ্পনী। স্বর্দ্বিধঃ স্বাদৃশঃ সংপূরকঃ মিত্রাণাং প্রতিকুর্যাৎ প্রতাপকারং কুর্যাৎ,  
ন তচ্চিত্রমিতি সম্বন্ধঃ । শোভনং প্রতাপকাররূপম্ । সূহৃৎ শোভনহৃদয়ঃ । মাং মাং প্রতি ।

স্ত্রীবাং এইরূপ বলিতে থাকিলে ধার্মিক-শ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র তাহাকে বাহুদ্বারা  
গাঢ় আলিঙ্গন করিয়া বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে শক্রতাপনকারি, ইন্দ্র যে পৃথিবীতে বারিবর্ষণ করেন, সহস্র-কিরণ  
সূর্য্য যে আকাশমণ্ডল অন্ধকারবিহীন করেন, স্নিগ্ধ-নির্মল চন্দ্র যে জ্যোৎস্নাদ্বারা  
[ আকাশমণ্ডল ] নির্মল করেন এবং তোমার হৃদয় লোক যে মিত্রের প্রতাপকার  
করেন—ইহা আশ্চর্য্যের বিষয় নহে ; সেইরূপ হে প্রিয়দর্শন, যাহা সঙ্গত তাহা  
তোমাতে আশ্চর্য্য নয় ; স্ত্রীবাং, আমি তোমাকে সর্বদা সত্যবাদী বলিয়া  
জানি ॥ ২-৪ ॥

স্ত্রীবাং, তুমি আমার ভ্রাতা, তুমি আমার প্রিয় সখা, তুমি উদারচেতা, তুমিই  
আমার পক্ষে সীতার সব করিতে সমর্থ ॥ ৫ ॥

১। ও 'লক্ষণ'। ২। ও 'তত্র চিত্রং'। ৩। ছ '-বেৎ সৌম্যাত্ম'। ৪। ও '-দর্শনম্'। ৫। ছ 'প্রিয়'।  
৬। ছ 'স্বক'।

জহারাঅবিনাশায় বৈদেহীং রাক্ষসাধমঃ ।

সবজ্জামিব পৌলোমীমনুহাদো যথা পুরা ॥ ৬ ॥

ন চিরাৎ তং হনিষ্যামি রাবণং নিশিতৈঃ শরৈঃ ।

পৌলোম্যাঃ পিতরং দৃশ্তং পুলোমমিব বাসবঃ ॥ ৭ ॥

এতস্মিন্নন্তরে রাজ্যো ঘোরং তদ্ বলমাঘবো ।

মুখচ্চ তাং সহস্রাংশোৰ্গগনে বিপুলাং প্রভাম্ ॥ ৮ ॥

দিশঃ পর্য্যাকুলাশ্চাসন্ রজসা তত্র সংবৃত্তাঃ ।

চচাল চ মহী কৃৎস্না সশৈলবনকাননা ॥ ৯ ॥

ততো নাগেন্দ্রসংকাসৈরাপতন্ত্ৰির্মহাবলৈঃ ।

কৃৎস্না সংচ্ছাদিতা ভূমিরপ্রমেষৈঃ সমস্ততঃ ॥ ১০ ॥

৬। লো-ট। অনুহাদো হিরণ্যকশিপু-পুত্রঃ। সবজ্জামপি আঅবিনাশায় যথা জহার তথায়মিত্যম্বয়ঃ।

৭। লো-ট। হুঃ নিরঙ্কুশম্।

৮। লো-ট। ঘোরং ভয়ানকম্। তীব্রং তীব্রবেগম্। সহস্রাংশোঃ সূর্য্যস্ত প্রভাং সৃষ্টং নিশিতং তেন বলেন বিলক্ষণীকৃতমিতি কাং দিশং গন্তব্যমিতিবৎ প্রয়োগঃ। ‘আচ্ছদচে’তি পাঠে আচ্ছাদয়ৎ।

৯। লো-ট। তত্র তদা রজসা সংবৃত্তা দিশঃ পর্য্যাকুলা ব্যাকুলা আসন্। বনং নিবাসালয়ঃ। ‘বনং নপুংসকং নীরে নিবাসালয়কাননে’ ইতি কোষঃ।

১০। লো-ট। অপ্রমেষৈর্বলবিক্রমৈস্ত্র্যতুমশক্যৈঃ।

পুরাকালে অনুহাদ যেরূপ নিজের বিনাশার্থ সবজ্জা পুলোম-কন্যা শচীকে হরণ করিয়াছিল সেইরূপ রাক্ষসাধম রাবণ নিজের বিনাশ হেতু মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে হরণ করিয়াছে ॥ ৬ ॥

ইন্দ্র যেরূপ পৌলোমীর গর্বিত পিতাকে বধ করিয়াছিলেন আমিও সেইরূপ অচিরেই তীক্ষ্ণ বাণের দ্বারা রাবণকে নিহত করিব ॥ ৭ ॥

ইতিমধ্যে সুগ্রীবের সেই ভয়ঙ্কর সৈন্তগণ আকাশে সহস্র-কিরণ সূর্য্যের মহতী দীপ্তিকে আচ্ছাদিত করিয়া উপস্থিত হইল ॥ ৮ ॥

তখন ধূলিতে পরিপূর্ণ দিক্ সকল কলুষিত হইল এবং [ তাহাদের পদভরে ] পর্ব্বত, জনপদ ও অরণ্যের সহিত সমস্ত পৃথিবী কম্পিত হইতে লাগিল ॥ ৯ ॥

তার পর পর্ব্বততুলা মহাবলশালী অনন্তসদৃশ বানরসৈন্তগণ আসিয়া সমস্ত ভূমি আচ্ছন্ন করিল ॥ ১০ ॥

১। ক ‘হুঃ’। ২। ঘ ‘পুলোমানং যথা হরিঃ’। ৩। ঘ-ছ ‘মুখজীবাং’, ৬ ‘মুখন্ তীবাং’। ৪। ছ ‘মহতী’। ৫। ট ‘নগেন্দ্র-’। ৬। ৬ ‘-রপ্রমাণৈ-’। ৭। ছ ‘আচ্ছাদি-’। ৮। ঘ-ট ‘প্রবলমৈঃ’।

নিমেবাস্তরমাত্রেণ তত্র তৈর্হরিস্মৃথপৈঃ ।

বভূবুঃ সংব্রুতাঃ সর্ব্বা দিশঃ প্রখ্যাতবিক্রমৈঃ ।

স্মৃষ্টকাঞ্চনগৌরান্ধ্রৈস্তীক্ষ্ণদংষ্ট্রনখায়ুধৈঃ ॥ ১১

কৌটিভিঃ শতশচ্চাত্মৈঃ কামরূপিভিরারুতাঃ ।

নাদেয়ৈঃ শৈলজৈশ্চৈব সামুদ্রৈশ্চ মহাবলৈঃ ॥ ১২ ॥

হরিভির্ভীমসংহাদৈরৈশ্চ বনচারিভিঃ ।

শালতালায়ুধৈশ্চাপি তথাচলশিলায়ুধৈঃ ॥ ১৩ ॥

তরুণাদিত্যগৌরৈশ্চ শরগৌরৈশ্চ বানরৈঃ ।

ভাস্মরাশিনির্ভৈশ্চাত্মৈঃ শ্বেতৈর্মরুতালৈঃ ॥ ১৪ ॥

কৌটিসহস্রৈর্দশভিঃ শ্রীমান্ পরিব্রুতস্তদা ।

বীরঃ শতবলিনাম বানরঃ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। শরো দধ্যগ্রং তত্বল্যগৌরৈঃ। ‘শরশ্রেণনকে বাণে দধ্যগ্রো না শরং জলে’ ইতি কোষঃ।

সেখানে নিমেষ-মধ্যে বানর-দলপতিগণ বিশুদ্ধ কাঞ্চনের আয় গৌরবর্ণ তীক্ষ্ণদন্ত ও নখরূপ অস্ত্রধারী প্রসিদ্ধ বিক্রমশালী—নদী, পর্ব্বত ও সমুদ্রবাসী এবং অগ্ণান্য বনবাসী ভীষণ গর্জনকারী—শাল ও তালবৃক্ষরূপ অস্ত্রধারী এবং পর্ব্বত ও শিলারূপ অস্ত্রধারী শত শত কোটি কোটি বলবান্ কামরূপী বানরগণে পরিব্রুত হইয়া সূত্রীবের নিকট আগমন করত সমস্ত দিক্ আচ্ছন্ন করিল ॥ ১১-১৩ ॥

মবেদিত সূর্য্যের আয় লোহিতবর্ণ, দধির শরের আয় শুভ্রবর্ণ, ভাস্মরাশি-সদৃশ এবং শ্বেতবর্ণ মরু-বাসী দশসহস্রকোটি বানর-পরিব্রুত বলবান্ শতবলি-নামক বানরকে দেখা গেল ॥ ১৪-১৫ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ঢ ‘তত্বল্যে’। ২। ক ‘দিশো বি-’। ৩। ক ‘তত্ত্ব-’। ৪। ঢ ‘স্থান-’। ৫। ঘ ‘কৌটিশত-  
স্মৃষ্টশ্চাপি’, ঙ-ছ-ঢ ‘কৌটিশতবৃষ্টশ্চাত্মৈঃ’। ৬। ঙ-ঢ ‘বৃত্তম্’, ছ ‘বৃত্তঃ’। ৭। ঘ-ঢ ‘শৈলজৈশ্চ নদীশ্চৈব’।  
৮। ঙ ‘নির্ভাদৈঃ’, ঢ ‘নিহ্নদৈঃ’। ৯। ঘ-ছ-ঢ ‘বাসিভিঃ’। ১০। ছ ‘শাল-’। ১১। ঘ ‘-রশ্রেণনখাচল-’,  
ছ-ঢ ‘-রশ্রেণনশ্চাপি শি-’। ১২। ছ ‘যর্ণ-’, ঢ ‘দ্যজ্জঘোয়ৈশ্চ’। ১৩। ঢ ‘সিতৈ-’। ১৪। ছ-ঢ ‘মেরু-’।  
১৫। ছ ‘পরিব্রুতঃ সদা’। ১৬। ক ‘পতত’।

ততঃ কাঞ্চনশৈলাভস্তারায়<sup>১</sup> বীৰ্য্যবান্ পিতা ।

অনেকৈদশমাহস্রৈঃ কোটিভিঃ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ১৬ ॥

পূজ্যমানো মহামাতৈর্বানরৈর্বানরাধিপঃ ।

বানরেন্দ্রো মহেন্দ্রাভঃ সুষেণো নাম বীৰ্য্যবান্ ॥ ১৭ ॥

ততঃ কোটীসহস্রেন সহস্রাণাং শতেন চ ।

পৃষ্ঠতোহনুগতৈঃ প্রাপ্তো হরিভির্গন্ধমাদনঃ ॥ ১৮ ॥

ততঃ পদ্মসহস্রেন বৃতঃ শত্ৰুশতেন চ ।

যুবরাজোহঙ্গদঃ প্রাপ্তঃ পিতৃতুল্যপরাক্রমঃ ॥ ১৯ ॥

ততো রক্তস্বনুপ্রাপ্তস্তুৰুণাদিত্যসপ্রভঃ ।

অযুতেন বৃতশৈচব সহস্রেন শতেন চ ॥ ২০ ॥

১৬-১৭। লো-টী। তারায়াঃ পিতা সুষেণ ইতি পরেণাঘয়ঃ। বীৰ্য্যং প্রভাবস্তদ্বান। অন্তরায়া অতিপ্রিয় ইত্যর্থঃ; চিকিৎসকত্বাৎ। ‘মহামাত্রে’রিতি বা পাঠঃ। বানরেন্দ্রঃ বানরাণা-মিত্রঃ বীৰ্য্যবান্ তেজস্বী।

১৮। লো-টী। ‘ততঃ কোটীসহস্রেন’ ‘চতুঃকোটীসহস্রেনে’তি বা পাঠঃ। অনুগতৈর্হরিভিঃ পৃষ্ঠতো বিশিষ্টঃ প্রাপ্ত আগতঃ।

২০। লো-টী। তরুণাদিত্যাবর্জস ইত্যত্র আর্ষোহংপ্রত্যয়ঃ।

তার পর অযুত অযুত কোটি কোটি বানরসৈন্যে পরিবৃত, কাঞ্চন-পর্বত সদৃশ, বলবান, প্রধান অমাত্যগণের সহিত সমস্ত বানরকর্তৃক সম্মানিত, বানরগণের অধীশ্বর, ইন্দ্রতুল্য, তারার পিতা তেজস্বী সুষেণকে দেখা গেল ॥ ১৬-১৭ ॥

তদনন্তর গন্ধমাদন পশ্চাদ্ভাগে অনুগামী কোটি-সহস্র এবং শত-সহস্র বানরসৈন্যের সহিত উপস্থিত হইলেন ॥ ১৮ ॥

পরে পিতার স্থায় বলবান্ যুবরাজ অঙ্গদ সহস্র-পদ্মপরিমিত এবং শত-শত্ৰু-পরিমিত বানরসৈন্যে পরিবেষ্টিত হইয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১৯ ॥

পরে নবোদিত সূর্য্যাসদৃশ ‘রক্ত’ শত সহস্র ও অযুত সৈন্যে পরিবৃত হইয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ২০ ॥

১। ট-‘গৌরা-’। ২। ট-‘অনেকৈ-’। ৩। ঘ-ট-‘মাত্রে-’। ৪। ট-‘বানরধ্বজ-’। ৫। ঙ-‘চতুঃ-’। ৬। ঙ-‘শতানি চ’। ৭। ট-‘প্রাপ্তই-’। ৮। ঙ-‘সহস্রাণাং শতেন চ’। ৯। ঘ-ছ-ট-‘শঙ্কু-’। ১০। ঘ-‘পিতা তুল্য-’। ১১। ঘ-‘ততোহংগুমাংঘ-’। ১২। ঙ-‘সুপ্রভঃ’, ট-‘সরিতঃ’। ১৩। ঘ-ছ-ট-‘সহস্রাণাং’।

নীলাঞ্জনচয়াকারো গবয়ো নাম যুথপঃ ।

অযুতেন বৃতঃ প্রাপ্তো মহাকায়ো মহাবলঃ ॥ ২১ ॥

কৈলাসশিখরাকারৈর্বানরৈর্ভীমবিজ্রমৈঃ ।

বৃতঃ কোটীসহস্রৈঃ হনুমান্ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ২২ ॥

কাংস্থনীলো<sup>১</sup> হরিনীলঃ<sup>২</sup> কোটিভির্দশভিবৃতঃ ।

কপীনামুগ্রবেগাণামগ্রতঃ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ২৩ ॥

ততো যুথপতিভীমো<sup>৩</sup> দুর্মুখো নাম বানরঃ ।

শতেন চ সহস্রাণাং সহস্রনবকেন চ ॥ ২৪ ॥

পদ্মকেশরসঙ্কশস্তুরূপার্কনিভাননঃ ।

বুদ্ধিমান্ বানরশ্রেষ্ঠঃ সর্ববানরসম্মতঃ ॥ ২৫ ॥

অন্যৈর্দশসাহস্রৈঃ কোটীনাং চ সমাবৃতঃ ।

পিতামহস্বতঃ শ্রীমান্ কেশরী প্রত্যদৃশ্যত ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টা। কাংস্থস্ত নীলচ্ছবিরিব ছবিযস্ত সঃ। [ পাঠান্তরং দৃশ্যম্ ]

২৪। লো-টা। ততো দুর্মুখঃ প্রত্যদৃশ্যতেতি পূর্বক্রিয়য়াবয়ঃ।

২৬। টিপ্পনী। পিতামহো ব্রহ্মা তস্ত স্বতঃ পুত্রঃ কেশরী।

নীলবর্ণ অঞ্জনরাশির ন্যায় বিশাল-শরীর বলবান্ গবয় নামক বানর-দলপতি অযুত সৈন্যে পরিবৃত হইয়া আসিলেন ॥ ২১ ॥

হনুমানকে কৈলাস পর্বতের শিখরসদৃশ ভয়ঙ্কর-বলশালী সহস্র-কোটি বানর-সৈন্যে পরিবেষ্টিত দেখা গেল ॥ ২২ ॥

দশকোটি বানরসৈন্যে পরিবৃত কাংস্থের ন্যায় নীলবর্ণ বানর 'নীল'কে অত্যন্ত বেগশালী বানরদিগের সম্মুখভাগে দেখা গেল ॥ ২৩ ॥

পরে দলপতি বীর দুর্মুখনামক বানরকে একলক্ষ নয় হাজার সৈন্যে পরিবৃত [ হইয়া আসিতে ] দেখা গেল ॥ ২৪ ॥

পদ্মের কেশরের আয় বর্ণবিশিষ্ট, নবোদিত সূর্য্যের আয় আনন-সমন্বিত, বুদ্ধিমান্, বানরশ্রেষ্ঠ, সকল বানরগণের মাণ্ড, ব্রহ্মার পুত্র কেশরীকে দশসহস্র-কোটি সৈন্যে পরিবৃত [ হইয়া আসিতে ] দেখা গেল ॥ ২৫-২৬ ॥

১। ছ-পুস্তকে অগ্রং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঘ-ঙ-চ 'নীলচ্ছবিনীলঃ'। ৩। চ 'সহস্রৈঃ শতেন চ'। ৪। ৫ 'সংবৃতঃ'। ৬। ঘ-ছ-চ 'সমন্বিতঃ'। ৬। অন্তঃপরং 'ততেতি যুথপতিনীলঃ কোটিভির্দশভিবৃতঃ'। কপীনামুগ্রবেগা-নামগ্রতঃ প্রত্যদৃশ্যত'। ইত্যধিকম্।

গোলাঙ্গুলমহারাজো গবাক্ষো নাম নামতঃ ।

বৃতঃ কোটীসহস্রেন গোলাঙ্গুলৈরদৃশ্যত ॥ ২৭ ॥

স্বাক্ষাণাং ধূত্ৰবর্ণানাং ধূত্ৰো নামৰ্কপুঙ্গবঃ ।

বৃতঃ কোটীসহস্রাভ্যাং দ্বাভ্যাং চ সমবৰ্ত্তত ॥ ২৮ ॥

মহাচলনিভৈর্ঘোরৈঃ পনসো নাম যুথপঃ ।

আজগাম মহাবীৰ্য্যস্ত্রিভিঃ কোটী-শতৈর্বৃতঃ ॥ ২৯ ॥

মৈন্দচ্চ দ্বিবিদশ্চোভো বানরো ভীমবিক্রমো ।

কপিকোটী-সহস্রেন স্ত্রীং পুৰ্য্যপস্থিতো ॥ ৩০ ॥

ততস্তারাদ্যতিস্তারো হরিভির্ভীমবিক্রমৈঃ ।

পঞ্চভিঃ সহ কোটীভিরদূরে প্রত্যদৃশ্যত ॥ ৩১ ॥

পৃজ্যমানো মহাবীৰ্য্যস্তত্র যুথপ-যুথপৈঃ ।

প্রাপ্তঃ কোটীসহস্রাণাং সহস্রেন দরীমুখঃ ॥ ৩২ ॥

২৭। লো-টী। গোলাঙ্গুলাঃ সন্তি অস্মিন্নিতি গোলাঙ্গুলীঃ।

গোলাঙ্গুল ( কৃষ্ণবর্ণ বানর বিশেষ )-দিগের রাজা গবাক্ষকে সহস্রকোটি গোলাঙ্গুলপরিবৃত [ হইয়া আসিতে ] দেখা গেল ॥ ২৭ ॥

ভল্লুক-শ্রেষ্ঠ ধূত্ৰনামক ভল্লুক দুই-সহস্র-কোটি ধূত্ৰবর্ণ ভল্লুকসৈন্যে পরিবৃত হইয়া আসিলেন ॥ ২৮ ॥

পনসনামক বলবান্ দলপতি পর্বতসদৃশ ভয়ঙ্কর তিনশত-কোটি সৈন্যে পরিবৃত হইয়া আসিলেন ॥ ২৯ ॥

মৈন্দ এবং দ্বিবিদ-নামক অত্যন্ত বলশালী বানরদ্বয় সহস্র-কোটি বানর-সৈন্যে পরিবৃত হইয়া স্ত্রীংবের সন্নিধানে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ৩০ ॥

নক্ষত্রের আয় দীপ্তিবিশিষ্ট 'তার'কে ভয়ঙ্কর-বলশালী পাঁচকোটি বানর-সৈন্যে পরিবৃত হইয়া অদূরে [ আসিতে ] দেখা গেল ॥ ৩১ ॥

মাননীয় মহাবীর দরীমুখ সহস্র সহস্র কোটি দলপতিদিগের নেতৃগণে পরিবেষ্টিত হইয়া আসিলেন ॥ ৩২ ॥

১। ঘ-ট 'লোম-', ছ '-লৈর্ঘ্য-'। ২। ঘ '-স্তোভাঃ'। ৩। ঙ-ছ '-বানরঃ'। ৪। ঙ-ট '-প্রাণাং'। ৫। ছ '-গঙ্গ-', '-বন-'। ৬। ছ '-বীরৈস্ত্রি-'। ৭। ছ '-শৈব'। ৮। ঘ 'কোটি কোটি-সহস্রেন', ছ 'কোটি-কোটি-সহস্রেন'। ৯। ঙ 'প্রত্যদৃশ্যত', ছ 'প্রত্যাপ'। ১০। ছ '-তারদ্যতি-'। ১১। ক-ঘ '-রাহব'। ১২। ঘ-ছ '-বীর্ঘ্যো-'।



চতুর্ভিঃ সহ কোটিভির্বানরাণাং মহাত্মনাম্ ।

ইন্দ্রজানুম'হাজানুব'নিরঃ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ৩৩ ॥

শতসাহস্রসংখ্যেস্তু শরভো নাম বানরঃ ।

অনেকৈঃ সমনুপ্রাপ্তঃ স্ত্রগ্রীববশবর্ত্তিভিঃ ॥ ৩৪ ॥

ততঃ পর্বতসঙ্কশস্তুরণার্কনিভাননঃ ।

বৃত্তঃ কোট্যা মহাতেজাঃ করন্তঃ প্রত্যপদ্যত ॥ ৩৫ ॥

কোটিভিরেকাদশভিঃ সংবৃতস্তু গয়স্তদা ।

যুথপাদিপতিঃ শ্রীমান্ বানরঃ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ৩৬ ॥

তথৈব বিনতো ধীমান্ কুমুদোহথ নলো হরিঃ ।

সম্পাতিঃ সন্নতো নাম রন্তোহথ রতসস্তথা ॥ ৩৭ ॥

এতে চান্মে চ সংপ্রাপ্তা বানরাঃ কামরূপিণঃ ।

আবৃত্য পৃথিবীং সর্বাং পর্বতাংশ্চ বনানি চ ॥ ৩৮ ॥

মহাজানু বানর ইন্দ্রজানুকে প্রধান প্রধান চারি সহস্র-কোটি বানরসৈন্যের সহিত [ আসিতে ] দেখা গেল ॥ ৩৩ ॥

শরভ-নামক বানর স্ত্রগ্রীবের বশবর্তী বহু শত-সহস্র সৈন্যের সহিত উপস্থিত হইলেন ॥ ৩৪ ॥

পরে পর্বতসদৃশ নবোদিত সূর্যের আয় মুখবিশিষ্ট মহাতেজস্বী 'করন্ত' নামক বানরকে কোটি-সৈন্য পরিবৃত্ত [ হইয়া আসিতে ] দেখা গেল ॥ ৩৫ ॥

প্রধান দলপতি 'গয়' নামক সুন্দর বানরকে একাদশ-কোটি বানরসৈন্যে পরিবৃত্ত [ হইয়া আসিতে ] দেখা গেল ॥ ৩৬ ॥

সেইরূপ বুদ্ধিমান বিনীত, কুমুদ, নল, সম্পাতি, সন্নত, রন্ত, রতস এবং অগ্নাত কামরূপী বানরগণ পর্বত, বন এবং সমস্ত পৃথিবী আচ্ছাদিত করিয়া দিগ্-বিদিক্ হইতে লক্ষ প্রদান করিতে করিতে এবং গর্জন করিতে করিতে আসিয়া স্ত্রগ্রীবকে বেষ্টিত করিয়া দাঁড়াইলেন ॥ ৩৭-৩৯ ॥

১। ছ 'তেজা বানরঃ'। ২। ছ 'বৃত্তঃ সহস্রসংখ্যে'। ৩। ঘ ছ-চ 'নামতঃ'। ৪। ও-চ 'কুমুদান প্রত্যদৃশ্যত', ঘ ছ 'মরুদান প্রত্যদৃশ্যত'। ৫। ও-পুস্তকে বটসিংগ-সপ্তত্রিংশশ্লোকো ন স্তঃ। ৬। ঘ 'স্তদা'। ৭। চ 'যুথপাদিপতিঃ'। ৮। অতঃপর ঘ-চ-পুস্তকযোঃ 'কামরূপনন্দকর্ণশৈবোদ্যমহানলৈঃ'। বৃত্তঃ শতসহস্রৈঃ জাযবান্ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ইত্যধিকম্। ৯। ঘ-ছ চ 'দো লক্ষণো হরিঃ'। ১০। চ 'সন্নতঃ'। ১১। ছ 'শরভঃ', চ 'শরভঃ'।

প্ৰবমানা ব্রজস্তুশ্চ গৰ্জ্জন্তুশ্চ প্ৰবঙ্গমাঃ ।

দিদ্বিদিগ্ভাঃ সমাগম্য স্ত্রীবিং পর্য্যবারয়ন্ ॥ ৩৯ ॥

প্রহৃষ্টাশ্চ বিনীতাশ্চ সমেত্য হরিয়ুথপাঃ ।

শিরোভির্বানরশ্রেষ্ঠং স্ত্রীবিং তে প্রণেমিরে ॥ ৪০ ॥

অপরে বানরশ্রেষ্ঠা যথাকালং যথোচিতম্ ।

স্ত্রীবেণ সমাগম্য তস্মুঃ প্রাঞ্জলয়ন্তদা ॥ ৪১ ॥

স্ত্রীবস্ত্রাগতান্ সৰ্বান বানরাংস্তান্ মহাবলান্ ।

নৃবেদয়ত রামায় প্রিয়র্হায় কৃতাজ্জলিঃ ॥ ৪২ ॥

যথাস্থখং পৰ্বতনিব্বারেষু গুহাসু রম্যেযু চ কাননেষু ।

যথার্থমাবেদ্য বলানি বানরা উপাবিশন্ পৰ্বতশৃঙ্গকল্লাঃ ॥ ৪৩ ॥

ইত্যর্গে বাগ্মীকায়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিস্কিন্দাকাণ্ডে বলাগমনং নাম

উনচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৯ ॥

৩৯-৪০ । লো-টী । পূঃং প্রবিষ্টা অপি সনেতা মিলিতা সমাগত্য পর্য্যবারয়ন্ ।

লো-টী । প্রস্থাপিতা বানরা ইতি শেষঃ ।

৪৩ । লো-টী । যথার্থমাবেদ্য বলানি বানরসৈন্যানি আগতানীতি নিবেদ্য যথাস্থখমুপা-  
বিশন । বলাগমনঃ সর্গঃ ।

আনন্দিত এবং বিনীত সেই বানর-দলপতিগণ মিলিত হইয়া বানর-শ্রেষ্ঠ  
স্ত্রীবকে মস্তক নত করিয়া অভিবাদন করিলেন ॥ ৪০ ॥

অন্যান্য শ্রেষ্ঠ বানরগণ যথাকালে স্ত্রীবের সহিত মিলিত হইয়া যুক্তকরে  
যথাযোগ্য অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৪১ ॥

স্ত্রীব কৃতাজ্জলি হইয়া সেই সমাগত বলবান্ বানরদিগের বিষয় প্রিয়  
রামের নিকট জানাইলেন ॥ ৪২ ॥

পৰ্বতের বারণায়, গুহায় এবং রমণীয় কাননে অবস্থিত সৈন্যগণ আসিয়াছে,  
ইহা [ স্ত্রীবকে ] যথাযথভাবে জানাইয়া পৰ্বতশৃঙ্গ-সদৃশ বানরগণ সুখে উপবেশন  
করিলেন ॥ ৪৩ ॥

বহর্বি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিস্কিন্দাকাণ্ডে সৈন্যগণের আগমন

নামক ৩৯শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৯ ॥

১। অতঃপরঃ ঙ-পুস্তকে 'অভাবত্বস্ত্র স্ত্রীবিং স্ত্রীমসগণা ইব'। তান্ প্রবিষ্টান্ বিনীতাশ্চ সমেত্য হরিয়ুথপান্' ইত্যাদিকম্ । ২। ছ 'দ্বিদিগ্ভাঃ'। ৩। চ '-গতা'। ৪। ঙ 'সামাগ্য'। ৫। ঘ ছ-চ '-পুঙ্গবাঃ'। ৬। ছ '-কামঃ'। ৭। চ 'বাননিবি'। ৮। ক '-গতা'। ৯। ঙ '-সঃ স্থিতাঃ'। ১০। ঘ-চ '-রান্ মহা-'। ১১। ঘ 'রম্যাস্থ চ', ঙ 'পুণ্যেযু চ'। ১২। চ 'যথাস্থখং গৃহ', ছ 'যথায-'। ১৩। চ 'সন্নিকশাঃ'।

## (৪০) চত্বারিংশঃ সর্গঃ

আগতাংশচ নিবিষ্ঠাংশচ পৃথিব্যাং সর্ববানরান্ ।  
 দৃষ্ট্বা প্রহৃষ্টঃ স্ত্রীবো রামং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥  
 রাঘবেন্দ্র মহাত্মানো য়ে মদ্বিষয়বাসিনঃ ।  
 ত ইমে বহুসাহস্রৈরনীকৈর্ভীমবিক্রমৈঃ ॥ ২ ॥  
 আগতা বানরাঃ শূরা দেবদানবসম্মিভাঃ ।  
 পৃথিব্যন্তচরা রাম নানারণ্যনিবাসিনঃ ॥ ৩ ॥  
 কোটিশঃ সমনুপ্রাপ্তা বানরাস্তব কিঙ্করাঃ ।  
 প্যাতকর্শ্মোপদেশাশ্চ বলবন্তো জিতশ্রমাঃ ।  
 পরাক্রমেষু বিখ্যাতা ব্যবসায়ে তথোত্তমাঃ ॥ ৪ ॥  
 নিদেশবর্তিনঃ সর্বৈ সর্বৈ গুরুহিতে রতাঃ ।  
 অভিপ্রেতমনুষ্ঠাতুং শক্তাস্তব পরন্তপ ॥ ৫ ॥

৪। লো-টা। খ্যাতৈঃ কাম্যভিরূপদিগুস্তে নিদিগুস্তে ইতি খ্যাতকর্শ্মোপদেশাঃ ।  
 ‘জাতকর্শ্মোপদেশা’ ইতি কচিৎ পাঠঃ । জিতশ্রমাঃ শ্রমবহিতাঃ । ব্যবসায়ে যুদ্ধব্যবসায়ে ।

৫। লো-টা। নিদেশ আজ্ঞা । গুরুবাক্য । অভিপ্রেতমভিপ্রায়ম্ । অভিপ্রেতম্  
 জ্ঞাতুম্ । ‘অনুষ্ঠাতু’মিতি পাঠঃ কচিৎ ।

স্ত্রীব পৃথিবী সমস্ত বানরকে আগত এবং [ শিবিরে ] সন্নিবিষ্ট দেখিয়া  
 আনন্দিত হইয়া রামকে এইরূপ বলিলেন— ॥ ১ ॥

রামচন্দ্র, যে সকল মহামনাঃ বানর আমার রাজ্যে বাস করে, সেই সকল  
 বলবান্ দেবতা এবং দানবতুল্য পৃথিবীস্থিত নানারণ্যবাসী বানর ভীম-বিক্রমশালী  
 বহু-সহস্র সৈন্তের সহিত আসিয়াছে ॥ ২-৩ ॥

বিখ্যাত-কর্মী, বলবান্, শ্রম-সহিষ্ণু, নিক্রমপ্রকাশে বিখ্যাত, যুদ্ধকার্যে  
 নিপুণ, আপনার কিঙ্কর, কোটি কোটি বানর উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৪ ॥

হে শক্রদমন, ইহারা সকলেই আজ্ঞানুবর্তী, সকলেই রাজার হিতে রত এবং  
 আপনার অভিপ্রেতকার্য সম্পাদন করিতে সমর্থ ॥ ৫ ॥

১। ট ‘গতাংশ’ বিনিবীষ্টাংশ’ । ২। ঘ-ঙ-চ-ট ‘বানরেন্দ্রা’ । ৩। ট ‘জ্যেষ্ঠা’ । ৪। ছ-ট ‘নগ’ ।  
 ৫। ট ‘কর্ম’ । ৬। ঘ-ঙ-ছ ‘-য়েব বোত্’, ট ‘য়েচ বোত্’ । ৭। ঙ ‘খ্যাতু’ । ৮। ক-পুণ্ডকে পরমোণে  
 নাস্তি ।

ত ইমে বহুসাহস্রৈরনীকৈর্ভীমবিক্রমৈঃ ।

আগতা দেবগর্ভাভা দৈত্যদানবসম্মিভাঃ ॥ ৬ ॥

যন্মন্মসে মহাভাগ প্রাপ্তকালং তদুচ্যতাম্ ।

মাং সর্ববলসংযুক্তমাজ্ঞাপয়িতুমর্হসি ॥ ৭ ॥

কামমেবমিদং কার্য্যং বিদিতং বীর তত্ত্বতঃ ।

তথাপি চ যথাচারমর্থমাজ্ঞপ্তুমর্হসি ॥ ৮ ॥

তথা ক্রবাণং সুগ্রীবং রামো দশরথাত্মজঃ ।

বাহুভ্যাং সংপরিষ্রজ্য ইদং বচনমক্রবীৎ ॥ ৯ ॥

জ্ঞায়তাং সৌম্য বৈদেহী যদি জীবতি বা ন বা ।

স চ দেশো মহাপ্রাজ্ঞ যস্মিন্ বসতি রাবণঃ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টা। যচ্চিস্তাতে, 'যন্মন্মসে' ইতি বা পাঠঃ। প্রাপ্তঃ কালো যন্ত কৰ্ম্মণন্তঃ।

৮। লো-টা। ইদং সীতায়েষণাদি কার্য্যং যন্তপি তত্ত্বতঃ কামমেবং যথেষ্টমেব, যথাচারং তব যথাকরণম্।

৭। টিপ্লনী। প্রাপ্তকালং কালোচিতং তদুচ্যতাম্। মন্মিয়োগঃ কায ইত্যর্থঃ। ভিঃ।

দৈত্য-দানব-সদৃশ দেবতুল্য এই বানরগণ ভীম-বিক্রমশালী বহু-সহস্র সৈন্যের সহিত আসিয়াছে ॥ ৬ ॥

হে মহাভাগ, আপনি যাহা ভাল বিবেচনা করেন সময়ানুযায়ী সেইরূপ আদেশ করুন ; সমস্ত সৈন্যের সহিত আমাকে [ কি করিতে হইবে সে বিষয়ে ] আদেশ করিতে পারেন ॥ ৭ ॥

বীর, এই [সীতায়েষণরূপ] কার্য্য আমি সম্যক্ রূপে অবগত হইলেও আপনি আপনার ইচ্ছানুরূপ আজ্ঞা করুন ॥ ৮ ॥

সুগ্রীব সেইরূপ বলিলে দশরথ-নন্দন রাম তাঁহাকে বাহুদ্বারা গাঢ় আলিঙ্গন করিয়া এইরূপ বলিলেন— ॥ ৯ ॥

মহাপ্রাজ্ঞ, সৌম্যদর্শন সুগ্রীব, বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা জীবিত আছেন কিম্বা তাহা এবং রাবণ যে দেশে বাস করে সেই দেশ তুমি [ বিশেষভাবে অনুসন্ধান করিয়া ] অবগত হও ॥ ১০ ॥

১। চ 'বিক্রমঃ'। ২। চ 'যচ্চিস্তাতে'। ৩। য '-মেঘা-', চ '-য়েষামিদং বীর'। ৪। ৬ 'দেব'। ৫। চ 'কার্য্যতঃ'। ৬। চ '-মন্ময়াজ্ঞ'।

অবগম্য তু বৈদেহীং নিলয়ং রাবণস্ত চ ।

প্রাপ্তকালং করিষ্যামি সামর্থ্যং ভবতা সহ ॥ ১১ ॥

অত্র নাহং প্রভুঃ কার্যো বানরেন্দ্র সলক্ষণঃ ।

ত্বমস্ত্য হেতুঃ কার্যস্য ত্বয়ি চৈতৎ সমাহিতম্ ।

ত্বমেবাজ্ঞাপয় বিভো মম কার্য্যবিশিষ্টম্ ॥ ১২ ॥

সুহৃদ্ বিনীতো বিক্রান্তঃ প্রাজ্ঞঃ কার্য্যবিশেষবিৎ ।

যুক্তো যস্য ভবানর্থো স কৃতার্থো ন সংশয়ঃ ॥ ১৩ ॥

এবমুক্তস্ত স্ত্রীণীবো রামেণ স্নেহসংযুতম্ ।

বিনতং নাম যুথেশং সমাহুয় বচোহব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

শৈলাভং মেঘনির্ঘোষং স্ত্রীণীং প্লবগেশ্বরঃ ।

বিনয়াবনতং বীরং বানরং ভীমবিক্রমম্ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। প্রাপ্তকালং তৎকালোচিতং সামর্থ্যং যোগ্যং কৰ্ম্ম। 'সামর্থ্য'দিত পাঠে শক্ত্যা।

১২। লো-টী। সমাহিতং সমপিতম্।

১৪। লো-টী। স্ত্রীণীঃ শোভনস্রীণীঃ।

আমি সীতা এবং রাবণের বাসস্থানের বিষয় অবগত হইয়া তোমার সহিত সমোয়োচিত কর্তব্য সম্পাদন করিব ॥ ১১ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ, এই কার্য্যে (সীতার আন্বেষণার্থ বানরসৈন্য প্রেরণ করিতে) আমি বা লক্ষণ সমর্থ নই। তুমি এই কার্য্যের সাধক, তোমাতে ইহার ভার অপিত হইয়াছে; অতএব, হে শক্তিমন, তুমিই [বানরদিগকে] আমার এই কার্য্য বিশেষরূপে নিরূপণ করিয়া আদেশ কর ॥ ১২ ॥

বীর, সুহৃদগণের মধ্যে বিনয়ী, পরাক্রমশালী, বিচক্ষণ এবং কার্য্য করিতে বিশেষ অভিজ্ঞ তুমি যাহার হিতার্থে নিযুক্ত হও, সে যে কৃতকার্য্য [হয়] সে বিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ১৩ ॥

রাম স্ত্রীণীবকে স্নেহের সহিত এইরূপ বলিলে বানররাজ স্ত্রীণীব পৰ্ব্বত-সদৃশ, মেঘের ত্রায় গৰ্জ্জনকারী, বিনয়াবনত, ভীমবিক্রমশালী, বলবান্ 'বিনত'-নামক [বানর-] দলপতিকে ডাকিয়া বলিলেন— ১৪-১৫ ॥

সোমসূর্য্যাত্মজৈঃ সার্কং বানরৈর্ব'রগোপমৈঃ ।

দেশকালবিধাননৈজ্ঞান'য়ানয়কোবিদৈঃ ॥ ১৬ ॥

বৃত্তঃ কোটিসহস্রৈঃ বানরাণাং তরস্বিনাম্ ।

মৃগয়স্ব দিশাং পূর্বাং সশৈলবনকাননাম্ ॥ ১৭ ॥

তত্র সীতাং চ বৈদেহীং নিলয়ং রাবণস্য চ ।

মার্গধ্বং বনছুর্গেয়ু গুহ্যাসু চ বনেষু চ ॥ ১৮ ॥

যমুনামাপগাং দিব্যাং যামুনং চ মহাগিরিम् ।

নদীং ভাগীরথীং চৈব সরযুং কৌশিকীমপি ॥ ১৯ ॥

মেকলপ্রভবং শোণং নদং মণিনিভোদকম্ ।

রুচিরাং কুটীলাং চৈব চন্দনীং চাপগাং তথা ॥ ২০ ॥

বেদবৈনাসিকাং চৈব রম্যাং মাহিষিকামপি ।

ততঃ শকপুলিন্দাংশ্চ কলিঙ্গাংশ্চৈব মার্গত ॥ ২১ ॥

১৬-১৭। লো-টী। সোমসূর্য্যাত্মজৈঃ সার্কং বানরাণাং কোটিসহস্রৈঃ বৃত্তঃ। দেশ-  
কালযোগবিধানমুচিতং যৎ তজ্জৈঃ। 'বিভাবজৈঃ'রিতি বা পাঠঃ।

২০। লো-টী। রুচিরাং নাম নদীম্। রুচিরাং মনোহরাম্, তথা চন্দনাং বা পাঠঃ।

২১। লো-টী। তথা বেদবৈনাসিকাম্। 'বেদ'নিতি পাঠে তদপি নাম নদ্যাঃ। তথা  
মাহিষিকীম্। শকপুলিন্দান্ তত্তজ্জাতিবিশেষদেশান্। কলিঙ্গান্ কলিঙ্গদেশান্, মার্গত অশেষদত।

দেশ এবং কাল বিষয়ে অভিজ্ঞ, আয়া ও অগ্নায়া বিষয়ে দক্ষ, চন্দ্র ও সূর্য্যের  
ঔরসজাত পুত্র, হস্তীর আয় প্রকাণ্ড বানরগণের সহিত সহস্রকোটি বেগবান্ বানরে  
পরিবৃত্ত হইয়া পর্ব্বত, জনপদ ও কানন-সমন্বিত পূর্ব্বদিকে অন্বেষণ কর ॥ ১৬-১৭ ॥

সেই পূর্ব্বদিকে যে সকল বন, বন-ছুর্গ এবং গুহা আছে সেই সমূহ  
বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা এবং রাবণের বাসস্থান অন্বেষণ কর ॥ ১৮ ॥

রমণীয় যমুনা এবং তাহা হইতে উৎপন্ন মহাগিরি, ভাগীরথী, সরযু, কৌশিকী,  
মণির আয় নির্ম্মলসলিলবিশিষ্ট শোণ নদ, রুচিরা, কুটীলা, চন্দনী, বেদবৈনাসিকা ও  
রমণীয় মাহিষিকা নদী এবং শক, পুলিন্দ ও কলিঙ্গ দেশে অন্বেষণ কর ॥ ১৯-২১ ॥

১। ক 'বানরোত্তমঃ'। ২। উ-জ 'বিভাব'। ৩। চ 'নয়ানয়কোবিদৈঃ'। ৪। চ 'পুলাঃ'।  
৫। ঘ-ছ চ 'নদীসু চ গুহ্যাসু চ'। ৬। চ 'রাষ্ট্রচিত্তকৈব চন্দনা'। ৭। ঘ-ছ 'কুচিরা'। ৮। উ 'চৈব নন্দনায়তনস্তথা'।  
৯। ঘ-ছ 'নামাপগাং'। ১০। উ-পুস্তকে ইদমকং নাস্তি। ঘ 'বৈদ-', ছ 'বৈদীং বৈ-', চ 'বেদবেতাসি-'। ১১। উ  
'-বৈয়াসি-', ছ 'নাশিকা-'। ১২। চ 'শক্'। ১৩। চ 'ন্দাশ্চ কলিঙ্গাশ্চৈব'। ১৪। উ 'জকৈব'।

অস্থি<sup>১</sup> দণ্ডকারণ্যং সশৈলবনকাননম্ ।

তত্র গোদাবরীং পুণ্যং প্রসন্নসলিলাং নদীম্ ॥ ২২ ॥

তত্র পর্বতজালেষু কান্তারবিষয়েষু চ ।

রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ২৩ ॥

নদীং কালমসীং চৈব তমসাং চ মহানদীম্ ।

গোমতীং গোকুলাকীর্ণাং তথা পূর্বাং সরস্বতীম্ ॥ ২৪ ॥

শুভ্রান্ মান্তান্ বিদেহাংশ্চ মলয়ান্ কাশি-কোশলান্ ।

মগধান্ দণ্ডকুলাংশ্চ বঙ্গানঙ্গাংস্তথৈব চ ॥ ২৫ ॥

মহানদং চ লৌহিত্যং শৈলকাননশোভিতম্ ।

পত্ননং কোষকারাণাং তিমিরং কনকাকরম্ ॥ ২৬ ॥

২২। লো-টী। দণ্ডকারণ্যমস্থি<sup>১</sup> মার্গয়িত্বা তত্র ততঃ গোদাবরীং মার্গিত ইতিপূর্বাশ্রিত্য-  
সম্বন্ধঃ ।

২৩। লো-টী। তত্র দণ্ডকারণ্যে যানি পর্বতজালানি সমূহান্তেষু কান্তারো বিলং  
দুর্গমার্গো বা তদবিষয়েষু তেষিতার্থঃ ।

২৪। লো-টী। কালমসীং নাম, পূর্বাং পূর্ববাহিনীম্ ।

২৫। লো-টী। মগধান্ দেশবিশেষান্, ‘মগু<sup>২</sup>কানি’তি কচিং পাঠঃ । বিদেহানিত্যন্ত  
বিশেষণং মান্তান্ পূজ্যান্, সীতাজন্মস্থানহাং । ঋদ্ধান্ সম্পন্নান্ । দণ্ডকুলো দেশবিশেষঃ ।  
‘দণ্ডকুশানি’তি বা পাঠঃ ।

২৬। লো-টী। কোষং খজাপিধানং ‘ডাবু’ ইতি যন্ত প্রসিদ্ধিঃ । যথা, কোষং  
স্বর্ণাদিপাত্রং তৎকারাণাম্ । তিমিরং নাম পত্ননম্ । ‘তিমিক্’তি বা পাঠঃ । “কোষোহস্ত্রী-

পর্বত এবং কাননবিশিষ্ট দণ্ডকারণ্যে অন্বেষণ করিয়া পরে নিশ্চল-  
সলিলা পবিত্র গোদাবরী নদীতে অন্বেষণ কর ॥ ২২ ॥

সেই দণ্ডকারণ্যের সমস্ত পর্বত এবং দুর্গে বৈদেহীর সহিত রাবণকে ইতস্ততঃ  
অন্বেষণ করিবে ॥ ২৩ ॥

কালমসী নদী, মহানদী তমসা, গোমতী, গোকুলাকীর্ণা এবং পূর্ববাহিনী  
সরস্বতী নদীতে অন্বেষণ করিবে ॥ ২৪ ॥

সম্মানার্থ বিদেহ, শুভ্র, মলয়, কাশী, কোশল, মগধ, দণ্ডকুল, বঙ্গ এবং অঙ্গ-  
দেশে অনুসন্ধান করিবে ॥ ২৫ ॥

বন ও পর্বতে শোভিত মহানদ লৌহিত্য এবং স্বর্ণের আকর—স্বর্ণপাত্র

১। ঘ-ছ-চ ‘বরী রম্যা প্রসন্নসলিলা নদী’, ও ‘বরী পুণ্যা প্রসন্নসলিলা নদী’ । ২। ও ‘-রাঙ্কো যু’ । ৩। ছ  
‘-বিষমাহ চ’ । ৪। ও ‘নদীকামমরীক্ষেব’, ছ ‘নদীকালমহা-’ । ৫। ঘ-চ ‘-মহী-’ । ৬। চ ‘পূর্ণা’ । ৭। ও-ছ  
‘শুভ্রান্’ । ৮। ও-ছ-চ ‘মন্মান্’ । ৯। চ ‘সনদান্’ । ১০। ক-চ ‘মার্গ-’ । ১১। ও ‘পাণ্ডুহাং’ । ১২। ক  
‘নাদক্’, চ ‘-নদীক্’ । ১৩। ছ ‘-কোশ-’ । ১৪। ঘ ‘ভূমিক্’, ও ‘তিমিরক্ কণাকরম্’ ।

সর্বমেতদ্বিচেতব্যং সীতার্থে রাবণস্ত চ ।

বানরৈঃ সূর্য্যসঙ্কশৈবু<sup>১</sup> ক্লিশৌর্য্যসমম্বিতৈঃ ॥ ২৭ ॥

সমুদ্ৰমবগাঢ়ানি পত্তনানি গিরীনপি ।

মন্দরস্ত চ যে কোটীঃ কিরাতাঃ কেচিদাশ্রিতাঃ ॥ ২৮ ॥

কর্ণপ্রাবরণাশ্চৈব কিরাতাশ্চোত্রকর্ণিকাঃ ।

ঘোরাঃ কালমুখাশ্চৈব পারকাঃ কবু<sup>২</sup> কাস্তথা ॥ ২৯ ॥

অক্ষয়া বলবন্তশ্চ পুরুষাঃ পুরুষাদকাঃ ।

কিরাতাঃ স্থূলচূড়াশ্চ হেমাভাঃ প্রিয়দর্শনাঃ ॥ ৩০ ॥

কুটালে পাত্রে দিব্যে খঞ্জপিধানকে” ইতি কোষঃ । ‘কালকাকানা’মিতি পাঠে কালঃ কারঃ, রক্ষতেলক্ষণিঃ । কারে তুষারশৈলে হিমালয়ে যঃ কাকো দ্বীপঃ তত্রস্থানাং পত্তনম্ । “কারো বধে নিশ্চয়ে চ বলো পশুরতাবপি, তুষারশৈলেহপি পুমানি” ইতি কোষঃ । “কাকঃ শ্রাদ্ বায়সে ধুষ্টে মণিভির্দ্বীপভেদয়ো” ইতি ভূরিঃ ।

২৭। লো-টী। রাবণস্তার্থে চ ।

২৮। লো-টী। সমুদ্ৰং সমুদ্ৰতীরং গিরীংশ্চ অবগাঢ়ানি আশ্রিতানি । বিচেতব্যানীত্য-  
য়ম্ । কোটীরগ্রাণি ।

২৯। লো-টী। কর্ণাঃ প্রাবরণানি যেষাং তে, মহাকর্ণা ইত্যর্থঃ । উগ্রা মহতী কর্ণিকা কর্ণভূষা যেষাং তে । ‘ওষ্ঠকর্ণিকা’ ইতি পাঠে ওষ্ঠাঃ কর্ণিকাঃ করিহস্তাগ্রাণীব যেষাং তে । ‘কর্ণিকা করিহস্তাগ্রে ভূষাং কর্ণায়োরপী’ত্যজয়ঃ । ঘোরা মহাকায়াঃ । কালমুখাঃ ক্লমমুখাঃ । ‘কাকমুখা’ ইতি বা পাঠঃ । পাত্ৰকাঃ ‘একোব্রজজ্যাচবণা ভানুগুণৈকসংযুতাঃ । পাত্ৰকাস্তেন বা স্নেহাঃ প্লুতবিপ্লুতলজ্বনাঃ ॥ হেমাভাঃ কপিলা যে তু বর্করা উর্দ্ধমৃদ্ধজাঃ’ । ইতি শৈবাগনোক্তা ইতি বিনলবোধঃ । ‘যবনাশ্চৈকপাত্ৰকা’ ইতি পাঠে যে কেচিদ্ যবনা একপাদাঃ এতেষামালয়া বিচেরা ইতি চতুর্থেনাশ্রয়ঃ ।

৩০। লো-টী। “অশ্বমালপনশ্চ পুরুষাঃ পুরুষাদকা” ইত্যাদং কেচিদস্তি কচিদ্ভাস্তি, তথাপি ব্যাখ্যায়তে—অশ্বাঃ পুষ্পেদাঃ বিস্ময়করা ইত্যর্থঃ । তেষাং মালানি ক্ষেত্রাণি কলত্রাণি পাস্তি রক্ষন্তীতি অশ্বমালপাঃ । তে চ তে নষ্টা বিনষ্টা ধ্বজা ইতি যাবৎ । তেষামালয়া ইতি ত্রয়োণায়ম্ ।

নির্মাণকারীদিগের তিমির নামক নগর—এই সমস্তই বুদ্ধিমান ও পরাক্রমশালী সূর্য্যসদৃশ বানরগণ সীতা ও রাবণের জন্ম অনুসন্ধান করুক ॥ ২৬-২৭ ॥

যে সমস্ত কিরাত সমুদ্ৰতীরবর্তী নগর, পর্ব্বতে অধিষ্ঠিত নগরসমূহ এবং মন্দর পর্ব্বতের সান্নিদেশসমূহে অবস্থান করে, যাহাদের কর্ণ অতিশয় বিস্তৃত, কর্ণভূষণ

১। চ ‘সীতায়ঃ’ । ২। য-চ ‘কোটিং’ । ৩। ও ‘কিরাতাঃ’ । ৪। চ ‘-রণৈশ্চৈব’ । ৫। য-চ ‘-বোষ্টিক-’, ছ ‘-শোত্রকর্ণ-’ । ৬। ও-ছ ‘পারাঃ’ । ৭। ছ ‘-ষাশ্চৈকপাদকা বর্করাস্তথা’ । ৮। য ‘যবনাশ্চৈকপাদকাঃ’, চ ‘যবনাশ্চৈব পাদকাঃ’ । ৯। ও ‘বর্করা-’ । ১০। ছ-পুণ্ডকে ইদমঙ্কং নাস্তি । ১১। য-চ ‘স্তন-’ ।



আমমৎশাশনানৈশ্চব কিরাতা দ্বীপবাসিনঃ ।

অন্তর্জলচরা ঘোরা নরগ্রাহা ইতি শ্রুতাঃ ॥ ৩১ ॥

এতেষামালয়াঃ সর্বৈ বিচেয়া বনগোচরাঃ ।

হরিভির্ঘে চ গম্যন্তে প্লবেন প্লবেন চ ॥ ৩২ ॥

রত্নবন্তং জলদ্বীপং ফলভোজ্যোপশোভিতম্ ।

সুবর্ণরূপ্যকং চৈব গণদ্বীপং তথৈব চ ॥ ৩৩ ॥

জম্বুদ্বীপমতিক্রম্য শিশিরো নাম পর্বতঃ ।

শৃঙ্গৈর্ভঃস্পৃশৈর্দিব্যেদে বদানবসংকুতৈঃ ॥ ৩৪ ॥

“অশ্বঃ পুংভেদবাক্তিনো”রিত্তি কোষঃ । “মালাং ক্ষেত্রে সজ্জি স্থিয়া” মিত্তি ভূরিঃ । “ক্ষেত্রং শরীরে কেদারে সিদ্ধস্থানকলত্রয়ো”রিত্তি চ কোষঃ । যে চ কিরাতা হেমাভাঃ তলচূড়াঃ তলে বাহোরধঃ চূড়া বাহুভূষণানি অঙ্গদানি যেষাং তে । “তলশ্চপেটে পুংসি স্থাং ক্রীবাং চাধঃস্বরূপরো”রিত্তি, তথা ‘চূড়া শিখায়াং বড়ভৌ তথা বাহুভূষণেন’(৫) ইতি চ ভূরিঃ । “স্থলবৃত্তা” ইতি পাঠে স্থলজাতা ইত্যর্থঃ ।

৩১ । লো-টী । দ্বীপবাসিনঃ ভূদ্বীপস্থৈঃ উপদ্বীপবাসিনঃ । নরং মনুষ্যং গৃহীত্বা জলে মজ্জন্তীতি তথা ‘জলমাতৃষা’ ইতি যেষাং প্রসিদ্ধিঃ ।

৩২ । লো-টী । যে চ দেশা গম্যন্তে তেষ্বপি প্লবেন পক্ষিবদাকাশগমনেন, প্লবেন উৎপ্লুত্যা বাহনেনেতি সর্বজ্ঞঃ । প্লবেন বাস্পেন বা, ‘প্লবঃ প্লবন বাস্পয়ো’রিত্তি ভূরিঃ ।

৩৩ । লো-টী । সুবর্ণরূপ্যকং তদ্ব্যক্তম্ ।

৩৪ । লো-টী । জম্বুদ্বীপং জম্বুদ্বীপীকরমুজ্জ্বলদ্বীপত্রয়ম্ । ‘শৈশির’ ইত্যপি পাঠঃ ।

অতি প্রশস্ত, শরীর অতিশয় বিশাল, মুখ কৃষ্ণবর্ণ, যাহারা ‘পারক’ ও ‘কর্করুক’ নামে অভিহিত, যাহারা অশ্বয়, যাহারা মহাপলশালী, যাহারা নরমাস ভোজন করে, যাহারা কাঞ্চনবর্ণ ও প্রিয়দর্শন, যে কিরাতগণের শিখা স্থল- -যে ভীষণ কিরাতগণ কাঁচা মৎস্য ভোজন করে, দ্বীপে বাস করে, জলমধ্যে বিচরণ করে এবং মানুষ ধরিয়। জলমধ্যে ডুব দেয়—ইহাদিগের বাসস্থানসমূহ এবং বাসবগণ যেখানে শূন্য ও উল্লক্ষনে গমন করে সেই সমস্ত বনপ্রদেশ অনুসন্ধান করিবে ॥ ২৮-৩২ ॥

ফল ও ভোজ্য বস্তুতে শোভিত রত্নময় জলদ্বীপ, স্বর্ণ ও রৌপ্যযুক্ত গণদ্বীপ ও জম্বুদ্বীপ অতিক্রম করিলে দেব-দানবসমাদৃত গগনস্পর্শী মনোরম শৃঙ্গবিশিষ্ট শিশির পর্বত ॥ ৩৩-৩৪ ॥

১। ঘ-ঙ-চ ‘শ্রুতিঃ’ । ২। ঙ ‘ইতোবামা-’ । ৩। ঙ ‘-য়ঃ’ । ৪। ঘ ‘প্রবরণে প্লবেন চ’, ছ ‘প্লবেন প্লবেন চ’, চ ‘লঘবেন প্লবেন চ’ । ৫। ঘ-ঙ-‘জন-’ । ৬। ঘ-ঙ-ছ ‘-ভোগ্যোপ-’ । ৭। ঘ-ঙ ‘ঔগ-’ । ৮। ছ ‘শিবিরো’ । ৯। চ ‘-নভঃস্থলেন-’ । ১০। ঙ-চ ‘সংস্কৃতৈঃ’ ।

তস্মৈ রম্যৈষু শৃঙ্গৈষু গুহাসূপবনেষু চ ।

রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৩৫ ॥

ততঃ কালোদকং নাম সমুদ্রং ভীমদর্শনম্ ।

অক্রীড়ং দানবেন্দ্রাণাং গতা দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ॥ ৩৬ ॥

তত্র রক্ষোগণা বোরাশ্চায়াং গৃহ্মন্ত্যলক্ষিতাঃ ।

ব্রহ্মণা সমনুজ্ঞাতা দীর্ঘকালং বুভুক্ষিতাঃ ॥ ৩৭ ॥

তং কালমেঘপ্রতিমং মহোরগনিষেবিতম্ ।

অভিগম্য মহানাদং তথা নদনদীপতিম্ ॥ ৩৮ ॥

ততো রক্তজলং ঘোরং লোহিতং নাম সাগরম্ ।

গহ্বা দ্রক্ষ্যথ তাং চৈব বৃহতীং কূটশাল্মলীম্ ॥ ৩৯ ॥

৩৬। লো-টী। ততো গতাঃ কালোদকং দ্রক্ষ্যথেত্যর্থঃ। কৃষ্ণবর্ণজলং 'তমোনদ' ইতি যন্ত প্রসিদ্ধিঃ। "তমোরজোনদৌ দেবি সমুদ্রৌ দুস্তরৌ বৃণা"মিতি শৈবাগমে [ ইতি ? ] বিমলবোধঃ।

৩৮-৪১। লো-টী। তং কালোদকমভিগম্য মহানাদং মহোদধিং দ্রক্ষ্যথেতি পরেণার্থঃ। তীর্থং পূণ্যজনকম্ [ সপ্তম-পাঠান্তরে চ-পুস্তক-পাঠো দ্রষ্টব্যঃ। ] 'তথা নদনদীপতি'মিতি বা পাঠঃ।

সেই পর্বতের রমণীয় শৃঙ্গসমূহে, গুহায় এবং উপবনে—সর্বত্র সীতা ও রাবণকে অব্বেষণ করিবে ॥ ৩৫ ॥

হে বানরগণ, তার পর প্রধান প্রধান দানবগণের বিহার স্থান [ তমোনদ-নামক ] ভীম-দর্শন কৃষ্ণসাগর ( যাহার জল কৃষ্ণবর্ণ ) দেখিতে পাইবে ॥ ৩৬ ॥

সেখানে বহুকাল ধরিয়া ক্ষুধিত ভয়ঙ্কর রাক্ষসগণ ব্রহ্মার বরপ্রভাবে অলক্ষিত থাকিয়া [ প্রাণিগণের ] ছায়া গ্রহণ করে। ( অর্থাৎ ছায়াদ্বারা আকর্ষণ-পূর্বক তাহাদিগকে ভক্ষণ করিয়া থাকে ) ॥ ৩৭ ॥

যে কোন উপায়ে কৃষ্ণবর্ণ-মেঘতুল্য মহাসর্প-নিষেবিত ভীষণ শব্দকারী নদ ও নদীর অধীশ্বর সেই কৃষ্ণ-সমুদ্র অতিক্রম করিয়া রক্তবর্ণ জলবিশিষ্ট ভয়ঙ্কর লোহিত-নামক সাগরে যাইয়া পর্বতস্থিত বৃহৎ শাল্মলীবৃক্ষ দেখিতে পাইবে ॥ ৩৮-৩৯ ॥

১। ছ 'শৃঙ্গৈষু রম্যৈষু'। ২। চ পুস্তকে ঘটত্রিংশ-সপ্তত্রিংশৌ শ্লোকৌ ন স্তঃ। ৩। 'তত্র'। ৪। অতঃপরং ও 'ন-পুস্তকে' 'হরিভির্বেন ( 'র্থে চ' ও ) গম্যন্তে প্লেবনাপ্লেবনেন চ ( 'প্রবরণে প্লেবন চ' ও )', ইত্যধিকম্। ৫। ছ 'ভাষ্টিয়'। ৬। চ 'তে'। ৭। ঘ 'গতা'। ৮। ঘ 'তীর্থে নৈব মহোদধি', চ 'তীর্থ কৈব মহোদধি'। ৯। ছ 'লোহিতাং'। ১০। ছ 'গতা'। ১১। ও 'শাল্মলীবৃক্ষ'।

গৃহং চ বৈনতেয়শ্চ নানারত্নবিভূষিতম্ ।

শুভ্রং কৈলাসসঙ্কাসং নির্ম্মিতং বিশ্বকৰ্ম্মণা ।

তেষু রম্যেষু দেশেষু বিচেয়া জনকাত্মজা ॥ ৪০ ॥

ততঃ শৃঙ্গসহশ্ৰেণ ভিত্ত্বা সলিলমুখিতম্

দ্রক্ষ্যাথান্মুরুহং দিব্যং গোশৃঙ্গং নাম পৰ্ব্বতম্ ॥ ৪১ ॥

তশ্চ শৃঙ্গসহশ্ৰেষু মন্দেহা নাম রাক্ষসাঃ ।

অরত্নিমাত্রা লক্ষ্যন্তে নানারূপা ভয়াবহাঃ ॥ ৪২ ॥

তে পতন্তি জলে ঘোরাঃ সূর্য্যশ্চোদয়নং প্রতি ।

অভিশপ্তা মহেন্দ্রেণ নিশায়ামুৎপতন্তি চ ॥ ৪৩ ॥

বহুতীং মহতীং কুটশাখালীম্, কুটে পৰ্ব্বতে বৰ্ত্তমানাম্ । “মহীধ্রে কুট-কুটীরো” ইতি বিমলবোধাঃ ।  
তস্তাং গৃহঞ্চ, গোশৃঙ্গং নাম তত্র অনুরুহং দিব্যং চ দ্রক্ষ্যত্বা ।

৪০। লো-টী। উদয়নমুদয়কালং সন্ধ্যাকালং প্রতি লক্ষ্যীকৃত্য জলে স্থিতান্তে সূর্য্যস্ত  
তপন্তি তাপং জনয়ন্তি । খাদিতুমিচ্ছন্তীতার্থঃ । মহেন্দ্রেণ মহতা ইন্দ্রেণ ঈশ্বরেণ প্রজাপতিনা  
অভিশপ্তা লব্ধন্তে দিনে দিনে শরীরগামক্ষয়ং প্রতিপদ্যন্তে । পতন্তি চ দিনে দিনে ত্রিয়ন্তে চ  
[ পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্ ] । ততঃ সূর্য্যেণ সহ তেবাং মহদ্ যুদ্ধমভবদিতি । ঙ্কারত্রক্ষযুক্তয়া গায়ত্র্যা  
আমন্ত্রিতেন তোয়েন ব্রাহ্মণেন ব্রাহ্মণসমূহেন রক্ষিতঃ ক্ষীণতেজা অপি পুনরুৎপত্তে বদ্ধতে । যথা  
বিষ্ণুপুরাণে—“সন্ধ্যাকালে তু সম্প্রাপ্তে ঘোরে পরমদারুণে । মন্দেহা রাক্ষসা ঘোরাঃ সূর্য্যমিচ্ছন্তি  
খাদিতুম্ ॥ প্রজাপতিকৃতঃ শাপস্তেবাং মৈত্রেয়রক্ষসাম্ । অক্ষয়ং শরীরগাং মরণং চ দিনে দিনে ॥  
ততঃ সূর্য্যস্ত তৈষু দ্বং ভবত্যন্ত্যন্তদারুণম্ । ততো দ্বিজোত্তমাস্তোয়ং প্রক্ষিপন্তি মহামুনে ॥ ঙ্কার-  
ত্রক্ষসংযুক্তং গায়ত্র্যা চাভিমন্ত্রিতম্ । তেন দহন্তি তে পাপা বজ্রীভূতেন বারিণা” ॥ ইতি ।

[ তথায় ] বিশ্বকৰ্ম্মার নিৰ্ম্মিত নানারত্নে অলঙ্কৃত শ্বেতবর্ণ কৈলাস-  
সদৃশ গরুড়ের গৃহও দেখিতে পাইবে ।

সেই রমণীয় প্রদেশসমূহে জনকনন্দিনী সীতার অব্বেষণ করিবে ॥ ৪০ ॥

তার পর সহস্র শৃঙ্গেরদ্বারা জলরাশি ভেদ করিয়া উখিত গোশৃঙ্গনামক জল-  
জাত মনোহর পৰ্ব্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৪১ ॥

সেই পৰ্ব্বতের সহস্র সহস্র শৃঙ্গে অরত্নি-প্রমাণ নানারূপ ভয়ঙ্কর মন্দেহ নামক  
রাক্ষসগণকে দেখা যায় ॥ ৪২ ॥

প্রজাপতির অভিশাপে সেই ভয়ঙ্কর রাক্ষসগণ সূর্য্যোদয়ে জলে পতিত হয়  
এবং রাত্রে উখিত হয় ॥ ৪৩ ॥

১। য-ঙ ‘শুভ্রং’ । ২। ঘ ‘তস্ত’, চ ‘তস্তাৎ’ । ৩। ও ‘-শ্রেয়’ । ৪। চ ‘-মুচ্ছিতম্’ ।  
৫। ও ‘দ্রক্ষ্যাথান্মুরো’ । ৬। চ ‘-ধরপ্রথাং’ । ৭। চ ‘বক্ষ-’ । ৮। ঘ-চ ‘লব্ধান্তে’ । ৯। চ ‘আদিত্যোদয়নং’ । ১০। ঘ  
‘তস্তা’ হি সূর্য্যেণ লব্ধন্তে চ পতন্তি চ, চ ‘তস্তাতিসূর্য্যেণ লব্ধন্তে চ পতন্তি চ’, ও ‘-তস্তা-’ । ১১। ঘ-চ-ট ‘হি সূর্য্যেণ’ ।

ততঃ পাণ্ডুরমেঘাভং ক্ষীরোদং নাম সাগরম্ ।  
 গতা<sup>১</sup> দ্রক্ষ্যথ দুর্ধর্ষং মুক্তামণিবরালয়ম্ ॥ ৪৪ ॥  
 তত্র মধ্যেহংশুমান্ নাম স্থিতো রজতপর্বতঃ ।  
 দিব্যগন্ধৈঃ স্কুসুমৈ রাজতৈঃ পাদপৈর্বৃতঃ ॥ ৪৫ ॥  
 তত্র সা রাজতৈঃ পদ্মৈর্নলিনী হেমকেশরৈঃ ।  
 নাম্না সুদর্শনা নাম রাজহংসসমাকুলা ॥ ৪৬ ॥  
 কিন্নরা বানরা যক্ষা গন্ধর্বা<sup>২</sup>প্সরসস্তথা ।  
 হৃষ্টাস্তামভিগচ্ছন্তি নলিনীং চারুদর্শনাম্ ॥ ৪৭ ॥  
 ক্ষীরোদং সমতিক্রম্য ততো দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ।  
 যতোদমুদধিশ্ৰেষ্ঠং সর্বভূতমনোহরম্ ॥ ৪৮ ॥

৪৪। লো-টী। ক্ষীরোদং নাম সাগরম্। সাগরপুল্লৈঃ খনিতঃ কশ্চন সাগরঃ  
 ক্ষীরোদনামা অত্র বর্ততে, ন পুনঃ শাকবেষ্টকো হৃষ্টসমুদ্রঃ।

৪৫। লো-টী। তত্র মধ্যে তত্ত্ব তীরে। রাজতৈ রজতাকারৈঃ।

৪৬। লো-টী। তত্র অংশুমতি পর্বতে সুদর্শনা নামা নলিনী নদীত্যাশ্রয়ঃ। নাম  
 প্রসিদ্ধো। হেমকেশরৈঃ হেমকিশ্কজৈঃ।

৪৮। লো-টী। যতোদমিত্যপি অত্রৈব বর্তমানং সাগরস্ত নামান্তরম্। উদধির্জলাশ্রয়-  
 শ্ৰেষ্ঠম্।

তার পর শুভ্রমেঘ-তুল্য উৎকৃষ্ট মণি-মুক্তার আধার দুর্ধর্ষ ক্ষীরোদ নামক  
 সমুদ্রে যাইয়া তন্মধ্যে অবস্থিত দিব্যগন্ধ-যুক্ত পুষ্পে শোভিত রজতবর্ণ বৃক্ষসমূহে  
 পরিবৃত অংশুমান্ নামক রজতবর্ণ পর্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৪৪-৪৫ ॥

সেই অংশুমান্ পর্বতে কাঞ্চনবর্ণ-কেশরবিশিষ্ট রজত-বর্ণ পদ্মে পরিশোভিত  
 রাজহংসসমূহে সমাকীর্ণ সুদর্শনা নামে প্রসিদ্ধ নদী দেখিতে পাইবে ॥ ৪৬ ॥

কিন্নর, বানর, যক্ষ, গন্ধর্ব্ব এবং অপ্সরাগণ আনন্দিত হইয়া সেই মনোহর  
 নদীতে আসিয়া থাকে ॥ ৪৭ ॥

বানরগণ, পরে ক্ষীরোদ সাগর অতিক্রম করিয়া সর্বজীবের মনোমুগ্ধকর  
 জলাশয়শ্রেষ্ঠ যূত-সাগর দেখিতে পাইবে ॥ ৪৮ ॥

১। ট 'লক্ষ্যত'। ২। ছ-ট 'বা'। ৩। ঘ-ছ 'তত্ত্ব'। ৪। ঘ-ছ 'জাতো'। ৫। ছ-ট 'কুহমিতৈঃ'।  
 ৬। ঘ-ট 'বহ'। ৭। ৬ 'পাত্রে'। ৮। ৬ 'ভূমিতৈঃ', ট 'পঙ্কজৈঃ'। ৯। ৬ 'নং'। ১০। ঘ-ট 'হংস-  
 কুলাকুলা'। ১১। ৬ 'লম্'। ১২। ক 'দর্শিনীম্'।

যত্র তৎ ক্রোধজং তেজঃ কৃৎস্না হয়মুখং হরিঃ ।

হবির্ভূতং জলং দিব্যমপি বহুভবামুখং ॥ ৪৯ ॥

তত্র বিক্ৰোশতাং নাদো ভূতানাং সলিলোকসাম্ ।

শ্রুয়তে ভৃশমার্ভানাং বিশতাং বড়বামুখম্ ॥ ৫০ ॥

স্বতৌদশ্রোতরে কূলে যোজনানি চতুর্দশ ।

জাতরূপশিলো নাম জাতঃ কনকপর্বতঃ ॥ ৫১ ॥

তস্ত্রাসীনং নগশ্রাণ্ডে দ্রক্ষ্যথ জ্বলিতং শ্রিয়া ।

সহস্রশিরসং দেবমনন্তং পীতবাসসম্ ॥ ৫২ ॥

ত্রি-শিরাঃ কাঞ্চনস্তালস্তম্ভ কেতুমহানুনঃ ।

স্থাপিতঃ পর্বতশ্রাণ্ডে রাজতে চিত্রবেদিকঃ ॥ ৫৩ ॥

৪৯। লো-টা। যত্র যন্ত। তৎ হরিভূতং জলং হরৈর্মুখং নিত্যমপিবৎ। কিং কৃৎস্না? কোপজং তেজঃ কৃৎস্না। অতএব বড়বামুখো হরিরূচ্যাতে ইতি শেষঃ। ‘হরিঃ’রিত্তি পাঠে, হরিঃইয়মুখং কৃৎস্না অপিবৎ। কিম্বুতং হয়মুখম্? কোপজং তেজঃ কোপজন্ততেজঃস্বরূপমিত্যর্থঃ। যদ্বা, বড়বামুখো বড়বাগ্নিঃ জলং নিত্যমপিবৎ। কিং কৃৎস্না? হরিবিব হয়মুখং কৃৎস্না। অন্তঃ সমানম্। “ঐর্কঃ সমুদ্রবাহিঃ শ্রাদ্ বাড়বো বড়বামুখঃ” ইতি রত্নমালা।

৫০। লো-টা। বড়বানলং হরৈর্বড়বামুখাকারমুখং বিশতাম্; “বড়বামুখ”মিতি বা পাঠঃ। বড়বা অশ্বা। যদ্বা, বড়বানলমগ্নিঃ বিশেষম্।

৫১। লো-টা। তস্ত্রীয়াসিনো যে কিম্বরাদয়স্তেষামপি। জাতরূপময়ী শিলা যত্র সঃ। ‘জাতরূপাসন’ ইতি বিমলবোধপাঠঃ।

৫৩। লো-টা। চিত্রা মনোহরা বেদিকা যত্র সঃ।

বড়বানল [ হয়-গ্রীব ] বিষ্ময় ত্রায় ক্রোধ-জন্ত তেজঃস্বরূপ অশ্ব-মুখ ধারণ করিয়া যাহার মনোরম স্নাতময় সলিল পান করিয়াছিল ॥ ৪৯ ॥

সেখানে বড়বানলের মুখে প্রবিষ্ট অতিশয় কাতর জলচর প্রাণী-দিগের আর্দ্রনাদ শুনিতে পাওয়া যায় ॥ ৫০ ॥

স্নাত-সমুদ্রের উত্তর তীরে সুবর্ণময় শিলা-যুক্ত চতুর্দশ যোজন বিস্তৃত প্রসিদ্ধ কনক-পর্বত আছে ॥ ৫১ ॥

সেই পর্বতের অগ্রভাগে উপবিষ্ট উজ্জল-কান্তিবিশিষ্ট পীতবসনধারী সহস্রশীর্ষ অনন্তদেবকে দেখিতে পাইবে ॥ ৫২ ॥

বিচিত্র বেদিমধ্যে মহাত্মা অনন্তদেবের স্থাপিত শাখাত্রয়যুক্ত সুবর্ণময় তালবৃক্ষ সেই পর্বতের অগ্রভাগে [ পূর্বদিকের সীমা-] চিহ্নরূপে বিরাজিত আছে ॥ ৫৩ ॥

১। হ ‘কোপজং’, ট ‘কাযজং’। ২। ট ‘হবির্ভূতং’, ক ‘হরিভূতং’। ৩। ক ‘নিত্য-’। ৪। ও-ঙ ‘-মুখং’। ৫। হ ‘বৈ ক্রোশ-’। ৬। ও ‘তীরে’। ৭। ষ-ঙ-ছ ‘তত্রা-’। ৮। ও-ঙ ‘নীর-’। ৯। ট ‘-নাভস্ত তন্ত’।

পূর্বস্থাং দিশি নিষ্ঠাং দ্রক্ষ্যথ ব্রহ্মনিষ্ঠিতম্ ।

ততো হেমময়ঃ শ্রীমানুদয়ো নাম পর্বতঃ ॥ ৫৪ ॥

তস্ত কোটির্দিবং স্তব্ধা শতযোজনমায়তা ।

জাতরূপময়ী দিব্যা রাজতে চ সবেদিকা ॥ ৫৫ ॥

সালৈস্তালৈস্তমালৈশ্চ কর্ণিকারৈশ্চ পুষ্পিতৈঃ ।

জাতরূপময়ৈঃ শৃঙ্গৈঃ শোভতে সূর্য্যসন্নিভৈঃ ॥ ৫৬ ॥

তস্ত পর্বতশৃঙ্গেষু বনেষু চ গুহাসু চ ।

রাবণঃ সহ বৈদেহা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৫৭ ॥

তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং পুনর্দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ।

দশযোজনবিস্তারমুচ্ছিতং শতযোজনম্ ॥ ৫৮ ॥

৫৪। লো-টা। তস্ত পূর্বস্থাং দিশি নিষ্ঠাং মধ্বনির্গমম্ । “নিষ্ঠাং বীরণোপাঙ্গদেশে মোক্ষেধ্বনির্গমে” ইতি কোষঃ । ‘নিষ্ঠাং’মিতি পাঠে, নিষ্ঠিতাশ্চর্য্যরূপা । ব্রহ্মণা স্বয়মেব নিষ্ঠিতং সৃষ্টম্ । উদয়ো নাম কচ্ছিতবৃদ্ধীপর্বতঃ ।

৫৫। লো-টা। কোটিরগ্রভাগঃ । দিব্যাকাশম্ । সবেদিকা বেদিকয়া সহ বর্তমানা । ‘সর্ববেদিকে’তি পাঠে, সর্বস্থাং দিশি বেদিকা যন্তাং সা ।

৫৬। লো-টা। সূর্য্যসন্নিভৈঃ পূর্ববৎ প্রকাশমানৈঃ, তদ্বৎচৈক্সা কোটিঃ শোভতে ।

৫৭। লো-টা। ততো দর্শনানন্তরম্, ততস্ততস্তেষু তেষু শৈলাদিষু শৃঙ্গেষু চ ।

৫৮-৫৯। লো-টা। উচ্ছিতমুৎসেধবস্তম্ । নগম্ অন্তং শৈলম্ ।

তারপর পূর্বদিকে ব্রহ্মার বিচিত্র-সৃষ্টি—উদয় নামে কাঞ্চনময় সুন্দর পর্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৫৪ ॥

সেই উদয়গিরির শত-যোজন-বিস্তৃত গগনস্পর্শী কাঞ্চনময় মনোরম শিখরদেশ বেদিকার সহিত শোভা পাইতেছে ॥ ৫৫ ॥

পুষ্পিত—সাল, তাল, তমাল ও কর্ণিকার বৃক্ষে এবং সূর্য্য-সদৃশ সুবর্ণময় শৃঙ্গসমূহে [ সেই পর্বত ] শোভা পাইতেছে ॥ ৫৬ ॥

সেই পর্বতের শৃঙ্গ, বন ও গুহাসমূহে সীতা ও রাবণকে অন্বেষণ করিবে ॥ ৫৭ ॥

বানরগণ, উদয়গিরি অতিক্রম করিয়া পুনরায় দশ-যোজন-বিস্তৃত

১। ক ‘দেব’। ২। ক ‘প্রাণ’। ৩। ঙ ‘ময়াদিষ্টা’। ৪। ঘ-ঙ-চ ‘বিরাজতি স-’, ছ ‘বিরাজত হবে’। ৫। ছ ‘শোভিতে’। ৬। চ ‘বনেষু পবনেষু চ’। ৭। ঙ ‘-ব্রহ্মাঙ্কি’। ৮। ঙ ‘দশ’।

নগং সৌমনসং নাম জাতরূপময়ং দৃঢ়ম্ ।

তস্য পর্বতরাজস্য মহচ্ছৃঙ্গং মনোরমম্ ॥ ৫৯ ॥

তত্র বৈখানসা নাম বালখিল্যা মরীচিপাঃ ।

প্রাদেশমাত্রা দৃশ্যন্তে সূর্য্যবর্ণাস্তপোধনাঃ ॥ ৬০ ॥

কাক্ষনস্য চ শৈলস্য সূর্য্যস্য চ মহাত্মনঃ ।

প্রযুক্তা তেজসা পূর্বা সন্ধ্যা-রক্তা প্রকাশতে ॥ ৬১ ॥

তত্র পূর্ব্বং পদং কৃত্বা তদা বিষ্ণুস্ত্রিবিক্রমঃ ।

দ্বিতীয়ং শিখরে মেরোশ্চকার পুরুষোত্তমঃ ॥ ৬২ ॥

উত্তরেণ পরিক্রম্য জম্বুদ্বীপং দিবাকরঃ ।

দৃশ্যো ভবতি ভূতানাং শিখরং তমুপাশ্রিতঃ ॥ ৬৩ ॥

৬১। লো-টী। শৈলস্য সৌমনসস্য ।

৬২। লো-টী। তত্র সৌমনসে নগে। তদা ত্রিবিক্রমণকালে। দ্বিতীয়ং পাদম্ ।

৬৩। লো-টী। উত্তরেণ উত্তরদিগ্‌বিভাগেন জম্বুদ্বীপং পরিক্রম্য প্রদক্ষিণীকৃত্য। শিখরং তম্ সৌমনসশৈলস্য মহৎ শৃঙ্গম্ ।

৬০। টিগ্ননী। বৈখানসাঃ ব্রহ্মনথোৎপন্নাঃ, বালখিল্যাঃ ব্রহ্মরোনোৎপন্নাঃ ; “যে নখান্তে বৈখানসাঃ, যে বালাস্তে বালখিল্যাঃ” ইতিশ্রুতেঃ। গোঃ রাঃ ।

শত-যোজন-উন্নত পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ সূবর্ণময় সৌমনস নামে সুদৃঢ় পর্ব্বত দেখিতে পাইবে, সেই পর্ব্বতরাজের বিশাল শিখর অতিশয় সুন্দর ॥ ৫৮-৫৯ ॥

সেই পর্ব্বতে কিরণপায়ী তপস্বী সূর্য্যের আয় দীপ্তিশালী প্রাদেশপ্রমাণ বালখিল্য ও বৈখানসগণকে দেখিতে পাওয়া যায় ॥ ৬০ ॥

সেই কাক্ষনময় মহাপর্ব্বত ও সূর্য্যদেবের প্রভায় রঞ্জিত হইয়া পূর্ব্বদিক্ সন্ধ্যার আয় লোহিতবর্ণে প্রকাশিত হয় ॥ ৬১ ॥

পুরুষোত্তম বিষ্ণু ত্রিপাদদ্বারা ত্রিভুবন আক্রমণকালে সেই সৌমনস পর্ব্বতে প্রথম পদ স্থাপন করিয়া সুমেরু পর্ব্বতের শিখরদেশে দ্বিতীয় পদ রাখিয়া-ছিলেন ॥ ৬২ ॥

উত্তর দিকে জম্বুদ্বীপ পরিক্রমণ করিয়া সূর্য্যদেব সৌমনস পর্ব্বতের শিখরদেশে উপস্থিত হইলে প্রাণীদিগের দৃষ্টিগোচর হন ॥ ৬৩ ॥

১। ঘ-ছ ‘-হরম্’। ২। ক-ঘ-ঙ ‘বালখি-’। ৩। ক ‘সূর্য্যস্তেব’। ৪। চ ‘পূর্ব্বপদং’। ৫। ও-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাতি। ৬। ও ‘-দ্বীপে’। ৭। ঘ ‘-রস্তং সমা-’, চ ‘-রস্তং সমা-’।

ততঃ সন্দর্শনদ্বীপো গোভিরস্ত প্রকাশতে ।

ততস্তেজশ্চ চক্ষুশ্চ সর্বপ্রাণভূতামপি ।

আক্ষিপ্য সহসা সূর্যো দ্বোততে স্নেন তেজসা ॥ ৬৪ ॥

শৈলেশ্বেতেষু দিব্যেষু সাগরেষু বনেষু চ ।

যে বিভক্তা ময়া দেশা বিচেয়া তেষু জানকী ॥ ৬৫ ॥

ততঃ পরমগম্যা সা পূর্বা দিক্ তিমিরাবৃত্তা ।

রহিতা চন্দ্রসূর্য্যভ্যামদৃশ্যা লোমহর্ষণী ॥ ৬৬ ॥

এতাবদ্ বানরৈঃ শক্যং গন্তুং বানরপুঙ্গবাঃ ।

অভাস্করমমর্য্যাদং ন জানামি ততঃ পরম্ ॥ ৬৭ ॥

উদয়ং পর্ব্বতং গতা আ মাসাদ্বিনিবর্তত ।

মাসাদূর্দ্ধং ন বস্তব্যং বসন্ বধ্যো ভবেন্মম ॥ ৬৮ ॥

৬৪। লো-টী। দ্বীপো দ্বীপস্থো জনঃ।

৬৫। লো-টী। যে বিভক্তা বিভক্তা উক্তাঃ। 'যে চ নোক্তা' ইতি বা পাঠঃ।

৬৬। লো-টী। পূর্বা পূর্ব্বদিক্স্থা গর্ত্তভূমিগুহ্যভূমিক্কা। যথা মথুরায়াং তিষ্ঠতি গর্ত্তভূমিঃ। যথা বা অঙ্গদহনুমদাদিভিঃ প্রবিষ্টা গর্ত্তভূমিঃ। লোম্নাং হর্ষণম্ উদ্ধাবস্থানং শ্রবণেন যন্তাঃ সা লোমহর্ষণী।

৬৭। লো-টী। অভাস্করমমর্য্যাদং যদ্দেশান্তরং তদহং ন জানামি। যদ্বা, 'ততঃ পরমগম্যা সা' ইতি যদ্বক্তং তং কথমিত্যপেক্ষায়ামাহ—অহং ন জানামি কৃতস্তত্র প্রেষণীয়া ইতি ভাবঃ।

৬৮। লো-টী। আ মাসাদ্ মাসমভিব্যাপ্য। বিনিবর্তত 'বিনিবর্ত্তথ' ইতি বা পাঠঃ।  
.....পূর্ব্বদিক্প্রেষণো নাম সর্গঃ।

তারপর তাঁহার কিরণে সন্দর্শনদ্বীপ প্রকাশিত হয়। পরে সূর্য্যদেব সকল প্রাণীদিগের তেজ এবং চক্ষু সহসা আকর্ষণ করিয়া স্বীয় দীপ্তিতে উদ্ভাসিত হন ॥ ৬৪ ॥

এই সমস্ত মনোহর পর্ব্বত, সমুদ্র এবং বনে যে সমস্ত দেশ আমি পৃথক্ করিয়া বলিয়াছি, সেই সমস্ত দেশে জনকনন্দিনী সীতাকে অন্বেষণ করিবে ॥ ৬৫ ॥

তার পর পূর্ব্বদিকে আর গমন করিতে পারা যায় না; তাহা চন্দ্রসূর্য্য-বিরহিত অন্ধকারাবৃত রোমাঞ্চ-জনক ॥ ৬৬ ॥

হে শ্রেষ্ঠ বানরগণ, বানরগণ এই পর্য্যন্তই যাইতে পারিবে; ইহার পর সীমারহিত সূর্য্যের আলোকবর্জ্জিত দেশের কথা আমি জানি না ॥ ৬৭ ॥

উদয় পর্ব্বতে যাইয়া এক মাসের মধ্যে প্রত্যাবর্ত্তন করিবে, কেহ এক মাসের অধিক অবস্থান করিবে না, করিলে আমার বধাই হইবে ॥ ৬৮ ॥

১। ও 'যাঃ শোভতে'। ২। ও 'কর্ম্মণা'। ৩। ঘ-ঙ-ছ 'চ নোক্তা'। ৪। ছ 'রোমহর্ষণা', চ 'লোমহর্ষণা'। ৫। ছ 'জ্ঞাত্বা'। ৬। ঘ 'অ মাসাদ্বিনিবর্ত্তথ', ও 'আ মাসাদ্বিনিবর্ত্তয়', ছ 'ভমাসাত্ত নিবর্ত্তত', চ 'আ মাসাদ্ বিনিবর্ত্তথ'।



সিদ্ধার্থাঃ সমিবর্ত্তধ্বমবগম্য তু মৈথিলীম্ ।

এবং প্রতিসমাদিষ্ঠাঃ স্ত্রীবেণ মহাঙ্গনা ॥ ৬৯ ॥

মহেন্দ্রকান্তাং বনশৈলমণ্ডিতাং

দিশং কপীন্দ্রা নিপুণং বিচিস্ত্য ।

নরেন্দ্রপত্নীমুপলভ্য মৈথিলীং

ততো নিবৃত্তাঃ স্ত্রীনো ভবিষ্যথ ॥ ৭০ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে কিস্কিন্ধ্যাকাণ্ডে পূর্বদিক্-প্রেষণং

নাম চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪০ ॥

মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতার বিষয় জানিয়া কৃতকার্য্য হইয়া প্রত্যাবর্ত্তন কর ।  
মহাত্মা স্ত্রীবেণ [ বানরগণকে ] এইরূপ আদেশ করিলেন ॥ ৬৯ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, বন ও পর্বত-শোভিত পূর্বদিক্ নিপুণভাবে অন্বেষণ করিয়া  
রাজপত্নী সীতার বিষয় অবগত হইয়া প্রত্যাগমন করিলে পরে [ পুরস্কার লাভে ]  
সুখী হইবে ॥ ৭০ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাণ্ড রামায়ণের কিস্কিন্ধ্যাকাণ্ডে পূর্বদিক্-প্রেষণ

নামক ৪০শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪০ ॥

( ৪১ ) একচত্বারিংশঃ সর্গঃ

অথ প্রস্থাপ্য স হরীন্ দিশং পূর্বাং হরীশ্বরঃ ।

অপরান্ প্রেষয়ামাস বানরান্ দক্ষিণাং দিশম্ ॥ ১ ॥

অত্রবীদ্ গিরিসঙ্কশং হনুমন্তমুপস্থিতম্ ।

পিতামহসুতকৈব জাম্ববন্তং মহাকপিম্ ॥ ২ ॥

নীলমগ্নিসুতকৈব নলং চন্দনমেব চ ।

শরার্চিষং সুহোত্রঞ্চ শরশূল্যং তথৈব চ ॥ ৩ ॥

গয়ং গবাক্ষং গবয়ং কুমুদম্বভস্তুথা ।

মৈন্দঞ্চ দ্বিবিদকৈব শরভং গন্ধমাদনম্ ॥ ৪ ॥

দরীমুখং ভীমমুখং তারঞ্চ বনগোচরম্ ।

অঙ্গদপ্রমুখানিতান্ হরীন্ কপিগণেশ্বরঃ ।

বেগবিক্রমসম্পন্নান্ সন্দিদেশ বিশেষতঃ ॥ ৫ ॥

[ লো-টী ] । স্বশ্রমব্রবীদিভাষয়ঃ । কঃ স্বশ্রমস্তমাহ সম্পাদিত্যিতি । হে যুগপাঃ, অসৌ তারাপিতা যথা তথা অয়ং সম্পাদিতঃ ভবদ্ভিঃ সর্বদা মাতৃঃ পূজ্যচন ভবতি ? অপি তু ভবত্যেব । 'স যথাসা'বিত্তি পাঠে সোহসৌ তারাপিতা দ্রোণে গিরিবিশেষে বিষয়ো নিলম্বো যন্ত সঃ । 'দ্রোণো গিরিবিশেষে স্তাৎ দ্রোণশব্দস্ত আটকে' ইতি ধ্বনিঃ ।

তারপর বানররাজ সুগ্রীব কতিপয় বানরকে পূর্বদিকে প্রেরণ করিয়া অপর কতকগুলি বানরকে দক্ষিণ দিকে প্রেরণ করিলেন ॥ ১ ॥

[ এবং ] উপস্থিত পর্বতসদৃশ হনুমান্ ও ব্রহ্মার পুত্র মহাকপি জাম্ববান্কে [ বিশেষ করিয়া ] বলিলেন ॥ ২ ॥

বানররাজ সুগ্রীব—অগ্নিপুত্র নীল, নল, চন্দন, শরার্চিষ, সুহোত্র, শরশূল্য, গয়, গবাক্ষ, গবয়, কুমুদ, জম্বভ, মৈন্দ, দ্বিবিদ, শরভ, গন্ধমাদন, দরীমুখ, ভীমমুখ, তার, বনগোচর ও অঙ্গদ প্রভৃতি বেগ-বিক্রমশালী বানরদিগকে বিশেষ ভাবে আদেশ দিলেন ॥ ৩-৫ ॥

১। য 'তু'। ২। য 'প্রেরয়'। ৩। ও 'দি'ব'। ৪। ও-ই-ট 'ম্ব'। ৫। ও 'জাম্ববন্ত'।

৬। ট 'গবয়ঞ্চ গবাক্ষঞ্চ'। ৭। য-ও-ই-ট 'সুযেণ'। ৮। ছ 'বান্ সর্বান'।

তেষাং দোষং গুণকৈব মহদ্ বলমসঙ্গতম্ ।

বিমুশ্চ হরিবোরাণামাদিশদ্ দক্ষিণাং দিশম্ ॥ ৬ ॥

বৃতঃ শতসহস্রেন তারো যো হরিসত্তমঃ ।

এতৈঃ সহ মহাভাগৈর্কবানরৈঃ কামরূপিভিঃ ।

অভিযাতি মহাভাগাং বিশালাং দক্ষিণাং দিশম্ ॥ ৭ ॥

যে কেচন সমুদ্দেশান্তস্ত্যাং দিশি সূচুর্গমাঃ ।

সুগ্রীবঃ কপিমুখ্যানামাদিদেদ্য চ তান্ হরীন্ ॥ ৮ ॥

সহস্রশিখরং বিষ্কাং নানাদ্বিজগণায়ুতম্ ।

নন্দাদাঞ্চ নদীং দুর্গাং বিচিহ্নস্ত বনৌকসঃ ॥ ৯ ॥

পর্বতপ্রভবাং ভীমাং তীক্ষ্ণশ্রোতস্তরঙ্গিমীম্ ।

নানাপক্ষিরুতাং রম্যাং পুণ্যাং বেত্রবতীং নদীম্ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টা। অসঙ্গতং কস্তাপি বলেন সদৃশাকর্তৃমদোগাম্ ।

৭। লো-টা। এতৈর্মহাভাগৈঃ শতসহস্রেন শতসহস্রবৃতঃ সন্ যাভূ ইতি শ্রেয়ঃ । তত্শ্চ তান্ মহাভাগানাহ—হে মহাভাগা যুগমপি অনেন সহ অভিযাত ইত্যম্বয়ঃ । বিশালাং বহুধোজনব্যাপিকাম্ ।

৮। লো-টা। সমুদ্দেশা দেশা ইত্যর্থঃ । তান্ দেশান্ কপিমুখ্যানাং মধ্যে তান্ হনুমাদীন্ সর্সানাদিদেদ্য ।

১০। লো-টা। তীক্ষ্ণমুণ্ডকটং শ্রোতো বেগস্তরঙ্গম্ বর্ততে যন্তাং তাং বেত্রবতীং বিচিহ্নস্ত ইতি পূর্বক্রিয়য়া সম্বন্ধঃ ।

সেই বীর বানরদিগের দোষ, গুণ এবং অতুলনীয় মহাবল বিবেচনা করিয়াই দক্ষিণ দিকে যাইতে আদেশ দিলেন ॥ ৬ ॥

[ সুগ্রীবের আদেশে ] শ্রেষ্ঠ বানর 'তার' ইহাদের সহিত কামরূপী মহাভাগ শত-সহস্র বানরে পরিবৃত হইয়া সুবিস্তীর্ণ ভূ-ভাগসমম্বিত বিশাল দক্ষিণ দিকে যাত্রা করিলেন ॥ ৭ ॥

দক্ষিণ দিকে যে সমস্ত দুর্গম দেশ আছে সুগ্রীব শ্রেষ্ঠ বানরদিগের মধ্যে সেই বানরগণকে সেই সকল দেশে যাইতে আদেশ দিলেন— ॥ ৮ ॥

বানরগণ বহুবিধ পক্ষিবৃন্দে পরিব্যাপ্ত সহস্র-শৃঙ্গ বিষ্কা-পর্বত, দুর্গম নন্দান নদী এবং পর্বত হইতে উৎপন্ন ভয়ঙ্কর খরশ্রোতা তরঙ্গশালিনী নানাবিধ পক্ষিগণের কলনাদে মুখরিত রমণীয় পবিত্র বেত্রবতী নদীতে অশ্বেষণ করুক ॥ ৯-১০ ॥

১। চ 'হুম্মত্বে' । ২। ঘ 'মসঙ্গতং', চ 'সমপিতম্', ৩-ছ 'মসঙ্গতম্' । ৩। ঘ-চ 'তারো' । ৪। চ-পুণ্ড্র 'অন্তঃ প্রভৃতি নবমলোকান্তঃ পান্টি' । ৫। ছ 'দ' । ৬। ক 'দ্রুমলতাবৃতম্' । ৭। ক 'দিক্যাং' ।

তত্র পৰ্ব্বতদেশেষু কুঞ্জেষু বিষমেষু চ ।  
 রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ১১ ॥  
 তাক্ দিব্যাং গিরিনদীং কৃষ্ণবর্ণাং মহানদীম্ ।  
 দেবিকাং বাহুদাং রম্যাং পুণ্যাং বাহুমতীমপি ॥ ১২ ॥  
 মেকলানুংকলাংশ্চদীন দশার্ণান্ কুকুরানপি ।  
 অন্তর্বেদাংশ্চ বিমলান্ বিচিত্রস্ত বনৌকসঃ ॥ ১৩ ॥  
 ততো ভোজাংশ্চ পাণ্ড্যাংশ্চ বিচিত্র্য গিরিভির্বৃ তান্ ।  
 গন্তব্যো মলয়ঃ শ্রীমান্ পৰ্ব্বতো ধাতুমণ্ডিতঃ ॥ ১৪ ॥  
 অম্বুশীতাং বেগবতীং সমৃদ্ধানি পুরাণি চ ।  
 বিদৰ্ভানৃষিকাংশ্চৈব রম্যাং মাহিষিকীমপি ॥ ১৫ ॥  
 অশ্মকান্ পুলিন্দাংশ্চ কলিঙ্গাংশ্চ বিশেষতঃ ।  
 অশ্বিন্য দণ্ডকারণ্যং সনিবানদীপ্তহম্ ॥ ১৬ ॥

১১। লো-টী। তত্র তস্তাঃ সনৌপে যে পৰ্ব্বতাঃ পাদাংশ্চ প্রত্যস্তপৰ্ব্বতাঃ পৰ্ব্বতৈকদেশ-  
 গৰ্ব্বতাংস্তেষু।

১২। লো-টী। গিরিনদীং গিৰ্বাস্তবাম্।

১৩। লো-টী। মেকলান্ দেশবিশেষান্। গন্ধবানপি(?) তথৈব আত্ৰাবতীং দেশম্।

১৫। লো-টী। বেগবতীং নদীমম্বুশীতাং শীতলজলাম্। ঋষিকান্ দেশবিশেষান্, মাহিষিকীং  
 পুরীম্।

১৬। লো-টী। অশ্মকান্ পুলিন্দানিতি চ তন্মাকং দেশদ্বয়ম্।

সেখানে পার্বত্য প্রদেশ এবং বিষম লতাগৃহ সমূহে সর্বত্র বিদেহ-রাজনন্দিনী  
 সীতা ও রাবণের অন্বেষণ করিবে ॥ ১১ ॥

বানরগণ সেই মনোরম পার্বত্য নদী, কৃষ্ণবর্ণা মহানদী, দেবিকা, রমণীয়  
 বাহুদা এবং পবিত্র বাহুমতী নদী, মেকল, উংকল, দশার্ণ, কুকুর ও বিমল অন্তর্বেদী  
 দেশ অনুসন্ধান করুক ॥ ১২-১৩ ॥

পরে পৰ্ব্বতবেষ্টিত ভোজ এবং পাণ্ড্যদেশ অন্বেষণ করিয়া [ গৈরিকাদি ]  
 ধাতুদ্বারা বিভূষিত সুন্দর মলয় পৰ্ব্বতে গমন করিবে ॥ ১৪ ॥

তদনন্তর শীতল জলবিশিষ্ট বেগবতী নদী, সমৃদ্ধ নগরসমূহ, বিদৰ্ভ এবং

১। ঘ-ছ-চ 'পাদেষু'। ২। ও 'বেধাং', ছ 'বেলাং'। ৩। ঘ 'স্বরমাং', চ 'নর্মদাং'। ৪। ছ  
 'বেদীক'। ৫। ছ 'লাং'। ৬। চ 'বজ্জভিন্দি'। ৭। ছ 'বিচিত্র'। ৮। চ 'মণি'। ৯। চ 'সমৃদ্ধাং  
 নির্মলাং তথা'। ১০। অন্তঃপদ্যঃ ৬-পুস্তকে 'সুচিত্রিশিখরঃ শ্রীমান্ সমৃদ্ধানি পুরাণি চ' ইত্যাদিকম্। ১১। ও 'নৃ বৃষি-'  
 ছ 'সুবি-'। ১২। ঘ-ও-ছ-চ 'রমান্'। ১৩। ঘ-ও-ছ-চ 'বকানপি'। ১৪। ও-ঘ-ছ 'অশ্মকপলিঙ্গাংশ্চ', চ 'তথা  
 মংস্তান্ পায়সীকান্ কলিঙ্গাংশ্চ'। ১৫। ও 'বিশেষতঃ'। ১৬। ও 'জহাং নদীম্', ছ 'দরীগৃহম্'।

নদীং গোদাবরীকৈব প্রসন্নান্বরুহাং শিবাম্ ।  
 তথোদ্রান্ দ্রাবিড়ান্ পুণ্ড্রান্ চোলাংশ্চৈব সকেরলান্  
 অয়োমুখশ্চ গন্তব্যঃ পর্বতো ধাতুমণ্ডিতঃ ॥ ১৭ ॥  
 স্থচিত্রশিখরঃ শ্রীমান্ চিত্রপুষ্পিতকাননঃ ।  
 স চন্দনবনোদ্দেশো মার্গিতব্যো মহাগিরিঃ ॥ ১৮ ॥  
 ততস্তামাপগাং দিব্যাং প্রসন্নসলিলাং শিবাম্ ।  
 গতা দ্রক্ষ্যথ কাবেরীং ব্রতাম্পরসাং গণৈঃ ॥ ১৯ ॥  
 তত্রাসীনং নগশ্রাগ্রে মলয়স্ত মহৌজসঃ ।  
 দ্রক্ষ্যথা দিত্যসঙ্ক্ৰামগন্ত্যমৃষিসত্তমম্ ॥ ২০ ॥  
 ততস্তেনাভ্যনুজ্ঞাতাঃ প্রসন্নেন মহাত্মনা ।  
 তাং মহাগ্রাহকৌদোদাং তরিস্ম্যথ মহানদীম্ ॥ ২১ ॥

১৭। লো-টা। অয়োমুখঃ পর্বতঃ।

১৮। লো-টা। স মহাগিরিঃ চন্দনবনস্ত উদ্দেশোহবস্থানং যত্র সঃ।

২০। লো-টা। তত্র তস্তাঃ কাবেরীয়াঃ সগৌপে স্থিতস্ত মলয়শ্রাগ্রে।

২১। লো-টা। মহাগ্রাহৈর্মহানকৌদোদাং ব্রতাম্পরসাং মহানদীং কাবেরীম্।

ঋষিক দেশ, রমণীয় মাহিষিকী নগরী, অশ্বক, পুলিন্দ, বিশেষতঃ কলিঙ্গদেশ, গুহা এবং নিঝরিণীর সহিত দণ্ডকারণ্য, বিকসিত পদ্মবিশিষ্ট রমণীয় গোদাবরী নদী, এবং উদ্র, দ্রাবিড়, পুণ্ড্র, চোল ও কেরল দেশ অন্বেষণ করিয়া [ গৈরিকাদি ] ধাতুদ্বারা বিভূষিত অয়োমুখ নামক পর্বতে গমন করিবে ॥ ১৫—১৭ ॥

চন্দন বনের আশ্রয়—বিচিত্র পুষ্পশোভিত কানন ও রমণীয় শৃঙ্গযুক্ত সেই মহাপর্বতে অন্বেষণ করিবে ॥ ১৮ ॥

সেখান হইতে গমন করিয়া অম্পরাগণে পরিবেষ্টিত নিখ্মল জলবিশিষ্ট মনোহর পবিত্র কাবেরী নদী দেখিতে পাইবে ॥ ১৯ ॥

সেখানে মলয় পর্বতের শিখরদেশে উপবিষ্ট সূর্যাসদৃশ ঋষিষ্ঠেষ্ঠ অগস্ত্যকে দেখিতে পাইবে ॥ ২০ ॥

তারপর মহাত্মা অগস্ত্য প্রসন্ন হইয়া আদেশ করিলে ভয়ঙ্কর কুন্তীরাদি জলজন্তুদ্বারা দূষিত সেই মহানদী কাবেরী উত্তীর্ণ হইবে ॥ ২১ ॥

১। হ 'বহাং'। ২। হ 'গুডান্'। ৩। য-চ 'তথোদ্রাংশ্চ পুণ্ড্রাংশ্চ পল্লবাংশ্চ', ও 'ততোদ্রান্ দ্রাবিড়ান্শ্চ', হ 'ততোদ্রান্ দ্রাবিড়ান্শ্চ'। ৪। চ 'পর্বতো'। ৫। হ-চ 'স চিত্র-'। ৬। ও 'সমুদানি পুষ্ণি'। ৭। চ 'এতাং'। ৮। য 'রসোগণৈঃ'। ৯। চ 'তস্তামী'। ১০। চ 'জঃ'। ১১। হ '-জুটোদাং'। ১২। ও 'ভবিষ্য'।

যা চন্দনবনৈর্দ্বৈব্যঃ প্রচ্ছন্ন৷ দ্বীপশালিনী ।  
 কাস্তেব কৃতসঙ্কেতা সমুদ্রমভিধাবতি ॥ ২২ ॥  
 ততো হেমময়ং দিব্যং তোরণং মণিভূষিতম্ ।  
 কপাটগুপ্তং পাণ্ডানাং গতা দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ॥ ২৩ ॥  
 তামতিক্রম্য কাবেরীমাবৃত্য মলয়ং গিরিম্ ।  
 পৌষ্পীমিব কৃতাং মালাং বেলাং দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ॥ ২৪ ॥  
 মর্যাদাং তাং সমুদ্রস্ত্র বেলাং গত্বা যশস্বিনীম্ ।  
 সচন্দনবনাং রম্যাং বিচিস্ত্বস্ত বনৌকসঃ ॥ ২৫ ॥  
 তত্র কেতকযণ্ডেষু পুন্নাগগহনেষু চ ।  
 রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ২৬ ॥  
 ততঃ সমুদ্রঃ সন্তার্যোহগাধঃ পুলিনমণ্ডিতঃ ।  
 অতরঙ্গঃ স দেশো হি কশ্যপেন পুরা কৃতঃ ॥ ২৭ ॥

- ২২। লো-টী। যা কাবেরী দ্বীপস্ত্র জম্বুদ্বীপস্ত্র শালিনী শ্লাঘা। দ্বীপবতী বা।  
 ২৩। লো-টী। পাণ্ডানাং পাণ্ডাদেশোদ্ভবানাং তোরণং বহির্দ্বারম্।  
 ২৪। লো-টী। মলয়মাবৃত্য বিধাত্রা পৌষ্পীং মালাং কৃতামিব। বেলাং তীরম্।  
 ২৬। লো-টী। তত্র বেলায়াং গহনেষু অস্ত্রেষু বনেষু চ।  
 ২৭। লো-টী। ততঃ তস্তাং বেলায়াং, সমুদ্রঃ কশ্চন সাগরঃ। সমুদ্ররূপো দেশঃ।

মনোহর চন্দন বনে সমাচ্ছন্ন জম্বুদ্বীপবতী সেই কাবেরী নদী সঙ্কেতকারিণী  
 [ অভিসারিকা ] রমণীর আয় সমুদ্রের দিকে ধাবিত হইতেছে ॥ ২২ ॥

বানরগণ, তার পর সুবর্ণনির্মিত মণিমুক্তা-বিভূষিত কপাটদ্বারা রক্ষিত  
 পাণ্ডাদেশের মনোহর তোরণ ( দুর্গ-দ্বার ) দেখিতে পাইবে ॥ ২৩ ॥

বানরগণ, পরিহিত পুষ্পমালার আয় মলয়-পর্বত বেষ্টন করিয়া অবস্থিত  
 সেই কাবেরী নদী অতিক্রম করিয়া বেলাভূমি দেখিতে পাইবে ॥ ২৪ ॥

সমুদ্রের প্রান্তভাগে সেই চন্দনবন-যুক্ত রমণীয় সুবিখ্যাত বেলাভূমিতে গমন  
 করিয়া বানরগণ অমুসন্ধান করুক ॥ ২৫ ॥

সেখানে কেতক-যণ্ড ( কেয়াবন ) ও পুন্নাগ-কাননে সীতা এবং রাবণকে  
 অধেষণ করিবে ॥ ২৬ ॥

তার পর পুলিনশোভিত অগাধ সমুদ্র উত্তীর্ণ হইবে ; পুরাকালে কশ্যপ  
 সেই সমুদ্রকে তরঙ্গহীন করিয়াছিলেন ॥ ২৭ ॥

১। চ 'অসরদ্বীপশালিনী'। ২। ছ 'ভূষণম্'। ৩। ঘ 'কপাট-'। ৪। চ 'গুপ্তাং'। ৫। ঘ-ঙ-  
 ছ 'গতা'। ৬। চ '-রম্যে'। ৭। ঘ 'অসরগহনেষু চ'। ৮। ঘ-চ 'কাণ্ড-'।

উপহারং ভূবি স্ত্যস্তং তরঙ্গৈরাকুলীকৃতম্ ।  
 দৃষ্ট্বা ভগবতা শপ্তো হতরঙ্গো ভবেতি সঃ ॥ ২৮ ॥  
 ততঃ স বচনান্তস্ত সমুদ্রঃ সরিতাং পতিঃ ।  
 অতরঙ্গোহভবৎ ক্ষিপ্রং নিশ্বলাদর্শদর্শনঃ ॥ ২৯ ॥  
 ততো দ্বীপঃ সমুদ্রস্ত শতযোজনমায়তঃ ।  
 তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রো মহেন্দ্র ইতি বিশ্রুত ৩০  
 নানাপক্ষিগণৈর্জুফ্টো বহুকিন্নরসেবিতঃ ।  
 তত্র সীতার্ণ মাগধ্বং নিলয়ং রাবণস্ত চ ॥ ৩১ ॥  
 পুষ্পিতৈঃ পাদপৈঃ কোণং সিদ্ধচারণসেবিতম্ ।  
 তত্রাপ্রমত্তৈঃ প্লবগৈর্বিচেয়া জনকান্নজা ॥ ৩২ ॥  
 তত্র সাগরমাসাঢ় সংপ্রদার্য্যাথ নিশ্চয়ম্ ।  
 অগস্ত্যেনান্তরা তত্র পর্বতোহভিবিমিশ্রিতঃ ॥ ৩৩ ॥

২৮। লো-টী। জপকারণং বিস্তৃতং জপানুকূলং যৎকিঞ্চিদ্ বিস্তৃতং বস্তু তদাকুলীকৃতং  
 নাশিতম্। 'জপতা বস্তু বিস্তৃত'মিতি বা পাঠঃ।

২৯। লো-টী। নিশ্বলাদর্শস্ত দর্পণস্তেব দর্শনং যন্ত সঃ। 'বিনলাদর্শদর্শন' ইতি বা পাঠঃ।

৩২। লো-টী। তত্র দেশে পাদপৈঃ কোণং শৈলেন্দ্রং মহেন্দ্রং জনকান্নজা বিচেয়া  
 ইত্যম্বয়ঃ

৩৩ ৩৫। তত্র দেশে নিশ্চয়ং কর্তব্যাকর্তব্যনিশ্চয়ম্। 'অর্থনিশ্চয়'মিতি বা পাঠঃ। ৩৫

ভূতলে রক্ষিত পূজোপহার তরঙ্গাঘাতে বিপর্যাস্ত হইতে দেখিয়া ভগবান্  
 কণ্ঠ্যপ সেই সমুদ্রকে 'তরঙ্গ-বিহীন হও' এইরূপ শাপ দিয়াছিলেন ॥ ২৮ ॥

তার পর নিশ্বল দর্পণের আয় স্বচ্ছ সরিৎপতি সেই সমুদ্র তাঁহার  
 বাক্যানুসারে তৎক্ষণাৎ তরঙ্গশূন্য হইল ॥ ২৯ ॥

তার পর শত-যোজন-বিস্তৃত সমুদ্রের দ্বীপ অতিক্রম করিয়া বহুবিধ  
 পক্ষিগণসেবিত বহু কিন্নরগণের বাসস্থান পর্বত-শ্রেষ্ঠ মহেন্দ্র পর্বতে রাবণের  
 ভবন ও সীতার অনুসন্ধান করিবে ॥ ৩০-৩১ ॥

সেখানে পুষ্পিত বৃক্ষে সমাচ্ছন্ন সিদ্ধ-চারণ সেবিত সেই পর্বতে বানরগণ  
 অগ্রমত্ত হইয়া জানকীর অব্বেষণ করিবে ॥ ৩২ ॥

সেইখানে সমুদ্রের সমীপবর্তী হইয়া কর্তব্যাকর্তব্য নির্দ্ধারণপূর্বক সমুদ্রের

১। ছ-'রস্ত বিস্তৃত'। ২। চ-'তন্তুঘচনা'। ৩। চ-'সা তন্ত'। ৪। ও-চ 'বিম-'। ৫। চ-'দর্পণঃ'।  
 ৬। ক-পুস্তকে অতঃ প্রভৃতি ত্রয়ত্রিংশলোকান্তং নাশিত। ৭। ও-'যুক্তো'। ৮। ও-চ 'বরণস্ত চ'। ৯। ঘ-'যা  
 বিনিশ্চয়ম্', ৪-'যার্থনি'।

জাতরূপময়ৈঃ শৃঙ্গৈরপ্সরোগণসেবিতঃ ।

সিন্ধুচারণসজ্জৈশ্চ বিনি<sup>১</sup>কৌর্ণো মনোরমঃ ।

যমুপৈতি সহস্রাক্ষঃ সদা পর্বণি<sup>২</sup> পর্বণি ॥ ৩৪ ॥

তত্র যত্নশ্চ কৰ্ত্তব্যো বিচেয়া জনকাত্মজা ।

পুনঃ সমুদ্রমাগম্য দক্ষিণং লবণালয়ম্ ॥ ৩৫ ॥

দ্বীপস্ত<sup>৩</sup> পরে পারে শতযোজনমায়তঃ ।

অগম্যং মানু<sup>৪</sup>মৈদ্দিব্যং যমাক্ষরনগোচরাঃ ॥ ৩৬ ॥

তত্র সৰ্ব্বাত্মনা সীতা মার্গিতব্যা বিশেষতঃ ।

স হি দেবযিচারিতঃ সিন্ধুচারণসেবিতঃ ॥ ৩৭ ॥

যত্র দেবৈরবধ্যস্ত রাবণস্ত ছুরাত্মনঃ ।

রাক্ষসাবিপতে<sup>৫</sup>র্কাসঃ শ্রয়তে বানরব্যাভাঃ ॥ ৩৮ ॥

অগস্ত্যানাভিনিম্মিতে পর্বতে বভূঃ কৰ্ত্তব্যো জনকাত্মজা বিচেয়া ইতি চতুর্থোদ্যমঃ । তত্র তস্ত দেশস্ত অজ্ঞানা মথো । তত্র তস্ত নান্য মথোক্তো গণঃ । স চ পর্বতোত্তমঃ বিপ্রকৌর্ণো ব্যাপ্তঃ ।

৩৬ । সো-টা । পবে পারে দক্ষিণে তটে ।

৩৭ । সো-টা । দেবযিচারিতঃ সেবিতঃ ।

৩৮ । সো-টা । শ্রয়তে ন তু দৃষ্টঃ । অতঃ সন্দেহাৎ সৰ্ব্বদিক্ বানরপ্রস্থাপনম্ ।

মধ্যে অগস্ত্যকৰ্ত্তৃক নিম্মিত স্রবর্ণময় শৃঙ্গবিশিষ্ট অপ্সরাগণে পরিবৃত্ত সিন্ধুগণ এবং চারণগণে পরিব্যাপ্ত মনোরম পর্বত দেখিতে পাইবে—সে পর্বতে ইন্দ্র নিরস্তুর প্রত্যেক পর্বকালে গমন করিয়া থাকেন ॥ ৩৩-৩৪ ॥

সেখানে এবং পুনরায় দক্ষিণে লবণসমুদ্রে আসিয়া যত্নপূর্বক জনকনন্দিনী সীতার অন্বেষণ করিবে ॥ ৩৫ ॥

তাহার পরপারে শত-যোজন-বিস্তৃত এক দ্বীপ আছে—সেই মনোরম দ্বীপকে বনবাসিগণ মানুষ্যের অগম্য বলিয়া থাকেন ॥ ৩৬ ॥

সেই দ্বীপে সৰ্ব্বপ্রযত্নে সীতাকে বিশেষ করিয়া অন্বেষণ করিবে ; সেখানে দেবযিগণ এবং সিন্ধুগণ বাস করেন ॥ ৩৭ ॥

হে শ্রেষ্ঠ বানরগণ, সেই দ্বীপে দেবতাগণের অবধ্য রাক্ষসরাজ ছুরাত্মা রাবণের বাসের কথা শুনা যায় ॥ ৩৮ ॥

১। ঘ-ছ 'সেবিতঃ', চ 'সংকুতঃ' । ২। ঘ 'বিপ্রকৌ' । ৩। ঙ '-স্থ পর্বত' । ৪। ঘ-ছ-ণ '-শ্রুতাপরে' । ৫। ঘ-ঙ-ছ '-দ্বীপং', চ 'বীর্য' । ৬। ছ 'তমা-' । ৭। ঙ-পুস্তকে এতদৰ্থং নাস্তি । ৮। ঘ 'সর্ব-', ঙ-ছ 'তত্র' ।



মধ্যে চাপি সমুদ্রস্ত সিংহিকা নাম রাক্ষসী ।  
 আষাঢ়িকেতি বিখ্যাতা ছায়াগ্রাহী সূদাক্ষণা ॥ ৩৯ ॥  
 তমতিক্রম্য দ্বীপস্ত গিরিং দ্রক্ষ্যথ কাঞ্চনম্ ।  
 উখিতং সাগরং ভিদ্ধা বয়স্যং চন্দ্রসূর্য্যয়োঃ ॥ ৪০ ॥  
 চন্দ্রসূর্য্য্যংশুসঙ্কাশং সাগরান্মুসমারুতম্ ।  
 রাজন্তমুচ্ছিতৈঃ শৃঙ্গৈর্বিবলিখন্তমিবান্বরম্ ॥ ৪১ ॥  
 তস্মৈকং কাঞ্চনং শৃঙ্গং সেবতে যদিবাকরঃ ।  
 অপরং রাজতং শৃঙ্গং সেবতে যমিশাকরঃ ॥ ৪২ ॥  
 তং কৃত্বান ন পশ্যন্তি ন নৃশংসা ন নাস্তিক্যৈঃ ।  
 প্রণম্য শিরসা শৈলং তং বিচিন্ত্যস্ত বানরাঃ ॥ ৪৩ ॥  
 তমতিক্রম্য দুর্দ্ধৰ্যং গিরিমা দিত্যসম্ভিতম্ ।  
 পরে পারে সমুদ্রস্ত যোজনানি চতুর্দশ ॥ ৪৪ ॥

৩৯। লো-টী। সিংহিকা ঋষাঢ়িকেতি নামদ্বয়েন বিখ্যাতা, 'আঢ়িকেতি' কচিং পাঠঃ। ছায়াং গৃহ্ণাতীতি তথা।

৪০। লো-টী। তমতিক্রম্য তং লঙ্কাদ্বীপং চ, কাঞ্চনগিরিং মৈনাকনামানম্।

৪৪-৪১। লো-টী। তং মৈনাকমতিক্রম্য ত্যক্তা। ততশ্চ সাগরমুত্তীৰ্ণ্য সমুদ্রস্ত পরে পারে দক্ষিণে ভাগে চতুর্দশযোজনানি ব্যাপ্য স্থিতো বিভ্রাত্ত্বান্ নাম পর্বতো দ্রষ্টব্য ইতি শেষঃ।

সমুদ্রের মধ্যে আষাঢ়িকা বলিয়া বিখ্যাত সিংহিকা নামে ভয়ঙ্কর এক রাক্ষসী আছে ; সে ছায়া গ্রহণ করে। ( ছায়া আকর্ষণ করিয়া প্রাণী বধ করে ) ॥ ৩৯ ॥

সেই দ্বীপ অতিক্রম করিয়া চন্দ্র এবং সূর্য্যের মিত্র, সাগর ভেদ করিয়া উখিত, চন্দ্র এবং সূর্য্যের কিরণসদৃশ, সমুদ্রের জলে পরিবেষ্টিত, উন্নত শৃঙ্গদ্বারা আকাশ ভেদ করিয়াই যেন বিরাজমান, কাঞ্চনময় [ মৈনাক ] পর্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৪০-৪১ ॥

সেই পর্বতের একটী শৃঙ্গ সুবর্ণময়,—তাহা সূর্য্যদেব আশ্রয় করেন ; অপর একটী শৃঙ্গ রজতময় ; চন্দ্র তাহা আশ্রয় করিয়া থাকেন ॥ ৪২ ॥

কৃত্বান, নৃশংস এবং নাস্তিকেরা সেই পর্বত দেখিতে পায় না। বানরগণ অবনত মস্তকে সেই পর্বতকে প্রণাম করিয়া [তথায় সীতার] অন্বেষণ করুক ॥ ৪৩ ॥

সূর্য্যতুল্য সেই দুর্দ্ধৰ্য পর্বত পরিত্যাগ করিয়া সমুদ্রের পরপারে স্থিত, চতুর্দশ-

১। ছ 'চাত্ত'। ২। ছ 'ড়িক্কেতি', চ '-গিক্কেতি'। ৩। য 'তমতিক্রম্য তু দ্বীপং', 'তমতিক্রম্য তং দ্বীপং', ছ 'তমতিক্রম্য তং দ্বীপং', চ 'তমতিক্রম্য চ দ্বীপং'। ৪। চ 'উচ্ছিতং'। ৫। ও-ছ '-নিবেষিতম্'। ৬। য 'রাজন্তমুচ্ছিতৈঃ'। ৭। ছ '-মুখিতৈঃ'। ৮। ছ '-নশৃ'। ৯। য-ছ 'ন তং কৃত্বানঃ পশ্যন্তি'।

ততঃ সাগরমুক্তীর্ঘ্য বিছাত্তান্ নাম পৰ্বতঃ ।

সৰ্বকামফলৈর্ব কৈর্নির্মিতো বিশ্বকামা ॥ ৪৫ ॥

তত্র ভুক্তা বরান্নানি মূলানি চ ফলানি চ ।

মধুনি পীত্বা মুখ্যানি গম্যতাং বানরাঃ পরম্ ॥ ৪৬ ॥

তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং নানারত্ন বৈভূষিতম্ ।

উষীরবীজং দিব্যঞ্চ পৰ্বতং দ্রুতুমীহ ॥ ৪৭ ॥

জাতরূপময়ৈর্ব কৈঃ পুষ্পিতৈরুপশোভিতম্ ।

মৰ্ত্তুকামা নরাঃ পূৰ্বং তং পশ্যন্তি মহোদরম্ ॥ ৪৮ ॥

জাতরূপময়াংস্তাংশ্চ বিবিধাংস্তত্র পাদপান্ ।

উষীরবীজো যৈর্জুষ্কো যমশ্চোত্তরপৰ্বতঃ ॥ ৪৯ ॥

তস্মৈ পৰ্বতশৃঙ্গেষু পুষ্পিতেষু বনেষু চ ।

রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতবাস্ততস্ততঃ ॥ ৫০ ॥

৪৬। লো-টা। পরমতম্ ।

৪৮-৪৯। লো-টা। তং বিছাত্ত্বং শৈলেন্দ্রং পূৰ্বং প্রথমং, যৈর্ব কৈর্জুষ্কো বৃক্ষাঃ চ প্রথমং যে পশ্যন্তীত্যয়ঃ । যে পশ্যন্ত তে মৰ্ত্তুকামা ইত্যর্থঃ । উত্তরপৰ্বতঃ জনান্ স্বপুণীং নেতুং প্রধানপৰ্বতঃ ।

৫০। লো-টা। তস্মৈ পৰ্বতশৃঙ্গেষু পৰ্বত ইত্যন্ত শ্চ-লোপো নৈরুক্তঃ ।

যোজন বিশস্ত, সমস্ত অভিলষিত ফলপূর্ণ বৃক্ষে পরিশোভিত, বিশ্বকাম্যার নিৰ্ম্মিত, বিছাত্তান্ নামক পৰ্বত সমুদ্র উত্তীর্ণ হইয়া দেখিতে পাইবে ॥ ৪৪-৪৫ ॥

বানরগণ, সেই বিছাত্তান্ পৰ্বতে উৎকৃষ্ট তন্ন এবং ফল-মূল ভোজন করিয়া এবং উৎকৃষ্ট মধু পান করিয়া অতত্র গমন কর ॥ ৪৬ ॥

সেই পৰ্বত পরিভাগ করিয়া নানারত্নে বিভূষিত মনোহর উষীরবীজ নামক শ্রেষ্ঠপৰ্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৪৭ ॥

মুমূর্ষু ব্যক্তিগণ মরিবার পূৰ্বে—যমরাজের [মৃত ব্যক্তিগণকে স্বপুরীতে লইবার] প্রধান পৰ্বত ঐ উষীরবীজ যে বৃক্ষসমূহে পরিব্যাপ্ত সেই সুবর্ণময় বিবিধ বৃক্ষসমূহ এবং পুষ্পিত সুবর্ণময় বৃক্ষে পরিশোভিত ঐ পৰ্বত দেখিতে পান ॥ ৪৮-৪৯ ॥

সেই উষীরবীজ পৰ্বতের শৃঙ্গসমূহে এবং পুষ্পিত কাননসমূহে সর্বত্র বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার এবং রাবণের অব্বেষণ করিবে ॥ ৫০ ॥

১। ক 'ঈ'-। ২। চ 'রসৈক'-। ৩। ঘ 'স্তং', ছ-চ 'স্ত'। ৪। ক 'তৈঃ পরি'-। ৫। চ 'সর্ব'-। ৬। চ 'জৈর্ঘ'-। ৭। ছ 'দৃষ্টো'-। ৮। ঘ 'স্তাস্তরপৰ্বতঃ'। ৯। ঘ-ঙ-ছ-চ 'পুষ্পাটোষু'। ১০। অতঃপরঃ ৬-পুস্তকে "তমতিক্রম্য দ্রুতং মালাবান্ নাম পৰ্বতম্ । অক্ষানং দ্রুতসঙ্কঞ্চ যোজনানি চতুর্দশ" ॥ ইত্যর্থঃ ।

ততঃ শক্রধ্বজাকারঃ কুঞ্জরো নাম পর্বতঃ ।

অগস্ত্যভবনং তত্র নির্মিতং বিশ্বকর্মা ॥ ৫১ ॥

তত্র যোজনবিস্তারমুচ্ছিতং শতযোজনম্ ।

তোরণং কাঞ্চনং দিব্যং নানারত্নবিভূষিতম্ ॥ ৫২ ॥

তত্র ভোগবতী নাম সর্পাণামালয়ঃ পুরী ।

বিশালরথ্যা দুর্দ্ধবা তপ্তকাঞ্চনতোরণা ॥ ৫৩ ॥

রক্ষিতা পন্নগৈর্ঘোরৈস্তীক্ষ্ণদংষ্ট্রৈঃ সম্ভাবিতৈঃ ।

সর্পরাজো মহাতেজা যন্তাং বসতি বাহুকিঃ ॥ ৫৪ ॥

তস্মা চিত্রেষু পার্শ্বেষু বনেষু চ স্মৃগক্ষিণু ।

রাবণঃ সহ বিদেহা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৫৫ ॥

৫২। লো-টী। উচ্ছিতং প্রবৃদ্ধং দীর্ঘমিত্যর্থঃ। তত্র ভবনে তোরণং দ্বারং বন্দন-  
মালা বা।

৫৩। লো-টী। তত্র কুঞ্জবে শৈলে বিশালা মহতী কক্ষ্যা হস্তাদিনাং প্রকোষ্ঠো যন্তাং  
সা। ‘বিশালরথো’তি পাঠে বিশালো মহান্ রথো রথশ্রেষ্ঠো যন্তাং সা। “রথো রথোদ্ধে রথো  
রথোষে বিশিপাধনো” রিত্যভয়ঃ।

৫৫। লো-টী। তস্মা কুঞ্জরশৈলম্।

তার পর ইন্দ্রের ধ্বজের আয় কুঞ্জরনামক পর্বত [ দেখিতে পাইবে ]  
সেই পর্বতে বিশ্বকর্মা অগস্ত্যের গৃহ নির্মাণ করিয়াছেন ॥ ৫১ ॥

তাহাতে এক যোজন ( ৪ ক্রোশ ) বিস্তৃত এবং শত-যোজন উন্নত নানারত্নে  
বিভূষিত মনোহর কাঞ্চনময় তোরণ [ আছে ] ॥ ৫২ ॥

সেই পর্বতে মহাবিষধর তীক্ষ্ণদন্তশালী ভয়ঙ্কর সর্পসমূহ দ্বারা রক্ষিত  
তপ্তকাঞ্চননির্মিত তোরণ-বিশিষ্ট সর্পাণের বাসস্থান ভোগবতী নামক এক বিশাল-  
পথযুক্ত অধর্ষণীয় নগরী আছে, সেই নগরীতে মহাতেজা সর্পরাজ বাহুকি বাস  
করেন ॥ ৫৩-৫৪ ॥

সেই কুঞ্জর পর্বতের বিচিত্র পার্শ্বদেশে এবং স্মৃগবনসমূহে সর্বত্র বিদেহ-  
রাজনন্দিনী সীতা এবং রাবণের অন্বেষণ করিবে ॥ ৫৫ ॥

১। ঘ ‘তত্র’। ২। ও ‘জোষধজা-’, জ ‘স কুঞ্জরাকারঃ’। ৩। ঘ ‘যত্র’। ৪। ট ‘-য়ং’।  
৫। ট-পুস্তকে অন্তঃপন্নং ‘রক্তচন্দনপদ্মাঢ্যং মণিবিজ্ঞনশর্করাম্’। দেবর্ষিসেবিতাং রমাং সাক্ষীং ত্রাং : রক্ষণীম্ ॥  
ভক্তজ্ঞাং সমতিক্রমা মহাবৃষভসংস্থিতঃ’ ॥ ইত্যধিকম্।

সরিদপ্যঞ্জনা নাম বহত্যস্মিংস্তডিংপ্রভা ।

অগস্ত্যস্তাভিষেকার্থং কুঞ্জরে পর্বতান্তম্ ॥ ৫৬ ॥

যত্র মূলৌষধিনাম সহমরজতাকরঃ ।

কুঞ্জরং পর্বতং গত্বা মহর্ষিষত্র সংস্থিতঃ ॥ ৫৭ ॥

রক্তচন্দনপঙ্কাঢ্যাং মণিবিদ্রুমশর্করান্ ।

দেবর্ষিচরিতাং দিব্যাং সাবিত্রীং তাং সরস্বতীম্ ॥ ৫৮ ॥

ততস্তাং সমতিক্রম্য মহাবৃষভসংস্থিতিঃ ।

সর্বরত্নময়ঃ শ্রীমান্ বৃষভো নাম পর্বতঃ ॥ ৫৯ ॥

গোশীর্ষং চন্দনং যত্র পদ্মকঙ্কাগ্নিসন্নিভম্ ।

দিব্যমুৎপত্তে যত্র তৈচ্ছবাগ্নিশিখোপমম্ ॥ ৬০ ॥

৫৬-৫৮। লো-টী। অর্দ্ধজলা নাম সরিৎ যত্র কুঞ্জরে, 'অস্মিংস্ত' যৎ কিমপি মূলম্ ওষধিঃ ওষধিমিতার্থঃ। স কুঞ্জরপর্বতঃ হেমরজতয়োবাকরঃ। 'মূলৌষধ'মিতি পাঠে(?)। কিয়দংশ-ব্যাপকোহয়ং কুঞ্জর ইত্যপেক্ষায়ামাহ—'কুঞ্জর' ইতি [ দ্বিতীয়পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্ ]। কুঞ্জরো মহর্ষীণাং সাবিত্রীমিব পূজ্যাং নদীং গত্বা উপস্থিত ইতি সাক্ষোদ্যায়ঃ রক্তচন্দনমিব যৎ পঙ্কং তেনাঢ্যাম্। মণিবিদ্রুমাঃ শর্করা যত্র তাম্। 'কুঞ্জরং পর্বতং গত্বা মহর্ষিষত্র সংস্থিত' ইতি পাঠে মহর্ষিরগন্ত্যো যত্র কুঞ্জরং গত্বা সাবিত্রীমিব তাং সরস্বতীং সংস্থিতো গতঃ। অন্তঃ সমানম্।

৫৯। লো-টী। মহাবৃষভ ইব সংস্থিতঃ স্থিতঃ। 'মহাবৃষভসংস্থিতি'রिति পাঠে মহাবৃষভস্তেব সংস্থিতিঃ সংস্থানং যন্ত সঃ।

৬০। লো-টী। যত্র গোশীর্ষং চন্দনং হরিচন্দনম্, যত্বেপি গোশীর্ষপদেন হরিচন্দনমুচ্যতে

সেই শ্রেষ্ঠ কুঞ্জর-পর্বতে বিদ্যাতের আয় প্রভাবিশিষ্ট অঞ্জনা নামক নদী অগস্ত্যের স্নানের নিমিত্ত প্রবাহিত আছে ॥ ৫৬ ॥

সেই পর্বতে মূল ও ওষধিসমূহ এবং স্বর্ণ ও রজতের খনি [ আছে ]। মহর্ষি অগস্ত্য সেই কুঞ্জর-পর্বতে গমন করিয়া রক্তচন্দনের আয় কর্দম এবং প্রবাল ও মণিরূপ বালুকায়ুক্ত দেবর্ষিসেবিত সাবিত্রীর আয় [ পূজনীয় ] প্রসিদ্ধ মনোহর সরস্বতী নদীতে উপস্থিত হইয়াছিলেন ॥ ৫৭-৫৮ ॥

তারপর সেই নদী অতিক্রম করিলে মহাবৃষভের আয় আকৃতিবিশিষ্ট সমস্ত রত্নময় বৃষভ-নামক সুন্দর পর্বত ॥ ৫৯ ॥

সেই পর্বতে অনলসদৃশ হরিচন্দন এবং অগ্নিশিখাতুল্য উৎকৃষ্ট পদ্মকাষ্ঠ উৎপন্ন হয় ॥ ৬০ ॥

১। ক 'সরিদপ্যঞ্জনা-', ছ 'সরিচৈবা-'. ২। চ 'কুঞ্জরঃ পর্বতো গত্বা মহর্ষীগামুপস্থিতঃ'। ৩। চ পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকস্ত পূর্বাধিকৃত্য নাস্তি। ৪। ঘ-ঙ-ছ 'দিব্যাং'। ৫। ঘ-ছ 'সংস্থিতঃ'। ৬। ঘ-চ 'বৃষভো'। ৭। ও 'ধ্বেন্দনং'। ৮। চ 'পঙ্কজং'। ৯। ক 'পদ্মকঙ্কাগ্নিসন্নিভম্', চ 'চন্দনক্যাগ্নি-'।

ন চ তচ্চন্দনং দিব্যং স্প্রষ্টব্যং হি কথঞ্চন ।  
 রোহিতা নাম গন্ধর্ব্বা ঘোরা রক্ষন্তি তদ্ বনম্ ॥ ৬১ ॥  
 তেষাং গন্ধর্ব্বপত্যশ্চত্বারঃ সূর্য্যবর্চসঃ ।  
 শৈলূষো গ্রামণীঃ সিন্ধুস্থানো বক্রশ্চ বীর্য্যবান্ ॥ ৬২ ॥  
 তৃণাক্ষোরাশ্রমং তত্র মহর্ষেঃ পুণ্যকর্মাণঃ ।  
 গতা দ্রক্ষ্যন্তি হরয়ঃ স্বর্গো যত্র গতঃ স্বয়ম্ ॥ ৬৩ ॥  
 তমাশ্রমমতিক্রম্য তৃণাক্ষোঃ পর্ব্বতোহপরঃ ।  
 যত্র সৌমনসা নাম শৃঙ্গাং প্রভবতে নদী ॥ ৬৪ ॥  
 তস্ম সানুষু রম্যেষু চন্দনাগুরুগন্ধিষু ।  
 শিলাতলবিনিম্পিষ্টৈঃ ক্রীড়তীব মহোন্মিভিঃ ॥ ৬৫ ॥  
 তস্মাঃ পুলিনশালিন্যাস্তীরং পুণ্যং মনোহরম্ ।

‘তৈলপর্ণি তু গোশীর্ষং হরিচন্দনমস্মিয়া’মিত্যমরঃ । তথাপি ময়ুরকেকাভিকৃতমিতিবৎ চন্দনপদ-  
 প্রয়োগঃ । গোশীর্ষং হরিচন্দনযুক্তমচন্দনমিত্যর্থঃ, চন্দনমহত্ব বা, যত্র । তচ্চ পদ্মকং পদ্মকাষ্টমগ্নি-  
 শিখোপমম্ । “দিব্যমুৎপত্ততে নিতা”মিতি বা পাঠঃ ।

৬২ । লো-টা । ‘সিন্ধুস্থপ’ ইত্যেকঃ ।

৬৩ । লো-টা । তৃণাক্ষোরিতি উদন্তপ্রকৃতিঃ । কচিদিদন্তশ্চ দৃশ্যতে । হে হরয়ঃ  
 ভবন্তো দ্রক্ষ্যন্তি যত্র আশ্রমে তৃণাক্ষুরা স্বর্গো গতঃ প্রাপ্তঃ ।

৬৫ । লো-টা । শিলাতলবিনিম্পিষ্টৈর্গিষ্টৈঃ নদী ক্রীড়তীব ।

৬৬ । লো-টা । পুলিনশালিন্যঃ স্নানঘাট্যঃ ।

সেই উৎকৃষ্ট চন্দন কোনরূপে স্পর্শ করিবে না [ যেহেতু ] রোহিত নামক  
 ভয়ঙ্কর গন্ধর্ব্বগণ সেই চন্দনবন রক্ষা করেন ॥ ৬১ ॥

তাহাদের মধ্যে শৈলূষ, গ্রামণী, সিন্ধুস্থান এবং বলশালী বক্র এই চারিজন  
 সূর্য্যতুল্য প্রভাশালী গন্ধর্ব্বপতি ॥ ৬২ ॥

সেইখানে গমন করিয়া বানরগণ পুণ্যকর্মা মহর্ষি তৃণাক্ষুর আশ্রম দেখিতে  
 পাইবে—যে আশ্রমে থাকিয়া তৃণাক্ষু স্বর্গলাভ করিয়াছিলেন ॥ ৬৩ ॥

তৃণাক্ষুর ঐ আশ্রম পরিত্যাগ করিলে আর একটি পর্ব্বত—সেই পর্ব্বতের  
 শৃঙ্গ হইতে সৌমনসা নামক নদী প্রবাহিত হইতেছে ॥ ৬৪ ॥

সেই পর্ব্বতের চন্দন এবং অগুরুর গন্ধযুক্ত রমণীয় সানুদেশে ঐ নদী যেন  
 শিলাতলে বিশাল তরঙ্গ চূর্ণ করিয়াই খেলা করে ॥ ৬৫ ॥

১। হ ‘নৈব’। ২। ও ‘তচ্চ চন্দনং’। ৩। চ ‘প্রকৃতং হি’। ৪। ঘ-ঙ-চ-ট ‘-সম্মিতঃ’। ৫। ঘ-ঙ  
 ‘ধ্বনো’। ৬। ছ ‘-কে-’। ৭। ঘ-ঙ-চ ‘যত্রাগতঃ’। ৮। ঘ-চ ‘যন্ত’। ৯। ও ‘-চলবি-’। ১০। চ ‘-স্তটং’।  
 ১১। ক ‘রম্যং’। ১২। ও ‘-রমম্’।

উত্তরং প্লবগশ্রেষ্ঠা দক্ষিণং ন তু দৃশ্যতে ॥ ৬৬ ॥

ততঃ পরমনাপ্লব্যাঃ পিতৃলোকঃ স্নদারুণাঃ ।

বিপুলাং রাজধানীং তামতিক্রম্য তমো মহৎ ॥ ৬৭ ॥

বৈবস্বতস্ত রাজ্ঞো হি তত্র পারিপ্লবপ্রভঃ ।

প্রাসাদঃ কাঞ্চনৈঃ স্তম্ভৈর্বজ্রবৈদূর্য্যবেদিকঃ ।

নানারুক্ষলতাগুল্মৈঃ সর্বতঃ পরিশোভিতঃ ॥ ৬৮ ॥

তত্র বৈবস্বতো রাজা ধর্ম্মাসনগতঃ প্রভুঃ ।

ব্যতজৎ সর্বভূতানামুভে স্কৃততুষ্কতে ॥ ৬৯ ॥

তৃণাক্ষৌরাশ্রমং গত্বা মহর্ষেঃ পুণ্যকর্ম্মণঃ ।

অস্তং পৃথিব্যা দুর্ধ্বং ন গন্তব্যং ততঃ পরম্ ॥ ৭০ ॥

এতাবদেব যুস্মাভিঃ শূরৈঃ প্লবগপুঙ্গবৈঃ ।

৬৭। লো-টী। অনাপ্লব্যাঃ অগম্যাঃ, মহৎ তমোহঙ্ককারো বর্ত্ততে ।

৬৮। লো-টী। রাজধানীং বর্ণয়তি -- বৈবস্বতশ্চেতি । তত্র পুর্বাং প্রাসাদো বর্ত্তত ইতি শেষঃ । পারিপ্লবপ্রভঃ পারিপ্লবো বিমানবিশেষ ইতি কেচিৎ । কেচিৎ পারিপ্লবো চঞ্চলা প্রভা যন্তা ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ ।

৭০। লো-টী। পৃথিব্যা অস্তং দুর্ধ্বমগম্যম্ ।

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, প্রশস্ত পুলিনবিশিষ্ট সেই নদীর উত্তর তীর পবিত্র ও রমণীয় ; দক্ষিণ তীর দেখা যায় না ॥ ৬৬ ॥

তাহার পর গমনের অযোগ্য ভয়ঙ্কর পিতৃলোক, সেই [ পিতৃলোকের ] বিশাল রাজধানী অতিক্রম করিলে গাঢ় অন্ধকার ॥ ৬৭ ॥

সেই পিতৃলোকে চঞ্চল প্রভাবিশিষ্ট বজ্র এবং বৈদূর্য্য-মণি খচিতবেদি-যুক্ত কাঞ্চনময় স্তম্ভ এবং বহুবিধ বৃক্ষ, লতা ও গুল্মদ্বারা পরিশোভিত যমরাজের প্রাসাদ আছে, সেই প্রাসাদে প্রভু যমরাজ ধর্ম্মাসনে উপবিষ্ট হইয়া সমস্ত প্রাণীর পুণ্য এবং পাপ উভয়ের বিভাগ ( বিচার ) করেন ॥ ৬৮-৬৯ ॥

পুণ্যকর্ম্ম মহর্ষি তৃণাক্ষুর আশ্রমে গমন করিয়া তাহার পর পৃথিবীর অগম্য প্রান্তদেশে গমন করা উচিত নয় ॥ ৭০ ॥

১। হ '-ধৃষ্টঃ'। ২। ট 'ততো'। ৩। ঘ-চ '-প্লবঃ প্রভুঃ'। ৪। ছ '-কৈঃ'। ৫। ঞ-ছ-চ 'প্রতি-'।

৬। ক 'যত্র', ৬ 'বৈবস্বতশ্চেতি'। ৭। ও '-তো বিতুঃ'। ৮। ছ 'বিতর্জি'। ৯। ছ-চ '-দে-'।

১০। ঘ-ছ-চ 'অস্তঃ'। ১১। ঘ '-ব্যাং'। ১২। ছ 'সর্বৈঃ প্লবজমাঃ'। ১৩। ও '-সন্তমাঃ'।

শক্যং গন্তুং বিচেতুঞ্চ দক্ষিণাং বৈ দিশং প্রতি ।  
 অভাস্করমমর্যাদং ন জানামি ততঃ পরম্ ॥ ৭১ ॥  
 তৃণাক্ষোরাশ্রমং গত্বা তাক্ষ বিজ্ঞায় মৈথিলীম্ ।  
 ততঃ শীঘ্রং নিবর্ত্তনং কৃতকার্য্য্য বনৌকসঃ ॥ ৭২ ॥  
 যো মাং নিবৃত্তো যুগ্মাকং দৃষ্টা সীতেতি বক্ষ্যতি ।  
 স মে তুল্যফলো রাজ্যে মানার্হশ্চ ভবিষ্যতি ॥ ৭৩ ॥  
 নিখিলেন বিচেতব্যং যথোদ্দিষ্টং বনৌকসঃ ।  
 যচ্চান্যদপি নোদ্দিষ্টং তত্রাপি ক্রিয়তাং মনঃ ॥ ৭৪ ॥  
 শৈলেষেতেষু দুর্গেষু নির্ঝরেষু গুহাস্থ চ ।  
 বনেষু চ বিচিত্রেষু পত্নেযু মহৎস্থ চ ।  
 অশ্বেষ্য মহিষী সীতা রাঘবস্ত মহাত্মনঃ ॥ ৭৫ ॥  
 অবিগম্য চ বৈদেহীং নিলয়ং রাবণস্ত চ ।  
 গতিং বিদিত্বা বৈদেহ্যাঃ সংনিবর্ত্তিতুমর্হথ ॥ ৭৬ ॥

৭১। লো-টী। যত্, ইহৈবাতাস্করমমর্যাদং বিলদেশান্তরং ততঃ তস্তাঃ পৃথিব্যাস্তমেব পরং কেবলং ন জানামি ।

বানরশ্রেষ্ঠ বলবান্ তোমরা দক্ষিণ দিকের এই পর্য্যন্তই গমন করিতে এবং অন্বেষণ করিতে সমর্থ হইবে, তাহার পর সূর্য্যবিহীন অসীম দেশের কথা জানি না ॥ ৭১ ॥

বানরগণ, তৃণাক্ষুর আশ্রমে যাইয়া মিথিলা রাজনন্দিনী সীতার বিষয় জানিয়া কৃতকার্য্য হইয়া শীঘ্র প্রত্যাবর্ত্তন কর ॥ ৭২ ॥

তোমাদের মধ্যে যে প্রত্যাবর্ত্ত হইয়া ‘সীতাকে দেখিয়াছি’ এই কথা আমার নিকট বলিবে সে রাজ্যে আমার সমান সুখ ও সম্মানের পাত্র হইবে ॥ ৭৩ ॥

বানরগণ, যে সমস্ত স্থানের কথা বলা হইল সর্ব্বতোভাবে সেই সেই স্থানে অন্বেষণ করিবে এবং যে যে স্থানের কথা বলা হয় নাই সেই সেই স্থানেও অন্বেষণ করিতে ইচ্ছা রাখিবে ॥ ৭৪ ॥

এই সমস্ত দুর্গম পর্ব্বত, নির্ঝর, গুহা, বন এবং রমণীয় ও বিশাল নগরে মহাত্মা রামচন্দ্রের মহিষী সীতাকে অন্বেষণ করিবে ॥ ৭৫ ॥

বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা ও তাঁহার অবস্থা জানিয়া এবং রাবণের বাসস্থান অবগত হইয়া প্রত্যাবর্ত্তন করিতে পার ॥ ৭৬ ॥

১। চ ‘বিবেহুং বা’। ২। ও ‘বিদিশাং’, ছ ‘তাং’। ৩। ছ-চ ‘-ক্কেয়া-’। ৪। ঘ-ঙ-ছ-চ ‘বিচেতব্যং’। ৫। ছ ‘-ক্কে’। ৬। ক ‘মতিঃ’। ৭। ঙ-চ ‘শৈলেষু তেষু’।

মাসাদুর্দ্ধং ন বস্তুব্যং বসন্ বধ্যো ভবেন্মম ।

যথোক্তৈকৈব কৰ্ত্তব্যমেবং স্ম্যাং শ্রীতিমানহম্ ॥ ৭৭ ॥

অন্থথা সংশয়ো বঃ স্মাদ্ দারান্যং জীবিতস্ম চ ।

যত্নঃ সৰ্ব্বাঙ্গনা কার্যো যথা প্রাপ্যেত জানকী ॥ ৭৮ ॥

অমিতবলপরাক্রমা ভবন্তো গুণবিপুলেষু কুলেষু সংপ্রসূতাঃ ।

মনুজপতিস্মতাং দ্রুতং লভধ্বং তদনুগুণং পুরুষার্থমাচরধ্বম্ ॥ ৭৯ ॥

গনিলবলসমাশ্রিতস্তবায়ং তদমরবিক্রম বিক্রমস্ম কালঃ ।

অনিলস্মত যথাবিগম্যতে সা জনকস্মতা হনুমন্তুথা কুরুষ ॥ ৮০ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামাংগণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে দক্ষিণদিগ্নিন্দেশো নাম

একচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪১ ॥

৭৯। লো-টী। স চাসৌ অতিগুণশ্চেতি তন্ অবধ্বম্। ‘আচরধ্ব’মিতি বা পাঠঃ।

৮০। লো-টী। হে অমরবিক্রম, অনিলবলং সমাশ্রয়ত ইতি অনিলবলসমাশ্রিতস্তং তস্ম তব অয়ং বিক্রমস্ম কালঃ। তং তস্মাৎ সা যথাবিগম্যতে তথা। দক্ষিণদিগ্নিন্দেশো নাম সর্গঃ।

[ কেহ ] এক মাসের বেশী অবস্থান করিবে না, করিলে আমার বধাই হইবে; যেরূপ বলিলাম সেইরূপ করিবে, তাহা হইলে আমি সন্তুষ্ট হইব ॥ ৭৭ ॥

ইহার অন্তথা হইলে তোমাদের ভার্য্যা এবং জীবনের আশঙ্কা আছে, অতএব যাহাতে জনকনন্দিনী সীতাকে পাওয়া যায় সে বিষয়ে সর্বপ্রকারে যত্ন করিবে ॥ ৭৮ ॥

অত্যন্ত পরাক্রমশালী তোমরা গুণ-বহুল বংশে জন্মিয়াছ, যাহাতে রাজনন্দিনী সীতাকে শীঘ্র পাওয়া যায় তদনুরূপ পুরুষকার অবলম্বন কর ॥ ৭৯ ॥

হে দেবতার আয় বলশালী পবন-নন্দন হনুমান্, তুমি [ পিতা ] বায়ুর শক্তি আশ্রয় করিয়াছ, তোমার বিক্রম প্রকাশের এই সময়, যাহাতে জনক-নন্দিনী সীতার বিষয় জানা যায় সেইরূপ কর ॥ ৮০ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে দক্ষিণদিগ্নিন্দেশ নামক

৪১শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪১ ॥

১। ও ‘ভগ্নিগতি’। ২। ও ‘যল্লোক্ত’। ৩। ক-পুস্তকে ইদমর্ধ্বং নাস্তি। ৪। য চ ‘যথা’। ৫। ক ‘তদতিগুণং’। ৬। ‘প্রশ্রিতগুণপুরুষার্থমারভধ্বম্’, ৬-ও ‘তদবিগুণং’। ৭। ক-পুস্তকে অয়ং লোকো নাস্তি। ৮। ক ‘স্তবাহং’। ৯। ও ‘যথাবিগম্যতে সা’, ৮ ‘যথাবিগম্যতি’। ১০। চ ‘জনকাস্মতা’। ১১। ও ‘কুরুষম্’।



## ( ৪২ ) দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ

বিশেষণে তু স্ত্রগ্রাবো হনুমন্তমুবাচ হ ।

স হি তস্মিন্ হরিশ্রেষ্ঠে সম্ভাবয়তি বিক্রমম্ ॥ ১ ॥

ন ভূমাবন্তরীক্ষে বা পাতালে বা সুরালয়ে ।

অপ্সু বা গতিভঙ্গং তে পশ্যামি হরিপুংসব ॥ ২ ॥

সসুরাঃ সহগন্ধর্বাঃ সনাগাঃ সহদানবাঃ ।

বিদিতা বীর লোকান্তে সমাগরধরাধরাঃ ॥ ৩ ॥

গতির্বেগশ্চ তেজশ্চ লাঘবঞ্চ মহাকপে ।

পিতৃস্তুে সদৃশঃ বীর মারুতস্ত মহায়নঃ ॥ ৪ ॥

তেজসা চাপি তে ভূতং ন সমং বিগৃহ্যে ভূবি ।

তদ্ যথা দৃশ্যতে সীতা তথা ত্বং কর্তুং মর্হসি ॥ ৫ ॥

ত্বযোব হনুমন্ সর্বং বলং তেজঃ পরাক্রমঃ ।

দেশকালানুরতিশ্চ নয়শ্চানয়বর্জিতঃ ॥ ৬ ॥

১। লো-টী। সম্ভাবয়তি প্রকাশয়তি।

৪। লো-টী। গতিরাকাশাদৌ। লাঘবং ক্ষিপ্ৰগামিত্বমণ্ডং বা।

৫। লো-টী। ভূতং ভঙ্গঃ।

৬। লো-টী। দেশকালানুরতিঃ দেশকালানুরক্তম্।

সুগ্রীব হনুমানকে বিশেষ করিয়া বলিলেন ; কারণ, তিনি বানরশ্রেষ্ঠ হনুমানের পরাক্রমের সম্ভাবনা করেন ॥ ১ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, পৃথিবীতে, অন্তরীক্ষে, পাতালে, স্বর্গে অথবা জলে তোমার গতির ব্যাঘাত দেখিতেছি না ॥ ২ ॥

অসুর, গন্ধর্ব্ব, নাগ, দানব, সমুদ্র ও পবিত্র সহ সমস্ত লোক তোমার পরিজ্ঞাত ॥ ৩ ॥

হে বীর বানরশ্রেষ্ঠ, তোমার গমন, বেগ, পরাক্রম এবং ক্ষিপ্ৰকারিতা তোমার পিতা মহাত্মা পবনদেবের অনুরূপ ॥ ৪ ॥

পৃথিবীতে পরাক্রমে তোমার সমান কোন প্রাণী নাই ; অতএব যাহাতে সীতাকে দেখিতে পাওয়া যায় তুমি তাহা করিতে সমর্থ ॥ ৫ ॥

হনুমান ! তোমাতেই দুর্নীতিবর্জিত নীতি, দেশ এবং কালের অনুবর্তন-সামর্থ্য, তেজস্বিতা ও পরাক্রম বর্তমান আছে ॥ ৬ ॥

১। ছ 'রিক্'। ২। ও 'প্রস্ত'। ৩। ও 'সাহুয়াঃ'। ৪। ও 'সহুয়াহর'। ৫। ও 'দেবতাঃ'। ৬। ক-ব 'বন্'। ৭। ও 'ভূবি বিগৃহ্যে'। ৮। ও 'নুনং'। ৯। ও 'কর্তুং মর্হসি'। ১০। ছ 'নর্থব'।

স তং কার্যসমাসঙ্গমবসজ্য হনুমতি ।

কৃতার্থ ইব সংরক্তঃ প্রহৃষ্টেন্দ্রিয়মানসঃ ॥ ৭ ॥

ততঃ কার্যসমাধানমবসক্তং হনুমতি ।

বিদিত্বা স মহাবুদ্ধিশ্চিন্তয়ামাস রাঘবঃ ॥ ৮ ॥

সর্বথা নিশ্চিতার্থোহয়ং হনুমতি কপীশ্বরঃ ।

নিশ্চিতানুভবশ্চাপি হনুমান্ কার্যসাধনে ॥ ৯ ॥

তদেবং প্রহিতস্তাত্ম পরিজ্ঞাতাত্ম কর্মভিঃ ।

ভর্তৃ পরিগৃহীতাত্ম ধ্রুবঃ কার্যফলোদয়ঃ ॥ ১০ ॥

স সমীক্ষ্য মহাতেজা ব্যবসায়োত্তরং কপিম্ ।

করিষ্যতি ধ্রুবং কার্যময়মিত্যন্ববৈক্ষত ॥ ১১ ॥

দর্দৌ চাস্ত তদা শ্রীতঃ স্নানামাক্ষাভিচ্ছিতম্ ।

অঙ্গুরীয়মভিজ্ঞানং রাজপুত্র্যাঃ পরন্তপঃ ॥ ১২ ॥

৭। লো-টা। কার্যসমাসঙ্গং তং সীতােষণরূপং কার্যসম্বন্ধং হনুমতি স্ময়ি (প) অবসজ্য অবসজ্জীকৃত্য কৃতার্থ ইব সংরক্তঃ বভূব ইত্যয়ঃ।

৮-৯। লো-টা। সর্বথা সর্বপ্রকারেণ অয়ং কপীশ্বরে হনুমতি নিশ্চিতোইপিভৌহর্গঃ প্রয়োজনং যেন সঃ। হনুমানপি কার্যসাধনে নিশ্চিতানুভবঃ নিণীতবুদ্ধিরিতি চিন্তয়ামাস।

১০। লো-টা। কর্মভিঃ পরিজ্ঞাতাত্ম সর্বৈঃ কৃতকর্মজেনাভিজ্ঞাতাত্ম, ভর্তৃ। সুগ্রীবোণাপি তদ্বেন পরিগৃহীতাত্ম।

১১। লো-টা। স রাগঃ ব্যবসায়োত্তরমুত্তমব্যবসায়ং হনুমন্তং সমীক্ষ্য। অয়ং কপি-হনুমান্। ধ্রুবং নিশ্চিতম্। অববৈক্ষত অমন্ত্রত। ‘কপি’মিতি বা পাঠঃ।

সেই সুগ্রীব হনুমানের উপর সীতার অদ্বৈষণরূপ কার্য্য অস্ত করিয়া যেন কৃতকার্য্য হইলেন, তাঁহার মনঃ ও ইন্দ্রিয় প্রসন্ন হইল ॥ ৭ ॥

তার পর মহাবুদ্ধিমান্ রামচন্দ্র কার্য্যের নিষ্পাদন হনুমানের উপর অস্ত হইয়াছে জানিয়া চিন্তা করিতে লাগিলেন যে, বানররাজ সুগ্রীব হনুমানের ক্ষমতায় সর্বপ্রকারে নিঃসন্দিগ্ধ এবং হনুমানও কার্য্য-সাধন বিষয়ে স্থিরসঙ্কল্প ॥ ৮-৯ ॥

অতএব কার্য্যদ্বারা পরীক্ষিত এবং সুগ্রীব কর্তৃক সমাদৃত [সীতােষণে] নিযুক্ত হনুমানের কার্য্যাসিদ্ধি অবশ্যশ্রাবী ॥ ১০ ॥

মহাতেজস্বী সেই রামচন্দ্র হনুমানকে উত্তম অধ্যবসায়শীল দেখিয়া ‘এ নিশ্চয়ই কার্য্য সম্পাদন করিবে’ ইহা মনে করিলেন ॥ ১১ ॥

১। ও ‘সর্বং স্ময়ি সমাসক্তং নিবষ্টং তে’। ২। চ ‘চ’। ৩। চ ‘সমাধাসং সমা’। ৪। চ ‘-র্থো হি’। ৫। ঘ-চ ‘হরী-শ্বরঃ’। ৬। অতর্কিত হানে চ পুস্তকে ‘নিশ্চিতার্থং হনুমন্তং দৃষ্ট্বে মৎকার্যসাধনে’ ইত্যধিকম্। ৭। ঘ-ঙ-ছ ‘-তরশ্চাপি’। ৮। ঘ চ ‘প্রহিতস্তাত্ম’। ৯। ও ‘ধ্রুবঃ’। ১০। ও ‘-রাজ’। ১১। ও ‘তস্মৈ ততঃ’। ১২। ঘ-ঙ-ছ ‘-লীয়-’।

অশ্ব সা হরিশাদ্ল দর্শনাজ্জনকাত্মজা ।

মংস্তুতে মন্নিযুক্তং ত্বাং ন চোদ্বেগং করিষ্যতি ॥ ১৩ ॥

ব্যবসায়ো হি তে বীর কৰ্ম্ম চৈব প্রকাশিতম্ ।

সুগ্রীবশ্চ চ সন্দেশঃ সিদ্ধিং কথয়তীব মে ॥ ১৪ ॥

স তং গৃহীত্বা হনুমান্ কৃত্বা মুগ্ধি কৃতাজ্জলিঃ ।

পাদৌ প্রণম্য রামশ্চ সুগ্রীবশ্চ চ মারুতিঃ ।

সহায়ৈঃ সহিতৌ বোম পুপ্পুবে বানরর্ষভঃ ॥ ১৫ ॥

স হর্ষয়ন্তদ্ বলিনাং মহদ বলং বনৌকসাং বায়ুস্তুতো বভৌ তদা ।

গতাস্তুদে বোম্নি বিশুদ্ধমণ্ডলঃ শশীব নক্ষত্রগণৈঃ সমাবৃতঃ ॥ ১৬ ॥

ইত্যারো বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে অঙ্গুরীয়প্রদানং  
নাম দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪২ ॥

১৪। লো-টা। তে তব ব্যবসায়ঃ সুগ্রীবেন প্রকাশিতং চ তব যৎ কৰ্ম্ম তদ্বয়ং মে  
মম স্থানে ।

১৫। লো-টা। স তমঙ্গুরীয়ম্ । পুংস্বমর্ষম্ । “অঙ্গুরীয়কমুগ্ধিকে” ত্যমরঃ । ‘তদ  
গৃহীত্বেনি’ বা পাঠঃ । .....অঙ্গুরীয়প্রদানঃ সর্গঃ ।

তখন শত্রু-তাপন রামচন্দ্র অত্যন্ত শ্রীত হইয়া হনুমান্কে রাজনন্দিনী সীতার  
স্মারক চিহ্ন স্বরূপ স্বনামাক্ত অঙ্গুরীয় প্রদান করিলেন ॥ ১২ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ, জনকনন্দিনী সীতা এই অঙ্গুরী দেখিয়া তোমাকে আমার  
প্রেমিত [ চর ] বলিয়া মনে করিবেন এবং ভয় করিবেন না ॥ ১৩ ॥

বীর, তোমার অধ্যবসায়, প্রকাশিত কার্য্য এবং সুগ্রীবের আদেশই যেন  
আমার নিকটে কার্য্যসিদ্ধির বিষয় বলিয়া দিতেছে ॥ ১৪ ॥

সেই পবননন্দন বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ কৃতাজ্জলিপুটে অঙ্গুরীয় গ্রহণপূর্ব্বক  
মস্তকে ধারণ করত রাম ও সুগ্রীবের চরণে প্রণাম করিয়া সহচরগণ সহ আকাশে  
উল্লস্ফন করিলেন ॥ ১৫ ॥

সেই পবননন্দন হনুমান্ বলবান্ বানরসৈন্যগণকে উল্লসিত করিয়া মেঘবিহীন  
আকাশে নক্ষত্রগণে পরিবেষ্টিত নির্মল চন্দ্রমণ্ডলের আয় বিরাজ করিতে  
লাগিলেন ॥ ১৬ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে অঙ্গুরীয় প্রদান-  
নামক ৪২শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪২ ॥

( ৪৩ ) ত্রি-চত্বারিংশঃ সর্গঃ

ততঃ প্রস্থাপ্য সূগ্রীবো হনুমৎপ্রমুখান্ হরীন্ ।  
 বুদ্ধিবিক্রমসম্পন্নান্ বায়ুবেগসম্যান্ জবে ॥ ১ ॥  
 অথাহুয় মহাতেজাঃ সুষেণঃ নাম যুথপম্ ।  
 তারায়াঃ পিতরং রাজা শ্বশুরং ভীমবিক্রমম্ ॥ ২ ॥  
 অত্রবীৎ প্রাজ্ঞলির্ঝাক্যমভিপূজ্য প্রণম্য চ ।  
 সাহায্যং কুরু রামশ্চ কৃত্যেহস্মিন্ সমুপস্থিতে ॥ ৩ ॥  
 ব্রতঃ শতসহস্রৈঃ বানরাণাং তরস্মিনাম্ ।  
 অভিগম্য দিশং সৌম্য পশ্চিমাং বারুণীং প্রভো ॥ ৪ ॥  
 সুরাষ্ট্রান্ সহবাহ্লীকান্ ভদ্রাভীরাংস্তথৈব চ ।  
 স্মরিতান্ জনপদাংশ্চৈব তথা সূর্য্যারকানপি ।  
 প্রভাসাদীনি তীর্থানি তথা দ্বারবতীমপি ॥ ৫ ॥

৫। লো-টা। হে ভদ্র কুশল ! যদ্বা ভদ্রাচ্চ তে আভীরাশ্চেতি তান্ । সূর্য্যাকরো দেশবিশেষঃ । যদ্ বা সূর্য্য। ওষধিবিশেষঃ, তদাকরান্ তদ্বৎপতিস্থানানি । ‘সূর্য্যোহর্কপলে (?) ততনে ( তপনে ? ) স্ত্রী তদভ্যর্থোষধীভিদো’রিতি কোষঃ ।

তার পর মহাতেজস্বী বানররাজ সূগ্রীব বায়ুর বেগের আয় বেগবান্ বুদ্ধি এবং পরাক্রমশালী হনুমান্ প্রভৃতি বানরদিগকে প্রেরণ করিয়া অত্যন্ত বলবান্ বানর-দলপতি তারার পিতা শ্বশুর সুষেণকে ডাকিয়া কৃত্যাজলিপুটে প্রণাম করিয়া সম্মান পুরঃসর এই কথা বলিলেন—

হে সৌম্য, হে কুশল, হে প্রভু, বলবান্ শত সহস্র বানরসৈন্যে পরিবৃত্ত হইয়া বরুণের অধিষ্ঠিত পশ্চিম দিকে—বাহ্লীক, সুরাষ্ট্র, আভীর, সূর্য্যারক ও সমৃদ্ধিশালী জনপদসমূহ, প্রভাস প্রভৃতি তীর্থ সকল এবং দ্বারবতী নগরীতে গমন করিয়া রামচন্দ্রের এই উপস্থিত কার্য্য বিষয়ে আপনি সাহায্য করুন ॥ ১—৫ ॥

১। ছ-ঢ ‘কপীন্’। ২। ঘ-ঢ ‘বৈনতেরসমৌজসঃ’, ও ‘বৈনতেরসমৌজসঃ’। ৩। ও ‘তথা-’। ৪। ছ ‘রাজবশুরং’। ৫। ক ‘-গচ্ছ’। ৬। ঘ ‘ভদ্রাভীরাং’। ৭। চ ‘-ভাং-’। ৮। ক ‘বিশালাদি পুরাণি চ’। ৯। ছ ‘-রকপি চ’।

তত্র কেতকযণ্ডেষু তথা তালীবনেষু চ ।

হরয়ো বিহরিষ্যন্তি নারিকেলবনেষু চ ॥ ৬ ॥

পুন্নাগবৃক্ষবহুলং বকুলোদালকাকুলম্ ।

মরীচিপত্ননৈকৈব রম্যঞ্চ জটিলস্থলম্ ॥ ৭ ॥

সুবীরমঙ্গলোকঞ্চ তথা কোলুকমেব চ ।

ক্রমশস্তানি সৰ্ব্বাণি বিচেতব্যানি বানরৈঃ ।

রত্নবন্তি বিশালানি পত্ননানি সমস্ততঃ ॥ ৮ ॥

প্রত্যক্শ্রোতোবিশালাশ্চ নগ্ৰঃ শীতজলাঃ শিবাঃ ।

তাপসানামরণ্যানি গিরীণাং কন্দরাণি চ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টা। তত্র তস্তাং দ্বারবতাং নীলঃ পৰ্বতবিশেষঃ। তন্ত বনেষু, 'নীলো গিরৌ কপৌ শ্রামে নীলী রাগদ্রুভেদয়ো'রিত্যি ভূরিঃ। 'তথা তালীবনেষু চে'তি পাঠে তালী অজ্ঞাটা নামৌষধিস্তদ্বনেষু 'ঝাটামলাজ্ঞাটা তালী শিবা চামলকীতি চে'ত্যমরঃ। 'তাল্যজ্ঞাটৌষধা-বি'তি কোষঃ।

৭। লো-টা। উদ্যালকঃ শ্লেষ্মাতকঃ। রৌহাতিকেতি যন্ত প্রসিদ্ধিঃ। 'শেলুঃ শ্লেষ্মাতকঃ শীত উদ্যালো বহুবাক' ইত্যমরঃ। পুন্নাগেত্যাदि বিশেষণবয়ং মরীচিপত্ননস্ত। জটীলা পিপ্পলী, জটামাংসী বা, তস্তাঃ স্থলম্। 'যাকারৌ স্ত্রীকৃতৌ বৃক্ষৌ কচিদি'তি ইয়ঃ। যথা, জটীলাস্তপস্বিবেশমাঃ তেষাং স্থানম্। 'জটীলা পিপ্পলীমাংস্তোজ্জটায়ুক্তেষু বাচ্যবদি'তি কোষঃ। সুবীরং স্থানবিশেষঃ। অঙ্গ হে সুশ্রেণ, লোকং প্রকাশবৎ। যথা অঙ্গস্ত প্রজাপতেলোকং চ, তথা কোলুকমিতি স্থানবিশেষঃ। 'কোলুত'মিতি কচিং পাঠঃ অর্থঃ স এব।

৮। লো-টা। বিশালানি মহাস্তি।

৯। লো-টা। প্রত্যক্ প্রতীচ্যাং দিশি শ্রোতো যাসাং তাস্চ তা বিশালাশ্চেতি তথা। শুভা নিশ্চলাঃ। কন্দরাণি গুহাঃ।

সেখানে বানরগণ কেতকবন, তালীবন ও নারিকেলবনে বিচরণ করিবে ॥ ৬ ॥

পুন্নাগবৃক্ষ-বহুল এবং বকুল ও শ্লেষ্মাতক বৃক্ষে সমাচ্ছন্ন মরীচিপত্নন এবং জটায়ুক্ত তাপসগণের রমণীয় স্থান সমূহ, সুবীর, অঙ্গলোক ও কোলুক—চতুর্দিকে রত্নপূর্ণ বিশাল সমৃদ্ধিশালী এই নগর সমূহ, পশ্চিমদিগ্‌বাহিনী নিশ্চল শীতল জলবিশিষ্ট বিশাল নদী সকল, তাপসদিগের তপোবন সমূহ এবং পৰ্বতের গুহা সকল, বানরগণ ক্রমে ক্রমে অন্বেষণ করিবে ॥ ৭—৯ ॥

১। ও 'তাল-'। ২। ও-হ 'কপয়ো'। ৩। সপ্তমাস্তিমল্লোকয়োঃ স্থানে চ-পুঙ্ক্তে, 'তথা কেতকযণ্ডেষু মার্গাঙ্কঃ হরিপুঙ্ক্তবাঃ। তত্র কেতকযণ্ডেষু তথা তালবনেষু চ।' ইতি পাঠঃ। ৪। য-চ '-কৈব কুটীহ-'। ৫। ও 'লং স্থলম্'। ৬। য-ও 'কোহতমে-', হ 'কোহল-', চ 'কোলুত-'। ৭। চ 'বীজিতয্যানি'।

কৈকেয়ান্ সিঙ্কুসৌবীরান্ কান্তারগিরয়শ্চ যে ।

গিরিজালারুতাং দুর্গাং মার্গধ্বং পশ্চিমাং দিশম্ ॥ ১০ ॥

ততঃ পশ্চিমমাগম্য সমুদ্রং দ্রক্ষ্যুর্মহৎ ।

দ্বীপাংশ্চ বহুশস্ত্রং বহুপাদপশোভিতান্ ।

আনর্ভাংশ্চৈব মার্গধ্বং কান্তারাগ্যটবীস্তথা ॥ ১১ ॥

সিঙ্কুসাগরয়োশ্চৈব সঙ্গমে পর্বতৌ মহান্ ।

স বৈ ফেনগিরিনাম শতশৃঙ্গো বহুদ্রুমঃ ॥ ১২ ॥

তস্ত্র প্রস্থেষু রম্যেষু সিংহাঃ ক্রৌড়স্তি সর্বশঃ ।

দৃষ্টাশ্চ মত্তমাতঙ্গাস্তোয়দম্বননিঃস্বনাঃ ॥ ১৩ ॥

তত্র পক্ষঙ্গমাঃ সিংহা বলিনো বিলবাসিনঃ ।

নাপ্যাসাদয়িতব্যশ্চ পুরা দত্তবরা হি তে ।

তিমিমৎস্থান্ গজাংশ্চৈব নীড়ান্ আরোপয়ন্তি তে ॥ ১৪ ॥

১০। লো.টী। কান্তারাগি 'কান্তারোহস্ত্রী মহারণ্যে বিলে দুর্গমবস্ত্র'নিতি কোষঃ। গিরয়শ্চ।

১১-১২। লো.টী। ততস্ত্রাঃ পশ্চিমং দিগ্‌বিভাগং দেশং বা আগত্য গম্য। কান্তারান্, 'কান্তারাগি'তি বা পাঠঃ। সিঙ্কুঃ সমুদ্রঃ।

১৩। লো.টী। প্রস্থেষু সামুদ্র্যু। তপ্তা অভিহৃষ্টাঃ। দৃষ্টা ময়েতি শেষঃ। 'দৃষ্টাশ্চ মত্তমাতঙ্গা' ইতি পাঠঃ।

১৪। লো.টী। পক্ষাভ্যাং গচ্ছন্তীতি পক্ষঙ্গমাঃ পক্ষেন স্ত্রীসহায়েন গচ্ছন্তীতি বা। তিমিঃ শতযোজনবিস্কৃতো মৎস্থানিবেশঃ। নীড়ানি স্ববসতিস্থানানি আরোপয়ন্তি প্রবেশয়ন্তি।

কৈকেয়, সিঙ্কু ও সৌবীর দেশ, ভীষণ অরণ্য ও পর্বত এবং পর্বতমালায় পরিবেষ্টিত দুর্গম পশ্চিম দিক্‌ অন্বেষণ করিও ॥ ১০ ॥

তাহার পশ্চিম দিকে যাইয়া সমুদ্র দেখিতে পাইবে, তথায় বহু-বৃক্ষ-শোভিত দ্বীপ সকল, আনর্ভদেশ এবং দুর্গম পথ ও অরণ্যসমূহ অন্বেষণ করিও ॥ ১১ ॥

যেখানে সিঙ্কু এবং সাগরের মিলন হইয়াছে সেখানে শত শৃঙ্গ এবং বহু বৃক্ষ-যুক্ত ফেনগিরি নামে বিশাল পর্বত ॥ ১২ ॥

সেই পর্বতের রমণীয় সান্নিধ্যের সর্বত্র মেঘের ত্রায় শব্দকারী মত্ত হস্তী ও সিংহগণ আনন্দে ক্রৌড়া করে ॥ ১৩ ॥

সেই পর্বতে গুহাবাসী শক্তিশালী সিংহ নামক পক্ষীগণ [ বাস করে ]

১। ছ 'বৃত্তান্ দুর্গান্'। ২। ছ 'মাগতা'। ৩। ঘ-ঙ-চ 'মহসি'। ৪। চ 'আবর্তাং-'। ৫। ঘ 'রান্ বিটপী-'। ৬। চ 'মঃ'। ৭। ঙ 'পৃষ্ঠে'। ৮। ও 'হংসাক', চ-ছ 'দৃষ্টাশ্চ'। ৯। ও 'দাম্বন-'। ১০। ক 'থত্র'। ১১। ঘ-চ 'পক্ষিগণাঃ'। ১২। ঙ-ছ 'বন-'। ১৩। ছ-চ 'নাত্যা-'। ১৪। ছ 'তব্যা বঃ'। ১৫। ছ 'শুরা'। ১৬। ক 'ডানারো-'।

সরস্তুত্র স্তবিস্তীর্ণং নলিনী চ মনোরমা ।

তানি নীড়ানি সিংহানাং গিরেঃ শৃঙ্গশতঞ্চ তৎ ॥ ১৫ ॥

সর্বমাশু বিচেতব্যং হরিভিঃ কামরূপিভিঃ ।

সিন্ধোরৈব চ তীর্থানি বিচেতব্যানি যত্নতঃ ॥ ১৬ ॥

মরুৎশচানুমরুৎশৈচব শূরাভীরালয়াশ্চ যে ।

গিরয়শ্চ বিচেতব্যা বনান্যুপবনানি চ ॥ ১৭ ॥

স্ত্রীণাং শোকাবহং স্থানং দত্তমিদ্রেণ রুগ্নতা ।

পুরাণি যবনানাঞ্চ বিচিস্ত্ব বনৌকসঃ ॥ ১৮ ॥

আলোক্য পল্লবাবাসং যচ্চ তেষাং সমীপতঃ ।

ততঃ পঞ্চনদং কুৎস্নং বিচেতব্যং সমন্ততঃ ॥ ১৯ ॥

১৫। লো-টী। তত্র ফেনগিরৌ। নলিনী নদী। গিরেঃ শৃঙ্গশতম্। তানি নীড়ানি।  
যদ্বা, সিংহানাং পক্ষিসিংহানাম্।

১৬। লো-টী। তীর্থানি তোয়াবতরণানি।

১৭। লো-টী। মরুন্ মরুন্ যাবতো মরুদেশান্ অনু লক্ষ্যীকৃত্য যে শূরাভীরালয়াঃ।

১৮। লো-টী। রুগ্নতা ক্রোধং কুর্ষতা।

১৯। তেষাং পল্লবানাং সমীপতঃ যচ্চ আবাসান্তরং তদপি আলোক্য। পঞ্চনদঃ স্থান-  
বিশেষঃ। ‘পঞ্চজন’মিতি পাঠে স এবার্থঃ।

পূর্ব দত্ত বরপ্রভাবে কেহই তাহাদিগকে ধরিতে পারে না। তাহারা তিমি মৎস্ত ও  
হস্তীদিগকে [ ধরিয়া ] বাসায় আনয়ন করে ॥ ১৪ ॥

সেই ফেনগিরিতে অতি বিশাল সরোবর, মনোরম নদী, সিংহ নামক  
পক্ষীদিগের সেই সমস্ত কুলায় এবং পর্বতের শত শত শৃঙ্গ—এই সমস্তই কামরূপী  
বানরগণ শীঘ্র অন্বেষণ করিবে এবং সমুদ্রের ঘাটসমূহও যত্নের সহিত অন্বেষণ  
করিবে ॥ ১৫-১৬ ॥

মরুদেশ এবং মরুদেশসমীপবর্তী বলবান্ গোপদিগের বাসস্থান, পর্বত,  
বন ও উপবন সকল অন্বেষণ করিবে ॥ ১৭ ॥

ক্রুদ্ধ ইন্দ্র কর্তৃক প্রদত্ত নারীদিগের বিলাপ স্থান এবং যবনদিগের নগর সমূহ  
বানরগণ অন্বেষণ করুক ॥ ১৮ ॥

পল্লবদিগের বাসস্থান এবং তাহাদের সমীপবর্তী স্থানসমূহ অন্বেষণ করিয়া  
সমস্ত পঞ্চনদ চতুর্দিকে অন্বেষণ করিবে ॥ ১৯ ॥

১। চ ‘নীলানি’। ২। য ‘গিরিণ’। ৩। চ ‘-নহানি চ’। ৪। চ ‘তীর্থানি’। ৫। ও-ছ ‘-শৃঙ্গশ-’।  
৬। চ ‘শূরাভীরালয়া-’। ৭। য-ও ‘প্রালোক্যপক্ষ-’। ৮। ‘প্রালোক্যান্ পল্লবস্থানং দত্তমিদ্রেণ মরুৎশচ’।  
৯। ‘প্রালোক্যবহং স্থানং দত্তমিদ্রেণ মরুৎশচ’। ১০। ও ‘বিচিস্ত্ব’। ১১। ও-পুণ্ড্রকে অগ্নঃ প্রোক্তঃ পরপ্রোক্ত ন বর্ততে’।  
১২। ও ‘যত্ন’। ১৩। ও ‘বিশেষতঃ’। ১৪। ও ‘-বনঃ’।

কাশ্মীরমণ্ডলৈব শমীপীলুবনানি চ ।

পুরাণি চ সশৈলানি বিচিন্ত্য বনৌকমঃ ॥ ২০ ॥

ততস্তক্ষশিলাং রম্যাং শলাকাং পুষ্করাবতীম্ ।

অপরানপি শাস্ত্রাদীন্ মণিমন্তকং পৰ্বতম্ ॥ ২১ ॥

তথা গান্ধারদেশাচ্চ মরুভূমিচ্চ সৰ্ব্বশঃ ।

বিচেয়ং রমণীয়কং কৈকেয়ানাং নিবেশনম্ ॥ ২২ ॥

গিরিজালব্ধতাং দুৰ্গাং মার্গিহা পশ্চিমাং দিশম্ ।

অচ্ছিদ্রেণ বিচেতব্যো দেশাঃ সগিরিকন্দরাঃ ॥ ২৩ ॥

ততঃ পশ্চিমমাসাং সমুদ্রং ভীমদর্শনম্ ।

মার্গধ্বং বানরাস্তত্র ভীমং সাগরপতনম্ ॥ ২৪ ॥

ততঃ শৃঙ্গং দিবি স্তব্ধং কাঞ্চনং ভীমপাদপম্ ।

দুৰ্দ্ধৰং পারিযাত্রস্ত গতা দ্ৰক্ষ্যে বানরাঃ ॥ ২৫ ॥

২০। লো-টী। কাশ্মীরমণ্ডলং কাশ্মীরদেশম্। পীলুবৃক্ষবিশেষঃ।

২১। লো-টী। তক্ষশিলাং দেশবিশেষম্। শলাকানপি তথা। ‘শাকল’মিতি পাঠঃ  
কচিং। অনন্তপিন্ধলান্ দেশান্ তথা পিন্ধলানপি।

২২। লো-টী। নিবেশনং বসতিস্থানম্।

২৩। লো-টী। অচ্ছিদ্রেণ সাবধানেন।

২৪। লো-টী। দিবি স্তব্ধমাকাশলয়ম্। ‘গিরেস্তুচ্ছে’তি বা পাঠঃ।

বানরগণ কাশ্মীরদেশ, শমী ও পীলুবৃক্ষের বন সমূহ এবং পৰ্বত ও নগর সমূহ অন্বেষণ করুক ॥ ২০ ॥

তার পর রমণীয় তক্ষশিলা, শলাকা, পুষ্করাবতী, শাস্ত্র প্রভৃতি অত্যাশ্চর্য দেশ, মণিমান পৰ্বত, গান্ধারদেশ, মরুভূমি এবং কৈকেয়দিগের রমণীয় বাসস্থান (কৈকেয় দেশ)—এই সমস্তই চতুর্দিকে অন্বেষণ করিবে ॥ ২১-২২ ॥

পৰ্বত সমূহে পরিবেষ্টিত দুৰ্গম পশ্চিম দিক্ অন্বেষণ করিয়া পৰ্বত এবং গুহায়ুক্ত দেশ সকল সাবধানে অন্বেষণ করিবে ॥ ২৩ ॥

বানরগণ, তাহার পর ভয়ঙ্কর পশ্চিম সমুদ্রে উপস্থিত হইয়া সেখানে সমুদ্রের মধ্যবর্তী ভীষণ প্রদেশ সমূহ অন্বেষণ করিও ॥ ২৪ ॥

বানরগণ, পরে পারিযাত্র নামক পৰ্বতের আকাশ-চুম্বী বিশাল কাঞ্চনময় দুৰ্দ্ধৰ শৃঙ্গ দেখিতে পাইবে ॥ ২৫ ॥

১। ও-‘বাল-’। ২। চ-‘পুরাণানি চ শৈলানি’। ৩। ঘ-ছ-‘শাকলং’, চ-‘সকলাং’। ৪। ও-ছ-‘অবটানপি গান্ধীকান্’, ঘ-চ-‘আবদ্ধান্ কপিণান্ বাঙ্গান্’। ৫। ও-‘ময়ূক’। ৬। ও-‘কেক-’। ৭। চ-‘মঃ সৰ্ব্বে’। ৮। ক-‘মুত্তমম্’। ৯। ও-‘ততঃ শৃঙ্গগিরিশ্রবকাঞ্চনং’, চ-‘ততস্তব্ধং গিরিশৃঙ্গং’। ১০। চ-‘দুৰ্দ্ধৰপারি-’। ১১। ক-‘পাত্রাং’।



চতস্রো বিংশতিশৈচব গন্ধর্বাণাং মহাত্মনাম্ ।

কোটিস্তুত্রাকর্ষণানাং বসন্তি ক্রুরকর্মণাম্ ॥ ২৬ ॥

দূরতো বর্জ্জনীয়াস্তে বানরৈর্ভীমবিক্রমৈঃ ।

ন গ্রাহ্যং ফলমূলঞ্চ তস্মিন্ দেশে প্লবঙ্গমৈঃ ॥ ২৭ ॥

ছুরাধর্বা হি তে বীরাঃ সত্ত্ববস্তো বিশেষতঃ ।

রক্ষন্তি ফলমূলানি গন্ধর্বা ভীমবিক্রমাঃ ॥ ২৮ ॥

তত্র প্রযত্নঃ কর্তব্যো মার্গিতব্যো চ মৈথিলী ।

ন হি বোহস্তি ভয়ং তেভ্যঃ কার্যেষু মম বর্ততাম্ ॥ ২৯ ॥

অবগাঢ়ঃ সমুদ্রস্ত চক্রবান্ নাম পর্বতঃ ।

সর্ববরভ্রময়ৈঃ শৃঙ্গৈর্নৈকতালসমুচ্ছ্রুয়ৈঃ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টা। সত্ত্ববস্তো বলবস্তঃ।

২৯। লো-টা। বর্ততাং বর্তমানানাম্।

৩০। লো-টা। সমুদ্রমবগাহতে স্পৃশতীতি সমুদ্রাবগাহঃ সমুদ্রস্পর্শী। ‘অবগাঢ়ে সমুদ্রস্তে’তি পাঠো বিমলবোধস্ত। অবগাঢ়ে কিক্কিজ্জলে। ‘চতুর্ভাগৈঃ সমুদ্রস্তে’তি পাঠে চতস্রো দিশো ভাগা ভজনীয়া যেষাং তৈশ্চতুর্দিগবস্থিতৈরিতার্থঃ। নৈকতালবদনৈকতালবৎ সমুদ্রয় উচ্ছ্রায়ে যেষাং তৈঃ।

সেই পর্বতে সূর্য্যের ছায় বর্ণবিশিষ্ট ক্রুরকর্ম্ম চতুর্বিংশতি কোটি মহাকায গন্ধর্ব্ব বাস করেন ॥ ২৬ ॥

ভীষণ বলশালী বানরগণ দূর হইতে তাহাদিগকে পরিত্যাগ করিবে, বানরগণ সেই দেশে ফল বা মূল কিছুই গ্রহণ করিবে না ॥ ২৭ ॥

সেই অপরাজেয় ভয়ঙ্কর বলশালী বীর গন্ধর্ব্বগণ বিশেষভাবে ফল এবং মূল সকল রক্ষা করিতেছেন ॥ ২৮ ॥

সেখানে বিশেষ যত্নসহকারে মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে অন্বেষণ করিবে, আমার কার্য্য সাধনে প্রবৃত্ত তোমাদের সেই গন্ধর্ব্বগণ হইতে কোন ভয় নাই ॥ ২৯ ॥

সমুদ্রগর্ভে তালবৃক্ষ অপেক্ষা বহুগুণ উন্নত সর্ব্ববরভ্রময় শৃঙ্গবিশিষ্ট চক্রবান্ নামক পর্ব্বত আছে ॥ ৩০ ॥

১। ও ‘বহুশ্চ’। ২। চ ‘বোহস্ত’। ৩। ঘ ‘কপিভয়মুৎকৃতাম্’, ছ ‘বার্যো সমুদ্রবর্ত্তনাম্’, চ ‘বার্যো সমুদ্রবর্ত্তনাম্’। ৪। চ ‘-গাহে’। ৫। ঘ-ছ ‘-চ্ছ্রুয়ৈঃ’।

তত্র চক্রং মহাসারং বজ্রনাভময়োময়ম্ ।

সুরারিমথনং দিব্যং বরাহেণ নিবেশিতম্ ॥ ৩১ ॥

তত্র পঞ্চজনং হৃদা হৃয়গ্রীবক দানবম্ ।

আজহার পুরা শঙ্খং চক্রঞ্চ মধুসূদনঃ ॥ ৩২ ॥

তত্র সানুযু রম্যোযু বিশালাস্থ গুহাস্থ চ ।

রাবণঃ সহ বৈদেহা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৩৩ ॥

যোজনানাং চতুঃষষ্টিং বরাহো নাম পর্বতঃ ।

সুবর্ণশৃঙ্গঃ স শ্রীমানগাধশ্চ মহোদধিঃ ॥ ৩৪ ॥

৩১। লো-সী। মহাসারং মহাবলম্। বজ্রনাভং বজ্রো হীরকং নাভৌ মধ্যভাগে যন্ত তৎ 'বজ্রনাভ'মিতি বা পাঠঃ। 'সহস্রার'মিতি পাঠে সহস্রমরাঃ কণ্টকানি যত্র তৎ নিবেশিতং প্রবেশিতম্। 'নিবেশিত'মিতি পাঠে লক্ষ্যমিত্যর্থঃ। বরাহেণ বরাহরূপিণা ভগবতা।

৩৪। লো-সী। চতুঃষষ্টিং ব্যাপ্য আশ্বে ইতি শেষঃ। চতুঃষষ্টিরিতি বা পাঠঃ। মহাদুদয়দকং দধাতীতি মহোদধিঃ কন্দন জলাশয়ঃ। তত্র পর্বতে মহোদধিঃ প্রাগ্জ্যোতিষং নাম পুরং চ বর্ত্তত ইতি শেষঃ। [ ১৬শ-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্। ] 'অগাধস্ত মহোদধে'রিত্যি পাঠে মহোদধেনিকটে।

সেখানে বরাহরূপী ভগবান্ বিষ্ণু মধ্যভাগে হীরকখচিত দৈত্য-মথনকারী অত্যন্ত সারবান্ মনোহর চক্র স্থাপিত করিয়াছেন ॥ ৩১ ॥

সেই পর্বতে ভগবান্ বিষ্ণু পুরাকালে পঞ্চজন এবং হৃয়গ্রীব নামক দানবকে বধ করিয়া শঙ্খ এবং চক্র আহরণ করিয়াছিলেন ॥ ৩২ ॥

সেই পর্বতের রমণীয় সানুদেশে এবং বিস্তীর্ণ গুহাতে সর্বত্র বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতাকে এবং রাবণকে অব্ধেষণ করিবে ॥ ৩৩ ॥

পরে চতুঃষষ্টি যোজন-ব্যাপী সুবর্ণময় শৃঙ্গবিশিষ্ট অতি মনোহর বরাহ নামক পর্বত এবং সুবহুং অগাধ জলাশয় [ আছে, দেখিবে ] ॥ ৩৪ ॥

১। ও 'সহস্রারং', হ 'সহস্রারং'। ২। হ 'সারময়ো'। ৩। ব 'মথোময়ম্', ও 'মথোময়ম্', হ 'মথো মহান্', চ 'মথময়ম্'। ৪। ও-চ 'নিবেশিতম্'। ৫। অতঃপরং ও-পুস্তকে 'যোজনানাং চতুঃষষ্টিং বরাহো নাম পর্বতঃ'। সুবর্ণশৃঙ্গসম্পাদনাং নগাধশ্চ মহোদধিঃ'। ইত্যধিকম্। ৬। অস্ত শ্লোকস্ত স্থানে ব-চ-পুস্তকয়োঃ 'শঙ্খশ্চ পর্বতে দিব্যঃ সহস্রাংস্ত [সহস্রার-চ]সমপ্রভঃ' ইতি পাঠঃ। ৭। ব 'আজগ্রাহ ততঃ'। ৮। ব 'পুরুষোত্তমঃ'। ৯। অতঃপরং ও-চ-পুস্তকয়োঃ 'শঙ্খশ্চ পর্বতে দিব্যঃ সহস্রারসমপ্রভঃ'। ইত্যধিকম্। ১০। ব-ও-হ 'তস্ত', চ 'তত্র চিত্রেযু পার্শ্বেযু নিতম্বেযু গুহাস্থ চ'। ১১। ব 'দৈবোযু'। ১২। ও 'দরীযু চ'। ১৩। ও-পুস্তকে অগং শ্লোকো নাস্তি। ১৪। ব-হ 'নানি'। ১৫। চ 'হৃদী'। ১৬। অতঃপরং ব-চ-পুস্তকয়োঃ 'তত্র প্রাগ্জ্যোতিষং নাম ভাতরূপময়ঃ প্রম'। তস্মিন্ বসতি দৃষ্টাস্তা নরকো নাম নামতঃ। তস্ত সানুযু রম্যোযু বিশালাস্থ গুহাস্থ চ। রাবণঃ সহ বৈদেহা 'মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ'। ইত্যধিকম্।

তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং কাঞ্চনৈর্ধাতুভির্বৃতম্ ।

শিখরাদ্ যন্ত ধারাণাং সহস্রং সংপ্রবর্ততে ॥ ৩৫ ॥

ততো মেঘমিবোদন্তং বজ্রাশনিসমশ্বনম্ ।

দ্রক্ষ্যন্তি কপয়ঃ শৈলমুল্লিখন্তুমিবাম্বরম্ ॥ ৩৬ ॥

দ্বিরদাশ্চ ময়ূরাশ্চ সিংহা ব্যাত্রাশ্চ যত্র বৈ ।

অভিগর্জন্তি শতশো ধারাশব্দকৃতোদ্রুমাঃ ॥ ৩৭ ॥

তস্মিন্ হরিহয়ঃ শ্রীমান্ মহেন্দ্রঃ পাকশাসনঃ ।

অভিষিক্তঃ সুরৈঃ পূর্বং স্নমেঘে রত্নপর্বতে ॥ ৩৮ ॥

তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং মহেন্দ্রপরিপালিতম্ ।

যষ্টিং গিরিসহস্রাণি কাঞ্চনানি গমিষ্যথ ॥ ৩৯ ॥

তরুণাদিত্যবর্ণানি ভ্রাজমানানি সর্বশাঃ ।

জাতরূপময়ৈর্কৃষ্ণৈঃ পুষ্পিতৈঃ শোভনানি চ ॥ ৪০ ॥

৩৫-৩৬। লো-টী। তং বরাহং শৈলেন্দ্রমতিক্রম্য শৈলং দ্রক্ষ্যথেতি দ্বয়েনাশ্বয়ঃ। যন্ত শিখরাং ধারাণাং জলধারাণাম্। বজ্রাশনির্বজ্রং শৈলমপরং বরাহশৈলসদৃশে বর্তমানম্।

৩৯। লো-টী। 'ধারাশব্দকৃতোদ্রুমাঃ' 'ধারাশব্দকৃতোদ্রুমা' ইতি বা পাঠঃ।

৪০। লো-টী। হরয়ঃ কপিলা হয়্য বহু সঃ। তস্মিন্ শৈলে, স্নমেঘে স্নমেঘেনামি। 'স্নমেঘে' ইতি বা পাঠঃ।

বানরগণ সুবর্ণ ও অগ্ন্যাগ্নি ধাতুমণ্ডিত সেই পর্বতশ্রেষ্ঠ বরাহ পর্বত অতিক্রম করিয়া যাহার শিখরদেশ হইতে সহস্র জলধারা নির্গত হয় এতাদৃশ বজ্রের আয় শব্দকারী আকাশ-চুম্বী সজ্জিত মেঘের আয় বজ্র নামক অপর একটি পর্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৩৫-৩৬ ॥

সেই পর্বতে শত শত হস্তী, ময়ূর, সিংহ ও ব্যাত্র উদ্ভদের সহিত জলধারা-শব্দের প্রতিধ্বনি করে ॥ ৩৭ ॥

সেই সুন্দর-মেঘযুক্ত রত্নময় পর্বতে কপিল বর্ণ অশ্ববিশিষ্ট পাকশাসন ইন্দ্র পূর্বকালে দেবগণ কর্তৃক অভিষিক্ত হইয়াছিলেন ॥ ৩৮ ॥

[ তার পর তোমরা ] ইন্দ্র কর্তৃক রক্ষিত সেই শ্রেষ্ঠ পর্বত অতিক্রম করিয়া নবোদিত সূর্য্যের আয় দীপ্তিশালী, সুবর্ণময় পুষ্পিতবৃক্ষ পরিশোভিত কাঞ্চন-ময় যষ্টি-সহস্র পর্বতে গমন করিবে ॥ ৩৯-৪০ ॥

১। ছ '-নং ধাতু-'। ২। ছ 'পরি-'। ৩। ও '-নিভা-'। ৪। ও 'ব্যাত্রাশ্চ'। ৫। ক-চ '-শব্দে কৃ-'। ৬। চ 'যস্মিন্'। ৭। ঘ 'স্নমেঘে'। ৮। ঘ 'কাননানি'। ৯। ক '-তঃ'। ১০। ক '-য়েঃ শৃঙ্গে-'। ১১। ও-ছ 'শোভনানি চ'।

তেষাং মধ্যে স্থিতো রাজা মেরুঃ কনকপর্বতঃ ।

আদিত্যেন প্রসম্নেন শৈলো দত্তবরঃ পুরা ।

যাদৃশী মে প্রভা শৈল তাদৃশী তে ভবিষ্যতি ॥ ৪১ ॥

প্রভাবান্মম শৈলেন্দ্র সর্বৈ ভাবাশ্চরাচরাঃ ।

তবাপ্রিতা ভবিষ্যন্তি দিবা রাত্রৌ চ কাঞ্চনাঃ ॥ ৪২ ॥

ত্বয়ি যে চ নিবৎশ্রুন্তি দেবগন্ধর্বদানবাঃ ।

তে ভবিষ্যন্তি মুক্তাভা রত্নাভাঃ কাঞ্চনপ্রভাঃ ॥ ৪৩ ॥

আদিত্যা মরুতো রুদ্রা বসবশ্চাশ্বিনাবপি ।

আগম্য পশ্চিমাং সন্ধ্যাং মেরোরুত্তরমূর্দ্ধনি ॥ ৪৪ ॥

আদিত্যমুপতিষ্ঠন্তে তৈশ্চ সূর্যোহভিপূজিতঃ ।

অদৃশ্যঃ সর্বভূতানামন্তঃ গচ্ছতি পর্বতম্ ॥ ৪৫ ॥

যোজনানাং সহস্রাণি দশ যাতি দিবাকরঃ ।

নিমেষান্তরমাত্রৈণ গচ্ছত্যন্তঃ শিলোচ্চয়ম্ ॥ ৪৬ ॥

৪২। লো-টী। কাঞ্চনাঃ কাঞ্চনবর্ণাঃ।

৪৩। লো-টী। মুক্তাভাঃ পীতমুক্তাভাঃ। ‘হ’ স্মৃটম্।

৪৪-৪৫। লো-টী। পশ্চিমাং সন্ধ্যাং সায়াং সন্ধ্যায়াং। উপতিষ্ঠন্তে সমীপে বর্তন্তে। যদা তু অস্তং পর্বতং গচ্ছতি দিবাকরঃ তদা অদৃশ্যো ভবতি।

৪৬। লো-টী। নত্ন মেবোরুত্তর মধ্যে কতি যোজনানি ইতাপেক্ষায়ামাহ—যোজনানাং যানি দশ সহস্রাণি তানি। নত্ন অতিদূরে বর্তমানস্তং কিয়তা কালেন স্থায়া গচ্ছতি তত্রাহ—নিমেষান্তরৈণ।

সেই পর্বতমালার মধ্যে পর্বতরাজ কনকময় মেরু-পর্বত অবস্থিত ; পূর্বকালে সূর্য্যদেব প্রসন্ন হইয়া তাহাকে বর দিয়াছিলেন যে—হে মেরু, আমার দাপ্তির আয় তোমার দাপ্তি হইবে, আমার প্রভাবে তোমার আশ্রিত সমস্ত জঙ্গম ও স্থাবরপদার্থ কি দিন কি রাত্রি সর্বদাই কাঞ্চনবর্ণ [হইয়া প্রকাশিত] হইবে ॥৪১-৪২॥

যে সমস্ত দেব, গন্ধর্ব ও দৈত্য তোমাতে বাস করিবেন তাঁহাদের প্রভা মণি, মুক্তা ও কাঞ্চনের আয় হইবে ॥ ৪৩ ॥

আদিত্যগণ, মরুদগণ, রুদ্রগণ, বহুগণ এবং অশ্বিনীকুমারদ্বয় মেরুপর্বতের উত্তরদিকস্থিত শৃঙ্গদেশে আগমন করিয়া সায়াঃসন্ধ্যা সময়ে সূর্য্যদেবের আরাধনা করিয়া থাকেন ; সূর্য্যদেব তাঁহাদের দ্বারা পূজিত হইয়া সর্বপ্রাণীর অদৃশ্য হইয়া অস্তাচলে গমন করেন ॥ ৪৪-৪৫ ॥

১। ঘ-‘কনকপর্বতঃ’। ২। ও-‘সবভাবাশ্চ বানবাঃ’। ৩। ক-চ ‘তবাপ্রিতা’, ৭ ‘তবাপ্রিতা’। ৪। ও-‘বিনিবৎ’। ৫। ও-‘রত্নাভা রত্নাভাঃ কাঞ্চনপ্রভাঃ’, ঘ-হ-৭ ‘রত্নাভাঃ কাঞ্চনপ্রভয়েতি চ’। ৬। ঘ ‘যানি’, ৭ ‘তানি’। ৭। ৭ ‘তন্ত্বনি’।

অগম্যো হি ততো মেরুর্ষত্র স দ্যুতিমানৃষিঃ ।

প্রভাসয়তি তং দেশং দ্বিতীয় ইব ভাস্করঃ ॥ ৪৭ ॥

প্রকৃষ্যঃ স চ সাবর্গিশ্রুহৃষিঃ সূর্যাসম্ভিতঃ ।

প্রণম্য শিরসা ভূমৌ প্রবৃত্তিং মৈথিলীং প্রতি ॥ ৪৮ ॥

অস্তরা মেরুমস্তকং তালো দশশিরসি মহান্ ।

স্থাপিতঃ পর্বতশ্রেণে বিভ্রাজতি সবেদিকঃ ॥ ৪৯ ॥

তত্র পর্বতশৃঙ্গেষু কন্দরেষু গুহাস্থ চ ।

রাবণঃ সহ বৈদেহা মাগিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৫০ ॥

অত্র চৈবাপরং শৈলং লোহিতার্কসমপ্রভম্ ।

অস্তমালোকয়িষ্যন্তি কপয়ঃ কামরূপিণঃ ॥ ৫১ ॥

৪৭। লো-টী। যত্র স ঋষিঃ সাবর্গিস্ততস্তত্র মেরুরগম্যঃ সর্কেষামিত্যর্থঃ। ‘যত্র স দ্যুতিমান্ গিরি’রিত্তি পাঠো বিমলবোধীয়ঃ। “যত্র গিরিরস্তাচলঃ তং দেশং স এব প্রকাশয়তি অতএব দ্যুতিমান্ হি। বস্মাদেবংভূতোহসৌ ততস্তস্মাৎ মেরুরিবাগম্যঃ” ইতি তদ্ব্যাখ্যানম্।

৪৮। লো-টী। অস্তরা মেরুমস্তকং চ মেরোরস্তর মধ্যে। অগ্রে পূর্কং পর্বতস্ত পর্বত-  
দ্বয়সংস্কী তালঃ সবেদিকো বিভ্রাজতি প্রকাশতে।

৫০। লো-টী। তত্র দশশিরসি তালে, পর্বতাদিষু।

৫১। লো-টী। তত্র তালসমীপে অপরমস্তং শৈলম্।

সূর্যাদেব নিমেষমধ্যে দশ-সহস্র যোজন অতিক্রম করিয়া অস্তাচলে গমন করেন ॥ ৪৬ ॥

যেখানে দীপ্তিমান্ সেই [সাবর্গি] ঋষি দ্বিতীয় সূর্য্যের স্থায় সেই দেশ উদ্ভাসিত করেন তাহার পর মেরু পর্বতে কেহ গমন করিতে পারে না ॥ ৪৭ ॥

সূর্য্য-সদৃশ সেই মহর্ষি সাবর্গিকে ভূমিতে মস্তক স্থাপনপূর্বক প্রণাম করিয়া মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতার বিষয় জিজ্ঞাসা করিবে ॥ ৪৮ ॥

মেরু এবং অস্ত পর্বতের মধ্যে পর্বতের অগ্রভাগে স্থাপিত দশশৃঙ্গবিশিষ্ট বেদিসমন্বিত বিশাল একটা তালবৃক্ষ বিরাজ করিতেছে ॥ ৪৯ ॥

সেখানে পর্বতের শৃঙ্গে এবং গুহাসমূহে—সর্বত্র রাবণ এবং সীতার অন্বেষণ করিবে ॥ ৫০ ॥

সেইখানে কামরূপী বানরগণ রক্তবর্ণ সূর্য্যসদৃশ অপর একটা অস্তপর্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৫১ ॥

ন তু শৈলো ন গন্তব্যো বানরৈর্বানরর্ষভাঃ ।  
 ন হি বৈখানরাজ্জাতস্তেজসা ঘর্ষদঃ সদা ॥ ৫২ ॥  
 ন তং সিংহা ন শার্দূলা ন যুগা ন চ পক্ষিণঃ ।  
 অভিগচ্ছন্তি শৈলেন্দ্রং ন দেবা ন চ পন্নগাঃ ॥ ৫৩ ॥  
 তস্ম শৃঙ্গে মহদ্ দিব্যং ভবনং সূর্য্যসম্ভিতম্ ।  
 প্রাসাদশতসংবাধং নিশ্চিতং বিশ্বকর্মাণা ॥ ৫৪ ॥  
 শোভিতং পদ্মিনীভিষ্চ কাঞ্চনৈষ্চ মহাদ্রুমৈঃ ।  
 নিলয়ঃ পাশহস্তস্য বরুণস্য মহাত্মনঃ ॥ ৫৫ ॥  
 এতাবজ্জীবলোকস্য ভাস্করো রজনীকয়ে ।  
 কৃষ্ণা বিতিমিরং ভাষ্টিরস্তং গচ্ছতি পর্ব্বতম্ ॥ ৫৬ ॥

৫২। লো-টী। ঘর্ষদঃ সদা তাপদাতা, 'ন হি বৈখানরাজ্জাতস্তেজসা ঘর্ষয়ন্ সদে'তি বিমলবোধ-পাঠঃ। ঘর্ষয়ন্ শ্বেদবস্তুং সকলং কুর্ষন্।

৫৪-৫৫। লো-টী। ভবনং পুরং তচ্চ বরুণস্য নিলয় ইতি ভাষ্যামধ্বয়ঃ।

৫৬। লো-টী। জীবলোকস্য রজনীকয়ে তাভির্দীপিতিভিঃ বিতিমিরম্ এতাবদেশা-  
 স্তুরং কৃষ্ণা পশ্চাদন্তং পর্ব্বতং গচ্ছতি।

শ্রেষ্ঠ বামনগণ, বানরগণের সেই পর্ব্বতে গমন করা উচিত নহে। অগ্নিদেব  
 ইহাতে উৎপন্ন সেই পর্ব্বতের তেজ্রে সকলের ঘর্ম্ম উৎপন্ন হয় ॥ ৫২ ॥

সিংহ, ব্যাঘ্র, যুগ, পক্ষী, দেবতা বা সর্পগণ কেহই সেই পর্ব্বতে গমন  
 করে না ॥ ৫৩ ॥

সেই পর্ব্বতের শৃঙ্গদেশে বিশ্বকর্ম্মার নিশ্চিত, সূর্য্যের জ্বায় সমুজ্জ্বল শত শত  
 প্রাসাদপরিব্যাপ্ত, কাঞ্চনময় বিশাল বৃক্ষে এবং পদ্মিনী রমণীসমূহে পরিশোভিত  
 মনোহর বিশাল গৃহ আছে, সেখানে পাশ-পাণি মহাত্মা বরুণদেব বাস  
 করেন ॥ ৫৪-৫৫ ॥

রাত্রির অবসানে সূর্য্যদেব প্রাণিজগতের এই পর্য্যন্ত কিরণদ্বারা অন্ধকার  
 দূর করিয়া অস্তাচলে গমন করেন ॥ ৫৬ ॥

প্রতীচ্যাং দিশি নির্মাণং কৃতং দেবৈঃ পুরা মহৎ ।

জাতরূপময়ঃ শ্রীমান্ সোমার্চ্চিনাম বানরাঃ ॥ ৫৭ ॥

এতাবদ্ বানরৈঃ শক্যং গন্তুং বানরপুঙ্গবাঃ ।

অভাস্করমমর্যাদং ন জানামি ততঃ পরম্ ॥ ৫৮ ॥

অধিগম্য চ বৈদেহীং নিলয়ং রাবণস্ত চ ।

অস্তং পৰ্বতমাশ্রিত্য পূর্ণে মাসে নিবৰ্ত্তথ ॥ ৫৯ ॥

মাসাদূৰ্দ্ধং ন বস্তুব্যং বসন্ বধ্যো ভবেন্মম ।

অগম্যং হি পরং তত্র দেবৈরপি সর্বাসবৈঃ ॥ ৬০ ॥

ইত্যর্থমেব শ্বশুরঃ পিতৃভূতো বিসর্জিতঃ ।

কুৎস্নাপাংস্ত ভবতাং সমর্থঃ পরিপালনে ॥ ৬১ ॥

৫৭। লো-টী। কিন্তু নির্মাণং তত্রাহ—জাতরূপেতি। সোমবদচ্চিৎস্ত কৈলাস-পৰ্বতস্ত স তথা। কৈলাস এব নির্মাণমিত্যর্থঃ।

৫৮। লো-টী। অভাস্করমিতি ব্যাখ্যাশ্রম্।

৬১। লো-টী। ইত্যর্থম্—কোহসাবগন্তত্রাহ কুৎস্নাস্থ আপংস্ত ভবতাং পালনে সমর্থ ইতি।

বানরগণ, পুরাকালে দেবগণ পশ্চিমদিকে সুবর্ণময় মনোহর সোমার্চ্চি নামক পৰ্বতে নির্মাণ করিয়াছিলেন ॥ ৫৭ ॥

শ্রেষ্ঠবানরগণ, বানরগণ এই পর্য্যন্তই গমন করিতে সমর্থ হইবে। ইহার পর সূর্য্যের আলোকরহিত সীমাহীন দেশের কথা জানি না ॥ ৫৮ ॥

অস্তপৰ্বতে যাইয়া রাবণের বাসস্থান এবং বিদেহ-রাজনন্দিনীর বিষয় অবগত হইয়া এক মাস পূর্ণ হইলে ফিরিয়া আসিবে ॥ ৫৯ ॥

এক মাসের অধিক বাস করিবে না, করিলে আমার বধাই হইবে। ইন্দ্ৰের সহিত দেবগণও ইহার পর আর গমন করিতে পারেন না ॥ ৬০ ॥

সমস্ত বিপদে তোমাদিগকে রক্ষা করিতে সমর্থ, এই জন্তই পিতৃতুল্য আমার শ্বশুর সূৰ্য্যকে পাঠাইতেছি ॥ ৬১ ॥

১। ও 'ময়ঃ', ছ 'ময়ে'। ২। ও 'ন তব'। ৩। ঘ 'মাসি'। ৪। ছ 'নিবৎস্তথ', ৭ 'নিবৎস্তথ'। ৫। অস্ত রোকস্ত স্থানে ৭-পুস্তকে 'অধিগম্য তু বৈদেহীং সিদ্ধার্গাঃ সন্নিবৰ্ত্তত। সইহেব শুরো যুযাভিঃ বশুরো মে ভবিষ্যতি।' ইতি পাঠঃ। ৬। ছ 'সর্বাসবৈঃ'। ৭। চ 'কুৎস্নাচাপংস্ত'।

শ্রোতব্যং সৰ্বমেতস্ম যথৈব মম বানরাঃ ।

যোহন্থথা স্থাস্ততি কপিঃ স মে বধ্যো ভবিষ্যতি ॥ ৬২ ॥

অতোহন্থদপি যৎ কিকিৎ কার্যামস্মদ্বিতং ভবেৎ ।

তৎ সুষেণমতং কার্যং দেশকালোপপাদিতম্ ॥ ৬৩ ॥

এতচ্ছ্রয়া ময়া প্রোক্তং ভবন্তঃ পশ্চিমাং দিশম্ ।

সৰ্বতঃ পরিমার্গস্তাং যথা দৃশ্যেত জানকী ॥ ৬৪ ॥

রামপত্ন্যান্ত দৃষ্টায়াং মৈথিল্যাং সৰ্বথা বয়ম্ ।

ঋণান্মুক্তা ভবিষ্যামঃ কৃতপ্রত্যাপকারিণঃ ॥ ৬৫ ॥

ভবান্ গুরুশ্চে শ্বশুরো যথা পিতা ন মে স্নহদ্বৎসদৃশোহস্তি কশ্চন ।

কুতেন কার্যেণ ভবন্তমাগতং যথাস্ত পশ্যামি তথা বিদীয়তাম্ ॥ ৬৬ ॥

৬২। লো-টা। এতচ্ছ্রম সৰ্বং বাক্যং যথৈব যথাবদেব, অন্থথা মম বাক্যামুল্লঙ্গ্য।

৬৩। লো-টা। অতোহস্মদ্বক্তাং। কিকিদ্ যৎ কার্যাম্ অস্মদ্বিতম্।

৬৬। লো-টা। কুতেন কার্যেণ কার্যং কৃত্বা আগতং যথা পশ্যামি তথা আস্ত  
শীঘ্রং বিদীয়তাম্।

বানরগণ, আমার আদেশের আয়ই ইহার সমস্ত আদেশ শুনিবে। যে বানর  
ইহার অন্থথা করিবে সে আমার বধাই হইবে ॥ ৬২ ॥

ইহা ছাড়াও যাহা কিছু আমাদের হিতকর হইবে তৎসমুদয়ই দেশ ও  
কাল বিবেচনা করিয়া সুষেণের মতানুসারে সম্পাদন করিবে ॥ ৬৩ ॥

আমি যাহা বলিলাম তাহা শুনিয়া তোমরা যাহাতে জনকনন্দিনী সীতাকে  
দেখিতে পাওয়া যায় সেইরূপে পশ্চিমদিকে সৰ্বত্র অন্বেষণ কর ॥ ৬৪ ॥

রামের ভার্যা মৈথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাইলে উপকারের  
প্রত্যাপকার করিয়া ঋণমুক্ত হইব ॥ ৬৫ ॥

[সুগ্রীব সুষেণকে এইরূপ বলিলেন—] আপনি আমার শ্বশুর, অতএব  
পিতার আয়ই পূজ্য, আপনার আয় বন্ধু কেহ নাই, যাহাতে আপনাকে কার্য  
সম্পাদন করিয়া প্রত্যাবৃত্ত দেখিতে পারি শীঘ্র তাহার ব্যবস্থা করুন ॥ ৬৬ ॥

১। ছ 'অতোহন্থ'। ২। য 'কার্যং যত', ছ 'যমস্মদ্বিতং', ৩ 'যমস্মদ্বিতং'। ৪। ১ 'অন্থথা'।  
৫। য 'জানকী'। ৬। ১ 'পশ্যেত জানকী'। ৭। ১-৩-৪ 'পশ্যামি হি', ১ 'পশ্যামি'। ৮। ৬ 'যথা চ'।



ততঃ সুষেণপ্রযুখাঃ প্লবঙ্গমাঃ কপীন্দ্রবাক্যং নিপুণং নিশম্য তৎ ।

দিশং বিচেষ্টুং বরুণাভিপালিতামভিপ্রয়াতাঃ সমুদীর্ণমানসাঃ ॥ ৬৭ ॥

ইত্যার্ষে বান্দীকীজ রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে পশ্চিমদিঙ্ নির্দেশো নাম  
ত্রিচছারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৩ ॥

৬৭। লো-টী। নিপুণং যোগ্যম্। সমুদীর্ণমানসাঃ প্রকটমানসাঃ। পশ্চিমদিঙ্ নির্দেশঃ  
সর্গঃ।

তার পর সুষেণ প্রভৃতি বানরগণ আনন্দিতচিত্তে বানর-রাজ সুগ্রীবের  
উপযুক্ত আদেশ শ্রবণ করিয়া বরুণদেব-রক্ষিত পশ্চিমদিকে অন্বেষণ করিতে গমন  
করিলেন ॥ ৬৭ ॥

মহর্ষি বান্দীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে পশ্চিমদিগ্নির্দেশ  
নামক ৪৩শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৩ ॥

১। ও '-বাক্যানি পুনর্নি-'। ২। ই 'তৎ' নাস্তি। ৩। অতর্কিত স্থানে ৭-পুস্তকে 'প্রণম্য সর্পে প্লবঙ্গাবিপান্তে  
জগ্নুঃ প্রতীচীং বরুণাভিরক্ষিতাম্। শীঘ্রং প্রয়াতা জম্ববন্তমুত্তরাং পতঙ্গনানাবিধপঙক্তিভাবিতাম্। দিশং প্রতীচীং  
প্রতি বানরোত্তমাঃ হরীশদৃষ্টাঃ পরমর্পমর্দনাঃ।' ইতি পাঠঃ। ৪। ও 'প্রকটু'। ৫। ৭ '-সুপদুভাস্তে'।

( ৪৪ ) চতুশ্চক্রারিংশঃ সর্গঃ

ততঃ প্রস্থাপ্য স্ত্রীবিঃ স্ত্রেশং পশ্চিমাং দিশম্ ।

বীরং শতবলিং নাম বানরং বানরর্ষভঃ ॥ ১ ॥

উবাচ রাজা রাজানং সর্ববানরসম্মতম্ ।

শূরং রামহিতং বাক্যমহিতং রাবণস্ত চ ॥ ২ ॥

রুতঃ শতসহস্রেশং বানরাণাং তরস্মিনাম্ ।

বৈবস্বতস্ত্রীতৈঃ সার্কিং যুগয়স্বোত্তরাং দিশম্ ॥ ৩ ॥

যক্ষরাক্ষসগন্ধর্বকিন্নরেশেন ধীমতা ।

পালিতামেকপিঙ্গেন ধনদেন মহাত্মনা ॥ ৪ ॥

বিদেহতনয়াং তত্র পত্নীং রামস্তা ধীমতঃ ।

বিচিন্ত্য ভবন্তস্তাং দুর্দ্ধর্ষৈর্দানবৈঃ সহ ॥ ৫ ॥

দিশমেতাং স্ত্রিবিচিতাং কর্তুং মহতঃ বানরাঃ ।

বিদেহরাজদুহিতুঃ কুতে সংতান্তজীবিতাঃ ॥ ৬ ॥

১। লো-টা। সৰ্ব্বক্ষং ঋগৈঃ সহিতম্। বিসন্ধিবাযঃ। 'বানব'মিতি বা পাঠঃ।

৩। লো-টা। বৈবস্বতস্ত্রীতৈঃ “গায়ো গবাক্ষো গবরঃ শবভো গন্ধর্বাদনঃ স্বেতো ভোয়াশ্চিবশ্চ” তেভ্যোহস্তে বিশেষ্যঃ। এতে অঙ্গদ-মনঃ সহিতা দক্ষিণাং দিশং গতাঃ স্ত্রীদ্ব-কাণ্ডে সমুদপতরণপ্রসঙ্গে বলব্যাঃ। ততশ্চ এতদ্বিভিন্না বৈবস্বতস্ত্রীতৈঃ জেয়াঃ।

৪। লো-টা। যক্ষরাক্ষসগন্ধর্বাশ্চতীবার্থে প্রথমা। “যক্ষরাক্ষসগন্ধর্বকৈ”রিত্যি বা পাঠঃ। একং পদানং লিঙ্গং নর-বানরকপং যস্ত তেন।

বানরশ্রেষ্ঠ মহারাজ স্ত্রীবিঃ স্ত্রেশংকে পশ্চিমদিকে প্রেরণ করিয়া তার পর সমস্ত বানরের সম্মানার্থ বানর-রাজ বলবান্ শতবলি নামক বানরকে রামচন্দ্রের হিতকর এবং রাবণের অহিতকর [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ১-২ ॥

বৈবস্বতমন্তর পুত্রগণের সহিত বলবান্ শত-সহস্র বানর-পরিবৃত হইয়া যক্ষ, রাক্ষস, কিন্নর এবং গন্ধর্বদিগের অধিপতি - ধনদাতা বৃদ্ধিমান্ মহাত্মা একপিঙ্গ ( কুবের ) কর্তৃক রক্ষিত উত্তরদিকে অধেষণ করুন ॥ ৩-৪ ॥

সেখানে আপনি দুর্দ্ধর্ষ বানরগণের সহিত দীনান্ রামচন্দ্রের পত্নী বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতাকে অধেষণ করুন ॥ ৫ ॥

বানরগণ, তোমাদের বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতার জন্য এই উত্তরদিকে প্রাণপণে অধেষণ করা উচিত ॥ ৬ ॥

১। ঘ ‘ঋতম্’। ২। চ ‘প্রোবাচ’। ৩। গ ‘শূ’। ৪। খ-হ-গ ‘ঋগৈঃ’। ৫। গ ‘ব-স্তা’।

৬। গ ‘সম্যক্’মুপ-দিতাঃ’।

অগ্নিন্ কার্যেহভিনির্বৃতে কৃতে দাশরথিপ্রিয়ে ।

খান্মুক্তা ভবিষ্যামঃ কৃতপ্রতুপকারিণঃ ॥ ৭ ॥

কৃতং হি প্রিয়মস্মাকং রাঘবেণ মহাত্মনা ।

তস্ম প্রতিকৃতে হি স্মাৎ সফলং জীবিতং মম ॥ ৮ ॥

এতাং বুদ্ধিং পুরস্কৃত্য দৃশ্যতে জানকী যথা ।

তথা ভবদ্ভিঃ কর্তব্যমস্মৎপ্রিয়হিতৈষিভিঃ ॥ ৯ ॥

অয়ং হি সর্বভূতানাং সংমাত্তো হরিসত্তমাঃ ।

অস্মাহু চ গতৌ ভক্তিং পরাং পরপুরুষায়ঃ ॥ ১০ ॥

ইমানি শৈলশৃঙ্গাণি নদীঃ শৈলাস্তুরাণি চ ।

ভবন্তুঃ পরিমার্গস্তাং বুদ্ধিবিক্রমসম্পদঃ ॥ ১১ ॥

তত্র মৎস্থান্ পুলিন্দাংশ্চ শূরসেনাঃস্তুথৈব চ ।

প্রচরান্ ভদ্রকাংশ্চৈব কুরুংশ্চ সহ মদ্রকৈঃ ॥ ১২ ॥

৭। লো-টা। নির্বৃতে সম্প্রিয়ে।

১০। লো-টা। ভক্তিং প্রীতিম্।

১১। লো-টা। বুদ্ধিবিক্রমৌ সম্পদৌ যেবাং তে।

১২। লো-টা। প্রচরান্ দেশবিশেষান্। তথা ভদ্রকান্।

দশরথ-নন্দন রামচন্দ্রের প্রিয় এই কার্য সম্পন্ন হইলে উপকারেণ  
প্রতুপকার করিয়া আমরা খণ-মুক্ত হইব ॥ ৭ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্র আমার প্রিয় কার্য করিয়াছেন, তাহার প্রতুপকার  
কবিলে আমার জীবন সার্থক হইবে ॥ ৮ ॥

ইহা মনে করিয়া আমার প্রিয়-হিতৈষী তোমরা যাহাতে জনকনন্দিনী  
মীতাকে দেখিতে পাওয়া যায় তাহা করিবে ॥ ৯ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, শত্রুগণজয়ী এই রামচন্দ্র সর্বপ্রাণীর মাতা এবং  
আমরাও ইহাকে অত্যন্ত ভক্তি করি ॥ ১০ ॥

বুদ্ধি এবং পরাক্রমশালী তোমরা এই সমস্ত পর্বতশৃঙ্গ, নদী এবং  
অস্মাত্ত পর্বত অন্বেষণ কর ॥ ১১ ॥

সেখানে মৎস্র, পুলিন্দ, শূরসেন, প্রচর, ভদ্রক, মদ্রক, কুরু,

১। ক 'যৌহন'। ২। ক 'খান্মুক্তা'। ৩। ঘণ 'কৃতপ্রতুপকারিণঃ'। ৪। ও 'নুন'।  
৫। ঘ 'নাতো হি'। ৬। চ 'পুয়া'। ৭। চ 'জর'। ৮। ঘ 'প্রীতি'। ৯। ক 'ঋ'। ১০। ও 'প্রচরান্'।  
ঘ 'প্রচরান্', ঋ 'প্রচরান্ মদ্রকাংশ্চৈব', ৭ 'প্রচরান্'। ১১। ঘ-টি 'মদ্রকাংশ্চৈব'। ১২। ঘ 'ভদ্রকৈঃ'।

গাঙ্কারান্ যবনাংশ্চব শকানোডান্ সপারদান্ ।

বাহ্লীকান্ ঋষিকাংশ্চব পৌরবানথ কিঙ্করান্ ॥ ১৩ ॥

চীনানপরচীনাংশ্চ তুয়ারান্ বর্করানপি ।

কাঞ্চনৈঃ কমলৈশ্চব কাশ্মোজানভিসংবৃতান্ ॥ ১৪ ॥

এতানত্যদ্ভুতান্ দেশান্ সপর্বতনদীবনান্ ।

অনিম্য দরদাংশ্চব হিমবন্তং গমিষ্যথ ॥ ১৫ ॥

লৌপ্তপদ্মকমণ্ডৈশ্চ দেবদারুবনৈস্তথা ।

সালৈস্তালৈস্তমালৈশ্চ ভূজৈশ্চ বহুভির্বৃতম্ ॥ ১৬ ॥

কিন্নরৈশ্চারণৈঃ সিদ্ধৈঃ পিশাচৈর্বক্ষরাক্ষসৈঃ ।

অনুকীর্ণং স্থিতং শৈলমাবৃত্য দিশমুত্তরাম্ ॥ ১৭ ॥

পন্নগৈশ্চ গমুথৈশ্চ নানাপক্ষিগণৈস্তথা ।

অনুকীর্ণং বনং সর্বং বানরৈশ্চ সহস্রশঃ ॥ ১৮ ॥

১৩। লো-টী। পারদো দেশবিশেষঃ। রাজিকান্ নদীং তথা ঋষিকাম্। কিঙ্করান্ দেশান্।

১৪। লো-টী। চীনাদিষ্মেচ্ছদেশান্। কাঞ্চনৈঃ স্বর্ণনির্মিতৈঃ কমলৈঃ।

১৫। লো-টী। দরদান্ দেশান্।

১৬। লো-টী। অবকীর্ণং ব্যাপ্তম্। উত্তরং দিশমাবৃত্য স্থিতং শৈলং হিমবন্তম্।

১৮। লো-টী। বনং তস্য শৈলগুপ্তেতি শেষঃ।

গাঙ্কার, যবন, শক, পারদ, ওড়, বাহ্লীক, ঋষিক, পৌরব, কিঙ্কর, চীন, অপরচীন, তুয়ার, বর্কর এবং কাঞ্চন-নির্মিত পদ্মো সমাচ্ছন্ন কাশ্মোজ—এই আশ্চর্য্য দেশসমূহ এবং পর্বত, নদী ও বনের সহিত দরদ দেশ অন্বেষণ করিয়া লৌপ্ত ও পদ্মসমূহে এবং দেবদারু, সাল, তাল ও ভূজ বৃক্ষসমূহে সমাচ্ছন্ন কিন্নর, সর্প, সিদ্ধ, পিশাচ, যক্ষ ও রাক্ষসগণে পরিবাপ্ত—উত্তরদিগ্ অবরুদ্ধ করিয়া অবস্থিত হিমালয় পর্বতে গমন করিবে ॥ ১২—১৭ ॥

[ হিমালয়ের ] সমস্ত অরণ্য সর্প, মৃগ-যুথ, বহুবিধ পক্ষী এবং সহস্র সহস্র বানরে পরিবাপ্ত ॥ ১৮ ॥

১। ও '-জান্'। ২। গ 'কিন্নরান্'। ৩। ঘ-চ 'বীরান্ পরমবীরান্', ছ 'চীনান্ পরমচীন'। ৪। জ 'তুয়া-', ক 'তুয়া'। ৫। ও 'কুন্দালৈঃ', ছ-চ গ 'বৃজুলৈঃ'। ৬। ক '-নপি সং'। ৭। ঘ 'পর্বতান্ সনদীব-', গ 'পদ্মগান্ সদরীব'। ৮। ও-চ '-বরদা-'। ৯। চ 'বভ্রাণ্ড', গ 'যন্তুণ্ড'। ১০। ছ 'শালৈ-'। ১১। জ '-কহস্তিরা-বৃগম্'। ১২। ও '-বৃত্তঃ'। ১৩। ঘ-ও-চ '-স্চারণৈঃ'। ১৪। ক '-রপি'। ১৫। জ 'চারণৈশ্চ'।

অশ্ব পৰ্ব্বতজালেষু নদীষু চ গুহাসু চ ।

রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ১৯ ॥

কিরাতাঃ<sup>১</sup> টঙ্কান্<sup>২</sup> ভদ্রান্<sup>৩</sup> পশুপালাংশ্চ দারুণান্ ।

অমিথ্যথ ভৃগোস্তুঙ্গং<sup>৪</sup> গমিথ্যথ মহাশ্রমম্ ॥ ২০ ॥

ততো মহাশ্রমং গত্বা দেবগন্ধৰ্বসেবিতম্ ।

কালং নাম সদা শান্তং গমিথ্যথ শিলোচ্চয়ম্ ॥ ২১ ॥

তশ্চ পৰ্ব্বতভূগে<sup>৫</sup>ষু বনেষু চ গুহাসু চ ।

অমিথ্যঃ সহ বৈদেহ্যা রাবণো<sup>৬</sup> রাক্ষসাধিপঃ ॥ ২২ ॥

তাত্মাকরমতিক্রম্য হেমগৰ্ভং<sup>৭</sup> মহাগিরিম্ ।

ততঃ সুদৰ্শনং নাম গমিথ্যথ শিলোচ্চয়ম্ ॥ ২৩ ॥

১৯। লো-টী। পৰ্ব্বতজালেষু অবাস্তরপৰ্ব্বতসমূহে ।

২০। লো-টী। টঙ্কান্ দেশান্ । ভদ্রান্ অভিযান্ । পাশুপালদেশান্ দারুণান্ ভীষণান্ । ভৃগোর্মহাশ্রমঃ তুঙ্গং হিমালয়োপরি স্থিতম্ ।

২১। লো-টী। শিলোচ্চয়ং পৰ্ব্বতং সদা শান্তং শান্তিসুখপ্রদম্ ।

২২। লো-টী। পৰ্ব্বতভূগেষু পৰ্ব্বতেতি পৰ্ব্বতশ্চ । গুপ্তগুহাং পদম্ ।

২৩। লো-টী। ততস্তাত্মাকরং মহাগিরিং নাম ।

এই পৰ্ব্বতের অন্তর্গত পৰ্ব্বতসমূহে, নদীতে এবং গুহাতে—সকল রাবণ এবং বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার অন্বেষণ করিবে ॥ ১৯ ॥

ভদ্র কিরাত ও টঙ্কন দেশ এবং ভীষণ পশুপাল দেশ অন্বেষণ করিয়া হিমালয়ের উপরিস্থিত ভৃগুর মহৎ আশ্রমে গমন করিবে ॥ ২০ ॥

ঐ মহাশ্রমে গমন করিয়া পরে দেবতা এবং গন্ধৰ্বসেবিত সকল শান্তিপ্রদ কাল নামক পৰ্ব্বতে গমন করিবে ॥ ২১ ॥

সেই পৰ্ব্বতের ভূগম বন এবং গুহায় রাক্ষসাধিপতি রাবণ এবং বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার অন্বেষণ করিবে ॥ ২২ ॥

পরে তাত্মের আকর কাঞ্চন-গৰ্ভ মহাগিরি অতিক্রম করিয়া সুদৰ্শন নামক পৰ্ব্বতে গমন করিবে ॥ ২৩ ॥

১। ট - 'তাংগুজান্', ৭ 'তাংস্ কুরুক্ষেত্র'। ২। ছ - 'টঙ্ক'। ৩। ঘ-ছ-ণ - 'মুপুতুঙ্গং গমিথ্য'। ৪। ও 'গত্বা চৈত্রবনং নাম মহাশ্রমং শিলোচ্চয়ম্'। ৫। ঘ-ছ-ণ 'মহাগুহা'। ৬। ও 'রাবণঃ'। ৭। ও 'মার্গিত-ব্যস্ততস্ততঃ'। ৮। ও ছ-চ 'তাত্মাকর'। ৯। ও-পুঙ্ক অত্যন্ত স্থানে 'ততো দেবগন্ধা নাম পৰ্ব্বতঃ পশুপালঃ' ইতি পাঠঃ। ঘ 'বনং'।

তস্য কাননবণ্ডে<sup>১</sup>ষু প্রিয়ঙ্গুগহনে<sup>২</sup>ষু চ ।

রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ২৪ ॥

তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং সৰ্ব্বতঃ শতযোজনম্ ।

ততো দেবসহো নাম পৰ্বতঃ পতগালয়ঃ ॥ ২৫ ॥

তমতিক্রম্য চাকাশং সৰ্ব্বতঃ শতযোজনম্ ।

অপৰ্বতনদাবৃক্ষং সৰ্ব্বমদ্বিবিবৰ্জিতম্ ॥ ২৬ ॥

সন্তপ্তমেব তং নিত্যং সবিদ্রা তিথ্যরশ্মিনা<sup>৩</sup> ।

ত্বরমণৈঃ কৃতাহারৈঃ পীততোয়ৈশ্চ বানরৈঃ ॥ ২৭ ॥

তন্তু শীঘ্রমতিক্রম্য কান্তারং লোমহৰ্ষণম্ ।

পাগুরং দ্রক্ষ্যথ ততঃ কৈলাসং নাম পৰ্বতম্ ॥ ২৮ ॥

২৫। লো-টা। দেবসহো নাম পৰ্বতো গন্তব্য ইতি শেষঃ।

২৬ ২৮। লো-টা। সৰ্ব্বতঃ সৰ্বদিক্ যোজনানাং শতং যত্র তৎ দেশং দ্রক্ষ্যথ ইতি শেষঃ। সবিদ্রা সূৰ্যোগ তিথ্যরশ্মিভিনিত্যং সন্তপ্তমেব। ‘তিথ্যরশ্মিনা’ ইতি বা পাঠঃ। ‘পৰ্বতঃ শতযোজন’মিতি পাঠে অপৰ্বতনদাবৃক্ষমিহাণ পৰ্বতঃ থাকেভেদঃ। “পৰ্বতঃ স্থাৎ পুমান্ থাকেভেদ মন্ত্ৰপ্রভেদয়ো”রিত্যি কোষঃ। পূৰ্ব্বং কৃতাহারৈঃ পীততোয়ৈশ্চ যেষাং তৈঃ সদ্ভিঃ ত্বরমণৈঃ ভগ্নাং ক্রম্য কান্তারং নগরং দ্রক্ষ্যতে। তত্র ততঃ কৈলাসং দ্রক্ষ্যতেত্যয়ঃ। ‘পীততোয়ৈ’রিত্যি বা পাঠঃ।

সেই সুদর্শন পৰ্বতের শ্যামালতায় সনাচ্ছন্ন কাননসমূহে চারিদিকে রাবণ এবং বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার অঙ্গেশ্বৰ করিবে ॥ ২৪ ॥

চতুর্দিকে শত-যোজনবিস্তৃত সেই মহাপৰ্বত অতিক্রম করিলে তার পর পশ্চিগণের বাসস্থান দেবসহ নামক পৰ্বত ॥ ২৫ ॥

সেই দেবসহ পৰ্বত অতিক্রম করিলে পৰ্বত, নদী ও বৃক্ষশূণ্য এবং সমস্ত প্রাণিরহিত চারিদিকে শত-যোজন বিস্তৃত শূণ্য দেশ দেখিতে পাইবে; দেখিবে, তাহা সৰ্বদা সূর্য্যের প্রথর কিরণে উদ্ভপ্ত। বানরগণ সহর আহাৰ করিয়া এবং জল পান করিয়া সেই দেশ শীঘ্র অতিক্রম করত রোমাঞ্চকর ভীষণ অরণ্য দেখিতে পাইবে; তাহার পর শুভ্র কৈলাস পৰ্বত দেখিবে ॥ ২৬-২৮ ॥

১। গ ‘ওত’। ২। পুস্তকে এতদ্বং নাস্তি। ২। ছ ‘কাঞ্চন’। ৩। খ ছ-ণ ‘হেমগন্তং মংগিরিম্’। ৪। ক-পুস্তকে ‘অত অরভা বদুংগলোকস্ত পুণ্যাকান্তং নাস্তি’। ৫। চ ‘দেবসহো’, খ গ ‘দেবসহো’। ৬। ঘ-ণ ‘পন্নগা’। ৭। ঙ ‘মেব’, ৮ ‘মিব’। ৮। ক ‘ভিঃ’।

তত্র পাণ্ডুরমেঘাভং জাম্বুনদপরিষ্কৃতম্ ।

কুবেরভবনং দিব্যং নিশ্চিতং বিশ্বকস্ময়া ॥ ২৯ ॥

বিশালানলিনী তত্র প্রভূতকমলোৎপলা ।

হংসকারণ্ডবাকীর্ণা বৈদূর্যমণিবেদিকা ॥ ৩০ ॥

তত্র বৈজ্রবণো রাজা সর্বলোকনমস্কৃতঃ ।

ধনদো রমতে নিত্যং গুহ্যকৈঃ সহ যক্ষরাট্ ॥ ৩১ ॥

তত্র সর্বনিকায়েষু নিখরেষু গুহ্যস্থ চ ।

রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৩২ ॥

ক্রৌঞ্চঃ পর্বতমাগাণ্ড গিরেস্তস্য বনং মহৎ ।

দুষ্প্রবেশং দুর্দার্ষং সিদ্ধচারণসেবিতম্ ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টা। নলিনী নদী, প্রভূতানি বহুলানি কমলানি উৎপলানি চ যত্রাং সা। বৈদূর্যমণিময়ী বেদিকা পুরস্কৃত(পরিষ্কৃত?)ভূমির্দেবাং (গীত্য়াং?) সা।

৩২। লো-টা। তত্র কৈলাসস্ত সর্বনিকায়েষু সর্বেষামালয়েষু “নিকায় আলয়ে সত্যেব” ইতি ভূরিঃ।

৩৩। লো-টা। মহদ্ বিলম্বশ্চীতি শেষঃ।

সেখানে শ্বেতবর্ণ মেঘের ত্রায়—বিশ্বকস্মার নিশ্চিত সুবর্ণখচিত কুবেরের মনোহর গৃহ আছে ॥ ২৯ ॥

সেখানে প্রচুর কমল এবং উৎপলশোভিত হংস এবং কারণ্ডবে পরিপূর্ণ বৈদূর্যমণিনিশ্চিত বেদিকাবিশিষ্ট বৃহৎ নদী আছে ॥ ৩০ ॥

সেখানে বিজ্রব মূনির পুত্র সর্বলোকের নমস্ত যক্ষরাজ কুবের গুহ্যকগণের সহিত সর্বদা ক্রীড়া করেন ॥ ৩১ ॥

সেখানকার সমস্ত গৃহে এবং সমস্ত ঝরণায় ও গুহাতে—সর্বত্র বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার অব্যেগণ করিবে ॥ ৩২ ॥

[ পরে ] ক্রৌঞ্চ নামক পর্বতে যাইয়া সেই পর্বতের সিদ্ধ এবং চারণগণ-কর্তৃক অধিষ্ঠিত এক দুষ্প্রবেশ্য ও দুর্দার্ষ বিশাল বন দেখিতে পাইবে ॥ ৩৩ ॥

১। য-৬-গ ‘পাণ্ডর’। ২। ও ‘বিশালনলিনী’। ৩। ছ ‘যত্র’। ৪। ক ‘মুক্তাবৈদূর্যমালিকা’, ও ‘বিশালমণিবেদিকা’। ৫। ছ ‘বদতে’। ৬। ও ‘দিবাং’। ৭। ক ‘তত্’। ৮। ব ‘চলনযগ্নে’। ৯। ঘ ‘গুহ্যস্থ চ’। ১০। ও-চ ‘কপ’। ১১। ঘ-৬-গ ‘বিলং’।

বসন্তি হি মহাত্মানস্তত্র সূর্য্যসমপ্রভাঃ ।

দেবৈরভ্যর্চिताঃ শব্দং দেবরূপা মহর্ষয়ঃ ॥ ৩৪ ॥

ক্রৌঞ্চস্য চ গুহা দিব্যাঃ সানুনি শিখরাণি চ ।

নিষ'রাশ্চ নিতম্বাশ্চ বিচেতব্যাস্ততস্ততঃ ॥ ৩৫ ॥

ক্রৌঞ্চস্য শিখরম্বক্ষ তদ্ দ্রক্ষ্যথ সরো মহৎ ।

অবৃক্ষকমশৈলঞ্চ মানসং বিহগালয়ম্ ॥ ৩৬ ॥

ন গতিস্তত্র দেবানাং ন ভূতানাং ন রক্ষসাম্ ।

তস্মাদালোকনীয়স্তদপ্রমত্তৈঃ প্লবঙ্গমৈঃ ॥ ৩৭ ॥

ক্রৌঞ্চং গিরিমতিক্রম্য মৈনাকো নাম পর্ব্বতঃ ।

ময়স্য ভবনং তত্র দানবস্য স্বয়ং কৃতম্ ॥ ৩৮ ॥

৩৪। লো-টা। তত্র মহতি বিলে ক্রৌঞ্চপর্ব্বতে বা।

৩৫। লো-টা। নিতম্বা অর্থে কটকা মধ্যদেশে ইত্যর্থঃ। 'কটকোহঙ্গী নিতম্বোহর্দ্রে'-  
প্রিত্যমবঃ। যদ্বা, নিতম্বা রোপাংসি তটানীত্যর্থঃ। "নিতম্বোহর্দ্রে কটকে কটিবোধসো"রিত্তি ভূরিঃ।

৩৬। লো-টা। মানসং নহং সর ইত্যর্থঃ। অবৃক্ষকম্ অবৃক্ষতীরম্, অশৈলমশৈল-  
তীরম্। 'অবৃক্ষকলশৈলক্ষে'তি পাঠে ফলং ধাত্বাদি শস্যম্। 'ফলং জাতীফলে শস্ত্রে হেতুখে  
বৃষ্টিগাত্তয়ো'রিত্তি কোষঃ।

সেখানে সূর্য্যের ত্রায় দীপ্তিমান দেবগণ-কর্তৃক সর্ব্বদা পূজিত উদারচেতা  
দেবতুল্য মহর্ষিগণ বাস করেন ॥ ৩৪ ॥

ক্রৌঞ্চ পর্ব্বতের মনোহর গুহা, সামু, শিখর, বারণা এবং নিতম্ব-(মধ্য)  
দেশ—সর্ব্বত্র অন্বেষণ করিবে ॥ ৩৫ ॥

ক্রৌঞ্চ পর্ব্বতের শিখর দেশে পক্ষিগণের বাসস্থান সুপ্রসিদ্ধ বিশাল মানস  
সরোবর দেখিতে পাটাবে ; তাহার তীরদেশ বৃক্ষ এবং পর্ব্বতশৃংখা ॥ ৩৬ ॥

সেই স্থানে দেবতা, মনুষ্য বা রাক্ষসের গতি-বিধি নাই ; অতএব, বানরগণ  
সাবধানে সেই স্থান অবলোকন করিবে ॥ ৩৭ ॥

ক্রৌঞ্চ পর্ব্বত অতিক্রম করিলে মৈনাক নামক পর্ব্বত ; সেখানে  
ময়-দানবের স্র-নির্ম্মিত গৃহ আছে ॥ ৩৮ ॥

১। ৭ 'সর্ব্বং দেব-'. ২। ৬ 'কৌঞ্জম্ব', ৭ 'বৌজম্ব চ'। ৩। ৮ 'ভু'। ৪। ৭ 'বিম্বোশ্চ  
তত-'. ৫। ৭ 'সবৃক্ষ-'. ৬। ৬ 'ভূতানাং ন চ'। ৭। ৬ 'ক্রৌঞ্চা'। ৮। ৭ 'স্বনস্ত'।



মৈনাকস্ত বিচেতব্যঃ সসানুপ্রস্থকন্দরঃ ।

স্রীণামশ্বমুখীনাং চ নিকেতাস্তত্র শোভনাঃ ॥ ৩৯ ॥

তত্রাশ্রমপদং রম্যমুখীণামুর্দ্ধরেতসাম্ ।

দীপ্তং সপ্তষিচরিতং ধৈর্যৈককৃতনিশ্চয়ৈঃ ॥ ৪০ ॥

তমাশ্রমমতিক্রম্য শৈলৌ বহুফলোদকঃ ।

সিদ্ধা বৈখানসাস্তত্র বালখিল্যাশ্চ তাপসাঃ ॥ ৪১ ॥

বন্দ্য দেবোপমাঃ সর্বৈ তপসা নীরজস্তমাঃ ।

প্রফট্যাস্তে চ সীতায়াঃ প্রবত্তিমমিতৌজসঃ ॥ ৪২ ॥

হেমপুষ্পরসচ্ছন্নং তত্র বৈখানসং সরঃ ।

তরুণাদিত্যসঙ্কাশং গগৈর্বারিচরৈর্কৃতম্ ॥ ৪৩ ॥

৩৯। লো-টী। সাহুঃ বনম্, প্রস্থঃ সান্তঃ, কন্দরা গুহা, তৎসংহিতাঃ। “সান্তবদী বনে প্রস্থে” ইতি, তথা “প্রস্থোহগ্নী সান্তমানসো” রিতি ভূরিঃ।

৪০। লো-টী। তত্র মৈনাকে সপ্তষিচরিতং সেবিতম্। ধৈর্যে একস্মিন্ কৃতো নিশ্চয়ো বৈঃ তৈদীপ্তং প্রকাশিতমুজ্জ্বলং চ। ‘ধৈর্যৈককৃতনিশ্চয়’মিতি পাঠে ধৈর্য্য ন পুনবচস্মৈ দ্রষ্টো নিশ্চয়ো বহু তৎ।

৪১। লো-টী। নীরজস্তমাঃ তমঃশব্দোদকঃ। ‘‘তমশ্চ তমসা সচে’’তি দ্বিকপকোষঃ।

৪২। লো-টী। বৈখানসং নান সন্তঃ।

মৈনাক পার্বতের সান্ত, বন, গুহা এবং তত্রতা অশ্রম আয় যুগবিশিষ্ট কিন্নরীদিগের সুন্দর গৃহগুলি অব্যমগণ করিবে ॥ ৩৯ ॥

সেই মৈনাক পার্বতে একমাত্র দম্য নির্ণয়ের স্থান সপ্তষি-সমিত উজ্জ্বলতা আয়দিগের সমুজ্জল রমণীয় আশ্রম দেখিতে পাঠিবে ॥ ৪০ ॥

সেই আশ্রম অতিক্রম করিলে প্রচুর ফল ও জলবিশিষ্ট পার্বতঃ সেখানে তপস্যাধারা রাজাগুণ এবং তমোগুণবহিত সিদ্ধ, বৈখানস, বালখিলা প্রভৃতি পূজনীয় দেবতুল্য তপসিগণ বাস করেন; সেই অপরিমিত তেজঃসম্পন্ন তপস্বীদিগকে সীতার কথা জিজ্ঞাসা করিবে ॥ ৪১-৪২ ॥

সেখানে সর্বপদো আচ্ছাদিত, জলচর পক্ষিগণে পরিপূর্ণ, নবোদিত সূর্য্যের আয় বৈখানস নামে এক সরোবর আছে ॥ ৪৩ ॥

১। ঘ-ঙ-জ ‘হি’, গ ‘হু’। ২। গ ‘দিবা’। ৩। গ ‘পুস’। ৪। ও ‘ধাশ্বিকঃ বৃহ’। ৫। ঘ-ঙ-গ ‘বন’। ৬। ও ‘শৈলৌ বহুফলোদক’। ৭। ছ ‘সাহু’। ৮। ক-ঘ-ঙ ‘বালি’। ৯। ও ‘তাপসা’। ১০। ও ‘সুস্ত’।

ঔপবাহঃ কুবেরশ্চ সার্বভৌম ইতি শ্রুতঃ ।

গজঃ পৰ্য্যোতি তং দেশং সদা সহ করেণুভিঃ ॥ ৪৪ ॥

তৎ সরঃ সমতিক্রম্য নক্ষত্রদ্বিবাৱম্ ।

অনক্ষত্রগণং বোয়ানির্ঘাণং ঘনবর্জিতম্ ॥ ৪৫ ॥

গভস্তিভিরিবার্কশ্চ স দেশঃ সম্প্রকাশতে ।

শাম্যদৃভিস্তাপসৈস্তত্র দ্যোতিতং যেন তেজসা ॥ ৪৬ ॥

তস্ত দেশমতিক্রম্য ত্রিশৃঙ্গো নাম পর্বতঃ ।

তস্ত পাদে সরো দিব্যং মহৎ কাঞ্চনপুষ্করম্ ॥ ৪৭ ॥

৪৪। লো-টী। ঔপবাহো নূপবাহো গজ ইতি সর্গজঃ। বহা, ঔপবাহঃ সমরোচিতঃ। “ঔপবাহো রাজবাহঃ সংবাহঃ সমরোচিতঃ” ইতি রত্নমালা। অস্ত্রে তু উপবাহ এব ঔপবাহঃ। স্বার্থে অণ্। উপবহত্বার্থে কৰ্ণর বাণ্, ‘কৃণ্যটোহুত্ৰাপী’তি বচনাৎ; তব্য-গেঘ-প্রবচনীয়বৎ। কুবেরশ্চেতি কশ্মণি বদ্য, ‘গেঘো বটুঃ সান্না’মতিবৎ। পৰ্য্যোতি পৰ্য্যটতি।

৪৫। লো-টী। বোয়ানি নির্ঘাণং বোয়ানির্ঘাণং দ্রষ্টব্যমিতি শেষঃ। ‘নির্ঘেঘ-ঘনবর্জিত’-মিতি পাঠে নির্ঘেঘক্ তৎ ঘনবর্জিতং মূর্ত্তদ্রব্যবর্জিতক্চেতি তৎ। “ঘনং কাংস্তাদিবাঞ্চে স্থাৎ ত্রিশু মূর্ত্তে নিরন্তরে” ইতি ভূরিঃ।

৪৬। লো-টী। স প্রসিদ্ধো দেশঃ। অতএব প্রকাশতে। তথা শাম্যদৃভিঃ শান্তিমদৃভিঃ তাপসৈঃ দ্যোতিতং সর্গং প্রকাশিতম্।

৪৭। লো-টী। তস্ত পাদে চতুর্ভাগে।

কুবেরের বাহন সার্বভৌম নামক হস্তী সর্বদা হস্তিনীগণের সহিত সেই দেশে বিচরণ করে ॥ ৪৪ ॥

সেই সরোবর অতিক্রম করিলে চন্দ্র, সূর্য্য, নক্ষত্র এবং মূর্ত্তদ্রব্যশূন্য আকাশ-দেশ ॥ ৪৫ ॥

সেই দেশ সূর্য্যের কিরণ দ্বারাই যেন [ নিজে নিজে ] আলোকিত হয়, সেখানে শান্তিপরায়ণ তপস্বিগণ স্বীয় তেজদ্বারা প্রকাশিত হ’ন ॥ ৪৬ ॥

সেই দেশ অতিক্রম করিলে ত্রিশৃঙ্গ নামে একটি পর্বত; তাহার পাদদেশে কনক-পদ্মবিশিষ্ট মনোহর সরোবর আছে ॥ ৪৭ ॥

১। ৭ ‘উপবাহাঃ’, চ ‘তত্র রাজাঃ’। ২। ছ ‘সুতঃ’, চ ‘শ্রুতম্’, ৭ ‘শ্রুতঃ’। ৩। ঘ-ছ ‘-ম নির্ঘেঘং’, ৭ ‘বোয়ানির্ঘেঘবনবারিতম্’। ৪। ক ‘-পর্জিত’। ৫। ৭ ‘শোভিতং’। ৬। ক ‘-তঃ’। ৭। চ ‘পারে’। ৮। অতঃপরং ঘ-পুস্তকে ‘ঔপবাহঃ কুবেরশ্চ সার্বভৌম ইতি শ্রুতঃ’ ইত্যধিকম্।

ততঃ প্রভবতে দিব্যা তীক্ষ্ণশ্রোতাস্তরঙ্গিণী ।

নদী নৈকগ্রহাকীর্ণা কুটিলা লোকভাবিনী ॥ ৪৮ ॥

তশ্চৈকং কাঞ্চনং শৃঙ্গং পর্বতশ্চাগ্নিসম্নিভম্ ।

বৈদূর্য্যময়মেকঞ্চ শৈলশ্চাস্ত সমুচ্ছিতম্ ॥ ৪৯ ॥

অনুৎপন্নেষু ভূতেষু বভূব কিল ভূমিতঃ ।

অগ্রজঃ সর্বভূতানাং বিশ্বকর্মেতি বিশ্রুতঃ ॥ ৫০ ॥

যৎ তস্মৈ কিল পৌরাণমগ্নিহোত্রং মহাত্মনঃ ।

আসীত্ত্রিশিখরঃ শৈলঃ প্রবৃত্তাস্তত্র যেষংগয়ঃ ॥ ৫১ ॥

তত্র সর্বগি ভূতানি সর্বমেধে মহামগ্নে ।

হুত্বাভবন্মহাতেজাঃ সর্বভূতমহেশ্বরঃ ॥ ৫২ ॥

৪৮। লো-টী। ততঃ সরসঃ। 'প্রচ্যবতে' ইতি পাঠে প্রভবতি। নৈকগ্রহাকীর্ণা অনেককুন্তীরব্যাপ্তা। গ্রহো গ্রাহঃ। লোকভাবিনী লোকোৎপাদিকা।

৪৯। লো-টী। তস্মৈ ত্রিশৃঙ্গশ্চ, শৈলশ্চ সমুচ্ছিতং শৈলশ্চ যাবৎ সমুচ্ছিতমুৎসেধঃ তস্মাপি শৃঙ্গশ্চ তাবদেব উৎসেধঃ।

৫০। লো-টী। ত্রিশৃঙ্গশ্চ উৎপত্তিং বর্ণয়তি দ্বাভ্যাম্—অনুৎপন্নেষু। ভূমিতঃ ভূমে সকাশাৎ।

৫১। লো-টী। তস্মৈ বিশ্বকর্ষণঃ যৎ পৌরাণং পুরাণং বেদস্তৎপ্রতিপাত্তমগ্নিহোত্রম্, তদেব ত্রিশিখরঃ ত্রিশৃঙ্গঃ শৈল আশ্রয়ে, আসীদিতি বা পাঠঃ। 'যেষংগয়ঃ' ইতি পাঠঃ। যে ত্রয়োহংগয়ঃ তত্র তস্মাৎ কাঞ্চন-বৈদূর্য্যবিচিত্রশৃঙ্গাৎ প্রবৃত্তা আবিভূতা ইতি তত্রত্যানাং জনানাং বার্তেতি বিমলবোধঃ।

সেই সরোবর হইতে বহু জলজন্তুপূর্ণা লোকের জন্মদাত্রী খরশ্রোতা তরঙ্গ-শালিনী রমণীয় নদী প্রবাহিত হইতেছে ॥ ৪৮ ॥

সেই ত্রিশৃঙ্গপর্বতের অগ্নিতুলা একটি শৃঙ্গ কাঞ্চনময় এবং সমুন্নত অপর একটি শৃঙ্গ বৈদূর্য্যমণি-খচিত ॥ ৪৯ ॥

সর্বভূতের অগ্রজাত সুবিখ্যাত বিশ্বকর্মা সমস্ত প্রাণীর উৎপত্তির পূর্বে ভূমি হইতে উৎপন্ন হইয়াছিলেন ॥ ৫০ ॥

সেই মহাত্মার শাস্ত্র-প্রতিপাত্ত অগ্নিহোত্ররূপ তিন শৃঙ্গবিশিষ্ট যে পর্বত ছিল সেইখানে যে অগ্নিত্রয় উদ্ভূত হইয়াছে সেই তিন অগ্নিতে সর্বমেধ নামক মহাযজ্ঞে

১। ক 'প্রচ্যবতে'। ২। ঘ 'ভা তর'। ৩। গ 'নত্রগ্রহা'। ৪। ঙ 'হুত্বা'। ৫। ৭ 'সরস-লোক'। ৬। চ 'ব কাঞ্চ'। ৭। ৭ 'শৃঙ্গশ্চ'। ৮। ঙ-চ 'ভূমিতঃ'। ৯। ক 'তৎ'। ১০। ঙ 'প্রভূতা'। ১১। ঘ-চ-গ '-স্তে ত্রয়োহংগয়ঃ'। ১২। চ '-মেধম-', ৭ '-মেব'। ১৩। ক 'কৃত্বা-', ঘ 'হুত্বাতরঙ্গম'। ১৪। ক '-লোক'।

রুদ্রস্ত কিল তৎ স্থানং সরো বৈ সার্বমেধিকম্ ।

ততঃ প্রবৃত্তা সরযূর্যোরনক্রবতী নদী ॥ ৫৩ ॥

দেবগন্ধর্বপতগাঃ পিশাচোরগদানবাঃ ।

প্রবিশন্তি ন তং দেশং প্রদীপ্তমিব পাবকম্ ॥ ৫৪ ॥

তমতিক্রম্য শৈলেদ্ভং মহাদেবাভিপালিতম্ ।

যোজনানি চতুষষ্টিং পর্বতৌ গন্ধমাদনঃ ॥ ৫৫ ॥

তালীশৈশ্চ তমালৈশ্চ সরলৈশ্চাপশোভিতঃ ।

শৈলঃ পুষ্পাচিতঃ শ্রীমানাসীদ্রুগভূষিতঃ ॥ ৫৬ ॥

শৃঙ্গে তস্তা স্থিতা জম্বুনাম্না দিব্যা সুদর্শনা ।

জাতরূপময়ী দিব্যা বিরাজতি সবেদিকা ॥ ৫৭ ॥

৫২। লো-টী। তত্র তেত্ ত্রিষু অগ্নিষু, সর্বমেধনামা যো মহামথস্তাশ্চ সর্বাণি ভূতানি  
কৃত্বা মহাতেজা অভবদিতাশ্বয়ঃ ।

৫৩। লো-টী। তৎ সরঃ ত্রিশৃঙ্গপাদে বর্তমানং রুদ্রস্ত স্থানম্ । সার্ববৈদিকং সর্ব-  
বেদিকাময়ম্ । পূর্বং “ততঃ প্রচ্যবত নদী”তুক্তম্, সৈব কিম্মানীতাপেক্ষায়ামাহ—“ততঃ প্রবৃত্তা  
সরযু”রিতি । তং দেশং যতঃ সরযুঃ প্রবৃত্তা ।

৫৫। লো-টী। চতুষষ্টিং ব্যাপোতি শেষঃ । ‘চতুষষ্টি’রিতি বা পাঠঃ ।

৫৬। লো-টী। ‘বজ্রলৈবানীরৈ’রিতি বা পাঠঃ ।

৫৭। লো-টী। নাম্না দিব্যা, দিব্যা মনোহরা ।

সমস্ত প্রাণীকে আভিতি দিয়া সর্বপ্রাণীর মহেশ্বর মহাতেজস্বী হইয়াছিলেন ॥৫১-৫২॥

সেই সরোবর মহাদেবের সর্বমেধ যজ্ঞের স্থান; সেখান হইতে ভয়ঙ্কর  
জলজন্তুবিশিষ্ট সরযু নামক নদী আরম্ভ হইয়াছে ॥ ৫৩ ॥

দেবতা, গন্ধর্ব, পক্ষী, পিশাচ, সর্প ও দানবগণ কেহই প্রজ্বলিত অগ্নির আয়  
সেই দেশে প্রবেশ করে না ॥ ৫৪ ॥

মহাদেবপালিত সেই পর্বত অতিক্রম করিলে চতুষষ্টি-যোজনবিস্তৃত  
গন্ধমাদন পর্বত; তাহা তালীশ, তমাল ও সরল বৃক্ষে পরিশোভিত, পুষ্পসম্ভারে  
সুসজ্জিত এবং সর্পগণের দ্বারা অলঙ্কৃত, সুন্দর ॥ ৫৫-৫৬ ॥

১। ক ‘সংস্থানং’। ২। হ ‘তত্র’। ৩। ঘ-ঙ-ছ ‘-ধোরগ্রাহ-’, ৭ ‘-ধোর গ্রাহবতী’। ৪। ঙ ‘দেবর্ষিসিদ্ধগন্ধর্ব’।  
৫। চ-পুণ্ডকে ইদমর্কঃ নাস্তি। ৬। ছ-চ ‘-বষ্টিঃ’। ৭। জ ‘তালৈশ্চ’, চ ‘শালৈশ্চালৈশ্চ’, ৭ ‘তালৈঃ শালৈশ্চালৈশ্চ  
বানীরৈঃ’। ৮। ঘ-চ ‘বানীরৈশ্চাপশো-’ ও ‘বানীরৈ-’, ছ ‘বানীরৈশ্চৈব’। ৯। ৭ ‘-তম্’। ১০। চ ‘শৈল-  
পুষ্পচিতঃ শ্রীমান্দ্রুগভূষিতঃ’। ১১। ছ ‘-ষিতঃ’, ৭ ‘-জিতঃ’। ১২। ৭ ‘-স্থাস্থিতা-’। ১৩। চ ‘জ্ঞান-’।

জম্বুদ্বীপস্থ সা জম্বুধ্বজো বানরপুঙ্গবাঃ ।

অর্চिता চোপগীতা চ নিত্যমম্পরসাং গণৈঃ ॥ ৫৮ ॥

তত্র পর্বতশৃঙ্গেষু সমীপেষু বনেষু চ ।

রাবণঃ সহ বৈদেহা মার্গিতব্যাস্ততস্ততঃ ॥ ৫৯ ॥

তন্তু দেশমতিক্রম্য সিদ্ধচারণসেবিতম্ ।

তুষারচয়সঙ্কাশং মন্দরং দ্রক্ষ্যাচিরাৎ ॥ ৬০ ॥

শৃঙ্গে তস্মৈ হ্রদো দিবাঃ প্রসন্নসলিলপ্রভঃ ।

বিশ্রুতো যুতমণ্ডোদঃ পিতামহনিষেবিতঃ ॥ ৬১ ॥

তস্মিন্ বসতি সা দিবা রম্যা ত্রিপথগামিনী ।

আকাশগঙ্গা শব্দেন পুরয়ন্তী নভস্তলম্ ॥ ৬২ ॥

৫৮। লো-টা। জম্বুরিয়ং মনোহরেতি উপগীতা চ।

৫৯। লো-টা। তত্র তেষু।

৬০। লো-টা। চয়ঃ সমুহঃ।

৬১। লো-টা। প্রসন্নসলিলৈঃ প্রভা কান্তিযুক্তাঃ। 'প্রসন্নসলিলাবৃত' ইতি বা পাঠঃ। 'যুতমণ্ডোদ' ইতি নাম্না বিশ্রুতো বিখ্যাতঃ। 'যুতপিণ্ডোদ' ইতি বা পাঠঃ। পিতামহনিষেবিতঃ স্থাপিতঃ।

৬২। লো-টা। তস্মিন্ মন্দরশৃঙ্গে। হ্রদা অক্ষোভা। নভঃ শব্দেন পুরয়ৎ। 'শব্দেন পুরয়ন্তী নভস্তল'মিতি পাঠে নভস্তলং নভঃ।

সেই পর্বতের শৃঙ্গে বেদিকায়ুক্ত সুদর্শন দিবা নামক সুবর্ণময় মনোহর জম্বুধ্বজ আছে। বানরগণ, জম্বুদ্বীপের ধ্বজস্বরূপ সেই ধ্বজ অম্পরাগণ কর্তৃক সর্বদা স্তুত ও অর্চিত ॥ ৫৭-৫৮ ॥

সেখানে পর্বতশৃঙ্গ ও নিকটস্থ বনে সর্বত্র সীতা ও রাবণের অন্বেষণ করিবে ॥ ৫৯ ॥

সেই দেশ অতিক্রম করিলে অচিরেই সিদ্ধগণ এবং চারণগণের দ্বারা অধিষ্ঠিত তুষাররাশির ত্রায় মন্দর পর্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৬০ ॥

সেই মন্দর পর্বতের শৃঙ্গে নির্মল জলদ্বারা শোভমান ব্রহ্মার স্থাপিত মনোহর যুতমণ্ডোদ নামে একটি বিখ্যাত হ্রদ আছে ॥ ৬১ ॥

সেই মন্দর পর্বতের শৃঙ্গে রমণীয় ত্রিপথ-গামিনী আকাশ-গঙ্গা বিজ্ঞমান ; তাঁহার শব্দে নভোমণ্ডল পরিপূর্ণ হইতেছে ॥ ৬২ ॥

১। য 'জম্বুধ্বজ', ৬ 'জম্বুধ্বজো'। ২। চ 'তত্রঃ', ৭ 'তত্র'। ৩। ৭ 'সামীপেষু'। ৪। ৬ 'সেহচিরাৎ'। ৫। হ '-লাবৃতঃ', ৬ '-লাবিতঃ', ৭ '-লঃ স্তভঃ'। ৬। য-হ-ঢ-ণ '-পিণ্ডোদঃ'। ৭। য-ঢ-ণ 'পততি'। ৮। হ '-গা নদী'। ৯। ক 'ব্রহ্মধ্বজ'। ১০। চ 'বৃষ্ণজীব', ৭ 'নভঃ শব্দেন পুরয়ৎ'।

সা ধারা পাণ্ডরা দিব্যা সলিলস্ত দিবশ্চ্যুতা ।

তস্মিন্ পততি দুর্দ্ধৰ্ষে মহানাদে মহাহ্রদে ॥ ৬৩ ॥

ততঃ প্রবহতে গঙ্গা গিরিকাননসঞ্চয়ান্ ।

প্রবহন্তী মহাবেগা শিলাশ্চ সমনঃশিলাঃ ॥ ৬৪ ॥

সা গঙ্গা সা ত্রিপথগা সা চাপ্যতিজলা শুভা ।

তামিন্দ্রমার্গাং দুর্দ্ধৰ্ষাং কথয়ন্তি মনীষিণঃ ॥ ৬৫ ॥

শতদ্রুঃ কৌশিকী পুণ্যা সা চ বৈতরণী নদী ।

লোহিতোদা বসাপক্ষা মেদমাংসাস্থিসঙ্কুলা ॥ ৬৬ ॥

তত্র যক্ষাঃ সগন্ধর্বাঃ পিশাচোরগরাক্ষসঃ ।

বিমুক্ত্যবশা দেহং কালস্ত বশমাগতাঃ ॥ ৬৭ ॥

৬৩। লো-টী। ধারা পাণ্ডরা সলিলস্ত ধারাভিঃ পাণ্ডরা। ততশ্চ সা তস্মিন্ মহানাদে মহাহ্রদে শৈলাং পততি। ‘মহানাদা’ ইতি বা পাঠঃ।

৬৪। লো-টী। ততঃ পতিত্বা চ গৈরিকং গিরিস্থং যদগ্জননগ্জনদ্রবাং সঞ্চয়ো যন্তাঃ সা। তৎ গৃহীত্বা প্রবহতে ইত্যর্থঃ। ‘গিরিকাঞ্চনসঞ্চয়ানিতি পাঠে গিরেশ্চম্পকবৃক্ষসঞ্চয়ান্ প্রবহতে ইত্যন্ততঃ প্রাপয়তি। মহাবেগান্ত্যঃ প্রবহন্তি প্রচলন্তি। তৈশ্চ মহাবেগৈরুৎপাতিতা মনঃশিলাভিঃ সহিতাঃ শিলাশ্চ প্রবহন্তি। ‘ধাতুর্মনঃশিলাভ্যুদ্রেগৈরিকস্ত বিশেষতঃ’ ইত্যমরঃ।

৬৫। লো-টী। ইন্দ্রস্ত ইন্দ্রলোকস্ত নার্গঃ পস্থা যন্তাং তামিন্দ্রলোকপ্রাপিকামিত্যর্থঃ।

৬৬। লো-টী। তত্র শতদ্রুরস্তি, তথা কৌশিকী, তথা বৈতরণীতি সর্বজ্ঞঃ। লোহিতোদা রক্তজলা। বসা বপা জম্বুগাত্রতৈলবিশেষঃ, সৈব পক্ষং যন্তাঃ সা।

৬৭। লো-টী। তত্র বৈতরণ্যাম্।

স্বর্গ হইতে পতিত মনোহর শুক্লবর্ণ সেই জলধারা ভীষণ শব্দযুক্ত সেই দুর্দ্ধৰ্ষ মহাহ্রদে পতিত হইতেছে ॥ ৬৩ ॥

সেখান হইতে গঙ্গা, পর্বত এবং কাননসমূহ প্লাবিত করিয়া প্রস্তুত এবং মনঃশিলা-সমূহ বহন করত মহাবেগে প্রবাহিত হইতেছেন ॥ ৬৪ ॥

সেই পবিত্রা ত্রিপথগামিনী বহুজল-পূর্ণা দুর্দ্ধৰ্ষা গঙ্গাকে মনীষিগণ ইন্দ্রলোকে যাইবার পথ বলিয়া থাকেন ॥ ৬৫ ॥

পবিত্র কৌশিকী, শতদ্রু এবং রক্তরূপ জল ও চর্বিরূপ কর্দমযুক্ত মেদ,

১। ৭ ‘নভশ্চ্যুতা’। ২। ঘ-ছ-ণ ‘-নাদো’। ৩। ক ‘প্রবহতে’। ৪। ৭ ‘গৈরিকাঞ্জনসঞ্চয়ান্’। ৫। ছ-ট ‘-কাঞ্চন’। ৬। ঘ ‘-রা’। ৭। ৭ ‘-স্তি’। ৮। ট-ণ ‘-শিলাঃ হ্রদনসঃ শিলাঃ’। ৯। ট ‘চ’। ১০। ও-ছ-ট ‘চতুর্মার্গাঃ’, ক ‘চতুর্ভাগা’। ১১। ও ‘তাস্ত মার্গাং হ্রদুর্দ্ধৰ্ষাং’, ৭ ‘চিত্রমার্গাঞ্চ’। ১২। ঘ ‘-সিদ্ধমার্গাং’। ১৩। ঘ ‘কল্প-’। ১৪। ছ ‘-বলা-’। ১৫। ৭ ‘কেশমাংসাস্থিবাহকা’। ১৬। ৭ ‘পিশাচাশ্চ’। ১৭। ৭ ‘গন্ধর্বাঃ পতগোরগাঃ’। ১৮। ট ‘-চাঃ পতগোরগাঃ’। ১৯। ঘ ‘-দান-’।

তস্মিন্বেতাং শরীরানি দৃশ্যন্তে ন মহীতলে ।

যথা মৃতানাং দৃশ্যন্তে মনুষ্যাণাং প্লবঙ্গমাঃ ॥ ৬৮ ॥

তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং মন্দরং মুনিসংবৃতম্ ।

উত্তরং রত্নসংপূর্ণং সমুদ্রং গন্তুমর্হথ ॥ ৬৯ ॥

তং কালমেঘপ্রতিমং মহানাদং ভয়াবহম্ ।

উত্তরং তীরমাসাশ্রু বিশ্রাময়িতুমর্হথ ॥ ৭০ ॥

তীরে তস্য সমুদ্রস্য সহস্রশিখরো মহান্ ।

কাঞ্চনঃ সূর্য্যসঙ্কাশো বহুকেতুরিতি শ্রুতঃ ॥ ৭১ ॥

তস্যোপরি শুচির্দিব্যঃ প্রসন্নসলিলো হ্রদঃ ।

মহচ্ছরবনকৈব কাঞ্চনং সমবাস্পাথ ॥ ৭২ ॥

৬৮। লো-টী। তস্মিন্ বৈতরণীজলে। মহীতলে ন দৃশ্যন্তে।

৭০। লো-টী। তং কালমেঘপ্রতিমম্ উত্তরং সমুদ্রং জম্বুদ্বীপস্ত বাস্তবজলাশ্রমিতি সৰ্ব্বজ্ঞঃ।

৭১। লো-টী। কাঞ্চনঃ পৰ্ব্বত ইতি শেষঃ।

মাংস ও অস্থি-পূর্ণ সু-প্রসিক্ত বৈতরণী নদী আছে ; সেই নদীতে যক্ষ, গন্ধৰ্ব্ব, পিশাচ, উরগ এবং রাক্ষসগণ কালের বশে অবশ হইয়া দেহ পরিত্যাগ করেন ॥ ৬৬-৬৭ ॥

বানরগণ, ভূতলে যেরূপ মৃত মনুষ্যগণের শরীর দেখা যায়, তাহাদের ( যক্ষাদির ) শরীর সেরূপ সেখানে [ সেই বৈতরণীর জলে ] দেখা যায়, ভূতলে দেখা যায় না ॥ ৬৮ ॥

মুনিগণপরিবৃত পৰ্ব্বতশ্রেষ্ঠ সেই মন্দরপৰ্ব্বত অতিক্রম করিয়া রত্ন-পূর্ণ উত্তর সমুদ্রে গমন করিবে ॥ ৬৯ ॥

কালমেঘের আয় ভীষণ শব্দশালী ভয়ঙ্কর সেই উত্তর তীরে যাইয়া বিশ্রাম করিবে ॥ ৭০ ॥

সেই সমুদ্রের তীরে সহস্র শৃঙ্গযুক্ত সূর্য্য-সদৃশ বহুকেতু নামে বিখ্যাত কাঞ্চনময় পৰ্ব্বত আছে ॥ ৭১ ॥

তাহার উপরে নিৰ্ম্মল জলযুক্ত পবিত্র মনোহর হ্রদ এবং কাঞ্চনময় বিশাল শরবন প্রাপ্ত হইবে ॥ ৭২ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ 'মানুষাণাং'। ২। ক-চ 'সেবিতম্'। ৩। ক 'ন বিশ্বসিতু'। ৪। ছ 'সি'। ৫। ও 'জ্ঞনঃ'। ৬। ক-চ 'স্তত্র'।

তস্মিন্ শরবনে দিব্যে নিত্যং তপতি পাবকঃ ।

জাতো যত্র মহাসেনঃ কার্ত্তিকেয়ঃ প্রতাপবান্ ॥ ৭৩ ॥

আবর্তকলিলো যস্য সমীপে সলিলোদধিঃ ।

উন্মজ্জতি মহাঘোরং যস্মিন্ হয়শিরো মহৎ ॥ ৭৪ ॥

তস্য পর্বতভূর্গেষু নিব্বরেষু গুহ্যস্থ চ ।

সিদ্ধচারণজুষ্টেষু পুষ্পিতেষু বনেষু চ ॥ ৭৫ ॥

আশ্রমেষু চ রম্যেষু লতানাং গহনেষু চ ।

রাবণঃ সহ বৈদেহ্য মাগিতব্যাস্ততস্ততঃ ॥ ৭৬ ॥

তস্তু দেশমতিক্রম্য শৈলোদা নাম নিম্নগা ।

উভয়োস্তীরয়োর্বস্থাঃ কীচকা নাম বেণবঃ ॥ ৭৭ ॥

৭৩। লো-টা। তপতি প্রকাশতে। ‘দীপ্যতী’তি পাঠে সৌহৃৎ।

৭৪। লো-টা। আবর্তকলিলো বাগ্ধঃ। সলিলোদধিঃ জলাশয়ঃ। ‘সলিলাবৃত’ ইতি পাঠে ‘ভ্রদ’ ইতি শেষঃ। হয়শিরঃ হয়ানাং শিরঃ প্রধানম্। মহদনেকম্ উন্মজ্জতি অবগাহতে। ‘হরিহর’ ইতি পাঠে হরিরিন্দ্রস্ত্রয়ঃ মহদ্ যথা ভবতি তথা। তচ্চ উন্মজ্জনং মহাঘোরং মহাত্ম্য-সম্পাদকম্।

৭৫। লো-টা। তস্য রত্নকেতোঃ পর্বতস্য। পর্বতঃ শাকভেদস্তদভূর্গেষু।

সেই মনোহর শরবনে অগ্নি সর্বদা উদ্ভাসিত হন, সেখানে প্রতাপশালী সেনাপতি কার্ত্তিকেয় জন্মিয়াছিলেন ॥ ৭৩ ॥

তাহার সমীপে আবর্তপূর্ণ জলাশয় ; সেই জলাশয়ে বহু শ্রেষ্ঠ অশ্ব অবগাহন করে ॥ ৭৪ ॥

সেই পর্বতের ভূর্গে, বরণায়, গুহায়, সিদ্ধগণ ও চারণগণ-সেবিত পুষ্পিত বনে, রমণীয় আশ্রমে এবং লতা-সমাচ্ছন্ন নিবিড় বনে—সর্বত্র সীতা ও রাবণকে অব্বেষণ করিবে ॥ ৭৫-৭৬ ॥

সেই দেশ অতিক্রম করিলে শৈলোদা নামক নদী—সেই নদীর উভয় তীরে কীচক নামক বেণু ( বাঁশ ) সমূহ বিচ্যমান ॥ ৭৭ ॥

১। ও ‘সরোবরে রমে’। ২। ছ-৭ ‘দীপ্যতি’। ৩। ও ‘য়ো মহাবলঃ’। ৪। চ ‘মহান’। ৫। ঘ-৭ ‘-শৃঙ্খল’। ৬। ঙ-৭-পুস্তকয়োরেতদর্কং নাস্তি। ৭। ঘ ‘রত্নেষু’। ৮। ও ‘শিলোদা’। ৯। ও ‘-বৃত্ত’।



সা<sup>১</sup> ন শক্যা<sup>২</sup> তরীতুং<sup>৩</sup> হি নদী পরমদুর্গমা ।

তত্যাঃ স্পৃষ্টৈ<sup>৪</sup>ব সলিলং নরঃ শৈলোহিভিজায়তে ॥ ৭৮ ॥

তেহপি তীরগতাস্তত্যা<sup>৫</sup> নদ্যাঃ কীচকবেণবঃ ।

সমাগচ্ছন্ত্যযত্নেন সঙ্গমং<sup>৬</sup> তে পরস্পরম্ ॥ ৭৯ ॥

তে নয়ন্তি<sup>৭</sup> পরং পারং সিদ্ধান্<sup>৮</sup> প্রত্যানয়ন্তি চ ।

আপগাং দূরপারান্তে<sup>৯</sup> সন্তরন্তি<sup>১০</sup> হি বেণুভিঃ ॥ ৮০ ॥

ততঃ শীতাং নদীং শুভ্রাং দ্রক্ষ্যাধাতুতগোচরাম্ ।

তত্যাং স্নাহাশু<sup>১১</sup> শুচয়ো নিশ্চিতাঃ<sup>১২</sup> পুণ্যকর্মণঃ ।

কুরুন্ যাতোত্তরান্<sup>১৩</sup> শীঘ্রং শত্রুলোকসমান্<sup>১৪</sup> গুণৈঃ ॥ ৮১ ॥

৭৮। লো-টী। অতিতরিতুং ‘তরীতুং হী’তি বা পাঠঃ।

৭৯। লো-টী। অযত্নেন যত্নং বিনৈব। পরস্পরং সঙ্গমং সমাগচ্ছন্তি মিলিতা ভবন্তি।

৮০। লো-টী। তেন পরস্পরসঙ্গতেন কীচকবেণুনা।

৮১। লো-টী। আশু তৎক্ষণমেন শুচয়ো নিষ্মলা ভবন্তি। অতএব তে পুণ্যকর্মণঃ পুণ্যকর্মণো বিপ্রতাঃ খাতাঃ। ‘নিশ্চিতা’ ইতি বা পাঠঃ। যাত গচ্ছত।

অত্যন্ত দুর্গম সেই নদী পার হওয়া যায় না, মনুষ্য তাহার জল স্পর্শ করিয়াই পাহাড় হইয়া যায় ॥ ৭৮ ॥

সেই নদীর উভয় তীরস্থিত সেই কীচক নামক বংশসমূহ বিনা যত্নেই পরস্পর মিলিত হয় ॥ ৭৯ ॥

সেই বংশসমূহ সিদ্ধগণকে নদীর পরপারে লইয়া যায় এবং প্রত্যানয়ন করে। তাঁহারা সেই বাঁশগুলির সাহায্যে সেই দুস্পার নদী অতিক্রম করেন ॥ ৮০ ॥

তাহার পর আশ্চর্য্যজনক শুভ্র শীতল জলবিশিষ্ট নদী দেখিতে পাইবে— সেই নদীতে স্নান করিয়া তৎক্ষণাৎ পবিত্র হইয়া পুণ্যকর্মের গুণে ইন্দ্রলোক-তুল্য উত্তর কুরুতে শীঘ্র গমন কর ॥ ৮১ ॥

১। ছ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকপূর্ব্বাঙ্কেন সহ নাস্তি। ২। ৭ ‘হি তরিতুং’। ৩। ৬ ‘-লো হি’। ৪। ৬ ‘-স্তান্তে’। ৫। ৭ ‘সহ’। ৬। ৭ ‘-তায়’। ৭। ক ‘-মঞ্চ’। ৮। ছ ‘তেন যান্তি’। ৯। ৭ ‘বসন্তি’। ১০। ৭ ‘সিদ্ধাঃ’। ১১। চ ‘-পারং তৈঃ’। ১২। চ ‘চ’। ১৩। ক ‘শুভ্রাং’। ১৪। ৬ ‘দ্রক্ষ্যাদাতুত’। ১৫। চ ‘-স্নাহাশু’। ১৬। ছ ‘কর্মণঃ’। ১৭। ছ ‘বর্ণ’।

নদী নীলা মহাঘোরা সর্বভূতাপহারিণী ।

তামুত্তীৰ্য্য প্রযত্নেন নিপুণং প্রবিচিৎয চ ॥ ৮২ ॥

তান্ গচ্ছত হরিশ্ৰেষ্ঠা বিশালানুভরান্ কুরুন্ ।

দানশীলান্ মহাভাগান্ নিত্যতুষ্কান্ গতজ্বরান্ ॥ ৮৩ ॥

ন তত্র শীতমুষ্ণং বা ন জরা নাময়ন্তথা ।

ন শোকো ন ভয়ং বাপি ন বর্ষণং ন চ ভাস্করঃ ॥ ৮৪ ॥

সর্বকামফলৈর্ব্বৃক্ষৈঃ পুষ্পিতৈরুপশোভিতা ।

শোভিতা কাঞ্চনৈশ্চৈব বিশালৈ রত্নপর্ব্বতৈঃ ॥ ৮৫ ॥

ভূমিঃ সুবিক্রা পাণ্ডুশ্চ সমা নিসৃগকণ্টকা ।

নীরজঙ্ঘা সৃগঙ্ঘা চ কচিচ্চ মুহুশাঘলা ॥ ৮৬ ॥

৮২। লো-ট। যত্র নীলা নদী। প্রবিচিৎয অবিষ্ণ্য।

৮৩। লো-ট। দানশীলানিভ্যাদৌ চাস্ত্যর্থঃ অং।

৮৪। লো-ট। ন ভাস্কর ইতি। ভাস্করকার্য্যাকারিত্বাং। নাস্তীত্যুক্তং রত্নপর্ব্বতৈঃ প্রকাশিতত্বাং।

৮৫। লো-ট। কাঞ্চনৈঃ কাঞ্চনপর্ব্বতৈশ্চ যতঃ সেবিতান্। ‘শোভিতান্’ বা পাঠঃ।

৮৬। লো-ট। সুবিক্রা সুবিক্রেন। ‘সসিকতে’তি বা পাঠঃ। পাণ্ডুঃ শুক্লা উজ্জলোত্যর্থঃ। ‘পাণ্ডুস্ত নৃপতৌ সিতে’ ইতি কোষঃ। সমা উচ্চনীচরহিতা। নীরজঙ্ঘা নিধূলী।

সর্বপ্রাণীকে আশ্রসাৎ করে, এমন ভয়ঙ্কর নীল নদী দেখিতে পাইবে—শ্রেষ্ঠ বানরগণ, যত্নসহকারে সেই নদী পার হইয়া এবং নিপুণভাবে অন্বেষণ করিয়া দানশীল শ্রেষ্ঠ সর্বদা পরিতুষ্ট এবং সন্তাপরহিত সেই বিশাল উত্তর কুরুতে গমন কর ॥ ৮২-৮৩ ॥

সেখানে শীত, গ্রীষ্ম, বর্ষা, বার্ষিক্য, রোগ, শোক, ভয় অথবা সূর্য্য কিছুই নাই ॥ ৮৪ ॥

[সেখানকার] ভূমি আর্দ্র, উজ্জল, সমতল, তৃণ-কণ্টক-শূণ্য, ধূলিবিহীন, সৃগঙ্ঘযুক্ত এবং সমস্ত প্রার্থনীয় ফল-পূর্ণ পুষ্পিত বৃক্ষ ও বিশাল রত্নপূর্ণ কাঞ্চনময় পর্ব্বতে পরিশোভিত; কোথাও বা নব তৃণের দ্বারা হরিদ্বর্ণ ॥ ৮৫-৮৬ ॥

১। ঘ-ঙ ‘-তাপাণ-’, ঘ ট-ছ-চ ‘-রত্নাপাণ-’। ২। ও ‘প্রবিচিৎয চ’। ৩। ঘ-চ ‘-ত্যাং তু-’, ও ‘-তাক্ষটান্’। ৪। ছ ‘-ত্বান্’। ৫। ছ ‘-কক’। ৬। ছ-ণ ‘চাপি’। ৭। চ ‘চক্ষো ন চ ভাস্করঃ’। ৮। ক ‘নাপি’। ৯। ঘ ‘তত্র’। ১০। ঘ ‘সন্ততকোপ-’। ১১। ছ-চ ‘-তান্’। ১২। ৭-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি। চ ‘রাজতৈঃ’। ১৩। ছ ‘-তান্’। ১৪। ঘ-চ ‘ভূমিঃ সসিকতা পাণ্ডুঃ’, ছ ‘ভূমিশ্চ সসিকতাপাণ্ডুসমা’। ১৫। ছ ‘সৃগ-’।

তত্র কাঞ্চনপদ্মাশ্চ নদ্যঃ কাঞ্চনবালুকাঃ ।

তত্র হেমক্রমচ্ছিন্না বিগাঢ়া হেমপর্বতৈঃ ।

তপ্তকাঞ্চনপদ্মাশ্চ নলিন্যস্তত্র সাগুজাঃ ॥ ৮৭ ॥

রম্যাণি তাপনীয়ানি রম্যোৎপলবনানি চ ।

হেমকিঞ্জলুগর্ভাণি সুগন্ধানি কচিৎ কচিৎ ।

নীলবৈদূর্য্যতোয়াশ্চ বাপ্যস্তত্র সমন্ততঃ ॥ ৮৮ ॥

রক্তোৎপলবনৈশ্চান্মৈশ্চান্মগিদৈগুহিরথ্যৈঃ ।

শোভিতাস্তত্র গন্ধাট্যৈর্নলিন্যঃ ফুল্পপঙ্কজাঃ ॥ ৮৯ ॥

মহাইর্মগিহারৈশ্চ কাঞ্চনপ্রভকেশরৈঃ ।

নীলোৎপলবনৈর্দিব্যৈঃ স দেশঃ সর্বতো বৃতঃ ॥ ৯০ ॥

৮৭। লো-টা। বিগাঢ়াঃ সংবৃত্তাঃ নলিন্যঃ সরোবরাণি। পাণ্ডুরাস্তদ্বর্ণাঃ। 'সাগুজা' ইতি পাঠে সপক্ষিণঃ, সমৎস্তা বা।

৮৮। লো-টা। তপনীয়ং সুবর্ণম্, তন্ময়ানি বনানি পুষ্পবনানি উপবনানি চ। 'রক্তোৎপলবনানি চ' ইতি কচিৎ পাঠঃ। হেমকিঞ্জলুকাঃ কেশরাঃ গর্ভেষু ঘেষাং তানি। নীলাঃ, বৈদূর্য্যাদীণ্যেব তোয়ানি যাস্থ তাঃ।

৮৯। লো-টা। মগিদৈগুহ্মগিন্ময়নালৈঃ। হিরথ্যৈঃ কচিৎ কচিৎ সুবর্ণব্যাষ্টৈঃ।

৯০। লো-টা। মহাইর্মমূল্যোঃ মগিহারৈ রত্নহারৈঃ। কাঞ্চনপ্রভাঃ কেশরা ঘেষাং তৈঃ তথা উৎপলবনৈশ্চ সর্বতঃ সর্বত্র প্রকাশোহভবৎ। 'স দেশঃ সর্বতো বৃত' ইতি বা পাঠঃ।

সেখানে কনক-পদ্মবিশিষ্ট কাঞ্চন-বালুকাপূর্ণ নদী সকল, সুবর্ণময় বৃক্ষ ও পর্বতে পরিবেষ্টিত তপ্তকাঞ্চনের আয় পদ্মবিশিষ্ট পক্ষিগণে পরিপূর্ণ সরোবর সমূহ, কোন কোন স্থানে সুবর্ণময় কেশরযুক্ত রমণীয় সুবর্ণময় সুগন্ধ রক্তপদ্মের বনসমূহ, চারিদিকে নীল বৈদূর্য্যমণির আয় জলপূর্ণ পুষ্করিণী সকল, মণিময় মৃগালবিশিষ্ট সুবর্ণময় রক্তোৎপলবনদ্বারা শোভিত বিকসিত পদ্মযুক্ত পদ্মিনীসমূহ বিদ্যমান ॥ ৮৭—৮৯ ॥

বহুমূল্য রত্নহার এবং সুবর্ণের আয় প্রভাযুক্ত কেশরবিশিষ্ট মনোহর নীলোৎপলবনদ্বারা সেই দেশ সর্বতোভাবে পরিবেষ্টিত ॥ ৯০ ॥

১। চ 'তপ্তকাঞ্চনবিচ্ছিন্না বেগার্হা', ৭ 'তপ্তকা-'. ২। ঘ 'রক্তিরে', ৭ 'পাণ্ডুরাঃ'। ৩। ক 'বনামৃগা-'. ৪। ক 'বর্ণানি'। ৫। ক-চ 'জাঢ়া ন-'. ৬। ঙ 'দলৈশ্চাষ্টৈ', ৭ 'দলৈ-'. ৭।

নির্মলাভিশ্চ মুক্তাভির্মণিভিশ্চ মহাদনৈঃ ।

উদ্ধৃতনলিনাস্তত্র নিম্নগা বিমলোদকাঃ ॥ ৯১ ॥

সুবর্ণগিরয়স্তত্র মণিরত্নশিলোচ্চয়াঃ ।

সর্বরত্নময়া ভাস্তি পাদপৈরুপশোভিতাঃ ॥ ৯২ ॥

নিত্যপুষ্পফলাশ্চাত্তে নগাঃ পত্ররথাকুলাঃ ।

দিব্যগন্ধাঃ সুখস্পর্শাঃ সর্বকামান্ ফলন্তি বৈ ॥ ৯৩ ॥

সপ্তর্ষিভবনং তত্র তত্র মন্দাকিনী নদী ।

দেবর্ষিভবনং রম্যং তত্র চৈত্ররথং বনম্ ।

তত্র ক্ষীরবহা নদৌ হ্রদাঃ পায়সকর্দমাঃ ॥ ৯৪ ॥

ব্রহ্মণা বিহিতাস্তত্র পাদপাশ্চ মধুচ্যুতাঃ ।

জাতরূপময়াশ্চৈব হৃতশনসমপ্রভাঃ ॥ ৯৫ ॥

৯১। লো-টী। মুক্তাভির্মণিভিশ্চ বিশিষ্টাঃ। উদ্ধৃতনলিনাঃ জাতপদ্মাঃ।

৯২। লো-টী। সুবর্ণগিরয়ঃ তথা মণিরত্নশিলোচ্চয়াঃ মণিরত্নময়াঃ পর্বতাশ্চ।

৯৩। লো-টী। সর্বৈহন্তে নগাঃ পর্বতা ইত্যম্বয়ঃ। পত্ররথাঃ পক্ষিণঃ। ফলন্তি বৈ ফলন্তি চ।

৯৪। লো-টী। পায়সং পরমাম্নং কর্দমঃ পঙ্খো যেষু তে।

সেখানে নির্মল মুক্তা এবং বহুমূল্য মণিবিশিষ্ট নদীসমূহের জল অতিশয় স্বচ্ছ এবং তাহাতে পদ্ম উৎপন্ন হয় ॥ ৯১ ॥

সেখানে বৃক্ষশোভিত সর্বরত্নময় সুবর্ণ পর্বত এবং মণি ও রত্নময় পর্বত সমূহ শোভা পাইতেছে ॥ ৯২ ॥

[ সেখানে ] পুষ্প ও ফলসম্ভারে সর্বদা পরিপূর্ণ এবং পক্ষিবৃন্দে পরিব্যাপ্ত উৎকৃষ্ট গন্ধ এবং সুখস্পর্শযুক্ত অগ্ন্য পর্বতসমূহ সকলের অভিলাষ পূর্ণ করে ॥ ৯৩ ॥

সেখানে সপ্তর্ষিগণ ও দেবর্ষিগণের গৃহ ; মন্দাকিনী নদী সেখানে প্রবাহিত হয় ; সেখানে কুবেরের রমণীয় উদ্যান এবং ক্ষীরবাহী নদী ও পরমাম্নরূপ কর্দম-বিশিষ্ট হ্রদ আছে ॥ ৯৪ ॥

সেখানে ব্রহ্মার নিষ্পিত অগ্নিতুল্য দীপ্তিশালী সুবর্ণময় বৃক্ষসমূহ মধু ক্ষরণ করে ॥ ৯৫ ॥

১। হ-ট 'উদ্ধৃত'। ২। ৭ '-লিনীপ্ত-'। ৩। ট 'নিম্নগা নিম্নগোদকাঃ'। ৪। ঙ '-বজ্র-'। ৫। অন্তঃপয়ঃ ট-পুস্তকে 'সুবর্ণগিরয়স্তত্র মণিরত্নশিলোচ্চয়াঃ'। ইত্যধিকম্। ৬। ছ '-কামফলাস্বিতাঃ'। ৭ '-কামং'। ৮। ৭ 'তন্তু'। ৮। ঘ 'তত্র', ছ 'দিব্যং', ৭ 'তত্র রম্যং'। ৯। ছ-ট-৭ '-যঃ সদা'। ১০। ৭ 'ফলাস্বিতাঃ'। ১১। ঙ-ছ '-তঃ'।

নানাবর্ণানি বাসাংসি ফলন্ত্যন্তে নগোত্তমাঃ ।  
 স্ত্রীণাং যান্মনুরূপাণি পুরুষাণাং তথৈব চ ॥ ৯৬ ॥  
 মনঃসঙ্কল্পরূপাণি রত্নগর্ভাণি চ দ্রুমাঃ ।  
 ভূষণানি বিচিত্রাণি জাতরূপময়াণি চ ॥ ৯৭ ॥  
 শয়নানি প্রসূয়ন্তে চিত্রাস্তরণবন্তি চ ।  
 বিচিত্রান্ গন্ধসংযোগান্ সর্বগন্ধানুগাংস্তথা ॥ ৯৮ ॥  
 সর্বভূফলসংসাধ্যান্ ফলন্ত্যন্তে নগোত্তমাঃ ।  
 পানানি চ মহার্হাণি ভক্ষ্যাণি বিবিধানি চ ॥ ৯৯ ॥  
 বিচিত্রাণি প্রভূতানি ফলন্তি ধরণীকূহাঃ ।  
 স্ত্রিয়শ্চ গুণসম্পন্না রূপযৌবনদর্পিতাঃ ॥ ১০০ ॥

৯৬। লো-টী। নগোত্তমা বৃক্ষাঃ। বাসাংসি চ।

৯৭। লো-টী। বজ্রো হীরকো গর্ভে মধ্যে ঘেষাং তানি ভূষণানি। ঋতুসংযোগাং  
 স্বতোঃ সম্বন্ধাৎ।

৯৮। লো-টী। বিচিত্রান্ নানাবিধান্। অনেকভূক্ষকান্ গন্ধান্ নগাঃ প্রসূয়ন্তে।

৯৯। লো-টী। সর্বভূফলসংসেবাং সর্বভূকং ফলং সংসেবামিত্যর্থঃ। ‘মনঃকান্তানি  
 মালানী’তি পাঠঃ কচিং।

১০০। লো-টী। বিতানানি চন্দ্রাতপান্। বিচিত্রাণি নানাবিধানি। ঘনানি কাংশ্র-  
 তালাদিবাছানি। শুষ্করাণি বংশাদিকবাছানি। “বংশাদিকস্ত শুষ্কিং কাংশ্রতালাদিকং  
 ঘন”মিত্যমরঃ [ পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্ ]। প্রভূতানি প্রচুরাণি। নারীঃ নার্যাঃ, শালিনীঃ শালিন্তঃ  
 শ্লাঘ্যাঃ, বর্তন্তে ইতি শেষঃ।

অপর কতকগুলি উৎকৃষ্ট বৃক্ষ, স্ত্রী এবং পুরুষের উপযোগী নানা বর্ণের  
 বস্ত্র উৎপাদন করে ॥ ৯৬ ॥

কোন কোন বৃক্ষ মনের ইচ্ছানুরূপ রত্নখচিত বিচিত্র সুবর্ণময় অলঙ্কার  
 এবং সুন্দর আস্তরণযুক্ত শয্যা উৎপাদন করে ; অপর কতকগুলি উত্তম বৃক্ষ বিচিত্র  
 গন্ধযুক্ত এবং সমস্ত গন্ধের অনুগামী সমস্ত ঋতুর ফল সকল নিষ্পাদন করে ;  
 কোন কোন বৃক্ষ প্রচুর পরিমাণে নানাবিধ বিচিত্র মূল্যবান ভক্ষ্য, পানীয় এবং  
 সৌন্দর্য্য ও যৌবন-গর্বিত উৎকৃষ্ট গুণযুক্ত। কামিনী উৎপাদন করে ॥ ৯৭—১০০ ॥

১। চ-প ‘-বজ্র’। ২। হ ‘চ চিত্রাণি’। ৩। চ ‘-ত্রাণি তু সংযোগাং’। ৪। প ‘-ভূগাংস্তথা’।  
 ৫। অন্তর্ভুক্ত স্থানে চ-পুস্তকে ‘মনঃসঙ্কল্পরূপাণি ফলন্ত্যন্তে নগোত্তমাঃ’ ইতি পাঠঃ। ৬। ক ‘-কাল-’, ঘ ‘-স্থ-’।  
 ৭। হ ‘সংসেবাং’, চ-প ‘সংসেবাঃ’। ৮। অতঃপর ৬-পুস্তকে ‘মনঃকান্তানি চারানি ফলন্ত্যন্তে নগোত্তমাঃ’। ইত্যধিকম্।  
 ৯। হ ‘ভক্ষ্যাং বিবিধাংস্তপি’, হ-প ‘ভক্ষ্যাং বিবিধানি’। ১০। অতঃপর ৬-চ-পুস্তকয়োঃ ‘বিত্তানি তথৈবান্তে  
 ঘনানি শুষ্করাণি চ’ ইতি ; ৭-পুস্তকে ‘বিত্তানি তথাংস্তে ঘনানি শুষ্করাণি চ’। ইত্যধিকম্। ১১। চ ‘প্রভূতানি’।  
 ১২। চ ‘-কূহাঃ’। ১৩। ঘ-৬-হ ‘নারীশ্চ’, ৭ ‘নারী চ’। ১৪। ঘ-৬-হ ‘-শালিনীঃ’, ৭ ‘-শালিনী’।

গন্ধৰ্বাঃ কিম্বরাঃ সিদ্ধা নাগা বিদ্যাধরাস্তথা ।

রমন্তে সহিতাস্তত্র তাভির্ভাস্করসন্নিভাঃ ॥ ১০১ ॥

তত্র পাদপশাখাগ্ৰেষবসক্তাঃ সহস্রশঃ ।

কান্তিমত্যঃ শুভা নার্যাঃ সৰ্বাভরণভূষিতাঃ ॥ ১০২ ॥

পুরুষাশ্চোত্তমৌদার্যা রূপবন্তো মহোজসঃ ।

নিস্তল্লীক্ষুদভয়ত্রাসা মধুরপ্রিয়বাদিনঃ ॥ ১০৩ ॥

সৰ্বে স্কৃতকৰ্ম্মাণঃ সৰ্বে রতিপরায়ণাঃ ।

সিদ্ধকামাঃ সমুদ্রার্থা বসন্তি সহযোষিতঃ ॥ ১০৪ ॥

গীতবাদিত্রনির্বোষাঃ সোৎকৃষ্টহৃদিতম্বনাঃ ।

অপৰ্ব্বতীয়া বৃক্ষাঢ্যা গুহাঃ পন্নগসেবিতাঃ ॥ ১০৫ ॥

১০১। লো-টী। তত্র কুরুষু।

১০২। লো-টী। তত্র তেষু পাদপশাখাগ্ৰেষু। অবসক্তা আকৃতাঃ।

১০৩। লো-টী। নির্গতাস্তল্ল্যাদয়ো যেষ্যন্তে, তল্লী আলম্বম্।

১০৪। লো-টী। সিদ্ধো নিম্পন্নঃ কামো ননোরথো যেষাং তে। সমৃদ্ধঃ পূর্ণোহর্থো যেষাং তে।

১০৫। লো-টী। গীতবাদিত্রয়োনির্বোষো ধ্বনিবাস্ত ত্যাঃ। উৎকৃষ্টেনাক্রোশেন সহ সহিতঃ প্রকাশিতঃ স্বনঃ প্রতিধ্বনিক্রপো যাতিঃ ত্যাঃ। বাক্ষ্যেয়াঃ বৃক্ষভবাঃ, গুহা গৰ্ভাঃ। তেষাঃ পুরুষেভ্যো হেতুভ্যাঃ। তাভিঃ স্ত্রীভিঃ সহিতাঃ। “পন্নগসেবিতা” ইতি কচিৎ পাঠঃ। “গুহাঃ স্বন্ধে গুহা গৰ্ভে সিংহপুচ্ছ্যাং চ গহ্বরে” ইতি ভূরিঃ।

সেখানে সূর্য্য-সদৃশ গন্ধৰ্ব্ব, কিম্বর, সিদ্ধ, নাগ ও বিদ্যাধরগণ সেই রমণীদের সহিত বিহার করেন ॥ ১০১ ॥

সেখানে সহস্র সহস্র ভদ্রা সুন্দরী রমণী সমস্ত অলঙ্কারে অলঙ্কৃত হইয়া বৃক্ষের শাখায় অবরোহণ করেন ॥ ১০২ ॥

[ সেখানে ] তেজস্বী রূপবান্ উদারচেতা সৰ্ব্বদা ক্ষুধা, তন্দ্রা, ভয়, ত্রাস-রহিত মধুর ও প্রিয়ভাষী পুণ্যকৰ্ম্মা এবং কামপরায়ণ সফলকাম অর্থসমৃদ্ধিযুক্ত পুরুষগণ রমণীগণের সহিত বাস করেন ॥ ১০৩-১০৪ ॥

[ সেখানে ] গীতবাদ্যধ্বনিযুক্ত উচ্চহাস্তে মুখরিত সর্পসঙ্কুল পার্বত্যবৃক্ষ ভিন্ন অগ্নি বৃক্ষে পরিপূর্ণ গুহা আছে ॥ ১০৫ ॥

১। ও ‘সাখাঃ’। ২। চ ‘বসন্তি’। ৩। এ ‘ভাস্তি ভাস্কর’। ৪। এ ‘গ্ৰে হব’। ৫। ঘ-ছ-ট ‘রূপবতাঃ’। ৬। ও-ছ-ণ ‘ভাগুজ’। ৭। ও ‘-বাস্ত মহে’-। ৮। চ ‘-দার্য্যরূপ’-। ৯। ঘ-ছ ‘-য়াঃ কান্তাঃ’, ও ‘-রাক্তান্তাঃ’, চ ‘-রাক্তান্তাঃ’, এ ‘-রাক্তান্তা মধুরাঃ প্রি-’। ১০। ও ‘সোৎকৃষ্টহৃদিত-’, ছ ‘সোৎকৃষ্টহৃদিত-’, গ ‘সোৎকৃষ্টঃ সহিতঃ’। ১১। ছ-ট ‘অপা-’। ১২। ও ‘পৰ্বত-’।

তত্রানুপমকল্যাণ্যো রূপজগ্নিতচেষ্টিতৈঃ ।

স্ত্রিয়ঃ পুরুষলোভিত্যঃ কমলাননলোচনাঃ ॥ ১০৬ ॥

সর্বভরণসম্পন্নাঃ সর্বা মধুরনিঃস্বনাঃ ।

সদা পুরুষনিম্মুক্তাঃ পরস্পরকথাপ্রিয়াঃ ॥ ১০৭ ॥

অহা তু তাসাং সর্বাসাং যৌবনং ব্যতিবর্ততে ।

জাতাঃ সূর্য্যোদয়ে জীর্ণা ভবন্তি রজনীক্ষয়ে ॥ ১০৮ ॥

পূর্বম্পরসো দিব্যাস্তাঃ কিলোভ্রমতেজসঃ ।

অচিন্তয়িত্বা দেবেশং তত্র ক্রীড়ন্তি নিত্যশঃ ॥ ১০৯ ॥

তস্মা দেশস্য রম্যত্বাদিন্দ্রোপস্থানবিস্মৃতাঃ ।

শশাপ কিল তাঃ সর্বাঃ মহেন্দ্রঃ পাকশাসনঃ ॥ ১১০ ॥

১০৬। লো-টী। অনুপমমুপনাশূহং কল্যাণং কাঞ্চনং গাত্রেযু যাসাং তাঃ। “কল্যাণং কাঞ্চনে শুভে” ইতি ভূরিঃ। কমলায়াঃ পদ্মায়া ইব অননলোচনে যাসাং তাঃ। “কমলায়ত-লোচনা” ইতি বা পাঠঃ।

১০৭। লো-টী। নিম্মুক্তাঃ সংযুক্তাঃ।

১০৮। লো-টী। ব্যতিবর্ততে বিপরীতং ভবতি তদেবাহ—জাতা ইতি। সূর্য্যোদয়ে জাতাঃ, জীর্ণাঃ জরাময়যুক্তাঃ। রজনীক্ষয়ে রজন্যাগমনে।

১০৯। লো-টী। তত্র কারণমাহ - পূর্বমিতি।

১১০। লো-টী। ইন্দ্রোপস্থানস্ত ইন্দ্রস্থানস্ত বিস্মৃতং বিস্মরণং যাসাং তাঃ।

সেখানে অতুলনীয় স্বর্ণালঙ্কার-পরিহিতা সৌন্দর্য্য, বাচালতা ও কায়িক ব্যাপারের দ্বারা পুরুষের লোভনীয় পদের ত্রায় মুখ এবং নেত্রবিশিষ্টা সমস্ত আভরণভূষিতা সর্বদা পুরুষনির্মোক(কণ্ঠক)-যুক্তা এবং পরস্পর আলাপপ্রিয়া মধুরভাষিণী রমণীগণ বাস করেন ॥ ১০৬-১০৭ ॥

দিবসে সেই সমস্ত রমণীর যৌবন পরিবর্তিত হয়; তাঁহারা সূর্য্যোদয়ে উৎপন্ন হইয়া রাত্রিতে জরা[মরণ]যুক্ত হন ॥ ১০৮ ॥

পুরাকালে সেই অতি দীপ্তিমতী স্বর্ণীয় অম্বরগণ দেবরাজকে চিন্তা না করিয়া সর্বদা সেখানে ক্রীড়া করিত। তাঁহারা সেই দেশের সৌন্দর্য্যে ইন্দ্রের উপাসনার কথা বিস্মৃত হইয়াছিল, [ তাহাতে ক্রুদ্ধ হইয়া ] ইন্দ্র তাঁহাদের সকলকে শাপ দিয়াছিলেন—॥ ১০৯-১১০ ॥

১। ও ‘-বেষ্টিতজগ্নিতৈঃ’। ২। ঘ-গ ‘-রতলোচনাঃ’। ৩। ঘ-ঙ-ণ ‘সর্বাঃ সমগতিস্বনাঃ’, ছ ‘সর্বাঃ সমগতিস্বনাঃ’, ঢ ‘সর্বাঃ সকলনিষ্বনাঃ’। ৪। ছ ‘পরিবর্ততে’ ৫। ও-ঢ ‘-মুখে’। ৬। ঘ-ঙ-ণ ‘তং দেশঃ’। ৭। ও ‘-সেবিতাঃ’।

জরামরণদুঃখার্ভাঃ কল্যাং কল্যামতদ্ভিতাঃ ।

সৰ্ব্বা ভবত দুঃস্মেধা<sup>১</sup> অস্মিন্বেব গুহামুখে ॥ ১১১ ॥

ইতি শাপপরাভূতাঃ শক্রশৈবাজয়া হি তাঃ ।

অশূন্যাং কুৰ্ব্বতে নিত্যাং গুহাং তাং তিমিরারুতাম্ ॥ ১১২ ॥

অভিশাপান্মহেন্দ্রস্য তাঃ কিলাপ্ স্রসসন্তথা ।

অহন্যহনি জায়ন্তে ত্রিয়ন্তে চ পুনঃ পুনঃ ॥ ১১৩ ॥

গুহায়ান্ত তমোবত্যাং গুহাঃ সন্তি সহস্রশঃ ।

পার্শ্বে স্থূলা মহাভীমাঃ শৈলাশৈচব গৃহাণি চ ॥ ১১৪ ॥

সীতা তত্র বিচেতব্যা যত্নমান্হায় দারুণাম্ ।

বানরৈস্ত্রিংশদশপ্রাণৈবুর্দ্ধিশৌর্য্যসমম্বিতৈঃ ॥ ১১৫ ॥

১১১। লো-টী। ভবত হিষ্টত।

১১৫। লো-টী। দারুণমতীব।

‘তোমরা সকলেই স্মৃতিশক্তি-বিহীন হইয়া প্রতিদিন প্রভাতে এই গুহা-  
মুখে বার্কিক্য এবং মৃত্যুজন্তু দুঃখে পীড়িত হও’ ॥ ১১১ ॥

এইরূপে ইন্দ্রের আদেশে শাপগ্রস্তা সেই অপ্সরাগণ অন্ধকারাবৃত সেই  
গুহার নিজ্জনতা দূর করে ॥ ১১২ ॥

মহেন্দ্রের অভিশাপে সেই অপ্সরাগণ প্রতিদিন জন্মে এবং পুনঃ পুনঃ  
মৃত্যুমুখে পতিত হয় ॥ ১১৩ ॥

অন্ধকারাবৃত গুহার মধ্যে সহস্র সহস্র গুহা এবং পার্শ্বে মহাভয়ঙ্কর স্থূল  
পর্বত ও গৃহসমূহ আছে ॥ ১১৪ ॥

বুদ্ধি এবং পরাক্রমশালী দেবতুল্য বানরগণ অতিশয় যত্নসহকারে সেখানে  
সীতাকে অন্বেষণ করিবে ॥ ১১৫ ॥

১। ও ‘কল্লং কল্লং’, ৭ ‘কল্লকল্লমত-’। ২। ক ‘-ধাতু-’। ৩। ৭ ‘অপূণাং’। ৪। ঘ-ঙ-ঢ-ণ ‘-স্তদা’।

৫। ও ‘সপ্ত সহস্রশঃ’। ৬। ঘ ‘-ব্যা’, ঙ-ছ-চ ‘-ব্যা’, ৭ ‘গৃহা’। ৭। ও ‘-মাদার’।



তমতক্রম্য শৈলেন্দ্রমুত্তরঃ পয়সাং নিধিঃ ।

তত্র সোমগিরিনাম হিরণ্যসমো মহান্ ॥ ১১৬ ॥

ইন্দ্রলোকগতা যে চ ব্রহ্মলোকগতাশ্চ যে ।

সর্বৈ তে সমবৈষ্কন্ত গিরিরাজং দিবং গতাঃ ॥ ১১৭ ॥

অসূর্যোহপি হি দেশঃ স তস্ম ভাসঃ প্রকাশতে ।

সসূর্য্য ইব লক্ষ্মীবাংস্তপতীব দিবাকরঃ ॥ ১১৮ ॥

ভগবাংস্তত্র ভূতান্না স্বয়ম্ভূর্ব্বহুদান্নকঃ ।

ব্রহ্মা বসতি বশ্যান্না সর্বাণ্য সর্বভাবনঃ ॥ ১১৯ ॥

১১৬। লো-টা। শৈলেন্দ্রং পূর্ব্বোক্তসকলং শৈলেন্দ্রম্। উত্তরে পয়সাং নিধিঃ সমুদ্রো দ্রষ্টব্য ইতি শেষঃ। তত্র তয়োঃ শৈলেন্দ্র-পয়সাংনিধ্যোর্মধ্যে। 'হিরণ্যসমো মহান্' ইতি পাঠে হিরণ্যঃ স্নমেরঃ, তৎসমঃ।

১১৮। লো-টা। স লক্ষ্মীবান দেশঃ দিবাকরে তপতীব তপতাপি অসূর্য্য ইব দৃশ্যতে ইত্যর্থঃ। 'স্বম্ভলক্ষ্য্যাবিজ্ঞেয়স্তপতীব দিবাকর' ইতি পাঠে স্বম্ভলপি লক্ষ্যং দৃশ্যং যেমাং তৈরভিজ্ঞেয়ঃ।

১১৯। লো-টা। তত্র স্নমেরো, বিশ্বশ্রিমান্না বুদ্ধিজ্ঞানং যন্ত সঃ, সর্বজ্ঞ ইত্যর্থঃ। একাদশান্নাকো রুদ্রঃ। বিশ্বস্মৈ আত্মা যন্তো যন্ত সঃ, বিশ্বোৎপত্তৌ যন্তবানিত্যর্থঃ। ব্রহ্মবিবচনং যথা তত্রত্যা ব্রহ্মবর্ষ এবং বদন্তি। যথা যথাবৎ।

সেই শ্রেষ্ঠ পর্ব্বত অতিক্রম করিলে উত্তর সমুদ্র। সেখানে [ পর্ব্বত এবং সমুদ্রের ] মধ্যে স্নমেরতুল্য বৃহৎ সোমগিরি নামক পর্ব্বত আছে ॥ ১১৬ ॥

যাঁহারা ইন্দ্রলোকে গিয়াছেন এবং যাঁহারা ব্রহ্মলোকে গিয়াছেন, সেই স্বর্গ-গত সকলেই [ এই ] পর্ব্বতরাজকে অবলোকন করিয়াছেন ॥ ১১৭ ॥

সেই দেশ সূর্য্যবিহীন হইলেও তাহার সূর্য্যযুক্তের আয় প্রভা বিচ্ছুরিত হয় এবং সেই সুন্দর দেশ সূর্য্যের আয়ই তাপ বিকিরণ করে ॥ ১১৮ ॥

সেখানে প্রাণীদিগের দেহস্বরূপ স্বয়ং জাত বহু স্বভাববিশিষ্ট সংযতান্না সর্ব্বজ্ঞ ও সকলের জন্মদাতা ভগবান্ ব্রহ্মা বাস করেন ॥ ১১৯ ॥

১। ক 'কুঙ্কণান্ সমতক্রম্য উত্তরে'। ২। ড '-রঃ'। ৩। ড 'নিধি'। ৪। ঘ 'মধ্যে হৈমময়ো', ৫। ঘ 'সোমো হৈমময়ো'। ৬। চ '-ময়ো'। ৭। গ 'সমবৈষ্কন্তে'। ৮। ড 'বিরাজন্তঃ'। ৯। ঘ-ণ 'দিবং গতাঃ'। ১০। ড 'দিবানিশ'। ১১। ঘ-ঙ-চ '-বি'। ১২। ঘ 'ভাসা', ১৩। ঘ 'ভাসা'। ১৪। ড '-তীহ'। ১৫। ক '-কর'। ১৬। ড 'গতবাং'। ১৭। ড 'দান্নান্না'। ১৮। ঘ '-দা পৃথক্'। ১৯। ক 'ভবতি'।

ন কথঞ্চন গন্তব্যং কুরুণামুত্তরেণ চ ।

অশ্বেষামপি ভূতানাং ন তত্র ক্রমতে গতিঃ ॥ ১২০ ॥

স হি সোমগিরিনাম দেবানামপি দুর্গমঃ ।

তমালোক্য ততঃ শীঘ্রমুপাবর্তিতুমর্হথ ॥ ১২১ ॥

তস্মা শৈলস্ম পার্শ্বেষু নোপরিষ্ঠাৎ কথঞ্চন ।

কান্তারেষু চ শূন্যেষু নির্ঝরেষু গুহাসু চ ॥ ১২২ ॥

উচ্চানেষু চ রম্যেষু গন্ধর্ব্বভবনেষু চ ।

রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ১২৩ ॥

অধিগম্য তু বৈদেহীং নিলয়ং রাবণস্ম চ ।

মাসাদুর্দ্ধং ন বস্তব্যং বসন্ বধ্যো ভবেন্মম ॥ ১২৪ ॥

এতাবদ্ বানরৈঃ শক্যং গন্তুং বানরপুঙ্গবাঃ ।

অভাস্করমর্যাদং ন জানামি ততঃ পরম্ ॥ ১২৫ ॥

১২০। লো-টী। কুরুণামুত্তরেণ কুরুণামুত্তরম্ভাং দিশি; 'ন তত্র জায়তে মতিঃ', 'গন্তং নোৎসহতে গতি'বিত্তি বা পাঠঃ।

১২১। লো-টী। কান্তারেষু মহাবলেষু শূন্যেষু নির্জনদেশেষু।

১২৩। লো-টী। গন্ধর্ব্বভবনেষু গন্ধর্ব্বাণাং নগরীয।

কুরুদেশের উত্তরদিকে কোনরূপেই যাইবে না, অত্ৰ কোন প্রাণীও সেস্থানে গমন করিতে পারে না ॥ ১২০ ॥

সেই সোমগিরি দেবতাদিগেরও দুর্গম; তাহা অবলোকন করিয়া শীঘ্রই সেখান হইতে প্রত্যাবর্তন করিবে ॥ ১২১ ॥

সেই পর্ব্বতের পার্শ্বদেশে, গহনবনে, নিৰ্জনস্থানে, বারণায়, গহ্বরে, উচ্চানে এবং রমণীয় গন্ধর্ব্বদিগের গৃহে সর্ব্বত্র বিদেহরাজনন্দিনী সীতাকে এবং রাবণকে অন্বেষণ করিবে, কিন্তু ঐ পর্ব্বতের উপরিভাগে কোনরূপেই যাইবে না ॥ ১২২-১২৩ ॥

বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা এবং রাবণের বাসস্থানের বিষয় অবগত হইয়া এক মাসের অতিরিক্ত বাস করিবে না; করিলে আমার বধা হইবে ॥ ১২৪ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, বানরগণের সহিত এই পর্য্যন্ত গমন করিতে সমর্থ হইবে; ইহার পর সূর্য্যারহিত সীমাহীন দেশের কথা জানি না ॥ ১২৫ ॥

১। চ 'বঃ'। ২। ছ-চ 'তত্র ন'। ৩। ও 'তমাদিগু', ঘ-ছ-ণ 'তমাবিগু'। ৪। ঘ-ছ-ণ 'অং রাবণঃ পরিমৃগাতাম্', ও 'অং রাবণঃ পরিমৃগাতাম্'। ৫। চ 'নোপরিষ্ঠাঃ', গ 'নিতম্বেষু'। ৬। গ 'পুণ্ড্রেষু'। ৭। ও-চ-ণ 'নিতম্বেষু'। ৮। ঘ-ণ 'নগরেষু চ'। ৯। ক-ঘ 'অবগম্য তু', ছ 'অধিগম্য চ'। ৮ 'অধাগম্য চ'।

সর্বমেতদশেষেণ মার্গিতব্যং প্রবত্নতঃ ।

যদন্ত্যদপি নোদ্দিষ্টং তত্রাপি ক্রিয়তাং মতিঃ ॥ ১২৬ ॥

ততঃ কৃতং দাশরথেম<sup>১</sup>হং প্রিয়ং মহন্তরঞ্চাপি ততো মম প্রিয়ম্ ।

কৃতং ভবিষ্যতানলানিলোপমা বিদেহজাদর্শনজেন কর্ম্মণা ॥ ১২৭ ॥

ততঃ কৃতার্থাঃ সহিতাঃ সবান্ধবা ময়াচ্চিতাঃ সর্বগুণৈশ্বর্যনোরমৈঃ ।

যথেষ্পিতং শীঘ্রমথ প্লবঙ্গমাঃ সহপ্রিয়া ভূতধরাং চরিষ্যথ ॥ ১২৮ ॥

ইত্যেবমুক্তা হরয়োহথ শীঘ্রং রামং সমুগ্রীবমনন্তবীৰ্য্যম্ ।

শিরোভিরুর্ক্বাং সহিতাঃ প্রণম্য জখ্মুদ্দিশং বৈশ্রবণাভিগুপ্তাম্ ॥ ১২৯ ॥

ইত্যর্থে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিঙ্ক্যাকাণ্ডে উত্তরদিগ্নির্দেশো নাম

চতুচ্ছায়াংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৪ ॥

১২৭। লো-টা। কৃতং ভবিষ্যতী হাদ্রপাণ্ডে—“কৃতং ভবিষ্যতানলানিলোপমা বিদেহজা-  
দর্শনজেন কর্ম্মণা” ইতি পাঠে অনলোপমা অনিলোপমাশ্চেতি সম্বোধনম্ ।

১২৮। লো-টা। যথেষ্পিতম্ দীপ্যতমনতিক্রমা। ভূতধরাং পৃথিবীম্। ভবিষ্যথ  
প্রাপ্যথ। পরস্মৈপদমার্থম্। হে প্লবঙ্গমাঃ। ‘চরিষ্যথোর্বীং প্রতিশালনবদঃ সহ প্রিয়ৈঃ  
সাচলসাগরামিমা’মিতি পাঠে প্রিয়ৈর্বাঙ্গবৈঃ।

১২৯। লো-টা। ‘হরয়ঃ সুশীঘ্রাঃ’ ইতি পাঠঃ। কচিচ্চ ‘হরিপুঙ্গবাস্তে’ ইতি।  
‘শিরোভিরুর্ক্বাং সহিতাঃ’ ইতি পাঠঃ, কচিচ্চ—‘ততঃ শিরোভিঃ প্রণিপত্য সর্গে’ ইতি। উত্তর-  
দিগ্নির্দেশো নাম সর্গঃ।

এই সমস্তই যত্নসহকারে নিঃশেষে অন্বেষণ করিবে। অথ্য যে দেশের কথা  
বলা হয় নাই সেখানেও অন্বেষণ করিতে ইচ্ছা করিবে ॥ ১২৬ ॥

হে অগ্নি এবং বায়ু সদৃশ বানরগণ, বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার দর্শনরূপ  
কার্য্যদ্বারা দশরথ-নন্দন রামচন্দ্রের অত্যন্ত প্রিয় কার্য্য করা হইবে এবং তাহা  
হইতেও অধিক আমার প্রিয় কার্য্য করা হইবে ॥ ১২৭ ॥

তাহার পর কৃতকৃত্য তোমরা সবান্ধবে মিলিত হইয়া মনোরম সমস্ত  
গুণযুক্ত ভোগ্যবস্তু দ্বারা মৎকর্ত্তৃক সম্মানিত হইয়া শীঘ্রই প্রিয়জনের সহিত পৃথিবী  
মধ্যে ইচ্ছা মত বিচরণ করিবে ॥ ১২৮ ॥

বানরদিগকে এইরূপ বলিলে তাহারা মিলিত হইয়া তৎক্ষণাৎ সুগ্রীবের  
সহিত অত্যন্ত পরাক্রমশালী রামচন্দ্রকে ভূতলবিলুপ্তিত শিরে প্রণাম করিয়া কুবের-  
পালিত উত্তর দিকে গমন করিল ॥ ১২৯ ॥

নব্বি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিঙ্ক্যাকাণ্ডে উত্তরদিগ্নির্দেশ

নামক ৪৪শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৪ ॥

১। ৭ ‘যদন্ত্য-’। ২। ৬-৮ ‘কৃতঃ’। ৩। ঘ ‘-ভরঃ নাম তথা’। ৪। ৬-৭ ‘কৃতঃ’। ৫। ৭  
‘অনিলানিলো-’। ৬। ৬ ‘পমৈবি-’। ৭। ৬-৮ ‘পিতাঃ’। ৮। ঘ-৬-৮ ‘জবাঃ’, ৭ ‘জবৈঃ’। ৯। ৭  
‘পত্রচরা ভবিষ্য’। ১০। ঘ-৭ ‘সঃ সুশীঘ্রাঃ’, ৬-৮ ‘সঃ সুশীঘ্রাঃ’। ১১। ৬ ‘বীৰ্য্যঃ’। ১২। ৬ ‘-রক্ষিতাম্’।

( ৪৫ ) পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ

তদুগ্রশাসনং ভর্তুর্বিজ্ঞায় হরিপুঙ্গবাঃ ।  
 শলভা ইব সংচ্ছাদ্য পৃথিবীং সংপ্রতস্থিরে ॥ ১ ॥  
 রামঃ প্রস্রবণে তস্মিন্ ন্যবসং সহলক্ষণঃ ।  
 প্রতীক্ষমাণস্তং মাসং সীতাধিগমনে কৃতম্ ॥ ২ ॥  
 পূর্ব্বান্ত দিশমাস্থায় বিনতো নাম যুথপাঃ ।  
 প্রতস্থে কপিশার্দলো বানরৈর্বহুভির্বৃতাঃ ॥ ৩ ॥  
 তারাস্বদাভ্যাং সহিতঃ প্লবণঃ পবনান্বজঃ ।  
 অগন্ত্যচরিতামাশাং প্রতস্থে প্লবণৈঃ সহ ॥ ৪ ॥  
 সুষেণঃ কপিশার্দলো হৃষ্টো বরুণপালিতাম্ ।  
 প্রতস্থে বিক্রমোপেতৈঃ সূচুর্গাঃ প্লবণৈঃ সহ ॥ ৫ ॥

২। লো-টা। সীতাধিগমনে জানে।

৩। লো টী। আস্থায় উদ্ভিষ্ট। প্লবণৈঃ প্লবণে প্রুতগতা ঝম্পন বা গচ্ছন্তীতি  
 তৈঃ। 'প্লবঃ শাখাগুণে তেকে পুনান্ প্রুতগতবপী'ভাঃয়ঃ।

শ্রেষ্ঠ বানরগণ প্রভুর সেই কঠোর আদেশ শ্রবণ করিয়া পতঙ্গের আয়  
 পৃথিবী আচ্ছন্ন করত গমন করিল ॥ ১ ॥

রামচন্দ্র সীতার বিষয় অবগত হইবার নিমিত্ত সেই নির্দিষ্ট এক মাস  
 প্রতীক্ষা করত লক্ষ্মণের সহিত সেই প্রস্রবণ গিরিতে বাস করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ দলপতি বিনত বহু বানরে পরিবৃত হইয়া পূর্ব্ব দিগ্ উদ্দেশে  
 গমন করিলেন ॥ ৩ ॥

উল্লক্ষণপূর্ব্বক গমনকারী পবন-নন্দন হনুমান্ 'তার' ও অঙ্গদের সহিত বহু  
 বানর সমভিযাহারে অগস্ত্যের অধিষ্ঠিত দক্ষিণ দিকে প্রস্থান করিলেন ॥ ৪ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ সুষেণ আনন্দিত হইয়া বিক্রমশালী বানরগণের সহিত বরুণ-  
 পালিত দুর্গম পশ্চিম দিকে গমন করিলেন ॥ ৫ ॥

১। য 'গৃহীত্বা শাসনং ভর্তুর্বিজ্ঞায়' তে, চ 'গৃহীত্বা'। ২। ছ '-প্রং শা-'। ৩। চ 'মুদ্রা বি-'। ৪। ৬  
 'যুথপাঃ'। ৫। ৬-ছ-চ 'জাং পৃথীক প্র-', ৭ 'জামুদীক প্র-'। ৬। য 'জাং প্রজ-'। ৭। ক-পুণ্ডকে অয়ং  
 মোকো নাস্তি। ৮। ৬ 'সীতাভি-'। ৯। ক 'বিনতঃ প্লবণৈঃ সহ'।

উত্তরাস্ত দিশং দুর্গাং গিরিজালসমাবৃতাম্ ।

বীরঃ শতবলিনাম যযৌ বহুবলানুগঃ ॥ ৬ ॥

সাগরান্ সাগরানুপান্ সরিতঃ পত্তনানি চ ।

সৰ্ব্বাণি কপয়ো জগ্মুন্দন্তো ভীমবিক্রমাঃ ॥ ৭ ॥

অনুশিক্তা যথা সৰ্ব্বৈ স্ত্রীবেণ বনৌকসঃ ।

স্বাং স্বাং দিশমভিপ্রেত্য ত্বরিতাঃ সংপ্রতস্থিরে ॥ ৮ ॥

নদন্তুশ্চোন্নদন্তুশ্চ গজ্জন্তুশ্চ প্লবঙ্গমাঃ ।

ক্ষেড়ন্তো ধাবমানাশ্চ প্রযযুস্তে মহাজবাঃ ॥ ৯ ॥

আনেয়ামো বয়ং সীতামপি মৃত্যুমুখোদরাং ।

পাতালতলসংস্থং বা যদি বাপ্যদশিং গতাম্ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। বহু বলমন্তুগং পশ্চাদ্গামি যন্ত সং। কচিচ্চ অসম্বন্ধং পুনরন্তং চ পাঠান্তরং বর্ত্ততে।

৭। লো-টী। নদন্তুঃ প্রকৃতম্। উন্নদন্তুঃ উচ্চৈঃ শব্দং কুর্ন্তুঃ। গজ্জন্তুঃ সিংহনাদং কুর্ন্তুঃ।

১০। লো-টী। অগ্নিগ্ৰামঃ আনগ্নিগ্ৰামঃ। 'মৃত্যুবশং গতামিতি পাঠঃ। 'মৃত্যুমুখোদরা' দিতি পাঠে মৃত্যুশ্চ মুখাচ্চদরাদপি।

মহাবীর শতবলি পর্বতজালসমাচ্ছন্ন দুর্গম উত্তর দিকে গমন করিলেন :  
বহু সৈন্য তাঁহার অনুগামী হইল ॥ ৬ ॥

ভীম-বিক্রমশালী বানরগণ সাগর, সাগরের প্রান্তস্থিত মজল দেশ, নদী এবং  
নগরসমূহ—সর্বত্র গমন করিল ॥ ৭ ॥

সমস্ত বানর স্ত্রীবেণ আদেশ অনুসারে নিজ নিজ গন্তব্য দিক্ লক্ষ্য করিয়া  
সহর প্রস্থান করিল ॥ ৮ ॥

সেই মহাবেগশালী বানরগণের কেহ কেহ স্বাভাবিক শব্দ করিতে করিতে  
কেহ কেহ উচ্চ শব্দ করিতে করিতে কেহ কেহ গজ্জন করিতে করিতে কেহ কেহ বা  
ব্যস্ততার সহিত দৌড়াইতে দৌড়াইতে প্রস্থান করিল ॥ ৯ ॥

আমরা সীতাকে মৃত্যুর গ্রাস হইতেও আনয়ন করিব। তিনি যদি পাতাল-তলে  
অথবা সমুদ্রের মধ্যেও থাকেন তাহা হইলেও আমরা তাঁহাকে আনয়ন করিব ॥ ১০ ॥

১। ক 'গাজ'। ২। উ-ছ-চ 'কলাম'। ৩। ক 'পর্বতা', ৭ 'সাগরসমূহ'। ৪। ছ 'পত্তনানি চ'।  
৫। ব-ঙ 'বেলন্তো'। ৬। ও 'অগ্নিগ্ৰামো'। ৭। ক 'বাগতাম্'।

প্রতিজ্ঞাং চক্রিরে বীরাঃ প্লবমানা মহৌজসঃ ।

অহমেকো<sup>১</sup> হনিষ্যামি রাবণং দুর্ভুতমাহবে ॥ ১১ ॥

তথৈবোন্মথ্য তরসা হরিষ্যে জনকান্নজাম্ ।

কিং বহুনাং শ্রমোত্র<sup>২</sup> ভবদৃভিঃ শ্রায়তামিহ<sup>৩</sup> ॥ ১২ ॥

অহমেবানয়িষ্যামি পাতালাদপি জানকীম্ ।

বিধমিষ্যাম্যহং বৃক্ষাংশ্চালয়িষ্যামি পর্বতান্ ॥ ১৩ ॥

বসুধাং দারয়িষ্যামি ক্ষোভয়িষ্যামি সাগরান্ ।

অহং যোজনবিংশানাং প্লবিতা নাত্র সংশয়ঃ ॥ ১৪ ॥

অবুদ্ধির্বানরপতির্ষঃ খেদয়তি বানরান্ ।

অহমেকো<sup>১১</sup> ভবিষ্যামি কার্য্যৈশ্চৈতস্ত্র<sup>১২</sup> সাধকঃ ॥ ১৫ ॥

ভূতলে সাগরে বাপি সরিচ্ছৈলেষু বা পুনঃ ।

পাতালস্ত্যাপি বা মধ্যে<sup>১২</sup> ন বিহন্তে<sup>১৩</sup> মে গতিঃ<sup>১৪</sup> ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-ট। যোজনবিংশানাং বিংশতি যোজনানি পাততা প্লুতগমনেন পতিষ্যামি ।

১৫। লো-ট। যদ্ যস্মাৎ ।

মহা-তেজস্বী বলশালী বানরগণ [ প্রত্যেকে ] এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিল—  
আমি একাই যুদ্ধে দুই রাবণকে বধ করিব এবং বলপূর্বক সীতাকে উদ্ধার করিয়া  
আনয়ন করিব । এবিষয়ে অধিক ব্যক্তির পরিশ্রমের প্রয়োজন নাই ; আপানরা  
শুভুন—আমিই পাতাল-তল-হইতে জনকনন্দিনী সীতাকে আনয়ন করিব, আমিই  
বৃক্ষসকল ভগ্ন করিব এবং পর্বতসকল সঞ্চালিত করিব ॥ ১১-১৩ ॥

আমি পৃথিবী বিদৌর্ণ করিব, সাগর সকল আলোড়িত করিব এবং বিংশতি  
যোজন পথ উল্লঙ্ঘনে গমন করিব—এবিষয় সন্দেহ নাই ॥ ১৪ ॥

বানররাজের বুদ্ধি নাই ; তিনি বানরদিগকে [ অকারণে ] কষ্ট দিতেছেন ;  
আমি একাই এই কার্য্য সাধন করিব । পৃথিবী, সাগর, নদী, পর্বত অথবা পাতালের  
মধ্যেও আমার গতি অব্যাহত ॥ ১৫-১৬ ॥

১। ও 'গমিষ্যামি', ৭ 'গমিষ্যামি দৃষ্টং রাবণমাহবে'। ২। ক '-গাত্'। ৩। ছ-চ '-মিত'। ৪। ও-চ  
'শোষয়ি-'। ৫। চ '-শত্যা'। ৬। চ 'পুয়িতো'। ৭। ৭ 'চ ন'। ৮। ঘ 'দুর্ভুজি-'। ৯। ক 'ক্ষোভয়তি'।  
১০। ও-৭ 'গমিষ্যামি'। ১১। ও-৭ '-শ্রেকস্ত্র'। ১২। ও-ছ-চ 'মে'। ১৩। ঘ 'চ হন্তেত', ৭ 'বিহন্তেৎ'।  
১৪। ঘ-ও-ছ-চ 'বৈ', ৭ 'সদা গতিঃ'।

এবমেকৈকশস্ত্র বানরা বলদর্পিতাঃ ।

উচুস্তে বচনং তস্মিন্ হরিরাজস্ত সঙ্গমে ॥ ১৭ ॥

এবমুক্তা হরিশ্রেষ্ঠাঃ শ্বে শ্বে সৈন্তে মহাবলাঃ ।

বিপ্রজগ্মুর্মহাত্মানঃ সূগ্রীবস্ত হিতৈষিণঃ ॥ ১৮ ॥

ইতি রাজা দিশঃ সর্ব্বাঃ সংপ্রস্থাপ্য বিচায়কান্ ।

কপিসেনাপতান্ মুখ্যান্ সূগ্রীবো মুদিতোহভবৎ ॥ ১৯ ॥

ইত্যর্থে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিস্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বানরপ্রয়াগঃ

নাম পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৫ ॥

১৯। লো-টী। বিচায়কান্ অন্বেষয়িত্বান্। বানরাভিগঞ্জনম্।

১৭। উপনী। সঙ্গমে সন্নিধাবিত্যর্থঃ। যদ্বা সঙ্গমঃ সঙ্গমনা প্রেরণেতি যাবৎ।  
গ্যাস্তাদচ্। অন্তর্ভূতগ্যার্থো বা প্রয়োগঃ। সূগ্রীবস্তগমনা দেশানন্তরনৈবমুচুরিত্যর্থঃ। যদ্বা তস্মিন্  
সঙ্গমে সন্মেলনে বানরযুগ্মধ্যে ইত্যর্থঃ, হরিরাজস্ত সঙ্গমে এব মুচুরিত্যয়ঃ।

বলদর্পিত বানরগণ একে একে সেই যুগ্মধ্যে বানররাজের সথক্ষে এইরূপ  
বলিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

এইরূপ বলিয়া সূগ্রীবের হিতৈষী বলশালী মহামনা শ্রেষ্ঠ বানরগণ নিজ  
নিজ সৈন্ত-সমীপে গমন করিল ॥ ১৮ ॥

এইরূপে মহারাজ সূগ্রীব প্রধান বানর-সেনাপতিদিগকে সকল দিকে  
অন্বেষণ করিতে প্রেরণ করিয়া আনন্দিত হইলেন ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিস্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বানরগণের প্রস্থান-

নামক ৪৫শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৫ ॥

১। য-ছ 'পাঃ'। ২। য-ছ '-তাঃ'। ৩। য-ছ '-উবাচ'। ৪। ক-চ '-স্বাং স্বাং দিশং'। ৫। ক-ঘ-চ  
'তদা'। ৬। য-গ 'বিচায়কান্', ক 'বিচারকান্'। ৭। ঙ '-পতিস্মৃ'। ৮। চ '-হব্রবাৎ'। ৯। অঙঃ পরঃ  
ক-পুস্তকে 'রামঃ প্রস্রবণে তস্মিন্ শ্রবসং সংলগ্নঃ'। প্রত্যক্ষমাণপুং বাসং সীতাবিগমনে কৃতম্'। ইতি অন্ত সর্গস্তেব  
দ্বিভিন্নমোকোহুয় দৃশ্যতে।

## (৪৬) ষট্চক্রারিংশঃ সর্গঃ\*

গতাঃ স্বাং স্বাং ততঃ সেনাং বানরা বলদর্পিতাঃ ।

উদ্যোগমাজ্ঞাপয়িতুং সংহরন্তে ততস্ততঃ ॥ ১ ॥

তেভ্যশ্চ বলমুখ্যেভ্যো মুগ্যানুদ্ধৃত্য যুথপান্ ।

বালরুদ্ধাতুরাংশৈশ্চব জ্রিয়শ্চৈব ব্যসর্জয়ন্ ॥ ২ ॥

জড়ক্লীবান্ধবধিরানবিক্রমসহানপি ।

বালানবিদিতার্থাংশ্চ পুত্রাংশ্চৈব ত্যবর্তয়ৎ ॥ ৩ ॥

আদিশ্য গৃহকর্যাণি সর্বৈ তে দ্বেষু বদ্ধুযু ।

বিধিবৎ প্রস্থিতা বীরাঃ স্ত্রীবনুপতাস্মিরে ॥ ৪ ॥

কৃতকৃত্য বয়ং রাজন্ কৃতপ্রস্থানিকক্রমাঃ ।

ন শোচিতব্যং রামেণ জনকস্ত স্ততাং প্রতি ॥ ৫ ॥

১। লো-টা। ততস্ততঃ সন্নিহ্ন সন্নিহ্ন স্থানে, ততঃ সম্বৎ গতাঃ। কিদপং? স্বাং স্বাং সেনানুদ্যোগং গমনোদ্যোগমাজ্ঞাপয়িতুং।

৩। লো-টা। জড়ান্ অসমান্। ক্লীবান্ অসমগান্। সবধিরান্ বধিরঃ সহ বর্তমানান্। বধিরো বোধিহীন বা। বিক্রমং পরাক্রমং যেন সহস্তু তান্। বিহিতঃ সমপিতো-  
হর্গঃ প্রয়োজনং যেসু তান্ কারিণ ইত্যর্থঃ। 'বিদিতার্থানি'তি পাঠে বিদিত আশ্রিতঃ অর্গঃ  
প্রয়োজনং যৈস্তান্।

৫। লো-টা। কৃত্য প্রস্থানিকী প্রস্থানার্গ্য ক্রিয়া যৈস্তে। 'কৃতপ্রস্থানিকক্রমা'  
ইতি বা পাঠঃ।

তাহার পর বলদর্পিত বানরগণ নিজ নিজ সৈন্য সকাশে গমন করিয়া  
চারিদিকে সজ্জিত হইবার আদেশ প্রদান করিতে ব্যস্ত হইয়া উঠিল ॥ ১ ॥

[ তাহার ] সেই বানর-সৈন্যদিগের মধ্য হইতে প্রধান দলপতিদিগকে গ্রহণ  
করিয়া বালক, বৃদ্ধ, রোগী এবং স্ত্রীলোকদিগকে পরিত্যাগ করিল ॥ ২ ॥

জড়, ক্লীব, অন্ধ, বধির, দুর্বল, শালক, অজ্ঞান এবং পুত্রদিগকে নিবর্তিত  
কবিল ॥ ৩ ॥

সেই সকল বীর স্ত্রী বদ্ধুদিগের প্রতি গৃহকর্মের আদেশ দিয়া যথাবিধি  
যাত্রা করিয়া স্ত্রীদিগের নিকটে উপস্থিত হইল ॥ ৪ ॥

মহারাজ, আমরা [ যাত্রাকালীন ] কর্তব্য সম্পাদন করিয়াছি, আমাদের গমনের  
আয়োজন সমাপ্ত হইয়াছে ; রাজচন্দ্র যেন সীতার জন্ত শোক না করেন ॥ ৫ ॥

১। ৭ 'মাধ্যা-'. ২। ৮ 'সংহরন্তে'। ৩। ৮ 'বানরান্'। ৪। ৬ 'জড়ান্ ক্লীবান্ বধিরাস্তান্'  
বিক্রমশ্চ স-', ৮ 'জরান্ ক্লীবান্চ'। ৫। ৮ 'রান্ হরীন্ বিক্রমবর্জিতান্'। ৬। ৬ 'সম্বৎসর'। ৭। ৬ 'মা'।



যদি সীতা হতী রাজমপি সেন্দ্রেদ্বিবালয়ৈঃ ।

তথাপ্যধিগমিষ্যামো রাবণঞ্চ নিশাচরম্ ॥ ৬ ॥

সর্বথা ন ভবিষ্যন্তি তেহবকাশা মহাভুজ ।

যান্ বয়ং ন বিচেক্ষ্যামস্ত্বনিয়োগপরাযণাঃ ॥ ৭ ॥

তস্মাদাগমনং রাজন্ সর্বথা প্রতিপাল্যতাম্ ।

ততো দেক্ষ্যসি বৈদেহীং নিহতে রাক্ষসাধমে ॥ ৮ ॥

ইদং প্রথমমস্মাকং ভর্তুঃ শাসনমাগতম্ ।

অবশ্যং প্রতিমৌল্যং বদৃণং ভর্তৃজং গুরোঃ ॥ ৯ ॥

উপকারং হি কো ভর্তুন প্রকুর্যাৎ কৃতে সতি ।

নিজ্রয়োহয়ং যতন্ত্রস্ত ভর্তৃকী শাসনশ্চ চ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টা। দিবং স্বগং আলয়ৌ যেষাং ১০ঃ সহ যদি রাবণেন হতী, তদাপি স্বর্গেহপি অধিগমিষ্যামি জ্ঞাত্বানি।

৭। লো-টা। তেহবকাশাঃ স্থানানি।

৮। লো-টা। হৃষ্টেন হর্ষক্লেণ প্রতিপাল্যতাং প্রতিক্ষ্যতাম্।

৯। লো-টা। আগমনপস্থিতম্।

১০। লো-টা। ভর্তুঃ কৃতে নিমিত্তে সতি উপহিতঃ কঃ পুনানুপকারং ন কুর্যাৎ।

মহারাজ, যদি রাবণ ইন্দ্র ও দেবগণের সাহায্যেও সীতাকে হরণ করিয়া থাকে তাহা হইলেও নিশাচর রাবণকে জানিতে পারিব ॥ ৬ ॥

হে মহাবাহো, আপনার আজ্ঞানুবর্তী হইয়া আমরা যে স্থান অন্বেষণ করিব না, এরূপ স্থান থাকিবে না (অর্থাৎ সকল স্থানেই আমরা অন্বেষণ করিব) ॥ ৭ ॥

অতএব মহারাজ, সর্বপ্রকারে আমাদের আগমন পর্যান্ত অপেক্ষা করুন, পরে রাক্ষসাধম রাবণ নিহত হইলে বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাইবেন ॥ ৮ ॥

আমাদের নিকটে এই প্রথম গৌরবান্বিত প্রভুর আদেশ উপস্থিত। প্রভুর স্বর্ণ অবশ্যই পরিশোধ করা উচিত ॥ ৯ ॥

কোন ব্যক্তি প্রভুর কার্য উপস্থিত হইলে তাঁহার উপকার না করে; ইহা প্রভুর স্বীয় অন্ন ও শাসনের মূল্য ॥ ১০ ॥

১। ৬-৮-ণ 'তত্রাপ্য-'। ২। ৪-৫ '-ভুজঃ'। ৩। ৬-৭ 'যাবদ্বয়ং'। ৪। ৭ 'অস্ত্র-'। ৫। ৬ 'কৃৎসেন', ৮-ণ 'হৃষ্টেন'। ৬। ৬ 'দ্রক্ষ্যামি'। ৭। ৬ 'দ্বিপে'। ৮। ৬ 'বদৃণং'। ৯। ৪-৮-ণ 'যৌ'। ১০। ৮ 'ভূঃ প্রতিকুর্যাৎ'। ১১। ৬ 'কুর্যাদ্ধা কৃ'। ১২। ৭ 'নিজ্রয়োহয়ং প্রাক্তম'। ১৩। ৭-৮ 'যতন্ত্র'। ১৪। ৮ 'ভর্তৃকীপাশনশ্চ চ'।

তে বয়ং তব বৈদেহীমানেষ্যামো<sup>১</sup> হি রাঘব ।  
 ইহাস্থ<sup>২</sup> নরশাদী<sup>৩</sup>ল ত্যজ শোকমরিন্দম ॥ ১১ ॥  
 ইতি তান্<sup>৪</sup> ক্রবতঃ সর্বান<sup>৫</sup> বানরান্<sup>৬</sup> বারণোপমান<sup>৭</sup> ।  
 উবাচ<sup>৮</sup> রাজা স্মগ্রীবো<sup>৯</sup> বচনং হেতুমশ্মহৎ ॥ ১২ ॥  
 দেবদানবগন্ধর্বমহর্ষিতনয়া<sup>১০</sup> গুণৈঃ ।  
 উত্তমৈরুত্তমবলা<sup>১১</sup> ভবন্তুঃ সততোদ্যতাঃ ॥ ১৩ ॥  
 যুগ্মদ্বলযুগ্মপাশ্রিত্য<sup>১২</sup> ময়েদং রক্ষ্যতে বনম্ ।  
 ভবতাক্ষ<sup>১৩</sup> প্রযত্নেন প্রতিজ্ঞা সফলা ভবেৎ ॥ ১৪ ॥  
 যথোদ্দিষ্টা<sup>১৪</sup> ময়া শৈলাঃ কাননানি মহাস্তি চ ।  
 নতোহথ<sup>১৫</sup> বিপূলা<sup>১৬</sup> বাপ্যঃ পাদপাশ্চ<sup>১৭</sup> সরাংসি চ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। সততোদ্যতাঃ সততং গ্রামেষু প্রোক্ততা বৃক্ষমন্তো বা ।

১৪। লো-টী। বনং কিঙ্কিয়াখ্যং গৃহম্। ‘বনং গেহে জলেশ্বরণো’ ইতি ভূরিঃ ।

রামচন্দ্র, সেই আমরা আপনার ভাৰ্য্যা বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতাকে আনয়ন করিব। হে শত্রু-দমন, হে নরশ্রেষ্ঠ, আপনি শোক পরিত্যাগ করুন ॥ ১১ ॥

সেই হস্তি-তুল্য বানরগণ এইরূপ বলিলে মহারাজ স্মগ্রীব তাহাদিগকে যুক্তিযুক্ত বাক্য বলিলেন ॥ ১২ ॥

তোমরা দেবতা, দানব, গন্ধর্ব এবং মহর্ষিগণের সন্তান, সর্ববিদাই উত্তমশীল, উৎকৃষ্ট বলশালী এবং উত্তম গুণসম্পন্ন ॥ ১৩ ॥

তোমাদের বল আশ্রয় করিয়া আমি এই কিঙ্কিয়া রক্ষা করিতেছি। [ আশাকরি ] তোমাদের চেষ্টায় [ আমার ] প্রতিজ্ঞা সফল হইবে ॥ ১৪ ॥

আমি পর্বত, বিশাল বন, নদী, দীর্ঘিকা, বৃক্ষসমূহ এবং বিশাল সরোবর সকল যেরূপ নির্দেশ করিয়াছি এবং যে সমস্ত শ্রেষ্ঠ গন্ধর্বদিগের গৃহ, বন এবং

১। চ ‘-মঃ পরস্তপ’। ২। ঘ-ণ ‘ইহ স্থং’। ৩। ণ ‘ক্রবাণান্ তান্’। ৪। ঙ ‘বানরোত্তমান’, চ ‘বানরোপমান’। ৫। চ ‘বচনং রাজা স্মগ্রীবো হে-’। ৬। চ ‘সদৃশা’। ৭। ঙ ‘-রৈগুণৈঃ’। ৮। ঙ-চ ‘-শুণা’। ৯। ঘ-ঙ-চ ‘-তোষিতাঃ’। ১০। ঙ ‘-ধ্বনং সমা-’। ১১। চ ‘প্রসাদেন’। ১২। ঞ-ণ ‘মহা-’। ১৩। চ ‘নভস্’। ১৪। ণ ‘রম্যাঃ’। ১৫। ঙ ‘-পাংস্’।

যানি গন্ধর্ব্বমুখ্যাণাং ভবনানি বনানি চ ।

কিন্নরাণাং নিবাসাশ্চ ময়োদ্দিষ্টা যথাযথম্ ॥ ১৬ ॥

তেষু সর্ব্বেষু বৈদেহীং বিচিত্যাগস্তুমহঁথ ।

বয়মপ্যভিপশ্যামঃ কার্য্যশেষমনস্তরম্ ॥ ১৭ ॥

ইতি তেনাভ্যনুজ্ঞাতাঃ কৃতা তে তং প্রদক্ষিণম্ ।

প্রাতিষ্ঠন্ত হরিশ্রেষ্ঠা যথা সংবিহিতা দিশঃ ॥ ১৮ ॥

ইত্যর্থে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে বানরপ্রয়াণং নাম

ষট্চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৬ ॥

১৭। লো-টা। অনস্তরং পশ্চাৎ। অভিগচ্ছামঃ নির্ণয়ামঃ। ‘অভিপশ্যাম’ ইতি বা পাঠঃ।

১৮। লো-টা। ত্বং বিহিতাঃ স্ত্রীবেণ যথোদ্দিষ্টাঃ।

বানরপ্রেষণং সর্গঃ।

কিন্নরদিগের বাসস্থানের কথা আমি বলিয়াছি সেই সমস্ত স্থানে বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতাকে যথাযথ অন্বেষণ করিয়া প্রত্যাগমন কর। আমরাও পরে অবশিষ্ট কার্য্যের বিষয় নির্ণয় করিতেছি ॥ ১৫-১৭ ॥

এইরূপে স্ত্রীবেকর্ভুক আদিষ্ট হইয়া সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ তাঁহাকে প্রদক্ষিণ করিয়া তদীয় নির্দেশ অনুসারে চারিদিকে প্রস্থান করিল ॥ ১৮ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে বানরগণের প্রস্থান নামক

৪৬শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৬ ॥

১। ৬ ‘যথো’। ২। ৬-৭ ‘-তথম্’। ৩। ঘ ‘-চিহ্না-’, ৬ ‘-চেতুং’। ৪। ৬ ‘-বয়ং সংপ্রতি প-’।

৫। চ ‘-গচ্ছামঃ’, ৭ ‘-বৎস্তামঃ’। ৬। চ ‘সংবিহিতা’।

## ( ৪৭ ) সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ

তদুগ্রশাসনং ভর্তুর্বিজ্ঞায় হরিপুঙ্গবাঃ ।  
 শলভা ইব সংচ্ছাদ্য মেদিনীং সংপ্রতস্থিরে ॥ ১ ॥  
 গতেষু বানরেন্দ্রেষু রামঃ সুগ্রীবমব্রবীৎ ।  
 কথং ত্বয়া মহাবাহো দৃষ্টপূর্ব্বা বহুক্ষরা ॥ ২ ॥  
 কথং ভবান্ বিজানীতে সুহৃর্বেদমিদং মহৎ ।  
 পৃথিবীমণ্ডলং সর্ব্বং কথং ত্বং গতবানসি ॥ ৩ ॥  
 এবমুক্তস্ত রামেণ সুগ্রীবঃ প্লবগাধিপঃ ।  
 উবাচ শ্রয়তাং রাম যথা দৃষ্টং ময়া পুরা ॥ ৪ ॥  
 যন্তে ময়া সমাগ্যাতো হৃন্দুভিনাম দানবঃ ।  
 বলদর্পসমুৎসিক্তো নিহতো বালিনা যুধে ॥ ৫ ॥  
 মহিষো নাম তেজস্বী হৃন্দুভেঃ পূর্ব্বজঃ স্মৃতঃ ।  
 বলং নাগসহস্রশ্চ ধারয়ন্নকুতোভয়ঃ ॥ ৬ ॥

৩। লো-টী। সুহৃর্বেদং সর্বেষাং জ্ঞানাবিষয়ম্।

শ্রেষ্ঠ বানরগণ প্রভুর সেই কঠোর আদেশ অবগত হইয়া পতঙ্গের ন্যায় পৃথিবী আচ্ছাদন করত প্রস্থান করিল ॥ ১ ॥

বানরগণ প্রস্থান করিলে, রামচন্দ্র সুগ্রীবকে বলিলেন—হে মহাবাহো, তুমি কি [ রূপে ] পূর্ব্ব [ সমগ্র ] পৃথিবী অবলোকন করিয়াছ ? ॥ ২ ॥

[ নতুবা ] তুমি কি প্রকারে এই দুর্বিজ্ঞেয় বিশাল ভূমণ্ডল সমগ্র অবগত হইলে ? তুমি কিজন্ম [ সমস্ত পৃথিবী ] পর্য্যটন করিয়াছিলে ? ॥ ৩ ॥

রামচন্দ্র সুগ্রীবকে এইরূপ বলিলে বানররাজ সুগ্রীব তাঁহাকে বলিলেন—রামচন্দ্র, আমি পূর্ব্ব যে-রূপে [ পৃথিবী ] দর্শন করিয়াছি, তাহা শ্রবণ করুন ॥ ৪ ॥

আমি আপনার নিকট বালিকর্তৃক যুদ্ধে নিহত বল-গর্বিত যে হৃন্দুভি নামক দানবের কথা বলিয়াছি, সেই হৃন্দুভির সহস্র-হস্তীর তুল্য বলশালী নির্ভীক তেজস্বী মহিষ নামে জ্যেষ্ঠ ভাতা বল ও দর্পে সমুদ্রত হইয়া বনবাসীদিগকে সন্ত্রাসিত করিয়া কিঞ্চিক্রা নগরীর দ্বারদেশে আগমনপূর্ব্বক বালীকে যুদ্ধার্থ আহ্বান করে এবং

১। ক-পুস্তকে অয়ং লোকো নাস্তি। ২। য 'যাতে'। ৩। ও-ছ 'কথন্'। ৪। ওণ '-গেঘরঃ'। ৫। য 'পুরা ময়া'। ৬। ট 'পুরা ময়াখ্যাতো'। ৭। ছ 'সমায়ুক্তো'। ৮। ক-ট 'রণে'। ৯। অতঃপরং ন-পুস্তকে 'মাহাবী নাম তেজস্বী হৃন্দুভেঃ পূর্ব্বজঃ যঃ।' ইত্যধিকম্। ১০। ও 'স তু', ট 'স্মৃতঃ'।

বলদর্পসমুৎসিক্তস্ত্রাসয়ন্ বনগোচরান্ ।

কিঙ্কিক্যাদ্বারমাঙ্গা সমাহুয় চ বালিনম্ ॥ ৭ ॥

স তেন নিহতঃ সংখ্যে যথা তে বহুশঃ শ্রুতম্ ।

তস্মিংশ্চিরায়মাণে চ যথাহমভিষেচিতঃ ॥ ৮ ॥

অভিষিক্তঞ্চ মাং দৃষ্ট্বা চিরাদাগত্য কোপনঃ ।

স মাং নিস্ত্যক্তবান্ বালী চতুর্ভিবানরৈঃ সহ ॥ ৯ ॥

ততো জবেন কাকুৎস্থ বিদ্রুতোহহং ভয়াতুরঃ ।

অনুসার্যমাণস্তেনাহং দৃষ্টবান্ সর্ব্বতো মহীম্ ॥ ১০ ॥

নদীশ্চ বিবিধাঃ পশুন্ নগরাণি বনানি চ ।

ততঃ পূর্ব্বাহং গত্ত্বা দক্ষিণাং দিশমাশ্রিতঃ ॥ ১১ ॥

দিশঞ্চ পশ্চিমাং ভূয়ো গতৌহস্মি ভয়শঙ্কিতঃ ।

চিরাচ্চ বায়ুপুত্রো মাং সংস্মৃত্যেদং বচৌহব্রবীৎ ॥ ১২ ॥

১০। শো-টী। অনুসার্যমাণোহলুগম্যমানঃ।

যে প্রকারে যুদ্ধে বালীকর্তৃক নিহত হয়, তাহা—ও বালীর আসিতে বিলম্ব হইলে আমি যেরূপে রাজ্যে অভিষিক্ত হই তাহা আপনি বহুবার শুনিয়াছেন ॥ ৫—৮ ॥

বহুকাল পরে বালী আসিয়া আমাকে রাজ্যে অভিষিক্ত দেখিয়া অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইলেন এবং চারিজন বানরের সহিত আমাকে পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৯ ॥

হে রামচন্দ্র, তার পর বালী আমার অনুসরণ করিতে থাকায় ভয়াতুর হইয়া বেগে পলায়ন করিতে করিতে আমি সমস্ত পৃথিবী দর্শন করিয়াছি ॥ ১০ ॥

বহু নদী, নগর ও বন-সকল দেখিতে দেখিতে আমি [ প্রথমে ] পূর্ব্বদিকে গমন করিয়া পরে দক্ষিণদিকে আশ্রয় লইলাম ॥ ১১ ॥

[ বালীর ] ভয়ে শঙ্কিত হইয়া [ ভ্রমণ করিতে করিতে ] পুনরায় পশ্চিমদিকে আশ্রয় লইলাম। বহুকাল পরে পবননন্দন হনুমান্ আমাকে এই কথা স্মরণ করিয়া বলিলেন—॥ ১২ ॥

১। ঘ-ছ-ণ ‘-মগত্য’। ২। ঘ ‘সমাহুয়ত’, ও ছ-চ ‘সমাহুয়ত’, ৭ ‘সমাহুয়ত’। ৩। ঘ ‘শ্রুতঃ’। ৪। চ ‘-ষ্ট’। ৫। ঘ ‘-গম্য’। ৬। খ-ছ ‘স নিজ্জামিতবান্’, ও ‘স চ নিজ্জামিতো ভ্রাতা’, চ ‘স নিঃসারিতবান্’, ৭ ‘স নিজ্জাশিতবান্’। ৭। ক-ণ ‘সচিবৈঃ সহ’। ৮। ক ‘উৎসাহ্য’-। ৯। চ-পুস্তকে অয়ংলোকঃ পরলোক-পূর্ব্বাৰ্দ্ধঞ্চ নাস্তি। ১০। ও ‘পুণ্যঃ’। ১১। ও ‘সন্না’। ১২। ঘ-ণ পুস্তকয়োঃ অয়ং লোকঃ পরলোকপূর্ব্বাৰ্দ্ধঞ্চ নাস্তি, ছ-পুস্তকে অয়ং লোকঃ পরলোকোহপি ন বিজ্ঞেতে। ১৩। অতঃপরং ও-পুস্তকে ‘উত্তরাস্ত দিশং যাস্তং বিশেষভয়শঙ্কিতম্’ ইত্যধিকম্। ১৪। চ ‘-দমখা’-।

শাপ্তো বালী মতঙ্গেন পুরা মহিষকারণাং ।

ইহ তে ন প্রবেষ্টব্যম্মমুকবনং কপে ।

শতধা তে স্ফুটেম্মূৰ্দ্ধা প্রবিশেষ্তুমিদং যদি ॥ ১৩ ॥

ইদানীং মে স্মৃতো রাজন্মমুকো মহাগিরিঃ ।

তন্তু গচ্ছাম বৈ সৰ্ব্বৈ তত্রাসৌ ন ভবিষ্যতি ॥ ১৴ ॥

ততোহহং তদভ্যাদ ভ্রাস্ত্রা শতকৃৎসো বহুন্ধরাম্ ।

হনুমত ইতি শ্রুত্বা প্রবিষ্টোহস্মি তমাশ্রমম্ ॥ ১৵ ॥

সমাগমস্তয়া যত্র ময়া সখ্যমবাপ্যত ।

নাচিস্তয়ং রিপুং যত্র মতঙ্গভয়মোহিতম্ ॥ ১৶ ॥

১৩। লো-টী। মতঙ্গেন তন্নয়া ঋষিণা। শাপমাহ—ইহেতি। ইহ অস্মিন্ মহিষ-  
কারণে মহিষরক্ত-মদগাত্রপতনকারণে। ঋম্মমুকবনং তে ত্বয়া ন প্রবেষ্টব্যম্। ‘বনে’ ইতি বা  
পাঠঃ। স্ফুটেৎ বিকশিতঃ, নানা প্রকারো ভবেদিত্যর্থঃ।

১৴। লো-টী। ন ভবিষ্যতি ন গমিষ্যতি।

পূৰ্ব্বে মতঙ্গ ঋষি তাঁহার গাত্রে মহিষের রক্ত পতনে ক্রুদ্ধ হইয়া বালীকে  
শাপ দিয়াছিলেন যে—হে বানর, তুমি এই ঋম্মমুক-বনে প্রবেশ করিতে পারিবে  
না; যদি প্রবেশ কর তবে তোমার মস্তক শতখণ্ডে বিদীর্ণ হইবে ॥ ১৩ ॥

মহারাজ, এখন আমার ঋম্মমুক পৰ্ব্বতের কথা স্মরণ হইয়াছে; আমরা  
সকলে সেইখানে যাইব, তথায় বালী যাইতে পারিবেন না ॥ ১৴ ॥

বালীর ভয়ে শতবার পৃথিবী পর্য্যটন করিয়া তার পর হনুমানের কথা  
শুনিয়া আমি সেই আশ্রমে প্রবেশ করিলাম ॥ ১৵ ॥

সেইখানে আপনার সহিত মিলন হইল এবং আমি [ আপনার ] বন্ধুত্ব লাভ  
করিলাম। সেখানে আমি মতঙ্গঋষির শাপের ভয়ে মুগ্ধ শত্রুকে চিন্তা করিলাম না  
( অর্থাৎ তুচ্ছ জ্ঞান করিলাম ) ॥ ১৶ ॥

১। ক ‘-রণে’। ২। চ ‘-কং বনং’। ৩। ৭ ‘প্রস্ফুটে’। ৴। ষ-ঙ-চ ‘ভবে-’, ছ ‘পতে-’।  
৵। ছ ‘স্মৃতো’। ৶। চ ‘-মহে’, ৭ ‘-মো’। ৭। চ ‘ব্রাসৌ’। ৸। ক ‘-রাক্রান্তঃ’, চ ‘তদন্তয়ং  
জাত্বা’। ৯। ক ‘-ত্বা’। ১০। ছ ‘ইদং’। ১১। ছ ‘ভদা-’। ১২। ক ‘-গত’। ১৩। ক ‘-প্য তে’।  
১৴। ঙ-৭ ‘চ’। ১৵। ৭ ‘ভত্র’। ১৶। ষ-হ ‘স্বং ভর-’, ঙ ‘-জেনাপি মো-’।

যত্রাভিষেচিতো রাজ্যে ত্বয়াহং রঘুনন্দন ।  
 নিহত্য বালিনং সংখ্যে ভয়মুৎসৃজ্য দূরতঃ ॥ ১৭ ॥  
 এবং রাঘব তদ্বেন মমৈষা পৃথিবী তদা ।  
 জম্বুদ্বীপশ্চ বিস্তীর্ণঃ প্রত্যক্ষমুপলক্ষিতঃ ॥ ১৮ ॥  
 পৃথিবীমণ্ডলং কুৎস্নং শৈলা নদ্রো বনানি চ ।  
 দৃষ্টমেতন্ময়া রাজন্ যন্মাং ত্বং পরিপৃচ্ছসি ॥ ১৯ ॥

ইত্যর্থে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিস্কিন্ধ্যাকাণ্ডে পৃথিবীমণ্ডলপরিজ্ঞান-  
 নিবেদনং নাম সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৭ ॥

১৭। লো-টী। বালিনং নিহত্য রাজ্যে অভিষেচিতঃ। ইতাহমুক্ত ইতি শেষঃ।  
 ১৮। লো-টী। ইয়ং পৃথিবী জম্বুদ্বীপশ্চ জম্বুদ্বীপরূপা পৃথিবীতার্থঃ।  
 ১৯। লো-টী। পৃথিবীমণ্ডলং কুৎস্নং জম্বুদ্বীপপৃথিবীমণ্ডলম্।  
 পৃথিবীমণ্ডলনিবেদনো নাম সর্গঃ।

হে রামচন্দ্র, সেইখানেই যুদ্ধে দূর হইতে বালীকে বধ করত ভয় দূর করিয়া  
 আপনি আমাকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিয়াছেন ॥ ১৭ ॥

হে রাঘব, এইরূপে আমি তখন এই পৃথিবী এবং বিশাল জম্বুদ্বীপ যথার্থরূপে  
 প্রত্যক্ষ করিয়াছি ॥ ১৮ ॥

মহারাজ, সমগ্র ভূমণ্ডল এবং পর্বত, নদী ও অরণ্যসমূহ আমি পরিদর্শন  
 করিয়াছি—যাহা আপনি আমাকে জিজ্ঞাসা করিতেছেন ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিস্কিন্ধ্যাকাণ্ডে পৃথিবী-মণ্ডল-পরিজ্ঞান নামক  
 ৪৭শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৭ ॥

( ৪৮ ) অষ্টাচভ্রারিংশঃ সর্গঃ

অস্থিযন্তস্ততঃ সীতাং সর্বে তে কপিযুথপাঃ ।

পৃথিবীং প্রব্যচিষন্ত সশৈলবনকাননাম্ ॥ ১ ॥

ব্যাদিষ্টাঃ কপিসিংহেন যথোক্তং সর্ব এব তে ।

ব্যচিষন্ত দিশঃ সর্বাঃ সীতাধিগমনে তদা ॥ ২ ॥

তে সরাংসি গিরীন্ বৃক্ষান্ সঙ্কটানি বনানি চ ।

দরীদুর্গাংশ্চ শৈলাংশ্চ কুংস্রাস্তানভিচক্রমুঃ ॥ ৩ ॥

নির্ঝরাণি নিতম্বাংশ্চ বিচিষন্তস্ততস্ততঃ ।

সুগ্রীবোভিসংখ্যাতান্ দেশাংস্তে বানরর্ষভাঃ ।

বিচেরুর্কক্ষবহ্লান্ সানুপ্রস্থানেকশঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। অস্থিযন্তঃ অস্থেষন্তঃ সংবিচিষন্ত অগমন্।

২। লো-টী। সর্বে বানরাঃ। যথোক্তং যেন প্রকারেণ ভাষিতম্ ব্যাদিষ্টা উপদিষ্টাঃ তথৈব ব্যচিষন্ত অস্থেষয়াক্তকুঃ। সীতাধিগমনে সীতা প্রাপণে।

৩। লো-টী। দরীদুর্গাঃ, শৈলান্।

৪। লো-টী। নিতম্বান্ অদ্রেঃ কটকান্ মধ্যদেশানিতার্থঃ। সানু বনানি, প্রস্থান্ সানু, পর্বতৈকদেশান্। 'সানুপ্রস্থানি'তি পাঠে সানুরূপান্ প্রস্থান্ প্রকৃষ্টস্থানানীতি সর্কজঃ।

সমস্ত বানর-দলপতি সীতার অন্বেষণ করিতে করিতে পর্বত, অরণ্য এবং বন সমন্বিত পৃথিবী পর্য্যটন করিতে লাগিল ॥ ১ ॥

বানর-শ্রেষ্ঠ সুগ্রীব কর্তৃক সীতান্বেষণে আদিষ্ট হইয়া তাহারা সকলেই সমস্ত দিক্ যথোক্তরূপে অন্বেষণ করিতে লাগিল ॥ ২ ॥

তাহারা সরোবর, পর্বত, বৃক্ষ, দুর্গম অরণ্য, গুহা, দুর্গ এবং নির্দিষ্ট সমস্ত পর্বত পরিভ্রমণ করিতে লাগিল ॥ ৩ ॥

সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ নির্ঝর এবং পর্বতের নিতম্বদেশ চারিদিকে অন্বেষণ করিতে করিতে সুগ্রীব কর্তৃক নির্দিষ্ট দেশসকল এবং পর্বতের বৃক্ষবহ্ল সানু সমূহে অনেক বার বিচরণ করিল ॥ ৪ ॥

১। ৭ 'অস্থি যু ততঃ'। ২। ৭-পুস্তকে অস্ত পরাঙ্কঃ নাস্তি। ৩। ক 'পরিচিষন্তঃ', ৭ 'প্রবিচিষন্তঃ'। ৪। হ 'আদি'। ৫। ৭ 'যথোক্তং'। ৬। ক 'হি', ৭ 'চ'। ৭। ৭ 'বিচিষন্তো'। ৮। ঘ-প 'ভূবঃ সর্বাঃ', ৬ 'বনং সর্বাঃ', ছ-চ 'ভূবং সর্বাঃ'। ৯। ছ-৭ 'ভাভিগ-'। ১০। ক 'সর্কান'। ১১। ৬ 'সকলানি', চ 'কমলানি'। ৭ 'শকটানি'। ১২। হ 'নদী-', ৬ 'দরীদু'।



সৰ্বে সৰ্বনিবাসাংশ্চ সীতাধিগমনে বৃত্তাঃ ।

সমাগচ্ছন্তু মেদিন্যা দিগ্ভাগেষু প্লবঙ্গমাঃ ॥ ৫ ॥

সংবর্তয়ন্তুঃ শৈলেষু বানরা বিবিধাংস্তরুণ্ ।

আসাত্ত রজনীবাসং চক্রে সৰ্বেষ্বহঃসু তে ॥ ৬ ॥

বিচয়ং প্রথমে মাসি কৃতা প্রস্রবণে গিরৌ ।

কপিরাজং সমাসেহুর্নিরাশা হরিয়ুথপাঃ ॥ ৭ ॥

বিচিত্য তু দিশং পূর্বাং বিনতঃ প্লবগৈঃ সহ ।

অদৃষ্টে ব ততঃ সীতাং কিক্ষিঙ্ক্যামাজগাম হ ॥ ৮ ॥

উত্তরাস্ত দিশং গহ্বা বিচিত্য স মহাকপিঃ ।

অদৃষ্টে বাগতঃ সীতাং বারঃ শতবলিহরিঃ ॥ ৯ ॥

৫। লো-টা। বৃত্তাঃ সংযুক্তাঃ। 'গমনোত্ততা' ইতি বা পাঠঃ।

৬-৭। লো-টা। সংবর্তয়ন্তো ভ্রজন্তঃ। অহঃসু বিচয়মন্বেষণং কৃতা প্রথমে পূর্ণে মাসি স্থিতা ইতি শেষঃ। ষদ্বা মাসি মাসাত্ত প্রথমে আদৌ। 'সৰ্বেষু অহঃসু' ইতি পাঠঃ সার্বজ্ঞঃ।

৯। লো-টা। হরিঃ কপিলবর্ণঃ।

৬। টিপ্লনৌ। তে বানরাঃ সৰ্বেষু সমগ্রেষু অহঃসু, সৰ্বং দিনমিত্যর্থঃ, শৈলেষু সংবর্তয়ন্তুঃ সীতাংস্বেষণেন সমাক্ সময়মতিবাহয়ন্তুঃ বিবিধাংস্তরুণাসাত্ত আরুহ্য রজনীবাসং চক্রে চক্ৰুঃ।

সীতার অন্বেষণে নিযুক্ত বানরগণ [গন্ধর্ব্ব, কিন্নর প্রভৃতি] সকলের বাসস্থানে এবং পৃথিবীর সমস্ত দিকে গমন করিতে লাগিল ॥ ৫ ॥

সেই বানরগণ সারাদিন পর্ব্বতে [সীতার অন্বেষণে] অতিবাহিত করিয়া নানাবিধ বৃক্ষে আরোহণপূর্ব্বক রাত্রিতে অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

বানরদলপতিগণ প্রথম মাসে অন্বেষণ করিয়া নিরাশ হইয়া প্রস্রবণ-গিরিতে বানররাজ সূগ্রীবের নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ৭ ॥

'বিনত' বানরগণের সহিত পূর্ব্ব দিক্ অন্বেষণ করিয়া সীতাকে না দেখিয়াই তথা হইতে কিক্ষিঙ্ক্যায় আগমন করিলেন ॥ ৮ ॥

প্রসিদ্ধ বীর শতবলিনামক কপিলবর্ণ মহাকপি উত্তর দিকে যাইয়া অন্বেষণ করত সীতার দর্শন না পাইয়াই ফিরিয়া আসিলেন ॥ ৯ ॥

১। ট 'সর্বদিবদান'। ২। ক 'ধৃতাঃ'। ৩। ক '-চ্ছন্তু মেদিন্যা', ট-ণ '-চ্ছন্ত', ও 'চ্ছন্ত'। ৪। ও 'সংবর্তন্তুঃ শৈলেষু', ৭ 'সমুন্নয়ন্তো'। ৫। ঘ-ছ ট-ও '-স্তো দেশেষু'। ৬। ঘ-ণ '-ধান্ ক্রমান'। ৭। ক-পুস্তকে ইদমন্ধং নাস্তি। ৮। ও '-নীং বা-'। ৯। ৭ 'সৰ্বে সহস্রশঃ'। ১০। ক 'বিচয়ং'। ১১। ঘ-ঙ-ছ-ণ '-সাত্ত নিরা-', ট '-সাত্ত হরিয়ুথপাং'। ১২। ৭ '-তাং তু'। ১৩। ৭ 'সচিবঃ'। ১৪। ট 'সীতামাজগাম মহাবলঃ'। ১৫। ক 'সঃ'। ১৬। ক-ণ 'সর্বাঃ'।

অশ্বেণঃ পশ্চিমাং গহ্বা প্রাপ্য প্রস্রবণং গিরিম্ ।

নিবৃত্ত্য মাসে সম্পূর্ণে স্ত্রীবাং সংদর্শ হ ॥ ১০ ॥

তে প্রস্রবণপার্শ্বস্থমভিগম্যাভিবাচ্য চ ।

আসীনং সহ রামেণ স্ত্রীবামদমক্ৰবন্ ॥ ১১ ॥

বিচিতাঃ পর্বতাঃ সর্বৈ বনানি গহনানি চ ।

নিম্নগাঃ সাগরান্তাশ্চ সর্বৈ জনপদাস্থতা ॥ ১২ ॥

গুহাশ্চ বিবিধাকারাঃ স্কয়াঃ পরিবর্তিতাঃ ।

উদ্ধৃতাশ্চ লতাগুল্মাত্মকং বিদলীকৃতম্ ॥ ১৩ ॥

মহাতেজাংসি ঘোরাণি মহাসদ্বলানি চ ।

১২। লো-টী। গহনানি দুর্গাণি। নিম্নগা নদাঃ।

১৩। লো-টী। সংক্রমা বারিসন্ধাবয়ন্তাণি, 'সাঁকো' ইতি যন্ত প্রসক্তিঃ। পরিবর্তিতা বিচারিতাঃ। 'স্কয়া' ইতি পাঠে দ্রব্যাসঙ্কয়বন্তো দেশা ইত্যর্থঃ। উদ্ধৃতা উৎপাট্য উৎক্ষিপ্তাঃ। 'উদ্ধৃতাং স্থাং ত্রিষু ক্ষিপ্তে পরিভুক্তোজ্জ্বিতোপি চ' ইতি কোষঃ।

১৪। লো-টী। মহৎ সত্ত্বং বুদ্ধব্যবসায়ঃ বলং চ যেষাং তানি।

১০। টিপ্পনী। গহ্বা জাহ্নবী অগ্নিগোত্রার্থঃ।

সুশ্বেণ পশ্চিম দিক অশ্বেষণ করিয়া একমাস পূর্ণ হইলে প্রত্যাবর্তনপূর্বক প্রস্রবণগিরিতে উপস্থিত হইয়া স্ত্রীবাংকে দর্শন করিলেন ॥ ১০ ॥

তাহারা প্রস্রবণের পার্শ্বে রামের সহিত উপবিষ্ট স্ত্রীবামের নিকট যাইয়া অভিবাদনপূর্বক এই কথা বলিলেন—॥ ১১ ॥

আমরা সমস্ত পর্বত, গহন-বন, নদী, সাগর এবং জনপদসমূহ অশ্বেষণ করিয়াছি ॥ ১২ ॥

নানাপ্রকার গুহা এবং সমৃদ্ধ দেশসমূহে বিচরণ করিয়াছি, লতা, গুল্ম সকল উৎপাটিত করিয়াছি এবং তৃণ-রাশি পত্রবিহীন করিয়াছি ॥ ১৩ ॥

বারনগণ সেই সেই স্থানে রাবণ মনে করিয়া মহাতেজস্বী ভয়ঙ্কর গ্রনিসমূহকে ত্রাসিত করিয়া বধ করিয়াছে ॥ ১৪ ॥

১। ঢ-'মং'। ২। ও-ছ 'শ দদহ'। ৩। ঢ-'বং বাক্যমক্ৰবন্'। ৪। গ 'নগরাণি চ'। ৫। ও-গ 'জান'। ৬। ব-'খাঃ সর্বাঃ'। ৭। ক 'সংক্রমাঃ'। ৮। ও-'বর্জিতাঃ'। ৯। ছ 'উদ্ধৃতাশ্চ'। ১০। ঘ-ও-ঢ-ণ 'গং হি'। ১১। ছ-'ঘোরাণি তেজাংসি'।

সদ্ব্যভিতিপ্রবুদ্ধানি ত্রাসিতানি হতানি চ ।

রাবণং মন্যমানৈশ্চ তত্র তত্র প্লবঙ্গমৈঃ ॥ ১৪ ॥

প্রবিশন্তো নদন্তশ্চ ধাবন্তশ্চ প্লবঙ্গমাঃ ।

প্লবমানাঃ ব্রজন্তশ্চ পর্য্যধাবন্ত বানরাঃ ॥ ১৫ ॥

যে চৈব গহনা দেশা বিচিঁতাস্তে পুনঃ পুনঃ ।

আগমপ্রতিকারশ্চ বানরৈস্তত্র চেষ্টিতঃ ।

প্রবত্তিন্ চ বৈদেহ্যাঃ কচিদপ্যুপলভ্যতে ॥ ১৬ ॥

হনুমান্ রাঘবার্থে তু যত্নবান্ প্রিয়দর্শনঃ ।

আগমং তস্য কাঙ্ক্ষামো ধ্রুবং সৌহৃদিগমিষ্যতি ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। কেচিৎ প্লবঙ্গমাঃ নদন্তো ধাবন্তশ্চ তাংস্তান্ দেশান্ প্রবিশন্তি। কেচিচ্চ বানরাঃ প্লবমানা বাল্পেন ব্রজন্তো গচ্ছন্তঃ কেচিচ্চ বাল্পং বিনৈব পর্য্যধাবন্ত ।

১৬। লো-টী। গহনা দুর্গমাঃ। আগমং সীতয়া জ্ঞানং প্রাপ্তং বা। তদেতদ্ ভূতলম্। ‘আগমপ্রতিকারশ্চ বানরৈস্তত্র চেষ্টিত’ ইতি পাঠঃ কচিৎ ।

বানরগণ শব্দ করিতে করিতে এবং দৌড়াইতে দৌড়াইতে [ পূর্বোক্ত স্থানসমূহে ] প্রবেশ করিয়া উল্লম্বন করিতে করিতে চতুর্দিকে ধাবিত হইয়াছে ॥ ১৫ ॥

যে সমস্ত দেশ দুর্গম, সেখানে বার বার অন্বেষণ করিয়াছে ; বানরগণ সীতার বিষয় জানিতে এবং প্রতিকার করিতে চেষ্টা করিয়াছে, কিন্তু কুত্রাপি সীতার সংবাদ পাওয়া যাইতেছে না ॥ ১৬ ॥

প্রিয়দর্শন হনুমান্ রামের কার্যে যত্নশীল, তাঁহার প্রত্যাগমন আকাঙ্ক্ষা করি ; তিনি নিশ্চয়ই সীতার বিষয় জানিতে পারিবেন ॥ ১৭ ॥

১। ঘ-পুস্তকে ইদমর্ধং নাস্তি। ২। ট ‘-অপি প্রবৃ-’। ৩। ছ ‘নাসিতানি’। ৪। ক ‘-শক্তি’। ৫। চ ‘পর্য্যধাবন্ত বানরাঃ’। ৬। ও ‘-মৈঃ’। ৭। ট-পুস্তকে ইদমর্ধং নাস্তি। ৮। ঘ ‘সদ্ব্যভিঃ’। ৯। ৭ ‘চ বৈ’। ১০। ছ ‘আগমঃ প্রতি-’, ট আগমাঃ প্রতিকারশ্চ’, ৭ ‘আগমঃ’। ১১। খ ‘-কারাশ্চ’। ১২। -রঃ প্রবিচেষ্টিতাঃ’। ১৩। ঘ ‘-তাঃ’। ১৪। ট ‘স দৃষ্টুঃ হনুমান্ বীরো’।

উদারসত্ত্বাভিজনো হনুমান্ স মৈথিলীঃ জ্ঞাস্তি বানরেন্দ্রঃ ।

২                      ১০                      ১১  
দিশঞ্চ যামেব হতা হি সীতা তামাশ্রিতো বায়ুহুতো মহাত্মা ॥ ১৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে কিস্কিন্দাকাণ্ডে বানর-প্রত্যাগমনং নাম  
অষ্টাচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৮ ॥

১৮। লো-টী। উদারং মহৎ সৰ্বম্, অভিজনঃ কুলং খ্যাতিৰ্বা যন্ত সং। যাং দিশং  
প্রাপ্য স্থিতা সীতা। বানরপ্রত্যাগমনং সর্গঃ।

বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ মহাবংশসমুত্ত এবং মহাবলশালী ; তিনি নিশ্চয়ই সীতার  
বিষয় অবগত হইবেন। [ বিশেষতঃ ] সীতা যদিকে অপহৃত হইয়াছেন মহাত্মা  
হনুমান্ সেই দিকেই গিয়াছেন ॥ ১৮ ॥

মণ্ডি বাণ্মাকি প্রণীত আদিকাণ্ড রামায়ণেব কিস্কিন্দাকাণ্ডে বানর-প্রত্যাগমন  
নামক ৪৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৮ ॥

## (৪৯) একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ

অথাঙ্গদমুথেঃ সার্কং হনুমান্ বানরৈস্ততঃ ।

সুগ্রীবো যথোদ্দিষ্টাং দক্ষিণামগমদিশম্ ॥ ১ ॥

স বিদ্যাবনমাগম্য সর্বৈস্তৈহিরিভির্বৃতঃ ।

বিচিনোতি স্য বিদ্যাস্ত গুহাশ্চ গহনানি চ ॥ ২ ॥

শৈলাগ্রাণি নদীং দুর্গাং কন্দরাণি বনানি চ ।

বৃক্ষবণ্ডাংশ্চ বিস্তীর্ণান্ সর্বান্ সর্বত্র পাদপান্ ॥ ৩ ॥

সিংহশার্দূলজুফেষু দুর্গেষু গিরিসানুসু ।

ধাতুনিঘন্দচিত্রেসু মহৎসু শিখরেসু চ ॥ ৪ ॥

কিন্নরোরগগন্ধর্বৈবিকীর্ণেষু বনেসু চ ।

সারসারবযুফেষু সরঃসু চ নদীসু চ ॥ ৫ ॥

মহৎসু বনযণ্ডেষু মুগপক্ষিগুহাসু চ ।

বিগয়েসু নগেন্দ্রস্য মহাপ্রশ্রবণেষু চ । ৬ ॥

এদিকে হনুমান্ অঙ্গদপ্রভৃতি বানরগণের সহিত সুগ্রীব কর্তৃক নির্দিষ্ট দক্ষিণ দিকে গমন করিলেন ॥ ১ ॥

তিনি সেই সমস্ত বানরে পরিবেষ্টিত হইয়া বিদ্যাপর্বতে আগমনপূর্বক ঐ পর্বতের গুহা এবং সমস্ত বন অন্বেষণ কারলেন ॥ ২ ॥

পর্বতের শিখর, গুহা, দুর্গম নদী, বন, তরুণ্ড এবং সমস্ত স্থানের সমস্ত বৃক্ষ অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

এই বানরগণ সিংহব্যাঘ্র পরিপূর্ণ দুর্গম পর্বতসানুতে, গৈরিকাদি ধাতুরঞ্জিত বিশাল শৃঙ্গদেশে, কিন্নর, সর্প ও গন্ধর্বগণে পরিব্যাপ্ত বনে, সারস পক্ষীর

১। য 'সহ' তারাসদাভ্যাস্ত গতা স হনুমান্ কপিঃ', ছ-এ 'অঙ্গদপ্রমুথে'। ২। ছ-চ 'সুদা', ৭ '-রৈঃ সহ'। ৩। ক-চ '-ষ্টো'। ৪। উ '-মাসাভ', ৭ '-মাগতা'। ৫। চ 'প্রচি'। ৬। ৭ 'স'। ৭। য '-শ্চোপ-বনানি চ'। ৮। ছ 'নদীর্দুর্গাঃ', চ 'নদীর্দুর্গাঃ', ৭ 'নদীর্দুর্গান্'। ৯। উ '-সবনস্পতিপাদ-'। ১০। ক 'সবন পাদ-'। ১১। ক চপুস্তকয়োঃ ইতঃ সপ্তমল্লোকাস্তোহংশো নাস্তি। ১২। চ-উ '-জুতেসু'। ১৩। ছ-পুস্তকে অন্তঃ সপ্তমল্লোকপূর্বাঙ্কাস্তঃ নাস্তি।

তেষু তেষু প্রদেশেষু লতাসম্মানবৎসু চ ।  
 চক্রুরেষ্যেণং দেব্যাঃ সীতায়ান্তে বনৌকসঃ ॥ ৭ ॥  
 অন্বেষমাণাস্ত তথা সর্বৈ তে হরিয়ুথপাঃ ।  
 ন সীতাং দদৃশুর্বীরা মৈথিলাং জনকান্নজাম্ ॥ ৮ ॥  
 ফলমূলানি বন্যানি ভক্ষয়ন্তো বনেচরাঃ ।  
 জানকীং যুগয়ামাস্ত্ৰঃ পিবন্তঃ সলিলং শুচি ॥ ৯ ॥  
 তত্রৈব বসতাং তেষাং স কালো ব্যত্যবর্তত ।  
 স হি দেশো ছুরষ্যো গুহা-গহনবান্ মহান্ ॥ ১০ ॥  
 ত্যক্ত্বা তু তং ততো দেশং সর্বৈ তে হরিয়ুথপাঃ ।  
 দেশমন্ত্য ছুরাধর্মমৈষ্মনকুতোভয়াঃ ॥ ১১ ॥  
 যত্র বক্ষ্যফলা বক্ষ্য বিপুষ্পাঃ ফলবর্জিতাঃ ।  
 নিস্তোয়াঃ সরিতো যত্র যত্র মূলং স্তদ্বল্লভম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। স কালঃ মাসাথাঃ ।

১১। লো-টী। অন্বেষচ্ছন গম্যমিতি শেষঃ ।

১২। লো-টী। ফলে সতাপি বক্ষ্যফলাঃ ফলস্ত অভক্ষ্যতাং । কেচিচ্চ বিপুষ্পাঃ  
 বিশিষ্টপুষ্পা অপি ফলবর্জিতাঃ ।

কলনাদে নিনাদিত সরোবর এবং নদীতে, বিশাল বনসমূহে, যুগ এবং পক্ষিসমাকুল  
 গুহায়, বিশাল ঝরণাবিশিষ্ট পার্বত্য প্রদেশসমূহে এবং লতা-সমাচ্ছন্ন সমস্ত স্থানে  
 সীতাদেবীর অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ৪-৭ ॥

সেই বীর বানরদলপতিগণ সকলেই মিথিলারাজনন্দিনী জনকছুহিতা সীতাকে  
 এইরূপে অন্বেষণ করিয়াও দেখিতে পাইলেন না ॥ ৮ ॥

বানরগণ বন্য ফলমূল ভক্ষণ করিয়া এবং পবিত্র জল পান করিয়া জনক-  
 নন্দিনী সীতাকে অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

সেই বিষ্ণাচলেই বাস করিতে করিতে তাঁহাদের সেই (নির্দিষ্ট) সময় অতীত  
 হইল ; কারণ, গুহা ও অরণাশালী সেই বিশাল দেশ অন্বেষণ করা দুঃসাধ্য ॥ ১০ ॥

অনন্তর সেই সমস্ত বানরদলপতি সেই স্থান ত্যাগ করিয়া অগ্ন্যাত্ন দুর্গম  
 স্থান নির্ভয়ে অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ১১ ॥

১। ও 'শ্চ'। ২। ৭ 'কপি-'। ৩। ঘ 'তে ভক্ষয়ন্তো মূলানি ফলানি চ বনেচরাঃ'। ৪। ও-ণ  
 'ময়াপি'। ৫। ঘ 'অধিকমাণা দুর্ভিধা শ্রবসংস্তত্র বৈ মুখম্'। ৬। ৭ 'ভূবি'। ৭। ঘ 'তেষাং তত্রৈব বসতাং'।  
 ৮। ৭ 'মগচ্ছন-'। ৯। ছ-চ '-চ্ছন-'। ১০। ক 'বৈ নিফলা', চ 'বক্ষ্যফলা'। ১১। ক 'নিপাত্তাকল-  
 বর্জিতাঃ'। ১২। ও 'পত্রং'।

ন সন্তি মহিষা যত্র ন যুগা নাপি হস্তিনঃ ।

শার্দূলাঃ পক্ষিণো বাপি যে চান্তে বনগোচরাঃ ॥ ১৩ ॥

স্নিগ্ধপত্রাঃ স্থলে জাতাঃ পদ্মিন্যঃ ফুল্পপঙ্কজাঃ ।

প্রেক্ষণীয়াঃ স্তগন্ধাশ্চ ভ্রমরৈঃ পরিবর্জিতাঃ ॥ ১৪ ॥

কণ্ঠো নাম মহাভাগঃ সত্যবাদী তপোধনঃ ।

মহর্ষিঃ পরমামর্যী নিয়মৈর্দুঃপ্রাধর্ষ্যঃ ॥ ১৫ ॥

তস্মৈ তস্মিন্ বনে পুত্রো বালকো দশবার্ষিকঃ ।

প্রনষ্টো জীবিতান্তায় ক্রুদ্ধস্তস্মৈ মহামুনিঃ ॥ ১৬ ॥

তেন ধর্ম্মাত্মনা শপ্তং সর্ব্বং তৎ স্তমহদ্ বনম্ ।

ততোহভবদনাধ্ব্যং যুগপক্ষিগণৈরপি ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। পদ্মিন্যঃ পদ্মসমূহাঃ ফুল্পপঙ্কজাঃ ফুল্লাশ্চ তে পঙ্কজং পাণ্যজ্যায়ন্তে ঠিত তথা, উপভোগ্যভাবাৎ। 'পঙ্কোহস্তী কদমে পাপে' ঠিত কোষঃ। ফুল্পপঙ্কজাঃ ফুল্পকলিকা বা।

১৫। লো-টী। পরমামর্যী পরমক্রোধী। নিয়মৈর্নির্মিতৈঃ। দুঃপ্রাধর্ষ্যঃ প্রাধর্ষ্যিতুং পরাভবিতুমশক্যঃ।

১৬। লো-টী। জীবিতান্তায় জীবননাশায় মরণায়েতার্থঃ। প্রনষ্টঃ অদর্শনং গতঃ।

১৭। লো-টী। অনাধ্ব্যমগমাম্।

যেখানকার বৃক্ষ পুষ্প এবং ফলহীন, অথবা ফল থাকিলেও তাহা নিষ্ফল অর্থাৎ অভক্ষ্য ; যেখানে নদী জলশূন্য, মূল অত্যন্ত দুঃপ্রাপ্য ; মহিষ, যুগ, হস্তী, ব্যাঘ্র প্রভৃতি পশু এবং পক্ষী অথবা অন্য কোন বন্য জন্তু যেখানে বাস করে না ; এবং যেখানে বিকসিত পদ্ম ও কোমল-পত্রবিশিষ্ট স্থল-পদ্ম সকল দর্শনযোগ্য (সুন্দর) ও সৌরভশালী হইয়াও ভ্রমরসমাগম-শূন্য ॥ ১২-১৪ ॥

কণ্ঠনামক মহর্ষি—সত্যবাদী, তপস্বী, মহাক্রোধী এবং সংযম হেতু দুর্ধর্ষ ; সেই বনে তাঁহার দশমবর্ষীয় শিশু পুত্রের জীবননাশ হওয়ায় তিনি অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হ'ন ; পরে সেই ধর্ম্মাত্মা সেই সমগ্র বিশাল বনকে অভিশাপ প্রদান করেন। সেই হেতু ঐ বন পশুপক্ষিগণেরও অগম্য হইয়াছিল ॥ ১৫-১৭ ॥

১। ব'-যো যত্র'। ২। গ'নচ'। ৩। ঘ'-পা শ্যপি'। ৪। ঙ-চ 'যত্র'। ৫। ঙ 'ত্রয়লৈ', গ'-ত্রাস্ত তে জাতাঃ'। ৬। ক-চ 'যৈঃ পরিবর্জিতাঃ' ; ছ '-বৈশ্চ বিবর্জিতাঃ'। ৭। ক-'কণ্ঠো'। ৮। ক-গ '-কঃ সোহুদ্বয়হ-'। ৯। ঘ 'কৃত্বং শপ্তং তৎ'।

তত্র তে কাননান্তানি গিরীণাং নিৰ্ঝরাণি চ ।

গহনানি নদীনাঞ্চ ব্যচিহ্নন্ সহিতাঃ সমম্ ॥ ১৮ ॥

তত্রাপি তে মহাত্মানো নাপশ্যন্ জনকাত্মজাম্ ।

হর্ভারং রাবণং বাপি সূগ্রীবপ্রিয়কারিণঃ ॥ ১৯ ॥

অবগীতন্ত তে কৃৎস্না তৎ সর্বং কাননং পুনঃ ।

অন্যদেব মহাঘোরং প্রাবিশন্ গিরিগহ্বরম্ ॥ ২০ ॥

তে প্রবিষ্টা তু তদ্ ভীমং লতাগুল্মসমাবৃতম্ ।

দদৃশুঃ স্তমহাকায়মসুরং সুরনির্ভয়ম্ ॥ ২১ ॥

তং দৃষ্ট্বা বানরা ভীমং স্থিতং শৈলমিবাপরম্ ।

গাঢ়ং পরিদধুঃ সর্বৈর্ ভস্মিন্ পতিতচক্ষুষঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। অবগতং জ্ঞাতং জ্ঞানবিষয়মিত্যর্থঃ। ‘অবগীত’মিতি পাঠে স এবাণঃ।

২১। লো-টী। তং ভীমমিতি অর্থঃ পুংস্বম্। সুরাদপি নির্ভয়ং যন্ত তম্।

২২। লো-টী। পরিদধুঃ বস্ত্রাণীতি শেষঃ। পতিতচক্ষুষঃ ‘পতিতচেতস’ ইতি বা পাঠঃ।  
লগ্নচেতসঃ।

সেখানে তাঁহারা মিলিত হইয়া বনের প্রান্তভাগ, পর্বতের ঝরণা এবং নদীর [ তীরস্থ ] বন সকল অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৮ ॥

সুগ্রীবের হিতৈষী মহামনাঃ বানরগণ সেখানেও জনকনন্দিনী সীতাকে অথবা হরণকারী রাবণকে দেখিতে পাইলেন না ॥ ১৯ ॥

তাঁহারা সেই বন অবগত হইয়া ( অর্থাৎ সেই বনের সর্বত্র অনুসন্ধান করিয়া ) অগ্ন এক ভয়ঙ্কর পর্বতগুহায় প্রবেশ করিলেন ॥ ২০ ॥

তাঁহারা লতাগুল্মে সমাচ্ছন্ন সেই ভয়ঙ্কর স্থানে প্রবেশ করিয়া দেবগণ হইতেও ভয়হীন অতি বিশালকায় এক অসুরকে দেখিতে পাইলেন ॥ ২১ ॥

বানরগণ সকলেই অপর একটা পর্বতের গায় অবস্থিত সেই ভীষণ অসুরকে দেখিয়া তাহার উপর দৃষ্টি নিবদ্ধ করিয়া দৃঢ়ভাবে বস্ত্র পরিধান করিতে লাগিলেন ॥ ২২ ॥

১। ১-৭ ‘চাপি’। ২। ক ‘রামস্তাপ্রিয়কারিণম্’। ৩। ক ‘অবগতন্ত’, ঘ ‘অবচিত্তন্ত তৎ’, গ ‘স্ববিচিত্তন্ত’। ৪। ও ‘দৃষ্ট্বা’। ৫। ঘ। ‘সর্বং তে’। ৬। ও ‘-দেবং’। ৭। ছ ‘মহৎ ঘোরং’। ৮। ঘ ‘বিবিশুর্গিরিগহ্বরম্’। ৯। চ ‘-গংস্ততো’, গ ‘-ষ্টাঙ্গতো’, ১০। ও ‘হতং ঘোরং’। ১১। ছ ‘তং ভীমং’। ১২। ও ‘-শুশ্চ’, চ ‘-শুশ্চ’। ১৩। ঘ ‘-স্থিতাঃ’। ১৪। ঘ ‘তদ্ব্যুত্তিমিতচক্ষুষঃ’।



সোহপি মারীচতনয়স্তৃণবভানপশ্চত ।

তমঙ্গদঃ স্তসংক্রুদ্ধো যুদ্ধায় সমুপাদ্রবৎ ॥ ২৩ ॥

রাক্ষসোহপি স্তসংক্রুদ্ধস্তিষ্ঠ তিষ্ঠেতুপাহবৎ ।

মুষ্টিমুচ্চমা বিনদনঙ্গদং সমুপাদ্রবৎ ॥ ২৪ ॥

তমাপতন্তং বেগেন বালিপুত্রোহঙ্গদো বলী ।

রাবণোহয়ামিতি জ্ঞাত্বা তলেনাভিজঘান হ ॥ ২৫ ॥

স বালিপুত্রাভিহতো বভ্রাচ্ছোণিতমুদগিরন্ ।

রাক্ষসো ন্যপতদ্ ভূমৌ বজ্রাহত ইব দ্রুমঃ ॥ ২৬ ॥

তে তু তস্মিন্মিপতিতে বানরা জিতকাশিনঃ ।

প্রবাচিস্বন্ প্রযত্নেন সর্বং তং গিরিগহ্বরম্ ॥ ২৭ ॥

২৭। লো-টা। গিরিগহ্বরং গিরেনিকুঞ্জম্। 'গহ্বরম্', গুহাগহনহস্তেধু নিকুঞ্জেযু পুমানয়'নিত কোষঃ।

মারীচ-পুত্র সেই অশুরও তাহাদিগকে তৃণের আয় দেখিতে লাগিল, [ তাহাতে ] অঙ্গদ অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া যুদ্ধের নিমিত্ত তাহার নিকট ধাবিত হইলেন ॥ ২৩ ॥

[ তখন ] রাক্ষসও অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া 'থাম, থাম'—এই কথা বলিয়া [ যুদ্ধার্থ ] আহ্বান করিল এবং মুষ্টি উত্তোলনপূর্বক ছঙ্কার করিতে করিতে অঙ্গদের দিকে ধাবিত হইল ॥ ২৪ ॥

বালিপুত্র বলবান্ অঙ্গদ তাহাকে বেগে আসিতে দেখিয়া 'এ-ই রাবণ'—ইহা মনে করিয়া চপেটাঘাত করিলেন ॥ ২৫ ॥

সেই রাক্ষস অঙ্গদকর্তৃক আহত হইয়া মুখ দিয়া রুধির বমন করিতে করিতে বজ্রাহত বৃক্ষের আয় ভূতলে পতিত হইল ॥ ২৬ ॥

রাক্ষস নিপতিত হইলে বিজয়োৎফুল্ল সেই বানরগণ যত্ন সহকারে সেই পর্বত-গুহা—সমগ্র অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ট-'তানমশ্চত'। ২। খ-'মন', ক 'য়', চ 'দ্রবৎ'। ৩। ছ 'নিনদন্'। ৪। ছ 'মুখা-'। ৫। ছ-ট-'বমন'। ৬। চ 'বাচিস্বন্ প্রযত্নস্তত্র'। ৭। চ-ণ 'সপতো'।

তে বিচি<sup>১</sup>ত্য পুনঃ খিন্না<sup>২</sup> বিনিষ্পত্য সমাগতাঃ ।

একান্তে বৃক্ষমূলে<sup>২</sup>ষু নিষেদুর্দীনমানসাঃ ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকৌয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিক্কিক্যাকাণ্ডে অশ্রুবধো নাটমকোন-  
পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৪৯ ॥

২৮। লো-টা। খিন্না দুঃখিতাঃ, বিনিষ্পত্য গহ্বরান্নির্গত্য, সমাগতা মিলিতাঃ।  
অশ্রুবধঃ সর্গঃ।

তঁাহারা পুনরায় অশ্রেষণপূর্বক দুঃখিত হইয়া তথা হইতে বহির্গত হইলেন  
এবং সম্মিলিত হইয়া নিজ্জনে বৃক্ষমূলে দুঃখিত চিত্তে উপবেশন করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিক্কিক্যাকাণ্ডে অশ্রুবধ  
নামক ৪৯শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৯ ॥

## ( ৫০ ) পঞ্চাশঃ সর্গঃ

ততো বায়ুহুতঃ শ্রীমানঙ্গদপ্রমুখান্ হরীন্ ।  
 আসীনানব্রবীদ্ ভীমান্ বাক্যং বাক্যবিশারদঃ ।  
 পরিশ্রান্তান্ মহাপ্রাজ্ঞঃ সমানীয় শনৈস্তদা ॥ ১ ॥  
 সানূনি গিরয়ো নদ্রো দুর্গাণি গহনানি চ ।  
 নিৰ্বরা গিরিশৃঙ্গাণি বনান্যুপবনানি চ ॥ ২ ॥  
 গুহ্যকানাং নিবাসাশ্চ গন্ধর্ব্বভবনানি চ ।  
 গুহাশ্চ বিবিধাকারা মার্গিতানি ততস্ততঃ ॥ ৩ ॥  
 বিচিত্রং বনং সৰ্ব্বং তৃণং বিদলীকৃতম্ ।  
 পশ্যামো ন চ বৈদেহীং রাবণং তঞ্চ রাক্ষসম্ ॥ ৪ ॥  
 স্ত্রীবেণ যথোদ্ভিক্টা দেশাঃ স্থবিচিতাঃ কৃতাঃ ।  
 যাংশ্চ নোদ্ভিক্টবান্ দেশাংস্তে চাপি বিচিতাঃ পৃথক্ ॥ ৫ ॥  
 নৈব প্রবৃতিঃ শৃণুমস্তয়োঃ কস্মচিদন্তিকাং ।  
 কালশ্চ স্মহান্ যাতো মার্গতাং জনকান্নজাম্ ॥ ৬ ॥

১। লো-ট। ইদং বাক্যগিতায়ম্ ।

৬। লো-ট। মার্গতাং শৃণয়তাং, যাতো গতঃ ।

পরে বাকুপটু মহাপণ্ডিত শ্রীমান্ পবননন্দন হনুমান্ উপবিষ্ট এবং পরিশ্রান্ত অঙ্গদ প্রভৃতি ভয়ঙ্কর বানরদিগকে আনয়ন করিয়া এই কথা বলিলেন— ১ ॥

পর্বত, নদী, ঝরণা, দুর্গম দুর্গ, পর্বতশৃঙ্গ, সানুদেশ, বন, উপবন, গুহ্যক-দিগের এবং গন্ধর্ব্বদিগের বাসস্থান—নানা প্রকার গুহা, সর্বত্র অন্বেষণ করিয়াছি, এবং সমস্ত বন অনুসন্ধান করিয়াছি, তৃণ সকলও বিদীর্ণ করিয়াছি ; কিন্তু বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতাকে এবং রাবণকে [ কোথাও ] দেখিতেছি না ॥ ২—৪ ॥

১। ঘ-ঢ-ণ 'তত্র'। ২। ঘ-ছ '-বীমান্', ঢ '-বীরান্'। ৩। ও '-বিদাংবয়ঃ'। ৪। ক '-স্মদম্'। ৫। ঘ-পুস্তকে ইদমর্কং তৃতীয়লোকপূর্ব্বার্ধক নাস্তি। ৬। ঢ-পুস্তকে ইদমর্কং নাস্তি। ৭। ছ '-মাংশ্চ'। ৮। ও-ছ '-তাশ্চ', ঢ '-তবাস্ত-', ৭ '-তা হি'। ৯। ক '-গণাণি', ছ '-ণং ন চ'। ১০। ছ 'স্থবিচিতাঃ'। ১১। ছ 'ন চ'। ১২। ও 'মার্গতাং'।

কৃতশ্চ কালপর্যন্তঃ সূগ্রীবশ্চোৎশাসনঃ ।

ন চ সা দৃশ্যতে সীতা রামপত্নী ন রাবণঃ ॥ ৭ ॥

উচ্যতামত্র দুর্দ্ধর্ষা যন্নঃ ক্ষেমমনন্তরম্ ।

ন হি সা দৃশ্যতে সীতা যন্নিমিত্তং ভ্রাম্যামহে ॥ ৮ ॥

এবং ক্রবাণং তং বাক্যমঙ্গদঃ পবনাত্মজম্ ।

উবাচ বচনং বারো বানরাণাং হিতাবহম্ ॥ ৯ ॥

সর্ব্ব এব সমর্থ্যশ্চ বলবন্তশ্চ বানরাঃ ।

অলং নৈরাশ্যমাগত্য সীতাবিগমনং প্রতি ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। কালপর্যন্তঃ অবধিঃ।

৮। লো-টী। সূহৃদ্বর্ষো যত্র রাবণঃ সোহপি দেশো ন দৃশ্যত ইত্যয়ঃ। যৎ ক্ষেমং কুশলম্।

১০। লো-টী। অতবন্তঃ সর্ব্বশাস্ত্রশ্রবণবন্তঃ। নৈরাশ্যং নিরাশত্বমলং ব্যর্থং পুনরাগত্য পরিমার্গণে ইত্যয়ঃ।

সূগ্রীব কর্তৃক নির্দিষ্ট সমস্ত দেশ উত্তমরূপে অন্বেষণ করিয়াছি এবং তৎকর্তৃক অনির্দিষ্ট দেশও পৃথক্ ভাবে অনুসন্ধান করিয়াছি ; কিন্তু কাহারও নিকট হইতে সীতা ও রাবণের সংবাদ শুনিতে পাইতেছি না। জনকনন্দিনী সীতাকে অন্বেষণ করিতে করিতে বহু কাল অতীত হইয়াছে। সূগ্রীবের শাসন অতিশয় ভীষণ, [ আমাদের ] নির্দিষ্ট সময় সমাপ্ত হইয়াছে, কিন্তু সেই রামের পত্নী সীতাকে এবং রাবণকে দেখিতে পাইতেছি না ; হে দুর্দ্ধর্ষ বানরগণ, এ বিষয়ে অতঃপর আমাদের যাহা মঙ্গলকর তাহা বলুন। যাহার নিমিত্ত আমরা ভ্রমণ করিতেছি সেই সীতাকে ত দেখা যাইতেছে না। পবননন্দন হনুমান্ এইরূপ বলিলে বলবান্ অঙ্গদ তাহাকে বানরগণের হিতকর বাক্য বলিলেন—॥ ৫—৯ ॥

বানরগণ, [ আমরা ] সকলেই সমর্থ এবং বলবান্ ; অতএব সীতার প্রাপ্তি বিষয়ে নৈরাশ্য অবলম্বনের প্রয়োজন নাই ॥ ১০ ॥

১। ক 'চ'। ২। চ '-তাং যত্র'। ৩। ঘ-ছ 'ক্ষম-'। ৪। ঘ 'ক্রবাণস্তমিদং', ছ-ঢ-ণ 'ক্রবাণমেবং'। ৫। ঙ 'দীরো'। ৬। ণ 'স্থিতো রহঃ'। ৭। খ-ঢ 'অতব-'। ৮। ঙ '-মাগম্য'। ৯। ছ '-সীতাবগমনং'।

তে বয়ং পরিমার্গামঃ পুনস্তাং জনকাত্মজাম্ ।

সন্ত্যজ্যাপি প্রিয়ান্ প্রাণান্ যথা পশ্চাম মৈথিলীম্ ॥ ১১ ॥

১২ অনির্বেদশ্চ দাক্ষ্যঞ্চ মনসশ্চাপরাজয়ঃ ।

অবশ্যং ক্রিয়মাণশ্চ কৰ্ম্মণো দৃশ্যতে ফলম্ ॥ ১২ ॥

যত্বেত্যেতদ্বনং সৰ্ব্বং বিচিতং স্তসমাহিতৈঃ ।

খেদং ত্যক্ত্বা পুনঃ সৰ্ব্বং বিচিন্ত্য বনৌকসঃ ।

অলং নির্বেদমাগত্য ন হি নো হীদৃশং ক্ষমম্ ॥ ১৩ ॥

সুগ্রীবঃ ক্রোধেনো রাজা তীক্ষ্ণদণ্ডশ্চ বানরঃ ।

ভেতব্যং তস্য শূরস্য রামস্য চ মহাত্মনঃ ॥ ১৪ ॥

হিতার্থমেতদুক্তং মে ক্রিয়তাং যদি রোচতে ।

উচ্যতাং বা ক্ষমং যমঃ সৰ্ব্বেবামেব বানরাঃ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। অনির্বেদো বৈবাগ্যাভাবঃ, দাক্ষ্যঞ্চ কৰ্ম্মচাতুৰ্য্যম্, অপরাজয়ঃ অনালম্ভম্, এতৈঃ ক্রিয়মাণশ্চ ।

১৩। লো-টী। খেদং হঃখম্, নির্বেদং বৈবাগ্যম্, আগত্য প্রাপ্য অলং বার্থম্। তস্মাদ্ বিরক্তা মা ভবথ। হি যস্মিন্নোহস্মাকমাদৃশং বৈবাগ্যকরণং ন হি ক্ষমমহুচিতম্।

প্রিয় প্রাণ পরিত্যাগ করিয়াও যাহাতে মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাই সেজন্ত আমরা সকলে পুনরায় তাঁহার অন্বেষণ করিব ॥ ১১ ॥

অনুতাপশূন্যতা, দক্ষতা এবং চিত্তের অপরাধুত্বতা ( অর্থাৎ তৎপরতা ) সহকারে কার্য্য করিলে অবশ্যই তাহার ফল দেখা যায় ॥ ১২ ॥

হে বানরগণ, যদিও অত্যন্ত অবহিত হইয়া এই সমস্ত বন অন্বেষণ করা হইয়াছে [ তথাপি ] খেদ পরিত্যাগ করিয়া পুনরায় সমস্ত বন অনুসন্ধান করুন। ঔদাসীন্য় অবলম্বনের প্রয়োজন নাই ; যেহেতু আমাদের একুপ [ ঔদাসীন্য় ] করা যুক্তিযুক্ত নহে ॥ ১৩ ॥

বানররাজ সুগ্রীব অত্যন্ত ক্রোধী এবং তাহার শাসন অতিশয় কঠোর, [ অতএব ] সেই বীরকে এবং মহাত্মা রামচন্দ্রকে ভয় করা উচিত ॥ ১৪ ॥

বানরগণ, [ আমাদের ] মঙ্গলের জন্ত আমার এই উক্তি ; যদি ভাল লাগে

১। ৭ 'জামঃ'। ২। ছ 'পশ্চম'। ৩। ক 'সন্চ'। ৪। ক-ঙ 'হি স-'। ৫। ও 'বনং'। ৬। ছ-চ 'সর্বে'। ৭। ও 'মাগমা', চ '-মাগাত'। ৮। ঘ 'মীলনং'। ৯। ছ 'বানরাঃ'। ১০। চ 'হি'। ১১। ছ 'চ', চ 'নঃ'। ১২। ৭ 'যথা শরঃ'। ১৩। চ 'যদা'।

অঙ্গদস্তা তু তচ্ছ্রুত্বা বচনং গন্ধমাদনঃ ।

উবাচ প্রশ্রুতং বাক্যং সৰ্ববানরসন্নিবৌ ॥ ১৬ ॥

সদৃশং চানুরূপঞ্চ বাক্যমঙ্গদভাষিতম্ ।

হিতঞ্চ পথ্যঞ্চ ভবেৎ ক্রিয়মাণং ন সংশয়ঃ ॥ ১৭ ॥

পুনর্মার্গামহে শৈলান্ স্কন্দরগুহাস্তরান্ ।

কাননানি চ রম্যাণি নদীঃ প্রশ্রবণানি চ ॥ ১৮ ॥

যথোদ্ভিক্তানি সৰ্বাণি স্ত্রীবেণ মহাত্মনা ।

নিশ্চয়ং পরমং কৃত্বা বিচিন্ত্য বনৌকসঃ ॥ ১৯ ॥

ততঃ সৰ্বৈ সমুথায় বানরাস্তে মহাবলঃ ।

বিন্যাকাননসঙ্কীর্ণাং বিচেরুর্দক্ষিণাং দিশম্ ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। প্রশ্রয়ং বিনয়ম্।

১৭। লো-টী। সদৃশং যোগ্যম্। অনুরূপমুরূপং চ এতদ্ বাক্যং ক্রিয়মাণং চেৎ  
তর্হি হিতং হিতকারি পথ্যং দোষাজনকং চ ভবেৎ।

১৮। লো-টী। কন্দরগুহাস্তরৈঃ সহ বর্তমানান্। কন্দরো দরী, গুহা দেবখাতবিলম্,  
তদ্বারস্তরং মধ্যম্। “দরী তু কন্দরো বা দ্রী দেবখাতবিলে গুহা” ইত্যমরঃ। যদ্ বা গুহা পাষণ-  
সন্ধিঃ, কন্দরো দরী, গুহা পাষণসন্ধিঃ স্ত্রীং কন্দরঃ কন্দরা দরীতি রত্নমালা। প্রশ্রবণানি  
বারিপ্রবাহান্।

তবে তদনুসারে কার্য্য করুন অথবা আমাদের সকলের যাহা উচিত তাহা বলুন  
( অর্থাৎ নির্ণয় করুন ) ॥ ১৫ ॥

অঙ্গদের সেই বাক্য শুনিয়া গন্ধমাদন সমস্ত বানরগণের সন্নিধানে সমর্থন-  
সূচক বাক্য বলিলেন— ॥ ১৬ ॥

অঙ্গদ যাহা বলিয়াছেন তাহা উপযুক্ত ও যুক্তিসঙ্গত। এইরূপ করিলে  
আমাদের দোষ হইবে না এবং মঙ্গল হইবে—এ বিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ১৭ ॥

[আমুন] আমরা পুনরায় গুহা এবং গহ্বরযুক্ত পর্বতসকল, রমণীয় বনসকল  
এবং নদী ও নির্ঝরসমূহ অন্বেষণ করি ॥ ১৮ ॥

হে বানরগণ, মহাত্মা স্ত্রীবে কর্তৃক নির্দিষ্ট সমস্ত স্থান প্রতিজ্ঞা পূর্বক  
অন্বেষণ করুন ॥ ১৯ ॥

তদনন্তর মহাবলশালী সমস্ত বানর উথিত হইয়া বিক্ষ্য পর্বতের অরণ্য-  
সমাচ্ছন্ন দক্ষিণ দিকে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

১। চ ‘প্রশ্রিতঃ’। ২। স্ব-পুস্তকে ইদমর্ধং নাস্তি। ৩। ও ‘চান্ন’। ৪। ৭ ‘তথ্যঞ্চ’। ৫। ছ ‘-য়ম্’।

৬। ও-চ ‘সর্বাণা’। ৭। ক ‘বিচিন্ত্য’। ৮। ছ-৭ ‘নদীপ্র’। ৯। ছ ‘দ্রয়া’।

তে শারদাব্রপ্রতিমং নগং রজতসন্নিভম্ ।

শৃঙ্গবন্তং দরীবন্তমারোহন্ হরিপুঙ্গবাঃ ॥ ২১ ॥

তত্র লোপ্রবনং রম্যং সপ্তপর্ণবনানি চ ।

ব্যচিৎসন্তে হরিবরাঃ সীতাদর্শনকাঙ্ক্ষিণাঃ ॥ ২২ ॥

তস্তাগ্রমধিরূঢ়াস্তে শ্রান্তাঃ স্তলযুবিক্রমাঃ ।

ন চাপশস্ত্রং বৈদেহীং রামস্ত মহিষীং প্রিয়াম্ ॥ ২৩ ॥

তে তু দৃষ্টিহতং কৃৎস্না তং শৈলং বহুকন্দরম্ ।

অবারোহন্ত হরয়ঃ প্রবিচিত্য সমন্ততঃ ॥ ২৪ ॥

অবরুহ চ তে ভূমিং শ্রান্তা ছঃখিতচেতসঃ ।

স্থিতা মুহূর্তং তত্রাসন্ বৃক্ষমূলান্যুপাশ্রিতাঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টা। শান্তা একাগ্রচিত্তাঃ। স্তলযুবিক্রমাঃ স্তলযুবিক্রমাঃ।

২৪। লো-টা। দৃষ্টিহতং চক্ষুর্গোচরম্।

২৫। লো-টা। মুহূর্তং স্থিতাঃ, তত্র ততঃ।

সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ শরৎকালীন মেঘ ও রজততুল্য, বিশাল শৃঙ্গ ও গুহায়ুক্ত পর্বতে আরোহণ করিলেন ॥ ২১ ॥

সীতার দর্শনাভিলাষে সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ সেখানে রমণীয় লোপ্র-বনে এবং সপ্তপর্ণ ( ছাতিম ) বৃক্ষের বনে অব্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ২২ ॥

সেই ক্ষতগামী বানরগণ পর্বতের শিখরদেশে আরোহণ করিয়া ক্লান্ত হইয়া পড়িলেন ; কিন্তু রামচন্দ্রের প্রিয় মহিষী বিদেহরাজনন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাইলেন না ॥ ২৩ ॥

সেই বানরগণ বহু গুহা বিশিষ্ট সেই পর্বতকে দৃষ্টিগোচর করিয়া চারিদিকে অব্বেষণ করত তথা হইতে অবতরণ করিলেন ॥ ২৪ ॥

শ্রান্ত এবং বিষণ্ণ সেই বানরগণ ভূতলে অবতরণ করিয়া বৃক্ষমূলে আশ্রয় গ্রহণ করত মুহূর্তকাল অবস্থান করিলেন ॥ ২৫ ॥

১। ছ-চ 'মহা-'। ২। চ '-মন্ত-'। ৩। চ 'ব্যচিৎসন্ত', ৭ 'বিচিৎসন্তে'। ৪। ৭ 'অবারোহন্ত'  
৫। ৭ 'তু'। ৬। ছ 'ভ্রাপি'।

তে মুহূর্তং সমাশ্বতাঃ কিঞ্চিদ্রুপরিশ্রমাঃ ।

পুনরবোচতাঃ কৃচ্ছ্রান্মার্গিতুং জনকাত্মজাম্ ॥ ২৬ ॥

দরীশিখরনচৌঘলতাপাদপসঙ্কুলম্ ।

বিস্ফাং বানরমুখ্যাস্তে মার্গন্তি স্ম সমন্ততঃ ॥ ২৭ ॥

প্রযত্নতস্তে হরয়ঃ সমন্ততো গুহাসু শৈলান্তরনিব্বরেষু ।

অন্যেষমাণা জনকাদিপাত্মজাং ভ্রমন্তি তস্মিন্ গিরিসঙ্কটে তদা ॥ ২৮ ॥

ইত্যর্থে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঞ্চিক্যাকাণ্ডে দক্ষিণাংশঃ দিশি

সীতাষেষণং নাম পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫০ ॥

২৭। লো-টা। নচৌঘঃ নদীজলস্ত বেগঃ।

২৮। লো-টা। গিরিসঙ্কটে গিরিভূর্গে। দক্ষিণাংশঃ দিশি সীতাষেষণো নাম সর্গঃ

তাহারা মুহূর্তকাল আশ্বস্ত হইয়া পরিশ্রমের কিঞ্চিং লাঘব হইলে পুনরায়  
অতি ক্লেশসহকারে জনকনন্দিনী সীতাকে অন্বেষণ করিতে উদ্ভত হইলেন ॥ ২৬ ॥

সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ গুহা, শিখর, নদী, প্রবাহ, লতা ও বৃক্ষে সমাচ্ছন্ন বিস্ফা  
পর্বত চারিদিকে অন্বেষণ করিলেন ॥ ২৭ ॥

তখন সেই বানরগণ যত্নসহকারে পর্বতমধ্যবর্তী বরণায়, গুহায় এবং  
দুর্গম প্রদেশে জনকরাজনন্দিনী সীতার অন্বেষণ করিতে করিতে ভ্রমণ করিতে  
লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঞ্চিক্যাকাণ্ডে দক্ষিণ দিকে

সীতাষেষণ নামক ৫০শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫০ ॥

১। ৬-পুস্তকে ইদমর্জ্জং নাস্তি। ২। চ 'কেচিদ্রুপরি-'। ৩। ঘ-এ 'ভগ্ন-'। ৪। ঢ-ট '-মুদিতাং  
দক্ষিণাং দিশম্'। ৫। ঙ '-জোহৎ', চ '-জৌব'। ৬। ছ 'মার্গন্তি'। ৭। অতঃপরং ৭-পুস্তকে 'ভ্রমন্তি'। ৮। ইত্যধিকম্।  
৮। ক-ছ 'অধিকম্'। ৯। ক-ঙ '-কাস্ত্রজাৎ'। ১০। চ 'তে সন্তি'।



## একপঞ্চাশঃ সর্গঃ

সমাসাত্ত্বাঙ্গদমুখৈরিভিহ্নুমান্তদা ।

ব্যচিনোত্তম্য বিদ্যাস্ত গুহাশ্চ গহনানি চ ॥ ১ ॥

তে মার্গমাণাঃ সংরক্তা রামার্থে ত্যক্তজীবিতাঃ ।

ঘোরানি গিরিভূর্গাণি প্রবিশন্তি প্লবঙ্গমাঃ ॥ ২ ॥

তেষাং তত্রৈব বসতাং স কালো ব্যত্যবর্তত ।

স হি দেশো দুরাধর্যো লতাগহনবান্ মহান্ ॥ ৩ ॥

ততো ভূয়ো বিচিন্ত্যানা হনুমৎপ্রমুখাস্তদা ।

বৃক্ষচ্ছায়োপবিষ্টান্তে ক্লিষ্টাশ্চাত্মোন্মত্তব্রবন্ ॥ ৪ ॥

পরম্পরেণাবহিতাঃ সীতাদর্শনকাঙ্ক্ষিণাঃ ।

গয়ো গবাক্ষো গবয়ঃ শরভো গন্ধমাদনঃ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টা। ব্যত্যবর্তত অতিক্রান্তবান্। স কালো মাসাত্ত্বকঃ। দুরাধর্যোহগম্যঃ। 'দুরধেষ্য' ইতি পাঠে স এবার্থঃ। অত্র সর্গে পাঠস্ত ভেদো দৃশ্যতে। 'স হি দেশো দুরধেষ্য' ইতি 'সমত্ৰবস্মি'তি সাক্ষিনাধঃ।

৫। লো-টা। কে তে তানাহ—গয় ইতি সাক্ষিন।

তখন হনুমান্ অঙ্গদ প্রভৃতি বানরগণের সহিত মিলিত হইয়া সেই বিদ্যা-পর্বতের গুহা এবং বন সকল অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

রামার্থে উৎসর্গীকৃতপ্রাণ সেই উৎসাহী বানরগণ অন্বেষণ করিতে করিতে ভীষণ পর্বত-ভূর্গে প্রবেশ করিলেন ॥ ২ ॥

সেইখানেই বাস (অন্বেষণ) করিতে করিতে তাহাদের নির্দিষ্ট সময় অতিবাহিত হইয়া গেল, কারণ, লতা এবং বনে সমাচ্ছন্ন সেই বিশাল দেশ অত্যন্ত ভূর্গম ॥ ৩ ॥

পরে অন্বেষণ করিতে করিতে ক্লিষ্ট হইয়া সেই হনুমান্ প্রভৃতি বানরগণ বৃক্ষের ছায়ায় উপবেশন পূর্বক পুনরায় পরস্পর মন্ত্ৰণা করিলেন ॥ ৪ ॥

[পরে] সীতার দর্শনাভিলাষী সেই গয়, গবাক্ষ, গবয়, শরভ, গন্ধমাদন, মৈন্দ, দ্বিবিদ, হনুমান্, জাম্ববান্, নল, যুবরাজ অঙ্গদ, এবং তারপ্রভৃতি বানরগণ পরস্পর

১। ক 'তমা-'। ২। ঘ-চ-ণ-পুস্তকেণ্ অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৩। ও 'রামার্থে বিজনে'। ৪। ও 'তন্ত্ৰব'। ৫। ঘ-ছ 'দুরধেষ্যো'। ৬। ও 'ক্লিষ্টাশ্চাত্মোন্মত্তম-', ছ 'দৃষ্টা, চাত্মোন্মত্তম-', ক 'দৃষ্টাশ্চাত্মোন্মত্তম-'।

মৈন্দশ্চ দ্বিবিদশ্চৈব হনুমান্ জাম্ববান্ নলঃ ।

অঙ্গদো যুবরাজশ্চ তারশ্চ বনগোচরঃ ॥ ৬ ॥

গিরিজালাবৃত্তাং দুর্গাং গার্গিহা দক্ষিণাং দিশম্ ।

ক্ষুংপিপাসাপরিশ্রান্তাঃ ক্লান্তাশ্চ সলিলার্থিনঃ ।

জলঞ্চ সীতাক্ষ পুনর্মুগয়ামাহুতুরাঃ ॥ ৭ ॥

সমাগম্য ততঃ সর্বৈশ্চ শ্রমার্জিতা বনগোচরাঃ ।

জগ্মুর্বিদাদং সন্তুষ্টাঃ সূত্রীবাদ্ বানরাধিপাৎ ॥ ৮ ॥

তে বিষমগুণা দীনাঃ সূত্রীবভয়মোহিতাঃ ।

অবীক্ষমাণাঃ সীতাক্ষ রাবণক্ স্তূহুঃপিতাঃ ॥ ৯ ॥

বুভুক্ষিতাঃ পরিশ্রান্তাস্তৃমিতাঃ সলিলার্থিনঃ ।

৭। লো-টা। ক্লান্তা বর্ষবন্তঃ। “ক্ষুংপিপাসার্জিতা নুনং শ্রান্তাশ্চ”তি কচিং পাঠঃ।  
অত্বরাঙ্করারহিতাঃ।

৮। লো-টা। বিদাদং চিত্তাম্।

অবস্থিত হইয়া পর্বতজালে সমাচ্ছন্ন দুর্গম দক্ষিণ দিক্ অন্বেষণ করিতে করিতে  
ক্ষুধা ও তৃষ্ণায় ক্লান্ত ও পরিশ্রান্ত হইয়া পড়িলেন ; এবং জলের জন্য কাতর হইয়া  
পুনরায় জল ও সীতার অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ৫—৭ ॥

তার পর শ্রমার্জিত বানরগণ সকলে মিলিত হইয়া বানররাজ সূত্রীবের ভয়ে  
ভীত ও বিষম হইয়া পড়িলেন ॥ ৮ ॥

সূত্রীবের ভয়ে মুগ্ধ ও কাতর সেই বানরগণের বদনমণ্ডল বিষম হইল,  
তঁাহারা সীতাকে এবং রাবণকে দেখিতে না পাইয়া অত্যন্ত হুঃখিত হইলেন ॥ ৯ ॥

অনন্তর তঁাহারা পরিশ্রান্ত, ক্ষুধার্জিত ও তৃষ্ণার্জিত হইয়া জলের জন্য অনুসন্ধান  
করিতে করিতে বৃক্ষসমূহে সমাচ্ছন্ন গাঢ় অন্ধকারাবৃত এবং ঈদ্রেরও ভয়জনক একটী  
অতি বিস্তীর্ণ গহ্বর দেখিতে পাইলেন ॥ ১০ ॥

১। ও ‘জাম্বুবান্’। ২। ষ-ছ ‘শিলাজাল-’, ও ‘গিরিজা-’। ৩। ট ‘পিপাসা-’। ৪। ট ‘-স্তাঃ অ’।  
৫। ছ ‘ভদা যু-’। ৬। ও ‘-গতা’। ৭। প-পুস্তকে ইতিঃ পাদঘটকঃ নাস্তি ৮। ট ‘-পাং’।

অথাবদীর্ণং দদৃশুর্বিবলং রুদ্ধৈঃ সমারতম্ ।

তনসামহতা গ্রাস্তমিস্রস্তাপি ভয়াবহম্ ॥ ১০ ॥

ততঃ ক্রৌঞ্চাশ্চ হংসাশ্চ সারসাঃ কুররাস্তথা ।

জলাদ্রিশ্চক্রবাকাশ্চ পদ্মকিঞ্জলপিঞ্জরাঃ ॥ ১১ ॥

কুররা মঞ্জুলাশ্চৈব তথৈব জলকুক্কটঃ ।

রক্তাঙ্গাশ্চৈব কাদম্বা নিম্পাতন্তুঃ সমন্ততঃ ।

কলহংসাঃ প্লবাসৈশ্চৈব তথাহন্ত্যে জলচারিণঃ ॥ ১২ ॥

তে তু দৃষ্ট্বা বিলং সর্কে বিশ্বয়াকুলচেতসঃ ।

অভবন্ দীনমনসো হৃদ্যশ্চ জলশঙ্কয়া ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টা। অবদীর্ণং দারিতম্, “অবকীর্ণ”মিতি বা পাঠঃ।

১১-১২। লো-টা। ‘ততঃ ক্রৌঞ্চাদয়’ ইত্যাদি ‘জলচারিণ’ ইত্যন্তঞ্চ দদৃশুরিতি সাক্ষর্যে-  
নাশয়ঃ। ক্রৌঞ্চাঃ ‘কৌচবক’ ইতি বস্তু প্রসিদ্ধিঃ। চক্রবরাঃ পক্ষিবিশেষাঃ। “চক্রলঃ চক্ররঃ  
সমা”বিত্যমরঃ। “পদ্মকিঞ্জল-রঞ্জিতাঃ”, “রক্তাঙ্গাঃ পদ্মরেণুভিঃ”রিতি বা পাঠঃ। মঞ্জুলা  
জলরন্ধবঃ দাতৃহ ইতি বাবৎ। মঞ্জুলাং ত্রিসু নজ্ঞো না জলরন্ধো ইতি কোষঃ। জলরন্ধো  
চ দাতৃহ ইতি ছুরিঃ। ‘বজ্রুসা’ ইতি পাঠশিষ্টত্যাঃ। জলসম্ভবা জলং সম্ভবো জীবনধেতুর্ধবাৎ  
তে। ‘সম্ভবো হেতুজন্মনো’রিত্যজয়ঃ। ‘জলকুক্কট’ ইতি পাঠো ভাবাঃ। জলকুক্কটাকাদম্বাঃ  
কদম্বমেব কাদম্বং জলকুক্কটানামা সমন্তাৎ কাদম্বং সমূহো যেষু জলসম্ভবেষু তে। জলকুক্কটঃ  
“পানিকাহেডী”তি বস্তু প্রসিদ্ধিঃ। প্লবাসৈকাঃ তত্রত্যাখ্যায়গা বা।

[ লো-টা ]। অত্র জলমন্তীতি সজ্ঞাতা পরিশঙ্কা যেষাং তে, প্রতাপগন্ত প্রবেষ্টনৈচ্ছন্।  
তেজোবলন্তেজস্বন্তঃ।

তাহা হইতে চারিদিকে ক্রৌঞ্চ, হংস, সারস, কুরর, জলসিক্ত এবং পান্যের  
কেশরে পীতবর্ণ চক্রবাক, কুরর দাতৃহ ( ডালক ), জল-কুক্কট, রঞ্জিতগাত্র হংস ও  
কলহংস, ভেক এবং অগ্ন্যাগ্ন জলচর পক্ষিগণ নির্গত হইতেছে ॥ ১১-১২ ॥

তাহারা সকলে সেই গহ্বর অবলোকন করিয়া বিশ্বয়াবিষ্টচিত্ত, চ্যুত এবং  
জলের আশায় আনন্দিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

১। ছ ‘-বদীর্ণং’। ২। ও ‘পদ্মসমাকুলম্’, চ ‘পদ্মসমাকুলম্’। ৩। ৭ ‘তরসা’। ৪। চ ‘হপ্ত’।  
৫। ক ‘কুক্কট’। ৬। চ ‘জলগাশ্চ’। ৭। ক ‘-রক্তাঙ্গাঃ’। ৮। ক ‘চল’। ৯। ঘ-চ  
‘-কুক্কটঃ’, ৭ ‘-কুক্কটঃ’। ১০। ঘ-চ ‘জলকুক্কটাকাদম্বা নিম্পাতন্তুঃ’, ৬-৭ ‘জলকুক্কটাকাদম্বা নিম্পাতন্তুঃ’। ১১। ও  
‘জল’। ১২। ছ-৭ ‘যে চ্যে’। ১৩। চ ‘তং’। ১৪। ৭ ‘বিশ্বয়োগকুলচেতসঃ’। ১৫। ৭ ‘-বদনাঃ’।  
১৬। ও ‘-কাজমা’।

ততঃ পৰ্বতসঙ্কাশো হনূমান্ মারুতান্নজঃ ।

সমেতান্ বানরান্ সৰ্ব্বানিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

গিরিজালারুতাং দুৰ্গাং মার্গিত্বা দক্ষিণাং দিশম্ ।

বয়ং সৰ্ব্বে পরিশ্রান্তা ন চ পশ্যাম মৈথিলীম্ ॥ ১৫ ॥

অস্মাদপি তু পশ্যামো বিলম্বিতপততো বহুন্ ।

জলেচরান্ পক্ষীগান্ শতশোহথ সহস্রশঃ ॥ ১৬ ॥

নুনং সলিলবানত্র কূপো বা যদি বা হ্রদঃ ।

ভবিষ্যতি তথা হ্যেতে নিষ্পতন্তি পতত্রিণঃ ॥ ১৭ ॥

প্রবিশ্যাত্রাপনেয়ামন্তৰ্যং সলিলজং বয়ম্ ।

সীতারঞ্চ মুগয়িষ্যামঃ সৰ্ব্বত্রাস্মিন্ মহাবিলে ।

ব্যস্তং বহুদকো হত্রে ভবিষ্যতি মহাহ্রদঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টা। তথা নিষ্পতন্তি সলিলসংযুতা ইত্যর্থঃ ।

১৮। লো-টা। তৰ্যং শব্দাং, সলিলজং সলিলে জায়ত ইতি তথা ।

তার পর পৰ্বত-ভূলা পবন-নন্দন হনুমান্ সম্মিলিত সমস্ত বানরকে এই কথা বলিলেন—॥ ১৪ ॥

আমরা সকলে পৰ্বত সমূহে পরিবেষ্টিত দুৰ্গম দক্ষিণ দিক্ অন্বেষণ করিয়া পরিশ্রান্ত হইয়াছি ; কিন্তু মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে ত দেখি না ॥ ১৫ ॥

এই গহ্বর হইতে শতসহস্র জলচর পক্ষীকে নির্গত হইতে দেখিতেছি ॥ ১৬ ॥

নিশ্চয়ই এইখানে জলপূর্ণ কূপ বা হ্রদ থাকিবে, যেহেতু এই পক্ষিসকল নির্গত হইতেছে ॥ ১৭ ॥

আমরা এইখানে প্রবেশ করিয়া জল-তৃষ্ণা নিবারণ করিব এবং এই বিশাল গহ্বরের সকল স্থানে সীতারও অন্বেষণ করিব । স্পষ্টই বুঝা যাইতেছে—এখানে বহু জলপূর্ণ বিশাল হ্রদ থাকিবে ॥ ১৮ ॥

১। ৭ 'পবনান্নজঃ'। ২। ৬-৮ 'সমেত'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-চ 'চ'। ৪। ৬ '-লাহুং গতিতো'। ৫। ৭ 'নিপতন্তি'। ৬। ৭ 'ঞ চাপ-'। ৭। ক '-স্ত্রাসং', ৬ '-স্তৃষাং সলিলজাং'। ৮। ৭ 'বনে'। ৯। অন্তঃ পরঃ পুস্তকে 'তথা' হোমে বিলম্বায়ি বিন্দুপর্ণা মহাদ্রমাঃ' ইতি, ৬-পুস্তকে 'তত্র হোমে বিলম্বায়ি বিন্দুপর্ণা মহাদ্রমাঃ', ৮-পুস্তকে 'তথা হি মে বিলম্বায়ি বিন্দুপর্ণা মহাদ্রমাঃ', ৮ পুস্তকে 'তেন হোমে বিলম্বায়ি বিন্দুপর্ণা মহাদ্রমাঃ।' ইত্যধিকম্ ।

ইত্যাভ্রা তদ্বিলং সর্বে বিবিশুস্তমসারতম্ ।

অচন্দ্রসূর্য্যং হরয়ো ভাঁকরং লোমহর্ষণম্ ॥ ১৯ ॥

ততস্তস্মিন্ বিলে দুর্গে লতাপাদপসংকুলে ।

হনুমানগ্রতস্তেষামঙ্গদাঢা অনন্তরম্ ॥ ২০ ॥

অন্যোন্মৎ সংপরিষজ্য জগ্মুর্যোজনমন্তরম্ ।

স্বসংজ্ঞয়া বিমূঢ়ান্তে বানরাশ্চক্রুরারবম্ ॥ ২১ ॥

তে নর্ফসংজ্ঞাতৃষিতাঃ সস্ত্রাস্তাঃ সলিলার্থিনাঃ ।

বিবিশুস্তদ্বিলং ঘোরং মাসমাত্রং প্লবঙ্গমাঃ ॥ ২২ ॥

তে কৃশা দীনবদনাঃ পরিশ্রাস্তাঃ পিপাসিতাঃ ।

যদৃচ্ছয়ৈব দদৃশুরালোকং সূর্য্যসন্নিভম্ ॥ ২৩ ॥

১৯। লো-টী। ভাঁকরং ভয়করম্ ।

২১। লো-টী। অন্যোন্মৎ সংপরিষজ্য হতৈর্হতান্ গৃহীত্বা জগ্মুঃ। স্বসংজ্ঞয়া স্বনামা।  
যোজনং যোজনাত্। অন্তরং বহিঃ। আরবং শব্দম্ ।

২২। লো-টী। মাসমাত্রম্ মাসমেকম্ ।

২৩। লো-টী। তৃষা তৃষ্ণয়া। 'কৃশা' ইতি বা পাঠঃ।

এই কথা বলিয়া বানরগণ চন্দ্র-সূর্য্য-বিহীন অন্ধকারাবৃত ভয়ঙ্কর এবং রোমাঞ্চ-জনক সেই গহ্বরমধ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৯ ॥

তার পর সেই বানরদিগের অগ্রভাগে হনুমান্ এবং পশ্চাতে অঙ্গদ প্রভৃতি বানরগণ পরস্পর পরস্পরকে আলিঙ্গন করত লতা এবং বৃক্ষে সমাচ্ছন্ন সেই দুর্গম গহ্বরমধ্যে একযোজন ( ৪ ক্রোশ ) পথ গমন করিলেন। তার পর সেই বানরগণ ব্যাকুল হইয়া নিজ নিজ নাম ধরিয়া চীৎকার করিতে লাগিলেন ॥ ২০-২১ ॥

তৃষ্ণার্ত বানরগণ জলের জন্ত উদ্ভ্রান্ত হইয়া ভ্রমণ করিতে করিতে সেই ভয়ঙ্কর গহ্বরমধ্যে একমাস অতিবাহিত করিলেন ॥ ২২ ॥

সেই কৃশ, শুষ্কমুখ, পরিশ্রান্ত এবং পিপাসার্ত বানরগণ সহসা সূর্য্যের আলোকের ন্যায় আলোক দেখিতে পাইলেন ॥ ২৩ ॥

১। ৭ 'সু-স্তে সমাবৃতম্'। ২। চ 'হৃদীব লোমহর্ষণম্'। ৩। চ 'ভত্র ত'। ৪। চ 'সঙ্কলান্'।  
৫। ঘ-ছ 'হনন্তরম্'। ৬। ৭ 'স্বসংজ্ঞাপরিমূঢ়ান্তে'। ৭। ছ '-স্তং বিলং'। ৮। ৭ 'তৃষাণীনমনমঃ'।

ততস্তং দেশমাগম্য প্রনষ্টতিমিরং শুভম্ ।

দদৃশুঃ কাঞ্চনান্ বৃক্ষান্ বৈশ্বানরসমপ্রভান্ ॥ ২৪ ॥

সালান্ প্রিয়ঙ্গুন্ বকুলান্ পুন্নাগাংশ্চম্পকান্ বরান্ ।

অশোকান্ নাগপুষ্পাংশ্চ কর্ণিকারাংশ্চ পুষ্পিতান্ ।

তরুণাদিত্যসঙ্কাশান্ রক্তৈঃ কিসলয়ৈর্বৃত্তান্ ॥ ২৫ ॥

জাতরূপময়ৈশ্চাপি চরদভিগ্নং শ্রকচ্ছপৈঃ ।

নলিনীসুত্রে দদৃশুঃ প্রভৃতকমলোৎপলাঃ ॥ ২৬ ॥

কাঞ্চনানি বিমানানি স্ফাটিকানি গৃহাণি চ ।

তাপনীয়গবাক্ষাণি মুক্তাজালাস্তরাণি চ ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। দীপ্তঃ প্রজলিতঃ বৈশ্বানরোহৃদ্বিস্তংপ্রভান্ ।

২৫। লো-টী। নাগপুষ্পান্ নাগকেশরান্ ।

[ লো-টী ]। স্তবকৈঃ কাঞ্চনৈরিত্যাদিভির্বিরাজমানাঃ স্তরূন্ দদৃশুরিতি পূর্নক্রিয়য়া স্বাভাং সম্বন্ধঃ। লভ্যভিঃ কিম্বদভিঃ? আপীড়ৈঃ ভূষণরূপাভিঃ। আপীড়ৈঃ কৌদৈঃ? হেমাভরণমিব শোভিতং কাঙ্ক্ষিষ্যেবাং তৈঃ। কৈশ্চিচ্চ স্তবকৈস্তরুণাদিত্যসংকাশৈঃ। বপুয়া প্রশস্তাকৃত্য চ।

২৬। লো-টী। পদ্মিনীঃ নদীঃ। বালকঃ রক্তাকঃ।

২৭। লো-টী। তাপনীয়গবাক্ষাণি স্বর্ণময়গবাক্ষাণি। মুক্তাজালাং মুক্তাসমূহঃ অন্তরে মধ্যে যেষাং তানি।

তাহার পর অক্ষকারশয্য সেই উত্তম স্থানে আসিয়া অগ্নির আয় দীপ্তিবিশিষ্ট সুবর্ণময় সাল, প্রিয়ঙ্গু, বকুল, পুন্নাগ, চম্পক, অশোক, নাগপুষ্প, পুষ্পিত কর্ণিকার প্রভৃতি রক্তবর্ণ নূতন-পাত্রে পরিব্যাপ্ত নবোদিত সূর্য্যের আয় বৃক্ষসকল দেখিতে পাইলেন ॥ ২৪-২৫ ॥

তাহারা প্রভূত পদ্ম ও উৎপলযুক্ত বহু নদী দেখিতে পাইলেন—তাহাতে সুবর্ণময় মৎস্য এবং কূর্শ্ম বিচরণ করিতেছে ॥ ২৬ ॥

বানরগণ সেখানে সুবর্ণনির্মিত বিমান, মুক্তাখচিত সুবর্ণময়-গবাক্ষযুক্ত স্বীয় প্রভায় উদ্ভাসিত স্ফটিকনির্মিত বিচিত্র ও বিশাল গৃহ, প্রবালখচিত স্বর্ণ ও রজতময় ভূতল,—চারিদিকে রত্নরাশি, স্থানে স্থানে [বল্লবৃক্ষতুলা] ভক্ষ্য-ভোজ্যপ্রদানকারী

১। ও-চ 'মানাত'। ২। ঘ-ঙ-ছ-চ 'দীপ্তবৈশ্বানরপ্রভান্'। ৩। ঘ-ছ 'পিয়ালান্'। ৪। ও 'বহনান্'। ৫। ক 'পনসাংশ্চম্পকান্ বরান্', ও 'পুন্নাগাংশ্চম্পকান্ বহন', চ 'পুন্নাগাংশ্চম্পকান্ চ তান্'। ৬। ক-চ 'নানাপুষ্কিনী-দিতান্'। ৭। অতঃ পরং ৬-পুস্তকে 'পুন্নাগান্নাগপুষ্পাংশ্চ নানাপুষ্কিনীাদিতান্'। ইত্যধিগম্। ৮। ক-চ-গ-পুস্তকে ইদমর্থঃ নাস্তি। ৯। ছ 'কর্ণ-'। ১০। ক 'প্রসন্নলিলাঃ শুভাঃ'। ১১। চ 'স্ফাটিকানি বৈদুগাণি'। ১২। ছ-চ-গ 'তপ-'।

হৈমরাজভৌমানি বৈদূর্যমণিস্তি চ ।

প্রভয়া ভ্রাজমানানি বিচিত্রাণি বৃহস্তি চ ॥ ২৮ ॥

দদৃশুস্তত্র হরয়ো রত্নরাশীন্ সমস্ততঃ ।

ভক্ষ্যভোজ্যফলান্ বৃক্ষান্ দেশে দেশে মধুচ্যুতঃ ॥ ২৯ ॥

পুষ্পিতান্ ফলিতাংশৈশ্চ প্রবালমণিসমিভান্ ।

মাক্ষিকং ভ্রামরকৈব মধু তত্র সমস্ততঃ ॥ ৩০ ॥

দান্তকাক্ষনচিত্রাণি শয়নাশ্রয়ানি চ ।

আস্তীর্ণানি বিশালানি দদৃশুস্তে বনৌকসঃ ॥ ৩১ ॥

হৈমরাজতকাংশ্রানাং ভাজনানাক্ সঞ্চয়ান্ ।

শুচীশ্রভ্যবহার্যাণি মূলানি চ ফলানি চ ॥ ৩২ ॥

মহার্হাণি চ পানানি মধুনি বিবিধানি চ ।

কুথানাং কম্বলানাক্ রাক্ষবাণাক্ সঞ্চয়ান্ ॥ ৩৩ ॥

২৮। লো-টা। হৈমরাজভৌমা ভৌমা ভূমিপ্রদেশা যেষাং তানি ।

৩০। লো-টা। মধু চ্যুতস্তীতি মধুচ্যুতঃ। মাক্ষিকা মধুমাক্ষিকা তৎসম্বন্ধিনো ভ্রমরান্ ।  
[ এতস্মতে মাক্ষিকান্ ভ্রমরাংশ্চৈবতি পাঠো ভাতি ] ।

৩১। লো-টা। দান্তানি হস্তিদন্তনয়ানি মধ্যে মধ্যে কাক্ষনময়ানি, অতএব চিত্রাণি  
বিলক্ষণানি। আস্তীর্ণানি কঙ্কণবিশেষাচ্ছাদিতানি ।

প্রবাল-মণির শ্রায়—পুষ্প ও ফলশালী মধু-শ্রাবী বৃক্ষসমূহ এবং তাহাতে স্থানে স্থানে  
মধুমাক্ষিকা ও ভ্রমরগণের সমাহৃত মধু দেখিতে পাইলেন ॥ ২৭—৩০ ॥

সেই বানরগণ দেখিতে পাইলেন—হস্তিদন্ত ও সুবর্ণ-নির্মিত বিচিত্র শয্যা ও  
বৃহৎ আসনসমূহ আস্তীর্ণ রহিয়াছে ॥ ৩১ ॥

বানরগণ চারিদিকে স্বর্ণ, রৌপ্য ও কাংশ্র-নির্মিত [ ভোজন- ]পাত্রসমূহ  
এবং [ তন্মধ্যে ] পবিত্র আহাৰ্য্য ফল-মূল, মহামূল্য পানীয়, নানাবিধ মধু; স্তৃপীকৃত

১। ব-হ-চ 'হেম-'. ২। হ 'মূলানি', ৩। 'মালানি'। ৩। হ 'দ্বিষামাল্যযুতানি চ'। ৪। ক  
'বস্তি'। ৫। ব-চ পুস্তকায়োদিদমর্কঃ নাস্তি। ৬। হ-হ 'কাক্ষনানি'। ৭। ক-পুস্তকে ইদমর্কঃ পরলোক্যে নাস্তি।  
৮। চ 'চ্যুতান্'। ৯। ৭ 'চৈব'। ১০। ক 'দন্ত', হ 'দন্তি', চ 'ভাতি'। ১১। ক-হ 'শ্রা-'.  
১২। হ 'হেম-'. ১৩। হ 'কাংশ্রানাং'। ১৪। চ 'কম্বলানাক্'। ১৫। হ 'কাক্ষনান্'। ১৬। ৭ 'হার্যাণি'।  
১৭। চ 'পানানি'। ১৮। হ-প 'ভক্ষ্যাপি'।

অগুরুণাং স্নগন্ধানাং চন্দনানাং তথৈব চ ।

বাসসাক্ষ মহার্হণামজিনানাঞ্চ সঞ্চয়ান্ ॥ ৩৪ ॥

তত্র তত্র প্রদীপ্তাংশ্চ কাঞ্চনানাঞ্চ সঞ্চয়ান্ ।

দদৃশুর্বানরা দিব্যান্ বৈশ্বানরশিখোপমান্ ॥ ৩৫ ॥

দদৃশুস্তত্র চাসীনাং বিক্রে বীকানে শুভে ।

তাপসীং নিয়তাহারাং চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরান্ ॥ ৩৬ ॥

ততো হনুমান্ গিরিসম্মিকাশঃ কৃতাজ্জলিস্তামভিবাণ্ড বিদ্বান্ ।

পপ্রচ্ছ—কা ত্বং ? ভবনং বিলঞ্চ রত্নানি চেমানি বরাণি কস্মৈ ? ॥ ৩৭ ॥

ইত্যার্থে বায়্মাকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে কিঙ্কিন্যাকাণ্ডে বিলপ্রবেশো

নাম একপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫১ ॥

৩৬। লো-টী। চীরং কুশময়বস্ত্রং কৃষ্ণাজিনঞ্চ বস্ত্রং যত্রাঃ তাম্ ।

৩৭। লো-টী। কস্মৈ ভবনং, বিলং, রত্নানি চ ?

বিলপ্রবেশঃ সর্গঃ ॥

কম্বল, আস্তরণ ও রত্নমণ্ডলের রোমজাত বস্ত্রসমূহ ; স্নগন্ধি চন্দন, অগুরু, রাশি রাশি মহামূল্য বস্ত্র ও মৃগচর্ম্ম এবং অগ্নিশিখার ত্রায় সমুজ্জ্বল সুন্দর কাঞ্চন-স্তূপ দেখিতে পাইলেন ॥ ৩২-৩৫ ॥

তাহারা সেখানে সুবর্ণ-নির্ম্মিত আসনে উপবিষ্টা চীর ও কৃষ্ণাজিনধারিণী আহারসংযম-সমন্বিতা এক তাপসীকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৩৬ ॥

পরে পর্ব্বততুল্য বিদ্বান্ হনুমান্ কৃতাজ্জলিপুটে তাঁহাকে অভিবাদন করিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন—আপনি কে ? এই গৃহ, গহবর, এবং এই সকল উৎকৃষ্ট রত্নই বা কাহার ? ॥ ৩৭ ॥

মহর্ষি বায়্মাকি-পণ্ডিত আদিকাণ্ডে রামায়ণেব কিঙ্কিন্যাকাণ্ডে বিল-প্রবেশ

নামক ৫১শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫১ ॥

১। গ 'স্নগন্ধানাং'। ২। চ-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি। ৩। ঘ-ঙ-ণ 'জাতকপত্ৰ'। ৪। ছ 'কাঞ্চন বিষ্টয়ে'। ৫। চ 'দিক্কা'। ৬। ঘ 'বরাণি'। ৭। ঙ 'বনানি'।



## (৫২) দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

অথ তাং হনুমান্ প্রোক্তঃ পুনঃ কৃষ্ণাজিনাম্বরাম্ ।  
 অত্রবীৎ স্তমহাভাগাং তাপসীং শংসিতব্রতাম্ ॥ ১ ॥  
 বানরাঃ স্ম মহাভাগে সততং বনগোচরাঃ ।  
 ইদং প্রবিষ্টাঃ সহসা বিলং তিমিরসংবৃতম্ ॥ ২ ॥  
 ক্ষুধিতাশ্চ পরিশ্রান্তাঃ পরিখিন্নাঃ পিপাসিতাঃ ।  
 ইদং ধরণ্যা বিবরং প্রবিষ্টাঃ স্ম জলার্থিনঃ ॥ ৩ ॥  
 দৃষ্ট্বাহুতমিদং দিবাং শ্রীমৎ স্তম্ভহনং বিলম্ ।  
 ভূয়ো বয়ং প্রব্যথিতাঃ সম্ভ্রান্তা নষ্টচেতসঃ ॥ ৪ ॥  
 কশ্মেমে কাঞ্চনা বৃক্ষাস্তরুণাদিত্যসন্নিভাঃ ।  
 পুষ্পিতাঃ ফলিতাশ্চাপি পুণ্যাঃ সুরভিগন্ধরঃ ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। সংশিতং বস্ত্রং (?) ব্রতং যজ্ঞান্তাম্ ।

৩। লো-টী। পরিখিন্নাঃ অতিদুঃখিতাঃ । ‘পরিক্লিন্না’ ইতি পাঠো বা ।

৪। লো-টী। বিলং দৃষ্ট্বা প্রব্যথিতা ব্যথাং গতাস্ । চিত্তবিন্দনং চিত্তভ্রমজনক উৎপাতঃ ।

৫। লো-টী। শুচীন মনোহরাণি অভাবহারাণি ভক্ষ্যাণি । পুণ্যাশ্চারণাঃ । সুরভি-  
 গন্ধিনঃ স্তম্ভগন্ধিনঃ । হনুমদ্বাক্যং নাম সর্গঃ (৭) । অয়ং সর্গঃ কচিন্নাস্তি ।

অনন্তর প্রোক্ত হনুমান্ পুনরায় সেই কৃষ্ণাজিনপরিহিতা ব্রতচারিণী মহাভাগা  
 তপস্বিনীকে বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে মহাভাগে, আমরা বানর, সর্বদা বনবাসী ; সহসা অন্ধকারাবৃত এই  
 গহ্বরে প্রবেশ করিয়াছি ॥ ২ ॥

আমরা ক্ষুধায়, তৃষ্ণায় এবং পরিশ্রমে অবসন্ন হইয়া জলের জন্য এই  
 ভূ-গহ্বরে প্রবেশ করিয়াছি এবং এই মনোরম সমৃদ্ধিশালী দুঃপ্রবেশ্য অদ্ভুত গহ্বর  
 দর্শন করিয়া পুনরায় কাতর, সম্ভ্রান্ত ও হতবুদ্ধি হইয়া পড়িয়াছি ॥ ৩-৪ ॥

পুষ্পিত এবং ফলবান্ স্তম্ভবিশিষ্ট নবোদিত সূর্য্যের ন্যায় এই সকল  
 কাঞ্চনময় মনোরম বৃক্ষ কাহার ? ॥ ৫ ॥

- ১। ছ ‘হনু’ । ২। ছ-চ ‘সম’, ঘ ‘ব্রতং ম’ । ৩। ও-চ ‘স্তম’ । ৪। ঘ-চ-চ-ণ ‘-ভাঃ স্ম পরি’ ।  
 ৫। ঘ-ঙ ‘-স্মীণাঃ’ । ৬। ছ ‘ধরিত্র্যা’, চ-ণ ‘ধরণ্যাং’ । ৭। ও ‘-শ্রীশ্চ’ । ৮। ঘ ‘স্মো’ । ৯। ও ‘ভাস্কু’ ।  
 ১০। ঘ-ঙ-চ ‘ব্যথাং গতাস্ স্ম কিমমুমুদান্দিগন্তবিন্দনঃ’ । ও-ইদমর্কঃ নাস্তি । ঘ ‘ব্যথাং গতাস্ স্ম কিমমুমুৎপাতচিত্তবিন্দনঃ’ ।  
 ১১। ও-ছ-চ ‘ফলিতাঃ পুষ্পিতাঃ’ । ১২। ঘ-ঙ-চ-চ ‘-শ্চৈব’ । ১৩। ক ‘-গন্ধিনঃ’ ।

শুচীশ্চভ্যবহার্য্যাণি মূলানি চ ফলানি চ ।

কাঞ্চনানি বিমানানি রাজতানি গৃহাণি চ ॥ ৬ ॥

তাপনীয়গবাঙ্কাণি মুক্তাজালান্তরাণি চ ।

ইমে জাম্বুনদময়াঃ পাদপাঃ কশ্চ তেজসা ॥ ৭ ॥

পদ্মানি চ মহার্হাণি স্নগন্ধীনি কথং ত্বিহ ।

কথং মৎস্তাশ্চ সৌবর্ণাশ্চরন্তি বিমলে জলে ॥ ৮ ॥

আজ্ঞানমনুভাবঞ্চ যস্মৈ চেদং মহদ্বিলম্ ।

অজানতাং নঃ সর্বেষাং ব্যক্তং ব্যাখ্যাতুমর্হসি ॥ ৯ ॥

এবমুক্তা হনুমতা তাপসী ধর্ম্মচারিণী ।

প্রত্যুবাচ হনুমন্তং সর্বভূতহিতে রতা ॥ ১০ ॥

ময়ো নাম মহাতেজা মায়াবী দানবর্বভঃ ।

তেনেদং নিম্নিতং সর্বং মায়ায়া কাঞ্চনং বিলম্ ॥ ১১ ॥

পবিত্র খাতি ফল-মূল, কাঞ্চননির্মিত বিমান, মুক্তাখচিত সুবর্ণময় গবাঙ্কযুক্ত  
রজতনির্মিত গৃহ এবং এই দীপ্তিমান সুবর্ণময় বৃক্ষসমূহই বা কাহার ? ॥ ৬-৭ ॥

এই গহ্বরে মহামূল্য স্নগন্ধি পদ্মই বা কেন ? কেনই বা নির্মল জলে  
কাঞ্চনময় মৎস্ত বিচরণ করে ? ॥ ৮ ॥

আপনি কে, আপনার কিরূপ প্রভাব এবং এই বিশাল গহ্বর কাহার, তাহা  
আমরা কেহই জানি না, [ অতএব, ] বিশদভাবে বলুন ॥ ৯ ॥

হনুমান্ এই কথা বলিলে সর্বলোকহিতৈষিণী ধর্ম্মচারিণী সেই তপস্বিনী  
তাহাকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন— ॥ ১০ ॥

মহাতেজস্বী মায়াবী অসুরশ্রেষ্ঠ ময়, মায়াদ্বারা এই সুবর্ণময় গহ্বর নির্মাণ  
করিয়াছেন ॥ ১১ ॥

১। ঘ-ছ 'ভূপ'। ২। ণ 'জাম্বুন'। ৩। ও 'সহ কচ্ছপৈ'। ৪। অতঃ পরঃ ঘ-পুস্তকে 'কাঞ্চনানি  
চ পদ্মানি জাতানি বিমলে জলে।' ইত্যধিকম্। ৫। ও-ছ 'কশ'। ৬। চ 'চৈতন্য'। ৭। ঘ-ও-ণ 'তু', চ 'চ'।  
৮। ঘ-ও-ণ 'নামম্যাকং বক্তুমর্হসি', ও 'নাম সর্বং ত্বং বক্তুমর্হসি'। ৯। চ-ণ 'ব্রহ্ম'।

পুঁৱা দানবমুখ্যানাং বিশ্বকর্মা বভূব সঃ ।

তেনেদং কাঞ্চনময়ং নির্মিতং ভবনোত্তমম্ ॥ ১২ ॥

স হি বর্ষসহস্রাণি তপস্তপ্ত্বা মহাবনে ।

পিতামহাদ্ বরং লেভে সর্বমৌশনসং বলম্ ॥ ১৩ ॥

বিহায় মৃত্যুং বলবান্ সর্বকামেশ্বরস্তদা ।

উবাস স্মৃতিতঃ কালং কক্ষিদগ্নিন্ মহাবিলে ॥ ১৪ ॥

তমপ্সরসি হেমায়াং সত্ত্বং দানবপুঙ্গবম্ ।

আগত্যাশনিমাদায় নিজঘান পুরন্দরঃ ॥ ১৫ ॥

তদিদং ব্রহ্মণা দত্তং হেমায়া বিলমুত্তমম্ ।

শাস্বতাঃ কামভোগাশ্চ গৃহক্ষেদং হিরণ্যম্ ॥ ১৬ ॥

১৩-১৪। লো-টী। বলং ববম্। 'রো ল' ইতি রস্থ লঃ। মৃত্যুং মৃত্যোরভাবং বরং বিহায় ঔশনসম্ উশনসা শুক্রেণ যো বরো লব্ধঃ তং সর্বং বলং লেভে ইত্যম্বয়ঃ। স্মৃতিতঃ সজ্জাত-স্মৃতঃ। মহাবনে মহাগৃহে মহারণ্যে বা।

১৬। লো-টী। শাস্বতা বহুকালাবস্থায়িনঃ কামভোগাঃ স্মৃতভোগাঃ।

পুরাকালে তিনি শ্রেষ্ঠ অসুরদিগের বিশ্বকর্মা (অর্থাৎ শিল্পী) ছিলেন, তিনিই এই কাঞ্চনময় উৎকৃষ্ট গৃহ নির্মাণ করিয়াছেন ॥ ১২ ॥

তিনি মহারণ্যে সহস্র বৎসর তপস্তা করিয়া ব্রহ্মার নিকট হইতে বররূপে শুক্রাচার্যের সামর্থ্যের আয় সমস্ত সামর্থ্য লাভ করিয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

তখন বলবান্ সমস্ত কামনার প্রভু সেই ময় মৃত্যুকে জয় করিয়া এই মহাবিলে কিছুকাল সুখে বাস করিয়াছিলেন ॥ ১৪ ॥

হেমানাগ্নী অপ্সরাতে আসক্ত দানবশ্রেষ্ঠ ময়কে দেবরাজ ইন্দ্র আসিয়া বজ্রদ্বারা বধ করিয়াছিলেন ॥ ১৫ ॥

ব্রহ্মা হেমাকে এই উত্তম গহ্বর, চিরস্থায়ী ভোগবিলাসদ্রব্য এবং এই সুবর্ণময় গৃহ দান করিয়াছিলেন ॥ ১৬ ॥

১। ঙ-ছ-চ 'দৈত্যদা'। ২। ঙ '-তত্ত্ব বনোত্তম'। ৩। চ '-সৌখ্যময়'। ৪। ছ-ণ-ট 'ধনম্'।

৫। ঘ-চ-ণ '-বনে'। ৬। ণ 'তপশ্চরন্তং হেমায়াং পুরুং'। ৭। চ 'নিজ্জঘান', ণ 'জঘান স'। ৮। ঘ '-য়া বর-', ঙ '-য়া বন-', ক '-য়াং বন-'।

দুহিতা মেরুসাবর্ণেরহং নাম্না স্বয়ম্প্রভা ।

সদা রক্ষামি ভবনং হেমায়া বানরবর্ভাঃ ॥ ১৭ ॥

মম প্রিয়সখী হেমা নৃত্যগীতবিশারদা ।

তয়া সখিত্বাদ বন্ধাহং রক্ষামি ভবনোত্তমম্ ॥ ১৮ ॥

এবমুক্তে শুভে বাক্যে তাপস্যা ধর্মসংহিতে ।

হনুমান্ কপিশার্দূলঃ প্রত্যুবাচ স্বয়ংপ্রভাম্ ॥ ১৯ ॥

অর্থিনঃ স্ম প্রযচ্ছার্যো জলং জলজলোচনে ।

ত্রিয়মাণান্ নিরাহারান্ সংজীবয়িতুমর্হসি ॥ ২০ ॥

সা তু তস্মৈ বচঃ শ্রুত্বা তাপসী ধর্মচারিণী ।

আদায় ফলমূলানি বিধিনোপজহার হ ॥ ২১ ॥

প্রতিগৃহ্য তু তে তস্মাস্তদাতিথ্যং বনেচরাঃ ।

বিধিবদ্ ভক্ষয়ামাস্তস্তাং চৈব সমপূজয়ন্ ॥ ২২ ॥

১৮। লো-টা। তয়া সহ সখিত্বাদ্ভেতোঃ। পুংবস্তাব অর্থঃ। ‘তয়া দত্তবরা চাহ’মিতি বা পাঠঃ

২১। লো-টা। উপজহার দত্তবতী।

হে বানরগণ, আমি স্বয়ম্প্রভা নাম্নী মেরুসাবর্ণির কন্যা, সর্বদা হেয়ার এই গৃহ রক্ষা করি ॥ ১৭ ॥

নৃত্যগীতকুশলা হেমা আমার প্রিয় সখী, তাহার সহিত সখে আবদ্ধ হইয়া আমি এই উৎকৃষ্ট গৃহ রক্ষা করিতেছি ॥ ১৮ ॥

তপস্বিনী স্বয়ম্প্রভা এইরূপ ধর্মসঙ্গত মঙ্গলকর বাক্য বলিলে বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ তাঁহাকে প্রত্যুত্তর দিলেন ॥ ১৯ ॥

হে পূজনীয়া কমলাক্ষি, উপবাসী মৃতপ্রায় আমরা [ আপনার নিকট ] জল প্রার্থনা করিতেছি, আমাদিগকে জল দান করিয়া সংজীবিত করুন ॥ ২০ ॥

সেই ধর্মচারিণী তাপসী হনুমানের কথা শুনিয়া ফল-মূল লইয়া শাস্ত্রানুসারে [ তাহাদিগকে ] প্রদান করিলেন ॥ ২১ ॥

সেই বানরগণ তাঁহার সেই অতিথিসংকার স্বীকারপূর্বক তাঁহাকে অভিনন্দিত করিয়া সেই ফল-মূলসকল যথা-নিয়মে ভক্ষণ করিলেন ॥ ২২ ॥

১। ক ‘হেম-’। ২। ক ‘ইদং’। ৩। ঘ ‘দত্তবরা চাহ’। ৪। ঙ ‘সংস্থিতে’। ৫। ঘ-ঙ-চ-ঢ-ণ ‘তেষাং’। ৬। ণ ‘হৃদয়েষ প্রজপূজ-’।

তে ভক্ষয়িত্বা তৎ সৰ্বং পীত্বা চ বিমলং জলম্ ।

সৰ্বে দদৃশুরালোকং সৰ্বতো হরিয়ুথপাঃ ॥ ২৩ ॥

প্রসন্নমনসঃ সৰ্বে সৰ্বে চ বিগতজ্বরাঃ ।

সঞ্জাতবলরূপাশ্চ তত্রাসন্ হরিয়ুথপাঃ ॥ ২৪ ॥

অথ তানব্রবাৎ সৰ্বান্ সংহৃষ্টান্ বনগোচরান্ ।

ইদং বচনমব্যগ্রা তাপসী ব্রহ্মচারিণী ॥ ২৫ ॥

কিং কার্যং কশ্চ বা হেতোঃ কান্তরাণি সমাপ্রিতাঃ ।

কথঞ্চৈদং বিলং দুর্গং যুগ্মাভিরূপলক্ষিতম্ ॥ ২৬ ॥

বানরা যদি বঃ খেদঃ প্রনক্টৌ মূলভক্ষণাৎ ।

যদি চৈতন্ময়া শ্রাব্যং শ্রোতুমিচ্ছামি তদ্বতঃ ॥ ২৭ ॥

তস্মাস্তদ্ বচনং শ্রুত্বা হনুমান্ মারুতাত্মজঃ ।

আৰ্জ্জবেণ যথাতত্ত্বমাণাতুমুপচক্রে ॥ ২৮ ॥

২৮। লো-টী। আৰ্জ্জবেণ অবক্রস্বভাবেন।

সেই সকল বানরদলপতি সেই সমস্ত ফল-মূল ভোজন করিয়া এবং বিমল জল পান করিয়া চতুর্দিকে আলোক দেখিতে পাঠিলেন ॥ ২৩ ॥

বানরদলপতিগণের সকলের চিত্ত প্রসন্ন হইল, শোক বিদূরিত হইল এবং তাহাদের শক্তি ও সৌন্দর্য্য ফিরিয়া আসিল ॥ ২৪ ॥

অনন্তর তপস্বিনী ব্রহ্মচারিণী ধীরস্বভাবা স্বয়ম্প্রভা সেই হৃষ্টচিত্ত বানর-দিগকে এই কথা বলিলেন— ॥ ২৫ ॥

আপনাদের এখানে কি কাজ, কি হেতু এই বনে আসিয়াছেন এবং কেন এই দুর্গম গহবরে প্রবেশ করিয়াছেন? ॥ ২৬ ॥

বানরগণ, যদি মূল-ভক্ষণে আপনাদের খেদ দূর হইয়া থাকে এবং ইহা যদি আমার শ্রুতিবার হয়, তবে যথার্থরূপে শ্রুতিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৭ ॥

পবননন্দন হনুমান্ তাহার সেই কথা শ্রুতিয়া সরলতার সহিত যথাযথ বলিতে লাগিলেন— ২৮ ॥

১। ঘ 'কামতো', ৭ 'সক্রে তে'। ২। ছ 'তে'। ৩। অতঃ পরং ও-ছ-পুস্তকয়োঃ 'তর্পিতা বিবোধৈর্গুলৈঃ ফলৈঃ শীতেন বারিণা' ('শীতলবারিণা' ছ)। ৪-৮-৭-পুস্তকেষু অত্র কচিং সর্গসমাপ্তিঃ সর্গান্তরায়ত্ত্বং। ৪। ছ 'প্রহ'। ৫। ক '-গ্রা'। ৬। ও 'বা'। ৭। ঘ-ও-৭ 'বৈত'। ৮। চ 'প্রাণ'। ৯। ক 'কথাতাম্'।

রাজা সৰ্ব্বস্য লোকস্য মহেন্দ্রবরুণোপমঃ ।

রামো দাশরথিঃ শ্রীমান্ প্রবিক্টো দণ্ডকং বনম্ ॥ ২৯ ॥

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাতা ভার্য্যা চাপি সীতয়া ।

তস্য ভার্য্যা জনস্থানাদ্রাবণেন হতা বলাৎ ॥ ৩০ ॥

তস্য বীরঃ সখা প্রাজ্ঞঃ স্ত্রীবো নাম বানরঃ ।

রাজা বানরবীরাণাং যেন প্রস্থাপিতা বয়ম্ ॥ ৩১ ॥

অগস্ত্যচরিতামাশাং দক্ষিণাং যমরক্ষিতাম্ ।

সহায়ৈব<sup>১</sup> নরৈরবীরৈরঙ্গদপ্রমুখৈর্ক<sup>২</sup> তাঃ ॥ ৩২ ॥

রাবণং সহিতাঃ সৰ্বে রাক্ষসং কামরূপিণম্ ।

সীতয়া সহিতং বীরা মার্গধ্বমিতি চোদিতাঃ ॥ ৩৩ ॥

বিচিন্ত্যস্তো বয়ং সৰ্বে সমগ্রাং দক্ষিণাং দিশম্ ।

নাধিগচ্ছামো বৈদেহীং রাবণঞ্চাপি তং রিপুম্ ॥ ৩৪ ॥

বুভুক্ষিতাঃ পরিশ্রান্তাঃ বৃক্ষমূলান্যুপাশ্রিতাঃ ।

বিবৰ্ণবদনাঃ সৰ্বে স্ত্রীভয়দর্শিনঃ ॥ ৩৫ ॥

৩২। লো-টা। সইব একদৈব। বয়ং প্রস্থাপিতা ইতি পূর্বেণাঙ্কঃ

সমস্ত লোকের রাজা দশরথ-নন্দন মহেন্দ্র এবং বরুণ-সদৃশ শ্রীমান্ রামচন্দ্র ভ্রাতা লক্ষ্মণ এবং ভার্য্যা সীতার সহিত দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ করিয়াছিলেন। তাঁহার ভার্য্যাকে রাবণ বলপূর্বক জনস্থান হইতে হরণ করিয়াছে ॥ ২৯-৩০ ॥

সেই রামচন্দ্রের বন্ধু—বলশালী, বানরদিগের রাজা, বুদ্ধিমান স্ত্রীব—  
“বীরগণ তোমরা সকলে মিলিত হইয়া সীতাকে এবং কামরূপী রাবণকে অন্বেষণ কর”, এই বলিয়া আমাদিগকে অঙ্গদপ্রমুখ বলবান্ সহচর বানরগণের সহিত অগস্ত্যমুনিসেবিত এবং যমরাজরক্ষিত দক্ষিণদিকে প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ৩১—৩৩ ॥

আমরা সকলে সমগ্র দক্ষিণদিক্ অন্বেষণ করিয়াও বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতা এবং সেই শত্রু রাবণকে পাইতেছি না ॥ ৩৪ ॥

১। ট ‘সহ’। ২। ক ‘নৈ’। ৩। ৭ ‘ভলাঙ্ক’। ৪। ৭ ‘স্থানাং’। ৫। ৬ ‘কন’।  
৬। ক ‘সহিত’। ৭ ‘সহিতৈব’। ৮ ‘সইব বা’। ৯। ক ‘সহ বৈদেহী’। ১০ ‘সহিতং বীরং’। ১১। ট ‘সমস্তাং’।  
১২ ‘সমস্তাদ’। ১৩। ৭ ‘বহশো ন হি পজামঃ সীতয়া সহ রাবণম্’। ১৪ ‘বহশো ন তু পজামঃ সীতয়া সহ রাবণম্’।  
১৫-৬ ‘বহশো ন চ পজামঃ সীতয়া সহ রাবণম্’। ১০। ছ ‘বিবর্ণ’। ১১। ক ‘কর্মিতাঃ’।

তৃষ্ণয়া চাদিতাঃ সর্বৈ সর্বৈ ধ্যানপরায়ণাঃ ।

নাধিগচ্ছামহে পারং মগ্নাশ্চিন্তামহার্ণবে ॥ ৩৬ ॥

চারয়ন্তস্ততশ্চক্ষুঃ পশ্যামো বিবৃতং বিলম্ ।

লতাপাদপসংচ্ছন্নং মহদাস্তমিব ক্ষিতেঃ ॥ ৩৭ ॥

ততো হংসাঃ সমুৎপেতুঃ পত্কেঃ সজলশীকরৈঃ ।

কুররাঃ সারসশ্চৈব মঞ্জুলাশ্চক্রসাহবয়াঃ ॥ ৩৮ ॥

কাদম্বা জল-প্ৰক্ৰাশ্চ তথাহন্তো চ জলেচরাঃ ।

ততো নো মতিরুৎপন্ন্য দৃষ্ট্বা তান্ জলচারিণঃ ॥ ৩৯ ॥

সান্ধবত্র প্রবিশামেতি ময়োক্তা বৈ প্লবঙ্গমাঃ ।

এষামপি চ সর্বেষামৈকমত্যমুপাগতন্ ।

৪০। লো-টী। ময়া প্লবঙ্গমা উক্তাঃ। ততশ্চ ভর্তৃকার্যে স্বরাবতামেতেবাং গচ্ছামঃ

আমরা ক্ষুধায় এবং পরিশ্রমে ক্লান্ত হইয়া বৃক্ষমূল আশ্রয় করিয়াছিলাম এবং স্ত্রীদিগের ভয়ে আমাদের মুখ বিবর্ণ হইয়াছিল ॥ ৩৫ ॥

আমরা সকলেই তৃষ্ণায় পীড়িত হইয়া চিন্তিত হইয়াছি এবং চিন্তারূপ মহাসমুদ্রে নিমগ্ন হইয়া তাহার পরপারে যাইবার উপায় দেখিতেছি না ॥ ৩৬ ॥

তার পর দৃষ্টি সঞ্চালন করিতে করিতে লতা এবং বৃক্ষে সমাচ্ছন্ন পৃথিবীর বিশাল মুখের ন্যায় বিস্তৃত গহ্বর দেখিতে পাইলাম ॥ ৩৭ ॥

হংস, কুরর, সারস, মনোহর চক্রবাক, জলসিক্ত কলহংসগণ এবং অগ্ন্যাগ্ন জলচারী পক্ষিগণ জলার্পণক্ষে সেই গহ্বর হইতে উথিত হইতেছিল, তাহাদিগকে দেখিয়া আমাদের এই বুদ্ধি হইল—“ভাল, আমরা এখানে প্রবেশ করি।” আমি নানরদিগকে এই কথা বলিলে, প্রভুর কার্যে তৎপর তাহাদের সকলেরই এই গহ্বরে গিয়া প্রবেশ করিব, এ বিষয়ে ঐকমত্য হইল ॥ ৩৮—৪০ ॥

১। ও ‘-লক্ষ্মণ জলশীকরৈঃ’। ২। চ-ট ‘জলবাসিতঃ’। ৩। চ-ট ‘বজ্রাঃ ক্রোড়াঃ সারসান্যপি পক্ষিণঃ’। ৪। চ-ণ ‘বজ্র-’। ৫। গ ‘কদ-’। ৬। ছ ‘-মুক্তাশ্চ’, চ-ণ ‘-মুক্তা-’। ৭। চ ‘জলচারিণঃ’। ৮। ঘ-চ ‘সর্বৈঃ’। ৯। ও ‘ময়া হুক্তাঃ প্ল-’। ১০। ঘ ‘এতেষাংকৈব’।

গচ্ছামঃ প্রবিশামেতি ভর্তৃকার্যো হ্রাবতাম্ ॥ ৪০ ॥

পরিগৃহ্য ততো গাঢ়ং বয়ং হস্তং পরস্পরম্ ।

ইদং প্রবিষ্টাঃ সহসা বিলং তিমিরসংবৃতম্ ॥ ৪১ ॥

এতন্মঃ কার্য্যমেতেন কৃত্যেন বয়মাগতাঃ ।

হ্রাক্ষৈবোপগতাঃ সর্বৈ ত্রিয়মাণা বুভুক্ষয়া ॥ ৪২ ॥

আতিথ্যধর্মদত্তানি ত্বয়া মূলফলানি চ ।

অস্মাভিরূপভুক্তানি বুভুক্ষাশ্রমকর্ম্মিতৈঃ ॥ ৪৩ ॥

ত্বয়া চাস্মোকৃত্যঃ সর্বৈ ত্রিয়মাণা বুভুক্ষিতাঃ ।

বদ প্রভূপকারার্থং কিস্তে কুর্বন্ত বানরাঃ ॥ ৪৪ ॥

প্রবিশামেতি ঐকমত্যমুপাগত্য জ্ঞাতমিতার্থঃ ।

৪১। লো-টী। পরিহিতা বন্ধবস্ত্রাঃ, তে বয়ম্, “ততো গাঢ়ং নিবগন্তো গৃহ হস্তো পরস্পর”মিতি পাঠে গৃহ গৃহীত্বা ।

৪২। লো-টী। এতৎ সীতাবেষণম্ । এতেনৈব কৃত্যেন কার্য্যেণ । অভ্যাগতাঃ প্রাপ্তাঃ ।

৪৩। লো-টী। ফলমূলানি চ ত্বয়া ধর্ম্মদত্তাশ্চেব আতিথ্যম্, তানি উপভুক্তানি ।

৪৪। লো-টী। ত্বয়া চ বয়মুক্ত্যঃ আস্ম ভবাম ।.....স্বয়ংপ্রভাবাক্যং নাম সর্গঃ ।

পরে আমরা সকলে পরস্পর পরস্পরের হস্ত দৃঢ়ভাবে ধারণ করিয়া সহসা অন্ধকারাবৃত এই গহ্বরে প্রবেশ করিয়াছি ॥ ৪১ ॥

ইহাই আমাদের কার্য্য, এই কার্য্যেই আমরা আসিয়াছি । ক্ষুধায় মৃতপ্রায় হইয়া সকলে আপনার নিকট উপস্থিত হইয়াছি এবং আমরা ক্ষুধায় কাতর হইয়া আতিথ্য-ধর্ম্মানুসারে আপনার প্রদত্ত ফল এবং মূল সকল ভোজন করিয়াছি ॥ ৪২-৪৩ ॥

ক্ষুধার্ত্ত মৃতপ্রায় আমাদের সকলকে আপনি রক্ষা করিয়াছেন, অতএব আপনি আদেশ করুন, বানরগণ আপনার উপকারার্থে কি করিবে ? ॥ ৪৪ ॥

১। ৮-৮ ‘ভর্তৃঃ কার্য্যো’। ২। ৭ ‘-যত্বরা-’। ৩। ৬ ‘-বৃত্তাম্’। ৪। ৮ ‘ততো গাঢ়ং নিবগন্তো গৃহ হস্তোঃ পরস্পরম্’, ৬ ‘ততো গাঢ়ং পরিবৃত্তা হস্তানাদায় তে মিথঃ’, ৬ ‘ততো গাঢ়ং পরিহিতা হস্তানাদায় তে মিথঃ’, ৮-৮ ‘ততো গাঢ়ং পরিবৃত্তা হস্তানাদায় তে মিথঃ’। ৫। ৬ ‘বিতিমিরাবৃত্তম্’। ৬। ৮ ‘বিলং’, ৬ ‘বলং’। ৭। ৬ ‘বুভুক্ষিতাঃ’। ৮। ৭ ‘-খ্যং ধ-’। ৯। ৮ ‘-বিত্তিঃ’। ১০। ৮-পুণ্ডকে পাদদ্বয়মিহং নাতি। ১১। ৮-৮ ‘ত্রিহি’। ১২। ৮ ‘-কার্য্যে কিং কুর্বন্ত বানরাসঃ’।



এবমুক্তা তু সা তত্র তাপসী বায়ুসূনুনা ।

প্রভূবাচ ততঃ সৰ্ব্বান্ বানরান্ সংশিতব্রতা ॥ ৪৫ ॥

সৰ্বেষাং পরিতুষ্টাহস্মি বানরাণাং মহৌজসাম্ ।

চরন্ত্যামম ধৰ্ম্মং হি ন কার্য্যমিহ কেনচিৎ ॥ ৪৬ ॥

ইত্যৰ্শে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে স্বয়ংপ্রভা-সংবাদো নাম  
দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥

পবননন্দন হনুমান্ নিয়মপরায়ণা তাপসীকে এইরূপ বলিলে, তিনি সমস্ত বানরকে প্রভুত্তর দিলেন—‘আপনারা সকলেই মহাতেজস্বী, আপনাদের প্রতি আমি সন্তুষ্ট হইয়াছি; আমি তপস্বিনী; আমার জ্ঞা কাহারও কিছু করিবার নাই’ ॥ ৪৫-৪৬ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে স্বয়ংপ্রভা-সংবাদ  
নামক ৫২শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫২ ॥

( ৫৩ ) ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

এবমুক্তে শুভে বাক্যে তাপস্তা ধর্মসংহিতে ।

হনুমান্ কপিশাব্দীলঃ প্রত্যুবাচ পুনর্বচঃ ॥ ১ ॥

ভবত্যাহনুগৃহীতাঃ স্ম সর্ব এব বনৌকসঃ ।

কৃতমাতিথ্যমস্মাকং শ্রমশ্চাপগতো মহান্ ॥ ২ ॥

কথিতঞ্চাপি তে তত্ত্বমস্মাভিধর্ম্মচারিণি ।

কারণঞ্চাপি বৈদেহা মার্গাং তে নিবেদিতম্ ॥ ৩ ॥

বিচিতঃ শতশচায়ং দেশো দক্ষিণসংজিতঃ ।

প্রেষিতৈর্বানরেন্দ্রেণ সীতার্থেহস্মাভিরাগতৈঃ ॥ ৪ ॥

সময়শ্চ কৃতস্তেন কপীনাং সন্নিবৌ তদা ।

পূর্ণে মাসি নিবর্ত্তস্বং বসন্ বধ্যো ভবেন্মম ॥ ৫ ॥

ইতি প্রতিসমাদিক্তা ভত্রা বয়মনিন্দিতৈ ।

বিচিন্ত্যন্তো দিশঃ সর্বা বানরাঃ শীত্ৰগামিনঃ ॥ ৬ ॥

তাপসী এইরূপ ধর্মসঙ্গত উৎকৃষ্ট বাক্য বলিলে, বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান পুনরায় বলিলেন— ॥ ১ ॥

আপনাকর্তৃক আমরা সকল বানরই অনুগৃহীত হইয়াছি, আপনি অতিথি-সংকার করিয়াছেন—আমাদের গুরুতর আন্তি দূর হইয়াছে ॥ ২ ॥

ধর্ম্মশীলে, আমরা আপনার নিকটে যথাযথ বলিয়াছি এবং বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতার অন্বেষণই আগমনের কারণ তাহাও নিবেদন করিয়াছি ॥ ৩ ॥

বানররাজ সুগ্রীবকর্তৃক প্রেরিত হইয়া আগমনপূর্বক আমরা সীতার জন্য এই দক্ষিণ দেশ শতবার অনুসন্ধান করিয়াছি ॥ ৪ ॥

বানররাজ সুগ্রীব বানরগণের সম্মুখে নিয়ম করিয়া দিয়াছেন—“একমাস পূর্ণ হইলে প্রত্যাবর্ত্তন করিবে, তাহার অধিক বাস করিলে, আমার বধার্হ হইবে” ॥ ৫ ॥

হে অনিন্দিতৈ, আমরা সকল বানর প্রভুকর্তৃক এইরূপ আদিষ্ট হইয়া দ্রুতগতিতে সমস্ত দিক্ অন্বেষণ করিতে করিতে সুগ্রীবের প্রেরণানুসারে দক্ষিণদিগের সর্বত্র ভ্রমণ করিয়া এই বিশাল গহ্বর দেখিতে পাই ॥ ৬-৭ ॥

১। গ পুনঃ পুনঃ। ২। ও-‘হাঃ’। ৩। হ-‘শ্চায়ং গতো’। ৪। গ সর্ব’। ৫। ঘ ‘বৈ’। ৬। চ ‘বেদিতঃ’। ৭। ক ‘-সংজিতঃ’। ৮। চ ‘-সঃ স’। ৯। চ ‘মাসে’।

বয়স্তু দক্ষিণামাশাং স্ত্রীবেণ প্রচোদিতাঃ ।

সমস্তাং পরিধাবন্তঃ পশ্যামো বিবৃতং বিলম্ ॥ ৭ ॥

প্রবিশ্য চৈব সহসা সীতাবিচয়কারিণাং ।

ন চ পশ্যামি নিক্ষাশং বিলাদস্ম্যাং স্তমধ্যমে ॥ ৮ ॥

এবমুক্তে হনুমতা সর্বৈ তে বানরাস্তদা ।

উচুঃ প্রাঞ্জলয়ো ভূত্বা তাপসীং ধর্মচারিণীম্ ॥ ৯ ॥

লোলস্বভাবৈরস্মাভিঃ কিস্কিন্ধেহপকৃতং যদি ।

সর্বং মর্ষয়িতব্যং তে সর্বৈরেব কৃতোহঞ্জলিঃ ॥ ১০ ॥

একস্তু বয়মিচ্ছামস্ত্বাং বক্তুং ধর্মচারিণি ।

শ্রয়তাক্ষাভিধাস্তামঃ সর্ব এব তবাগ্রতঃ ॥ ১১ ॥

সর্বৈ পরিগতা দেশা বিলেহস্মিন্ সর্ববানরৈঃ ।

ন চ পশ্যাম তং দেশং প্রবিষ্টা যেন বানরাঃ ॥ ১২ ॥

৮। লো-টী। নিক্ষাশং নির্গমম্ ।

১২। লো-টী। যেন দেশেন বয়ং বিলং প্রবিষ্টাস্তং দেশম্ ।

হে কৃশোদরি, সীতার অবেষণার্থ সহসা এইখানে প্রবেশ করিয়া এই গহ্বর হইতে নির্গমনের পথ দেখিতেছি না ॥ ৮ ॥

হনুমান্ এই কথা বলিলে সমস্ত বানর কৃতাজলিপুটে সেই ধর্মচারিণী তাপসী স্বয়ম্প্রভাকে বলিলেন— ॥ ৯ ॥

কৃতাজলিপুটে আমরা সকলে নিবেদন করিতেছি যে চঞ্চলস্বভাব আমরা যদি আপনার কোন অপকার করিয়া থাকি, তবে তাহা ক্ষমা করুন ॥ ১০ ॥

ধর্মচারিণি, আমরা আপনাকে এক বিষয় বলিতে ইচ্ছা করি, [ দয়া করিয়া ] শুনুন, সকলেই আপনার নিকট বলিব ॥ ১১ ॥

আমরা সকল বানর এই গহ্বরের সমস্ত স্থান ভ্রমণ করিয়াছি কিন্তু যে পথ দিয়া এইখানে প্রবেশ করিয়াছিলাম, সেই পথ দেখিতে পাইতেছি না ॥ ১২ ॥

১। ৭ 'প্রদেপিতাঃ'। ২। চ 'তাম্'। ৩। ছ 'স্ত্রাম'। ৪। চ 'তে প্রবিষ্টাঃ স্ত্রঃ'। ৫। চ 'কারিণঃ'। ৬। ব-ঙ-ছ 'নিষ্কাশং', চ 'নির্ধাণং'। ৭। ও 'স্তমধ্যমেন'। ৮। ৭ 'মতি'। ৯। ছ-চ-গ 'তে সর্বৈ'। ১০। ও 'শ্রয়তাক্ষাভিধাস্তামি'। ১১। চ 'প্রতঃ'। ১২। ছ 'তৎ', চ-গ 'চ'। ১৩। ব-চ-গ 'স্বৈ'। ১৪। ও 'কৃতাজলিঃ'। ১৫। ও 'এবম্'। ১৬। ও 'গীম্'। ১৭। ব 'তোদেশা'। ১৮। ও 'যে চ'।

তদিচ্ছামো বয়ং সর্বৈ বিলাদস্মান্মনোরমাৎ ।

ত্বৎপ্রসাদাদ্‌ বিনির্গন্তুং ত্বং হি নঃ পরমা গতিঃ ॥ ১৩ ॥

যঃ কৃতঃ সময়োহস্মাকং সূগ্রীবোণ মহাত্মনা ।

স কালঃ সমতিক্রান্তো বিলেহস্মিন্‌ পরিধাবতাম্ ॥ ১৪ ॥

সা ত্বমস্মাদ্‌ বিলাৎ সর্বানুভারয়িতুমর্হসি ।

ভীক্ষো হি রাজা সূগ্রীবঃ প্রিয়ার্থো রাঘবস্ত চ ॥ ১৫ ॥

মহচ্চ কার্যমস্মাভিঃ কর্তব্যং ধর্ম্মচারিণি ।

তচ্চাপি ন কৃতং কার্যমিহ নঃ পরিলজ্জনাৎ ॥ ১৬ ॥

তদ্রাজভয়ভীতানাং ত্রাণং ভবিতুমর্হসি ।

অস্মানস্মাদ্‌ বিলাদুর্গাতুভারয়িতুমর্হসি ॥ ১৭ ॥

ইতি ক্রবাণাংস্তান্‌ সর্বান্‌ সর্বভূতহিতে রতা ।

উবাচ পরমগ্রীতা বিলাতুভারগোচ্ছয়া ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টা। অস্মাভিঃ করণভূতৈঃ সূগ্রীবোণ মহৎ কাৰ্য্যং কর্তব্যম্‌। ঘবা, অস্মাভিঃ সূগ্রীবস্ত।

অতএব আমরা সকলে আপনার অনুগ্রহে এই মনোহর গহ্বর হইতে বহির্গত হইতে ইচ্ছা করি, আপনিই আমাদের একমাত্র গতি ॥ ১৩ ॥

মহাত্মা সূগ্রীব আমাদের যে সময় নির্দিষ্ট করিয়া দিয়াছিলেন, এই গহ্বরে পরিভ্রমণ করিতে করিতে আমাদের সেই সময় অতীত হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

রামচন্দ্রের হিতৈষী মহারাজ সূগ্রীব অতিশয় কঠোর, অতএব আপনি আমাদের সকলকে এই গহ্বর হইতে উদ্ধার করুন ॥ ১৫ ॥

ধর্ম্মশীলে, আমাদের মহৎ কাৰ্য্য করিতে হইবে, সেই কাৰ্য্য এখনও করা হয় নাই, তজ্জন্ম মহারাজ সূগ্রীবের ভয়ে ভীত আমরা আপনাকে এই দুর্গম গহ্বর হইতে উদ্ধার করিয়া পরিত্রাণ করুন ॥ ১৬-১৭ ॥

বানরগণ এইরূপ বলিলে, পরম সন্তুষ্টা সর্বপ্রাণীর হিতৈষিণী স্বয়ম্প্রভা তাহা-দিগকে গহ্বর হইতে উদ্ধার করিতে ইচ্ছা করিয়া বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

১। ছ-ঢ-ণ 'হরাৎ'। ২। গ-পুস্তকে অত আগত্য সপ্তদশলোকপুর্বাঙ্কোত্তোংগশো নাস্তি। ৩। ট 'প্রিয়ার্থে'। ৪। ট 'তস্মাপি'। ৫। ট 'লজ্জিনাম্'। ৬। ট '-রতান্'।

ইদং বিবুধরাজেন বিলং শক্রেণ সংযুগে ।

অসুরার্থে বিযুক্তেন পুরা বজ্রেণ দারিতম্ ॥ ১৯ ॥

দুরাসদং স্তূৰ্ধৰ্যং বহুরত্নসমাকুলম্ ।

মহাপ্রাজ্ঞেন পুত্রার্থে নিশ্চিতং বিশ্বকস্মণা ॥ ২০ ॥

তস্ম বৈরাতিসর্গেণ বিলেহস্মিন্ বজ্রদারিতে ।

জীবতা দুষ্করং মন্ত্রে প্রাবিষ্টেন নিবর্তিতম্ ॥ ২১ ॥

তপসস্তু প্রভাবেণ নিয়মোপার্জিতেন চ ।

সৰ্ব্ব এব বিলাদস্মান্নির্গমিষ্যথ বানরাঃ ॥ ২২ ॥

নিমীলয়ত নেত্রাণি সৰ্ব্বৈ বানরযুথপাঃ ।

ন হি নিজ্জমিতুং শকাং চক্ষুযি হনিমীলিতে ॥ ২৩ ॥

১৯। লো-টা। অসুরার্থে অসুরবধার্থে দ্বন্দ্বরেণ নিযুক্তেন। 'বিপুল'মিতি পাঠে ইদং বিপুলং বিলমিত্যম্বয়ঃ।

২০। লো-টা। দুরাসদং দুর্গমম্, দুর্দার্যমভিতবিতুমশক্যম্।

২১। লো-টা। তস্ম ময়স্ম ইজ্ঞেণ সহ বৈরাতিসর্গেন বৈরোৎপাদনেন ইতি সৰ্ব্বজ্ঞঃ। প্রবিষ্টস্ম জীবতং দুষ্করং দুর্লভং মন্ত্রে। কিস্ক, নিবর্তিতং নিবর্তনঞ্চ দুর্লভম্।

২২। লো-টা। নিয়মানাং ব্রতোপবাসতীর্থপর্যটনাদীনাম্ উপার্জিতেন মমেতি শেষঃ।

পূর্বকালে যুদ্ধে অসুরবধার্থে নিক্ষিপ্ত দেবরাজ ইন্দ্রের বজ্রদ্বারা এই গহ্বর বিদারিত হইয়াছে ॥ ১৯ ॥

বিচক্ষণ শিল্পী ( ময় ) পুত্রের জন্য দুঃপ্রাপ্য এবং দুর্দর্শনীয় বহুরত্ন-পরিপূর্ণ এই গহ্বর নির্মাণ করিয়াছিলেন ॥ ২০ ॥

তাহার শত্রুতার জন্য [ ইন্দ্রকর্তৃক ] বজ্রদ্বারা বিদারিত এই গহ্বরে প্রবেশকারীর জীবিতাবস্থায় প্রত্যাবর্তন করা দুষ্কর বলিয়া মনে করি ॥ ২১ ॥

বানরগণ, আপনারা সকলেই [ আমার ব্রত, উপবাস ও তীর্থপর্যটনাদি ] নিয়মদ্বারা উপার্জিত তপস্যার প্রভাবে এই গহ্বর হইতে বহির্গত হইবেন ॥ ২২ ॥

বানরদলপতিগণ, আপনারা সকলে নেত্র মুদ্রিত করুন, চক্ষু মুদ্রিত না করিয়া বহির্গত হইতে পারা যায় না ॥ ২৩ ॥

১। ৭ 'প্রযুক্তেন'। ২। চ 'হুরাসং' 'স্তূৰ্ধৰ্যং'। ৩। ৬-৭ 'দুরাধৰ্যং'। ৪। ঘ 'রচিতং'। ৫। ৬-চ '-রাভি'। ৬। ঘ '-সঙ্গেন'। ৭। ক 'জীবিতং', ছ '-তাদুষ্করং'। ৮। চ 'প্রতিষ্টেন'। ৯। চ '-ভম্'। ১০। ৭ 'নিয়মোপার্জিতেন'। ১১। ছ-চ 'মে', ৬-৭ 'বৈ'। ১২। চ 'সৰ্ব্বদৈব'। ১৩। ঘ '-ক্ষুংবিহু-', ৭ '-নীতানিমীলিতে'।

ততস্তে হরয়ঃ সর্বৈঃ স্নকুমারতলৈঃ করৈঃ ।

সমং স্ত্রীমীলয়ং স্তম্ভুর্বিবর্তির্গমনকাঙ্ক্ষিণঃ ॥ ২৪ ॥

বানরাস্ত মহাত্মানো হস্তরুদ্ধমুখাঃ স্থিতাঃ ।

নিমেষান্তরমাত্রাণ বিলাহুভারিতাস্তয়া ॥ ২৫ ॥

উভার্য্য বিষমাত্মনাং সমেত্য স্নদতী তদা ।

ততঃ সা তান্ সমুত্তীর্ণান্ সমাশ্বাস্তেদমব্রবীৎ ॥ ২৬ ॥

এষ বিক্ষো গিরিঃ শ্রীমান্ বহুকন্দরনিব্বরঃ ।

এষ প্রস্রবণঃ শৈল এষ পার্শ্বে মহোদধিঃ ।

অস্তি বোহস্ত গমিষ্যামি ভবনং বানরোত্তমাঃ ॥ ২৭ ॥

ইত্যুক্ত্বা তদ্ বিলং ঘোরং প্রবিবেশ তপস্বিনী ।

তপোবোগপ্রভাবেণ নিমেষান্তরচারিণী ॥ ২৮ ॥

ইত্যর্থে বাস্তবিকায়ৈ রামায়ণে আদিকাণ্ডে কিক্কাকাণ্ডে বিলনিষ্ক্রমণং

নাম ত্রিগুণাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৩ ॥

২৪। লো-টা। সমং যুগপদেব।

২৬। লো-টা। সমেত্য আগতা।

[লো-টা]। করাবরুদ্ধৈর্নয়নৈর্দিশিষ্টাঃ। বিলাহুভারিতাঃ সর্গঃ [ ১১শপাঠান্তরং উষ্টবাম্ ]।

তার পর বহির্গমনাভিলাষে বানরগণ সকলে অতি কোমল হস্তদ্বারা এক-  
সময়েই চক্ষু মুজ্জিত করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহামনাঃ বানরগণ হস্তদ্বারা মুখ অবরুদ্ধ করিয়া থাকিলে, সেই তাপসী মুহূর্ত্ত  
মধ্যেই [ তাঁহাদিগকে ] গহ্বর হইতে উদ্ধার করিলেন ॥ ২৫ ॥

পরে সেই সুন্দরী সেই সঙ্কট হইতে উদ্ধার করিয়া বহির্গত বানরদিগকে  
আশ্বস্ত করিয়া এই কথা বলিলেন— ॥ ২৬ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, এই বহু গুহা এবং নির্বরশালী সুন্দর বিক্ষাচল, এই প্রস্রবণ  
পর্বত এবং পার্শ্বদেশে এই মহাসমুদ্রে। আপনাদের মঙ্গল হউক, আমি গৃহে যাই ॥ ২৭ ॥

তাপসী এই বলিয়া তপঃপ্রভাবে নিমেষ-মধ্যেই সেই ভয়ঙ্কর গহ্বরে প্রবেশ  
করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাস্তবিকপ্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের কিক্কাকাণ্ডে বানরগণের ভূ-গহ্বর

হইতে নিষ্ক্রমণ নামক ৫৩শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৩ ॥

১। ছ-চ 'তরৈঃ'। ২। ও 'তচ্ছ' বা বানরাঃ সর্গে'। ৩। ছ 'নক'। ৪। ক 'বাস্তবা', ৭ 'বাস্তবা'।  
৫। ক 'ল্লিঃসারিতাস্তয়া'। ৬। ক-পুস্তকে ইদমব্রুং নাস্তি। ৭। ৭ 'যুবতী'। ৮। ৭ 'ততস্তান্ সা'। ৯। ছ  
'কুমার'। ১০। ছ-চ-ণ 'মন'। ১১। অতঃপর ছ-ণ-পুস্তকয়োঃ 'তথৈ বিলং সা মহা শ্রবণপ্রভা প্রবিজ্ঞা যথৈ নিয়তা  
(নিয়তা -এ) তপস্বিনী। স্থলে তু সর্বৈঃ হরয়োহপ্যবস্থিতাঃ করাবরুদ্ধৈর্নয়নৈর্গৃহাবলাঃ' ইত্যাদিকম্।

## ( ৫৪ ) চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ

বানরাস্তে মহাত্মানো হস্তরুদ্ধমুখাঃ স্থিতাঃ ।  
 চক্ষুঃস্বান্মীলয়ামাস্থমুহূর্তাং সর্ব এব হি ॥ ১ ॥  
 ততস্তে দদৃশুর্ঘোরং সমুদ্রং বরুণালয়ম্ ।  
 অপারমিব গর্জন্তুং মহোরগনিষেবিতম্ ॥ ২ ॥  
 ততস্তং দেশমাগম্য সৌম্যং বিতিমিরং শুভম্ ।  
 যথাপ্রাপ্তমকৃৎস্বা চ ততো বচনমব্রুবন্ ॥ ৩ ॥  
 রামস্ত ভাৰ্য্যাং তাং দ্রক্ষুং রাবণঞ্চ নিশাচরম্ ॥  
 স নঃ কালো ব্যতিক্রান্তো যো রাজ্ঞা সময়ঃ কৃতঃ ॥ ৪ ॥  
 তে বিদ্যাস্থ গিরেঃ পাদে সংপ্রপুষ্পিতপাদপে ।  
 উপবিষ্টা মহাকায়াশ্চিস্তামাপেদিরে পরাম্ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টা। পূর্বং যথা প্রাপ্তং তথৈব, অকৃৎস্বা যত্নাস্তরমকৃৎস্বা, তং দেশমাগম্য বচনমব্রুবন্ ।

৫। লো-টা। আনশিরে প্রাপ্তঃ । ‘আপেদিরে’ ইতি বা পাঠঃ ।

হস্তদ্বারা মুখ অবরুদ্ধ করিয়া অবস্থিত শ্রেষ্ঠবানরগণ সকলেই মুহূর্তমধ্যে চক্ষু উন্মীলিত করিলেন ॥ ১ ॥

তাহারা চক্ষু উন্মীলিত করিয়া বৃহৎ বৃহৎ সর্পের বাসস্থান, বরুণের আলয়, ভীষণ গর্জনকারী অপার সমুদ্র দেখিতে পাইলেন ॥ ২ ॥

তার পর সেই অন্ধকার-বিহীন শুভাবহ সুন্দর দেশে আসিয়া যথোচিত [ অন্বেষণ ] কার্য না করিয়াই এই কথা বলিলেন— ॥ ৩ ॥

রামচন্দ্রের ভাৰ্য্যা সীতা এবং নিশাচর রাবণের অন্বেষণ করিবার জন্য সুগ্রীব যে সময় নির্দ্ধারিত করিয়াছিলেন, তাহা অতীত হইয়াছে ॥ ৪ ॥

বিশালদেহ বানরগণ পুষ্পিতবৃক্ষযুক্ত বিদ্যা পর্বতের পাদদেশে উপবেশন পূর্বক অতিশয় চিন্তাঘ্নিত হইলেন ॥ ৫ ॥

১। ক ‘-রাস্ত মহাবীৰ্য্যা’, চ ‘-রাঃ হুমহাত্মানো হুমমৎপ্রমুখাঃ’ । ২। ছ ‘-তা’ । ৩। ও ‘-গং রাক্ষসাত্মম’ । ৪। চ ‘সোহপি’ । ৫। ক ‘পাৰ্শ্বে’ ।

ততঃ সিংহ<sup>১</sup>র্ষভস্কন্ধঃ পীণায়তভূজঃ কপিঃ ।

যুবরাজো মহদ বাক্যমঙ্গদস্তানথাব্রবীৎ ॥ ৬ ॥

শাসনাৎ কপিসিংহস্য সৰ্বের<sup>২</sup> বয়মিহাগতাঃ ।

মাসং পূর্ণং বিলগতা নাববুধ্যাম বানরাঃ ॥ ৭ ॥

তস্মিন্ ব্যতীতে কালে তু স্ত্রীবেণ স্বয়ং কৃতে ।

প্রায়োপবেশনং যুক্তং সৰ্বের<sup>৩</sup>বাং নো বনৌকসাম্ ॥ ৮ ॥

স্ত্রীবো বলবাংস্তীক্ষ্ণঃ প্রকৃত্যা বানরেশ্বরঃ ।

ন ক্ষমিষ্যতি সৌহৃদ্যাকং ব্যতিক্রমমিমং প্রভুঃ ॥ ৯ ॥

ন হি জ্ঞাস্ততি স্ত্রীবো বোরং কৰ্ম্ম কৃতং মহৎ ।

সীতাধিগমনেহস্মাভিঃ পাপমেব করিষ্যতি ॥ ১০ ॥

প্রাপ্তদোষা বয়ং সৰ্বের<sup>৪</sup> সাধু প্রায়মুপাস্মহে ।

ত্যক্তা পুত্রাংশ্চ দারাংশ্চ ধনানি চ গৃহাণি চ ॥ ১১ ॥

৭। লো-টী। ততঃ পূর্ণমাসগমনাৎ নোৎপকরিষ্যতি নোহস্মান্ অপকরিষ্যতি স্ত্রীব ইত্যর্থঃ। “মাসং পূর্ণং বিলগতা ন বুধ্যাম হি বানরাঃ” ইতি বা পাঠঃ।

১০। লো-টী। পাপমেব বিরুদ্ধমেব করিষ্যতি মংস্ততে।

১১। লো-টী। প্রাপ্তদোষা বয়ং পুত্রাদীঃস্ত্যক্তা সাধু যথা তথা প্রায়ং প্রায়োপবেশনম্, ‘সাধুপায়ং’ বা পাঠঃ।

পরে সিংহ এবং বুয়ের গায় উন্নতস্কন্ধ স্তূল ও বিশালবাহুসম্পন্ন যুবরাজ অঙ্গদ তাঁহাদিগকে এই উত্তম বাক্য বলিলেন—॥ ৬ ॥

বানরগণ, বানরশ্রেষ্ঠ স্ত্রীবের আদেশে আমরা এখানে আসিয়াছি এবং গহ্বর-মধ্যেই একমাস পূর্ণ হইয়াছে, তাহা আমরা বুঝিতেছি না ॥ ৭ ॥

মহারাজ স্ত্রীব-কর্তৃক নির্দ্ধারিত সেই সময় অতীত হওয়ায় আমাদের সমস্ত বানরের প্রায়োপবেশন করা উচিত ॥ ৮ ॥

মহাবীর বানররাজ স্ত্রীব স্বভাবতঃই অতি কঠোর ; তিনি আমাদের এই ব্যতিক্রম ক্ষমা করিবেন না ॥ ৯ ॥

মহারাজ স্ত্রীব সীতার প্রাপ্তি-বিষয়ে আমাদের অনুষ্ঠিত মহৎ ও ভীষণ কৰ্ম্ম অবগত না হইয়া আমাদের অনিষ্টই করিবেন ॥ ১০ ॥

১। অতঃপরং ৭-পুস্তকে ‘যেমাথযুজে মাসি বলসংখ্যা ব্যবস্থিতাঃ। বাতীতদনয়শ্চাপি ঐমতঃ কার্যমুক্তম্’ ইত্যধিকম্। ২। য ‘গতং’। ৩। য-চ ‘নাবুধ্যাম হি বানরাঃ’, চ-টি ‘হরয়ো নাবুধ্যতে’, ৭ ‘ন বুধ্যাম হি’। ৪। ও ‘-র্ষভঃ’। ৫। চ ‘নো রাজা’। ৬। ও ‘-মেবং গমিষ্যতি’। ৭। ও ‘সংপ্রাপ্তাঃ সঃ’, ক ‘প্রাপ্তাদেশা’। ৮। ৭ ‘প্রাপ্তাঃ প্রিয়ম্’। ৯। ৭ ‘দারাংশ্চ পুত্রাংশ্চ’।



ন চার্সো ঘাতয়েদ্রোজা পশ্চাৎ প্রতিগতানিতঃ ।

বধেনাপ্রতিরূপেণ মৃত্যুঃ শ্রেয়ানিহৈব নঃ ॥ ১২ ॥

ন চাহং যৌবরাজ্যে বৈ স্ত্রীবেণাভিষেচিতঃ ।

নরেন্দ্রেণাভিষিক্তোহহং রামেণ বিদিতান্ননা ॥ ১৩ ॥

স পূর্ববন্ধবৈরো মাং দৃষ্ট্বা রাজা ব্যতিক্রমম্ ।

ঘাতয়িষ্যতি তীক্ষ্ণেন দণ্ডেনাতিচিরাৎ গতম্ ॥ ১৪ ॥

কিং মে স্ত্রুদভিব্যাসনং পশ্যদভিজ্জীবিতান্তকম্ ।

ইহৈব প্রায়মাসিষ্যে রম্যে সাগররোধসি ॥ ১৫ ॥

এতচ্ছ ত্বা তু করুণং যুবরাজস্ত ভাষিতম্ ।

তে সর্বের বানরশ্রেষ্ঠা ইদং বচনমব্রুবন্ ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। পশ্চাৎ মাসস্ত্যতঃ। ন ঘাতয়েৎ? অপি তু ঘাতয়েদেব। অপ্রতিরূপেণ অবিচারিতেন, অবিচারিতাদ্ বধাৎ ইহৈব মৃত্যুঃ শ্রেয়ান্। “বিধিনাহ প্রতিরূপেণে”তি পাঠে স এবার্থঃ।

১৪। লো-টী। অতিচিরাৎ বিলম্বেন গতং মাং। ‘কৃতনিশ্চয়’ ইতি পাঠে ময়া কৃতো নিশ্চয়ঃ।

১৫। লো-টী। জীবিতান্তকং মরণং ব্যাসনং ভঃবং পশ্যদভিঃ কিং? ন কিমপীত্যর্থঃ।

আমাদের অপরাধ হইয়াছে, আমরা স্ত্রী, পুত্র, ধন এবং গৃহ বিসজ্জন-পূর্বক প্রায়োপবেশন করি, ইহাই উচিত ॥ ১১ ॥

এখান হইতে পরে প্রত্যাঘর্ষন করিলে নিশ্চয়ই রাজা আমাদের বিনাশ করিবেন, অবিচারিত প্রাণদণ্ড অপেক্ষা ইখানেই আমাদের মরণ ভাল ॥ ১২ ॥

আমি স্ত্রীকর্তৃক যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত হই নাই, আশ্চর্যজনক মহারাজ রামচন্দ্র-কর্তৃক অভিষিক্ত হইয়াছি ॥ ১৩ ॥

মহারাজ স্ত্রীকর্তৃক হইতেই আমার প্রতি বৈরভাব পোষণ করেন, সুতরাং অতি বিলম্বে উপস্থিত হইলে আমাকে তীক্ষ্ণদণ্ডদ্বারা বধ করিবেন ॥ ১৪ ॥

বন্ধুগণ আমার প্রাণান্তকর বিপদ দেখিবেন, তাঁহাদের দ্বারা আমার কি হইবে? আমি এই রমণীয় সমুদ্রতটেই প্রায়োপবেশন করিব ॥ ১৫ ॥

সেই সমস্ত শ্রেষ্ঠ বানর যুবরাজ অঙ্গদের এইরূপ করুণ বাক্য শুনিয়া এই কথা বলিলেন— ১৬ ॥

১। ঘ-ণ ‘ন নোহসৌ’, ছ ‘ন হি নো’। ২। ক ‘তান্ হি নঃ’, ঘ-ণ ‘তানিতি’। ‘-রাজোন’, ঢ ‘-রাজোহপি’। ৩। ঢ ‘চৈব’। ৪। ঢ ‘-ব্যাসেন’।

তীক্ষ্ণঃ প্রকৃত্যা স্ত্রীবিঃ প্রিয়ার্থী রাঘবস্ত চ ।

অস্মানকৃতকার্য্যাংশ্চ তস্মিংশ্চ সময়ে গতে ॥ ১৭ ॥

অদৃষ্টায়াং সীতায়াম্ দৃষ্ট্বাহস্মানাগতান্ প্রভুঃ ।

রাঘবপ্রিয়কামার্থী হনিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥ ১৮ ॥

আগাংসি ন ক্ষমন্তে হি প্রধানানাং নরাধিপাঃ ।

প্রধানভূতাশ্চ বয়ং স্ত্রীবস্ত স্ত্রীসম্মতাঃ ॥ ১৯ ॥

শ্রেয়ঃ প্রায়োপগমনমীদৃশে কার্য্য আগতে ।

ভয়াদিত্তানাং তেষাস্তু প্লবগানাং মহাত্মনাম্ ॥ ২০ ॥

উবাচ বচনং তারস্তৎকালসদৃশং হিতম্ ।

বিষাদস্ত্যজ্যতামেষ সর্ব্বৈরেব প্লবঙ্গমৈঃ ॥ ২১ ॥

প্রবিশামো বিলং তুর্গং বয়ং যস্মাদ্বিনির্গতাঃ ।

যদি বো রোচতে বাক্যং সর্ব্বেষাং হরিপুঙ্গবাঃ ॥ ২২ ॥

১৭। লো-টী। প্রকৃত্যা স্বভাবেন অস্মান্, কার্য্যান্ সীতাষেবণহেতুন্ অকৃত কৃতবান্ । কার্য্যানিতি পুংস্বমার্ষম্ । যদা, সীতাষেবণকার্য্যবতঃ । “কার্য্যং হেতৌ প্রয়োজনেন” ইতি কোষঃ । যদা, অকৃতকার্য্যানস্মান্ হনিষ্যতীতি দ্বাভ্যামরয়ঃ ।

১৯। লো-টী। আগাংসি অপরাধান্ ন ক্ষমন্তে । “নাপরাধ”মিতি বা পাঠঃ ।

২০-২১। লো-টী। তেষাং হিতং বচনমুবাচেষ্যম্ ।

রামচন্দ্রের হিতৈষী স্ত্রীবি স্বভাবতঃই অতি কঠোর ; নির্দ্ধারিত সময় অতীত হইলে অকৃতকার্য্য আমাদিগকে দেখিয়া এবং সীতাকে না দেখিয়া প্রভুশক্তি-সম্বিত স্ত্রীবি আমাদিগকে বধ করিবেন, এবিষয়ে সংশয় নাই ॥ ১৭-১৮ ॥

রাজারা প্রধান ব্যক্তিদের অপরাধ ক্ষমা করেন না এবং আমরা স্ত্রীবীর মতে প্রধান ॥ ১৯ ॥

‘প্রায়োপবেশনই শ্রেয়ঃ’, এইরূপ কর্তব্য নির্দ্ধারিত হইলে ‘তার’নামক বানর ভয়ে বিহ্বল সেই মহামুভব বানরদিগকে তৎকালোচিত এইরূপ হিতকর বাক্য বলিলেন—“বানরগণ, আপনারা সকলেই এই বিষাদ পরিত্যাগ করুন” ॥ ২০-২১ ॥

বানরগণ, যদি আপনাদের সকলের অভিপ্রেত হয়, তবে আমরা যে গহ্বর হইতে বহির্গত হইয়াছি, সেই তুর্গম গহ্বরেই পুনরায় প্রবেশ করি ॥ ২২ ॥

১। চ ‘সর্বাংশ্চ’ । ২। ঘ-ঙ-চ ‘য়াং হি’ । ৩। ও ‘আগমং ন ক্ষমন্তে’, চ ‘ন ক্ষমন্তেহপরাধং হি’ ।

৪। ঞ ‘বেশ’ । ৫। চ ‘চ সম্মতাঃ’ । ৬। চ ‘শাম বিলং’ । ৭। চ ‘বা’ ।

ক্রিয়তাং কিং বিমর্ষণে শ্রেয়ো নঃ ক্রিয়তামিদম্ ।

দুর্ধৰ্ষং মহচ্চেদং বহুভক্ষ্যং বানরাঃ ॥ ২৩ ॥

তত্রস্থান্শচ ন নঃ শত্রুঃ স্প্রক্ষুং সেন্দ্রাশ্চ দেবতাঃ ।

কিং পুনশ্চানুষো রামো লক্ষ্মণো বাপি বীর্যবান্ ।

সুগ্রীবো বানরেন্দ্রো বা তথা সৰ্বে বনৌকসঃ ॥ ২৪ ॥

ইদং হি মায়াবিহিতং সুদুৰ্গমং প্রভূতভক্ষ্যাদকভোজ্যপেয়ম্ ।

এহীতুমিন্দ্রোহপি ন নোহত্র শত্রুঃ সুগ্রীবরামৌ সহিতৌ ন চাপি ॥ ২৫ ॥

তদঙ্গদস্তাপি রুরোচ বাক্যম্ উচুশ্চ সৰ্বে হরয়ঃ সমেতাঃ ।

যথা ন হন্ত্যেমহি তদ্বিধানং বিধীয়তাং সংশয়মাগতাঃ স্মাঃ ॥ ২৬ ॥

ইত্যৰ্ধে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিক্কিাকাণ্ডে তারবাক্যং নাম

চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৪ ॥

২৩। লো-টী। বিমর্ষণে বিচারেণ। ইদং বিলম্, দুর্ধৰ্ষমগম্যম্ ।

২৪। লো-টী। মাহুষো রাববাভ্যামন্যো নরেন্দ্রো রামঃ ।

২৫। লো-টী। ভক্ষ্যং চক্ষ্যম্, ভোজ্যমঙ্গাদি। পেয়ং মধু।

২৬। লো-টী। কিমুচুস্তদাচ- যথেন্তি।

তারবাক্যো নাম সর্গঃ ।

বানরগণ, বিচারের কি প্রয়োজন, আমাদের এইরূপ হিতানুষ্ঠান করুন, বহু ভোজন-সামগ্রীযুক্ত এই বিল অতি বিশাল এবং দুর্ধৰ্ষ ॥ ২৩ ॥

এই বিলে অবস্থিত আমাদিগকে স্পর্শ করিতে ইন্দ্রের সহিত দেবগণও সমর্থ নহেন; মনুষ্য রামচন্দ্র, বলশালী লক্ষ্মণ, বানররাজ সুগ্রীব অথবা সমস্ত বানর—ইহাদের কথা আর কি বলিব ॥ ২৪ ॥

প্রচুর ভোজন করিবার উপযুক্ত খাচ্ছদ্ৰব্য এবং পানীয় জলে পরিপূর্ণ এই গহ্বর মায়াদ্বারা বিরচিত, এখানে গমন করা অতি দুষ্কর; এখানে আমাদিগকে গ্রহণ করিতে ইন্দ্রও সমর্থ নহেন অথবা সুগ্রীব এবং রামচন্দ্র একত্র ইহীয়াও সমর্থ নহেন ॥ ২৫ ॥

সেই কথা অঙ্গদেরও অভিপ্রেত হইল এবং সমস্ত বানর মিলিত হইয়া বলিলেন—আমরা সঙ্কটাপন্ন হইয়াছি, অতএব যাহাতে নিহত না হই, তাহার উপায় অবলম্বন করুন ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিক্কিাকাণ্ডে 'তার'বাক্য

নামক ৫৪শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৪ ॥

১। ঘ-এ 'কুর্ধ্বতা'। ২। গ 'সুধর্ষ'। ৩। ঙ 'ধং সুমহচ্চেদং'। ৪। ঙ 'বঃ'। ৫। ঙ-এ 'মহু'। ৬। ঘ-চ 'ল্লা হি', গ 'ল্লাদিদে'। ৭। অতঃপরং চ-পুস্তকে 'অলং বিষাদেন বিলং প্রবিশ্ত কদাম সর্গে যদি রোচতে তব'। ইত্যধিকম্। ৮। ঘ 'ইমং'। ৯। ঙ 'মক্ষয়ম্'। ১০। গ 'চাত্র'। ১১। চ 'কৃত এণ তন্মায়'। ১২। ঘ '-স্তাণ বচোহমুদ্রুপং শ্রদ্ধেদমুর্চরয়ঃ প্রতীতাঃ'। ১৩। ঙ 'তন্মৈ'।

( ৫৫ ) পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ

তথা ক্রবতি তারে তু তারাদিপতিবর্চসি ।  
 অথ মেনে কৃতং রাজ্যং হনুমানঙ্গদেন হি ॥ ১ ॥  
 বুদ্ধ্যা হৃষ্টাঙ্গয়া যুক্তং পিতৃস্তুজোগুণান্বিতম্ ।  
 চতুর্দশগুণং মেনে হনুমান্ বালিনঃ স্তুতম্ ॥ ২ ॥  
 আপূর্য্যমাণং শশ্বচ্চ তেজোবলপরাক্রমৈঃ ।  
 শশিনং গুরুপক্ষাদৌ বর্দ্ধমানমিবৌজসা ॥ ৩ ॥  
 বৃহস্পতিসমং বুদ্ধ্যা বিক্রমেণ সমং পিতুঃ ।  
 শুশ্র্ষমাণং তারশ্চ যথা শত্রুং বৃহস্পতেঃ ॥ ৪ ॥  
 ভর্তৃঃ কার্য্যে পরাক্রান্তঃ সর্ব্বশাস্ত্রবিশারদঃ ।  
 অভিসন্ধাতুমায়েভে হনুমানঙ্গদং ততঃ ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। অঙ্গদেন রাজ্যং কৃতং কিস্কিন্দ্যারাজ্যং কৃতং লক্ষ্যমিতার্থঃ। হ্রতমিতি পাঠে প্রাপ্তমিতি মেনে জাতবান্। অঙ্গদে বানরাণামতামুরাগাদিতি ভাবঃ।

২। লো-টী। ন কেবলং তেজামুরাগ এব রাজ্যলাভে বীজম্, স্বযোগ্যতাহপীতাহ এয়েণ—বুদ্ধা ইতি। অষ্টাঙ্গয়া উহ-প্রত্যহ-শুশ্র্ষাদিরূপয়া। পিতুঃ সকাশাচ্চতুর্দশগুণম্। কেচিৎ পিতৃস্তুজোগুণাত্যামন্বিতং তথা চতুর্দশগুণম্। ‘অষ্টৌ বুদ্ধিগুণাঃ, ষট সন্ধিবিগ্রহাদয় ইত্যাচক্ষতে।

৪। লো-টী। তারশ্চ মতমিতি শেষঃ। শুশ্র্ষন্তং শ্রোতুমিচ্ছন্তম্।

৫। লো-টী। অভিসন্ধাতুং সুগ্রীবেন সহ সন্ধাতুং।

৫। টিপ্পনী। অভিসন্ধাতুং ভর্তৃরর্থং অনুকূলয়িতুমিতার্থঃ।

চন্দ্রের আয় রূপবান্ ‘তার’ এইরূপ বলিলে, হনুমান্ মনে করিলেন যে—  
 অঙ্গদ যেন রাজ্য অধিকার করিলেন ॥ ১ ॥

হনুমান্ বালীর পুত্র অঙ্গদকে অষ্টাঙ্গ-বুদ্ধিসম্পন্ন এবং পিতা অপেক্ষা চতুর্দশ গুণ তেজস্বী বলিয়া মনে করিলেন ॥ ২ ॥

প্রভুর কার্য্যে পরাক্রমশালী সর্ব্বশাস্ত্রে সুপণ্ডিত হনুমান্ সর্ব্বদা শক্তি-সামর্থ্য এবং বিক্রমপূর্ণ, গুরুপক্ষীয় প্রতিপক্ষের আয় সৌন্দর্য্যের সহিত বর্দ্ধমান, বুদ্ধিতে বৃহস্পতির আয়, পরাক্রমে পিতা বালীর আয় এবং বৃহস্পতির বাক্য শ্রবণেচ্ছ ইন্দের আয় তারের বাক্য শ্রবণেচ্ছ অঙ্গদকে [ প্রভুর কার্য্যে ] অনুকূল করিতে লাগিলেন—॥ ৩-৫ ॥

১। ও ‘-রেখপি’, চ ‘-রেখ’। ২। ও ‘হ্রত’। ৩। ঘ-প ‘হ’। ৪। ক ‘-সংশয়া’, গ ‘কষ্টাঙ্গয়া’।  
 ৫। ও ‘আপূর্য্যমা-’। ৬। ঘ ‘পিতৃঃ সমম্’। ৭। ঘ-হ ‘-ভৃ-রর্থ’, ও ‘-ভৃ-রর্থব্যাঞ্জাতঃ’। ৮। হ ‘-স্তো বৃত্তঃ  
 শাং’, গ ‘-স্তো বৃত্তিশাস্ত্রে’। ৯। ও ‘তথা’।

স চতুর্গামুপায়ানাং তৃতীয়মনুবর্তয়ন্ ।

ভেদয়ামাস তান্ সৰ্বান্ বানরান্ বাক্যসম্পদা ॥ ৬ ॥

তেষু সৰ্বেষু ভিন্নেষু ততোহভেদয়দঙ্গদম্ ।

ভীষণৈৰ্বহুভিৰ্বাকৈঃ রামশঙ্কাসমম্বিতৈঃ ॥ ৭ ॥

সামর্থ্যে ত্বং পিতৃস্তুল্যো যুধি মন্ত্রক্ৰিয়াবিধৌ ।

দৃঢ়ং ধারয়িতুং শক্তঃ কপিরাজ্যং যথা পিতা ॥ ৮ ॥

নিত্যমস্থিরচিত্তাস্তু হরয়ো হরিসত্তম ।

ন বস্তুং বিষহিষ্যন্তি পুত্রদারৈৰ্বিনা ত্বয়া ॥ ৯ ॥

ন তে স্বামনুরজ্যোরন্ প্রত্যক্ষং প্রবদামি তে ।

যথা হি রামস্ত্রুণীবৌ লক্ষ্মণশ্চ পিতৃস্তুব ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। তৃতীয়ং ভেদম্।

৭। লো-টী। ভিন্নেষু স্ত্রুণীবাং পরাস্থথেষু, আশঙ্কনং রামাৎ শঙ্কা, তৎসমম্বিতৈঃ। 'রামশঙ্কাসমম্বিতৈ'রিতি বা পাঠঃ।

৮। লো-টী। তথা যুধি যুদ্ধে, মন্ত্রক্ৰিয়াবিধৌ মন্ত্রবিধানে, অমন্ত্রক্ৰিয়াবিধানে চ পিতৃ-তুল্যঃ। দৃঢ়ং নিত্যস্তং যথা ভবতি।

৯। লো-টী। ত্বয়া সহ বস্তুং ন বিষহিষ্যন্তি সহিষ্ণুতাং ন করিষ্যন্তি। 'নাস্তাং প্রতি-সহিষ্যন্তি পুত্রদারাবিতাস্তব'তি পাঠে যতঃ পুত্রদারাবিতাস্তবৈব চলিষ্যন্তীতি ভাবঃ।

১০। লো-টী। তে বানরাস্থাং নানুরজ্যোরন্ স্বামনুরক্তাঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—যথাহমিতি। অহমাদয়ো যথা তব পিতুরনুরক্তাস্তথার্থঃ।

হনুমান্ বচনকোশলে সাম, দান, ভেদ, দণ্ড, এই চতুর্বিধ উপায়ের মধ্যে তৃতীয় উপায় ভেদ অবলম্বন-পূর্বক সেই সমস্ত বানরকে বিভেদগ্রস্ত করিলেন ॥ ৬ ॥

তঁাহারা সকলে ভিন্নমত হইলে, পরে রাম হইতে আশঙ্কার কথা উল্লেখ করিয়া বহুবিধ ভীষণ বাক্যে অঙ্গদকে বিভেদগ্রস্ত করিলেন ॥ ৭ ॥

আপনি যুদ্ধ, সামর্থ্য এবং মন্ত্রণাবিষয়ে পিতার সদৃশ এবং আপনার পিতার স্যায়ই আপনি বানররাজ্য দৃঢ়রূপে শাসন করিতে সমর্থ ॥ ৮ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ, বানরগণ সর্বদাই অস্থিরচিত্ত, অতএব স্ত্রীপুত্র-বিহীন হইয়া আপনার সহিত বাস করিতে সমর্থ হইবে না ॥ ৯ ॥

আমি স্পষ্টই আপনাকে বালিতেছি যে, রাম, স্ত্রুণীব ও লক্ষ্মণ যেক্রপ আপনার পিতার অনুরক্ত ছিলেন না, আপনার প্রতি তাহারাও সেইরূপ অনুরক্ত নহে ॥ ১০ ॥

১। ক 'হু'স্তৈঃ শিক্ষার্থং হুঙ্গনং তৈঃ'। ২। ৭ 'চ'। ৩। ছ-চ 'স্তাশ্চ'। ৪। ও 'বস্তুং নেং ভবিষ্যন্তি'। ৫। ঘ-ছ-ণ 'নৈতে', চ 'তেন ত্বা-'। ৬। ও 'চেষামনু-'। ৭। ক 'যথাহং'।

ন রাজ্যং ন চ তে সৰ্বে সামদানবিভেদনৈঃ ।

ন দৈগুণ যুধা শক্যাঃ স্ত্রীবাদপকষিতুম্ ॥ ১১ ॥

ন বিগ্রহং সমং প্রাপ্তুর্দুর্বলস্য বলীয়সা ।

আত্মক্ষয়করং তস্মান্ন বিগৃহীত দুর্বলঃ ॥ ১২ ॥

যাঞ্জেমাং মন্ত্রসে বীর গুহাং দুর্গসমাশ্রয়াম্ ।

এষা লক্ষ্মণবাণানামীষং কার্য্যা বিদারণে ॥ ১৩ ॥

স্তোত্রং হি কৃতমিন্দ্রেণ বজ্রেনাত্ম বিদারণম্ ।

লক্ষ্মণস্ত শিতৈর্বাণৈর্ভিন্দ্যাং পত্রপুটং যথা ॥ ১৪ ॥

একৈবেন্দ্রাশনিজ্যেষ্ঠা যয়া দুর্গং বিদারিতম্ ।

লক্ষ্মণস্ত তু নারাচা বহুশঃ সন্তি তাদৃশাঃ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টা। দণ্ডেন ইযুগা বাণেন যুধা যুদ্ধেন চ অপকষিতুং স্ত্রীবাদিঃ সারম্বিতম্ ।

১২। লো-টা। বিগৃহ্যসমং বিগৃহ্যং বিগ্রহম্ অসমমলুচিতমাত্মক্ষয়করঞ্চ ন বিগৃহীত বিগ্রহং ন কুখ্যাং ।

১৩। লো-টা। গুহাং বিলং দুর্গরূপাং সমাশ্রয়াং পশুসে পশুসি। এষা গুহা দ্বিষং-করবিদারণম্ অল্লায়াসবিদারণম্। “যানিমান্ পশুসেহস্মান্ বৈ বীরেদঞ্চ বিলং মহৎ। অঙ্গ লক্ষ্মণ-বাণানামীষং করবিদারণে” ইতি কচিং পাঠঃ ।

১৪। লো-টা। অশনিপাতনাক্ষেতোঃ বিলমেকং মুখ্যং হর্ডেদমিব কৃতম্। [ পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্ ] ।

রাজ্য অথবা এই সমস্ত বানরকে সাম, দান, ভেদ, দণ্ড অথবা যুদ্ধদ্বারাও স্ত্রীবা হইতে বিচ্ছিন্ন করিতে পারা যাইবে না ॥ ১১ ॥

পণ্ডিতেরা বলিয়া থাকেন যে বলবানের সহিত দুর্বলের যুদ্ধ করা উচিত নয়, অতএব দুর্বল ব্যক্তি নিজের ধ্বংসকর যুদ্ধ অবলম্বন করিবে না ॥ ১২ ॥

বীর, আপনি যে গহ্বরকে দুর্গের তুল্য আশ্রয় মনে করিতেছেন, ইহা বিদারণ করা লক্ষ্মণের বাণের পক্ষে সহজ কার্য্য ॥ ১৩ ॥

ইন্দ্র বজ্রদ্বারা ইহার অল্পই বিদারণ করিয়াছেন, কিন্তু লক্ষ্মণ তাঁহার তীক্ষ্ণ বাণদ্বারা এই গহ্বরকে পত্রপুটের স্থায় বিদারিত করিবেন ॥ ১৪ ॥

ইন্দের একটি মাত্র বজ্র, যাহা-দ্বারা এই দুর্গম গহ্বর বিদারিত হইয়াছিল ; কিন্তু লক্ষ্মণের তাদৃশ বহু বাণ আছে ॥ ১৫ ॥

১। ক 'চাহং', ছ 'বাহং'। ২। ঘ-ঢণ 'দণ্ডেন'। ৩। গ 'পুয়া'। ৪। ঘ-ছ 'শক্যাঃ', ৫ 'কার্য্যাঃ', চ 'শক্যাঃ'। ৬। ৬ '-দপি'। ৭। ঘ-ছ 'বিগৃহ্যসমনমপাহ-', ঢণ 'বিগৃহ্যসমনমপাহ-'। ৮। ৮। ঘ 'বৃহত'। ৯। গ 'স্বাতুং'। ১০। চ '-করবিদারণা'। ১১। ৬ 'বিলং বিকৃতমিন্দ্রেণ'। ১২। ঘ-ছ 'একং অশনিপাতনাং', গ 'একং অশনিপাতনাং'। ১৩। অতঃপর ঢ-পুস্তকে 'বিলং হি কৃতমিন্দ্রেণ একং অশনিপাতনাং' ইত্যধিকম্। ১৪। ৬ 'গং'। ১৫। ছ '-রিতুম্'। ১৬। ৬ 'চ'। ১৭। ঢণ 'বহুশঃ'।

যদি কৰ্ত্তা ভবানেবং বিলেহ্মিন্মভিসংশ্রয়ম্ ।

ততস্ত্বাং হরয়ঃ সৰ্বে ত্যক্ষ্যন্তি কৃতনিশ্চয়াঃ ॥ ১৬ ॥

স্মরন্তঃ পুত্রদারীণাং নিত্যোদ্বিগ্না বুদ্ধক্ষিতাঃ ।

খেদিতা দুঃখশয্যাভিঃ স্বাং করিষ্যন্তি পৃষ্ঠতঃ ॥ ১৭ ॥

স বিহীনঃ স্নহদৃতিশ্চ হিতকামৈশ্চ বন্ধুভিঃ ।

তুণাদপি ভয়োদ্বিগ্নঃ স্পন্দমানস্তসিধ্যসি ॥ ১৮ ॥

ন তু জাতু ন হিংস্রস্ত্বাং রামলক্ষ্মণসায়কাঃ ।

অপবৃত্তা মহাবেগা যদি ত্বং ন গমিষ্যসি ॥ ১৯ ॥

অস্মাভিস্তু গতং সার্কং বিনীতবদ্রুপস্থিতম্ ।

আনুপূৰ্ব্বা স সূগ্ৰীবো রাজ্যে স্বাং স্থাপয়িষ্যতি ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। এষ ভবান্, অভিসংশ্রয়মাশ্রয়ম্, যদি কৰ্ত্তা করিষ্যতি।

১৮। লো-টী। স্পন্দমানাচ্চলতঃ।

১৯। লো-টী। অপবৃত্তং তত্র গমনে পরায়ণম্। “অপবৃত্তং মহাবেগাঃ পাতালেহপি প্রতিষ্ঠিত”মিতি বা পাঠঃ।

২০। লো-টী। আনুপূৰ্ব্বা পিতৃাদিক্রমেণ।

যদি আপনি এইরূপ এই গহ্বরে আশ্রয় গ্রহণ করেন, তবে বানরগণ পরামর্শ করিয়া আপনাকে পরিত্যাগ করিবে ॥ ১৬ ॥

পুত্র ও স্ত্রী প্রভৃতি পরিজনকে স্মরণ করিয়া সর্বদাই উদ্বিগ্ন এবং ক্ষুধায় পীড়িত ও ক্লেশকর শয্যায় শয়ন করিয়া দুঃখিত হইয়া ইহারা আপনার প্রতি বিমুখ হইবে ॥ ১৭ ॥

আপনি হিতৈষী বন্ধুবান্ধব-বিহীন হইয়া তৃণ হইতেও ভয়ে কম্পিত ও উদ্বিগ্ন হইবেন ॥ ১৮ ॥

যদি আপনি গমন না করেন, তবে মহাবেগশালী রাম এবং লক্ষ্মণের বাণ আপনাকে কখনও বধ করিবে না তাহা নহে ( অর্থাৎ অবশুই বধ করিবে ) ॥ ১৯ ॥

আর, আপনি যদি আমাদের সহিত বিনীতভাবে [সূগ্ৰীবের সমীপে] উপস্থিত হ'ন, তবে মহারাজ সূগ্ৰীব ক্রমানুসারে আপনাকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন ॥ ২০ ॥

১। অসার্কস্ত্বাং হানে ঘ-পুণ্ডকে 'বজ্রাশনিসমপ্রখ্যা গিরীণামপি ভেদনাঃ। আত্মাত্বং হি ষদৈব জ্ঞমেবিষ্যসি পরস্তপ।' ইতি পাঠঃ। ৬ 'বতঃ'। ২। ৭ 'ভয়েনৈবং'। ৩। ৬ '-গ্নিন্ বৈ প্রতিশ্রমম্', ৬-৮ '-গ্নিন্ বৈ প্রতিশ্রমম্'। ৪। ৬ 'অতস্ত্বাং'। ৫। ৬ '-স্ত্বাং স্বদারীণাং'। ৬। ক 'দুঃখিতাশ্চৈব'। ৭। ৭ 'গ্নাঃ'। ৮। ঘ '-মানাৎ ভবিষ্যসি'। ৯। ঘ 'ন জাতু ন হি নঃ স্পৃষ্টা', ৬ 'ন জানন্তো ন হিংস্রস্ত্বাং'। ১০। ৬-৮-৮ '-বৃত্তং', ৭ '-ভবহা-'। ১১। ক 'নাগমি-'। ১২। ৭ 'পতঃ'। ১৩। ৭ '-বৃত্তঃ'।

ধর্মকামঃ পিতৃব্যস্তে ধর্মাত্মা সংশিতব্রতঃ ।

শুচিঃ সত্যপ্রতিজ্ঞশ্চ ন স যাং ন সাস্বয়েৎ ॥ ২১ ॥

প্রিয়কামশ্চ তে মাতুলসুদর্শং চাস্ত্র জীবিতম্ ।

তস্ত্রাপত্যং ন চাস্ত্রান্ত্রং তস্মাদঙ্গদ গম্যতাম্ ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিস্কিন্দাকাণ্ডে হনুমদ্বাক্যং

নাম পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৫ ॥

২১। গো-টী। যাতমুপস্থিতং স্বাং ন ন সাস্বয়েৎ সাস্বয়েদেব ।

হনুমদ্বাক্যো নান পঞ্চপঞ্চাশত্তমঃ সর্গঃ ।

ধর্মলিপুশ্চ, ধার্মিক, নিয়মপরায়ণ, পবিত্র এবং সত্যপ্রতিজ্ঞ আপনার পিতৃব্য  
তঁাহার নিকটে উপস্থিত আপনাকে অবশ্যই সন্তুষ্ট করিবেন ॥ ২১ ॥

তিনি আপনার মাতার হিত কামনা করেন এবং আপনার মাতার প্রিয়  
কাজ করাই তঁাহার জীবনের উদ্দেশ্য ; তঁাহার অন্য কোন সন্তান নাই, অতএব  
অঙ্গদ, আপনি গমন করুন ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিস্কিন্দাকাণ্ডে হনুমদ্বাক্য-নামক

৫৫শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৫ ॥



## ( ৫৬ ) ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ

শ্রদ্ধা তু হনুমদ্বাক্যং প্রস্তুতং ধর্মসংহিতম্ ।  
 স্বামিসংকারসংযুক্তমঙ্গদঃ প্রত্যুবাচ হ ॥ ১ ॥  
 হৈর্য্যং ধর্ম্মান্নতা শৌচমানুষংস্তমথার্জ্জবম্ ।  
 বিক্রমশৈব ধৈর্য্যঞ্চ স্ত্রীবে নোপপত্ততে ॥ ২ ॥  
 কথং স ধর্ম্মং জানাতি ভ্রাতরং পূর্ব্বজং হি যঃ ।  
 অশ্মভিঃ প্রত্যরৌৎসীদ্ বৈ হ্যভানুপতনে বিলে ॥ ৩ ॥  
 ভ্রাতুর্য্যেষ্ঠস্ত যঃ ক্রুদ্ধো জীবতো মহিষীং প্রিয়াম্ ।  
 ধর্ম্মতো মাতরমিব স্নীকরোতি জুগুপ্সিতঃ ॥ ৪ ॥  
 সখা পাণিগৃহীতশ্চ কৃতকর্ম্মা মহাযশাঃ ।  
 ন স্মৃতো রাঘবো যেন স কস্ত স্কৃতং স্মরেৎ ॥ ৫ ॥

১। লো-টা। ধর্ম্মসংহিতং ধর্ম্মযুক্তম্।

২। লো-টা। হৈর্য্যমচঞ্চলম্। আনুশংস্তমক্রুরতা। আর্জ্জবমবক্রতা। ধৈর্য্যং পাণ্ডিত্যম্।

৩। লো-টা। যো হি অশ্মভিঃ প্রস্তুতৈঃ বিলে প্রত্যরৌৎসীৎ প্রতিক্রুদ্ধং বিলম্বকরো-  
 দিতার্থঃ। ন বিজ্ঞতে ভানুনাং রশ্মানাং পতনং যস্মিন্ তস্মিন্ বিলে।

৪। লো-টা। জীবতো জীবনতোহপি প্রিয়াম্।

৫। লো-টা। স্কৃতং শোভনং কর্ম্ম।

অঙ্গদ হনুমানের ধর্ম্মসঙ্গত প্রভুর প্রতি সম্মানসূচক বিস্তৃত বাক্য শ্রবণ করিয়া  
 প্রত্যুত্তর দিলেন ॥ ১ ॥

স্থিরতা, ধার্ম্মিকতা, পবিত্রতা, অক্রুরতা, সরলতা, পরাক্রম এবং ধীরতা,  
 এই সমস্ত গুণ স্ত্রীবে দেখা যায় না ॥ ২ ॥

যে ব্যক্তি জ্যেষ্ঠ ভ্রাতাকে অন্ধকারাচ্ছন্ন গুহায় প্রস্তরদ্বারা প্রতিক্রুদ্ধ করিয়াছিল,  
 সে কিরূপ ধর্ম্ম জানে ? ॥ ৩ ॥

যে ক্রুদ্ধ হইয়া ধর্ম্মানুসারে মাতার আয় জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার প্রাণাধিকা প্রিয়া  
 মহিষীকে গ্রহণ করে, সে নিন্দিত ॥ ৪ ॥

[ অগ্নি সাক্ষী করিয়া ] ষাঁহার হস্ত গ্রহণ করা হইয়াছে এবং ষাঁহার সাহায্যে  
 স্বীয় কার্য্য সম্পাদন করা হইয়াছে, সেই মহাযশস্বী বন্ধু রামচন্দ্রকে যে ভুলিয়া  
 গিয়াছিল, সে কাহার উত্তম কার্য্য স্মরণ করিবে ? ॥ ৫ ॥

১। ঘ-ণ 'হনুমতো বাক্যং'। ২। ও 'প্রস্তুতং', ড-ঢ 'প্রস্তুতং'। ৩। ও 'ধর্ম্মবতাং', ঢ 'ধর্ম্মানুনাং  
 দো'। ৪। ঘ 'স্ত্রীং ত-'। ৫। ঢ 'ধর্ম্মচ', গ 'শৌধ্যক'। ৬। ঢ 'পরি'। ৭। ঢ 'রশ্মীত'। ৮। ও-ছ  
 '-দ্ধি', গ '-সৌং স'। ৯। ঢ-ণ 'বর্ত্তমান', ছ 'বসন্তং পতিস্তং বিলে'। ১০। ঘ 'যো ভাধ্যাং', ও 'যঃ ক্রুরো', ঢ-ণ-ছ  
 'যঃ ক্রুরো'। ১১। ঘ 'বিস্ম-'। ১২। ও 'কথং'।

কাণ্ডে ] ৪, ৫৬, ৯

ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ

৩৪২০

লক্ষ্মণস্ত ভয়াৎ যেন নাধর্ম্যভয়ভীরুণা ।

আরুকা মার্গিতুং সীতা ধর্ম্যস্তত্র কথং ভবেৎ ॥ ৬ ॥

তস্ম্যাং পাপে কৃতয়ে চ স্মৃতিহীনে চলাত্মনি ।

বিশ্বসেৎ কঃ পুমান্ প্রাজ্ঞস্তৎকুলীনো জিজীবিষুঃ ॥ ৭ ॥

রাজপুত্রং প্রতিষ্ঠাপ্য সগুণং বাথ নিগুণম্ ।

কথং শত্রুঃ কুলীনং মাং স্ত্রীীবো জীবয়িষ্যতি ॥ ৮ ॥

ভিন্নমস্ত্রো বিরুদ্ধশ্চ হীনঃ শক্ত্যা কথং হৃহম্ ।

কিকিঙ্ক্যাং প্রাপ্য জীবয়েৎ গতায়ুরিব সঙ্গরম্ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টা। তৎকুলীনঃ তৎকুলজো জ্ঞাতিঃ।

৮। লো-টা। রাজপুত্রং মামিত্যভ্যঃ। প্রতিষ্ঠাপ্য সীতাবেষণে প্রস্থাপ্য সীতায়  
অদর্শনাৎ কালাত্যাচ্চ কথং জীবয়িষ্যতি? যতঃ শত্রুকুলীনম্।৯। লো-টা। ভিন্নো দারিতঃ প্রকাশিত ইতি বাবৎ। মস্ত্রো গুপ্তিবাদঃ। সোহহং  
হীনঃ তস্ত বলাৎ নুনঃ। কথং শক্যস্তত্ত্ব যোগ্যঃ রক্ষিতুমিতি শেষঃ। ‘তত্র মস্ত্রোপক্কে’তি  
পাঠে প্রকাশিতো গুপ্তবাদ ইত্যর্থঃ। কথং বা তস্ত গুপ্তিকথনাৎ অহং জীবয়েম্? কথমিত্য-  
স্তারত্তিঃ। তেন সংগতঃ সন্। [ পাঠান্তরমহুমেষম্। ]যে ব্যক্তি, অধর্ম্মের ভয়ে নহে, লক্ষ্মণের ভয়ে সীতাকে অবেষণ করিতে আরম্ভ  
করিয়াছে, তাহাতে ধর্ম্ম কিরূপে সম্ভব হয়? ॥ ৬ ॥অতএব, তৎকুলসম্ভূত কোন্ বুদ্ধিমান ব্যক্তি (জ্ঞাতি) জীবনের আশায় পাপিষ্ঠ,  
কৃতঘ্ন, ধর্ম্মশাস্ত্র-জ্ঞানহীন, চঞ্চল-স্বভাব সেই স্ত্রীীবকে বিশ্বাস করিবে? ॥ ৭ ॥আমি গুণবান্ হই অথবা নিগুণই হই—রাজ-পুত্র এবং স্বকুলোৎপন্ন  
অর্থাৎ জ্ঞাতি; সুতরাং শত্রু স্ত্রীীব কার্যসাধনে প্রেরণ করিয়া [অকৃতকার্য্য দেখিলে]  
আমাকে কিরূপে জীবিত রাখিবে? ॥ ৮ ॥আমি বিরুদ্ধবাদী এবং শক্তিহীন, আমার বিরুদ্ধ-মন্ত্রণা প্রকাশ পাইয়াছে;  
সুতরাং আমি কিকিঙ্ক্যায় যাইয়া যুদ্ধস্থলগত আয়ুহীন ব্যক্তির স্থায় কি প্রকারে  
জীবিত থাকিব? ॥ ৯ ॥

১। ট ‘ন ধর্ম্ম’। ২। ও ‘-কো’, ছ ‘-কং’। ৩। ও-ছ-ণ ‘সীতাং’। ৪। ছ ‘ধর্ম্মং তস্ত’।  
৫। ক ‘তস্মিন্’। ৬। ও-ছ ‘বিশ্বস্যং’, ট ‘বিশ্বস্যঃ স্তাত্ত্ব কঃ প্রাজ্ঞঃ স্বর্গলীনো জিজীবিষুঃ’, ৭ ‘বিশ্বস্ত’।  
৭। ৭ ‘কুলং ন’। ৮। ও ‘-স্থাপ্য’। ৯। ক ‘বাপি’। ১০। ট ‘শত্রুং’। ১১। ৭ ‘পিতৃব্যো মাং কুলীনঃ’।  
১২। ষ-ছ ‘পিতৃব্যো’। ১৩। ষ-ছ-ণ ‘মস্ত্রোপক্কে’। ১৪। ও ‘ভ্যজ্যেৎ’। ১৫। ষ-ছ-ণ ‘গতায়ুরিব’।

উপাংশুদণ্ডেন হি মাং বন্ধনেনাবসাদয়েৎ ।

শঠঃ ক্রুরঃ কৃতঘ্নশ্চ সূগ্রীবো রাজ্যকারণাৎ ॥ ১০ ॥

বন্ধনান্মরণাচ্ছেয় ইহ প্রায়োপবেশনম্ ।

অনুজানীত মাং সর্বৈ গৃহান্ গচ্ছত বানরাঃ ॥ ১১ ॥

ভবন্তুঃ প্রতিগচ্ছন্তু ন গমিষ্যাম্যহং পুনঃ ।

ইহৈব প্রায়মাশিষ্যে শ্রেয়ো মরণমেব মে ॥ ১২ ॥

অভিবাদনপূর্ব্বন্তু সূগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ ।

বাচ্যস্তাতো যবীয়ান্ মে কুশলং বচনান্মম ॥ ১৩ ॥

আরোগ্যপূর্ব্বং কুশলং বাচ্য মাতা রুমা তথা ।

মাতরং চাপি মে তারামাশ্বাসয়িতুমর্হথ ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। উপাংশুদণ্ড উচ্চারণং বিনৈব ক্রতুজাদিরূপঃ। তেন যদ্ বন্ধনং তেনাবসাদয়েৎ। পীড়য়েৎ।

১১। লো-টী। বন্ধনাদ্ যন্মরণং তস্মাৎ প্রায়োপবেশনং শ্রেয়ঃ। অতো মাং প্রায়োপবেশনমিত্যাবৃত্তিঃ। প্রায়ম্ মরণায় উপবেশনং যন্ত তং মামনুজানীতেত্যর্থঃ।

১২। লো-টী। প্রায়ম্ মৃত্যুমাশিষ্যে প্রাপ্যামি।

১৩। লো-টী। সূগ্রীবঃ অভিবাদনপূর্ব্বং কুশলং বাচ্যঃ। তাতো মে মম পিতুর্ধবীয়ান্ কনিষ্ঠঃ।

শঠ, ক্রুর ও কৃতঘ্ন সূগ্রীব রাজ্যের জন্তু [ প্রকাশ্য ] বন্ধনদ্বারা অথবা অপ্রকাশ্য শাস্তিদ্বারা আমাকে বিনাশ করিবে ॥ ১০ ॥

বন্ধনজন্তু মৃত্যু অপেক্ষা এখানে প্রায়োপবেশন [ -পূর্ব্বক মরণ ] শ্রেয় ; বানরগণ, আপনারা সকলে আমাকে অনুমতি দিয়া গৃহে গমন করুন ॥ ১১ ॥

আপনারা ফিরিয়া যান, আমি আর যাইব না ; আমি এইখানেই মরণ বরণ করিব, [ কারণ ] আমার মরণই শ্রেয় ॥ ১২ ॥

আমার বাক্যানুসারে পিতৃব্য বানররাজ সূগ্রীবকে আমার অভিবাদন ও কুশল-সংবাদ জ্ঞাপন করিবেন ॥ ১৩ ॥

মাতা রুমাকে আমার আরোগ্য সংবাদসহ কুশল জ্ঞাপন করিবেন এবং আমার মাতা তারাকে আশ্বাস প্রদান করিবেন ॥ ১৪ ॥

১। চ 'বন্ধন চাব'। ২। ৭ '-নে বাব'। ৩। ৬-৮ '-ণং শ্রে-', ৮ '-ণং শ্রেয়ঃ কৃত্য'। ৪। ৭ '-শনাৎ'। ৫। ৭ '-জানাত'। ৬। ৬-৮-৭ 'গৃহং'। ৭। ৬-৮ '-মাত্রিত্য'। ৮। ৬ 'তথা রুমা', ৬ 'রুমা চ মে'।

প্রকৃত্যা প্রিয়পুত্রা সা সানুক্ৰোশা তপস্বিনী ।

বিনষ্টং মামিহ শ্রুত্বা ব্যক্তং ত্যক্ত্যতি জীবিতম্ ॥ ১৫

এতাবহুত্বা বচনং বুদ্ধাংস্তত্রাভিবাঢ় চ ।

সংবিবেশাঙ্গদো ভূমৌ রুদন্ দর্ভেষু দুর্ম্মনাঃ ॥ ১৬ ॥

তস্মা শ্রুত্বা বচস্তত্র করুণং বানরর্ষভাঃ ।

নয়নেভ্যস্ত সসৃজুর্নেত্রেজং বারি দুঃখিতাঃ ॥ ১৭ ॥

সুগ্রীবকৈব নিন্দন্তুঃ প্রশংসন্তুশ্চ বালিনম্ ।

পরিবার্যাঙ্গদং সর্বৈ ব্যবস্ম প্রায়মাশিতুম্ ॥ ১৮ ॥

তদ্বাক্যং বালিপুত্রস্য বিজায় প্লবগর্ষভাঃ ।

উপস্পৃশ্যোদকং সর্বৈ প্রাঙ্মুখাঃ সমুপাविशन् ॥ ১৯ ॥

দক্ষিণাগ্রেষু দর্ভেষু কৃত্বা চোত্তরতঃ শিরঃ ।

তমেবানু মরিশ্যন্তুঃ সর্বৈ সংবিবিশুভূবি ॥ ২০ ॥

২০। লো-টা। কৃত্বা চোত্তরতঃ শিরঃ উত্তরশিরস্বাঃ সংবিবিশুত্তিার্থঃ।

তিনি স্বভাবতঃ পুত্রবৎসলা, পরদুঃখে দুঃখিনী এবং [ সম্প্রতি ] শোচনীয় দুর্দশায় উপনীতা, আমি এখানে [ প্রায়োপবেশন-পূর্বক ] মরিয়াছি, ইহা শুনিলে নিশ্চয়ই প্রাণত্যাগ করিবেন ॥ ১৫ ॥

দুঃখিত অঙ্গদ এই কথা বলিয়া বয়োজ্যেষ্ঠদিগকে অভিবাদন করত কাঁদিতে কাঁদিতে সেইখানে মাটিতে কুশের উপর উপবেশন করিলেন ॥ ১৬ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ তাঁহার সেই করুণ বাক্য শুনিয়া দুঃখিত হইয়া নয়ন হইতে অশ্রু বিসর্জন করিতে লাগিলেন ॥ ১৭ ॥

বানরগণ বালি-পুত্র অঙ্গদের সেই বাক্য বিশেষভাবে অবগত হইয়া সুগ্রীবের নিন্দা এবং বালীর প্রশংসা করিতে করিতে অঙ্গদকে পরিবেষ্টন করত মরণ সংকল্প করিয়া আচমনপূর্বক পূর্বমুখ হইয়া উপবেশন করিলেন ॥ ১৮-১৯ ॥

১। হ 'যশ'। ২। য 'হাত্তি'। ৩। ও 'বুদ্ধাংস্ত'। ৪। ণ 'স বি-'। ৫। ণ 'বদন্'। ৬। হ-ট 'ভ্য বচনং শ্রুত্বা সর্বতো'। ৭। ষ-ঙ-ণ 'সর্বৈ তে'। ৮। ষ-জ-ট '-ভাঃ প্রশংসন্তুঃ', ও '-ভাঃ প্রশংসন্তুঃ'। ৯। ণ 'প্রশংসন্ত'। ১০। ষ-জ-ট-ণ 'ব্যবসন্', হ 'ব্যবসন্'। ১১। ও-ঙ-ণ 'বিকো'। ১২। ও '-বাসুবিদুঃ', ণ '-বার্হ মরি-'।

স সংবিশদৃভির্বহুভিস্মহীধরো মহাদ্রিশৃঙ্গপ্রতিমৈঃ প্লবঙ্গমৈঃ ।

বভূব সংনাদিতনিৰ্ব<sup>১</sup>রাস্তরো ভৃশং নদদৃভির্জলদৈরিবাস্বরঃ ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিক্কিক্যাকাণ্ডে প্রায়োগবেশনারস্তো  
নাম ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৬ ॥

২১। লো-টী। সংবিশদৃভিঃ শয়ানৈঃ। ‘নিৰ্বরাস্তর’ ইতি পাঠঃ। ‘সান্নকন্দর’ ইতি  
বা পাঠঃ। সান্নঃ পর্বতৈকদেশঃ। কন্দরো গুহা। অস্বরে। ‘উয়গে’ ইতি পাঠে বর্ষা-  
কালে। প্রায়োগবেশনারস্তো সর্গঃ।

বানরগণ অঙ্গদের সহিত মৃত্যু-কামনায় দক্ষিণাগ্র কুশের উপর উত্তরদিকে  
মস্তক রাখিয়া শয়ন করিলেন ॥ ২০ ॥

বিশাল পর্বতশৃঙ্গতুল্য বানরগণ শয়ন করিলে [ তাহাদের ক্রন্দনধ্বনিতে ]  
নিৰ্বারের সহিত সেই পর্বত শঙ্কায়মান মেঘের ধ্বনিতে নিনাদিত আকাশের শ্রায়  
প্রতিধ্বনিত হইল ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিক্কিক্যাকাণ্ডে প্রায়োগবেশনারস্ত  
নামক ৫৬শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৬ ॥

(৫৭) সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ

উপবিষ্টাস্ত তে সর্বৈ তস্মিন্ প্রায়ং ধরাধরে ।

হরয়ো গৃধ্ররাজশ্চ তং দেশং সমুপাস্থিতঃ ॥ ১ ॥

সম্পাতির্নাম নান্না তু দীর্ঘজীবী দ্বিজোত্তমঃ ।

জটায়ুৰ্ঘোহজ্ঞো ভ্রাতা প্রখ্যাতবলপৌরুষঃ ॥ ২ ॥

কন্দরাদভিনিজ্ঞান্য স বিদ্বান্ মহাগিরেঃ ।

উপবিষ্টান্ হরীন্ দৃষ্ট্বা শ্রীতো বচনমব্রবীৎ ॥ ৩ ॥

বিধিঃ কিল পরো লোকে বিধানেনোপতিষ্ঠতে ।

যথৈদং বিহিতং ভক্ষ্যং চিরান্মে সমুপস্থিতম্ ॥ ৪ ॥

বনেচরাণাং খাদিষ্যে বানরাণাং মৃতং মৃতম্ ।

এবমুক্ত্বা তু সম্পাতী তানবৈকৃত বানরান্ ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। প্রায়ং মরণমুদ্ভিশ্চ উপবিষ্টাঃ শয়িতাঃ। 'প্রায়ো মরণানশনে মৃতো বাহুলাতুলায়ো'রিত্যি কোষঃ। যদা তদা গৃধ্ররাজস্তুং দেশম্।

২। লো-টী। নাম প্রসিদ্ধো, নামা সংজ্ঞয়া, সম্পাতিরিদন্তো নামস্ত্য দৃশ্যতে।

৩। লো-টী। বিধিনিয়তিঃ, কিল নিশ্চিতম্, পরে লোকেইপীতি সর্বজ্ঞঃ। বিধানেন ঈশ্বরাজ্ঞয়া উপতিষ্ঠতে উপস্থিতো ভবতি। তদেবাহ—যথৈদমিতি, বিহিতমীশ্বরবিহিতম্।

সেই বানরগণ সকলে সেই পর্বতে প্রায়োপবেশন করিলেন—জটায়ুর জ্যেষ্ঠভ্রাতা বল-বিক্রমে প্রসিদ্ধ পক্ষিশ্রেষ্ঠ দীর্ঘজীবী গৃধ্ররাজ সম্পাতিও সেইখানে উপস্থিত হইলেন ॥ ১-২ ॥

তিনি বিদ্বাপর্বতের গুহা হইতে বহির্গত হইয়া বানরদিগকে উপবিষ্ট দেখিয়া হৃষ্টচিত্তে বলিলেন— ॥ ৩ ॥

জগতে পূর্বকর্মানুসারে উত্তম কর্মফল নিশ্চয়ই উপস্থিত হয়, যেহেতু বহুকাল পরে আমার বিধিনির্দিষ্ট খাদ্য উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৪ ॥

বনবাসী বানরদিগের মধ্যে ক্রমশঃ মৃত এক একটী করিয়া খাইব, সম্পাতী এইরূপ বলিয়া বানরদিগের প্রতি দৃষ্টি নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৫ ॥

১। উ-হু-তলে'। ২। ষ-ঙ-চ-'পস্থি'। ৩। ষ-ঙ-ণ-'তী নাম'। ৪। চ 'দীর্ঘজীব্যো'। ৫। চ-'জ্ঞাতঃ'। ৬। ও 'বিদ্বান্ চ'। ৭। ক 'পরে'। ৮। ষ-হ-ণ-'বর্ততে', ও-'ভর্যতে'। ৯। ও 'চিহ্নিতং'। ১০। ক 'বরং বরাণাং'। ১১। ষ 'স'। ১২। ষ 'ভান্নিরেক্ত', ৭ 'ভান্নিরেক্ত'।

তস্ম তদ্বচনং শ্রুত্বা গৃধ্ররাজস্ম দারুণম্ ।

অঙ্গদঃ পরমব্রহ্মো হনুমন্তমুবাচ হ ॥ ৬ ॥

পশ্য প্রাণ্যশনঃ পক্ষী সাক্ষাদ্ বৈবস্বতোপমঃ ।

ইমং দেশমনুপ্রাপ্তো বানরাণাং বিপত্তয়ে ॥ ৭ ॥

রামস্ম ন কৃতং কার্য্যং ন রাজ্ঞো বচনং কৃতম্ ।

হরীণামিয়মজ্ঞাতা বিপত্তিঃ সমুপাগতা ॥ ৮ ॥

বৈদেহ্যাং হ্রিয়মাণায়াং কৃতং কৰ্ম্ম জটায়ুষা ।

গৃধ্ররাজ্ঞা জনস্থানে শ্রুতং বস্তুম্ সংশয়ঃ ॥ ৯ ॥

রাবণেন নৃশংসেন স বৈ প্রাণৈর্বিষয়োজিতঃ ।

কৃতো রাজা চ স্ত্রীগ্রীবো হস্তা রামেণ বালিনম্ ॥ ১০ ॥

এবং সৰ্ব্বাণি ভূতানি তিৰ্য্যগ্‌যোনিগতান্যপি ।

প্রিয়ং কুৰ্ব্বন্তি রামস্ম ত্যক্ত্বা প্রাণান্ বয়ং যথা ॥ ১১ ॥

৬। লো-টী। পরমাপংসু তিষ্ঠতীতি পরমাপংসুঃ। ‘পরমায়ত্ত’ ইতি পাঠে পরম-  
ক্লেশিতঃ ক্লিষ্ট ইত্যর্থঃ। ‘আয়ত্ত-ক্লেশিতে ক্ষিপ্তে ক্লেশিতে কুপিতে হতে’ ইতি কোষঃ।

৭। লো-টী। সীতায়াঃ প্রাণাশেন অদর্শনেন।

৯। লো-টী। গৃধ্ররাজ্ঞা গৃধ্ররাজেন কৰ্ম্ম কৃতম্, সংশয়ঃ প্রাণনাশচ প্রাপ্ত ইতি শ্রুত-  
মস্মাভিঃ। ‘গৃধ্ররাজেন যত্নজ জনস্থানে শ্রুতং ময়া’ ইতি বা পাঠঃ।

গৃধ্ররাজ সম্প্রাপ্তীর সেই দারুণ বাক্য শুনিয়া অঙ্গদ অত্যন্ত ভীত হইয়া  
হনুমানকে বলিলেন—॥ ৬ ॥

দেখুন, বানরদিগের বিনাশের জন্ত মূর্ত্তিমান যমের আয় [ এই ] জীব-জন্তু-  
ভোজী পক্ষী এই স্থানে উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৭ ॥

রামচন্দ্রের প্রিয় কার্য্য করা হইল না এবং মহারাজ স্ত্রীগ্রীবের বাক্যও পালন  
করা হইল না ; বানরদিগের এই অত্যন্ত [ নূতন ] বিপদ উপস্থিত ॥ ৮ ॥

বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতা অপহৃত হইলে গৃধ্ররাজ জটায়ু জনস্থানে যে কাজ  
করিয়াছেন, তাহা আপনারা নিশ্চয়ই শুনিয়াছেন ॥ ৯ ॥

সেই জটায়ু নৃশংস রাবণকর্ত্তৃক হত হইয়াছেন এবং রামচন্দ্র বালীকে বধ  
করিয়া স্ত্রীগ্রীবকে রাজা করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

আমরা যেক্রপ প্রাণ বিসর্জন দিয়া রামের প্রিয় কার্য্য করিতেছি, সেইরূপ

১। ৬-৮ ‘মায়ত্ত’। ২। ক ‘সীতাপ্রাণাশেন’। ৩। ক ‘তো যমঃ’। ৪। ৬-৮-এ ‘সহসাপগতা’।  
৫। ৭ ‘সর্বপ্রা-’। ৬। ক-পুস্তকে ইদং পাদব্যাং নাস্তি। ৭। ৬ ‘গতানি চ’। ৮। ৬-৬-এ ‘ভজ্যমানো’, ৮  
‘ভজ্যমানং বধা বধম্’।

১<sup>১</sup>রামস্থার্থে পরাক্রান্তাস্তদর্থং ত্যক্তজীবিতাঃ ।  
 কান্তারাগি প্রপন্নাঃ স্ম ন চ পশ্যাম মৈথিলীম্ ॥ ১২ ॥  
 স্মৃতিতো গৃধ্ররাজস্ত রাবণেন হতো রণে ।  
 মুক্তশ্চ স্মগ্রীবভয়াদ্ গতশ্চ গতিমুক্তমাম্ ॥ ১৩ ॥  
 পিতৃশ্মম বিনাশায় জহার জনকাত্মজাম্ ।  
 রাক্ষসাপসদঃ পাপঃ পৌলস্ত্যকুলপাংসনঃ ।  
 মৃতান্ মৃতান্ নো গৃধ্রোহয়ং ভক্ষয়িষ্যতি বানরান্ ॥ ১৪ ॥  
 জটায়ুষো বালিনশ্চ নাশাদ্দশরথশ্চ চ ।  
 হরণে চাপি বৈদেহ্যাঃ সংশয়ং বানরা গতঃ ॥ ১৫ ॥  
 হৃদ্বক্ষরং কৃতং কশ্ম কৈকেয়া ধর্মগর্হিতম্ ।  
 যয়া সমস্তং নিহতং কুলমাত্মা যশো বয়ম্ ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। প্রপন্নাঃ প্রাপ্তাঃ। 'প্রপশ্যাম' ইতি বা পাঠঃ।

১৩। লো-টী। স্মৃতিতঃ সংজাতস্মৃতঃ। গতশ্চ বম পিতেতি শেষঃ। যদ্বা, গতঃ প্রাপ্তঃ, উক্তম্। গতিং সর্ববানরৈরর্থ্যাম্।

১৬। লো-টী। হৃদ্বক্ষরং অমুচিতম্। পাপসংহিতং পাপসম্পাদকম্, 'ধর্মগর্হিত'মিতি বা পাঠঃ।

তির্য্যগ্যোনি প্রভৃতি সমস্ত প্রাণীই প্রাণ পরিত্যাগ করিয়া রামচন্দ্রের প্রিয় কার্য্য করিতেছে ॥ ১১ ॥

আমরা রামের জ্ঞাত [ সীতার অন্বেষণ করিতে করিতে ] পরিশ্রান্ত হইয়াছি এবং তাঁহার জ্ঞাতই জীবনের আশা পরিত্যাগপূর্ব্বক দুর্গম অরণ্যে উপস্থিত হইয়াছি। [ কিন্তু ] মিথিলারাজ-নন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাইতেছি না ॥ ১২ ॥

গৃধ্ররাজ জটায়ুই সুখী ; রাবণকর্তৃক যুদ্ধে নিহত হইয়া তিনি স্মগ্রীবের ভয় হইতেও মুক্ত হইয়াছেন উক্তম গতিও লাভ করিয়াছেন ॥ ১৩ ॥

পুলস্ত্যবংশসম্ভূত পাপিষ্ঠ রাক্ষসকুলাধম রাবণ আমার পিতার বিনাশের জ্ঞাতই জনকনন্দিনী সীতাকে হরণ করিয়াছে। আমরা সকলে মরিব এবং এই গৃধ্র আমাদিগকে পর পর ভক্ষণ করিবে ॥ ১৪ ॥

জটায়ু, বালী এবং দশরথের মৃত্যুতে—বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতার হরণে বানরগণের প্রাণ-সংশয় উপস্থিত হইল ॥ ১৫ ॥

কৈকেয়ী অত্যন্ত ধর্মবিরুদ্ধ অত্যাচার্য্য কাজ করিয়াছেন—তিনি নিজকে এবং

১। ক 'রাবণার্থে'। ২। ৭ 'পরিশ্রান্ত'। ৩। ৭ 'স্মো'। ৪। ৭ 'মি'। ৫। ৭ 'যুক্তো বালী চ বনবান্ গতশ্চ'। ৬। চ 'পুলস্ত্য'। ৭। ৭ 'পাংগুলঃ'। ৮। চ 'হরণেনাপি'। ৯। ও 'পুনরা'। ১০। হ-চ 'বত গ-'। ১১। চ 'বথা'।



কৈকেয়া হি কূতে পাপে শোকেন স মহাত্ম্যতিঃ ।

তথা ক্রিতিপতিঃ প্রেতঃ পুত্রো সংপ্রেম্য দণ্ডকম্ ॥ ১৭ ॥

উপকারস্ত কুর্বন্তি সাধবঃ সজ্জনে সদা ।

ধন্যঃ স গৃধ্রাধিপতির্জটায়ুঃ পরবীরহা ।

যো রাঘবার্থে নিহতো রাবণেন পরাক্রমাৎ ॥ ১৮ ॥

এতচ্ছ্রদ্ধা তু বচনমঙ্গদস্ত মুখাচ্চ্যুতম্ ।

ভ্রাতৃশ্নেহেন সম্পাতী সহসা ব্যথিতোহভবৎ ॥ ১৯ ॥

তাংচ প্রায়মুপাবিক্টাংস্তদা গিরিবরে স্থিতঃ ।

অব্রবীদ্বচনং গৃধ্রস্তীক্ষ্ণভূগো দুরাসদঃ ॥ ২০ ॥

জটায়ুয়ং কো বদতি প্রাণৈরিক্ততরং মম ।

হতং শূরমনার্যোণ মমেদং ব্যথিতং মনঃ ॥ ২১ ॥

১৭। লো-টা। যথা কুলাদিকং তয়া হতং তথৈব কৈকেয়া পাপে কূতে ক্রিতিপতিরপি নষ্টঃ। 'যথা ক্রিতিপতিবৃত্তঃ পুত্রো প্রেম্য চ দণ্ডক'মিতি পাঠে—তয়া হেতুনা, যথা ক্রিতিপতি-বৃত্তোহভীতিঃ, তথৈব কুলাদি নিহতমিতি পূর্বেণাশয়ঃ।

নিজের যশ ও বংশকে বিনষ্ট করিলেন এবং আমাদিগকেও নিহত করিলেন ॥ ১৬ ॥

কৈকেয়ী পাপ (অর্থাৎ রামের বনবাসরূপ অসঙ্গত বর-প্রার্থনা) করিলে সেই মহাতেজস্বী মহারাজ দশরথ শোকে অভিভূত হইয়া পুত্র রাম ও লক্ষ্মণকে দণ্ডকারণ্যে প্রেরণ করিয়া পরলোকে গমন করিলেন ॥ ১৭ ॥

সাধুগণ সর্বদাই সজ্জনের উপকার করেন ; ধন্য সেই শত্রুবীর-হস্তা গৃধ্ররাজ জটায়ু—যিনি রামচন্দ্রের জন্ত বিক্রম প্রকাশ করিয়া রাবণকর্তৃক নিহত হইয়াছেন ॥ ১৮ ॥

সম্পাতী অঙ্গদের মুখনিঃসৃত এই বাক্য শ্রবণ করিয়া সহসা ভ্রাতৃশ্নেহে কাতর হইয়া পড়িলেন ॥ ১৯ ॥

তখন পর্বতোপরি অবস্থিত তীক্ষ্ণচক্ষুবিশিষ্ট দুর্ধ্ব সম্পাতী সেই প্রায়োপ-বেশনে উপবিষ্ট বানরদিগকে এই কথা বলিলেন— ॥ ২০ ॥

আমার প্রাণ অপেক্ষা প্রিয়তর বীর জটায়ু পাপিষ্ঠকর্তৃক হত হইয়াছেন, এই কথা কে বলিতেছেন ?—ইহাতে আমার মন অত্যন্ত ব্যথিত হইতেছে ॥ ২১ ॥

১। ৭ 'চ'। ২। ও 'মহাত্ম্যতিঃ', ৭ 'মহাত্ম্যতিঃ'। ৩। ও-ছ-চ 'যথা', ৭ 'সত্যসন্ধঃ ক্রিতিপতিঃ পুত্রো সংপ্রেম্য'। ৪। ঘ-ছ-'ভির্ভূতঃ'। ৫। ক-ণ 'পুত্রঃ'। ৬। ও 'অপ-'। ৭। ও 'সজ্জনেঃ'। ৮। ও 'ধন্যন্ত'। ৯। চ 'স তু শ্রদ্ধা তু'। ১০। ও '-তিঃ স-'। ১১। ৭ 'এতান্'। ১২। অন্তর্ভুক্ত স্থানে ও-পুস্তকে 'কোহং গিরং যোষয়তি প্রাণৈঃ প্রিয়তরস্ত মে। জটায়ুযো মম ভ্রাতুঃ কোভয়ন্নিব মে মনঃ' ইতিপাঠঃ। ১৩। ও 'ভয়ং'। ১৪। ক-পুস্তকে ইদমঙ্গং নাস্তি।

তদিচ্ছেয়মহং শ্রোতুং বিনাশং বানরবর্ষভাঃ ।

ভ্রাতুর্জটায়ুযন্তস্য জনস্থাননিবাসিনঃ ॥ ২২ ॥

কথং জটায়ুর্নিহতঃ কশ্চ রামো জটায়ুযঃ ।

কথমাসীজ্জনস্থানে যুদ্ধং রাক্ষসগৃধ্রয়োঃ ॥ ২৩ ॥

পূর্বজোহং জটায়ুর্মে যবায়ান্ হরিপুঙ্গবাঃ ।

হতঃ কেন কথং কুত্র কস্মাদ্ভা প্রায়মাস্ততে ॥ ২৪ ॥

যবায়সো গুণাঢ্যস্ত শ্লাঘনীয়স্ত বিক্রমৈঃ ।

নামধেয়মিদং ভ্রাতুর্শিচরাদগ্ণ ময়া শ্রুতম্ ॥ ২৫ ॥

তশ্চৈকস্য মম ভ্রাতুঃ সখা দশরথো নৃপঃ ।

তস্য রামঃ প্রিয়ঃ পুত্রো জ্যেষ্ঠঃ শ্রেষ্ঠশ্চ সদৃশগৈঃ ॥ ২৬ ॥

বনং প্রবিষ্টঃ স কথং সীতয়া সহ ভার্যয়া ।

পৃষ্ঠতোহনুগতো ভ্রাতা লক্ষ্মণেন চ বীর্যবান্ ॥ ২৭ ॥

২৩। লো-টা। 'কশ্চ রামো জটায়ুঃ' ইতি রাঘবাদভ্যাসকল্যা প্রমোহয়ন্, শ্রীরামঞ্চ জানাতোব, 'যস্য রামঃ প্রিয়ঃ পুত্র' ইতি বক্ষ্যমাণত্বাৎ। x X X  
সম্পাদিতদর্শনঃ সর্গঃ।

অতএব শ্রেষ্ঠ বানরগণ, জনস্থাননিবাসী ভ্রাতা সেই জটায়ুর মরণবৃত্তান্ত শুনিতে ইচ্ছা করি ॥ ২২ ॥

কেন জটায়ু নিহত হইল এবং রাম জটায়ুর কে হন, জনস্থানে রাক্ষস এবং গৃধ্রের যুদ্ধই বা কেন হইয়াছিল ? ॥ ২৩ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, আমি জ্যেষ্ঠ এবং জটায়ু আমার কনিষ্ঠ; কে কোথায় কি জন্তু তাহাকে নিহত করিয়াছে? আপনারাই বা কেন প্রায়োপবেশন করিতেছেন? ॥ ২৪ ॥

পরাক্রমদ্বারা প্রশংসনীয় আমার গুণবান্ কনিষ্ঠ ভ্রাতার নাম আমি আজ বহুকাল পরে শুনিলাম ॥ ২৫ ॥

রাজা দশরথ আমার সেই কনিষ্ঠ ভ্রাতার বন্ধু; সদৃশ-ভূষিত রামচন্দ্র তাঁহার প্রিয় জ্যেষ্ঠ পুত্র ॥ ২৬ ॥

সেই বলশালী রামচন্দ্র, ভার্য্যা সীতা এবং ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত কি জন্তু বনে প্রবেশ করিলেন? ॥ ২৭ ॥

১। চ 'পুত্র'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ণ 'যবায়ান্ মে জটায়ুহরি-', চ 'যবায়ান্ মে জটায়ুঃ পক্ষিণাং বয়ঃ'। ৩। ও 'কথং প্রায়মাস্ততে', ৭ 'কথং বা'। ৪। ক 'যস্য'। ৫। ৭ 'ভার্য্যা সহ সীতয়া'।

কথং<sup>১</sup>কাপি হতা<sup>২</sup> সীতা কেন বা হরিপুংগবাঃ ।

কেন<sup>৩</sup> বা কারণে<sup>৪</sup>নৈতৎ সৰ্বমাখ্যা<sup>৫</sup>তুমহঁথ ॥ ২৮ ॥

সূর্যাং<sup>৬</sup>শুদন্ধপক্ষো<sup>৭</sup>হং ন সমর্থো<sup>৮</sup> বিসর্পণে ।

ইচ্ছেয়মস্মাদ্<sup>৯</sup> গির্যাগ্রোদ্<sup>১০</sup> ভবদ্ভিরবতারণম্ ॥ ২৯ ॥

ইত্যার্ষে বায়ীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিস্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সম্প্রতিদর্শনং নাম  
সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৭ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, কে কোথায় কি প্রকারে এবং কি কারণে সীতাকে অপহরণ  
করিল এই সমস্ত আপনারা বলুন ॥ ২৮ ॥

আমার পক্ষ সূর্য্যাকিরণে দন্ধ হওয়ায় আমি চলিতে সমর্থ নহি, আমি  
আপনাদের সাহায্যে এই পর্ব্বত হইতে অবতরণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বায়ীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিস্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সম্প্রতিদর্শন-নামক  
৫৭শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৭ ॥

১। ও-চ '-ং বাপি'। ২। হ 'বানরপুংগবাঃ'। ৩। য 'কস্মিন্ বা কারণান্তক্', হ-ণ 'কস্মিন্ বা  
কারণে তক্', চ 'কস্মিন্ বা কারণে চেতি'। ৪। য-চ '-কোহহমসমর্থো'। ৫। য '-দ্ ভুয়াভির-'।

( ৫৮ ) অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ

শোকার্কৃষ্টস্বরমপি শ্রদ্ধা তে হরিয়ুথপাঃ ।

শ্রদ্ধধূনৈব তদ্বাক্যং কৰ্ম্মণা তেন শঙ্কিতাঃ ॥ ১ ॥

তে তু প্রায়মুপাবিষ্টাশ্চিস্তয়ন্তোহবনীমুখাঃ ।

চক্রুর্বুদ্ধিময়ং পাপঃ সৰ্ব্বান নো ভক্ষয়িষ্যতি ॥ ২ ॥

সৰ্ব্বথা প্রায়মাসীনান্ যদি নো ভক্ষয়িষ্যতি ।

কৃতকৃত্যা ভবিষ্যামঃ সৰ্ব্বে সিদ্ধিমিতো গতাঃ ॥ ৩ ॥

এতাং বুদ্ধিং তদা কৃহা সৰ্ব্বে বানরপুঙ্গবাঃ ।

ততোহবতারয়ামাসুর্গিরিশৃঙ্গাং খগোত্তমম্ ।

অবতার্য্য ততশ্চৈচনমঙ্গদো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। শোকাৎ মুহুরতীৰ ত্রস্তং ত্রাসযুক্তং দৃষ্ট্বাপি, তেন ভক্ষণার্থমুদযুক্তেন কৰ্ম্মণা। 'শোকার্কৃষ্ট স্বরং শ্রদ্ধা সম্পাতে'রিতি বা পাঠঃ।

৩। লো-টী। 'দীনায়' ইতি পাঠঃ। 'যদি ন' ইতি বা পাঠঃ। অতোহস্মাৎ। 'ইতো গতা' ইতি বা পাঠঃ।

বানরদলপতিগণ তাহার শোক-বিহ্বল স্বর শুনিয়াও পূর্বানুষ্ঠিত কার্য্যদ্বারা শঙ্কিত হইয়া তাহার বাক্যে আস্থা স্থাপন করিলেন না ॥ ১ ॥

সেই প্রায়োপবেশনকারী বানরগণ অধোমুখে চিস্তা করিতে করিতে স্থির করিলেন যে এই পাপিষ্ঠ আমাদের সকলকে খাইয়া ফেলিবে ॥ ২ ॥

যদি [এই পাপিষ্ঠ] প্রায়োপবেশনকারী আমাদের সকলকে ভক্ষণ করে তবে আমরা সকলেই ইহা হইতে সিদ্ধিলাভ করিয়া কৃতকৃত্য হইব ॥ ৩ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ সকলে তখন এই বুদ্ধি স্থির করিয়া সম্পাতিকে সেই পর্বত-শৃঙ্গ হইতে অবতারিত করিলেন ; পরে অঙ্গদ তাঁহাকে বলিতে লাগিলেন— ॥ ৪ ॥

১। ষ 'শোকগ্রস্ত-', ছ-ণ 'শোকাৎপ্রস্ত-', চ 'শোকার্কৃষ্ট স্বরং শ্রদ্ধা সম্পাতে'। ২। ৭ 'ভক্ষু'বা'। ৩। ৭ 'পুঙ্গবাঃ'। ৪। চ 'তে বাক্যং'। ৫। ৭-পুস্তকে ইদমৰ্গং নাস্তি। ৬। ক 'ক্ষিপ্রং'। ৭। ৭ 'বুদ্ধি-মিতাং'। ৮। ৭ 'তদাগতা'। ৯। পঞ্চম-ষষ্ঠদ্বয়োঃ স্থানে ৭-টিপ্পণ্যাম্ 'অবতারা গিরেঃ কুটায় গৃধ্ররাজং মহাবলম্। সমাযাত তু সম্পাতিমঙ্গদো বালিনন্দনঃ ॥ ইদং বচনমব্যগ্রমব্রবীষদতাং বরঃ। সমাযাকো হরিশ্রেষ্ঠো ধার্ম্মিকশুভ চাক্ষুজো। হুগ্রাবশ্চৈব বালী চ পুত্রো যৌ ধনবাবুভে।' ইতি পাঠঃ। ১০। চ 'ততঃ শৈলাদ-', ও 'ততশ্চৈব'।

প্রাগ্ বভুবক্ষরাজো বৈ বানরেন্দ্রঃ প্রতাপবান্ ।

মমার্য্যকঃ পক্ষিবর ধার্ম্মিকঃ শুচিরাত্তবান্ ॥ ৫ ॥

ভস্মাত্তজো মহাত্মানো বলবন্তো বভুবতুঃ ।

বালী চ হরিশাদৃলঃ সুগ্রীবশ্চ পরস্তুপঃ ।

লোকে বিশ্রুতকৰ্ম্মাণো রাজা চাসীৎ পিতা মম ॥ ৬ ॥

রাজা সৰ্ব্বশ্চ লোকশ্চ ক্ষত্রিয়াণাং মহারথঃ ।

রামো দাশরথিঃ শ্রীমান্ প্রবিষ্টো দণ্ডকং বনম্ ॥ ৭ ॥

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাতা সীতয়া চাপি ভার্য্যা ।

পিতুর্নিদেশান্নিক্রান্তো ধন্যপস্থানমাস্থিতঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। 'প্রাগ্ বভুবক্ষরাজো বৈ' ইতি পাঠঃ। 'বভুবাক্ষরজা নামে'তি কচিৎ পাঠঃ। আৰ্য্যকঃ পিতামহঃ।

৬। লো-টী। 'রাজা চাসীৎ পিতা মম' ইতি পাঠঃ। 'রাজা বালী'তাপি কচিৎ পাঠঃ।

৭। লো-টী। ইদানীং প্রকৃতং কথয়তি—রাজেতি।

৮। লো-টী। ধন্যঃ পস্থা যত্র তন্ম অবগাবিশেষম্। যত্র, ধন্যশ্চ পস্থানমিতি। তদা অর্থং পদম্। আবিশৎ। 'আস্থিত' ইতি বা পাঠঃ।

হে পক্ষিশ্রেষ্ঠ, পূর্ব্বে প্রতাপশালী বানররাজ ধার্ম্মিক অতি পবিত্রস্বভাব এবং সংযতাত্মা ঋক্ষরাজ নামে আমার পিতামহ ছিলেন। তাঁহার বলশালী উদারচেতা বিখ্যাতকৰ্ম্মা বানরশ্রেষ্ঠ 'বালী' এবং শত্রুপীড়নকারী 'সুগ্রীব' নামে দুই পুত্র ছিলেন; ভ্রাতৃত্ব আবার পিতা [ বালী ] রাজা ছিলেন ॥ ৫-৬ ॥

ক্ষত্রিয়দিগের মধ্যে প্রধান যোদ্ধা সমস্ত লোকের রাজা ধর্ম্মমার্গে অবস্থিত দশরথ-পুত্র শ্রীমান্ রামচন্দ্র পিতার আদেশে ভ্রাতা লক্ষ্মণ এবং ভার্য্যা সীতার সহিত [ রাজ্য হইতে ] বহির্গত হইয়া দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ করিয়াছিলেন ॥ ৭-৮ ॥

১। ৭-পুস্তকে ইদমর্থঃ নাস্তি। ২। চ '-ধাকো হরিশ্রেষ্ঠো', ও '-ধাকঃ কপিবরো'। ৩। ৭-৬-৭ 'লোকবি-'. ৪। চ '-কৰ্ম্মা হি'। ৫। চ 'ইন্দ্রাকুণাং'। ৬। ৭-৬-৭ 'ভার্য্যা চাপি সীতয়া', ও 'ভার্য্যা সীতয়া সহ', চ 'সীতয়া সহ ভার্য্যা'। ৭। ও '-নিয়োগাদ্বিক্রা-', চ-৭ '-নিয়োগা-'. ৮। ৭ '-বিক্রান্তো', ৯। ৭ 'ধন্যপ-'. ১০। ৭-৬-৭ '-আস্থিতঃ'।

ব্রাহ্মণদ্বেষণা নিত্যং সৰ্বপাপাভিসন্ধিনা ।

তস্ম ভাৰ্য্যা জনস্থানাদ্ রাবণেন হতা চ্ছলাৎ ॥ ৯ ॥

রামস্ম চ পিতৃশ্মিত্রং জটায়ুর্নাম ধার্মিকঃ ।

দদর্শ নীয়মানাং তাং রাক্ষসেন স মৈথিলীম্ ॥ ১০ ॥

রাবণং বিরথং কৃৎস্না মোচয়িত্বা চ মৈথিলীম্ ।

পরিশ্রান্তশ্চ বুদ্ধশ্চ রাবণেন ততো হতঃ ॥ ১১ ॥

এবং গৃধ্রো হতস্তেন রাবণেন বলীয়সা ।

মিত্রার্থমভিসম্ভৃৎ পরং পৌরুষমাশ্রিতঃ ।

সংকৃতশ্চাপি রামেণ গতঃ স্বর্গং ন সংশয়ঃ ॥ ১২ ॥

এবং রামপ্রযুক্তাঃ স্মো মার্গমাণাস্ততস্ততঃ ।

বৈদেহীং নাগিগচ্ছামো নিশি সূর্য্যপ্রভামিব ॥ ১৩ ॥

৯। লো-টী। তস্ম রামস্ম পাপাভিসন্ধিনা দুঃখাভিসন্ধিনা তস্মৈব ভাৰ্য্যা হতা ইত্য-  
পুনরুক্তিঃ।

১০। লো-টী। কচিৎ 'বয়ং তাং নাগিগচ্ছামো রাত্রে সূর্য্যপ্রভামিব'তদ্বিপত্তং নাস্তি।

সৰ্বদা ব্রাহ্মণদ্বেষী এবং সমস্ত পাপকার্য্যে আগ্রহান্বিত রাবণ জনস্থান হইতে  
তাঁহার ভাৰ্য্যা সীতাকে ছলপূর্ব্বক অপহরণ করিয়াছে ॥ ৯ ॥

রামচন্দ্রের পিতা দশরথের পরমমিত্র সেই ধার্মিক জটায়ু দেখিতে পাইলেন—  
রাবণ মিথিলারাজ-নন্দিনী সীতাকে অপহরণ করিয়া লইয়া যাইতেছে ॥ ১০ ॥

[ তাহা দেখিয়া ] বুদ্ধ জটায়ু [ প্রবল যুদ্ধে ] রাবণের রথ ভগ্ন করিয়া সীতাকে  
[ তাহার কবল হইতে ] মোচন করিয়াছিলেন। পরে পরিশ্রান্ত হইয়া পড়ায় রাবণ  
তাঁহাকে বধ করিয়াছে ॥ ১১ ॥

মিত্রের জন্ত দুঃখিত গৃধ্ররাজ জটায়ু অতিশয় পুরুষকার অবলম্বন করিয়া  
সেই বলবান রাবণকর্তৃক নিহত হইয়াছেন এবং রামচন্দ্র কর্তৃক সংকৃত হইয়া  
স্বর্গে গমন করিয়াছেন, এ বিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ১২ ॥

১। ক 'পাপাভিসন্ধিনা', চ 'পাপাভিবন্ধিনা', গ 'পাপাত্মসন্ধিনা'। ২। গ 'বলাৎ'। ৩। গ 'তু'।  
৪। গ 'নিভাৎ'। ৫। ব-উ-হ-এ 'নাঞ্চ'। ৬। ক 'চ'। ৭। গ-পুস্তকে ইদমৰ্কে নাস্তি। ৮। গ 'হত-  
জু রা'। ৯। ব-হ 'শূরঃ'। ১০। উ-চ-এ 'মাশ্রিতঃ'। ১১। উ 'অ'।

এবমিচ্ছাকুনাথশ্চ বসতঃ কাননে প্রিয়াম্ ।

জহার রাবণো ভাৰ্য্যাং হত্বা গৃধ্ৰং জটায়ুশ্চম্ ॥ ১৪ ॥

তব ভ্রাতৃনিহন্তারং রামভাৰ্য্যাপহারিণম্ ।

নিহন্ত্যঃ কপয়ঃ শীঘ্ৰং জানীয়ুৰ্যদি যত্র সং ॥ ১৫ ॥

ততো মম পিতৃবেণে স্ত্রীবেণে মহাত্মনা ।

চকার রাঘবঃ সখ্যামবধীং পিতরঞ্চ মে ॥ ১৬ ॥

মম পিত্রা বিরুদ্ধস্ত স্ত্রীং সচিবৈঃ সহ ।

নিহত্য বালিনং রামস্ততস্তমভিষিক্তবান্ ॥ ১৭ ॥

স রাজ্যে স্থাপিতস্তেন স্ত্রীবো বানরাধিপঃ ।

রাজা বানরমুখ্যাণাং যেন প্রস্থাপিতা বয়ম্ ॥ ১৮ ॥

তে বয়ং দণ্ডকারণ্যং বিচিত্র্য স্তসমাহিতাঃ ।

অবিজ্ঞানাং প্রবিষ্টাঃ স্ম ধরণ্যাং বিব্রতং বিলম্ ॥ ১৯ ॥

ময়শ্চ মায়াবিহিতং বিলং তচ্চ বিচিন্ত্যাম্ ।

ব্যতীতস্তত্র নো মাসো রাজ্ঞা যঃ সময়ঃ কৃতঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। বিরুদ্ধো দেশাদ্ বহিষ্কৃতঃ। 'নিরুদ্ধ' ইতি বা পাঠঃ।

আমরা রামচন্দ্রকর্তৃক নিযুক্ত হইয়া চারিদিকে অন্বেষণ করিয়াও রাত্রিতে সূর্য্যাকিরণের দ্বারা বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাইতেছি না ॥ ১৩ ॥

এইরূপে রাবণ গৃধ্ররাজ জটায়ুকে বধ করিয়া ইচ্ছাকুবংশের রাজা বনবাসী রামচন্দ্রের প্রিয়া ভাৰ্য্যাকে হরণ করিয়াছে ॥ ১৪ ॥

আপনার ভ্রাতার বধকারী এবং রামচন্দ্রের ভাৰ্য্যাপহারী সেই রাবণ কোথায় আছে তাহা যদি বানরগণ জানিতে পারে তবে অচিরেই তাহাকে বধ করে ॥ ১৫ ॥

তারপর রামচন্দ্র আমার পিতৃব্য মহাত্মা স্ত্রীবেবের সহিত বন্ধুত্ব করিয়া আমার পিতাকে বধ করিয়াছেন ॥ ১৬ ॥

রামচন্দ্র আমার পিতা বালীকে বধ করিয়া তাঁহার বিরোধী স্ত্রীবকে মন্ত্রী-দিগের সহিত রাজ্যে অভিষিক্ত করিয়াছেন ॥ ১৭ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরদিগের রাজা সেই স্ত্রীব রামচন্দ্রকর্তৃক অভিষিক্ত হইয়াছেন ; এবং তিনিই আমাদিগকে [ সীতার অন্বেষণে ] প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ১৮ ॥

১। ৭ 'নপ্রিয়াম্'। ২। ৬-৮-৭ 'কিপ্রা'। ৩। ৬-৮ 'কুত্র'। ৪। ৬ '-রং মম'। ৫। ৭ '-জ্ঞ বঃ'। ৬। ৭ '-ক স-'। ৭। ৬ 'তত', ৮ 'তত্', ৭ 'তক'।

তেন স্ম কপিরাভেন প্রেষিতাঃ সর্বতো দিশম্ ।

কৃতাং সংস্থামতিক্রম্য ভয়েন প্রায়মাশ্মহে ॥ ২১ ॥

তে স্ম প্রায়মুপাবিষ্টাঃ স্মগ্রীবভয়মোহিতাঃ ।

অস্মদায়েঃ শরীরৈরস্থং কুরু কার্ষাং যথোপ্সতম্ ॥ ২২ ॥

স্মগ্রীবে হি ভৃশং ক্রুদ্ধে রাঘবে লক্ষ্মণে তথা ।

গতানামপি সর্বেষাং নাস্তি নস্তত্র জীবিতম্ ॥ ২৩ ॥

ইত্যর্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাণ্ডে অঙ্গদবাক্যং নাম

অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৮ ॥

২১। লো-টী। সংস্থ্যং বধ্যাদাম্। X X X

অঙ্গদবাক্যো নাম সর্গঃ ।

আমরা অনন্তচিত্তে দণ্ডকারণে অনুসন্ধান করত না জানিয়া এক বিশাল ভূগহ্বরে প্রবেশ করিয়াছিলাম ॥ ১৯ ॥

ময়দানবের মায়াদ্বারা কল্পিত সেই গহ্বরে অন্বেষণ করিতে করিতে আমাদের মহারাজ স্মগ্রীব-কর্তৃক নির্দ্ধারিত একমাস অতীত হইয়াছে ॥ ২০ ॥

সেই বানররাজকর্তৃক আমরা সমস্ত দিকে প্রেরিত হইয়া তাঁহার ব্যবস্থা লঙ্ঘন করিয়া ভয়ে প্রায়োপবেশন করিতেছি ॥ ২১ ॥

আমরা স্মগ্রীবের ভয়ে ভীত হইয়া প্রায়োপবেশন করিতেছি ; আমাদের শরীরদ্বারা আপনি যাহা ইচ্ছা করুন ॥ ২২ ॥

স্মগ্রীব, রামচন্দ্র এবং লক্ষ্মণ অতিশয় ক্রুদ্ধ হইয়াছেন, সুতরাং কিঙ্কিণ্যায় ফিরিয়া গেলেও আমাদের বাঁচিবার আশা নাই ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে অঙ্গদবাক্য

নামক ৫৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৮ ॥

১। ৭ 'তেনাশ্ম'। ২। ৭ '-দিশঃ'। ৩। ঘ-ছ-ট '-মতিক্রান্তা', ৭ '-মতিক্রান্তাং'। ৪। ক-পুস্তকে ইদমর্ঘং নাস্তি। ঘ 'তে প্রায়মুপবিষ্টাঃ স্ম'। ৫। ৭ '-রৈস্থ'। ৬। ৬ 'যথাকায়াম্'। ৭। ৬-ছ-ট-ণ 'যথাস্থতম্'। ৮। ৭ 'তু'। ৯। ক 'কিঙ্কন'।



## ( ৫৯ ) উনষষ্টিতমঃ সর্গঃ

ইতু্যুক্তঃ করুণং বাক্যং বানরৈস্ত্যক্তজীবিতৈঃ ।

সবাপ্পং বানরান্ গৃধ্রঃ প্রত্যুবাচ মহামতিঃ ॥ ১ ॥

যবীয়ান মম স ভ্রাতা জটায়ুর্নাম বানরাঃ ।

যমাখ্যাত হতং সংখ্যে রাবণেন দুরাশ্রনা ॥ ২ ॥

রুদ্ধভাবাদপকৃতং শ্রবণান্তশ্চ মর্ষয়ে ।

ন হি মে শক্তিরদ্যাস্তি ভ্রাতুর্বধবিচারণে ॥ ৩ ॥

পুরা রুদ্ধবধে রুদ্ধে স চাহক জয়েষিণৌ ।

তরুণৌ বলবন্তৌ চ সংহর্ষাদ্ গগনপ্লুতৌ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। ত্যক্তজীবিতৈস্ত্যক্তজীবিতাশৈঃ।

৩। লো-টী। তস্ত রাবণশ্চ অপকৃতনপকারং শ্রবণাদাপ মর্ষয়ে সহে। তত্র হেতুমাংহ। বধবিচারণে কিমর্থং বধঃ কৃত ইতি বিচারণে।

৪। লো-টী। ভূতে প্রবৃত্তে। সহর্ষাৎ সহ যুগপদেব হর্ষাৎ। যোগপত্তেহব্যয়াভাবঃ, 'সম্বৃতং তিলান্ জ্বহোতী'তিবৎ। তস্মাৎ সহর্ষাক্তেতোরাবাং প্লুতৌ উড্ডীনৌ। যদ্বা, যদাবৃতৌ। ততশ্চ সমুর্দ্ধির্হর্ষাণাং তস্মাৎ। সমুদ্ধার্গেহব্যয়াভাবঃ। 'সহ সাকল্য-সাদৃশ-যোগপত্ত-সমুর্দ্ধি' ইতি ভূরিঃ। 'প্রহর্ষাদি'তি বা পাঠঃ।

জীবন পরিত্যাগ করিতে কৃতসঙ্কল্প বানরগণ এইরূপ করুণ বাক্য বলিলে মহাত্মা সম্প্রতি বাম্পরুদ্ধ কণ্ঠে বানরদিগকে প্রত্যুত্তর দিলেন ॥ ১ ॥

বানরগণ, পাপিষ্ঠ রাবণ যুদ্ধে যাহাকে বধ করিয়াছে বলিলেন, সেই জটায়ু আমার কনিষ্ঠ ভ্রাতা ॥ ২ ॥

আমি বার্কিক্য-বশতঃ রাবণকৃত অপকার শুনিয়াও সহ্য করিতেছি। কারণ, আজ আমার আত্মহত্যার [বিচার করিবার অর্থাৎ] প্রতিশোধ লইবার শক্তি নাই ॥৩॥

পুরাকালে ব্রতাসুর নিহত হইলে [একদিন] যুবক এবং বলবান সেই জটায়ু এবং আমি বিজয়াভিলাষে মহোল্লাসে আকাশে উড়িতে আরম্ভ করি ॥ ৪ ॥

১। ও 'জ্ঞপ্ত'। ২। ও 'সবাপ্পো'। ৩। য-ও-ছ-ট 'স মম'। ৪। ছ-ট 'পক্ষিরাট'। ৫। ও 'নিবারণে'। ৬। ছ-ট 'জয়ে ধৃতৌ'। ৭। য-ট-পুস্তকমোরসার্দ্ধস্ত স্থানে, ও-ছ-ণ-পুস্তকেণ অস্মাদর্দ্ধাৎ পরম—'আদিতা-নমুসংযাতৌ (-মথ ধাবন্তৌ ৭) জলন্তং রশ্মিমালিনম্ ॥' ইতি পাঠঃ। ৮। ৭ 'প্রাণবন্তৌ চ নির্দম্বৌ সপ্লুতৌ তনা'। ৯। ক 'সহ-'। ১০। ও ছ '-নঃ গতো'।

উদয়াচলদিতং দীপ্তং জ্বালাপিণ্ডসমপ্রভম্ ।

আদিত্যমনু সংযাতৌ জ্বলন্তং রশ্মিমালিনম্ ॥ ৫ ॥

অহ্নৈব জটায়ুশ্চ জবেনোৎপতিতৌ ভূশম্ ।

মধ্যং প্রাপ্তে ততঃ সূর্যো জটায়ুঃ সোহবসীদত ॥ ৬ ॥

তমহং ভ্রাতরং দৃষ্ট্বা সূর্য্যরশ্মিভিরদিতম্ ।

পক্ষাভ্যাঞ্ছাদয়াঞ্চক্রে স্নেহাৎ পরমবিহ্বলঃ ॥ ৭ ॥

নির্দগ্ধপক্ষঃ পতিতঃ পর্ব্বতেহস্মিন্ পরাজিতঃ ।

অস্মিন্ বিদ্যো ন তু ভ্রাতুঃ প্রবৃত্তিমূলক্ষণ্যে ॥ ৮ ॥

সুদীর্ঘস্থাপ কালস্য প্রবৃত্তিঃ কথিতা হি নঃ ।

অত্রবীৎ পুনরেবেদং বাষ্পসন্ধিক্রিয়া গিরা ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। জ্বাপীড়ং জ্বারূপভূষণং তৈশ্চৈব সমা প্রভা বশ্য তং জ্বাতুলাকাস্তি-  
মিতার্থঃ। সংযাতৌ প্রাপ্তৌ।

৬। লো-টী। অবসীদত। অটোহভাব আধঃ।

৮। লো-টী। পরাজয়ে রশ্মিভিঃ কৃতপরাভবে। ‘পরাজিত’ ইতি বা পাঠঃ।  
প্রবৃত্তিঃ বার্তাম্।

[ আমরা ] উদয়াচল হইতে উদিত অগ্নি-পিণ্ডের ছায়া প্রভাশালী দীপ্তিমান  
জ্বলন্ত কিরণমালা-মণ্ডিত সূর্য্যকে লক্ষ্য করিয়া গমন করিতে লাগিলাম ॥ ৫ ॥

আমি এবং জটায়ু অতিবেগে উর্দ্ধে গমন করিলাম। তার পর সূর্য্যদেব  
গগনের মধ্যদেশে গমন করিলে জটায়ু অবসন্ন হইয়া পড়িল ॥ ৬ ॥

আমি ভ্রাতা জটায়ুকে সূর্য্যাকিরণে পীড়িত দেখিয়া স্নেহবশতঃ কাতর হইয়া  
তুই পক্ষ-দ্বারা আচ্ছাদিত করিলাম ॥ ৭ ॥

আমার পক্ষ দগ্ধ হইলে, আমি অভিভূত হইয়া এই পর্ব্বতের উপর পড়িয়া  
গেলাম, কিন্তু এই বিক্ষাপর্ব্বতে জটায়ুর কোন সন্ধান পাইলাম না ॥ ৮ ॥

আমাদের বহু পুরাতন কথা বলিলাম। [ এই বলিয়া ] পুনরায় বাষ্পগদগদ-  
স্বরে বলিতে লাগিলেন— ॥ ৯ ॥

১। চ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং, ৭-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ, ৮-পুস্তকে অত আরভ্য সপ্তমশ্লোকোহংশ এব নাস্তি।

২। অশ্ল শ্লোকস্ত স্থানে ৬-৬-৭-পুস্তকেষু ‘আবামাদিত্যমার্গন্ত জবেনৈবোদগতো ভূশম্। মধ্যং প্রাপ্তন্ততঃ (প্রাপ্তে তু  
সূর্য্যো বৈ ৬-৭) সূর্য্যো জটায়ুবিষাদ হ’ ইতি পাঠঃ। ৩। চ ‘গতে’। ৪। ৬ ‘-রশ্মিসমপ্রভম্’। ৫। ৭  
‘-মাস’। অতঃপরং ৬-৬-৭-পুস্তকেষু ‘এবং প্রিয়ো মম ভ্রাতা বীর্ঘাযুক্তেন রক্ষিতঃ’ দৃষ্টমানঃ স্বয়ং ছেকঃ (দৃষ্টমানঃ চ  
তৎস্নেহাৎ ৭) আদ্যানং নোপলক্ষ্যে ॥ ইত্যধিকম্। ৭। চ ‘-তেহহং’। ৮। ৬ ‘-স্তাস্ত’, ৬ ‘-স্তাপি’।

ন ভয়ং কপিবীরাণাং বিদ্যতে মৎসকাশতঃ ।

ভাতুর্জটায়ুষো মৃত্যুং শ্রুত্বা শোকেন বিহ্বলঃ ॥ ১০ ॥

যুগ্মান্ সমুপসর্পামি প্রবৃত্তার্থং যবায়সঃ ।

তদেতদুপলব্ধং মে তস্মৈ বীরস্মৈ নৈধনম্ ॥ ১১ ॥

এবমুক্তো জটায়োস্তু ভাত্রা তত্বার্থদর্শিনা ।

যুবরাজোহঙ্গদো ভূয়ঃ প্রোবাচ বচনং হরিঃ ॥ ১২ ॥

জটায়ুঃ প্রিয়ভাতুঃ শ্রুতং তে ক্রবতো মম ।

আচক্ষু যদি জানাসি ভবনং তস্মৈ রক্ষসঃ ॥ ১৩ ॥

অদৌর্দর্শিনং রৌদ্রং রাবণং রাক্ষসাধমম্ ।

ইহাভ্যাসে বিদুরে বা যদি জানাসি শংস নঃ ॥ ১৪ ॥

ততোহত্রবীন্মহাতেজাঃ সম্পাতী গৃধ্রসত্তমঃ ।

আত্মানুরূপং বচনং বানরান্ সংপ্রহর্যম্ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। নিধনম্‌ইব নৈধনং নাশঃ।

১৩। লো-টী। তে ক্রবতঃ সকাশাৎ 'জটায়োহং পিয়ো ভাত্রা' ইতি শ্রুতম্।

১৪। লো-টী। ইহ অস্ত বিক্রান্ত অভ্যাসে নিকটে।

হে বীর বানরগণ, আমার নিকট হইতে আপনাদের কোন ভয় নাই; আমি ভাতা জটায়ুর মৃত্যুর কথা শ্রবণ করিয়া শোকে বিহ্বল হইয়া পড়িয়াছি ॥ ১০ ॥

আমি কনিষ্ঠের সংবাদ জানিবার জন্য আপনাদের নিকট উপস্থিত হইয়াছিলাম, সেই মহাবীর জটায়ুর নিধনবার্তা ত' এই শ্রবণ করিলাম ॥ ১১ ॥

তত্বার্থদর্শী জটায়ুর ভাতা সম্পাতি-কর্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া যুবরাজ অঙ্গদ পুনরায় বলিলেন— ॥ ১২ ॥

আপনি প্রিয় ভাতা জটায়ুর সংবাদ আমার নিকট হইতে শুনিলেন, [এক্ষণে] আপনি যদি সেই রাক্ষস রাবণের বাসস্থানের কথা জানেন, তবে বলুন ॥ ১৩ ॥

অদূরদর্শী ভয়ঙ্কর রাক্ষসাধম রাবণ এই স্থানে অথবা ইহার নিকটে অথবা দূরে থাকে তাহা যদি জানেন, আমাদের নিকট বলুন ॥ ১৪ ॥

তার পর মহাতেজস্বী পক্ষিরাজ সম্পাতী বানরদিগকে উল্লসিত করিয়া আত্মানুরূপ ( অর্থাৎ নিজের অবস্থানুযায়ী ) বাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

১। চ '-ভ্যর্থো'। ২। ও 'জটায়ুঃ'। ৩। চ '-নঃ'। ৪। ঘ-ণ 'জটায়োহং পিয়ো ভাত্রা', চ 'জটায়ুঃ পিয়ো ভাত্রা'। ৫। ট 'জটায়ুঃ যবায়সঃ ভাত্রা তত্বার্থদর্শিনা'। ৬। ছ 'ভাতুঃ'। ৭। ঘ-ণ 'মম'। ৮। চ 'জানাসি'। ৯। ও-চ '-দর্শনং'। ১০। চ ইহস্থমথবা দূরে'। ১১। ও-চ-চ '-ভিগু'।

নির্দম্বপক্ষে বুদ্ধোহং গতবীৰ্য্যশ্চ বানরাঃ ।

বান্ধাত্রেণ তু রামশ্চ করিণ্যে কার্য্যমুত্তমম্ ॥ ১৬ ॥

জানামি গরুড়াজ্জাতো বিষোস্ত্রীন্ বিক্রমানপি ।

সুরাসুরবিমর্দক্ অমৃতশ্চ চ মন্থনম্ ॥ ১৭ ॥

রামশ্চ যদিদং কৃত্যং কৃত্যং তৎ পরমং মম ।

জরয়া তু হাতং তেজঃ প্রাণাশ্চ শিথিলা মম ॥ ১৮ ॥

তরুণী রূপসম্পন্ন৷ বরাভরণভূষিতা ।

হ্রিয়মাণা ময়া দৃষ্ট৷ রাবণেন দুরাভ্যনা ॥ ১৯ ॥

ক্রোশন্তী রাম রামেতি করুণং লক্ষ্মণেতি চ ।

ভূষণান্যপবিধান্তী গাত্রাণি চ বিধুস্বতী ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টা। ‘গরুড়াজাত’ ইতি। আদিপর্বেণ তু অরুণাজাতাবভৌ শ্রেনীভাৰ্য্যাত ইতি দ্বয়োরৈক্যাভিপ্ৰায়েণেতি।

১৮। লো-টা। প্রাণা ইন্দ্রিয়াণি। শিথিলাস্তদ্বিবয়গ্রহণাসমর্থ্যঃ।

২০। লো-টা। অপবিধান্তী ভাজন্তী। বিধুস্বতী কম্পয়ন্তী।

বানরগণ, আমার পক্ষ দক্ষ হইয়াছে এবং আমি বৃদ্ধ ও বলহীন, অতএব কেবলমাত্র বাক্যদ্বারা রামচন্দ্রের উত্তম কার্য্য সাধন করিব ॥ ১৬ ॥

আমি গরুড়ের পুত্র, সর্গ, মর্ত্য ও পাতাল এই লোকত্রয় আমার বিদিত ; দেবতা ও অসুরগণের সংগ্রাম এবং অমৃত-মন্থন আমি অবগত আছি ॥ ১৭ ॥

এই যে রামের কার্য্য তাহা আমারও অবশ্যকর্তব্য, কিন্তু বান্দীকো আমার শক্তির হ্রাস হইয়াছে ও জীবন শিথিল হইয়াছে ॥ ১৮ ॥

আমি দুরাভ্য৷ রাবণকে উৎকৃষ্ট অলঙ্কারে ভূষিতা এক সুন্দরী তরুণীকে অপহরণ করিয়া লইয়া যাইতে দেখিয়াছি ॥ ১৯ ॥

[ সেই তরুণী ] ‘রাম রাম’ এবং ‘লক্ষ্মণ লক্ষ্মণ’ বলিয়া কাতরস্বরে বিলাপ করিতেছিলেন এবং অলঙ্কারসমূহ [ ভূতলে ] নিক্ষেপ করিতেছিলেন। তাঁহার গাত্র কম্পিত হইতেছিল ॥ ২০ ॥

১। ৭ ‘গৃহোহং’। ২। ৭ ‘-শেষ’। ৩। ৬ ‘মহমু-’, ৮ ‘প্রিয়’। ৪। ক ‘মহাম্বব’। ৫। ৭ ‘তৎকৃত্যং’। ৬। ছ ‘কার্য্য’। ৭। ছ-চ ‘প্রথমং’। ৮। ছ-চ-৭ ‘রাক্ষসেন’। ৯। ৭ ‘-স্তপি’।

সূর্য্যপ্রভেব শৈলাগ্রে তস্তাঃ কোষেয়মুত্তমম্ ।

অসিতে রাক্ষসে ভাতি মহামেষে যথা তড়িৎ ॥ ২১ ॥

অহস্ত সীতাং তাং মন্ত্রে রামস্ত পরিকীর্তনাৎ ।

শ্রয়তাকাপি বক্ষ্যামি নিলয়ং তস্য রক্ষসঃ ॥ ২২ ॥

পুত্রো বিশ্রবসঃ সাক্ষাদ্ ভ্রাতা বৈশ্রবণশ্চ চ ।

অধ্যাস্তে নগরীং লক্ষাং রাবণো রাক্ষসাধিপঃ ॥ ২৩ ॥

ইতো দ্বীপঃ সমুদ্রস্ত সমগ্রে শতযোজনে ।

তস্মিন্ লক্ষাপুরী রম্যা নিশ্চিতা বিশ্বকর্মাণা ॥ ২৪ ॥

তস্তাং বসতি বৈদেহী দীনা কোষেয়বাসিনী ।

রাবণান্তঃপুরে রুদ্ধা রাক্ষসীভিঃ সুরক্ষিতা ॥ ২৫ ॥

২১। লো-টী। অসিতে কৃষ্ণবর্ণে। রাক্ষসে রাবণে।

২৪। লো-টী। ইতঃ সকাশাৎ। তস্মিন্ দ্বীপে লক্ষা সবিংশং শতযোজনং যস্মিন্ তস্মিন্ 'ইতো দ্বীপঃ সমুদ্রস্ত সমগ্রে শতযোজনে' ইতি বা পাঠঃ।

পর্ব্বতশিখরে সূর্য্যকিরণের আয় এবং ভয়ঙ্কর মেঘের মধ্যে বিছাভের আয় সেই কৃষ্ণবর্ণ রাক্ষসের গাত্রে সেই তরুণীর কোষেয় (রেশমী) বস্ত্র শোভা পাইতেছিল ॥ ২১ ॥

আমি তাঁহাকে সীতা বলিয়া মনে করি, কারণ, তিনি রামের নাম কীর্ত্তন করিতেছিলেন। সেই রাক্ষসের বাসস্থানের কথা বলিতেছি, শ্রবণ করুন ॥ ২২ ॥

বিশ্রবাস পুত্র এবং কুবেরের ভ্রাতা রাক্ষসরাজ রাবণ লক্ষা নগরীতে বাস করে ॥ ২৩ ॥

এই স্থান হইতে সম্পূর্ণ শত-যোজন দূরে সমুদ্রমধ্যবর্তী এক দ্বীপ; সেই দ্বীপে বিশ্বকর্ম্মার নিশ্চিত রমণীয় লক্ষা নগরী বিद्यমান ॥ ২৪ ॥

সেই লক্ষা নগরীতে রাবণের অন্তঃপুরে অবরুদ্ধ হইয়া রাক্ষসীবৃন্দে সুরক্ষিতা এবং কোষেয়-বস্ত্র-পরিহিতা বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতা দীনভাবে বাস করিতেছেন ॥ ২৫ ॥

১। ক 'ভং'। ২। গ 'কাভিধাত্মা'। ৩। গ 'রাবণশ্চ চ'। ৪। চ 'রীলক্ষা'। ৫। হ 'ধমঃ'। ৬। হ 'দ্বীপঃ'। ৭। চ 'সমগ্রং শত-যোজনম্'। ৮। গ 'অস্মিন্'। ৯। চ 'বাসিনী'।

জনকস্ত্যাজাং রাস্তস্ত্যাজাং দ্রক্ষ্যথ মৈথিলীম্ ।

লক্ষ্যামভিগুপ্তায়াং সাগরেণ সমন্ততঃ ॥ ২৬ ॥

সংপ্রাপ্য সাগরস্তান্তং সম্পূর্ণং শতযোজনম্ ।

বিক্রম্য দক্ষিণং কূলং ততো দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ॥ ২৭ ॥

তে যুয়ং হরিতাঃ সর্বৈ বিক্রমধ্বং প্লবঙ্গমাঃ ।

জ্ঞানেন খলু পশ্যামি দৃষ্ট্বা প্রত্যাগমিষ্যথ ॥ ২৮ ॥

আত্মঃ পশ্বাঃ পতঙ্গানাং যে চ ধাত্যোপজীবিনঃ ।

দ্বিতীয়ো বলিভোক্তৃণাং যে চ পুষ্পফলে রতাঃ ॥ ২৯ ॥

ভাসাতৃতীয়াং গচ্ছন্তি ক্রৌঞ্চাশ্চ কুররৈঃ সহ ।

শ্যোনাশ্চতুর্থং গচ্ছন্তি গৃধ্রা গচ্ছন্তি পঞ্চমম্ ॥ ৩০ ॥

২৭। লো-টী। সাগরস্ত অন্তঃ সমীপং সম্প্রাপ্য সম্পূর্ণ শতযোজনং বিক্রম্য বিক্রমেণ লজ্জয়িত্বা তত্ৰাৎ লজ্জনাৎ দক্ষিণং কূলং দ্রক্ষ্যথ।

২৮। লো-টী। তে চ যুয়ং লক্ষ্যং দৃষ্ট্বা ক্ষণেন প্রত্যাগমিষ্যথ ইত্যাহ পশ্যামি। 'জ্ঞানেন'তি বা পাঠঃ।

২৯। লো-টী। ধাত্যাদিভীবিনো লাবকাভাঃ অতিপৃথিবী নিকট এব ভ্রমন্তি। আত্মঃ পশ্বাঃ অগ্না গতিবিতার্যঃ। বলিভোক্তৃণাং কাকানাম্, যে চ পুষ্পফলে রতাঃ কোকিলাভা-স্তেষাঞ্চ দ্বিতীয়ঃ পশ্বাঃ, ততোহধিকা গতিরিতার্থঃ। এবং সর্বত্র।

জনক-নন্দিনী সীতাকে চারিদিকে সমুদ্রদ্বারা সুরক্ষিত সেই লক্ষা নগরীতে দেখিতে পাইবেন ॥ ২৬ ॥

বানরগণ, আপনারা সাগরের সমীপে উপস্থিত হইয়া সম্পূর্ণ শত-যোজন অতিক্রম করিলে দক্ষিণ তীর দেখিতে পাইবেন ॥ ২৭ ॥

বানরগণ, আপনারা সকলে দ্রুত গমন করুন, আমি জ্ঞান-নেত্রে দেখিতেছি যে [ আপনারা সীতাকে ] দেখিয়া প্রত্যাগমন করিবেন ॥ ২৮ ॥

যাহারা শাস্ত্রদ্বারা জীবিকা নির্বাহ করে, সেই পক্ষিগণের গতি প্রথম অর্থাৎ অগ্ন, যাহারা ফুল ও ফলে আসক্ত থাকে তাহাদের এবং কাকগণের গতি দ্বিতীয় অর্থাৎ তদপেক্ষা অধিক ॥ ২৯ ॥

কুরর, ক্রৌঞ্চ এবং ভাস পক্ষীর গতি তৃতীয় অর্থাৎ তদপেক্ষাও অধিক, বাজ-পক্ষীর গতি চতুর্থ এবং গৃধ্রগণের গতি পঞ্চম ॥ ৩০ ॥

বলবার্যোপপন্নাং রূপযৌবনশালিনাম্ ।

যষ্ঠো মার্গস্তু হংসানাং বৈনতেয়গতিঃ পরা ॥ ৩১ ॥

বৈনতেয়াচ্চ নো জন্ম সৰ্বেষাং বানরষভাঃ ।

গর্হিতস্তু কৃতং কস্ম যেন স্মঃ পিশিতাশনাঃ ॥ ৩২ ॥

ইহস্থোহপি হি পশ্যামি রাবণং তাক্ষ মৈথিলীম্ ।

অস্মাকমপি সৌপর্ণং দিব্যং চক্ষুর্বলং মহৎ ॥ ৩৩ ॥

তস্মাদাহারদোষেণ নিসর্গেণ চ বানরাঃ ।

আ যোজনশতাৎ সাগ্রাৎ পশ্যামো বয়মামিষম্ ॥ ৩৪ ॥

অস্মাকং বিহিতা দৃষ্টির্নিসর্গেণ বিদূরতঃ ।

বিহিতা পাদমূলে তু রুন্তিচরণযোধিনাম্ ॥ ৩৫ ॥

৩১। লো-টী। বৈনতেয়গতিঃ পরা। পরা উত্তমা, ততঃ পরমত্মা গতির্নাস্তীত্যর্থঃ।

৩২। লো-টী। পূর্বেষাং চিরন্তনানাং মধ্যে। যত্র কো\* বৈনতেয়স্তস্মাৎ স্মো ভবামঃ।  
'ষেনাস্মি' ইতি বা পাঠঃ।

৩৩। লো-টী। অতি অতিশয়িতং সৌপর্ণং গরুড়সম্বন্ধি দিব্যং চক্ষুস্তদেব মহদ্  
বলম্।

৩৪। লো-টী। আহারস্তু মাংসস্ত, দোষেণ গুণরূপেণ, নিসর্গেণ জাতিস্বভাবেন।  
সাগ্রাৎ, অগ্রপদমর্দ্বশতপরম্। সাক্ষিমিত্যর্থঃ।

৩৫। লো-টী। চরণযোধিনাং কুকুটানাং পাদমূল এব রুন্তিঃ। × × ×

সীতাংঘ্রণবাস্তোপলক্টিঃ সর্গঃ।

শক্তি-সামর্থ্যসম্পন্ন এবং রূপ-যৌবনশালী হংসগণের গতি ষষ্ঠ এবং গরুড়ের  
গতি উত্তম অর্থাৎ সর্বাপেক্ষা অধিক ॥ ৩১ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, বিনতানন্দন গরুড় হইতে আমাদের সকলের জন্ম,  
আমরা মাংসালী হইয়া গহিত কর্ষ করিয়াছি ॥ ৩২ ॥

আমি এখানে থাকিয়াও রাবণ এবং সেই মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে  
দেখিতে পাইতেছি, আমার গরুড়ের আয় দিব্য দৃষ্টি এবং প্রভূত শক্তি আছে ॥ ৩৩ ॥

বানরগণ, সেই জন্ম এবং আহারের গুণে স্বভাবতই শত-যোজনের অধিক দূর  
হইতেও আমরা খাত্তব্রব্য দেখিতে পাই ॥ ৩৪ ॥

আমাদের দূরদৃষ্টি স্বাভাবিক; কুকুটগণের দৃষ্টি-শক্তি তাহাদের পাদমূলেই  
সীমাবদ্ধ ॥ ৩৫ ॥

১। চ 'শ্চ'। ২। ক 'পূর্বেষাং'। ৩। গ 'ক'। ৪। চ 'যেনাস্মি'। ৫। চ 'শনঃ'।  
৬। ঘ 'চ'। ৭। ক 'কং হ্রতি'। ৮। ক 'লোভেন'। ৯। চ 'তু'। ১০। গ 'নং শতাৎ'। ১১। গ 'মৌদূষম্'।  
১২। ঙ 'বিসর্গেণৈব দূরতঃ'। ১৩। ঘ 'অদু'। ১৪। ঘ 'দূরতঃ'। ১৫। ঙ 'লেন দৃষ্টিচরণ-', চ 'লেক্ষ্য'।

\* 'চিরন্তনানাং মধ্যে বা বৈনতেয়ঃ' ইতি পাঠঃ (?)।

উপায়ো দৃশ্যতাং কচ্চিল্লজ্জনে লবণাস্তসঃ ।

অধিগম্য চ বৈদেহীং সমুদ্রার্থা ভবিষ্যথ ॥ ৩৬ ॥

ভবদ্ভিনীতমিচ্ছামি আত্মানং বরুণালয়ম্ ।

প্রদাস্যাম্যুদকং ভ্রাতুঃ স্বর্গতস্ত মহাত্মনঃ ॥ ৩৭ ॥

তে নীত্বা তু সমং দেশং তীরে নদনদীপতেঃ ।

নির্দগ্ধপঙ্কং সম্পাতিমবত্যাথ সাংগরম্ ॥ ৩৮ ॥

প্রত্যানীয় পুনশ্চাপি প্রত্যারোপ্য কৃতোদকম্ ।

বভূবুর্বানরা হৃষ্টাঃ প্রবৃন্তিমূপলভ্য তে ॥ ৩৯ ॥

ইত্যর্থে বায়্বীকীয়ে রাগায়ণে আদিকাব্যে কিল্কিদ্ধাকাণ্ডে বার্ভোপলঙ্কি-

নাটমকোনষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥

লবণ-সমুদ্র অতিক্রম করিবার কোন উপায় নির্ধারণ করুন—বিদেহরাজ-  
নন্দিনী সীতাকে লাভ করিয়া আপনারা কৃতকার্য হইবেন ॥ ৩৬ ॥

আমি ইচ্ছা করি যে আপনারা আমাকে সমুদ্রে লইয়া যান, আমি স্বর্গগত  
মহামনাঃ ভ্রাতার উদক-ক্রিয়া ( তর্পণাদি ) সম্পাদন করিব ॥ ৩৭ ॥

সেই বানরগণ দগ্ধপঙ্ক সম্পাটিকে সমুদ্রের তীরে সমতল ভূমিতে লইয়া সমুদ্রে  
অবতারিত করিলেন এবং উদক-ক্রিয়া সম্পন্ন হইলে পুনরায় আনয়নপূর্বক [ বিদ্যা-  
পর্বতে ] স্থাপন করত [ সীতার ] বৃত্তান্ত অবগত হইয়া আনন্দিত হইলেন ॥ ৩৮-৩৯ ॥

মহর্ষি বায়্বীকিপ্রণীত আদিকাব্য রাগায়ণের কিল্কিদ্ধাকাণ্ডে [ সীতা ]-বার্ভোপলঙ্কি-

নামক ৫২তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫২ ॥

১। ঘ-ঙ 'আত্মানং নীতমিচ্ছামি ভবদ্ভিনীতম্', চ-চ-ণ 'আত্মানং নেতুমিচ্ছামি ভবদ্ভিনীতম্'। ২। ঙ-ণ  
; 'ভাথ', ছ 'ভা চ'। ৩। ঙ 'ভীধ্যাথ'। ৪। ণ '-রে'। ৫। ঘ-ছ-চ-ণ '-লভ্য চ', ঙ '-লক্ষ্য তে'।



## ( ৬০ ) ষষ্টিতমঃ সর্গঃ

ততঃ কৃতোদকং স্নাতং তং গৃহং হরিশূথপাঃ ।

উপবিষ্টং গিরিতটে পরিবার্যোপতস্থিরে ॥ ১ ॥

ততোহঙ্গদমুপাসীনং নিশম্য হরিভির্বৃ তম্ ।

জনিতপ্রত্যয়ো হর্ষাৎ সম্প্রতিঃ পুনরব্রবীৎ ॥ ২ ॥

কুত্বা নিঃশব্দমেকাগ্রাঃ শৃণুত প্লবগর্ষভাঃ ।

তথাং সঙ্কীৰ্ত্তয়িষ্যামি যেন জানামি মৈথিলীম্ । ৩ ॥

অস্মা বিদ্যাস্মা শিপরে পুৱাহস্মি পতিতো দিবঃ ।

দাহতুঃখপরীতাস্তে নির্দগ্ধঃ সূর্য্যরশ্মিভিঃ ॥ ৪ ॥

লব্ধসংজ্ঞস্ত যদ্ ব্রাত্ৰাৎ সরুজো বিহ্বলম্ভিব ।

বীক্ষমাণো দিশঃ সৰ্ব্বা নাভিজানামি তত্ত্বতঃ ॥ ৫ ॥

২। লো-টী। জনিতপ্রত্যয়ো জাতবিশ্বাসঃ।

৩। লো-টী। কুত্বা নিঃশব্দং মৌনী ভূত্বতার্থঃ। একাগ্রাঃ সাবধানাঃ।

৪। লো-টী। পণে ব্যবহারামি। শ্বাসেনেত্যাঃ। শ্বাসমাত্রাবশিষ্টোহহমিত্যর্থঃ। ব্যবহারে পণেরায় নেচ্ছন্তি কেচিৎ, তেন ‘শতশ্র পণতে’ ইতি প্রদীপেনোক্তম্। যদ্ বা, পণে রাজ্যরূপে গ্রহে পূৰ্ব্বং কৃতে। [ এবং চ এতন্মতে “পণেহস্মি পতিতো দিবঃ” ইতি পাঠঃ প্রতিভাতি ]।

৫। লো টী। ‘সম্ভ্রান্ত’ ইতি পাঠঃ। ‘সম্ভ্রাত্ৰা’দতি পাঠে যদ্ দিবসাং। কুত্বা পীড়া, তদ্বা সহ বৰ্ত্তমানঃ। বিহ্বলগ্নব অজানম্ভিব। তত্ত্বতো যথাগোচরঃ।

সম্প্রতি স্নান এবং তর্পণ করিয়া পর্ব্বতের সান্নিধ্যদেশে উপবেশন করিলে বানর-দলপতিগণ তাহাকে বেষ্টন করিয়া উপবেশন করিলেন ॥ ১ ॥

তাহার পর সম্প্রতি বানরগণে পরিবৃত্ত অঙ্গদকে সমীপে উপবিষ্ট দেখিয়া বিশ্বস্ত হইয়া আনন্দে পুনরায় বলিতে লাগিলেন—॥ ২ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, যেরূপে আমি মিথিলারাজ-নন্দিনী সীতাকে অবগত আছি, সেই তথা বলিতেছি, আপনারা একাগ্র হইয়া নিঃশব্দে শ্রবণ করুন ॥ ৩ ॥

পূর্ব্বে সূর্য্যাকিরণে দগ্ধ হইয়া, আমি আকাশ হইতে এই বিদ্যা পর্ব্বতের শিখরে পতিত হই ; [ তখন ] দাহ-যন্ত্রণায় আমার সর্ব্বাঙ্গ পরিব্যাপ্ত ছিল ॥ ৪ ॥

ক্রমে ছয় দিনের পর সংজ্ঞা লাভ করি, কিন্তু বেদনায় যেন বিহ্বল হইয়া সকলদিকে অবলোকন করিয়াও [প্রথমে] কিছুই যথার্থ ভাবে চিনিতে পারি নাই ॥ ৫ ॥

১। ৭ ‘গৃহং’। ২। ৬ ‘গৃহং তং’, চ ‘তে’। ৩। ৭ ‘স্নাতং’। ৪। ৭ ‘ব্যবহার্যতস্থিরে’। ৫। ৬-ছ ‘-তঃ’। ৬। ৭ ‘হর্ষাৎ’। ৭। ৬ ‘জানীত’। ৮। ঘ-ঙ-ণ ‘জানকীম্’। ৯। ৭ ‘তস্ত’। ১০। ৭ ‘পুৱাহস্মি’। ১১। ৬ ‘-তঃ পণি’, ছ-চ ‘-তঃ স্নিতো’, ৭ ‘-তঃ শনৈঃ’। ১২। চ ‘সম্ভ্রান্তঃ স্বরুজা নিবসন্নিব’।

অথেমান্ সাগরোদ্দেশান্ নদীঃ শৈলান্ বনানি চ ।

সরাংশি নির্ঝরাংশ্চৈব পশ্যতঃ স্মৃতিরাবিশং ॥ ৬ ॥

হৃষ্টপক্ষিগণাকীর্ণঃ কন্দরৌদরকূটবান্ ।

দক্ষিণশ্চোদধেঃ কূলে বিক্ষোভয়মিতি বানরাঃ ॥ ৭ ॥

অস্তি চাত্রাশ্রমঃ পুংঃ স্মরৈরপি স্পৃজিতঃ ।

ঋষিনিশাকরো নাম তস্মিন্মুণ্ডতপা অভূৎ ॥ ৮ ॥

অকৌ বর্ষসহস্রাণি তেনাস্মিন্মুণ্ডিতং গিরৌ ।

স্বর্গতস্ত শতং ত্বেকং দে শতে বসতো মম ॥ ৯ ॥

অবতীৰ্য্য চ শৈলাগ্রাং কৃচ্ছ্ৰেণ বিষমাচ্ছনৈঃ ।

তীক্ষ্ণদর্ভাং বহুমতীং বিচরামি স্তূঃখিতঃ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টা। স্মৃতিমাহ - 'স্মৃষ্টপক্ষী'তি ত্রিভিঃ। বিক্ষোভয়মিতি। কন্দরো গুহা উদরে মধ্যদেশে বস্ত্র সং, কূটবান্ শিখরবাংশ্চ, স চ স চ।

৮। লো-টা। তস্মিন্মুণ্ডতপা। অভূৎ, 'ভবেদ' বা পাঠঃ।

৯। লো-টা। অর্থঃ তেন সহ স্বর্গতস্তেব বসতো মম দে শতে বর্ষে (?) একং শত-মিব। 'গতং ত্বেক'মিতি দে শতে একং মুহূর্তং গতমিবেত্যর্থঃ। ইত্যাদিস্মৃতির্মামাবিশদিতি পূর্বেণাশ্রয়ঃ।

১০। লো-টা। কৃচ্ছ্ৰেণ দুঃখেন। তীক্ষ্ণদর্ভাং তীক্ষ্ণকুশাগ্রাম্।

বানরগণ, অনন্তর এই সাগর-প্রদেশ, নদী, পর্বত, বন, সরোবর এবং নির্ঝর সকল অবলোকন করিয়া আমার, "দক্ষিণ সমুদ্রের কূলে—আনন্দিত পক্ষিগণে পরিব্যাপ্ত গুহাযুক্ত শিখরসমদ্বিত এ-ই বিদ্যা পর্বত", এইরূপ স্মৃতি ফিরিয়া আসিল ॥ ৬-৭ ॥

এখানে দেবগণেরও সম্মানাস্পদ অতি পবিত্র একটি আশ্রম বিद्यমান আছে। সেই আশ্রমে নিশাকর নামে এক উগ্রতপা ঋষি ছিলেন ॥ ৮ ॥

সেই ঋষি এই বিদ্যাপর্বতে আট সহস্র বৎসর বাস করিয়াছিলেন। এক শত বৎসর অতীত হইল তিনি স্বর্গে গমন করিয়াছেন; আমি এখানে দুই শত বৎসর যাবৎ বাস করিতেছি ॥ ৯ ॥

দুর্গম পর্বতশিখর হইতে অতিকষ্টে ধীরে ধীরে অবতরণ করিয়া তীক্ষ্ণ তৃণাচ্ছাদিত পৃথিবীতে অতি দুঃখে বিচরণ করিতেছি ॥ ১০ ॥

১। চ 'অথ মে সাগর', ৭ 'অথ মাং সাগর'। ২। চ 'নদীশৈলবনানি চ'। ৩। ৭ 'শৈলবনান'।

৪। ঘ-হ্রণ 'পশ্যন্তঃ'। ৫। ৭ 'পুষ্টিজনান'। ৬। ক 'দক'। ৭। ক 'কুপ'। ৮। ক 'মে মতিঃ'।

৯। ঙ 'স্বর্গ'। ১০। ছ-চ 'ভবৎ'।

তমুষ্ণিং দ্রষ্টু<sup>১</sup> কামোহস্মি<sup>২</sup> প্রযত্নং কৃতবান্ ভূশম্ ।  
 জটায়ু<sup>৩</sup>ষা ময়া সার্কং বহুশোহভিগতো<sup>৪</sup> হি সঃ ॥ ১১ ॥  
 অভ্যাসে চাশ্রমাৎ<sup>৫</sup> পুণ্যাদ্<sup>৬</sup> ববুর্বাতাঃ স্নগন্ধয়ঃ ।  
 বৃক্ষো<sup>৭</sup> নাপুস্পিতঃ কশ্চিদফলো বাহত্র দৃশ্যতে ॥ ১২ ॥  
 উৎপত্য চাশ্রমদ্বারি বৃক্ষমূলমুপাশ্রিতঃ ।  
 দ্রষ্টু<sup>৮</sup> কামঃ প্রতীক্ষে<sup>৯</sup> তং ভগবন্তং নিশাকরম্ ॥ ১৩ ॥  
 অথ পশ্যামি<sup>১০</sup> দূরস্থমুষ্ণিং জ্বলিততেজসম্ ।  
 কৃত্যভিষেকং<sup>১১</sup> দুর্দ্ধর্ষমুপারতমুপাস্তিকাত্ ॥ ১৪ ॥  
 তমুক্ষাঃ<sup>১২</sup> স্মরয়া বাত্ৰাঃ সিংহা নাগাঃ সরীসৃপাঃ ।  
 পরিবার্য্যানুগচ্ছন্তি<sup>১৩</sup> ধাতারামিব দেহিনঃ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। জটায়ু<sup>৩</sup>ষা ময়া চ স ঋষির্বহুশঃ অনেকশঃ। পূর্ণং পতনাৎ পূর্ণম।  
 অভিগতো জ্ঞাতঃ। 'সার্ক'মিতি পাঠে পূর্ণমিতি শেষঃ।  
 ১২। লো-টী। ঋষের্মাহাত্ম্যাস্তচকমাশ্রমগুণনাং—অভ্যাস ইতি। 'অভ্যাসে চাশ্রমাৎ'  
 আশ্রমস্ত নিকটে। 'অফলশ্চ ন দৃশ্যত ইতি নগ্রা সম্বন্ধঃ।  
 ১৪। লো-টী। অস্তিকাদস্তিকমুদ্দিশ্য। উপারতমুপাশ্রিতম্। দূরস্থং পশ্যাম্যমাস্তিকাদ্  
 গচ্ছন্তং বা।  
 ১৫। লো-টী। ধাতারং বিধাতারং দেহিনো ভীষনে বৃত্তিদাত্ত্বাৎ। 'মাতারং প্রাণিনো  
 যথেষ্'তি বা পাঠঃ।

আমি সেই ঋষিকে দেখিতে ইচ্ছা করিয়া অত্যন্ত চেষ্টা করিয়াছি এবং জটায়ুর  
 সহিত বহুবার তাঁহার সমীপে গমন করিয়াছি ॥ ১১ ॥

[সেই] পবিত্র আশ্রমের নিকটে সুগন্ধি বায়ু বহিত। সে স্থানে কোন  
 বৃক্ষই ফল-পুষ্প-হীন নহে ॥ ১২ ॥

আমি আশ্রমদ্বারে গমন করিয়া বৃক্ষমূলে উপবেশন করত সেই ভগবান্  
 নিশাকর ঋষিকে দেখিবার অভিপ্রায়ে প্রতীক্ষা করিতে থাকি ॥ ১৩ ॥

তারপর স্নানান্তর প্রত্যাবৃত্ত সেই তেজোদীপ্ত দুর্দ্ধর্ষ ঋষিকে অদূরে দেখিতে  
 পাই ॥ ১৪ ॥

প্রাণিগণ যেরূপ বিধাতার অনুসরণ করে, ভল্লুক, স্মর (মৃগ-বিশেষ) ব্যাঘ্র,  
 সিংহ, হস্তী, সরীসৃপগণ সেইরূপ সেই ঋষিকে বেষ্টন করিয়া অনুগমন করিতেছিল ॥ ১৫ ॥

১। চ 'প্রলাপ'। ২। ক 'পূর্ণ'। ৩। ও 'শোহপ'। ৪। গ 'তোহপ'। ৫। চ 'নঃ'।  
 ৬। ক 'কিনঃ'। ৭। ষ 'বৃক্ষো ন পু'। চ 'বৃক্ষাণাং পু'। ৮। ষ 'উপেতা', চ 'উপেতা'। ৯। ও 'ক্ষেচ্চ',  
 গ 'ক্ষেচ্ছ'। ১০। ষ-জ-চ 'চ'। ১১। চ 'অথাগমন'। ১২। ছ 'মপা'। ১৩। ও 'কম্'। ১৪। ছ  
 'মুক্ষাস্মর'।

সংপ্রাপ্তং তমুষ্ণি<sup>১</sup> দৃষ্ট<sup>২</sup>। দিগ্ভ্যন্তে<sup>৩</sup> প্রযযুস্ততঃ ।

প্রবিষ্টশ্চৈব ভবনং রাজ্ঞঃ সামাত্যকং বলম্ ॥ ১৬ ॥

ঋষিদৃষ্ট<sup>৪</sup>। তু মাং তুষ্ণীং<sup>৫</sup> প্রবিবেশাশ্রমং প্রভুঃ ।

স মুহূর্তাদ্<sup>৬</sup> বিনিশ্ক্রম্য ততঃ কার্য্যং চ পৃষ্ঠবান্ ॥ ১৭ ॥

বর্ণবৈবর্ণ্যমালোক্য পক্ষয়োশ্চ পরাজয়ম্ ।

নাভিজানামি পূৰ্ব্বং<sup>৭</sup> জ্ঞাং পশ্চাৎ<sup>৮</sup> স্মৃত্বাহহমাগতঃ ॥ ১৮ ॥

তব বিক্লবতাং দৃষ্ট<sup>৯</sup>। রোম্ণাং<sup>১০</sup> ন জ্ঞাতবানহম্ ।

অগ্নিদন্ধাবিমৌ<sup>১১</sup> পক্ষৌ<sup>১২</sup> শরীরঞ্চ ত্রণাবৃতম্ ॥ ১৯ ॥

গৃধ্রৌ<sup>১৩</sup> দ্বৌ দৃষ্টপূৰ্ব্বৌ<sup>১৪</sup> মে মারুতস্ত<sup>১৫</sup> সমৌ জবে ।

গৃধ্রাণাক্ষৈব রাজানৌ<sup>১৬</sup> ভ্রাতরৌ<sup>১৭</sup> কামরূপিণৌ ২০

১৬। লো-টী। ভবনং সংপ্রাপ্তম্ ঋষিঃ দৃষ্ট। দিগ্ভ্যন্তে দিশঃ প্রযযুঃ প্রভগ্নুঃ। দিগ্ভ্যন্তে ইতি কস্মিণি চতুর্থী। যথা প্রবিষ্টস্ত রাজ্ঞঃ বলং সৈন্তং বাতি তথা।

১৮। লো-টী। বর্ণবৈবর্ণ্যং বর্ণস্বাভ্যুপাভাৱম্। পরাজয়ং পরাভবম্।

১৯। লো-টী। তব রোম্ণাং বিক্লবতাং দাঙম্, পক্ষৌ শরীরে শরীরং চ দৃষ্ট।

২০। লো-টী। দৃষ্টৌ পূৰ্ব্বং দৃষ্টপূৰ্ব্বৌ।

তার পর. যেরূপ রাজা নিজ গৃহে প্রবেশ করিলে [ অনুগমনকারী ] মন্ত্রী ও সৈনিকগণ প্রস্থান করে, সেইরূপ সেই ঋষিকে আশ্রমে উপস্থিত দেখিয়া তাহার চতুর্দিকে পল্যায়ন করিল ॥ ১৬ ॥

নিগ্রহানুগ্রহে সমর্থ সেই ঋষি আমাকে দেখিয়া নিঃশব্দে আশ্রমে প্রবেশ করিলেন। পরে মুহূর্তমধ্যে বহির্গত হইয়া আমার অবস্থা সম্পর্কে জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ১৭ ॥

[ তিনি বলিলেন— ] বর্ণের বিবর্ণতা এবং দন্ধ পক্ষ দেখিয়া প্রথমে আমি তোমাকে চিনিতে পারি নাই, পরে স্মরণ হওয়ায় [তোমার নিকটে] আসিলাম ॥ ১৮ ॥

তোমার রোমাবলী বিবর্ণ, পক্ষদ্বয় দন্ধ ও শরীর ত্রণাবৃত দেখিয়া [ প্রথমে তোমাকে ] চিনিতে পারি নাই ॥ ১৯ ॥

আমি পূর্ব বেগে বায়ুর সমান ছুইটী গৃধ্র দেখিয়াছিলাম, তাহারা ছই ভ্রাতা গৃধ্রদিগের রাজা ও ইচ্ছানুসারে রূপ গ্রহণ করিতে সমর্থ ॥ ২০ ॥

১। জ ‘-শ্চৈব’। ২। য ‘নগরাং’। ৩। চ ‘ঋষিস্ত দৃষ্ট’। তুষ্ণীং মাং’। ৪। ও ‘তান্ সর্কান্’। ৫। ঘ-ছ-ণ ‘বিভুঃ’। ৬। ঘ ‘ততো মাং পথ্যপূচ্ছত’। ৭। ক ‘স’। ৮। ঘ-ছ-ণ ‘-বৈকলা-’, ও ‘-বৈকল্য-’। ৯। ও ‘-শ্চাপরাক্রমম্’। ১০। ঙ ‘নাপি-’। ১১। ও ‘রোম্ণা তু’, চ ‘বোমৌ বিজ্ঞাত-’, ৭ ‘বাসং ন’। ১২। ঘ-ঙ-চ ‘-রে চ ত্রণাষিতে’, ছ-ণ ‘-রে চ ত্রণানি তে’। ১৩। ক ‘বায়ুবেগসমৌ’, ঘ ‘মারুতশ্রুতিমৌ’। ১৪। ঘ ‘রাজানৌ গৃধ্রমুখ্যাণাং’। ১৫। ক ‘কাল-’।

তয়োজ্যেষ্ঠশ্চ সম্পাতী জটায়ুরনুজশ্চ হ ।

মানুষং রূপমাশ্রায় পাদৌ জগৃহতুর্মম ॥ ২১ ॥

তয়োস্তূল্যং ন পশ্যামি রূপেণ চ বলেন চ ।

বিচিতি চ জগৎ কৃৎস্নং তয়োস্তূল্যো ন বিদ্বতে ॥ ২২ ॥

কস্তে ব্যাধিঃ সমুৎপন্নঃ পক্ষয়োঃ পতনং কথম্ ।

দণ্ডো বা পাতিতঃ কেন তথ্যামিচ্ছামি বেদিতুম্ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিক্কিঙ্কাকাণ্ডে নিশাকরমুনি-সংকীৰ্ত্তনং  
নাম ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬০ ॥

২২। লো-টী। কৃৎস্নং সকলং জগৎ বিচিতি বিচাধ্য বলেন রূপেণ চ তয়োস্তূল্যং ন  
পশ্যামি। যতন্তয়োস্তূল্যং ন বিদ্বতে।

নিশাকরমুনি-সংকীৰ্ত্তনো নাম সর্গঃ।

তাহাদের মধ্যে জ্যেষ্ঠ সম্পাতী এবং কনিষ্ঠ জটায়ু; [উহার] মনুষ্যরূপ ধারণ  
করিয়া আমার পাদগ্রহণ করিয়াছিল ॥ ২১ ॥

সমস্ত পৃথিবী অন্বেষণ করিয়াও রূপে ও বলে তাহাদের তুল্য [কাহাকেও]  
দেখি না, তাহাদের সমান কেহ নাই ॥ ২২ ॥

তোমার কি অসুখ হইয়াছে? কেনই বা পক্ষদ্বয় পতিত হইয়াছে? কে  
তোমাকে দণ্ড দিয়াছে? তাহা যথাযথ জানিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিক্কিঙ্কাকাণ্ডে নিশাকরমুনি-সংকীৰ্ত্তন  
নামক ৬০ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬০ ॥

১। ঘ 'জ্যেষ্ঠস্ত তত্র', ড 'জ্যেষ্ঠস্ত চ', চ 'জ্যেষ্ঠস্ত চ', ছ-প 'জ্যেষ্ঠস্ত তত্র'। ২। চ 'শৌর্যেণ চ'।  
৩। চ 'বচনেন চ'। ৪। ছ 'বিচিতি'। ৫। ড 'সর্বং'। ৬। ছ 'লাং'। ৭। ঘ-প 'কিস্তে ব্যাধিঃ সমুৎপন্নং',  
ছ-চ 'কিস্তে ব্যাধিসমুৎপন্নং'। ৮। ঘ 'দণ্ডো বায়ঃ ধৃতঃ'। ৯। ছ-চ-প 'বায়ঃ কৃতঃ'। ১০। চ 'ভব', প 'কথমি'।

## ( ৬১ ) একষষ্ঠিতমঃ সর্গঃ

এবমুক্তস্বহং তেন তদা ধৰ্ম্মাত্মনা বচঃ ।

অনুজং সংস্মরন্ কিঞ্চিদ বাষ্পপূৰ্ণমুগোহভবম্ ॥ ১ ॥

ধারয়িত্বাহশ্রবণং তু ভ্রাতৃস্নেহসমুৎখিতম্ ।

নিবেদয়ামাস তদা মহর্ষেঃ সংহতাজ্জলিঃ ॥ ২ ॥

ভগবন্ প্রতিরুদ্ধহাল্লজ্জয়া চাপি নামিতঃ ।

তদ্ ব্যাহর্তুং ন শক্যোমি মুখং বাষ্পো রূপন্ধি মে ॥ ৩ ॥

তত্বেদা দারুণং কশ্ম দুষ্করং সহসা কৃতম্ ।

সূর্য্যানুগমনং ঘোরমাসূর্যাস্তময়োদয়ম্ ॥ ৪ ॥

সম্পাতিনং মাং ভগবন্ বন্ধি দুষ্কৃতকারিণম্

ভ্রাতরং তস্ম বীরস্ম জ্যেষ্ঠমিষ্টং জটায়ুসম্ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টা। প্রতিরুদ্ধত্বাৎ বিরুদ্ধকৰ্ম্মত্বাৎ লজ্জয়া নামিতঃ প্রহরীকৃতঃ অবাস্থুখঃ কৃত ইতি স্বাবৎ। বাষ্পো গদগদভাষা, নয়নজলং বা। 'বাষ্প'মিতি বা পাঠঃ।

৪। লো-টা। স্বচাপল্যাকৃতাদ্ দোষাৎ দুষ্করমকর্তব্যং কশ্ম কৃতম্। বিধিনা বিধাতা আসাদিতং প্রাপিওমন্তরং ছিদ্রমনবসরো বস্তু তৎ। কিত্বং কশ্ম তদাহ—স্বযোতি।

সেই ধৰ্ম্মাত্মা ঋষি আমাকে এইরূপ বলিলে তখন কনিষ্ঠ ভ্রাতা জটায়ুকে স্মরণ করিয়া আমার মুখমণ্ডল নয়নজলে ঈষৎ আধ্রুত হইয়া উঠিল ॥ ১ ॥

অনন্তর ভ্রাতৃস্নেহ জন্ম অশ্রবণ সংবরণ করিয়া কৃতাজ্জলিপুটে মহর্ষির নিকট নিবেদন করিলাম— ॥ ২ ॥

ভগবন্ ! বাধাপ্রাপ্ত হওয়ায় আমি লজ্জায় অববত হইয়া পড়িয়াছি। বাষ্পোদগমে আমার মুখরোধ হইতেছে, আমি তাহা বলিতে পারিতেছি না ॥ ৩ ॥

তখন হঠাৎ সূর্য্যের অস্ত এবং উদয় পর্য্যন্ত অনুগমনরূপ ভয়ঙ্কর কঠোর কার্য্য করিয়াছিলাম ॥ ৪ ॥

ভগবন্, আমাকে সেই বীর জটায়ুর জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা দুষ্কর্ম্মকারী সম্পাতী বলিয়া বুন ॥ ৫ ॥

১। ৭ 'বারয়িত্বা'। ২। ছ-চ 'তং'। ৩। ক 'হাত্তপস্থিতম্'। ৪। ক 'মহর্ষিঃ'। ৫। চ 'বচনং'। ৬। ঘ 'চ বিমানিতঃ', ঙ-চ 'চাবমানিতঃ', ছ-চ 'চাব-'। ৭। ঘ 'তদাবজ্ঞঃ', জ 'তথা বজ্ঞঃ'। ৮। ক-পুস্তকে অগ্নং লোকো নান্তি। ঘ-ঙ 'এতত্তু'। ৯। ঘ-৭ '-রং যাবদন্তময়োদয়ম্', চ '-রং যাবদন্তমনোদয়ম্'। ১০। চ 'দুষ্কর-'। ১১। ক 'জ্যেষ্ঠমিষ্টং বীরস্ম চ'।

কারণাভিধান্মি যেন পক্ষাবিমৌ মম ।

নির্দন্ধৌ চ বিরূপৌ চ ভগবন্ শ্রোতুমর্হসি ॥ ৬ ॥

স্বহৃদৈব জটায়ুশ্চ সংহৃদৌ দর্পমোহিতৌ ।

বীৰ্য্যাতুংপতিতৌ বেগাজ্জিজ্ঞাসন্তৌ পরাং গতিম্ ॥ ৭ ॥

বিন্ধ্যাত্রে পণং কৃত্বা মুনীনামগ্রতঃ পুরা ।

পণেষু রাজ্যমুদ্दिष्ट कालश्च वनमागतौ ॥ ৮ ॥

রবিরতানুযাতব্যো যাবদন্তমথোদয়ম্ ।

অত্র বায়ুপথং প্রাপ্য পশ্যাবঃ পৃথিবীতলে ।

রথচক্রপ্রমাণানি নগরাণি কচিৎ কচিৎ ॥ ৯ ॥

কচিদ্ বাদিত্রযোষাংশ্চ ত্রয়োযান্ কচিৎ কচিৎ ।

তথৈবাম্পরসো বহ্বীঃ পশ্যাবো মুচ্চকুণ্ডলাঃ ॥ ১০ ॥

৭-৮। লো-টী। পরাং গতিম্ উদ্ধগমনে শক্তিং জিজ্ঞাসন্তৌ মুনীনামগ্রতঃ পণং কৃত্বা উৎপত্তিতাবিত্যয়ঃ। কোহসৌ পণস্তমাহ—পণেষু রাজ্যমুদ্दिष्ट पक्षिराज्यं পণং কৃত্বৈত্যর্থঃ। উৎপত্তিতাবিতি পুরীণায়ঃ।

৯। লো-টী। পরাং গতিং বিবৃণোতি রবিরতি। অত্র রবিঃ অনু পশ্চাদ্ যাতব্যো গন্তব্যঃ। বায়ুপথমাকাশম্।

ভগবন্, যে জন্তু আমার এই পক্ষদ্বয় দন্ধ এবং পিকৃত রূপ প্রাপ্ত হইয়াছে, তাহার কারণ বলিতেছি, শ্রবণ করুন ॥ ৬ ॥

একদা আমি এবং জটায়ু কালের বশে দর্পভরে মোহিত ও আনন্দিত হইয়া কাহার গতিবেগ অধিক তাহা পরীক্ষা করিবার ইচ্ছায় বিন্ধ্য পর্বতের শিখরে মুনিদিগের সম্মুখে এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিয়া এবং প্রতিজ্ঞায় পক্ষিরাজ্য পণ করিয়া স্পর্ধাসহকারে বেগে উর্দ্ধে গমন করিতে থাকি—॥ ৭-৮ ॥

“আজ সূর্য্যের অস্ত এবং উদয় পর্য্যন্ত অনুগমন করিতে হইবে, আজ আকাশ-পথ প্রাপ্ত হইয়া পৃথিবীতে কোন কোন স্থানে রথচক্র-প্রমাণ নগরসমূহ দেখিতে পাইব এবং কোন কোন স্থানে বায়ুযন্ত্রের শব্দ এবং কোন কোন স্থানে বেদধ্বনি শুনিতে পাইব এবং পরিস্কৃত কুণ্ডলাশোভিত বহু অম্বর দেখিতে পাইব” ॥ ৯-১০ ॥

১। স্ব-চ ‘জটৌ দর্পমোহিতৌ’। ২। ও ‘বেগা-’। ৩। ও ‘দর্পা-’, ৭ ‘বীরৌ জি-’। ৪। ও ‘পদং’। ৫। ও ‘পণে স্ব-’। ৬। ও ‘রবেশ্চ চানু-’। ৭। স্ব-চ ‘-মনো-’, ও ‘-ময়োদয়ম্’, ৭ ‘-ময়োদয়ঃ’। ৮। ক ‘-নির্দান্’। ৯। চ-ণ ‘পশ্যামো’।

জিহ্বাসস্তাবুভৌ বীৰ্য্যমন্যোহন্যস্থান্তরৈষিণৌ ।

তূর্ণমুৎপত্য চাকাশমাদিত্যপথমাস্থিতৌ ।

আবামালোকয়ন্তৌ তু বেগমুত্তমমাগতৌ ॥ ১১ ॥

পৃথিবী চ তদা মন্যে নবশাদ্বলশোভিতা ।

উৎপলৈরিব সংচ্ছিন্না দৃশ্যতে স্ম শিলোচ্চরৈঃ ॥ ১২ ॥

আপগাশ্চ প্রদৃশ্যন্তে লাল্ললস্ম গতির্যথা ।

হিমবাংশৈশ্চ ব বিদ্যাশ্চ মেরুশ্চাপ্যর্বাৱতাঃ ।

ভূতলে সংপ্রকাশন্তে নাগা ইব শিলাতলে ॥ ১৩ ॥

তীৱ্ৰঃ প্ৰেদশ্চ দাহশ্চ ভয়ঙ্কাসীত্তদাবয়োঃ ।

সমাবিবেশ মোহশ্চ তদা গ্লানিশ্চ যা পরা ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। অন্তরৈষিণৌ ছিদ্রান্নৈষিণৌ ;

১১। লো-টী। আদিত্যপথং বক্ষ্যেত্যজমরূপং পন্থানম্ আস্থিতৌ প্রাপ্তৌ আবাম  
আলোকয়ন্তৌ পৃথিবীমতি শেষঃ। 'স্মরানি'তি বা পাঠঃ।

১২। লো-টী। উৎপলৈরিব শিলোচ্চরৈঃ সংচ্ছিন্না পৃথিবী দৃশ্যতে স্ম ইত্যং মন্যে।

১৩। লো-টী। নাগা হস্তিনঃ, শিলাতলে শিলায়াম্।

১৪। লো-টী। খেদো দ্ৰঃপম্, গ্লানিগাত্রশ্বেদঃ, যা পরা অতিমহতী সমাবিবেশ আবামিতি  
শেষঃ।

আমরা দুইজনে সামর্থ্য পরীক্ষা করিবার অভিপ্রায়ে পরস্পরের ছিদ্র  
অন্বেষণ করিতে করিতে সঙ্গর আকাশে উঠিয়া সূর্য্যের গমনপথে উপস্থিত হইলাম।  
দেখিতে দেখিতে আমরা উত্তম গতিবেগ প্রাপ্ত হইলাম ॥ ১১ ॥

তখন হরিদ-বর্ণ তৃণশোভিত প্রস্তরসমূহে আচ্ছাদিত পৃথিবীকে পদ্মাচ্ছাদিত  
বলিয়া মনে হইল ॥ ১২ ॥

নদীসমূহ লাল্ললের গতির আয় দেখা যাইতে লাগিল এবং সমুদ্রবেষ্টিত  
হিমালয়, বিদ্যা এবং মেরু-পর্ব্বত ভূতলে শিলার উপর অবস্থিত হস্তীর আয় দেখা  
যাইতে লাগিল ॥ ১৩ ॥

তখন আমাদের দাক্ষণ খেদ, সস্তাপ এবং ভয় উপস্থিত হইল ; এবং অত্যন্ত  
গ্লানি এবং মোহও উপস্থিত হইল ॥ ১৪ ॥

১। ৭ 'গামিনৌ'। ২। চ 'চ'। ৩। চ 'বায়'। ৪। ৭ 'মর্যো'। ৫। ও-ছ 'তাম্'।  
৬। ও 'ভূ'। ৭। চ 'চ'। ৮। ৭ 'শিলায়িতঃ'। ৯। ৭ 'শ্চবার্ণবা'। ১০। চ 'তলেঃ'। ১০। ঘ-চ  
'তীৱ্ৰে'। ১১। ও 'শ্বেদ'। ১২। ক 'তদা গ্লানিশ্চ যা পরা'। ১৩। ক 'ভয়ঙ্কাসীত্তদাবয়োঃ'।



দিগ্ ন বিজ্ঞায়তে পূর্বা ন কোবেরী ন পশ্চিমা ।

ন যাম্যা নাপি বিদিশঃ কাশ্চিদর্কপ্রতাপিতাঃ :

যুগান্তনিয়ে কালে পাবকেন যথা ভবেৎ ॥ ১৫ ॥

অগ্নিরাশিরিবাকাশে ভাস্করঃ সর্বলোহিতঃ ।

অপ্রমেয়পশুস্তস্য নাতিব্যক্তং প্রকাশতে ॥ ১৬ ॥

যত্নেন মহতা ব্যোম্নি ময়া সমবলোকিতঃ ।

তুলাঃ পৃথ্বীপ্রমাণেন ভাস্করঃ প্রতিভাতি মে ॥ ১৭ ॥

জটায়ুস্মানাদৃত্য পপাতাবাঙ্গুগস্তদা ।

তং দৃষ্ট্বা তূর্ণমাকাশাদাত্মানং মুক্তবানহম্ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। প্রতাপিতঃ। ‘প্রতাপিতা’ ইতি পাঠে প্রকাশিতাঃ। যুগান্তায় যুগ-নাশায় নিয়তঃ প্রতিনিয়তঃ কালস্তস্মিন্ যথা পাবকেন দিশাং জ্ঞানং ন ভবেৎ তথা।

১৬। লো-টী। অপ্রমেয়ং দ্রষ্টুমশক্যং বপুঃ স্বরূপং যস্য সঃ। অতিমাত্রাং ন প্রকাশত ইতি ন, অপি তু প্রকাশত এব। ‘নাভিব্যক্তঃ প্রকাশতে’ ইতি পাঠে তেজঃপুঞ্জাত্যং সূর্য্যোহয়মিতি নাভিব্যক্তঃ ন স্পষ্টঃ।

১৮। লো-টী। অনাদৃত্য অল্পকৈবেতি সর্দজঃ। ‘অনাপুচ্ছো’তি বা পাঠঃ। তং চ পতমানং দৃষ্ট্বা আত্মানং মুক্তবান্ স্ববক্ষ্যং তাক্তবানিতার্থঃ।

প্রলয়কালে [ যুগান্তকর ] বহিদ্ধারা [ চারিদিক্ ] উদ্ভাপিত হইলে যেমন দিক্ নির্ণয় করা দুঃসাধ্য হয়, সেইরূপ সূর্য্যের তাপে উদ্ভাপিত হওয়ায় পূর্ব, উত্তর, পশ্চিম ও দক্ষিণ দিক্ এবং বিদিক্ কিছুই স্থির করা গেল না ॥ ১৫ ॥

সর্বদিশে লোহিত-বর্ণ সূর্য্য আকাশে অগ্নিরাশির আয় প্রতীয়মান হইতে লাগিলেন। তাঁহার অপরিমেয় শরীর সুস্পষ্টরূপে লক্ষিত হইল না ॥ ১৬ ॥

আমি অতিকষ্টে গগনে অবলোকন করিলাম। তখন আমার মনে হইল যেন সূর্য্য পরিমাণে পৃথিবীর তুলা ॥ ১৭ ॥

জটায়ু আমাকে অবজ্ঞা করিয়া অধোমুখে ভূতলে পতিত হইতে লাগিল। তাহাকে দেখিয়া আমি শীঘ্র আকাশ হইতে নিজকে ছাড়িয়া দিলাম (অর্থাৎ, অবতরণ করিতে লাগিলাম) ॥ ১৮ ॥

১। ও ‘দিগ্‌বিদিগ্‌ জ্ঞায়তে’। ২। ৭ ‘কোবেরী ন চ পশ্চিমা’। ৩। ও ‘কচ্চিদর্ক-’। ৪। ঘ ‘প্রভায়াতঃ’। ৫। ও ‘প্রশান্তে নি-’। ৬। ছ-চ ‘স্তে নি-’। ৭। ৭ ‘দহমানো যথাস্মিন’। ৮। ছ ‘-রশ্চাব-লোকিতঃ’। ৯। ছ-চ ‘-দ্রষ্ট’। ১০। চ ‘-জপ্রকাশকৃত্য’। ১১। ছ ‘-কৃত্য’। ১২। ঘ ‘মাম্’। ১৩। ৭ ‘-পুচ্ছ’। ১৪। চ ‘যুক্ত-’। ১৫। ৭ ‘-বানহং’।

পক্ষাভ্যাস্ত ময়া গুপ্তো জটায়ুর্ন ব্যদহুত ।

যচ্চাহং ভূশনির্দন্ধোহপতং বায়ুপথাচ্চ্যুতঃ ॥ ১৯ ॥

অহং হি পতিতো বিক্ষো দন্ধপক্ষো জড়ীকৃতঃ ।

অশ্রৌষং পতিতং চাহং জনস্থানে জটায়ুষ্ম ॥ ২০ ॥

পুণ্যানামবশেষেণ নিমগ্নো নাস্মি সাগরে ।

আকাশে বা মৃতো নাস্মি বিষমে বা শিলোচ্চয়ে ॥ ২১ ॥

রাজ্যেন হীনো ভ্রাতা চ পক্ষাভ্যাং বিক্রমেণ চ ।

সর্বথা মর্তু মিচ্ছামি পতিয়ামি গিরেস্তুটাং ॥ ২২ ॥

কো হি মে জীবিতেনার্থো বিপক্ষস্তাত্ত পক্ষিণঃ ।

পঠৈঃ সঞ্চরমাণস্ত কান্ঠলোক্‌সধর্মিণঃ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বায়্বাক্যে রামায়ণে আদিকাব্যে কিক্কিাক্যাকাণ্ডে সম্পাতিবাক্যং নাম  
একষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬১ ॥

১৯। লো-টী। ততঃ কিং তদাহ—পক্ষাভ্যামিতি। যচ্চাহং যৎ যঃ বায়ুপথং চ্যুতাহ-  
পতং পতিতবানস্মি।

২০। লো-টী। কঃ কুত্র পতিত ইত্যপেক্ষায়ামাহ—অহং তু ইতি।

২১। লো-টী। পুণ্যাং পুণ্যস্ত।

সম্পাতিভঃখণেদনো নাম সর্গঃ।

আমি পক্ষদ্বারা জটায়ুকে রক্ষা করায় জটায়ু দন্ধ হয় নাই; কিন্তু আমি  
অতিশয় দন্ধ হইয়া আকাশপথ হইতে ভ্রষ্ট ও পতিত হই ॥ ১৯ ॥

আমি দন্ধ-পক্ষ ও জড়ীভূত হইয়া বিক্ষাপর্বতে পতিত হই এবং জটায়ু জনস্থানে  
পতিত হইয়াছে ইহা শুনিতে পাই ॥ ২০ ॥

আমার অবশিষ্ট পুণ্যের বলে আমি সমুদ্রে নিমজ্জিত হই নাই, আকাশে  
অথবা বিষম পর্বতশৃঙ্গে পড়িয়াও মরি নাই ॥ ২১ ॥

রাজ্য, ভ্রাতা, পক্ষ ও সর্বপ্রকারে বলহীন হইয়া আমি পর্বতের সানুদেশ  
হইতে পড়িয়া মরিতে ইচ্ছা করি ॥ ২২ ॥

আমার মত—কান্ঠ এবং লোকের ত্রায় অন্নের সাহায্যে সঞ্চরনশীল পক্ষহীন  
পক্ষীর জীবনে প্রয়োজন কি? ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বায়্বাকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিক্কিাক্যাকাণ্ডে সম্পাতিবাক্য-নামক

৬১তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬১ ॥

১। ক 'ভ্যাক'। ২। ছ-ঢ-ণ 'যথাকামস্ত নিদন্ধঃ পতন'। ৩। জ 'ব্রাতঃ', ৭ 'যুথাক্যুতঃ'।  
৪। ক 'তু'। ৫। ঘ-ণ 'ভক্তাহং'। ৬। ৭ 'ন মগ্নো'। ৭। চ 'বৃত্তো না'। ৮। ঘ 'বিশীর্ণো বা'।  
৯। ঘ 'গন্ত'। ১০। ৭ 'পতিতোহহং'। ১১। ঘ-ঙ-ঢ-ণ-পুস্তকেষু অয়ং লোকো নাস্তি। ১২। ছ 'সঞ্চায়া'।

## (৬২) দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

এবমুক্ত্বা মুনিশ্রেষ্ঠং প্রবৃন্দন্ দুঃখিতো ভৃশম্ ।  
 অস্বজং নেত্রজং বারি গিরিঃ প্রস্রবণাদিব ॥ ১ ॥  
 মাং তু বাস্পমুখং দৃষ্ট্বা মহর্ষিঃ করুণান্বিতঃ ।  
 অথ ধ্যাহা মুহূর্তং মাং ভগবানিদমব্রবীৎ ॥ ২ ॥  
 পক্ষৌ চ তে পক্ষিপতে পুনরন্যৌ ভবিষ্যতঃ ।  
 চক্ষুষী প্রাণবুদ্ধিশ্চ বিক্রমশ্চ বলঞ্চ তে ॥ ৩ ॥  
 পুরাণে তু মহৎ কৃত্যং ত্বয়া কার্য্যং শ্রুতং ময়া ।  
 দৃষ্টং মে তপসা চৈব সত্যমেতন্নিবোধ মে ॥ ৪ ॥  
 রাজা দশরথো নাম কশ্চিদিক্ষাকুন্দনঃ ।  
 তস্মৈ পুত্রো মহাতেজা রামো নাম ভবিষ্যতি ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। গিরিখ্যা প্রস্রবণং বারিপ্রবাহং বারি স্রজতি ত্যজতি তথাহমস্বজম্ ।  
 “উৎসঃ প্রস্রবণং বারিপ্রবাহো নিকরো ঝর” ইত্যমরঃ ।

৩। লো-টী। চক্ষুষী পূর্নমিব । প্রাণা ইন্দিয়ানি তেষাং বুদ্ধিঃ পটুতা ।

৪। লো-টী। কার্য্যং কৃত্যং করণীয়ং পুরাণেষু শ্রুতমিত্যমরঃ । এতৎ পক্ষাদিপ্রাপণং  
 সত্যং নিবোধ জানীহি । ‘শ্রুত্বা চ বিদিতং মমে’ত পাঠে শ্রুত্বা পুনাগপ্রবণাচ্চ বিদিতং মম  
 ময়া জ্ঞায়ত ইত্যর্থঃ ।

আমি সেই মুনিবরকে এইরূপ বলিয়া রোদন করিতে লাগিলাম । আমার  
 চোখের জল পাহাড়ের ঝরণার আয় প্রবাহিত হইতে লাগিল ॥ ১ ॥

করুণাময় মহর্ষি আমার মুখমণ্ডল অশ্রুপ্লাবিত দেখিয়া মুহূর্তকাল ধ্যান করত  
 আমাকে এইরূপ বলিলেন— ॥ ২ ॥

হে পক্ষিরাজ, তোমার অন্য ছুইটী পক্ষ উদ্ভূত হইবে এবং তোমার চক্ষু, প্রাণ,  
 বুদ্ধি, বিক্রম ও বল ফিরিয়া পাইবে ॥ ৩ ॥

আমি পুরাণে শুনিয়াছি যে, তুমি একটী মহৎ কার্য্য সম্পাদন করিবে, আমি  
 তপস্বীদ্বারা ইহা সত্য বলিয়া জানিয়াছি, তুমি মনোযোগ দিয়া শ্রবণ কর ॥ ৪ ॥

ইক্ষ্বাকু-বংশে দশরথ নামে এক রাজা আছেন ; তাঁহার ‘রাম’ নামে  
 মহাতেজস্বী এক পুত্র জন্মগ্রহণ করিবেন ॥ ৫ ॥

১। ৭ ‘প্রার’। ২। ৬ ‘বাস্তব’। ৩। ৬ ‘বাস্তব’। ৪। ৬ ‘গিরে’। ৫। ৬-৮  
 ‘-বর্ণানি চ’, ৬ ‘-বর্ণং যথা’। ৬। ক-ঙ ‘তু’। ৭। ৬ ‘গৃধ্র’। ৮। ৬ ‘বুদ্ধী চ’। ৯। ৬-৭ ‘-মঞ্চ’।  
 ১০। ৬ ‘বলানি’। ১১। ৬ ‘-গেহ’। ১২। ৬ ‘-গেহম’। ১৩। ৬ ‘মহাকু’। ১৪। ৬-৭ ‘শ্রুত্বা চ বিদিতং মম’,  
 ৬ ‘শ্রুত্বা চ বিদিতং ময়া’, ৮ ‘শ্রুত্বা তু বিদিতং মম’।

অরণ্যং ভার্য্যা সাক্ষিঃ ভ্রাতা চৈব গমিষ্যতি ।

কস্মিংশ্চিদৰ্থে পিত্রা স নিযুক্তঃ সত্যবিক্রমঃ ॥ ৬ ॥

তস্ম বৈ রাবণো নাম ভার্য্যামপহরিষ্যতি ।

রাক্ষসেন্দ্রো জনস্থানাদবধ্যঃ সুরদানবৈঃ ॥ ৭ ॥

প্রলোভ্যমানা সা কামৈর্কর্ষরৈস্তৈস্তৈশ্চ মৈথিলী ।

যাচ্যমানাহপি সা স্ত্রীভির্দুঃখমগ্না ন ভোক্ষ্যতি ॥ ৮ ॥

বরমগ্নং চ বৈদেহ্যা জাত্বা দাস্যতি বাসবঃ ।

যদন্নমমৃতপ্রথ্যং সুরাণামপি দুর্লভম্ ॥ ৯ ॥

তদন্নং মৈথিলী প্রাপ্য বিজ্ঞায়েন্দ্রাদিদং ত্বিতি ।

অগ্রমুদ্বৃত্য রামায় ভূতলে নিবপিস্যতি ॥ ১০ ॥

যদি জীবতি মে ভর্তা দেবরো বা স লক্ষ্মণঃ ।

ইহ এ প্রেতলোকে বা তয়োঃ শ্রাদ্দিদমক্ষয়ম্ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। যাচ্যমানা প্রার্থ্যমানা।

১০। লো-টী। ইদং ত্বিতি বানবৈঃ সহ রামলক্ষ্মণয়োরাগমনম্, নির্বপিস্যতি দাস্যতি।

সেই সত্য-পরাক্রম রাম কোন বিষয়ে পিতাকর্তৃক নিযুক্ত হইয়া ভার্য্যা ও ভ্রাতার সহিত বনে গমন করিবেন ॥ ৬ ॥

দেবতা এবং দানবের অবধ্য রাক্ষসশ্রেষ্ঠ রাবণ তাঁহার ভার্য্যাকে জনস্থান হইতে অপহরণ করিবে ॥ ৭ ॥

সেই দুঃখমগ্না মিথিলারাজ-নন্দিনী [ রামভার্য্যা সীতা ] নানাবিধ শ্রেষ্ঠ কাম্য বস্তুদ্বারা প্রলোভিত হইয়া এবং স্ত্রীগণকর্তৃক অনুরুদ্ধ হইয়াও ভোজন করিবেন না ॥ ৮ ॥

ইহা অবগত হইয়া দেবরাজ ইন্দ্র দেবতাদিগেরও দুর্লভ অমৃততুল্য উৎকৃষ্ট অন্ন প্রদান করিবেন ॥ ৯ ॥

মিথিলারাজ-নন্দিনী সীতা সেই অন্ন ইন্দ্রপ্রদত্ত জানিয়া তাহার অগ্রভাগ উত্তোলন করিয়া রামচন্দ্রের উদ্দেশ্যে [ এই বলিয়া ] ভূতলে প্রদান করিবেন—॥ ১০ ॥

“যদি আমার স্বামী ( রাম ) এবং দেবর সেই লক্ষ্মণ জীবিত থাকেন, তবে ইহলোকে, নতুবা প্রেতলোকে তাঁহাদের এই অন্ন অক্ষয় হউক” ॥ ১১ ॥

১। চ ইন্দ্রমর্কঃ নাস্তি। ২। যঙ-ছ-চ ‘চ’, ৭ ‘পিত্রাসৌ’। ৩। ক ‘যাচ্যমানা সত্যী ভন’(?), ঘ-ছ ‘যাচ্যমানা পিশাটীভির্দুঃখ-’, ৭ ‘পিশাটীভির্যাচ্যমানা’। ৪। ৭ ‘-তে’। ৫। ৭ ‘যাপ্য’। ৬। চ ‘নাম’। ৭। ঘ-৭ ‘ইহহঃ’।

এশান্ত্যেষেকাস্তা<sup>১</sup> রামদূতাঃ<sup>২</sup> প্লবঙ্গমাঃ ।

আখ্যেয়া রামমহিষী<sup>৩</sup> তেভ্যস্তে জনকাত্মজা ॥ ১২ ॥

সর্বথা<sup>৪</sup> নৈব গন্তব্যমীদৃশঃ<sup>৫</sup> ক গমিষ্যসি ।

দেশকালৌ<sup>৬</sup> প্রতীক্ষস্ব পক্ষৌ<sup>৭</sup> হি প্রতিলক্ষ্যসে ॥ ১৩ ॥

উৎসহেয়ং<sup>৮</sup> তবাত্বেব<sup>৯</sup> পক্ষৌ<sup>১০</sup> কর্তুং যথা পুরা ।

ইহস্থস্থং<sup>১১</sup> তু লোকানা<sup>১২</sup>মিদং কার্য্যং করিষ্যসি ॥ ১৪ ॥

তবাপি<sup>১৩</sup> খলু তৎ কার্য্যং তয়োশ্চ নৃপপুত্রয়োঃ ।

ব্রাহ্মণানাং<sup>১৪</sup> মুনীনাঞ্চ<sup>১৫</sup> দেবানাং বাসবশ্চ চ ॥ ১৫ ॥

ইচ্ছাম্যহমপি<sup>১৬</sup> দ্রষ্টুং<sup>১৭</sup> ভ্রাতরৌ<sup>১৮</sup> রামলক্ষ্মণৌ ।

ন চিরং<sup>১৯</sup> জীবিতব্যং<sup>২০</sup> স্মাদতস্ত্যক্ষ্যে<sup>২১</sup> কলেবরম্ ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। আখ্যেয়া স্বয়েতি শেষঃ ।

১৩। লো-টী। নৈব গন্তব্যম্ অত্রত্বার্থঃ ।

১৪। লো-টী। লোকানাং বানরজনানাং, ইদং কায্যং সীতাবর্ত্তাকথনরূপম্ ।

১৫। লো-টী। তয়োৰ্ধং কায্যং তবাপি তৎ কায্যং কর্তব্যম্ । ন কেবলং তবৈবাক্ষেমা-  
মপীত্যাহ—ব্রাহ্মণানামিতি ।

১৬। লো-টী। জীবিতব্যং জীবনম্ ।

রামচন্দ্রের দূতরূপে বানরগণ তাঁহার (সীতার) অন্বেষণ করিতে করিতে [এই স্থানে] আসিবে, তুমি তাহাদিগকে রামচন্দ্রের মহিষী জানকীর কথা বলিও ॥ ১২ ॥

[এ-স্থান হইতে] কোন প্রকারেই [অত্র] গমন করিও না, আর এই অবস্থায় কোথায়ই বা যাইবে? দেশ এবং কালের প্রতীক্ষা কর, পুনরায় পক্ষদ্বয় লাভ করিবে ॥ ১৩ ॥

অত্ৰই তোমার পক্ষদ্বয় পূর্বের ত্রায় করিয়া দিতে ইচ্ছা হয়, কিন্তু তুমি এইখানে থাকিলে জগতের এই কার্য্য সাধন করিবে ॥ ১৪ ॥

সেই রাজপুত্রদ্বয়ের এই কার্য্য ব্রাহ্মণ, মুনি, ইন্দ্র এবং দেবগণেরও কার্য্য ; সুতরাং তাহা তোমারও কর্তব্য ॥ ১৫ ॥

আমিও রাম-লক্ষ্মণ দুই ভ্রাতাকে দেখিতে ইচ্ছা করি কিন্তু আমার আর দীর্ঘকাল বাঁচিতে হইবে না, [ইতিমধ্যেই] দেহত্যাগ করিব ॥ ১৬ ॥

১। ট ‘-গন্তে প্রে-’। ২। ঘ ‘দূতা রামস্ত বানরাঃ’। ৩। ঙ-ণ ‘-স্ত’। ৪। ঙ ‘-থেব ন গ-’।  
৫। ঘ-ঙ-ণ ‘মর্ত্তব্যং’। ৬। ক ‘এবং কালং’। ৭-পুস্তকে ইদমৰ্জ্জং পরলোকচ নাতি। ৮। ঘ ‘পক্ষৌ’।  
৯। ট ‘-তে’। ১০। ঘ-চ ‘-হেহস্থস্থং’। ১১। ক-ঙ ‘নাং মহৎ’। ১২। ঙ ‘-নাঞ্চ দেবানাং মুনীনাং’।  
১৩। ঘ ‘-তব্যং মে ততস্ত্য-’, ছ ‘-তং মে স্মা-’। ১৪। চ ‘-দহং তাক্ষৌ’।

এতৈশ্চাত্মৈশ্চ বহুভিক্ষাকৌধঃ<sup>১</sup>স্বার্থসংহিতেঃ ।

মামাশ্বাস্ত্রাভ্যনুজ্ঞায় প্রাববেশাশ্রমং মুনিঃ ॥ ১৭ ॥

ঋষেশ্চাহং বচঃ কুর্বন্ দ্রষ্টু কামশ্চ রাঘবম্ ।

অতো<sup>২</sup> দুঃখসমাবিষ্টো ন ত্যজামি কলেবরম্ ॥ ১৮ ॥

কন্দরাদ্<sup>৩</sup> বিনিহত্যাহং বিচরন্ বৈ শনৈঃ শনৈঃ ।

ইমমদ্ভিং সমারুহ<sup>৪</sup> ভবতঃ<sup>৫</sup> প্রতিপালয়ে ॥ ১৯ ॥

অন্য ত্বৈতস্ত কালস্ত সাগ্রং<sup>৬</sup> বর্ষশতং গতম্ ।

দেশকালপ্রতীক্ষোহস্মি হৃদি কৃত্বা<sup>৭</sup> মুনৈর্বচঃ ॥ ২০ ॥

মহাপ্রস্থানমাসাণ্য স্বর্গতে তু নিশাকরে ।

স মাং দহতি সন্তাপো বিতর্কৈর্বহুভিক্ষ<sup>৮</sup>তম্ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টা। রাঘবং রাঘবদূতম্ ।

১৯। লো-টা। ভবতঃ প্রতিপালয়ে ভবতামাগমনং প্রতীক্ষে ।

২০। লো-টা। এতস্ত আ ইতস্ত গতস্ত কালস্ত সাগ্রং কিঞ্চিদধিকবর্ষত্ৰয়ম্, দেশ-কালয়োঃ প্রতীক্ষা যন্ত সঃ ।

২১। লো-টা। মহাপ্রস্থানং স্বর্গপথম্ । বিতর্কৈঃ কথমত্থাপি রাঘবদূতবার্তাহপি ন শ্রয়তে, মৈথব স্বর্ষণোক্তমিত্যাদিভিঃ । বৃত্তো জাত ইত্যর্থঃ ।

সেই মুনি এই বাক্য এবং অন্যান্য বহু ধর্ম্মার্থসঙ্গত বাক্যদ্বারা আমাকে আশ্বাস ও আদেশ প্রদান করিয়া আশ্রমে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৭ ॥

আমি ঋষির আদেশ পালন করিতে এবং রামচন্দ্রকে দেখিতে ইচ্ছুক ; এই জন্যই দুঃখভোগ করিতে থাকিলেও দেহত্যাগ করি নাই ॥ ১৮ ॥

আমি গুহা হইতে বহির্গত হইয়া ধীরে ধীরে বিচরণ করিতে করিতে এই পর্বতে আরোহণ করিয়া আপনাদের আগমন প্রতীক্ষা করিতেছি ॥ ১৯ ॥

সেই হইতে কিঞ্চিদধিক এক শত বৎসর অতীত হইয়াছে, তথাপি আমি মূনির বাক্য হৃদয়ে ধারণ করিয়া দেশ এবং কালের প্রতীক্ষা করিতেছি ॥ ২০ ॥

নিশাকর মুনি মরণানন্তর স্বর্গে গমন করিলে [ তাঁহার বাক্যের সত্যতা সন্দেহে] নানাবিধ সন্দেহে আকুল হইয়া আমি সন্তাপে [নিরন্তর] দগ্ধ হইতেছি ॥ ২১ ॥

১। ঘ 'মাং প্রাশাস্ত্রা-', ৬-ছ-ণ 'মাং প্রশস্তা-', ৮ 'সমাশ্বাস্ত্রা-' । ২। ও 'দুঃখং সমাবিষ্টো' । ৩। ঘ '-রাদ্ বিনিহত্যাহং', ৮ '-রারিঃস্বত্চাহং' । ৪। ণ '-মারুহ' । ৫। ও 'ভবন্তঃ' । ৬। ট 'পরি-' । ৭। ট 'চেষ্টস্ত' । ৮। ট 'সর্গং বর্ষ-' । ৯। ক 'তত্রয়ম্' । ১০। ণ '-শং কালং প্রতীক্ষ' । ১১। ণ '-জঃ' ।

উপ্তিতাং মহতীং বুদ্ধিং মরণে সংহরাম্যহম্ ।

শ্রুতৈস্তৈস্তৈঃ শময়ন্ বাক্যৈরগ্নিমম্বুষ্টৈরিব ॥ ২২ ॥

সত্যার্থা নিশ্চিতা বুদ্ধির্দ্ব্যর্থং বানরবভাঃ ।

সা মে বিনয়তে দুঃখং দীপস্তেব শিখা তমঃ ॥ ২৩ ॥

ভক্ষ্যন্ত বিবিধৈস্তৈস্তৈঃ পুত্রো মামিহ পুষ্যতি ।

একং কালং জনন্যর্থৈ হিমবন্তং জগাম সং ॥ ২৪ ॥

পক্ষাভ্যামাবৃতস্তেন রাবণো মৈথিলীং হরন্ ।

সংপ্রধার্য মমাবস্থ্যং ধর্ম্মাপেক্ষী ন যুদ্ধবান্ ॥ ২৫ ॥

জানতা তু ময়া বীৰ্য্যং রাবণস্য চুরাত্মনঃ ।

পুত্রঃ সন্তর্জিতো বাগ্ভিন্ ত্রাতা মৈথিলী কথম্ ২৬

২২। লো-টী। কিস্ক, শ্রুতম্ নৈস্তৈর্বাক্যৈঃ শময়ন্ শাস্তো ভবন্ মরণে বুদ্ধিং সংহরামি নিবারয়ামি স্ম, রাঘবদৃশ্চ নায়াত ইতানেন যঃ সন্তাপঃ স মাং দহতীতি পূর্বেণাশ্রয়ঃ।

২৩। লো-টী। পুনরপি তব পক্ষৌ ভবিষ্যত ইত্যাদিকং সত্যং মনিবচনমেব অর্থো বিষয়ো বস্তাঃ সা। ধর্ম্মাপম্ 'ইহস্থস্থল লোকানা'মিতি সাক্ষ্যলোকপ্রতিপাতকাধারপদ্যন্তদর্থং যথা তথা নিশ্চিতা। বিনয়তে অপসারয়তি।

২৪। লো-টী। একং কালম্ একস্মিন্ কালে।

২৫। লো-টী। অবস্থ্যং ক্ষুব্ধবস্থ্যম্।

২৬। লো-টী। জানতা তু জানতাপি তথাহপি সন্তর্জিতো নির্ভৎসিতঃ।

যখন মরিবার জন্ম আমার প্রবল ইচ্ছা হয়, তখন মূনির সেই বাক্য স্মরণ-পূর্বক শাস্ত হইয়া জলকুম্ভ যেরূপ অগ্নিকে নির্বাপিত করে, সেইরূপ সেই ইচ্ছাকে দমন করি ॥ ২২ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, দীপের শিখা যেরূপ অন্ধকার দূর করে, সেইরূপ ধর্ম্মার্থক বলিয়া নির্ণীত সেই সত্যার্থ-বিষয়ক বুদ্ধিই আমার দুঃখ দূর করিয়া দেয় ॥ ২৩ ॥

আমার পুত্র কালোপযোগী নানাবিধ ভক্ষ্য বস্তুদ্বারা এই স্থানে আমাকে পালন করিতে থাকে, সে এক সময়ে তাহার মাতার প্রয়োজনে হিমালয়ে গমন করিয়াছিল ॥ ২৪ ॥

সে [পথিমধ্যে] সীতা-হরণকারী রাবণকে পক্ষদ্বারা আবৃত করে, কিন্তু আমার অবস্থা চিন্তা করত ধর্ম্মমুখাপেক্ষী হইয়া (অর্থাৎ বিলম্বে পিতৃসেবার ক্রটি হইবে এই আশঙ্কা করিয়া) যুদ্ধ করে নাই ॥ ২৫ ॥

১। ট 'জিমরণে', ৭ 'জিম্ অরণে'। ২। ৭ 'ক্যৈবজিম্ মম্বুষ্টৈরিব'। ৩। ৬ 'সত্যার্থং', ৬ 'সত্যাত্মা'। ৪। ট 'র্থী'। ৫। ৭ 'ততঃ'। ৬। ট-৬ 'জ'। ৭। ৬ 'ত্রোহমিহ'। ৮। ৬-৬ 'এক-কালং', ৭ 'এতৎ'। ৯। ৭ 'মৈথিলীং রাবণো হরন্'। ১০। ৬-পুস্তকে অয়ং প্রাকো নাস্তি। ১১। ৭ 'জাতা'। ১২। ৬ 'লৌং'।

তত্ৰা বিলপিতং শ্রুত্বা তৌ চ সীতাবিনাকৃতৌ ।

ন মে দশরথস্নেহাৎ পুত্রৈণোৎপাদিতং প্রিয়ম্ ॥ ২৭ ॥

ইত্যেবমমৃতাস্বাদং গৃধ্ররাজসম্মারিতম্ ।

নিশম্য বচনং হৃষ্টাস্তে ভূয়ঃ প্লবগর্ষভাঃ ॥ ২৮ ॥

জাম্ববাংশ্চ হরিশ্রেষ্ঠঃ সহ সর্কৈঃ প্লবঙ্গমৈঃ ।

ভূতলাৎ সহসোৎপত্য গৃধ্ররাজমথাত্রবীৎ ॥ ২৯ ॥

কথং পুত্রেন তে দৃষ্টা হ্রিয়মাণায়তেক্ষণা ।

তদাচক্ষু মহাপ্রাজ্ঞ গতির্ভব বনৌকসাম্ ॥ ৩০ ॥

কৌ দাশরথিবাণানাং বজ্রবেগনিপাতিনাম্ ।

স্বয়ং লক্ষ্য ইবাসক্তো বৈবদ্যতপথে স্থিতঃ ॥ ৩১ ॥

২৭। লো-টী। তত্ৰা বিলপিতং সীতাবিনাকৃতৌ সীতারাহিতৌ তৌ চ শ্রুত্বা মে দশরথ-  
স্নেহাৎ মে মম দশরথে যঃ স্নেহস্তস্মাৎ তনবিজ্ঞায় প্রিয়ং ন আপাদিতং ন সম্পাদিতম্ 'উৎপাদিত'-  
মিতি বা পাঠঃ।

২৮। লো-টী। অমৃতদাস্বাদো যন্ত ৩২।

৩১। লো-টী। বজ্রাশনিবৎ বজ্রবৎ নিপাতিনাম্ 'বজ্রবেগনিপাতিনা'মিতি বা পাঠঃ।  
কৌ লক্ষ্যঃ স্বয়মেব শরবা ইব আসক্ত আবিষ্ট ইত্যর্থঃ।

আমি ছুরায়া রাবণের পরাক্রম অবগত হইলেও বাক্যদ্বারা পুত্রকে ভৎসনা  
করিয়াছিলাম যে তুমি মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে উদ্ধার কর নাই কেন ? ॥ ২৬ ॥

দশরথের প্রতি আমার যেরূপ স্নেহ ছিল, তাহাতে সীতার বিলাপ শ্রবণ  
করিয়া এবং রাম ও লক্ষ্মণকে সীতা-বিরহিত জানিয়া [কোনরূপ প্রতীকার না করায়]  
পুত্র [সুপার্ষ] আমার প্রিয়কার্য্য করে নাই ॥ ২৭ ॥

গৃধ্ররাজ সম্পাতীৎ এইরূপ অমৃততুল্য বাক্য শ্রবণ করিয়া সেই বানরগণ  
পুনরায় আনন্দিত হইলেন ॥ ২৮ ॥

অনন্তর বানরশ্রেষ্ঠ জাম্ববানু সমস্ত বানরের সহিত ভূতল হইতে সহসা  
উখিত হইয়া গৃধ্ররাজ সম্পাতীকে বলিতে লাগিলেন— ॥ ২৯ ॥

হে মহাপ্রাজ্ঞ, আপনার পুত্র কিরূপে সেই বিশালাক্ষী সীতাকে অপহরণ  
করিবার সময়ে দেখিয়াছেন তাহা বলিয়া বানরদিগের একটা উপায় করুন ॥ ৩০ ॥

দশরথপুত্র রামচন্দ্রের বজ্রতুল্য বেগশালী বাণে সংলগ্ন লক্ষ্মণের আয় কে  
স্বৈচ্ছায় যমালয়ের পথে অবস্থান করিবে ? ॥ ৩১ ॥

১। য 'দাশরথঃ স্নেহাদকাযামিহ বিভ্রতে'। ২। ৭ 'পুত্রৈনোৎ'। ৩। অতঃ পরং ৬-পুস্তকে কাচিং  
সর্গসমাপ্তিদৃগ্নতে। ৪। চ 'ইত্যেবং মনিসংবাদং'। ৫। ৬ 'জাম্বু'। ৬। ৪-২-৬-৭ '-স্ত'। ৭। ক  
'সর্বমাখ্যাহি ভ্রাতৃস্তে'। ৮। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৯। ৭ '-জ্ঞাশনিনি'। ১০। ৬ 'অয়ং'।



স হরীন্ প্রতি সংহৃষ্টান্ সীতাশ্রুতিসমাহিতান্ ।

পুনরাশ্বাসয়ৎ পক্ষী বচনং চাত্রবীদিদম্ ॥ ৩২ ॥

শ্রয়তাং হন্ত বৈদেহ্যা যথা মে হরণং শ্রুতম্ ।

পুত্রেণ হীদমাখ্যাং মহাবীর্যেণ ধীমতা ॥ ৩৩ ॥

অহমস্মিন্ গিরৌ দুর্গে যোজনায়তবিস্তরে ।

চিরাৎ প্রপতিতো বৃদ্ধঃ ক্ষীণবীৰ্য্যপরাক্রমঃ ॥ ৩৪ ॥

তং মাং গুরুহিতঃ পুত্রঃ সুপার্ষস্ত গুণাশ্রিতঃ ।

আহারেণ যথাকালং গ্রীণাতি পততাং বরঃ ॥ ৩৫ ॥

তীক্ষ্ণকোপাস্তু গন্ধর্ব্বাস্তীক্ষ্ণকোপা ভূজঙ্গমাঃ ।

মৃগাণাঞ্চ ভয়ং তীক্ষ্ণমস্মাকং ক্ষুদ্রভয়স্তথা ॥ ৩৬ ॥

স কদাচিৎ ক্ষুধার্ত্তস্ত মমাহারাভিকাজ্জিহ্বাঃ ।

গতসূর্য্যেহহনি প্রাপ্তো মম পুত্রো নিরামিষঃ ॥ ৩৭ ॥

৩৩। লো-টী। হন্ত হে।

সম্পাতী সীতার কথা শ্রবণে অবহিত ও আনন্দিত বানরদিগকে পুনরায় আশ্বস্ত করিয়া এই কথা বলিতে লাগিলেন— ॥ ৩২ ॥

আমি বিদেহরাজনন্দিনী সীতার হরণ-বৃত্তান্ত বেরূপ শ্রবণ করিয়াছি তাহা শ্রবণ করুন, বুদ্ধিমান্ পরাক্রমশালী আমার পুত্র ইহা বলিয়াছে ॥ ৩৩ ॥

বলবীৰ্য্যরহিত হইয়া বৃদ্ধাবস্থায় আমি যোজনবিস্তৃত এই দুর্গম পর্ব্বতে বহুকাল পড়িয়া আছি ॥ ৩৪ ॥

তাদৃশ আমাকে পক্ষিশ্রেষ্ঠ গুণবান্ পিতৃহিতৈষী আমার পুত্র সুপার্ষ যথাসময়ে আহারের দ্বারা সন্তুষ্ট করে ॥ ৩৫ ॥

গন্ধর্ব্বগণের ক্রোধ এবং সর্পগণের ক্রোধ অতিশয় তীব্র। মৃগদিগের ভয় এবং আমাদের ক্ষুধা ও ভয় অতিশয় প্রবল ॥ ৩৬ ॥

সেই আমার পুত্র একদিন সূর্য্য অস্তগমন করিলে ক্ষুধার্ত্ত ও আহারাভিলাষী আমার নিকট খাও না লইয়াই উপস্থিত হইল ॥ ৩৭ ॥

১। য ‘-য়’। ২। য ‘প্রোবাচ বচনং শুভম্’। ৩। য ‘প্রাভ-’। ৪। য ‘-তমিহ’। ৫। ও ‘যচ্চ’। ৬। য ‘শ্রুতম্’। ৭। য-চ-প ‘হি সমাখ্যাতং’, ৬-ছ ‘হি সমাখ্যাতং’। ৮। ও ‘রমো’। ৯। চ ‘চিরাদাপতিতশ্চাহং বৃদ্ধঃ ক্ষীণ-’, ৭ ‘চিরাদাপতিতো-’। ১০। অতঃ পরং ৭-পুস্তকে ‘বিপক্ষঃ পরিসর্পামি তীক্ষ্ণদুর্গাং বহুক্ষয়াম্’ ইত্যাদিকম্। ১১। ক ‘স’, ৭ ‘গুরুণাঞ্চ হিতে বৃদ্ধঃ সুপার্ষশ্চৈব মে সন্তঃ’। ১২। য ‘-র্থঃ সদ্গুণা-’, ও ‘-র্থঃ হৃবিলোচনঃ’, চ ‘-র্থঃ স গুণাশ্রিতঃ’। ১৩। চ-ও ‘-কামং’। ১৪। চ ‘তপতাং’। ১৫। য ‘-কামাঙ্ক’। ১৬। য ‘-ব্রত্ ক-’। ১৭। য ‘প্রাপ্তো’।

ସ ମୟା ବୃଦ୍ଧତାବେନ କୋପାଞ୍ଚ ପରିଭଂସିତଃ ।

ଞ୍ଜୁଂପିପାସାଭିଭୂତେନ କୁମାରଃ ପତଗୋତମଃ ॥ ୭୮ ॥

ସ ମହାହାରସଂରୋଧାଂ ମୀଢ଼ିତଃ ଶ୍ରୀତିବର୍ଦ୍ଧନଃ ।

ଅନୁମାନ୍ତ୍ର ଯଥାତଥ୍ୟାମିଦଂ ବଚନମବ୍ରବୀଂ ॥ ୭୯ ॥

ଅହଂ ତାତ ଯଥାକାଳମାହାରାର୍ଥୀ ଧମୁଂସ୍ମୃତଃ ।

ମହେନ୍ଦ୍ରଞ୍ଚା ଗିରେର୍ଦ୍ଧାରଂ ମହଦାବ୍ରତ୍ୟା ବିଠ୍ଠିତଃ ॥ ୮୦ ॥

ନ ହି ସଦ୍ଵିସହସ୍ରାଂ ନଗରାଦ୍ ବନଚାରିଣାମ୍ ।

ଏକୋ ବ୍ୟବସ୍ଥିତଃ ପତ୍ତ୍ଵା ମହେନ୍ଦ୍ରଗିରିବାସିନାମ୍ ॥ ୮୧ ॥

ତତ୍ର କଞ୍ଚିତ୍ସମୟା ଦୃଢ଼ଃ ସୂର୍ଯ୍ୟୋଦୟସମପ୍ରଭଃ ।

ଧମାବ୍ରତ୍ୟା ସମାୟାତଃ ଶ୍ରିୟମାହତ୍ୟା ବୀର୍ଯ୍ୟବାନ୍ ॥ ୮୨ ॥

୭୯ । ଲୋ-ଟୀ । 'ଆହାରସଂରୋଧାଂ' ଆହାରନ୍ତାନୟନାଭାବାଂ, ଅନୁମାନ୍ତ୍ର ଯାଂ ପୂଜୟିତ୍ଵା ।

୮୦ । ଲୋ-ଟୀ । ଧମୁଂସ୍ମୃତନ୍ ବିଠ୍ଠିତଃ ବିଶେଷେଣ ସ୍ଥିତ ଇତ୍ୟର୍ଥଃ ।

୮୧ । ଲୋ-ଟୀ । ବିବିଧଂ ବଳପ୍ରକାଶଂ ଯଥା ଭବତି ତଥା, ବନଚାରିଣାଂ ପୁଂସାଂ ମଧ୍ୟେ ଏକୋହିମି ନ ହି ବ୍ୟବସ୍ଥିତଃ । ପଂସାମିତ୍ୟାକ୍ତିଃ ପଞ୍ଚଶୃଙ୍ଗାନାମି ଅଞ୍ଜଳ୍ୟାଦିପ୍ରତିପାଦନାୟ ।

ବୃଦ୍ଧହେତୁ ଶ୍ଵପାତ୍ରଯାକୂଳ ଆମି କ୍ରୋଧବଶତଃ ପଞ୍ଚିକ୍ଷେଷ୍ଠ କୁମାର ଶୁପାର୍ଶ୍ଵକେ ତିରଞ୍ଚାର କରିଆଛିଲାମ ॥ ୭୮ ॥

ଶୁପାର୍ଶ୍ଵ ଆମାର ଆହାର୍ଯ୍ୟା ଆନୟନ କରିତେ ନା ପାରାୟ ଛୁଃସିତ ହଇୟା, ଆମାର ଅସନ୍ତୋଷ ଦୂର କରିବାବ ଉଦ୍ଦେଶ୍ଵେ ଶୁଶ୍ରାବା କରିତେ କରିତେ ସତ୍ୟସଟନାନ୍ତୁୟାୟି ଏହି ବାକ୍ୟ ବଲିଆଛିଲ ॥ ୭୯ ॥

ପିତଃ, ଆମି ଯଥାସମୟେ ଆହାରାନ୍ଵେଷଣାର୍ଥ ଆକାଶେ ଉସ୍ଥିତ ହଇୟା ମହେନ୍ଦ୍ର ପର୍ବତେର ବିଶାଳ ଦ୍ଵାର ଅବରୁଦ୍ଧ କରିଆ ଅବସ୍ଥାନ କରିତେ ଲାଗିଲାମ ॥ ୮୦ ॥

ନଗର ହଇତେ ବନ-ଚାରୀ ମହେନ୍ଦ୍ର-ପର୍ବତବାସୀ ସହସ୍ର-ପ୍ରାଣୀର ସେ-ଇ ଏକମାତ୍ର ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପଥ ॥ ୮୧ ॥

ସେଇଥାନେ ଆମି ସୂର୍ଯ୍ୟୋଦୟର ଗ୍ରାୟ ପ୍ରଭାବିଶିଷ୍ଟ କୋନ ବଳବାନ୍ ବାକ୍ତିକେ ଏକଟି ଶ୍ରୀଲୋକ ଅପହରଣ କରିଆ ଗଗନମଣ୍ଡଳ ଆଚ୍ଛାଦନ କରତ ଆମିତେ ଦେଖିଲାମ ॥ ୮୨ ॥

୧ । କ 'ବୃଦ୍ଧ' । ୨ । ଗ 'ତିତାବେନ' । ୩ । ଗ 'ଥାଂ ପୁତ୍ରୋ' । ୪ । ଟ 'ପଞ୍ଚିକ୍ଷେଷ୍ଠ', ୫ 'ସମୁଂସ୍ମୃତଃ' । ୬ । ଡ 'ହାରି' । ୭ । ଗ 'ମହଂ ସଂବ୍ରତ' । ୮ । ଛ 'ବିଠ୍ଠିତଃ' । ୯ । ଗ 'ନ ଶି' । ୧୦ । ଡ 'ସହସ୍ରାହରଚାରିଣାମ୍', ଛ 'ବିବିଧାୟନ', ଟ 'ନଗରୀବନବାସିନାମ୍', ଗ 'ବରାଣାଂ ବନ' । ୧୧ । ଡ 'ଚାରିଣାମ୍' । ୧୨ । ଗ 'ପୁମାନ୍ ସୂର୍ଯ୍ୟସମପ୍ରଭଃ' । ୧୩ । କ 'ଆଭିବାଂସତ' ।

সোহমভ্যবহারার্থী তৌ দৃষ্টু। কৃতনিশ্চয়ঃ ।

ভেন সান্না বিনীতেন পস্থানমহমর্থিতঃ ॥ ৪৩ ॥

ন চ সামোপপন্নানাং প্রহারো ভুবি বিদ্রুতে ।

নীচেনাপি মহাপ্রাজ্ঞ কিং পুনশ্চদ্বিধেন বৈ ॥ ৪৪ ॥

স যাতস্তেজসা ব্যোম সংক্ষিপন্নিব বেগিতঃ ।

অথাহং খেচরৈর্ভূতৈরধিগম্য সভাজিতঃ ॥ ৪৫ ॥

দিষ্ট্যা জীবসি তাতেতি চাক্রবন্ মাং মহর্ষয়ঃ ।

কেবলং সকলত্রোহসৌ তেন স্মৃতি ন সংশয়ঃ ॥ ৪৬ ॥

কথঞ্চিদ্বালভাবান্তু ন হতস্ত্বং খগোত্তম ।

এস বৈ রাবণো নাম দেবদানবমর্দনঃ ॥ ৪৭ ॥

৪৩। লো-টী। কৃতনিশ্চয়ঃ গ্রহীত্বানিতি শেষঃ ।

৪৪। লো-টী। সামোপপন্নানাং সামোপায়মাশ্রিতানাং, নীচেনাপি নীচস্বভাবেন বিশিষ্টো-  
হপি মদ্বিধেন অশ্বদ্বিধস্বভাবেন বিশিষ্টঃ ।

৪৫। লো-টী। ব্যোম সংক্ষিপন্নিব সংক্ষিপ্তং পস্থানং কূর্কন্, অথ রাবণগমনানন্তবন্,  
সভাজিতঃ পূজিতঃ ।

৪৬-৪৭। লো-টী। পূজয়িত্বা চ ভবান্ দিষ্ট্যা ভাগেন জীবতি, সীতেতি চ মামক্রবন্। ‘তে

সেই আচার্য্যাভিলাষী আমি তাহাদিগকে দেখিয়া আক্রমণের সংকল্প করিলে  
সে বিনীতভাবে প্রিয়বাক্যে আমার নিকট পথ বাজ্ঞা করিল ॥ ৪৩ ॥

হে মহাপণ্ডিত, পৃথিবীতে নীচ ব্যক্তিও শাস্ত্রভাব অবলম্বনকারীদিগকে প্রহার  
করে না ; মাদৃশ ব্যক্তির কথা আর কি বলিব ॥ ৪৪ ॥

তেজে গগনমণ্ডল পরিব্যাপ্ত করিয়াই যেন সে বেগে গমন করিতে লাগিল ।  
অনন্তর গগনচারী প্রাণিগণ আমার নিকট উপস্থিত হইয়া আমাকে অভিনন্দিত  
করিলেন ॥ ৪৫ ॥

মহর্ষিগণ আমাকে বলিলেন—“হে বংশ, ভাগো তুমি জীবিত রহিলে, কেবল  
এ-ব্যক্তি স্ত্রীলোকের সহিত আছে বলিয়াই মঙ্গল হইল, এ বিষয়ে সন্দেহ নাই ॥৪৬॥

পক্ষিশ্রেষ্ঠ, কোনরূপে বালক বলিয়াই তুমি নিহত হও নাই ; এ-ব্যক্তি দেবতা  
এবং দানবগণের পীড়নকারী রাবণ” ॥ ৪৭ ॥

১। ঙ ‘সান্নীতেন’। ২। ক ‘প্রহর্য’। ৩। চ ‘সংযাত্তং তেজসা’। ৪। ঙ ‘-ব্যোমি’।

৫। ছ ‘তপা-’, চ ‘ব্যা-’। ৬। ঙ ‘খেচরৈ-’। ৭। ক ‘বৎসেতি’। ৮। ক ‘মাং ক্রবৎশ্চ’, চ ‘অক্রবন্ মাং’।

৯। ঙ ‘হুদি’। ১০। ঞ-চ ‘-চ্’, ৭ ‘ভাবেন’।

অটন্ পর্য্যোতি পৃথিবীং বরদানেন দর্পিতঃ ।

এবমুক্তস্ততোহহং তৈস্তপঃসিদ্ধৈশ্মহর্ষিভিঃ ॥ ৪৮ ॥

ন চ মে রক্ষসাং রাজা রাবণঃ প্রতিচোদিতঃ ।

হরন্ দাশরথ্যেভার্য্যাং রামস্ত জনকাত্মজাম্ ॥ ৪৯ ॥

ভ্রষ্টাভরণকৌবেয়াং শোকমোহপরায়ণাম্ ।

রামলক্ষ্মণয়োর্নাম ক্রোশস্তীং মুক্তমুর্দ্ধজাম্ ॥ ৫০ ॥

এবং কালাত্যয়স্তাত ইতি বাক্যবিদাং বর ।

এতমর্থং সমগ্রং মে সুপার্ষঃ প্রত্যবেদয়ৎ ॥ ৫১ ॥

এতচ্ছ্রুত্বা ন মে কাঁচিদ্ বুদ্ধিরাসীৎ পরাক্রমে ।

অপক্ষো হি কথং পক্ষী কস্য কিঞ্চিৎ সমাচরেৎ ॥ ৫২ ॥

তাতো মানক্রব'ন্নতি পাঠে তে তাতঃ দিষ্টা জীবতি, তব তু জীবনং কেবলং সকলত্রঃ স্ত্রীসহিতঃ তেন হেতুনা ইতি মানক্রব্ । স্বস্তি কল্যাণম্ । অত্র ন সংশয়ঃ 'ন হতস্বং ঋগোত্তম' ইতি চ মানক্রবন্ ।

৪৮-৪৯ । লো-টা । তৈরহম্বেবমুক্তঃ, ততো মে ময়া রাবণো রাজা প্রতিচোদিতো জ্ঞাত ইত্যর্থঃ ।

৫১ । লো-টা । হে তাত, হে কালবিদাং বর, এষ কালাত্যয় ইতি ।

[ রাবণ ] বরপ্রভাবে গর্বিত হইয়া পৃথিবী পর্য্যটন করিতে করিতে [এস্থানে] আসিয়াছে, সেই তপঃসিদ্ধ মহর্ষিগণ আমাকে এইরূপ বলিলেন ॥ ৪৮ ॥

অলঙ্কার এবং বস্ত্র-পরিত্যক্তা শোকমোহপরায়ণা রাম এবং লক্ষ্মণের নাম উচ্চারণ করিয়া বিলাপকারিণী আলুলায়িত-কুন্তলা দশরথ-নন্দন রামচন্দ্রের ভার্য্যা জনক-নন্দিনী সীতার হরণকারী রাক্ষসরাজ রাবণকে আমি চিনিতে পারি নাই ॥ ৪৯-৫০ ॥

পিতঃ, এইরূপে আমার সময় অতিবাহিত হইয়াছে । হে বাগ্মিশ্রেষ্ঠ, এইরূপে সমস্ত বিষয় সুপার্ষ আমাকে জানাইয়াছে ॥ ৫১ ॥

ইহা শুনিয়া পরাক্রম প্রকাশে আমার কোনরূপ প্রবৃত্তি হয় নাই । পক্ষহীন পক্ষী কিরূপেই বা কোন কার্য্য করিতে পারে ? ॥ ৫২ ॥

১। ঘ-ঙ-ণ 'স'। ২। ক 'মাং'। ৩। চ 'গচ্চ প্রচোদিতঃ'। ৪। ছ 'প্রতিবোধিতঃ'। ৫। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'রামলক্ষ্মণয়োর্নাম ক্রোশস্তীং মুক্তমুর্দ্ধজাম্' ইত্যধিকম্। ৬। ঘ-ঙ-ঢ-ণ '-কোপ'। ৭। ঘ '-জম্'। ৮। ঘ-ঙ 'এব'। ৯। ক 'কাল'। ১০। ঘ-ঢ-ণ 'এতদর্থং'। ১১। চ 'সমবেদয়ৎ'। ১২। গ '-ভাশ্রমে'। ১৩। ছ 'তু'। ১৪। ছ 'সমারভেৎ'। ১৫। অতঃ পরং ঘ-ণ-পুস্তকয়োঃ 'স হি বিশ্বাসঃ পুত্রো ভ্রাতা বৈশ্বণত চ । অধ্যাক্তে নগরীং লঙ্কাং রাবণো রাক্ষসাধিপঃ ॥ তীরে দীপঃ সমুদ্রস্ত সমগ্রশতযোজনে । তস্মিন্ লঙ্কাপুরী তস্ত নির্ধিতা বিধকর্ণণা ।' ইত্যধিকম্।

যত্নু শক্যং ময়া কৰ্ত্তুঁমাপি যত্নুগুণবৰ্দ্ধিনা ।

বান্ধাত্রেণ সমর্থোহহং সাহায্যে বানরবৰ্ভাঃ ॥ ৫৩ ॥

শ্রুয়তাং চাভিধান্তামি ভবতাং পৌরুষাশ্রয়ম্ ।

যচ্চ দাশরথের্দুঃখং মম তন্নাত্ৰ সংশয়ঃ ॥ ৫৪ ॥

ভবন্তোহপি মতিশ্রেষ্ঠা মতিমন্তো যশস্বিনঃ ।

সহিতাঃ কপিরাজেন দেবৈরপি দুৰাসদাঃ ॥ ৫৫ ॥

রামলক্ষ্মণবাণাশ্চ নিশিতাঃ কঙ্কপত্রিণাঃ ।

ত্রয়ানামপি লোকানাং সমর্থাত্মানিগ্রহে ॥ ৫৬ ॥

কামং খলু দশগ্রীবন্তেজোবলসমম্বিতঃ ।

ভবতাং তু সমগ্রাণাং ন কিক্ষিৎ কংগ দুষ্করম্ ॥ ৫৭ ॥

৫৩। লো-টী। যত্নুগুণবৰ্দ্ধিনা সন্ধিবিশ্রামাদি-যত্নুগুণজ্ঞাতাহপি ইদানীং যত্নু, কৰ্ত্তুং শক্যং তৎ কৰ্ত্তব্যমিতি শেখঃ। ভদেবাহ -বায়াত্রেণোতি।

৫৪। লো-টী। পৌরুষাশ্রয়ং পুরুষসাধ্যং কৰ্ম্ম।

৫৫। লো-টী। মতিশ্রেষ্ঠা বুদ্ধিশ্রেষ্ঠাঃ, মতিমন্তঃ রামকাথাকরণেচ্ছাবন্তঃ, দুৰাসদাঃ পরাভবিভূমশক্যাঃ।

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, সন্ধিবিশ্রামাদিগুণাভিজ্ঞ আমি [ আপনাদের ] সাহায্য বিষয়ে যাহা করিতে সমর্থ, তাহা কেবল বাক্য অর্থায় উপদেশ দ্বারাই ॥ ৫৩ ॥

আমি যাহা বলিতেছি শ্রবণ করুন, ইহা আপনাদের পরাক্রম-সাধ্য। দশরথ-নন্দন রামচন্দ্রের যে দুঃখ আমারও তাহাই, এ বিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ৫৪ ॥

আপনারা অতিশয় বুদ্ধিমান্, যশস্বী ও সুপণ্ডিত; আপনারা বানররাজ সূগ্রীবের সহিত মিলিত হইয়া দেবগণেরও দুৰ্দ্ধব হইয়াছেন ॥ ৫৫ ॥

রাম ও লক্ষ্মণের কঙ্ক-পক্ষীর পালকযুক্ত তীক্ষ্ণ বাণসমূহও ত্রিভুবনের নিগ্রহ ও অনুগ্রহে সমর্থ ॥ ৫৬ ॥

রাবণ যতই বীৰ্য্য ও পরাক্রমশালী হউক না কেন আপনারা সম্মিলিত হইলে কোন কৰ্ম্মই অসাধ্য নয় ॥ ৫৭ ॥

১। ছ '-মনিশং গুণব-', ৭ 'মতিমদগুণব-', ৮ '-মতিতো গুণব-'. ২। ৬-৮৭ '-যাং'. ৩। ক 'ভবন্তি'. ৪। ক-ব '-স্তো হি'. ৫। ব 'গতি-', ৬-৭ 'কপি-'. ৬। ৮ 'গতি-'. ৭। ছ 'মনস্বিনঃ'. ৮। য-৭ '-স্তাত', ৬ '-স্তাত বি-'. ৯। ৭ 'চ'।

তদলং কালহানেন ক্রিয়তাং বুদ্ধিনিশ্চয়ঃ ।

ন হি কস্মিন্ সীদন্তি বুদ্ধিমন্তো ভবদ্বিধাঃ ॥ ৫৮ ॥

ন হীদমনুরূপং বো ভূমৌ প্রায়োপবেশনম্ ।

সত্ত্ববিক্রমগাস্ত্রীয়ারূপযৌবনশালিনাম্ ॥ ৫৯ ॥

উত্তীর্ণস্য ন যুক্তং হি ত্যক্তুং কার্যামনুষ্ঠিতম্ ।

কৃতে পুরুষকারে হি মরণং নাতিবাহতে ॥ ৬০ ॥

অতিবিনয় বিশালবক্ষসঃ প্রবরগজেন্দ্রকরাভবাহবঃ ।

কিমিদমনুরূপমাগ্ননঃ কুরুত নিবেশনমগ্ন নিদ্রপাঃ ॥ ৬১ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মাকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাণ্ডে বানরাখাসনং নাম

দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬২ ॥

৫৮। লো-টী। কালহানেন কালাভায়েন, অলং ব্যাপন, অসম্ভবন্তি অনাসক্তা ন ভবন্তি ।

৫৯। লো-টী। বো যুত্বাকং প্রায়োপবেশনং প্রায়ঃ যুত্বানুদ্ভিষ্ট উপবেশনং শয়নম্ ।

৬০। লো-টী। নাতিবাহতে ন পীড়য়তি ।

৬১। লো-টী। অতি অতিশয়িতা বিনয়া সর্পশাস্ত্রশিক্ষা যেযাং তে, বিশালং মহৎ চক্ষুরিব চক্ষুঃ সর্পাখ্যজ্ঞানং যেযাং তে চ তে, ‘অতিবিনয়ে’তি পাঠে নতিঃ কায্যকরণেচ্ছা, বিনয়া শিক্ষা চ, তীত্যং যুক্তং বিশালচক্ষুযেযাং তে । “বিনয়া তু চলায়াং স্ত্রী শিক্ষায়াং প্রণতো পুমান্” ইত্যজয়ঃ । প্রবরগজেন্দ্রকরাভাঃ করতুলা বাহবো যেযাং তে—আত্মনোহননুরূপনযোগাৎ কিমিদং যুত্বানুদ্ভিষ্টা নিবেশনং ভূমৌ শয়নং কুরুত । ব্যাপএপা গওলজ্জাঃ তদ্ভিন্না ইত্যর্থঃ । ‘অগ্ন নিদ্রপা’ ইতি বা পাঠঃ ।

বানরাখাসনং নাম সর্গঃ ॥ ৬২ ॥

অতএব কালবিলম্বের প্রয়োজন নাই, বুদ্ধি স্থির করুন ; আপনাদের আয় বুদ্ধিমানরা [ কর্তব্য ] কস্মৈ অবসন্ন ( অর্থাৎ আলস্যপরায়ণ ) হ’ন না ॥ ৫৮ ॥

বল, বিক্রম, গাস্ত্রীয়া, রূপ ও যৌবনশালী আপনাদের একরূপ ভূতলে প্রায়োপবেশন করা যুক্তিযুক্ত নহে ॥ ৫৯ ॥

উঠুন, অনুষ্ঠিত কার্য ত্যাগ করা উচিত নহে, পুরুষকার অবলম্বন করিলে যুত্বা পীড়াদায়ক হয় না ॥ ৬০ ॥

আপনারা বৃহৎ হস্তীর শুণ্ডের আয় বাহু-বিশিষ্ট, বিশাল-বক্ষাঃ এবং অতিশয় শাস্ত্রজ্ঞান-সম্পন্ন হইয়াও আজ নিল্লজ্জের আয় নিজেদের অযোগ্য এই প্রায়োপবেশন করিতেছেন কেন ? ॥ ৬১ ॥

মহর্ষি বাগ্মাকী-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে বানরাখাসন

নামক ৬২তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬২ ॥

১। ক ‘হাস্তা তু’ । ২। চ ‘মতি-’ । ৩। অতঃ পরং য-পুস্তকে ‘উপস্পৃগু জলং সমাগু জপ্তা চৈবাবমর্ষণম্ । প্রাণায়ামপরা ভূত্বা যুত্বাপা ভবিষ্যৎ’ । ইত্যধিকম্ । ৪। ও ‘মুহন্তে’, ক ‘সজ্জন্তে’ । ৫। চ ‘বা’ । ৬। ক ‘-কল-’ । ৭। ও ‘-তা’ । ৮। চ ‘-মুপস্থিতম্’ । ৯। চ ‘মেহভিধাবতে’ । ১০। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাতি । ১১। ৭ ‘চক্ষুঃ’ । ১২। চ ‘প্রবর-’ । ১৩। ও-৭ ‘বিবেশনমনপত্রপাঃ’ ।

## ( ৬৩ ) ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

এবং কথয়তস্তস্মৈ সম্পাতেঃ হুমহাত্মনঃ ।

উবাচ জাম্ববান্ বীরস্তুংকালসদৃশং বচঃ ॥ ১ ॥

সর্বং সাধু যুযুক্তঞ্চ ভবানর্থং প্রভানতে ।

বুদ্ধভাবানুরূপঞ্চ হিতং যযুকুলস্মৈ চ ॥ ২ ॥

অস্ম্যাকস্তু বিচিন্তেয়ং কথং সাগরলঙ্ঘনম্ ।

ভবেদিতি মহাপ্রাজ্ঞ ভেন স্মো ব্যাকুলীকৃতাঃ ॥ ৩ ॥

তত্র নো গতিসাহায্যং ভবান্ বৈ দাতুমর্হতি ।

পরং পারং সমুদ্রস্য যথা নো গমনং ভবেৎ ॥ ৪ ॥

তমেবং ভাষমানস্তু যুক্তমিত্যঙ্গদোহত্রবাৎ ।

অথাঙ্গদমুবাচেদং সম্পাতী মধুরং বচঃ ॥ ৫ ॥

ন মে দাশরথেঃ স্নেহাদকার্য্যমিহ বিচিতে ।

কিং করিণ্যাম্যশক্তস্তু প্লবনে প্লবতাং বর ॥ ৬ ॥

৩। লো-টা। স্মো ভবামঃ।

মহাত্মা সম্পাতী এইরূপ বলিলে বীর জাম্ববান্ তাহাকে তৎকালোচিত বাক্য বলিলেন ॥ ১ ॥

আপনি সমস্তই স্বীয় বাক্ষিকের অনুরূপ এবং রঘুবংশের হিতকারক অতিশয় যুক্তিযুক্ত উত্তম বাক্য বলিয়াছেন ॥ ২ ॥

হে মহাপ্রাজ্ঞ, আমাদের এই চিন্তা যে কিরূপে সমুদ্র-লঙ্ঘন হইবে? আমরা এই চিন্তায় ব্যাকুল হইয়া পড়িয়াছি ॥ ৩ ॥

যাহাতে আমরা সমুদ্রের পরপারে গমন করিতে পারি, আপনি সে বিষয়ে আমাদের সাহায্য করুন ॥ ৪ ॥

জাম্ববান্ এইরূপ বলিলে অঙ্গদ বলিলেন—“ঠিক বলিয়াছে।” অনন্তর সম্পাতী অঙ্গদকে মধুর-বাক্যে বলিলেন— ॥ ৫ ॥

হে কপিশ্রেষ্ঠ, দশরথের পুত্র রামের প্রতি স্নেহবশতঃ এ জগতে আমার অকার্য্য কিছুই নাই, কিন্তু কি করিব, বর্তমানে আমি গমন করিতে অক্ষম ॥ ৬ ॥

১। ৭ 'জাম্ব-'। ২। ক-ছ 'বীর তৎ-'। ৩। ৬-৭ '-ধু প্রসু-', চ '-যু যুক্তক'। ৪। ৬ 'তরণার্থঃ'। ৫। ৭ 'কপি-'। ৬। ৭ '-কং মহতী চিন্তা'। ৭। ছ '-স্তোম্যং'। ৮। ৭ 'তেনাম-', ৮-চ 'ভেন স্ম'। ৯। ৮-৭ 'মতি-'। ১০। ৭-পুস্তকে ইদমর্কং নাস্তি। ১১। ৭ '-তির্দধু-'। ১২। ছ '-বিশেষহা'। ১৩। ৭ '-শ্চ'। ১৪। ৬ '-নং'। ১৫। চ 'বলতাং'। ১৬। ৮ 'বরঃ'।

তদৈব হি ছুরান্নাসৌ রাবণঃ শ্রাদ্ধতো ময়া ।

যদি পক্ষৌ ন দক্ষৌ মে ভবেতাং সূর্য্যতেজসা ॥ ৭ ॥

সমাসাচ্চ হি মাং ক্রুদ্ধং সমরে রাক্ষসাধমঃ ।

ন জীবেদিতি বুদ্ধিশ্চে তত্ত্বমেতদ্ ব্রবীমি তে ॥ ৮ ॥

সোহহং বুদ্ধঃ কপিশ্রেষ্ঠ ন চ শত্রুঃ পরাক্রমে ।

লক্ষাং নেতুং ন শক্নোমি স্বয়ং ত্বাং প্লবগোত্তম ॥ ৯ ॥

অসৌ মমায়জঃ শ্রীমান্ সুপার্ষৌ নামধেয়তঃ ।

এম নেতুং সমর্থস্ত্বাং লক্ষাং রাবণপালিতাম্ ॥ ১০ ॥

ইতুক্ত্বা পতগেন্দ্রস্ত স্পৃহুং মনসাহস্মরৎ ।

অথ প্রোতুরভূতত্র মারুতঃ স্মমহাদ্ভূতঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। ন শক্নোমি 'ন শক্যামী'তি বা পাঠঃ। পতগোত্তমঃ পতগোঃমোহপি।

১০। লো-টী। নামধেয়তো নাম্না।

১১। লো-টী। মহদ্ যথা অদ্বতো 'মারুতঃ স্মমহাদ্ভূতঃ' ইতি বা পাঠঃ।

যদি সূর্য্যের তেজে আমার পক্ষদ্বয় দক্ষ না হইত, তবে আমি তখনই ছুরান্না রাবণকে নিহত করিতাম ॥ ৭ ॥

যুদ্ধস্থলে আমাকে ক্রুদ্ধ অবস্থায় পাঠিয়া রাক্ষসাধম রাবণ জীবিত থাকিতে পারে না, ইহা আমার স্থির বিশ্বাস; ইহা আপনাকে যথার্থই বলিতেছি ॥ ৮ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ, সেই আমি বুদ্ধ হইয়া বিক্রম প্রকাশে অশক্ত হইয়াছি, আমি নিজে আপনাকে লক্ষায় লইয়া যাইতে পারি না ॥ ৯ ॥

সুপার্ষনামক আমার সেই পুত্র আপনাকে রাবণ-রক্ষিত লক্ষায় লইয়া যাইতে সমর্থ ॥ ১০ ॥

পক্ষিশ্রেষ্ঠ সম্প্রতি এই বলিয়া নিজের পুত্রকে মনে মনে স্মরণ করিলেন; অনন্তর সেই স্থানে প্রচণ্ড বাত্যা আবির্ভূত হইতে লাগিল ॥ ১১ ॥

১। ৬ 'তদৈব', চ 'তদৈব'। ২। ক 'গঃ স্পদ্ধিতো', চ 'গঙ্গাগ্রতো', ৭ 'গো বৈ হতো'। ৩। ক 'মামা-'. ৪। ক 'সংক্রুদ্ধ'। ৫। ঘ 'মে বুদ্ধিস্ত'। ৬। ৭ 'শক্যামি'। ৭। ক-৭ 'গেবর'। ৮। চ 'নাম বীধ্যবান', ৭ 'নাম নামতঃ'। ৯। ৬ 'পতগশ্রেষ্ঠঃ'। ১০। ক 'স্ব পু-'. ১১। চ 'স্মরৎ'। ১২। ৬-৭ 'স্মমহাদ্ভূতঃ'।



পক্ষক্ষেপপরিক্রিষ্টাঃ স্পার্শেহ্ভূপযাস্ততি ।

সপুষ্পাঙ্কুরশাখায়া নৃত্যন্তীব গিরেজমাঃ ॥ ১২ ॥

ততঃ প্রমাণাভ্যধিকো গৃধ্রপুত্রো মহাবলঃ ।

মহাপর্বতসঙ্কশো বানরানভ্যবর্তত ॥ ১৩ ॥

তত্র সম্পাতিপুত্রস্ত স্পার্ষঃ সহসাগতঃ ।

উবাচ পিতরং বাক্যমাহুতস্তাত কিং ব্রহ্ম ॥ ১৪ ॥

অথ পুত্রস্ত সম্পাতিঃ কথয়ামাস বিস্তরম্ ।

কথয়িত্বা চ গমনং লঙ্কাং প্রত্যভ্যচোদয়ৎ ॥ ১৫ ॥

এবমর্থং পিতুঃ শ্রুত্বা স্পার্শোহঙ্গদমব্রবীৎ ।

তাজ্যতাং মনসশ্চিন্তা তারয়িষ্যে মহার্ণবম্ ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টা। পরিক্রিষ্টাঃ চালিতাঃ অভূপযাস্ততি আগচ্ছতি সতি।

১৩। লো টা। প্রমাণং সম্পাতেঃ, অভ্যবর্তত বানরান্ অভি লক্ষ্যীকৃত্য অবর্তত আস।  
'অভ্যপত্ততে'তি পাঠে উপস্থিতঃ।

১৫। লো-টা। লঙ্কাং প্রতি গমনমভ্যচোদয়ৎ।

১৬। লো টা। তারয়িষ্যমি ইং গৃহীত্বৈতি শেষঃ।

স্পার্ষ নিকটে আসিতে লাগিলে পর্বতের বৃক্ষসমূহ তাহাব পক্ষের আঘাতে উৎপাটিত হইয়া যেন পুষ্পাঙ্কুর এবং পল্লবের সহিত নৃত্য করিতে লাগিল ॥ ১২ ॥

তার পর অত্যন্ত বলবান্ বিশাল-কায় বৃহৎপর্বত-সদৃশ সম্পাতি-পুত্র [ স্পার্ষ ] বানরদিগের সমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

সম্পাতি-পুত্র স্পার্ষ হঠাৎ সেখানে উপস্থিত হইয়া পিতাকে বলিলেন—পিতঃ, আমাকে কি জ্ঞাত্য আহ্বান করিয়াছেন ? ॥ ১৪ ॥

পরে সম্পাতি পুত্রের নিকট বিস্তৃতভাবে [ সমস্ত ] বলিলেন এবং লঙ্কায় গমনের জ্ঞাত্য উৎসাহিত করিলেন ॥ ১৫ ॥

স্পার্ষ পিতার নিকট এই বৃহদন্ত শ্রবণ করিয়া অঙ্গদকে বলিলেন—  
“মানসিক চিন্তা ত্যাগ করুন, আমি [আপনাকে] মহাসমুদ্র পার করিব” ॥ ১৬ ॥

১। ষ-ও ‘পক্ষক্ষেপপরিক্রিষ্টাঃ’। ২। চ ‘ক্ষেপাৎ পরিক্রিষ্টাঃ’, চ ‘ক্ষেপোপরি দ্রষ্টাঃ’। ৩। ও ‘ভূপ-’। ৪। ছ ‘গিরিজমাঃ’। ৫। ও ‘-গাদি-’। ৬। চ ‘-গাজো-’। ৭। ষ ‘বলবা-’। ৮। ন ‘নভাপজত’, ও চ ‘নবপজত’। ৯। ক ‘-তঃ’। ১০। ক ‘ব্রহ্ম’। ১১। চ ‘তু-’। ১২। ও ‘লঙ্কায়াঃ প্রত্যবেদয়ৎ’। ১৩। ন ‘তং ব্রহ্ম-’। ১৪। ষ ‘এতমর্থং’, ও-চ ন ‘এতদর্থং’, চ ‘স তমর্থং’। ১৫। ও ন ‘মানসো’। ১৬। ষ-ও-ছ ‘তারয়িষ্যমি’।

বলং প্রমাণং শক্তিশ্চ পঠৈরনুপমং মম ।

ওজস্তুজঃ প্রভাবশ্চ ময্যেব ধ্রুবমক্ষয়ম্ ॥ ১৭ ॥

শিখরাভু মহেন্দ্রস্য পর্বতস্য প্লবঙ্গমাঃ ।

সবিশো যোজনশতে সা লক্ষা যত্র রাবণঃ ॥ ১৮ ॥

ক্ষিপ্ৰমারোহ মে পৃষ্ঠং শীঘ্রগোহং মহাবলঃ ।

অহং ত্বাং প্রাপয়িস্যামি পরং পারং মহোদধেঃ ॥ ১৯ ॥

অথোবাচ মহাতেজা গৃধ্ররাজমিদং বচঃ ।

অঙ্গদো বদতাং শ্রেষ্ঠো মধুরং বাক্যমুত্তমম্ ॥ ২০ ॥

সদৃশং চানুরূপঞ্চ বচনং ভাষতে ভবান্ ।

কৃতমেতাবদস্মাকং যৎ প্রবৃতির্নিবেদিতা ॥ ২১ ॥

দিব্যবিক্রমসম্পন্না বহবঃ সন্তি বানরাঃ ।

উৎপাট্য হি মহেন্দ্রং যে গৃধ্র গচ্ছেয়ুরশ্বরম্ ॥ ২২ ॥

১৮। লো-টা। শিখরাং শিখরে, শিখরং শৃঙ্গমবলদ্বা বর্তমান ইতি বা। স জনপদো দেশো বিজ্ঞেয়ঃ, সৈব লক্ষা।

২১। লো-টা। প্রবৃতির্বাহা।

২২। লো-টা। পরং শ্রেষ্ঠম্, মহেন্দ্রং পর্বতম্, পুংস্বপুংস্বম্।

আমার [ দেহের ] আয়তন, বল ও শক্তি আরোর সহিত অতুলনীয়, আমাতে শক্তি, সামর্থ্য ও প্রভাব নিশ্চয়ই অক্ষয়রূপে বিদ্যমান আছে ॥ ১৭ ॥

বানরগণ, মহেন্দ্র-পর্বতের শিখর হইতে ১২০ যোজন দূরে সেই লক্ষা— সেইখানে রাবণ বাস করে ॥ ১৮ ॥

শীঘ্র আমার পৃষ্ঠে আরোহণ করুন, আমি মহাবলবান্ এবং অতিশয় ক্রতুগামী ; আমি আপনাকে সমুদ্রের পরপারে লইয়া যাইব ॥ ১৯ ॥

অনন্তর বাগিশ্রেষ্ঠ মহাতেজস্বী অঙ্গদ সুপাশ্বকে মধুর ও উত্তম বাক্য বলিলেন— ২০ ॥

আপনি আপনার অনুরূপ যুক্তিযুক্ত বাক্য বলিয়াছেন। [ সীতার ] সংবাদ জ্ঞাপন করিয়া আপনি ত' আমাদের এতখানি করিলেন ॥ ২১ ॥

১। ছ 'প্রাণশ্চ'। ২। ক 'বেগ-'। ৩। 'মন্তোহং'। ৪। ঘ '-রং তু'। ৫। চ 'গচ্ছন্তাপি'। ৬। ঞ 'সবিশযোজনশতে', ৭ 'সবিশাদযো-'। ৮। ক '-দঃ প্লবতাং', ৯-ছ-চ-ণ '-দঃ প্লবগশ্রেষ্ঠো'। ১০। ৭ 'চ স্বরূপঞ্চ'। ১১। ৭ '-তাং'। ১২। ঙ 'যা প্র-'। ১৩। ক 'তু'। ১৪। ঙ 'চ'। ১৫। ৭ '-রূপবম্'।

বিশ্রমঃ স্বং মহাবুদ্ধে সহ পিত্রা পরন্তপ ।

কৃত্য হি গমনে বুদ্ধিস্ময়া রাবণদর্শনে ॥ ২৩ ॥

তে তু তদ্বচনং শ্রুত্বা শ্রীতিসংহতমানসাঃ ।

বভূবুর্হরিশার্দূলা বিক্রমাত্ম্যদয়োন্মুখাঃ ॥ ২৪ ॥

অথ পবনসমানবিক্রমাঃ প্লবগবরাঃ পরিপূর্ণমানসাঃ ।

প্রিয়বচনশতানুবাদিনো হরিতনয়ঃ স চ জাম্ববান্ বভূবুঃ ॥ ২৫ ॥

ইত্যর্থে বায়্বিকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিক্কিয়াকাণ্ডে স্থপার্বাগমনং নাম

ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৩ ॥

২৩। লো-টা। বিশ্রাম্য নিবর্ত্তম্ ।

২৪। লো-টা। বিক্রমেহভ্যদয়ঃ মহোৎকর্ষঃ, তদর্থম্ উন্মুখাস্তদভিমুখাঃ ।

২৫। লো-টা। অঙ্গদং প্রতি পক্ষিণং প্রতি বা প্রিয়বচনশতানুবাদিনো বভূবু-  
রিত্যর্থঃ ।

স্থপার্বাগমনো নাম সর্গঃ ।

হে গুপ্ত, যথেষ্ট বল ও বিক্রমসম্পন্ন দহ বানর আছে, যাহারা মহেন্দ্র-পর্বত  
উৎপাটিত করিয়া আকাশে গমন করিতে সমর্থ ॥ ২২ ॥

হে মতিমন্, তে শক্রতাপন, আপনি পিতার সহিত বিশ্রাম করুন । আমি  
রাবণকে দেখিবার জন্ত গমন করিতে বুদ্ধি স্থির করিয়াছি ॥ ২৩ ॥

সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ তাঁহার বাক্য শ্রবণ করিয়া আনন্দিত-মনে সীতার  
প্রাপ্তির জন্ত পরাক্রম-প্রকাশে উद्यোগী হইলেন ॥ ২৪ ॥

অনন্তর মনোরথ পূর্ণ হওয়ায় বায়ুতুল্য বিক্রমশালী শ্রেষ্ঠ বানরগণ এবং সেই  
জাম্ববান্ ও অঙ্গদ [ পরস্পর ] শত শত প্রিয়-বাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বায়্বিকীপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিক্কিয়াকাণ্ডে স্থপার্বাগমন

নামক ৬৩-তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৩ ॥

১। ষ 'বিক্রম', ছ-চ 'বিশ্রাম্য'। ২। ও 'বানরসংসদি', ছ 'বানরসংসদি', চ 'রাবণসংসদম্'। ৩। চ  
'শ্রীতাঃ সংহত'। ৪। চ 'দয়োন্মুখাঃ'। ৫। ক 'পুস্তকাঃ'। ৬। ও 'নন্ত'। ৭। ক '-রাঃ', ছ '-রন্ত  
স জাম্ব-'। ৮। ৭ 'সহ জাম্ববতা'।

( ৬৪ ) চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ

এবং কথয়তস্তস্মৈ পতঙ্গস্য মহাত্মনঃ ।

উৎপেততুস্তদা পক্ষৌ সমক্ষং বনচারিণাম্ ॥ ১ ॥

স দৃষ্ট্বা স্যাং তনুং পক্ষৈরুদগৈশ্চ তনুচ্ছদৈঃ ।

প্রহর্ষমতুলং লেভে সপুত্রঃ সমহাবলঃ ॥ ২ ॥

যুবরাজোহঙ্গদশৈব জাম্ববাংচক্ষপাখিবঃ ।

নলো নীলো গয়ো মৈন্দো দ্বিবিদো গবয়স্তথা ॥ ৩ ॥

তারো গবাক্ষঃ কুমুদঃ শরভঃ পনসো হরিঃ ।

হনুমান্ ক্রথনশৈব পরং হর্ষমুপাগতাঃ ॥ ৪ ॥

উচুশ্চ রামমাহাত্ম্যং মহাবীৰ্য্যঞ্চ লক্ষ্মণম্ ।

যয়োঃ প্রভাবাং সম্পাতিরপক্ষঃ পক্ষবানভূৎ ॥ ৫ ॥

২। লো-টা। তক্ষুণচ্ছদৈস্তরশপটৈঃ, সমহাবলঃ মহতা বলেন সহ বর্তমানঃ।

৫। লো-টা। অপক্ষঃ পক্ষরহিতঃ। 'সম্পাতী পতঙ্গ' ইতি বা পাঠঃ।

এইরূপ বলিতে বলিতে তৎক্ষণাৎ বানরদিগের সমক্ষেই মহাত্মা সম্পাতীর পক্ষদ্বয় উদ্ভূত হইল ॥ ১ ॥

সেই মহাবলবান্ সম্পাতি শরীরের আবরক পক্ষ শরীরে উদ্ভূত দেখিয়া পুত্রের সহিত অতুল আনন্দ লাভ করিলেন ॥ ২ ॥

যুবরাজ অঙ্গদ, ভল্লুকরাজ জাম্ববান্, বানর নল, নীল, গয়, মৈন্দ, দ্বিবিদ, গবয়, তার, গবাক্ষ, কুমুদ, শরভ, পনস, হনুমান্ এবং ক্রথন, ইহারা সকলে অত্যন্ত আনন্দিত হইলেন এবং যাঁহাদের প্রভাবে পক্ষহীন সম্পাতি পক্ষযুক্ত হইলেন, সেই রামের মাহাত্ম্য ও লক্ষ্মণের বীৰ্য্যবত্তা কীর্ত্তন করিতে লাগিলেন ॥ ৩—৫ ॥

১। চ 'উৎপেতস্তৌ তদা'। ২। ও 'সমগ্রং'। ৩। ও '-ণঃ'। ৪। ছ 'হৃতসু'। ৫। ঘ-ঢ-ণ '-তস্তরশপটৈঃ'। ৬। ও '-ত্রশ্চ মহা-'। ৭। ছ 'হুমহা-'। ৮। ও 'জাম্বু-'। ৯। ছ-চ '-বানৃক্ষ-'। ১০। চ '-দঃ শরভস্তথা'। ১১। ঘ 'পনসঃ'। ১২। চ 'শরভঃ', ঘ 'কুমুদঃ শরভো'। ১৩। ক '-মন্'। ১৪। ঘ 'রামে ন্য-'। ১৫। ঘ-ছ 'লক্ষ্মণে'। ১৬। ও '-তৌ অ-'।

অশরীরা ততো বাণী দিব্যা প্রাহুরভূতদা ।

এবমেতদ্ধরিশ্রেষ্ঠাঃ প্রভাষধ্বং যথা বচঃ ॥ ৬ ॥

ততঃ প্রহৃষ্টঃ সম্পাতী বানরাংশ্চৈদমব্রবীৎ ।

হর্ষবিস্তীর্ণয়া বাচা স্বরসম্পৎপ্রসক্তয়া ॥ ৭ ॥

নিশাকরস্তু বিপ্রর্ষেঃ প্রসাদাৎ স্তমহাত্মনঃ ।

সমুখিতাবিমৌ পক্ষৌ সর্বৈ পশ্যন্তু বানরাঃ ॥ ৮ ॥

ইতু্যক্ত্বা বানরান্ সর্বান্ সম্পাতী খচরেশ্বরঃ ।

উৎপপাত গিরেঃ শৃঙ্গং জিজ্ঞাসন্নাত্মনো গতিম্ ॥ ৯ ॥

ততস্তু বানরাঃ সর্বৈ বিস্ময়োৎফুল্ললোচনাঃ ।

পর্বতাগ্রমবৈক্ষন্ত সম্পাতিগমনং মহৎ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টা। অশরীয়া আকাশসম্বন্ধিনী। ‘অশরীরে’তি পাঠে ন দৃশ্যতে বক্তৃঃ শরীরং যত্রাঃ সা। রামলক্ষণয়োঃ প্রভাবাৎ পক্ষৌ জাতৌ ইতি যৎ প্রভাষধ্বম্, এবমেতদিতি দিব্যা বাণী প্রাহুরভূৎ।

১০। লো-টা। ‘সম্পাতিগমনং মহদি’তি পাঠঃ। ‘সম্পাতী যত্র তিষ্ঠতী’তি বা।

অনন্তর “শ্রেষ্ঠ বানরগণ, তোমরা যাহা বলিলে তাহা যথার্থ”, এইরূপ আকাশ-বাণী উচ্চারিত হইল ॥ ৬ ॥

তাহাতে সম্পাতী আনন্দিত হইলেন এবং হর্ষোচ্ছ্বাস-পূর্ণ বাক্যে উচ্চৈঃস্বরে বানরদিগকে বলিলেন— ॥ ৭ ॥

বানরগণ, আপনারা সকলে দেখুন—মহাত্মা নিশাকর মুনির অনুগ্রহে [ আমার ] এই পক্ষদ্বয় উখিত হইয়াছে ॥ ৮ ॥

পক্ষিরাজ সম্পাতী সমস্ত বানরকে এইরূপ বলিয়া নিজের গমন-ক্ষমতা পরীক্ষা করিবার অভিপ্রায়ে পর্বতের [ সান্নিধ্য হইতে ] শৃঙ্গাভিমুখে উর্দ্ধে উখিত হইলেন ॥ ৯ ॥

তার পর বানরগণ সকলে বিস্ময়োৎফুল্ল-লোচনে অত্যুচ্চ পর্বতশিখর এবং সম্পাতীর গমন অবলোকন করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

১। হ-প ‘-তিরী-’। ২। ক ‘-রানি-’। ৩। হ-চ-পুস্তকম্বোরেতদর্জং নাতি। ৪। ব ‘-স্ব-’, ৭ ‘-প্র-’। ৫। ও-হ ‘-ততর্ষে-’, ৮ ‘মহর্ষে-’। ৬। ক ‘প্রভাবাৎ’। ৭। ও ‘তীচ যগে-’, হ ‘তিঃ’, ৭ ‘-তিচ্চ যগে-’। ৮। ক ‘-সাজি-’। ৯। ব-হ-প ‘-স্তে-’, ও-চ ‘-স্ত-’। ১০। ৭ ‘-মবেক্ষেত’। ১১। ব ‘-তির্যত্র তিষ্ঠতি’, ও ‘-তী যত্র তিষ্ঠতঃ’, হ-প ‘-তির্যত্র তিষ্ঠতঃ’।

শিখরস্থস্ত সম্পাতী পুনস্তানিদমব্রবীৎ ।

হর্ষবিস্তীর্ণয়া বাচা স্বরসম্পৎপ্রযুক্তয়া ॥ ১১ ॥

নিশাকরস্ত তন্ত্রর্ষেঃ সর্কে<sup>১</sup> পশ্যত বানরাঃ ।

সম্যকৃতপ্তস্ত তপসঃ প্রভাবমিমমীদৃশম্ ॥ ১২ ॥

আদিত্যরশ্মিনির্দগ্ধৌ পক্ষাবগমনক্ষমৌ ।

সংব্রভৌ তৎপ্রভাবেণ ক্ষণেন গমনক্ষমৌ ॥ ১৩ ॥

যৌবনে বর্তমানস্ত মমাসীদ যঃ পরাক্রমঃ ।

তমেবাণ্ডাবগচ্ছামি বলং পৌরাণমাত্মনঃ ॥ ১৪ ॥

সর্বথা ক্রিয়তাং যত্নঃ সীতামধিগমিষ্যথ ।

পক্ষলন্তো মমাং বঃ প্রত্যক্ষং সংনিদর্শিতঃ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টা। তপ্তস্ত কৃত্তস্ত। ইমমীদৃশম্ ঈদৃক্ প্রভাবমিৎ প্রভাবম্।

১৩। লো-টা। ক্ষণেন গমনক্ষমৌ সংব্রভৌ জাতৌ।

১৪। লো-টা। আয়নঃ পৌরাণং পূর্ববর্তমানং বলং চ অধিগচ্ছামি প্রাপ্তোহস্মি।  
'বলং পৌরুষ'মিতি পাঠে বলং পৌরুষং ক্ষেত্রজম্।

১৫। লো-টা। পক্ষলন্তঃ পক্ষয়োল্লাভঃ সীতাপ্রাপ্তৌ বো যুগ্মকং প্রত্যক্ষং সংনিদর্শিতঃ  
দৃষ্টান্তত্বেন দর্শিতঃ। যথা নিশাকরবচনাৎ মম পক্ষলাভস্তথা সীতাপ্রাপ্তিরিতার্থঃ।

সম্পাতী শিখরে উপস্থিত হইয়া পুনরায় হর্ষোচ্ছ্বসিত বাক্যে উচ্চৈঃস্বরে  
বানরদিগকে বলিলেন—॥ ১১ ॥

বানরগণ, আপনারা সকলে সেই নিশাকর মুনির উত্তমরূপে অনুষ্ঠিত তপস্যার  
ঈদৃশ প্রভাব অবলোকন করুন ॥ ১২ ॥

সূর্য্যাকিরণে দগ্ধ এবং গমনের অনুপযুক্ত [এই] পক্ষদ্বয় তাঁহার প্রভাবে  
মুহূর্ত্তমধ্যে গমনোপযোগী হইয়াছে ॥ ১৩ ॥

যৌবনকালে আমার যে শক্তি ছিল, আজ নিজের সেই পুরাতন সামর্থ্য  
অনুভব করিতেছি ॥ ১৪ ॥

[আপনারা] সর্ব্বপ্রকারে যত্ন করুন, সীতাকে লাভ করিতে পারিবেন;  
আমার এই পক্ষলাভই আপনাদের সমক্ষে দৃষ্টান্তরূপে দর্শিত হইল ॥ ১৫ ॥

১। ব-হ-প '-তিঃ'। ২। ৭ 'শ্বরসম্পৎপ্রযুক্তয়া', ব-হ-হ-চ 'শ্বরসম্পৎপ্র যু'। ৩। ব-এ 'বিশর্ষেঃ'।  
৪। ব-হ 'পশ্যত'। ৫। ৭ 'সম্পন্নতপস্তস্ত'। ৬। হ '-মিৎ-'। ৭। ৭-পুস্তকে ইদমর্ঘং নাস্তি। ৮। ৬-  
পুস্তকে ইদমর্ঘং নাস্তি। ৯। চ '-ভূতৌ'। ১০। হ '-নে ক্ষ-'। ১১। ক '-বাত্তাধিপ-', হ '-বানর গ-'। ১২। ব  
'-ব্রতি'। ১৩। ৬ 'প্রত্যক্ষঃ', হ 'সর্বথা'। ১৪। চ 'সংবিদ-'।

ক্রোশমাত্রমিতো গহ্বা দক্ষিণশ্চোত্তরং গিরিম্ ।

শতযোজনবিস্তীর্ণং লঙ্ঘয়িত্বা মহোদধিম্ ॥ ১৬ ॥

তত্র ত্রিকূটশিখরে রক্ষিতাং রাবণেন যাম্ ।

লক্ষাং দ্রক্ষ্যথ দুর্দ্ধৰ্বাং নিহিতা যত্র মৈথিলী ॥ ১৭ ॥

রক্ষ্যমাণা স্নঘোরাভীরাক্ষসীভিঃ সমন্ততঃ ।

নির্ভৎশ্চামান্য বহুশস্ত্রস্ত্র রৌদ্রস্ত্র শাসনাং ॥ ১৮ ॥

কৃতার্থাশ্চ প্রতীতাশ্চ সীতাং দৃষ্ট্বা তপস্বিনীম্ ।

ধৰ্ম্ময়িত্বা পুরীং লক্ষাং পুনরেষ্যথ বানরাঃ ॥ ১৯ ॥

ন খল্বস্তি বলং কিক্ষিণ্মম জ্ঞাতুমনাগতম্ ।

অনুভাবাত্তু জানামি মহার্ঘেৰ্ভাবিতাত্মনঃ ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টা। দক্ষিণশ্চ সমুদ্রস্ত্র ক্রোশমাত্রং ক্রোশমাত্রগম্যমুত্তরং গিরিম্ ইতো গহ্বা ।

১৭। লো-টা। তত্র পরে পারে। নিহিতা রক্ষিতা ।

১৮। লো-টা। প্রতীতাঃ স্ত্রীঃ। ধৰ্ম্ময়িত্বা অভিভূয় ।

২০। লো-টা। 'পুনরেষ্যথ' ইত্যত্র ত্রয়ং কথং জানামি অনাগতবিষয়স্বাত্ত্বগ্রাহ-ন  
খৰ্জিত। অনাগতং কিক্ষিণ্মম জ্ঞাতুং মম বলং নাস্তি, পরস্ত মহর্ঘেরিতি। 'উপাগত'মিতি  
পাঠে সমীপমাগতমপি কিক্ষিণ্মম বস্ত জ্ঞাতুম্।

এখান হইতে ক্রোশমাত্র দূরবর্তী দক্ষিণ সমুদ্রের উত্তরদিকস্থিত [ মলয় ]  
পর্বতে গমন করিয়া শত-যোজন বিস্তৃত বিশাল সমুদ্র লঙ্ঘন করিলে, সেখানে ত্রিকূট  
পর্বতের শিখরে রাবণকর্তৃক রক্ষিতা অধৰ্ম্মণীয়া লক্ষাপুরী দেখিতে পাইবেন;  
সেইখানে মিথিলারাজ-নন্দিনী সীতা রহিয়াছেন ॥ ১৬-১৭ ॥

সেই ভীষণ রাবণের শাসনে চতুর্দিকে ভয়ঙ্কর-মূর্তি রাক্ষসীগণ সীতাকে রক্ষা  
করিতেছে এবং নানা প্রকারে তিরস্কার করিতেছে ॥ ১৮ ॥

বানরগণ, আপনারা দুঃখিতা সীতাকে দেখিয়া কৃতকার্য্য এবং আনন্দিত হইয়া  
লক্ষা নগরী ধৰ্ষণ করত পুনরায় আগমন করিবেন ॥ ১৯ ॥

আমার ভবিষ্যৎ জানিবার সামর্থ্য কিছুই নাই, কিন্তু আমি ঈশ্বর-চিন্তানিরত  
[ সেই ] মহাবীর প্রভাবে [ সমস্ত ] জানিতে পারিতেছি ॥ ২০ ॥

১। চ 'ভতগ্রি'। ২। ঘ-হ-ণ 'বিস্তৃতং রাবণালয়ম্', ৬ 'হবিষ্ঠিতং রাবণালয়ম্', ৮ 'বেষ্টিতং রাবণালয়ম্'।  
৩। ঘ-হ-ণ 'ভিত্ততন্ততঃ', ৬ 'ভিরিততন্ততঃ'। ৪। ক 'দৃষ্ট্বা সীতাং'। ৫। চ 'নবমুষ্টিবলং'। ৬। ৬ 'জ্ঞাত-  
মনা-', ৮ 'জ্ঞাতং গতগতম্'।

হিমবন্তং গমিষ্যামি শঙ্করশ্চশুরং গিরিम् ।

যত্রে মে দয়িতা ভার্য্যা তনয়াশ্চ কৃতালয়াঃ ॥ ২১ ॥

বিশালশিখরঃ প্রাংশুমলয়শ্চাবিদূরতঃ ।

বানরা গম্যতামেষ দক্ষিণশ্চোত্তরো গিরিঃ ॥ ২২ ॥

যঃ শক্তো যোজনশতং নিরালম্বমপর্বতম্ ।

ক্রমিতুং বানরঃ শূরঃ সৰ্বৈঃ স বিনিযুজ্যতাম্ ॥ ২৩ ॥

এবমুক্ত্বা তু সম্পাতী তানামন্ত্য প্লবঙ্গমান্ ।

জগামাকাশমাবিশ্য স্পর্গ ইব বেগিতঃ ॥ ২৪ ॥

প্রোড়ীনস্ত খগং দৃষ্ট্বা প্রহৃষ্টান্ বানরবর্ভান্ ।

ইদং হৃষ্টতমো ভূত্বা বালিপুত্রোহঙ্গদোহত্রবোৎ ॥ ২৫ ॥

দত্বা প্রবৃত্তিং বৈদেহ্য জীবয়িত্বা চ বানরান্ ।

গতঃ স্বং নিলয়ং পক্ষী সম্পাতী হৃষ্টমানসঃ ॥ ২৬ ॥

২২। লো-টা। প্রাংশুরচ্চঃ, দক্ষিণশ্চ সমুদ্রশ্চ।

২৩। লো-টা। ন বিঘতে আলম্বনং নাস্তি পর্বতো যস্মিন্ তৎ। শূরো দক্ষঃ।

আমি শঙ্করের শ্চশুর হিমালয় পর্বতে গমন করিব; সেখানে আমার প্রিয়া ভার্য্যা এবং পুত্রগণ অবস্থান করে ॥ ২১ ॥

বানরগণ, অদূরে ঐ দক্ষিণ-সমুদ্রের উত্তরতীরবর্তী বিশাল-শৃঙ্গবিশিষ্ট উন্নত মলয়-পর্বতে গমন করুন ॥ ২২ ॥

যে বলবান বানর বিনা আশ্রয়ে পর্বতশৃঙ্গ শত-যোজন পথ অতিক্রম করিতে সমর্থ, তাকেই সকলে নিযুক্ত করুন ॥ ২৩ ॥

এই বলিয়া সম্পাতী বানরদিগের নিকট বিদায় লইয়া গরুড়ের আয় বেগে আকাশমার্গে গমন করিলেন ॥ ২৪ ॥

সম্পাতীকে নভোগত এবং বানরদিগকে আনন্দিত দেখিয়া বালি-পুত্র অঙ্গদ অতিশয় সন্তুষ্ট হইয়া এইরূপ বলিলেন— ॥ ২৫ ॥

বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতার বৃত্তান্ত জানাইয়া এবং বানরদিগের জীবন রক্ষা করিয়া পক্ষি-রাজ সম্পাতী হৃষ্টচিত্তে দ্বীয় ভবনে গমন করিলেন ॥ ২৬ ॥

১। চ 'শ্চ পয়ঃ'। ২। ঘ ছ-ণ-ঙ 'দক্ষ কৃতালয়াঃ'। ৩। ক 'য়জাবি-', ৭ 'য়জ বিদু'। ৪। ৭ 'রাঃ শূরাঃ'। ৫। ৬ 'সর্বৈঃ স বিনিযুজ্যতাম্', চ 'সর্বৈঃ স বিনিযুজ্যতাম্'। ৬। চ 'তিন্তা-', ৭ 'তিরামন্ত্য প্লবঙ্গোত্তমম্'। ৭। ছ 'উড়ীন-', চ 'প্রহৃষ্টম্', ৭ 'প্রহৃষ্টম্'। ৮। ৬-৭ 'জাঃ'। ৯। ৬-৭ 'জাঃ'। ১০। ঘ-৭ 'জাঃ'। ১১। চ 'উড়ী', ৭ 'প্রহৃষ্ট'। ১২। ঘ-৬-৭ 'বানি'। ১৩। ছ-৭ 'প্রহৃষ্ট'।



তদাগচ্ছত গচ্ছামো দক্ষিণশ্চোত্তরং গিরিम् ।

তত্রেশ্বাশ্চিস্তয়িষ্যামো লজ্জনং বৈ মহোদধেঃ ॥ ২৭ ॥

ততস্তথৈতি প্রবদন্তমঙ্গদং প্রহর্যযুক্তা অবদন্ মহাবলাঃ ।

স চাশ্বিতো জ্ঞাতিবলেন সত্তরো জগাম তং গৃধ্রনিবেদিতং গিরিम् ॥ ২৮ ॥

অথ পবনসমানবিক্রমাঃ প্রবগবরাঃ পরিপূর্ণমানসাঃ ।

স্বরিতমভিমতাং দিশং যযুস্তে কৃতমতয়ঃ পিতৃরাজরক্ষিতাম্ ॥ ২৯ ॥

ইত্যার্ষে বায়্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে চতুর্বিংশতি-সাহস্রাং সংহিতায়াং কিক্ষিক্যাকাণ্ডে  
সম্পাতি-পক্ষোদগমনং নাম চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৪ ॥

### কিক্ষিক্যা-কাণ্ডে সমাপ্তম্ ॥

২৮। লো-টী। প্রবদন্তমঙ্গদং তথৈত্যাক্রান্ত, স চাশ্বিতঃ সত্তরো জগামেত্যর্থঃ ।

২৯। লো-টী। পিতৃরাজো ধর্মরাজঃ ।

ইতি শ্রীলোকনাথচক্রবর্তিকৃতা কিক্ষিক্যাকাণ্ডে মনোহরা সমাপ্তা ।

শ্রীশ্রীরামায়ণমঃ ।

২৯। টিপ্পনী। পবনসমানবিক্রমা বায়ুবেগাঃ, অতএব স্বরিতম্, জনকসুতাপরিমার্গণো-  
দ্বাঃ প্রবগবরাঃ কৃতমতয়ঃ পরিপূর্ণমানসাঃ সন্তঃ অভিমতাং পিতৃরাজরক্ষিতাং যাম্যাং দক্ষিণাং  
দিশং যযুঃ ।

ইতি শ্রীমদ্বাগ্‌চিৎ‌বংশাবতংস-নাথবচস্কৃতকবীশীশায়ক-শ্রীনরেন্দ্রচন্দ্র-দেবশর্ম্মণাং কুতো

রামায়ণটিপ্পত্তাং কিক্ষিক্যাকাণ্ডম্ ।

নাথবং না-থবং নহা বাগাশং পিতরং নম ।

নাথবং মার্মগাতায় পিত্তেভ্যে সমাপিতা ।

যত্র যোগেশ্বরো রামো নরেন্দ্রশুভ্র কিস্করঃ ।

নাহং যোগী গৃহী ভোগী রামায়ণং বখং ভজে ॥

অতএব আশুন, আমরা দক্ষিণ-সমুদ্রের উত্তরদিগবর্তী পর্বতে গমন করি ;  
[ পরে ] সেইখানে বসিয়া মহাসমুদ্রের লজ্জন পিষয়ে চিস্তা করিব ॥ ২৭ ॥

অঙ্গদ এইরূপ বলিলে, তারপর মহাবলশালী বানরগণ আনন্দিত হইয়া  
উঠাকে বলিলেন—“তাহাই হউক” । অঙ্গদও জ্ঞাতি-সৈন্যের সহিত সত্তর সেই  
সম্পাতি-নিদিষ্ট পর্বতে গমন করিলেন ॥ ২৮ ॥

অনন্তর বায়ুতুল্য বিক্রমশালী বানরগণ মনোরথ পূর্ণ হওয়ায় বুদ্ধি স্থির  
করিয়া সত্তর অভিপ্রেত দক্ষিণদিকে গমন করিলেন ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বায়্বীক প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিক্ষিক্যাকাণ্ডে সম্পাতির পক্ষোদগম

নামক ৬৪-তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৪ ॥

### কিক্ষিক্যা-কাণ্ডে সমাপ্তম্ ॥

১। ট ‘মঃ মার্গরতো’ । ২। য-‘-৬-৭ ‘সমস্তাতি’ । ৩। ট ‘স্ত্র মলো ভবদ’ । ৪। ৭ ‘প্রতি-  
পুজিতোহঙ্গদঃ’ । ৫। য ‘অবদন্’, ট-৭ ‘হরয়ো’ । ৬। ট ‘সবশিতো’ । ৭। ক ‘প্রবগবরাঃ’ । ৮। ৭  
‘মুখা দিশঃ’, ট ‘মতিমুখা’, ট ‘মতিমুখা’ ।









